

SOURCES CHRÉTIENNES

*Directeurs-fondateurs : H. de Lubac, s.j., et J. Daniélou, s.j.*

*Directeur : C. Mondésert, s.j.*

N° 100

\*\*

IRÉNÉE DE LYON  
**CONTRE LES HÉRÉSIES**

LIVRE IV

*ÉDITION CRITIQUE*

*D'APRÈS LES VERSIONS ARMÉNIENNE ET LATINE*

SOUS LA DIRECTION DE

**Adelin ROUSSEAU**

*Moine de l'abbaye d'Orval*

AVEC LA COLLABORATION DE

**Bertrand HEMMERDINGER    Louis DOUTRELEAU**

**Charles MERCIER**

TOME II

*TEXTE ET TRADUCTION*

*Cet ouvrage est publié avec le concours  
de la Fondation Calouste Gulbenkian  
et du Centre National de la Recherche Scientifique*

LES ÉDITIONS DU CERF, 29, BD DE LA TOUR-MAUBOURG, PARIS

1965

***TEXTE ET TRADUCTION***

*Imprimé en France*  
ISBN 2-204-08124-8  
© Les Éditions du Cerf, 1965  
Retirage 2006

## SIGLES ET CONVENTIONS

- C = *Claromontanus*, s. IX.  
 V = *Vossianus*, a. 1494.  
 A = *Arundelianus*, s. XII.  
 Q = *Vaticanus lat. 187*, a. 1429 ou peu avant.  
 O = *Ottobonianus lat. 752*, entre 1429 et 1440.  
 (pour O = O<sup>2</sup>, cf. *Introd.*, p. 29)  
 R = *Vaticanus lat. 188*, entre 1447 et 1455.  
 (Étant les descendants de Q, O R ne sont en principe mentionnés que là où ils diffèrent de Q en présentant les conjectures de Niccoli.)  
 S = *Salmanticensis lat. 202*, entre 1444 et 1457.  
 S<sup>t</sup> = texte de comblement, par opposition aux *Excerpta* (S) (cf. *Introd.*, p. 31).  
 P = *Ottobonianus lat. 1154*, vers 1530 (dépendant de Q et d'ε, ne figure en principe pas dans l'apparat).  
*lat.* = les mss latins ou le reste des mss latins.  
 ε = Édition princeps d'Érasme, 1526.  
*Erasmus* = Édition d'Érasme de 1534.

Les conventions suivantes valent pour tous les manuscrits :

- C<sup>sl</sup> = C *supra lineam*.  
 C<sup>ao</sup> = C *ante correctionem*. Suppose, sauf indication contraire, que la correction qui a suivi a été faite par la même main selon le texte de notre édition.  
 C<sup>po</sup> = C *post correctionem*. Suppose, sauf indication contraire, que le texte primitif était conforme à

celui de notre édition et que la main correctrice n'a pas pu être identifiée (il s'agit, le plus souvent, d'une exponctuation).

- C<sup>1</sup> = correction de la première main.  
 C<sup>2</sup> = correction postérieure.  
 C<sup>3</sup> = correction récente.  
 C<sup>x</sup> = correction dont la date est impossible à préciser.

Dans l'apparat des *Argumenta*, les variantes de la table (CV AQS<sup>t</sup>ε) sont distinguées de celles des titres insérés dans le texte (C<sup>1</sup>V<sup>1</sup> A<sup>1</sup>Q<sup>1</sup>S<sup>1</sup>ε<sup>1</sup>).

## Signes critiques

<i>Apparat critique du latin</i>	<i>Apparat de l'arménien</i> (cf. <i>Introd.</i> , p. 98)
< > mots ajoutés par l'éditeur	< > corrections ou additions (fût-ce d'une lettre) faites par l'éditeur
[] suppressions faites par l'éditeur	[] suppressions faites par l'éditeur
∞ interversion de mots	() mots latins auxquels rien ne correspond dans l'arménien et ajoutés par simple souci de clarté
— tenir compte des mots intermédiaires	— tenir compte des mots intermédiaires
... ne pas tenir compte des mots intermédiaires	... ne pas tenir compte des mots intermédiaires
] + situe une addition des mss	- unissant des mots latins, pour marquer qu'on traduit un seul mot arménien
* <i>in textu</i> , point d'insertion d'un fragment grec ou syriaque	: sépare le texte latin de la variante arménienne

## &lt; ARGUMENTA &gt;

## Incipit Liber quartus

Haec sunt in quarto libro exprobrationis et eversionis falsae agnitionis.

- I. Ostensio quoniam Dominus unum Deum solum et Patrem cognoscebat.
- II. Quaestio de eo quid sit : *Confiteor tibi, Pater, Domine caeli et terrae.*
- III. Ostensio quod per Moysen legisdatio sermones sint Christi.
- IV. Expositio parabola divitis et pauperis Lazari.
- V. Ostensio quoniam caelum quidem et terra transiet, Deus autem qui ea fecit manet in aeternum, et ipse est Pater Domini nostri.
- VI. Quae causa est quod caelum et terra transiet.
- VII. Quare relicta est Hierosolyma.
- VIII. Ostensio quod temporalis lex data est.

Incipit liber quartus *om.* S<sup>r</sup> || incipit : et incipit ORe || haec — agnitionis : et primo tabula ipsius V et primo prologus hae sunt exprobrationes et eversiones falsae agnitionis ORe || agnitionis : agnitioni C agnitionis caput A || I unum *om.* S<sup>r</sup> || solum deum ∞ C<sup>v</sup> A<sup>t</sup> Q<sup>t</sup> S<sup>t</sup> e<sup>t</sup> || II confitebor A<sup>t</sup> || pater *om.* C<sup>t</sup> V<sup>t</sup> || et : hac C<sup>t</sup> || III moysen V || sunt V<sup>t</sup> S<sup>r</sup> || IV eleazari C A eleazar C<sup>t</sup> || V quidem *om.* e || transiet e || deus *ex arm.* : dominus *lat.* || qui ea fecit CV : ea qui fecit ∞ C<sup>v</sup> qui fecit ea ∞ Q<sup>t</sup> e<sup>t</sup> qui ea (ea *om.* Qe) condidit AA<sup>t</sup> QS<sup>t</sup> e || manet : et manet AQ || et — nostri *om.* A || et<sup>2</sup> *om.* Qe || est *om.* V || pater est ∞ A<sup>t</sup> || VI est causa ∞ Q<sup>t</sup> || quod : qua V qui C || transient ORe transibunt V<sup>t</sup> || VII derelicta C<sup>v</sup> || VIII sit C<sup>v</sup> e<sup>t</sup>

ARM. I (1) deum solum et : solum deum || II (2) eo quid sit *om.* || confiteor : gratias ago || III (3) quod : illius || legisdatio sermones sint : legisdatioem esse eloquia || *post* IV (4) *add.* (5) ostensio quoniam creatorem solum dominus perfectum patrem et deum magnum regem cognoscebat (6) qui erant facti-discipuli a domino et qui (hi) qui non accipiebant ejus sermones || v (7) quidem *om.* || dominus — aeternum : faciens autem haec deus semper manet || VI (8) est — transiet : caelum et terram abduccendi || VII (9) || VIII (10) lex : legisdatio

## ARGUMENTA DU LIVRE IV

- I (1) Preuve que le Seigneur ne connaissait qu'un seul Dieu et Père [1, 9-10].
- II (2) Recherche au sujet de la parole : « Je te loue, Père, Seigneur du ciel et de la terre » [2, 14-15].
- III (3) Preuve que la Loi de Moïse est paroles du Christ [2, 25-26].
- IV (4) Explication de la parabole du riche et du pauvre Lazare [2, 38].
- (5) Preuve que le Seigneur ne reconnaissait que le Créateur seul pour Père parfait, pour Dieu et pour grand Roi [2, 61-66].
- (6) Quels sont ceux qui furent instruits par le Seigneur et quels sont ceux qui ne recevaient pas ses paroles [2, 97-98.88].
- V (7) Preuve que le ciel et la terre passeront, mais que le Dieu qui les a faits demeure à jamais [3, 3.21] et qu'il est le Père de notre Seigneur [?].
- VII (9) Pourquoi Jérusalem a été délaissée [4, 1-3].
- VIII (10) Preuve que la Loi ne fut donnée que pour un temps [4, 26-28].
- VI (8) Quelle est la cause pour laquelle le ciel et la terre passeront [4, 42-44].

- I (1) Ἀπόδειξις ὅτι ὁ Κύριος ἕνα μόνον Θεὸν καὶ Πατέρα ἐγίνωσκεν.
- II (2) Ζήτησις περὶ τοῦ : « Ἐξομολογοῦμαι σοι, Πάτερ, Κύριε τοῦ οὐρανοῦ καὶ τῆς γῆς ».
- III (3) Ἀπόδειξις τοῦ τὴν διὰ Μωϋσέως νομοθεσίαν ῥήματα εἶναι Χριστοῦ.
- IV (4) Ἐξήγησις τῆς παραβολῆς τοῦ πλουσίου καὶ τοῦ πτωχοῦ Λαζάρου.
- (5) Ἀπόδειξις ὅτι τὸν Δημιουργὸν μόνον ὁ Κύριος τέλειον Πατέρα καὶ Θεὸν <καὶ> μέγαν Βασιλέα ἐγίνωσκεν.
- (6) Τίνας οἱ μαθητευθέντες ὑπὸ τοῦ Κυρίου καὶ τίνας οἱ μὴ δεχόμενοι αὐτοῦ τοὺς λόγους.
- V (7) Ἀπόδειξις ὅτι ὁ μὲν οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ παρελεύσεται, ὁ δὲ πεποιτηκῶς αὐτὰ Θεὸς μένει εἰς ἀεὶ, καὶ αὐτὸς ἔστιν ὁ Πατὴρ τοῦ Κυρίου ἡμῶν.
- VII (9) Διὰ τί ἐγκατελείφθη Ἱερουσόλυμα.
- VIII (10) Ἀπόδειξις ὅτι πρόσκαιρος ἡ νομοθεσία ἐδόθη.
- VI (8) Τίς ἡ αἰτία τοῦ τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν παραγαγεῖν.

- ix. Quoniam Christus est qui superinducit diem velut clibanum ardentem.
- x. Ostensio eundem Deum et praesentia et aeterna fecisse.
- xi. Quemadmodum Dominus eum qui de rubo locutus est ad Moysen confitetur esse Deum viventium.
- xii. Quoniam Abraham vidit Christum.
- xiii. Quoniam una et eadem Abrahae fides et nostra.
- xiv. Quid est quod nemo cognoscit Patrem nisi Filius, et per quot occasiones revelat Filius Patrem.
- xv. Quemadmodum Abraham a Verbo doctus est.
- xvi. Quemadmodum promissionem quam promisit Deus Abrahae Christus perfecit.
- xvii. Quare Judaei abcesserunt a Deo.
- xviii. Ostensio quoniam Abraham hereditate possidebit regnum caelorum.

IX quoniam : ostensio quoniam C<sup>v</sup>V<sup>t</sup> A<sup>t</sup>Q<sup>t</sup>S<sup>t</sup>e<sup>t</sup> || superducit C<sup>v</sup>V<sup>t</sup> A<sup>t</sup> || X aeterna : aeter non C aeternu (u = a) C<sup>t</sup> || XI moysen V S<sup>t</sup> || confitentur QQ<sup>t</sup> || dominum V || XIII una] + est A<sup>t</sup>Q<sup>t</sup> || XIV quid est : quidem C<sup>t</sup> || per om. C<sup>v</sup>V<sup>t</sup> || quot : quod CC<sup>v</sup>V<sup>t</sup> AA<sup>t</sup> || revelat : re velut (u = a) C<sup>t</sup> || XV sit A<sup>t</sup> || XVII judae CV || a deo om. Q<sup>t</sup> || XVIII ostensio om. S<sup>t</sup> || hereditate (-tem AQS<sup>t</sup>S<sup>t</sup>e) possidebit CV AQS<sup>t</sup>S<sup>t</sup>e : hereditate (-tem C<sup>t</sup>Q<sup>t</sup>e<sup>t</sup>) percipit (percepit C<sup>v</sup>V<sup>t</sup>) C<sup>v</sup>V<sup>t</sup> A<sup>t</sup>Q<sup>t</sup>e<sup>t</sup>

Arm. ix (11) || x (12) ostensio *add.* illius || et praesentia : temporalia || fec<isse> || xi (13) ad moysen : cum moysen || xii (14) || xiii (15) quoniam una et eadem fides est abraham et nostra (16) quid est quod abraham offerebat filium sacrificium deo || xiv (17) quod *om.* || per — patrem : cui filius revelaverit || xv *om.* || xvi (18) || xvii (19) abcesserunt : exciderunt || xviii (20) ostensio *add.* illius || hereditate — caelorum : hereditat regnum

- ix (11) Que le Christ est celui qui doit faire venir le Jour brûlant comme une fournaise [4, 48-50].
- x (12) Preuve que le même Dieu a fait les choses temporelles et les éternelles [5, 3-4].
- xi (13) Comment le Seigneur déclare que celui qui, du buisson, a parlé à Moïse est le Dieu des vivants [5, 31-32].
- xii (14) Qu'Abraham vit le Christ [5, 53-54].
- xiii (15) Que la foi d'Abraham et la nôtre ne sont qu'une seule et même foi [5, 65-66].
- (16) Pourquoi Abraham offrit son fils en sacrifice à Dieu [5, 70-71].
- xiv (17) Que signifie la parole : « Nul ne connaît le Père si ce n'est le Fils » [6, 5-7], et à quelles occasions le Fils révèle le Père [6, 88-97].
- xv — Comment Abraham fut enseigné par le Verbe [7, 1-3].
- xvi (18) Comment le Christ accomplit la promesse que Dieu avait faite à Abraham [7, 30-31].
- xvii (19) Pourquoi les Juifs se sont égarés loin de Dieu [7, 55].
- xviii (20) Preuve qu'Abraham hérite du royaume des cieux [8, 2.8].

- ix (11) "Οτι Χριστός ἐστιν ὁ ἐπάγων τὴν ἡμέραν τὴν ὡς κλίβανον καιομένην.
- x (12) Ἀπόδειξις τοῦ τὸν αὐτὸν Θεὸν τὰ τε πρόσκαιρα καὶ τὰ αἰώνια πεποιθέναι.
- xi (13) Πῶς ὁ Κύριος τὸν ἐκ τῆς βάρου προσομιλήσαντα τῷ Μωϋσεῖ ὁμολογεῖ εἶναι Θεὸν ζώντων.
- xii (14) "Οτι Ἀβραὰμ εἶδε τὸν Χριστόν.
- xiii (15) "Οτι μία καὶ ἡ αὐτὴ τοῦ τε Ἀβραὰμ πίστις καὶ ἡμῶν.
- (16) Τί ἔστι ἡ ἀφορμὴ ἧς ὁ Θεὸς προσέφερε τὸν υἱὸν θυσίαν τῷ Θεῷ.
- xiv (17) Τί ἐστὶ τὸ « Οὐδεὶς ἐπιγινώσκει τὸν Πατέρα εἰ μὴ ὁ Υἱός », καὶ διὰ πόσων ἀφορμῶν ἀποκαλύπτει ὁ Υἱὸς τὸν Πατέρα.
- xv — Πῶς Ἀβραὰμ ὑπὸ τοῦ Λόγου ἐδιδάχθη.
- xvi (18) Πῶς τὴν ἐπαγγελίαν ἣν ἐπηγγείλατο ὁ Θεὸς τῷ Ἀβραὰμ ὁ Χριστὸς ἐπέτελεσεν.
- xvii (19) Διὰ τί οἱ Ἰουδαῖοι ἠστόχλησαν τοῦ Θεοῦ.
- xviii (20) Ἀπόδειξις τοῦ τὸν Ἀβραὰμ κληρονομεῖν τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν.

- xix. Quoniam Dominus sabbatis curans secundum legem faciebat.
- xx. Quoniam non contra legem faciebant discipuli Domini sabbatis spicas legentes et quoniam Levitae omnes discipuli Domini.
- xxi. Ostensio unius et ejusdem substantiae esse quae secundum legem sunt et ea quae secundum Evangelium, et quemadmodum novum Testamentum praedicatum est a prophetis.
- xxii. Quid est *plus quam templum et plus quam Salomon*.
- xxiii. Quemadmodum Moyses adventum Christi significavit, et tempus passionis et locum in quo passus est.
- xxiv. Quoniam prophetae et justi ante adventum Domini cognoverunt adventum ejus.
- xxv. Quemadmodum seniorum traditio contraria erat legi quae data est per Moysen.
- xxvi. De pharisaica lege; quae sunt particularia praecepta et quae catholica.

XIX deus A<sup>1</sup>S<sup>1</sup>S<sup>1</sup> || faciebant (-bat *post corr.*) C<sup>1</sup> facieban Q || XX quoniam: quomodo e<sup>t</sup> || domini<sup>1</sup> om. C<sup>1</sup>VV<sup>1</sup> || sabbatis om. V S<sup>1</sup> || spicas: spicus C et spicas C<sup>1</sup>V<sup>1</sup> || legentes om. S<sup>1</sup> || et exp. C<sup>1</sup> || et — domini om. Qe || omnes om. C || XXI ostensio om. S<sup>1</sup> || ostensio unius: ostensios C<sup>1</sup> || substantia CV A<sup>10</sup> || esse] + ea e<sup>t</sup> || legem sunt et ea quae om. CV || ea quae: aequae Q quae Q<sup>1</sup>e<sup>t</sup> || et quemadmodum — prophetis om. S<sup>1</sup> *suppl. in marg.* S<sup>1</sup> || praedicatum: praedictum QS<sup>1</sup>S<sup>1</sup> paraclitum Q<sup>1</sup> || est: sit V<sup>1</sup> || prophetis] + passus S<sup>1</sup>S<sup>1</sup> || XXII solomon CC<sup>1</sup> salemo A salomon hic e<sup>t</sup> || XXIV quoniam] + et C AQQ<sup>1</sup>S<sup>1</sup>e<sup>t</sup> || domini om. S<sup>1</sup>S<sup>1</sup> || ejus om. C<sup>1</sup> || XXV quae data est: datae C<sup>1</sup>V<sup>1</sup> A<sup>1</sup>Q<sup>1</sup>e<sup>t</sup> || data: tradita S<sup>1</sup> || moysen V<sup>1</sup> || XXVI pharisaica (far- CC<sup>1</sup>) CC<sup>1</sup> VV<sup>1</sup> AQS<sup>1</sup>S<sup>1</sup>

Arm. XIX-XXVI om.

- xix — Que le Seigneur, en opérant des guérisons le jour du sabbat, agissait conformément à la Loi [8, 28-29].
- xx — Que les disciples du Seigneur n'enseignaient pas la Loi en cueillant des épis le jour du sabbat [8, 50-51], et que tous les disciples du Seigneur sont Lévités [8, 59-60.75].
- xxi — Preuve que relèvent d'une seule et même substance les réalités de la Loi et celles de l'Évangile [9, 1.16], et comment la nouvelle alliance fut annoncée à l'avance par les prophètes [9, 17-24].
- xxii — Que signifie « plus que le temple » et « plus que Salomon » [9, 24.39].
- xxiii — Comment Moïse signifi la venue du Christ, ainsi que le temps de la Passion et le lieu où il souffrit [10, 7.16.21].
- xxiv — Que des prophètes et des justes, avant la venue du Seigneur, connurent sa venue [11, 1-2].
- xxv — Comment la tradition des anciens était opposée à la Loi de Moïse [12, 1-3].
- xxvi — De la loi pharisaïque [12, 10-12]. Quels sont les commandements particuliers et quels sont les universels [12, 52-53].

- xix — "Οτι ο Κύριος τῷ σαββάτῳ θεραπεύων κατὰ τὸν νόμον ἔπρασεν.
- xx — "Οτι οὐ παρενόμουν οἱ μαθηταὶ τοῦ Κυρίου ἐν σαββάτῳ στάχτας ἐκλέγοντες, καὶ ὅτι Λευῖται πάντες οἱ τοῦ Κυρίου μαθηταί.
- xxi — Ἐπίδειξις τοῦ μιᾶς καὶ τῆς αὐτῆς οὐσίας εἶναι τὰ κατὰ τὸν νόμον καὶ τὰ κατὰ τὸ εὐαγγέλιον, καὶ πῶς ἡ καινὴ διαθήκη προεκηρύχθη ὑπὸ τῶν προφητῶν.
- xxii — Τί ἐστὶ τὸ « πλεῖον τοῦ ἱεροῦ » καὶ « πλεῖον Σολομῶνος ».
- xxiii — Πῶς Μωϋσῆς τὴν παρουσίαν τοῦ Χριστοῦ ἐσήμανε καὶ τὸν τοῦ πάθους χρόνον καὶ τὸν τόπον ἐν ᾧ ἔπαθεν.
- xxiv — "Οτι προφήται καὶ δίκαιοι πρὸ τῆς παρουσίας τοῦ Κυρίου ἔγνωσαν αὐτοῦ τὴν παρουσίαν.
- xxv — Πῶς ἡ τῶν πρεσβυτέρων παράδοσις ἐναντία ἦν τῇ διὰ Μωϋσέως νομοθεσίᾳ.
- xxvi — Περὶ τοῦ φαρισαϊκοῦ νόμου. Τίνες αἱ μερικαὶ ἐντολαὶ καὶ τίνες αἱ καθολικαί.

- xxvii. Quemadmodum Dominus quae de lege comprehendebantur superextendit discipulis, non dissolvit, et secundum quid plus abundat justitia nostra quam scribarum et Phariseorum.
- xxviii. Quare fecit Deus hominem et patres elegit et nos vocavit, et quid praestat ea quae est ad Deum servitus, et quare talis lex populo data est.
- xxix. Quemadmodum in populo priore et in Ecclesia quaedam praecepta propter duritiam et indictioaudientiam hominum data sunt.
- xxx. Quare circumcisio data est populo et observatio sabbatorum, et quam habent recapitulationem.
- xxxI. In quo differt Decalogus a reliquis praeceptis.
- xxxii. Ostensio quoniam non propter se nec indigens Deus deservitione eorum leviticam praecepit legem; quid enim requirit ab homine Deus, nullius indigens.

XXVII quemadmodum : quomodo V<sup>t</sup> || quae : qui C || comprehendatur C (-bantur C<sup>o</sup>) || discipulis] + et C<sup>t</sup>V<sup>t</sup> e<sup>t</sup> || abundavit e<sup>t</sup> || justitiam nostram C<sup>t</sup> justitia vestra A || XXVIII hominem deus ∞ Qe || patres : parentes C<sup>t</sup>V<sup>t</sup> S<sup>t</sup> || nos : non nos C<sup>t</sup> || quid : qui S<sup>t</sup> quis S<sup>t</sup> || praesta Q || est<sup>1</sup> om. S<sup>t</sup> || ad deum est ∞ C<sup>t</sup> || ad : a C || deum : dominum e || servitii S<sup>t</sup> || XXIX in<sup>1</sup> : et in C<sup>t</sup>V<sup>t</sup> A<sup>t</sup> et in ipso S<sup>t</sup> || indicto audientium V inobaudientiam C<sup>t</sup> S<sup>t</sup>S<sup>t</sup> (inob in rasura S<sup>t</sup>) inobedientiam V<sup>t</sup>e<sup>t</sup> || hominum : nōim sic V<sup>t</sup> || XXX est : et S<sup>t</sup> || populo om. A<sup>t</sup>Q<sup>t</sup> || quam : oram C || recapitulationem habent ∞ S<sup>t</sup> || XXXI decalogus a : decalocosa C || XXXII xxxii : xxxi A<sup>t</sup> mendose || ostensio om. S<sup>t</sup> || indigē Q indiget ORe || deservitione : de servitio Qe<sup>t</sup> || quid : quidem Q || enim : etiam e<sup>t</sup> || ab homine : a nomine C || deus<sup>2</sup> om C<sup>t</sup>V<sup>t</sup> || nullus C

Arm. xxvii (21) quemadmodum — et<sup>1</sup> om. || secundum quid : quare || plus post nostra || xxviii (22) quare fecit deus hominem et patres elegit et nos ad se vocavit (23) quid praestat (ea quae est) ad deum servitus (24) et quare legisdatio populo data est talis || xxxix (25) et in populo et in ecclesia esse praecepta (26) propter duritiam et indictioaudientiam hominum data sunt || xxx (27) et quare circumcisio data est populo et observatio sabbatorum (28) et quam habet occasionem || xxxi (29) || xxxii (30) ostensio quoniam non propter se nec indigens deus deservitione eorum leviticam praecepit legem (31) quid requirebat deus ab hominibus non-indigens existens

- xxvii<sup>a</sup> — Comment le Seigneur amplifia pour ses disciples, loin de les abolir, certains préceptes de la Loi [13, 1-4],
- xxvii<sup>b</sup> (21) et en quoi notre justice dépasse celle des scribes et des Pharisiens [13, 16-17].
- xxviii<sup>a</sup> (22) Pourquoi Dieu a fait l'homme, a choisi les patriarches et nous a appelés [13, 104-14, 9],
- xxviii<sup>b</sup> (23) et que procure le service de Dieu [14, 14-20],
- xxviii<sup>c</sup> (24) et pourquoi fut donnée au peuple une telle Loi [15, 17].
- xxix<sup>a</sup> (25) Comment, dans le peuple et dans l'Église, certains préceptes
- xxix<sup>b</sup> (26) furent donnés à cause de la dureté et de l'insoumission des hommes [15, 40-42; 51-53].
- xxx<sup>a</sup> (27) Pourquoi la circoncision fut donnée au peuple, ainsi que l'observation du sabbat [16, 1-2. 7],
- xxx<sup>b</sup> (28) et quelle en fut l'occasion [16, 56-57].
- xxxI (29) En quoi le décalogue diffère des autres préceptes [16, 91-97].
- xxxii<sup>a</sup> (30) Preuve que ce ne fut pas pour lui-même ni parce qu'il avait besoin de leur service, que Dieu prescrivit la Loi lévitique [17, 1-3].
- xxxii<sup>b</sup> (31) Que demande Dieu de l'homme, alors qu'il n'a besoin de rien [17, 125-128].

- xxvii<sup>a</sup> — Πῶς ὁ Κύριος τινὰς τοῦ νόμου ἐντολάς ἐπέξτείνε τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ καὶ οὐ κατέλυσε, καὶ κατὰ τί περισσεύει ἡ δικαιοσύνη ἡμῶν πλεῖον τῶν γραμματέων καὶ τῶν Φαρισαίων.
- xxvii<sup>b</sup> (21) καὶ κατὰ τί περισσεύει ἡ δικαιοσύνη ἡμῶν πλεῖον τῶν γραμματέων καὶ τῶν Φαρισαίων.
- xxviii<sup>a</sup> (22) Διὰ τί ἐποίησεν ὁ Θεὸς τὸν ἄνθρωπον καὶ τοὺς πατέρας ἐξελέξατο καὶ ἡμᾶς προσεκαλέσατο,
- xxviii<sup>b</sup> (23) καὶ τί παρέχει ἡ πρὸς τὸν Θεὸν δουλεία,
- xxviii<sup>c</sup> (24) καὶ διὰ τί νομοθεσία τῶ λαῶ ἐδόθη τοιαύτη.
- xxix<sup>a</sup> (25) Πῶς ἐν τε τῷ λαῷ καὶ ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ τινὲς ἐντολαὶ διὰ τὴν σκληρότητα καὶ ἀνυποταξίαν τῶν ἀνθρώπων ἐδόθησαν.
- xxix<sup>b</sup> (26) Διὰ τί ἡ περιτομὴ ἐδόθη τῷ λαῷ καὶ ὁ σαββατισμὸς, καὶ τίνα ἔχουσιν ἀφορμὴν.
- xxx<sup>a</sup> (27) Ἐν τίνι διαφέρει ἡ δεκάλογος τῶν λοιπῶν ἐντολῶν.
- xxxI (29) Ἀπόδειξις ὅτι μὴ δι' ἑαυτοῦ μηδὲ δεόμενος ὁ Θεὸς τῆς λατρείας αὐτῶν τὸν λευϊτικὸν ἐνετείλατο νόμον.
- xxxii<sup>a</sup> (30) τί ζητεῖ ὁ Θεὸς παρ' ἀνθρώπου ἀνευδεῆς ὄν.
- xxxii<sup>b</sup> (31) τί ζητεῖ ὁ Θεὸς παρ' ἀνθρώπου ἀνευδεῆς ὄν.

xxvii (21) τινὰς τοῦ νόμου ἐντολάς *conjecti, legendo* « quaedam legis praecepta » pro « quae de lege comprehendebantur » (cf. 13,1-4).

- xxxiii. Quemadmodum Domini nomen Jesu Christi proprium Patris ostenditur.
- xxxiv. De sacrificiis et oblationibus, et qui sunt qui in veritate offerunt.
- xxxv. Quorum typum accipiebat populus; quemadmodum et per actus prophetae prophetabant futura.
- xxxvi. Quemadmodum investigabilis et incomprehensibilis ostenditur is qui hanc quae secundum nos est condidit creaturam.
- xxxvii. Secundum quid notus Deus, et quod ipse Pater conditor omnium per suas manus formavit hominem.
- xxxviii. Quemadmodum in Abraham praefigurabatur fides nostra, et quae est expositio eorum quae facta sunt a patribus.

XXXIII nomen domini (+ nostri Q) ∞ AQQ'S'S' ES' || jesu : et A' || XXXV populos V || et om. A'ORe || per actus om. A'Q'e' || prophetabant (prophetabatur A') prophetae ∞ C'VV' A't' || prophetabunt Q' || XXXVI qui hanc om. Q || quae : qui CC' || XXXVII xxxvii om. S' || reformavit C'V' || XXXVIII in : et in C'V' Q' ei in A' || est om. Q'e' || a om. C'V'

**Arm.** xxxiii (32) || xxxiv (33) de sacrificiis et oblationibus (34) et quid sunt qui in veritate offerunt || xxxv (35) accipiebat : accepit || quemadmodum — futura om. [cf. (45)] || xxxvi (36) quemadmodum incomprehensibilis et investigabilis faciens (hanc quae) secundum nos (est) creaturam ostenditur || xxxvii (37) secundum quid notus est deus (38) ostensio quod pater omnium ipse per se plasmavit hominem || *inter* xxxvii et xxxviii *add.* (39) quae sunt manus dei (40) quibus dixit deus faciamus hominem (41) unde est substantia factorum (42) ostensio quod dominus semper cum patre est et spiritus propheticus (43) quemadmodum invisibilis-exsistens deus videtur (44) per quot figuras verbum dei seipsum ostendit <dit> (45) quemadmodum et per actus prophetabant prophetae futura || xxxviii (46) quemadmodum in abraham praefigurata est fides nostra || (47) expositio actuum patrum

- xxxiii (32) Comment il est prouvé que le nom du Seigneur Jésus-Christ appartient en propre au Père [17, Jésus-Christ appartient en propre au Père [17, xxxiv<sup>a</sup> (33) Des sacrifices et oblations [18, 18-19], [159-161]. xxxiv<sup>b</sup> (34) et quels sont ceux qui offrent en vérité [18, 91-92]. xxxv<sup>a</sup> (35) De quelles réalités le peuple recevait la figure [19, 1-3]. xxxvi (36) Comment il est prouvé que celui qui a fait notre monde est incompréhensible et insaisissable [19, 29-31]. xxxvii<sup>a</sup> (37) Selon quoi Dieu est connaissable [20, 1-7], xxxvii<sup>b</sup> (38) et que le Père lui-même, Créateur de toutes choses, a modelé l'homme par ses propres Mains [20, 16-17]. — (39) Quelles sont les Mains de Dieu [20, 18]. — (40) A qui Dieu a dit : « Faisons l'homme » [20, 19-21]. — (41) D'où vient la substance des choses créées [20, 21-23]. — (42) Preuve que le Seigneur est depuis toujours avec le Père, ainsi que l'Esprit prophétique [20, 53-56. 81]. — (43) Comment, étant invisible, Dieu est vu [20, 108-114]. — (44) Par combien de figures le Verbe de Dieu se montre [20, 281]. xxxv<sup>b</sup> (45) Comment les prophètes prophétisaient aussi par leurs actes les choses à venir [20, 342-344]. xxxviii<sup>a</sup> (46) Comment en Abraham était préfigurée notre foi [21, 1-2]. xxxviii<sup>b</sup> (47) Explication des actes des patriarches [21, 27.35].

- xxxiii (32) Πῶς τὸ τοῦ Κυρίου ὄνομα Ἰησοῦ Χριστοῦ ἴδιον τοῦ Πατρὸς ἀποδείκνυται.
- xxxiv<sup>a</sup> (33) Περὶ θυσιῶν καὶ προσφορῶν,
- xxxiv<sup>b</sup> (34) καὶ τίνες οἱ ἐπ' ἀληθείας προσφέροντες.
- xxxv<sup>a</sup> (35) Τίνων τύπον ἔλαβεν ὁ λαός.
- xxxvi (36) Πῶς ἀκατάληπτος καὶ ἀνεξιχνίαστος ἀποδείκνυται ὁ τὴν καθ' ἡμᾶς δημιουργήσας κτίσιν.
- xxxvii<sup>a</sup> (37) Κατὰ τί γνωστός ὁ Θεός,
- xxxvii<sup>b</sup> (38) καὶ ὅτι αὐτὸς ὁ Πατήρ, κτίστης τῶν ἀπάντων, διὰ τῶν ἰδίων χειρῶν ἐπλασεν τὸν ἄνθρωπον.
- (39) Τίνες αἱ χεῖρες τοῦ Θεοῦ ·
- (40) τίσιν εἶπεν ὁ Θεός · « Ποιῆσωμεν ἄνθρωπον ».
- (41) Πόθεν ἡ οὐσία τῶν γεγονότων.
- (42) Ἀπόδειξις ὅτι ὁ Κύριος ἀεὶ τῷ Πατρὶ συμπάρεστι καὶ τὸ Πνεῦμα τὸ προφητικόν.
- (43) Πῶς ἀράτος ἄν ὁ Θεός ὁράται.
- (44) Διὰ πόσων ἰδεῶν ὁ Λόγος τοῦ Θεοῦ ἑαυτὸν δείκνυσι.
- xxxv<sup>b</sup> (45) Πῶς καὶ διὰ πράξεων προεφήτευσεν οἱ προφήται τὰ μέλλοντα.
- xxxviii<sup>a</sup> (46) Πῶς ἐν τῷ Ἀβραάμ προτυποῦτο ἡ πίστις ἡμῶν ·
- xxxviii<sup>b</sup> (47) ἐξηγήσεις τῶν πράξεων τῶν πατέρων.



- xxxix. Quare lavit pedes discipulorum suorum Dominus, et quare discumbentibus <eis ministrabat escam>; et quod ipse similiter ante omnes Deus ostenditur.
- xl. De eo quod ait : *Non vos laborastis; alii laboraverunt, et vos in laborem eorum introistis.*
- xli. Quare Paulus dicit se plus quam omnes laborasse.
- xlII. Quemadmodum in circumcissione et praepitio et fide unus Pater ostenditur.
- xlIII. Quid est thesaurus absconditus in agro, et quod sola Ecclesia recte legat Scripturas.
- xlIV. De presbyteris injustis.
- xlV. Quibus doctoribus utendum est; de his peccatis quae ab antiquis gesta sunt.
- xlVI. De transgressione populi.
- xlVII. Ostensio quod unum et idem sit Verbum Dei, dispositio veterum et novorum.

XXXIX suorum om. Qe || dominus om. C<sup>t</sup> Q<sup>t</sup> S<sup>t</sup> e<sup>t</sup> || <eis ministrabat escam> conjei e 22, 12 || deus ante omnes ∞ S<sup>t</sup> S<sup>t</sup> || XL de eo : deo C<sup>t</sup> om. Q<sup>t</sup> e<sup>t</sup> || laboratis C<sup>t</sup> (-astis C<sup>t</sup>) || laborem : larem C<sup>t</sup> (suppl. bo C<sup>a</sup>) labores QQ<sup>t</sup> e<sup>t</sup> || XLI dicat V<sup>t</sup> || plus se ∞ C<sup>t</sup> V<sup>t</sup> A<sup>t</sup> Q<sup>t</sup> e<sup>t</sup> || XLII et<sup>1</sup>) + in C<sup>t</sup> V<sup>t</sup> A<sup>t</sup> Q<sup>t</sup> e<sup>t</sup> || et<sup>2</sup>) + in C<sup>t</sup> V<sup>t</sup> A<sup>t</sup> Q<sup>t</sup> e<sup>t</sup> || pater : deus A || XLIII absconditus : absconsus C<sup>t</sup> e<sup>t</sup> absconditur V || XLIV xlv de presbyteris injustis vacat V<sup>t</sup> || XLV ab antiquis gesta : olim facta C<sup>t</sup> V<sup>t</sup> Q<sup>t</sup> e<sup>t</sup> || XLVI transgressione Q<sup>t</sup> || XLVII quod : quoniam V || idem C<sup>t</sup> V<sup>t</sup> : ipsum CV A idipsum A<sup>t</sup> QQ<sup>t</sup> S<sup>t</sup> e<sup>t</sup> || sit om. S<sup>t</sup> (sed habet S<sup>t</sup>) || dei om. C<sup>t</sup> V<sup>t</sup> || dispositio V<sup>t</sup> OR<sup>t</sup> e<sup>t</sup> : dispositio C<sup>t</sup> dispunctor CV AA<sup>t</sup> Q<sup>t</sup> S<sup>t</sup> S<sup>t</sup> dispunctor Q

Arm. xxxix (48) quare lavit pedes discipulorum dominus || et quare — escam om. || (49) quemadmodum ab initio similiter omnibus providens deus ostenditur || xl (50) quod ait om. || laborem : labores || xli (51) || xlii (52) quemadmodum ea quae in incircumcissione fides (est) et in initio et in fine ostenditur || xlIII (53) quid est thesaurus absconditus in agro (54) ostensio illius ecclesia sola recte legit (έντυγχάνω) scripturas || xlIV (55<sup>a</sup>) et de presbyteris injustis || xlV (55<sup>b</sup>) qualibus oportet doctoribus uti (56) de ab initiis factis delictis || xlVI (57) et de a populo transgressione || xlVII (58) ostensio illius unum et idem verbum dei administratorem et eorum (quae) ab initio et eorum (quae) nunc (sunt) esse

- xxxix<sup>a</sup> (48) Pourquoi le Seigneur lava les pieds de ses disciples [22, 4], et pourquoi <il leur servait la nourriture> tandis qu'ils étaient étendus [22, 11-12].
- xxxix<sup>b</sup> (49) Comment il est prouvé que Dieu prend soin pareillement de toutes choses depuis le commencement [22, 27-33].
- xl (50) Au sujet de la parole : « Ce n'est pas vous qui avez peiné; d'autres ont peiné, et vous, vous êtes entrés dans leur labeur » [23, 7-9].
- xli (51) Pourquoi Paul dit qu'il a peiné plus que tous [24, 1-2].
- xlII (52) Comment la foi sans la circoncision est montrée au commencement et à la fin [25, 12-14].
- xlIII<sup>a</sup> (53) Quel est le trésor caché dans le champ [26, 3-4].
- xlIII<sup>b</sup> (54) Preuve que l'Église seule lit correctement les Écritures [26, 35-36; 43-47].
- xlIV (55<sup>a</sup>) Des presbytres injustes [26, 62-66].
- xlV<sup>a</sup> (55<sup>b</sup>) A quels docteurs il faut recourir [26, 82-86].
- xlV<sup>b</sup> (56) Des péchés commis par les anciens [27, 3-5; 98-101], et de la transgression du peuple [27, 119].
- xlVI (57) Preuve qu'un seul et même Verbe de Dieu est l'administrateur des choses anciennes et des actuelles [28, 34-41].

- xxxix<sup>a</sup> (48) Διὰ τί ἔνιψε τοὺς πόδας τῶν μαθητῶν ὁ Κύριος καὶ διὰ τί ἀνακειμένοις <αὐτοῖς ἐδιακόνει τὴν τροφήν>.
- xxxix<sup>b</sup> (49) Πῶς ἀπ' ἀρχῆς ὁμοίως τῶν ἀπάντων προνοούμενος ὁ Θεὸς ἀποδεικνύται.
- xl (50) Περὶ τοῦ « Ὅχι ὑμεῖς κεκοπιάκατε · ἄλλοι κεκοπιάκασι καὶ ὑμεῖς εἰς τὸν κόπον αὐτῶν εἰσεληλύθατε. »
- xli (51) Διὰ τί Παῦλος λέγει περισσώτερον πάντων κεκοπιάκῃ.
- xlII (52) Πῶς ἡ ἐν ἀκροβυστίᾳ πίστις καὶ ἐν ἀρχῇ καὶ ἐν τέλει δείκνυται.
- xlIII<sup>a</sup> (53) Τί ἐστὶν ὁ θησαυρὸς ὁ κεκρυμμένος ἐν ἀγρῷ.
- xlIII<sup>b</sup> (54) Ἀπόδειξις τοῦ τὴν ἐκκλησίαν μόνην ὀρθῶς έντυγχάνειν ταῖς γραφαῖς.
- xlIV (55<sup>a</sup>) Περὶ πρεσβυτέρων ἀδίκων.
- xlV<sup>a</sup> (55<sup>b</sup>) Ποίους δεῖ διδασκάλους χρῆσθαι.
- xlV<sup>b</sup> (56) Περὶ τῶν ὑπὸ τῶν ἀρχαίων γεγενημένων ἀμαρτιῶν,
- xlVI (57) καὶ περὶ τῆς τοῦ λαοῦ παραβάσεως.
- xlVII (58) Ἀπόδειξις τοῦ ἑνα καὶ τὸν αὐτὸν εἶναι Λόγον τοῦ Θεοῦ διοικητὴν τῶν ἀρχαίων καὶ τῶν νῦν.

xlVII (58) vñ arm. : νέων lat.

- XLVIII. Secundum quid induravit Deus cor Pharaonis et ministrorum ejus.
- XLIX. Quare secundum jussum Dei vasa ab Aegyptiis sumpsit populus in exodo, et ex ipsis tabernaculum in eremo fabricavit.
- L. Quemadmodum una et eadem populi profectio ex Aegypto et Ecclesiae ex gentibus ostenditur.
- LI. Ostensio generationis Loth ex filiabus suis.
- LII. Ostensio unum et eundem esse Deum Patrem nostrum et illorum.
- LIII. Quis est spiritalis discipulus qui judicat quidem omnes, ipse autem a nemine judicatur; et qui sunt qui judicantur.
- LIV. Quemadmodum judicabuntur gentes.
- LV. Quemadmodum judicabuntur Judaei.
- LVI. Ostensio quoniam duos adventus Christi prophetae annuntiaverunt.
- LVII. Quemadmodum judicabuntur qui a Marcione sunt.
- LVIII. Quemadmodum judicabuntur hi qui sunt a Valentino et reliqui Gnostici.
- LIX. Quemadmodum judicabuntur Ebionitae.

XLVIII qui Q || deus om. S<sup>4</sup>S<sup>t</sup> || ministrorum : famulorum C<sup>4</sup>V<sup>t</sup> A<sup>4</sup>Q<sup>4</sup>e<sup>t</sup> || XLIX jussum] + jussum C || ab : de A<sup>4</sup>om. C<sup>4</sup>V<sup>t</sup> || aegypti V<sup>t</sup> || populos CV || in exodo : in exitu C<sup>4</sup>V<sup>t</sup> A<sup>4</sup>om. S<sup>t</sup> || in eremo fabricavit : fabricavit in deserto C<sup>4</sup>V<sup>t</sup> A<sup>4</sup>S<sup>t</sup> || fabricabant S<sup>t</sup> || L populi : populo C<sup>4</sup>(-li C<sup>4</sup>) in populo A (populi A<sup>4</sup>) || profectio (profecto C<sup>4</sup>as) : professio V || ex aegypto : aegypto C aegyptio C<sup>4</sup>o || ex gentibus om. S<sup>t</sup> || LI ex : in C<sup>4</sup>V<sup>t</sup> et A || LII deum om. Q || nostrum om. S<sup>4</sup>S<sup>t</sup>e *delevit* Q<sup>t</sup> || et] + non QQ<sup>4</sup>o<sup>4</sup>S<sup>4</sup>S<sup>t</sup>e || LIII judicator : judicatorius V || LIV judicantur Q<sup>4</sup>S<sup>4</sup>e<sup>t</sup> || LVI christi om. et || LVII a marcione : mantiones Q || sunt : erunt V<sup>t</sup> || LVIII quemadmodum : quomodo C<sup>4</sup>V<sup>t</sup> || hi om. C QS<sup>t</sup>e || sunt om. S<sup>t</sup> || reliqui : ceteri C<sup>4</sup>V<sup>t</sup> Q<sup>4</sup>S<sup>4</sup>t<sup>e</sup> || ignostici AA<sup>t</sup> Q<sup>4</sup>S<sup>4</sup>S<sup>t</sup> || LIX ebionitae : abionite Q *vacat* S<sup>t</sup>

**Arm.** XLVIII (59) ministrorum : servorum || XLIX (60) ipsis : illis || L (61) eadem *add.* et || ostenditur : ostensa est || LI (62) expositio lot filiarum filiorum-generationis || LII (63) esse om. || LIII (64) quid spiritalis discipulus qui judicat omnes et non judicatur (65) et qui sunt iudicati || LIV (66) judicabuntur : judicantur || LV (67) judicabuntur : judicantur || LVI (68) christi prophetae : prophetae christi || LVII (69) quemadmodum judicantur marcionitae || LVIII (70) quemadmodum judicantur valentiniani omnes et alii gnostici || LIX (71) quemadmodum judicantur abionitae *sic*

- XLVIII (59) En quoi Dieu a endurci le cœur de Pharaon et de ses serviteurs [29, 1-2].
- XLIX (60) Pourquoi, selon l'ordre de Dieu, le peuple reçut des Égyptiens des objets lors de l'exode et en fit le tabernacle dans le désert [30, 1-4].
- L (61) Comment il est montré que l'exode du peuple hors de l'Égypte et celui de l'Église hors de la gentilité sont un seul et même exode [30, 115-117].
- LI (62) Explication de la maternité des filles de Lot [31, 15-16. 44].
- LII (63) Preuve qu'il n'y a, pour nous et pour ceux-là, qu'un seul et même Dieu Père [32, 1-3].
- LIII<sup>a</sup> (64) Quel est le disciple spirituel, qui juge tous les hommes et n'est lui-même jugé par personne [33, 1.4-5], et quels sont ceux qui sont jugés [33, 6-128].
- LIII<sup>b</sup> (65) Comment sont jugés les gentils [33, 6].
- LIV (66) Comment sont jugés les Juifs [33, 9].
- LV (67) Preuve que les prophètes ont annoncé deux venues du Christ [33, 15-16].
- LVI (68) Comment sont jugés les disciples de Marcion [33, 31].
- LVII (69) Comment sont jugés tous les disciples de Valentin et les autres gnostiques [33, 51-52; 75-76].
- LVIII (70) Comment sont jugés les Ebionites [33, 77].
- XLVIII (59) Κατὰ τί ἐσκλήρυνεν ὁ Θεὸς τὴν καρδίαν Φαραὼ καὶ τῶν θεραπόντων αὐτοῦ.
- XLIX (60) Διὰ τί κατὰ τὴν κέλευσιν τοῦ Θεοῦ σκεύη παρὰ τῶν Αἰγυπτίων ἔλαβεν ὁ λαὸς ἐν τῇ ἐξόδῳ καὶ ἐξ αὐτῶν τὴν σκηνὴν ἐν τῇ ἐρήμῳ κατασκευάσεν.
- L (61) Πῶς μία καὶ ἡ αὐτὴ τοῦ τε λαοῦ ἔξοδος ἐξ Αἰγύπτου καὶ τῆς ἐκκλησίας ἐξ ἔθνων ἀποδεικνύεται.
- LI (62) Ἐξήγησις τῆς τῶν τοῦ Λῶτ θυγατρῶν τεκνογονίας.
- LII (63) Ἀπόδειξις τοῦ ἕνα καὶ τὸν αὐτὸν εἶναι Θεὸν Πατέρα ἡμῶν τε καὶ ἐκείνων.
- LIII<sup>a</sup> (64) Τίς ὁ πνευματικὸς μαθητῆς, ὃς ἀνακρίνει μὲν πάντας, αὐτὸς δὲ ὑπ' οὐδενὸς ἀνακρίνεται, καὶ τίνες οἱ ἀνακρινόμενοι.
- LIII<sup>b</sup> (65) Πῶς ἀνακρίνονται τὰ ἔθνη.
- LIV (66) Πῶς ἀνακρίνονται οἱ Ἰουδαῖοι.
- LV (67) Ἀπόδειξις ὅτι δύο παρουσίας οἱ προφήται ἐκήρυξαν τοῦ Χριστοῦ.
- LVI (68) Πῶς ἀνακρίνονται οἱ ἀπὸ Μαρκίωνος.
- LVII (69) Πῶς ἀνακρίνονται οἱ ἀπὸ Οὐαλεντίνου πάντες καὶ οἱ λοιποὶ γνωστικοί.
- LVIII (70) Πῶς ἀνακρίνονται οἱ Ἐβιωναῖοι.
- LIX (71) Πῶς ἀνακρίνονται οἱ Ἐβιωναῖοι.

- XLVIII. Secundum quid induravit Deus cor Pharaonis et ministrorum ejus.
- XLIX. Quare secundum jussum Dei vasa ab Aegyptiis sumpsit populus in exodo, et ex ipsis tabernaculum in eremo fabricavit.
- L. Quemadmodum una et eadem populi profectio ex Aegypto et Ecclesiae ex gentibus ostenditur.
- LI. Ostensio generationis Loth ex filiabus suis.
- LII. Ostensio unum et eundem esse Deum Patrem nostrum et illorum.
- LIII. Quis est spiritalis discipulus qui judicat quidem omnes, ipse autem a nemine judicatur; et qui sunt qui judicantur.
- LIV. Quemadmodum judicabuntur gentes.
- LV. Quemadmodum judicabuntur Judaei.
- LVI. Ostensio quoniam duos adventus Christi prophetae annuntiaverunt.
- LVII. Quemadmodum judicabuntur qui a Marcione sunt.
- LVIII. Quemadmodum judicabuntur hi qui sunt a Valentino et reliqui Gnostici.
- LIX. Quemadmodum judicabuntur Ebionitae.

XLVIII qui Q || deus om. S<sup>t</sup>S<sup>t</sup> || ministrorum : famulorum C<sup>t</sup>V<sup>t</sup> A<sup>t</sup>Q<sup>t</sup>e<sup>t</sup> || XLIX jussum] + jussum C || ab : de A<sup>t</sup> om. C<sup>t</sup>V<sup>t</sup> || aegypti V<sup>t</sup> || populos CV || in exodo : in exitu C<sup>t</sup>V<sup>t</sup> A<sup>t</sup> om. S<sup>t</sup> || in eremo fabricavit : fabricavit in deserto C<sup>t</sup>V<sup>t</sup> A<sup>t</sup>S<sup>t</sup> || fabricabant S<sup>t</sup> || L populi : populo C<sup>t</sup> (-li C<sup>t</sup>) in populo A (populi A<sup>t</sup>) || profectio (profecto C<sup>t</sup>o) : profectio V || ex aegypto : aegypto C aegypto C<sup>o</sup> || ex gentibus om. S<sup>t</sup> || LI ex : in C<sup>t</sup>V<sup>t</sup> et A || LII deum om. Q || nostrum om. S<sup>t</sup>S<sup>t</sup>e *delevit* Q<sup>t</sup> || et] + non QQ<sup>o</sup>S<sup>t</sup>S<sup>t</sup>e || LIII judicatur : judicator V || LIV judicantur Q<sup>t</sup>S<sup>t</sup>e<sup>t</sup> || LVI christi om. e<sup>t</sup> || LVII a marcione : mantiones Q || sunt : erunt V<sup>t</sup> || LVIII quemadmodum : quomodo C<sup>t</sup>V<sup>t</sup> || hi om. C QS<sup>t</sup>e || sunt om. S<sup>t</sup> || reliqui : ceteri C<sup>t</sup>V<sup>t</sup> Q<sup>t</sup>S<sup>t</sup>e<sup>t</sup> || ignostici AA<sup>t</sup> Q<sup>t</sup>S<sup>t</sup>S<sup>t</sup>e || LIX ebionitae : abionite Q *vacat* S<sup>t</sup>

Arm. XLVIII (59) ministrorum : servorum || XLIX (60) ipsi : illis || L (61) eadem *add.* et || ostenditur : ostensa est || LI (62) expositio lot filiarum filiorum-generationis || LII (63) esse om. || LIII (64) quid spiritalis discipulus qui judicat omnes et non judicatur (65) et qui sunt iudicati || LIV (66) judicabuntur : judicantur || LV (67) judicabuntur : judicantur || LVI (68) christi prophetae : prophetae christi || LVII (69) quemadmodum judicantur marcionitae || LVIII (70) quemadmodum judicantur valentiniani omnes et alii gnostici || LIX (71) quemadmodum judicantur abionitae *sic*

- XLVIII (59) En quoi Dieu a endurci le cœur de Pharaon et de ses serviteurs [29, 1-2].
- XLIX (60) Pourquoi, selon l'ordre de Dieu, le peuple reçut des Égyptiens des objets lors de l'exode et en fit le tabernacle dans le désert [30, 1-4].
- L (61) Comment il est montré que l'exode du peuple hors de l'Égypte et celui de l'Église hors de la gentilité sont un seul et même exode [30, 115-117].
- LI (62) Explication de la maternité des filles de Lot [31, 15-16. 44].
- LII (63) Preuve qu'il n'y a, pour nous et pour ceux-là, qu'un seul et même Dieu Père [32, 1-3].
- LIII<sup>a</sup> (64) Quel est le disciple spirituel, qui juge tous les hommes et n'est lui-même jugé par personne [33, 1.4-5],
- LIII<sup>b</sup> (65) et quels sont ceux qui sont jugés [33, 6-128].
- LIV (66) Comment sont jugés les gentils [33, 6].
- LV (67) Comment sont jugés les Juifs [33, 9].
- LVI (68) Preuve que les prophètes ont annoncé deux venues du Christ [33, 15-16].
- LVII (69) Comment sont jugés les disciples de Marcion [33, 31].
- LVIII (70) Comment sont jugés tous les disciples de Valentin et les autres gnostiques [33, 51-52; 75-76].
- LIX (71) Comment sont jugés les Ébionites [33, 77].

- XLVIII (59) Κατὰ τί ἐσκληρυνεν ὁ Θεὸς τὴν καρδίαν Φαραὼ καὶ τῶν θεραπόντων αὐτοῦ.
- XLIX (60) Διὰ τί κατὰ τὴν κέλευσιν τοῦ Θεοῦ σκεύη παρὰ τῶν Αἰγυπτίων ἔλαβεν ὁ λαὸς ἐν τῇ ἐξόδῳ καὶ ἐξ αὐτῶν τὴν σκηνὴν ἐν τῇ ἐρήμῳ κατασκεύασεν.
- L (61) Πῶς μία καὶ ἡ αὐτὴ τοῦ τε λαοῦ ἔξοδος ἐξ Αἰγύπτου καὶ τῆς ἐκκλησίας ἐξ ἐθνῶν ἀποδείκνυται.
- LI (62) Ἐξήγησις τῆς τῶν τοῦ Ἀδὰμ θυγατέρων τεκνογονίας.
- LII (63) Ἀποδείξεις τοῦ ἑνα καὶ τὸν αὐτὸν εἶνα Θεὸν Πατέρα ἡμῶν τε καὶ ἐκείνων.
- LIII<sup>a</sup> (64) Τίς ὁ πνευματικὸς μαθητὴς, δὲ ἀνακρίνει μὲν πάντας, αὐτὸς δὲ ὑπ' οὐδενὸς ἀνακρίνεται,
- LIII<sup>b</sup> (65) καὶ τίνες οἱ ἀνακρινόμενοι.
- LIV (66) Πῶς ἀνακρίνονται τὰ ἔθνη.
- LV (67) Πῶς ἀνακρίνονται οἱ Ἰουδαῖοι.
- LVI (68) Ἀποδείξεις ὅτι δύο παρουσίας οἱ προφήται ἐκήρυξαν τοῦ Χριστοῦ.
- LVII (69) Πῶς ἀνακρίνονται οἱ ἀπὸ Μαρκίωνος.
- LVIII (70) Πῶς ἀνακρίνονται οἱ ἀπὸ Οὐαλεντινίου πάντες καὶ οἱ λοιποὶ γνωστικοί.
- LIX (71) Πῶς ἀνακρίνονται οἱ Ἐβιωναῖοι.

- LX. Quemadmodum iudicabuntur qui putative dicunt Dominum manifestatum.
- LXI. Quemadmodum iudicabuntur pseudoprophetae.
- LXII. Quemadmodum iudicabuntur qui schismata operantur et omnes qui se segregant ab Ecclesia.
- LXIII. Quemadmodum omnia constant ei qui est ecclesiasticus.
- LXIV. Ostensio quod Ecclesia non tantum perfectam habeat dilectionem, sed quoniam et Spiritus Dei super eam requiescit, et quod ab uno et eodem Deo prophetae et Christus.
- LXV. Quomodo prophetae omnia praedixerunt quaecumque Christus operatus est.
- LXVI. Quoniam prophetae membra Christi sunt, et quemadmodum unusquisque eorum, secundum quod erat membrum, secundum hoc et prophetavit, et quoniam omnia quae prophetae praedixerunt Christus implevit.
- LXVII. Adversus eos qui dicunt : quid novi veniens attulit Christus ?

LX dominum manifestatum *ex arm.* : dominum manifestum S<sup>t</sup> deum manifestatum C A deum manifestum V Q<sup>s</sup> dominum apparuisse C<sup>t</sup>V<sup>t</sup>A<sup>t</sup>Q<sup>t</sup>S<sup>t</sup>E<sup>t</sup> || LXI lxi quemadmodum iudicabuntur pseudoprophetae *om.* V || LXII lxii : lxi V || omnes : homines C<sup>t</sup> || qui *om.* C<sup>t</sup> || se *om.* CC<sup>t</sup>QS<sup>t</sup>S<sup>t</sup> || segregant : separant C<sup>t</sup> || ab ecclesia : ecclesiam S<sup>t</sup> || LXIII lxiii : lxii V || constant : consistunt CV AQQ<sup>t</sup>S<sup>t</sup>S<sup>t</sup>E<sup>t</sup> || ecclesiasticus : in ecclesia C<sup>t</sup>A<sup>t</sup> || LXIV lxiv : lxiii V || quod : quoniam V<sup>t</sup> || ecclesia *om.* V<sup>t</sup> || perfectam : perfectum C prophetam VV<sup>t</sup> || dilectionem : agnitionem A<sup>t</sup>S<sup>t</sup> *om.* C<sup>t</sup>V<sup>t</sup> || et<sup>t</sup> *om.* C || requiescit : -scat V<sup>t</sup> -scet QQ<sup>t</sup> || et<sup>t</sup> *om.* AQQ<sup>t</sup>S<sup>t</sup> || et eodem *om.* C<sup>t</sup>V<sup>t</sup>A<sup>t</sup>S<sup>t</sup> || prophetae : prophetia A<sup>t</sup>Q<sup>t</sup>P<sup>o</sup>S<sup>t</sup>E<sup>t</sup> prophetiae C<sup>t</sup>V<sup>t</sup> || et *om.* e || christus : spiritus A<sup>t</sup>S<sup>t</sup>E<sup>t</sup> *om.* e || LXV lxv : lxiv V || quaecumque : quicumque C || est *om.* e || LXVI lxvi : lxv V *om.* Q<sup>t</sup> || quoniam : quomodo e || secundum<sup>2</sup> *om.* C<sup>t</sup>A<sup>t</sup> || hoc *om.* CC<sup>t</sup>VV<sup>t</sup>A<sup>t</sup> || et<sup>t</sup> *om.* C<sup>t</sup>A<sup>t</sup> || quae *om.* C<sup>t</sup> || christus : quae christus C<sup>t</sup> || implevit : adimplevit V<sup>t</sup> e operatus est C<sup>t</sup> || LXVII lxvii : lxvi V A<sup>t</sup> || adversus : et adversus CV AQ

*Arm.* LX (72) iudicabuntur : iudicantur || manifestatum : manifestari || LXI (73) iudicabuntur : iudicantur || LXII (74) iudicabuntur : iudicantur || LXIII (75) quemadmodum constant omnia ecclesiastico || LXIV (76) ostensio illius solum ecclesiam perfectam habere dilectionem et spiritum dei in hac requiescere (77) ostensio quod ab uno aliquo deo prophetae et christus || LXV (78) quaecumque : quae || LXVI (79) quoniam membra sunt prophetae christi (80) et quemadmodum unusquisque eorum secundum quod erat <membrum> secundum hoc et prophetavit || et quoniam — implevit *om.* | LXVII (81) novi : novius

- LX (72) Comment sont jugés ceux qui disent que le Seigneur s'est montré sous une pure apparence [33, 101].
- LXI (73) Comment sont jugés les faux prophètes [33, 112].
- LXII (74) Comment sont jugés les fauteurs de schismes et tous ceux qui s'excommunient eux-mêmes de l'Église [33, 118-119 ; 127-128].
- LXIII (75) Comment tout possède une consistance inébranlable chez l'homme « ecclésiastique » [33, 129-130].
- LXIV<sup>a</sup> (76) Preuve que l'Église seule possède la parfaite charité et que l'Esprit de Dieu repose sur elle [33, 161-163 ; 168-169].
- LXVI<sup>a</sup> (79) Que les prophètes sont membres du Christ [33, 178],
- LXVI<sup>b</sup> (80) et comment chacun d'entre eux prophétisa selon qu'il était un membre déterminé [33, 178-180], et que le Christ accomplit tout ce qu'avaient prédit les prophètes [33, 190-324].
- LXIV<sup>b</sup> (77) Preuve que c'est d'un seul et même Dieu que viennent les prophètes et le Christ [33, 344].
- LXV (78) Comment les prophètes ont prédit tout ce que le Christ a fait [34, 5-8].
- LXVII (81) Contre ceux qui disent : Qu'est-ce que le Christ a apporté de nouveau par sa venue ? [34, 8-9].

- LX (72) Πῶς ἀνακρίνονται οἱ δοκῆσαι λέγοντες τὸν Κύριον φανῆναι.
- LXI (73) Πῶς ἀνακρίνονται οἱ ψευδοπροφῆται.
- LXII (74) Πῶς ἀνακρίνονται οἱ τὰ σχίσματα ἐργαζόμενοι καὶ πάντες οἱ ἀφορίζοντες ἑαυτοὺς ἀπὸ τῆς ἐκκλησίας.
- LXIII (75) Πῶς πάντα συνέστηκε τῷ ἐκκλησιαστικῷ.
- LXIV<sup>a</sup> (76) Ἀπόδειξις τοῦ μόνου τῆν ἐκκλησίαν τελείαν ἔχειν τὴν ἀγάπην καὶ τὸ Πνεῦμα τοῦ Θεοῦ ἐπ' αὐτὴν ἀναπαύεσθαι.
- LXVI<sup>a</sup> (79) Ὅτι μέλη εἰσὶν οἱ προφῆται τοῦ Χριστοῦ,
- LXVI<sup>b</sup> (80) καὶ πῶς εἰς ἕκαστος αὐτῶν καθ' ὃ ἦν μέλος κατὰ τοῦτο καὶ προεφῆτσε, καὶ ὅτι ὅσα οἱ προφῆται προεῖπον ὁ Χριστὸς ἀνεπλήρωσεν.
- LXIV<sup>b</sup> (77) Ἀπόδειξις ὅτι ἀπ' ἐνὸς καὶ τοῦ αὐτοῦ Θεοῦ οἱ προφῆται καὶ ὁ Χριστὸς.
- LXV (78) Πῶς οἱ προφῆται πάντα προεῖπον ὅσα ὁ Χριστὸς ἔπραξεν.
- LXVII (81) Πρὸς τοὺς λέγοντας · Τί καινὸν ἐλθὼν ἤνεγκεν ὁ Χριστὸς ;

LXIV (76) τοῦ μόνου *arm.* : οὐ μόνου *lat.*

- LXVIII. Adversus eos qui dicunt quaedam a Summitate dixisse prophetas, quaedam vero a mundi Fabricatore.
- LXIX. Quemadmodum de eisdem ipsis dictis discrepant a semet-ipsis qui sunt a Valentino.
- LXX. Ostensio de Domini sermonibus contentis se a Deo Patre missum a quo et prophetae venerunt et patres electi sunt.
- LXXI. Ostensio quod homo liber sit et suae potestatis ad hoc ut a se eligere possit meliora vel contraria.
- LXXII. Ostensio quod non natura quidam boni sint, quidam vero mali, et quod in hominis electione sit bonum.
- LXXIII. Quae causa fuerit quod non ab initio perfectus factus est homo.

LXVIII lxviii : lxvii V || quaedam<sup>1</sup> : quidam C || a summitate : casummitate C<sup>1</sup> casu C<sup>1\*</sup> || quaedam<sup>2</sup> : quidam C || fabricatore om. C || LXIX lxix : lxviii V || ante quemadmodum add. rubrica sine textu S<sup>t</sup> || eisdem VV<sup>t</sup> : isdem C A hisdem C<sup>t</sup> A<sup>t</sup> Q<sup>t</sup> S<sup>t</sup> S<sup>t</sup> hisdem S<sup>t</sup> his Qe || discrepant ipsis dictis ∞ A || dictis : discipulis C<sup>t</sup> || qui : quae C || qui sunt a valentino om. S<sup>t</sup> S<sup>t</sup> (sed habet S<sup>t</sup>) || LXX lxx : lxix V || contentes C || se] + esse V<sup>t</sup> || a deo] num legendum ab eo ? || a<sup>2</sup> om. A<sup>t</sup> Q<sup>t</sup> S<sup>t</sup> (sed habet S<sup>t</sup>) || et patres electi sunt om. C<sup>t</sup> V<sup>t</sup> || LXXI lxxi : lxx V om. A<sup>t</sup> || a : ab C A Q S<sup>t</sup> || a se om. Q<sup>t</sup> S<sup>t</sup> || possit : lxxii possit in init. lin. C || eligere possit : possit eligere S<sup>t</sup> || meliora (expunct. Q<sup>t</sup>) : bona S<sup>t</sup> || vel : et S || vel contraria om. V || LXXII lxxii : lxxiii C lxxi V || quidam<sup>1</sup> : quidem A<sup>t</sup> || sint : sunt S<sup>t</sup> S<sup>t</sup> Oe et R transp. post mali C<sup>t</sup> A<sup>t</sup> || vero om. C<sup>t</sup> A<sup>t</sup> || mali et : mallet C || et : sed C<sup>t</sup> A<sup>t</sup> || quod in : quidem V<sup>ao</sup> || sit : est A<sup>t</sup> || LXXIII lxxiii : lxxiv C lxxii V Q<sup>t</sup> || fuerit : fuit V<sup>t</sup> || est om. Q<sup>t</sup>

**Arm.** LXVIII (82) summitate : studioso || LXIX (83) ipsis om. || discrepant — valentino : diversi sunt ad invicem valentiniani || LXX (84) domin < i > || a — missum : ab eo < p > a tre mitti || venerunt add. dei || LXXI (85) ostensio illius hominem liberum et suae potestatis et voluntatem esse apud semetipsum praeeligere meliora et contraria || LXXII (86) ostensio illius non natura quosdam bonos et quosdam malos fieri (87) quare super hominem electione stat bonum || LXXIII (88) quid est causa illius non ab initio perfecti (nom. plur.) fieri hominem

- LXVIII (82) Contre ceux qui disent que les prophètes ont dit certaines choses de la part de la suprême Puissance, et d'autres de la part de l'Auteur du monde [35, 2-6].
- LXIX (83) Comment, au sujet des mêmes textes, les disciples de Valentin sont en désaccord les uns avec les autres [35, 98-100].
- LXX (84) Preuve tirée des paroles du Seigneur se déclarant envoyé par le Dieu Père de qui sont venus les prophètes et par qui ont été choisis les patriarches [36, 34-36.46].
- LXXI (85) Preuve que l'homme est libre et autonome, afin de pouvoir choisir par lui-même le bien ou son contraire [37, 3-5].
- LXXII\* (86) Preuve que ce n'est pas par nature que les uns sont bons et les autres mauvais [37, 32-33],
- LXXII<sup>b</sup> (87) et que le bien est à la portée du choix de l'homme [37, 37-38].
- LXXIII (88) Quelle est la cause pour laquelle l'homme n'a pas été créé parfait dès le commencement [38, 1-2],

- LXVIII (82) Πρὸς τοὺς λέγοντας τινὰ μὲν ἀπὸ τῆς Αἰθιοπίας εἰρηκέναι τοὺς προφήτας, τινὰ δὲ ἀπὸ τοῦ Κοσμοποιητοῦ.
- LXIX (83) Πῶς περὶ τῶν αὐτῶν ῥημάτων διαφέρονται πρὸς ἀλλήλους οἱ ἀπὸ Οὐαλεντινίου.
- LXX (84) Ἀπόδειξις ἐκ τῶν τοῦ Κυρίου λόγων ὁμολογοῦντος ἑαυτὸν ἀπὸ τοῦ Θεοῦ Πατρὸς ἀπεσταλμένον ἀπ' οὗ καὶ οἱ προφήται ἦλθον καὶ οἱ πατέρες ἐξελέχθησαν.
- LXXI (85) Ἀπόδειξις τοῦ τὸν ἄνθρωπον ἐλεύθερον εἶναι καὶ αὐτεξούσιον εἰς τὸ παρ' ἑαυτοῦ ἐκλέξασθαι τὰ βέλτιστα ἢ τὰ ἐναντία.
- LXXII\* (86) Ἀπόδειξις τοῦ μὴ φύσει τοὺς μὲν ἀγαθοὺς γεγενῆσθαι, τοὺς δὲ φαύλους,
- LXXII<sup>b</sup> (87) καὶ ὅτι ἐν τῇ τοῦ ἀνθρώπου ἐκλογῇ κεῖται τὸ ἀγαθόν.
- LXXIII (88) Τίς ἡ αἰτία τοῦ μὴ ἀπ' ἀρχῆς τέλειον γεγενῆσθαι τὸν ἄνθρωπον,

LXXI (85) παρ' ἑαυτοῦ lat. : παρ' ἑαυτοῦ arm. || ἢ lat. : καὶ arm.

- LXXIV. Et secundum quid omnia quae facta sunt indigent perfecto, et unde est indigentia.
- LXXV. Quid est quod a Paulo dictum est : *Lac vobis potum dedi, non escam.*
- LXXVI. Quae est agnitio boni et mali, et quemadmodum, homo cum indictoaudiens fuisset, invaluit Deus per dictoaudientiam meliorem fieri hominem.
- LXXVII. Quid est quod a propheta dictum est : *Ego Deus zelans et faciens pacem et condens malum.*
- LXXVIII. Ostensio quoniam non alius est qui requiem dat Pater, alius autem qui ignem praeparavit Deus, sed unus et idem.
- LXXIX. Quare angeli diaboli et filii nequitiae dicti sunt quidam.
- LXXX. Et ob quam causam progenies viperarum qui non obaudiunt Evangelio.

LXXIV lxxiv : lxxv C lxxiii V Q<sup>t</sup> || et<sup>t</sup> om. C<sup>t</sup> || quod C<sup>t</sup> AQQ<sup>t</sup>S<sup>t</sup>S<sup>t</sup> || omnia : homo Q<sup>uo</sup> || indiget C QQ<sup>t</sup>S<sup>t</sup> || LXXV lxxv : lxxvi C lxxiv V Q<sup>t</sup> || potum om. C<sup>t</sup> || LXXVI lxxvi : lxxvii C lxxv V Q<sup>t</sup> || fuisset] +et CVV<sup>t</sup> AA<sup>t</sup>Q<sup>t</sup>S<sup>t</sup>S<sup>t</sup> || deus invaluit ∞ C<sup>t</sup> || per dicti aud-AA<sup>t</sup>Q<sup>t</sup>est<sup>t</sup> per dictam aud- S<sup>t</sup>S<sup>t</sup> praedicti aud- Q || meliori VV<sup>t</sup> || LXXVII lxxvii : lxxviii C lxxvi VV<sup>t</sup> Q<sup>t</sup> || ad prophetam Qe || est om. A<sup>t</sup> || zelans : revelans S<sup>t</sup>S<sup>t</sup> || et<sup>t</sup> om. e<sup>t</sup> || condens : concedens S<sup>t</sup> || mala e<sup>t</sup> || LXXVIII lxxviii : lxxix C lxxvii VV<sup>t</sup> Q<sup>t</sup> || quoniam : quod C<sup>t</sup>V<sup>t</sup> A<sup>t</sup> || est alius ∞ V<sup>t</sup> || est : sit C<sup>t</sup> A<sup>t</sup> || dat : dat sed unus et idem A || alius autem : et alius C<sup>t</sup> A<sup>t</sup> alius e<sup>t</sup> || praeparavit : praeparat Q<sup>uo</sup>e<sup>t</sup> parat C<sup>t</sup> A<sup>t</sup> || sed unus et idem om. AQS<sup>t</sup>S<sup>t</sup>e || LXXIX lxxix : lxxx C lxxviii VV<sup>t</sup> Q<sup>t</sup> || filiae CVV<sup>t</sup> || quidam ex arm. : qui illi lat. ex initio numeri sequentis || LXXX lxxx : lxxxi C lxxix V<sup>t</sup> lxxviii Q<sup>t</sup> om. V || et : qui illi et lat. || qui : quid QS<sup>t</sup> quod e || add. in fine explicit tabula sequitur prologus V expliciunt capitula incipit liber quartus A incipit liber quartus Q et infra quaere in alio hunc librum S<sup>t</sup> finis indicis et post ipsius Erasmi argumentum prologus in quartum librum hae sunt exprobrationes et eversiones falsae agnitionis e

Arm. LXXIV (89) et secundum quid omnia facta indigentia inventiuntur perfecto (90) et <unde> est indigentia || LXXV (91) || LXXVI (92) quid est agnitio boni et mali (93) quemadmodum homine indictoaudiente facto deus invaluit per dictoaudientiam meliorem fieri hominem || LXXVII (94) et faciens : facio || condens : condo || LXXVIII (95) dat : dedit || LXXIX (96) diaboli : satanae || nequitiae : mali (gñt.) || LXXX (97) ob quam causam : quare || obaudiunt : obaudiverunt

- LXXIV<sup>a</sup> (89) et en quoi les êtres créés sont au-dessous de la perfection,
- LXXIV<sup>b</sup> (90) et d'où vient cette infériorité [38, 4-9].
- LXXV (91) Que signifie la parole de Paul : « Je vous ai donné du lait à boire, non de la nourriture solide » [38, 30-31].
- LXXVI<sup>a</sup> (92) Ce qu'est la connaissance du bien et du mal [38, 114-39, 4],
- LXXVI<sup>b</sup> (93) et comment, l'homme ayant désobéi, Dieu a pu rendre l'homme meilleur par l'obéissance [39, 20-30].
- LXXVII (94) Que signifie la parole du prophète : « Je suis un Dieu jaloux, qui fait la paix et crée le mal » [40, 8].
- LXXVIII (95) Preuve qu'autre n'est pas le Père qui donne le repos et autre le Dieu qui a préparé le feu, mais que c'est un seul et le même [40, 15-16].
- LXXIX (96) Pourquoi certains ont été dits anges du diable et fils du Malin [41, 1-3],
- LXXX (97) et pourquoi race de vipères ceux qui n'obéissent pas à l'Évangile [41, 46].

- LXXIV<sup>a</sup> (89) καὶ κατὰ τί πάντα τὰ γεγονότα ὑστερεῖται τοῦ τελείου,
- LXXIV<sup>b</sup> (90) καὶ πόθεν τὸ ὑστέρημα.
- LXXV (91) Τί ἐστὶν τὸ ὑπὸ Παύλου εἰρημένον · « Γάλα ὑμᾶς ἐπότισα, οὐ βρώμα. »
- LXXVI<sup>a</sup> (92) Τί ἐστὶ γνώσις καλοῦ καὶ πονηροῦ,
- LXXVI<sup>b</sup> (93) καὶ πῶς, τοῦ ἀνθρώπου παρακούσαντος, ἐνίσχυσεν ὁ Θεὸς διὰ τῆς ὑπακοῆς βελτιῶσαι τὸν ἄνθρωπον.
- LXXVII (94) Τί ἐστὶ τὸ ὑπὸ τοῦ προφήτου εἰρημένον · « Ἐγὼ Θεὸς ζηλωτῆς, ποιῶν εἰρήνην καὶ κτίζων κακὰ. »
- LXXVIII (95) Ἀπόδειξις ὅτι οὐκ ἄλλος ἐστὶν ὁ τὴν ἀνάπαυσιν διδούς Πατὴρ, ἄλλος δὲ ὁ τὸ πῦρ ἡτοιμακώς Θεός, ἀλλ' εἷς καὶ ὁ αὐτός.
- LXXIX (96) Διὰ τί ἄγγελοι τοῦ διαβόλου καὶ υἱοὶ εἰρημένοι εἰσι τοῦ πονηροῦ τινες,
- LXXX (97) καὶ διὰ τί γεννήματα ἐχιδνῶν οἱ μὴ ὑπακούοντες τῷ εὐαγγελίῳ.

LXXVI (93) βελτιῶσαι coniecti : βελτίως γενέσθαι lat. arm. || LXXVIII (95) διδούς lat. : δούς arm.

<INCIPIIT LIBER QUARTUS>

**Pr. 1.** Quartum hunc librum, dilectissime, trans-<sup>Hv 144</sup>  
mittens tibi operis quod est de detectione et eversione  
falsae cognitionis, quemadmodum promisimus, per  
4 Domini sermones ea quae praediximus confirmabimus,  
uti et tu, sicut postulasti, undique a nobis accipias 4  
occasiones ad confutandos omnes haereticos, et eos  
omnimodo retusos non longius sinas in erroris procidere  
8 profundum, neque <in> ignorantiae praefocari pelago,  
sed convertens eos in veritatis portum, facias suam 8  
percipere salutem.

**Pr. 2.** Eum autem qui velit eos convertere oportet  
12 diligenter scire regulas sive argumenta ipsorum. Nec

**Pr. De titulo vide in init. et fine tabulae praecedentis** || 1 quar-  
tum om. QS<sup>1</sup> (S<sup>1</sup> om. in tabula argumentorum, v. supra) e (hunc  
quartum ∞ ε<sup>ms</sup>) et amissus codex Laureshamiensis 319 teste catalogo  
antiquissimo (cf. Introd. p. 23) || hunc : nunc V || 2 conversione  
Q || 3 falsae (u = a) C || 4 dominus Q || confirmavimus AQe || 7  
omnino ORe || retrusos AC<sup>s</sup> || procedere CV Qe || 8 in ex arm. :  
om. lat.

**Arm. Pr. 1** librum om. || dilectissime : dilecte || transmittens :  
mittens (vel mittentes) || 2-3 quod — falsae : detectionis et eversionis  
falsi-nominis || 4 ea quae praediximus : praedicta || 6-10 et — salutem :  
ut et illi omni modo retusi non longe alicubi in erroris procident profun-  
dum neque in ignorantiae praefocentur pelago, sed reversi in veritatis  
portum eam quae ab ipso (est) percipiant salutem || 12 <regulas> || sive  
argumenta om.

PRÉFACE

APRÈS L'ENSEIGNEMENT  
DES APÔTRES,  
LES PAROLES DU CHRIST

**Pr. 1.** En t'envoyant<sup>1</sup>, cher ami, ce quatrième livre de  
notre ouvrage « Mise en lumière et réfutation de la pré-  
tendue Gnose », nous allons, comme nous l'avons promis,  
confirmer par les paroles du Seigneur ce que nous avons  
dit précédemment. Puisse-tu par là, comme tu l'as  
demandé, recevoir de nous de toutes parts des ressources  
pour confondre tous les hérétiques ! Et puissent-ils eux-  
mêmes, ainsi refoulés de toutes manières, ne pas s'enfoncer  
au loin dans l'« abîme »<sup>2</sup> de l'erreur ni se noyer dans l'océan  
de l'ignorance, mais, revenant au port de la vérité, en  
obtenir le salut<sup>3</sup> !

**Pr. 2.** Quiconque veut les convertir doit connaître  
exactement leurs systèmes. Impossible, en effet, de guérir

**Pr. 1.** Τὴν τετάρτην βίβλον ταύτην, ἀγαπητέ, πέμποντές  
σοι τῆς πραγματείας « ἐλέγχου καὶ ἀνατροπῆς τῆς  
ψευδωνύμου γνώσεως », ὃν τρόπον ὑπεσχόμεθα, διὰ τῶν  
4 τοῦ Κυρίου λόγιων τὰ προειρημένα βεβαιώσομεν, ἵνα καὶ σύ,  
καθὼς ἀπήτησας, πανταχόθεν παρ' ἡμῶν λάβῃς ἀφορμὰς  
πρὸς τὸ ἐντρέπειν πάντας τοὺς αἰρετικούς, καὶ αὐτοὶ πάντη  
πάντως ἀνακοπέντες μὴ πόρρω που εἰς τὸν τῆς πλάνης  
8 καταπέσωσι βυθὸν μηδὲ ἐν τῷ τῆς ἀγνοίας ἀποπνιγῶσι  
πελάγει, ἀλλ' ἐπιστρέψαντες ἐπὶ τὸν τῆς ἀληθείας λιμένα  
τῆς παρ' αὐτοῦ τύχωσι σωτηρίας.

**Pr. 2.** Τὸν δὲ βουλόμενον ἐπιστρέψαι αὐτοὺς ἀκριβῶς  
12 δεῖ εἰδέναι τὰς ὑποθέσεις αὐτῶν. Οὐδὲ γὰρ δυνατὸν θερα-

enim possibile est alicui curare quosdam male habentes, [Hv 144]  
 qui ignorat passionem eorum qui male valent. Quapropter hi qui ante nos fuerunt, et quidem multo 12  
 16 nobis meliores, non tamen satis potuerunt contradicere  
 his qui sunt a Valentino, quia ignorabant regulam  
 ipsorum, quam nos cum omni diligentia in primo libro  
 tibi tradidimus, in quo et ostendimus doctrinam eorum  
 20 recapitulationem esse omnium haeticorum. Quapropter 16  
 et in secundo tamquam speculum habuimus eos  
 totius eversionis : qui enim his contradicunt secundum  
 quod oportet contradicunt omnibus qui sunt malae  
 24 sententiae, et qui hos evertunt evertunt omnem 20  
 haeresim.

**Pr. 3.** Super omnes est enim blasphema regula  
 ipsorum, quandoquidem Factorem et Fabricatorem, qui  
 28 est unus Deus, secundum quod ostendimus, de labe sive  
 defectione eum emissum dicunt. | Blasphemant autem Hv 145

**Pr. 14-15** quia propter C || 19 tibi om. V || et om. A || 21 et  
 om. A Qe || 22 his om. CV || 24 evertunt<sup>1</sup> C<sup>x</sup> ε : evertent lat. ||  
 25 haeresem V || 29 defectionem C de defectione C<sup>x</sup> || dicant Q

**Arm. Pr. 13** quosdam... habentes : quemdam... habentem ||  
 14 male valent : non recipiunt sanitatem || quapropter : et propter hoc  
 || 15-16 et — meliores : quanquam valde odium habebant contra eos  
 et meliores erant verbo || 16 tamen om. || satis : valde fortiter || 17 sunt :  
 erant || ignorabant : non cognoverunt || < regulam > || 18 quam : ad  
 quam pervenientes || 20 esse om. || omnium haeticorum : omnis haere-  
 seos || 21-22 tamquam — eversionis : scopum habebamus omnium  
 (vs/ totius) rerum eorum eversionis || 22 his : talibus || 23 quod : quem  
 modum || 27-29 quandoquidem — dicunt : in factorem et in fabricato-  
 rem et in solum deum sicut ostendimus de labe eum emissum esse  
 dicentium || 29 blasphemant autem et : blasphemant autem (h) alia  
 (regula)

des malades, si l'on ignore le mal dont ils souffrent. Voilà  
 pourquoi nos prédécesseurs, pourtant bien supérieurs à  
 nous<sup>1</sup>, n'ont pu s'opposer de façon satisfaisante aux  
 disciples de Valentin : ils ignoraient leur système, — ce  
 système que, pour notre part, nous t'avons communiqué  
 avec toute l'exactitude possible dans notre premier livre.  
 Nous y avons montré, de surcroît, que leur doctrine est  
 la récapitulation de toute hérésie : c'est pourquoi aussi,  
 dans notre second livre, nous les avons pris pour cible  
 de toute notre réfutation ; car ceux qui s'opposent à de  
 telles gens comme il convient s'opposent à tous les tenants  
 d'opinions fausses, et ceux qui les réfutent réfutent toute  
 hérésie.

**Pr. 3.** Plus blasphématoire que tout autre est en effet  
 leur système, puisqu'ils disent que l'Auteur et Créateur  
 de l'univers — qui est aussi le seul Dieu, comme nous  
 l'avons montré — fut émis à partir d'une déchéance. Mais  
 ils blasphèment aussi contre notre Seigneur, en coupant

πεῦσαι τινί τινας κακῶς ἔχοντας μὴ εἰδότες τὸ πάθος τῶν  
 μὴ ὑγιαίνοντων. Καὶ διὰ τοῦτο οἱ πρὸ ἡμῶν, καίπερ πολλῶν  
 ἡμῶν κρείττονες, οὐχ ἱκανῶς ἠδυνήθησαν ἀντειπεῖν τοῖς  
 16 ἀπὸ Οὐαλεντίνου, ἐπεὶ μὴ ᾔδεισαν τὴν ὑπόθεσιν αὐτῶν,  
 ἥνπερ ἡμεῖς μετὰ πάσης ἀκριβείας ἐν τῇ πρώτῃ σοι παρε-  
 δώκαμεν βιβλίῳ, ἐν ἧ καὶ ἐπεδείξαμεν τὸ διδασκαλεῖον  
 αὐτῶν ἀνακεφαλαιῶσιν πάσης αἰρέσεως. Διὸ δὴ καὶ ἐν τῇ  
 20 δευτέρῳ σκοπὸν ἔσχομεν αὐτοὺς πάσης τῆς ἀνατροπῆς ·  
 οἱ γὰρ τοιοῦτοις ἀντιλέγοντες καθ' ἑν δεῖ τρόπον ἀντιλέγουσι  
 πᾶσι τοῖς κακογνώμοσι καὶ οἱ ἀνατρέποντες αὐτοὺς ἀνατρέ-  
 πουσι πᾶσαν αἵρεσιν.  
 24 **Pr. 3.** Ὑπὲρ πάσας γὰρ βλάσφημος ἡ ὑπόθεσις αὐτῶν  
 τὸν Ποιητὴν καὶ Δημιουργόν, τὸν μόνον Θεόν, καθὼς  
 ἐπεδείξαμεν, ἐξ ὑστερήματος αὐτὸν προβεβλήσθαι λεγόντων.  
 Βλασφημοῦσι δὲ καὶ εἰς τὸν Κύριον ἡμῶν, τέμνοντες καὶ

**Pr. 13** τινας ... ἔχοντας lat. : τινα ... ἔχοντα arm. || 20 ἔσχομεν  
 lat. : εἶχομεν arm. || 21 τοιοῦτοις arm. : τοῦτοις lat.



et in Dominum nostrum, abscondentes et dividentes [Hv 145]  
 Jesum a Christo et Christum a Salvatore et Salvatorem  
 32 rursum a Verbo et Verbum ab Unigenito. Et quemad-  
 modum Fabricatorem ex labe sive defectione emissum 4  
 dicunt, sic et Christum et Spiritum sanctum propter  
 labem emissum docuerunt, et Salvatorem ab his  
 36 Aeonibus qui a labe emissi sunt fructificationem esse,  
 ut nihil sit apud eos sine blasphemia. In eo igitur qui  
 ante hunc est liber ostensa est de his omnibus sententia 8  
 Apostolorum, quoniam non solum nihil tale senserunt  
 40 qui ab initio speculatores et ministri fuerunt Verbi\*  
 veritatis, sed et praedicaverunt nobis fugere hujusmodi  
 sententias, Spiritu providentes eos qui seducturi erant 12  
 simpliciores.

44 Pr. 4. *Quemadmodum enim serpens Evam seduxit\**,  
 promittens ei quod non habebat ipse, sic et hi praeten-

Pr. 30 nostrum om. A Q E || abscondentes e || 31 et christum  
 (& xpm): et patrem (& pm) C || salvatore: -rem C || 33 sive om.  
 C suppl. s.l. C<sup>1</sup> || 34 dicent C || 38 libro V || 41 praedicaverunt  
 Q || 45 sic et: sed Q

Arm. Pr. 30 abscondens || et dividens in margine || 33 sive defectione  
 om. || emissum dicunt: dixerunt || 34 et, om. || 35-36 ab his — emissi sunt:  
 ab his qui in labe facti sunt aeonibus || 37 sit — blasphemia: non inveniatur  
 apud eos blasphemum || 37-39 in eo — apostolorum: in (eo)  
 igitur (qui) ante hunc (est) <libro ostensa> de omnibus his sententia  
 apostolorum || 39 senserunt *add.* vel locuti sunt || 41 praedicaverunt:  
 praecusserunt || 42 providentes: praescientes || 42-43 eos — simpliciores:  
 seductores simplicium || 45 ei om.

Pr. 3. a. Lc 1, 2

Pr. 4. a. II Cor. 11, 3

et séparant Jésus du Christ, le Christ du Sauveur, le  
 Sauveur derechef du Verbe et le Verbe du Monogène.  
 Et tout comme ils ont dit le Créateur issu d'une déchéance,  
 de même ils ont enseigné que le Christ et l'Esprit-Saint  
 furent émis à cause de cette déchéance et que le Sauveur  
 est le fruit des Éons qui se trouvèrent dans cette  
 déchéance<sup>1</sup>, si bien qu'il ne se trouve rien chez eux qui soit  
 exempt de blasphème. Dans le livre précédent a donc été  
 mise en lumière, sur tous ces points, la pensée des apôtres:  
 non contents de ne rien penser de tel, « ceux qui furent dès  
 le début les témoins oculaires et les serviteurs du Verbe\* »  
 de vérité allèrent jusqu'à nous commander par avance<sup>2</sup>  
 de fuir semblables opinions, connaissant à l'avance par  
 l'Esprit ceux qui tromperaient les simples.

Pr. 4. Car, « de même que le serpent trompa Ève\* »  
 en lui promettant ce qu'il ne possédait pas lui-même, de

28 διαιροῦντες τὸν Ἰησοῦν ἀπὸ τοῦ Χριστοῦ καὶ τὸν Χριστὸν  
 ἀπὸ τοῦ Σωτῆρος καὶ τὸν Σωτῆρα πάλιν ἀπὸ τοῦ Λόγου  
 καὶ τὸν Λόγον ἀπὸ τοῦ Μονογενοῦς. Καὶ ὡς τὸν Δημιουργὸν  
 ἐξ ὑστερήματος, οὕτως καὶ τὸν Χριστὸν καὶ τὸ Πνεῦμα τὸ  
 32 ἅγιον δι' ὑστερήματα προβεβλήσθαι ἐδίδαξαν, καὶ τὸν Σωτῆρα  
 ἀπὸ τῶν ἐν ὑστερήματι γεγονότων Αἰώνων καρποφορίαν  
 ὑπάρχειν, ὡς μηδὲν εἶναι παρ' αὐτοῖς ἀβλάσφημον. Ἐν τῇ  
 οὖν πρὸ ταύτης βίβλῳ ἀπεδείχθη περὶ πάντων τούτων ἡ  
 36 γνώμη τῶν ἀποστόλων, ὅτι οὐ μόνον οὐδὲν τοιοῦτον πεφρονή-  
 κασιν « οἱ ἀπ' ἀρχῆς αὐτόπται καὶ ὑπέρηται γενόμενοι τοῦ  
 Λόγου\* » τῆς ἀληθείας, ἀλλὰ καὶ προεπηγγέλκασιν ἡμῖν  
 φυγεῖν τὰς τοιαύτας γνώμας, τῷ Πνεύματι προειδότες τοὺς  
 40 ἐξαπατήσοντάς τοὺς ἀκεραίους.

Pr. 4. « Ὡς γὰρ ὁ ὄφις ἐξηπάτησεν Ἐβάν\* » ἐπαγγελ-  
 λόμενος ἕπερ οὐκ εἶχεν αὐτός, οὕτως καὶ οὗτοι προφάσει

Pr. 39 προειδότες arm.: προιδόντες lat.

dententes majorem agnitionem et mysteria inenarrabilia, [Hv 145]  
 et promittentes eam quam dicunt intra Pleroma esse  
 48 receptionem, in mortem demergunt sibi credentes, 16  
 apostatas eos constituentes ab eo qui eos fecit. Et tunc  
 quidem apostata angelus, per serpentem inobaudientiam  
 hominum operatus, existimavit latere se Deum : qua-  
 52 propter eandem ei formam et appellationem tribuit 20  
 Deum. Nunc autem, quoniam novissima sunt tempora,  
 extenditur malum in homines, non solum apostatas eos  
 faciens, sed et blasphemus in plasmatores instituit  
 56 multis machinationibus, hoc est per omnes haereticos  
 qui praedicti sunt. Hi enim omnes, quamvis ex differen- 24  
 tibus locis egrediantur et differentia doceant, in eundem  
 tamen blasphemiae concurrunt propositum, letaliter  
 60 vulnerantes, docendo blasphemiam in Deum Factorem

Pr. 47 promittens Q || 51 existimabat A || deum *ex arm.* :  
 dominum *lat.* || 55 plasmatores : blasphematores C || 56 hoc :  
 id Qe || 58 differentia *ex arm.* Erasmus : -tiam *lat.* || 59-60 con-  
 currunt — blasphemiam *om.* Q (*habet e*) || 59 letaliter :  
 laetanter C || 60 blasphemiam in deum factorem : in dominum  
 fabricatorem blasphemiam e

Arm. Pr. 45-48 praetendentes — receptionem : praetextu magnae  
 agnitionis et inenarrabilium mysteriorum promittentes eam quae  
 intra pleroma (est) ascensionem || 49 eo qui eos fecit : factore ||  
 51 operatus — se : operatus est latere (se) existimans || 51-53 qua-  
 propter — deus : et propter hoc et ejus formam et appellationem  
 hereditavit || 54 in homines : homines per homines || eos faciens  
*om.* || 55 instituit : instituunt || 57 praedicti : dicti || 57-58 quam-  
 vis... egrediantur... doceant : venientes... docentes || 59 tamen :  
 et || <letaliter> || 60-61 docendo — hominis : blasphemare enim  
 docent factorem et nutritorem nostrum deum et non-credere salutem  
 hominis

même ceux-ci, en faisant miroiter une connaissance  
 supérieure et des mystères inénarrables<sup>1</sup> et en promettant  
 l'assomption au sein du plérôme, plongent dans la mort  
 leurs crédules auditeurs, qu'ils rendent apostats à l'égard  
 de celui qui les a créés. Jadis, l'ange apostat provoqua  
 par l'entremise du serpent la désobéissance des hommes,  
 se flattant d'échapper ainsi aux regards de Dieu, et pour  
 ce motif il hérita de la forme et du nom du serpent. Mais à  
 présent, parce que ce sont les derniers temps, le mal  
 s'étend de plus en plus : par l'entremise d'hommes, il rend  
 les hommes non seulement apostats, mais encore blasphé-  
 mateurs à l'égard de celui qui les a modelés, et cela par  
 de multiples machinations, c'est-à-dire par l'entremise de  
 tous les hérétiques dont nous venons de parler. Car tous  
 ces gens, quoique venant d'endroits divers et enseignant  
 des doctrines différentes, n'en aboutissent pas moins à  
 la même thèse blasphématoire<sup>2</sup> : ils blessent à mort, en  
 enseignant à blasphémer Dieu, notre Créateur et Nourricier,

μεγάλης γνώσεως και ἀρρήτων μυστηρίων, ἐπαγγελλόμενοι  
 44 τὴν ἐντὸς τοῦ πληρώματος ἀνάληψιν, εἰς θάνατον κατα-  
 θυθίζουσι τοὺς ἐμπιστεύσαντας αὐτοῖς, ἀποστάτας αὐτοῦς  
 κατασκευάζοντες ἀπὸ τοῦ πεποιηκότος. Καὶ τότε μὲν ὁ  
 ἀποστάτης ἄγγελος διὰ τοῦ ὄφεως παρακοὴν ἀνθρώπων  
 48 ἠργάσατο, λαθεῖν οἰόμενος τὸν Θεόν· διὸ καὶ αὐτοῦ τὴν  
 τε μορφήν καὶ τὴν προσηγορίαν ἐκληρονόμησε· οὐκ ἔστι δέ, ὅτι  
 ἔσχατοὶ εἰσι καιροί, ἐπεκτείνεται τὸ κακόν, ἀνθρώπους δι'  
 ἀνθρώπων οὐ μόνον ἀποστάτας ἀλλὰ καὶ βλασφήμους εἰς  
 52 τὸν πεπλακῶτα κατασκευάζον πολλὰς μηχαναῖς, τοῦτέστι  
 διὰ πάντων τῶν προειρημένων αἰρετικῶν. Οὗτοι γὰρ πάντες  
 ἐκ διαφόρων χωρῶν ἐξερχόμενοι καὶ διάφορα διδάσκοντες εἰς  
 τὴν αὐτὴν μέντοι βλασφημίαν συντρέχουσι προαίρεσιν, καιρίως  
 56 τραυματίζοντες ἐν τῷ διδάξαι βλασφημεῖν εἰς τὸν πεποιηκότα

et Nutritorem nostrum et derogando salutem hominis. [Hv 145]  
 Homo est enim temperatio animae et carnis, qui 28  
 secundum similitudinem Dei formatus est et per manus  
 64 ejus plasmatus est, hoc est per Filium et Spiritum,  
 quibus et dixit : *Faciamus hominem*<sup>b</sup>. Hoc ergo proposi-  
 tum est ejus qui vitae nostrae invidet, | incredulos suae Hv 146  
 salutis efficere homines et blasphemos in plasmatorem  
 68 Deum. Quaecumque enim cum gravitate summa dixe-  
 rint omnes haeretici, in ultimum ad hoc deveniunt ut  
 blasphemant Fabricatorem et contradicant saluti 4  
 plasmatis Dei, quod quidem est caro : propter quam  
 72 omnem dispositionem fecisse Filium Dei multis modis  
 ostendimus, et manifestavimus neminem alium Deum  
 appellari a Scripturis, nisi Patrem omnium et Filium et s  
 eos qui adoptionem habent.

Pr. 61 vestrum Q || et<sup>a</sup> *delevit* C<sup>x</sup> || 62 enim *ex arm.* : autem  
*lat.* || 63-64 et — est<sup>1</sup> *om.* CV || 64 spiritum] + sanctum C || 66  
 incredulus V || 69 ad hoc : adhuc Q || ut : et C || 70 contradicunt  
 C || 71 plasmatio C plasmationis V || 74 patrem : pater est Q

Arm. Pr. 62-63 qui... formatus est : formatae || 63 et per manus  
 ejus plasmatae *in margine* || 65 <hoc> ergo <propositum> [satanæ  
*in margine*] est invidentis nobis vitae || 66 suae salutis efficere :  
 nostrae salutis efficiunt || 68 quaecumque — dixerint : quantacum-  
 que enim et modeste-dixerint et gloriati fuerint || 72 modis : dictis ||  
 74 appellari : *δμολογεῖσθαι*

Pr. 4. b. Gen. 1, 26

et à ne pas croire au salut de l'homme. Car l'homme est  
 un mélange d'âme et de chair, et d'une chair formée selon  
 la ressemblance de Dieu<sup>1</sup> et modelée par ses Mains,  
 c'est-à-dire par le Fils et l'Esprit, auxquels il a dit : « Faisons  
 l'homme<sup>b</sup>. » Tel est donc le plan de celui qui jalouse  
 notre vie : rendre les hommes incrédules au sujet de leur  
 salut et blasphémateurs à l'égard du Dieu qui les a modelés.  
 Car, quelque solennelles déclarations qu'ils fassent,  
 tous les hérétiques aboutissent en fin de compte à ceci :  
 blasphémer le Créateur et nier le salut de cet ouvrage  
 modelé par Dieu qu'est la chair, — alors que c'est précé-  
 sivement pour elle que le Fils de Dieu a accompli toute son  
 « économie », comme nous l'avons montré de multiples  
 manières, tout en faisant également ressortir que personne  
 n'est appelé Dieu par les Écritures, hormis le Père de  
 toutes choses, son Fils et ceux qui ont la qualité de  
 fils adoptifs.

καὶ τρέφοντα ἡμᾶς Θεὸν καὶ ἀπιστεῖν τῇ σωτηρίᾳ τοῦ  
 ἀνθρώπου. Ἄνθρωπος γὰρ κρᾶσις ψυχῆς καὶ σαρκὸς  
 τῆς καθ' ὁμοίωσιν Θεοῦ μεμορφωμένης καὶ διὰ τῶν χειρῶν  
 60 αὐτοῦ πεπλασμένης, τούτέστιν Υἱοῦ καὶ Πνεύματος, οἷς  
 καὶ εἶπε : « Ποιήσωμεν ἄνθρωπον<sup>b</sup> ». Τοῦτο οὖν ἡ  
 προαίρεσις τοῦ τῆς ζωῆς ἡμῶν φθονοῦντος, ἀπίστους τε τῇ  
 ἰδίᾳ σωτηρίᾳ κατασκευάζειν τοὺς ἀνθρώπους καὶ βλασφή-  
 64 μους εἰς τὸν πεπλακῶτα Θεόν. Ὅσα γὰρ ἂν σεμνολογήσωσι  
 πάντες οἱ αἰρετικοί, ὕστερον εἰς τοῦτο καταντῶσιν ὥστε  
 βλασφημεῖν τὸν Δημιουργὸν καὶ ἀντιλέγειν τῇ σωτηρίᾳ τοῦ  
 πλάσματος τοῦ Θεοῦ, ὅπερ γ' ἐστὶν ἡ σὰρξ, δι' ἣν πᾶσαν  
 68 τὴν οἰκονομίαν πεποιῆσθαι τὸν Υἱὸν τοῦ Θεοῦ πολυτρόπως  
 ἐπεδείξαμεν, καὶ φανερὸν ἐποίησαμεν μηδένα ἄλλον θεολο-  
 γεῖσθαι ὑπὸ τῶν γραφῶν ἄλλ' ἢ τὸν Πατέρα τῶν ὄλων καὶ  
 τὸν Υἱὸν καὶ τοὺς τὴν υἰοθεσίαν ἔχοντας.

Pr. 69 θεολογεῖσθαι *lat.* : θεὸν ὁμολογεῖσθαι *arm.*

## PREMIÈRE PARTIE

L'UNITÉ DES DEUX TESTAMENTS  
PROUVÉE PAR LES  
PAROLES CLAIRES DU CHRIST

« Vous n'avez qu'un seul Père, celui qui est aux cieux. »

1, 1. Cum sit igitur hoc firmum et constans neminem [Hv 146]  
alterum Deum et Dominum a Spiritu praedicatum, nisi  
eum qui dominatur omnium Deus cum Verbo suo et eos  
4 qui adoptionis Spiritum accipiunt, hoc est eos qui  
credunt in unum et verum Deum et Christum Jesum 12  
Filium Dei, similiter et Apostolos neminem alium a  
semetipsis Deum appellasse aut Dominum cognominasse,  
8 multo autem magis Dominum nostrum, qui et nobis  
praecepit neminem Patrem confiteri, nisi eum qui est in 16  
caelis<sup>a</sup>, qui est unus Deus et unus Pater : manifeste falsa  
ostenduntur ea quae dicunt circumventores et perversis-  
12 simi sophistae, docentes naturaliter et Deum et Patrem

1, 2 ab C A. || 3 dominatur ε : -netur *lat.* || 7 cognovisse ORe  
(cognominasse ε<sup>m\*</sup>) || 8 nostrum *om.* AQe || 12 docentes *ex arm.* :  
dicentes *lat.*

*Arm.* 1, 2 spiritu *add.* ex sua persona || 5 et<sub>1</sub> *om.* || 6-7 apostolos —  
cognominasse : ab apostolis neminem alium a semetipsis dominum  
dixerunt vel deum || 8 dominum nostrum : domini nostri || 10 qui *add.*  
et || 10-13 manifeste — adinvenunt : sed non sicut sophisticè inven-  
ientes eum qui a semetipsis postea adinventus est naturaliter  
deum et patrem esse docent

1, 1. a. cf. Matth. 23, 9

1, 1. Si donc c'est une chose assurée et indiscutable,  
que personne n'a été proclamé Dieu et Seigneur par l'Esprit  
parlant en son propre nom<sup>1</sup>, en dehors du Dieu qui a  
autorité sur toutes choses avec son Verbe et de ceux qui  
reçoivent l'Esprit d'adoption, c'est-à-dire de ceux qui  
croient au seul vrai Dieu et au Christ Jésus, Fils de Dieu ;  
que pareillement aussi les apôtres n'ont, de leur propre  
chef, appelé Dieu ou Seigneur<sup>2</sup> personne d'autre ;  
qu'enfin notre Seigneur s'en est abstenu bien davantage  
encore, lui qui est allé jusqu'à nous prescrire de ne recon-  
naître personne pour Père, en dehors de celui qui est aux  
cieux<sup>a</sup> et qui est le seul Dieu et le seul Père : ils sont  
dans l'erreur, les sophistes qui enseignent<sup>3</sup> qu'est Dieu  
et Père par nature celui qu'ils ont eux-mêmes imaginé,

1, 1. Βεβαίον δὴ ὄντος τούτου καὶ συνεστῶτος, μηδένα  
ἄλλον Θεόν καὶ Κύριον ὑπὸ τοῦ Πνεύματος αὐτοπροσώπως  
κηρυχθῆναι ἀλλ' ἢ τὸν κυριεύοντα τῶν ἀπάντων Θεὸν σὺν  
4 τῷ Λόγῳ αὐτοῦ καὶ τοὺς υἰοθεσίας Πνεῦμα λαμβάνοντας  
τούτέστι τοὺς πιστεύοντας εἰς τὸν μόνον ἀληθινὸν Θεὸν καὶ  
τὸν Χριστὸν Ἰησοῦν τὸν Υἱὸν τοῦ Θεοῦ, ὡσαύτως  
δὲ καὶ τοὺς ἀποστόλους μηδένα ἄλλον ἀφ' ἑαυτῶν  
8 θεολογῆσαι ἢ κυριολογῆσαι, πολλῶν δὲ μᾶλλον τὸν Κύριον  
ἡμῶν, ὃς καὶ ἡμῖν παρήγγειλε μηδένα Πατέρα ὁμολογεῖν  
ἀλλ' ἢ τὸν ἐν τοῖς οὐρανοῖς<sup>a</sup> ἓνα Θεὸν καὶ ἓνα Πατέρα ·  
ἀλλ' οὐχ ὡς οἱ κατασοφίζομενοι διδάσκουσι φύσει μὲν  
12 Θεόν τε καὶ Πατέρα εἶναι τὸν ὑπ' αὐτῶν παρεπι-

esse quem ipsi adinvenerunt, Demiurgum vero natura- (Hv 146)  
liter neque Deum neque Patrem esse sed verbo tenus 20  
dici eo quod dominetur conditionis, sicut dicunt perversi  
16 grammatici, excogitantes in Deum : et doctrinam  
quidem Christi praetermittentes, et a semetipsis autem  
falsa divinantes, adversus universam Dei dispositionem  
argumentantur. Etenim Aeonas suos et Deos et Patres 24  
20 et Dominos adhuc etiam et Caelos vocari dicunt, cum  
Matre sua, quam et Terram et Hierusalem appellant,  
multisque aliis vocabulis eam cognominantes.

1, 2. Cui autem non sit manifestum quoniam, si 28  
24 Dominus multos patres scisset et deos, non praecepisset  
discipulis suis unum scire Deum et hunc eundem solum  
vocare Patrem? Sed potius distinxit eos qui sunt verbo  
tenus dicti<sup>a</sup> ab eo qui sit vere Deus, ut | non errent Hv 147  
28 secundum doctrinam ejus neque alterum pro altero  
audiant. Si autem nobis quidem praeceptum unum vocare

1, 13 demiurgo C || 15 conditioni A Qe || 17 autem om. A || 19 et<sup>a</sup>  
om. C || 24 praecepisset et CV || 25 sciret V || 26 vocari A Qe ||  
eos om. A Qe || 27 dicti ex arm.: dii lat. || vere deus : verus Qe ||  
28 alterum : alter C (alterum C<sup>a</sup>)

Arm. 1, 14-15 esse — dici : existentem θέσει dici sic || 15 sicut  
om. || 16 excogitantes : cito sine consilio exerceri || et om. || 17 <a> ||  
18-19 falsa — argumentantur : falso omnibus fingunt universam  
dispositionem dei || 19 et, om. || 21 appellant : simul appellant ||  
22 multisque — cognominantes : μυριάωνμον eam esse volentes || 23 sit  
add. hoc || 25 suis om. || 26 potius om. || verbo tenus : θέσει

1, 2. a. cf. Jn 10, 35

tandis que le Créateur n'est ni Dieu ni Père par nature,  
mais est appelé ainsi par pur artifice de langage<sup>1</sup>, parce  
qu'il a autorité sur la création, comme disent ces gram-  
mairiens dépravés qui exercent leur imagination sur Dieu  
et qui, répudiant l'enseignement du Christ, font sortir  
de leurs propres divinations mensongères toute l'« économie »  
de Dieu : car à leurs Éons ils prétendent donner  
les noms de Dieux, de Pères, de Seigneurs et même de  
Cieux, ainsi qu'à leur Mère, qu'ils appellent aussi Terre  
et Jérusalem, lui attribuant une myriade de vocables.

1, 2. Or n'est-il pas évident que, si le Seigneur avait  
connu une multitude de Pères et de Dieux, il n'eût pas  
prescrit à ses disciples de ne connaître qu'un seul Dieu  
et de ne donner qu'à celui-là seul le nom de Père? En fait,  
il a distingué du vrai Dieu ceux qui sont appelés tels par  
artifice de langage<sup>a</sup>, afin qu'on ne s'égare pas en suivant  
sa doctrine et qu'on ne prenne pas une chose pour l'autre.  
Si, par contre, après nous avoir prescrit de ne donner

16  
20  
24  
28  
venοημένον, τὸν δὲ Δημιουργὸν φύσει μὲν μήτε Θεὸν μήτε  
Πατέρα εἶναι, θέσει δὲ λέγεσθαι διὰ τὸ κυριεύειν τῆς  
κτίσεως, ὡς φάσκουσιν οἱ διεισπραμμένοι γραμματισταὶ  
ἐμμελετῶντες τῷ Θεῷ καὶ τὴν μὲν τοῦ Χριστοῦ παρακει-  
πόμενοι διδασκαλίαν, ἀφ' ἐαυτῶν δὲ ψευδῶς μαντευόμενοι  
πᾶσαν τὴν οἰκονομίαν τοῦ Θεοῦ· καὶ γὰρ τοὺς Αἰῶνας  
αὐτῶν καὶ Θεοὺς καὶ Πατέρας καὶ Κυρίους προσέτι δὲ καὶ  
Οὐρανοὺς καλεῖσθαι λέγουσι σὺν τῇ Μητρὶ αὐτῶν, ἣν καὶ  
Γῆν καὶ Ἰερουσαλήμ προσαγορεύουσι, μυριάωνμον αὐτῆν  
εἶναι θέλοντες.

1, 2. Τίνοι δὲ οὐ δῆλον ὅτι, εἰ πολλοὺς Πατέρας ἤδει καὶ  
24 Θεοὺς ὁ Κύριος, οὐκ ἂν παρήγγειλε τοῖς μαθηταῖς ἕνα  
εἶδέναι Θεὸν καὶ αὐτὸν τοῦτον μόνον καλεῖσαι Πατέρα ;  
Ἄλλὰ διέστειλε τοὺς θέσει εἰρημένους<sup>a</sup> ἀπὸ τοῦ ὄντος Θεοῦ,  
ἵνα μὴ πλανηθῶσι κατὰ τὴν διδασκαλίαν αὐτοῦ μηδὲ ἕτερον  
28 ἀνθ' ἑτέρου ἀκούσωσιν. Εἰ δὲ ἡμῶν μὲν παρήγγειλεν ἕνα

Patrem et Deum, ipse autem interdum alteros confitetur [Hv 147]  
 Patres et Deos eodem modo, alia quidem praecipiens 4  
 32 videbitur discipulis, alia vero ipse faciens : non est autem  
 hoc magistri boni<sup>b</sup>, sed seductoris et invidi. Et Apostoli  
 autem secundum eos transgressores ostendentur prae-  
 cepti, Demiurgum Deum et Dominum et Patrem confi-  
 36 tentes, quemadmodum ostendimus, si non hic solus est 8  
 Deus et Pater. Hujus ergo transgressionis auctor [et]  
 magister erit eis, qui praecepit unum vocari Patrem,  
 imponens eis necessitatem Demiurgum confiteri suum  
 40 Patrem, quemadmodum ostensum est.

2, 1. Moyses igitur recapitulationem universae legis 12  
 quam acceperat a Demiurgo in Deuteronomio faciens,  
 sic ait : *Attende caelum, et loquar, et audiat terra verba ex*

1, 31 deos : deus C || 33 seductores C (-ris C\*) || 34 ostendentur  
*conjeci (cf. arm. et not. justif. in h. l.) : ostenduntur lat. || 35 et*  
*dominum om. A || 37 hujus ex arm. : ihs lat. ihsus ε || ergo :*  
*autem C || et<sup>2</sup> seclusi ex arm.*

**Arm. 1, 30-31** interdum — deos : alterum interdum confitebatur  
 patrem et deum || 31 alia : rursus alia || 32 est : erit unquam || 34 eos :  
 eorum sermonem || ostend <entur> || 37-38 hujus — erit : et trans-  
 gressionis hujus causa magister est || 38 vocari : vocare || 39 imponens  
 eis necessitatem : quandoquidem necesse erat eis et || 40 praeostensum  
 est

**Arm. 2, 1-3** moyses... faciens sic ait : moyses... faciente et <dicente>

1, 2. b. cf. Le 18, 18

qu'à un seul les noms de Père et de Dieu, il en a reconnu,  
 quant à lui, tantôt l'un, tantôt l'autre pour Père et pour  
 Dieu au même sens strict, il apparaîtra comme donnant  
 un ordre à ses disciples et faisant lui-même tout le  
 contraire : ce ne sera pas là le comportement d'un bon  
 Maître<sup>b</sup>, mais d'un trompeur et d'un envieux. Et les  
 apôtres, selon eux, apparaîtront<sup>1</sup> comme transgresseurs  
 du commandement, en reconnaissant le Créateur pour  
 Dieu, pour Seigneur et pour Père, comme nous l'avons  
 montré, si celui-ci n'est pas le seul Dieu et Père ; de cette  
 transgression sera donc cause pour eux le Maître, puisque  
 c'est lui qui leur a prescrit de ne donner qu'à un seul le  
 nom de Père, leur faisant un devoir de reconnaître le  
 Créateur pour leur Père, ainsi qu'il vient d'être montré.

« Je te loue, ô Père, Seigneur du ciel et de la terre. »

2, 1. Moïse, dans le Deutéronome, fait la récapitulation  
 de toute la Loi qu'il a reçue du Créateur et dit : « Sois  
 attentif, ciel, et je parlerai, et que la terre écoute les

Πατέρα καλέσαι καὶ Θεόν, αὐτὸς δὲ ἄλλοτε ἄλλον ὁμολόγει  
 Πατέρα καὶ Θεὸν ὡσαύτως, ἄλλο μὲν προστάσων φανήσεται  
 τοῖς μαθηταῖς, ἄλλο δὲ αὐτὸς ποιῶν ὅτι οὐκ ἔσται δὲ τοῦτο  
 32 ἀγαθοῦ διδασκάλου<sup>b</sup>, ἀλλ' ἀπατηλοῦ καὶ φθονεροῦ. Καὶ οἱ  
 ἀπόστολοι δὲ κατ' αὐτοὺς παραβάται ἀποδείχθησονται τῆς  
 ἐντολῆς, τὸν Δημιουργὸν Θεὸν καὶ Κύριον καὶ Πατέρα  
 ὁμολογοῦντες, ὡς ἐδείξαμεν, εἰ οὐχ οὗτος μόνος ἐστὶ  
 36 Θεὸς καὶ Πατήρ ὅτι τῆς οὖν παραβάσεως ταύτης αἴτιος ὁ  
 διδάσκαλος αὐτοῖς, ὃς παρήγγειλεν ἕνα καλέσαι Πατέρα,  
 ἀναγκάζων αὐτοὺς τὸν Δημιουργὸν ὁμολογεῖν ἴδιον Πατέρα,  
 καθὼς προεδείχθη.

2, 1. Μωϋσῆως οὖν τὴν ἀνακεφαλαίωσιν παντὸς τοῦ  
 νόμου ὃν ἐδέξατο παρὰ τοῦ Δημιουργοῦ ἐν τῷ Δευτερονομίῳ  
 ποιουμένου καὶ λέγοντος ὅτι « Πρόσεχε, οὐρανέ, καὶ λαλήσω,

1, 29 ὁμολόγει arm. : ὁμολογεῖ lat. || 31 ἔσται arm. : ἔστι lat.

4 ore meo<sup>a</sup>; rursum David adjutorium suum dicens a [Hv 147]  
 Domino fieri: *Adjutorium*, inquit, *meum a Domino, qui*  
*fecit caelum et terram*<sup>b</sup>; et Esaias confitetur ab eo qui 16  
 fecit caelum et terram et dominatur eorum fieri  
 8 sermones: *Audi*, inquit, *caelum, et auribus percipe,*  
*terra, quoniam Dominus locutus est*<sup>c</sup>; et iterum: *Sic ait*  
*Dominus Deus qui fecit caelum et affixit illud, qui confir-* 20  
*mavit terram et quae in ea, et qui dat afflatum populo qui*  
 12 *super eam et Spiritum his qui calcant illam*<sup>d</sup>; 2, 2. rursum  
 Dominus noster Jesus Christus eundem hunc Patrem  
 suum confitetur in eo quod dicit: *Confiteor tibi, Pater,*  
*Domine caeli et terrae*<sup>e</sup>: quem Patrem volunt nos audire 24  
 16 hi qui sunt Pandorae perversissimi sophistae? utrumne  
 Bythum, quem a semetipsis finxerunt? an Matrem

2, 4 rursus V || 5 meum inquit ~ V || 6-7 et<sup>a</sup> — terram om.  
 QOR (habet ε) || 6 ab eo ex arm.: a deo lat. a domino ε || 7 facit  
 C<sup>ae</sup> fecerit A || dominatur ex arm. Erasmus: -netur lat. ε || 8 perci-  
 pite C || 10 caelum] + et terram A || adlinxit (n expunct.) Q ||  
 10-11 conformavit C || 11 ea] + sunt V || qui<sup>2</sup>] + est ε || 12  
 rursus CV || 13 noster om. V || 14 confitebor V || tibi om. A ||  
 17 bythum: habithum C

**Arm. 2,** 4-5 david — fieri: david adjutorium suum dicente fieri a  
 domino || 5 adjutorium — domino om. (homoioteleuton) || 5-6 qui —  
 terram: factore caeli et terrae || 6 esaias confitetur: esaias confitente ||  
 6-7 ab — terram: a factore caeli et terrae || 7 et<sup>2</sup>: qui et || fieri: facere ||  
 8 audi add. enim || 10 qui<sup>1</sup>: et || 11 qui<sup>1</sup> dat: dedit || 13-14 dominus  
 noster jesus christus... confitetur: domino nostro jesu christo...  
 confitente || 15 volunt: velint || 17 bythum — finxerunt: cum qui ab  
 ipsis falso fictus est bythus

2, 1. a. Deut. 32, 1 || b. Ps. 120, 2 || c. Is. 1, 2 || d. Is. 42, 5  
 2, 2. a. Matth. 11, 25. Lc 10, 21

paroles de ma bouche<sup>a</sup> ! » A son tour, David dit que son  
 secours vient du Seigneur : « Mon secours, dit-il, vient du  
 Seigneur qui a fait le ciel et la terre<sup>b</sup>. » Isaïe aussi  
 déclare qu'il parle<sup>1</sup> de la part de celui qui a fait le  
 ciel et la terre et a autorité sur eux : « Écoute,  
 ciel, dit-il, et toi, terre, prête l'oreille, car le Seigneur a  
 parlé<sup>c</sup>. » Et encore : « Ainsi parle le Seigneur Dieu qui  
 a fait le ciel et l'a fixé, qui a affermi la terre et ce qu'elle  
 renferme, qui a donné<sup>2</sup> le souffle au peuple qui l'habite  
 et l'Esprit à ceux qui la foulent aux pieds<sup>a 3</sup>. » 2, 2. A son  
 tour enfin, notre Seigneur Jésus-Christ reconnaît ce même  
 Créateur pour son Père, lorsqu'il dit : « Je te loue, ô Père,  
 Seigneur du ciel et de la terre<sup>a</sup>. » Quel Père veulent-ils  
 donc que nous entendions par là, ces sophistes dépravés  
 de Pandore? l'Abîme inventé par eux? ou leur Mère?

4 και ἀκούετω γῆ ῥήματα ἐκ στόματός μου<sup>a</sup> » · πάλιν τε  
 Δαυὶδ τὴν βοήθειαν αὐτοῦ λέγοντος γίνεσθαι παρὰ τοῦ  
 Κυρίου · « Ἡ βοήθεια », φησί, « μου παρὰ Κυρίου τοῦ  
 ποιήσαντος τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν<sup>b</sup> » · καὶ Ἡσαίου  
 8 ὁμολογοῦντος παρὰ τοῦ ποιήσαντος τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν  
 γῆν καὶ κυριεύοντος αὐτῶν ποιῆσθαι τοὺς λόγους ·  
 « Ἄκουε » γάρ, φησὶν, « οὐρανέ, καὶ ἐνωτίζου, γῆ, ὅτι  
 Κύριος ἐλάλησε<sup>c</sup> » · καὶ πάλιν · « Οὕτως λέγει Κύριος ὁ  
 12 Θεὸς ὁ ποιήσας τὸν οὐρανὸν καὶ πῆξας αὐτόν, ὁ στερεώσας  
 τὴν γῆν καὶ τὰ ἐν αὐτῇ καὶ δούς πνοὴν τῷ λαῷ τῷ ἐπ'  
 αὐτῆς καὶ Πνεῦμα τοῖς πατοῦσιν αὐτήν<sup>d</sup> » · 2, 2. πάλιν τε  
 τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ τὸν αὐτὸν τοῦτον Πατέρα  
 16 ἴδιον ὁμολογοῦντος ἐν τῷ εἰπεῖν · « Ἐξομολογοῦμαι σοι,  
 Πάτερ, Κύριε τοῦ οὐρανοῦ καὶ τῆς γῆς<sup>a</sup> » · τίνα δὲ Πατέρα  
 θέλουσιν ἡμᾶς ἀκοῦσαι οἱ Πανδώρας διεστραμμένοι σοφισ-  
 ται; πότερον τὸν ὑπ' αὐτῶν πεπλασμένον Βυθόν, ἢ τὴν

eorum? an Unigenitum? an quem Marcion et caeteri [Hv 147]  
 adinvenerunt Deum, quem quidem non esse Deum per 28  
 20 multa demonstravimus? an, quod est verum, Fabrica-  
 torem caeli et terrae, quem et prophetae praedicaverunt,  
 quem et Christus suum Patrem confitetur, quem et lex  
 annuntiat dicens: *Audi, Israel, Dominus Deus tuus*  
 24 *Dominus unus est*<sup>b</sup>? |

2, 3. Quoniam autem Moysi litterae verba sunt Hv 148  
 Christi, ipse ait ad Judaeos, quemadmodum Johannes  
 in Evangelio commemoratus est: *Si credidissetis Moysi,*  
 28 *credidissetis et mihi: de me enim ille scripsit; si autem*  
*illius lilleris non creditis, neque meis sermonibus credetis*<sup>a</sup>, 4  
 manifestissime significans Moysi litteras suos esse  
 sermones. Ergo si Moysi, et reliquorum sine dubio [et]  
 32 prophetarum sermones ipsius sunt, quemadmodum  
 demonstravimus.

2, 18 marcion et *ex arm.* (marcion ut *lat. ubique in 32 locis*):  
 marcionitae (marcianitae C) vel *lat.* || 22 et<sup>1</sup> *om.* C || *lex om.* A ||  
 24 dominus *ex arm.*: deus A Qe *om.* CV || 25 sint Q || 29 creditis:  
 credetis C || credetis: creditis e || 31 et<sup>a</sup> *seclusi ex arm. om. e*

*Arm.* 2, 18-19 an<sub>2</sub> — deum: et eum qui a marcione et a caeteris  
 adinventus est deus || 19 quidem: et || 20 multa *add. verba* || an *om.* ||  
 20-21 fabricatorem — praedicaverunt: eum qui et per prophetas  
 praedicatus est factor caeli et terrae || 24 est *om.* || 27 in evangelio *om.* ||  
 28 autem: ergo || 29 neque: quomodo || 31 ergo si: si autem || sine  
 dubio *om.* || et<sub>2</sub> *om.*

2, 2. b. Deut. 6, 4  
 2, 3. a. Jn 5, 46-47

ou le Monogène? ou le Dieu faussement imaginé par  
 Marcion et par les autres, et dont nous avons longuement  
 prouvé qu'il n'est pas Dieu? ou — ce qui est la vérité —  
 le Créateur du ciel et de la terre prêché par les prophètes,  
 celui que le Christ reconnaît pour son Père, celui que la  
 Loi annonce en disant: « Écoute, Israël, le Seigneur ton  
 Dieu est l'unique Seigneur <sup>b</sup> »?

« Si vous croyiez Moïse, vous me croiriez moi aussi... »

2, 3. Que, d'ailleurs, les écrits de Moïse soient les paroles  
 du Christ, c'est ce que lui-même dit aux Juifs, ainsi que  
 Jean l'a rapporté: « Si vous croyiez Moïse, vous me  
 croiriez moi aussi, car c'est de moi qu'il a écrit; mais si  
 vous ne croyez pas à ses écrits, comment croirez-vous à  
 mes paroles \*? » Il signifie clairement par là que les écrits  
 de Moïse sont ses propres paroles. S'il en va ainsi des  
 paroles de Moïse, celles des autres prophètes sont donc  
 assurément aussi les siennes, ainsi que nous l'avons montré.

20 Μητέρα αὐτῶν, ἢ τὸν Μονογενῆ, ἢ τὸν ὑπὸ Μαρκίωνος καὶ  
 τῶν λοιπῶν παρεπινοημένον Θεόν, ὃν γε μὴ εἶναι Θεὸν  
 διὰ πολλῶν ἐπεδείξαμεν, ἢ, ὅπερ ἐστὶν ἀληθές, τὸν διὰ τῶν  
 προφητῶν κεκηρυγμένον Ποιητὴν τοῦ οὐρανοῦ καὶ τῆς γῆς,  
 24 ὃν καὶ ὁ Χριστὸς ἴδιον ὁμολογεῖ Πατέρα, ὃν καὶ ὁ νόμος  
 καταγγέλλει λέγων· « Ἄκουε, Ἰσραὴλ, Κύριος ὁ Θεὸς σου  
 Κύριος εἷς ἐστίν<sup>b</sup> » ;

2, 3. Ὅτι δὲ τὰ τοῦ Μωϋσέως γράμματα ῥήματά ἐστι  
 28 τοῦ Χριστοῦ, αὐτὸς φησι πρὸς τοὺς Ἰουδαίους, καθὼς ὁ  
 Ἰωάννης ἐμνημόνευσεν· « Εἰ ἐπιστεύετε Μωϋσεῖ, ἐπισ-  
 τεύετε ἂν καὶ ἐμοὶ· περὶ γὰρ ἐμοῦ ἐκεῖνος ἔγραψεν· εἰ δὲ  
 τοῖς ἐκεῖνου γράμμασιν οὐ πιστεύετε, πῶς τοῖς ἐμοῖς  
 32 ῥήμασι πιστεύσετε<sup>a</sup>; » φανερώτατα σημαίνων τὰ τοῦ  
 Μωϋσέως γράμματα ἴδια εἶναι ῥήματα. Εἰ δὲ τοῦ Μωϋσέως,  
 καὶ τῶν λοιπῶν ἄρα προφητῶν τὰ ῥήματα αὐτοῦ ἐστὶ,  
 καθὼς ἐπεδείξαμεν.

2, 30 δέ *lat.*: δὴ *arm.* || 33 δὴ *lat.*: δέ *arm.*



Et iterum ipse Dominus ostendit Abraham dixisse 8 [Hv 148]  
 diviti de his hominibus qui adhuc erant in vita : Si  
 36 *Moyse et prophetis non obaudiunt, nec, si quis a mortuis*  
*resurgens ad illos eat, credent ei<sup>b</sup>. 2, 4. Non autem*  
*fabulam retulit nobis pauperis et divitis, sed primum*  
*quidem docuit neminem oportere deliciis uti neque in* 12  
 40 *saecularibus oblectamentis et multis epulis degentes*  
*servire suis voluptatibus et oblivisci Deum : Erat enim,*  
*inquit, dives, qui vestiebatur purpuram et byssum et*  
*delectabatur epulis splendidis<sup>a</sup>. De talibus autem et per*  
 44 *Esaiam dixit Spiritus : Cum citharis et tympanis et* 16  
*psalteriis et tibiis vinum bibunt, opera autem Dei non*  
*intuentur et opera manuum ejus non considerant<sup>b</sup>. Ne*  
*ergo in eandem poenam cum his veniamus, finem eorum*

2, 35 hominibus ex arm. : omnibus lat. || 36 neque A || a :  
 ex A || 42 porpuram C purpura ε || bysso ε || 43 delectabatur  
 (ε<sup>ms</sup>) : epulabatur Qε || 45 tubis V A || 47 eadem C A Qε ||  
 poena A Qε

Arm. 2, 34 iterum om. || ostendit om. || 35 hominibus — vita : qui  
 hic (sunt) homines || 37 ad illos om. || cred < ent > || 37-39 non — uti :  
 non fabulam narrans pauperem et divitem sed primum docens non  
 deliciis-uti || 40 degentes : degere || 41 deum : dominum || 43 splen-  
 didis : quotidie splendide || 44 cum citharis enim et psalteriis et  
 tympanis et tibiis vinum bibebant || 47 cum his : talibus

2, 3 b. Lc 16, 31

2, 4. a. Lc 16, 19 || b. Is. 5, 12

Une autre fois encore, le Seigneur lui-même montre  
 Abraham disant au riche au sujet des hommes encore en  
 vie : « S'ils n'écoutent pas Moïse et les prophètes, même  
 si quelqu'un d'entre les morts ressuscite et va à eux,  
 ils ne le croiront pas<sup>b</sup>. » 2, 4. Ce n'est pas un conte en  
 l'air que cette histoire du pauvre et du riche. En premier  
 lieu, le Seigneur nous enseigne à fuir les délices et à ne  
 pas, en vivant dans les réjouissances mondaines et la bonne  
 chère, devenir les esclaves de nos passions et oublier  
 Dieu : « Il y avait, dit-il, un riche qui s'habillait de pourpre  
 et de lin fin et festoyait chaque jour brillamment<sup>a</sup>. »  
 C'est à propos de gens de cette espèce que l'Esprit a dit  
 par la bouche d'Isaïe : « Car au son des cithares et des  
 harpes, des tambourins et des flûtes, ils boivent le vin ;  
 mais ils ne regardent pas les œuvres de Dieu et ils ne  
 considèrent pas les ouvrages de ses mains<sup>b</sup>. » Pour que  
 nous n'aboutissions pas au même châtement qu'eux, le

36 Καὶ πάλιν αὐτὸς ὁ Κύριος ἀπεφήνατο τὸν Ἀβραάμ εἰρημέ-  
 ναι τῷ πλουσίῳ περὶ τῶν ἐνθάδε ἀνθρώπων · « Εἰ Μωϋσέως  
 καὶ τῶν προφητῶν οὐκ ἀκούουσιν, οὐδὲ ἐὰν ἐκ νεκρῶν τις  
 ἀναστὰς ἀπέλθῃ πρὸς αὐτοὺς πιστεύσουσιν αὐτῷ<sup>b</sup> », 2, 4. οὐ  
 40 μυθολογῶν τὸν πτωχὸν καὶ τὸν πλούσιον, ἀλλὰ πρῶτον  
 μὲν διδάσκων μὴ βρυάζειν μηδὲ ἐν κοσμικαῖς εὐφροσύναις  
 καὶ πολλαῖς εὐχαίαις διάγοντας ταῖς ἰδίαις δουλεύειν  
 ἡδοναῖς καὶ ἐπιλανθάνεσθαι τοῦ Θεοῦ · « Ἦν » γάρ, φησί,  
 44 « πλούσιος ἐνδιδυσκόμενος πορφύραν καὶ βύσσον καὶ  
 εὐφραϊνόμενος καθ' ἡμέραν λαμπρῶς<sup>a</sup>. » Περὶ δὲ τῶν  
 τοιούτων καὶ διὰ Ἡσαίου εἶρηκε τὸ Πνεῦμα · « Μετὰ  
 γὰρ κιθαρῶν καὶ ψαλτηρίων καὶ τυμπάνων καὶ αὐλῶν τὸν  
 48 οἶνον πίνουσι, τὰ δὲ ἔργα τοῦ Θεοῦ οὐκ ἐμβλέπουσι καὶ τὰ  
 ἔργα τῶν χειρῶν αὐτοῦ οὐ κατανοοῦσιν<sup>b</sup>. » Μὴ οὖν εἰς τὴν  
 αὐτὴν τούτοις ἔλθωμεν τιμωρίαν, τὸ τέλος αὐτῶν ἔδειξεν ὁ

2, 50 τούτοις lat. : τοιοῦτοις arm.

48 ostendit Dominus, simul significans quod obaudientes 20 [Hv 148]  
 Moysi et prophetis crederent in eum quem ipsi prae-  
 dicassent Filium Dei, qui resurrexit a mortuis et vitam  
 nobis donat, et demonstrat ex una substantia esse  
 52 omnia, id est Abraham et Moysen et prophetas, etiam  
 ipsum Dominum qui resurrexit a mortuis, in quem et 24  
 credunt multi qui sunt a circumcissione, qui et Moysen  
 et prophetas audiunt praedicantes adventum Filii Dei ;  
 56 qui autem spernunt et ab altera substantia eos esse  
 dicunt, neque *primogenitum mortuorum* sciunt, separa-  
 tim Christum intellegentes, tamquam impassibilem 28  
 perseve|rantem, et separatim eum qui passus est Jesum. Hv 149

60 2, 5. Non enim a Patre accipiunt cognoscere Filium,  
 nec a Filio discunt Patrem<sup>a</sup>, manifeste et sine parabolis

2, 49 moysi C<sup>so</sup> || credent Q || 50 dei filium ∞ CV Qe || 52  
 et<sup>1</sup> om. Q || et prophetas et moysen ∞ A || 53 et om. AQe || 54 a :  
 hoc est ex una substantia esse omnia abraham moysen prophetas  
 ipsum christum qui et resurrexit || 54 et om. || 56 autem add. eos || eos esse  
 om. || 58 christum add. quemdam || 59 eum qui passus est : passibilem V

Arm. 2, 48-50 quod — filium : obaudire nos moysi et prophetis  
 credere in (eum qui) ab ipsis antea praedicatus (est) filium dei ||  
 50 resurrexit : resurrecturus est || 51-53 et demonstrat — resurrexit :  
 hoc est ex una substantia esse omnia abraham moysen prophetas  
 ipsum christum qui et resurrexit || 54 et om. || 56 autem add. eos || eos esse  
 om. || 58 christum add. quemdam || 59 eum qui passus est : passibilem

2, 4. c. Col. 1, 18

2, 5. a. cf. Matth. 11, 27. Lc 10, 22

Seigneur nous fait donc voir leur fin. Mais en même temps  
 il donne encore à entendre que, s'ils écoutaient Moïse et  
 les prophètes, ils croiraient en celui que ceux-ci ont annoncé  
 par avance, le Fils de Dieu qui est ressuscité d'entre les  
 morts et nous donne la vie. C'est assez dire que tous  
 proviennent d'une même substance, Abraham, et Moïse,  
 et les prophètes, et le Seigneur lui-même, qui est ressuscité  
 d'entre les morts et en qui croient une foule de circoncis  
 qui écoutent Moïse et les prophètes annonçant la venue  
 du Fils de Dieu. Quant à ceux qui les méprisent et les  
 disent provenir d'une autre substance, ils ne connaissent  
 pas non plus le « Premier-né des morts<sup>o</sup> », puisqu'ils  
 conçoivent comme deux êtres séparés un Christ, qui serait  
 demeuré impassible, et Jésus, qui a souffert.

Le ciel, trône de Dieu ; la terre, escabeau de ses pieds ; Jérusalem,  
 ville du grand Roi.

2, 5. Car ils ne reçoivent pas du Père la connaissance  
 du Fils, ni n'apprennent du Fils à connaître le Père<sup>a</sup>,  
 alors que, ouvertement et sans paraboles, le Fils enseigne

Κύριος, ἅμα σημαίνων ἀκούοντας Μωϋσέως καὶ τῶν προφη-  
 52 τῶν πιστεύειν εἰς τὸν ὑπ' αὐτῶν προκεκηρυγμένον Υἱὸν τοῦ  
 Θεοῦ τὸν ἀναστάντα ἐκ νεκρῶν καὶ ζῶν ἡμῖν χαριζόμενον,  
 τουτέστιν ἐκ μιᾶς οὐσίας εἶναι τὰ πάντα, Ἀβραάμ καὶ  
 Μωϋσῆν καὶ τοὺς προφῆτας αὐτόν τε τὸν Χριστὸν τὸν  
 56 ἀναστάντα ἐκ νεκρῶν, εἰς ὃν καὶ πιστεύουσι πολλοὶ ἐκ τῆς  
 περιτομῆς οἱ Μωϋσέως τε καὶ τῶν προφητῶν ἀκούοντες  
 κηρυσσόντων τὴν παρουσίαν τοῦ Υἱοῦ τοῦ Θεοῦ· οἱ δὲ  
 αὐτοὺς ἀθετοῦντες καὶ ἐξ ἄλλης οὐσίας λέγοντες οὐδὲ τὸν  
 60 πρωτότοκον τῶν νεκρῶν<sup>o</sup> οἶδασι, χωρὶς μὲν Χριστὸν τινα  
 νοοῦντες ὡς ἀπαθῆ διαμεμενηκότα, χωρὶς δὲ τὸν παθόντα  
 Ἰησοῦν.

2, 5. Οὐ γὰρ παρὰ τοῦ Πατρὸς λαμβάνουσι τὸ ἐπιγι-  
 64 νώσκειν τὸν Υἱὸν οὐδὲ παρὰ τοῦ Υἱοῦ μαθάνουσι τὸν  
 Πατέρα<sup>a</sup> ἀναφανδὸν καὶ χωρὶς παραβολῶν τὸν ὄντα Θεὸν

2, 55 Χριστὸν arm. : Κύριον lat.

eum Deum qui est vere docente : *Ne, inquit, juraveritis* [Hv 148]  
*in totum, neque in caelum, quoniam thronus est Dei, neque* 4  
 64 *in terram, quoniam scabellum est pedum ejus, neque per*  
*Hierusalem, quoniam civitas est magni Regis*<sup>b</sup>. Haec enim  
 in Fabricatorem manifeste dicta sunt, quemadmodum  
 et Esaias ait : *Caelum mihi sedes est, terra suppedaneum* 8  
 68 *pedum meorum*<sup>c</sup>. Et praeter hunc alius non est Deus ;  
 ceterum a Domino neque Deus neque magnus Rex dicetur :  
 hujusmodi enim nec comparisonem nec ullam  
 recipit superlationem. Qui enim super se habet aliquem  
 72 superiorem et sub alterius potestate est, hic neque Deus 12  
 neque magnus Rex dici potest.

2, 6. Sed nec per ironiam quidem haec dicta esse  
 poterunt dicere, cum convincantur ab ipsis dictis  
 76 quoniam in veritate dicta sunt. Etenim veritas erat ipse  
 qui loquebatur, et vere vindicabat suam domum, projici- 16

2, 62 eum : cum C || docentem A Q e || 64 scamillum C (ut  
*Veteris Latinae codex h*) || est om. Q e || 65 enim om. Q || 67 et  
 om. CV || ait om. V || mihi om. C suppl. s. l. C<sup>1</sup> || sedis C ||  
 68 non est alius ~ V || 69-70 dicetur V || 71 recepit CV || 74 esse :  
 sunt est (sunt expunct.) C || 75 convincuntur C || ab ipsis dictis  
 om. C

Arm. 2, 62 ne add. enim || 64 per : in || 67 et om. || mihi — sup-  
 pedaneum : meus thronus est terra autem (h) suppedaneum est || 68  
 alius om. || 69 diceretur : ἦν ... ὁμολογημένος || 70-71 hujusmodi  
 — superlationem : nec enim comparatio nec superlatio susceptibilis  
 hujusmodi || 72 est : cecidit || 72-73 hic — potest : non ipse magnus  
 rex || 75 poterunt : possunt || 76 ipse om. || loquebatur : dicebat

2, 5. b. Matth. 5, 34-35 || c. Is. 66, 1

le vrai Dieu : « Ne faites, dit-il, aucune sorte de serments :  
 ni par le ciel, parce que c'est le trône de Dieu ; ni par la  
 terre, parce que c'est l'escabeau de ses pieds ; ni par  
 Jérusalem, parce que c'est la ville du grand Roi<sup>b</sup>. » Ces  
 mots désignent clairement le Créateur. Comme le disait  
 déjà Isaïe : « Le ciel est mon trône, et la terre est l'escabeau  
 de mes pieds<sup>c</sup>. » Et il n'est pas de Dieu en dehors de celui-là,  
 sans quoi il n'aurait pas été reconnu pour Dieu ni pour  
 grand Roi par le Seigneur, car une telle dignité n'admet  
 ni comparaison ni supériorité : celui qui a au-dessus de  
 lui un supérieur et se trouve sous la puissance d'un autre,  
 ce n'est pas celui-là qui est Dieu ni grand Roi.

2, 6. Ils ne pourront non plus prétendre qu'il s'agit là  
 d'un langage ironique, convaincus qu'ils sont par les mots  
 eux-mêmes que cela fut dit selon la vérité. Celui qui  
 parlait était en effet la Vérité, et c'était en vérité qu'il  
 prenait la défense de sa propre maison, lorsqu'il jetait

διδάσκοντος · « Μή » γάρ, φησίν, « ὀμόσητε βλας, μήτε εἰς  
 τὸν οὐρανόν, ὅτι θρόνος ἐστὶ τοῦ Θεοῦ, μήτε εἰς τὴν γῆν,  
 68 ὅτι ὑποπόδιόν ἐστι τῶν ποδῶν αὐτοῦ, μήτε εἰς Ἱεροσόλυμα,  
 ὅτι πόλις ἐστὶ τοῦ μεγάλου Βασιλέως<sup>b</sup>. » Ταῦτα γὰρ ἐπὶ  
 τοῦ Δημιουργοῦ διαρρήδηγν εἴρηται, καθὼς καὶ Ἡσαίας  
 φησὶν · « Ὁ οὐρανός μου θρόνος, ἡ δὲ γῆ ὑποπόδιον τῶν  
 72 ποδῶν μου<sup>c</sup>. » Καὶ πλὴν τούτου οὐκ ἐστὶ Θεός · ἐπεὶ οὐκ  
 ἦν ὑπὸ τοῦ Κυρίου Θεοῦ ὁμολογημένος οὐδὲ μέγας Βασιλεύς ·  
 οὔτε γὰρ σύγκρισιν οὔθ' ὑπέρθεσιν ἐπιδέχεται τὸ τοιοῦτο ·  
 ὁ γὰρ ὑπὲρ ἑαυτὸν ἔχων τινὰ κρείττονα καὶ ὑπ' ἄλλου  
 76 ἐξουσιαζόμενος, οὐχ οὗτος Θεός οὐδὲ μέγας Βασιλεύς.

2, 6. Ἄλλ' οὐδὲ μὴν κατ' εἰρωνείαν εἰρησθαι ταῦτα  
 δύνανται λέγειν, ἐλεγχόμενοι ἀπ' αὐτῶν τῶν ῥήσεων ὅτι ἐν  
 ἀληθείᾳ εἴρηται. Καὶ γὰρ ἀλήθεια ἦν ὁ λέγων, καὶ ἀληθῶς  
 80 ἐξεδίκει τὸν ἴδιον οἶκον, ἐκβάλλων ἐξ αὐτοῦ τοὺς κολλυ-

2, 71 μου arm. : moi lat. || 76 οὔτος lat. : αὐτός arm.

ciens ex ea nummularios qui et emebant et vendebant, [Hv 149]  
 dicens eis : *Scriptum est : Domus mea domus orationis*  
 80 *vocabitur, vos autem fecistis eam speluncam latronum*<sup>a</sup>.  
 Et quam causam habuit hoc facere et dicere et domum  
 suam vindicare, si alterum Deum annuntiabat? Sed ut  
 ostenderet transgressores paternae legis : neque enim  
 84 domum incusabat, neque legem reprehendebat, quam  
 venerat adimplere<sup>b</sup>, sed eos qui non bene utebantur  
 domo et eos qui legem transgrediebantur arguebat. 24

Et ideo scribae et Pharisei, qui coeperant a tempori-  
 88 bus legis contemnere Deum, nec Verbum ejus receperunt,  
 id est non crediderunt Christo. De quibus Esaias ait :  
*Principes tui indicioaudientes sunt, socii furum, | dili-* Hv 150  
*gentes munera, sectantes retributionem, pupillis non*  
 92 *judicantes, et iudicium viduarum non attendentes*<sup>c</sup>. Et  
 Hieremias autem similiter : *Qui praesunt, inquit, populo*

2, 78 qui et : et qui ∞ A || 81 quam] + ob AQe || 84 inrepre-  
 hendebat C || 85 eos : eo Q || 86 domo : bono Oe (domo O<sup>ms</sup>  
 εms) || 87 coeperunt Qe || 89 ait om. V || 90 indictu audientes C<sup>s</sup>  
 (-cto aud- C) || 92 et<sup>s</sup> om. A || 93 autem om. AQe

Arm. 2, 78 qui vendebant et emebant || 81 habuit : habebat || hoc :  
 haec || 82 suam om. || 83 transgressores add. eos || 84 reprehendebat  
 add. magis || 87 a temporibus legis : a lege || 89 de qui <bus> || 93  
 qui praesunt... populo meo : principes populi mei

2, 6. a. Matth. 21, 13. Mc 11, 17 || b. Matth. 5, 17 || c. Is.  
 1, 23

dehors les changeurs occupés à vendre et à acheter et qu'il  
 leur disait : « Il est écrit : Ma maison sera appelée une  
 maison de prière, mais vous, vous en avez fait<sup>1</sup> une caverne  
 de brigands<sup>a</sup>. » Quel motif aurait-il eu d'agir et de parler  
 de la sorte et de prendre la défense de la maison, s'il avait  
 annoncé un autre Dieu? Mais il voulait par là les dénoncer  
 comme transgresseurs de la Loi de son Père : car il n'incriminait pas la maison, ni ne condamnait la Loi qu'il était  
 venu accomplir<sup>b</sup>, mais il reprenait ceux qui n'usaient pas  
 bien de la maison et qui violaient la Loi.

Et c'est pour cette raison que les scribes et les Pharisiens,  
 qui avaient commencé dès les temps de la Loi à mépriser  
 Dieu, ne reçurent pas non plus son Verbe, c'est-à-dire ne  
 crurent pas au Christ. Isaïe disait à leur propos : « Tes chefs  
 sont des rebelles et des compagnons de voleurs ; ils aiment  
 les présents et courent après les rémunérations ; ils ne  
 rendent pas justice aux orphelins et ne font nul cas du  
 droit des veuves<sup>c</sup>. » Et Jérémie de même : « Les chefs de

βιστὰς τοὺς παλοῦντάς τε καὶ ἀγοράζοντας, λέγων αὐτοῖς ·  
 « Γέγραπται · Ὁ οἶκός μου οἶκος προσευχῆς κληθήσεται,  
 ὑμεῖς δὲ πεποιήκατε αὐτὸν σπήλαιον ληστῶν<sup>a</sup>. » Καὶ τίνα  
 84 αἰτίαν ἔσχε ταῦτα ποιῆται καὶ εἰπεῖν καὶ τὸν οἶκον ἐνδικῆσαι,  
 εἰ ἄλλον Θεὸν κατήγγελλεν ; Ἄλλ' ὅπως παραβάτας αὐτοῦς  
 τοῦ πατρικοῦ δείξει νόμου · οὔτε γὰρ τῷ οἴκῳ ἐπεμέμ-  
 φετο, οὔτε τοῦ νόμου κατεγίνωσκεν, ὃν ἤλθε πληρῶσαι<sup>b</sup>,  
 88 ἀλλὰ τοὺς μὴ καλῶς χρωμένους τῷ οἴκῳ καὶ τοὺς παρανο-  
 μοῦντας ἤλεγχεν.

Καὶ διὰ τοῦτο οἱ ἀπὸ τοῦ νόμου ἀρξάμενοι καταφρονῆσαι  
 τοῦ Θεοῦ γραμματεῖς τε καὶ Φαρισαῖοι οὐδὲ τὸν Λόγον  
 92 αὐτοῦ ἐδέξαντο, τουτέστιν οὐκ ἐπίστευσαν τῷ Χριστῷ.  
 Περὶ ὧν Ἡσαίας φησὶν · « Οἱ ἄρχοντές σου ἀπειθοῦσι,  
 κοινωνοὶ κλεπτῶν, ἀγαπῶντες δῶρα, διώκοντες ἀνταπόδομα,  
 ὄρφανοῖς οὐ κρίνοντες καὶ κρίσιν χηρῶν οὐ προσέχοντες<sup>c</sup>. »  
 96 Καὶ Ἱερεμίας δὲ ὁμοίως · « Οἱ ἡγούμενοι », φησὶ, « τοῦ

2, 84 ἔσχε lat. : εἶχε arm.

meo me nesciebant: filii insensati et imprudentes sunt, <sup>[Hv 150]</sup>  
sapientes sunt in malefaciendo, bene autem facere non  
96 cognoverunt<sup>a</sup>.

2, 7. Quotquot autem timebant Deum et solliciti  
erant circa legem ejus, ipsi accurrerunt Christo et  
salvati sunt omnes: *Ite enim, inquit discipulis, ad oves* 8  
100 *quae perierunt domus Israel<sup>a</sup>. Et Samaritae autem,*  
*inquit, cum mansisset Dominus apud eos biduo, multo*  
*plures crediderunt propter sermones ejus, et mulieri*  
*dicebant: Jam non propter tuam loquelam credimus:*  
104 *ipsi enim audivimus, et scimus quoniam hic est vere* 12  
*Salvator mundi<sup>b</sup>. Et Paulus autem ait: Et sic omnis*  
*Israel salvabitur<sup>c</sup>. Sed et legem paedagogum nostrum in*  
*Christum Jesum dixit<sup>d</sup>. Non ergo quorundam infide-*  
108 *litatem legi adscribant: non enim lex prohibebat eos*

2, 94 filii + enim ε || 95 sapientes sunt om. CV || in : ad CV ||  
malefaciendum V || 97 autem om. C || deum om. AQε || 98 accur-  
rerunt ORe || 99 discipuli Q || 101 apud : aut C (apud C<sup>2</sup>) || 104 enim  
om. ε || vere est ∞ C AQ || 105 omnes C (-nis C<sup>x</sup>) || 107 jesum  
christum ∞ AQε || 108 adscribunt AQ || lex om. ε || eos : eis A

Arm. 2, 94 sunt om. || 97-98 timebant... erant : timent... sunt ||  
98 ipsi : hi || 98-99 et — omnes : omnes et salva <ti sunt> || 102  
sermonem || mulier <i> || 104 ipsi : nos || 106 nostrum : nobis || 108  
prohibebat : prohibet

2, 6. d. Jér. 4, 22

2, 7. a. Matth. 10, 6 || b. Jn 4, 41-42 || c. Rom. 11, 26 || d. cf.  
Gal. 3, 24

mon peuple ne me connaissaient pas : ce sont des fils  
insensés et inintelligents ; ils sont habiles à faire le mal,  
mais ils n'ont pas su faire le bien <sup>a</sup>. »

2, 7. En revanche, ceux qui craignaient Dieu et révé-  
raient sa Loi accoururent au Christ et furent tous sauvés :  
« Allez, disait-il à ses disciples, vers les brebis perdues de  
la maison d'Israël <sup>a</sup>. » Les Samaritains aussi, est-il dit,  
lorsque le Seigneur eut demeuré deux jours chez eux,  
« furent beaucoup plus nombreux à croire à cause de sa  
parole, et ils disaient à la femme : Ce n'est plus à cause  
de tes dires que nous croyons, car nous l'avons entendu  
nous-mêmes et nous savons qu'il est vraiment le Sauveur  
du monde <sup>b</sup>. » Paul dit aussi : « Et ainsi tout Israël sera  
sauvé <sup>c</sup>. » Il va jusqu'à dire que la Loi a été pour nous  
un pédagogue menant au Christ Jésus <sup>d</sup>. Qu'on ne mette  
donc pas sur le compte de la Loi l'incrédulité d'un certain  
nombre ! La Loi ne les empêchait pas de croire au Fils

λαοῦ μου ἐμὲ οὐκ ᾔδεισαν, υἱοὶ ἄφρονές εἰσι καὶ οὐ συνετοὶ ·  
σοφοὶ εἰσι τοῦ κακοποιῆσαι, τὸ δὲ καλῶς ποιῆσαι οὐκ  
ἐπέγνωσαν<sup>a</sup>. »

100 2, 7. Οἱ δὲ αἰδούμενοι τὸν Θεὸν καὶ εὐλαβούμενοι τὸν  
νόμον αὐτοῦ, οὗτοι προσέδραμον τῷ Χριστῷ καὶ ἐσώθησαν  
ἅπαντες · « Πορεύεσθε » γάρ, φησὶ τοῖς μαθηταῖς, « πρὸς  
τὰ πρόβατα τὰ ἀπολωλότα οἴκου Ἰσραὴλ<sup>a</sup>. » Καὶ οἱ Σαμα-  
104 ρῖται δέ, φησὶν, ὡς ἔμεινεν ὁ Κύριος παρ' αὐτοῖς δύο ἡμέρας,  
« πολλῶν πλείους ἐπίστευσαν διὰ τὸν λόγον αὐτοῦ, τῇ τε  
γυναικὶ ἔλεγον · Οὐκέτι διὰ τὴν σὴν λαλιὰν πιστεύομεν,  
αὐτοὶ γὰρ ἀκηκόαμεν, καὶ οἶδαμεν ὅτι οὗτός ἐστιν ἀληθῶς ὁ  
108 Σωτὴρ τοῦ κόσμου<sup>b</sup>. » Καὶ Παῦλος δὲ φησὶν · « Καὶ οὕτως  
πᾶς Ἰσραὴλ σωθήσεται<sup>c</sup>. » Ἀλλὰ καὶ τὸν νόμον παιδαγωγὸν  
ἡμῶν εἰς Χριστὸν Ἰησοῦν εἴρηκε<sup>d</sup>. Μὴ οὖν τὴν τιμῶν  
ἀπιστίαν τῷ νόμῳ προσγραψάτωσαν · οὐ γὰρ ὁ νόμος

2, 101 οὗτοι arm. : αὐτοὶ lat. || 110 ἡμῶν lat. : ἡμῖν arm.

credere in Filium Dei, sed et adhortabatur, dicens non <sup>16</sup> [Hv 150]  
aliter salvari homines ab antiqua serpentis plaga<sup>o</sup>, nisi  
credant in eum qui, secundum similitudinem carnis  
<sup>112</sup> peccati<sup>i</sup> in ligno martyrii exaltatus a terra, et omnia  
trahit ad se<sup>s</sup> et vivificat mortuos.

**3, 1.** Quoniam malignantes dicunt : ' Si quidem caelum <sup>20</sup>  
thronus Dei est et terra suppedaneum ejus<sup>a</sup>, dictum est  
autem praeterire caelum et terram<sup>b</sup>, hisque praetereun-  
<sup>4</sup> tibus oportere etiam hunc Deum qui super sedeat  
praeterire, et ideo non hunc esse Deum qui sit super  
omnia', primo quidem nesciunt quid sit caelum thronus <sup>24</sup>  
et terra suppedaneum : nec enim sciunt quid sit Deus,  
<sup>8</sup> sed putant more hominis sedere eum et contineri,  
non autem conti|nere. Sed et praeteritionem caeli et <sup>Hv 151</sup>

**2,** 109 filium dei om. V || et om. e || 109-113 non — mortuos  
laudat Augustinus (PL 44, 644) || 112 exaltatus ex arm. Aug. :  
-atur lat. || et lat. codd. Augustiniani Parisini lat. 2101 et 2102 :  
perperam om. Augustini editio Mauriniana || 113 traxit ... vivifi-  
cavit Aug. || ad : a C (ad C<sup>a</sup>) || et vivificat mortuos om. CV

**3,** quidem ex arm. (id est e silentio arm. [cf. Introd. p. 97]) : enim  
lat. || 2 ejus om. V || 3 hisque : his CV || 4 oportet Qe || 8 eum more  
hominis sedere ∞ e || 9 non autem continere om. Q || contineri A

**Arm. 2.** 109-110 adhortabatur dicens... plaga : adhortatur... plaga  
praedicans ||

**Arm. 3,** 1 quoniam add. ergo || enim om. || 2 dei om. || ejus om. ||  
4 oportere : oportet || hunc om. || super : in eis || 5-6 et — omnia : et non  
jam erit hic super omnia deus || 7 nec : non || 9 sed om. || praeteritionem  
caeli et terrae : praeterire caelum et terram

**2,** 7. e. cf. Nombr. 21, 8 || f. cf. Rom. 8, 3 || g. cf. Jn 12, 32

**3,** 1. a. cf. Is. 66, 1 || b. cf. Lc 21, 33

de Dieu ; elle les y engageait même, en disant que les  
hommes ne pourraient être sauvés de l'antique blessure  
du serpent<sup>o</sup> qu'en croyant en celui qui, élevé de terre  
sur le bois du martyre selon la ressemblance de la chair  
du péché<sup>i</sup>, attire tout à lui<sup>s</sup> et vivifie les morts.

**Le ciel et la terre passeront.**

**3, 1.** Mais ces méchants nous objectent : Si le ciel est  
un trône et la terre un escabeau<sup>a</sup>, et s'il est dit que le ciel  
et la terre passeront<sup>b</sup>, avec eux passera nécessairement  
aussi le Dieu qui est assis sur eux, et il ne sera plus le  
Dieu au-dessus de toutes choses.

Tout d'abord, ils ignorent en quel sens le ciel est un  
trône et la terre un escabeau ; car ils ne savent même pas  
ce qu'est Dieu, et ils croient que, tel un homme, il est  
assis sur ces choses et contenu par elles, et non qu'il les  
contient. Ils ignorent aussi le passage du ciel et de la

<sup>112</sup> ἐκώλυεν αὐτοὺς πιστεῦσαι εἰς τὸν Υἱὸν τοῦ Θεοῦ, ἀλλὰ καὶ  
ἐκέλευε, μὴ ἄλλως σωθῆναι τοὺς ἀνθρώπους ἀπὸ τῆς ἀρχαίας  
τοῦ ὄφραος πληγῆς<sup>o</sup> ἀναγορεύων, ἐὰν μὴ πιστεύσωσιν εἰς  
τὸν καθ' ὁμοίωμα σαρκὸς ἀμαρτίας<sup>i</sup> ἐπὶ τῷ ξύλῳ τῆς  
<sup>116</sup> μαρτυρίας ὑψωθέντα ἐκ τῆς γῆς καὶ πάντα ἔλκοντα πρὸς  
ἑαυτὸν<sup>s</sup> καὶ ζωοποιοῦντα τοὺς νεκροὺς.

**3, 1.** Ἐπειδὴ οἱ πονηρευόμενοι φάσκουσιν, εἰ μὲν ὁ  
οὐρανὸς θρόνος καὶ ἡ γῆ ὑποπόδιον<sup>a</sup>, εἴρηται δὲ παρελθεῖν  
τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν<sup>b</sup>, τούτων τε παρελθόντων ἀνάγκη  
<sup>4</sup> καὶ τὸν ἐπικαθήμενον Θεὸν παρελθεῖν καὶ μηκέτι εἶναι  
τοῦτον τὸν ὑπεράνω πάντων Θεόν, πρῶτον μὲν οὐκ οἶδασιν  
τί ἐστὶν ὁ οὐρανὸς θρόνος καὶ ἡ γῆ ὑποπόδιον · οὐδὲ γὰρ  
οἶδασιν τί ἐστὶν ὁ Θεός, ἀλλὰ νομίζουσι δίκην ἀνθρώπου καθῆ-  
<sup>8</sup> σθαι μὲν αὐτὸν καὶ ἐμπεριέχεσθαι, μὴ ἐμπεριέχειν δέ. Ἄλλα  
καὶ τὴν παραγωγὴν τοῦ οὐρανοῦ καὶ τῆς γῆς οὐκ οἶδασιν ·

**2,** 112 ἐκώλυεν lat. : κωλύει arm. ||

**3,** 1 ἐπειδὴ lat. : ἐπεὶ δὴ arm.

terrae ignorant; Paulus autem non ignoravit dicens : (Hv 16)  
*Praeterit enim figura hujus mundi*<sup>c</sup>. Deinde quaestionem  
 12 ipsorum solvit David. Figura enim hujus mundi praete-  
 reunte, non solum Deum ait perseverare, sed et servos 4  
 ejus, in centesimo primo psalmo dicens ita : *Inilio terram*  
*tu fundasti, Domine, et opera manuum tuarum sunt caeli;*  
 16 *ipsi peribunt, tu autem perseverabis, et omnes sicut*  
*vestimentum veterescent, et sicut cooperimentum mutabis*  
*eos, et mutabuntur; tu autem idem es, et anni tui non 8*  
*deficient; filii servorum tuorum inhabitabunt, et semen*  
 20 *eorum in aeternum dirigetur*<sup>d</sup>, manifeste ostendens quae  
 sint quae praetereunt, et quis est qui semper perseverat,  
 Deus cum servis suis. Et Esaias autem similiter : 12  
*Allevate, inquit, oculos vestros in caelum et attendite in*  
 24 *terram deorsum, quoniam caelum sicut fumus confirmatum*

3, 11 praeteriet C || 12 enim om. V || 13 solum] + non A || ait :  
 aut C || servus C || 14 cum primo] incipit S || 17 veterescent Se ||  
 cooperimentum : opertorium V S || 18 idem] + ipse V S || 19 tuorum  
 om. V || habitabunt V || 20 aeternum : saeculum V || 21 sunt S ||  
 22 servis : sanctis ε<sup>ms</sup> || autem om. S || 23 in<sup>1</sup> om. Q || 24 terra  
 QS

**Arm. 3,** 10 ignoravit dicens : ignorans dixit || 12 figura — praete-  
 reunte : cum enim figura haec praeterierit || 15 tu om. || domine om. ||  
 sunt om. || 16 peribunt : pereunt || perseverabis : perseveras

3, 1. c. I Cor. 7, 31 || d. Ps. 101, 26-29

terre; Paul ne l'ignorait pas, lui qui disait : « Car elle  
 passe, la figure de ce monde. »

Ensuite, leur question a été résolue par David : lorsque  
 cette figure<sup>1</sup> passera, ce n'est pas seulement Dieu qu'il  
 dit devoir demeurer, mais encore ses serviteurs. Dans le  
 Psaume cent unième, il s'exprime ainsi : « Au commence-  
 ment tu as fondé la terre, Seigneur, et les cieux sont  
 l'ouvrage de tes mains. Eux, ils périront, mais toi, tu  
 demeureras. Tous, ils s'useront comme un vêtement, et  
 comme un habit tu les changeras et ils seront changés ;  
 mais toi, tu es identique à toi-même et tes années n'auront  
 pas de fin. Les fils de tes serviteurs auront une demeure,  
 et leur postérité sera stable éternellement<sup>a</sup>. » Il montre  
 clairement par là quelles sont les choses qui passent, et  
 quel est celui qui demeure à jamais, à savoir Dieu avec  
 ses serviteurs. Isaïe dit de même : « Levez vos yeux vers  
 le ciel et regardez en bas vers la terre : car le ciel a été

Παῦλος δὲ οὐκ ἀγνοήσας εἶπεν · « Παράγει γὰρ τὸ σχῆμα  
 τοῦ κόσμου τούτου<sup>c</sup>. » Ἐπειτα δὲ τὴν ζήτησιν αὐτῶν  
 12 ἔλυσεν ὁ Δαυὶδ · τοῦ γὰρ σχήματος τούτου παράγοντος, οὐ  
 μόνον τὸν Θεόν φησι διαμένειν ἀλλὰ καὶ τοὺς δούλους αὐτοῦ,  
 ἐν τῷ ἑκατοστῷ πρώτῳ ψαλμῷ λέγων οὕτως : « Κατ'  
 ἀρχὰς τὴν γῆν σὺ, Κύριε, ἐθεμελίωσας, καὶ ἔργα τῶν χειρῶν  
 16 σου εἰσιν οἱ οὐρανοὶ · αὐτοὶ ἀπολοῦνται, σὺ δὲ διαμενεῖς,  
 καὶ πάντες ὡς ἱμάτιον παλαιωθήσονται, καὶ ὡσεὶ περιβόλαιον  
 ἀλλάξεις αὐτοὺς καὶ ἀλλαγῆσονται · σὺ δὲ ὁ αὐτὸς εἶ, καὶ  
 τὰ ἔτη σου οὐκ ἐκλείψουσιν · οἱ υἱοὶ τῶν δούλων σου κατα-  
 20 θυθήσεται<sup>d</sup> », φανερώς δεικνὺς τίνα τὰ παράγοντα καὶ τίς  
 ὁ αἰὶ διαμένων Θεὸς σὺν τοῖς δούλοις αὐτοῦ. Καὶ Ἡσαίας  
 δὲ ὁμοίως · « Ἄρατε », φησὶν, « εἰς τὸν οὐρανὸν τοὺς  
 24 ὀφθαλμοὺς ὑμῶν καὶ ἐμβλέψατε εἰς τὴν γῆν κάτω, ὅτι ὁ

3, 16 ἀπολοῦνται lat. : ἀπόλλυνται arm. || διαμενεῖς lat. : διαμένεις  
 arm.

terrae ignorant; Paulus autem non ignoravit dicens : [Hv 151]  
*Praeterit enim figura hujus mundi*<sup>3</sup>. Deinde quaestionem  
 12 ipsorum solvit David. Figura enim hujus mundi praete-  
 reunte, non solum Deum ait perseverare, sed et servos 4  
 ejus, in centesimo primo psalmo dicens ita : *Initio terram*  
*tu fundasti, Domine, et opera manuum tuarum sunt caeli ;*  
 16 *ipsi peribunt, tu autem perseverabis, et omnes sicut*  
*vestimentum veterescent, et sicut cooperimentum mutabis*  
*eos, et mulabuntur; tu autem idem es, et anni tui non 8*  
*deficient; filii servorum tuorum inhabitabunt, et semen*  
 20 *eorum in aeternum dirigetur*<sup>a</sup>, manifeste ostendens quae  
 sint quae praetereunt, et quis est qui semper perseverat,  
 Deus cum servis suis. Et Esaias autem similiter : 12  
*Allevate, inquit, oculos vestros in caelum et attendite in*  
 24 *terram deorsum, quoniam caelum sicut fumus confirmatum*

3, 11 praeteriet C || 12 enim om. V || 13 solum] + non A || ait :  
 aut C || servus C || 14 cum primo] incipit S || 17 veterascent Se ||  
 cooperimentum : opertorium V S || 18 idem] + ipse V S || 19 tuorum  
 om. V || habitabunt V || 20 aeternum : saeculum V || 21 sunt S ||  
 22 servis : sanctis e<sup>m</sup> || autem om. S || 23 in<sup>1</sup> om. Q || 24 terra  
 QS

Arm. 3, 10 ignoravit dicens : ignorans dixit || 12 figura — praete-  
 reunte : cum enim figura haec praeterierit || 15 tu om. || domine om. ||  
 sunt om. || 16 peribunt : peteunt || perseverabis : perseveras

3, 1. c. I Cor. 7, 31 || d. Ps. 101, 26-29

terre; Paul ne l'ignorait pas, lui qui disait : « Car elle  
 passe, la figure de ce monde <sup>3</sup>. »

Ensuite, leur question a été résolue par David : lorsque  
 cette figure <sup>1</sup> passera, ce n'est pas seulement Dieu qu'il  
 dit devoir demeurer, mais encore ses serviteurs. Dans le  
 Psaume cent unième, il s'exprime ainsi : « Au commence-  
 ment tu as fondé la terre, Seigneur, et les cieux sont  
 l'ouvrage de tes mains. Eux, ils périront, mais toi, tu  
 demeureras. Tous, ils s'useront comme un vêtement, et  
 comme un habit tu les changeras et ils seront changés ;  
 mais toi, tu es identique à toi-même et tes années n'auront  
 pas de fin. Les fils de tes serviteurs auront une demeure,  
 et leur postérité sera stable éternellement <sup>a</sup>. » Il montre  
 clairement par là quelles sont les choses qui passent, et  
 quel est celui qui demeure à jamais, à savoir Dieu avec  
 ses serviteurs. Isaïe dit de même : « Levez vos yeux vers  
 le ciel et regardez en bas vers la terre : car le ciel a été

Παῦλος δὲ οὐκ ἀγνοήσας εἶπεν · « Παράγει γὰρ τὸ σχῆμα  
 τοῦ κόσμου τούτου. » Ἐπειτα δὲ τὴν ζήτησιν αὐτῶν  
 12 ἔλυσεν ὁ Δαυὶδ · τοῦ γὰρ σχήματος τούτου παράγοντος, οὐ  
 μόνον τὸν Θεόν φησι διαμένειν ἀλλὰ καὶ τοὺς δούλους αὐτοῦ,  
 ἐν τῷ ἑκατοστῷ πρώτῳ ψαλμῷ λέγων οὕτως · « Κατ'  
 ἀρχὰς τὴν γῆν σὺ, Κύριε, ἐθεμελίωσας, καὶ ἔργα τῶν χειρῶν  
 16 σου εἰσιν οἱ οὐρανοὶ · αὐτοὶ ἀπολοῦνται, σὺ δὲ διαμενεῖς,  
 καὶ πάντες ὡς ἱμάτιον παλαιωθήσονται, καὶ ὡσεὶ περιβόλαιον  
 ἀλλάξεις αὐτοὺς καὶ ἀλλαγῆσονται · σὺ δὲ ὁ αὐτὸς εἶ, καὶ  
 τὰ ἔτη σου οὐκ ἐκλείψουσιν · οἱ υἱοὶ τῶν δούλων σου κατα-  
 20 σκηνώσουσι, καὶ τὸ σπέρμα αὐτῶν εἰς τὸν αἰῶνα κατα-  
 θυθήσεται<sup>a</sup> », φανερῶς δεικνὺς τίνα τὰ παράγοντα καὶ τίς  
 ὁ ἀεὶ διαμένων Θεὸς σὺν τοῖς δούλοις αὐτοῦ. Καὶ Ἡσαΐας  
 δὲ ὁμοίως · « Ἄρατε », φησὶν, « εἰς τὸν οὐρανὸν τοὺς  
 24 ὀφθαλμοὺς ὑμῶν καὶ ἐμβλέψατε εἰς τὴν γῆν κάτω, ὅτι ὁ

3, 16 ἀπολοῦνται lat. : ἀπόλλυνται arm. || διαμενεῖς lat. : διαμένεις  
 arm.



*est, terra autem sicut vestimentum veterescet; qui autem* [Hv 151]  
*inhabitant in eis, quemadmodum haec, morientur; salutare*  
*autem meum in aeternum erit, iustitia autem mea non* 16  
 28 *deficiet.*

4, 1. Adhuc et de Hierusalem et de domo audent  
 dicere quoniam, si esset magni Regis civitas<sup>a</sup>, non  
 derelinqueretur. Simile autem est si quis diceret quo-  
 4 niam, si esset stipula conditio Dei, nunquam a frumento 20  
 derelinqueretur; et sarmenta vineae, si a Deo facta  
 essent, nunquam a botruis destituta absciderentur.  
 Quemadmodum autem haec non propter se principaliter  
 8 facta sunt, sed propter crescentem in eis fructum, quo 24  
 maturo facto et ablato, derelinquuntur et e medio aufe-  
 runtur quae jam non sunt utilia ad fructificationem: sic  
 et Hierosolyma, quae jugum in se servitutis | portaverat, Hv 152

3, 25 veterescit C veterascet Sc || autem<sup>a</sup>: vero A || 27 mea:  
 in ea S || 28 deficiet A

4, 1 domo *ex arm.*: domino *lat.* || 2 si esset: fecisset *expunct.* Q  
 (si esset *s.l.* Q<sup>pc</sup>) || 3 derelinquetur C<sup>ac</sup> || est] + dicere A Q S ||  
 4 conditio: creatura *ε<sup>mε</sup>* || 5 si *om.* S || 6 essent: sunt *ε* || a botruis  
 V Q : a botruis C a botris A *ε* ab ortis S || absciderentur Sc ||  
 9 derelinquunt V || 10 quae: qui C || 11 hierosolymam C

Arm. 3, 25-26 qui... inhabitant in eis: habitatores

Arm. 4, 1 de *om.* || 3 si quis: hoc quemadmodum quis si || 4 nunquam:  
 non || 7 autem: ergo || 9 ablato: elato || 11 [in] hierosolyma || se: eis

3, 1. e. Is. 51, 6

4, 1. a. cf. Matth. 5, 35

fixé comme une fumée, et la terre s'usera comme un vête-  
 ment, et leurs habitants mourront comme eux; mais mon  
 salut demeurera éternellement et ma justice ne s'éteindra  
 pas<sup>e</sup>. »

Jérusalem a été délaissée.

4, 1. De même encore, à propos de Jérusalem et de la  
 maison, ils ont l'audace de dire que, si elle était la ville  
 du grand Roi<sup>a</sup>, elle n'aurait pas été délaissée. Autant dire :  
 Si la tige était une créature de Dieu, jamais elle ne serait  
 délaissée par le grain de blé ! Ou encore : Si les sarments  
 de la vigne avaient été faits par Dieu, jamais, lorsqu'ils  
 sont dépourvus de grappes, ils ne seraient retranchés !  
 Or ces choses ont été faites essentiellement, non pour  
 elles-mêmes, mais pour le fruit qui croît sur elles : ce fruit  
 une fois parvenu à maturité et emporté, on les abandonne  
 et on les fait disparaître, comme n'étant plus propres à la  
 fructification. Ainsi en fut-il de Jérusalem. Elle porta sur

οὐρανὸς ὡς καπνὸς ἐστερεώθη, ἡ δὲ γῆ ὡς ἱμάτιον παλαιω-  
 θήσεται, οἱ δὲ κατοικοῦντες ὡσπερ ταῦτα ἀποθανοῦνται, τὸ  
 δὲ σωτήριόν μου εἰς τὸν αἰῶνα ἔσται, ἡ δὲ δικαιοσύνη μου οὐ  
 28 μὴ ἐκλίπη<sup>e</sup>. »

4, 1. "Ἐτι μὴν καὶ περὶ Ἱερουσαλὴμ καὶ τοῦ οἴκου  
 τολμῶσι λέγειν ὅτι, εἰ ἦν τοῦ μεγάλου Βασιλέως πόλις<sup>a</sup>,  
 οὐκ ἂν ἐγκατελείπετο. "Ὅμοιον δὲ εἰ τις εἴποι ὅτι, εἰ ἦν ἡ  
 4 καλάμη κτίσμα τοῦ Θεοῦ, οὐκ ἂν ὑπὸ τοῦ σίτου ἐγκατελείπετο,  
 καὶ τὰ κλήματα τοῦ ἀμπελώνος, εἰ ὑπὸ τοῦ Θεοῦ ἐγεγόνει,  
 οὐκ ἂν ἐρημούμενα τῶν βοτρώων ἐξεκόπτετο. "Ὅν δὴ τρόπον  
 ταῦτα οὐ δι' ἑαυτὰ προηγουμένως γέγονεν, ἀλλὰ διὰ τὸν  
 8 αὔξοντα ἐπ' αὐτοῖς καρπὸν, οὗ ἀκμάσαντος καὶ ἀπαρθέντος  
 ἐγκατελείπεται καὶ ἐκ μέσου γίνεται τὰ μηκέτι εὐθετα πρὸς  
 καρποφορίαν· οὕτως καὶ Ἱεροσόλυμα τὸν ζυγὸν ἐν ἑαυτοῖς  
 τῆς δουλείας βαστάσαντα, ἐν ᾧ ἑδαμάσθη ὁ ἄνθρωπος ὁ

4, 6 δὴ *arm.*: δέ *lat.* || 8 ἀπαρθέντος *lat.*: ἐπαρθέντος *arm.* ||  
 10 ἑαυτοῖς (αὐτοῖς) *lat.*: αὐτοῖς *arm.*

4, 2. Quoniam igitur a Moyse lex inchoavit, conse- [Hv 152]  
 quenter in Johannem desivit, adimpletio enim ejus  
 28 advenerat Christus, et propter hoc *Lex et Prophetiae* apud  
 eos *usque ad Johannem*<sup>a</sup>. Et Hierusalem itaque, inchoans  
 a David et adimplens tempora suae legislationis, finem 16  
 oportuit habere, manifestato novo Testamento : | \*omnia Hv 158  
 32 enim mensura et ordine Deus facit, et nihil non mensum  
 apud eum, quoniam nec incompositum<sup>b</sup>. Et bene qui  
 dixit ipsum immensum Patrem in Filio mensuratum :  
 mensura enim Patris Filius, quoniam et capit eum. 4  
 36 Quoniam autem temporalis erat illorum administratio,  
*Esaias ait : Derelinquetur filia Sion sicut casa in vinea et*  
*velut custodiarium in cucumerario*<sup>c</sup>. Quando autem haec  
 derelinquentur? Nonne cum fructus aufertur et

4, 27 johanne V QSe || desivit : desinit V desinit et S || adimpletio  
 enim *ex arm.* O<sup>a</sup> : adimpletionem *lat.* (cf. 6, 129 agnitio enim :  
 agnitionem C) || 30 suae *ex arm.* : sua *lat.* || legislationem CV || 31  
 manifestata C || 32 fecit AS || 35 eum *om.* V || 39-40 nonne —  
 derelinquentur *om.* QS (*habet e*)

Fr. gr. 2. — JOHANNES DAMASCENUS, *Sacra Parallela* :  
 C OAPM R (Holl, p. 60) ; E, f. 17<sup>v</sup>. V, f. 14<sup>f</sup>. — Ed.  
 Halloix, p. 483. — Voir *Introd.* p. 68.

Ἄπαντα μέτρον καὶ τάξει ὁ Θεὸς ποιεῖ, καὶ οὐδὲν ἄμετρον  
 παρ' αὐτῷ, ὅτι μηδὲν ἀναρίθμητον.

Fr. gr. 2. — 1 [lemma EV = εἰρηναίου E νόσης V] || ποιεῖ ὁ  
 θεός ∞ OAPM EV || 2 μηδὲ P EV

Arm. 4, 26-27 consequenter — desivit : aequaliter johannes dicebat ||  
 31 oportuit : oportebat || 32 nihil *add.* est || 33 nec incompositum : neque  
 incompositum aliquid et indispositum est || 35 filius *add.* est || capit  
 eum : captio est ejus || 39 derelinquentur : derelinquantur || aufertur :  
 auferetur

4, 2. a. Lc 16, 16 || b. cf. Sag. 11, 20 || c. Is. 1, 8

4, 2. La Loi ayant commencé avec Moïse, il était donc  
 normal qu'elle finit avec Jean, puisqu'était arrivé son  
 accomplissement qui est le Christ : et c'est pourquoi, chez  
 eux, « la Loi et les prophètes ont duré jusqu'à Jean ».  
 Jérusalem aussi, par conséquent, après avoir commencé  
 avec David et avoir accompli les temps de sa Loi, dut  
 prendre fin lorsqu'apparut la nouvelle alliance. Car Dieu  
 fait toutes choses avec mesure et ordre, et rien chez lui  
 ne manque de mesure parce que rien non plus ne manque  
 de nombre<sup>b</sup> 1. Et il s'est exprimé avec bonheur, celui qui a  
 dit que le Père lui-même, tout incommensurable qu'il soit,  
 est mesuré dans le Fils : le Fils est en effet la mesure du  
 Père, puisqu'il le comprend. Que, d'ailleurs, le service de  
 ceux-là devait n'avoir qu'un temps, Isaïe le dit : « Elle  
 sera délaissée, la fille de Sion, comme une cabane dans  
 une vigne et comme une hutte dans une melonnière ».  
 Quand délaissent-on ces choses? N'est-ce pas lorsque le

4, 2. Ἐπει τοίνυν ἀπὸ Μωϋσέως ὁ νόμος ἤρξατο,  
 καταλλήλως εἰς Ἰωάννην ἔληξε· πλήρωμα γὰρ αὐτοῦ  
 28 ἦλθεν ὁ Χριστός· καὶ διὰ τοῦτο « ὁ νόμος καὶ οἱ προφῆται »  
 παρ' αὐτοῖς « μέχρι Ἰωάννου »<sup>a</sup>. Καὶ Ἱερουσαλήμ ἄρα  
 ἀρξαμένη ἀπὸ Δαυὶδ καὶ πληρώσασα τοὺς τῆς ἰδίας νομοθε-  
 32 σίας χρόνους τέλος ἔδει σχεῖν, φανερωθείσης τῆς καινῆς  
 διαθήκης. Ἄπαντα γὰρ μέτρον καὶ τάξει ὁ Θεὸς ποιεῖ, καὶ  
 οὐδὲν ἄμετρον παρ' αὐτῷ, ὅτι μηδὲν ἀναρίθμητον<sup>b</sup>. Καὶ καλῶς  
 ὁ εἰπὼν αὐτὸν τὸν ἄμετρον Πατέρα ἐν Υἱῷ μεμε-  
 36 τρησθαι· μέτρον γὰρ τοῦ Πατρὸς ὁ Υἱός, ἐπεὶ καὶ χωρεῖ  
 αὐτόν. Ὅτι δὲ πρόσκαιρος ἦν ἡ ἐκείνων διακονία, Ἡσαΐας  
 φησὶν· « Ἐγκαταλειφθήσεται ἡ θυγάτηρ Σιών ὡς σκηνή  
 ἐν ἀμπελώνι καὶ ὡς ὄπωροφυλάκιον ἐν σικυρᾶτῳ<sup>c</sup>. »  
 Πότε δὲ ταῦτα ἐγκαταλείπεται; Οὐχὶ ὅταν ὁ καρπὸς

4, 27 εἰς Ἰωάννην ἔληξε *lat.* : ὁ Ἰωάννης ἔλεγε *arm.* || 33 μηδὲν  
*arm. gr.* : μηδὲ *lat.* || ἀναρίθμητον *gr.* : ἀνάριστον *lat. arm.*

40 derelinquentur folia sola quae jam fructificare non 8 [Hv 158]  
possunt?

4, 3. Et quid de Hierusalem dicimus, quandoquidem  
et figuram mundi universi oporteat praeterire, adve-  
44 niente tempore praeteritionis ipsius, ut fructus quidem  
in horreum colligatur, paleae autem derelictae combu-  
rantur? *Dies enim Domini quasi clibanus ardens, et erunt* 12  
*stipula omnes peccatores qui faciunt injusta, et comburet*  
48 *eos dies veniens*<sup>a</sup>. Quis est autem hic Dominus qui talem  
importat diem, Johannes Baptizator significat, dicens de 16  
Christo: *Ipse vos baptizabit in Spiritu sancto et igni;*  
*palam habens in manu ejus ad emundandam aream suam,*  
52 *et fructum congregabit in horreum, paleas autem comburet*  
*igni inextinguibili*<sup>b</sup>. Non ergo alius est qui | frumentum Hv 154  
fecit, et alius qui paleas, sed unus et idem, et judicans ea,

4, 43 figura C Q || 44 ipsius om. S || 45 colligatur: collocatur C  
collocetur C<sup>x</sup> || 47 peccatores om. C || 49 baptizatur C || 51 paleam  
A || mundandam V || 53 ergo: enim C || 54 facit C || et<sup>1</sup> om. C

Arm. 4, 40-41 derelinquetur folium solum quod... potest ||  
42 dicimus: dicebamus || quandoquidem: quando igitur || 43 universi:  
hujus || 44 praeteritionis: adventus || fructus: frumentum || 45 collig-  
g<atur> || paleae — comburantur: palea autem (L) derelicta combu-  
ratur || 46 dies enim: et quoniam dies || 47 qui: et qui || injusta:  
injustitias || 51 palam — emundandam: pala in manu sua emun-  
dabit || 52 fructum: frumentum || paleas: paleam || 54 paleas: paleam

4, 3. a. Mal. 4, 1 || b. Matth. 3, 11-12. Lc 3, 16-17

fruit est emporté et qu'il ne reste que les feuilles seules,  
qui ne peuvent plus fructifier?

4, 3. Et pourquoi parlons-nous de Jérusalem, alors que  
c'est aussi la figure du monde entier qui doit passer, le  
temps de son passage une fois venu, pour que le froment  
soit rassemblé dans le grenier, et la paille abandonnée et  
jetée au feu? « Car le Jour du Seigneur sera brûlant comme  
une fournaise; tous les pécheurs et les artisans d'iniquité  
seront du chaume, et le Jour qui vient les embrasera<sup>a</sup>. »  
Or quel est-il, ce Seigneur qui doit faire venir un tel Jour?  
Jean-Baptiste le fait connaître, lorsqu'il dit du Christ:  
« Lui, il vous baptisera dans l'Esprit-Saint et le feu;  
il tient en mains le van pour nettoyer son aire et il rassem-  
blera le froment dans son grenier; quant à la paille, il la  
brûlera au feu qui ne s'éteint pas<sup>b</sup>. » Ce n'est donc pas un  
autre qui a fait le froment et un autre la paille, mais c'est  
un seul et le même; et c'est aussi lui qui les juge, c'est-à-dire

40 ἀπαίρηται καὶ ἀπολείπηται τὰ φύλλα μόνον τὰ μηκέτι  
δυνάμενα καρποφορῆσαι;

4, 3. Καὶ τί περὶ Ἱερουσαλὴμ λέγομεν, ὅποτε γε καὶ τὸ  
σχῆμα τοῦ κόσμου παντὸς δεῖ παραγαγεῖν, ἐλθόντος τοῦ  
44 καιροῦ τῆς παραγωγῆς αὐτοῦ, πρὸς τὸ συναχθῆναι μὲν τὸν  
σίτον εἰς τὴν ἀποθήκην, τὸ δὲ ἄχυρον ἀπολειφθῆναι κατακαυ-  
θῆναι; « Διότι ἡμέρα Κυρίου ὡς κλίβανος καιομένη, καὶ  
ἔσονται πάντες οἱ ἁμαρτωλοὶ καὶ οἱ ποιοῦντες ἄνομα καλάμη,  
48 καὶ ἀνάψει αὐτοὺς ἡ ἡμέρα ἡ ἐρχομένη<sup>a</sup>. » Τίς δὲ ἐστὶν ὁ  
Κύριος οὗτος ὁ τὴν τοιαύτην ἐπάγων ἡμέραν, Ἰωάννης ὁ  
Βαπτιστῆς μὴνυεὶ λέγων περὶ τοῦ Χριστοῦ· « Αὐτὸς ὑμᾶς  
βαπτίσει ἐν Πνεύματι ἁγίῳ καὶ πυρὶ· τὸ πτύον ἐν τῇ χειρὶ  
52 αὐτοῦ διακαθᾶραι τὴν ἄλωνα αὐτοῦ, καὶ συνάξει τὸν σῖτον  
εἰς τὴν ἀποθήκην, τὸ δὲ ἄχυρον κατακαύσει πυρὶ ἀσβέστῳ<sup>b</sup>. »  
Οὐκ οὖν ἄλλος ἐστὶν ὁ τὸν σῖτον ποιήσας καὶ ἄλλος ὁ τὸ  
ἄχυρον, ἀλλ' εἰς καὶ ὁ αὐτός, ὁ καὶ κρῖνων αὐτά, τούτέστιν

4, 43 παντὸς lat.: τούτου arm. || 44 παραγωγῆς lat.: παρου-  
σίας arm. || 52 διακαθᾶραι lat.: διακαθαριεῖ arm.

hoc est separans. Sed frumentum quidem et paleae, [Hv 154]  
 56 inanimalia et irrationabilia existentia, naturaliter talia  
 facta sunt; homo vero rationabilis, et secundum hoc 4  
 similis Deo, liber in arbitrio factus et suae potestatis,  
 ipse sibi causa est ut aliquando quidem frumentum,  
 60 aliquando autem palea fiat. Quapropter et juste con-  
 demnabitur, quoniam rationabilis factus amisit veram  
 rationem, et irrationabiliter vivens adversatus est 8  
 justitiae Dei, tradens se omni terreno spiritui et omnibus  
 64 serviens voluptatibus, quemadmodum propheta ait :  
*Homo cum in honore esset non intellexit, comparatus est  
 jumentis insipientibus et similis factus est illis.*

5, 1. Unus igitur et idem Deus : qui plicat caelum 12  
 quemadmodum librum<sup>a</sup>, et renovat faciem terrae<sup>b</sup>; qui  
 temporalia fecit propter hominem, uti maturescens in  
 4 eis fructificet immortalitatem, et qui aeterna superducit  
 propter suam benignitatem, ut ostendat saeculis super-

4, 55 hoc : id Qe || 56 inanimalia : et animalia e || et om. Q ||  
 talia : palea A palea alia (talia Q<sup>pc</sup>) QS || 57 sunt om. V || homo :  
 nemo Q || 58 liber : libet C || factus] + est A || 59-60 quidem —  
 aliquando om. CV || 60 autem om. V || et om. A || 62 vivens] +  
 vivens C || 64 serviens om. CV || 66 juvenis e

5, 1 idem : eidem Q || 3 temporalia : tempora Qe (-ralia e<sup>ms</sup>) ||  
 uti : ut et Q ut C<sup>x</sup> S || 4 supradicit A supraducis Q supraducit Oe

Arm. 4, 55 sed : et tamen || paleae : palea || 56 existentia : sunt ||  
 58 similis add est || 59 ipse — est : et ipse et sibi causa || 59-60 ut... fiat :  
 quia... fit || 60 condemnabitur : abjicietur || 61-63 factus — spiritui :  
 factus est amittens autem rectam rationem et irrationabiliter vivens et  
 a firma justitia aversatus et tradens se omnibus terrenis spiritibus ||  
 65-66 homo — illis : homo in honore erat assimilatus est jumentis

Arm. 5, 1 caelum : caelos || 4 fructificet : maturet || 5 benignitatem :  
 φιλανθρωπίαν

4, 3. c. Ps. 48, 21

5, 1. a. cf. Is. 34, 4 || b. cf. Ps. 103, 30

qui les sépare. Toutefois le froment et la paille sont des  
 êtres sans âme ni raison ; ce qu'ils sont, ils le sont de par  
 leur nature même. L'homme, au contraire, est raisonnable  
 et, par là, semblable à Dieu ; créé libre et maître de ses  
 actes, il est pour lui-même cause qu'il devient tantôt  
 froment et tantôt paille. Aussi sera-t-il justement exclu,  
 puisque, créé raisonnable, il a rejeté la droite raison pour  
 mener une vie de brute, se détournant de la justice de Dieu,  
 se livrant à tout esprit terrestre et se faisant l'esclave de  
 toutes les voluptés. Comme le dit le prophète : « L'homme,  
 alors qu'il était comblé d'honneur, se rendit semblable  
 aux bêtes de somme <sup>a</sup> 1. »

5, 1. Ainsi donc, il n'y a qu'un seul et même Dieu.  
 C'est lui qui roule les cieux comme un livre <sup>a</sup>, et qui renou-  
 velle la face de la terre <sup>b</sup>. C'est lui qui a fait les choses  
 temporelles pour l'homme, afin que, croissant parmi elles,  
 il produise pour fruit l'immortalité, et qui fait venir les  
 éternelles à cause de son amour pour l'homme, « afin de

56 ἀφορίζων. Ἄλλ' ὁ μὲν σῖτος καὶ τὸ ἄχυρον, ἀψυχὰ τε καὶ  
 ἄλογα ὑπάρχοντα, φύσει τοιαῦτα γέγονεν· ἄνθρωπος δὲ  
 λογικὸς καὶ κατὰ τοῦτο ὁμοῖος τῷ Θεῷ, ἐλεύθερος τὴν  
 γνώμην γεγονώς καὶ αὐτεξούσιος, αὐτὸς ἑαυτῷ αἴτιος ὅτι  
 60 ποτὲ μὲν σῖτος ποτὲ δὲ ἄχυρον γίνεται· διὸ καὶ δικαίως  
 ἐξαφορισθήσεται, ὅτι λογικὸς μὲν γεγονώς, ἀποβαλὼν δὲ  
 τὸν εὐθὺν λόγον καὶ ἀλόγως βιώσας ἀπεστράφη τὴν τοῦ  
 Θεοῦ δικαιοσύνην, παραδοὺς ἑαυτὸν παντὶ ἐπιγείῳ πνεύματι  
 64 καὶ παντοδαπαῖς δουλεύσας ἡδοναῖς, καθὼς ὁ προφήτης  
 φησὶν· « Ἄνθρωπος ἐν τιμῇ ὧν παρασυμβλήθη τοῖς  
 κτήνεσιν. »

5, 1. Εἷς οὖν καὶ ὁ αὐτὸς Θεός, ὁ ἐλίσσω τὸν οὐρανὸν  
 ὡς βιβλίον<sup>a</sup> καὶ ἀνακαινίζων τὸ πρόσωπον τῆς γῆς<sup>b</sup>, ὁ τὰ  
 πρόσκαιρα πεποιηκώς δι' ἄνθρωπον ἵνα ἀμάρσας ἐν αὐτοῖς  
 4 τελεσφορήσῃ τὴν ἀθανασίαν καὶ τὰ αἰώνια ἐπιφέρων διὰ τὴν  
 ἑαυτοῦ φιλανθρωπίαν « ἵνα ἐνδείξῃται ἐν τοῖς αἰώσι τοῖς

venientibus inenarrabiles divitias benignitatis suae<sup>o</sup>; qui 16 (Hv 154)  
 a Lege et Prophetis annuntiatus est, quem Christus  
 8 suum Patrem confessus est. Ipse est autem Fabricator,  
 et ipse est qui super omnia est Deus, quemadmodum  
 Esaias ait : *Ego testis, dicit Dominus Deus, et puer quem  
 elegi, ut cognoscatis et credatis et intellegatis quoniam ego* 20  
 12 *sum; ante me non fuit alius Deus et post me non erit; ego  
 Deus, et non est absque me salvans; annuntiavi et salvavi*<sup>a</sup>.  
 Et iterum : *Ego sum Deus primus et <in> superventura  
 ego sum*<sup>e</sup>. Neque enim vane neque elate neque glorians 24  
 16 *dicit haec, sed, quoniam impossibile erat sine Deo  
 discere Deum, per Verbum | suum docet homines scire* Hv 155  
 Deum. His igitur qui nesciunt haec et propter hoc  
 alterum adinvenisse putant Patrem, juste quis dicat :  
 20 *Erratis, nescientes Scripturas neque virtutem Dei*.

5, 6 inenarrabilis Q || 7 a expunxit C\* || 10 puer] + meus A ||  
 11 et<sup>a</sup> — intellegatis om. A QSe || quoniam : quia e || 12 sum] + et  
 Se || ego] + sum A QSe || 13 non est absque me : ante me non est  
 Qe || salvans : salvator A QSe || 14 <in> conject || 15 vane ex  
 arm. O<sup>a</sup> : varie (-iae C) lat. || 19 adinvenisse ex arm. e : adve-  
 nisse lat. || patrem putant ∞ AS || dicat ex arm., Hv I, 107, 8 et  
 infra 19, 21 : dicit lat. || 20 erratis om. V

Arm. 5, 6 inenarrabiles : inscrutabiles || benignitatis suae : gratia  
 sua || 7-8 quem — confessus est : et a christo suus pater affirmatus  
 est (ὁμολογέω) || 8-9 ipse — deus : hic est fabricator et hic super omnes  
 (vel omnia) deus || 9 quemadmodum add. et || 10 ego : et ego || puer :  
 filius || 11 intellegatis : sciatis || 12 ego add. sum || 13 non : nemo || 14  
 sum om. || in superventura : (in id) quod supervenit tempus || 15 elate :  
 arrogans-exsistens || neque, : vel || 19 adinvenisse putant : adinventum  
 dicunt || dicat add. ad eos propter hoc

5, 1. c. Éphés. 2, 7; 3, 8 || d. Is. 43, 10-12 || e. Is. 41, 4 ||  
 f. Matth. 22, 29

montrer aux siècles à venir l'insondable richesse de sa  
 bonté<sup>o</sup> ». C'est lui qu'ont annoncé la Loi et les prophètes,  
 et que le Christ a reconnu pour son Père. Il est le Créateur,  
 et il est aussi le Dieu au-dessus de toutes choses. Comme  
 le dit Isaïe : « Je suis témoin, dit le Seigneur Dieu, avec  
 l'Enfant que j'ai choisi, pour que vous sachiez et que vous  
 croyiez et que vous compreniez que Je suis. Avant moi il  
 n'y eut pas d'autre Dieu, et il n'y en aura pas après moi.  
 C'est moi qui suis Dieu et, en dehors de moi, il n'est pas  
 de Sauveur. J'ai annoncé et j'ai sauvé<sup>a</sup>. » Et encore : « Moi  
 Dieu, je suis le premier et je suis dans les temps à venir<sup>e</sup>. »  
 Ce n'est ni par vanité ni pour faire le fanfaron qu'il dit  
 cela ; mais, parce qu'il est impossible sans l'aide de Dieu  
 de connaître Dieu, par son Verbe il apprend aux hommes  
 à connaître Dieu. A ceux-là donc qui ignorent ces choses  
 et qui, à cause de cela, s'imaginent avoir découvert un autre  
 Père, on dira à juste titre : « Vous vous trompez, ne  
 connaissant ni les Écritures ni la puissance de Dieu<sup>e</sup>. »

ἐπερχομένοις τὸ ἀνεξιχνίαστον πλοῦτος τῆς χρηστότητος  
 αὐτοῦ<sup>o</sup> », ὁ ὑπὸ τοῦ νόμου καὶ τῶν προφητῶν κεκηρυγμένος  
 8 καὶ ὑπὸ τοῦ Χριστοῦ ἴδιος Πατὴρ ὁμολογημένος. Αὐτὸς δὲ  
 ἐστὶν ὁ Δημιουργός, καὶ αὐτὸς ἐστὶν ὁ ὑπεράνω πάντων  
 Θεός, καθὼς Ἡσαΐας φησὶν· « Καγὼ μάρτυς, λέγει  
 Κύριος ὁ Θεός, καὶ ὁ παῖς, ὃν ἐξελεξάμην, ἵνα γνῶτε καὶ  
 12 πιστεύσητε καὶ συνῆτε ὅτι ἐγὼ εἰμι· ἔμπροσθέν μου οὐκ  
 ἐγένετο ἄλλος Θεός, καὶ μετ' ἐμὲ οὐκ ἔστι· ἐγὼ ὁ Θεός,  
 καὶ οὐκ ἔστι πάρεξ ἐμοῦ σφύζων· ἀνήγγειλα καὶ ἔσωσα<sup>a</sup>. »  
 Καὶ πάλιν· « Ἐγὼ Θεὸς πρῶτος καὶ εἰς τὰ ἐπερχόμενα  
 16 ἐγὼ εἰμι<sup>e</sup>. » Οὔτε γὰρ μάτην οὔτε ἀλαζονεύμενος λέγει  
 ταῦτα, ἀλλ' ἐπεὶ ἀδύνατον ἄνευ Θεοῦ μαθεῖν τὸν Θεόν, διὰ  
 τοῦ ἰδίου Λόγου διδάσκει τοὺς ἀνθρώπους εἰδέναι τὸν  
 Θεόν. Τοῖς οὖν μὴ εἰδόσι ταῦτα καὶ διὰ τοῦτο ἄλλον ἐννεονη-  
 20 κέναι δοκοῦσι Πατέρα δικαίως ἢν τις εἴποι· « Πλανᾶσθε,  
 μὴ εἰδότες τὰς γραφὰς μηδὲ τὴν δύναμιν τοῦ Θεοῦ<sup>e</sup>. »

5, 8 αὐτός lat. : οὗτος arm. || 9 αὐτός lat. : οὗτος arm. || 16 ἀλα-  
 ζονεύμενος doublet simultanée || 20 δοκοῦσι lat. : λέγουσι arm.

5, 2. Dominus enim noster et magister in ea respon- 4 [Hv 165]  
sione quam habuit ad Sadducaeos, qui dicunt  
resurrectionem non esse, et propter hoc inhonorantes  
24 Deum atque legi detrahentes, et resurrectionem ostendit  
et Deum manifestavit [dicens eis : *Erratis, nescientes  
Scripturas, neque virtutem Dei*] : *De resurrectione enim, 8*  
inquit, *mortuorum non legistis quid dictum est a Deo*  
28 *dicente : Ego sum Deus Abraham et Deus Isaac et Deus  
Jacob ?* et adjecit : *Non est Deus mortuorum sed viven-*  
*tium : omnes enim ei vivunt*<sup>b</sup>. Per haec utique manifestum  
fecit quoniam is qui de rubo locutus est Moysi et mani- 12  
festavit se esse patrum Deum, hic est viventium Deus.  
Quis enim est vivorum Deus, nisi qui est Deus, et super  
quem alius non est Deus? Quem et Daniel propheta,  
cum dixisset ei Cyrus Persarum rex : *Quare non adoras 16*  
36 *Bel?* annuntiavit dicens : *Quoniam non colo idola manu-*

5, 24 dedetrahentes Q || 25 dominum AQS || 25-26 dicens —  
dei *seclusi ex arm.* || 26 enim om. V || 27 quid : qui V || 28 deus<sup>1</sup>  
om. V || et<sup>1</sup> om. Qe || deus<sup>2</sup> om. V S || 29 deus om. A e || ei : hi  
CV om. S || 30 utique : itaque Qe || 31 is : his C || 32 deum patrum  
∞ Qe || 33 est<sup>1</sup> + super omnia e || 34 non est alius ∞ S || pro-  
phetes C : propheta AQSe prophetas V || 35 rex persarum ∞  
ORe || adoras : ad horas C

**Arm.** 5, 21 enim : autem || 21-22 in — sadducaeos : existens in (ea  
quae est) ad sadducaeos responsione || 24 atque legi detrahentes : ipsi  
et irridentes legi || 25-26 dicens — dei om. || 29 et : deinde || 30 ei : hi ||  
haec utique : quae || 33 enim : autem (h) || et om. || 34 daniel propheta :  
ad daniellem prophetam

5, 2. a. Matth. 22, 31-32. Cf. Ex. 3, 6 || b. Lc 20, 38

« Il n'est pas le Dieu des morts, mais des vivants. »

5, 2. Or notre Seigneur et Maître, dans sa réponse aux  
Sadducéens qui niaient la résurrection et, à cause de cela,  
méprisaient Dieu et ridiculisaient la Loi, a tout à la fois  
prouvé la résurrection et fait connaître Dieu : « Pour ce  
qui est de la résurrection des morts, leur dit-il, n'avez-vous  
donc pas lu cette parole dite par Dieu : Je suis le Dieu  
d'Abraham, le Dieu d'Isaac et le Dieu de Jacob<sup>a</sup>? » Et il  
ajoute : « Il n'est pas le Dieu des morts, mais des vivants,  
car tous sont vivants pour lui<sup>b</sup>. » Par là il a fait clairement  
connaître que celui qui, du buisson, parla à Moïse et  
déclara être le Dieu des pères, c'est lui le Dieu des vivants.  
Or qui donc serait le Dieu des vivants, sinon le vrai Dieu,  
au-dessus duquel il n'est pas d'autre Dieu? C'est lui  
qu'avait annoncé le prophète Daniel, lorsqu'à Cyrus, roi  
des Perses, qui lui demandait : « Pourquoi n'adores-tu pas  
Bel? » il répondait : « Parce que je ne vénère pas des

5, 2. Ὁ δὲ Κύριος ἡμῶν καὶ διδάσκαλος, ἐν τῇ πρὸς  
τοὺς Σαδδουκαίους ἀποκρίσει λέγοντας μὴ εἶναι ἀνάστασιν  
24 καὶ διὰ τοῦτο ἀτιμάζοντας τὸν Θεὸν καὶ τοῦ νόμου καταγε-  
λῶντας, τὴν τε ἀνάστασιν ἐδείξε καὶ τὸν Θεὸν ἐμήνυσε ·  
« Περὶ » γὰρ « τῆς ἀναστάσεως », ἔφη, « τῶν νεκρῶν οὐκ  
ἀνέγνωτε τὸ ῥηθὲν ὑπὸ τοῦ Θεοῦ λέγοντος · Ἐγὼ εἰμι ὁ  
28 Θεὸς Ἀβραάμ καὶ ὁ Θεὸς Ἰσαάκ καὶ ὁ Θεὸς Ἰακώβ<sup>a</sup> ; »  
Καὶ ἐπήνεγκεν · « Οὐκ ἔστι Θεὸς νεκρῶν ἀλλὰ ζώντων ·  
πάντες γὰρ αὐτῷ ζῶσιν<sup>b</sup>. » Δι' ὧν γε μὴν φανερὸν ἐποίησεν  
32 ἑαυτὸν εἶναι τὸν Θεὸν τῶν πατέρων οὗτός ἐστιν ὁ τῶν  
ζώντων Θεός. Τίς δὲ ὁ τῶν ζώντων Θεός, ἀλλ' ἢ ὁ ὢν  
Θεός, ὑπὲρ ὃν ἄλλος οὐκ ἔστι Θεός ; Ὅν καὶ Δανιὴλ ὁ  
προφήτης, εἰπόντος αὐτῷ Κυρίου τοῦ Περσῶν βασιλέως ·  
36 « Διὰ τί οὐ προσκυνεῖς τῷ Βήλ ; » κατήγγειλε λέγων ·  
« Ὅτι οὐ σέβομαι εἰδῶλα χειροποίητα, ἀλλὰ τὸν ζῶντα

5, 24 καταγελῶντας arm. : καταλαλοῦντας lat. || 30 αὐτῷ lat. :  
οὔτοι arm.

facta sed vivum Deum qui constituit caelum et terram et [Hv 155]  
*habet omnis carnis dominationem* ; iterum dixit : *Domi-*  
*num Deum meum adorabo, quoniam hic est Deus vivus*<sup>a</sup>. 20  
 40 Qui igitur a prophetis adorabatur Deus vivus, hic est  
 vivorum Deus, et Verbum ejus, qui et locutus est Moysi,  
 qui et Sadducaeos redarguit, qui et resurrectionem  
 donavit, utraque his qui caecutiunt ostendens, id est 24  
 44 resurrectionem et Deum. Si enim Deus mortuorum non  
 est sed vivorum, hic autem dormientium patrum Deus  
 dictus est, indubitate vivunt Deo et non perierunt, | Hv 156  
*cum sint filii resurrectionis*<sup>a</sup>. Resurrectio autem ipse  
 48 Dominus noster est, quemadmodum ipse ait : *Ego sum*  
*resurrectio et vita*<sup>t</sup>. Patres autem ejus filii ; dictum est  
 enim a propheta : *Pro patribus tuis facti sunt tibi filii tui*<sup>e</sup>.  
 Ipse igitur Christus cum Patre vivorum est Deus, qui et 4  
 52 locutus est Moysi, qui et patribus manifestatus est.

5, 37 vivum : unum A || 38 carnes C (-nis C<sup>x</sup>) || 39 adoro S ||  
 41 vivorum : vivus S || 43-44 donavit --- resurrectionem om. AQS<sup>e</sup> ||  
 44 deum : deum ostendit AQS dominum (deum e<sup>ms</sup>) ostendit  
 e || 45 vivarum C (-orum C<sup>a</sup>) || 46 dictum C || 48 noster om. AQS<sup>e</sup> ||  
 50 enim : autem Qe || facti : nati V || 51 vivorum : eorum Q<sup>ae</sup> ||  
 est : et AQS

Arm. 5, 37 qui --- terram : constitutorem caeli et terrae || et *add.* qui ||  
 38 iterum dixit : et iterum dicit ei || 39 adorabo : adoro || vivus :  
 vivorum || 40 adorabatur deus vivus : adoratur deus vivus || 41  
 et<sub>2</sub> om. || 42 qui<sub>2</sub> om. || 43 utraque *add.* ex lege || id est : et || 45 dormien-  
 tium : jam dormientium || 46 indubitate : ἄρα || 47-48 resurrectio ---  
 est : resurgens autem (u) dominus noster || 50 tuis... tibi om.

5, 2. c. Dan. 14, 4-5 || d. Dan. 14, 25 || e. Lc. 20, 36 || f. Jn 11,  
 25 || g. Ps. 44, 17

idoles faites de main d'homme, mais le Dieu vivant qui  
 a fait le ciel et la terre et a autorité sur toute chair<sup>a</sup>. »  
 Il disait encore : « J'adorerai le Seigneur, mon Dieu, parce  
 que c'est lui le Dieu vivant<sup>a</sup>. » Ainsi, le Dieu qu'adoraient  
 les prophètes, le Dieu vivant, c'est lui le Dieu des vivants,  
 ainsi que son Verbe, qui a parlé à Moïse, qui a aussi réfuté  
 les Sadducéens et accordé la résurrection, démontrant à  
 partir de la Loi à ces aveugles ces deux choses, la résurrec-  
 tion et Dieu. Car s'il n'est pas le Dieu des morts, mais des  
 vivants, et si lui-même est appelé le Dieu des pères qui  
 se sont endormis, sans aucun doute ils sont vivants pour  
 Dieu et n'ont pas péri, « puisqu'ils sont fils de la Résurrec-  
 tion<sup>c</sup> ». Or la Résurrection, c'est notre Seigneur en  
 personne, ainsi qu'il le dit lui-même : « Je suis la Résurrec-  
 tion et la Vie<sup>t</sup>. » Et les pères sont ses fils, car il a été dit  
 par le prophète : « Au lieu de pères qu'ils étaient, ils sont  
 devenus tes fils<sup>e</sup> ». Le Christ lui-même est donc bien,  
 avec le Père, le Dieu des vivants qui a parlé à Moïse et qui  
 s'est manifesté aux pères.

Θεὸν τὸν κτίσαντα τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν καὶ ἔχοντα πάσης  
 σαρκὸς κυριεῖαν<sup>a</sup> » · καὶ πάλιν εἶπεν · « Κυρίῳ τῷ Θεῷ μου  
 40 προσκυνήσω, ὅτι οὗτός ἐστι Θεὸς ζῶν<sup>a</sup>. » Ὁ οὖν ὑπὸ τῶν  
 προφητῶν προσκυνούμενος Θεός, ὁ Θεὸς ὁ ζῶν, οὗτός ἐστιν  
 ὁ τῶν ζώντων Θεός, καὶ ὁ Λόγος αὐτοῦ, ὁ ὁμιλήσας τῷ  
 Μωϋσεῖ, ὁ καὶ τοὺς Σαδδουκαίους ἐλέγξας καὶ τὴν ἀνάστασιν  
 44 χαρισάμενος, τὰ ἀμφοτέρα ἀπὸ τοῦ νόμου δείξας τοῖς  
 τυφλώττουσι, τὴν τε ἀνάστασιν καὶ τὸν Θεόν. Εἰ μὲν γὰρ  
 Θεὸς νεκρῶν οὐκ ἐστὶν ἀλλὰ ζώντων, οὗτος δὲ τῶν κεκοι-  
 μημένων πατέρων Θεὸς εἰρηται, ἄρα ζῶσι τῷ Θεῷ καὶ  
 48 οὐκ ἀπολώλασι, « τῆς ἀναστάσεως υἱοὶ ὄντες<sup>c</sup> ». Ἀνάστασις  
 δὲ ὁ Κύριος ἡμῶν, ὡς αὐτὸς φησὶν · « Ἐγὼ εἰμι ἡ ἀνάστασις  
 καὶ ἡ ζωὴ<sup>t</sup>. » Οἱ δὲ πατέρες υἱοὶ αὐτοῦ · εἰρηται γὰρ ὑπὸ  
 τοῦ προφήτου · « Ἀντὶ πατέρων ἐγενήθησάν σου υἱοί<sup>e</sup>. »  
 52 Αὐτὸς οὖν ὁ Χριστὸς σὺν τῷ Πατρὶ Θεὸς ἐστὶ ζώντων,  
 ὁ ὁμιλήσας τῷ Μωϋσεῖ, ὁ καὶ τοῖς πατράσι φανερωθείς.

5, 40 ζῶν lat. : ζώντων arm. || 48 ἀνάστασις lat. : ἀναστάς arm.

5, 3. Et hoc ipsum docens dicebat Judaeis : Abraham [Hv 156] pater vester exsultavit ut videret diem meum, et vidit, et gavisus est<sup>a</sup>. Quid enim? \*Credidit Abraham Deo, et deputatum est ei ad justitiam<sup>b</sup>, primum quidem quoniam ipse est Factor caeli et terrae solus Deus<sup>c</sup>, deinde autem quoniam faciet semen ejus quasi stellas caeli<sup>d</sup>. Hoc est quod a Paulo dicitur : Quemadmodum luminaria in 12 mundo<sup>e</sup>. Juste igitur derelinquens terrenam cognitionem omnem, sequebatur Verbum Dei, cum Verbo peregrinans, ut cum Verbo moraretur<sup>f</sup>. 5, 4. Juste autem et Apostoli, ex Abraham genus habentes, derelinquentes 16

5, 55 quid enim : quidem A<sup>ac</sup> || 56 est om. C || 57 factorum S || autem om. S || 58 stillas C || 60-61 cognitionem V cogitationem C || 61 verbo : vero C || 63 ex : et C S

Fr. gr. 3. — *Catena in Genesis* : A, ff. 114<sup>v</sup>-115<sup>r</sup>. B, f. 149<sup>v</sup>. — Ed. Combefis, p. 298. — Voir *Introd.* p. 80.

Εἰρηναῖον ἐκ τοῦ κατὰ αἰρέσεων. « Ἐπίστευσεν δὲ Ἀβραὰμ τῷ Θεῷ, καὶ ἐλογίσθη αὐτῷ εἰς δικαιοσύνην<sup>b</sup> », πρῶτον μὲν ὅτι αὐτός ἐστιν ὁ Ποιητὴς οὐρανοῦ καὶ γῆς 4 μόνος Θεός<sup>c</sup>, ἔπειτα δὲ ὅτι ποιήσει τὸ σπέρμα αὐτοῦ ὡς τὰ ἄστρα τοῦ οὐρανοῦ<sup>d</sup>, τουτέστιν τὸ ὑπὸ τοῦ Παύλου εἰρημένον · « Ὡς φωστῆρες ἐν κόσμῳ<sup>e</sup>. » Δικαίως οὖν καταλιπὼν τὴν ἐπίγειον συγγένειαν πᾶσαν, ἠκολούθει τῷ 8 Λόγῳ αὐτοῦ, ξενιτεύων ἵνα σὺν τῷ Λόγῳ πολιτευθῆ<sup>f</sup>. | 5, 4. | Δικαίως δὲ καὶ οἱ ἀπόστολοι ἐξ Ἀβραὰμ τὸ γένος ἔχοντες, καταλιπόντες τὸ πλοῖον καὶ τὸν πατέρα, ἠκολούθουν

Fr. gr. 3. — 7 πᾶσαν om. B Ed. || ἠκολούθει AB : ἠκολούθησε Ed.

Arm. 5, 54 exsultavit : concupivit || 55 quid enim : et quid || 58 caeli : caelorum || 59 dicitur : dictum est || 61 dei : ejus || 62 cum verbo morare-

« Abraham a vu mon jour. »

5, 3. C'est précisément ce qu'il enseignait, lorsqu'il disait aux Juifs : « Abraham, votre père, a exulté à la pensée de voir mon jour ; il l'a vu, et il s'est réjoui<sup>a</sup>. » Qu'est-ce à dire<sup>1</sup>? « Abraham crut à Dieu, et cela lui fut imputé à justice<sup>b</sup>. » Il crut, en premier lieu, que c'était lui l'Auteur du ciel et de la terre, le seul Dieu<sup>c</sup> ; ensuite, qu'il rendrait sa postérité pareille aux étoiles du ciel<sup>d</sup>. C'est le mot même de Paul : « Comme des luminaires dans le monde<sup>e</sup>. » C'est donc à juste titre que, laissant là toute sa parenté terrestre, il suivait le Verbe de Dieu, se faisant étranger avec le Verbe afin de devenir concitoyen du Verbe<sup>f</sup>. 5, 4. C'est à juste titre aussi que les apôtres, ces descendants d'Abraham, laissant là leur barque et leur

5, 3. Καὶ αὐτὸ τοῦτο διδάσκων ἔλεγε τοῖς Ἰουδαίοις · « Ἀβραὰμ ὁ πατὴρ ὑμῶν ἠγαλλιάσατο ἵνα ἴδῃ τὴν ἡμέραν τὴν ἐμήν, καὶ εἶδε, καὶ ἐχάρη<sup>a</sup>. » Τί γάρ ; « Ἐπίστευσεν Ἀβραὰμ τῷ Θεῷ, καὶ ἐλογίσθη αὐτῷ εἰς δικαιοσύνην<sup>b</sup> », πρῶτον μὲν ὅτι αὐτός ἐστιν ὁ Ποιητὴς οὐρανοῦ καὶ γῆς μόνος Θεός<sup>c</sup>, ἔπειτα δὲ ὅτι ποιήσει τὸ σπέρμα αὐτοῦ ὡς τὰ 60 ἄστρα τοῦ οὐρανοῦ<sup>d</sup>. Τοῦτ' ἐστὶ τὸ ὑπὸ τοῦ Παύλου εἰρημένον · « Ὡς φωστῆρες ἐν κόσμῳ<sup>e</sup>. » Δικαίως οὖν καταλιπὼν τὴν ἐπίγειον συγγένειαν πᾶσαν, ἠκολούθει τῷ Λόγῳ αὐτοῦ, σὺν τῷ Λόγῳ ξενιτεύων ἵνα σὺν τῷ Λόγῳ πολιτευθῆ<sup>f</sup>. 64 5, 4. Δικαίως δὲ καὶ οἱ ἀπόστολοι, ἐξ Ἀβραὰμ τὸ γένος ἔχοντες, καταλιπόντες τὸ πλοῖον καὶ τὸν πατέρα, ἠκολούθουν

[Arm. 5] tur: verbi concivis-esset || 63 et om. || derelinquentes naviculam : derelinquerunt matrem

5, 3. a. Jn 8, 56 || b. Rom. 4, 3. Gal. 3, 6. Cf. Gen. 15, 6 || c. cf. Gen. 14, 22 || d. cf. Gen. 15, 5 || e. Phil. 2, 15 || f. cf. Gen. 22, 1-5



64 naviculam et patrem, sequebantur<sup>a</sup> Verbum Dei. Juste [Hv 156]  
 autem et nos, eandem fidem accipientes quam habuit Hv 157  
 Abraham, tollentes crucem quemadmodum ligna Isaac<sup>b</sup>,  
 sequimur eum<sup>c</sup>. In Abraham enim praedidicerat et  
 68 assuetus fuerat homo sequi Verbum Dei. Etenim  
 Abraham secundum suam fidem secutus praeceptum 4  
 Verbi Dei, prono animo unigenitum et dilectum filium  
 suum concessit sacrificium Deo<sup>d</sup>, ut et Deus beneplaci-  
 72 tum habeat pro universo semine ejus dilectum et uni-  
 genitum Filium suum praestare sacrificium in nostram  
 redemptionem. 5, 5. Propheta ergo cum esset Abraham et 8  
 videret in Spiritu diem adventus Domini et passionis dis-  
 76 positionem, per quem ipse quoque et omnes qui similiter  
 ut ipse credidit credunt Deo salvari inciperent, exsultavit

5, 64 navicula C || 67 perdidicerat C || 69 abraham — prae-  
 ceptum om. AQ || 69-70 secundum — dei om. Se || 70 verbi :  
 verbum AQ || 71 deo om. S || et om. S || 75 viderunt C || 75-76  
 dispositionem om. AQSe || 76-77 quoque — ipse om. CV || 77 sal-  
 vare (-ri Pe) Q salutare S || inciperet V || exsultavit om. S

[Fr. gr. 3] τῷ Λόγῳ<sup>a</sup>. Δικαίως δὲ καὶ ἡμεῖς, τὴν αὐτὴν τῷ  
 12 Ἀβραὰμ πίστιν ἔχοντες, ἄραντες τὸν σταυρὸν ὡς καὶ Ἰσαὰκ τὸ  
 ξύλον<sup>b</sup>, ἀκολουθοῦμεν αὐτῷ<sup>c</sup>. Καὶ μεθ' ἑτέρα · Αὐτὸς δὲ  
 προθύμως τὸν ἴδιον μονογενῆ καὶ ἀγαπητὸν παραχωρήσας  
 16 θυσίαν τῷ Θεῷ<sup>d</sup>, ἵνα καὶ ὁ Θεὸς εὐδοκήσῃ ὑπὲρ τοῦ σπέρ-  
 ματος αὐτοῦ παντὸς τὸν ἴδιον μονογενῆ καὶ ἀγαπητὸν  
 Υἱὸν θυσίαν παρασχεῖν εἰς λύτρωσιν ἡμετέραν.

[Fr. gr. 3] 11 δὲ A : οὖν B Ed. || 13 τὸ ξύλον A : τὰ ξύλα B  
 Ed. || αὐτῷ om. B Ed. || 16 παντὸς A : πάντως B Ed. (cf. πάντος  
 sic Hv)

Arm. 5, 64 sequebantur : secuti sunt || dei om. || 65-66 eandem —  
 abraham : eandem cum abraham fidem habentes || 66 ligna : lignum ||  
 67-68 in — sequi : abraham enim praecruditus est et assuetus  
 sequi <i> || 68-70 etenim — dei : qui et advocavit per fidem deum

père, suivaient le Verbe <sup>a</sup>. C'est à juste titre enfin que nous,  
 qui avons la même foi qu'Abraham, prenant notre croix  
 comme Isaac prit le bois <sup>b</sup>, nous suivons ce même Verbe <sup>c</sup>.  
 Car, en Abraham, l'homme avait appris par avance et  
 s'était accoutumé à suivre le Verbe de Dieu <sup>1</sup> : Abraham  
 suivit en effet dans sa foi le commandement du Verbe de  
 Dieu, cédant avec empressement <sup>2</sup> son fils unique et bien-  
 aimé en sacrifice à Dieu <sup>d</sup>, afin que Dieu aussi consentît,  
 en faveur de toute sa postérité, à livrer son Fils bien-aimé  
 et unique en sacrifice pour notre rédemption. 5, 5. Et,  
 comme Abraham était prophète et qu'il voyait par l'Esprit  
 le jour de la venue du Seigneur et l'« économie » de sa  
 Passion, par laquelle <sup>3</sup> lui-même et tous ceux qui comme  
 lui croiraient en Dieu seraient sauvés, il tressaillit d'une

τῷ Λόγῳ<sup>a</sup>. Δικαίως δὲ καὶ ἡμεῖς, τὴν αὐτὴν τῷ Ἀβραὰμ  
 68 πίστιν ἔχοντες, ἄραντες τὸν σταυρὸν ὡς καὶ Ἰσαὰκ τὸ  
 ξύλον<sup>b</sup>, ἀκολουθοῦμεν αὐτῷ<sup>c</sup>. Ἐν Ἀβραὰμ γὰρ προε-  
 παιδεύθη καὶ εἰθίσθη ὁ ἄνθρωπος ἀκολουθεῖν τῷ Λόγῳ  
 τοῦ Θεοῦ · καὶ γὰρ Ἀβραὰμ κατὰ τὴν πίστιν αὐτοῦ  
 ἠκολούθησε τῇ ἐντολῇ τοῦ Λόγου τοῦ Θεοῦ, προθύμως  
 72 τὸν ἴδιον μονογενῆ καὶ ἀγαπητὸν υἱὸν παραχωρήσας  
 θυσίαν τῷ Θεῷ<sup>d</sup>, ἵνα καὶ ὁ Θεὸς εὐδοκήσῃ ὑπὲρ τοῦ σπέρ-  
 ματος αὐτοῦ παντὸς τὸν ἴδιον ἀγαπητὸν καὶ μονογενῆ Υἱὸν  
 θυσίαν παρασχεῖν εἰς λύτρωσιν ἡμετέραν. 5, 5. Προφήτης  
 76 οὖν ὑπάρχων Ἀβραὰμ καὶ ἰδὼν διὰ τοῦ Πνεύματος τὴν  
 ἡμέραν τῆς παρουσίας τοῦ Κυρίου καὶ τὴν τοῦ πάθους  
 οἰκονομίαν, δι' οὗ αὐτὸς τε καὶ πάντες οἱ ὁμοίως αὐτῷ  
 πιστεύοντες τῷ Θεῷ ἐμελλον σωθῆναι, ἡγαλλίασατο μεγά-

[Arm. 5] quoniam (vel ut) pro humanitate pro filio retribuit (vel retri-  
 bueret) ipse || 71 concessit : concedens || ut et : et ut et || 72 <semine> ||  
 75 in spiritu : per spiritum || domini add. nostri || 76 quoque om. ||  
 76-77 similiter — deo : similiter ei crediderunt deo

5, 4. a. cf. Matth. 4, 22 || b. cf. Gen. 22, 6 || c. cf. Matth. 16, 24 ||  
 d. cf. Gen. 22, 1-18

vehementer. Non incognitus igitur erat Dominus 12 (Hv 167)  
 Abrahæ, cujus diem concupivit videre; sed nec Pater  
 80 Domini, didicerat enim a Verbo Deum, et credidit ei,  
 quapropter et deputatum est ei ad justitiam a Domino<sup>a</sup>.  
 Fides enim quæ est ad Deum justificat hominem; et 16  
 propter hoc dicebat: *Extendam manum meam ad Deum*  
 84 *allissimum, qui constituit caelum et terram<sup>b</sup>*. Haec autem  
 omnia conantur evertere illi qui sunt malæ sententiæ,  
 ob unum dictum, quod quidem apud eos non bene  
 intellectum est. | 20

6, 1. Dominus enim ostendens semetipsum discipulis, Hv 158  
 quoniam ipse est Verbum qui agnitionem Patris facit, et  
 exprobrans Judæis putantibus se habere Deum, cum et  
 4 frustrentur Verbum ejus per quem cognoscitur Deus, 4  
 dicebat: *Nemo cognoscit Filium nisi Pater, neque*  
*Patrem quis cognoscit nisi Filius, et cui voluerit Filius*

5, 79 neque Pz || 80 deum: domini Ae || 82 enim om. AQSz ||  
 82-83 quæ — meam om. V

6, 2 facit patris ∞ Q || 3 exprobrans: exprobrans Q eo pro-  
 bans C || 4 frustretur CV frustentur Q || 5 cognoscet A

Arm. 5, 79 cujus add. et || 80 domini: ejus || 81 a domino om. ||  
 83 extendam: extendo || 84 hæc autem omnia: omnia ergo hæc ||  
 85 illi: omnes illi || 86 ob: per

6, 2 facit add. in aliquo

5, 5. a. cf. Gen. 15, 6 || b. Gen. 14, 22

grande joie. Le Seigneur n'était donc pas inconnu  
 d'Abraham, puisque celui-ci désira voir son jour. Et pas  
 davantage le Père du Seigneur, car, par le Verbe, Abraham  
 avait été instruit sur Dieu, et il crut en lui: aussi cela  
 lui fut-il imputé à justice par le Seigneur<sup>a</sup>, car c'est la  
 foi en Dieu qui justifie l'homme. Et c'est pourquoi il  
 disait: « J'étendrai ma main vers le Dieu Très-Haut qui  
 a créé le ciel et la terre<sup>b</sup>. » Mais tout cela, les tenants  
 d'opinions fausses s'efforcent de le renverser, à cause d'une  
 seule phrase qu'ils comprennent de travers.

« Nul ne connaît le Père... »

6, 1. Car, pour montrer à ses disciples que lui-même  
 est le Verbe qui produit la connaissance du Père, et pour  
 blâmer la prétention des Juifs à posséder Dieu tout en  
 méprisant son Verbe, par qui Dieu est connu, le Seigneur  
 disait: « Nul ne connaît le Fils si ce n'est le Père et nul  
 non plus ne connaît le Père si ce n'est le Fils, et celui à

80 λως. Οὐκουν ἄγνωστος ἦν ὁ Κύριος τῷ Ἀβραάμ, οὗ  
 καὶ τὴν ἡμέραν ἐπεθύμησεν ἰδεῖν, ἀλλ' οὐδὲ ὁ Πατὴρ αὐτοῦ·  
 ἐδιδάχθη γὰρ ὑπὸ τοῦ Λόγου τὸν Θεὸν καὶ ἐπίστευσεν  
 84 Κυρίου<sup>a</sup>· ἡ γὰρ πρὸς Θεὸν πίστις δικαιοὶ τὸν ἄνθρωπον.  
 Καὶ διὰ τοῦτο ἔλεγεν· « Ἐκτενῶ τὴν χεῖρά μου πρὸς τὸν  
 Θεὸν τὸν ὑψιστον, ὃς ἔκτισε τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν<sup>b</sup>. »  
 Πάντα δὲ ταῦτα πειρῶνται ἀνατρέπειν οἱ κακογνώμονες ἐπὶ  
 88 μιᾷ ῥήσει οὐ καλῶς γε παρ' αὐτοῖς νοουμένην.

6, 1. Ὁ γὰρ Κύριος δεικνύς ἑαυτὸν τοῖς μαθηταῖς ὅτι  
 αὐτός ἐστιν ὁ Λόγος ὃ τὴν ἐπίγνωσιν τοῦ Πατρὸς ποιοῦμενος,  
 ἐλέγχων τε τοὺς Ἰουδαίους δοκοῦντας ἔχειν τὸν Θεὸν  
 4 καὶ ἀθετοῦντας τὸν Λόγον αὐτοῦ δι' οὗ γινώσκειται ὁ Θεός,  
 ἔλεγεν· « Οὐδεὶς ἐπιγινώσκει τὸν Υἱὸν εἰ μὴ ὁ Πατὴρ,  
 οὐδὲ τὸν Πατέρα τις ἐπιγινώσκει εἰ μὴ ὁ Υἱός, καὶ ὁ ἄν

5, 85 ἐκτενῶ lat.: ἐκτείνω arm. || 87 δέ lat.: δὴ arm.

*revelare*\*. Sic et Matthaeus posuit, et Lucas similiter, et (Hv 158)  
 8 Marcus idem ipsum : Johannes enim praeterit locum  
 hunc. Hi autem qui peritiores Apostolis volunt esse sic 8  
 describunt : *Nemo cognovit Patrem nisi Filius, nec*  
*Filius nisi Pater, et cui voluerit Filius revelare, et inter-*  
 12 *pretantur quasi a nullo cognitus sit verus Deus ante*  
*Domini nostri adventum, et eum Deum qui a prophetis*  
*sit annuntiatus dicunt non esse Patrem Christi.* 12

6, 2. Si autem Christus tunc inchoavit esse quando et  
 16 secundum hominem adventum suum egit, et a tempo-  
 ribus Tiberii Caesaris commemoratus est Pater providere  
 hominibus, et non semper Verbum ejus una cum plas-  
 mate fuisse ostendebatur, nec tunc quidem oportuit 16  
 20 alterum Deum adinveniri, sed causas tantae incuriae et  
 neglegentiae ejus inquiri. Nullam enim oportet quaestio-

6, 8 marcus] + secundum ε || ipsum] + et A || praeteret C<sup>ae</sup> ||  
 lacum C || 11 filius voluerit ∞ V || 13 nostri om. AQSε || adven-  
 tus C<sup>ae</sup> || 17 caesaris C (-aris C<sup>2</sup>) || 20 adinveniri ex arm. : adnun-  
 tiari lat.

Arm. 6, 7 et, om. || posuit om. || <similiter> || 8 enim : autem ||  
 praeterit : praeteriit || 9 qui om. || apostolis : et apostolis || volunt :  
 semetipsos dignos aestimant || 10 describunt : μεταγράφουσι ||  
 cognovit : cognoscit || 11 voluerit... revelare : revelaverit || 12 nullo  
 add. unquam || 13-14 et — christi : sed non est is qui a prophetis praed-  
 icatus est deus pater christi || 16 suum om. || 16-17 a — caesaris : a tiberio  
 caesare || 18-19 et — ostendebatur : et non semper cum eo existens  
 verbum ejus cum plasmate ostendebatur || 19 nec — oportuit : et tunc  
 oportebat non || 21 nullam : non

6, 1. a. Matth. 11, 27. Lc 10, 22

qui le Fils voudra les révéler\*<sup>1</sup>. » Voilà ce qu'a écrit  
 Matthieu, et Luc aussi, et Marc de même ; Jean a omis  
 ce passage. Mais ces gens, qui veulent en savoir plus  
 long que les apôtres eux-mêmes, modifient ce texte comme  
 suit : « Nul n'a connu<sup>2</sup> le Père si ce n'est le Fils, ni le  
 Fils si ce n'est le Père, et celui à qui le Fils les révélera » ;  
 et ils l'expliquent en ce sens que le vrai Dieu n'a été  
 connu de personne avant la venue de notre Seigneur :  
 le Dieu prêché par les prophètes n'est pas, disent-ils, le  
 Père du Christ.

6, 2. Mais, lors même que le Christ n'aurait commencé  
 d'exister qu'au moment de sa venue comme homme, que  
 le Père ne se serait souvenu qu'à partir de l'empereur  
 Tibère de prendre soin des hommes et qu'il serait prouvé  
 que son Verbe n'a pas toujours été présent à l'ouvrage par  
 lui modelé, même alors, au lieu d'imaginer fausement  
 un autre Dieu, il eût fallu rechercher les causes d'une si  
 grande négligence de sa part. Car aucune recherche ne

βούληται ὁ Υἱὸς ἀποκαλύψαι\*. » Οὕτως καὶ Ματθαῖος, καὶ  
 8 Λουκᾶς ὡσαύτως, καὶ Μάρκος τὸ αὐτὸ τοῦτο · Ἰωάννης  
 δὲ παρέλιπε τὸν τόπον τοῦτον. Οὗτοι δὲ καὶ τῶν ἀποστόλων  
 ἐμπειρότεροι ἀξιούντες εἶναι οὕτως μεταγράφουσιν · « Οὐδεὶς  
 12 ἔγνω τὸν Πατέρα εἰ μὴ ὁ Υἱὸς, οὐδὲ τὸν Υἱὸν εἰ μὴ ὁ Πατήρ,  
 καὶ ᾧ ἂν ὁ Υἱὸς ἀποκαλύψῃ. » Καὶ ἐρμηνεύουσιν ὡς ὑπὸ  
 μηδενὸς πάποτε ἐγνωσμένου τοῦ ἀληθινοῦ Θεοῦ πρὸ τῆς  
 τοῦ Κυρίου ἡμῶν παρουσίας, τὸν δὲ ὑπὸ τῶν προφητῶν  
 κηρυχθέντα Θεὸν μὴ εἶναι τὸν Πατέρα τοῦ Χριστοῦ.  
 16 6, 2. Εἰ δὲ ὁ Χριστὸς τότε ἤρξατο εἶναι ὅτε καὶ τὴν κατ'  
 ἄνθρωπον παρουσίαν ἐποιήσατο, καὶ ἀπὸ Τιβερίου Καίσαρος  
 ἐμνήσθη ὁ Πατήρ προνοῆσαι τῶν ἀνθρώπων, καὶ οὐκ αἰεὶ  
 συμπαρῶν ὁ Λόγος αὐτοῦ τῷ πλάσματι ἀπεδείκνυτο, οὐδὲ  
 20 μὴν τότε ἔδει ἄλλον παρεπινοῆσαι Θεόν, ἀλλὰ τὰς αἰτίας  
 τῆς τοσαύτης ἀμελείας αὐτοῦ ζητῆσαι. Μηδὲνα γὰρ δεῖ

6, 21 ἀμελείας doublet simultané

nom talem esse et tantum invalescere ut et Deum [Hv 159]  
 quidem mutet et eam quae est erga Fabricatorem, qui nos  
 24 alit per suam conditionem, fidem nostram evacuet. 20  
 Sicut enim in Filium fidem nostram dirigimus, sic et in  
 Patrem dilectionem firmam et immobilem habere  
 debemus. \*Et bene Justinus in eo libro qui est ad  
 28 Marcionem ait | quoniam : *Ipsi quoque Domino non* Hv 159  
*credidissim alterum Deum annuntianti praeter Fabrica-*  
*torem et Factorem et Nutritorem nostrum ; sed quoniam ab*  
*uno Deo, qui et hunc mundum fecit et nos plasmavit et*  
 32 *omnia continet et administrat, unigenitus Filius venit ad* 4  
*nos, suum plasma in semelipsum recapitulans, firma est*  
*mea ad eum fides et immobilis erga Patrem dilectio,*  
*utraque Domino nobis praebente.*

6, 24 alit per : aliter AQS alit et O alit ε || conditionem] +  
 et CV || 28 martianum S || 29 credidissim e gr. et arm. O : -issent  
 lat. -isset ε || 30 et\* om. AQSε || 31 uno : hunc C || 33 nos : vos  
 A || seipsum Q || 34 ad deum V Qε (ad eum ε<sup>ms</sup>) || 35 domino  
 ex arm. : deo lat.

Fr. gr. 4. — EUSEBIUS, *Hist. Eccl.* IV, 18, 9 (Schwartz,  
*GCS* 9, p. 366). — Edd. R. Estienne, f. 40<sup>v</sup> ; Valois, p. 141.  
 — Voir *Introd.* p. 58-59.

Και καλῶς ὁ Ἰουστίνος ἐν τῷ πρὸς Μαρκίωνα συντάγματι  
 φησιν ὅτι αὐτῷ τῷ Κυρίῳ οὐκ ἂν ἐπέισθην ἄλλον Θεὸν  
 καταγγέλλοντι παρὰ τὸν Δημιουργόν.

Fr. gr. 4. — 1 ὁ om. Edd. || 2 οὐκ : οὐδ' Edd.

Arm. 6, 22 talem : tantam || et : vel || 23 et eam : eam autem ||  
 qui nos alit : et nutritorem nostrum || 25-26 sicut — dilectionem :  
 sicut enim (eam quae est) ad filium assensionem sic et (eam quae

peut être de telle nature ou prendre de telles proportions  
 qu'elle aboutisse à changer Dieu et à vider de son objet  
 notre foi au Créateur, en celui qui nous nourrit de sa  
 propre création : tout comme notre foi au Fils, notre  
 amour pour le Père doit être ferme et inébranlable. Et  
 Justin dit avec raison dans son traité contre Marcion :  
 « Je n'aurais pas cru le Seigneur lui-même, s'il avait  
 annoncé un autre Dieu que notre Créateur, notre Auteur  
 et notre Nourricier. Mais c'est de la part du seul Dieu,  
 de celui qui a fait ce monde et nous a modelés, qui soutient  
 et dirige toutes choses, qu'est venu vers nous le Fils  
 unique, récapitulant en lui-même l'ouvrage par lui modelé :  
 dès lors, ferme est ma foi en lui et inébranlable mon amour  
 pour le Père, le Seigneur nous accordant l'une et l'autre. »

ζήτησιν τοιαύτην εἶναι καὶ ἐνισχύσαι τοσοῦτον ὥστε καὶ τὸν  
 μὲν Θεὸν ἀλλάξαι, τὴν δὲ πρὸς τὸν Δημιουργόν τὸν τρέ-  
 24 φοντα ἡμᾶς διὰ τῆς ἰδίας κτίσεως πιστὴν ἡμῶν καταργῆσαι ·  
 ὡς γὰρ τὴν πρὸς τὸν Υἱὸν πεισιμονίην, οὕτως καὶ τὴν πρὸς  
 τὸν Πατέρα ἀγάπην ἐδραίαν καὶ ἀμετακίνητον ἔχειν ὀφεί-  
 λομεν. Καὶ καλῶς ὁ Ἰουστίνος ἐν τῷ πρὸς Μαρκίωνα  
 28 συντάγματι φησιν ὅτι · « Αὐτῷ τῷ Κυρίῳ οὐκ ἂν ἐπέισθην  
 ἄλλον Θεὸν καταγγέλλοντι παρὰ τὸν Δημιουργόν καὶ  
 Ποιητὴν καὶ Τροφέα ἡμῶν · ἀλλ' ἐπεὶ παρὰ τοῦ μόνου  
 Θεοῦ τοῦ καὶ τόνδε τὸν κόσμον ποιήσαντος καὶ ἡμᾶς  
 32 πλάσαντος τὰ τε πάντα συνέχοντος καὶ διοικοῦντος ὁ  
 μονογενῆς Υἱὸς ἦλθεν εἰς ἡμᾶς τὸ ἴδιον πλάσμα εἰς ἑαυτὸν  
 ἀνακεφαλαιωσάμενος, ἐδραία ἢ ἐμὴ πρὸς αὐτὸν πίστις καὶ  
 ἀμετακίνητος ἢ πρὸς τὸν Πατέρα ἀγάπη, τὰ ἀμφότερα  
 36 ἡμῖν τοῦ Κυρίου παρέχοντος. »

6, 22 τοιαύτην lat. : τοσαύτην arm.

[Arm. 6] est) ad patrem dilectionem || 27 bene add. et || <in> || libro :  
 conscriptione || 28 ait om. || quoque om. || 31 uno : solo || deo add. eo || 34  
 patrem : deum

36 **6, 3.** Neque enim Patrem cognoscere quis potest sine [Hv 159]  
 Verbo Dei, hoc est nisi Filio revelante<sup>a</sup>, neque Filium <sup>8</sup>  
 sine Patris beneplacito<sup>b</sup>. Bonum autem placitum Patris  
 Filius perficit : mittit enim Pater, mittitur autem et  
 40 venit Filius. Et Patrem quidem invisibilem et indeter-  
 minabilem, quantum ad nos est, cognoscit suum ipsius  
 Verbum, et cum sit inenarrabilis, ipse enarrat eum <sup>12</sup>  
 nobis<sup>c</sup> ; rursus autem Verbum suum solus cognoscit  
 44 Pater : utraque autem haec sic se habere manifestavit  
 Dominus. Et propter hoc Filius revelat agnitionem  
 Patris per suam manifestationem. Agnitio enim Patris  
 est Filii manifestatio : omnia enim per Verbum mani- <sup>16</sup>  
 48 festantur. Ut ergo cognosceremus quoniam qui advenit  
 Filius, ipse est qui agnitionem Patris facit credentibus  
 sibi, dicebat discipulis : *Nemo cognoscit Patrem nisi*

**6, 36** sine *ex arm.* : nisi CV ASe *om.* Q || 37 verbum Q<sup>ae</sup> || hoc :  
 id Qe || 38 sine : nisi AQSe || beneplacito V Q<sup>ae</sup> : bono placito  
 AQ<sup>ps</sup> bona placita C || bonum] + est A || 40-41 intermina-  
 billem AQSe || 41 cognoscunt S || 42 ipse *om.* Q || 44 sic : et si  
 AQ etsi ε et sic S<sup>f</sup> || 47 enim *om.* AQS<sup>e</sup>

**Arm. 6, 37** filio revelante : filius revelaverit || 38 patris *om.* || 40-  
 43 et<sub>1</sub> — nobis : et pater cum invisibilis sit quantum ad nos cognoscit  
 suum ipsum verbum et cum inenarrabilis sit enarrat || 43-44 rursus  
 — pater : verbum autem (*h*) rursus cognoscere-facit suum solum  
 patrem || 44 manifestavit : manifestat || 46 per — patris *om.* (*homoi-  
 telouton*) || 48-49 ut — est : ut ergo eum qui ad nos venit cognos-  
 ceremus quoniam hic est || 49 credentibus : in credentibus

**6, 3. a.** Matth. 11, 27. Lc 10, 22 || **b.** Matth. 11, 26. Lc 10,  
 21 || **c.** cf. Jn 1, 18

**6, 3.** Car nul ne peut connaître le Père sans le Verbe de Dieu, c'est-à-dire si le Fils ne « révèle »<sup>a</sup>, ni connaître le Fils sans le « bon plaisir »<sup>b</sup> du Père. Ce bon plaisir du Père est accompli par le Fils, puisque le Père envoie, tandis que le Fils est envoyé et vient. Le Père, tout invisible qu'il soit pour nous, est connu de son propre Verbe et, quoique inexprimable, est exprimé par lui<sup>c</sup> ; réciproquement, le Verbe n'est connu que de son Père seul : telle est la double vérité que nous a fait connaître le Seigneur. Voilà pourquoi le Fils révèle la connaissance du Père par sa propre manifestation : c'est la connaissance du Père que cette manifestation du Fils, car toutes choses sont manifestées par l'entremise du Verbe. Afin donc que nous sachions que c'est le Fils venu vers nous qui produit la connaissance du Père en ceux qui croient en lui, il disait à ses disciples : « Nul ne connaît le Père si ce n'est le Fils,

**6, 3.** Οὔτε γὰρ τὸν Πατέρα γινώσκειν τις δύναται ἄνευ τοῦ Λόγου τοῦ Θεοῦ, τουτέστιν ἐὰν μὴ ὁ Υἱὸς ἀποκαλύψῃ<sup>a</sup>, οὔτε τὸν Υἱὸν ἄνευ τῆς τοῦ Πατρὸς εὐδοκίας<sup>b</sup>.  
 40 Τὴν δὲ εὐδοκίαν τοῦ Πατρὸς ὁ Υἱὸς ἐπιτελεῖ : πέμπει γὰρ ὁ Πατήρ, πέμπεται δὲ καὶ ἔρχεται ὁ Υἱός. Καὶ τὸν μὲν Πατέρα ἀόρατον ὡς πρὸς ἡμᾶς ἐπιγινώσκει ὁ ἴδιος αὐτοῦ Λόγος καὶ ἀνεξήγητον ἐξηγεῖται<sup>c</sup> : πάλιν δὲ τὸν Λόγον ὁ  
 44 ἴδιος μόνος ἐπιγινώσκει Πατήρ : ἀμφοτέρω δὲ ταῦτα οὕτως ἔχοντα πεφανέρωκεν ὁ Κύριος. Καὶ διὰ τοῦτο ὁ Υἱὸς ἀποκαλύπτει τὴν γνῶσιν τοῦ Πατρὸς διὰ τῆς ἑαυτοῦ φανερώσεως : γνῶσις γὰρ Πατρὸς ἢ τοῦ Υἱοῦ φανερώσεις : πάντα  
 48 γὰρ διὰ τοῦ Λόγου φανεροῦται. Ἴνα οὖν τὸν παρεληλυθότα συνιδῶμεν Υἱόν, ὅτι αὐτός ἐστιν ὁ τὴν ἐπίγνωσιν τοῦ Πατρὸς ποιούμενος τοῖς πιστεύουσιν αὐτῷ, ἔλεγε τοῖς μαθηταῖς :  
 « Οὐδεὶς ἐπιγινώσκει τὸν Πατέρα εἰ μὴ ὁ Υἱός, οὐδὲ τὸν

**6, 49** αὐτός *lat.* : οὗτος *arm.*

*Filius, neque Filium nisi Pater, et quibuscumque Filius* 20 (Hv 181)  
 52 *revelaverit*<sup>a</sup>, docens semetipsum et Patrem sicut est, uti alterum non recipiamus Patrem nisi eum qui a Filio revelatur.

6, 4. Hic autem est Fabricator caeli et terrae<sup>a</sup>, quemad-  
 56 modum ex sermonibus ejus ostenditur, et non is qui a 24  
 Marcione, vel a Valentino, aut Basilide, aut Carpocrate,  
 aut Simone, aut reliquis falso cognominatis Gnosticis  
 adinventus est falsus Pater. Nemo enim illorum Filius  
 60 fuit Dei, sed Christus Jesus Dominus noster, adversus  
 quem et contrariam exercent disciplinam, incognitum 28  
 Deum audentes annuntiare. Debent autem [in] seme-  
 tipso audire : quemadmodum enim incognitus, qui ab  
 64 ipsis cognoscitur? quodcumque enim vel a paucis  
 cognoscitur non est incognitum. Dominus autem non in  
 totum non posse cognosci et Patrem et Filium dixit, 32  
 ceterum supervacuum fuisset adventus ejus. Quid enim

6, 55 est autem ∞ S<sup>f</sup> || 56 ejus : suis V || is : his C || 57 aut<sup>a</sup>  
 " 2] + a V || 58 aut<sup>a</sup>] + a QS<sup>f</sup> || cognomine ignosticis (gnost-  
 S<sup>e</sup>) AQS<sup>e</sup> || 60 fuit om. AQS<sup>e</sup> || noster : non QS<sup>e</sup> || adversum  
 AQS<sup>e</sup> || 61 contrarium C AQS<sup>e</sup> || disciplinam : discipull nam  
 AQS<sup>e</sup> || 62 audientes A || in seclusi ex arm. || 63 incognitus :  
 ignitus Q ignotus ORS<sup>e</sup> || 64-65 quodcumque — cognoscitur om.  
 CV || 66 non om. ε || dixerit C || 67 quis S<sup>f</sup>

Arm. 6, 51 quibuscumque : quibus || 52 semetipsum : et semetip-  
 sum || sicut est : quid sit || 53 filio : christo || 56 et : sed || 57 vel —  
 basilide : vel a basilide aut a valentino || 59 falsus : ψευδώνυμος ||  
 60 fuit : erat || adversus quem et : cui || 61 exercent : faciunt || 62-63  
 audentes — audire : quemdam annuntiant non autem (h) semetipsos  
 [non] audiunt || 63 enim add. est || 64 cognoscitur : cognitus est ||  
 quodcumque : quod || 65 cognoscitur : cognitum est || est : erit || 66 posse  
 om. || dixit : annuntiavit nobis || 67-68 quid — an : etenim veniebat  
 sine-dubio

6, 3. d. Matth. 11, 27. Lc 10, 22

6, 4. a. Matth. 11, 25. Lc 10, 21

ni le Fils si ce n'est le Père, et ceux à qui le Fils les révé-  
 lera<sup>a</sup> », enseignant par là et ce qu'il est lui-même et ce  
 qu'est le Père<sup>1</sup>, pour que nous n'admettions pas d'autre  
 Père que celui que révèle le Fils.

6, 4. Or il est le Créateur « du ciel et de la terre<sup>a</sup> »,  
 comme le prouvent les paroles de celui-ci, et non le prétendu  
 Père qu'ont faussement imaginé Marcion, Valentin,  
 Basilide, Carpocrate, Simon ou les autres prétendus  
 Gnostiques. Car nul d'entre eux n'était le Fils de Dieu,  
 tandis qu'il l'est, lui, le Christ Jésus notre Seigneur, contre  
 qui ils érigent leur doctrine, en prêchant un Dieu  
 inconnaissable et en ne prenant même pas garde à ce qu'ils  
 disent : car comment peut-il être inconnaissable, s'ils le  
 connaissent? Ce qui est connu, fût-ce de quelques-uns,  
 n'est pas inconnaissable. Au reste, le Seigneur n'a pas  
 annoncé que le Père et le Fils ne pouvaient d'aucune  
 façon être connus, sans quoi sa venue eût été sans objet.

52 Ἰὼν εἰ μὴ ὁ Πατήρ, καὶ οἷς ἂν ὁ Ἰῶς ἀποκαλύψῃ<sup>a</sup> »,  
 ἑαυτὸν τε καὶ τὸν Πατέρα διδάσκων ὅ τι ἐστίν, ἵνα μὴ ἄλλον  
 παραδεξώμεθα Πατέρα ἄλλ' ἢ τὸν ὑπὸ τοῦ Ἰοῦ ἀποκαλυ-  
 πτόμενον.

56 6, 4. Οὗτος δὲ ἐστὶν ὁ Δημιουργὸς « τοῦ οὐρανοῦ καὶ τῆς  
 γῆς<sup>a</sup> », καθὼς ἐκ τῶν λόγων αὐτοῦ ἀποδείκνυται, ἀλλ' οὐχ ὁ  
 ὑπὸ Μαρκίωνος ἢ ὑπὸ Οὐαλεντίνου ἢ ὑπὸ Βασιλείδου ἢ ὑπὸ  
 Καρποκράτου ἢ ὑπὸ Σίμωνος ἢ ὑπὸ τῶν ἄλλων ψευδώνυμων  
 60 γνωστικῶν ἐπινοημένος ψευδώνυμος Πατήρ. Οὐδεὶς γὰρ  
 ἐκεῖνων ὁ Ἰῶς ἦν τοῦ Θεοῦ, ἀλλὰ Χριστὸς Ἰησοῦς ὁ  
 Κύριος ἡμῶν, ᾧ καὶ ἐναντίαν ποιοῦνται τὴν διδασκαλίαν,  
 ἀγνωστον μὲν Θεὸν καταγγέλλοντες, μὴ ἑαυτῶν δὲ ἀκού-  
 64 οντες. Πῶς γὰρ ἀγνωστος ὁ ὑπ' αὐτῶν ἐγνωσμένος; Τὸ  
 γὰρ κἂν ὑπ' ὀλίγων ἐγνωσμένον οὐκ ἀγνωστον. Ὁ δὲ Κύριος  
 οὐ τὸ καθόλου μὴ γινώσκεισθαι τὸν τε Πατέρα καὶ τὸν Ἰὼν  
 παρήγγειλεν· ἐπεὶ περισσὴ ἦν ἡ παρουσία αὐτοῦ. Τί γὰρ καὶ

6, 53 ὅ τι arm. : ὡς lat. || 67 τί γὰρ lat. : καὶ γὰρ arm.

68 huc veniebat? an uti diceret nobis: 'Nolite quaerere [Hv 159]  
Deum, | incognitus est enim, et non invenietis eum', Hv 160  
quemadmodum et Christum Aeonibus eorum dixisse  
mentiuntur hi qui sunt a Valentino? Sed hoc quidem  
72 vanum est. \*Edocuit autem Dominus quoniam Deum  
scire nemo potest nisi Deo docente, hoc est sine Deo non 4  
cognosci Deum; hoc ipsum autem cognosci eum, voluntatem esse Patris. Cognoscunt enim eum quibus-  
76 cumque revelaverit Filius.

6, 5. Et ad hoc Filium revelavit Pater ut per eum  
omnibus manifestetur, et eos quidem qui credunt ei 8  
juste in incorruptelam et in aeternum refrigerium  
80 recipiat — credere autem ei est facere ejus voluntatem —  
eos autem qui non credunt et propter hoc fugiunt lumen

6, 68 ut C<sup>1</sup> || diceret] + a V || 71 hoc: hos (h expunct.) C ||  
73 possit AQS<sup>e</sup> || sine: in eo C || 74 cognosci eum: cognos-  
cebat S<sup>1</sup> || 77 filium: filius AQS<sup>e</sup> || patrem AQS<sup>e</sup> || 78 et eos:  
ut hii S<sup>1</sup> || 79 juste ex arm. (cf. infra 82): justi lat. || in<sup>1</sup> et<sup>2</sup> om.  
AQS<sup>e</sup> || 80 recipiant AQS<sup>e</sup> || 81 non om. S<sup>1</sup>

Fr. gr. 5. — JOHANNES DAMASCENUS, *Sacra Parallela*:  
CH R (Holl, p. 61). — Ed. Halloix, p. 483. — Voir *Introd.*  
p. 68.

Ἐδίδαξεν ἡμᾶς ὁ Κύριος ὅτι Θεὸν εἰδέναι οὐδεὶς δύναται  
μη οὐχὶ Θεοῦ διδάξαντος, τουτέστιν ἄνευ Θεοῦ μη γινώ-  
σκεσθαι τὸν Θεόν· αὐτὸ δὲ τὸ γινώσκεσθαι αὐτὸν θέλημα  
4 εἶναι τοῦ Πατρὸς· γινώσκονται γὰρ αὐτὸν οἷς ἂν ἀποκαλύψῃ  
ὁ Υἱός.

Fr. gr. 5. — 2 διδάξαντος CH: δοξάζοντος R Ed. || 3 αὐτὸν  
CH: τὸν θεὸν R Ed.

Arm. 6, 69 invenietis: poteritis invenire || 70 christum: de  
christo || 71 mentiuntur: falso annuntiaverunt || 72 vanum: nugae ||

Pourquoi fût-il venu? Simplement pour nous dire: Ne  
cherchez pas Dieu, car il est inconnaissable et vous ne  
le trouverez pas? C'est là, en effet, ce que le Christ aurait  
dit à leurs Éons, s'il faut en croire les disciples de Valentin.  
C'est une ineptie. Ce que nous enseigne le Seigneur, le  
voici: personne ne peut connaître Dieu à moins que Dieu  
ne l'enseigne, autrement dit nous ne pouvons sans l'aide  
de Dieu connaître Dieu; mais, que nous le connaissions,  
c'est la volonté même du Père, puisque ceux-là le connaî-  
tront auxquels le Fils le révélera.

6, 5. Et tel fut bien le but dans lequel le Père révéla  
le Fils: se manifester par lui à tous, pour accueillir en  
toute justice dans l'incorruptibilité et l'éternel rafraîchis-  
sement ceux qui croient en lui — et croire en lui, c'est faire  
sa volonté — et enfermer en toute justice dans les ténèbres  
qu'ils se sont eux-mêmes choisies ceux qui ne croient pas

68 ἤρχετο; Ἄρα γε ἵνα εἴπη ἡμῖν· « Μὴ ζητεῖτε τὸν Θεόν·  
ἄγνωστος γάρ, καὶ οὐχ εὐρήσετε αὐτόν », ὡς καὶ τὸν Χριστὸν  
τοῖς Αἰῶσιν αὐτῶν εἰρηκέναι ἐπιψεύδονται οἱ ἀπὸ Οὐαλεν-  
τίνου; Ἄλλὰ τοῦτο μὲν φλυαρία· ἐδίδαξε δὲ ὁ Κύριος ὅτι  
72 Θεὸν εἰδέναι οὐδεὶς δύναται μὴ οὐχὶ Θεοῦ διδάξαντος,  
τουτέστιν ἄνευ Θεοῦ μὴ γινώσκεσθαι τὸν Θεόν· αὐτὸ δὲ τὸ  
γινώσκεσθαι αὐτὸν θέλημα εἶναι τοῦ Πατρὸς· γινώσκονται γὰρ  
αὐτὸν οἷς ἂν ἀποκαλύψῃ ὁ Υἱός.

76 6, 5. Καὶ εἰς τοῦτό γε τὸν Υἱὸν ἀπεκάλυψεν ὁ Πατήρ,  
ἵνα δι' αὐτοῦ τοῖς πᾶσι φανερωθῇ καὶ τοὺς μὲν πιστεύοντας  
αὐτῷ δικαίως εἰς τὴν ἀφθαρσίαν καὶ εἰς τὴν αἰώνιον προσδέ-  
ξῃται ἀνάψυξιν — πιστεῦειν δὲ αὐτῷ ποιεῖν αὐτοῦ τὸ  
80 θέλημα — τοὺς δὲ μὴ πιστεύοντας καὶ διὰ τοῦτο φεύγοντας  
τὸ φῶς αὐτοῦ εἰς ὃ ἐξελέξαντο ἑαυτοῖς σκότος δικαίως

6, 68 ἄρα lat.: ἄρα arm.

[Arm. 6] 74 voluntatem esse: voluntas est || 75 quibuscumque:  
quibus || 78 credunt: crediderunt || 79 refrigerium: requiem

ejus in tenebras quas ipsi sibi elegerunt juste recludet. (Hv 160)  
 Omnibus igitur revelavit se Pater, omnibus Verbum 12  
 84 suum visibilem faciens; et rursus Verbum omnibus  
 ostendebat Patrem et Filium, cum ab omnibus videretur.  
 Et ideo justum iudicium Dei super omnes qui similiter  
 quidem viderunt, non autem similiter crediderunt. 16  
 88 6, 6. Etenim per ipsam conditionem revelat Verbum  
 Conditorum Deum, et per mundum Fabricatorem mundi  
 Dominum, et per plasma eum qui plasmaverit artificem,  
 et per Filium eum Patrem qui generaverit Filium; et  
 92 haec omnes similiter quidem colloquuntur, non autem 20  
 similiter credunt. Sed per Legem et Prophetas similiter  
 Verbum et semetipsum et Patrem praedicabat; et  
 audivit quidem universus populus similiter, non similiter  
 96 autem omnes crediderunt. Et per ipsum Verbum 24  
 visibilem et palpabilem factum Pater ostendebatur;  
 etiamsi non omnes similiter credebant ei, sed omnes

6, 82 tenebris ORe || sibi om. Q || 84 visibile V ORe || rursus AS ||  
 86 omnes : oes Q eos OR ε (omnes ε<sup>m</sup>) || 87 quidem] + est S ||  
 89 fabricatorem et per mundum ∞ A || 91 generavit ε || 92 quidem  
 om. A || collocuntur Q || 93 credunt om. V || 95 populus quidem  
 universus ∞ S || populos C || 97 visibile et palpabile S

Arm. 6, 82 in — recludet : quas concupierunt ipsi tenebrae juste  
 recludent (vol recludant) || 86 justum add. est || 88 ipsam om. || 89 fabri-  
 catorem mundi : τὸν κεκοσμηκότα || 91 filium om. || 92 omnes : omnia  
 (accus.) || 93 sed : et || <per> || 94 praedicabat : praedicavit || 95 audivit  
 — similiter<sub>1</sub> : audierunt universi populi || 98 credebant : crediderunt

et qui à cause de cela fuient sa lumière. C'est donc à tous  
 que le Père s'est révélé, en rendant son Verbe visible à  
 tous, comme c'est aussi à tous que le Verbe a montré  
 le Père et le Fils, puisqu'il a été vu de tous : et c'est  
 pourquoi juste sera le jugement de Dieu sur tous, puisque,  
 après avoir vu pareillement, ils n'ont pas pareillement cru.

6, 6. En effet, déjà par la création le Verbe révèle le  
 Dieu Créateur, et par le monde le Seigneur Ordonnateur  
 du monde, et par l'ouvrage modelé l'Artiste qui l'a modelé,  
 et par le Fils le Père qui l'a engendré : tous le disent  
 pareillement, mais tous ne croient pas pareillement pour  
 autant. De même aussi, par la Loi et les prophètes, le  
 Verbe s'est annoncé lui-même et a annoncé le Père : le  
 peuple tout entier a entendu pareillement, mais tous n'ont  
 pas cru pareillement pour autant. Enfin, par le Verbe en  
 personne devenu visible et palpable, le Père s'est montré,  
 et, si tous n'ont pas cru pareillement en lui, tous n'en ont

κατακλείση. Τοῖς οὖν πᾶσιν ἀπεκάλυψεν ἑαυτὸν ὁ Πατήρ,  
 πᾶσι τὸν Λόγον αὐτοῦ ὁρατὸν ποιήσας, καὶ πάλιν ὁ Λόγος  
 84 τοῖς πᾶσιν ἐδείκνυ τὸν τε Πατέρα καὶ τὸν Υἱόν, ὑπὸ πάντων  
 ὁρώμενος. Καὶ διὰ τοῦτο δικαία ἡ κρίσις τοῦ Θεοῦ ἐπὶ  
 πάντας τοὺς ὁμοίως μὲν ἰδόντας, μὴ ὁμοίως δὲ πιστεύσαντας.

6, 6. Καὶ γὰρ διὰ τῆς κτίσεως ἀποκαλύπτει ὁ Λόγος  
 88 τὸν ἐκτικόντα Θεόν, καὶ διὰ τοῦ κόσμου τὸν κεκοσμηκότα  
 Κύριον, καὶ διὰ τοῦ πλάσματος τὸν πεπλακόντα Τεχνίτην,  
 καὶ διὰ τοῦ Υἱοῦ τὸν γεγεννηκότα Πατέρα · καὶ ταῦτα  
 πάντες ὁμοίως μὲν συλλαλοῦσιν, οὐχ ὁμοίως δὲ πιστεύουσιν.  
 92 Καὶ διὰ τοῦ νόμου καὶ τῶν προφητῶν ὁμοίως ὁ Λόγος ἑαυτὸν  
 τε καὶ τὸν Πατέρα ἐκήρυσσε · καὶ ἤκουσε μὲν πᾶς ὁ λαὸς  
 ὁμοίως, οὐχ ὁμοίως δὲ πάντες ἐπίστευσαν. Καὶ δι' αὐτοῦ  
 96 τοῦ Λόγου ὁρατοῦ καὶ ψηλαφητοῦ γεγονότος ὁ Πατήρ  
 ἐδείκνυτο · καὶ εἰ οὐ πάντες ὁμοίως ἐπίστευον αὐτῷ, ἀλλὰ

6, 93 ἐκήρυσσε lat. : ἐκήρυξε arm.



viderunt in Filio Patrem<sup>a</sup> : invisibile | etenim Fili Pater, Hv 101  
 100 visibile autem Patris Filius. Et propter hoc omnes  
 Christum loquebantur praesente eo et Deum nomina-  
 bant. Sed et daemones videntes Filium dicebant :  
*Scimus te qui es, Sanctus Dei<sup>b</sup>*. Et temptans diabolus 4  
 104 videns eum dicebat : *Si tu es Filius Dei<sup>c</sup>*, omnibus  
 quidem videntibus et loquentibus Filium et Patrem, non  
 autem omnibus credentibus.

6, 7. Oportebat enim veritatem ab omnibus accipere  
 108 testimonium [et esse iudicium], in salutem quidem 8  
 credentium, in condemnationem autem non credentium,  
 ut omnes juste iudicentur, et ea quae est in Patrem et  
 Filium fides ab omnibus comprobetur, hoc est ab omni-  
 112 bus confirmetur ab omnibus accipiens testimonium, et  
 a domesticis quoniam et amici, et ab extraneis quoniam 12  
 et inimici. Illa est enim vera et sine contradictione pro-  
 batio, quae etiam ab adversariis ipsis signacula

6, 99 invisibilem CV Q || 103 quis S || 105 loquentibus et  
 videntibus ∞ Q<sup>ao</sup> || 106 credentibus om. S || 108 et esse iudi-  
 cium *seclusi ex arm.* || 109 in : et V || in — credentium om. Q  
 (habet e) || 110 et<sup>1</sup> : ab S || ea quae : equas Q || 111 hoc : id Qe ||  
 113-114 et<sup>2</sup> — inimici om. Q (habet e) || 115 signacula O<sup>2</sup> sup. ras. :  
 singula CV AQRe signa S et in mg. O<sup>2</sup> sigilla Grabe

Arm. 6, 99-100 invisibile — filius : videri enim filium patris est  
 non-videri autem patrem filii || 101 christum : jesum || 103 qui :  
 quis || temptans : temptator || 104 tu om. || 107 accipere testimonium :  
 μαρτυρηθῆναι || 108 et esse iudicium om. || 108-109 in — non creden-  
 tium : eis qui credebant in suam credentium salutem eis autem qui  
 non crederunt in suam condemnationem || 110 omnes : omnia ||  
 111 comprobetur : μαρτυρηθῆναι || 113 domesticis : suis || et<sup>1</sup> om. ||  
 114 et<sup>2</sup> om. || 115 <signacula>

6, 6. a. cf. Jn 14, 9 || b. Mc 1, 24. Lc 4, 34 || c. Matth. 4, 3.  
 Lc 4, 3

pas moins vu le Père dans le Fils<sup>a</sup> : car la Réalité invisible  
 qu'on voyait dans le Fils était le Père, et la Réalité visible  
 en laquelle on voyait le Père était le Fils<sup>1</sup>. C'est pourquoi,  
 lui présent, tous disaient qu'il était le Christ et le  
 nommaient Dieu. Même les démons disaient en voyant le  
 Fils : « Nous savons qui tu es, le Saint de Dieu<sup>b</sup>. » Le diable  
 tentateur disait en le voyant : « Si tu es le Fils de Dieu...<sup>c</sup> »  
 Tous voyaient et nommaient le Fils et le Père, mais tous  
 ne croyaient pas pour autant.

6, 7. Car il fallait que la vérité fût attestée par tous,  
 pour le salut des croyants et la condamnation des incré-  
 dules, afin que tous fussent jugés avec justice et afin que  
 la foi au Père et au Fils fût attestée<sup>2</sup> par tous, c'est-à-dire  
 corroborée par tous en recevant témoignage de tous, et  
 de ceux du dedans en qualité d'amis, et de ceux du dehors  
 en qualité d'ennemis. Car la preuve vraie et irréfragable  
 est celle qui porte les sceaux<sup>3</sup> du témoignage des adversaires

πάντες εἶδον ἐν Υἱῷ τὸν Πατέρα<sup>a</sup> · τὸ μὲν γὰρ ἀόρατον  
 τοῦ Υἱοῦ ὁ Πατήρ, τὸ δὲ ὄρατόν τοῦ Πατρὸς ὁ Υἱός. Καὶ  
 διὰ τοῦτο πάντες τὸν Χριστὸν ἐλάλουν παρόντος αὐτοῦ καὶ  
 100 τὸν Θεὸν ὠνόμαζον. Ἄλλὰ καὶ οἱ δαίμονες ἰδόντες τὸν  
 Υἱὸν ἔλεγον · « Οἴδαμέν σε τίς εἶ, ὁ ἅγιος τοῦ Θεοῦ<sup>b</sup>. »  
 Καὶ ὁ πειράζων διάβολος ἰδὼν αὐτὸν ἔλεγεν · « Εἰ Υἱὸς εἶ  
 τοῦ Θεοῦ<sup>c</sup> », πάντων μὲν βλεπόντων καὶ λαλούντων τὸν τε  
 104 Υἱὸν καὶ τὸν Πατέρα, μὴ πάντων δὲ πιστευόντων.

6, 7. Ἐδει γὰρ ὑπὸ πάντων μαρτυρηθῆναι τὴν ἀλήθειαν  
 εἰς τῶν μὲν πιστευόντων σωτηρίαν, τῶν δὲ μὴ πιστευόντων  
 κατάκρισιν, ἵνα τὰ πάντα δικαίως κριθῆ καὶ ἡ εἰς τὸν  
 108 Πατέρα καὶ τὸν Υἱὸν πίστις ὑπὸ πάντων μαρτυρηθῆ, τουτέστι  
 ὑπὸ πάντων βεβαιωθῆ παρὰ πάντων λαβοῦσα μαρτυρίαν,  
 παρὰ τε τῶν οικείων ὅτι καὶ φίλοι καὶ παρὰ τῶν ἀλλοτρίων  
 ὅτι καὶ ἐχθροί. Ἐκείνη γὰρ ἀληθὴς καὶ ἀναντίρητος  
 112 ἀπόδειξις ἢ καὶ ἀπ' αὐτῶν τῶν ἀντιδικῶν τὰς σφραγίδας τῆς

116 testificationis profert, in ipsa quidem manifesta sua (Hv 161)  
 visione convictis de praesenti negotio et testificantibus  
 et signantibus, postea vero ad inimicitiam erumpentibus 16  
 et accusantibus et volentibus non esse verum suum  
 120 testimonium. Non ergo alius erat qui cognoscebatur, et  
 alius qui dicebat : *Nemo cognoscit Patrem*, sed unus et  
 idem, omnia subjiciente ei Patri<sup>a</sup>, et ab omnibus 20  
 accipiens testimonium quoniam vere homo et quoniam  
 124 vere Deus, a Patre, a Spiritu, ab angelis, ab ipsa condi-  
 tione, ab hominibus, et ab apostaticis spiritibus, et  
 daemoniis, et ab inimico, et novissime ab ipsa morte<sup>b</sup>.  
 Omnia autem Filius administrans Patri perficit ab initio 24  
 128 usque ad finem, et sine illo nemo potest cognoscere  
 Deum. Agnitio enim Patris Filius, agnitio autem Filii in

6, 117 convictis V || 118-119 et — accusantibus om. CV ||  
 118 significantibus ε || 121 cognosceat CV (-cit C\*) || 122-124 et —  
 patre om. S || 122 ab om. C || 124 ab<sup>1</sup>: et ab ε || 125 hominibus:  
 omnibus V || 126 daemoniis: ab erroneis AQSe || 129 agnitio enim:  
 agnitionem C

Arm. 6, 116 manifesta sua visione: τῆ αὐτοψία || 117 convictis:  
 convincuntur || de praesenti negotio: ab ea quae adiacebat re ||  
 testificantibus: testificabant || 118 et — erumpentibus om. (*homoioteleuton*) ||  
 119 accusantibus et volentibus: adversarii fiebant et  
 volebant || 124 deus add. est || ipsa om. || 125 et, om. || apostaticis:  
 apostasiae || 126 inimico: ipso adversario || ipsa om. || 129 in: a

6, 7. a. cf. I Cor. 15, 27 || b. I Cor. 15, 25-26

eux-mêmes, qui, dans l'instant même où ils la voient de  
 leurs yeux, sont convaincus par la réalité présente, lui  
 rendent témoignage et apposent leurs sceaux, mais qui,  
 ensuite, se jettent dans une attitude hostile, se font  
 accusateurs et veulent que leur propre témoignage ne  
 soit point vrai. Ce n'était donc pas un autre qui  
 était connu, et un autre qui disait : « Nul ne connaît  
 le Père », mais un seul et le même. Toutes choses lui  
 ont été soumises par le Père<sup>a</sup> et de tous il reçoit ce  
 témoignage qu'il est vraiment homme et qu'il est vraiment  
 Dieu, du Père, de l'Esprit, des anges, de la création, des  
 hommes, des esprits apostats, des démons, de l'ennemi et,  
 pour finir, de la mort elle-même<sup>b</sup>. Toutes choses, depuis  
 le commencement jusqu'à la fin, le Fils les conduit à leur  
 perfection en servant le Père, et sans lui personne ne peut  
 connaître Dieu. Car la connaissance du Père, c'est le Fils ;  
 et la connaissance du Fils est révélée par le Père<sup>1</sup> par

μαρτυρίας προφέρουσα, ἐν αὐτῇ μὲν τῇ αὐτοψία ἐξελεγκο-  
 μένων ἐκ τοῦ παρόντος πράγματος καὶ μαρτυρούντων καὶ  
 ἐπισφραγιζόντων, ὕστερον δὲ πρὸς ἐχθραν ἀναρρηγνυμένων  
 116 καὶ κατηγορούντων καὶ θελόντων μὴ εἶναι ἀληθῆ τὴν ἰδίαν  
 μαρτυρίαν. Οὐκ οὖν ἄλλος ἦν ὁ γινωσκόμενος καὶ ἄλλος ὁ  
 λέγων· « Οὐδεὶς ἐπιγινώσκει τὸν Πατέρα », ἀλλὰ εἷς καὶ  
 ὁ αὐτός, πάντα ὑποτάξαντος αὐτῷ τοῦ Πατρὸς<sup>a</sup>, καὶ παρὰ  
 120 πάντων λαθῶν μαρτυρίαν ὅτι ἀληθῶς ἄνθρωπος καὶ ὅτι  
 ἀληθῶς Θεός, παρὰ τοῦ Πατρὸς, παρὰ τοῦ Πνεύματος,  
 παρὰ τῶν ἀγγέλων, παρὰ τῆς κτίσεως, παρὰ τῶν ἀνθρώ-  
 πων, παρὰ τῶν τε ἀποστατικῶν πνευμάτων καὶ τῶν δαιμό-  
 124 νων, καὶ παρὰ τοῦ ἀντιπάλου, καὶ ἔσχατον παρ' αὐτοῦ τοῦ  
 θανάτου<sup>b</sup>. Τὰ δὲ πάντα ὁ Υἱὸς διακονῶν τῷ Πατρὶ ἐπιτελεῖ  
 ἀπ' ἀρχῆς μέχρι τέλους, καὶ ἄνευ αὐτοῦ οὐδεὶς δύναται  
 128 τοῦ Υἱοῦ ὑπὸ Πατρὸς δι' Υἱοῦ ἀποκαλυπτομένη. Καὶ διὰ

Patre et per Filium revelata. \*Et propter hoc Dominus [Hv 161] dicebat : *Nemo cognoscit Filium | nisi Pater, neque* Hv 162  
 132 *Patrem nisi Filius, et quibuscumque Filius revelaverit*.  
 'Revelaverit' enim non solum in futurum dictum est, quasi tunc inceperit Verbum manifestare Patrem cum de Maria natus, sed communiter per totum tempus positum 4  
 136 est. Ab initio enim assistens Filius suo plasmati, revelat omnibus Patrem, quibus vult et quando vult et quemadmodum vult Pater. Et propter hoc in omnibus et per omnia unus Deus Pater et unum Verbum [Filius] et unus 8  
 140 Spiritus et una salus omnibus credentibus in eum.

7, 1. Et Abraham ergo a Verbo cognoscens Patrem, qui fecit caelum et terram<sup>a</sup>, hunc Deum confitebatur; et doctus representatione quod inter homines homo 12

6, 134 inciperet A Qe inciperit C (inceperit C<sup>a</sup>) || 135 natus] + est S || 136 assistens Q || plasmati : patri Q || revelato CV || 139 unum verbum filius (filius *removend. putavit Stieren, seclusi ex arm.*) : unus filius Qe || 140 una] + fides et s

7, 1 patrem om. S || 3 homo om. V

Fr. syr. 1. — 6, 130-136 et propter — est : *Bril. Mus. Add.* 12156 = B. — Voir *Introd.*, p. 102-103.

130 dominus : dominus noster || 131-132 filium... pater... patrem... filius : patrem... filius... filium... pater || 133 revelaverit : hoc enim quod (dictum est) revelaverit || in futurum : de futuro || 134 manifestare : revelare || 134-135 cum de maria natus : ex eo (tempore) quod ex maria natus est || 135 per totum tempus : de omni tempore

Arm. 6, 130 et, om. || 131 nemo : non || 131-132 filium... pater... patrem... filius : patrem... filius... filium... pater || 132 quibuscumque : quibus || 133 futurum : futura || 135 natus : natus est || per : super || 136 est : erat || 138 pater om. || 139 filius om.

7, 1 cognoscens : discens (*vel* doctus) || 2 qui — terram : factorem caeli et terrae || 3-4 doctus — adventum : et (eum qui) ad homines (futurus erat) adventum filii dei doctus per quem

l'entremise du Fils. Et c'est pourquoi le Seigneur disait : « Nul ne connaît le Père si ce n'est le Fils, ni le Fils si ce n'est le Père, et tous ceux à qui le Fils les révélera ». Car le mot « révélera » n'a pas exclusivement le sens futur, comme si le Verbe n'avait commencé à manifester le Père qu'après être né de Marie, mais il a une portée générale et vise la totalité du temps. Depuis le commencement, en effet, le Fils, présent à l'ouvrage par lui modelé, révèle le Père à tous ceux à qui le Père le veut, et quand il le veut, et comme il le veut. Et c'est pourquoi, en toutes choses et à travers toutes choses, il n'y a qu'un seul Dieu Père, un seul Verbe, un seul Esprit et un seul salut pour tous ceux qui croient en lui.

Abraham connut le Père.

7, 1. Abraham connut donc, lui aussi, par le Verbe, le Père « qui a fait le ciel et la terre », et c'est celui-ci qu'il proclama Dieu. Il apprit également la venue du Fils de

τοῦτο ὁ Κύριος ἔλεγεν : « Οὐδεὶς ἐπιγινώσκει τὸν Πατέρα εἰ μὴ ὁ Υἱός, οὐδὲ τὸν Υἱὸν εἰ μὴ ὁ Πατήρ, καὶ οἷς ἂν ὁ Υἱὸς ἀποκαλύψῃ. » Τὸ γὰρ « ἀποκαλύψῃ » οὐ μόνον ἐπὶ τοῦ μέλλοντος εἴρηται, ὡς τότε ἀρξαμένου τοῦ Λόγου φανερωῖσαι τὸν Πατέρα ὅτε ἐκ Μαρίας ἐγεννήθη, ἀλλὰ κοινῶς ἐπὶ τοῦ παντὸς χρόνου κεῖται. Ἀπ' ἀρχῆς γὰρ συμπαρὼν ὁ Υἱὸς τῷ ἰδίῳ πλάσματι ἀποκαλύπτει πᾶσι τὸν Πατέρα, οἷς βούλεται καὶ ὅποτε βούλεται καὶ καθὼς βούλεται ὁ Πατήρ. Καὶ διὰ τοῦτο ἐν πᾶσι καὶ διὰ πάντων εἰς Θεὸς Πατήρ καὶ εἰς Λόγος καὶ ἐν Πνεῦμα καὶ μία σωτηρία πᾶσι τοῖς πιστεύουσιν εἰς αὐτόν.

7, 1. Καὶ Ἀβραὰμ οὖν παρὰ τοῦ Λόγου τὸν Πατέρα μαθὼν τὸν ποιήσαντα τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν<sup>a</sup> τοῦτον Θεὸν ὠμολόγει : καὶ τὴν πρὸς τοὺς ἀνθρώπους παρουσίαν

6, 7. c. Matth. 11, 27. Lc 10, 22

7, 1. a. Gen. 14, 22

- 4 futurus esset Filius Dei, per cujus adventum semen [Hv 162] ejus erat futurum quasi stellae caeli<sup>b</sup>, concupivit eam diem videre, uti et ipse complecteretur Christum, et per Spiritum propheticæ eam videns exultavit<sup>c</sup>. Propter  
8 quod et Simeon ex semine ejus reimplebat gratulationem 16 patriarchae et dicebat : *Nunc remillis servum tuum, Domine, in Pace, quoniam viderunt | oculi mei Salutare* Hv 163 *luum, quod praeparasti in facie omnium populorum,*  
12 *Lumen ad revelationem populorum et Gloriam populi Israel<sup>d</sup>.* Et angeli autem gratulationem magnam<sup>e</sup> vigilantibus nocte pastoribus enuntiaverunt. Sed et Elisabeth ait : *Magnificat anima mea Dominum, et* 4  
16 *exultavit spiritus meus in Deo salutaris meo<sup>f</sup>, descendente quidem exultatione Abrahae in eos qui erant ex semine ejus vigilantes et videntes Christum et credentes ei,*

7, 4 futurus : facturus CV || dei | + et CV || per : propter Q || 5 stellae Se : stellas lat. (stillas C<sup>ao</sup>) || 6 ut S || 7 propheticæ C : prophetici C<sup>o</sup> prophetiae AQSe prophetam V || 8 semine : sermone e || 9 remittis C AQSe : dimittis C<sup>o</sup>V || 10 salutarem C || 11 parasti S || in : ante Qe || faciem AQSe || 12 in revelatione (-nem S) ASe || populorum Grabe (cf. Hv II, 38, 25 et 85, 18 ubi gentium) : oculorum lat. || 14 noctem CV || et om. AQ || 15 elisabeth CV arm., ut *Veteris Latinae codices a b l, Nicetas Remesianensis (JTS 24, 238 s), Hieronymus (GCS 35, 47-48) : maria AQSe, ut Hv II, 34, 33 || 18 evigilantes Qe*

Arm. 7, 5 caeli : caelorum || concupivit : concupiscit || eam om. || 8 reimplebat : loco ejus adimplebat || 10 domine add. secundum verbum tuum || salutare : salutem || 12 populorum : gentium || populi add. tui || 14 nocte : in nocte || 15 magnificat : magnificabit || 16 salutaris : salvatore || 17-18 qui — ei : qui ex semine ejus vigilabant et videbant christum et credebant ei

7, 1. b. cf. Gen. 22, 17 || c. cf. Jn 8, 56 || d. Lc 2, 29-32 || e. Lc 2, 10 || f. Lc 1, 46-47

Dieu parmi les hommes, par laquelle sa postérité deviendrait <sup>1</sup> pareille aux étoiles du ciel <sup>b</sup> ; il désira voir ce jour, afin de pouvoir lui aussi embrasser le Christ, et, l'ayant vu de façon prophétique par l'Esprit, il exulta <sup>c</sup>. C'est pourquoi Siméon, qui était de sa postérité, accomplissait la joie du patriarche et disait : « Maintenant, Seigneur, tu laisses ton serviteur s'en aller selon ta parole dans la Paix, car mes yeux ont vu ton Salut que tu as préparé à la face de tous les peuples, Lumière pour éclairer les nations et Gloire <sup>2</sup> de ton peuple Israël <sup>d</sup>. » Les anges aussi annoncèrent « une grande joie <sup>e</sup> » aux bergers qui veillaient dans la nuit. Et Élisabeth <sup>3</sup> dit : « Mon âme glorifie le Seigneur, et mon esprit a exulté en Dieu mon Sauveur <sup>f</sup>. » L'exultation d'Abraham descendait de la sorte en ceux de sa postérité qui veillaient, qui voyaient le Christ et qui croyaient en

- 4 τοῦ Υἱοῦ τοῦ Θεοῦ διδαχθεῖς, δι' ἧς ἐμελλε τὸ σπέρμα αὐτοῦ γενέσθαι ὡς τὰ ἄστρα τοῦ οὐρανοῦ<sup>b</sup>, ἐπεθύμησε τὴν ἡμέραν ἰδεῖν, ἵνα καὶ αὐτὸς συμπλακῇ τῷ Χριστῷ, καὶ διὰ τοῦ Πνεύματος προφητικῶς αὐτὴν ἰδὼν ἠγαλλιάσατο<sup>c</sup>. Διὸ καὶ 8 ὁ ἐκ τοῦ σπέρματος αὐτοῦ Σιμεὼν ἀντανεπληροῦτο τὴν χαρὰν τοῦ πατριάρχου καὶ ἔλεγε : « Νῦν ἀπολύεις τὸν δοῦλόν σου, Δέσποτα, κατὰ τὸ βῆμά σου ἐν Εἰρήνῃ, ὅτι εἶδον οἱ ὀφθαλμοί μου τὸ Σωτήριόν σου ὃ ἠτοίμασας κατὰ 12 πρόσωπον πάντων τῶν λαῶν, Φῶς εἰς ἀποκάλυψιν ἐθνῶν καὶ Δόξαν λαοῦ σου Ἰσραὴλ<sup>d</sup>. » Καὶ οἱ ἄγγελοι δὲ χαρὰν μεγάλην<sup>e</sup> τοῖς γρηγοροῦσιν ἐν τῇ νυκτὶ ποιμέσιν εὐηγγελίσαντο. Ἀλλὰ καὶ Ἐλισάβετ φησὶν : « Μεγαλύνει ἡ ψυχὴ 16 μου τὸν Κύριον, καὶ ἠγαλλίασε τὸ πνεῦμά μου ἐπὶ τῷ Θεῷ τῷ Σωτήρῳ μου<sup>f</sup> », κατελευθέρουσα μὲν τῆς ἀγαλλιάσεως τοῦ Ἀβραάμ εἰς τοὺς ἐκ τοῦ σπέρματος αὐτοῦ γρηγοροῦντας καὶ βλέποντας τὸν Χριστὸν καὶ πιστεύοντας αὐτῷ, ἀνακρου-

7, 15 μεγαλύνει lat. : μεγαλυνεῖ arm.

reciproca autem rursus et regrediente exultatione a filiis (Hv 169)  
 20 in Abraham, qui et concupiverat diem adventus Christi s  
 videre. Bene igitur Dominus noster testimonium ei  
 reddebat, dicens : *Abraham pater vester exsultavit ut  
 videret diem meum, et vidit, et gavisus est.*  
 24 7, 2. Non enim tantum propter Abraham haec dixit, 12  
 sed ut ostenderet quoniam omnes qui ab initio cognitum  
 habuerunt Deum et adventum Christi prophetaverunt  
 revelationem acceperunt ab ipso Filio, qui et in novissi-  
 28 mis temporibus visibilis et palpabilis factus est et cum 16  
 humano genere locutus est, uti ex lapidibus excitaret  
 filios Abrahae, et adimpleret repromissionem quam  
 promiserat illi Deus, et faceret semen ejus tamquam  
 32 stellas caeli, quemadmodum ait Johannes Baptista :  
*Potens est enim Deus ex lapidibus istis suscitare filios* 20

7, 19 et om. AQS<sup>e</sup> || egrediente ASOR<sup>e</sup> egredientem Q || 20 in  
 om. AQS<sup>e</sup> || 21-22 reddebat ei ∞ ε || 23 et<sup>1</sup> om. AQ<sup>e</sup> || 24 hoc ε ||  
 25 sed] + et C || 26 dominum AQS<sup>e</sup> || 27 in om. AQS<sup>e</sup> || 28 palpabilis  
 ex arm. : passibilis lat. || 28-29 et<sup>2</sup> — est om. CV || 29 humano  
 ex arm. Erasmus : in humano ε inhumano AQS || ut S || 30 adim-  
 plere AQ || 31 repromiserat S || et : ut ε || tamquam : quasi S ||  
 32 johannis C

Arm. 7, 19 reciproca — exultatione : repulsata mittebatur rursus  
 et regrediebatur exultatio || fili < is > || 20 qui : in quem || concupiverat :  
 concupivit || christi : domini || 21 noster om. || 22 reddebat : reddit ||  
 exsultavit : concupivit || 23 et<sup>1</sup> om. || 24 enim om. || 25 ut om. || 25-26 qui  
 — deum : quibus aliquando ab initio cognitus est deus || 26 christi :  
 domini || 27 revelationem add. illam || et om. || 29 humano genere :  
 hominibus || 31 promiserat : promisit || 32 caeli : caelorum

7, 1. g. Jn 8, 56 ||

lui ; mais cette même exultation revenait aussi sur ses  
 pas et remontait des fils vers Abraham qui, déjà, avait  
 désiré voir le jour de la venue du Christ. C'est donc à bon  
 droit que le Seigneur lui rendait témoignage, en disant :  
 « Abraham, votre père, a exulté à la pensée de voir mon  
 jour ; il l'a vu, et il s'est réjoui ». »

7, 2. Et ce n'est pas seulement à propos d'Abraham  
 qu'il dit cela, mais pour montrer que tous ceux qui, depuis  
 le commencement, acquièrent la connaissance de Dieu et  
 prophétisèrent la venue du Christ, reçurent cette révélation  
 du Fils lui-même, — de ce Fils qui, dans les derniers temps,  
 s'est fait visible et palpable et a conversé avec le genre  
 humain, pour susciter à partir de pierres des fils à Abraham,  
 accomplir la promesse faite par Dieu à celui-ci et rendre sa  
 postérité pareille aux étoiles du ciel. Comme le dit Jean-  
 Baptiste : « Dieu peut, en effet, à partir de ces pierres,

20 σαμένης δὲ πάλιν καὶ ἐπανελθούσης τῆς ἀγαλλιάσεως ἀπὸ  
 τῶν υἱῶν εἰς τὸν Ἀβραάμ, ὃς καὶ ἐπεθύμησε τὴν ἡμέραν  
 τῆς παρουσίας τοῦ Χριστοῦ ἰδεῖν. Καλῶς οὖν ὁ Κύριος  
 ἐμαρτύρει αὐτῷ, λέγων : « Ἀβραάμ ὁ πατὴρ ὑμῶν ἠγαλλιά-  
 24 σατο ἵνα ἴδῃ τὴν ἡμέραν τὴν ἐμήν, καὶ εἶδε καὶ ἐχάρη. »

7, 2. Οὐ μόνον γε διὰ τὸν Ἀβραάμ ταῦτα εἶρηκεν, ἀλλὰ  
 καὶ ἵνα δείξῃ ὅτι πάντες οἱ ἀπ' ἀρχῆς ἐγνωσμένοι σχόντες  
 τὸν Θεὸν καὶ τὴν παρουσίαν τοῦ Χριστοῦ προφητεύσαντες  
 28 τὴν ἀποκάλυψιν ἔλαβον παρ' αὐτοῦ τοῦ Υἱοῦ, τοῦ καὶ ἐπ'  
 ἐσχάτων τῶν καιρῶν ὄρατοῦ καὶ ψηλαφητοῦ γεγονότος καὶ  
 συνομιλήσαντος τῇ ἀνθρωπότητι, ἵνα ἐκ λίθων ἐγεῖρη τέκνα τῶ  
 Ἀβραάμ καὶ ἐκπληρώσῃ τὴν ἐπαγγελίαν ἣν ἐπηγγείλατο  
 32 αὐτῷ ὁ Θεὸς καὶ ποιήσῃ τὸ σπέρμα αὐτοῦ ὡς τὰ ἀστρα τοῦ  
 οὐρανοῦ, καθὼς Ἰωάννης φησὶν ὁ Βαπτιστής : « Δύναται  
 γὰρ ὁ Θεὸς ἐκ τῶν λίθων τούτων ἐγεῖραι τέκνα τῶ

7, 22 Χριστοῦ lat. : Κυρίου arm. || 23 ἐμαρτύρει lat. : μαρτυρεῖ  
 arm. || 27 Χριστοῦ lat. : Κυρίου arm.

*Abrahae*<sup>a</sup>. Hoc autem fecit Jesus, a lapidum religione [Hv 169]  
 extrahens nos, et a dura et infructuosa cognatione  
 36 transferens nos, et similem Abrahae fidem in nobis  
 constituens. Quemadmodum et Paulus testificatur,  
 dicens nos esse filios Abrahae secundum similitudinem 24  
 fidei et repromissionem hereditatis<sup>b</sup>.

40 7, 3. Unus igitur et idem Deus, qui advocavit  
 Abraham et repromissionem ei dedit. Hic est autem  
 Fabricator, qui et per Christum praeparat *luminaria in*  
*mundo*<sup>a</sup> eos qui ex gentibus credunt: *Vos enim, inquit,*  
 44 *estis lumen mundi*<sup>b</sup>, hoc est *quasi stellae caeli*<sup>c</sup>. Hunc ergo 28  
 recte ostendimus a nemine cognosci nisi a Filio et  
 quibuscumque Filius revelaverit; revelat autem omni-  
 bus | Filius quibus velit cognosci Pater, et neque sine Hv 164  
 48 bona voluntate Patris neque sine administratione Filii

7, 34 religione: regione QS || 35 dura et infructuosa cogna-  
 tione *ex arm.*: duris (nostris V) et infructuosis cogitationibus  
*lat.* (cognationibus in *alt. ed. Migne per lapsum*) || 41 autem: enim  
 AQS<sup>e</sup> || 43 credent *ε<sup>ms</sup>* || enim *ex arm.*: autem *lat.* || 44 stellas C ||  
 46 autem: enim AQS<sup>e</sup> || 47 quibus velit: a quibus vult C<sup>2</sup> ||  
 cognosci C agnoscisci ORe || pater *lat.*: patrem *Massuet* || 48 neque:  
 nisi Q

*Arm.* 7, 35-37 extrahens... transferens... constituens: extrahit...  
 transtulit... fecit || 40 igitur *add.* cum sit || advocavit: vocavit ad se ||  
 44-46 hunc — quibuscumque: hunc autem (*h*) semper sicut osten-  
 dimus nemo cognoscit nisi filius et quibus

7, 2. a. Matth. 3, 9. Lc 3, 8 || b. cf. Rom. 4, 12 a.

7, 3. a. Phil. 2, 15 || b. Matth. 5, 14 || c. Gen. 15, 5; 22, 17

susciter des fils à Abraham<sup>a</sup>. » C'est ce qu'a fait Jésus en nous arrachant au culte des pierres, en nous transférant d'une dure et stérile parenté et en créant en nous une foi semblable à celle d'Abraham. Paul en témoigne, lorsqu'il dit que nous sommes fils d'Abraham selon la ressemblance de la foi et la promesse de l'héritage<sup>b</sup>.

7, 3. Il n'y a donc qu'un seul et même Dieu. Il a appelé Abraham et lui a donné la promesse. C'est lui le Créateur. C'est également lui qui, par le Christ, dispose « comme des luminaires dans le monde<sup>a</sup> » ceux d'entre les gentils qui ont cru: « Vous êtes, dit-il, la lumière du monde<sup>b</sup> », c'est-à-dire « pareils aux étoiles du ciel<sup>c</sup> ». Celui-là, ainsi que nous l'avons montré, nul ne le connaît si ce n'est le Fils et ceux à qui le Fils le révélera, mais le Fils le révèle à tous ceux par qui le Père veut être connu; et ainsi, sans le bon plaisir du Père comme sans le ministère du Fils,

<sup>a</sup>Αβραάμ<sup>a</sup>. » Τοῦτο δὲ πεποιήκεν ὁ Ἰησοῦς, ἀπὸ τῆς τῶν  
 36 λίθων λατρείας ῥυσάμενος ἡμᾶς, καὶ ἀπὸ τῆς σκληρᾶς καὶ  
 ἀκάρπου συγγενείας μεταστήσας ἡμᾶς, καὶ τὴν ὁμοίαν τῷ  
 Ἄβραάμ πίστιν κτίσας ἐν ἡμῖν, καθὼς καὶ ὁ Παῦλος  
 μαρτυρεῖ, λέγων ἡμᾶς εἶναι τέκνα τοῦ Ἄβραάμ κατὰ τὴν τε  
 40 ὁμοιότητα τῆς πίστεως καὶ τὴν ἐπαγγελίαν τῆς κληρονομίας<sup>b</sup>.

7, 3. Εἷς ὄν καὶ ὁ αὐτὸς Θεός, ὁ προσκαλεσάμενος  
 τὸν Ἄβραάμ καὶ δοὺς αὐτῷ τὴν ἐπαγγελίαν. Οὗτος δὲ  
 ἐστὶν ὁ Δημιουργός, ὁ καὶ διὰ τοῦ Χριστοῦ « φωστήρας ἐν  
 44 τῷ κόσμῳ<sup>a</sup> » καταρτίζων τοὺς ἐκ τῶν ἐθνῶν πιστεύοντας.  
 « Ἵμεῖς » γὰρ « ἐστε », φησί, « τὸ φῶς τοῦ κόσμου<sup>b</sup> »,  
 τοῦτέστιν « ὡς τὰ ἄστρα τοῦ οὐρανοῦ<sup>c</sup> ». Τοῦτον δὲ,  
 καθὼς ἐπεδείξαμεν, οὐδεὶς ἐπιγινώσκει εἰ μὴ ὁ Υἱὸς καὶ  
 48 οἱς ἂν ὁ Υἱὸς ἀποκαλύψῃ· ἀποκαλύπτει δὲ πᾶσιν ὁ Υἱὸς  
 οἷς βούλεται γινώσκεισθαι ὁ Πατήρ, καὶ οὔτε ἄνευ τῆς εὐδοκίας  
 τοῦ Πατρὸς οὔτε ἄνευ τῆς διακονίας τοῦ Υἱοῦ γινώσεται τις

7, 46 δὴ *lat.*: δὲ *arm.* || 47 καθὼς *arm.*: ὁρθῶς *lat.*

cognoscet quisquam Deum. Et propter hoc dicebat [Hv 164]  
discipulis Dominus : *Ego sum via et veritas et vita ; et nemo* 4  
*venit ad Patrem, nisi per me ; si cognovistis me, et Patrem*  
52 *meum cognoscetis, et amodo cognovistis eum et vidistis*<sup>a</sup>.  
Ex quibus manifestum est quoniam per Filium, hoc  
est per Verbum, cognoscitur.

7, 4. Propter hoc Judaei excesserunt a Deo, Verbum 8  
56 ejus non recipientes, sed putantes per seipsum Patrem  
sine Verbo, hoc est sine Filio, posse cognoscere Deum,  
nescientes eum qui in figura locutus est humana ad  
Abraham, et iterum ad Moysen, dicentem : *Videns vidi*  
60  *vexationem populi mei in Aegypto, et descendi liberare* 12  
*eos*<sup>a</sup>. Haec enim Filius qui est Verbum Dei ab initio  
praestruebat, non indigente Patre angelis uti faceret

7, 49 cognusset C || 50 et<sup>a</sup> om. CV Qz || 51 cognovissetis CV S ||  
52 cognoscetis V : cognoscitis (-gnu-C) C A Qe cognovissetis S  
utique cognovissetis C<sup>a</sup> || cognovistis : cognoscetis S || vidistis] +  
eum V || est om. S || 54 hoc : id Qz || 55 abscesserunt S || 56 ejus :  
dei ORe || 57 hoc : id Qz || 59 iterum : aaron et AQSe || 60  
descende C || 61 haec : hic O<sup>a</sup>ε || est : et AQSe || 62 praestruebat  
*correxi* (cf. 14, 48, 16, 70) : praestruebat lat. || ut S

Arm. 7, 52 et<sup>a</sup> om. || 55 propter : et propter || excesserunt :  
excidunt || 56 putantes : putant || 59 dicentem : dixit || 61 enim om. ||  
qui est om. || 62 praestruebat : operabatur

7, 3. d. Jn 14, 6-7

7, 4. a. Ex. 3, 7-8

personne ne connaîtra Dieu. C'est pourquoi le Seigneur  
disait à ses disciples : « Je suis la Voie, la Vérité et la Vie,  
et personne ne vient au Père que par moi. Si vous m'avez  
connu, vous connaîtrez aussi mon Père. Dès à présent vous  
l'avez connu et vous l'avez vu <sup>a</sup>. » D'où il ressort clairement  
que c'est par le Fils, c'est-à-dire par le Verbe, qu'on le  
connaît.

7, 4. Et voilà pourquoi les Juifs se sont égarés <sup>1</sup> loin de  
Dieu : ils n'ont pas reçu son Verbe et ils se sont imaginé  
qu'ils pourraient connaître Dieu par le Père lui-même, sans  
le Verbe, c'est-à-dire sans le Fils. C'était méconnaître celui  
qui, sous une forme humaine, s'était entretenu avec  
Abraham, et une autre fois avec Moïse, en lui disant :  
« J'ai vu l'affliction de mon peuple en Égypte, et je suis  
descendu pour les délivrer <sup>a</sup>. » Cette activité, en effet, le  
Fils, qui n'est autre que le Verbe de Dieu, l'exerçait depuis  
le commencement. Car le Père n'avait pas besoin d'anges

τὸν Θεόν. Καὶ διὰ τοῦτο ἔλεγε τοῖς μαθηταῖς ὁ Κύριος ·  
52 « Ἐγὼ εἰμι ἡ ὁδὸς καὶ ἡ ἀλήθεια καὶ ἡ ζωὴ · καὶ οὐδεὶς  
ἔρχεται πρὸς τὸν Πατέρα εἰ μὴ δι' ἐμοῦ · εἰ ἐγνώκατέ με,  
καὶ τὸν Πατέρα μου γνώσεσθε, καὶ ἀπ' ἄρτι ἐγνώκατε  
αὐτὸν καὶ ἐωράκατε<sup>a</sup> » · ἐξ ὧν φανερὸν ὅτι διὰ τοῦ Υἱοῦ,  
56 τοῦτέστι διὰ τοῦ Λόγου, γινώσκειται.

7, 4. Καὶ διὰ τοῦτο οἱ Ἰουδαῖοι ἠστούχησαν τοῦ Θεοῦ,  
τὸν Λόγον αὐτοῦ μὴ δεξάμενοι, ἀλλὰ νομίσαντες δι' αὐτοῦ  
τοῦ Πατρὸς ἄνευ τοῦ Λόγου, τοῦτέστιν ἄνευ τοῦ Υἱοῦ,  
60 δύνασθαι γινώσκειν Θεόν, οὐκ εἰδότες τὸν ἐν σχήματι ὁμιλή-  
σαντα ἀνθρωπίνῳ πρὸς Ἀβραάμ, καὶ πάλιν πρὸς Μωϋσῆν,  
εἰπόντα · « Ἴδὼν εἶδον τὴν κάκωσιν τοῦ λαοῦ μου τοῦ ἐν  
Αἰγύπτῳ, καὶ κατέβην ἐξελεῖσθαι αὐτούς<sup>a</sup>. » Ταῦτα γὰρ ὁ  
64 Υἱὸς ὁ Λόγος τοῦ Θεοῦ ἀπ' ἀρχῆς κατηγορεῖτο, μὴ δεομένου  
τοῦ Πατρὸς ἀγγέλων ἵνα ποιήσῃ τὴν κτίσιν καὶ πλάσῃ τὸν

7, 63 γάρ lat. : γε arm. || 64 κατηγορεῖτο arm. : κατηγορεῖτο lat.

conditionem et formaret hominem propter quem et [Hv 164]  
 64 conditio fiebat, neque rursus indigente ministerio ad  
 fabricationem eorum quae facta sunt <et> ad disposi-  
 tionem eorum negotiorum quae secundum hominem  
 erant, sed habente copiosum et inenarrabile ministe-  
 68 rium : ministrat enim ei ad omnia sua progenies et  
 figuratio sua, hoc est Filius et Spiritus, Verbum et 20  
 Sapientia, quibus serviunt et subjecti sunt omnes angeli.  
 Vani igitur sunt qui propter hoc quod dictum sit : *Nemo*  
 72 *cognoscit Patrem nisi Filius*<sup>b</sup>, alterum introducunt  
 incognitum Patrem. |

8, 1. Vanus autem et Marcion et qui ab eo, expellentes Hv 165  
 ab hereditate Abraham, cui Spiritus per multos, jam  
 autem et per Paulum, testimonium reddit quoniam  
 4 *credidit Deo et deputatum est ei ad iustitiam*<sup>a</sup>, et Dominus, 4  
 primum quidem de lapidibus excitans filios ei et faciens

7, 64 indigentem AQS || ad : et S || 65-66 quae — eorum om.  
 AQS || 65 <et> ex arm. || 66 quae : qui Q || 67 habente e : haben-  
 tem lat. || 68 ei om. CV || 69 hoc : id Qe || spiritus] + sanctus C<sup>eo</sup>  
 || 70 sapientia] + et CV || omnes] + omnes C || 71 vani : nam  
 Q || 72 introducunt CV (-cunt C\*)

8, 1 autem : ante S || 3 reddidit AQS || 5 quidem primum ~  
 V || ei : ejus V

Arm. 7, 64 fiebat : facta est || 66 negoti<orum> || 67 copiosum :  
 multum || inenarrabile : immensum || 69 figuratio sua : suae manus ||  
 71 propter : per || quod dictum sit om. ||

8, 1 autem add. est || ab eo : cum audiunt || 4 et<sub>1</sub> : sed et || 5 excitans :  
 excitare

7, 4. b. Matth. 11, 27. Lc 10, 22  
 8, 1. a. Rom. 4, 3. Gal. 3, 6. Cf. Gen. 15, 6

pour faire le monde et modeler l'homme en vue duquel  
 fut fait le monde, et il n'était pas davantage dépourvu  
 d'aide pour l'organisation des créatures et l'« économie »  
 des affaires humaines, mais il possédait au contraire un  
 ministère d'une richesse inexprimable, assisté qu'il est  
 pour toutes choses par ceux qui sont tout à la fois sa  
 Progéniture et ses Mains<sup>1</sup>, à savoir le Fils et l'Esprit, le  
 Verbe et la Sagesse, au service et sous la main desquels  
 sont<sup>2</sup> tous les anges. Ils sont donc vains ceux qui, à cause  
 de la phrase « Nul ne connaît le Père si ce n'est le Fils »<sup>a</sup>,  
 introduisent un autre Père inconnaissable.

Abraham et les prophètes dans le royaume des cieux.

8, 1. Vains aussi Marcion et ses disciples, qui expulsent  
 Abraham de l'héritage, alors que l'Esprit, par plusieurs  
 et notamment par Paul, lui rend ce témoignage : « Il crut  
 à Dieu, et cela lui fut imputé à justice <sup>a</sup>. » Le Seigneur aussi  
 lui rend témoignage : d'abord lorsque, lui suscitant des

68 ἄνθρωπον δι' ὃν καὶ ἡ κτίσις ἐγένετο, μηδὲ πάλιν ἀποροῦντος  
 διακονίας πρὸς τὴν δημιουργίαν τῶν γεγονότων καὶ τὴν οἰκονο-  
 μίαν τῶν κατ' ἄνθρωπον πραγμάτων, ἀλλ' ἔχοντος πολλὴν καὶ  
 ἀρρητον τὴν διακονίαν · διακονεῖ γὰρ αὐτῷ τὸ ἴδιον γέννημα  
 πρὸς τὰ πάντα καὶ αἱ ἴδιαι χεῖρες, τουτέστιν ὁ Υἱὸς καὶ τὸ  
 Πνεῦμα, ὁ Λόγος καὶ ἡ Σοφία, οἷς ὑπουργοῦσι καὶ ὑποχείριοι  
 72 εἰσι πάντες οἱ ἄγγελοι. Μάταιοι οὖν οἱ διὰ τὸ « οὐδεὶς  
 ἐπιγινώσκει τὸν Πατέρα εἰ μὴ ὁ Υἱὸς<sup>b</sup> » ἄλλον εἰσάγοντες  
 ἄγνωστον Πατέρα.

8, 1. Μάταιος δὲ καὶ Μαρκίον καὶ οἱ ἀπ' αὐτοῦ,  
 ἐκβάλλοντες ἐκ τῆς κληρονομίας τὸν Ἀβραάμ, ᾧ δὴ τὸ  
 Πνεῦμα διὰ πολλῶν, ἤδη δὲ καὶ διὰ Παύλου μαρτυρεῖ ὅτι  
 4 « ἐπίστευσε τῷ Θεῷ καὶ ἐλογίσθη αὐτῷ εἰς δικαιοσύνην<sup>a</sup> »,  
 ἀλλὰ μὴν καὶ ὁ Κύριος, πρῶτον μὲν ἐκ λίθων ἐγείρων τέκνα

7, 66 ἐγένετο arm. : ἐγένετο lat. || 72 διὰ τό lat. : διὰ τοῦ arm.



semen ejus quasi stellas caeli, dicens quoniam : Venient ab (Hv 185)  
 Oriente et Occidente, ab Aquilone et Austro, et recumbent  
 8 cum Abraham et Isaac et Jacob in regno caelorum<sup>b</sup>, iterum  
 dicens Judaeis : Cum videritis Abraham et Isaac et Jacob 8  
 et omnes prophetas in regno Dei, vos autem projici  
 foras<sup>c</sup>. Manifestum est ergo quoniam qui contradicunt  
 12 saluti ejus et alterum praeter eum qui promissionem  
 fecerit Abrahae formant Deum, extra regnum Dei sunt 12  
 et exheredes sunt ab incorruptela, frustrantes et  
 blasphemantes Deum, qui in regnum caelorum introducit  
 16 Abraham et semen ejus quod est Ecclesia, per Christum  
 Jesum cui et adoptio redditur et hereditas quae Abrahae  
 promissa est. 16

8, 6 stillas C<sup>ae</sup> || 7 et<sup>1</sup> + ab Qe || occidente) + et S || et<sup>1</sup> +  
 ab S || 8 et<sup>1</sup> om. e || 9 dicens) + eis C<sup>ae</sup> || videritis C<sup>ae</sup> || et<sup>1</sup>  
 om. CV Q || 10 et omnes prophetas om. CV || dei : caelorum  
 CV A || projiciemini C<sup>1</sup> || 11 est om. e || 14 frustrantes Q || 16-17  
 jesum christum ∞ S

Arm. 8, 6 caeli : caelorum || 8 iterum dicens : iterum autem (h)  
 dicit || 10 prophetas add. dei || projici : projectos || 14 sunt om. || 15  
 introducit : introduxit || 16-18 per — est : per jesum christum  
 adoptionem recipiens et hereditatem abrahae promissionis

8, 1. b. Lc 13, 29. Matth. 8, 11 || c. Lc 13, 28

filis à partir de pierres et rendant sa postérité pareille aux  
 étoiles du ciel, il dit : « Ils viendront du levant et du  
 couchant, du nord et du midi, et ils prendront place à table  
 avec Abraham, Isaac et Jacob dans le royaume des cieux<sup>b</sup> » ;  
 puis lorsqu'il reedit aux Juifs : « ... quand vous verrez  
 Abraham, Isaac, Jacob et tous les prophètes dans le  
 royaume de Dieu, tandis que vous, vous serez jetés  
 dehors<sup>c</sup>. » Il est donc clair que ceux qui contestent  
 le salut d'Abraham et imaginent un autre Dieu que celui  
 qui lui fit la promesse, sont en dehors du royaume  
 de Dieu et privés de l'héritage de l'incorruptibilité : car ils  
 méprisent et blasphèment le Dieu qui introduit dans le  
 royaume des cieux Abraham et sa postérité, c'est-à-dire  
 l'Église, qui, par Jésus-Christ, reçoit l'adoption et  
 l'héritage promis à Abraham<sup>1</sup>.

αὐτῶ καὶ ποιῶν τὸ σπέρμα αὐτοῦ ὡς τὰ ἄστρα τοῦ οὐρανοῦ,  
 λέγων ὅτι : « Ἡξουσιν ἀπὸ ἀνατολῶν καὶ δυσμῶν καὶ ἀπὸ  
 8 βορρᾶ καὶ νότου, καὶ ἀνακλιθήσονται μετὰ Ἀβραάμ καὶ  
 Ἰσαὰκ καὶ Ἰακώβ ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν », πάλιν  
 δὲ λέγων τοῖς Ἰουδαίοις : « Ὅταν ἑψηθε Ἀβραάμ καὶ  
 Ἰσαὰκ καὶ Ἰακώβ καὶ πάντας τοὺς προφῆτας ἐν τῇ βασιλείᾳ  
 12 τοῦ Θεοῦ, ὑμᾶς δὲ ἐκβαλλομένους ἔξω ». Φανερόν οὖν ὅτι οἱ  
 ἀντιλέγοντες τῇ σωτηρίᾳ αὐτοῦ καὶ ἄλλον παρά τὸν τὴν  
 ἐπαγγελίαν ποιησάμενον τῷ Ἀβραάμ εἰδωλοπλαστοῦντες  
 Θεὸν ἔξω εἰσὶ τῆς βασιλείας τοῦ Θεοῦ καὶ ἀπόκληροι τῆς  
 16 ἀφθαρσίας, ἀθετοῦντες καὶ βλασφημοῦντες Θεὸν τὸν εἰς τὴν  
 βασιλείαν τῶν οὐρανῶν εἰσάγοντα τὸν Ἀβραάμ καὶ τὸ  
 σπέρμα αὐτοῦ ὅπερ ἐστὶν ἡ ἐκκλησία διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ  
 τὴν τε υἱοθεσίαν ἀναλαμβάνουσα καὶ τὴν κληρονομίαν τῆς  
 20 τῷ Ἀβραάμ ἐπαγγελίας.

8, 17 εἰσάγοντα lat. : εἰσαγαγόντα arm.

semen ejus quasi stellas caeli, dicens quoniam : *Venient ab* (Hv 165)  
*Oriente et Occidente, ab Aquilone et Austro, et recumbent*  
 8 *cum Abraham et Isaac et Jacob in regno caelorum*<sup>b</sup>, iterum  
 dicens Judaeis : *Cum videritis Abraham et Isaac et Jacob* 8  
*et omnes prophetas in regno Dei, vos autem projici*  
*foras*<sup>c</sup>. Manifestum est ergo quoniam qui contradicunt  
 12 saluti ejus et alterum praeter eum qui promissionem  
 fecerit Abrahae formant Deum, extra regnum Dei sunt 12  
 et exheredes sunt ab incorruptela, frustrantes et  
 blasphemantes Deum, qui in regnum caelorum introducit  
 16 Abraham et semen ejus quod est Ecclesia, per Christum  
 Jesum cui et adoptio redditur et hereditas quae Abrahae  
 promissa est. 16

8, 6 stillas C<sup>ac</sup> || 7 et<sup>1</sup> + ab Qe || occidente] + et S || et<sup>2</sup> +  
 ab S || 8 et<sup>1</sup> om. ε || 9 dicens] + eis C<sup>ac</sup> || videretis C<sup>ac</sup> || et<sup>1</sup>  
 om. CV Q || 10 et omnes prophetas om. CV || dei : caelorum  
 CV A || projiciemini C<sup>1</sup> || 11 est om. ε || 14 frustrantes Q || 16-17  
 jesum christum ∞ S

Arm. 8, 6 caeli : caelorum || 8 iterum dicens : iterum autem (h)  
 dicit || 10 prophetas add. dei || projici : projectos || 14 sunt om. || 15  
 introducit : introduxit || 16-18 per — est : per jesum christum  
 adoptionem recipiens et hereditatem abrahamae promissionis

8, 1. b. Lc 13, 29. Matth. 8, 11 || c. Lc 13, 28

filis à partir de pierres et rendant sa postérité pareille aux  
 étoiles du ciel, il dit : « Ils viendront du levant et du  
 couchant, du nord et du midi, et ils prendront place à table  
 avec Abraham, Isaac et Jacob dans le royaume des cieux<sup>b</sup> » ;  
 puis lorsqu'il redit aux Juifs : « ... quand vous verrez  
 Abraham, Isaac, Jacob et tous les prophètes dans le  
 royaume de Dieu, tandis que vous, vous serez jetés  
 dehors<sup>c</sup>. » Il est donc clair que ceux qui contestent  
 le salut d'Abraham et imaginent un autre Dieu que celui  
 qui lui fit la promesse, sont en dehors du royaume  
 de Dieu et privés de l'héritage de l'incorruptibilité : car ils  
 méprisent et blasphèment le Dieu qui introduit dans le  
 royaume des cieux Abraham et sa postérité, c'est-à-dire  
 l'Église, qui, par Jésus-Christ, reçoit l'adoption et  
 l'héritage promis à Abraham<sup>1</sup>.

αὐτῶ καὶ ποιῶν τὸ σπέρμα αὐτοῦ ὡς τὰ ἄστρα τοῦ οὐρανοῦ,  
 λέγων ὅτι : « Ἦξουσιν ἀπὸ ἀνατολῶν καὶ δυσμῶν καὶ ἀπὸ  
 8 βορρᾶ καὶ νότου, καὶ ἀνακλιθήσονται μετὰ Ἀβραάμ καὶ  
 Ἰσαὰκ καὶ Ἰακώβ ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν<sup>b</sup> », πάλιν  
 δὲ λέγων τοῖς Ἰουδαίοις : « Ὅταν ἑψηθε Ἀβραάμ καὶ  
 Ἰσαὰκ καὶ Ἰακώβ καὶ πάντας τοὺς προφῆτας ἐν τῇ βασιλείᾳ  
 12 τοῦ Θεοῦ, ὑμᾶς δὲ ἐκβαλλομένους ἔξω<sup>c</sup>. » Φανερόν οὖν ὅτι οἱ  
 ἀντιλέγοντες τῇ σωτηρίᾳ αὐτοῦ καὶ ἄλλον παρά τὸν τὴν  
 ἐπαγγελίαν ποιησάμενον τῷ Ἀβραάμ εἰδωλοπλαστοῦντες  
 Θεὸν ἔξω εἰσὶ τῆς βασιλείας τοῦ Θεοῦ καὶ ἀπόκληροι τῆς  
 16 ἀφθαρσίας, ἀθετοῦντες καὶ βλασφημοῦντες Θεὸν τὸν εἰς τὴν  
 βασιλείαν τῶν οὐρανῶν εἰσάγοντα τὸν Ἀβραάμ καὶ τὸ  
 σπέρμα αὐτοῦ ὅπερ ἐστὶν ἡ ἐκκλησία διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ  
 τὴν τε υἰοθεσίαν ἀναλαμβάνουσα καὶ τὴν κληρονομίαν τῆς  
 20 τῷ Ἀβραάμ ἐπαγγελίας.

8, 17 εἰσάγοντα lat. : εἰσαγαγόντα arm.

8, 2. Vindicabat enim semen ejus Dominus, solvens a [Hv 166]  
 20 vinculis et advocans ad salutem, quemadmodum fecit  
 in muliere quae ab eo curata est manifestum<sup>a</sup>, dicens his  
 qui non similem Abrahae habebant fidem : *Hypocritae*, 20  
*unusquisque vestrum die sabbatorum | bovem suum vel* Hv 166  
 24 *asinum non solvit et ducit et adquat? Hanc autem, cum*  
*sit filia Abrahae, quam alligaverat Satanus decem et octo*  
*annis, non oportuerat solvi ab hoc vinculo in die sabbato-  
 28 torum?*<sup>b</sup> Manifestum igitur quoniam eos qui similiter ut 4  
 Abraham credebant ei solvit et vivificavit, nihil extra  
 legem faciens, curans in die sabbatorum. Non enim  
 prohibebat lex curari homines sabbatis, quae et circum-  
 cidebat eos in hac die<sup>c</sup>, et pro populo ministeria jubebat  
 32 sacerdotibus perficere, sed et mutorum animalium 8  
 curationem non prohibebat. Et Siloa etiam saepe sabba-

8, 20 vinculas C<sup>ao</sup> || advocans : aducā sic Q || 21 manifestum ex  
 arm. : manifeste lat. || 22 hypocrita AQ || 24 solvit et om. Q ||  
 25 alligavit S<sup>f</sup> || 26 oportuit Q || solvere Qe || 27 manifestum]  
 + est ε || 28 vivificat Qe || 30 curare ε || 31 pro om. S || jubebat  
 ministeria ∞ Qe || jubebat : videbat A

Arm. 8, 21 in : ex || 23 sabbatorum : sabbati || 24 ducit et adquat :  
 ducens dat aquam || cum sit : quae est || 25 alligaverat : alligavit ||  
 26 oportuerat : oportebat || sabbatorum : sabbati || 27-29 eos — sabba-  
 torum : similes abraham credentes ei solvebat et vivificabat et non  
 extra-legem-faciebat hoc faciens in die sabbati || 30 sabbatis : in die  
 sabbati || < quae > || circumcidebat : circumcidit (perf.) || 31 et add.  
 quoniam || ministeria : ministerium || 32 mutorum : irrationabilium ||  
 33 curationem : curationes || et siloa etiam : sed et siloa || sabbatis :  
 in sabbato

8, 2. a. cf. Lc 13, 10-13 || b. Lc 13, 15-16 || c. cf. Jn 7, 22-23

### L'observation du sabbat.

8, 2. Car c'est de la postérité de celui-ci que le Seigneur  
 prenait la défense, lorsqu'il la délivrait de ses liens et  
 l'appelait au salut, comme il l'a clairement montré à  
 propos de la femme guérie par lui<sup>a</sup>, en disant à ceux  
 qui n'avaient pas une foi semblable à celle d'Abraham :  
 « Hypocrites, est-ce que chacun de vous, le jour du sabbat,  
 ne délie pas son bœuf ou son âne pour le mener boire ?  
 Et cette femme, une fille d'Abraham, que Satan tenait  
 liée depuis dix-huit ans, il n'eût pas fallu la délivrer de ce  
 lien le jour du sabbat<sup>b</sup> ! » De toute évidence, il délivrait  
 et vivifiait ceux qui, à la ressemblance d'Abraham, croyaient  
 en lui, et il n'enfreignait pas la Loi en le faisant le jour du  
 sabbat, car la Loi ne défendait pas de guérir des hommes  
 le jour du sabbat : elle les faisait circoncire ce jour-là<sup>c</sup>,  
 prescrivait aux prêtres d'accomplir leur service pour le  
 peuple, et n'interdisait pas même le soin des animaux  
 dépourvus de raison. Même la piscine de Siloé<sup>1</sup> opérait

8, 2. Ἐξεδίκει γὰρ τὸ σπέρμα αὐτοῦ ὁ Κύριος λύων  
 ἀπὸ τῶν δεσμῶν καὶ ἀνακαλούμενος πρὸς τὴν σωτηρίαν, ὡς  
 ἐπὶ τῆς γυναικὸς τῆς ὑπ' αὐτοῦ τεθεραπευμένης<sup>a</sup> ἐποίησε  
 24 φανερόν, λέγων τοῖς μὴ ὁμοίαν τῷ Ἀβραάμ ἔχουσι τὴν  
 πίστιν· « Ἵποκριταί, ἕκαστος ὑμῶν τῇ ἡμέρᾳ τοῦ σαββάτου  
 οὐ λύει τὸν βοῦν αὐτοῦ ἢ τὸν ὄνον καὶ ἀπάγων ποτίζει ;  
 Ταύτην δὲ θυγατέρα Ἀβραάμ οὖσαν, ἣν ἔδησεν ὁ Σατανᾶς  
 28 δέκα καὶ ὀκτὼ ἔτη, οὐκ εἶδει λυθῆναι ἀπὸ τοῦ δεσμοῦ τούτου  
 τῇ ἡμέρᾳ τοῦ σαββάτου<sup>b</sup> ; » Φανερόν οὖν ὅτι τοὺς ὁμοίως  
 τῷ Ἀβραάμ πιστεύοντας αὐτῷ ἔλυε καὶ ἐζωοποίηει, καὶ οὐ  
 παρενόμει τοῦτο ποιῶν τῇ ἡμέρᾳ τοῦ σαββάτου. Οὐ γὰρ  
 32 ἐκάλυεν ὁ νόμος θεραπευθῆναι ἀνθρώπους τῷ σαββάτῳ, δε  
 καὶ περιέτεμνεν αὐτοὺς ταύτῃ τῇ ἡμέρᾳ<sup>c</sup> καὶ ὑπὲρ τοῦ λαοῦ  
 τὴν λειτουργίαν ἐκέλευε τοῖς ἱερεῦσιν ἐπιτελεῖν, ἀλλὰ καὶ  
 τῶν ἀλόγων ζῴων τὴν θεραπείαν οὐκ ἐκάλυεν. Ἡδὴ δὲ καὶ

8, 29 ὁμοίως lat. : ὁμοίους arm. || 30 ἔλυε ... ἐζωοποίηει arm. :  
 ἔλυσε ... ἐζωοποίησε lat. || 31 τοῦτο ποιῶν arm. : θεραπεύων lat.

tis curavit, et propter hoc assidebant ei multi. Die (Hv 106)  
 sabbatorum continere se quidem jubebat eos lex ab omni  
 36 opere servili, hoc est ab omni avaritia quae per negotia- 12  
 tionem et reliquo terreno arte agitur, animae autem  
 opera quae fiunt per sententiam et sermones bonos in  
 auxilium eorum qui proximi sunt adhortabatur fieri. Et  
 40 propter hoc Dominus arguebat eos qui injuste expro-  
 brabant ei quoniam sabbatis curabat. Non enim solvebat 16  
 sed adimplebat legem<sup>a</sup>, summi Sacerdotis operam  
 perficiens, propitians pro hominibus Deum et emundans  
 44 leprosos <et> infirmos curans et ipse moriens, uti  
 exsiliatus homo exiret de condemnatione et reverteretur  
 intrepide ad suam hereditatem. 20

8, 3. Sed et esurientes accipere sabbatis escam ex his  
 48 quae adjacebant non vetabat lex, metere autem et

8, 35 sabbatorum] + et C<sup>ae</sup> || se del. C || se quidem (quidem ex  
 arm. [id est e silentio arm. cf. Introd. p. 97]) : se enim AQe || enim  
 C enim VS || eos om. Qe || 36 hoc : id Qe || 37 arte ex arm. : actu lat. ||  
 38 sermonem bonum C || 39 adorabatur S || et om. S || 40 dominus  
 om. AQSe || 40-41 exprobat Q || 41 quoniam : quia Qe || 42 sed  
 + et CV Q || summi V || sacerdotibus C<sup>ae</sup>V || opera Q || 43 faciens e  
 (perficiens e<sup>ms</sup>) || propitias C<sup>ae</sup> || 44 leprosus C || <et> ex arm.  
 O<sup>a</sup> (qui om. curans) || uti : ita S || 45 exsiliatus O : exiliatus lat. ||  
 47 escas e || 48 adjacebatur Q || lex om. A

Arm. 8, 34 curavit : curabat || ei : ibi || 35 sabbatorum : sabbati ||  
 con<tinere> || 37 reliquo — agitur : reliquis terrenis artibus  
 facta est || 38 bonos in auxilium : in beneficium || 41 sabbatis : in die  
 sabbatorum || 42 summi sacerdotis : magni pontificis || 45 hom<o> ||  
 condemnatione : poenâ || 47 sed om. || accip<ere> || sabbatis : in sabbato

8, 2. d. cf. Matth. 5, 17

souvent des guérisons le jour du sabbat, et pour ce motif  
 une foule de gens la fréquentaient. La Loi commandait  
 qu'on s'abstînt, le jour du sabbat, de toute œuvre servile,  
 c'est-à-dire de tout gain réalisé par le commerce et par  
 toute autre industrie terrestre ; en revanche, elle invitait  
 à accomplir les œuvres de l'âme, celles qui se font par la  
 réflexion et par les paroles, pour le bien du prochain. C'est  
 pourquoi le Seigneur reprenait ceux qui lui reprochaient  
 injustement de faire des guérisons le jour du sabbat :  
 loin d'abolir la Loi, il l'accomplissait au contraire<sup>a</sup>,  
 exécutant l'œuvre du grand-prêtre, rendant Dieu propice  
 aux hommes, purifiant les lépreux, guérissant les malades,  
 et mourant enfin lui-même pour que l'homme exilé<sup>1</sup> sortit  
 de sa peine et revint sans crainte dans son héritage.

8, 3. La Loi n'interdisait pas davantage aux affamés,  
 le jour du sabbat, de prendre leur nourriture de ce qui se

36 ὁ Σιλῶαμ πολλάκις τῷ σαββάτῳ ἐθεράπευε, καὶ διὰ τοῦτο  
 προσέδρευον αὐτῷ πολλοί. Τῇ ἡμέρᾳ τοῦ σαββάτου  
 ἀπέχεσθαι μὲν ἐκέλευεν αὐτοὺς ὁ νόμος παντὸς ἔργου  
 δουλικοῦ, τούτεστι πάσης πλεονεξίας τῆς δι' ἐμπορίας καὶ  
 40 τῆς λοιπῆς ἐπιγείου τέχνης · τὰ δὲ τῆς ψυχῆς ἔργα τὰ διὰ  
 γνώμης καὶ λόγων ἐπ' εὐεργεσίᾳ τῇ τῶν πλησίων παρῆνει  
 γενέσθαι. Καὶ διὰ τοῦτο ὁ Κύριος ἤλεγχε τοὺς ἀδίκως  
 ὀνειδίζοντας αὐτὸν ὅτι τῷ σαββάτῳ ἐθεράπευεν · οὐ γὰρ  
 44 κατέλυεν ἀλλ' ἐπλήρου τὸν νόμον<sup>a</sup>, τὸ τοῦ ἀρχιερέως ἔργον  
 ἐπιτελῶν, ἰλασκόμενος ὑπὲρ τῶν ἀνθρώπων τὸν Θεὸν καὶ  
 καθαρίζων τοὺς λεπρῶντας τοὺς τε ἀσθενεῖς θεραπεύων καὶ  
 ἀποθνήσκων αὐτὸς ἵνα ὁ ἐξαφορισθεὶς ἄνθρωπος ἐξέλθῃ ἐκ  
 48 τῆς τιμωρίας καὶ ἐπαναστρέψῃ ἀφόδως πρὸς τὴν ἰδίαν  
 κληρονομίαν.

8, 3. Ἄλλὰ μὴν καὶ τὸ λαβεῖν ἐκ τῶν προκειμένων  
 τροφήν ἐν σαββάτῳ τοὺς πεινῶντας οὐκ ἐκάλυεν ὁ νόμος ·

8, 36 ἐθεράπευε arm. : ἐθεράπευσε lat.

colligere in horreum vetabat. | Et ideo Dominus his qui Hv 167  
 incusabant discipulos ejus, quoniam vellentes spicas  
 manducabant, dixit : *Nec hoc legistis quod fecit David*  
 52 *cum esurisset, quemadmodum introivit in domum Dei, et*  
*panes propositionis manducavit, et dedit eis qui cum eo* 4  
*erant, quos non licebat manducare nisi solis sacerdotibus?\**  
 56 *per legis verba suos discipulos excusans, et significans*  
*licere sacerdotibus libere agere. Sacerdos autem scitus*  
*fuerat David apud Deum, quamvis Saul persecutionem*  
*faceret ei : \*omnes enim justi sacerdotalem habent* 8  
*ordinem. Sacerdotes autem sunt omnes Domini*  
 60 *discipuli, | qui neque agros neque domus hereditant hic,* Hv 168  
*sed semper altari et Deo serviunt. De quibus et Moyses*  
*in Deuteronomio in benedictione Levi ait : Qui dicit*

8, 50 discipulos ejus : discipulus eos ut vid. C discipulos ejs  
 Cp<sup>o</sup> || 51 nec : et non C non Qe || 52 introibit C || 53 panis  
 C<sup>o</sup> || manducabant S || 55 per legis : perlege C<sup>o</sup> || discipulus C<sup>o</sup> ||  
 56 liceret A || 57 deum : eum e || 58 enim om. AQS<sup>e</sup> || sacerdotales  
 C<sup>o</sup> || 60 discipuli ex arm. O : apostoli lat. || neque agros neque  
 domus (domos QSe) : neque domos neque agros A

**Fr. gr. 6.** — JOHANNES DAMASCENUS, *Sacra Parallela* :  
 OAHPM (Holl, p. 61). — Ed. Halloix, p. 498 (cf. ANTONII  
*Melissa*, II, 1. Ed. Gesner, p. 77 [= PG 136, 1004 B]). —  
 Voir *Introd.* p. 68.

Πᾶς βασιλεὺς δίκαιος ἱερατικὴν ἔχει τάξιν.

**Arm. 8,** 49 horreum : horrea || vetabat : ἀπεδίδασκε || 50 ejus om. ||  
 vellentes spicas : spicam vellebant et || 51 dixit : dicebat || 53 propo-  
 sitionis : propositos || 55 suos om. || excusans : consolans || 56 libere  
 agere : liberis esse || scitus fuerat : cognoscebatur || 57-58 saul —  
 ei : a saul persecutionem-patiebatur || 58-59 omnes — ordinem :  
 omnis enim rex justus sacerdotalem habet ordinem || 59 sunt add. et ||  
 61 altari — serviunt : altari vacantes et (ea quae) ad deum (sunt)  
 perficientes ministeria

trouvait à leur portée; mais elle défendait de moissonner  
 et d'engranger. Aussi le Seigneur rétorqua-t-il à ceux qui  
 blâmaient ses disciples, sous prétexte qu'ils froissaient des  
 épis pour les manger : « Vous n'avez donc pas lu ce que fit  
 David, quand il eut faim : comment il entra dans la maison  
 de Dieu, mangea des pains de proposition et en donna à  
 ses compagnons, alors qu'il n'était permis d'en manger  
 qu'aux prêtres seuls \*? » Par ces paroles de la Loi, il  
 excusait ses disciples et laissait entendre qu'il était permis  
 aux prêtres d'agir librement. Or, prêtre, David l'était aux  
 yeux de Dieu, quoiqu'il fût persécuté par Saül, car tout  
 roi juste a le rang sacerdotal. Prêtres, tous les disciples du  
 Seigneur l'étaient aussi, eux qui n'avaient ici pour héritage  
 ni champs ni maisons, mais vaquaient sans cesse au service  
 de l'autel et de Dieu. C'est à leur sujet que Moïse dit dans  
 le Deutéronome, dans la bénédiction de Lévi : « Celui qui

52 τὸ δὲ θερῖσαι καὶ συναγαγεῖν εἰς τὴν ἀποθήκην ἀπεδίδασκε.  
 Καὶ διὰ τοῦτο ὁ Κύριος τοῖς κατατιτωμένοις τοὺς μαθητὰς  
 56 ὅτι τίλλοντες τοὺς στάχυας ἤσθιον εἶπεν · « Οὐδὲ τοῦτο  
 ἀνέγνωτε ὃ ἐποίησε Δαυὶδ ὅτε ἐπείνασε, πῶς εἰσῆλθεν εἰς  
 58 τὸν οἶκον τοῦ Θεοῦ καὶ τοὺς ἄρτους τῆς προθέσεως ἔφαγε  
 καὶ ἔδωκε τοῖς μετ' αὐτοῦ, οὗς οὐκ ἔξδον ἦν φαγεῖν εἰ μὴ  
 μόνους τοῖς ἱερεῦσιν\* », διὰ τῶν τοῦ νόμου ῥήσεων τοὺς  
 μαθητὰς παραιτούμενος καὶ σημαίνων ἔξδον εἶναι ἐλευθέρως  
 60 ἔχειν τοῖς ἱερεῦσιν. Ἰερεὺς δὲ ἔγνωστο Δαυὶδ παρὰ τῷ  
 Θεῷ, καίπερ ὑπὸ τοῦ Σαουλ διωκόμενος · πᾶς γὰρ βασιλεὺς  
 δίκαιος ἱερατικὴν ἔχει τάξιν. Ἰερεῖς δὲ καὶ πάντες οἱ  
 64 τοῦ Κυρίου μαθηταί, μήτε ἀγροὺς μήτε οἰκίας κληρονο-  
 μοῦντες ἐνθάδε, ἀλλὰ διηνεκῶς τῷ θυσιαστηρίῳ καὶ τῷ Θεῷ  
 προσκαρτεροῦντες. Περὶ ὧν καὶ Μωϋσῆς ἐν τῷ Δευτερο-  
 νομίῳ ἐπὶ τῆς εὐλογίας τοῦ Λεὲι φησιν · « Ὁ λέγων τῷ

8, 59 παραιτούμενος lat. : παρακαλούμενος arm.

8, 3. a. Matth. 12, 3-4. Lc 6, 3-4. Cf. I Sam. 21, 4-7

*patri suo et matri suae: Non novi te, et fratres suos non* [Hv 166]  
 64 *agnovit et filios suos abdicavit, custodivit praecepta tua et*  
*testamentum tuum servavit*<sup>b</sup>. Qui autem sunt qui dere-  
 liquerunt patrem et matrem et omnibus proximis  
 renuntiaverunt propter Verbum Dei et testamentum  
 68 *ejus, nisi discipuli Domini? De quibus iterum Moyses:*  
*Hereditas autem, inquit, non erit eis: Dominus enim ipse*<sup>8</sup>  
*hereditas ipsorum*<sup>c</sup>. Et iterum: *Non erit sacerdotibus*  
*Levitis in tota tribu Levi pars neque substantia cum*  
 72 *Israel: fructificationes Domini substantia eorum, man-*  
*ducabunt eas*<sup>d</sup>. Propter hoc et Paulus: *Non inquirō,*<sup>12</sup>  
*inquit, datum, sed inquirō fructum*<sup>e</sup>. Discipulis itaque  
 Domini leviticam substantiam habentibus, licebat eis  
 76 *esurientibus a seminibus accipere escam: Dignus est enim*  
*operarius esca sua*<sup>f</sup>. Et sacerdotes in templo sabbatum

8, 70 sacerdotibus] + aut S || 72 fructificationis C || substan-  
 tia C || 74 inquirō: inquirō inquit CV om. Q || fructum: fructum  
 (a = u) C factum AQSe || itaque S: inquit lat. || 75 dominus  
 AQe || leviticam om. V || 76 a: et S || seminibus: senibus Q ||  
 est om. C AQe

**Arm. 8,** 63 suae om. || novi: vidi || 64 filios suos abdicavit: a filiis  
 suis incognitus factus est || custodi- < vit > || praecepta tua: praeceptum  
 tuum || 65 servavit om. || 66 proximis: domesticis || 69 hereditas autem:  
 sors || ipse hereditas ipsorum: est ipsis sors ipsorum || 71 in tota  
 tribu: totius tribus vel toti tribui || neque substantia: et sors || 72  
 fructificationes: primitiae || domini om. || substantia: sors || 74 inquit  
 om. || datum: data || 75 substantiam: sortem || 76 a seminibus: (eam  
 quae) ab agris (est)

8, 3. b. Deut. 33, 9 || c. Deut. 10, 9 || d. Deut. 18, 1 || e. Phil.  
 4, 17 || f. Matth. 10, 10

dit à son père et à sa mère: Je ne t'ai point vu, et qui n'a  
 pas connu ses frères et a renoncé à ses enfants, celui-là  
 a observé tes commandements et gardé ton alliance<sup>b</sup>. »  
 Quels étaient-ils, ceux qui avaient abandonné père et mère  
 et avaient renoncé à tous leurs proches à cause du Verbe de  
 Dieu et de son alliance, sinon les disciples du Seigneur?  
 C'est d'eux encore que Moïse dit: « Ils n'auront pas de part  
 d'héritage, car le Seigneur en personne sera leur part<sup>c</sup>. »  
 Et encore: « Les prêtres lévites, la tribu entière  
 de Lévi, n'auront ni part ni héritage avec Israël; les fruits  
 offerts au Seigneur seront leur héritage, et ils les mange-  
 ront<sup>d</sup>. » C'est pourquoi Paul dit: « Je ne cherche pas le  
 don, mais je cherche le fruit<sup>e</sup>. » Ainsi donc, puisque les  
 disciples du Seigneur possédaient l'héritage lévitique, il leur  
 était permis, quand ils avaient faim, de prendre leur  
 nourriture dans les champs, car « l'ouvrier est digne de  
 sa nourriture<sup>f</sup> », et « les prêtres, dans le temple, enfrei-

πατρὶ αὐτοῦ καὶ τῇ μητρὶ αὐτοῦ · Οὐκ ἐώρακά σε, καὶ τοὺς  
 68 ἀδελφοὺς αὐτοῦ οὐκ ἐπέγνω καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ ἀπέγνω,  
 ἐφύλαξε τὰ λόγια σου καὶ τὴν διαθήκην σου διετήρησεν<sup>b</sup>. »  
 Τίνας δὲ οἱ καταλιπόντες τὸν πατέρα καὶ τὴν μητέρα  
 καὶ πᾶσι τοῖς οικείοις ἀποταξάμενοι διὰ τὸν Λόγον τοῦ Θεοῦ  
 72 καὶ τὴν διαθήκην αὐτοῦ, ἀλλ' ἢ οἱ μαθηταὶ τοῦ Κυρίου;  
 Περὶ ὧν πάλιν Μωϋσῆς· « Κληρὸς δέ », φησὶν, « οὐκ ἔσται  
 αὐτοῖς · Κύριος γὰρ αὐτὸς κληρὸς αὐτῶν<sup>c</sup>. » Καὶ πάλιν·  
 « Οὐκ ἔσται τοῖς ἱερεῦσι τοῖς Λευίταις, ὅλη φυλὴ Λευί,  
 76 μερὶς οὐδὲ κληρὸς μετὰ Ἰσραὴλ · καρπώματα Κυρίου ὁ  
 κληρὸς αὐτῶν, φάγονται αὐτά<sup>d</sup>. » Διὰ τοῦτο καὶ ὁ Παῦλος·  
 « Οὐκ ἐπιζητῶ », φησὶ, « τὸ δόμα, ἀλλ' ἐπιζητῶ τὸν  
 καρπὸν<sup>e</sup>. » Τοῖς οὖν μαθηταῖς τοῦ Κυρίου τὸν λευιτικὸν  
 80 κληρὸν ἔχουσιν ἔξόν ἦν, αὐτῶν πεινῶντων, τὴν παρὰ τῶν  
 σπορίμων λαβεῖν τροφήν· « ἄξιός » γὰρ « ὁ ἐργάτης τῆς  
 τροφῆς αὐτοῦ<sup>f</sup> », καὶ « οἱ ἱερεῖς ἐν τῷ ἱερῷ τὸ σάββατον

8, 74 αὐτός lat. : αὐτοῖς arm.

profanabant, et rei non erant<sup>s</sup>. Quare ergo rei non 16 [Hv 108]  
 erant? Quoniam, cum essent in templo, non saecularia  
 80 sed dominica perficiebant ministeria, legem adimplentes,  
 non autem praetereuntes legem, quemadmodum is qui a  
 semetipso arida ligna attulit in castra Dei juste lapi-  
 datus est<sup>a</sup> : *Omnis enim arbor quae non facit fructum* 20  
 84 *bonum abscidetur et in ignem mittetur<sup>i</sup>, et : Quicumque*  
*templum Dei violaverit, violabit illum Deus<sup>1</sup>.*

9, 1. Unius igitur et ejusdem substantiae sunt omnia,  
 hoc est ab uno et eodem Deo, quemadmodum et Dominus 24  
 ait discipulis : *Prop|terea omnis scribe doctus in regno* Hv 109  
 4 *caelorum similis est homini patrifamilias qui profert de*  
*thesauro suo nova et vetera<sup>a</sup>. Non alterum quidem vetera,*  
*alterum vero proferentem nova docuit, sed unum et*

8, 78 profanabant... erant [lat.] forte legendum profanant... sunt  
 ex arm., scriptura et V, 34, 3. Cf. not. justif. in h. l. || 78-79  
 quare — erant om. ε || 79 quoniam : quia Qε || 80 legis AQSe || 81  
 is : Jesus C || 82 domini CV || juste : qui et juste C<sup>a</sup>

9, 1 unius : unus C unum C<sup>a</sup> || ejusdem om. V || 4 est om. Q ||  
 6 vero : quidem CV QSe || proferentem nova : nova proferre A

Arm. 8, 78 profanabant... erant : profanant... sunt || 82 arida  
 ligna : aridum lignum || 84 bonum om. || abscidetur... mittetur :  
 absciditur... mittitur || 85 violaverit : violat

9, 1 sunt : cum sint || omnia add. haec || 2 <uno> || 3 regno :  
 regnum || 4 profert : extrahit

8, 3. g. Matth. 12, 5 || h. cf. Nombr. 15, 32-36 || 1. Matth. 3,  
 10 ; 7, 19. Lc 3, 9 || j. I Cor. 3, 17

9, 1. a. Matth. 13, 52

gnent le sabbat et ne sont pas coupables <sup>a 1</sup> ». Pourquoi  
 donc n'étaient-ils pas coupables ? Parce que, se trou-  
 vant dans le temple, ils exécutaient le service du  
 Seigneur et non celui du monde. Ils accomplissaient donc  
 la Loi, loin de la transgresser comme cet homme qui, de  
 sa propre initiative, rapporta du bois sec dans le camp de  
 Dieu. Il fut lapidé à juste titre <sup>a</sup>, car « tout arbre qui ne  
 porte pas de fruit est coupé et jeté au feu <sup>1</sup> », et « quiconque  
 détruit le temple de Dieu, Dieu le détruira <sup>1</sup> ».

« Nova et vetera. »

9, 1. Toutes choses relèvent donc d'une seule et même  
 substance, autrement dit proviennent d'un seul et même  
 Dieu, comme le Seigneur le déclare encore à ses disciples :  
 « C'est pourquoi tout scribe instruit de ce qui regarde le  
 royaume des cieux est semblable à un maître de maison  
 qui extrait de son trésor des choses nouvelles et des choses  
 anciennes <sup>a</sup>. » Il n'a pas enseigné qu'un autre extrait les  
 choses anciennes et un autre les choses nouvelles, mais

βεβηλοῦσιν και ἀνάτιοι εἰσιν<sup>a</sup> ». Διὰ τί οὖν ἀνάτιοι ἦσαν ;  
 84 Ὅτι ἐν τῷ ἱερῷ ὄντες οὐ τὰς κοσμικὰς ἀλλὰ κυρια-  
 κάς ἐπετέλουν λειτουργίας, τὸν νόμον ἀναπληροῦντες, οὐ  
 παρερχόμενοι δὲ τὸν νόμον, ὡς ὁ παρ' ἑαυτοῦ ξηρὸν  
 ξύλον εἰσενεγκὼν εἰς τὴν παρεμβολὴν τοῦ Θεοῦ δικαίως  
 88 ἐλιθοβολήθη<sup>b</sup> : « πᾶν » γὰρ « δένδρον μὴ ποιοῦν καρπὸν  
 ἐκκόπτεται και εἰς πῦρ βάλλεται<sup>1</sup> », και « ὅστις τὸν ναὸν  
 τοῦ Θεοῦ φθειρεῖ, φθερεῖ αὐτὸν ὁ Θεός<sup>1</sup> ».

9, 1. Μᾶς οὖν και τῆς αὐτῆς οὐσίας ἐστὶ τὰ πάντα,  
 τούτεστιν ἀφ' ἑνὸς και τοῦ αὐτοῦ Θεοῦ, καθὼς και ὁ Κύριός  
 φησι τοῖς μαθηταῖς : « Διὰ τοῦτο πᾶς γραμματεὺς μαθη-  
 4 τευθεὶς τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν ὁμοίος ἐστὶν ἀνθρώπῳ  
 οἰκοδεσπότη, ὅστις ἐκβάλλει ἐκ τοῦ θησαυροῦ αὐτοῦ καινὰ  
 και παλαιά<sup>a</sup>. » Οὐκ ἄλλον μὲν τὰ παλαιά, ἄλλον δὲ προνεγ-  
 κόντα τὰ καινὰ ἐδίδαξεν, ἀλλὰ ἓνα και τὸν αὐτόν. Οἰκο-

eundem. Paterfamilias enim Dominus est, qui universae 4 [Nv 189]  
 8 domui paternae dominatur, et servis quidem adhuc  
 indiscipline tradens legem, liberis autem et  
 fide justificatis congruentia dans praecepta, et filiis  
 adaperiens suam hereditatem. Scribas autem et doctores 8  
 12 regni caelorum suos dicebat discipulos, de quibus et alibi  
 ait Judaeis : *Ecce mitto ad vos sapientes et scribas et*  
*doctores ; ex his occiditis et fugabitis a civitate in civitatem*<sup>b</sup>.  
 Ea autem quae de thesauro proferuntur nova et vetera  
 16 sine contradictione duo testamenta dicit, vetera quidem, 12  
 quae ante fuerat legisdatio, nova autem, quae secundum  
 Evangelium est conversatio [ostendit], de qua David ait :  
*Cantate Domino canticum novum*<sup>c</sup>, et Esaias : *Cantate*  
 20 *Domino hymnum novum ; initium ejus : Glorificatur 16*  
*nomen ejus a summo terrae, virtutes ejus in insulis*  
*annuntiant*<sup>d</sup>, et Hieremias ait : *Ecce disponam, inquit,*

9, 7 eodem C<sup>ao</sup> || 8 quidem] + et C A Q S e || 10 et om. A Q S e ||  
 12-14 regni — doctores om. V || 12 et om. Q e || 14 doctores] +  
 et A Q e || his : eis e || occidebitis C<sup>ao</sup> || effugabitis e || 15 ea autem  
 C ut omnes lat. : eadem sunt (sunt s.l. C<sup>s</sup>) C<sup>s</sup> et s || proferentur C A  
 proferunt e || 16-17 vetera ... quae<sup>s</sup> S : vetus ... quod lat. || 17-18  
 nova — ait om. V || 18 ostendit (ostenditur S) *seclusi ex arm.* ||  
 19 domino : deum C || esaias] + ait AS || 20 domino : dominum  
 C deo A om. Q || gloriatur e<sup>ms</sup> || 21 virtutem V

**Arm.** 9, 7 dominus *add.* noster || 9 tradens : determinans || legem :  
 legisdatioem || 10 dans : jubens || filiis : τοῖς τέκνοις || 11 et doctores  
 regni : doctos in regnum || 12 discipulos [semper] || 14 his : eis  
*vel* ipsis || 15 nova et vetera : vetera et nova || 17 quod — legisdatio :  
 primam legisdatioem || 18 ostendit om. || 19-20 cantate, — novum :  
 hymnizate deum in hymno novo || 21 virtutes : virtutem || 22 ait  
 om. || disponam : dispono

9, 1. b. Matth. 23, 34 || c. Ps. 95, 1 ; 97, 1 || d. Is. 42, 10-12

que c'est un seul et le même. Car le maître de maison, c'est  
 le Seigneur : il a autorité sur toute la maison paternelle,  
 fixant pour les esclaves encore sans instruction une Loi  
 adaptée, mais donnant aux hommes libres et justifiés par  
 la foi des préceptes appropriés et ouvrant aux enfants son  
 propre héritage. Les scribes instruits de ce qui regarde le  
 royaume des cieux, ce sont ses disciples, au sujet desquels  
 il dit ailleurs aux Juifs : « Voici que je vous envoie des  
 sages, des scribes et des docteurs : vous en tuerez et  
 pourchasserez de ville en ville<sup>b</sup>. » Quant aux choses  
 anciennes et nouvelles qui sont extraites du trésor, ce  
 sont incontestablement les deux Testaments : les choses  
 anciennes sont la Loi antérieure, et les nouvelles, la vie  
 selon l'évangile. C'est à propos de celle-ci que David dit :  
 « Chantez au Seigneur un cantique nouveau<sup>c</sup>. » Et Isaïe :  
 « Chantez au Seigneur un hymne nouveau. Son commen-  
 cement : Son nom est glorifié aux extrémités de la terre,  
 on annonce ses hauts faits dans les fles<sup>d</sup>. » Et Jérémie :

8 δεσπότης γὰρ ὁ Κύριος, ὁ πάσης τῆς πατρικῆς οἰκίας  
 κυριεύων, καὶ τοῖς μὲν δούλοις τοῖς ἐτι ἀπαιδεύτοις κατὰ  
 ληλον ὀρίζων νομοθεσίαν, τοῖς δὲ ἐλευθέροις καὶ πίστει  
 δεικναιωμένοις ἀρμοζούσας διδοὺς ἐντολάς, καὶ τοῖς τέκνοις  
 12 ἀνοίγων τὴν ἑαυτοῦ κληρονομίαν. Γραμματεῖς δὲ μαθητευ-  
 θέντας τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν τοὺς ἰδίους ἔλεγε μαθητάς,  
 περὶ ὧν καὶ ἀλλοθὶ φησι τοῖς Ἰουδαίοις · « Ἴδου ἀποστέλλω  
 πρὸς ὑμᾶς σοφοὺς καὶ γραμματεῖς καὶ διδασκάλους · ἐξ  
 16 αὐτῶν ἀποκτενεῖτε καὶ διώξετε ἀπὸ πόλεως εἰς πόλιν<sup>b</sup>. »  
 Τὰ δὲ ἐκ τοῦ θησαυροῦ προφερόμενα παλαιὰ τε καὶ καινὰ  
 ἀναντιλέκτως τὰς δύο διαθήκας λέγει, τὰ μὲν παλαιὰ,  
 τὴν ἐμπροσθεν νομοθεσίαν, τὰ δὲ καινὰ, τὴν κατὰ τὸ  
 20 εὐαγγέλιον πολιτείαν. Περὶ ἧς Δαυὶδ φησιν · « Ἄισατε τῷ  
 Κυρίῳ ᾠσμα καινόν<sup>c</sup>. » Καὶ Ἡσαίας · « Ὑμνήσατε τῷ  
 Κυρίῳ ᾠμνον καινόν, ἡ ἀρχὴ αὐτοῦ · Δοξάζεται τὸ ὄνομα  
 αὐτοῦ ἀπ' ἄκρου τῆς γῆς, τὰς ἀρετὰς αὐτοῦ ἐν ταῖς νήσοις  
 24 ἀναγγέλλουσιν<sup>d</sup>. » Καὶ Ἰερειμίας · « Ἴδου διαθήσομαι,



*testamentum novum, non quemadmodum disposui patribus* [Hv 169]  
 24 *vestris* in monte Choreb. Utraque autem testamenta  
 unus et idem paterfamilias produxit, Verbum Dei, 20  
 Dominus noster Jesus Christus, qui et Abrahae et Moysi  
 collocutus est, et nobis in novitate restituit libertatem,  
 28 et multiplicavit eam quae ab ipso est gratiam.

9, 2. *Plus est enim, inquit, templo hic*. Plus autem et 24  
 minus non in his dicitur quae inter se communionem non  
 habent et sunt contrariae naturae et pugnant adversum  
 32 se, sed in his quae ejusdem sunt substantiae et commu-  
 nicant secum, solum autem multitudine et magnitudine  
 differunt, quemadmodum aqua ab aqua et lumen a 28  
 lumine et gratia a gratia. Major est igitur legisdatio quae  
 36 in libertatem quam quae data est in servitutem, et ideo  
 non in | unam gentem, sed in totum mundum diffusa Hv 170  
 est. Unus autem et idem Dominus, qui plus quam

9, 24 horeb V Q oreb e || 27 locutus e || et : qui V om. AQS<sup>te</sup>  
 || 29 hic] + et CV || et om. C || 30 in om. CV || qui C || 33 multitu-  
 dine : altitudine Qe || 34 ab : a S || 35 a : ad (d expunct.) C ||  
 igitur] + a expunct. C

Arm. 9, 23 disposui *add.* testamentum || 25 produxit : protulit ||  
 28 et multiplicavit : hoc est multiplicans || 30 dicitur : dict<um  
 est> || in his... quae inter se communionem non habent : ἐπὶ τῶν  
 ἀκοινωνήτων || 32 in — substantiae : ἐπὶ τῶν ὁμοουσιῶν || 35 major :  
 πλείων || 35-36 legisdatio — servitutem : libertatis gratia quam servi-  
 tutis legisdatio || 36 et ideo : ideo et || 37 in unam gentem : ex parte ||  
 38 autem *add.* est

9, 1. e. Jér. 31 (LXX 38), 31-32  
 9, 2. a. Matth. 12, 6

« Voici, dit-il, que je vais établir une alliance nouvelle, différente de celle que j'ai conclue avec vos pères » sur le mont Horeb. Ces deux Testaments, un seul et même maître de maison les a extraits de son trésor, le Verbe de Dieu, notre Seigneur Jésus-Christ : c'est lui qui s'est entretenu avec Abraham et avec Moïse, et c'est également lui qui nous a rendu la liberté dans la nouveauté, c'est-à-dire multiplié la grâce venant de lui.

**Plus que le temple, que Jonas et que Salomon.**

9, 2. « Il y a ici, dit-il en effet, plus que le temple ». Or, le plus et le moins ne se disent pas de choses qui n'ont entre elles rien de commun, sont de natures contraires et se combattent mutuellement, mais de choses qui sont de même substance et communient l'une avec l'autre, ne différant que par la quantité et la grandeur, comme l'eau diffère de l'eau, la lumière de la lumière, la grâce de la grâce. La grâce de la liberté est donc supérieure à la Loi de la servitude <sup>1</sup>, et c'est pour ce motif que, débordant les limites d'un seul peuple, elle s'est répandue dans le monde entier. Il n'y a cependant qu'un seul et même Seigneur,

φησί, διαθήκην καινήν, οὐ καθὼς διεθέμην τοῖς πατράσιν ὑμῶν » ἐν τῷ ὄρει Χωρήβ. Τὰς δὲ ἀμφοτέρας διαθήκας εἰς καὶ ὁ αὐτὸς οἰκοδεσπότης προήνεγκεν, ὁ Λόγος τοῦ 28 Θεοῦ, ὁ Κύριος ἡμῶν Ἰησοῦς Χριστός, ὁ Ἀβραάμ τε καὶ Μωϋσῆϊ ὁμιλήσας, καὶ ἡμῖν ἐν τῇ καινότητι ἀποκαταστήσας τὴν ἐλευθερίαν, τοῦτέστι πληθύνας τὴν παρ' αὐτοῦ χάριν.

9, 2. « Πλείων » γάρ, φησί, « τοῦ ἱεροῦ ὄδε ». Τὸ δὲ 32 πλείων καὶ ἔλαττον οὐκ ἐπὶ τῶν ἀκοινωνήτων καὶ ἐναντίων τῇ φύσει καὶ μαχομένων μετ' ἀλλήλων λέγεται, ἀλλ' ἐπὶ τῶν ὁμοουσιῶν καὶ κοινωνούντων ἀλλήλοις, μόνον δὲ πλήθει καὶ μεγέθει διαφερόντων, καθάπερ ὕδωρ ὕδατος καὶ φῶς 36 φωτός καὶ χάρις χάριτος. Πλείων οὖν ἐλευθερίας χάρις ἢ δουλείας νομοθεσία, καὶ διὰ τοῦτο οὐκ εἰς ἓν ἔθνος ἀλλ' εἰς ὅλον τὸν κόσμον διακέχεται · εἰς δὲ καὶ ὁ αὐτὸς Κύριος,

templum<sup>b</sup> est et plus quam Salomon<sup>c</sup> et plus quam (Hv 170)  
 40 Jona<sup>d</sup> donat hominibus, hoc est suam praesentiam et  
 resurrectionem a mortuis, sed non Deum immutans, nec 4  
 alium praedicans Patrem, sed eundem ipsum, qui  
 semper habet plura metiri domesticis et, proficiente  
 44 eorum erga eum dilectione, plura et majora donans,  
 quemadmodum et Dominus dicebat discipulis quoniam  
*Et majora horum videbitis<sup>e</sup>*. Et Paulus ait : *Non quod* 8  
*jam acceperim, aut justificatus sim, aut jam perfectus*  
 48 *sim<sup>f</sup> : ex parte enim scimus et ex parte prophelamus ; cum*  
*autem venerit quod est perfectum, quae sunt ex parte*  
*destruentur<sup>g</sup>*. Sicut igitur adveniente perfecto non 12  
 alterum Patrem videbimus, sed hunc quem nunc videre  
 52 concupimus : *Beati enim mundi corde, quoniam ipsi*  
*Deum videbunt<sup>h</sup>* ; neque alium Christum et Dei Filium

9, 39 solomon C (cf. 9, 66 ; 18, 127 ; 27, 74) || 40 jonas V || hoc :  
 id Qe || 41 immutans om. S || 43 habet] + et AQSe || 44 eum ex  
 arm. : deum lat. || 45 discipulis dicebat ∞ Qe || 47 aut<sup>1</sup>] + quod  
 V || sum V || perfectus S || 49 perfectum est ∞ QSe || 52 mundo  
 V AQSe

Arm. 9, 39 est om. || 40 donat : donans || praesentiam : adventum ||  
 43 plura : plus || metiri : metiens || domesticis : servis || 47 aut justificatus  
 sim. om. (homoioteleuton) || 48 <ex<sub>1</sub>> || 50 sicut om. || 51 alterum  
 add. deum aut || sed add. eundem || 52 concup<imus> || 53 et dei om.

9, 2. b. cf. Matth. 12, 6 || c. cf. Matth. 12, 42 || d. cf. Matth.  
 12, 41 || e. Jn 1, 50 || f. Phil. 3, 12 || g. I Cor. 13, 9-10 || h.  
 Matth. 5, 8

et c'est lui qui donne aux hommes plus que le temple<sup>b</sup>,  
 et plus que Salomon<sup>c</sup>, et plus que Jonas<sup>d</sup>, à savoir sa  
 propre présence et la résurrection d'entre les morts ; il ne  
 change pas Dieu pour autant, ni n'annonce un autre  
 Père, mais celui-là même, qui a toujours davantage à  
 distribuer à ses familiers et qui, à mesure que progresse  
 leur amour pour lui, leur accorde des biens plus nombreux  
 et plus grands. C'est en ce sens que le Seigneur disait à  
 ses disciples : « Vous verrez des choses encore plus grandes  
 que celles-ci<sup>e</sup>. » Paul dit aussi : « Ce n'est pas que j'aie  
 déjà reçu le prix, ou que je sois déjà justifié, ou que je  
 sois déjà parvenu à la perfection<sup>f</sup> » ; « car nous ne connais-  
 sons qu'imparfaitement et nous ne prophétisons qu'impar-  
 faitement ; mais, quand sera venu ce qui est parfait, ce  
 qui est imparfait sera aboli<sup>g</sup>. » De même donc que, une  
 fois venu ce qui est parfait, ce n'est pas un autre Père  
 que nous verrons, mais celui-là même que maintenant  
 nous désirons voir — car « bienheureux les cœurs purs,  
 parce qu'ils verront Dieu<sup>h</sup> » — ; de même que ce n'est

ὁ πλείον τοῦ ἱεροῦ<sup>b</sup> καὶ πλείον Σολομῶνος<sup>c</sup> καὶ πλείον  
 40 Ἰωνᾶ<sup>d</sup> χαριζόμενος τοῖς ἀνθρώποις, τουτέστι τὴν τε αὐτοῦ  
 παρουσίαν καὶ τὴν ἀνάστασιν ἐκ νεκρῶν, ἀλλὰ μὴ τὸν Θεὸν  
 ἀλλάσσω μὴδὲ ἄλλον ἀναγορεύων Πατέρα, ἀλλὰ τοῦτον  
 αὐτὸν τὸν αἰεὶ ἔχοντα πλείω μετρήσαι τοῖς οἰκείοις καὶ  
 44 προκοιπτούσης αὐτῶν τῆς πρὸς αὐτὸν ἀγάπης πλείονα  
 καὶ μείζονα χαριζόμενον, ὡς καὶ ὁ Κύριος ἔλεγε τοῖς  
 μαθηταῖς ὅτι · « Καὶ μείζω τούτων ὄψεσθε<sup>e</sup>. » Καὶ ὁ  
 Παῦλος φησιν · « Οὐχ ὅτι ἤδη ἔλαβον ἢ ἤδη δεδικαίωμαι ἢ  
 48 ἤδη τετελείωμαι<sup>f</sup> · ἐκ μέρους γὰρ γινώσκωμεν καὶ ἐκ  
 μέρους προφητεύομεν · ὅταν δὲ ἔλθῃ τὸ τέλειον, τὰ ἐκ  
 μέρους καταργηθήσεται<sup>g</sup>. » Ὡς οὖν ἔλθόντος τοῦ τελείου  
 οὐκ ἄλλον Πατέρα ὀψόμεθα ἀλλ' ἢ αὐτὸν τοῦτον δν νῦν  
 52 ἰδεῖν ἐπιποθοῦμεν — « μακάριοι » γὰρ « οἱ καθαροὶ τῇ  
 καρδίᾳ, ὅτι αὐτοὶ τὸν Θεὸν ὄψονται<sup>h</sup> » —, οὐδὲ ἄλλον

9, 47, ἤδη addidi ex N. T. : om. lat.

exspectabimus, sed hunc qui ex Maria, qui et passus est, (Hv 170)  
 in quem et credimus, quem et diligimus, quemadmodum 16  
 56 Esaias ait : *Et dicent in illa die: Ecce Dominus Deus*  
*noster in quem speravimus, et exsultavimus in salute*  
*nostra*, et Petrus autem in epistola sua : *Quem non*  
*videntes diligitis, inquit, in quem nunc non videntes*  
 60 *credidistis, gaudebitis gaudio inenarrabili*; neque alium 20  
 Spiritum sanctum percipiemus, nisi hunc qui est nobis-  
 cum et qui clamat: *Abba, Pater*; et in isdem ipsis  
 augmentum habebimus et proficiemus, uti jam non per  
 64 speculum et per aenigmata sed facie ad faciem<sup>1</sup> fruamur  
 muneribus Dei : sic et nunc plus templo et plus 24  
 Salomone percipientes, quod est adventus Filii Dei, non  
 alterum didicimus Deum, praeter Fabricatorem et Fac-  
 68 torem omnium, qui ab initio nobis demonstratus est ;

9, 54 expectavimus AQ expectamus S || maria] + virgine V ||  
 55 et<sup>1</sup> om. AQS || 56 dominus om. C || 58 autem : ait QSe om. V ||  
 sua om. V || 59 diligitis — videntes om. S || 60 creditis S || 61  
 percipiemus ex arm. : percipimus AQSe percipimus CV || est :  
 et S || 62 qui et ∞ A || elsdem V || 63 augmentum : cognomentum  
 AQSe || perficemus C || ut AQSe || 66 solomone C (cf. supra 39)  
 || adventum CV (-tus C<sup>2</sup>) || 67-68 et factorem om. AQSe

Arm. 9, 54 exspectabimus : exspectantes recipiemus || 55 credimus :  
 credidimus || quemadmodum add. et || 56 ait : dixit || 57 quem add. et ||  
 58 in epistola sua : εν τῇ ἐπιστολῇ || 58-60 quem — credidistis :  
 videntes inquit in quem non videntes creditis || 61 qui add. nunc ||  
 62 qui om. || 63 <augmentum-habebimus> || jam om. || 64 facie ad  
 faciem : ἀποφία || <fruamur> || 65 muneribus : bonis || 68 nobis om.

9, 2. i. Is. 25, 9 || j. I Pierre 1, 8 || k. Gal. 4, 6 || l. cf. I Cor.  
 13, 12

pas un autre Christ Fils de Dieu que nous accueillerons<sup>1</sup>,  
 mais celui qui est né de Marie, qui a souffert, en qui nous  
 croyons et que nous aimons — comme le dit Isaïe : « On dira  
 en ce jour-là : Voici le Seigneur notre Dieu, en qui nous  
 avons espéré, et nous avons exulté en notre Salut<sup>1</sup> », et  
 comme le dit également Pierre dans son épître : « Lorsque  
 vous verrez celui en qui, sans le voir encore, vous croyez,  
 vous tressaillirez d'une joie inexprimable<sup>1 2</sup> » — ; de même  
 que ce n'est pas un autre Esprit-Saint que nous recevrons,  
 mais celui qui est avec nous et « qui crie : Abba, Père \* ! »,  
 et que c'est en ceux-là mêmes que nous croîtrons et  
 progresserons de manière à jouir des biens<sup>3</sup> de Dieu, non  
 plus dans un miroir et en énigmes, mais par une vue  
 immédiate<sup>1 4</sup> — : de même, maintenant aussi, en recevant  
 plus que le temple et plus que Salomon, c'est-à-dire la  
 présence du Fils de Dieu, nous n'avons pas appris à  
 connaître un autre Dieu que l'Auteur et le Créateur de  
 toutes choses qui a été révélé depuis le commencement,

Χριστὸν Θεοῦ Υἱὸν προσδεξόμεθα ἀλλ' ἢ τοῦτον τὸν ἐκ  
 τῆς Μαρίας, τὸν καὶ παθόντα, εἰς ὃν καὶ πεπιστεύκαμεν,  
 56 ὃν καὶ ἀγαπῶμεν — καθὼς Ἡσαίας φησί· « Καὶ  
 ἐροῦσιν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ· Ἰδοὺ Κύριος ὁ Θεὸς ἡμῶν  
 ἐφ' ᾧ ἠλπίσαμεν καὶ ἠγαλλιασάμεθα ἐπὶ τῇ σωτηρίᾳ  
 ἡμῶν<sup>1</sup> »· καὶ Πέτρος δὲ ἐν τῇ ἐπιστολῇ· « Ἰδόντες »,  
 60 φησὶν, « εἰς ὃν μὴ ὀρῶντες πιστεύετε, χαρήσεσθε χαρᾷ  
 ἀνεκλαλήτῳ<sup>2</sup> » —, οὐδὲ ἄλλο Πνεῦμα ἅγιον ληψόμεθα ἀλλ'  
 ἢ τὸ συνὸν ἡμῖν καὶ « κράζον· Ἀββά, ὁ Πατήρ<sup>3</sup> », καὶ ἐν  
 τούτοις αὐτοῖς ἀξέησομεν καὶ προκόψομεν, ὥστε μηκέτι  
 64 δι' ἐσόπτρου καὶ δι' αἰνιγμάτων<sup>1</sup> ἀλλ' ἀποφίᾳ ἀπολαύειν  
 τῶν ἀγαθῶν τοῦ Θεοῦ· οὕτως καὶ νῦν πλεῖον τοῦ ἱεροῦ  
 καὶ πλεῖον Σολομῶνος δεξάμενοι, ὅπερ ἐστὶν ἡ παρουσία τοῦ  
 Υἱοῦ τοῦ Θεοῦ, οὐκ ἄλλον ἐμάθομεν Θεὸν παρὰ τὸν ἀπ'  
 68 ἀρχῆς μεμνημένον Ποιητὴν καὶ Δημιουργὸν τῶν ἀπάντων,

9, 65 ἀγαθῶν arm. : δωρεῶν lat.

nec alterum Christum Dei Filium, praeter eum qui a 28 [Hv 170]  
 prophetis praedicatus est.

9, 3. Novo enim Testamento cognito et praedicto  
 72 per prophetas, et ille qui illud dispositurus erat secun-  
 dum placitum Patris praed|cabatur, manifestatus Hv 171  
 hominibus quemadmodum voluit Deus, ut possint  
 semper proficere credentes in eum et per testamenta  
 76 maturescere <ad> perfectum salutis. Una enim salus et  
 unus Deus; quae autem formant hominem praecepta 4  
 multa, et non pauci gradus qui adducunt hominem ad  
 Deum. An terreno quidem et temporali regi, cum sit  
 80 homo, licet aliquoties majores profectus attribuere his  
 qui sunt subjecti, Deo autem non licebit, cum sit idem,  
 et semper majorem gratiam praestare humano generi 8  
 et pluribus muneribus assidue honorare eos qui placent  
 84 ei? Si autem hoc est proficere alterum adinvenire

9, 69-70 nec — est om. V || 71 novi enim testamenti cognitio  
 et praedicatio A<sup>ut</sup> via S || praedicto ex arm.: praedicato V e praedi-  
 catio C AQS praedicatione C<sup>2</sup> || 75 semper: sem S || perficere V ||  
 per: pro C || 76 <ad> ex arm. Grabe (cf. 37, 177 maturescens  
 ad) || perfectum: per effectum AQS<sup>e</sup> || et: est AQ<sup>e</sup> || 77 quae:  
 qui e || autem post praeccepta transp. e || formavit V Q<sup>e</sup> || 78 ducunt  
 V || 79 an Lundström (Neue Studien, 1948, p. 194 s): ante CV om.  
 AQS<sup>e</sup> || terrenum V || temporale regem V || 80 his] + autem s.l.  
 C<sup>2</sup> || 81 autem del. C<sup>2</sup> || 82 majore V || generi] + velit s.l. C<sup>2</sup>

Arm. 9, 72-73 illud — praedicabatur: disposuit testamenta  
 <praedicabatur> secundum placitum patris || 74-75 ut possint...  
 proficere: ut... proficiant (litter. proficere) || 75 credentes: fidentes ||  
 78 multa add. sunt || hominem: eum || 79 an: sed aegedum tu  
 || et temporali om. || 80 aliquoties: multoties || his qui sunt subjecti:  
 subjectis suis || 82 et om. || majorem gratiam praestare: πλεονα (eam  
 quae) ab eo (est) gratiam metiri || 83 pluribus: majoribus || 84 autem:  
 ergo || hoc est proficere: profectus est

ni un autre Christ Fils de Dieu que celui qui a été prêché  
 par les prophètes.

9, 3. Car, la nouvelle alliance étant connue et prédite  
 par les prophètes, celui qui devait l'établir était prêché lui  
 aussi suivant le bon plaisir du Père: il était manifesté  
 aux hommes de la manière que Dieu avait voulue, afin que  
 ceux qui mettraient en lui leur confiance pussent progresser  
 sans cesse et, par les Testaments, grandir jusqu'au para-  
 chèvement du salut. Car il n'y a qu'un seul salut et qu'un  
 seul Dieu; mais, pour parachever l'homme, il y a des pré-  
 ceptes multiples, et pas peu nombreux sont les degrés qui le  
 mènent jusqu'à Dieu. Eh quoi! A un roi terrestre, qui  
 n'est qu'un homme, il est loisible d'octroyer fréquemment  
 de grands avancements à ses sujets: et il ne serait pas  
 permis à Dieu, qui demeure identique à lui-même, de  
 distribuer toujours plus abondamment sa grâce au genre  
 humain et, par des dons toujours plus grands<sup>1</sup>, d'honorer  
 sans cesse ceux qui lui plaisent? Si, par contre, le progrès

οὐδ' ἄλλον Χριστὸν Θεοῦ Υἱὸν παρὰ τὸν ὑπὸ τῶν προφητῶν  
 κεκηρυγμένον.

9, 3. Τῆς γὰρ καινῆς διαθήκης γινωσκομένης καὶ προλεγο-  
 72 μένης διὰ τῶν προφητῶν, καὶ ὁ διαθησόμενος κατὰ τὴν εὐδο-  
 κίαν τοῦ Πατρὸς ἐκηρύσσεται, φανερούμενος τοῖς ἀνθρώποις  
 καθὼς ἐβουλήθη ὁ Θεός, εἰς τὸ ἀεὶ προκόψαι τοὺς πεποι-  
 θότας ἐπ' αὐτὸν καὶ διὰ τῶν διαθηκῶν ἀκμάσαι πρὸς τὴν  
 76 κατάρτισιν τῆς σωτηρίας. Μία γὰρ σωτηρία καὶ εἰς Θεός,  
 καταρτίζουσαι δὲ τὸν ἄνθρωπον ἐντολαὶ πολλαὶ καὶ οὐκ  
 ὀλίγοι βαθμοὶ οἱ ἀνάγοντες αὐτὸν πρὸς τὸν Θεόν. Ἄρα γέ  
 80 τοι ἐπιγίγῃ μὲν βασιλεῖ ἀνθρώπων ὄντι ἔξεστι πολλάκις  
 μεῖζονας περιποιῆσαι προκοπὰς τοῖς ὑποταταγμένοις, Θεῷ  
 δὲ οὐκ ἔξεσται τῷ αὐτῷ ὑπάρχοντι καὶ ἀεὶ πλεονα τὴν παρ'  
 αὐτοῦ χάριν μετρῆσαι τῇ ἀνθρωπότητι καὶ μεῖζοσι δωρεαῖς  
 διηνεκῶς τιμῆσαι τοὺς εὐαρεστοῦντας αὐτῷ; Εἰ δὲ προκοπῇ

9, 83 δέ lat.: δὴ arm. || προκοπῇ arm.: προκόπτειν lat.

Patrem praeter eum qui ab initio annuntiatus est, et [Hv 171]  
 rursum praeter eum qui putatur secundo inventus esse  
 alterum tertium adinvenire et ejusdem erit profectus, 12  
 88 et a tertio quartum, et ab hoc rursus alterum et alterum :  
 et sic semper putans proficere talis sensus, nunquam in  
 uno stabit Deo. Expulsus enim ab eo qui est et reversus  
 retrorsus, quaeret quidem semper, inveniet autem 16  
 92 nunquam Deum, sed | semper <in> incomprehensibili- Hv 172  
 tatis profundo nabit, nisi per paenitentiam conversus  
 unde et abjectus erat revertatur, unum Deum Patrem  
 Demiurgum confitens et credens, qui a Lege et Prophetis  
 96 annuntiatus est, qui a Christo testificatus est. 4

Quemadmodum ipse ait ad eos qui accusabant ejus  
 discipulos quasi non servarent traditionem seniorum :  
*Quare vos frustramini praeceptum Dei propter traditionem*

9, 85 est om. V || 86 rursum : rursus et rursus S<sup>t</sup> || praeter :  
 secundum S<sup>to</sup> || secundus Q secundum eos S<sup>t</sup> || inventos S<sup>t</sup> ||  
 esse om. V || 87 tertio advenire S<sup>t</sup> || ejusdem erit : erit erit S<sup>t</sup> ||  
 88 a om. QS<sup>t</sup> || tertio] + in CV || ab hoc : ad hoc Q adhuc e ||  
 rursum e || 89-90 stabit in uno ∞ S<sup>t</sup> || 91 retrorsum V AQe ||  
 92 in *ex arm.* : om. lat. || 93 natavit AQ || nisi] + si A || 94 et  
*expunct.* C || erat om. V || unum om. AQSt<sup>e</sup> || 97 ejus : eos C  
 (ejus C<sup>o</sup>) || 98 discipulis C (-los C<sup>o</sup>) || 99 nos S<sup>t</sup> || frustramini Q ||  
 praeceptam A || dei *ex arm.* : domini lat. divinum e

Arm. 9, 86 rursum om. || putatur *add.* sibi (*vel* suus) || 87 et om. ||  
 erit : est || 88 et, alterum om. || 89 sensus *add.* et || 90 ab eo qui est om. ||  
 92 <incomprehensibilitatis> || 93 conversus *add.* in locum || 94 et om. ||  
 erat : est || 95 confite <ns> || 96 est, *add.* et

consiste à imaginer faussement un autre Père que celui  
 qui fut annoncé depuis le commencement, ce sera un progrès  
 identique que d'en imaginer un troisième par-delà celui  
 qu'on croit avoir trouvé en second lieu, puis un quatrième  
 à partir du troisième, puis un autre encore. Et c'est ainsi  
 qu'un esprit de cette tournure, tout en croyant progresser  
 toujours, jamais ne s'arrêtera au Dieu unique : repoussé  
 loin de Celui qui est et revenant en arrière, il cherchera  
 Dieu sans fin, mais il ne le trouvera jamais ; il ne cessera  
 de nager dans l'« abîme » de l'insaisissable, à moins que,  
 converti par la pénitence, il ne revienne au lieu d'où il a  
 été rejeté, proclamant et croyant seul Dieu Père le Créateur  
 qu'ont annoncé la Loi et les prophètes et à qui le Christ  
 a rendu témoignage.

La Loi, parole de Dieu.

C'est ainsi qu'il répliquait à ceux qui accusaient ses  
 disciples de ne pas garder la tradition des anciens : « Et  
 vous, pourquoi violez-vous le commandement de Dieu à

- 84 τὸ ἄλλον παρεπινοεῖν Πατέρα παρὰ τὸν ἀπ' ἀρχῆς μεμνη-  
 μένον, καὶ τὸ παρὰ τὸν δοκοῦντα δεῦτερον εὐρῆσθαι ἄλλον  
 τρίτον ἐπινοεῖν τῆς αὐτῆς ἔσται προκοπῆς, καὶ ἀπὸ τοῦ  
 τρίτου τέταρτον, καὶ ἀπὸ τούτου πάλιν ἄλλον καὶ ἄλλον,  
 88 καὶ οὕτως αἰεὶ οὐόμενος προκόπτειν ὁ τοιοῦτος νοῦς οὐδέποτε  
 ἐπὶ τοῦ ἐνὸς στήσεται Θεοῦ· ἐξωσθεὶς γὰρ ἀπὸ τοῦ ὄντος  
 καὶ ἀποστρέφεται εἰς τὰ ὀπισθεν, αἰεὶ μὲν ζητήσει, εὐρήσει δὲ  
 οὐδέποτε τὸν Θεόν, ἀλλὰ διὰ παντὸς ἐν τῷ τῆς ἀκαταληψίας  
 92 βυθῷ νεύσεται, ἐὰν μὴ διὰ μετανοίας ἐπιστρέψας ἔθεν καὶ  
 ἀπέωστο ἀναχωρῆ, ἓνα Θεὸν Πατέρα τὸν Δημιουργὸν  
 ὁμολογῶν τε καὶ πιστεύων, τὸν ὑπὸ τοῦ νόμου καὶ τῶν προφη-  
 τῶν κατηγορημένον καὶ ὑπὸ τοῦ Χριστοῦ μεμαρτυρημένον.
- 96 Καθὼς αὐτὸς φησι πρὸς τοὺς ἐγκαλοῦντας αὐτοῦ τοῖς  
 μαθηταῖς ὡς μὴ τηροῦσι τὴν παράδοσιν τῶν πρεσβυτέρων·  
 αὐτὰρ Διὰ τί ὑμεῖς ἀθετεῖτε τὴν ἐντολὴν τοῦ Θεοῦ διὰ τὴν

9, 86 ἔσται lat. : ἐστι arm.

100 *vestram? Deus enim dixit: Honora patrem et matrem; [Hv 172] et: Qui maledixerit patri aut matri, morte moriatur<sup>a</sup>. Et 8 iterum secundo ait eis: Et frustrati estis sermonem Dei propter traditionem vestram<sup>b</sup>, manifestissime Patrem et 104 Deum confitens Christus eum qui in lege dixit: Honora patrem et matrem, ut tibi bene sit<sup>c</sup>. Verbum enim Dei confessus est legis praeceptum verax Dominus, et 12 neminem alterum Deum appellavit quam suum Patrem.*

10, 1. Bene igitur et Johannes meminit dicentem eum Judaeis: *Scrutamini Scripturas, in quibus putatis vos vitam aeternam habere: illae sunt quae testimonium 16 4 perhibent de me. Et non vultis venire ad me, ut vitam habeatis<sup>a</sup>. Quomodo igitur testabantur de eo Scripturae, nisi ab uno et eodem essent Patre, praeinstruente*

9, 100 nostram S<sup>t</sup> || dominus AQS<sup>e</sup> || patrem] + tuum A || 101 patri om. C suppl. s.l. C<sup>1</sup> || aut: et Qe || morte om. Q || 102 secundo om. C || eis om. Qe || frustati AQ || 103 nostram C (vest- C<sup>2</sup>) || 103-104 patrem et deum: patrem et dominum AQS<sup>t</sup> dominum et patrem e || 106 dominus ex arm.: deus lat.

10, 1 et om. S || eum ex arm.: deum AQS<sup>e</sup> dominum CV || 3 illa AQe || qui C (quae C<sup>2</sup>) || 5 de eo testabantur A || 6 uno: hunc C hoc C<sup>x</sup>

Arm. 9, 100 patrem add. tuum || 101 maledixerit: maledicit || 105 patrem add. tuum || verbum enim: et verbum || 107 deum appellavit: θεολογῶν

10, 1 dicentem eum: eum quoniam dixit || 2 vos om. || 3 illae: et illae || 6 <nisi>

9, 3. a. Matth. 15, 3-4. Mc 7, 9-10 || b. Matth. 15, 6 || c. Ex. 20, 12

10, 1. a. Jn 5, 39-40

cause de votre tradition? Car Dieu a dit: Honore ton père et ta mère, et: Quiconque maudira son père ou sa mère, qu'il soit mis à mort<sup>a</sup>! Et il leur disait une deuxième fois: « Vous avez violé<sup>1</sup> la parole de Dieu à cause de votre tradition<sup>b</sup>. » Par là, de la façon la plus nette, le Christ reconnaissait pour Père et pour Dieu celui qui a dit dans la Loi: « Honore ton père et ta mère, afin qu'il t'arrive du bien<sup>c</sup> »; le Seigneur véridique reconnaissait aussi pour « parole de Dieu » le commandement de la Loi et ne déclarait Dieu personne d'autre que son Père.

#### Le Fils de Dieu semé dans les Ecritures.

10, 1. C'est donc avec raison que Jean le montre disant aux Juifs: « Vous scrutez les Ecritures, dans lesquelles vous croyez avoir la vie éternelle: ce sont elles qui me rendent témoignage, et vous ne voulez pas venir à moi pour avoir la vie<sup>a</sup>! » Comment les Ecritures lui eussent-elles donc rendu témoignage, si elles ne provenaient d'un seul et même Père, instruisant par avance les hommes

100 παράδοσιν ὑμῶν; Ὁ γὰρ Θεὸς εἶπε· Τίμα τὸν πατέρα καὶ τὴν μητέρα, καὶ Ὁ κακολογῶν πατέρα ἢ μητέρα θανάτῳ τελευτάτω<sup>a</sup>. » Καὶ πάλιν δευτέρον φησὶν αὐτοῖς· « Καὶ ἠθετήσατε τὸν λόγον τοῦ Θεοῦ διὰ τὴν παράδοσιν ὑμῶν<sup>b</sup> », 104 εἰρηκότα ἐν τῷ νόμῳ· « Τίμα τὸν πατέρα καὶ τὴν μητέρα, ἵνα εὖ σοι γένηται<sup>c</sup> », καὶ λόγον Θεοῦ ὁμολογῶν τὴν τοῦ νόμου ἐντολὴν ὁ ἀψευδὴς Κύριος καὶ μηδένα ἄλλον θεολογῶν ἀλλ' ἢ τὸν ἴδιον Πατέρα.

10, 1. Καλῶς οὖν καὶ ὁ Ἰωάννης μέμνηται εἰπόντος αὐτοῦ τοῖς Ἰουδαίοις· « Ἐρευνάτε τὰς γραφάς, ἐν αἷς ὑμεῖς δοκεῖτε ζωὴν αἰώνιον ἔχειν, καὶ ἐκεῖνα εἰσὶν αἱ μαρτυροῦσαι 4 περὶ ἐμοῦ· καὶ οὐ θέλετε ἔλθειν πρὸς με ἵνα ζωὴν ἔχητε<sup>a</sup>. » Πῶς οὖν ἑμαρτύρουν περὶ αὐτοῦ αἱ γραφαί, εἰ μὴ ἀφ' ἐνός καὶ τοῦ αὐτοῦ ἦσαν Πατρός, προκατηχοῦσαι τοὺς ἀνθρώπους

homines de adventu Filii ejus et praenuntiantes salutem [Hv 172]  
 8 quae est ab eo? *Si enim crederetis Moysi*, inquit, *credere-*  
*tis et mihi: de me enim ille scripsit*<sup>b</sup>; scilicet quod insemi-  
 natus est ubique in Scripturis ejus Filius Dei, aliquando  
 quidem cum Abraham loquens, aliquando cum Noe,  
 12 dans ei mensuras, aliquando | autem quaerens Adam, Hv 173  
 aliquando autem Sodomitis inducens judicium, et  
 rursus cum videtur, et in viam dirigit Jacob, et de rubo  
 loquitur cum Moyse. Et non est numerum dicere in  
 16 quibus a Moyse ostenditur Filius Dei. Cujus et diem 4  
 passionis non ignoravit, sed figuratim praenuntiavit  
 eum, Pascha nominans: et in eadem ipsa quae ante  
 tantum temporis a Moyse praedicata est, passus est  
 20 Dominus adimplens Pascha. Non solum autem diem 8  
 descripsit, sed et locum et extremitatem temporum et  
 signum occasus solis, dicens: *Non poteris immolare*  
*Pascha in nulla alia civitatibus tuarum quas Dominus*

10, 7 renuntiantes V || 8 qui C (quae C\*) || *credetis bis* C<sup>ao</sup>  
*credideritis bis* AS *credideritis...* credetis Q || inquit *s.l.* C<sup>1</sup>: *om.*  
*lat.* || 11-12 noe dans ei mensuras: eodem commensurus (-esurus ε)  
 AQSe || 12 ei *Grabe*: eis CV || 12 aliquando — adam *om.* AQSe ||  
 13 autem: quidem CV || sodomites C || 14 videretur CV || et<sup>1</sup>  
*om.* V || viam: unam S || 15 moysi C AQ || 16 a *om.* C || moysi AQ  
 || 17 figuram S || 18 ipsa *om.* V S || 19 moysi AQ moysen C<sup>ao</sup> ||  
 21 ex extremitate ε || 22 occasum AQSe || poteritis QSe || 23 ulla  
 CV ε || quam AQSe

**Arm.** 10, 8 ab eo: in eum || *credetis*, *add.* inquit || *credetis*,  
*add.* utique || 9 scilicet quod: merito nam || 11 aliquando *add.* autem (L)  
 || 11-12 cum, ... ei *om.* || 14 cum videtur: apparet || in viam dirigit: ducens  
 || 15 loquitur: loquens || 16-17 cujus — passionis: et diem passionis  
 ejus || 17 figuratim: significans || 18 quae: in qua || 19 praedicata est  
 passus est: praedicatus est pati || 21 descripsit: figuravit || 23 alia *om.*

10, 1. b. Jn 5, 46

de la venue de son Fils et leur annonçant par avance le  
 salut qui vient de lui? « Si vous croyiez Moïse, disait-il,  
 vous me croiriez moi aussi, car c'est de moi qu'il a écrit ». »  
 De fait, partout, dans les Écritures de Moïse, est semé le  
 Fils de Dieu: tantôt il s'entretient avec Abraham, tantôt  
 il donne à Noé les dimensions de l'arche, tantôt il cherche  
 Adam, tantôt il fait venir le jugement sur les Sodomites,  
 ou encore il apparaît, guide Jacob dans son voyage et,  
 du buisson, parle à Moïse. Innombrables sont les textes  
 où Moïse montre le Fils de Dieu. Même le jour de sa  
 Passion, il ne l'a pas ignoré, mais il l'a annoncé par avance  
 de façon figurative<sup>1</sup> en le nommant la Pâque: et c'est en  
 ce jour même, prêché si longtemps à l'avance par Moïse,  
 que le Seigneur a souffert, accomplissant ainsi la Pâque.  
 Et ce n'est pas seulement le jour qu'il a préfiguré, mais le  
 lieu, la fin des temps<sup>2</sup> et le signe du coucher du soleil,  
 en disant: « Tu ne pourras immoler la Pâque dans aucune  
 de tes villes, que le Seigneur ton Dieu te donne, mais

περι τῆς παρουσίας τοῦ Υἱοῦ αὐτοῦ καὶ προκαταγγέλλουσαι  
 8 τὴν παρ' αὐτοῦ σωτηρίαν; « Εἰ γὰρ ἐπιστεύετε », φησί,  
 « Μωϋσεῖ, ἐπιστεύετε ἂν καὶ ἐμοὶ· περι γὰρ ἐμοῦ ἐκεῖνος  
 ἔγραψεν ». » Εἰκότως· ἐγκατέσπαρται γὰρ πανταχῆ ἐν ταῖς  
 γραφαῖς αὐτοῦ ὁ Υἱὸς τοῦ Θεοῦ, ποτὲ μὲν τῷ Ἀβραάμ  
 12 συνομιλῶν, ποτὲ δὲ τῷ Νῶε διδοῦς τὰ μέτρα, ποτὲ δὲ ζητῶν  
 τὸν Ἀδάμ, ποτὲ δὲ τοῖς Σοδομίταις ἐπάγων τὴν κρίσιν,  
 καὶ πάλιν φαινόμενος καὶ ὀδηγῶν τὸν Ἰακώβ καὶ ἐκ τῆς  
 βάρτου προσομιλῶν τῷ Μωϋσεῖ. Καὶ οὐκ ἔστιν ἀριθμὸν εἰπεῖν  
 16 ἐν οἷς ὑπὸ τοῦ Μωϋσεως δεῖκνυται ὁ Υἱὸς τοῦ Θεοῦ· οὐ καὶ  
 τὴν ἡμέραν τοῦ πάθους οὐκ ἠγγόνησεν, ἀλλὰ συμβολικῶς  
 προκατήγγειλεν αὐτὴν πάσχα ὀνομάσας, καὶ ἐν αὐτῇ ἐκείνη  
 τῇ πρὸ τσοῦτου χρόνου ὑπὸ Μωϋσεως προκεκηρυγμένη  
 20 ἔπαθεν ὁ Κύριος ἀναπληρῶν τὸ πάσχα. Οὐ μόνον δὲ τὴν  
 ἡμέραν ἀλλὰ καὶ τὴν χώραν διετύπωσε καὶ τὴν ἐσατοχρο-  
 νίαν καὶ τὸ σημεῖον τῆς δυσμῆς τοῦ ἡλίου, λέγων· « Οὐ  
 δυνήσῃ θῆσαι τὸ πάσχα ἐν οὐδεμιᾷ τῶν πόλεων σου, ὧν

24 *Deus tuus dat tibi, nisi in eo loco quem delegerit Dominus* [Hv 178]  
*Deus tuus invocari nomen suum ibi: immolabis Pascha*  
*vespera ad occasum solis<sup>o</sup>.* 12

10, 2. Jam autem et manifestaverat ejus adventum,  
 28 *dicens: Non deerit princeps ex Juda neque dux ex femo-*  
*ribus ejus, quoadusque veniat cui repositum est, et ipse est*  
*spes gentium; alligans ad vitem pullum suum, et ad*  
*helicem pullum asinae; lavabit in vino stolam suam et in* 16  
 32 *sanguine uvae pallium suum; laetifici oculi ejus a vino, et*  
*candidi dentes ejus quam lac<sup>a</sup>.* Inquirant enim hi qui  
 omnia | scrutari dicuntur id tempus in quo defecit Hv 174  
 princeps et dux ex Juda, et qui est gentium spes, et qui  
 36 *vitis, et qui pullus ejus, et quod indumentum, et qui*  
*oculi, et qui dentes, et quod vinum, et unumquodque*

10, 24 tuus: tuos C (tuus C<sup>a</sup>) || 24-25 dat — tuus: tibi s.l. C<sup>1</sup>  
 om. CV || 25 invocare CV || suum] + dedit s.l. C<sup>1</sup> || 26 vespera  
 C: a vespera V vespero AQS<sup>e</sup> || 28 ex<sup>1</sup> ex arm.: in lat (cf.  
 infra 35) || 29 repositum: repositum C<sup>so</sup> repromissum V || 31  
 helicem corr. Massuet (vide PG 7, in h.l.): ilicem lat. || lavavit  
 C || 32 letifi Q laetificabuntur e || 33 quam CV: tamquam C<sup>2</sup>  
 AQS<sup>e</sup> || 34 id: ad V || 35 judaea QS<sup>e</sup> || 36 qui<sup>a</sup>: quod C quot V ||  
 37 quod: qui Q

Arm. 10, 24 dat: dabit || eo om. || 25 invocari: vocari ...super eum ||  
 27 et om. || manifestaverat: manifestavit || 29 est<sub>2</sub>: erit || 32 laetifici  
 add. sunt || 33 ejus om. || enim: igitur || hi om. || 34 dicuntur: dicere  
 (vel dici) || id om. || 35 et, om. || qui<sub>2</sub> add. est || 36 qui, om. || et<sub>2</sub>: vel ||  
 quod om. || qui<sub>2</sub> add. sunt || 37 et qui: vel || quod: quis est

10, 1. c. Deut. 16, 5-6

10, 2. a. Gen. 49, 10-12

seulement dans le lieu que le Seigneur ton Dieu aura  
 choisi pour que son Nom y soit invoqué; tu immoleras la  
 PÂque le soir, au coucher du soleil<sup>a</sup>. »

10, 2. Mais déjà auparavant il avait clairement indiqué  
 la venue de celui-ci, en disant: « Le prince issu de Juda ne  
 fera pas défaut, ni le chef sorti de ses cuisses, jusqu'à ce  
 que vienne celui à qui cela est réservé, et lui-même sera  
 l'attente des nations. Il attachera son ânon à la vigne,  
 et au sarment le petit de l'ânesse. Il lavera son vêtement  
 dans le vin, et son manteau dans le sang de la grappe;  
 ses yeux seront plus réjouissants que le vin, et ses dents  
 plus blanches que le lait<sup>a</sup>. » Qu'ils cherchent donc, ces  
 gens qui passent pour tout scruter, à quel moment ont  
 fait défaut le prince et le chef issus de Juda, et qui est  
 l'attente des nations, qui la vigne, qui son ânon, qui le  
 vêtement, qui les yeux, qui les dents, qui le vin! Qu'ils

24 Κύριος ὁ Θεός σου δίδωσί σοι, ἀλλ' ἢ εἰς τὸν τόπον ὃν ἐὰν  
 ἐκλέξῃται Κύριος ὁ Θεός σου ἐπικληθῆναι τὸ ὄνομα αὐτοῦ  
 ἐκεῖ · θύσεις τὸ πάσχα ἑσπέρας πρὸς δυσμὰς ἡλίου<sup>o</sup>. »

10, 2. Ἦδη δὲ ἐμήνυσε τὴν παρουσίαν αὐτοῦ, λέγων ·  
 28 « Οὐκ ἐκλείψει ἄρχων ἐξ Ἰουδα οὐδὲ ἡγούμενος ἐκ τῶν  
 μηρῶν αὐτοῦ, ἕως ἂν ἔλθῃ ᾧ ἀπόκειται, καὶ αὐτὸς ἔσται  
 προσδοκία ἐθνῶν · δεσμεύων πρὸς ἄμπελον τὸν πῶλον  
 αὐτοῦ, καὶ τῇ ἔλικι τὸν πῶλον τῆς ὄνου · πλουεῖ ἐν οἴνῳ  
 32 τὴν στολὴν αὐτοῦ, καὶ ἐν αἵματι σταφυλῆς τὴν περιβολὴν  
 αὐτοῦ · χαροποι οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ ἀπὸ οἴνου, καὶ λευκοὶ  
 οἱ ὀδόντες αὐτοῦ ἢ γάλα<sup>a</sup>. » Ζητησάτωσαν οὖν οἱ τὰ πάντα  
 ἐρευνᾶν λεγόμενοι τὸν χρόνον ἐν ᾧ ἐξέλειπεν ἄρχων καὶ  
 36 ἡγούμενος ἐξ Ἰουδα, καὶ τίς ἢ τῶν ἐθνῶν προσδοκία, καὶ τίς  
 ἢ ἄμπελος, καὶ τίς ὁ πῶλος αὐτοῦ, καὶ τίς ἢ στολή, καὶ  
 τίνες οἱ ὀφθαλμοί, καὶ τίνες οἱ ὀδόντες, καὶ τίς ὁ οἴνος, καὶ

10, 29 ἔσται arm.: ἔστι lat. ||



ex dictis exquirant, et invenient non alium nisi <sup>4</sup> [Hv 174]  
 Dominum nostrum Jesum Christum annuntiatum.  
 40 Quapropter Moyses, increpans populum quod ingratus  
 exsisteret, ait : *Sic, populus fatuus et non sapiens, haec*  
*Domino retribuistis<sup>b</sup>!* Et rursus significans quoniam qui  
 ab initio condidit et fecit eos Verbum, et in novissimis <sup>8</sup>  
 44 temporibus redimens nos et vivificans, ostendetur  
*pendens in ligno<sup>c</sup>*, et non credent ei. Ait enim : *Et erit*  
*Vita tua pendens ante oculos tuos, et non credes Vitae*  
*tuae<sup>d</sup>*. Et iterum : *Nonne hic idem Pater tuus possedit te,* <sup>12</sup>  
 48 *et fecit te, et creavit te<sup>e</sup> ?*

**11, 1.** Quoniam autem non solum prophetae sed et  
 justii multi, praescientes per Spiritum adventum ejus,  
 oraverunt in illud tempus venire in quo facie ad faciem  
 4 viderent Dominum suum et sermones audirent ejus,

**10, 38** dictis : occultis AQS<sup>e</sup> || 39 nostrum om. V || christum  
 jesum ∞ C || 44 ostendetur ex arm. : -ditur lat. || 47 nonne :  
 ne Q

**11, 1** autem : ante Q || sed S : om. lat. || 2 spiritum] +  
 sanctum C

**Arm. 10, 40** quapropter : et propter hoc || quod ingratus existe-  
 ret : propter (eam quae) erga eum (erat) ingratitude || 41 ait *add.*  
 eis || 42 retribuistis : retribuitis || et rursus : deinde || 44 vivifica <ns>  
 || 45 enim om. || 46 vitae tuae : in vitam tuam

**11, 2** praescientes : praesciverunt || ejus om. || 3 oraverunt : et ora-  
 verunt || facie ad faciem : coram facie

**10, 2.** b. Deut. 32, 6 || c. Deut. 21, 23. Gal. 3, 13 || d. Deut.  
 28, 66 || e. Deut. 32, 6

scrutent chacun des mots susdits, et ils trouveront qu'ils  
 n'annoncent personne d'autre que notre Seigneur Jésus-  
 Christ. Voilà pourquoi Moïse, voulant reprocher au peuple  
 son ingratitude à l'égard de celui-ci, leur dit : « Ainsi donc,  
 peuple insensé et dépourvu de sagesse, voilà ce que vous  
 rendez au Seigneur<sup>b</sup>! » Il indique encore que celui qui les  
 a créés et faits au commencement, le Verbe, se montrera  
 aussi dans les derniers temps, « suspendu au bois<sup>c</sup> » pour  
 nous racheter et nous vivifier, et qu'ils ne croiront pas en  
 lui : « Ta Vie, dit-il, sera suspendue sous tes yeux, et tu ne  
 croiras pas en ta Vie<sup>d</sup>. » Et encore : « Celui-ci n'est-il pas  
 ton Père qui t'a acquis, qui t'a fait, qui t'a créé<sup>e</sup>? »

**Les prophètes ont désiré voir le Christ.**

**11, 1.** Et non seulement les prophètes, mais beaucoup  
 de justes connurent d'avance par l'Esprit sa venue et  
 demandèrent à parvenir jusqu'à ce temps où ils verraient  
 de leurs yeux leur Seigneur et entendraient ses paroles.

ἐν ἑκάστῳ τῶν προειρημένων ἐξερευνησάτωσαν, καὶ εὐρή-  
 40 σουσιν μηδένα ἄλλον ἀλλ' ἢ τὸν Κύριον ἡμῶν Ἰησοῦν  
 Χριστὸν κατηγγελεμένον. Καὶ διὰ τοῦτο Μωϋσῆς ὄνειδίζων  
 τὸν λαὸν περὶ τῆς πρὸς αὐτὸν ἀχαριστίας ἔφη· « Οὐτω,  
 λαὸς μωρὸς καὶ οὐχὶ σοφός, ταῦτα Κυρίῳ ἀναποδίδοτε<sup>b</sup>; »  
 44 Καὶ πάλιν σημαίνων ὅτι ὁ ἀπ' ἀρχῆς κτίσας καὶ ποιήσας  
 αὐτοὺς Λόγος καὶ ἐν ἐσχάτοις καιροῖς ἐξαγοραζόμενος ἡμᾶς  
 καὶ ζωοποιῶν δειχθήσεται « κρεμάμενος ἐπὶ ξύλου<sup>c</sup> » καὶ οὐ  
 πιστεύουσιν αὐτῷ ἔφη· « Καὶ ἔσται ἡ ζωὴ σου κρεμαμένη  
 48 ἀπέναντι τῶν ὀφθαλμῶν σου, καὶ οὐ πιστεύσεις τῇ ζωῇ  
 σου<sup>d</sup>. » Καὶ πάλιν· « Οὐκ αὐτὸς οὐτός σου Πατὴρ ἐκτίσασέ  
 σε καὶ ἐποίησέ σε καὶ ἐκτίσέ σε<sup>e</sup>; »

**11, 1.** "Οτι δὲ οὐ μόνον οἱ προφηῆται ἀλλὰ καὶ δίκαιοι  
 πολλοὶ προειδότες διὰ τοῦ Πνεύματος τὴν παρουσίαν αὐτοῦ  
 προσήυξαντο εἰς ἐκεῖνον ἐλθεῖν τὸν καιρὸν, ἐν ᾧ κατ' ὄψιν  
 4 βλέψουσι τὸν ἴδιον Δεσπότην καὶ τῶν λόγων ἀκούσονται αὐτοῦ,

Dominus fecit manifestum, dicens discipulis : *Multi* 16 [Hv 174]  
*prophetae et iusti cupierunt videre quae videlicet et non*  
*viderunt, et audire quae auditis et non audierunt*<sup>a</sup>. Quemad-  
 8 modum igitur concupierunt et audire et videre, nisi  
 praescissent futurum ejus adventum? Quomodo autem  
 praescire potuerunt, nisi ab ipso praescientiam ante 20  
 accepissent? Quomodo autem Scripturae testificantur de  
 12 eo, nisi ab uno et eodem Deo omnia semper per Verbum  
 revelata et ostensa fuissent credentibus, aliquando qui-  
 dem colloquente eo cum suo plasmate, aliquando autem 24  
 dante legem, aliquando vero exprobrante, aliquando vero  
 16 exhortante, ac deinceps liberante servum et adoptante in  
 filium, et apto tempore incorruptelae hereditatem praes-  
 tante ad perfectionem hominis? Plasmavit enim eum in 28  
 augmentum et incrementum, quemadmodum Scriptura  
 20 dicit : *Crescite et multiplicamini*<sup>b</sup>. |

11, 7 et<sup>1</sup> — audierunt om. CV || 11 scriptura C || 12 uno :  
 hunc C || 15 vero<sup>1</sup> om. A || exprobrante C Q || vero<sup>2</sup> SORe : om.  
 CV AQ || 16 servum] + suum ε || 17 incorruptelae : incorruptela  
 est Q incorruptelam S incorruptibilem ε || 17-18 praestantem CV

Arm. 11, 8 et<sup>1</sup> — videre : videre et audire || 9 futurum om. || 10  
 praescire potuerunt : praesciverunt || ante om. || 11 autem add. et ||  
 testificantur : testificabantur || 12 nisi partim in margine || 13 ostensa :  
 praecostensa || 14 eo om. || 16 adoptante in filium : filium faciente

11, 1. a. Matth. 13, 17 || b. Gen. 1, 28

C'est ce que le Seigneur a clairement montré, en disant à ses disciples : « Beaucoup de prophètes et de justes ont désiré voir ce que vous voyez et ne l'ont pas vu, entendre ce que vous entendez et ne l'ont pas entendu ». Comment eussent-ils donc désiré voir et entendre, s'ils n'avaient connu par avance sa venue? Et comment l'eussent-ils connue par avance, s'ils n'en avaient reçu de lui la connaissance anticipée? Et comment les Écritures lui rendraient-elles témoignage, si un seul et même Dieu n'avait, de tous temps, tout révélé et montré à l'avance par l'entremise du Verbe à ceux qui croient, tantôt s'entretenant<sup>1</sup> avec l'ouvrage par lui modelé, tantôt donnant la Loi, tantôt reprenant, tantôt encourageant, puis libérant l'esclave et faisant de lui son fils, et enfin, au temps opportun, lui accordant l'héritage de l'incorruptibilité en vue du plein achèvement de l'homme? Car il l'a modelé en vue d'une croissance et d'une maturité<sup>2</sup>, selon le mot de l'Écriture : « Croissez et multipliez<sup>b</sup>. »

ὁ Κύριος ἐποίησε φανερόν, λέγων τοῖς μαθηταῖς · « Πολλοὶ προφήται καὶ δίκαιοι ἐπεθύμησαν ἰδεῖν ἃ βλέπετε καὶ οὐκ εἶδαν, καὶ ἀκοῦσαι ἃ ἀκούετε καὶ οὐκ ἤκουσαν<sup>a</sup>. » Πῶς οὖν 8 ἐπεθύμησαν ἰδεῖν τε καὶ ἀκοῦσαι, εἰ μὴ προέγνωσαν αὐτοῦ τὴν παρουσίαν ; Πῶς δὲ προέγνωσαν, εἰ μὴ παρ' αὐτοῦ τὴν πρόγνωσιν ἐδέξαντο ; Πῶς δὲ καὶ αἱ γραφαὶ ἐμαρτύρουν περὶ αὐτοῦ, εἰ μὴ ὑφ' ἐνός καὶ τοῦ αὐτοῦ Θεοῦ πάντα αἰεὶ διὰ 12 τοῦ Λόγου ἀπεκαλύφθη τοῖς πιστεύουσι καὶ προεμνηύθη, ποτὲ μὲν συνομιλοῦντος τῷ ἰδίῳ πλάσματι, ποτὲ δὲ νομοθετοῦντος, ποτὲ δὲ ἐπιτιμῶντος, ποτὲ δὲ παρακαλοῦντος, ἔπειτα δὲ ἐλευθεροῦντος τὸν δοῦλον καὶ υἰοποιοῦντος καὶ ἐν 16 τῷ προσήκοντι καιρῷ τὴν τῆς ἀφθαρσίας κληρονομίαν παρέχοντος πρὸς τελείωσιν τοῦ ἀνθρώπου ; Ἐπλασε γὰρ αὐτὸν εἰς αὔξησίν τε καὶ ἀκμήν, καθὼς καὶ ἡ γραφὴ λέγει · « Αὐξάνεσθε καὶ πληθύνεσθε<sup>b</sup>. »

11, 2. Et hoc Deus ab homine differt, quoniam Deus HV 175  
 quidem facit, homo autem fit. Et quidem qui facit  
 semper idem est, quod autem fit et initium et medieta-  
 24 tem et adjectionem et augmentum accipere debet. Et  
 Deus quidem bene facit, bene autem fit homini. Et 4  
 Deus quidem perfectus in omnibus, ipse sibi aequalis et  
 similis, totus cum sit lumen et totus mens et totus  
 28 substantia et fons omnium honorum, homo vero profec-  
 tum percipiens et augmentum ad Deum. Quemadmodum 8  
 enim Deus semper idem est, sic et homo in Deo inventus  
 semper proficiet ad Deum. Neque enim Deus cessat  
 32 aliquando in benefaciendo et locupletando hominem,  
 neque homo cessat beneficium accipere et ditari a Deo.  
 Exceptorium enim bonitatis et organum clarificationis 12  
 ejus homo gratus ei qui se fecit, et iterum exceptorium  
 36 justii iudicii ejus homo ingratus et spernens plasma-

11, 22 homo — facit *om.* Q (*habet e*) || qui *om.* C || 23 semper :  
 et semper Q || 25 et *om.* AQSe || 27-28 et<sup>2</sup> — homo *om.* AQSe ||  
 28 homo : hunc C || 28-29 perfectum Ae || 29 dominum C || 30  
 intentus e (*inventus ems*) || 35 ei : et CV || fecit se V || 36  
 homo : hunc C

**Arm.** 11, 22 qui facit : ille faciens || 23 est *om.* || quod... fit : hoc...  
 fiens || 24 et adjectionem *om.* || 25 bene... fit homini : bonis... fruitur  
 homo || 26 perfectus *add.* est || 27 cum sit *om.* || 31 cessat : cessabit ||  
 32 in benefaciendo et locupletando : benefaciens et locupletans ||  
 33 cessat : cessabit || accipere et ditari : accipiens et ditatus || 34 enim  
*add.* est || 35 ei qui se fecit : factori tamquam famulus || iterum *om.*

11, 2. C'est précisément en ceci que Dieu diffère de  
 l'homme : Dieu fait, tandis que l'homme est fait. Celui qui  
 fait est toujours le même, tandis que ce qui est fait reçoit  
 obligatoirement un commencement, un état intermédiaire  
 et une maturité<sup>1</sup>. Dieu donne ses bienfaits, tandis que  
 l'homme les reçoit. Dieu est parfait en toutes choses,  
 égal et semblable à lui-même, tout entier lumière, tout  
 entier pensée, tout entier substance et source de tous biens,  
 tandis que l'homme reçoit progrès et croissance vers Dieu.  
 Car, autant Dieu est toujours le même, autant l'homme  
 se trouvant en Dieu progressera toujours vers Dieu : Dieu  
 ne cessera pas plus de combler et d'enrichir l'homme, que  
 l'homme d'être comblé et enrichi par Dieu. Car il sera le  
 réceptacle de sa bonté et l'instrument de sa glorification,  
 l'homme reconnaissant envers celui qui l'a fait ; en  
 revanche, il sera le réceptacle de son juste jugement,  
 l'homme ingrat, qui méprise celui qui l'a modelé et ne se

20 11, 2. Καὶ τοῦτω Θεὸς ἀνθρώπου διαφέρει, ὅτι Θεὸς μὲν  
 ποιεῖ, ἄνθρωπος δὲ γίνεται. Καὶ ὁ μὲν ποιῶν αἰὲς ὁ αὐτός,  
 τὸ δὲ γινόμενον καὶ ἀρχὴν καὶ μεσότητα καὶ ἀκμὴν λαβεῖν  
 ὀφείλει. Καὶ ὁ μὲν Θεὸς εὐεργετεῖ, εὐεργετεῖται δὲ ἄνθρωπος.  
 24 Καὶ ὁ μὲν Θεὸς τέλειος ἐν πᾶσιν, αὐτὸς ἑαυτῷ ἴσος καὶ  
 ὁμοῖος, ὅλος φῶς καὶ ὅλος νοῦς καὶ ὅλος ὑπόστασις καὶ  
 πηγὴ πάντων τῶν ἀγαθῶν, ὁ δὲ ἄνθρωπος προκοπὴν δεχό-  
 28 μενος καὶ αὐξήσιν πρὸς τὸν Θεόν. Ὡς γὰρ Θεὸς αἰὲς ὁ αὐτός,  
 οὕτως καὶ ἄνθρωπος ἐν Θεῷ εὐρεθεὶς αἰὲς προκόψει πρὸς  
 Θεόν. Οὐτε γὰρ Θεὸς παύσεται ποτε εὐποιῶν καὶ πλουτιζῶν  
 τὸν ἄνθρωπον, οὔτε ἄνθρωπος παύσεται εὐποιούμενος καὶ  
 32 πλουτιζόμενος ὑπὸ τοῦ Θεοῦ. Ἐκδοχεῖον γὰρ τῆς ἀγαθότητος  
 καὶ ὄργανον τῆς δοξολογίας αὐτοῦ ἄνθρωπος εὐχάριστος τῷ  
 πεποιηκότι καὶ ἐκδοχεῖον τῆς δικαιοκρισίας αὐτοῦ ἄνθρωπος  
 ἀχάριστος καὶ ἀτιμάζων τὸν πεπλακῶτα καὶ μὴ ὑποτασ-

11, 29 παύσεται arm. : παύεται lat. || 30 παύσεται arm. : παύεται lat.

torem et non subjectus Verbo ejus. Qui plurimum [Hv 175] semper fructificantibus et plus habentibus dominicum argentum daturum se pollicitus est : *Euge*, inquit, *serve* 16  
40 *bone et fidelis, quoniam in modico fidelis fuisti, super nulla te constituam; intra in gaudium Domini tui, ipse Dominus plurimum promittens.*

11, 3. Sicut ergo nunc fructificantibus plurimum 20  
44 daturum se pollicitus est secundum munerationem gratiae suae, sed non secundum commutationem agnitionis — ipse enim Dominus perseverat et idem Pater revelatur —, sic ergo et posterioribus majorem quam  
48 quae fuit in veteri Testamento munerationem gratiae 24 attribuit unus et idem Dominus per suum adventum. Et illi enim per famulos audiebant venturum Regem, et mediocriter gaudebant, secundum quod sperabant  
52 venturum eum; qui autem praesentem viderunt et

11, 38 perfructificantibus C || 40 quia ε || 43 plurimum] + non Ae + nobis S || 44 remunerationem C<sup>s</sup> || 45 gratiae — commutationem om. AQS<sup>e</sup> || 47 sicut CV || majorem posterioribus ∞ S || 48 numerationem C || 49 suam A\*\* || 50 enim : qui ε

Arm. 11, 37-39 qui — pollicitus est : quemadmodum (eis) qui plurimum semper fructificant et multiplicat dominicum argentum daturum (se) pollicitus est || 39-40 euge — bone : serve enim bone inquit || 40 fuisti : ἐγένου || 41 ipse : idem || 44 se om. || 46 ipse : idem || 47 ergo om. || 47-49 posterioribus — adventum : in veteri testamento majores munerationes gratiae effundebat unus et idem dominus et per adventum suum || 50 et, om. || enim add. qui || audiebant : audierunt || regem : regnum || et, om. || 51 mediocriter : mensurate || 52 praesentem : et venientem || viderunt add. eum

11, 2. a. Matth. 25, 21. Lc 19, 17

soumet pas à son Verbe. Car celui-ci même a promis de donner le surplus à ceux qui ne cessent de porter du fruit et de multiplier l'argent du Seigneur : « Très bien, dit-il, serviteur bon et fidèle; parce que tu as été fidèle en peu, je t'établirai sur beaucoup; entre dans la joie de ton Seigneur » : c'est bien le même Seigneur qui promet le surplus.

11, 3. De même donc qu'à ceux qui fructifient maintenant il a promis de donner ce surplus par un don de sa grâce et nullement par une mutation de notre connaissance — car c'est le même Seigneur qui demeurera et le même Père qui sera révélé —, ainsi, par sa venue, un seul et même Seigneur a procuré aux hommes postérieurs à celle-ci un don de grâce plus grand que sous l'ancienne alliance. Car les uns, qui entendaient dire par des serviteurs que le Roi allait venir, ressentaient une joie mesurée, selon qu'ils espéraient cette venue; mais les autres, qui l'ont vu

36 σόμενος τῷ Λόγῳ αὐτοῦ · ὅς τὸ πλεῖον τοῖς ἀεὶ καρποφοροῦσι καὶ πολλαπλασιάζουσι τὸ κυριακὸν ἀργύριον δώσειν ὑπέσχετο · « Εὖ γε » γάρ, φησί, « δοῦλε ἀγαθὲ καὶ πιστέ, ὅτι ἐν ἐλαχίστῳ πιστὸς ἐγένου, ἐπὶ πολλῶν σε καταστήσω, εἰσελθε εἰς τὴν χαρὰν τοῦ Κυρίου σου », ὁ αὐτὸς Κύριος  
40 τὸ πλεῖον ὑπισχνούμενος.

11, 3. Ὡς οὖν τοῖς νῦν καρποφοροῦσι τὸ πλεῖον δώσειν ὑπέσχετο κατὰ δωρεὰν τῆς χάριτος αὐτοῦ ἀλλ' οὐ κατ' ἀλλαγὴν τῆς γνώσεως — ὁ αὐτὸς γὰρ Κύριος μένει καὶ  
44 ὁ αὐτὸς Πατὴρ ἀποκαλύπτεται — οὕτω δὴ καὶ τοῖς μεταγενεστοτέροις μείζονα ἢ ἐπὶ τῇ παλαιᾷ διαθήκῃ τὴν δωρεὰν τῆς χάριτος περιεποίησεν εἰς καὶ ὁ αὐτὸς Κύριος διὰ τῆς ἑαυτοῦ παρουσίας. Οἱ μὲν γὰρ διὰ τῶν θεραπεύοντων ἀκού-  
48 σαντες ἐλεύσεσθαι τὸν Βασιλέα μετρίως ἔχαιρον καθ' ὃ ἠλπίζον ἐλεύσεσθαι αὐτόν · οἱ δὲ καὶ παρόντα ἰδόντες

11, 35 ὅς lat. : ὡς arm. || 39 ὁ αὐτὸς arm. : αὐτὸς ὁ lat. || 43 ὁ αὐτὸς arm. : αὐτὸς ... ὁ lat. || 48 τὸν βασιλέα lat. : τὴν βασιλείαν arm.

libertatem adepti et potiti sunt ejus muneratione, 28 [Hv 176]  
 majorem gratiam et abundantiore exultationem  
 habent, gaudentes de Regis adventu, quemadmodum et  
 56 David dicit: *Anima mea exsultabit in Domino, jucundabitur in salutare ejus*<sup>a</sup>. Et propter hoc Hierosolimam  
 introeunte eo, omnes qui erant in via David in dolore 32  
 animae<sup>b</sup> cognoverunt suum Regem et substraverunt  
 60 ei | vestimenta et ramis viridibus adornaverunt viam, Hv 176  
 cum magna laetitia et exultatione clamantes: *Osanna filio David! Benedictus qui venit in nomine Domini! Osanna in excelsis!*<sup>c</sup> Zelantibus autem malis dispensa-  
 64 toribus, qui circumveniebant inferiores et dominabantur 4  
 eorum quibus ratio non constabat, et propter hoc nolentibus venisse Regem, et dicentibus ei: *Audis quid*

11, 53 munerationem C remunerationem C<sup>2</sup> || 54 exultationem abundantiore A || 56 exsultavit CV || 56-57 jucundabit S jucundabitur e || 57 hoc om. S || 58 eo: eum CV || 61 clamantes] + et dicentes e || 62 filii QSe || 64 circumvenientibus Q || dominabuntur Q || 65 ratio non: rationem V || 66 nolentibus] + credere e

**Arm. 11,** 53 muneratione: munerationibus || 54 gratiam: gratulationem || abundantiore: πλείονα || 55 gaudentes: gaudere || regis: regni || et om. || 56 domino add. et || 57 salutari: salute || 58-59 omnes — animae: omnes in via qui a david ardentier-desiderantes (erant) animā || 60 viam add. et || 61 clamantes: clamabant || 62 venit: venturus est || 63 in excelsis: excelsus || 66 nolentibus: nolebant || et dicentibus: dicebant

11, 3. a. Ps. 34, 9 || b. cf. Ps. 41, 2; 83, 3; 118, 20 || c. Matth. 21, 9. Cf. Ps. 117, 25-26

présent, qui ont obtenu la liberté et qui ont joui de ses dons, éprouvent une joie plus grande, une allégresse plus pleine, réjouis qu'ils sont par la présence du Roi. Comme le dit David: « Mon âme exultera dans le Seigneur et se réjouira dans son Salut<sup>a</sup>. » Et c'est pourquoi, lorsque celui-ci fit son entrée à Jérusalem, tous ceux qui se trouvaient sur le chemin et qui, à la suite de David, désiraient ardemment en leur âme<sup>b</sup>, reconnurent leur Roi, étendirent leurs vêtements sous ses pas et ornèrent le chemin de rameaux verdoyants, en s'écriant dans un débordement de joie et d'allégresse: « Hosanna au Fils de David! Béni soit celui qui vient au nom du Seigneur! Hosanna au plus haut des cieux<sup>c</sup>! » Mais ce fut alors de la jalousie chez les mauvais intendants, qui circonvenaient leurs inférieurs, dominaient sur les esprits mal affermis et, pour ce motif, ne voulaient pas que fût venu le Roi. Ils lui dirent: « Entends-tu ce qu'ils disent? » Et le Seigneur

αὐτὸν καὶ τῆς ἐλευθερίας τυχόντες καὶ ἀπολαύσαντες τῆς δωρεᾶς αὐτοῦ, μείζονα τὴν χαρὰν καὶ πλείονα τὴν ἀγαλλίασιν 52 ἔχουσιν εὐφραινόμενοι τῇ τοῦ Βασιλέως παρουσίᾳ, καθὼς καὶ ὁ Δαυὶδ λέγει: « Ἡ ψυχὴ μου ἀγαλλιάσεται ἐπὶ τῷ Κυρίῳ, τερφθήσεται ἐπὶ τῷ σωτηρίῳ αὐτοῦ<sup>a</sup>. » Καὶ διὰ τοῦτο εἰς Ἱεροσόλυμα εἰσελθόντος αὐτοῦ πάντες οἱ ἐν τῇ ὁδῷ οἱ ἀπὸ 56 Δαυὶδ ἐπιποθοῦντες ψυχῇ<sup>b</sup> ἐπέγνωσαν τὸν ἑαυτῶν Βασιλέα καὶ ὑπέστρωσαν αὐτῷ τὰ ἱμάτια καὶ κλάδοις χλοανθέσιν ἐκόσμησαν τὴν ὁδόν, μετὰ μεγάλης χαρᾶς καὶ ἀγαλλιάσεως κρίζοντες. « Ὡσαννὰ τῷ υἱῷ Δαυὶδ, εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος 60 ἐν ὀνόματι Κυρίου, ὡσαννὰ ἐν τοῖς ὑψίστοις<sup>c</sup>. » Ζηλωσάντων δὲ τῶν πονηρῶν οἰκονόμων, τῶν πλεονεκτούντων τοὺς ἐλάττονας καὶ κυριεύοντων ὧν ὁ λόγος οὐ συνεστήκει καὶ διὰ τοῦτο μὴ θελόντων ἐληλυθέναι τὸν Βασιλέα, καὶ 64 εἰπόντων αὐτῷ: « Ἀκούεις τί οὗτοι λέγουσιν; » εἶπεν ὁ

11, 51 χαρὰν arm.: χάριν lat. || 52 τοῦ βασιλέως lat.: τῆς βασιλείας arm. || 56 ἐπιποθοῦντες ψυχῇ arm.: ἐπὶ πένθους τῆς ψυχῆς lat.

isti dicunt? ait Dominus : Nunquam legistis : Ex ore [Hv 176]  
 68 infantium et lactentium perfecisti laudem? id quod a 8  
 David in Filium Dei dictum erat in se factum ostendens,  
 et significans illos quidem nescire virtutem Scripturae  
 et dispositionem Dei, se autem esse qui a prophetis  
 72 annuntiatus sit Christus, cujus nomen in omni terra  
 laudatur, ex ore infantium et lactentium laudem perficiente 12  
 suo Patre, quapropter et elevata est magnificentia ejus  
 super caelos.

76 11, 4. Si ergo idem ipse adest qui praedicatus est a  
 prophetis, Deus Dominus noster Jesus Christus, et  
 adventus ejus plenior gratiam et majorem munera- 18  
 tionem attribuit his qui susceperunt eum, manifestum  
 80 quoniam et Pater idem ipse est qui a prophetis annun-  
 tiatus est, et non alterius Patris agnitionem fecit veniens

11, 67 dominus : Jesus C || 68 latentium Q || 69 filio C || 70  
 nescirent C<sup>so</sup> || 72 sit : est e om. Q || 73 latentium Q || perficiente  
 ex arm. : perficienti CV A perficientis e perfecisti Q perfecit  
 S et post ras. O<sup>a</sup> || 74 patre ex arm. : patri lat. || 74 et om. C ||  
 77 deus (forte legendum filius dei ex arm.) om. Qe || dominus  
 om. V || christus Jesus ∞ CV || 78 adventum Q || gratiam et  
 majorem om. CV || 78-79 remunerationem C || 80 ipse om. Qe ||  
 a prophetis : per prophetas C || 81 fecit] + ut Q

Arm. 11, 68 perfecisti : perficiam || 69 in<sub>2</sub> : a || ostendens et : et os-  
 tendens || 70-71 nescire — et : non virtute scire scripturas neque || 71  
 esse : scire || 73 laudatur : θαυμάζεται || lactentium add. et || 76 adest :  
 venit (perf.) || 77 deus : filius dei || 78 plenior gratiam : multam || majorem :  
 magnam || 79 manifestum add. est || 80 ipse — annuntiatus est : annun-  
 tiabatur || 81 veniens : in nos veni <ens>

11 3. d. Matth. 21, 16. Cf. Ps. 8, 3 || e. Ps. 8, 2-3

de répliquer : « N'avez-vous jamais lu : C'est de la bouche  
 des petits enfants et des nourrissons que tu as préparé  
 une louange « ? » Cet oracle de David relatif au Fils de  
 Dieu, il le montrait réalisé en lui-même, et il laissait  
 entendre qu'ils ne connaissaient ni le sens de l'Écriture  
 ni l'« économie » de Dieu, tandis qu'il était, lui, le Christ  
 qu'avaient annoncé les prophètes, celui dont « le nom est  
 un objet d'admiration sur toute la terre » parce que son  
 Père « a préparé une louange de la bouche des petits  
 enfants et des nourrissons », à cause de quoi « sa gloire a  
 été élevée au-dessus des cieus ».

11, 4. Si donc celui-là même est présent qui fut annoncé  
 par les prophètes, le Fils de Dieu, notre Seigneur Jésus-  
 Christ, et si sa venue a procuré une grâce plus pleine et  
 un don plus grand à ceux qui l'ont reçu, il est clair que le  
 Père lui aussi est celui-là même qui était annoncé par les  
 prophètes, et que le Fils venu vers nous n'a pas apporté la  
 connaissance d'un autre Père, mais du même, de celui qui

Κύριος · « Οὐδέποτε ἀνέγνωτε · Ἐκ στόματος νηπίων καὶ  
 θηλαζόντων κατηρίσω αἶνον<sup>a</sup> ; » τὸ ὑπὸ Δαυὶδ εἰς τὸν  
 Υἱὸν τοῦ Θεοῦ εἰρημένον ἐν ἑαυτῷ γενόμενον δεκνύς, καὶ  
 68 σημαίνων ἐκείνους μὲν μὴ τὴν δύναμιν εἰδέναι τῆς γραφῆς  
 μηδὲ τὴν οἰκονομίαν τοῦ Θεοῦ, ἑαυτὸν δὲ εἶναι τὸν ὑπὸ τῶν  
 προφητῶν κεκηρυγμένον Χριστόν, οὗ τὸ ὄνομα ἐν πάσῃ τῇ  
 γῆ θαυμάζεται, ἐκ στόματος νηπίων καὶ θηλαζόντων αἶνον  
 72 καταρτίσαντος αὐτοῦ τοῦ Πατρὸς, διὰ καὶ ἐπήρθη ἡ μεγαλο-  
 πρέπεια αὐτοῦ ὑπεράνω τῶν οὐρανῶν<sup>b</sup>.

11, 4. Εἰ οὖν οὗτος αὐτὸς πάρεστιν ὁ προκηρυχθεὶς ὑπὸ  
 τῶν προφητῶν Υἱὸς τοῦ Θεοῦ ὁ Κύριος ἡμῶν Ἰησοῦς Χριστὸς  
 76 καὶ ἡ παρουσία αὐτοῦ πλεονά τε τὴν χάριν καὶ μείζονα τὴν  
 δωρεάν περιποίησε τοῖς δεξαμένοις αὐτόν, φανερόν ἐστι καὶ  
 ὁ Πατὴρ οὗτος αὐτὸς ἐστὶν ὁ ὑπὸ τῶν προφητῶν κεκηρυγμένος  
 καὶ οὐκ ἄλλου Πατρὸς τὴν ἐπίγνωσιν ἐποιήσατο παρελθὼν ὁ  
 80 Υἱὸς, ἀλλὰ τοῦ αὐτοῦ τοῦ ἀπ' ἀρχῆς κηρυχθέντος · ἀφ'

11, 66 κατηρίσω lat. : καταρτίσω arm.

Filius, sed ejusdem qui ab initio praedicatus est : a quo et libertatem detulit his qui legitime et prono animo et toto corde serviunt ei, contemptoribus autem et non subjectis Deo, sed in gloriam hominum exteriores munditias sectantibus — quae in figuram futurorum traditae erant, velut umbrae cujusdam descriptionem faciente lege atque deliniante de temporalibus aeterna, de terrenis caelestia —, fingentibus plus quam quae dicta sunt sese observare, tamquam diligentiam suam etiam ipsi Deo praeferentibus — intus | autem pleni hypocrisi et cupiditate et omni malitia\* —, in sempiternum attulit perditionem, abscidens eos a vita.

12, 1. Seniorum enim ipsorum traditio, quam ex lege observare fingebant, contraria erat legi quae data est per Moysen. Propter hoc et Esaias ait : *Caupones tui miscunt*

11, 83 et<sup>1</sup> om. ORe || 84 servient C deserviunt AQSe || autem om. AQSe || 85 gloria V Qe || 85-87 exteriores — velut om. S || 86 munditias : mundi hujus AQe || quae : quod C || 88 legi C || delirante AQe delirant S (« legendum arbitror deliniantem » ε<sup>ms</sup>) || 89-90 quae dicta : praedicta A || 90 se Q || 93 abscidens ε

12, 2 quae data est : datae C || 3 miscunt V Se<sup>ms</sup>

Arm. 11, 82 filius om. || ejusdem qui : < ejus qui > || a quo et om. || 83-84 et<sup>2</sup> — corde : secundum promptitudinem cordium suorum || 85 sed om. || 86 sectantibus quae om. || 87 traditae erant : datae fuerunt || 87-88 velut — deliniantem : < deliniantem > lege || 88 de temporalibus : per temporalia || 89 de terrenis : et per terrena || 89-91 plus quam — praeferentibus : plus observat dictis tamquam diligentioribus ipsis de deo || 91 pleni add. sunt || 92 omni : reliqua || in sempiternum : eam quae in totum erat || 93 < abscidens > || eos a vita : ab ejus vita

12, 1 ex lege om. || 2 legi quae data est per moysen : mosaicae legislationi || 3 propter hoc et : et propter hoc

11, 4. a. cf. Matth. 23, 28

avait été prêché depuis le commencement. Et, de sa part, il a apporté la liberté à ceux qui le servaient loyalement, avec empressement et de tout leur cœur ; mais à ceux qui méprisaient Dieu et ne lui étaient pas soumis, à ceux qui en vue d'une gloire humaine affectaient d'observer des purifications tout extérieures — elles avaient été données comme une figure des choses à venir, la Loi esquissant les choses éternelles par les temporelles, et les célestes par les terrestres —, à ceux qui, dans cette pratique, affectaient d'aller au delà de ce qui avait été dit, comme s'ils eussent été plus zélés que Dieu lui-même<sup>1</sup>, alors qu'au dedans ils étaient pleins d'hypocrisie, de cupidité et de toute malice\*, à ceux-là il a apporté la ruine définitive en les retranchant de la vie.

#### L'essentiel de la Loi.

12, 1. Car la tradition de leurs anciens, qu'ils affectaient d'observer à l'égal d'une loi, était contraire à la Loi de Moïse. C'est pourquoi Isaïe dit : « Tes cabaretiers mêlent

οὐ καὶ τὴν ἐλευθερίαν ἤνεγκε τοῖς νομίμως καὶ προθύμως καὶ ἐν ὅλῃ καρδίᾳ δουλεύουσιν αὐτῷ, τοῖς δὲ καταφρονοῦσι καὶ μὴ ὑποταταγμένοις τῷ Θεῷ ἀλλὰ πρὸς δόξαν ἀνθρώπων τοὺς ἐξώθεν καθαρισμοὺς — οἱ ἐπὶ τύπον τῶν μελλόντων παρεδόθησαν, σκιαγραφήσαντος τοῦ νόμου διὰ τῶν προσκαίρων τὰ αἰώνια καὶ διὰ τῶν ἐπιγείων τὰ οὐράνια — προσποιουμένοις πλεῖον τῶν εἰρημένων φυλάσσειν ὡς ἐπιμελεστέροις αὐτοῦ τοῦ Θεοῦ — ἐντὸς δὲ μεστοὶ ὑποκρίσεως καὶ πλεονεξίας καὶ πάσης πονηρίας\* — τὴν εἰς τὸ παντελὲς ἐπήγαγεν ἀπάλειαν, ἀποτέμνων αὐτοὺς τῆς ζωῆς.

12, 1. Ἡ γὰρ τῶν πρεσβυτέρων αὐτῶν παράδοσις, ἣν νομοφυλακεῖν προσποιούντο, ἐναντία ἦν τῇ διὰ Μωϋσέως νομοθεσίᾳ. Διὰ τοῦτο δὴ καὶ Ἡσαΐας φησὶν : « Οἱ κάπηλοι

11, 81 καὶ προθύμως καὶ ἐν ὅλῃ καρδίᾳ lat. : κατὰ προθυμίαν τῆς καρδίας arm. || 87 φυλάσσειν lat. : φυλάσσει arm. || 88 αὐτοῦ lat. : αὐτοῦ arm. || 90 αὐτοὺς lat. : αὐτοῦ arm.

4 *vinum aquae*<sup>a</sup>, ostendens quod austero Dei praecepto (Hv 177)  
 miscerent seniores aquatam traditionem, id est aggre-  
 dientes legem adulteram et contrariam legi, sicut et  
 Dominus fecit manifestum, dicens eis : *Quare vos trans-* 8  
 8 *gredimini praeceptum Dei propter traditionem vestram*<sup>b</sup>  
 Non solum autem per praevaricationem frustrati sunt  
 legem Dei, miscentes vinum aquae, sed et suam legem  
 e contrario statuerunt, quae usque adhuc pharisaica  
 12 vocatur. In qua quaedam quidem auferunt, quaedam 12  
 vero addunt, quaedam autem quemadmodum volunt  
 interpretantur : quibus utuntur singulariter magistri  
 ipsorum. Quas traditiones volentes vindicare, legi Dei  
 16 instituenti eos ad adventum Christi non subjecti esse 16  
 voluerunt<sup>c</sup>, sed et Dominum arguebant in sabbatis  
 curantem, quod quidem, sicut praediximus, lex non  
 prohibebat — etenim ipsa secundum aliquid curabat,  
 20 circumcidens hominem in sabbato<sup>d</sup> —, se autem ipsos

12, 4 aqua e a qua Q || austro S || 5-6 ad adgredientes A || 6 adul-  
 teram legem ∞ e || 7 eis : ei V || 9 per om. CV || praevaricatione V ||  
 frustrati Q || 10 aqua e || 11 e om. S || adhuc om. V || pharisaica e :  
 phariseica lat. || 12 quidem auferunt quaedam om. CV || 13 quae-  
 dam autem om. e || 13-14 quaedam — interpretantur om. S || 15  
 eorum e || quas : qui C || vindicari AS judicare Qe (vindicare  
 Oe<sup>m</sup>e) || 15-16 legis... instituentis C<sup>2</sup> || 16 ad om. CV || 18 sicut : ut  
 V || 19 ipsa correxi : ipse lat. ipsi e || 19-20 curabant circumcidentes e

Arm. 12, 4 aquae : cum aqua || 4-5 ostendens — traditionem :  
 hoc est cum austeritate dei aquatum praeceptum seniorum traditionem ||  
 5-6 id est — legi om. || 9 frustrati sunt : frustrabantur || 10 aquae :  
 cum aqua || suam : propriam suam || 12 in : ex || 13 quemadmodum  
 volunt : < quemadmodum > volebant mutare || 14 qui < bus > add. et ||  
 15 quas — legi : qui volunt vindicare legem || 16 esse voluerunt :  
 sunt || 17 et om. || arguebant : arguerunt

12, 1. a. Is. 1, 22 || b. Matth. 15, 3 || c. cf. Gal. 3, 24 || d. cf.  
 Jn 7, 22-23

le vin avec de l'eau <sup>a</sup> », pour montrer qu'à l'austère précepte  
 de Dieu les anciens mêlaient une tradition aqueuse,  
 c'est-à-dire ajoutaient une loi frelatée et contraire à la  
 Loi <sup>1</sup>. C'est ce que le Seigneur a clairement fait voir, en  
 leur disant : « Pourquoi transgressez-vous le commande-  
 ment de Dieu à cause de votre tradition <sup>b</sup> ? » Non contents  
 de violer la Loi de Dieu par leur transgression en mêlant  
 le vin avec de l'eau, ils ont dressé contre elle leur propre  
 loi, qu'on appelle encore aujourd'hui loi pharisaïque.  
 Ils y suppriment certaines choses, en ajoutent d'autres,  
 en interprètent d'autres à leur guise : ainsi en usent  
 particulièrement leurs docteurs. Voulant défendre ces  
 traditions, ils ne se sont pas soumis à la Loi de Dieu qui  
 les orientait vers la venue du Christ <sup>c</sup>, et ils sont allés  
 jusqu'à reprocher au Seigneur de faire des guérisons le  
 jour du sabbat, ce que, nous l'avons déjà dit, la Loi ne  
 défendait pas, puisqu'elle-même guérissait d'une certaine  
 manière, en faisant circoncire l'homme ce jour-là <sup>d</sup> ;  
 cependant ils ne se reprochaient rien à eux-mêmes, alors

4 σου μίσγουσι τὸν οἶνον ὕδατι<sup>a</sup> », δεικνύς ὅτι τῇ αὐστηρᾷ  
 τοῦ Θεοῦ ἐντολῇ ἔμισγον οἱ πρεσβύτεροι ὕδαρῆ παράδοσιν,  
 ἐπιβάλλοντες δηλονότι νόμον κάπηλον καὶ ἐναντίον τῶ  
 νόμῳ, ὡς καὶ ὁ Κύριος φανερόν ἐποίησε λέγων αὐτοῖς ·  
 8 « Διὰ τί ὑμεῖς παραβαίνετε τὴν ἐντολὴν τοῦ Θεοῦ διὰ τὴν  
 παράδοσιν ὑμῶν<sup>b</sup> ; » Οὐ μόνον δὲ διὰ τῆς παραβάσεως  
 ἠθέτησαν τὸν νόμον τοῦ Θεοῦ μίσγοντες τὸν οἶνον ὕδατι,  
 ἀλλὰ καὶ τὸν ἴδιον αὐτῶν νόμον ἀντέστησαν, τὸν μέχρι νῦν  
 12 φαρισαϊκὸν καλούμενον, ἐν ᾧ ἕνια μὲν ἀφαιροῦσιν, ἕνια δὲ  
 προστιθέασιν, ἕνια δὲ καθῶς βούλονται ἐρμηνεύουσιν, οἷς  
 καὶ καταχρώνται ἰδίως οἱ διδάσκαλοι αὐτῶν · ὡς παραδό-  
 σεις θέλοντες ἐκδικῆσαι, τῶ νόμῳ τοῦ Θεοῦ παιδαγω-  
 16 γοῦντι αὐτοὺς εἰς τὴν παρουσίαν τοῦ Χριστοῦ οὐχ ὑπετά-  
 γησαν<sup>c</sup>, ἀλλὰ καὶ τὸν μὲν Κύριον ἠλεγχον τοῖς σάββασι  
 θεραπεύοντα, ὅπερ γε καθῶς προέφαμεν ὁ νόμος οὐκ ἐκόλυε —  
 20 ἐν σαββάτῳ<sup>d</sup> —, ἑαυτοὺς δὲ οὐκ ἠλεγχον διὰ τῆς τε παρα-



non redarguebant, per traditionem et praedictam 20 [Hv 177]  
pharisaicam legem transgredientes praeceptum Dei, et  
praeceptum legis non habentes, id est dilectionem quae  
24 est erga Deum. |

12, 2. Quoniam autem hoc primum et maximum Hv 178  
praeceptum est, sequens autem erga proximum, Domi-  
nus docuit, totam legem et prophetas pendere dicens ex  
26 ipsis praeceptis<sup>a</sup>. Et ipse autem aliud majus hoc prae-  
cepto non detulit, sed hoc ipsum renovavit, suis 4  
discipulis jubens Deum diligere ex toto corde et caeteros  
quemadmodum se. Si autem ab alio descendisset Patre,  
32 nunquam ex lege primo et summo usus esset praecepto,  
sed utique omnimodo eniteretur majus hoc a perfecto 8  
Patre deferre et non eo uti quod a Deo legis fuisset  
datum. Et Paulus autem : *Adimpletio*, inquit, *legis*  
36 *dilectio*<sup>b</sup>; et omnibus caeteris evacuatis, manere fidem,

12, 21 per : propter Q || praedictam et ∞ ε || 22 legem pharisei-  
cam ∞ Q || 23 praeceptum *ex arm.* : praeceptum *lat.* || 24 erga :  
circa AQSε || 26 erga : circa Qε || 27 pandere V || 30 [jubens] + eis  
V AQSε || 31 descendisset] + ex C || 32 esset : est et V || 33 majus :  
in alium AQSε || hoc] + est A || 34 deferre C differre C<sup>a</sup> || non  
*om.* QS || eo *om.* CV || quod a deo : quoddam V || 35 autem *om.* S

*Arm.* 12, 23 id est *om.* || 25 maximum : magnum || 26 sequens :  
secundum || 28 ips < is > || majus *add.* praeceptum || 30 caeteros : proxi-  
mum || 31 si autem : deinde si || 32 nunquam — praecepto : non esset  
illo quod ex lege primum erat et magnum praeceptum usus || 33 utique  
*om.* || 34-35 eo — datum : legisdatoris praecepto uti || 35-36 adimpletio  
— dilectio : adimpletionem legis dicit dilectionem

12, 2. a. cf. Matth. 22, 37-40 || b. cf. Rom. 13, 10

que, par leur tradition et par la loi pharisaïque susdite, ils transgressaient le commandement de Dieu et n'avaient pas l'essentiel de la Loi, à savoir l'amour envers Dieu.

12, 2. Cet amour est en effet le premier et le plus grand commandement, et le second est l'amour envers le prochain : le Seigneur l'a enseigné, en disant que toute la Loi et les prophètes se rattachent à ces commandements<sup>a</sup>. Et lui-même n'a pas apporté de commandement plus grand que celui-là, mais il a renouvelé ce commandement même, en enjoignant à ses disciples d'aimer Dieu de tout leur cœur et leur prochain comme eux-mêmes. S'il était descendu d'auprès d'un autre Père, jamais il n'aurait fait usage du premier et du plus grand commandement de la Loi : il se serait évertué de toutes manières à en apporter un plus grand d'auprès d'un Père parfait et à ne pas faire usage de celui qu'avait donné l'Auteur de la Loi<sup>1</sup>. Paul dit aussi que la charité est l'accomplissement de la Loi<sup>b</sup>; tout le reste étant aboli, seules

δόσεως καὶ τοῦ προειρημένου φαρισαϊκοῦ νόμου παραβαίνοντας τὴν ἐντολὴν τοῦ Θεοῦ καὶ τὸ συνέχον μὴ ἔχοντας τοῦ νόμου, τὴν πρὸς τὸν Θεὸν ἀγάπην.

24 12, 2. "Ὅτι δὲ αὕτη πρώτη καὶ μεγάλη ἐντολὴ ἐστίν, δευτέρα δὲ ἡ πρὸς τὸν πλησίον, ὁ Κύριος ἐδίδαξεν ὅλον τὸν νόμον κρέμασθαι λέγων καὶ τοὺς προφῆτας ἐκ τῶν ἐντολῶν τούτων<sup>a</sup>. Καὶ αὐτὸς δὲ ἄλλην μείζονα ταύτης ἐντολὴν οὐ  
28 κατήνεγκεν, ἀλλ' αὐτὴν ταύτην ἀνεκαίνωσε τοῖς ἰδίοις μαθηταῖς κελεύων τὸν Θεὸν ἀγαπᾶν ἐξ ὅλης τῆς καρδίας καὶ τὸν πλησίον ὡς ἑαυτοῦς. Εἰ δὲ ἀπ' ἄλλου κατέβη Πατὴρ, οὐκ ἂν τῇ ἐκ τοῦ νόμου πρώτη καὶ μεγάλη ἐχρήσατο ἐντολῇ,  
32 ἀλλὰ παντὶ τρόπῳ ἐπειράσατο μείζονα ταύτης ἀπὸ τοῦ τελείου Πατρὸς κατενεγκεῖν καὶ μὴ τῇ τοῦ νομοθέτου χρήσασθαι. Καὶ Παῦλος δὲ πλήρωμά φησι νόμου τὴν ἀγάπην<sup>b</sup>, καὶ τῶν λοιπῶν πάντων καταργηθέντων μένειν

spem, dilectionem, majorem autem esse omnium [H<sup>v</sup> 178]  
 dilectionem<sup>o</sup> ; et neque agnitionem sine dilectione quae 12  
 est erga Deum praestare aliquid neque mysteriorum  
 40 comprehensionem neque fidem neque prophetiam, sed  
 omnia vacua et frustra esse sine dilectione<sup>a</sup> ; dilectionem  
 vero perficere perfectum hominem ; et eum qui diligit  
 Deum esse perfectum, et in hoc aevo et in futuro : 16  
 44 nunquam enim desinemus diligentes Deum, sed quanto  
 plus eum intuiti fuerimus, tanto plus eum diligemus.

12, 3. In Lege igitur et in Evangelio cum sit primum  
 et maximum praeceptum diligere Dominum Deum 20  
 48 ex toto corde, dehinc simile illi diligere proximum sicut  
 seipsum, unus et idem ostenditur Legis et Evangelii  
 conditor. Consummata enim vitae praecepta in utroque  
 Testamento cum sint eadem, eundem ostenderunt  
 52 Dominum, qui particularia quidem praecepta apta 24

12, 37-38 esse dilectionem omnium ∞ C dil. esse omn. ∞ S ||  
 38 et om. AQSε || neque agnitionem om. QS || 39 deum || non S ||  
 41 frustrata ASe frustata Q || 43 et<sup>1</sup> om. Q || 44 desinemus  
 ex arm. : desinimus CV Se definimus (dif- Q) AQ || 45 diligemus  
 ex arm. : diligimus lat. || 48 ille C illud C<sup>a</sup> || 49 teipsum AQε ||  
 49-50 conditor et evangelii ∞ C || 50 consummata ex arm. : con-  
 summate (-ae ε) CV ASe consumante Q || praecepta || + et evan-  
 gelii C || utro C<sup>ao</sup> || 51 eadem || + eadem C || ostenderent C om.  
 V || 52 dominum ex arm. : deum lat.

Arm. 12, 37 esse om. || 38-39 agnitionem... praestare : agnitio...  
 praestat || 40 comprehensionem : comprehensio || fidem : fides ||  
 prophetiam : prophetia || 41 esse : sunt || 42 hominem : hominis || 43  
 deum om. || 46-47 cum — praeceptum : primo et magno praecepto  
 eodem ipso existente || 48 toto corde : tota virtute || dehinc simile illi :  
 et secundo similiter || 49 legis et evangelii conditor : legisdator || 50  
 consummata : praecipua || 51 testamento om. || 52 <qui>

12, 2. c. cf. I Cor. 13, 13 || d. cf. I Cor. 13, 2

demeurent la foi, l'espérance et la charité, mais la plus  
 grande de toutes, c'est la charité<sup>o</sup> ; sans la charité envers  
 Dieu, ni la connaissance n'a d'utilité, ni la compréhension  
 des mystères, ni la foi, ni la prophétie, mais tout est vain  
 et superflu sans la charité<sup>a</sup> ; la charité, elle, rend l'homme  
 parfait, et celui qui aime est parfait, dans le siècle présent  
 et dans le siècle futur : car jamais nous ne cesserons d'aimer  
 Dieu, mais, plus nous le contemplerons, plus nous  
 l'aimerons.

12, 3. Ainsi donc, puisque dans la Loi comme dans  
 l'évangile le premier et le plus grand commandement est  
 le même, à savoir aimer le Seigneur Dieu de tout son cœur,  
 et le second pareillement, à savoir aimer son prochain  
 comme soi-même, la preuve est faite qu'il n'y a qu'un seul  
 et même Législateur. Les commandements essentiels de la  
 vie, du fait qu'ils sont les mêmes d'un côté et de l'autre,  
 manifestent en effet le même Seigneur : car, s'il a édicté  
 des commandements particuliers adaptés à l'une et l'autre  
 alliance, pour ce qui est des commandements universels

36 πίστιν, ἐλπίδα, ἀγάπην, μείζονα δὲ πάντων τὴν ἀγάπην<sup>o</sup>,  
 καὶ μήτε γινώσιν χωρὶς τῆς εἰς Θεὸν ἀγάπης τι ὠφελεῖν μήτε  
 μυστηρίων κατάληψιν μήτε πίστιν μήτε προφητεῖαν, ἀλλὰ  
 πάντα κενὰ καὶ μάτην εἶναι χωρὶς ἀγάπης<sup>a</sup>, τὴν δὲ ἀγάπην  
 40 τέλειον κατεργάζεσθαι τὸν ἄνθρωπον, καὶ εἶναι τέλειον τὸν  
 ἀγαπῶντα ἐν τε τῷ νῦν αἰῶνι καὶ ἐν τῷ μέλλοντι. Οὐδέποτε  
 γὰρ παυσόμεθα ἀγαπῶντες τὸν Θεόν, ἀλλ' ὅσω πλεῖον  
 ἀτενίσομεν εἰς αὐτὸν τοσούτῳ πλεῖον αὐτὸν ἀγαπήσομεν.

44 12, 3. Ἐν τῷ οὖν νόμῳ καὶ ἐν τῷ εὐαγγελίῳ τῆς  
 πρώτης καὶ μεγάλης ἐντολῆς τῆς αὐτῆς ὑπαρχούσης,  
 ἀγαπᾶν Κύριον τὸν Θεὸν ἐξ ὅλης τῆς καρδίας, καὶ τῆς  
 δευτέρας ὁμοίως, ἀγαπᾶν τὸν πλησίον ὡς ἑαυτὸν, εἰς  
 48 καὶ ὁ αὐτὸς δεικνύται νομοθέτης. Αἱ γὰρ συνέχουσαι  
 τῆς ζωῆς ἐντολαὶ ἐν τοῖς ἀμφοτέροις αἱ αὐταὶ ὑπάρχουσαι  
 τὸν αὐτὸν ἐπέδειξαν Δεσπότην, ὃς τὰς μὲν μερικᾶς ἐντολὰς  
 ἀρμοζούσας τοῖς ἑκατέροις προσέταξε, τὰς δὲ καθολικὰς καὶ

utrisque praecepit, sed eminentiora et summa, sine [Hv 178]  
quibus salvari non est, in utroque eadem suasit.

12, 4. Quem autem non confundat Dominus, ostendens non ab altero Deo esse legem, sic dicens eis qui a se docebantur turbae et discipulis : *Super cathedram Moysi sederunt scribae et Pharisei : omnia itaque quaecumque dixerint vobis, custodite et facite, secundum autem opera ipsorum nolite facere : dicunt enim et non faciunt.* Hv 179  
*Alligant enim sarcinas graves et imponunt super humeros hominum, ipsi autem nec digito quidem volunt movere eas.*  
Non ergo eam legem quae per Moysen data est incusabat, 64 quam adhuc salvus Hierosolymis suadebat fieri, sed illos redarguebat, quod verba quidem legis enuntiarent, essent autem sine dilectione, et propter hoc iniusti in Deum et in proximos exstiterunt. Quemadmodum et 68 Esaias ait : *Populus hic labiis me honorat, cor autem*

12, 53 utriusque C || praecepit : praeceptis A QSe || sed] + et V || 54 non om. V || est : potest e || eadem : enim Q || 55 autem om. C || confundit C<sup>a</sup> || 56 legem : legeretur S || 56-57 qui (quae S) a se docebantur : quia (qui V) seducebantur CV || 57 discipulis] + suis C || 58 quaecumque : quae A QSe || 62 nolunt S || eas movere ∞ Qe || 63 quae] + est Q || est per moysen data ∞ e || 64 adhuc om. V || salvus : saulis C saulus C<sup>a</sup> A QSe || suadebant C || 66 iniusti in : in justum V || 67 et<sup>a</sup> om. A Qe || 68 ait esaias ∞ e || me labiis ∞ S

Arm. 12, 53 utrisque : utrique ex ipsis || sed eminentiora et summa : universalia autem et capitaliora || 54 in utroque : utrisque || 55 <non> add. utique || ostendens om. || 56 esse : dicere || 58 itaque om. || 61 enim : autem || 63 eam — est : mosaicam legem || 64 adhuc salvus hierosolymis : potius antequam adhuc hierosolyma condita esset || 65 quod : qui || 66 sine dilectione : vacui ab ea || 66-67 iniusti... exsisterunt : παρανομοῦντας || 67 proximos : proximum || 68 populus hic... honorat : populi hi... honorant

12, 4. a. Matth. 23, 2-4

et les plus importants, sans lesquels il n'est pas de salut, ce sont les mêmes qu'il a proposés de part et d'autre.

« Faites ce qu'ils vous disent. »

12, 4. Qui le Seigneur n'aurait-il pas confondu, lorsqu'à ceux qu'il enseignait, foule et disciples, il affirmait, dans les termes que voici, que la Loi ne venait pas d'un autre Dieu : « C'est sur la chaire de Moïse que se sont assis les scribes et les Pharisiens : observez donc et faites tout ce qu'ils vous disent, mais ne faites pas selon leurs actes, car ils disent et ne font pas ; ils lient des fardeaux pesants et les placent sur les épaules des hommes, mais eux, ils ne veulent pas même les remuer du doigt » ? Il ne condamnait donc pas la Loi de Moïse, puisqu'il invitait à l'observer tant que subsistait Jérusalem : mais c'étaient eux qu'il blâmait, parce que, tout en proclamant les paroles de la Loi, ils étaient vides d'amour<sup>1</sup> et, à cause de cela, violeurs de la Loi à l'égard de Dieu et du prochain. Comme le dit Isaïe : « Ce peuple m'honore des lèvres, mais leur cœur

52 κεφαλαιοτάτας ὧν χωρὶς σωθῆναι οὐκ ἔστιν ἐν ἀμφοτέροις τὰς αὐτὰς συνεβούλευσεν.

12, 4. Τίνα δὲ οὐκ ἂν ἐντρέψειεν ὁ Κύριος, μὴ ἀπ' ἄλλου Θεοῦ εἶναι τὸν νόμον οὕτω λέγων τοῖς ὑπ' αὐτοῦ 56 διδασκομένοις ἄλλοις καὶ μαθηταῖς : « Ἐπὶ τῆς Μωϋσέως καθέδρας ἐκάθισαν οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι. Πάντα οὖν ὅσα ἐὰν εἴπωσιν ὑμῖν τηρεῖτε καὶ ποιήσατε, κατὰ δὲ τὰ ἔργα αὐτῶν μὴ ποιεῖτε ἵνα λέγουσι γὰρ καὶ οὐ ποιοῦσιν. 60 Δεσμεύουσι δὲ φορτία βαρέα καὶ ἐπιτιθέασιν ἐπὶ τοὺς ὤμους τῶν ἀνθρώπων, αὐτοὶ δὲ οὐδὲ τῷ δακτύλῳ θέλουσι κινήσαι αὐτά. » Οὐκ οὖν τῆς διὰ Μωϋσέως νομοθεσίας κατεγίνωσκον, ἣν ἐπι συνεστώτων Ἱεροσολύμων παρήνει γενέσθαι, 64 ἀλλ' αὐτοὺς ἤλεγχε τὰς μὲν λέξεις τοῦ νόμου ἐξαγγέλλοντας, κενοὺς δὲ ὄντας τῆς ἀγάπης καὶ διὰ τοῦτο παρανομοῦντας εἰς Θεόν τε καὶ τοὺς πλησίον, καθὼς καὶ Ἡσαΐας φησὶν : « Ὁ λαὸς οὗτος τοῖς χεῖλεσι τιμῶσί με, ἡ δὲ καρδία αὐτῶν

eorum longe est a me; frustra autem colunt me, docentes <sup>8</sup> [Bv 178] doctrinas et praecepta hominum<sup>b</sup>, non per Moysen datam legem dicens praecepta hominum, sed traditiones  
 72 presbyterorum ipsorum, quas finxerant, quas vindicantes frustrabantur legem Dei, et propter hoc neque Verbo ejus subjecti sunt. Hoc enim est quod a Paulo dicitur de istis: Ignorantes enim justitiam Dei et suam  
 76 justitiam volentes statuere, justitiae Dei non sunt subjecti. Finis enim legis Christus ad justitiam omni credenti<sup>c</sup>. Et quomodo finis legis Christus, si non et initium ejus esset? <sup>16</sup>  
 Qui enim finem intulit, hic et initium operatus est; et  
 80 ipse est qui dicit Moysi: Videns vidi vexationem populi mei qui est in Aegypto, et descendi ut eruam eos<sup>d</sup>, ab initio assuetus Verbum Dei ascendere et descendere propter salutem eorum qui male haberent. <sup>20</sup>

12, 73 nec ε || 74 sunt om. V || quod] + et CV A<sup>1</sup>Q || a om. V || 75 dei justitiam ∞ CV || et suam om. Q || 76 justitiam om. ε || statuere volentes ∞ V || 77 legis om. CV || ad: in CV || 78 legis om. CV || et om. ε || initium: judicium C || 79 et<sup>1</sup> om. CV || et<sup>1</sup> om. AQSε || 80 videns: vidi A || 83 eorum salutem ∞ S

Arm. 12, 69 autem: igitur || 70 et om. || 70-71 per — legem: eam quam per moysen legem dedit || 72 quas finxerant: fictas || 74 enim: autem (h) || 75 dicitur: dictum est || istis: eis || 77 christus add. est || 78 christus add. est || ejus: ipse || esset: factus est || 79 intulit: infert || hic: ipse || 80 dicit: dicebat || 81 est om.

12, 4. b. Is. 29, 13 || c. Rom. 10, 3-4 || d. Ex. 3, 7-8

est loin de moi; c'est en vain qu'ils me rendent un culte, alors qu'ils enseignent des doctrines et des commandements d'hommes<sup>b</sup>. » Ce n'est pas la Loi de Moïse qu'il appelle « commandements d'hommes », mais les traditions de leurs anciens, forgées de toutes pièces, pour la défense desquelles ils rejetaient la Loi de Dieu et, à cause de cela, ne se soumirent pas non plus à son Verbe. C'est ce que Paul dit à leur sujet: « Méconnaissant la justice de Dieu et voulant établir leur propre justice, ils ne se sont pas soumis à la justice de Dieu: car le Christ est la fin de la Loi, pour la justification de tout croyant<sup>c</sup>. » Comment le Christ serait-il la fin de la Loi, s'il n'en avait été aussi le principe? Car celui qui a amené la fin est aussi celui qui a réalisé le principe. C'est lui qui disait à Moïse: « J'ai vu l'affliction de mon peuple qui est en Égypte, et je suis descendu pour les délivrer<sup>d</sup>. » Dès le principe, en effet, le Verbe de Dieu s'était accoutumé à monter et à descendre pour le salut des affligés.

68 πόρρω ἀπέχει ἀπ' ἐμοῦ, μάτην δὲ σέβονται με διδάσκοντες διδασκαλίας καὶ ἐντάλματα ἀνθρώπων<sup>b</sup> », οὐ τὴν διὰ Μωϋσέως νομοθεσίαν λέγων ἐντάλματα ἀνθρώπων, ἀλλὰ τὰς παραδόσεις τῶν πρεσβυτέρων αὐτῶν τὰς πεπλασμένους, ἃς  
 72 ἐκδικοῦντες ἠθέτουν τὸν νόμον τοῦ Θεοῦ καὶ διὰ τοῦτο οὐδὲ τῷ Λόγῳ αὐτοῦ ὑπετάγησαν. Τοῦτο δὲ ἐστὶ τὸ ὑπὸ τοῦ Παύλου εἰρημένον περὶ αὐτῶν: « Ἀγνοοῦντες γὰρ τὴν τοῦ Θεοῦ δικαιοσύνην καὶ τὴν ἰδίαν δικαιοσύνην θέλοντες  
 76 στήσαι, τῇ δικαιοσύνῃ τοῦ Θεοῦ οὐχ ὑπετάγησαν: τέλος γὰρ νόμου Χριστὸς εἰς δικαιοσύνην παντὶ ἡμῶν πιστεύοντι<sup>c</sup>. » Καὶ πῶς τέλος νόμου Χριστὸς, εἰ μὴ καὶ ἀρχὴ αὐτοῦ; Ὁ γὰρ τὸ τέλος ἐπαγαγὼν, οὗτος καὶ τῆς ἀρχῆς ἠργάσατο.  
 80 Καὶ αὐτὸς ἐστὶν ὁ λέγων Μωϋσεῖ: « Ἴδὼν εἶδον τὴν κάκωσιν τοῦ λαοῦ μου τοῦ ἐν Αἰγύπτῳ καὶ κατέβην ἐξελεῖσθαι αὐτούς<sup>d</sup> », ἀπ' ἀρχῆς εἰθισμένος ὁ Λόγος τοῦ Θεοῦ ἀναβαίνειν καὶ καταβαίνειν ἐπὶ σωτηρίᾳ τῶν κακουμένων.

12, 79 οὗτος lat.: αὐτός s.m.

84 12, 5. Quoniam autem lex praedocuit hominem sequi (Hv 179)  
oportere Christum, ipse fecit manifestum, ei qui inter-  
rogavit eum quid faciens vitam aeternam hereditaret  
sic respondens : *Si vis in vitam introire, custodi prae-*  
88 *cepta*<sup>a</sup>. Illo autem interrogante : *Quae?* rursus Dominus : <sup>24</sup>  
*Non moechaberis, non occides, non furaberis, non falsum*  
*testimonium reddes, honora patrem et matrem, et diliges*  
*proximum tamquam teipsum*<sup>b</sup>, velut gradus proponens  
92 *praecepta legis introitus in vitam volentibus sequi*  
eum : uni enim dicens, omnibus dicebat. Ille autem cum <sup>28</sup>  
dixisset : *Omnia feci*<sup>c</sup> — et forte non fecerat, nam utique  
non diceretur ei : *Custodi praecepta* —, arguens Dominus  
96 cupiditatem ejus, dixit ei : *Si vis perfectus esse, vade,*  
*vende omnia quae habes, et divide pauperibus, et veni,* <sup>32</sup>

12, 85 oporteret V || fecit *ex arm.* O<sup>a</sup> : facit *lat.* || ei : et AQ ||  
87 in *om.* ε || 89 furaveris V || 90 et<sup>a</sup> *om.* S || 91 tamquam : sicut  
CV || 92 in vitam volentibus *om.* AQSε || 92-93 sequi — omnibus  
*om.* C || 93 uni enim *ex arm.* : unicum V AQSε || 94 forte] + si  
*s.l.* C<sup>a</sup> || 94-95 nam utique non : non utique Q || 96 vade] + et  
AQSε || 97 veni] + et ε

**Arm.** 12, 84 praedocuit : praecerudiebatur || 85 oportere *om.* || 89  
furaberis *add.* et || 90 et, *om.* || 91 proponens || 92 introitus in  
vitam : (ejus quae) in vitam (est) viae || sequi < i > || 94 feci : faciens ||  
fecerat : faciente || 94-95 nam — ei : cum alioquin non esset dictum ||  
96 dixit ei si vis : si vis inquit || 97 omnia *om.* || quae habes : possessiones  
tuas

12, 5. a. Matth. 19, 17 || b. Matth. 19, 18-19. Cf. Ex. 20, 12-  
16 et Lévi. 19, 18 || c. Matth. 19, 20

« Garde les commandements. »

12, 5. La Loi avait appris par avance à l'homme à suivre le Christ. Il l'a montré clairement lui-même, lorsqu'à celui qui lui demandait ce qu'il devait faire pour hériter de la vie éternelle, il répondait : « Si tu veux entrer dans la vie, garde les commandements <sup>a</sup>. » Comme l'autre demandait : « Lesquels ? » le Seigneur lui répartit : « Tu ne commettras pas d'adultère, tu ne tueras pas, tu ne voleras pas, tu ne porteras pas de faux témoignage, honore ton père et ta mère, et : Tu aimeras ton prochain comme toi-même <sup>b</sup>. » Il proposait ainsi les commandements de la Loi, comme les degrés de l'entrée dans la vie, à ceux qui voudraient le suivre : car, en parlant à un seul, c'est à tous qu'il parlait. Mais l'autre répliqua : « J'ai déjà fait tout cela <sup>c</sup>. » Peut-être ne l'avait-il pas fait, sinon il ne lui eût point été dit : « Garde les commandements. » Alors le Seigneur, démasquant son avarice, lui dit : « Si tu veux être parfait, va, vends ce que tu possèdes et distribue-le

84 12, 5. Ὅτι δὲ προεπαίδευσεν ὁ νόμος τὸν ἄνθρωπον ἀκολουθεῖν τῷ Χριστῷ, αὐτὸς πεποίηκε φανερόν, τῷ ἐπερωτήσαντι τί ποιήσας τὴν αἰώνιον ζωὴν κληρονομήσει οὕτως ἀποκρινόμενος : « Εἰ θέλεις εἰς τὴν ζωὴν εἰσελθεῖν, 88 τήρει τὰς ἐντολάς<sup>a</sup>. » Ἐκείνου δὲ ἐρωτήσαντος : « Ποίας ; » πάλιν ὁ Κύριος : « Οὐ μοιχεύσεις, οὐ φονεύσεις, οὐ κλέψεις, οὐ ψευδομαρτυρήσεις, τίμα τὸν πατέρα καὶ τὴν μητέρα, καὶ ἀγαπήσεις τὸν πλησίον ὡς σεαυτὸν<sup>b</sup> », ὡς βαθμοὺς προτιθεὶς 92 τὰς ἐντολάς τοῦ νόμου τῆς πρὸς τὴν ζωὴν εἰσόδου τοῖς θέλουσιν ἀκολουθεῖν αὐτῷ · ἐνὶ γὰρ λέγων τοῖς πᾶσιν ἔλεγεν. Ἐκείνου δὲ εἰπόντος : « Πάντα ἐποίησα<sup>c</sup> » — καὶ ἴσως οὐκ ἐποίησε, ἐπεὶ οὐκ ἦν εἰρημένον · « Τήρει τὰς 96 ἐντολάς » — ἐλέγγων ὁ Κύριος τὴν πλεονεξίαν αὐτοῦ, « Εἰ θέλεις », φησί, « τέλειος εἶναι, ὑπάγε πώλησόν σου τὰ

12, 84 προεπαίδευσεν *lat.* : προεπαίδευσεν *arm.*

sequere me<sup>d</sup>, Apostolorum partem promittens eis qui sic (Hv 179)  
 fecerint, et non alterum Deum Patrem annuntiabat eis  
 100 qui sequebantur eum, praeter | eum qui ab initio a lege Hv 180  
 annuntiatus est, neque alium Filium, neque Matrem,  
 Enthymessin Aeonis qui fuit in passione et in defectione,  
 neque triginta Aeonum plenitudinem, quae vacua et  
 104 inconstans ostensa est, neque eam fabulam quae a 4  
 reliquis haereticis fincta est; sed docebat ut facerent  
 praecepta quae ab initio praecepit Deus, et ut veterem  
 cupiditatem per operas bonas solverent, et sequerentur  
 108 Christum. Quoniam autem ea quae possidentur pauperi-  
 bus divisa solutionem faciunt praeteritae cupiditatis, 8  
 Zacchaeus fecit manifestum: *Ecce, dicens, dimidium ex  
 bonis meis do pauperibus, et si cujus quid fraudavi,*  
 112 *quadruplum reddo.*

12, 100 eum<sup>d</sup> om. V || 102 enothimesinonias C enthyme symonis  
 V || 103 nec ε || plenitudinum C AQ || 105 ficta V ASe facta  
 (sed ficta in marg.) Q || 107 cupiditatem] + et S || opera bona V  
 AQe || 110 facit ε || 110-111 ex bonis meis: bonorum meorum Qe ||  
 111-112 defraudavi reddo quadruplum Qe

Arm. 12, 98 partem: sortem || 99 et: sed || annuntiabat: annun-  
 tians || 100 sequebantur: sequuntur || 102 qui — defectione: passibilis  
 et <in> defectione facti || 103 docebat om. || 108-109 ea — faciunt:  
 possessionum in pauperes divisio solutio est || 110 ex bonis meis do:  
 possessionum dabo

12, 5. d. Matth. 19, 21 || e. Lc 19, 8

aux pauvres; puis, viens et suis-moi<sup>d</sup>. » Il promettait la  
 part des apôtres à ceux qui auraient agi de la sorte, et il  
 enseignait à ceux qui le suivaient, non pas un autre Dieu  
 Père que celui qui fut annoncé par la Loi depuis le commen-  
 cement, ni un autre Fils, ni une Mère, Enthymésis d'un Éon  
 tombé dans la passion et la déchéance, ni le Plérôme des  
 trente Éons, dont on a démontré la vacuité et l'incon-  
 sistance, ni la fable qu'ont forgée les autres hérétiques,  
 mais à observer les commandements prescrits par Dieu  
 depuis le commencement, à détruire par de bonnes œuvres  
 l'ancienne cupidité et à suivre le Christ. Que distribuer  
 ses biens aux pauvres, c'est détruire l'ancienne cupidité,  
 Zachée l'a bien fait voir, en disant: « Voici que je donne  
 la moitié de mes biens aux pauvres, et si j'ai fait du tort  
 à quelqu'un, je lui rends le quadruple<sup>e</sup>. »

ὑπάρχοντα καὶ διάδος πτωχοῖς, καὶ δεῦρο ἀκολουθεῖ μοι<sup>d</sup> »,  
 τὸν τῶν ἀποστόλων κλῆρον ὑπισχνούμενος τοῖς οὕτως ποιή-  
 100 σασιν, ἀλλὰ μὴ ἄλλον Θεὸν Πατέρα καταγγέλλων τοῖς  
 ἀκολουθοῦσιν αὐτῷ παρὰ τὸν ἀπ' ἀρχῆς ὑπὸ τοῦ νόμου κεκη-  
 ρυγμένον, μηδὲ ἄλλον Υἱόν, μηδὲ Μητέρα, Ἐνθύμησιν Αἰῶνος  
 ἐν πάθει καὶ ὑστερήματι γεγονότος, μηδὲ τὸ τῶν τριάκοντα  
 104 Αἰώνων πλήρωμα τὸ κενὸν καὶ ἀσύστατον ἀποδεδειγμένον,  
 μηδὲ τὴν ὑπὸ τῶν λοιπῶν αἰρετικῶν παραπεποιημένην μυθο-  
 λογίαν, ἀλλὰ τὸ ποιεῖν τὰς ἐντολὰς ὡς ἀπ' ἀρχῆς ἐνετείλατο  
 ὁ Θεὸς καὶ τὴν ἀρχαίαν πλεονεξίαν δι' ἔργων καλῶν λύειν  
 108 καὶ ἀκολουθεῖν τῷ Χριστῷ. Ὅτι δὲ ἡ τῶν ὑπαρχόντων  
 τοῖς πτωχοῖς διαίρεσις λύσις ἐστὶ τῆς προτέρας πλεονεξίας,  
 Ζακχαῖος πεποίηκε φανερόν, « Ἴδού », λέγων, « τὰ ἡμίση  
 μου τῶν ὑπαρχόντων τοῖς πτωχοῖς δίδωμι, καὶ εἰ τινὸς τι  
 112 ἐσυκοφάντησα ἀποδίδωμι τετραπλοῦν<sup>e</sup> ».

13, 1. Et quia Dominus naturalia legis, per quae [Hv 180] homo justificatur, quae etiam ante legislationem custodiebant qui fide justificabantur et placebant Deo, non  
 4 dissolvit, sed et extendit et | implevit<sup>a</sup>, ex sermonibus Hv 181 ejus ostenditur : *Dictum est enim, inquit, antiquis : Non moechaberis. Ego autem dico vobis, quoniam omnis qui viderit mulierem ad concupiscendum eam jam moechatus*  
 8 *est eam in corde suo<sup>b</sup>. Et iterum : Dictum est : Non occides. Ego autem dico vobis : Omnis qui irascitur fratri suo sine causa reus erit iudicio<sup>c</sup>. Et : Dictum est : Non perjurabis. Ego autem dico vobis neque jurare in totum.*  
 12 *Sil autem vobis sermo, etiam etiam, et non non<sup>d</sup>. Et quaecumque sunt talia. Omnia enim haec non contrarietatem 8 et dissolutionem praeteritorum continent, sicut qui a Marcione sunt vociferantur, sed plenitudinem et*

13, 1 dominus] + praecepta Q<sup>a</sup> s.l. || legis] + praecepta S || 2 quam QSe || ante : a QSe om. A || legislatione Se || 2-3 custodiebant : faciebant A || 3 fidem Q || 4 et<sup>1</sup> om. CV ε || et<sup>2</sup> : sed et AQSe || 5 inquit om. Q || 6 moechaveris A || quoniam om. Q || 7 concupiscendam A || 8 eam om. V || 11 neque : non Qε || jurate Re || toto CV || 12 et om. CV || non non CV ε : non et non AQSe 13 enim om. V || 14 et : non S

Arm. 13, 7 viderit : videt || 9 vobis add. quoniam || 12 vobis sermo : vestrum || quaecumque add. alia || 14 sicut qui : < qui > cumque || 15 vociferantur : irridet

13, 1. a. cf. Matth. 5, 17 || b. Matth. 5, 27-28 || c. Matth. 5, 21-22 || d. Matth. 5, 33-34. 37

« Je ne suis pas venu abolir, mais accomplir. »

13, 1. Les préceptes naturels de la Loi — c'est-à-dire ceux par lesquels l'homme est justifié et qu'observaient, même avant le don de la Loi, ceux qui par leur foi étaient justifiés et plaisaient à Dieu —, ces préceptes-là, le Seigneur ne les a pas abolis, mais amplifiés et accomplis<sup>a</sup>. C'est ce que prouvent ses paroles : « Il a été dit aux anciens : Tu ne commettras pas d'adultère. Mais moi, je vous dis : Quiconque regarde une femme pour la convoiter a déjà commis l'adultère avec elle dans son cœur<sup>b</sup>. » Et encore : « Il a été dit : Tu ne tueras pas. Mais moi, je vous dis : Quiconque se met en colère contre son frère sans motif sera justiciable du jugement<sup>c</sup>. » Et : « Il a été dit : Tu ne feras pas de faux serments. Mais moi, je vous dis de ne faire aucune sorte de serments. Que votre oui soit oui, et votre non, non<sup>d</sup> ! » Et ainsi de suite. Tous ces préceptes n'impliquent ni la contradiction ni l'abolition des précédents, comme le vocifèrent les disciples de Marcion, mais leur accomplissement et leur amplification. Comme le

13, 1. "Οτι τε ο Κύριος τὰ φυσικά τοῦ νόμου, δι' ὧν ὁ ἄνθρωπος δικαιούται, ἀ καὶ πρὸ τῆς νομοθεσίας ἐφύλασσον οἱ πῖστει δικαιούμενοι καὶ εὐαρεστοῦντες τῷ Θεῷ, οὐ  
 4 κατέλυσε ἀλλ' ἐπέξτεινέ τε καὶ ἐπλήρωσε<sup>a</sup>, ἐκ τῶν λόγων αὐτοῦ ἀποδείκνυται · « Ἐρρέθη » γάρ, φησὶν, « τοῖς ἀρχαίοις · Οὐ μοιχεύσεις · ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν ὅτι πᾶς ὁ βλέπων γυναῖκα πρὸς τὸ ἐπιθυμῆσαι αὐτῆς ἤδη ἐμοίχευσε  
 8 αὐτήν ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ<sup>b</sup>. » Καὶ πάλιν · « Ἐρρέθη · Οὐ φονεύσεις · ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν ὅτι πᾶς ὁ ὀργιζόμενος τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ εἰκὴ ἔνοχος ἔσται τῇ κρίσει<sup>c</sup>. » Καὶ · « Ἐρρέθη · Οὐκ ἐπιορκήσεις · ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν μὴ ὀμόσαι  
 12 ὅλως · ἔστω δὲ ὑμῶν τὸ ναὶ ναὶ, καὶ τὸ οὐ οὐ<sup>d</sup>. » Καὶ εἴ τινα ἄλλα τοιαῦτα. Πάντα γὰρ ταῦτα οὐ τὴν ἐναντιότητα καὶ κατάλυσιν τῶν προτέρων περιέχει, ὡς οἱ ἀπὸ Μαρκίωνος κραυγάζουσιν, ἀλλὰ τὸ πλήρωμα καὶ ἐπέκτασιν, καθὼς

16 extensionem, sicut ipse ait : *Nisi abundaverit justilia* [Hv 181]  
*vestra plus quam scribarum et Pharisaeorum, non*  
*intrabilis in regnum caelorum*°. Quid autem erat plus? 12  
 Primo quidem non tantum in Patrem, sed et in Filium  
 20 ejus jam manifestatum credere : hic est enim qui in  
 communionem et unitatem Dei hominem ducit. Post  
 deinde non solum dicere, sed et facere — illi enim 16  
 dicebant, sed non faciebant' —, et non tantum abstinere  
 24 a malis operibus, sed etiam a concupiscentiis eorum.  
 Haec autem non quasi contraria legi docebat, sed  
 adimplens legem et infigens justificationes legis in nobis.  
 Illud autem fuisset legi contrarium, si quodcumque lex 20  
 28 vetasset fieri idipsum discipulis suis facere jussisset. Et  
 hoc autem quod praecepit non solum vetitis a lege sed  
 etiam a concupiscentiis eorum abstinere, non contrarium  
 est, quemadmodum praediximus, neque solventis legem, 24  
 32 sed adimplentis et extendentis et dilatantis.

13, 18 regna Q || 20 manifestum S || 21 dei V : deo C A Q S e ||  
 inducit C p° || 22 et om. A || 25 dicebat C || 27 si : sed S || 28 jus-  
 sisset facere e vixisset facere Q || et om. S || 31 diximus CV || 32  
 dilatandis C

Arm. 13, 20 cred<ere> || est : erat || 21 post : et || 23 sed : et ||  
 24 concupiscentiis : cogitationibus || eorum om. || 25 quasi om. || contra-  
 ria : contrarians || 26 justificationes : justificationem || 27-28 illud —  
 jussisset : contrariare autem legi fuisset quaecumque illa vetat fieri  
 haec jubere suis discipulis facere [erat] || 28-29 et — solum : non solum  
 autem || 30 contrarium est : contrariantis erat || 32 extendentis et dila-  
 tantis : superextendentis

13, 1. e. Matth. 5, 20 || f. cf. Matth. 23, 3

Seigneur le dit lui-même : « Si votre justice ne dépasse celle des scribes et des Pharisiens, vous n'entrerez pas dans le royaume des cieux ». En quoi consistait-il, ce dépassement? D'abord, à croire non plus seulement au Père, mais aussi à son Fils dorénavant manifesté, car c'est lui qui mène l'homme à la communion et à l'union avec Dieu. Ensuite, à ne pas dire seulement, mais à faire — car ils disaient et ne faisaient pas' —, et à se garder non seulement des actes mauvais, mais même de leur désir. En enseignant cela, il ne contredisait pas la Loi, mais il accomplissait la Loi et enracinait en nous les prescriptions de la Loi. Contredire la Loi, c'eût été d'ordonner à ses disciples de faire quoi que ce fût que défendait la Loi. Par contre, leur prescrire l'abstention, non seulement des actes défendus par la Loi, mais même de leur désir, ce n'était pas le fait de quelqu'un qui contredit et abolit la Loi, ainsi que nous l'avons déjà dit, mais de quelqu'un qui l'accomplit et l'amplifie.

16 αὐτός φησιν : « Ἐὰν μὴ περισσεύσῃ ὑμῶν ἡ δικαιοσύνη πλεῖον τῶν γραμματέων καὶ Φαρισαίων, οὐ μὴ εἰσέλθητε εἰς τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν ». Τί δὲ ἦν τὸ πλεῖον ; Πρῶτον μὲν μὴ μόνον εἰς τὸν Πατέρα ἀλλὰ καὶ εἰς τὸν 20 Υἱὸν αὐτοῦ ἤδη πεφανερωμένον πιστεύειν, οὗτος γὰρ ὁ εἰς κοινωνίαν καὶ ἔνωσιν τὸν ἄνθρωπον ἄγων τοῦ Θεοῦ · ἔπειτα δὲ μὴ μόνον λέγειν ἀλλὰ καὶ ἐργάζεσθαι, ἐκεῖνοι γὰρ ἔλεγον καὶ οὐκ ἐποίουν', καὶ μὴ μόνον τῶν πονηρῶν ἔργων ἀπέχεσθαι 24 ἀλλὰ καὶ τῶν ἐπιθυμιῶν αὐτῶν. Ταῦτα δὲ οὐκ ἐναντιούμενος τῷ νόμῳ ἐδίδασκεν ἀλλὰ πληρῶν τὸν νόμον καὶ ἐμφύων τὰ δικαιώματα τοῦ νόμου ἐν ἡμῖν. Ἐναντιοῦσθαι δὲ τῷ νόμῳ ἦν, ὅσα ἂν ὁ νόμος κωλύσῃ γενέσθαι, ταῦτα τοῖς 28 ἰδίοις μαθηταῖς κελεῦσαι ποιεῖν. Καὶ τὸ ἐντελεσθαι δὲ μὴ μόνον τῶν κωλυομένων ὑπὸ τοῦ νόμου ἀλλὰ καὶ τῶν ἐπιθυμιῶν αὐτῶν ἀπέχεσθαι, οὐκ ἐναντιούμενου, ὡς προέφαμεν, οὐδὲ καταλύοντος τὸν νόμον, ἀλλὰ πληροῦντος καὶ ἐπεκτελέ- 32 νοντος.

13, 24 ἐπιθυμιῶν lat. : ἐνθυμιῶν arm.



13, 2. Etenim lex, quippe servis posita, per ea quae [Hv 181]  
 foris erant corporalia animam erudiebat, velut per  
 vinculum attrahens eam ad obaudientiam praeceptorum,  
 36 uti disceret homo assentire Deo; Verbum autem liberans 28  
 animam, et per ipsam corpus voluntarie | emundari Hv 182  
 docuit. Quo facto, necesse fuit auferri quidem vincula  
 servitutis quibus jam homo assueverat et sine vinculis  
 40 sequi Deum, superextendi vero decreta libertatis et  
 augeri subjectionem quae est ad Regem, ut non retrorsus 4  
 quis revertens indignus appareat ei qui se liberavit: eam  
 vero pietatem et obaudientiam quae erga patremfamilias  
 44 est esse quidem eandem et servis et liberis, majorem  
 autem fiduciam habere liberos, quoniam sit major et  
 gloriosior operatio libertatis quam ea quae est in 8  
 servitute obsequentia.

13, 33 quippe *om.* S || quippe lex ∞ V Q || 34 erudiebat animam  
 ∞ S || 35 vincula S || ea C<sup>pe</sup> || 36 ut C<sup>pe</sup> V S || assentire *ex arm.*  
*(cf. infra 82)*: servire C ad servire V ad servendum A Q S e ||  
 38 auferre ε || 39 homo assueverat: assueti erant A Q S e || 40 sequi  
 deum: esse quidem A Q S e || vero *om.* S || 42 revertens: renitens  
 A Q e retinens S || liberaverit ε || 43 erga: ad C apud V || 43-44  
 est erga patremfamilias ∞ O R e || 46-47 ea — servitute: in  
 servitute est S || 47 servitute A Q e

*Arm.* 13, 34 erant *add.* et || 35 vinculum: vinculum *vel* vincula ||  
 eam *om.* || 36 <verbum autem> || 37 et *om.* || emundari: emundare ||  
 38 docuit: docebat || qu <o> || 38-39 necesse — servitutis: necessario  
 auferantur e servitutis vinculis || 39 quibus — assueverat: assueverat  
 enim eis jam homo || 40 decreta: legem || 41 augeri: augens || 42  
 ei qui se liberavit: liberatori (*vel* liberatoris) || 44 majorem: πλειονα ||  
 46-47 est — obsequentia: servitutis obsequentia erat

13, 2. Car la Loi, parce qu'imposée à des esclaves,  
 éduquait l'âme par les choses extérieures et corporelles,  
 en l'amenant comme par une chaîne à la soumission aux  
 commandements, afin que l'homme apprit à obéir à Dieu.  
 Mais le Verbe, en libérant l'âme, enseigna aussi à purifier  
 le corps par elle, d'une manière volontaire. Cela fait, il  
 fallut que fussent supprimées les chaînes de la servitude,  
 auxquelles l'homme était désormais accoutumé, et qu'il  
 suivit Dieu sans chaînes, mais qu'en même temps fussent  
 amplifiés les préceptes de la liberté et que fût accrue la  
 soumission au Roi, pour que nul, en revenant en arrière,  
 ne se montrât indigne de son Libérateur<sup>1</sup>: car, si la piété  
 et l'obéissance à l'égard du maître de maison sont les  
 mêmes chez les esclaves et chez les hommes libres, ces  
 derniers n'en ont pas moins une assurance plus grande,  
 parce que le service de la liberté est plus grand et plus  
 glorieux que la docilité de la servitude.

13, 2. Καὶ γὰρ ὁ νόμος, ἅτε δούλοις τεθειμένος, διὰ  
 τῶν ἔξω καὶ σωματικῶν ἐπαίδευε τὴν ψυχὴν, ὡς διὰ δεσμοῦ  
 ἐπάγων ἐπὶ τὴν ὑπακοὴν τῶν ἐντολῶν, ἵνα μάθῃ ὁ ἄνθρωπος  
 36 πείθεσθαι τῷ Θεῷ· ὁ δὲ Λόγος, ἐλευθερώσας τὴν ψυχὴν,  
 καὶ δι' αὐτῆς τὸ σῶμα ἐκουσίως καθάρσαι ἐδίδαξεν·  
 οὐ γενομένου, ἀνάγκη ἀφαιρεθῆναι μὲν τὰ τῆς δουλείας  
 δεσμὰ ὅς εἰθισμένους ἦν ἤδη ὁ ἄνθρωπος καὶ ἄνευ δεσμῶν  
 40 ἀκολουθῆσαι τῷ Θεῷ, ἐπεκταθῆναι δὲ τὰ δόγματα τῆς  
 ἐλευθερίας καὶ ἀυξηθῆναι τὴν πρὸς τὸν Βασιλέα ὑποταγὴν,  
 ἵνα μὴ εἰς τὰ ἠπισθὲν τις ἐπιστρέψας ἀνάξιος φανῇ τοῦ  
 ἐλευθερώσαντος, τὴν δὲ πρὸς τὸν οἰκοδεσπότην εὐσέβειαν  
 44 καὶ ὑπακοὴν εἶναι μὲν τὴν αὐτὴν δούλοις τε καὶ ἐλευθέ-  
 ροις, πλείονα δὲ τὴν παρρησίαν ἔχειν τοὺς ἐλευθέρους διὰ τὸ  
 πλείονα εἶναι καὶ ἐνδοξότεραν τὴν ὑπουργίαν τῆς ἐλευθερίας  
 ἢ τὴν ἐν τῇ δουλείᾳ ὑπηρεσίαν.

13, 37 ἐδίδαξεν lat.: ἐδίδασκεν arm.

48 **13, 3.** Et propter hoc Dominus pro eo quod est *Non* (Hv 182)  
*moechaberis*, nec concupiscere praecepit<sup>a</sup>; et pro eo quod  
 est *Non occides*, nec irasci quidem<sup>b</sup>; et pro eo quod est  
 decimare, omnia quae sunt pauperibus dividere<sup>c</sup>; et non 12  
 52 tantum proximos, sed etiam inimicos diligere<sup>d</sup>; et non  
 tantum *bonos datores et communicatores*<sup>e</sup> esse, sed etiam  
 adversus eos qui tollunt nostra gratuito donatores :  
*Tollenti enim tibi tunicam*, ait, *remitte ei et pallium*; et ab  
 56 *eo qui tollit tua, non repossas*; et *quemadmodum vullis ut* 16  
*faciant vobis homines, facile eis*<sup>f</sup>; ut non quasi nolentes  
 fraudari contristemur, sed quasi volentes donaverimus,  
 gaudeamus, gratiam magis praestantes in proximos  
 60 quam necessitate servientes. *Et si quis te*, inquit, *anga-*  
*riaverit mille passus, vade cum eo alia duos*<sup>g</sup>, uti non 20

**13, 48-50** non moechaberis — quidem : non occides nec irasci  
 quidem et pro eo quod est non moechaberis nec concupiscere prae-  
 cepit ∞ S || 49 mechaveris Q || 50 non — est om. V || neque ε || 51  
 sunt] + et expunct. Q + et ε || 54 nostra om. CV || 55 tibi om. C  
 || ait om. AQSε || 56 tollet AQS || 57 volentes AQ || 58 fraudare  
 V || contristemur ex arm. ε : contristemini lat. || nolentes AQ ||  
 60 necessitati ε || inquit te ∞ V || 61 ut S || 61-62 quasi non ∞ CV

**Arm. 13, 48-49** pro — moechaberis : ἀντι τοῦ μὴ μοιχεύειν || 49 nec :  
 non || praecepit : spondens tradidit nobis || 49-50 pro — occides : ἀντι  
 τοῦ μὴ φονεύειν || 50 nec : non || pro eo quod est : ἀντι τοῦ || 51 omnia  
 quae sunt : omnes possessiones || dividere : dividens || 55 tibi tunicam :  
 tunicam tuam || remitte ei et pallium : remittes et pallium tuum || 58  
 fraudari : fraudati || donaverimus : ea donantes || 59 gratiam : gratula-  
 tionem || 60 necessitate : necessitati || 61 mille passus : milliarium unum ||  
 vade add. inquit

**13, 3.** a. cf. Matth. 5, 27-28 || b. cf. Matth. 5, 21-22 || c. cf.  
 Matth. 19, 21 || d. cf. Matth. 5, 43-44 || e. I Tim. 6, 18 || f. Matth.  
 5, 40. Lc 6,30-31 || g. Matth. 5, 41

**13, 3.** C'est pourquoi le Seigneur nous a donné pour  
 mot d'ordre<sup>1</sup>, au lieu de ne pas commettre d'adultère,  
 de ne pas même convoiter<sup>a</sup>; au lieu de ne pas tuer, de ne  
 pas même nous mettre en colère<sup>b</sup>; au lieu de payer simple-  
 ment la dime, de distribuer tous nos biens aux pauvres<sup>c</sup>;  
 d'aimer non seulement nos proches, mais aussi nos  
 ennemis<sup>d</sup>; de ne pas seulement être « généreux et prompts  
 à partager<sup>e</sup> », mais encore de donner gracieusement nos  
 biens à ceux qui nous les prennent : « A qui prend ta  
 tunique, dit-il, abandonne aussi ton manteau ; à qui prend  
 ton bien, ne réclame pas ; et ce que vous voulez que les  
 hommes fassent pour vous, faites-le pour eux<sup>f</sup> » : de la  
 sorte, nous ne nous attristerons pas comme des gens qu'on  
 aurait dépossédés contre leur gré, mais nous nous réjouirons  
 au contraire comme des gens qui auraient donné de bon  
 cœur, puisque nous ferons un don gratuit au prochain  
 plus que nous ne céderons à la nécessité. « Et si quelqu'un,  
 dit-il, te contraint à faire un mille, fais-en avec lui deux  
 autres<sup>g</sup> », afin de ne pas le suivre comme un esclave,

48 **13, 3.** Καὶ διὰ τοῦτο ὁ Κύριος ἀντι τοῦ μὴ μοιχεύειν  
 τὸ μηδὲ ἐπιθυμεῖν<sup>a</sup> παρηγγυήσατο, καὶ ἀντι τοῦ μὴ  
 φονεύειν τὸ μηδὲ ὀργίζεσθαι<sup>b</sup>, καὶ ἀντι τοῦ ἀποδεκατοῦν τὸ  
 πάντα τὰ ὑπάρχοντα τοῖς πτωχοῖς διαδιδόναι<sup>c</sup>, καὶ μὴ μόνον  
 52 τοὺς πλησίον ἀλλὰ καὶ τοὺς ἐχθροὺς ἀγαπᾶν<sup>d</sup>, καὶ μὴ μόνον  
 εὐμεταδότους καὶ κοινωνικοὺς<sup>e</sup> εἶναι ἀλλὰ καὶ τοῖς αἵρουσι  
 τὰ ἡμέτερα προῖκα χαριζομένους. « Τῷ » γὰρ « αἵροντι τὸν  
 χιτῶνά σου », φησὶν, « ἄφες καὶ τὸ ἱμάτιον, καὶ ἀπὸ τοῦ  
 56 αἵροντος τὰ σά μὴ ἀπαίτει, καὶ καθὼς θέλετε ἵνα ποιῶσιν  
 ὑμῖν οἱ ἄνθρωποι ποιεῖτε αὐτοῖς<sup>f</sup> », ἵνα μὴ ὡς ἄκροντες  
 ἀποστερηθέντες λυπώμεθα, ἀλλ' ὡς ἐκόντες δωρησάμενοι  
 χαίρωμεν, χάριν μᾶλλον παρέχοντες εἰς τοὺς πλησίον ἢ  
 60 ἀνάγκη δουλεύοντες. « Καὶ εἰ τις σε ἀγγαρεύσει », φησί,  
 « μίλιον ἕν, ὑπάγε μετ' αὐτοῦ ἄλλα δύο<sup>g</sup> », ἵνα μὴ ὡς

**13, 59** χάριν lat. : χαράν arm.

quasi servus sequaris, sed quasi liber praecedas, aptum [Hv 182]  
 te in omnibus et utilem proximo praestans, non illorum  
 64 malitiam intuens, sed tuam bonitatem perficiens,  
 configurans temetipsum Patri, qui solem suum oriri facit  
*super malos et bonos et pluit super justos et injustos*<sup>b</sup>. 24  
 Haec autem omnia, quemadmodum praediximus, non  
 68 dissolventis erant legem, sed adimplentis et extendentis  
 et dilatantis in nobis<sup>1</sup>, tamquam si aliquis dicat majorem 28  
 libertatis operationem, et pleniorum erga liberatorem  
 nostrum infixam nobis subjectionem et affectionem.  
 72 Non enim propter hoc liberavit nos ut ab eo abscedamus  
 — nec enim potest quisquam extra dominica consti-  
 titus | bona sibimetipsi acquirere salutis alimenta — Hv 183  
 sed ut plus gratiam ejus adepti, plus eum diligamus ;  
 76 quanto autem plus eum dilexerimus, hoc majorem ab eo  
 gloriam accipiemus, cum simus semper in conspectu  
 Patris.

13, 62 procedas A || 63 in omnibus : omnibus ε hominibus A ||  
 utilem] + in A || 66 bonos et malos ∞ QSe || 67 omnia om. CV ||  
 praediximus om. S || non : sed A || 68 dissolventes C<sup>a</sup> (-enti ? C) ||  
 69 et dilatantis ASORe : et dilatis Q om. CV || 70 operationem  
 om. S || et om. V || 70-71 libertatem nostram ε || 72 liberavit  
 nos : liberabimur ASe liberabitmus (t expunct.) Q || 76 dileximus  
 S || hoc : eo ε || ab eo om. ORe || 76-77 gloriam ab eo ∞ S || 77  
 conspectus V

Arm. 13, 62 praecedas : eas cum eo || 62-63 aptum — praestans :  
 in omnibus utilis et commodus proximo existens || 63 illorum :  
 ejus || 65 configurans temetipsum : conformis existens || patri add.  
 tuo || suum om. || 67 haec... omnia : omnia... haec || 68 erant om. ||  
 extendentis et dilatantis : superextendentis || 69 <aliquis> || 69-71  
 majorem — nobis : majorem libertatem in nobis extendens operatio-  
 nem et pleniorum erga liberatorem || 73 potest om. || dominica consti-  
 titus bona : dominationes factus || 74 sibimetipsi : a semetipso ||  
 76 quanto — dilexerimus om. (homoioteleuton) || hoc : et secundum hoc  
 et || majorem : πλεονος || 77 accipiemus — semper : semper existentes  
 accipiemus (vel accipiamus)

13, 3. h. Matth. 5, 45 || i. Matth. 5, 17

mais de le précéder comme un homme libre, te rendant  
 en toutes choses utile à ton prochain, ne considérant pas  
 sa méchanceté, mais mettant le comble à ta bonté et te  
 configurant au Père « qui fait lever son soleil sur les  
 méchants et sur les bons et pleuvoir sur les justes et sur  
 les injustes<sup>b</sup> ». Tout cela, nous l'avons dit plus haut,  
 n'était pas le fait de quelqu'un qui abolit la Loi, mais de  
 quelqu'un qui l'accomplit et l'amplifie en nous<sup>1</sup>. Autant  
 dire qu'est plus grand le service de la liberté, et qu'une  
 soumission et une piété plus pleines se sont enracinées en  
 nous à l'égard de notre Libérateur. Car il ne nous a pas  
 libérés pour que nous nous détachions de lui — nul ne  
 peut, placé hors des biens du Seigneur, se procurer la  
 nourriture du salut —, mais pour que, ayant reçu plus  
 abondamment sa grâce, nous l'en aimions davantage et  
 que, l'ayant aimé davantage, nous recevions de lui une  
 gloire d'autant plus grande quand nous serons pour  
 toujours en présence du Père.

δοῦλος ἀκολουθήσης, ἀλλ' ὡς ἐλεύθερος προπορευθῆς, ἐν πᾶσι  
 χρησιμεύων τῷ πλησίον, μὴ τὴν ἐκείνων πονηρίαν κατανοῶν,  
 64 ἀλλὰ σου τὴν ἀγαθότητα ἐπιτελῶν, συμμορφούμενος τῷ  
 Πατρὶ, « δε τὸν ἥλιον αὐτοῦ ἀνατέλλει ἐπὶ πονηροῦ καὶ  
 ἀγαθοῦ καὶ βρέχει ἐπὶ δικαίους καὶ ἀδίκους<sup>b</sup> ». Πάντα δὲ  
 ταῦτα, ὡς προείπομεν, οὐ καταλύοντος τὸν νόμον, ἀλλὰ  
 68 πληροῦντος καὶ ἐπεκτείνοντος ἐν ἡμῖν<sup>1</sup>, ὡς εἴ τις εἴποι  
 μείζονα τὴν τῆς ἐλευθερίας ὑπουργίαν καὶ πλείονα τὴν πρὸς  
 τὸν ἐλευθερώσαντα ἐμπεφυκυῖαν ἡμῖν ὑποταγὴν καὶ εὐσέ-  
 βειαν. Οὐ γὰρ διὰ τοῦτο ἠλευθέρωσεν ἡμᾶς ἵνα ἀποστῶμεν  
 72 ἀπ' αὐτοῦ — οὐδὲ γὰρ δύναται τις ἐκτός τῶν κυριακῶν  
 γενόμενος ἀγαθῶν ἐαυτῷ περιποιεῖσθαι τὰ τῆς σωτηρίας  
 βρώματα —, ἀλλ' ἵνα πλείονα τὴν χάριν αὐτοῦ δεξάμενοι,  
 πλείον αὐτὸν ἀγαπήσωμεν, ὅσα δὲ πλείον αὐτὸν ἀγαπήσωμεν,  
 76 τοσούτω πλείονος τῆς παρ' αὐτοῦ δόξης τευξόμεθα, αἱ  
 ὄντες ἐνώπιον τοῦ Πατρὸς.

13, 63 χρησιμεύων doublet simultanè || 72 κυριακῶν lat. : κυριοτη-  
 τῶν arm.

13, 4. Quia igitur naturalia omnia praecepta com- 4 [Hv 182]  
 80 munita sunt nobis et illis, in illis quidem initium et  
 ortum habuerunt, in nobis autem augmentum et  
 adimpletionem perceperunt — assentire enim Deo et  
 sequi ejus Verbum et super omnia diligere eum et  
 84 proximum sicut seipsum, homo autem homini proximus, 8  
 et abstinere ab omni mala operatione et quaecumque  
 talia, communia utrisque sunt —, unum et eundem  
 ostendunt Dominum. Hic est autem Dominus noster  
 88 Verbum Dei, qui primo quidem servos attraxit Deo,  
 postea autem liberavit eos qui subjecti sunt ei, quemad- 12  
 modum ipse ait discipulis : *Jam non dico vos servos,*  
*quoniam servus nescit quid faciat Dominus ejus; vos*  
 92 *autem dixi amicos, quoniam omnia quae audivi a Patre*  
*manifestavi vobis* \*. In eo enim quod dicit : *Jam non dico*

13, 79 igitur : ergo S || praecepta omnia ∞ CV || 81 autem  
 om. AQSε || 82 impletionem CV (adimpl- C\*) || absentire Q || 84  
 teipsum AQS || homo autem homini proximus *edd.* : domo autem  
 hominis proximos AQε homo (omnes S) autem homines pro-  
 ximos CV S || 85 abstinere om. CV || 86 sunt} + et CV || 87  
 dominum *ex arm.* : deum *lat.* || hic *om.* AQSε || 90 dicam C\*V ||  
 91 quia AQε || dominus ejus faciat ∞ CV S ejus dominus faciat  
 ∞ Qε || 92 quia AQε || patre} + meo CVε || 93 manifestavi : nota  
 feci Qε || dicam V

**Arm. 13,** 79 naturalia *add.* sunt || 80-82 in illis — perceperunt :  
 <in> ill<is> enim initium et ortum perceperunt illi (*vel* perci-  
 pientibus illis) in nobis autem augmentum et superextensionem  
 perceperunt (*vel* percipientibus) || 82 assent<ire> || 83 sequ<i> ||  
 verb<um> || et; *add.* vere || 84 homo — proximus : <homo> autem  
 (*h*) homini (*vel* hominis) est proximus || 85 omni mala operatione :  
 omnibus malis operationibus || 86 talia : alia || 87 <hic est> || 88  
 servos... deo : in servitatem... dei || 92 quae : quaecumque

13, 4. a. Jn. 13, 15

« Je ne vous appelle plus esclaves. »

13, 4. Ainsi donc, parce que tous les préceptes naturels  
 sont communs à nous et à eux, ayant eu chez eux leur  
 commencement et leur origine, et ayant reçu chez nous  
 accroissement et amplification — car obéir à Dieu,  
 suivre son Verbe, l'aimer par-dessus tout et aimer son  
 prochain comme soi-même (et l'homme est le prochain  
 de l'homme <sup>1</sup>), s'abstenir de tout acte mauvais, et ainsi de  
 suite, tout cela est commun aux uns et aux autres —,  
 ces préceptes naturels manifestent un seul et même  
 Seigneur <sup>2</sup>. Et celui-ci n'est autre que notre Seigneur, le  
 Verbe de Dieu, qui a d'abord conduit les hommes à une  
 servitude à l'égard de Dieu, et qui a ensuite libéré ceux  
 qui lui étaient soumis. Comme il le dit lui-même à ses  
 disciples : « Je ne vous appelle plus esclaves, car l'esclave  
 ne sait pas ce que fait son Seigneur ; mais je vous ai appelés  
 amis, parce que tout ce que j'ai appris du Père, je vous  
 l'ai fait connaître ». En disant : « Je ne vous appelle plus

13, 4. Ἐπει οὖν αἱ φυσικαὶ πᾶσαι ἐντολαὶ κοιναὶ εἰσιν  
 ἡμῖν τε καὶ ἐκείνοις, ἐν ἐκείνοις μὲν ἀρχὴν καὶ γένεσιν  
 80 ἐσχηκυῖαι, ἐν ἡμῖν δὲ αὐξήσιν καὶ ἐπέκτασιν εἰληφυῖαι  
 — τὸ γὰρ πείθεσθαι τῷ Θεῷ, καὶ ἀκολουθεῖν αὐτοῦ τῷ  
 Λόγῳ, καὶ ὑπὲρ πάντα ἀγαπᾶν αὐτὸν καὶ τὸν πλησίον ὡς  
 ἑαυτὸν, ἀνθρώπος δὲ ἀνθρώπου πλησίον, καὶ ἀπέχεσθαι  
 84 πάσης κακουργίας, καὶ εἰ τινα ἄλλα τοιαῦτα, κοινὰ ἐστί  
 τοῖς ἀμφοτέροις — ἓνα καὶ τὸν αὐτὸν ἐπιδεικνύουσι Δεσπότην.  
 Οὗτος δὲ ἐστὶν ὁ Κύριος ἡμῶν ὁ Λόγος τοῦ Θεοῦ, ὁ πρῶτον  
 μὲν εἰς δουλείαν ἀγαγὼν Θεοῦ, ἔπειτα δὲ ἐλευθερώσας ταῦς  
 88 ὑποταγμένους αὐτῷ, καθὼς αὐτὸς φησὶ τοῖς μαθηταῖς :  
 « Οὐδέτι λέγω ὑμᾶς δούλους, ὅτι ὁ δούλος οὐκ οἶδε τί  
 ποιεῖ αὐτοῦ ὁ Κύριος · ὑμᾶς δὲ εἰρηκα φίλους, ὅτι πάντα ἀ-  
 ἤκουσα παρὰ τοῦ Πατρὸς ἐγνώρισα ὑμῖν ». Ἐν γὰρ τῷ

13, 78 αἱ φυσικαὶ *lat.* : φυσικαὶ αἱ *arm.*

- vos servos, manifestissime significavit se esse qui primo 16 [Hv 183]  
 quidem eam servitutem quae est erga Deum hominibus  
 96 per legem constituerit, post deinde libertatem eis dona-  
 verit. Et in eo quod dicit : *Quoniam servus nescit quid*  
*faciat Dominus ejus*, ignorantiam servilis populi mani-  
 festat per suum adventum. In eo autem quod amicos 20  
 100 Dei dicit discipulos suos, manifeste ostendit se esse  
 Verbum Dei, quem et Abraham voluntarie et sine  
 vinculis propter generositatem fidei sequens, *amicus*  
*factus est Dei*<sup>b</sup>.  
 104 Sed neque Abrahae amicitiam propter indigentiam 24  
 assumpsit Dei Verbum, existens ab initio perfectus —  
*Ante enim quam Abraham esset, ego sum*<sup>c</sup>, inquit —, sed  
 ut ipsi Abrahae donaret aeternam vitam, existens  
 108 bonus, quoniam amicitia Dei immortalitatis est condo- 28

13, 97 quoniam : quia A || 98 faciet C || 99 amico Q || 100 dei :  
 dei Q om. S || suos discipulos ∞ V QSe || 101 voluntarie om.  
 CV || 103 dei : deo V om. C || 105 sumpsit CV || 107 ipse ε ||  
 abraham C || 108 dei om. S || immortalitatis om. CV || 108-109  
 condonatrix est ∞ CV

Arm. 13, 96 per legem constituerit : legem-dederit || 98 ejus om. ||  
 manifestat per suum adventum : christi adventus manifestavit || 99-100  
 in — discipulos : amicos autem in constituendo discipulos dei || 100  
 <ostendit> || 101 dei om. || 104-105 propter — existens : propter  
 indigentiam (*litter.* indigere) dei acquisivit nam verbum erat || 108-109  
 quoniam — eam : et quoniam amicitia dei incorruptibiles facit  
 (eos) qui <accipiunt> eam et sequuntur eam

13, 4. b. Jac. 2, 23 || c. Jn 8, 58

esclaves », il indique très clairement que c'est lui qui a  
 d'abord imposé aux hommes, par la Loi, une servitude à  
 l'égard de Dieu, et qui leur a ensuite donné la liberté.  
 En disant : « Car l'esclave ne sait pas ce que fait son  
 Seigneur », il souligne l'ignorance du peuple esclave  
 relativement à sa venue. Enfin, en faisant de ses disciples  
 les amis de Dieu, il montre clairement qu'il est le Verbe :  
 car c'est pour l'avoir suivi spontanément et sans chaînes,  
 dans la générosité de sa foi, qu'Abraham était devenu  
 l'« ami de Dieu <sup>b</sup> ».

#### Dieu n'a besoin de rien.

Cette amitié d'Abraham, ce ne fut pas à cause d'une  
 indigence que le Verbe de Dieu se l'acquit, lui qui est  
 parfait dès le principe — « Avant qu'Abraham fût, dit-il,  
 Je suis <sup>o</sup> » —, mais ce fut pour pouvoir, lui qui est bon,  
 donner à Abraham lui-même la vie éternelle : car à ceux  
 qui l'obtiennent, l'amitié de Dieu concède l'incorrupti-

- 92 εἰπεῖν · « Οὐκέτι λέγω ὑμᾶς δούλους », φανερώτατα  
 ἐμήνυσεν ἑαυτὸν εἶναι τὸν πρῶτον μὲν τὴν πρὸς τὸν Θεὸν  
 δουλείαν νομοθετήσαντα τοῖς ἀνθρώποις, ἔπειτα δὲ τὴν  
 ἐλευθερίαν αὐτοῖς χαρισάμενον. Καὶ ἐν τῷ εἰπεῖν · « Ὅτι  
 96 ὁ δοῦλος οὐκ οἶδε τί ποιεῖ αὐτοῦ ὁ Κύριος », τὴν ἄγνοιαν τοῦ  
 δουλικοῦ λαοῦ ἐφανέρωσε περὶ τῆς ἑαυτοῦ παρουσίας. Ἐν δὲ  
 τῷ φίλους καταρτίσαι τοὺς μαθητὰς τοῦ Θεοῦ, σαφέστατα  
 ἐπέδειξεν ἑαυτὸν εἶναι τὸν Λόγον, ᾧ καὶ Ἀβραάμ ἐκουσίως  
 100 καὶ ἄνευ δεσμῶν διὰ τὴν ἐλευθεριότητα τῆς πίστεως ἀκο-  
 λουθήσας φίλος ἐγένετο τοῦ Θεοῦ<sup>b</sup>.

- Ἄλλ' οὐδὲ τὴν τοῦ Ἀβραάμ φιλίαν δι' ἔνδειαν περι-  
 ποιήσατο ὁ τοῦ Θεοῦ Λόγος, ὃν ἀπ' ἀρχῆς τέλειος —  
 104 « πρὶν » γάρ, φησὶν, « Ἀβραάμ γενέσθαι, ἐγὼ εἰμὶ <sup>o</sup> » —,  
 ἀλλ' αὐτῷ τῷ Ἀβραάμ ἵνα χαρίσῃται τὴν αἰώνιον ζωὴν,  
 ἀγαθὸς ὢν, ὅτι ἡ φιλία τοῦ Θεοῦ ἀφθαρσίας ἐστὶ συγχωρη-

13, 103 ὁ τοῦ Θεοῦ Λόγος, ὢν lat. : τοῦ Θεοῦ, Λόγος ὢν arm.

natrix his qui aggrediuntur eam. | 14, 1. Igitur initio, Hv 184  
 non quasi indigens Deus hominis, plasmavit Adam, sed  
 ut haberet in quem collocaret sua beneficia. Non enim  
 4 solum ante Adam, sed et ante omnem conditionem  
 glorificabat Verbum Patrem suum, manens in eo, et ipse 4  
 a Patre clarificabatur, quemadmodum ipse ait : *Pater,*  
*clarifica me claritate quam habui apud te priusquam*  
 8 *mundus fieret*\*. Neque nostro ministerio indigens jussit  
 ut eum sequeremur, sed nobis ipsis attribuens salutem.  
 Sequi enim Salvatorem participare est salutem, et sequi 8  
 lumen percipere est lumen. Qui enim in lumine sunt  
 12 non ipsi lumen illuminant, sed illuminantur et illustran-  
 tur ab eo, ipsi quidem nihil ei praestant, beneficium  
 autem percipientes illuminantur a lumine. Sic et servitus  
 erga Deum, Deo quidem nihil praestat, nec opus est Deo 12

14, 2 homines C -nem AQSe || 3 ut om. C || enim om. AQSe ||  
 4 et om. C AS || 6 glorificabatur AQSe || 7 apud te om. C || 9 sed] +  
 ut S || attribueret AQSe || 10 sequi — salutem om. Q (*habet e*) ||  
 participari V || 11 percipere : participare e || enim ex arm. :  
 autem lat. || 12 ipsum V || 13 quidem] + eo Q || ei nihil ∞ e

Arm. 14, 1 igitur initio non : neque in initio || 3 collocaret : mitteret ||  
 < beneficia > || 4 adam : abraham || 5 suum om. || manens : existens || ipse  
 om. || 6 quemadmodum add. et || 7 habui : habebam || 7-8 apud — fieret :  
 prò tou tòn κόσμον εἶναι παρὰ σοί || 8-9 neque — sequeremur : neque  
 nos sequi eum jubens a nobis quidquam indigens fuit ministerio ||  
 10 sequi < i > || 11 percipere est lumen : participationem facit luminis ||  
 12 illuminant add. et illustrant || sed add. ipsi || 13 praestant : praestantes ||  
 beneficium : bonum || 14 illuminantur : et illuminati || 15-16 nec —  
 humano : non enim indigens est deus ab hominibus

14, 1. a. Jn 17, 5

bilité<sup>1</sup>. 14, 1. Au commencement non plus<sup>2</sup>, ce ne fut  
 pas parce qu'il avait besoin de l'homme que Dieu modela  
 Adam, mais pour avoir quelqu'un en qui déposer ses  
 bienfaits. Car non seulement avant Adam, mais avant  
 toute création, le Verbe glorifiait le Père, tout en demeurant  
 en lui, et il était glorifié par le Père, comme il le dit lui-  
 même : « Père, glorifie-moi de la gloire que j'avais auprès  
 de toi avant que le monde fût<sup>3</sup>. » Ce ne fut pas davantage  
 parce qu'il avait besoin de notre service qu'il nous com-  
 manda de le suivre, mais pour nous procurer à nous-mêmes  
 le salut. Car suivre le Sauveur c'est avoir part au salut,  
 comme suivre la lumière c'est avoir part à la lumière.  
 Lorsque des hommes sont dans la lumière, ce ne sont pas  
 eux qui illuminent la lumière et la font resplendir, mais  
 ils sont illuminés et rendus resplendissants par elle : loin  
 de lui apporter quoi que ce soit, ils bénéficient de la lumière  
 et en sont illuminés. Ainsi en va-t-il du service envers  
 Dieu : à Dieu, il n'apporte rien, car Dieu n'a pas besoin

τικῆ τοῖς ἐπιλαμβανομένοις αὐτῆς. 14, 1. Οὐδὲ τὴν  
 ἀρχὴν ὡς δεόμενος ὁ Θεὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐπλασε τὸν Ἀδάμ,  
 ἀλλ' ἵνα σχῆ εἰς ὃν ἐμβάλῃ τὰς ἑαυτοῦ εὐεργεσίας. Οὐ γὰρ  
 4 μόνον πρὸ τοῦ Ἀδάμ, ἀλλὰ καὶ πρὸ πάσης κτίσεως ἐδόξαζεν  
 ὁ Λόγος τὸν Πατέρα, μένων ἐν αὐτῷ, καὶ ὑπὸ τοῦ Πατρὸς  
 ἐδοξάζετο, καθὼς αὐτὸς φησιν : « Πατέρ, δόξασόν με τῇ  
 δόξῃ ἣ εἶχον πρὸ τοῦ τὸν κόσμον εἶναι παρὰ σοί<sup>3</sup>. » Οὐδὲ  
 8 τῆς παρ' ἡμῶν δεόμενος διακονίας ἐκέλευσεν ἀκολουθεῖν  
 αὐτῷ, ἀλλ' ἡμῖν αὐτοῖς περιποιῶν τὴν σωτηρίαν. Τὸ γὰρ  
 ἀκολουθεῖν τῷ Σωτῆρι μετέχειν ἐστὶ τῆς σωτηρίας, καὶ τὸ  
 ἀκολουθεῖν τῷ φωτὶ μετέχειν ἐστὶ τοῦ φωτός. Οἱ γὰρ ἐν τῷ  
 12 φωτὶ ὄντες οὐκ αὐτοὶ τὸ φῶς φωτίζουσι καὶ λαμπρύνουσι,  
 ἀλλὰ φωτίζονται καὶ λαμπρύνονται παρ' αὐτοῦ, αὐτοὶ μὲν  
 οὐδὲν αὐτῷ παρέχοντες, εὐεργετούμενοι δὲ καὶ φωτιζόμενοι  
 παρὰ τοῦ φωτός. Οὕτως καὶ ἡ πρὸς τὸν Θεὸν δουλεία τῷ  
 16 μὲν Θεῷ οὐδὲν παρέχει, οὐδὲ γὰρ χρεῖαν ἔχει ὁ Θεὸς τῆς

14, 4 Ἀδάμ lat. : Ἀβραάμ arm. || 6 μένων lat. : ὄν arm.

16 humano obsequio ; ipse autem sequentibus et servientibus ei vitam et incorruptelam et gloriam aeternam attribuit, beneficium praestans servientibus sibi ob id quod serviunt, et sequentibus ob id quod sequuntur, sed  
 20 non beneficium ab eis percipiens : est enim dives, perfectus et sine indigentia. Propter hoc autem exquirat Deus ab hominibus servitutem, ut quoniam est bonus et misericors beneficiat eis qui perseverant in servitute  
 24 ejus. In quantum enim Deus nullius indigens, in tantum homo indiget Dei communione. Haec enim gloria hominis, perseverare ac permanere in Dei servitute. Et propter hoc dicebat discipulis Dominus : *Non vos me elegistis, sed ego elegeri vos*<sup>b</sup>, significans quoniam non ipsi glorificabant eum, sequentes eum, sed in eo quod  
 28 sequerentur Filium Dei glorificabantur ab eo. Et iterum : *Volo ut ubi ego sum, ibi et hi sint, ut videant claritatem meam*<sup>c</sup>, non vane glorians super hoc, sed  
 32

14, 17 et<sup>a</sup> om. C || 19 sequentibus : servientibus Q || 20 beneficium] + ipso AQSe || percipiente Ae percipienti QS || 22 deus om. AQSe || 23 beneficiat S || 24 in<sup>a</sup> om. AQSe || indigens : indiget O ε || 25 indiget : -gebat O || communionem C || haec] + est AQSe || 26 manere ε || 31 ut<sup>a</sup> : quod S || sint : sunt S || ut<sup>a</sup> : et CV

**Arm. 14,** 16-17 ipse — ei : eis autem qui serviunt ei et sequuntur eum || 18 attribuit : attribuens || beneficium praestans : bonum faciens deus || 19 sequentibus : bonum agens sequentibus eum || 20 beneficium : bonum] dives om. || 21-24 propter — ejus : secundum hoc autem indiget deus ab hominibus servitute secundum quod bonus est et misericors bonum facere eis perseverare in suo obsequio vult eos || 24-25 in quantum — indiget : quemadmodum enim deus non-indigens est sic et homo indigens est || 25 enim add. est || 26 perseverare — servitute : servire et perseverare deo || 27 dicebat : dixit || 31 ibi om. || 32-33 non — suis : non vane gloriabatur hoc sed gloriae suae participes volebat suos discipulos

14, 1. b. Jn 15, 16 || c. Jn 17, 24

du service des hommes ; mais, à ceux qui le servent et qui le suivent, Dieu procure la vie, l'incorruptibilité et la gloire éternelle. Il accorde ses bienfaits à ceux qui le servent, parce qu'ils le servent, et à ceux qui le suivent, parce qu'ils le suivent ; mais il ne reçoit d'eux nul bienfait, car il est parfait et sans besoin. Si Dieu sollicite<sup>1</sup> le service des hommes, c'est pour pouvoir, lui qui est bon et miséricordieux, accorder ses bienfaits à ceux qui persévèrent dans son service. Car, de même que Dieu n'a besoin de rien, de même l'homme a besoin de la communion de Dieu. Car la gloire de l'homme, c'est de persévérer dans le service de Dieu. C'est pourquoi le Seigneur disait à ses disciples : « Ce n'est pas vous qui m'avez choisi, mais moi qui vous ai choisis<sup>b</sup> », indiquant par là que ce n'étaient pas eux qui le glorifiaient en le suivant, mais que, pour avoir suivi le Fils de Dieu, ils étaient glorifiés par lui. Et encore : « Je veux que, là où je suis, ceux-là soient aussi, afin qu'ils voient ma gloire<sup>c</sup> » : nulle vantardise en cela, mais volonté

παρ' ἀνθρώπων ὑπηρεσίας, τοῖς δὲ δουλεύουσι καὶ ἀκολουθοῦσιν αὐτῷ ζωὴν καὶ ἀφθαρσίαν καὶ δόξαν αἰώνιον περιποιεῖ, εὐεργετῶν τοῖς δουλεύουσιν αὐτῷ δι' αὐτὸ τὸ δουλεύειν καὶ  
 20 τοῖς ἀκολουθοῦσιν αὐτῷ δι' αὐτὸ τὸ ἀκολουθεῖν, ἀλλ' οὐδὲν εὐεργετούμενος ὑπ' αὐτῶν · ἐστὶ γὰρ τέλειος καὶ ἀνευδεής. Διὰ τοῦτο δὲ χρῆζει ὁ Θεὸς τῆς παρ' ἀνθρώπων δουλείας, ἵνα ἀγαθὸς ᾖν καὶ οἰκτίρων εὐποιῇ τοῖς προσμένουσιν  
 24 αὐτοῦ τῇ ὑπηρεσίᾳ. Ὡς γὰρ ὁ Θεὸς ἀνευδεής, οὕτως καὶ ὁ ἀνθρώπος ἐνδεής τῆς τοῦ Θεοῦ κοινωνίας. Τοῦτο γὰρ ἡ δόξα τοῦ ἀνθρώπου, παραμένειν τε καὶ λατρεύειν Θεῷ. Καὶ διὰ τοῦτο ἔλεγε τοῖς μαθηταῖς ὁ Κύριος · « Οὐχ ὑμεῖς  
 28 με ἐξελέξασθε, ἀλλ' ἐγὼ ἐξελεξάμην ὑμᾶς<sup>b</sup> », σημαίνων ὅτι οὐκ αὐτοὶ ἐδόξαζον αὐτὸν ἀκολουθοῦντες αὐτῷ, ἀλλ' ἐν τῷ ἀκολουθεῖν τῷ Ἰησοῦ τοῦ Θεοῦ ἐδοξάζοντο ὑπ' αὐτοῦ. Καὶ πάλιν · « Θέλω ἵνα ὅπου ἐγὼ εἰμὶ καὶ οὗτοι ᾧσιν, ἵνα  
 32 θεωρῶσι τὴν δόξαν τὴν ἐμήν<sup>c</sup> », οὐ κενοδοξῶν τοῦτο, ἀλλὰ

gloriam suam participare volens discipulis suis, de [Hv 184]  
 quibus et Esaias propheta ait : *Ab Oriente attraham* 28  
*semen tuum, et | ab Occasu colligam te. Et dicam Aquiloni :* Hv 185  
 36 *Adduc! et Austro: Noli prohibere! attrahe filios meos de*  
*longinquo et filias meas a summitatibus terrae, omnes*  
*quotquot vocati sunt in nomine meo. In gloria enim mea*  
*praeparavi et formavi et feci eum<sup>a</sup>. Hoc ideo quoniam* 4  
 40 *ubicumque est cadaver, illuc congregabuntur et aquilae<sup>o</sup>,*  
*participantes gloriae Domini : qui et formavit et ad hoc*  
*praeparavit nos, ut dum sumus cum eo participemus*  
*gloriae ejus.*

44 **14, 2.** Sic Deus ab initio hominem quidem plas- 8  
 mavit propter suam munificentiam ; patriarchas vero  
 elegit propter illorum salutem ; populum vero prae-  
 formabat, docens indocibilem sequi Deum ; prophetas  
 48 vero praestruerat, in terra assuescens hominem portare

**14, 33** participari CV || 34 et om. A Qe || propheta om. C A Qe ||  
 ait om. CV || ait propheta ~ S || 35 dicam : dic C || 36 adduc :  
 adhuc Q || attraham CV || 37 omnes] + enim e || 38 sunt : estis e  
 (sunt e<sup>ms</sup>) || 39 hoc : ob C haec e || 40 illic Qe || 41 gloriam A ||  
 42 participemur C || 44 sic] + et A QSe || 44-45 plasmare S ||  
 45 magnificentiam S || 46-47 praesformat V formabat e || 48 pers-  
 truebat C

**Arm. 14, 33** de : et de || 35 et, om. || 39 et formavi et feci om. ||  
 ideo om. || 40 ubicumque : ubi || et om. || 41 formavit : plasmavit || 42 nos :  
 eas || dum sumus : existentes || participemus : participant || 45 suam  
 munificentiam : su <a> munera || 47 indocibilem : indocibiles

**14, 1. d. Is. 43, 5-7 || e. Matth. 24, 28**

de faire partager sa gloire à ses disciples. C'est d'eux que  
 disait le prophète Isaïe : « De l'orient je ramènerai ta  
 postérité, et de l'occident je te rassemblerai. Je dirai à  
 l'aiglon : Ramène-les ! et au vent du midi : Ne les retiens  
 pas ! Ramène mes fils des pays lointains et mes filles des  
 extrémités de la terre, tous ceux qui ont été appelés en  
 mon nom, car c'est pour ma gloire que je l'ai préparé,  
 que je l'ai modelé et que je l'ai fait <sup>a</sup>. » Et cela parce que,  
 « où que soit le cadavre, là se rassembleront les aigles <sup>o</sup> »,  
 participant à la gloire du Seigneur qui les a modelés et  
 préparés précisément pour que, étant avec lui, ils parti-  
 cipent à sa gloire.

**14, 2.** Ainsi Dieu, dès le commencement, a modelé  
 l'homme en vue de ses dons ; il a choisi les patriarches en  
 vue de leur salut ; il formait d'avance le peuple, pour  
 apprendre aux ignorants à suivre Dieu ; il préparait les  
 prophètes, pour habituer l'homme, sur la terre, à porter

τὴν δόξαν αὐτοῦ ἀνακοινώσασθαι θέλων τοῖς ἑαυτοῦ μαθηταῖς.  
 Περὶ ὧν δὲ καὶ Ἡσαίας ὁ προφήτης φησὶν· « Ἀπὸ ἀνατολῶν  
 ἄξω τὸ σπέρμα σου καὶ ἀπὸ δυσμῶν συνάξω σε. Ἐρῶ τῷ  
 36 βορρᾶ· Ἄγε, καὶ τῷ λιβί· Μὴ κάλυε· ἄγε τοὺς υἱούς μου  
 πόρρωθεν καὶ τὰς θυγατέρας μου ἀπ' ἄκρων τῆς γῆς, πάντας  
 ὅσοι ἐπικέκληνται ἐν τῷ ὀνόματί μου. Ἐν γὰρ τῇ δόξῃ μου  
 κατεσκευάσα καὶ ἔπλασα καὶ ἐποίησα αὐτόν<sup>a</sup>. » Τοῦθ' ὅτι  
 40 « ὅπου ἐὰν ᾖ τὸ πτώμα, ἐκεῖ συναχθήσονται καὶ οἱ ἀετοί<sup>o</sup> »,  
 μετέχοντες τῆς τοῦ Κυρίου δόξης, ὅς καὶ ἔπλασε καὶ εἰς  
 τοῦτο κατεσκευάσεν αὐτοὺς ἵνα ὄντες σὺν αὐτῷ μετασχωσὶ  
 τῆς δόξης αὐτοῦ.

44 **14, 2.** Οὕτω δὴ ὁ Θεὸς ἀπ' ἀρχῆς τὸν μὲν ἄνθρωπον  
 ἔπλασε διὰ τὴν ἑαυτοῦ δωρεάν, τοὺς δὲ πατριάρχας ἐξελέξατο  
 διὰ τὴν ἐκείνων σωτηρίαν, τὸν δὲ λαὸν προεμέμφου διδάσκων  
 τοὺς ἀμαθεῖς ἀκολουθεῖν Θεῷ, τοὺς δὲ προφήτας κατήρτιζεν  
 48 ἐπὶ τῆς γῆς ἐθίζων τὸν ἄνθρωπον βαστάζειν αὐτοῦ τὸ



ejus Spiritum et communionem habere cum Deo ; ipse 12 [Hv 186]  
 quidem nullius indigens, his vero qui indigent ejus suam  
 praebens communionem : et his qui ei complacebant  
 52 fabricationem salutis ut architectus delinians, et non  
 videntibus in Aegypto a semetipso dans ducationem, et  
 his qui inquieti erant in eremo dans aptissimam legem, 16  
 et his qui in bonam terram introierunt dignam praebens  
 56 hereditatem, et his qui convertuntur ad Patrem sagina-  
 tum occidens vitulum et primam stolam donans\*,  
 multis modis componens humanum genus ad *consonan-* 20  
*tiam*<sup>b</sup> salutis. Et propter hoc Johannes in Apocalypsi ait :  
 60 *Et vox ejus quasi vox aquarum multarum*<sup>c</sup>. Vere enim  
 multae aquae Spiritus Dei, quoniam dives et quoniam  
 magnus est Pater. Et per omnes illos transiens Verbum  
 sine invidia utilitatem praestabat eis qui subjecti sibi 24

14, 49 et om. CV || 50 indigent ejus : indigente s sic Q indigentes sunt ejus ε || suam om. A || 51 complacebunt A || 52 delinians G AQR (-nians legitur -mans in QR) : delinians (vel delimerens ?) V delinialis S declinans O designans O<sup>ms</sup> || 53 a semetipso in aegypto ∞ V || 57 et om. AQ || 58 multimodis A || 59 hoc om. A || apocalypsis G || 60 enim om. AQSε || 61 aquae multae ∞ ε || dei om. CV

Arm. 14, 50 qui indigent ejus : quos cognoscebat || 51 complacebant : complacuerunt || 52 ut architectus delinians : ἀρχιτεκτονῶν || 53 in : ex || 54 dans aptissimam legem : congruentem ponens legisdationem || 55 introierunt : introibant || dignam : aptam || praebens : attribuens || 56 convertuntur : convertebantur || 57 occidens : occidere || 58 modis : sonibus || <ad> || 59 et propter hoc : propter hoc et || 61-62 quoniam<sub>1</sub> — pater : διὰ τὸ divitias εἶναι καὶ πολλὸν τὸν πατέρα || 62 omnes illos : omnes hos vel omnia haec || 63 utilitatem praestabat : loquitur cum || sibi om.

14, 2. a. cf. Lc 15, 22-23 || b. Lc 15, 25 || c. Apoc. 1, 15

son Esprit et à posséder la communion avec Dieu. Lui qui n'a besoin de rien, il accordait sa communion à ceux qui avaient besoin de lui : pour ceux qui lui étaient agréables, tel un architecte il dessinait l'édifice du salut ; à ceux qui ne voyaient pas, en Égypte, il servait lui-même de guide ; aux turbulents, dans le désert, il donnait la Loi pleinement adaptée ; à ceux qui entraient dans la bonne terre, il procurait l'héritage approprié ; enfin, pour ceux qui revenaient vers le Père, il immolait le veau gras, et il leur faisait présent de la meilleure robe \*. Ainsi, de multiples manières, disposait-il le genre humain en vue de la « symphonie »<sup>1</sup> du salut. C'est pourquoi Jean dit dans l'Apocalypse : « Et sa voix était comme la voix de multiples eaux ». Car elles sont vraiment multiples, les eaux de l'Esprit de Dieu, parce que riche et multiple<sup>2</sup> est le Père. Et, passant à travers elles toutes, le Verbe accordait libéralement son assistance à ceux qui lui étaient

Πνεῦμα καὶ κοινωνίαν ἔχειν σὺν Θεῷ, αὐτὸς μὲν οὐδενὸς δεόμενος, τοῖς δὲ δεομένοις αὐτοῦ τὴν ἰδίαν παρέχων κοινωνίαν, καὶ τοῖς εὐαρεστοῦσιν αὐτῷ τὴν κατασκευὴν τῆς 52 σωτηρίας ἀρχιτεκτονῶν, καὶ τοῖς μὴ βλέπουσιν ἐν Αἰγύπτῳ τὴν παρ' ἑαυτοῦ διδοῦς ὁδήγησιν, καὶ τοῖς ἀτακτοῦσιν ἐν τῇ ἐρήμῳ τὴν κατάλληλον τιθεὶς νομοθεσίαν, καὶ τοῖς εἰς τὴν ἀγαθὴν γῆν εἰσελθοῦσι τὴν ἀρμόζουσαν περιποιῶν κληρονομίαν, καὶ τοῖς ἐπιστρέφουσι πρὸς τὸν Πατέρα τὸν σιτευτὸν 56 θύων μόσχον καὶ τὴν πρώτην στολὴν\* δωρούμενος, πολυτρόπως κατασκευάζων τὴν ἀνθρωπότητα πρὸς τὴν συμφωνίαν<sup>1</sup> τῆς σωτηρίας. Καὶ διὰ τοῦτο Ἰωάννης ἐν τῇ Ἀποκαλύψει 60 φησὶν : « Καὶ ἡ φωνὴ αὐτοῦ ὡς φωνὴ ὑδάτων πολλῶν. » Ὅντως γὰρ πολλὰ τὰ ὕδατα τοῦ Πνεύματος τοῦ Θεοῦ, διὰ τὸ πλούσιον εἶναι καὶ πολλὸν τὸν Πατέρα. Καὶ διὰ πάντων τούτων διερχόμενος ὁ Λόγος ἀφθόνως ὠφέλει τοὺς ὑποτε-

14, 50 τοῖς δὲ δεομένοις αὐτοῦ lat. : οἷς δὲ ἐγίνωσκε arm. || 63 ὠφέλει τοὺς ὑποτεταγμένους lat. : λαλεῖ τοῖς ὑποτεταγμένοις arm.

64 erant, omni conditioni congruentem et aptam legem [Hv 185] conscribens.

14, 3. Sic autem et populo tabernaculi factionem et aedificationem templi et Levitarum electionem, sacrificia quoque et oblationes et mundationes et reliquam omnem lege statuebat deservitionem. Ipse quidem nullius horum est indigens — est enim semper plenus omnibus bonis omnemque odorem suavitatis et omnes suaveolentium vaporationes habens in se, etiam antequam Moyses esset —, | facilem autem ad idola reverti Hv 186 populum erudiebat, per multas vacationes praestruens eos perseverare et servire Deo, per ea quae erant secunda ad prima vocans, hoc est per typica ad vera et per temporalia ad aeterna et per carnalia ad spiritalia 4 et per terrena ad caelestia, quemadmodum dictum est

14, 64 conditione AQS || 65 conscribere C || 68 et<sup>a</sup> om. C || mundationes ex arm. : munitiones V monitiones AQS<sup>e</sup> om. C || 69 legis AQ<sup>e</sup> || statuebant (n expunct.) Q || 71 omnes : omnis C || 72 vaporationem Q || 73 facile C || ad om. C || revertentem CV || 74 vacationes ex arm. : vocationes C advocaciones V<sup>e</sup> avocationes AQS || 76 secunda om. V || provocans V AS advocans Q<sup>e</sup> || 78 quemadmodum] + et C AS

Arm. 14, 64 legem conscribens : faciens legisdationem || 67 sacrificia quoque : gratias || 69 lege statuebat : ἐνομοθέτει || 70 est, om. || 71 <omnibus bonis> || omnemque : sed (in margine) omnem || 72 habens : habere || 76 vocans : adhortabatur || vex <a> || 77 <ad, >

soumis, prescrivant à toute créature la loi adaptée et appropriée.

La Loi, imposée aux hommes en vue de leur bien.

14, 3. Ainsi donnait-il au peuple les lois relatives à la construction du tabernacle, à l'édification du temple, au choix des lévites, aux sacrifices et oblations, aux purifications, et à tout le reste du service du culte. Lui-même n'avait nul besoin de tout cela : depuis toujours il est rempli de tous les biens, ayant en lui toute odeur de suavité et toutes les fumées des parfums avant même que Moïse existât. Mais il éduquait un peuple toujours enclin à retourner aux idoles, le disposant par de multiples prestations à persévérer dans le service de Dieu, l'appelant par les choses secondaires aux principales, c'est-à-dire par les figuratives aux véritables, par les temporelles aux éternelles, par les charnelles aux spirituelles, par les terrestres aux célestes. C'est ainsi qu'il fut dit à Moïse :

64 ταγμένους αὐτῷ, πάση κτίσει τὴν κατάλληλον καὶ ἀρμόζουσαν γράφων νομοθεσίαν.

14, 3. Οὕτω δὲ καὶ τῷ λαῷ τὴν τῆς σκηνῆς κατασκευὴν καὶ τὴν οἰκοδομὴν τοῦ ναοῦ καὶ τὴν τῶν Λευιτῶν ἐκλογὴν καὶ τὴν θυσίας καὶ προσφορὰς καὶ τοὺς καθαρισμοὺς καὶ τὴν λουπὴν πᾶσαν ἐνομοθέτει λατρείαν, αὐτὸς μὲν μηδεὶς τούτων δεόμενος, ἔστι γὰρ αἰὲν πλήρης πάντων τῶν ἀγαθῶν πᾶσαν τε ὁσμὴν εὐωδίας καὶ παντοδαπᾶς ἡδυόσμων ἀναθυμιάσεις ἔχων ἐν ἑαυτῷ πρὶν καὶ Μωϋσῆν γενέσθαι, τὸν δὲ ῥάδιον ἐπιστρέψαι πρὸς τὰ εἰδωλα λατὸν ἐπαίδευε, διὰ πολλῶν ἀσχολιῶν καταρτίζων αὐτοὺς παραμένειν τε καὶ λατρεύειν Θεῷ, διὰ τῶν δευτέρων εἰς τὰ πρῶτα προσκαλοῦμενος, 76 τουτέστι διὰ τῶν τυπικῶν εἰς τὰ ἀληθῆ καὶ διὰ τῶν προσκαίρων εἰς τὰ αἰώνια καὶ διὰ τῶν σαρκικῶν εἰς τὰ πνευματικὰ καὶ διὰ τῶν ἐπιγείων εἰς τὰ οὐράνια, καθὼς ἐρρήθη τῷ

14, 71 τε lat. : δὲ arm.

Moysi quoniam *Facies omnia secundum typum eorum* (Hv 186)  
 80 *quae vidisti in monte*<sup>a</sup>. Quadraginta enim diebus discebat  
 tenere sermones Dei et characteres caelestes et imagines  
 spirituales et praefigurationes futurorum, quemadmo-  
 dum et Paulus ait : *Bibebant enim de sequenti petra,*  
 84 *petra autem erat Christus*<sup>b</sup>. Et rursus praedictis his quae  
 in lege sunt<sup>c</sup>, intulit : *Omnia haec autem in figura venie-*  
*bant illis ; scripta sunt autem ad correptionem nostram, in*  
*quos finis saeculorum devenit*<sup>d</sup>. Per typos ergo discebat  
 timere Deum et perseverare in obsequiis ejus. 15, 1. Ita-  
 que lex et disciplina erat illis et prophetia futurorum.

Nam Deus primo quidem per naturalia praecepta quae  
 4 ab initio infixata dedit hominibus admonens eos, hoc est 16  
 per Decalogum — quae si quis non fecerit, non habet  
 salutem —, et nihil plus ab eis exquisivit, quemad-  
 modum Moyses in Deuteronomio ait : *Hos sermones*

14, 79 secundum : juxta AQSe || 81 teneres C || sermones dei  
 tenere ∞ V || caelestis C || 83 sequenti : spirituali ε (sequenti  
 ε<sup>ms</sup>) || 84 et om. ε || rursus V || 84-85 quae in : qui ex C || 85 omnia  
 haec om. CV || autem haec ∞ QSe || figura : futura S || 86 correc-  
 tionem Qe || 87 seculi V || ergo : enim CV enim ergo (enim exp.) Q  
 15, 3 per om. Q || 4 hoc : id Qe || 5 per decalogum : paed-  
 agogum A || habeat ε || 6 et — exquisivit om. CV || 7 ait in deu-  
 teronomio ∞ C || hos : hi V AQe hiis S

Arm. 14, 79 omnia om. || eorum om. || 81 tenere sermones : accipere  
 in se sermone <ε> || 83 et om. || 84 praedictis his : singillatim  
 praenuntians ea || 85 sunt om. || autem om. || in figura veniebant : typi  
 fiebant

15, 1-2 itaque — futurorum : (ita) ut et prophetia esset futurorum  
 et disciplina eis lex || 3 per om. || quae om. || 4 infixata : in natura || ad-  
 monens : in-memoriā-revocans || 5 per om. || 6 salutem : salvari ||  
 nihil : et aliud nihil || 7-8 hos — quos : sermones hos

14, 3. a. Ex. 25, 40. Héb. 8, 5 || b. I Cor. 10, 4 || c. I Cor. 10, 7-  
 10 || d. I Cor. 10, 11

« Tu feras tout selon le modèle des choses que tu as vues  
 sur la montagne ». Quarante jours durant, en effet, il  
 apprit à retenir les paroles de Dieu, les caractères célestes,  
 les images spirituelles et les figures des choses à venir.  
 Paul dit également : « Ils buvaient au rocher qui les  
 suivait, et ce rocher était le Christ ». Puis, après avoir  
 parcouru les événements relatés dans la Loi<sup>c</sup>, il ajoute :  
 « Toutes ces choses leur arrivaient en figures ; et elles ont  
 été écrites pour notre instruction à nous en qui est arrivée  
 la fin des siècles<sup>d</sup>. » Par des figures, donc, ils apprenaient  
 à craindre Dieu et à persévérer dans son service, 15, 1. de  
 telle sorte que la Loi était pour eux tout à la fois une  
 prophétie des choses à venir et un enseignement<sup>1</sup>.

Dieu, en effet, se contenta d'abord de leur rappeler les  
 préceptes naturels, ceux-là mêmes que, dès le commen-  
 cement, il avait donnés aux hommes en les implantant en  
 eux : ce fut le décalogue, sans la pratique duquel nul ne  
 saurait être sauvé ; et il ne leur demanda rien de plus.  
 Comme le dit Moïse dans le Deutéronome : « Ce sont là

Μωϋσεῖ ὅτι · « Ποιήσεις πάντα κατὰ τὸν τύπον ὧν ἐώρακας  
 80 ἐν τῷ ὄρει<sup>a</sup>. » Ἡμέρας γὰρ τεσσαράκοντα ἐμάνθανε κατέχειν  
 τοὺς λόγους τοῦ Θεοῦ καὶ χαρακτῆρας ἐπουρανίους καὶ εἰκόνας  
 πνευματικῶς καὶ προτυπώσεις τῶν μελλόντων, ὡς καὶ  
 Παῦλος ἔφησεν · « Ἐπὶνον γὰρ ἐξ ἀκολουθούσης πέτρας, ἡ  
 84 πέτρα δὲ ἦν ὁ Χριστός<sup>b</sup>. » Καὶ πάλιν προδιελθὼν τὰ ἐν τῷ  
 νόμῳ<sup>c</sup> ἐπήνεγκε · « Πάντα δὲ ταῦτα τύποι συνέβαινον  
 ἐκείνοις, ἐγράφη δὲ πρὸς νοουθεσίαν ἡμῶν εἰς οὗς τὸ τέλος  
 τῶν αἰώνων κατήντηκε<sup>d</sup>. » Διὰ τῶν τύπων οὖν ἐμάνθανον  
 88 φοβεῖσθαι Θεὸν καὶ προσμένειν αὐτοῦ ταῖς ὑπηρεσίαις,  
 15, 1. ὥστε καὶ προφητείαν εἶναι τῶν μελλόντων καὶ  
 παιδείαν αὐτοῖς τὸν νόμον.

Ἄρα γὰρ Θεὸς πρῶτον μὲν τὰς φυσικὰς ἐντολάς ἅς ἀπ'  
 4 ἀρχῆς ἐμφάντους ἔδωκε ταῖς ἀνθρώποις ὑπομνήσας αὐτοῦς,  
 τουτέστι τὴν δεκάλογον, ἅς τις ἐάν μὴ ποιήσῃ οὐκ ἔχει  
 σωθῆναι, καὶ οὐδὲν πλεῖον παρ' αὐτῶν ἐπεζητήσῃ, καθὼς  
 Μωϋσῆς ἐν τῷ Δευτερονόμιῳ φησὶν · « Τὰ ῥήματα ταῦτα

8 [omnes quos] locutus est Dominus ad omnem synagogam [Hv 186]  
 filiorum Israel in monte, et <nihil> adjecit, et scripsit ea 20  
 in duabus tabulis lapideis, et dedit mihi<sup>a</sup>, propter hoc ut  
 custodirent praecepta hi qui velint sequi eum<sup>b</sup>. | At ubi Hv 187  
 12 conversi sunt in vituli factionem et reversi sunt animis  
 suis in Aegyptum, servi pro liberis concupiscentes esse,  
 aptam concupiscentiae suae acceperunt reliquam servi-  
 tutem, a Deo quidem non abscedentem, in servitutis 4  
 16 autem jugo domantem eos, quemadmodum et Ezechiel  
 propheta causas talis legis datae reddens ait : *Et post*  
*concupiscentiam cordis sui erant oculi eorum, et ego dedi*  
*eis praecepta non bona et justificationes in quibus non*  
 20 *vivent in eis*<sup>c</sup>. Et Lucas autem Stephanum, qui primus in 8  
 diaconium ab Apostolis electus est et primus occisus est  
 propter Christi martyrium, sic dixisse de Moyse scripsit :

15, 8 omnes quos *seclusi ex arm.* || 9 <nihil> *ex arm. Grabe* ||  
 10 hoc *om. A* || 11 his *Q* || 13 cupientes *ε* || esse concupiscentes *∞ S* ||  
 15 abscedentem *C* abscond- *S* || 16 domantem *ex arm.* : domi-  
 nantem (-tes *S*) *lat.* || eos : eis *ε* || 21 diaconium *Sz* : diaconio *CV*  
 diaconum *AQ*

**Arm. 15,** 9 et nihil : neque aliud quid (« *aliud* » in *marginis* ) ||  
 10-11 propter — velint : et propter hoc dominus suadebat custodire  
 mandata his qui volebant || 11 at : deinde || 14 aptam : et aptam ||  
 acceperunt : accipiebant || servitutum : deservitionem || 15 servitutis :  
 testimonii || 16 et *om.* || 17 reddens : reddere || 18 cordis sui : cordium  
 suorum || 20 primus : eorum primo || 21 primus : primo

15, 1. a. Deut. 5, 22 || b. cf. Matth. 19, 17 || c. Ez. 20, 24-25

toutes les paroles que le Seigneur adressa à toute l'assemblée  
 des fils d'Israël sur la montagne, et il n'y ajouta rien ;  
 et il les écrivit sur deux tables de pierre et il me les  
 donna<sup>a</sup>. » Et c'est pourquoi, à ceux qui voulaient le  
 suivre, le Seigneur conseillait de garder les commande-  
 ments<sup>b</sup>. Mais quand ensuite ils se tournèrent vers la  
 fabrication d'un veau et qu'ils revinrent de cœur en  
 Égypte, désirant être esclaves plutôt que libres, alors,  
 conformément à leur convoitise, ils reçurent toutes les  
 autres prescriptions cultuelles, qui, sans les séparer de  
 Dieu, les dompteraient sous un joug de servitude. Comme  
 le dit le prophète Ézéchiël, expliquant les motifs d'une  
 telle Loi : « Leurs yeux suivaient les convoitises de leurs  
 cœurs, et moi, je leur donnai des commandements qui  
 n'étaient pas bons et des prescriptions par lesquelles ils  
 ne vivraient pas<sup>c</sup>. » De son côté, Luc écrit qu'Étienne,  
 le premier choisi pour le diaconat par les apôtres et le  
 premier mis à mort à cause du témoignage du Christ, dit  
 ceci au sujet de Moïse : « Il reçut, pour vous les donner,

8 ἐλάλησε Κύριος πρὸς πᾶσαν συναγωγὴν τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ  
 ἐν τῇ ὄρει, καὶ οὐ προσέθηκε, καὶ ἔγραψεν αὐτὰ ἐπὶ δύο  
 πλάκας λιθίνας καὶ ἔδωκέ μοι<sup>a</sup> » · καὶ διὰ τοῦτο ὁ Κύριος  
 συνεβούλευε τηρεῖν τὰς ἐντολὰς τοῖς θέλουσιν ἀκολουθεῖσαι  
 12 αὐτῷ<sup>b</sup>. Ὅτε δὲ ἐτρέπησαν ἐπὶ τὴν μοσχοποίησιν καὶ  
 ἀπεστράφησαν ἐν ταῖς ψυχαῖς αὐτῶν εἰς Αἴγυπτον, δοῦλοι  
 ἀντὶ ἐλευθέρων ἐπιθυμήσαντες γενέσθαι, κατάλληλον τῇ  
 ἐπιθυμίᾳ αὐτῶν ἔλαβον τὴν λοιπὴν λατρείαν, ἀπὸ μὲν Θεοῦ  
 16 μὴ ἀποκόπτουσαν, ἐν δὲ δουλείᾳς ζυγῷ δαμάζουσιν αὐτοῦς,  
 ὡς καὶ Ἰεζεκιὴλ ὁ προφήτης τὰς αἰτίας τῆς τοιαύτης  
 νομοθεσίας ἀποδιδούσιν φησὶν · « Καὶ ὅπισω τῶν ἐπιθυμημάτων  
 τῶν καρδιῶν αὐτῶν ἦσαν οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτῶν, καὶ ἐγὼ  
 20 ἔδωκα αὐτοῖς προστάγματα οὐ καλὰ καὶ δικαιώματα ἐν οἷς  
 οὐ ζήσονται ἐν αὐτοῖς<sup>c</sup>. » Καὶ ὁ Λουκᾶς δὲ Στέφανον, τὸν  
 πρῶτον εἰς διακονίαν ὑπὸ τῶν ἀποστόλων ἐκλεχθέντα καὶ  
 πρῶτον φονευθέντα διὰ τὴν τοῦ Χριστοῦ μαρτυρίαν, οὕτως  
 24 εἰρηκέναι περὶ Μωϋσέως ἔγραψεν · « Ἐκεῖνος μὲν ἐδέξατο

*Ille quidem accepit praecepta Dei vivi dare vobis, cui* [Hv 187]  
 24 *noluerunt obaudire patres vestri, sed abjecerunt et conversi*  
*sunt corde suo in Aegyptum, dicentes ad Aaron: Fac nobis*  
*deos qui nos antecedant; Moyses enim qui eduxit nos de*  
*terra Aegypti, quid ei contigerit ignoramus. Et vitulum*  
 28 *fecerunt in diebus illis et obtulerunt sacrificia idolo et*  
*laetabantur in factis manuum suarum. Convertit autem* 16  
*Deus et tradidit eos servire exercitibus caeli, quemad-*  
*modum scriptum est in libro prophetarum: Numquid*  
 32 *oblationes et sacrificia obtulistis mihi annis quadraginta*  
*in eremo, domus Israel? et accepistis | tabernaculum* Hv 188  
*Moloch et stellam dei Rempham, figuras quas fecistis*  
*adorare eas<sup>a</sup>, manifeste significans quoniam non ab*  
 36 *altero Deo talis illis lex data est, sed ab eodem ipso,*  
*apta illorum servituti. Quapropter et in Exodo ad*  
*Moysen dicit: Emittam ante te angelum meum: 4*

15, 24 sed : et ε || 28 tulerunt ε || 32 sacrificia et oblationes ∞  
 Qε || obtulistis Q || 33 acceptis C || tabernaculum : sacrificium S ||  
 34 dei : caeli Q om. V || rempham ε || fecisti C || 36 data est lex ∞  
 ε data lex Q || 38 emittam : et mittam S || te om. S

Arm. 15, 23 cui : et cum || 24 vestri : nostri || 25 corde suo : cordibus  
 suis || 26 enim add. ille || 27 contigerit : factum sit || 29 laetabantur : laetati  
 sunt || 30 exercitibus : exercitui || 35 manifeste : manifestissime || 36-37  
 talis — servituti : talis legisdatio sed apta est eis in servitutem adducens  
 || 38 emittam : dixit deus et emittam tecum

15, 1. d. Act. 7, 38-43. Cf. Amos 5, 25-26

les commandements du Dieu vivant, mais nos pères refusèrent de lui obéir ; ils le repoussèrent et retournèrent de cœur en Égypte, disant à Aaron : Fais-nous des dieux qui nous précèdent, car ce Moïse, qui nous a fait sortir de la terre d'Égypte, nous ne savons ce qui lui est advenu. Et ils firent un veau en ces jours-là, et ils offrirent des sacrifices à l'idole, et ils se réjouissaient de l'ouvrage de leurs mains. Alors Dieu se détourna et les livra au service des armées du ciel, selon qu'il est écrit au livre des prophètes : M'avez-vous offert des sacrifices et des oblations pendant quarante années dans le désert, maison d'Israël ? Vous avez porté la tente de Moloch et l'étoile du dieu Rempham, ces images que vous avez faites pour les adorer<sup>a</sup>. » Il indique clairement par là que ce n'est pas un autre Dieu, mais celui-là même, qui leur donna une telle Loi, appropriée à leur servitude. C'est pourquoi il dit encore à Moïse dans l'Exode : « J'enverrai devant toi mon

λόγια Θεοῦ ζῶντος δοῦναι ὑμῖν, ἃ οὐκ ἠθέλησαν ὑπήκοοι γενέσθαι οἱ πατέρες ἡμῶν, ἀλλὰ ἀπέωσαντο καὶ ἀπεστράφησαν ἐν ταῖς καρδίαις αὐτῶν εἰς Αἴγυπτον, εἰπόντες τῷ Ἀαρὼν ·  
 28 Ποίησον ἡμῖν θεοὺς οἱ προπορεύονται ἡμῶν · ὁ γὰρ Μωϋσῆς οὗτος, ὃς ἐξήγαγεν ἡμᾶς ἐκ γῆς Αἰγύπτου, οὐκ οἶδαμεν τί ἐγένετο αὐτῷ. Καὶ ἐμοσχοποίησαν ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις καὶ ἀνήγαγον θυσίας τῷ εἰδώλῳ, καὶ  
 32 εὐφραίνοντο ἐν τοῖς ἔργοις τῶν χειρῶν αὐτῶν. Ἔστρεψε δὲ ὁ Θεὸς καὶ παρέδωκεν αὐτοὺς λατρεύειν τῇ στρατιᾷ τοῦ οὐρανοῦ, καθὼς γέγραπται ἐν βιβλίῳ τῶν προφητῶν · Μὴ σφάγια καὶ θυσίας προσενέγκατέ μοι ἔτη τεσσαράκοντα  
 36 ἐν τῇ ἐρήμῳ, οἶκος Ἰσραὴλ ; Καὶ ἀνελάβετε τὴν σκηνὴν τοῦ Μόλοχ καὶ τὸ ἄστρον τοῦ Θεοῦ Ῥεμφάμ, τοὺς τύπους οὓς ἐποιήσατε προσκυνεῖν αὐτοῖς<sup>a</sup> », φανερώτατα σημαίνων ὅτι οὐκ ἀπ' ἄλλου Θεοῦ ἢ τοιαύτη νομοθεσία, ἀλλ' ἀπὸ  
 40 τοῦτου αὐτοῦ, ἀρμόζουσα τῇ ἐκείνων δουλείᾳ. Διὸ καὶ ἐν τῇ Ἐξόδῳ πρὸς Μωϋσῆν λέγει · « Συναποστελῶ πρότερόν

non enim ascendam tecum, quoniam populus durae [Hv 188]  
40 cervicis es\*.

15, 2. Et non solum hoc, sed et praecepta quaedam a  
Moyse posita eis propter duritiam illorum et quod 8  
nollent esse subjecti, manifestavit Dominus, cum  
44 dixissent ei : *Quare ergo Moyses praecepit libellum dare  
repudii et remittere uxorem?* dicens eis : *Haec vobis propter  
duritiam cordis vestri permisit; ab initio autem non ita  
factum est\**, Moysen quidem excusans quasi fidelem 12  
48 servum, unum autem qui ab initio masculum et feminam  
fecit Deum confitens, illos autem arguens tamquam  
duros et non subjectos : et propter hoc aptum duritiae  
eorum repudii praeceptum a Moyse acceperunt. Et quid  
52 dicimus de veteri testamento haec? quandoquidem et in 16  
novo Apostoli hoc idem facientes inveniuntur propter  
praedictam causam, statim dicente Paulo : *Haec autem*

15, 40 es : est C<sup>ac</sup> AQSe || 41 solum] + autem ε || hoc solum  
∞ A || 42 et : e C || 43 nollent esse : nolentes se Q nolentes  
esse S || 44 dixisset eis ε || dare libellum ∞ QSe || 49 confidens C  
|| 50 hoc om. CV || 54 haec : hoc ε

Arm. 15, 40 es add. tu || 42 quod nollent esse subjecti : ἀνυποτα-  
ξίαν || 44 ergo : autem || 45 vobis add. moyses || 51 acceperunt :  
accipientes || 52 haec : hoc (abl.) || quandoquidem : quod || 53 apostoli  
hoc om. || 54 autem om.

15, 1. e. Ex. 33, 2-3

15, 2. a. Matth. 19, 7-8

ange ; car je ne monterai pas avec toi, parce que tu es un  
peuple à la nuque raide\* . »

15, 2. Et le Seigneur n'a pas seulement montré cela,  
mais aussi que certaines prescriptions leur furent données  
par Moïse à cause de leur dureté et de leur insoumission.  
Comme ils lui disaient : « Pourquoi donc Moïse a-t-il  
prescrit de donner un acte de divorce et de répudier son  
épouse ? » il répondit : « Moïse vous l'a permis à cause de  
votre dureté de cœur, mais au commencement il n'en fut  
pas ainsi\* . » Il disculpait par là Moïse, ce serviteur fidèle ;  
il reconnaissait aussi pour seul Dieu celui qui, au commen-  
cement, créa l'homme et la femme ; enfin il leur reprochait  
d'être durs et insoumis : pour ce motif ils avaient reçu  
de Moïse le précepte de répudiation qui convenait à leur  
dureté. Mais pourquoi parler de l'Ancien Testament, quand,  
dans le Nouveau, nous voyons les apôtres agir de même pour  
le motif qui vient d'être dit ? Ainsi, par exemple, Paul

σου τὸν ἀγγελὸν μου · οὐ γὰρ μὴ συναναβῶ μετὰ σοῦ διὰ  
τὸ λαὸν σκληροτράχηλόν σε εἶναι\* . »

44 15, 2. Καὶ οὐ μόνον γε τοῦτο, ἀλλὰ καὶ ἐντολάς τινὰς  
ὑπὸ τοῦ Μωϋσέως τεθειμένας αὐτοῖς διὰ τὴν σκληρότητα  
αὐτῶν καὶ ἀνυποταξίαν ἐμήνυσεν ὁ Κύριος, ὅτε εἶπον αὐτῶν ·  
« Τί οὖν Μωϋσῆς ἐνετείλατο δοῦναι βιβλίον ἀποστασίου καὶ  
48 ἀπολύσαι τὴν γυναῖκα ; » λέγων αὐτοῖς · « Ταῦτα ὑμῖν  
Μωϋσῆς διὰ τὴν σκληροκαρδίαν ὑμῶν ἐπέτρεψε · ἀπ'  
ἀρχῆς δὲ οὐ γέγονεν οὕτως\* », τὸν μὲν Μωϋσῆν παραιτου-  
μενος ὡς πιστὸν δοῦλον, ἕνα δὲ τὸν ἀπ' ἀρχῆς ἄρσεν καὶ  
52 θῆλυ πεποιηκότα Θεὸν ὁμολογῶν, ἐκείνους δὲ διελέγχων ὡς  
σκληροὺς καὶ ἀνυποτάκτους καὶ διὰ τοῦτο ἀρμόζουσας τῇ  
σκληρότητι αὐτῶν τὴν τοῦ ἀποστασίου ἐντολὴν παρὰ  
Μωϋσέως εἰληφότας. Καὶ τί λέγομεν περὶ τῆς παλαιᾶς  
56 διαθήκης ταῦτα, ἔπουγε καὶ ἐν τῇ νέᾳ οἱ ἀπόστολοι τὸ αὐτὸ  
ποιοῦντες εὐρίσκονται διὰ τὴν προειρημένην αἰτίαν, εὐθέως

15, 56 ταῦτα lat. : ταύτης arm.

ego dico, non Dominus<sup>b</sup>. Et iterum : Hoc autem dico [Hv 188]  
 56 secundum indulgentiam, non secundum praeceptum<sup>c</sup>. Et 20  
 iterum : De virginibus autem praeceptum Domini non  
 habeo; consilium autem do, quasi misericordiam consecu-  
 tus a Domino, ut fidelis sim<sup>a</sup>. Sed et alio loco ait : Ne  
 60 temptet vos Satanas propter incontinentiam vestram<sup>e</sup>. Si  
 igitur et in novo testamento quaedam praecepta 24  
 secundum ignoscantiam Apostoli concedentes inveniun-  
 tur propter quorundam incontinentiam, ut non obdurati  
 64 tales in totum desperantes salutem suam apostatae fiant  
 a Deo, non oportet mirari si et in veteri testamento  
 idem Deus tale aliquid voluit fieri pro utilitate populi, 28  
 illiciens eos per praedictas observationes, ut per eas  
 68 salutarem Decalogi absorbentes hamum et detenti ab eo  
 non revertentur ad idolatriam neque apostatae fierent  
 a Deo, sed toto | corde discerent diligere eum. Si autem Hv 189

15, 56 indulgeam C || 57 domini : deum V || 58 quasi : tamquam  
 AQe tam S || 59 sim : essem AQS<sub>e</sub> || et om. CV || alio] + in V || 63  
 ut : et S || 64 toto CV || apostata C || 65 si : sed S || 67 illicens QS ||  
 eas : ea S || 68 salutarem ex arm. : salutem lat. || absorbentes  
 hamum et detenti ab eo ex arm. (cf. Robinson, JTS, 1931, p.  
 159) : observantes (-vate C) sint et detenti ab eo CV observantes  
 si munera dent ei et ab eo AQe observantes obsecundarent ei  
 et ab eo S || 69 revertentur AQ || idololatriam nec e || 70 a deo :  
 ab eo S

Arm. 15, 55 hoc autem om. || 57 autem : ait || domini : a domino ||  
 59-60 sed—temptet : et iterum in aliis ne temptet inquit || 62 <ignos-  
 centiam> || inveniuntur || 63 obdurati : deficientes et timentes ||  
 64 tales add. et || 65 et om. || 66 idem deus : dei || voluit : operatus est ||  
 67 praedictas observationes : praedictam observationem || 70 sed add. ex

15, 2. b. I Cor. 7, 12 || c. I Cor. 7, 6 || d. I Cor. 7, 25 || e. I Cor. 7, 5

déclare : « Ceci, c'est moi qui le dis, et non le Seigneur<sup>b</sup>. » Et  
 encore : « Je dis ceci par manière de concession, non par  
 manière de précepte<sup>c</sup>. » Et encore : « Au sujet des vierges,  
 je n'ai pas de précepte du Seigneur, mais je donne un conseil  
 comme ayant obtenu miséricorde de la part du Seigneur  
 pour être fidèle<sup>a</sup>. » Il dit encore ailleurs : « ... de peur  
 que Satan ne vous tente à cause de votre incontinence<sup>e</sup>. »  
 Si donc, même dans le Nouveau Testament, nous voyons  
 les apôtres accorder certains préceptes par manière de  
 concession, étant donné l'incontinence de certains et de  
 peur que, endurcis et désespérant tout à fait de leur salut,  
 ceux-ci ne se détachent de Dieu, nous ne devons pas nous  
 étonner si, déjà dans l'Ancien Testament, le même Dieu a  
 voulu faire quelque chose de semblable pour l'avantage  
 du peuple : il les attirait par les pratiques en question,  
 afin que, ayant grâce à elles mordu à l'hameçon sauveur  
 du décalogue et y restant accrochés, ils ne pussent plus  
 retourner à l'idolâtrie et se détacher de Dieu, mais  
 apprirent à l'aimer de tout leur cœur. Si quelqu'un, à

λέγοντος Παύλου · « Ταῦτα δὲ λέγω ἐγώ, οὐχ ὁ Κύριος<sup>b</sup>. »  
 Καὶ πάλιν · « Τοῦτο δὲ λέγω κατὰ συγγνώμην, οὐ κατ'  
 60 ἐπιταγήν<sup>c</sup>. » Καὶ πάλιν · « Περὶ δὲ τῶν παρθένων ἐπιταγὴν  
 Κυρίου οὐκ ἔχω, γνώμην δὲ δίδωμι ὡς ἡλεημένος ὑπὸ  
 Κυρίου πιστὸς εἶναι<sup>a</sup>. » Καὶ πάλιν ἐν ἄλλῳ φησὶν · « Ἴνα μὴ  
 πειράξῃ ὑμᾶς ὁ Σατανᾶς διὰ τὴν ἀκρασίαν ὑμῶν<sup>e</sup>. » Εἰ  
 64 τοίνυν καὶ ἐν τῇ νέᾳ διαθήκῃ ἐπιταγὰς τινὰς κατὰ συγγνώμην  
 οἱ ἀπόστολοι συγχωροῦντες εὐρίσκονται διὰ τὴν τινῶν  
 ἀκρασίαν, ἵνα μὴ σκληρυνθέντες οἱ τοιοῦτοι καὶ τὸ καθόλου  
 ἀπελπίζοντες τὴν ἰδίαν σωτηρίαν ἀποστῶσι τοῦ Θεοῦ, οὐ δεῖ  
 68 θαυμάζειν εἰ καὶ ἐν τῇ παλαιᾷ διαθήκῃ ὁ αὐτὸς Θεὸς τοιοῦτό  
 τι ἐνήργησε γενέσθαι πρὸς ὠφέλειαν τοῦ λαοῦ, ἐπαγόμενος  
 αὐτοὺς διὰ τῶν προειρημένων θρησκευτῶν ἵνα δι' αὐτῶν τὸ  
 σωτήριον τῆς δεκαλόγου καταπιόντες ἐγκλιστῶν καὶ κατε-  
 72 χόμενοι ὑπ' αὐτοῦ μὴ ἀναστρέψωσιν εἰς εἰδωλολατρείαν μηδὲ  
 ἀποστῶσι τοῦ Θεοῦ, ἀλλ' ἐξ ὅλης τῆς καρδίας μάθωσιν

quidam propter inobaudientes Israelitas et perditos [Hv 189]  
 72 infirmam dicat legisdatonem, inveniet in ea vocatione  
 quae est secundum nos, multos quidem vocatos, paucos  
 vero electos<sup>1</sup>; et intrinsecus lupos, a foris vero indutos 4  
 pelles ovium<sup>2</sup>; et id quod erat [semper] liberum et suae  
 76 potestatis in homine semper servasse Deum et suam  
 exhortationem: ut juste qui non obaudiunt ei judi-  
 centur, quoniam non obaudierunt, et qui obaudierunt  
 et crediderunt ei coronentur incorruptibilitate. 8

16, 1. Quoniam autem et circumcisionem non quasi  
 consummationem justitiae sed in signo eam dedit Deus,  
 ut cognoscibile perseveret genus Abrahae, ex ipsa  
 4 Scriptura discimus: Dixit enim, inquit, Deus ad  
 Abraham: Circumcidetur omne masculinum vestrum, et 12  
 circumcidetis carnem praeputii vestri, et erit in signo  
 testamenti inter me et vos<sup>3</sup>. Hoc idem de sabbatis Ezechiel

15, 71 perditas C || 72 infirmam dicat legisdatonem ex arm.:  
 infirmam dicunt legis doctorem lat. || 74 lupos] + rapaces expunct.  
 V || a om. A Q S e || 75 semper seclusi ex arm. || et<sup>1</sup>: ut A<sup>2</sup> Q e ||  
 77 obaudiunt: obediunt Q || 77-78 ei — obaudierunt<sup>1</sup>: damp-  
 nentur S puniantur mg. O<sup>3</sup> om. A Q e || 79 credunt C A Q S e ||  
 coronentur ex arm. (cf. Hv II, 404, 17 coronantur incorruptela):  
 honorentur lat.

16, 1 non om. C || 2 consummationem S || sed: si S || 3  
 abraham CV AS || 4 ad: ab V || 6 erit om. CV || signum A Q S e

Arm. 15, 71 et perditos om. || 72 inveniet add. et <in> || 74  
 lupos: lupi || indutos: induti sunt || 75 et, om. || 75-76 id — homine: τὸ  
 τοῦ ἀνθρώπου αὐτεξούσιον || 77 exhortationem: exhortatorium ||  
 <juste> || 79 ei om.

16, 1 et om. || 2 eam om. || 4 discimus: discere est || 6 in signo:  
 signum || 7 inter me et vos: in medio mei et vestri || idem add. et

15, 2. f. Matth. 22, 14 || g. cf. Matth. 7, 15

16, 1. a. Gen. 17, 9-11

cause de l'indocilité des Israélites, taxe cette Loi de faiblesse,  
 il pourra constater que, dans notre propre vocation, « il y  
 a beaucoup d'appelés et peu d'élus<sup>1</sup> »; que certains sont  
 loups au dedans d'eux-mêmes, qui au dehors sont revêtus  
 de peaux de brebis<sup>2</sup>; que Dieu a toujours sauvegardé  
 et le libre arbitre de l'homme et son exhortation à lui,  
 afin que ceux qui ont désobéi soient jugés justement pour  
 avoir désobéi, et que ceux qui ont obéi et cru en lui soient  
 couronnés d'incorruptibilité.

Circoncision, sabbats et autres prescriptions de la Loi.

16, 1. Dieu ne donna pas non plus la circoncision comme  
 opérant la parfaite réalisation de la justice, mais comme  
 un signe, afin que la race d'Abraham demeurât aisément  
 reconnaissable. Nous l'apprenons par l'Écriture elle-même:  
 « Dieu dit à Abraham: Tout mâle parmi vous sera circoncis,  
 et vous circoncirez la chair de votre prépuce, et ce sera  
 en signe d'alliance entre moi et vous<sup>3</sup>. » Le prophète

ἀγαπᾶν αὐτόν. Εἰ δέ τις διὰ τοὺς ἀπειθεῖς Ἰσραηλίτας  
 ἀσθενῆ εἶποι τὴν νομοθεσίαν, εὐρήσει καὶ ἐν τῇ καθ' ἡμᾶς  
 76 κλήσει πολλοὺς μὲν κλητούς, ὀλίγους δὲ ἐκλεκτούς<sup>1</sup>, καὶ  
 ἔσωθεν μὲν λύκους, ἔξωθεν δὲ ἐνδυομένους δέρματα προ-  
 βάτων<sup>2</sup>, καὶ τὸ τοῦ ἀνθρώπου αὐτεξούσιον ἀεὶ τετηρημέναι  
 τὸν Θεὸν καὶ τὸ ἑαυτοῦ παραινετικόν, ἵνα δικαίως οἱ ἀπειθή-  
 80 σαντες αὐτῷ κριθῶσιν διότι ἠπειθήσαν, οἱ δὲ πεισθέντες καὶ  
 πιστεύσαντες στεφανώθωσι τῇ ἀφθαρσίᾳ.

16, 1. "Οτι δὲ καὶ τὴν περιτομὴν οὐχ ὡς συντελεστικὴν  
 τῆς δικαιοσύνης ἀλλ' εἰς σημεῖον ἔδωκεν ὁ Θεός, ὅπως  
 εὐσημον μείνη τὸ γένος τοῦ Ἀβραάμ, ἐξ αὐτῆς μαθη-  
 4 νομεν τῆς γραφῆς: « Εἶπε » γάρ, φησὶν, « ὁ Θεὸς πρὸς  
 Ἀβραάμ: Περιτμηθήσεται ὑμῶν πᾶν ἀρσενικόν καὶ περι-  
 τμηθήσεσθε τὴν σάρκα τῆς ἀκροβυστίας ὑμῶν καὶ ἔσται ἐν  
 σημεῖῳ διαθήκης ἀνά μέσον ἐμοῦ καὶ ὑμῶν<sup>3</sup>. » Τὸ αὐτὸ δὲ

16, 3-4 μαθητόμεν lat.: μαθητέμεν ἔστι arm.



8 propheta ait : *Et sabbata mea dedi eis, ut sint in signo* (Hv 189) *inter me et ipsos, ut sciant quoniam ego Dominus, qui sanctifico eos*<sup>b</sup>. Et in Exodo Deus ait ad Moysen : *Et sabbata mea observabilis: erit enim signum apud me vobis in generationes vestras*<sup>c</sup>. In signo ergo data sunt haec ; non autem sine symbolo erant signa, id est sine argumento, neque otiosa, tamquam quae a sapiente artifice darentur, sed secundum carnem circumcisio praefigurabat spiritalem : Etenim nos, ait Apostolus, circumcisi sumus circumcisione non manufacta<sup>d</sup> ; et propheta ait : *Circumcidite duritiam cordis vestri*<sup>e</sup>. Sabbata autem perseverantiam totius diei erga Deum deservitionis edocebant : *Aestimati enim sumus*, ait Apostolus Paulus, *tota die | ut oves occisionis*<sup>f</sup> ; scilicet Hv 190

16, 9 ego | + sum *expunct.* R + sum ε || 10 eos V : vos A Q S e in eis C || dominus C || 11 enim om. A || signum : in signum A Q e || 13 autem om. CV || 14 sapienti S || 15 circumcisio | + circumcisionem V || 16 praefigurabat : significabat CV || 17 manufacta : manifesta S || 21 scilicet | + et ε

**Arm. 16,** 8 in signo : signum || 9 inter me et ipsos : in medio mei et in medio ipsorum || ego *add.* sum || 11 erit : est || apud me : a me et || 13-14 erant — otiosa : erat signum neque otiosum || 15 darentur : daretur || 18 ait circumcidite : rursum et circumcidite ait || 19-20 sabbata — deservitionis : sabbatum autem perseverantiam in deservitione tota die || 20-21 edocebant — tota die om. (*homoioteleuton*) || 21 scilicet : manifestum est quoniam

16, 1. b. Éz. 20, 12 || c. Ex. 31, 13 || d. Col. 2, 11 || e. Deut. 10, 16 || f. Rom. 8, 36. Cf. Ps. 43, 22

Ézéchiel dit la même chose à propos des sabbats : « Je leur ai donné aussi mes sabbats pour servir de signe entre moi et eux, pour qu'ils sachent que je suis le Seigneur qui les sanctifie ». Et, dans l'Exode, Dieu dit à Moïse : « Vous observerez aussi mes sabbats, car ce sera un signe entre moi et vous pour vos générations ». Ces choses furent donc données comme des signes. Et ces signes n'étaient ni vides de signification ni superflus, donnés qu'ils étaient par un sage artisan. La circoncision selon la chair préfigurait la circoncision spirituelle : « Pour nous, dit l'apôtre, nous avons été circoncis d'une circoncision non faite de main d'homme ». Et le prophète dit : « Circoncisez la dureté de votre cœur ». Quant aux sabbats, ils enseignaient la persévérance dans le service de Dieu tout au long du jour : « Nous avons été considérés, dit l'apôtre Paul, tout au long du jour, comme des brebis de sacrifice », c'est-à-

8 και περί τῶν σαββάτων Ἰεζεκιηλ ὁ προφήτης φησὶν : « Καὶ τὰ σάββατά μου ἔδωκα αὐτοῖς τοῦ εἶναι εἰς σημεῖον ἀνά μέσον ἐμοῦ καὶ ἀνά μέσον αὐτῶν τοῦ γινῶναι αὐτοὺς διότι ἐγὼ Κύριος ὁ ἀγιάζων αὐτούς<sup>b</sup>. » Καὶ ἐν τῇ Ἐξόδῳ ὁ Θεός φησι πρὸς Μωϋσῆν : « Καὶ τὰ σάββατά μου φυλάξεσθε · ἔστι γὰρ σημεῖον παρ' ἐμοὶ καὶ ἐν ὑμῖν εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν<sup>c</sup>. » Εἰς σημεῖον οὖν ἐδόθη ταῦτα · οὐκ ἀσήμαντα δὲ ἦν τὰ σημεῖα οὐδὲ ἀργά, ὡς ὑπὸ σοφοῦ τεχνίτου διδόμενα. 16 Ἄλλ' ἢ κατὰ σάρκα περιτομὴ προετύπου τὴν πνευματικὴν · « Καὶ γὰρ ἡμεῖς », φησὶν ὁ ἀπόστολος, « περιετμήθημεν περιτομῇ ἀχειροποιήτῳ<sup>d</sup> » καὶ ὁ προφήτης πάλιν : « Καὶ περιτεμεῖσθε », φησί, « τὴν σκληροκαρδίαν ὑμῶν<sup>e</sup>. » Τὰ δὲ σάββατα τὴν παραμονὴν ὅλης τῆς ἡμέρας τῆς πρὸς τὸν Θεὸν λατρείας ἐδίδασκεν · « Ἐλογίσθημεν » γὰρ, φησὶν ὁ ἀπόστολος Παῦλος, « ὅλην τὴν ἡμέραν ὡς πρόβατα σφαγῆς<sup>f</sup> », δηλονότι καθιερωμένοι καὶ λειτουργοῦντες

16, 13 ἔστι arm. : ἔσται lat. || ἐμοὶ lat. : ἐμοῦ arm. || 23 δηλονότι lat. : δῆλον ὅτι arm.

consecrati et ministrantes omni tempore fidei nostrae et [Hv 190]  
perseverantes ei et abstinentes ab omni avaritia, non  
24 acquirentes neque possidentes thesauros in terra. Mani-  
festabatur autem et tamquam de eis quae facta sunt 4  
requietio Dei, hoc est regnum in quo requiescens homo  
ille qui perseveraverit Deo assistere participabit de  
28 mensa Dei.

16, 2. Et quia non per haec justificabatur homo, sed  
in signo data sunt populo, ostendit quod ipse Abraham, 8  
sine circumcissione et sine observatione sabbatorum,  
32 credidit Deo et reputatum est illi ad justitiam et amicus  
Dei vocatus est<sup>a</sup>. Sed et Lot sine circumcissione eductus  
est de Sodomis, percipiens salutem a Deo. Eidem Deo  
placens Noe cum esset incircumciscus accepit mensuras 12  
36 mundi secundae generationis. Sed et Enoch sine circum-  
cissione placens Deo, cum esset homo, legatione ad  
angelos fungebatur, et translatus est<sup>b</sup>, et conservatur

16, 24 nec ε || 25 eis. S : ea lat. || 26 hoc : id Q || homo : hoc S ||  
27 perseveraverit deo : perdo C || participavit AQε || 32 illi : ei  
V A || 34 eidem ex arm. idem (= eidem) V : item C AQSε || 36  
secundi C secundum AQSε || generationes AQS || 37 homo] +  
dei AQε || legationem C

Arm. 16, 23-24 non — thesauros : nihil lucri acquirentes neque  
augmenta thesauri || 24-26 manifestabatur — requietio : manifestabat  
autem (h) et id tamquam ad facta et requietionem || 27 perseve-  
raverit : perseverat || participabit : et participabit || 30 ostendit quod  
om. || 33 sed et om. || eductus est : educebatur || 35 accepit : accipiebat ||  
36 secundae : rursus || sed et om. || 37 placens add. factus || 37-38  
legatione — fungebatur : in honores angelorum deputatus erat || 38 et  
conservatur : conservatus

16, 2. a. Jac. 2, 23. Cf. Gen. 15, 6 || b. Hébr. 11, 5. Cf. Gen.  
5, 24

dire comme consacrés, comme servant durant tout le  
temps de notre foi et comme persévérant en elle, nous  
abstenant de toute avarice, n'acquérant point de trésors  
sur la terre. Ils manifestaient aussi le repos de Dieu  
consécutif en quelque sorte à la création, c'est-à-dire le  
royaume en lequel l'homme qui persévère dans le service  
de Dieu<sup>1</sup> se reposera et prendra part à la table de Dieu.

16, 2. La preuve que l'homme n'était pas justifié par  
ces pratiques, mais qu'elles avaient été données au peuple  
comme des signes, c'est qu'Abraham lui-même, sans  
circoncision ni observation de sabbats, « crut à Dieu, et  
cela lui fut imputé à justice, et il fut appelé ami de Dieu<sup>a</sup> ». Lot, bien que non circoncis, fut emmené hors de Sodome  
et obtint de Dieu le salut. Pour avoir plu à ce même  
Dieu alors qu'il n'était pas circoncis, Noé reçut les  
mesures du monde de la nouvelle naissance. Énoch,  
ayant plu à Dieu sans circoncision, était envoyé  
comme ambassadeur auprès des anges, quoiqu'il fût  
homme ; et « il fut enlevé<sup>b</sup> », et il est gardé jusqu'à ce

24 τὸν πάντα χρόνον τῆς πίστεως ἡμῶν καὶ προσμένοντες  
αὐτῇ καὶ ἀπεχόμενοι πάσης πλεονεξίας, οὐκ ἐπικτώμενοι  
θησαυροὺς ἐπὶ τῆς γῆς. Ἐδῆλου δὲ καὶ τὴν ὡς ἀπὸ τῶν  
γεγονότων κατάπαυσιν τοῦ Θεοῦ, τουτέστι τὴν βασιλείαν  
28 ἐν ἣ ἀναπαύομενος ὁ παραμείνας τῷ Θεῷ ἄνθρωπος  
μεθέξει τῆς τραπέζης τοῦ Θεοῦ.

16, 2. Καὶ ὅτι οὐ διὰ τούτων ἐδικαιοῦτο ὁ ἄνθρωπος,  
ἀλλ' εἰς σημεῖον ἐδόθη τῷ λαῷ, αὐτὸς ὁ Ἀβραὰμ χωρὶς  
32 περιτομῆς καὶ χωρὶς σαββατισμοῦ « ἐπίστευσε τῷ Θεῷ  
καὶ ἐλογίσθη αὐτῷ εἰς δικαιοσύνην καὶ φίλος Θεοῦ  
ἐκλήθη<sup>a</sup>. » Ἐὐὶ ἀπερίτμητος ἐξήχθη ἐκ Σοδόμων, τῆς  
παρὰ τοῦ Θεοῦ τυχῶν σωτηρίας. Τῷ αὐτῷ Θεῷ εὐαρε-  
36 στήσας Νῶε, ἀπερίτμητος ὢν, ἔλαβε τὰ μέτρα τοῦ κόσμου  
τῆς παλιγγενεσίας. Ἐνὼχ χωρὶς περιτομῆς εὐαρεστήσας  
τῷ Θεῷ, ἄνθρωπος ὢν πρεσβείαν πρὸς ἀγγέλους ἐπρέσβευε  
καὶ μετετέθη<sup>b</sup>, καὶ τηρεῖται ἕως τοῦ νῦν μάρτυς τῆς τοῦ Θεοῦ

usque nunc testis iusti iudicii Dei, quoniam angeli (Hv 190)  
 40 quidem transgressi deciderunt in iudicium, homo autem 16  
 placens translatus est in salutem. Sed et reliqua autem  
 omnis multitudo eorum qui ante Abraham fuerunt iusti  
 et eorum patriarcharum qui ante Moysen fuerunt sine  
 44 his quae praedicta sunt et sine lege Moysi iustifica- 20  
 bantur, quemadmodum et ipse Moyses in Deuteronomio  
 ait ad populum : *Dominus Deus tuus testamentum*  
*disposuit in Choreb; et non patribus vestris disposuit*  
 48 *Dominus testamentum hoc, sed ad vos*.

16, 3. Quare igitur patribus non disposuit testamen- 24  
 tum? Quoniam *lex non est posita iustis*<sup>a</sup>; iusti autem  
 patres, virtutem decalogi | conscriptam habentes in Hv 191  
 52 cordibus et animabus suis, diligentes scilicet Deum qui  
 fecit eos et abstinentes erga proximum ab injustitia :  
 propter quod non fuit necesse admoneri eos correptoriis

16, 39 nunc om. A || 40 quidem om. V AQSε || deciderunt] +  
 in terram C || 41 autem om. S || 42 cum omni multitudo C ||  
 43 fuerunt] + et CV || 45 et om. S || 47 oreb ε || vestris : nostris  
 S || 48 dominus om. S || vos : nos S || 49 disposuit] + dominus V  
 || 50 quoniam : quia ε om. Q || 51 virtute V || 52 suis] + legem  
 V || 54 ammonere Qε

Arm. 16, 39 usque om. || iudici <i> || 40 deciderunt : descenderunt ||  
 41 sed om. || 44 lege moysi : ea quae secundum moysen legislatio  
 erat || 45 et om. || 46 tuus : israel || 47 <disposuit> add. tibi ||  
 patribus vestris om. || <disposuit> || 48 dominus om. || 50 est posita :  
 κεῖται || iustis : super iustum || autem add. sunt || 51-52 conscriptam —  
 suis : continentes in animabus [accipiunt] || 52 scilicet om. || 54-55 non —  
 litteris : et nihil indigentes erant (aliqua) quae corripere scriptura

16, 2. c. Deut. 5, 2-3

16, 3. a. I Tim. 1, 9

jour comme témoin du juste jugement de Dieu : car les  
 anges qui avaient transgressé tombèrent pour le jugement,  
 tandis que l'homme qui avait plu à Dieu fut enlevé pour  
 le salut. Et toute la multitude des autres justes antérieurs  
 à Abraham et des patriarches antérieurs à Moïse furent  
 justifiés sans les pratiques susdites et sans la Loi de Moïse,  
 comme Moïse lui-même le dit au peuple dans le Deutéro-  
 nome : « Le Seigneur ton Dieu a conclu une alliance sur  
 l'Horeb ; et ce n'est pas avec vos pères que le Seigneur a  
 conclu cette alliance, mais avec vous-mêmes ».

16, 3. Pourquoi donc n'est-ce pas avec leurs pères qu'il  
 conclut l'alliance? « Parce que la Loi n'a pas été établie  
 pour le juste ».

Or leurs pères étaient justes, eux qui  
 avaient la vertu du décalogue inscrite dans leurs cœurs  
 et dans leurs âmes, puisqu'ils aimaient le Dieu qui les a  
 créés et qu'ils s'abstenaient de toute injustice à l'égard  
 de leur prochain : ils n'avaient pas besoin d'une Écriture

40 δικαιοκρισίας, διότι οἱ μὲν ἄγγελοι παραβεβηκότες ἐξέπεσον  
 εἰς κρίσιν, ὁ δὲ ἄνθρωπος εὐαρεστήσας μετετέθη εἰς  
 σωτηρίαν. Ἄλλὰ μὴν καὶ τὸ λοιπὸν πᾶν πλῆθος τῶν τε  
 πρὸ τοῦ Ἀβραάμ δικαίων καὶ τῶν πρὸ Μωϋσέως πατριαρ-  
 44 χῶν χωρὶς τῶν προειρημένων καὶ χωρὶς τῆς τοῦ Μωϋσέως  
 νομοθεσίας ἐδικαιοῦντο, καθὼς καὶ αὐτὸς ὁ Μωϋσῆς ἐν τῷ  
 Δευτερονομίῳ φησὶ πρὸς τὸν λαόν· « Κύριος ὁ Θεὸς σου  
 διέθετο διαθήκην ἐν Χωρὴβ· οὐχὶ τοῖς πατράσιν ὑμῶν  
 48 διέθετο Κύριος τὴν διαθήκην ταύτην, ἀλλ' ἢ πρὸς ὑμᾶς<sup>c</sup>. »

16, 3. Διὰ τί ἄρα τοῖς πατράσιν οὐ διέθετο τὴν διαθήκην ;  
 « Ὅτι δικαίω νόμος οὐ κεῖται<sup>a</sup>. » Δίκαιοι δὲ οἱ πατέρες,  
 τὴν δύναμιν τῆς δεκαλόγου ἐγγεγραμμένην ἔχοντες ταῖς  
 52 καρδίαις τε καὶ ψυχαῖς, ἀγαπῶντες τὸν ποιήσαντα αὐτοῦς  
 Θεὸν καὶ ἀπεχόμενοι τῆς πρὸς τὸν πλησίον ἀδικίας·  
 διὸ καὶ οὐκ ἦν χρεῖα αὐτοῖς νουθετούσης γραφῆς διὰ τὸ

litteris, quoniam habebant in semetipsis justitiam legis. 4 [Hv 191]  
 56 Cum autem haec justitia et dilectio quae erat erga Deum  
 cessisset in oblivionem et extincta esset in Aegypto,  
 necessario Deus propter multam suam erga homines  
 benivolentiam semetipsum ostendebat per vocem; et  
 60 eduxit de Aegypto populum in virtute, uti rursus fieret 8  
 homo discipulus et sectator Dei; et affligebat indicto-  
 audientes, ut non contemneret eum qui se fecit; et  
 manna cibavit eum, uti rationalem acciperet escam,  
 64 quemadmodum et Moyses in Deuteronomio ait: *Et*  
*cibavit te manna, quod non sciebant patres tui, uti cognos-*  
*cas quoniam non in pane solo vivet homo, sed in omni*  
*verbo Dei quod procedit de ore ejus vivet homo*<sup>b</sup>; et erga  
 68 Deum dilectionem praecipiebat et eam quae ad proxi-  
 mum est justitiam insinuabat, ut neque injustus neque 16  
 indignus sit Deo, praestruens hominem per decalogum

16, 55 quoniam: quia Qe || 57 cessisset *Erasmus*: cessisse S  
 cessit lat. e || 58 erga homines om. CV || 60 populum ex aegypto C  
 pop. de aeg. ∞ S || in virtute: injusticiae V || ut S || 61 subaffli-  
 gebat AQSē || 62 contemneret *ex arm.*: -rent lat. || 63 eos AQSē ||  
 ut S || acciperet *ex arm.*: -rent lat. || 65 cibavi CV QSē || nesciebant  
 V || ut S || 66 pane solo vivet A Q<sup>pe</sup>: pane solo vivit CQ<sup>ae</sup>S solo  
 pane vivit V || 66-67 sed — homo om. CV || 67 dei om. QS || vivit  
 ASē || et om. V AQSē || 68 praecipiebat: praesciebat AQSē || et:  
 ad S || 69 insinuabatur AQe || justus V || 70 praestruens C praes-  
 truenta e

*Arm.* 16, 56 autem: ergo || 60 eduxit: educebat || de aegypto om.  
 62 eum qui se fecit: factorem || 63 cibavit: cibabat || 64 et, om. || 66 solo  
 om. || 67 dei om. || ejus: dei || 69 insinuabat: <trahebat>

qui les avertit, car ils possédaient en eux-mêmes la justice  
 de la Loi. Mais lorsque cette justice et cet amour envers  
 Dieu furent tombés dans l'oubli et se furent éteints en  
 Égypte, il fallut bien que Dieu, à cause de son grand  
 amour des hommes, se manifestât de vive voix; et il  
 fit sortir d'Égypte son peuple par sa puissance, afin que  
 l'homme redevînt le disciple et le sectateur de Dieu;  
 et il châtia les désobéissants, afin qu'il ne méprisât pas  
 celui qui l'a créé; et il le nourrit de la manne, afin qu'il  
 reçût un aliment spirituel, selon que Moïse dit dans le  
 Deutéronome: « Et il t'a nourri de la manne, que ne  
 connaissaient pas tes pères, afin que tu saches que l'homme  
 ne vivra pas de pain seulement, mais que l'homme vivra  
 de toute parole qui sort de la bouche de Dieu <sup>b</sup> »; et il  
 prescrivit l'amour envers Dieu et enseigna la justice à  
 l'égard du prochain, afin que l'homme ne fût ni injuste ni  
 indigne de Dieu. Ainsi, par le décalogue, préparait-il

ἔχειν ἐν ἑαυτοῖς τὴν δικαιοσύνην τοῦ νόμου. Ὅτε δὲ ἡ  
 56 δικαιοσύνη αὐτῆ καὶ ἡ πρὸς τὸν Θεὸν ἀγάπη ἐπελέληστο καὶ  
 κατέσβεστο ἐν Αἰγύπτῳ, ἀναγκαιῶς ὁ Θεὸς διὰ τὴν πολλὴν  
 αὐτοῦ φιλάνθρωπιαν ἑαυτὸν ἐδείκνυε διὰ φωνῆς, καὶ ἐξήγαγε  
 τὸν λαὸν ἐν δυνάμει ἵνα πάλιν γένηται ὁ ἄνθρωπος μαθητῆς  
 60 καὶ ἀκόλουθος τοῦ Θεοῦ, καὶ ἐκάκου τοὺς ἀπειθεῖς ἵνα μὴ  
 καταφρονῆσθαι τοῦ πεποιηκότος, καὶ τὸ μάννα ἐψώμισεν  
 αὐτὸν ἵνα τὴν λογικὴν προσδέξῃται τροφήν, καθὼς καὶ  
 Μωϋσῆς ἐν τῷ Δευτερονομίῳ φησὶν· « Καὶ ἐψώμισέ σε τὸ  
 64 μάννα, ὃ οὐκ εἶδῃσαν οἱ πατέρες σου, ἵνα γινῶς ὅτι οὐκ  
 ἐπ' ἄρτῳ μόνῳ ζήσεται ὁ ἄνθρωπος, ἀλλ' ἐπὶ παντὶ ῥήματι  
 τῷ ἐκπορευομένῳ διὰ στόματος Θεοῦ ζήσεται ὁ ἄνθρωπος <sup>b</sup> »·  
 καὶ τὴν πρὸς τὸν Θεὸν ἀγάπην ἐνετέλλετο καὶ τὴν πρὸς τὸν  
 68 πλησίον δικαιοσύνην παρετίθετο, ἵνα μὴτε ἄδικος μὴτε  
 ἀνάξιος ᾖ τοῦ Θεοῦ, καταρτίζων τὸν ἄνθρωπον διὰ τῆς

in suam amicitiam et eam quae circa proximum est [Hv 191]  
72 concordiam : quae quidem ipsi proderant homini, nihil  
tamen indigente Deo ab homine.

16, 4. Et propter hoc Scriptura ait : *Hos sermones* 20  
*locutus est Dominus ad omnem synagogam filiorum Israel*  
76 *in monte, et nihil adjecit*<sup>a</sup> : nihil enim, quemadmodum  
praediximus, indigebat ab eis. Et iterum Moyses ait :  
*Et nunc, Israel, quid Dominus Deus tuus postulat a te,*  
*nisi timere Dominum Deum tuum, ambulare in omnibus* 24  
80 *viis ejus | et diligere eum et servire Domino Deo tuo ex* Hv 192  
*toto corde tuo et ex tota anima tua?*<sup>b</sup> Haec autem gloriosum  
quidem faciebant hominem, id quod deerat ei adimplentia,  
id est amicitiam Dei, Deo autem praestabant  
84 nihil : nec enim indigebat Deus dilectione hominis. 4  
Deerat autem homini gloria Dei<sup>c</sup>, quam nullo modo  
poterat percipere, nisi per eam obsequentiam quae est

16, 72 concordia S || proderent V || 73 indigentiae ε || 74 et  
om. CV || 78 tuas C || 79 tuum om. CV || 80-81 ex toto corde tuo  
om. AQSε || et om. Qε || autem om. ε || 81-82 quidem gloriosum  
∞ V ε || 82 ei : et C om. V || 82-83 adimplentia : implentia  
AQSε adimplendam C || 83 praestabat AQε -batur S || 84  
dilectionem C

Arm. 16, 71 et add. < in > || 72 proderant : proderat || 72-73 nihil  
— homine : sed nihil aliud ab eo indigebat || 76 monte : deserto || nihil<sub>1</sub> :  
non || enim add. aliud || 77 ait add. eis || 79 timere add. te || ambulare  
add. te || omnibus om. || 80 servire add. te || 81 autem : enim || 82  
< adimplentia > || 83 id est om. || 84 nec : non || hominis om. || 85 deerat  
— gloria : indigebat autem homo gloriâ || 86 poterat : erat

16, 4. a. Deut. 5, 22 || b. Deut. 10, 12 || c. cf. Rom. 3, 23

l'homme à son amitié et à la concorde à l'égard du prochain :  
ces choses étaient profitables à l'homme lui-même, et Dieu  
ne sollicitait de lui rien de plus.

16, 4. C'est pourquoi l'Écriture dit : « Telles sont les  
paroles que le Seigneur adressa à toute l'assemblée des  
fils d'Israël sur la montagne, et il n'y ajouta rien <sup>a</sup> » :  
car, comme nous venons de le dire, il ne sollicitait d'eux  
rien de plus <sup>1</sup>. Moïse leur dit encore : « Et maintenant,  
Israël, que te demande le Seigneur ton Dieu, sinon de  
craindre le Seigneur ton Dieu, de marcher dans toutes ses  
voies, et de l'aimer, et de servir le Seigneur ton Dieu de  
tout ton cœur et de toute ton âme <sup>b</sup> ? » Cela, en effet,  
rendait l'homme glorieux, en suppléant ce qui lui manquait,  
c'est-à-dire l'amitié de Dieu ; mais à Dieu cela n'apportait  
rien, car Dieu n'avait pas besoin de l'amour de l'homme ;  
l'homme avait besoin, lui, de la gloire de Dieu <sup>c</sup>, et cette  
gloire, il ne pouvait l'obtenir que par le service de Dieu.

δεκαλόγου εἰς τὴν ἑαυτοῦ φιλίαν καὶ τὴν πρὸς τὸν πλησίον  
δμόνοιαν, ἅτινα αὐτὸν ὠφέλει τὸν ἄνθρωπον, ἀλλ' οὐδὲν  
72 προσέχρηζεν ὁ Θεὸς παρ' αὐτοῦ.

16, 4. Καὶ διὰ τοῦτο ἡ γραφὴ φησιν : « Τὰ ῥήματα ταῦτα  
ἐλάλησε Κύριος πρὸς πᾶσαν συναγωγὴν τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ  
ἐν τῷ ὄρει καὶ οὐ προσέθηκεν <sup>a</sup> » · οὐδὲν γάρ, καθὼς προέ-  
76 φαμεν, προσέχρηζε παρ' αὐτῶν. Καὶ πάλιν ὁ Μωϋσῆς φησιν  
αὐτοῖς : « Καὶ νῦν, Ἰσραὴλ, τί Κύριος ὁ Θεός σου αἰτεῖται  
παρὰ σοῦ, ἀλλ' ἢ φοβεῖσθαι Κύριον τὸν Θεόν σου, πορεύεσθαι  
ἐν πάσαις ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ, καὶ ἀγαπᾶν αὐτόν, καὶ λατρεύειν  
80 Κυρίῳ τῷ Θεῷ σου ἐξ ὅλης τῆς καρδίας σου καὶ ἐξ ὅλης  
τῆς ψυχῆς σου <sup>b</sup> ; » Ταῦτα γὰρ ἐνδοξον μὲν ἐποίει τὸν ἄνθρω-  
πον, τὸ ὑστερήμα αὐτοῦ ἀναπληροῦντα τὴν ἀγάπην τοῦ Θεοῦ,  
τῷ δὲ Θεῷ παρεῖχεν οὐδὲν · οὐδὲ γὰρ ὑστερεῖτο ὁ Θεός τῆς  
84 ἀγάπης τοῦ ἀνθρώπου, ὑστερεῖτο δὲ ἄνθρωπος τῆς δόξης  
τοῦ Θεοῦ<sup>c</sup>, ἧς οὐδαμῶς ἦν μετασχεῖν εἰ μὴ διὰ τῆς πρὸς  
αὐτὸν ὑπηρεσίας. Καὶ διὰ τοῦτο πάλιν Μωϋσῆς φησιν

erga eum. Et propter hoc iterum Moyses ait eis : *Elige* [Hv 192]  
 88 *vitam, ut vivas tu et semen tuum: diligere Dominum*  
*Deum tuum, exaudire vocem ejus et apprehendere eum, s*  
*quoniam haec est vita tua et longitudo dierum tuorum<sup>a</sup>.*

In quam vitam praestruens hominem, decalogi quidem  
 92 verba ipse per semetipsum omnibus similiter Dominus  
 locutus est : et ideo similiter permanent apud nos, exten- 12  
 sionem et augmentum, sed non dissolutionem accipientia  
 per carnalem ejus adventum. 16, 5. Servitutis autem  
 96 praecepta separatim per Moysen praecepit populo, apta  
 illorum eruditioni sive castigationi, quemadmodum ipse  
 Moyses ait : *Et mihi praecepit Dominus in tempore illo* 16  
*docere vobis justificationes et judicia<sup>a</sup>.* Haec ergo quae in  
 100 servitutem et in signum data sunt illis circumscriptis novo  
 libertatis testamento ; quae autem naturalia et liberalia et

16, 87 eum *ex arm.* : deum *lat.* || moyses iterum ∞ V || ois *om.*  
 Se || 88 uti A || dominum *om.* S || 89 exaudire : et audire C Ae ||  
 eum *om.* V || 91 quidem *om.* A || 92 dominus (+ dominus A)  
 ASe : *om.* CV Q || 93 permanet AQe || 97 sive castigationi *om.*  
 CV || 99 docere *ex arm.* : dicere *lat.* || nobis S || 100 circumscin-  
 xit Qe

**Arm. 16,** 89 tuum *om.* || 90 tuorum *om.* || 91 in quam vitam *om.* ||  
 decalogi : decem eloquia || 92 per semetipsum *om.* || similiter dominus  
*om.* || 93 et ideo : ideo et || 95 per : propter || 97 eruditioni sive casti-  
 gationi : τῆ... παιδεία || 99 haec ergo : et propter hoc et haec || 100  
 novo libertatis testamento : <novum libertatis> testamentum

16, 4. d. Deut. 30, 19-20  
 16, 5. a. Deut. 4, 14

C'est pourquoi Moïse leur dit encore : « Choisis la vie afin  
 de vivre, toi et ta postérité, en aimant le Seigneur ton Dieu,  
 en écoutant sa voix et en t'attachant à lui, car c'est cela  
 qui est ta vie et la longueur de tes jours<sup>a</sup>. »

Pour préparer l'homme à cette vie, le Seigneur a, par  
 lui-même et pour tous pareillement, prononcé les paroles  
 du décalogue : aussi demeurent-elles pareillement chez  
 nous, après avoir reçu amplification et accroissement, mais  
 non abolition, du fait de sa venue charnelle. 16, 5. Quant  
 aux préceptes de la servitude, il les a, par l'entremise de  
 Moïse, intimés à part, au peuple, comme adaptés à leur  
 éducation, ainsi que le dit Moïse lui-même : « Le Seigneur  
 me commanda en ce temps-là de vous enseigner les pres-  
 criptions et les jugements<sup>a</sup>. » C'est pourquoi les préceptes  
 qu'il leur avait donnés pour la servitude et comme des  
 signes, il les a abolis par la nouvelle alliance de liberté ;  
 mais les préceptes naturels, qui conviennent à des hommes

αὐτοῖς · « Ἐκλεξαι τὴν ζωὴν ἵνα ζῆς σὺ καὶ τὸ σπέρμα  
 88 σου, ἀγαπᾶν Κύριον τὸν Θεόν σου, εἰσακούειν τῆς φωνῆς  
 αὐτοῦ καὶ ἔχεσθαι αὐτοῦ, ὅτι τοῦτο ἡ ζωὴ σου καὶ ἡ μακρότης  
 τῶν ἡμερῶν σου<sup>a</sup>. »

Εἰς ἣν ζωὴν καταρτίσας τὸν ἄνθρωπον, τὰ μὲν τῆς  
 92 δεκαλόγου ῥήματα αὐτὸς καθ' ἑαυτὸν τοῖς πᾶσιν ὁμοίως ὁ  
 Κύριος ἐλάλησε · καὶ διὰ τοῦτο ὁμοίως διαμένει παρ' ἡμῶν,  
 ἐπέκτασιν τε καὶ ἀύξησιν, ἀλλὰ μὴ κατάλυσιν εἰληφότα διὰ τὴν  
 ἑνσαρκον αὐτοῦ παρουσίαν. 16, 5. Τὰ δὲ τῆς δουλείας λόγια  
 96 χωρὶς διὰ Μωϋσέως ἐνετείλατο τῶ λαῷ ἀρμόζοντα τῇ  
 ἐκείνων παιδείᾳ, καθὼς αὐτὸς ὁ Μωϋσῆς φησι · « Καὶ ἐμοὶ  
 ἐνετείλατο Κύριος ἐν τῷ καιρῷ ἐκεῖνῳ διδάξαι ὑμᾶς δικαιο-  
 100 ματα καὶ κρίσεις<sup>a</sup>. » Καὶ διὰ τοῦτο τὰ μὲν αὐτοῖς εἰς δουλείαν  
 καὶ εἰς σημεῖον δεδομένα περιέγραψε τῇ καινῇ τῆς ἐλευθερίας  
 διαθήκῃ · τὰ δὲ φυσικὰ καὶ ἐλευθέρια καὶ κοινὰ τῶν πάντων

16, 100 τῇ καινῇ ... διαθήκῃ *lat.* : ἡ καινὴ ... διαθήκη *arm.*

communia omnium auxit et dilatavit, sine invidia largiter 20 [Hv 192]  
 donans hominibus per adoptionem Patrem scire Deum  
 104 et diligere eum ex toto corde et sine aversatione sequi  
 ejus Verbum, non tantum abstinentes a malis operatio-  
 nibus, sed etiam a concupiscentiis earum. Auxit autem  
 etiam timorem : filios enim plus timere oportet quam 24  
 108 servos et majorem dilectionem habere in patrem. Et  
 propter hoc ait Dominus : *Omnem sermonem otiosum*  
*quem locuti fuerint homines, reddent pro eo rationem in*  
*die judicii*<sup>b</sup> ; et : *Qui viderit mulierem ad concupiscendum*  
 112 *eam, jam moechatus est eam in corde suo*<sup>c</sup> ; et : *Qui* 28  
*irascitur fratri suo sine causa, reus erit iudicio*<sup>d</sup> ; ut scia-  
 mus, quoniam non solum factorum reddemus Deo  
 rationem, ut servi, | sed etiam sermonum et cogitatio- Hv 193  
 116 num, tamquam qui et libertatis potestatem acceperimus,

16, 102 largitur ε || 103 deum C S<sub>e</sub> : eum V A Q || 104 aversatione  
 CV || 106 earum S *Erasmus* : eorum lat. ε || autem om. Q || 107  
 etiam : etiam et e et *Erasmus* || oportet om. Q || 110 reddant V ||  
 111 mulierum C || 114 non om. S || reddimus A Q S<sub>e</sub> || 114-115  
 rationem deo ∞ Q<sub>e</sub> || 115 sermonum et om. CV || 115-116 cogi-  
 tationum et sermonum ∞ S

Arm. 16, 102 communi <a> || et dilatavit om. || 104 <sine aversa-  
 tione> || sequi <i> || 106 concupiscentiis : cogitationibus || autem om. ||  
 107-108 filios — patrem : filii (τέκνα) enim et timere plus quam servi  
 et diligere magnopere debent patrem || 111 viderit : videt || 113 erit  
 add. in || 115 etiam om. || 116 et om.

16, 5. b. Matth. 12, 36 || c. Matth. 5, 28 || d. Matth. 5, 22

libres et qui sont communs à tous, il les a accrus, accordant  
 aux hommes, avec libéralité, de connaître Dieu comme  
 Père par l'adoption et de l'aimer de tout leur cœur et de  
 suivre son Verbe sans s'en détourner, en s'abstenant non  
 seulement des actes mauvais, mais même de leur désir.  
 Il a accru aussi la crainte, car il sied à des fils et de craindre  
 plus que des esclaves et d'aimer davantage leur Père.  
 C'est pourquoi le Seigneur dit : « De toute parole vaine  
 qu'ils auront dite, les hommes rendront compte au jour  
 du jugement<sup>b</sup>. » Et encore : « Quiconque regarde une  
 femme avec convoitise a déjà commis l'adultère avec elle  
 dans son cœur<sup>c</sup>. » Et encore : « Quiconque se met en  
 colère contre son frère sans motif sera justiciable du  
 jugement<sup>d</sup>. » Il veut nous apprendre par là que ce n'est  
 pas seulement de nos actes que nous rendrons compte à  
 Dieu, tels des esclaves, mais aussi de nos paroles et de  
 nos pensées, comme des gens qui ont reçu le pouvoir de  
 la liberté : car c'est surtout dans l'exercice de celle-ci

ηύξησεν, ἀφθόνως χαριζόμενος τοῖς ἀνθρώποις διὰ τῆς  
 υἰοθεσίας Πατέρα εἶδέναι τὸν Θεὸν καὶ ἀγαπᾶν αὐτὸν ἐξ  
 104 ὅλης τῆς καρδίας καὶ ἀτρέπτως ἀκολουθεῖν αὐτοῦ τῷ Λόγῳ,  
 μὴ μόνον ἀπεχομένους τῶν κακῶν πράξεων ἀλλὰ καὶ τῶν  
 ἐπιθυμιῶν αὐτῶν. Ἠύξησε δὲ καὶ τὸν φόβον· τέκνα γὰρ  
 φοβεῖσθαι τε πλεῖον δούλων καὶ ἀγαπᾶν μείζον δεῖ τὸν  
 108 Πατέρα. Καὶ διὰ τοῦτό φησιν ὁ Κύριος· « Πᾶν ῥῆμα ἀργὸν  
 ὃ ἐὰν λαλήσωσιν οἱ ἄνθρωποι, ἀποδώσουσι περὶ αὐτοῦ λόγον  
 ἐν ἡμέρᾳ κρίσεως<sup>b</sup> », καὶ· « Ὁ βλέπων γυναῖκα πρὸς τὸ  
 ἐπιθυμῆσαι αὐτῆς ἤδη ἐμοίχευσεν αὐτήν ἐν τῇ καρδίᾳ  
 112 αὐτοῦ<sup>c</sup> », καὶ· « Ὁ ὀργιζόμενος τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ εἰκῆ  
 ἔνοχος ἔσται τῇ κρίσει<sup>d</sup> », ἵνα εἰδῶμεν ὅτι οὐ μόνον τῶν  
 πράξεων ἀποδώσομεν λόγον τῷ Θεῷ, ὡς δούλοι, ἀλλὰ καὶ  
 τῶν ῥημάτων καὶ διαλογισμῶν, ὡς καὶ τῆς ἐλευθερίας τῆν

16, 102 ἀφθόνως doublet simultané || 106 ἐπιθυμιῶν lat. : ἐνθυμιῶν  
 arm.

in qua magis probatur homo si revereatur et timeat et diligat Dominum. Et propter hoc Petrus ait non <ad> velamentum malitiae habere nos libertatem<sup>e</sup>, sed ad 4  
120 probationem et manifestationem fidei<sup>t</sup>.

17, 1. Quoniam autem non indigens Deus servitute eorum, sed propter ipsos quasdam observantias in lege praeceperit, plenissime prophetae indicant; et rursus 4 quoniam non indiget Deus oblatione hominum, sed 8 propter ipsum qui offerat hominem, manifeste Dominus docuit, quemadmodum ostendemus.

Si quando enim neglegentes eos justitiam et abstinentes a dilectione Dei videbat, per sacrificia autem et reliquas typicas observantias putantes propitiari Deum, dicebat eis Samuel quidem sic: *Non vult Dominus holocausta et sacrificia, sed vult exaudiri vocem suam. Ecce*

16, 117-118 in — et om. S || 117 revertatur Q || et<sup>a</sup>: ut AQ || 118 diligat: timeat C (diligat C\*) || dominum: deum Qe || <ad> om. lat. || 119-120 ad probationem: approbationem V ad propitiationem AQSe || 120 fidei om. V

17, 3 praecepit ORe || prophetae om. S || 4 quia V || oblationes C-nem Qe || hominum: eorum CV || 6 ostendemus ex arm.: ostendimus lat. || 8-9 reliquos Q<sup>ao</sup> || 9 propitiare C || dominum e || 10 quidem sic om. Q || dominus ex arm.: deus lat. || 11 exaudire V || suam] + et V

Arm. 16, 117 et timeat om. || 118 petrus: paulus

17, 2-3 sed — praeceperit: legis observantiam eis praecepit || 3-4 et — sed: et quoniam rursus indiget deus hominum primitiis || 8 videbat: videbant || 10 dicebat: dicebant || samuel quidem: primo samuel || non: numquid || 11 sed vult: (magis) quam || suam: domini

16, 5. e. cf. I Pierre 2, 16 || f. cf. I Pierre 1, 7

qu'on éprouve si l'homme respecte et aime le Seigneur; c'est pourquoi Paul<sup>1</sup> dit que nous n'avons pas la liberté pour servir de voile à notre malice<sup>e</sup>, mais pour l'épreuve et la manifestation de notre foi<sup>t</sup>.

#### Les sacrifices figuratifs.

17, 1. Les prophètes indiquent encore surabondamment que ce ne fut pas parce qu'il avait besoin de leur service, que Dieu leur prescrivit les observances contenues dans la Loi; à son tour, le Seigneur a ouvertement enseigné que, si Dieu sollicite des hommes une oblation, c'est pour celui-là même qui l'offre, c'est-à-dire pour l'homme<sup>2</sup>. C'est ce que nous allons montrer.

Lorsqu'il les voyait négliger la justice et se détourner de l'amour de Dieu, et s'imaginer néanmoins qu'ils pourraient se rendre Dieu favorable par des sacrifices et par d'autres observances figuratives, Samuel leur disait: « Le Seigneur veut-il les holocaustes et les sacrifices plus que d'écouter la voix du Seigneur? Voici que l'obéissance

116 ἔξουσίαν εἰληφότες, ἐν ἧ μάλλον δοκιμάζεται ὁ ἄνθρωπος εἰ ἐντρέπεται καὶ ἀγαπᾷ τὸν Κύριον. Καὶ διὰ τοῦτο Παῦλος φησι μὴ εἰς ἐπιβάλυμα τῆς κακίας ἔχειν ἡμᾶς τὴν ἐλευθερίαν<sup>e</sup>, ἀλλ' εἰς δοκίμιον καὶ φανέρωσιν τῆς πίστεως<sup>t</sup>.

17, 1. "Ὅτι δὲ μὴ δεόμενος ὁ Θεὸς τῆς λατρείας αὐτῶν τὰς ἐν τῷ νόμῳ θρησκείας αὐτοῖς προσέταξε, ἰκανώτατα οἱ προφήται μνηνοῦσι· καὶ πάλιν ὅτι χρήζει ὁ Θεὸς ἀνθρώπων 4 καρπώματος διὰ τὸν προσφέροντα ἄνθρωπον, ἀναφανδὸν ὁ Κύριος ἐδίδαξε, καθὼς ἐπιδείξομεν.

Ἐπιτέ γὰρ ἀμελοῦντας αὐτοὺς τῆς δικαιοσύνης καὶ ἀπεχομένους τῆς ἀγάπης τοῦ Θεοῦ ἐβλεπεν, διὰ δὲ τῶν θυσιῶν καὶ 8 τῶν λοιπῶν τυπικῶν θρησκειῶν δοκοῦντας ἰλάσκεσθαι τὸν Θεόν, ἔλεγεν αὐτοῖς ὁ μὲν Σαμουὴλ οὕτως· « Εἰ θέλει ὁ Κύριος ὀλοκαυτώματα καὶ θυσίας ἢ τὸ ἀκοῦσαι φωνῆς Κυρίου; Ἰδοὺ



12 *auditus bonus super sacrificium, et auditus super adipem* [Hv 198]  
*arietum*<sup>a</sup>. David autem ait : *Sacrificium et oblationem* 16  
*noluisti, aures autem perfecisti mihi, holocausta autem pro*  
*delicto non | postulasti*<sup>b</sup>, docens eos quoniam obauditionem Hv 194  
16 *vult Deus, quae servat eos, quam sacrificia et holocausto-*  
*mata, quae nihil eis prosunt ad justitiam, et novum simul*  
*prophetans Testamentum. Manifestius autem adhuc in*  
*quingentesimo Psalmo de his ait : Quoniam si voluisses* 4  
20 *sacrificium, dedissem utique; holocaustis non delectaberis.*  
*Sacrificium Deo spiritus contribulatus; cor contritum et*  
*humiliatum Deus non spernet*<sup>c</sup>. Quoniam ergo nihil  
indiget Deus, in eo qui est ante hunc Psalmo ait : *Non* 8  
24 *accipiam de domo tua vitulos, neque de gregibus tuis hircos.*  
*Quoniam meae sunt omnes bestiae terrae, jumenta in*  
*montibus et boves; cognovi omnia volatilia caeli, et species*  
*agri mecum est. Si esuriero, non dicam tibi: meus est*

17, 14 voluisti S || 16 quam : quoniam V || 17 prosint V ||  
22 deus Se : dominus CV A Q || spernet A QS : spernit C despernit  
V despicias S<sup>ao</sup> OR<sup>e</sup> || ergo om. CV || 23 psalmum CV A || 24  
nec e || tuis om. Q || 25 bestiae : vestrae e

**Arm. 17,** 12 sacrificium : sacrificia || auditus : ἡ ἐπακρόασις ||  
adipem : adipēs || 13 sacrificium et oblationem : sacrificia et obla-  
tiones || 14 holocausta autem : et holocausta et || 15 docens eos : et eos  
docebat || obauditionem *add.* magis || 17 <nihil> || eis *om.* ||  
<justitiam> || 18 autem *om.* || 19 quoniam *om.* || 20 sacrificium :  
sacrificia || dedissem : obtulisse <m> || 21 deo : domino || contribu-  
latus : adaptatus || contritum : adaptatum || 22 ergo : autem (*L*) ||  
nihil indiget : non-indigens est || 23 in — psalmo : in primo qui  
ante hunc psalmum est || 25 terrae : silvae || jumenta in montibus : fera  
montium || 26 cognov<i> || caeli : caelorum || 27 esuri <ero>

17, 1. a. I Sam. 15, 22 || b. Ps. 39, 7 || c. Ps. 50, 18-19

l'emporte sur le sacrifice, et la docilité sur la graisse des bœliers ». » David disait de son côté : « Tu n'as voulu ni sacrifice ni oblation, mais tu m'as formé des oreilles ; tu n'as demandé ni holocaustes ni sacrifices pour le péché » : il leur enseignait par là que Dieu préfère l'obéissance, qui les sauve, aux sacrifices et aux holocaustes, qui ne leur sont d'aucun profit pour la justice, et en même temps il prophétisait la nouvelle alliance. Plus clairement encore, au Psaume cinquantième, il dit à ce sujet : « Si tu avais voulu un sacrifice, je te l'aurais offert, mais tu ne prendras pas plaisir aux holocaustes ; le sacrifice pour Dieu, c'est un cœur contrit : un cœur contrit et humilié, Dieu ne le méprisera pas ». » Que Dieu n'ait besoin de rien, il l'affirme dans le Psaume précédent : « Je n'agréerai pas de veaux de ta maison, ni de boucs de tes troupeaux, car à moi sont tous les animaux de la forêt, les bêtes des montagnes et les bœufs ; je connais tous les oiseaux du ciel, et la beauté des champs est avec moi ; si j'ai faim, je ne te le dirai pas, car à moi est le monde

ἀκοή ὑπὲρ θυσίαν ἀγαθὴ καὶ ἡ ἐπακρόασις ὑπὲρ στέαρ  
12 κριῶν\* » ὁ δὲ Δαυιδ ἔφη · « Θυσίαν καὶ προσφορὰν οὐκ ἠθέ-  
λησας, ὡτία δὲ κατηρτίσω μοι ὀλοκαυτώματα καὶ περὶ  
ἁμαρτίας οὐκ ἤτησας<sup>b</sup> », διδάσκων τε αὐτοὺς ὅτι ὑπακοὴν θέλει  
ὁ Θεὸς τὴν σφύζουσαν αὐτοὺς ἢ θυσίας καὶ ὀλοκαυτώματα τὰ  
16 μὴδὲν ὠφελούντα πρὸς δικαιοσύνην, καὶ τὴν καινὴν ἄμα  
προφητεύων διαθήκην. Φανερώτερον δὲ ἔτι ἐν τῷ πεντη-  
κοστῷ ψαλμῷ περὶ τούτων ἔφη · « Ὅτι εἰ ἠθέλησας θυσίαν,  
ἔδωκα ἂν ὀλοκαυτώματα οὐκ εὐδοκήσεις. Θυσία τῷ Θεῷ  
20 πνεῦμα συντετριμμένον · καρδίαν συντετριμμένην καὶ τετα-  
πεινωμένην ὁ Θεὸς οὐκ ἐξουθενώσει<sup>c</sup>. » Ὅτι δὲ ἀνευθεῖς ὁ  
Θεός, ἐν τῷ πρὸ τούτου ψαλμῷ φησὶν · « Οὐ δέξομαι ἐκ  
τοῦ οἴκου σου μόσχους οὐδὲ ἐκ τῶν ποιμνίων σου χιμάρους,  
24 ὅτι ἐμὰ ἐστί πάντα τὰ θηρία τοῦ δρυμοῦ, κτήνη ἐν τοῖς ὄρεσι  
καὶ βόες · ἔγνωκα πάντα τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ, καὶ  
ὠραιότης ἀγροῦ μετ' ἐμοῦ ἐστίν. Ἐάν πεινάσω, οὐ μὴ σοὶ

28 enim orbis terrae et plenitudo ejus. Numquid manducabo 12 [Hv 194]  
 carnes taurorum, aut sanguinem hircorum potabo?<sup>a</sup>  
 Deinde ne quis putet propterea quod irascetur eum  
 recusare haec, infert, consilium ei dans : *Immola Deo*  
 32 *sacrificium laudis et redde Altissimo vota tua, et invoca* 16  
*me in die tribulationis, et eripiam te, et glorificabis*  
*me<sup>e</sup>, illa quidem per quae putabant peccantes propitiari*  
*Deum abnuens, et ostendens quod ipse nullius rei*  
 36 *indiget, haec autem per quae justificatur homo et appro-*  
*pinquat Deo hortatur et admonet. |* 20

Hoc idem autem et Esaias ait : *Quo mihi multitudinem* Hv 195  
*sacrificiorum vestrorum, dicit Dominus? Plenus sum<sup>i</sup>. Et*  
 40 *cum abnuisset holocaustomata et sacrificia et oblationes,*  
*etiam et neomenias et sabbata et ferias et reliquam* 4  
*universam consequentem his observationem, intulit, sua-*  
*dens eis quae salutaria sunt : Lavamini, mundi estote, au-*  
 44 *ferite nequitas a cordibus vestris coram oculis meis ; desinite*

17, 30 quod irascetur propterea ∞ C || 31 ei om. A || 32 et<sup>a</sup>  
 om. CV Q || 33 tribulationis] + tuae CV QSe || 34 quae : quem  
 C || 35 annuens Q || 35-36 et — indiget om. CV || 36 haec : his C AQe  
 has S || 37 monet V || 38 autem et : et A autem CV || 40 annuisset  
 Q || sacrificium Qe || oblationes] + et adhuc AQSe || 41 neomenias  
 O<sup>a</sup> : neomenias S -nia lat. || 43 eis : hiis S || 44 coram : ab CV

Arm. 17, 28 manducabo : manduco || 29 potabo : poto || 30 deinde :  
 et deinde || <irascetur> || eum recusare : propter hoc recusabat ||  
 31 ei : eis || 32 sacrificium : sacrificia || 34 me add. quoniam || 35-36  
 ostendens — indiget : suam non-indigentiam ostendens invenitur ||  
 37 hortatur et admonet : hortans et in-memoriā-revocans || 38 ait :  
 facit nam dixit || 43 suade <ns> || quae salutaria sunt : salutare || 44  
 cordibus : animabus || 44-45 ab oculis — vestris om. (homoioteleuton)

17, 1. d. Ps. 49, 9-13 || e. Ps. 49, 14-15 || f. Is. 1, 10

et tout ce qu'il renferme. Vais-je donc manger la chair  
 des taureaux ou boire le sang des boucs<sup>a</sup>? » Mais ensuite,  
 pour que personne ne s'imagine que c'est par colère qu'il  
 repousse tout cela, il ajoute en manière de conseil : « Immole  
 à Dieu le sacrifice de la louange et acquitte tes vœux envers  
 le Très-Haut ; invoque-moi au jour de la détresse, et je te  
 délivrerai, et tu me glorifieras<sup>e</sup>. » Ainsi, après avoir  
 repoussé ce par quoi ils croyaient, tout en péchant, se  
 rendre Dieu favorable, et avoir montré que lui-même n'a  
 besoin de rien, il conseille et rappelle ce par quoi l'homme  
 est justifié et s'approche de Dieu.

Isaïe dit de même : « Que m'importe la multitude de vos  
 sacrifices ? dit le Seigneur. Je suis rassasié<sup>f</sup>. » Puis, après  
 avoir repoussé les holocaustes, sacrifices et oblations,  
 ainsi que les néoméniés, les sabbats, les fêtes et toute la  
 suite des autres observances, il ajoute, pour leur conseiller  
 ce qui est salutaire : « Lavez-vous, purifiez-vous, ôtez la  
 malice de vos cœurs de devant mes yeux ; cessez vos

εἶπω · ἐμὴ γὰρ ἐστὶν ἡ οἰκουμένη καὶ τὸ πλήρωμα αὐτῆς.  
 28 Μὴ φάγομαι κρέα ταύρων ἢ αἷμα τράγων πίνομαι<sup>a</sup> ; »  
 Ἔπειτα, ἵνα μὴ τις δόξῃ διὰ τὸ δογμίζεσθαι αὐτὸν παραι-  
 τεῖσθαι ταῦτα, ἐπιφέρει γνώμην διδοῦς αὐτοῖς · « Θῦσον τῷ  
 Θεῷ θυσίαν αἰνέσεως καὶ ἀπόδος τῷ Ἰψίστῳ τὰς εὐχάς σου ·  
 32 καὶ ἐπικάλεσάι με ἐν ἡμέρᾳ θλίψεως, καὶ ἐξελοῦμαι σε καὶ  
 δοξάσεις με<sup>e</sup> », τὰ μὲν δι' ὧν ἐδόκουν ἀμαρτάνοντας ἰλάσκεσθαι  
 τὸν Θεὸν παραιτούμενος καὶ τὸ ἑαυτοῦ ἀνευδρὲς ἀποδεικνύς,  
 τὰ δὲ δι' ὧν δικαιοῦται ὁ ἄνθρωπος καὶ ἐγγίζει τῷ Θεῷ  
 36 παραινῶν καὶ ὑπομνηστικῶν.

Τὸ αὐτὸ δὲ καὶ Ἡσαίας φησὶν · « Τί μοι πλῆθος τῶν  
 θυσιῶν ὑμῶν, λέγει Κύριος ; πλήρης εἰμί<sup>f</sup>. » Καὶ παραι-  
 τησάμενος ὀλοκαυτώματα καὶ θυσίας καὶ προσφορὰς ἔτι  
 40 τε νομηνίας καὶ σάββατα καὶ ἑορτὰς καὶ τὴν λοιπὴν πᾶσαν  
 συνεπακολουθοῦσαν τούτοις θρησκείαν, ἐπήνεγκε συμβου-  
 λεύων αὐτοῖς τὰ σωτήρια · « Λούσασθε, καθαροὶ γένησθε,  
 ἀφέλετε τὰς πονηρίας ἀπὸ τῶν καρδιῶν ὑμῶν ἀπέναντι τῶν

*a malitiis vestris, discite bonum facere, exquirite iudicium,* [Hv 195]  
*eruite eum qui injuriam patitur, iudicate pupillo, et 8*  
*justificate viduam, et venite dispuemus, dicit Dominus<sup>s</sup>.*

- 48 17, 2. Non enim sicut homo motus, ut multi audent  
dicere, devertit eorum sacrificia, sed miserans eorum  
caecitati et verum sacrificium insinuans, quod offerentes  
propitiabuntur Deum, uti ab eo vitam percipiant. 12  
52 Quemadmodum alibi ait : *Sacrificium Deo cor contribu-*  
*latum; odor suavitalis Deo cor clarificans eum qui plas-*  
*mavit.*

- Si enim irascens abnueret haec eorum sacrificia, tam-  
56 quam qui indigni essent consequi misericordiam ejus, 16  
non utique eisdem ipsis suaderet per quae salvari  
possent. Sed quoniam Deus misericors est, non abscidit  
eos a bono consilio. Nam per Hieremiam cum dixisset :  
60 *Quo mihi thus de Saba affertis et cinnamomum de terra*  
*longinqua? holocaustomata et sacrificia vestra non delecta-* 20

17, 48 homo motus ut : homo mutus et AQ homo mutatus S  
mutus homo ut ε || 49 divertit AQSε || sacrificium Qε || 50 caecitati  
om. S || verum : verbum S || 51 deum om. V || ut Se || 52 sacrificia  
Q || deo om. S || 55 si enim om. CV || eorum : caecorum AQε om. S ||  
57 eisdem ε : hiisdem S isdem lat. || salvi esse CV || 58 possunt C  
|| 60 de : a V || 61 longinqua + et S || et sacrificia om. S

**Arm. 17,** 48 enim om. || sicut homo motus : more hominis moti  
(vol motus) || multi : quidam || 49 devertit : circumscribebat || eorum  
caecitati : eis tanquam caecis || 50 verum : veritatem || 51 propitiabuntur :  
propitiabantur || ut... percipiant : et... percipient || 52 quemadmodum  
add. et || ait : est inquit || contribulatum : adaptatum || 53 eum qui  
plasmavit : plasmatorem suum || 55 haec eorum om. || 56 qui — ejus :  
indignorum ex eis misericordiam invenire ab eo || 57 utique om. || ipsi  
om. || qu < ae > || 58 sed quoniam : quoniam autem (h) || 59 nam :  
quemadmodum et || 60 affertis : affers

méchancetés, apprenez à bien faire ; recherchez la justice, sauvez celui qui souffre l'injustice, faites droit à l'orphelin et défendez la veuve : venez alors et disputons ensemble, dit le Seigneur <sup>s</sup>. » 17, 2. Par là, il n'abolissait pas leurs sacrifices à la façon d'un homme irrité, ainsi que plusieurs ont l'audace de le dire, mais il avait pitié de leur aveuglement et enseignait le sacrifice véritable, par l'offrande duquel ils se rendraient Dieu favorable et obtiendraient de lui la vie. Comme il le dit encore ailleurs : « Le sacrifice pour Dieu, c'est un cœur contrit ; l'odeur de suavité pour Dieu, c'est un cœur qui glorifie celui qui l'a modelé <sup>1</sup>. »

Si c'était par colère qu'il repoussait leurs sacrifices, comme s'ils étaient indignes d'obtenir sa miséricorde, il ne leur eût pas conseillé ce par quoi ils pourraient être sauvés ; mais, parce que Dieu est miséricordieux, il ne les a pas privés d'un bon conseil. C'est ainsi qu'après leur avoir dit par la bouche de Jérémie : « Pourquoi m'apportez-vous l'encens de Saba et la cinnamome de terre lointaine ? Vos holocaustes et vos sacrifices ne m'ont pas été

- 44 ὀφθαλμῶν μου, παύσασθε ἀπὸ τῶν πονηριῶν ὑμῶν, μάθετε  
καλὸν ποιεῖν, ἐκζητήσατε κρίσιν, ῥύσασθε ἀδικούμενον,  
κρίνατε ὄρφανῶν καὶ δικαιοῦσατε χήραν · καὶ δεῦτε διελεγ-  
χθῶμεν, λέγει Κύριος<sup>s</sup> », 17, 2. οὐ δίκην ἀνθρώπου κινου-  
48 μένου, ὡς πολλοὶ τολμῶσι λέγειν, περιγράφων αὐτῶν τὰς  
θυσίας, ἀλλ' οὐκ εἰρων αὐτῶν τὴν τύφλωσιν καὶ τὴν ἀληθινὴν  
θυσίαν παρατιθέμενος, ἣν προσφέροντες ἰάσσονται τὸν  
Θεὸν καὶ τῆς παρ' αὐτοῦ τεύξονται ζωῆς. Καθὼς καὶ  
52 ἀλλοθί φησιν · « Θυσία τῷ Θεῷ καρδία συντετριμμένη ·  
ὄσμῃ εὐωδίας τῷ Θεῷ καρδία δοξάζουσα τὸν πεπλακῶτα  
αὐτήν. »

Εἰ γὰρ ὀργιζόμενος παρηγεῖτο αὐτῶν τὰς θυσίας ὡς  
56 ἀναξίων ἐλεηθῆναι ὑπ' αὐτοῦ, οὐκ ἂν τοῦτοις αὐτοῖς συνε-  
βούλευε δι' ὧν σωθῆναι δυνήσονται. Ὅτι δὲ ὁ Θεὸς ἐλεήμων  
ὑπάρχει, οὐκ ἀπέκοψεν αὐτοὺς ἀπὸ τῆς ἀγαθῆς γνώμης,  
καθὼς καὶ διὰ Ἱερεμίου εἰπῶν · « Ἴνα τί μοι λίθονον ἐκ  
60 Σαβὰ φέρετε καὶ κιννάμωμον ἐκ γῆς μακρόθεν ; Τὰ ὀλοκαυ-

verunt me<sup>a</sup>, intulit : *Audite sermonem Domini, omnis* [Hv 195]  
*Juda. Haec dicit Dominus Deus Israel: Dirigite vias*  
 64 *vestras et studia vestra, et constituam vos in loco isto. Ne*  
*confisi fueritis vobismet in sermonibus mendacibus,*  
*quoniam in totum non proderunt vobis, dicentes: | Tem-* Hv 196  
*plum Domini, templum Domini est<sup>b</sup>.*

68 17, 3. Et iterum significans quoniam non propter hoc  
 eduxit eos de Aegypto ut sacrificia ei offerrent, sed ut  
 obliti idolatriae Aegyptiorum audire vocem Dei possent,  
 quae erat eis salus et gloria, per eundem Hieremiam ait : 4  
 72 *Haec dicit Dominus: Holocaustomata vestra colligite cum*  
*sacrificiis vestris et manducate carnes. Quoniam non sum*  
*locutus ad patres vestros, neque de holocaustomatibus et*  
*sacrificiis praecepi eis, qua die eduxi eos de Aegypto; 8*  
 76 *sed sermonem hunc praecepi eis, dicens: Audite vocem*  
*meam, et ero vester Deus, et vos eritis meus populus, et*

17, 64 ne : nec QSe || 66 vobis om. V || 67 domini<sup>2</sup>] + templum  
 domini ε || 69 offerant CV || 70 oblitio S || idololatriae e || dei ex  
 arm. : domini lat. || 71 ei Q || gloria] + sicut AQS + sic e || 73  
 non om. C suppl. s.l. C<sup>x</sup> || 75 eos : eis C vos ORS || 77 deus vester  
 ∞ Qe || populus meus ∞ QSt<sup>ae</sup>

Arm. 17, 62 intulit : postea infert || 63 juda : judaea || 64 consti-  
 tuam : κατοικιῶ || 71 per — ait : et per hieremiam || 77 vester : vobis ||  
 meus populus : mihi populi

17, 2. a. Jér. 6, 20 || b. Jér. 7, 2-4

agréables » », il ajoute : « Écoutez la parole du Seigneur, vous tous, Juda. Voici ce que dit le Seigneur Dieu d'Israël : Redressez vos voies et vos habitudes de vie, et je vous ferai habiter en ce lieu. Ne vous fiez pas à des paroles mensongères qui ne vous seront d'aucun profit, en disant : C'est le temple du Seigneur, c'est le temple du Seigneur ». »

17, 3. De même encore, leur signifiant qu'il ne les a pas tirés d'Égypte pour qu'ils lui offrissent des sacrifices, mais pour qu'en oubliant l'idolâtrie des Égyptiens ils pussent entendre la voix de Dieu, qui était leur salut et leur gloire, il dit par la bouche du même Jérémie : « Voici ce que dit le Seigneur : Ajoutez vos holocaustes à vos sacrifices et mangez-en les chairs ; car je n'ai point parlé à vos pères ni ne leur ai rien prescrit en matière d'holocaustes et de sacrifices le jour où je les ai fait sortir d'Égypte. Mais voici le commandement que je leur ai donné : Écoutez ma voix, et je serai votre Dieu, et vous

τόματα καὶ αἱ θυσίαι ὑμῶν οὐχ ἡδυνάν μοι\* », ἐπήνεγκεν ·  
 « Ἀκούσατε λόγον Κυρίου, πᾶσα ἡ Ἰουδαία. Τάδε λέγει  
 Κύριος ὁ Θεὸς Ἰσραὴλ · Διορθώσατε τὰς ὁδοὺς ὑμῶν καὶ τὰ  
 64 ἐπιτηδεύματα ὑμῶν, καὶ κατοικιῶ ὑμᾶς ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ ·  
 μὴ πεποιθᾶτε ἐφ' ἑαυτοῖς ἐπὶ λόγοις ψευδέσιν, ὅτι τὸ  
 παράπαν οὐκ ὠφελήσουσιν ὑμᾶς, λέγοντες · Ναὸς Κυρίου,  
 ναὸς Κυρίου ἐστίν<sup>b</sup>. »

68 17, 3. Καὶ πάλιν σημαίνων ὅτι οὐ διὰ τοῦτο ἐξήγαγεν  
 αὐτοὺς ἐξ Αἰγύπτου ἵνα θυσίας προσενέγκωσιν αὐτῷ, ἀλλ'  
 ἵνα ἐκλαθόμενοι τῆς εἰδωλολατρίας τῶν Αἰγυπτίων  
 ἀκοῦσαι τῆς φωνῆς τοῦ Θεοῦ δυνηθῶσιν, ἥτις ἦν αὐτοῖς  
 72 σωτηρία καὶ δόξα, διὰ τοῦ αὐτοῦ Ἰερεμίου φησὶν · « Τάδε  
 λέγει Κύριος · Τὰ ὀλοκαυτώματα ὑμῶν συναγάγετε μετὰ  
 τῶν θυσιῶν ὑμῶν καὶ φάγετε κρέα · ὅτι οὐκ ἐλάλησα πρὸς  
 τοὺς πατέρας ὑμῶν καὶ οὐκ ἐνετειλάμην αὐτοῖς ἢ ἡμέρα  
 76 ἀνήγαγον αὐτοὺς ἐξ Αἰγύπτου περὶ ὀλοκαυτωμάτων καὶ  
 θυσιῶν, ἀλλ' ἢ τὸ ῥῆμα τοῦτο ἐνετειλάμην αὐτοῖς λέγων ·  
 Ἀκούσατε τῆς φωνῆς μου καὶ ἔσομαι ὑμῖν Θεὸς καὶ ὑμεῖς

*ambulate in omnibus viis meis quascumque praecepero* [Hv 196]  
*vobis, ut bene sit vobis. Et non obaudierunt neque inten-*  
 80 *derunt, sed ambulaverunt in cogitationibus cordis malitiae*  
*suae et facti sunt retrorsum et non ad priora<sup>a</sup>. Et iterum*  
*per eundem ipsum dicens : Sed in hoc gloriatur qui*  
*gloriatur, intellegere et scire quoniam ego sum Dominus,*  
 84 *qui facio misericordiam et justitiam et iudicium in terra<sup>b</sup>,*  
*intulit : Quoniam in his voluntas mea est, dicit Dominus<sup>c</sup>,*  
*sed non in sacrificiis neque in holocaustomatibus neque*  
*in oblationibus.*

88 Non enim principaliter haec, sed secundum conse-  
 quentiam et propter praedictam causam habuit populus,  
 sicut iterum Esaias ait : *Non mihi oves holocaustomatis* 20  
*tui, neque in sacrificiis tuis clarificasti me ; non servisti*  
 92 *mihi in sacrificiis, neque aliquid laboriose fecisti in thure ;*  
*neque mercatus es mihi argento incensum, neque adipem*

17, 78 quascumque QSe || 79 ut — vobis om. CV || nec ε || 81  
 retrorsus AQS<sup>te</sup> || 85 in om. C || 86 nec... nec ε || 90 ait : dicit S<sup>tao</sup> ||  
 non] + obtulisti ε || oves : boves V || 91 tui : tuis Q || nec ε ||  
 91-92 non — sacrificiis om. CV || 91 servis Q || 92 nec ε || 93 nec...  
 nec ε

Arm. 17, 78 quascumque : in quas || praecepero : praecepi || 80  
 ambulaverunt — cordis : secuti sunt cogitationes cordium || 82 ipsum  
 om. || in hoc : < inde > || 83 glori<atur> || 84 iudicium : iudicia || in  
 terra om. (homoiooteleuton) || 89 et om. || habuit : accepit || 90 sicut add.  
 et || < mihi > || holocaustomatis tui : holocaustomatium tuorum || 92  
 mihi om. || neque — fecisti : nec laboriosum feci te || 93 incensum :  
 incensa

17, 3. a. Jér. 7, 21-25 || b. Jér. 9, 24 || c. Jér. 9, 24

serez mon peuple ; marchez dans toutes mes voies que je  
 vous prescrirai, pour que vous vous en trouviez bien.  
 Mais ils n'ont pas écouté ni prêté attention ; ils ont marché  
 selon les pensées de leur cœur pervers, ils ont rétrogradé  
 au lieu d'avancer<sup>a</sup>. » Et de nouveau, après avoir dit par  
 la bouche du même : « Que celui qui se glorifie, se glorifie  
 de comprendre et de savoir que c'est moi le Seigneur, qui  
 fais la miséricorde, la justice et le jugement sur la terre<sup>b</sup> »,  
 il ajoute : « Car c'est à cela que je prends plaisir, dit le  
 Seigneur<sup>c</sup> », et non aux sacrifices, aux holocaustes et aux  
 oblations.

Car ce ne fut pas primitivement, mais par voie de consé-  
 quence et pour la raison susdite, que le peuple reçut tout  
 cela. Comme le dit encore Isaïe : « Ce n'est pas pour moi  
 que sont les brebis de ton holocauste, et tu ne m'as pas  
 glorifié par tes sacrifices ; tu ne m'as pas servi par des  
 sacrifices, et je ne t'ai pas fatigué pour de l'encens ; tu  
 n'as pas acheté pour moi du parfum à prix d'argent, et  
 je n'ai pas désiré la graisse de tes sacrifices ; mais c'est

ἔσεσθέ μοι λαός, καὶ πορεύεσθε ἐν πάσαις ταῖς ὁδοῖς μου αἰς  
 80 ἀν ἐντελωμαι ὑμῖν, ὅπως ἀν εὖ ᾗ ὑμῖν. Καὶ οὐκ εἰσήκουσαν  
 καὶ οὐ προσέσχον, ἀλλ' ἐπορεύθησαν ἐν τοῖς ἐνθυμήμασι τῆς  
 καρδίας αὐτῶν τῆς κακῆς, καὶ ἐγενήθησαν εἰς τὰ ὀπισθεν  
 καὶ οὐκ εἰς τὰ ἔμπροσθεν<sup>a</sup>. » Καὶ πάλιν διὰ τοῦ αὐτοῦ  
 84 εἰπῶν · « Ἄλλ' ἢ ἐν τούτῳ καυχάσθω ὁ καυχώμενος,  
 συνίειν καὶ γινώσκειν ὅτι ἐγὼ εἰμι Κύριος ὁ ποιῶν ἔλεος  
 καὶ δικαιοσύνην καὶ κρίμα ἐπὶ τῆς γῆς<sup>b</sup> », ἐπήνεγκεν ·  
 « Ὅτι ἐν τούτοις τὸ θέλημά μου, λέγει Κύριος<sup>c</sup> », ἀλλ' οὐκ  
 88 ἐν θυσίαις οὐδὲ ἐν ὀλοκαυτώμασιν οὐδὲ ἐν προσφοραῖς.

Οὐ γὰρ προηγουμένως ταῦτα, ἀλλὰ κατ' ἀκολουθίαν καὶ  
 διὰ τὴν προειρημένην αἰτίαν ἔσχεν ὁ λαός, καθὼς καὶ πάλιν  
 Ἡσαΐας φησὶν · « Οὐκ ἐμοὶ πρόβατα τῆς ὀλοκαυτώσεώς  
 92 σου, οὐδὲ ἐν ταῖς θυσίαις σου ἐδόξασάς με · οὐκ ἐδούλευσάς  
 μοι ἐν θυσίαις, οὐδὲ ἔγχοπον ἐποίησά σε ἐν λιβάνῳ, οὐδὲ  
 ἐκτήσω μοι ἀργυρίου θυμίαμα, οὐδὲ τὸ στέαρ τῶν θυσιῶν

*sacrificiorum tuorum concupivi, sed in peccatis tuis et* [Hv 196]  
*in iniquitatibus tuis ante me stelisti<sup>a</sup>. Super quem igitur,* 24  
 96 *ait, aspiciam, nisi super humilem et quietum et trementem*  
*sermones meos? Non enim adipēs et carnes pingues*  
*auferent a te injustitias tuas<sup>t</sup>. Hoc est enim jejunium quod*  
*ego elegi, dicit Dominus: solve omnem nodum injustitiae,* 28  
 100 *dissolve connexus violentium commerciorum, dimitte*  
*quassatos in requiem et omnem conscriptionem injustam*  
*conscinde; frange esurienti panem tuum ex animo et*  
*peregrinum sine tecto induc in domum tuam; si videris*  
 104 *nudum, cooperi, et domesticos seminis tui non despicias; 32*  
*tunc erumpet matutinum lumen tuum, et sanitates tuae*  
*cilius orientur, et praecedet ante te justitia, et gloria*  
*Dei circumdabit te, et adhuc te loquente dicam: Ecce*  
 108 *adsum<sup>s</sup>!* |

Et Zacharias autem in duodecim prophetis, signi- Hv 197

17, 94 concupivi om. C || 95 in om. QS<sup>t</sup> || stelistis Q fecisti S<sup>t</sup>  
 || 96 super: in AQe om. S || quietem Q || trementem S || 97 pingues  
 om. A || 98 enim om. CV || 99 ego om. S || 100 violentorum e  
 violentium e<sup>ms</sup> || 101 injustitiam C || 104 cooperi] + eum Vε ||  
 ne ORe || despexeris S || 105-106 tuae citius: tibi cito AQSe ||  
 107 domini CV S || 108 assum Q || 109 autem om. S<sup>t</sup> || prophe-  
 tiis e || 109-110 significas Q

**Arm. 17,** 96 trementem: qui tremant || 97-98 adipēs — auferent:  
 vota et carnes sanctae auferunt || 99 injustitiae add. et || 100 connexus:  
 fraudem || 101 in requiem: ἐν ἀφέσει || 102 esurienti: esurientibus || et  
 peregrinum: peregrinum et || 105-106 sanitates — orientur: sanitas cito  
 oriatur || 106 praecedet: ibit || justitia add. tua || 107 circumdabit te:  
 oriatur tibi || adhuc te loquente: dum loqueris

17, 3. d. Is. 43, 23-24 || e. Is. 66, 2 || f. Jér. 11, 15 || g. Is. 58, 6-9

dans tes péchés et tes iniquités que tu t'es tenu devant  
 moi<sup>a</sup>. » « Sur qui donc, dit-il, jeterai-je les yeux, sinon  
 sur celui qui est humble et paisible et tremble à mes  
 paroles<sup>o</sup>? » « Car ce ne sont pas les vœux et les chairs  
 sacrées qui ôteront de toi tes injustices<sup>t</sup>. » « Car voici le  
 jeûne que j'ai choisi, dit le Seigneur: dénoue tout nœud  
 d'injustice, délie les lacets des échanges forcés, renvoie  
 en paix ceux qui sont brisés et déchire tout contrat inique;  
 partage ton pain de bon cœur<sup>1</sup> avec celui qui a faim et  
 fais entrer dans ta maison l'étranger qui n'a pas de toit;  
 si tu vois un homme nu, couvre-le, et ne méprise pas  
 ceux de ta maison et de ton sang. Alors ta lumière jaillira  
 dès le matin et ta guérison se lèvera plus promptement;  
 la justice marchera devant toi et la gloire de Dieu  
 t'entourera; tu parleras encore, que déjà je dirai: Me  
 voici<sup>s</sup>! »

Et Zacharie, parmi les douze prophètes, leur signifie en

σου ἐπεθύμησα, ἀλλὰ ἐν ταῖς ἀμαρτίαις σου καὶ ἐν ταῖς  
 96 ἀδικίαις σου προέστης μου<sup>a</sup>. » « Ἐπὶ τίνα οὖν », φησὶν,  
 « ἐπιβλέψω, ἀλλ' ἢ ἐπὶ τὸν ταπεινὸν καὶ ἡσύχιον καὶ  
 τρέμοντα τοὺς λόγους μου<sup>o</sup>; » « Οὐ γὰρ εὐχαὶ καὶ κρέα  
 ἅγια ἀφελούσιν ἀπὸ σοῦ τὰς κακίας σου<sup>t</sup>. » « Ταύτην γὰρ  
 100 νηστείαν ἐγὼ ἐξελεξάμην, λέγει Κύριος· λύε πάντα σύνδεσμον  
 ἀδικίας, διάλυε στραγγαλιὰς βιαίων συναλλαγμάτων, ἀπό-  
 στελλε τεθραυσμένους ἐν ἀφέσει καὶ πᾶσαν συγγραφὴν  
 ἄδικον διάσπα· διάρρηκτε πεινῶντι τὸν ἄρτον σου ἐκ  
 104 ψυχῆς καὶ πάροικον ἄστεγον εἰσαγε εἰς τὸν οἶκόν σου·  
 ἐάν τις ἴδῃς γυμνόν, περιβαλε, καὶ ἀπὸ τῶν οἰκειῶν τοῦ σπέρ-  
 ματός σου οὐχ ὑπερόψη. Τότε βραγήσεται πρόξimon τὸ φῶς  
 σου καὶ τὰ λάματά σου ταχὺ ἀνατελεῖ, καὶ προπορεύσεται  
 108 ἔμπροσθέν σου ἡ δικαιοσύνη σου, καὶ ἡ δόξα τοῦ Θεοῦ  
 περιστελεῖ σε· καὶ ἔτι λαλοῦντός σου ἐρῶ· Ἰδοὺ πάρειμι<sup>s</sup>. »

Καὶ Ζαχαρίας δὲ ἐν τοῖς δώδεκα προφήταις σημαίνει

17, 109 περιστελεῖ lat.: περιτελεῖ arm.

ficans eis voluntatem Dei, ait : *Haec dicit Dominus* [Hv 197]  
*omnipotens: Judicium justum judicale, pietatem et*  
 112 *miseriordiam facile unusquisque ad fratrem suum;*  
*viduam et orphanum et proselytum et pauperem nolite* 4  
*opprimere, et unusquisque malitiae fratris sui non*  
*reminiscatur in corde suo<sup>h</sup>. Et iterum : Hi sunt, inquit,*  
 116 *sermones quos facielis: loquimini veritatem unusquisque*  
*ad proximum suum, et iudicium pacificum judicale in*  
*portis vestris, et unusquisque malitiam fratris sui non* 8  
*recogitet in corde suo, et iurationem falsam ne dilexeritis,*  
 120 *quoniam haec omnia odi, dicit Dominus omnipotens<sup>1</sup>.*

Et David autem similiter : *Quis est, inquit, homo qui*  
*vult vitam et amat videre dies bonos? Cohibe linguam* 12  
*tuam a malo, et labia tua, ne loquantur dolum. Declina a*  
 124 *malo et fac bonum; inquire pacem et sequere eam<sup>1</sup>.*

17, 113 et<sup>a</sup> om. S<sup>f</sup> || 119 ne : non V || dilexeritis : dixeritis  
 AQS<sup>e</sup> || 120 odi om. V || 121 autem om. S<sup>f</sup> || 122 linguam +  
 linguam S<sup>f</sup> || 123 loquantur + ma cancellatum S<sup>f</sup> || 124 persequere  
 C S || eam om. Q

**Arm.** 17, 113 <pauperem> || 114 et om. || non reminiscatur : ne  
 reminiscamini || 115 corde suo : mente vestra || 116 loquimini veritatem :  
 quoniam si veritatem et justificationes || 117 et om. || iudicium pacificum :  
 pacifica || 118-119 non — suo : ne recogitetis in cordibus vestris ||  
 119 dilexeritis : juraveritis || 120 haec omnia : omnia haec || odi :  
 odivi || 122 dies bonos : diem bonum

17, 3. h. Zach. 7, 9-10 || i. Zach. 8, 16-17 || j. Ps. 33, 13-15

ces termes la volonté de Dieu : « Voici ce que dit le Seigneur  
 tout-puissant : Jugez avec justice, pratiquez la pitié et la  
 miséricorde chacun envers son frère ; n'opprimez pas la  
 veuve et l'orphelin, l'étranger et le pauvre, et que personne  
 d'entre vous ne conserve dans son cœur le souvenir de la  
 méchanceté de son frère <sup>h</sup>. » Et encore : « Voici, dit-il, les  
 paroles que vous accomplirez : dites la vérité chacun à son  
 prochain ; jugez pacifiquement à vos portes ; que personne  
 d'entre vous ne repasse en son cœur la méchanceté de son  
 frère ; n'aimez pas faire de faux serments : car tout cela  
 je le hais, dit le Seigneur tout-puissant <sup>1</sup>. »

David dit aussi pareillement : « Quel est l'homme qui  
 veut la vie et aime voir des jours heureux ? Détourne ta  
 langue du mal et tes lèvres des paroles perfides ; évite le  
 mal et fais le bien ; cherche la paix et poursuis-la <sup>1</sup>. »

αὐτοῖς τὸ θέλημα τοῦ Θεοῦ φησιν · « Τάδε λέγει Κύριος  
 112 παντοκράτωρ · Κρίμα δίκαιον κρίνατε, ἔλεος καὶ οἰκτιρισμὸν  
 ποιεῖτε ἕκαστος πρὸς τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, χήραν καὶ ὄρφανόν  
 καὶ προσήλυτον καὶ πένητα μὴ καταδυναστεύετε, καὶ  
 ἕκαστος τὴν κακίαν τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ μὴ μνησικακεῖτε ἐν  
 116 ταῖς καρδίαις ὑμῶν<sup>h</sup>. » Καὶ πάλιν · « Οὗτοι », φησίν,  
 « οἱ λόγοι οὓς ποιήσετε · λαλεῖτε ἀλήθειαν ἕκαστος πρὸς τὸν  
 πλησίον αὐτοῦ, καὶ κρίμα εἰρηρικὸν κρίνατε ἐν ταῖς πύλαις  
 ὑμῶν, καὶ ἕκαστος τὴν κακίαν τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ μὴ λογιζέσθε  
 120 ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν, καὶ ὄρκον ψευδῆ μὴ ἀγαπᾶτε, διότι  
 ταῦτα πάντα ἐμίσησα, λέγει Κύριος παντοκράτωρ<sup>1</sup>. »

Καὶ Δαυὶδ δὲ ὁμοίως · « Τίς ἐστι », φησίν, « ἄνθρωπος  
 ὁ θέλων ζῶην καὶ ἀγαπῶν ἡμέρας ἰδεῖν ἀγαθὰς ; Παῦσον τὴν  
 124 γλῶσσάν σου ἀπὸ κακοῦ καὶ χεῖλῃ σου τοῦ μὴ λαλῆσαι δόλον ·  
 ἔκκλινον ἀπὸ κακοῦ καὶ ποίησον ἀγαθόν · ζήτησον εἰρήνην  
 καὶ διώξον αὐτήν<sup>1</sup>. »

17, 115 μνησικακεῖτε arm. : μνησικακεῖτω lat.

17, 4. Ex quibus omnibus manifestum est quia non [Hv 197] sacrificia et holocaustomata quaerebat ab eis Deus, sed 16 fidem et obaudientiam et iustitiam propter illorum salutem. Sicut in Osee propheta docens eos Deus suam 128 voluntatem dicebat : *Misericordiam volo quam sacrificium, et agnitionem Dei super holocaustomata*<sup>a</sup>. Sed et Dominus noster eadem monebat eos, dicens : *Si enim* 20 *cognovissetis quid est : Misericordiam volo et non sacrificium, nunquam condemnassetis innocentes*<sup>b</sup>, testimonium quidem reddens prophetis quoniam veritatem praedicabant, illos autem arguens sua culpa insipientes. 24

136 17, 5. Sed et suis discipulis dans consilium primitias Deo | offerre ex suis creaturis, non quasi indigenti, sed Hv 198 ut ipsi neque infructuosi neque ingrati sint, eum qui ex creatura est panis acce|pit et gratias egit dicens : *Hoc est* Hv 199

17, 126 deus ab eis ∞ V || 128 docens : docebat QOR || 129 voluntatem] + et ORe || quam : et non C plus quam V || 132 et non : quam AQSe || 133 condemnaretis immerentes AQSe || 134 reddens] + in Q || 138 uti V || nec... nec ε || eum : cum Qe || 138-139 est ex creatura ∞ V || 139 panis est ∞ C QSe

Arm. 17, 126 quaerebat : quaerit || 128 sicut *add. et* || < in > || 129 dicebat : dixit || sacrificium : sacrificia || 130 super : quam || sed *om.* || 131 eadem monebat : haec in-memoriam-revocabat || 131-132 dicens -- cognovissetis : si enim cognovissetis dicens || 132 sacrificium : sacrificia || 133 nunquam : non || 135 sua culpa : a semetipsis || 136 sed *om.* || 137 suis : propriis ei || 139 est : erat || dicens : et dixit

17, 4. a. Os. 6, 6 || b. Matth. 12, 7

17, 4. De tout cela, il ressort que ce ne sont pas des sacrifices et des holocaustes que Dieu attendait d'eux, mais la foi, l'obéissance et la justice, pour leur salut. Ainsi encore, chez le prophète Osée, pour leur enseigner sa volonté, Dieu leur disait : « Je veux la miséricorde plus que le sacrifice, et la connaissance de Dieu plus que les holocaustes <sup>a</sup>. » Et notre Seigneur aussi le leur rappelait, en disant : « Si vous aviez su ce que signifie : Je veux la miséricorde et non le sacrifice, jamais vous n'auriez condamné des innocents <sup>b</sup>. » Par là, il rendait témoignage aux prophètes qu'ils prêchaient la vérité, et il faisait honte aux autres de leur coupable folie.

#### Le sacrifice de la nouvelle alliance.

17, 5. A ses disciples aussi, il conseilla d'offrir à Dieu les prémices de ses propres créatures, non que celui-ci en eût besoin, mais pour qu'eux-mêmes ne fussent ni stériles ni ingrats. Le pain, qui provient de la création, il le prit,

17, 4. 'Εξ ὧν πάντων φανερόν ἐστι οὐ θυσίας καὶ 128 ὀλοκαυτώματα ἐζητεῖ παρ' αὐτῶν ὁ Θεός, ἀλλὰ πίστιν καὶ ὑπακοήν καὶ δικαιοσύνην διὰ τὴν ἐκεῖνων σωτηρίαν. Καθὼς καὶ ἐν Ὡσῆε τῷ προφήτῃ διδάσκων αὐτοὺς ὁ Θεὸς τὸ ἑαυτοῦ θέλημα ἔλεγεν : « Ἐλεος θέλω ἢ θυσίαν, καὶ 132 ἐπίγνωσιν Θεοῦ ἢ ὀλοκαυτώματα ». » Ἄλλὰ καὶ ὁ Κύριος ἡμῶν τὰ αὐτὰ ὑπεμίμησεν αὐτοὺς, « Εἰ γὰρ ἐγνώκατε », λέγων, « τί ἐστίν : Ἐλεος θέλω καὶ οὐ θυσίαν, οὐκ ἂν κατεδικάσατε τοὺς ἀναίτιους <sup>b</sup> », μαρτυρῶν μὲν τοῖς προφή- 136 ταις ὅτι τὴν ἀλήθειαν ἐκήρυσσον, ἐκείνους δὲ ἐλέγχων δι' ἑαυτοὺς μωραίνοντας.

17, 5. Ἄλλὰ καὶ τοῖς ἑαυτοῦ μαθηταῖς συμβουλευῶν ἀπαρχὰς τῷ Θεῷ προσφέρειν ἐκ τῶν ἰδίων αὐτοῦ κτισμάτων, 140 οὐχ ὡς ἐνδεεῖ, ἀλλ' ἵνα αὐτοὶ μήτε ἀκαρποὶ μήτε ἀχάριστοι ᾖσιν, τὸν ἐκ τῆς κτίσεως ἄρτον ἔλαβε καὶ ἠὐχαρίστησε,

17, 128 ἐζητεῖ lat. : ζητεῖ arm.



140 *meum corpus*<sup>a</sup>. Et calicem similiter, qui est ex ea [Hv 199]  
 creatura quae est secundum nos, suum sanguinem  
 confessus est et novi Testamenti novam docuit oblati-  
 onem<sup>b</sup>; quam Ecclesia ab Apostolis accipiens in universo 4  
 144 mundo offert Deo, ei qui alimenta nobis praestat,  
 primitias suorum munerum in novo Testamento.

De quo in duodecim prophetis Malachias sic praesigni-  
 ficavit: *Non est mihi voluntas in vobis, dicit Dominus* | Hv 200  
 148 *omnipotens, et sacrificium non accipiam de manibus vestris.*  
*Quoniam ab ortu solis usque ad occasum nomen meum*  
*clarificatur inter gentes, et in omni loco incensum offertur*  
*nomini meo et sacrificium purum: quoniam magnum est*  
 152 *nomen meum in gentibus, dicit Dominus omnipotens*<sup>c</sup>, 4  
 manifestissime significans per haec quoniam prior  
 quidem populus cessabit offerre Deo, omni autem  
 loco sacrificium offerretur ei, et hoc purum, nomen

17, 140 et : sed S || ea om. C || 141 quae est om. Q || 143 ab) +  
 ipsis S || accipiens apostolis ∞ S || 144 ei : et CV om. A || 146  
 malachiel CV || praesignavit C praefiguravit S || 150 glorificatur  
 AQSe || in om. C || 151 est om. S || 153 hoc S || 154 cessavit CV ||  
 155 offertur QSe

Arm. 17, 142 novi — oblationem : novum testamentum novae  
 oblationis docuit || 144 alimenta : alimentum || 145 suorum : proprio-  
 rum ei || 146 de qu<o> || malachias : angelus || 148 sacrificium :  
 sacrificia || 149 solis add. et || 150 clarificatur : clarificatum est || inter  
 gentes : in gentibus || incensum offertur : incensa offeruntur || 153  
 pri<or>

17, 5. a. Matth. 26, 26 || b. cf. Matth. 26, 28 || c. Mal. 1, 10-11

et il rendit grâces, disant : « Ceci est mon corps <sup>a</sup>. » Et la  
 coupe pareillement, qui provient de la création dont nous  
 sommes, il la déclara son sang et il enseigna qu'elle était  
 l'oblation nouvelle de la nouvelle alliance <sup>b</sup>. C'est cette  
 oblation même que l'Église a reçue des apôtres et que,  
 dans le monde entier, elle offre au Dieu qui nous donne la  
 nourriture, comme prémices des propres dons de Dieu,  
 sous la nouvelle alliance.

De celle-ci, parmi les douze prophètes, Malachie a parlé  
 d'avance en ces termes : « Je ne prends pas plaisir en vous,  
 dit le Seigneur tout-puissant, et je n'agrèerai pas de  
 sacrifice de vos mains ; car, du levant au couchant, mon  
 nom est glorifié parmi les nations, et en tout lieu de  
 l'encens est offert à mon nom, ainsi qu'un sacrifice pur :  
 car mon nom est grand parmi les nations, dit le Seigneur  
 tout-puissant <sup>c</sup>. » Il signifiait très clairement par là que  
 le premier peuple cesserait d'offrir à Dieu, tandis qu'en  
 tout lieu un sacrifice lui serait offert, pur celui-ci, et que

λέγων · « Τοῦτό ἐστί μου τὸ σῶμα<sup>a</sup>. » Καὶ τὸ ποτήριον  
 ὁμοίως τὸ ἐκ τῆς καθ' ἡμᾶς κτίσεως ἰδίου αἵμα ὡμολόγησε  
 144 καὶ τῆς καινῆς διαθήκης<sup>b</sup> τὴν καινὴν ἐδίδαξε προσφορὰν, ἥνπερ  
 ἡ ἐκκλησία παρὰ τῶν ἀποστόλων παραλαβοῦσα ἐν ὅλῳ τῷ  
 κόσμῳ προσφέρει Θεῷ τῷ τὰ βρώματα ἡμῶν παρέχοντι  
 ἀπαρχὰς τῶν ἰδίων αὐτοῦ δωρεῶν ἐν τῇ καινῇ διαθήκῃ.

148 Περὶ ἧς ἐν τοῖς δώδεκα προφήταις Μαλαχίας οὕτως προ-  
 εσήμανεν · « Οὐκ ἔστι μου θέλημα ἐν ὑμῖν, λέγει Κύριος  
 παντοκράτωρ, καὶ θυσίαν οὐ προσδέξομαι ἐκ τῶν χειρῶν  
 ὑμῶν, διότι ἀπ' ἀνατολῶν ἡλίου ἕως δυσμῶν τὸ ὄνομά μου  
 152 δεδόξασται ἐν τοῖς ἔθνεσι, καὶ ἐν παντί τόπῳ θυμίαμα  
 προσάγεται τῷ ὀνόματί μου καὶ θυσία καθαρὰ, διότι μέγα  
 τὸ ὄνομά μου ἐν τοῖς ἔθνεσι, λέγει Κύριος παντοκράτωρ »,  
 φανερώτατα μηνύων διὰ τούτων ὅτι ὁ μὲν πρότερος παύσεται  
 156 λαὸς τοῦ προσφέρειν τῷ Θεῷ, ἐν παντί δὲ τόπῳ θυσία  
 προσενεχθήσεται αὐτῷ καὶ αὕτη καθαρὰ, τὸ δὲ ὄνομα αὐτοῦ

156 autem ejus glorificatur in gentibus. 17, 6. Quod est <sup>8</sup> [Hv 200]  
 autem nomen quod in gentibus glorificatur, quam  
 quod est Domini nostri, per quem glorificatur Pater  
 et glorificatur homo? Et quoniam proprii Filii  
 160 ejus est et ab eo factus est<sup>a</sup> homo, suum illum  
 vocat. Quemadmodum si quis rex ipse filii sui <sup>12</sup>  
 pingat imaginem, juste suam illam dicit imaginem  
 secundum utrumque, quoniam et filii ejus est et quoniam  
 164 ipse fecit eam : sic et Jesu Christi nomen, quod per  
 universum mundum glorificatur in Ecclesia, suum esse <sup>16</sup>  
 confitetur Pater, et quoniam Filii ejus est et quoniam  
 ipse scribens id ad salutem dedit hominum<sup>b</sup>. Quoniam  
 168 ergo nomen Filii proprium Patris est et in Deo omni-  
 potente per Jesum Christum offert Ecclesia, bene ait  
 secundum utraque : *Et in omni loco incensum offertur* <sup>20</sup>  
*nomini meo et sacrificium purum<sup>c</sup>*. Incensa autem  
 172 Johannes in Apocalypsi orationes ait esse sanctorum<sup>d</sup>. |

17, 156 glorificat S || 157 autem] + aliud V || 158 nostri om.  
 AQS<sup>e</sup> || 160 illum lat. e : illud Erasmus || 164 et sic ∞ C || 166  
 filius C || et<sup>a</sup> SO<sup>a</sup> Erasmus : om. lat. (C dub.) e || 168 est proprium  
 patris ∞ S

Arm. 17, 156 glorificatur : glorificabitur || 157 in add. omnibus ||  
 quam nisi || 158 quod est om. || 159-160 proprii... ejus : ipsiusmet ||  
 160 factus est homo : factum (vel factus) est || 161 illum vocat : illud (vel  
 illum) confessus est || ipse om. || 162 juste — dicit : et juste suam dicat ||  
 163 utrumque : utraque est || et, om. || 165 esse confitetur : confessus  
 est || 166 et, om. || 167 scribens : pinxit || dedit : dans || quoniam om. ||  
 168 filii add. ejus || est om.

17, 6. a. cf. Matth. 1, 21. Lc 1, 31 || b. cf. Act. 4, 12 || c. Mal.  
 1, 11 || d. cf. Apoc. 5, 8

son nom serait glorifié parmi les nations. 17, 6. Or, quel  
 est le nom qui est glorifié parmi les nations, sinon celui  
 de notre Seigneur, par qui est glorifié le Père et est glorifié  
 l'homme? Mais, parce que c'est le nom de son propre Fils  
 et que ce nom est son œuvre<sup>a</sup>, il l'a déclaré sien. De même  
 qu'un roi qui aurait gravé lui-même le portrait de son  
 fils dirait à bon droit que ce portrait est sien, pour ce  
 double motif que c'est celui de son fils et qu'il l'a fait lui  
 même, ainsi en va-t-il du nom de Jésus-Christ qui, à travers  
 le monde entier, est glorifié dans l'Église : ce nom, le  
 Père l'a déclaré sien, et parce que c'est celui de son Fils,  
 et parce que lui-même l'a gravé<sup>b</sup>, en le donnant pour le  
 salut des hommes<sup>b</sup>. Donc, puisque le nom du Fils  
 appartient en propre au Père et puisqu'en tout lieu l'Église  
 offre au Dieu tout-puissant<sup>c</sup> par Jésus-Christ, le prophète  
 dit à juste titre pour cette double raison : « Et en tout lieu  
 de l'encens est offert à mon nom, ainsi qu'un sacrifice  
 pur<sup>c</sup>. » Cet encens, Jean dit dans l'Apocalypse que ce sont  
 les prières des saints<sup>d</sup>.

δοξαθήσεται ἐν τοῖς ἔθνεσιν. 17, 6. Τί δὲ τὸ ὄνομα τὸ ἐν τοῖς  
 ἔθνεσι δοξαζόμενον, ἀλλ' ἢ τὸ τοῦ Κυρίου ἡμῶν, δι' οὗ δοξά-  
 160 ζεται ὁ Πατήρ καὶ δοξάζεται ὁ ἄνθρωπος ; Καὶ ἐπεὶ τοῦ ἰδίου  
 αὐτοῦ Υἱοῦ ἐστὶ καὶ ὑπ' αὐτοῦ γέγονεν<sup>a</sup>, ἴδιον ἐκείνο ὁμο-  
 λόγησεν. Ὡσπερ, εἰ βασιλεὺς τις τὴν τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ γράψειεν  
 εἰκόνα, δικαίως ἂν ἴδιαν εἴποι τὴν εἰκόνα κατὰ τὰ ἀμφότερα,  
 164 ὅτι τε τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ ἐστὶ καὶ ὅτι αὐτὸς ἐποίησεν αὐτήν,  
 οὕτως καὶ Ἰησοῦ Χριστοῦ τὸ ὄνομα τὸ κατὰ παντὸς τοῦ  
 κόσμου δοξαζόμενον ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ ἴδιον ὁμολόγησεν ὁ  
 Πατήρ, ὅτι τε τοῦ Υἱοῦ αὐτοῦ ἐστὶ καὶ ὅτι αὐτὸς γράψας  
 168 αὐτὸ εἰς σωτηρίαν ἔδωκε τῶν ἀνθρώπων<sup>b</sup>. Ἐπεὶ οὖν τὸ τοῦ  
 Υἱοῦ ὄνομα ἴδιον τοῦ Πατρὸς, καὶ ἐν παντὶ τόπῳ Θεῶ τῶ  
 παντοκράτορι διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ προσφέρει ἡ ἐκκλησία,  
 καλῶς ἔφη κατὰ τὰ ἀμφότερα · « Καὶ ἐν παντὶ τόπῳ  
 172 θυμίαμα προσάγεται τῷ ὀνόματί μου καὶ θυσία καθαρὰ<sup>c</sup>. »  
 Τὰ δὲ θυμιάματα Ἰωάννης ἐν τῇ Ἀποκαλύψει τὰς προσευχὰς  
 φησὶν εἶναι τῶν ἁγίων<sup>d</sup>.

18, 1. Igitur Ecclesiae oblatio, quam Dominus docuit Hv 201  
offerri in universo mundo, purum sacrificium reputatum  
est apud Deum et acceptum est ei, non quod indigeat  
4 a nobis sacrificium, sed quoniam is qui offert glorificatur  
ipse in eo quod offert, si acceptetur munus ejus. Per 4  
munus enim erga Regem et honos et affectio ostenditur ;  
quod in omni simplicitate et innocentia Dominus volens  
8 nos offerre praedicavit dicens : *Cum igitur offeres munus  
tuum ad altare et recordatus fueris quoniam frater tuus 8  
habet aliquid adversum te, dimitte munus tuum ad altare,  
et vade primum reconciliari fratri tuo, et tunc reversus  
12 offeres munus tuum*<sup>a</sup>. Offerre igitur oportet Deo primitias  
ejus creaturae, sicut et Moyses ait : *Non apparebis vacuus  
ante conspectum Domini Dei tui*<sup>b</sup>, ut in quibus gratus 12  
existit homo, in his gratus ei deputatus, eum qui est ab  
16 eo percipiat honorem.

18, 1-2 offerri docuit ∞ S || 3 est<sup>a</sup> om. V || 5 acceptetur si  
offert ∞ C || 6 honos : bonos S || 8 offeres : offers V || 9-10 et — altare  
om. C || 10 ad : ante ε || 10-12 ad — tuum om. QSOR (*habet ε*) ||  
12 offeres : offer ε || primitias] + deo C || 14 ut om. CV || gratus  
om. S || 15 ei ex arm. O\*ε : eis lat.

Arm. 18, 1 oblatio *add. erat* || 3 apud deum : deo || est<sub>2</sub> : erat || 3-4 non  
— sacrificium : non enim indigentia est a <nobis> sacrificiorum || 6  
et<sub>1</sub> om. || 8 praedicavit dicens om. || igitur : inquit || 9 tuum om. ||  
10 ad : ante || 11 reconciliari : διαλλάγηθι || reversus offeres : ἐλθὼν  
πρόσφερε || 13 creaturae : creaturarum || 13-14 vacuus — tui : ante  
dominum deum tuum vacuus || 14 gratus existit : ingratus factus est

18, 1. a. Matth. 5, 23-24 || b. Deut. 16, 16

18, 1. Ainsi donc, l'oblation de l'Église, que le Seigneur  
a enseigné à offrir dans le monde entier, est réputée sacrifice  
pur auprès de Dieu et lui est agréable. Ce n'est pas qu'il  
ait besoin de notre sacrifice, mais celui qui offre est lui-  
même glorifié en ce qu'il offre, si son présent est accepté.  
Par ce présent, en effet, se manifestent l'honneur et la  
piété que nous rendons au Roi, et c'est ce présent que le  
Seigneur veut nous voir offrir en toute simplicité et  
innocence : « Si, dit-il, tu offres ton présent à l'autel, et  
que tu te souviennes que ton frère a quelque chose contre  
toi, laisse ton présent devant l'autel et va d'abord te  
réconcilier avec ton frère ; puis, étant revenu, offre ton  
présent <sup>a</sup>. » Il faut donc offrir à Dieu les prémices de ses  
propres créatures, comme le dit Moïse : « Tu ne paraîtras  
pas devant le Seigneur ton Dieu les mains vides <sup>b</sup> » : de  
la sorte, en lui exprimant sa reconnaissance au moyen des  
choses mêmes dont il a été gratifié, l'homme recevra  
l'honneur qui vient de lui <sup>1</sup>.

18, 1. Ἄρα οὖν ἡ τῆς ἐκκλησίας προσφορά, ἣν ὁ Κύριος  
ἐδίδαξε προσφέρειν ἐν παντὶ τῷ κόσμῳ, καθαρὰ θυσία  
λελόγισται παρὰ τῷ Θεῷ καὶ δεκτὴ ἐστὶν αὐτῷ, οὐχ ὅτι χρεῖαν  
4 ἔχει τῆς παρ' ἡμῶν θυσίας, ἀλλ' ὅτι ὁ προσφέρων δοξάζ-  
εται αὐτὸς ἐν ᾧ προσφέρει ἐὰν δεχθῆσεται τὸ δῶρον αὐτοῦ.  
Διὰ γὰρ τοῦ δῶρου ἡ πρὸς τὸν Βασιλέα τιμὴ καὶ εὐσέβεια  
δείκνυται ὅπερ ἐν πάσῃ ἀπλότῃ καὶ ἀναμαρτησίᾳ ὁ  
8 Κύριος θέλων ἡμᾶς προσφέρειν, « Ἐάν », φησὶν, « προσφέρῃς  
τὸ δῶρόν σου ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον καὶ μνησθῆς ὅτι ὁ ἀδελφός  
σου ἔχει τι κατὰ σοῦ, ἄφες τὸ δῶρόν σου ἔμπροσθεν τοῦ  
θυσιαστηρίου, καὶ ὑπάγε πρῶτον, διαλλάγηθι τῷ ἀδελφῷ  
12 σου, καὶ τότε ἔλθὼν πρόσφερε τὸ δῶρόν σου <sup>a</sup>. » Πρόσφερεν  
οὖν δεῖ τῷ Θεῷ τὰς ἀπαρχὰς τῶν ἰδίων αὐτοῦ κτισμάτων,  
καθὼς καὶ Μαυσοῦς φησὶν ὅτι « Οὐκ ὀφθῆσῃ ἐνώπιον  
Κυρίου τοῦ Θεοῦ σου κενός <sup>b</sup> », ἵνα ἐν οἷς κεχάρισται ὁ  
16 ἄνθρωπος, ἐν τούτοις εὐχάριστος αὐτῷ λογισθεῖς, τῆς παρ'  
αὐτοῦ τύχῃ τιμῆς.

18, 15 κεχάρισται lat. : ἀχάριστος arm.

- 18, 2. Et non genus oblationum reprobatum est : [Hv 201]  
 oblationes enim et illic, oblationes autem et hic, sacri-  
 ficia in populo, sacrificia et in Ecclesia ; sed species 16  
 20 immutata est tantum, quippe cum jam non a servis, sed  
 a liberis offeratur. Unus enim et idem Dominus, pro-  
 prius autem character servilis oblationis et proprius  
 liberorum, uti et per oblationes ostendatur indicium  
 24 libertatis : nihil enim otiosum neque sine signo sive 20  
 argumento apud eum. Et propter hoc illi quidem  
 decimas suorum habebant consecratas ; qui autem  
 perceperunt libertatem omnia quae sunt ipsorum ad  
 28 dominicos decernunt usus, hilariter et libere dantes ea  
 [non] quae sunt minora, utpote majorum spem habentes, 24  
 vidua illa et paupera hic totum victum suum mittente in  
 gazophylacium Dei\* . |
- 32 18, 3. Ab initio enim respexit Deus ad munera Abel, Hv 202  
 quoniam cum simplicitate et justitia offerebat ; super

18, 17 non om. AQS<sup>e</sup> || 19 et om. CV || 20 quippe] + et et Q ||  
 non om. C || 21-22 proprius... proprius S : proprium... proprium lat. ||  
 23 ut S || iudicium CV Q || 24 sive : neque sine V || 29 non *sectusi ex*  
*arm.* || utpote : ut pute AQ ut puta S || majorem AQS<sup>e</sup> || 30 paupera  
*(ut Vel. Lat.)* C Q<sup>e</sup> : paupera A pauper VS || mittentem C e  
 mittens V || 31 gazophylacio AQS

Arm. 18, 17 oblationum : oblationis || 18 et<sub>1</sub> om. || oblationes  
 autem et : et oblatio || 19 sacrificia et : et sacrificia || 21 dominus *add.*  
 est || 22 character *add.* est || 23 ostend<atur> || 24 signo *add.* est || sive  
 argumento om. || 27 perceperunt : participaverunt || 28-29 ea --- mino-  
 ra : parva || 30 illa om. || victum : τὸν βίον || 32 deus om.

18, 2. a. cf. Lc 21, 4

18, 2. Le genre des oblations n'a donc pas été abrogé :  
 il y avait des oblations là-bas, il y en a ici aussi ; il y  
 avait des sacrifices dans le peuple, il y en a également  
 dans l'Église. L'espèce en a, seule, été changée : ce n'est  
 plus par des esclaves, mais par des hommes libres, qu'est  
 faite l'offrande. S'il n'y a en effet qu'un seul et même  
 Seigneur, il n'y en a pas moins un caractère propre à  
 l'oblation des esclaves et un caractère propre à celle des  
 hommes libres, pour que, jusque dans les oblations,  
 se manifeste la marque distinctive de la liberté : car rien  
 n'est oiseux ni dépourvu de signification auprès de lui<sup>1</sup>.  
 Voilà pourquoi ceux-là voyaient consacrer la dîme de leurs  
 biens, tandis que ceux qui ont part à la liberté mettent  
 tout leur avoir à l'usage du Seigneur, donnant joyeusement  
 et généreusement des biens moindres parce qu'ils ont  
 l'espérance de plus grands, la veuve pauvre jetant ici toute  
 sa subsistance dans le trésor de Dieu\*.

18, 3. Dès le commencement, en effet, Dieu regarda  
 les présents d'Abel, parce qu'il offrait avec simplicité et

18, 2. Καὶ οὐ τὸ γένος τῶν προσφορῶν ἠθέτηται,  
 προσφοραὶ γὰρ ἐκεῖ, προσφοραὶ δὲ καὶ ἐνταῦθα, θυσίαι ἐν τῷ  
 20 λαῷ, θυσίαι καὶ ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ · ἀλλὰ τὸ εἶδος ἤλλακται  
 μόνον, ἅτε μηκέτι ὑπὸ δούλων ἀλλ' ὑπ' ἐλευθέρων προσφε-  
 ρόμενον. Εἷς γὰρ καὶ ὁ αὐτὸς Κύριος · ἴδιος δὲ χαρακτηρ  
 τῆς δουλικῆς προσφορᾶς καὶ ἴδιος τῆς τῶν ἐλευθέρων, ἵνα καὶ  
 24 διὰ τῶν προσφορῶν ἀποδειχθῇ τὸ τεκμήριον τῆς ἐλευθερίας.  
 Οὐδὲν γὰρ ἀργὸν οὐδ' ἀσημαντὸν παρ' αὐτῶν. Καὶ διὰ τοῦτο  
 ἐκεῖνοι μὲν τὰς δεκάτας τῶν ἰδίων εἶχον καθιερωμένας · οἱ δὲ  
 μετασχόντες τῆς ἐλευθερίας πάντα τὰ ὑπάρχοντα αὐτῶν εἰς  
 28 τὰς κυριακάς τάσσουσι χρήσεις, ἡλαρῶς καὶ ἐλευθερίως  
 δίδόντες τὰ ἐλάσσονα, ἅτε μειζόνων ἐλπίδα ἔχοντες, τῆς  
 χήρας καὶ πτωχῆς ἐνταῦθα ὅλον τὸν βίον αὐτῆς βαλλούσης  
 εἰς τὸ γαζοφυλακεῖον τοῦ Θεοῦ\*.

32 18, 3. Ἄπ' ἀρχῆς γὰρ ἐπεῖδεν ὁ Θεὸς ἐπὶ τὰ δῶρα τοῦ  
 Ἄβελ, ὅτι μεθ' ἀπλότητος καὶ δικαιοσύνης προσέφερεν ·

sacrificium autem Cain non respexit, quoniam cum zelo [Hv 202]  
 et malitia quae erat adversus fratrem divisionem  
 36 habebat in corde, quemadmodum occulta ejus arguens 4  
 Deus ait : *Nonne si recte offeras, recte autem non divides,  
 peccasti? quiesce*<sup>a</sup>, quoniam non sacrificio placatur Deus.  
 Si enim quis solummodo secundum quod videtur munde  
 40 et recte et legitime offerre temptaverit, secundum autem 8  
 suam animam non recte dividat eam quae est ad proximi-  
 mum communionem neque timorem habeat Dei, non per  
 id quod recte foris oblatum est sacrificium seducit  
 44 Deum, intus habens peccatum, neque oblatio talis  
 proderit ei aliquid, sed cessatio mali quod est intus 12  
 conceptum, ne per assimilata[m] operationem [magis  
 autem] peccatum ipsum sibi homicidam faciat hominem.  
 48 Propter quod et dicebat Dominus : *Vae vobis, scribae et*

18, 35 fratrem] + suum A || 36 quemadmodum : quem animo  
 dum V || ejus : eis S || 37 offerat C || autem om. C || 38 dominus  
 A || 39 quis enim ∞ S || quis om. CV || solummodo C || secun-  
 dum om. A || 41 ea Q || 43 seducit : ad se ducit AQS<sup>e</sup> || 46 assi-  
 mulatam : ad similitudinem C || 46-47 magis autem *seclusi ex*  
*arm.* || 47 facit CV || 48 vae : ne A

**Arm. 18, 33-36** super — habebat : in cain autem et in sacrificium  
 non <respexit> quoniam plenus zeli malitiae (eam quae) in fratrem  
 (erat) divisionem faciebat || 37 ait — offeras : si recte offeras ait  
 || 38 quiesce : hoc || sacrificio placatur deus : sacrificia placant deum || 39  
 enim *add.* maxime sicut || solummodo om. || 40-41 secundum... suam  
 animam : in ... sua anima || 42 non : nonne || 43 seducit : sprexit || 44  
 talis : tali || 45 ei om. || 45-46 cessatio — conceptum : desinere ab eo  
 quod intra eum conceptum malum est || 46 per assimilata[m] : assimu-  
 latum per || magis autem om. || 48 dicebat : dicit

18, 3. a. Gen. 4, 7

justice ; mais il ne regarda pas le sacrifice de Caïn, parce  
 que, avec la jalousie et la méchanceté, il avait dans son  
 cœur la division contre son frère. C'est ce que Dieu,  
 démasquant ses secrètes dispositions, lui disait : « Si, tout  
 en offrant avec rectitude, tu ne partages pas avec rectitude,  
 n'as-tu pas péché ? Calme-toi ». Car ce ne sont pas des  
 sacrifices qui rendent Dieu favorable. Si quelqu'un ose  
 offrir avec une pureté, une rectitude, une exactitude tout  
 apparentes, mais que, dans son âme, il ne partage  
 pas avec rectitude la communion à l'égard du prochain  
 et n'ait pas la crainte de Dieu, il ne trompe pas Dieu  
 en offrant ce sacrifice avec une rectitude tout extérieure  
 alors qu'au dedans de lui il a le péché : ce n'est pas  
 l'oblation qui sera profitable à un tel homme, mais  
 l'élimination du mal conçu au dedans de lui, faute de quoi,  
 par une action contrefaite, le péché fera de l'homme son  
 propre meurtrier. Aussi le Seigneur disait-il : « Malheur

ἐπὶ δὲ τὴν τοῦ Καὶν θυσίαν οὐκ ἐπέβλεψεν, ὅτι μετὰ ζήλου  
 καὶ πονηρίας τὴν πρὸς τὸν ἀδελφὸν διαίρεσιν εἶχεν ἐν τῇ  
 36 καρδίᾳ, καθὼς τὰ κρυπτὰ αὐτοῦ ἐλέγχων ὁ Θεός · « Οὐκ  
 ἐὰν ὀρθῶς προσενέγκῃς », φησὶν, « ὀρθῶς δὲ μὴ διέλης,  
 ἡμαρτες ; ἡσύχασον<sup>a</sup> », ὅτι οὐ θυσίαι ἱλάσκονται τὸν Θεόν.  
 Ἐὰν γὰρ τις κατὰ μὲν τὸ φαινόμενον καθαρῶς καὶ ὀρθῶς  
 40 καὶ ἐννόμως προσενεγκεῖν πειράσῃ, κατὰ δὲ τὴν ἑαυτοῦ  
 ψυχὴν μὴ ὀρθῶς διέλη τὴν πρὸς τὸν πλησίον κοινωνίαν μηδὲ  
 φόβον σχῆθῃ Θεοῦ, οὐ διὰ τῆς ἕξω ὀρθῶς προσφερομένης  
 θυσίας ἠπάτησε τὸν Θεόν, ἔσω ἔχων τὴν ἁμαρτίαν · οὐδὲ  
 44 ἡ προσφορά τὸν τοιοῦτον ὠφελήσει τι, ἀλλὰ τὸ παύσασθαι  
 τοῦ ἔνδον συλληφθέντος κακοῦ, ἵνα μὴ δι' εἰλαζομένης  
 πράξεως ἡ ἁμαρτία αὐτὸν ἑαυτῷ φονεὰ ἀπεργάσῃται τὸν  
 ἀνθρώπον. Διὸ καὶ ἔλεγεν ὁ Κύριος · « Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς

18, 34 μετὰ lat. : μεστός arm. || 38 θυσίαι arm. : θυσία lat. ||  
 39 μὲν arm. : μόνον lat. || 43 ἠπάτησε lat. : ἠθέτησε arm.

*Pharisaei hypocritae, quoniam similes estis monumentis* [Hv 202]  
*dealbatis. A foris enim sepulchrum apparet formosum, 16*  
*intus autem plenum est ossibus mortuorum et universa*  
52 *immunditia: sic et vos a foris quidem apparelis hominibus*  
*quasi justis, intus autem pleni estis malitia et hypocrisi<sup>b</sup>.*  
*Cum a foris enim recte offerre putarentur, similem 20*  
*zelum Cain habebant in semetipsis: propter quod et*  
56 *occiderunt justum<sup>c</sup>, praetermittentes consilium Verbi,*  
*quemadmodum et Cain. Illi enim ait: Quiesce<sup>d</sup>. Et non*  
*assensit. Quiescere autem quid aliud est quam desinere*  
*a proposito impetu? Et his similia dicens: Pharisaei, 24*  
60 *inquit, caece, emunda quod est intus calicis, ut fiat et*  
*quod foris est mundum<sup>e</sup>. Et non audierunt. Ecce enim, ait*  
*Hieremias, non sunt oculi tui nec cor tuum bonum, sed in*  
*cupiditate tua et <ad> sanguinem justum, uti effundas*

18, 50 a om. CV || 52 et om. C || 54 recte om. V || putentur A QSe ||  
 55 et om. A QSe || 57 non om. CV || 58 autem: enim CV || est aliud  
 ∞ Qe || 59 praeposito A || impetus A Qe || pharisaei Q || 60 caeco:  
 ecce Q || 61 mundus C || 62 non sunt om. S || 63 <ad> ex arm. ||  
 sanguine justo CV || ut S

Arm. 18, 50 enim om. || 51 universa immunditia: universis immun-  
 ditatis || 54 enim om. || 55 habebant: habentes || 57 et om. || 59 pro-  
 posito: προκειμένης || similia dicens: similiter || 61 foris add. ejus || 62  
 nec: et || 63 justum: immaculatum

18, 3. b. Matth. 23, 27-28 || c. cf. Jac. 5, 6 || d. Gen. 4, 7 || e. Matth.  
 23, 26

à vous, scribes et Pharisiens hypocrites, parce que vous  
 êtes semblables à des sépulcres blanchis. Au dehors, le  
 sépulcre a belle apparence, mais au dedans il est rempli  
 d'ossements de morts et d'immondices de toute sorte:  
 ainsi vous aussi, au dehors vous apparaissez aux hommes  
 comme des justes, mais au dedans vous êtes remplis de  
 méchanceté et d'hypocrisie<sup>b</sup>. » Tandis qu'au dehors ils  
 passaient pour offrir avec rectitude, ils avaient en eux-  
 mêmes une jalousie pareille à celle de Cain: aussi tuèrent-ils  
 le Juste<sup>c</sup>, répudiant le conseil du Verbe à l'exemple de  
 Cain. Car il dit à ce dernier: « Calme-toi<sup>d</sup>. » Mais il n'y  
 consentit point. Se calmer, qu'était-ce d'autre que dominer  
 l'impulsion du moment<sup>1</sup>? Il leur dit pareillement:  
 « Pharisien aveugle, purifie l'intérieur de la coupe, pour  
 que l'extérieur aussi en devienne pur<sup>e</sup>. » Mais ils ne  
 l'écoutèrent point. « Car voici, dit Jérémie, que tes yeux  
 et ton cœur ne sont pas bons, mais dans ta cupidité tu les  
 tournes vers le sang innocent pour le répandre, vers

48 και Φαρισαῖοι ὑποκριταί, ὅτι παρομοιάζετε τάφοις κεκοινα-  
 μένοις· ἔξωθεν γὰρ ὁ τάφος φαίνεται ὠραῖος, ἔσωθεν δὲ  
 γέμει ὀστέων νεκρῶν καὶ πάσης ἀκαθαρσίας· οὕτως καὶ  
 ὑμεῖς ἔξωθεν μὲν φαίνεσθε τοῖς ἀνθρώποις ὡς δίκαιοι,  
 52 ἔσωθεν δὲ μεστοὶ ἐστε πονηρίας καὶ ὑποκρίσεως<sup>b</sup>. » Ἐξωθεν  
 γὰρ ὀρθῶς προσφέρειν δοκοῦντες, ὅμοιον τῷ Κάιν τὸν ζῆλον  
 εἶχον ἐν ἑαυτοῖς. Διὸ καὶ ἐφόνευσαν τὸν δίκαιον<sup>c</sup>, παραπεμ-  
 ψάμενοι τὴν συμβουλὴν τοῦ Λόγου, καθάπερ καὶ Κάιν. Ἐκείνῳ  
 56 γὰρ ἔφη· « Ἡσύχασον<sup>d</sup> », καὶ οὐκ ἐπέισθη. Τὸ δὲ ἡσυχάσαι  
 τί ἄλλο ἢ παύσασθαι τῆς προκειμένης ὀργῆς; Καὶ τούτοις  
 ὁμοίως· « Φαρισαῖε », φησί, « τυφλέ, καθάρισον τὸ ἐντὸς  
 τοῦ ποτηρίου, ἵνα γένηται καὶ τὸ ἐκτὸς αὐτοῦ καθαρὸν<sup>e</sup>. »  
 60 Καὶ οὐκ ἤκουσαν. « Ἴδού » γάρ, φησὶν Ἰερειμίας, « οὐκ  
 εἰσὶν οἱ ὀφθαλμοὶ σου οὐδὲ ἡ καρδία σου καλὴ, ἀλλ' ἐν τῇ  
 πλεονεξίᾳ σου καὶ εἰς τὸ αἷμα τὸ ἀθῶον τοῦ ἐκχέειν αὐτὸ

64 eum, et ad injustitiam et ad homicidium, ut facias. 28 [Hv 202]  
 Et iterum Esaias : *Fecistis, inquit, consilium non per me, et testamenta non per Spiritum meum*. Ut igitur interior eorum voluntas et cogitatio ad manifestum  
 68 producta sine culpa et malum non | operantem ostendat Hv 203  
 esse Deum, eum qui absconsa manifestat, sed non qui malum operetur, cum minime quiesceret Cain, ait ei : *Ad te conversio ejus, et tu dominaberis ejus*<sup>h</sup>. Pilato quoque similiter dicebat : *Nullam haberes potestatem in 4 me, nisi data tibi fuisset desuper*<sup>i</sup>, concedente Deo semper justum, ut hic quidem ex his quae passus est et sustinuit probatus recipiatur, qui autem malignatus  
 72 est ex his quae egit adjudicatus expellatur. Igitur non sacrificia sanctificant hominem, non enim indiget sacrificio Deus, sed conscientia ejus qui offert sanctificat sacrificium, pura existens, et praestat acceptare Deum

18, 64 eam A || justitiam S || 65 concilium e || 68 ostendat S<sub>e</sub> : ostendam lat. || 68-69 esse ostendat ∞ S || non : eum AQS<sub>e</sub> || 70 acquiesceret e || 72 habes S || 73 datum V || 74 justum] + injusto S || quae : et V || 75 probatur C || 77 sacrificia sanctificata sanctificant C || 78 conscientia om. Q

Arm. 18, 66 et testamenta : testamentum pepigistis || 67 voluntas : litterae || cogitatio : passionēs || 68 et malum non operantem om. || 69 esse om. || eum om. || qui, om. || 72 dicebat : dictum erat (et dixerat) || haberes : habes || 74 hic — passus est : is qui foris passus est tormenta || 75-76 qui — egit : ille autem <in quo> malum operatus est et res viles fecit || 77 sacrificio : sacrificiis || 78 conscientia : sententia || 79 pura : sincera || praestat : cogit

18, 3. f. Jér. 22, 17 || g. Is. 30, 1 || h. Gen. 4, 7 || i. Jn 19, 11

l'injustice et le meurtre pour les perpétrer<sup>t</sup>. » Et encore Isaïe : « Vous avez tenu un conseil, mais non par moi ; vous avez conclu des pactes, mais non par mon Esprit<sup>e</sup>. » Donc, pour que leurs volontés et leurs pensées intimes, en étant dévoilées au grand jour, montrent que Dieu n'est pas en faute — car il manifesta ce qui est secret, mais n'opère pas le mal —, comme Cain ne se calmait pas, il lui dit : « Il se porte vers toi, et toi, tu vas le dominer<sup>h</sup> 1. » A Pilate aussi il disait pareillement : « Tu n'aurais aucun pouvoir sur moi, s'il ne t'avait été donné d'en haut<sup>i</sup>. » Car Dieu a, de tout temps<sup>2</sup>, livré le juste, afin que l'un, à la suite de ses souffrances patiemment endurées, soit éprouvé et agréé, et que l'autre, à la suite de ses méfaits, soit condamné et jeté dehors. Ce ne sont donc pas les sacrifices qui sanctifient l'homme, car Dieu n'a pas besoin de sacrifices ; mais ce sont les dispositions<sup>3</sup> de celui qui offre, qui sanctifient le sacrifice, si elles sont pures : elles contraignent<sup>4</sup> Dieu à l'accepter comme d'un ami. « Quant

καὶ εἰς ἀδίκημα καὶ εἰς φόνον τοῦ ποιεῖν<sup>t</sup>. » Καὶ πάλιν  
 64 Ἡσαΐας : « Ἐποίησατε », φησί, « βουλήν οὐ δι' ἐμοῦ καὶ συνθήκας οὐ διὰ τοῦ Πνεύματός μου<sup>e</sup>. » Ἴνα οὖν τὸ ἔσω αὐτῶν βούλημα καὶ ἐνθύμημα εἰς φανερόν προαχθὲν ἀναίτιον ἐπίδειξῃ Θεὸν τὸν τὰ κρυπτὰ φανεροῦντα ἀλλὰ μὴ  
 68 τὸ κακὸν κατεργαζόμενον, μὴ ἡσυχάζοντος τοῦ Κάιν φησὶν αὐτῷ : « Πρὸς σὲ ἡ ἀποστροφή αὐτοῦ, καὶ σὺ ἄρξεις αὐτοῦ<sup>h</sup>. » Τῷ τε Πιλάτῳ ὡσαύτως ἔλεγεν : « Οὐκ εἶχες ἐξουσίαν κατ' ἐμοῦ οὐδεμίαν, εἰ μὴ ἦν δεδομένον σοὶ ἀνωθεν<sup>i</sup> »,  
 72 ἐκδόντος αἰεὶ τὸν δίκαιον τοῦ Θεοῦ, ἵνα ὁ μὲν ἐξ ὧν ἔπαθε καὶ ὑπέμεινε δοκιμασθεὶς ἀναληφθῆ, ὁ δὲ ἐξ ὧν ἐκακούργησε κατακριθεὶς ἐκδιηθῆ. Ἄρα οὖν οὐ θυσίαι ἀγιάζουσι τὸν ἄνθρωπον, ἀπροσδεῆς γὰρ θυσιῶν ὁ Θεός,  
 76 ἀλλ' ἡ γνώμη τοῦ προσφέροντος ἀγιάζει τὴν θυσίαν, εὐλι- κρινῆς οὕσα, καὶ ἀναγκάζει τὸν Θεὸν προσδέξασθαι ὡς παρὰ

18, 70 εἶχες lat. : ἔχεις arm. || 72 ὁ μὲν ἐξ ὧν lat. : ὁς μὲν ἐξω arm.

80 quasi ab amico. *Peccator autem, ait, qui occidit mihi* [Hv 208]  
*vitulum, quasi occidat canem<sup>1</sup>.*

18, 4. Quoniam igitur cum simplicitate Ecclesia offert, 12  
juste munus ejus purum sacrificium apud Deum depu-  
84 tatum est. Quemadmodum et Paulus Philippensibus  
ait : *Repletus sum acceptis ab Epaphrodito quae a vobis*  
*missa sunt, odorem suavitatis, hostiam acceptabilem,*  
*placentem Deo<sup>a</sup>.* Oportet enim nos oblationem Deo 16  
88 facere et in omnibus gratos inveniri Fabricatori Deo, in  
sententia pura et fide sine hypocrisi, in spe firma, in  
dilectione ferventi, primitias earum quae sunt ejus  
creaturarum offerentes. Et hanc oblationem Ecclesia  
92 sola puram offert Fabricatori, offerens ei cum gratiarum 20  
actione ex creatura ejus. Judaei autem jam non offerunt :  
manus enim eorum sanguine plenae sunt<sup>b</sup> ; non enim  
receperunt Verbum per quod offertur Deo. Sed neque

18, 80 peccatori CV || inquit ε || 84 et paulus om. CV || 85  
hermaphrodito Q || 86 odore C || 87 vos S || 87-88 facere deo C  
A || 88 adinveniri Q || 89 et : a Q || 90 earum Erasmus : eorum lat.  
ε (om. S) || 92 offert : offerret Qε || 93 jam om. CV || 95 per om.  
CV || deo om. V

Arm. 18, 80 peccator : ὁ ἄνομος || 81 quasi : sicut qui || 85 ait om. ||  
acceptis : accipiens || 86 missa sunt om. || hostiam : odorem || 87 enim :  
igitur || nos om. || 88 deo om. || 90-91 earum — creaturarum : e propriis  
ei creaturis || 91 offerentes om. || 92 ei om. || 93 ex creatura ejus : ejus  
creaturam || offerunt om. || 94 sunt om. || non enim : qui non

18, 3. j. Is. 66, 3

18, 4. a. Phil. 4, 18 || b. cf. Is. 1, 15

au pécheur, dit-il, qui m'immole un veau, c'est comme s'il  
tuait un chien <sup>1</sup>. »

18, 4. Donc, parce que l'Église offre avec simplicité,  
c'est à juste titre que son présent est réputé sacrifice pur  
auprès de Dieu, selon le mot de Paul aux Philippéens :  
« Je suis comblé, maintenant que j'ai reçu d'Épaphrodite  
votre envoi, odeur de suavité, sacrifice agréable et qui plaît  
à Dieu <sup>a</sup>. » Car il nous faut présenter une offrande à Dieu  
et témoigner en tout notre reconnaissance au Créateur, en  
lui offrant, dans des dispositions pures et une foi sans  
hypocrisie, dans une espérance ferme, dans une charité  
ardente, les prémices de ses propres créatures. Et cette  
oblation, l'Église seule l'offre, pure, au Créateur, en lui  
offrant avec action de grâces ce qui provient de sa  
création. Les Juifs ne l'offrent plus : leurs mains sont  
pleines de sang <sup>b</sup>, car ils n'ont pas reçu le Verbe par qui  
l'on offre à Dieu. Toutes les assemblées des hérétiques ne

φίλου · « ὁ δὲ ἄνομος », φησίν, « ὁ θύων μοι μόσχον, ὡς ὁ  
ἀποκτένων κύναι<sup>1</sup>. »

80 18, 4. Ἐπει οὖν μετὰ ἀπλότητος ἡ ἐκκλησία προσφέρει,  
δικαίως τὸ δῶρον αὐτῆς καθαρὰ θυσία παρὰ τῷ Θεῷ  
λελόγισται, καθὼς καὶ Παῦλος Φιλιππησίοις φησίν ·  
84 « Πεπλήρωμαι δεξάμενος παρὰ Ἐπαφροδίτου τὰ παρ'  
ὑμῶν, ὁσμὴν εὐωδίας, θυσίαν δεκτὴν, εὐάρεστον τῷ Θεῷ<sup>a</sup>. »  
Προσφορὰν γὰρ δεῖ ποιεῖν τῷ Θεῷ καὶ ἐν πᾶσιν εὐχαρίστους  
εὐρίσκεισθαι τῷ Δημιουργῷ, ἐν γνώμῃ καθαρᾷ καὶ πίστει  
ἀνυποκρίτως, ἐν ἐλπίδι βεβαίᾳ, ἐν ἀγάπῃ ζεοῦση τὰς ἀπαρχὰς  
88 τῶν ἰδίων αὐτοῦ κτισμάτων προσφέροντας. Καὶ ταύτην τὴν  
προσφορὰν ἡ ἐκκλησία μόνη καθαρὰν προσφέρει τῷ Δημιουρ-  
γῷ, προσφέρουσα μετ' εὐχαριστίας ἐκ τῆς δημιουργίας αὐτοῦ.  
Οἱ δὲ Ἰουδαῖοι οὐκέτι · αἱ γὰρ χεῖρες αὐτῶν αἵματος  
92 πλήρεις<sup>b</sup> μὴ δεξαμένων τὸν Λόγον δι' οὗ προσφέρεται τῷ  
Θεῷ. Ἄλλ' οὐδὲ πᾶσαι αἱ τῶν αἰρετικῶν συναγωγαί · οἱ



96 omnes | haeticorum synagogae : alii enim alterum Hv 204  
 praeter Fabricatorem dicentes Patrem, de ea quae  
 secundum nos creatura [sunt] offerentes ei, cupidum  
 alieni ostendunt eum et aliena concupiscentem ; qui  
 100 vero ex defectione et ignorantia et passione dicunt facta 4  
 ea quae sunt secundum nos, ignorantiae et passionis et  
 defectionis fructus offerentes, peccant in Patrem suum,  
 contumeliam facientes magis ei quam gratias agentes.

104 Quomodo autem constabit eis eum panem in quo  
 gratiae actae sint corpus esse Domini sui, et calicem san- 8  
 guinem ejus, si non ipsum Fabricatoris mundi Filium  
 dicant, hoc est Verbum ejus, per quod lignum fructificat  
 108 et effluunt fontes et terra dat primum quidem fenum,

18, 96 haeticorum omnes ∞ A || 97 de ea V : idea C ideo  
 AQSε || 98 creatura C : -rae AQSε creata V || sunt *seclusi* || 100  
 vero : non Q || et<sup>1</sup> om. C || 101 nos] + et ε || et<sup>1</sup> om. C || *passiones*  
 Q<sup>so</sup> || 104 constabat V || 105-106 sanguinem *ex arm.* : sanguinis  
*lat.* || 107 dicunt CV || hoc : id Qε || fructificate Qε -cantem S ||  
 108 et effluunt : defluunt AQSε || fontes : fortes QS || et terra om.  
 AQSε

Arm. 18, 96 alterum om. || 97-98 de — sunt : id quod secundum nos  
 e creatura est || 98 offerentes : offerre || 99 alieni om. || aliena concupiscen-  
 tem : alienorum concupitorem || 100-102 facta — offerentes : factos  
 esse ejus quae secundum nos est ignorantiae et passionis et defectionis  
 fructus || 104-105 eum — sint : τὸν εὐχαρισθητέντα ἄρτον || 105 sui :  
 nostri || 105-106 et — ejus : sanguinem calicem || 106 ipsum *add.*  
 esse || fabricatoris mundi : τοῦ κοσμοποιητοῦ || 108 dat : producit ||  
 primum quidem om.

l'offrent pas davantage. Les uns disent en effet qu'il y a  
 un Père autre que le Créateur : mais alors, en lui offrant  
 des dons tirés de notre monde créé, ils prouvent qu'il est  
 cupide et désireux du bien d'autrui. D'autres disent que  
 notre monde est issu d'une déchéance, d'une ignorance et  
 d'une passion : mais alors, en offrant les fruits de cette  
 ignorance, de cette passion et de cette déchéance, ils  
 pêchent contre leur Père et l'outragent plus qu'ils ne lui  
 rendent grâces.

Au surplus, comment auront-ils la certitude que le  
 pain eucharistie<sup>1</sup> est le corps de leur Seigneur, et la coupe  
 son sang, s'ils ne disent pas qu'il est le Fils de l'Auteur  
 du monde, c'est-à-dire son Verbe, par qui le bois « fruc-  
 tifie », les sources coulent, « la terre donne d'abord une

μὲν γὰρ ἄλλον παρὰ τὸν Δημιουργὸν λέγοντες τὸν Πατέρα,  
 ἐκ τῆς καθ' ἡμᾶς κτίσεως προσφέροντες αὐτῷ πλεονέκτην  
 96 ἀποδεικνύουσιν αὐτὸν καὶ ἀλλοτρίων ἐπιθυμοῦντα · οἱ δὲ ἐξ  
 ὑστερήματος καὶ ἀγνοίας καὶ πάθους λέγοντες γεγονέναι τὰ  
 καθ' ἡμᾶς, ἀγνοίας καὶ πάθους καὶ ὑστερήματος καρποῦς  
 προσφέροντες ἀμαρτάνουσιν εἰς τὸν ἑαυτῶν Πατέρα, ἐνυβρί-  
 100 ζοντες αὐτῷ μᾶλλον ἢ εὐχαριστοῦντες.

Πῶς δὲ συστήσεται αὐτοῖς τὸν εὐχαριστηθέντα ἄρτον  
 σῶμα εἶναι τοῦ Κυρίου αὐτῶν καὶ αἷμα τὸ ποτήριον, ἐὰν  
 μὴ αὐτὸν τοῦ Κοσμοποιητοῦ εἴπωσιν Ἰῖόν, τουτέστι τὸν  
 104 Λόγον αὐτοῦ δι' οὗ τὸ ξύλον « καρποφορεῖ » καὶ ἐκρέ-  
 ουσιν αἱ πηγαὶ καὶ « ἡ γῆ βλαστᾷ πρῶτον μὲν χόρτον,

post deinde spicam, deinde plenum triticum in spica<sup>o</sup>? 12 [Hv 204]  
 18, 5. \*Quomodo autem rursus dicunt carnem in corruptionem  
 112 devenir et non percipere vitam, quae a corpore Domini et sanguine alitur? Ergo aut sententiam |  
 mutant, aut abstineant offerendo quae praedicta sunt. Hv 205  
 Nostra autem consonans est sententia Eucharistiae, et Eucharistia rursus confirmat sententiam nostram. Offerimus enim ei quae sunt ejus, congruenter communicatio- 4  
 116 nem et unitatem praedicantes carnis et Spiritus. Quemadmodum enim qui est a terra panis, percipiens | invocatio- Hv 206  
 nem Dei, jam non communis panis est, sed Eucharistia, |

18, 111 a om. C || 112 sanguine] + dicta sunt S || ergo aut : erga autem Q || 117 carnis et spiritus praedicantes ∞ CV || 118 vocationem OR e

Fr. gr. 7. — JOHANNES DAMASCENUS, *Sacra Parallela* : CH R (Holl, p. 61). — Ed. Halloix, p. 488. — Voir *Introd.* p. 69.

Πώς τὴν σάρκα λέγουσιν εἰς φθορὰν χωρεῖν καὶ μὴ μετέχειν τῆς ζωῆς τὴν ἀπὸ τοῦ σώματος τοῦ Κυρίου καὶ τοῦ αἵματος αὐτοῦ τρεφομένην ; Ἡ τὴν γνώμην οὖν ἀλλαξάτωσαν, ἢ τὸ προσφέρειν τὰ εἰρημένα παραιτησάσθωσαν. Ἡμῶν δὲ σύμφωνος τῇ γνώμῃ ἡ εὐχαριστία καὶ ἡ εὐχαριστία βεβαιοὶ τὴν γνώμην. Προσφέρομεν αὐτῷ τὰ ἴδια, ἐμμελῶς κοινωνίαν καὶ ἔνωσιν καταγγέλλοντες 4  
 8 σαρκὸς καὶ Πνεύματος. Ὡς γὰρ ὁ ἀπὸ τῆς γῆς ἄρτος προσλαβόμενος τὴν ἐπίκλησιν τοῦ Θεοῦ οὐκέτι κοινὸς ἄρτος ἐστίν, ἀλλ' εὐχαριστία ἐκ δύο πραγμάτων

Fr. gr. 7. — 3 οὖν om. R Ed. || 4 προσφέρειν Ed. || 4-5 παραιτείσθωσαν R Ed. || 5 ἡμῶν Ed. || τῇ γνώμῃ ἢ (ἢ om. R) εὐχαριστία codd. : ἡ γνώμῃ τῇ εὐχαριστία Ed. || 6 προσφέρομεν] + δὲ Ed. || 7 ἔνωσιν Ed. : ἀνεσιν H Holl ἀνεσιν C ἀνεσιν R || καταγγέλλοντες : ἀπαγγέλλοντες καὶ ὁμολογοῦντες R Ed. || 8 πνεύματος] + ἔγερσιν R Ed. || ὁ om. Ed. || τῆς om. R Ed. || 9 προσλαμβόμενος R Ed. || ἐπίκλησιν : ἐκκλησιν Ed.

herbe, puis un épi, puis du blé plein l'épi<sup>o</sup> ? 12  
 18, 5. Comment encore peuvent-ils dire que la chair s'en va à la corruption et n'a point part à la vie, alors qu'elle est nourrie du corps du Seigneur et de son sang ? Qu'ils changent donc leur façon de penser, ou qu'ils s'abstiennent d'offrir ce que nous venons de dire ! Pour nous, notre façon de penser s'accorde avec l'eucharistie, et l'eucharistie en retour confirme notre façon de penser. Car nous lui offrons ce qui est sien, proclamant d'une façon harmonieuse la communion et l'union de la chair et de l'Esprit : car de même que le pain qui vient de la terre, après avoir reçu l'invocation de Dieu, n'est plus du pain ordinaire, mais

εἶπεν στάχυν, εἶπεν πλήρη τὸν σῆτον ἐν τῷ στάχυϊ » ; 18, 5. Πῶς δὲ πάλιν τὴν σάρκα λέγουσιν εἰς φθορὰν 108  
 χωρεῖν καὶ μὴ μετέχειν τῆς ζωῆς τὴν ἀπὸ τοῦ σώματος τοῦ Κυρίου καὶ τοῦ αἵματος αὐτοῦ τρεφομένην ; Ἡ τὴν γνώμην οὖν ἀλλαξάτωσαν, ἢ τὸ προσφέρειν τὰ προειρημένα παραιτησάσθωσαν. Ἡμῶν δὲ σύμφωνος ἡ γνώμῃ 112  
 τῇ εὐχαριστία, καὶ ἡ εὐχαριστία πάλιν βεβαιοὶ τὴν γνώμην. Προσφέρομεν γὰρ αὐτῷ τὰ ἴδια, ἐμμελῶς κοινωνίαν καὶ ἔνωσιν καταγγέλλοντες σαρκὸς καὶ Πνεύματος. Ὡς γὰρ ὁ ἀπὸ τῆς γῆς ἄρτος προσλαβόμενος τὴν ἐπίκλησιν τοῦ Θεοῦ οὐκέτι 116  
 κοινὸς ἄρτος ἐστίν, ἀλλ' εὐχαριστία ἐκ δύο πραγμάτων

Arm. 18, 109 post om. || 111 deven<ire> || 112 sanguine add. ejus || 114 et eucharistia om. (*homoioteleuton*) || 115 nostram om. || 116 quae sunt ejus : suum || 117 <praedicantes> || 118 enim add. is

120 ex duabus rebus constans, terrena et caelesti : sic et Hv 207  
 corpora | nostra percipientia Eucharistiam jam non Hv 208  
 sunt corruptibilia, spem resurrectionis habentia. |

18, 6. Offerimus enim ei, non quasi indigenti, sed Hv 209  
 124 gratias agentes donationi ejus et sanctificantes creatu-  
 ram. Quemadmodum enim Deus non indiget eorum  
 quae a nobis sunt, sic nos indigemus offerre aliquid Deo,  
 sicut Salomon ait : *Qui miseretur pauperi fenerat Deo*<sup>a</sup>. 4  
 128 Qui enim nullius indigens est Deus, ipse assumit bonas  
 operationes nostras, ad hoc ut praestet nobis retribu-  
 tionem<sup>b</sup> bonorum suorum, sicut Dominus noster ait :  
*Venite, benedicti Patris mei, percipite praeparatum vobis* 8  
 132 *regnum : esurivi enim, et dedistis mihi manducare ; sitivi,*  
*et potastis me ; hospes fui, et collegistis me ; nudus, et*

18, 120 constans rebus ∞ V || 123 enim — indigenti om. S ||  
 enim : autem AQε || 124 donationi : dominationi CV dona  
 donationi S || sanctificantis AQε || 127 solomon C (cf. 9, 39) ||  
 foeneratur ε || 128 ipse ex arm. : in se lat. || 131-132 regnum  
 praeparatum vobis ∞ V || 133 potestis C<sup>o</sup> || collegisti V

[Fr. gr. 7] συνεστηκυῖα, ἐπιγείου τε καὶ οὐρανόυ, οὕτως καὶ τὰ σώματα ἡμῶν μεταλαμβάνοντα τῆς εὐχαριστίας μηκέτι εἶναι φθαρτά, τὴν ἐλπίδα τῆς εἰς αἰῶνα ἀναστάσεως ἔχοντα.

[Fr. gr. 7] 13 αἰῶνας R Ed. || 14 ἔχοντα CH Ed. : ἔχοντες R.

Arm. 18, 121 eucharistiam : ex eucharistiatō || 122 sunt : esse ||  
 123 offerimus enim : cum offerimus || 124 donationi : de donatione  
 (vel donationi ?) || 125 eorum quae a nobis sunt : aliquid e nostris ||  
 128-130 qui — suorum : ipse enim accipiens bonam-operationem non-  
 indigens deus ut ab ipso retributionem accipiamus || 130 noster om. ||  
 131 percipite : hereditate || 133 fui : eram || nudus add. eram

eucharistie, constituée de deux choses <sup>1</sup>, l'une terrestre et l'autre céleste, ainsi nos corps qui participent à l'eucharistie ne sont-ils plus corruptibles, puisqu'ils ont l'espérance de la résurrection.

18, 6. Nous lui offrons, en effet, non comme à quelqu'un qui serait dans le besoin, mais pour lui rendre grâces à l'aide de ses dons <sup>2</sup> et sanctifier la création. Car, de même que Dieu n'a pas besoin de ce qui vient de nous, de même nous avons besoin d'offrir quelque chose à Dieu. Comme le dit Salomon : « Celui qui a pitié du pauvre prête à Dieu <sup>3</sup>. » Car il accepte nos bonnes actions, lui, le Dieu qui n'a besoin de rien, pour pouvoir nous donner en retour <sup>4</sup> ses propres biens. Comme le dit le Seigneur : « Venez, les bénis de mon Père, recevez le royaume préparé pour vous : car j'ai eu faim, et vous m'avez donné à manger ; j'ai eu soif, et vous m'avez donné à boire ; j'ai été étranger, et vous m'avez accueilli ; nu, et vous

συνεστηκυῖα, ἐπιγείου τε καὶ οὐρανόυ, οὕτως καὶ τὰ σώματα ἡμῶν μεταλαμβάνοντα τῆς εὐχαριστίας μηκέτι εἶναι φθαρτά, τὴν ἐλπίδα τῆς ἀναστάσεως ἔχοντα.

120 18, 6. Προσφέρομεν γὰρ αὐτῶ, οὐχ ὡς ἐνδεεῖ, ἀλλ' εὐχαριστοῦντες τῇ δωρεᾷ αὐτοῦ καὶ ἀγιάζοντες τὴν κτίσιν. Ὡς γὰρ Θεὸς οὐ δεῖται τῶν παρ' ἡμῶν, οὕτως δεόμεθα ἡμεῖς προσφέρειν τι τῷ Θεῷ, καθὼς Σολομών φησιν : « Ὁ ἐλεῶν πτωχὸν δανίζει Θεῷ<sup>a</sup>. » Αὐτὸς γὰρ προσδέχεται<sup>b</sup> τὰς εὐεργεσίας ἡμῶν ὁ ἀνευδὴς Θεός, εἰς τὸ ἀνταποδοῦναι ἡμῖν τὰ ἀγαθὰ αὐτοῦ, καθὼς ὁ Κύριός φησιν : « Δεῦτε, οἱ εὐλογημένοι τοῦ Πατρὸς μου, κληρονομήσατε τὴν ἡτοιμασμένην ὑμῖν βασιλείαν· ἐπέλασα γὰρ καὶ ἐδώκατέ μοι φαγεῖν· ἐδίψησα καὶ ἐποίησατέ με· ξένος ἤμην καὶ συνήγαγάτέ με· γυμνὸς καὶ περιεβάλετέ με· ἀσθενὴς καὶ

18, 6. a. Prov. 19, 17 || b. cf. Prov. 19, 17

*cooperuistis me; infirmus, et visitastis me; in carcere, et venistis ad me.* Sicut igitur non his indigens, vult tamen  
 136 a nobis propter nos fieri, ne simus infructuosi, ita id  
 ipsum Verbum dedit populo praeceptum faciendarum  
 oblationum, quamvis non indigeret eis, uti discerent  
 Deo servire, sicut et [ideo] | nos quoque offerre vult  
 140 munus ad altare frequenter sine intermissione. Hv 210

Est ergo altare in caelis, illuc enim preces nostrae et  
 oblationes diriguntur; et templum, quemadmodum  
 Johannes in Apocalypsi ait: *Et apertum est templum*  
 144 *Dei*; et tabernaculum: *Ecce enim, inquit, tabernaculum*  
*Dei, in quo habitabil cum hominibus*. 19, 1. Munera  
 autem et oblationes et sacrificia omnia in typo populus  
 accepit, quemadmodum ostensum est Moysi in monte,  
 4 ab uno et eodem Deo, cujus et nunc in Ecclesia glori-

18, 134 visitasti V || 135 sic AQS || vult tamen: attamen  
 AQe || 135-136 vult tamen a nobis: attamen a nobis vult S ||  
 136 id: ad e || 137 praeceptum om. CV S || 138 indigens S || ut S  
 disceret AQS || 139 deservire AQS || sic CV e || ideo *seclusi ex*  
*arm.* || ideo nos: idoneos Q || 140 altare] + in caelis *expuncti*.  
 C || 142 oblationes: operationes S oblationes nostrae AQe ||  
 143 johannis Q || ait om. S || 145 habitavit C

19, 2 sacrificia] + et S || 3 in monte: in monte sinai QSe sina  
 monte A || 4-5 gloriatur CV

**Arm. 18,** 134 *infirmus add. eram* || et visitastis: visitantes transtul-  
 tis || in carcere *add. eram* || 135-136 non — fieri: ex his nihil indigens  
 indiget propter nos || 136-138 idipsum — eis: et populo oblationum  
 idipsum verbum nihil indigens jussit facere eas || 139 ideo *om.* ||  
 quoque *om.* || 140 frequenter *om.* || 142 diriguntur: *αναπέμπονται* ||  
 quemadmodum *add.* et || 145 in quo — hominibus: quod habitare-  
 faciet in medio hominum

19, 2 omnia *om.* || 2-3 in — accepit: <quorum> typos et popu-  
 lus acceperat

18, 6. c. Matth. 25, 34-36 || d. Apoc. 11, 9 || e. Apoc. 21, 3

m'avez vêtu; malade, et vous m'avez visité; en prison,  
 et vous êtes venus à moi ». » Donc, de même que, sans  
 avoir besoin de ces choses, il les sollicite à cause de nous<sup>1</sup>,  
 pour que nous ne soyons pas stériles, ainsi le même Verbe  
 prescrit au peuple de faire les oblations, bien qu'il n'en  
 eût pas besoin, afin qu'ils apprirent à servir Dieu, tout  
 comme il veut que, nous aussi, nous offrions notre présent  
 à l'autel continuellement.

Il y a donc un autel dans les cieux — c'est là que  
 montent nos prières et nos oblations —, ainsi qu'un  
 temple — comme Jean le dit dans l'Apocalypse: « Et le  
 temple de Dieu fut ouvert<sup>a</sup> » —, ainsi qu'un tabernacle —  
 « Voici, dit-il, le tabernacle de Dieu dans lequel il habitera  
 avec les hommes » —. 19, 1. Quant aux présents, aux  
 oblations et aux sacrifices, le peuple les reçut à titre de  
 figures, conformément à ce qui fut montré à Moïse sur  
 la montagne, du seul et même Dieu dont le nom est  
 maintenant glorifié dans l'Église parmi toutes les nations.

ἐπεσκεψασθέ με · ἐν φυλακῇ ἤμην καὶ ἤλθατε πρὸς με<sup>ο</sup>. »  
 132 Ὡς οὖν τούτων μὴ δεόμενος χρήζει δι' ἡμᾶς ἵνα μὴ ὦμεν  
 ἀκαρποὶ, οὕτως καὶ τῷ λαῷ τὰς προσφορὰς ὁ αὐτὸς Λόγος  
 μὴ δεόμενος προσέταξε ποιῆσαι ἵνα μάθωσι λατρεύειν τῷ  
 Θεῷ, καθὼς καὶ ἡμᾶς τε προσφέρειν τὸ δῶρον ἐπὶ τὸ θυσια-  
 136 στήριον διηνεκῶς θέλει.

Ἔστι μὲν οὖν θυσιαστήριον ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ἐκεῖσε  
 γὰρ αἱ εὐχαὶ ἡμῶν καὶ προσφοραὶ ἀναπέμπονται, καὶ  
 ναὸς, καθὼς καὶ ὁ Ἰωάννης ἐν τῇ Ἀποκαλύψει φησὶν ·  
 140 « Καὶ ἠνοίγη ὁ ναὸς τοῦ Θεοῦ<sup>a</sup> », καὶ σκηνή · « Ἰδοὺ »  
 γὰρ, φησὶν, « ἡ σκηνὴ τοῦ Θεοῦ ἐν ἣ σκηνώσεται μετὰ τῶν  
 ἀνθρώπων<sup>ο</sup>. » 19, 1. Δῶρα δὲ καὶ προσφορὰς καὶ θυσίας  
 εἰς τύπον ὁ λαὸς ἐδέξατο, καθὼς ἐδείχθη Μωϋσεὶ ἐν  
 τῷ ὄρει, ἀφ' ἐνὸς καὶ τοῦ αὐτοῦ Θεοῦ, οὗ καὶ νῦν ἐν τῇ  
 4 ἐκκλησίᾳ δοξάζεται τὸ ὄνομα ἐν πᾶσι τοῖς ἔθνεσιν. Ἄλλὰ

18, 141 ἐν ἡ lat.: ἦν arm.

ficatur nomen in omnibus gentibus. Sed terrena quidem, [Hv 210]  
 quae sunt erga nos disposita, congruit typos esse eorum  
 quae sunt caelestia, ab eodem tamen Deo facta : nec  
 8 enim alter poterat assimilare spiritalium imaginem. 12  
 Quae autem supercaelestia et spiritalia sunt et, quantum  
 ad nos spectat, invisibilia et inenarrabilia, typos rursum  
 alterorum caelestium dicere et alterius Pleromatis et  
 12 Deum alterius Patris imaginem esse, et errantium est a 16  
 veritate et omnimodo stultorum et hebetum. Cogentur  
 enim hi tales, quemadmodum saepenumero ostendimus,  
 semper typos typorum et imagines imaginum adinvenire  
 16 et nunquam figere animum suum in uno et vero Deo.  
 Supra enim Deum factae sunt cogitationes ipsorum, 20  
 supergressi cordibus suis ipsum magistrum, suspicione  
 quidem superelati et supergressi, veritate autem decli-  
 20 nantes a vero Deo. |

19, 6 typos V || 7 eodem : eo CV || 8 alter : aliter V AQS<sub>e</sub> ||  
 assimilari ε assimilare S || imaginum AQS<sub>e</sub> || 10 exspectat AQ ||  
 typos lat. || rursus S<sub>e</sub> || 11 pleuromatis C || 15 advenire C ||  
 16 animum suum figere ∞ S || et\* om. C || 17 deum : deo C || 19  
 veritatem CV || 20 deo vero ∞ S

Arm. 19, 6 quae — disposita : et in hac quae secundum nos  
 natura mundi est || 7 facta *add.* sunt || 8 poterat assimilare spiritalium :  
 potest accipere paternorum || 9 supercaelestia : caelestia || quantum ad  
 nos spectat : ὡς πρὸς ἡμᾶς || 10 invisibilia : visibilia || 13 omnimodo :  
 omnino || hebetum *in margine* || 14 hi *om.* || 16 animum suum : semetipsos  
 || et vero *om.* || 17 < deum factae sunt > || 18-19 supergressi — superlati :  
 et allevaverunt corda sua super magistrum ita ut < suspicarentur >  
 quasi superlati essent || 20 vero : τοῦ ὄντος

Les choses terrestres, disposées à notre niveau, il est en  
 effet normal qu'elles soient les figures des choses célestes, —  
 tout en étant d'ailleurs faites par le même Dieu, puisqu'un  
 autre eût été incapable de les conformer à l'image des  
 choses spirituelles. Mais prétendre que les choses célestes  
 et spirituelles, qui sont pour nous invisibles et ineffables,  
 sont à leur tour les figures d'autres choses célestes et d'un  
 autre Plérôme et que Dieu est l'image d'un autre Père,  
 c'est là le fait de gens égarés loin de la vérité, complètement  
 fous et obtus. De tels hommes se verront contraints, nous  
 l'avons montré à maintes reprises, d'inventer sans arrêt  
 des figures de figures et des images d'images, sans jamais  
 pouvoir fixer leur esprit dans le Dieu unique. Leurs pensées  
 sont allées au-dessus de Dieu, et ils se sont élevés dans  
 leurs cœurs au-dessus du Maître : ils ont cru du moins  
 s'élever et se hausser, en réalité ils se sont écartés du vrai  
 Dieu.

τὰ μὲν ἐπίγεια καὶ καθ' ἡμᾶς διακεκοσμημένα προσήκει  
 τύπους ὑπάρχειν τῶν ἐπουρανίων, ὑπὸ τοῦ αὐτοῦ μέντοι γε  
 Θεοῦ γεγονότα, οὐδὲ γὰρ ἄλλος ἠδύνατο ἐξομοιωσαὶ τὴν τῶν  
 8 πνευματικῶν εἰκόνα · τὰ δὲ ἐπουράνια καὶ πνευματικὰ καὶ  
 ὡς πρὸς ἡμᾶς ἀόρατά τε καὶ ἄρρητα τύπους πάλιν ἄλλων  
 ἐπουρανίων λέγειν καὶ ἐτέρου πληρώματος καὶ τὸν Θεὸν  
 ἄλλου Πατρὸς εἰκόνα ὑπάρχειν, καὶ ἐσφαλμένων ἐστὶ τῆς  
 12 ἀληθείας καὶ παντελῶς μωρῶν καὶ κωφῶν. Ἀναγκασθήσονται  
 γὰρ οἱ τοιοῦτοι, καθὼς πολλάκις ἐδείξαμεν, αἰεὶ τύπους  
 τύπων καὶ εἰκόνας εἰκόνας παρεπινοῆσαι καὶ μηδέποτε  
 πῆξαι τὸν νοῦν ἐπὶ τοῦ ἐνός Θεοῦ. Ὑπεράνω γὰρ τοῦ  
 16 Θεοῦ ἐγένοντο οἱ διαλογισμοὶ αὐτῶν καὶ ὑπερέβησαν ταῖς  
 καρδίαις αὐτῶν τὸν διδάσκαλον, ὑπολήψει μὲν ὑπεράραντες  
 καὶ ὑπερβάντες, ἀληθεῖα δὲ ἐκτραπέντες ἀπὸ τοῦ ὄντος Θεοῦ.

19, 5 καὶ arm. : τὰ lat. || 8 πνευματικῶν (ΠΝΙΚΩΝ) lat. : πατρικῶν  
 (ΠΡΙΚΩΝ) arm. || 9 ἀόρατα lat. : ὁρατά arm.

19, 2. Ad quos juste quis dicat, quemadmodum ipse Hv 211 sermo suggerit : Quatenus super Deum extollitis cogitationes vestras, inconsiderate elati — audistis mensos 24 esse caelos in palma<sup>a</sup> —, dicite mihi mensuram et enarrate multitudinem cubitorum innumerabilem, exponite mihi plenitudinem, *latitudinem et longitudinem et altitudinem*<sup>b</sup>, circummensurationis initium et finem, quae 28 non intellegat cor hominis et non apprehendet ea. Vere enim magna sunt thesaurophylacia caelestia : immensurabilis est in corde Deus et incomprehensibilis in 8 animo, qui comprehendit terram pugillo<sup>c</sup>. Quis perspiciat 32 mensuram, et dexteræ ejus digitum quis cognoscet? Aut manum ejus quis intellegat, eam quae mensurat immensa, eam quae tendit mensura sua mensuram 12 caelorum et constringit pugillo terram cum abyssis, quae

19, 21 ad quos : aliquos V || dicat om. V || 22 suggeretur AQSS<sup>e</sup> || 24 palma Q<sup>no</sup> ε || dicente Q || 25 narrate S<sup>t</sup> || 27 circummensurationes S<sup>t</sup> || 28 intelligit V -gitur C || comprehendit CVS<sup>t</sup> -det Qε || 29 thesauro caelestia philacia A || 29-30 immensurabilis : mirabilis CV || 31 quis : qui C AQSS<sup>t</sup> || perspicit SS<sup>t</sup> respiciat C respiciet V || 32 et om. CV || qui ε || cognoscit C AQSS<sup>t</sup> || 33 quis : qui Q || intelligitur C intelligit C<sup>no</sup> V

Arm. 19, 21-22 quemadmodum — suggerit om. || 22 quatenus : quoniam || extollitis : tetenditis sursum || 23 vestras om. || 24 esse om. || 25-27 exponite — altitudinem : date mihi in manum densitatem in densitatem et longitudinem in longitudinem || 27 circummensurationis : de mensura || 28 intelligit : poterit intelligere || 29 enim om. || sunt thesaurophylacia om. || 29-30 immensurabilis — deus : et pettransiens lineas cordis de <us> || 30 incomprehensibilis in animo : inintelligibilis est cogitationibus || 31 terram : aridam || perspiciat : cognovit || 32 ejus : domini || intelligit : poterit intelligere || 34 eam om.

19, 2. a. cf. Is. 40, 12 || b. cf. Ephés. 3, 18 || c. cf. Is. 40, 12

### Transcendance du Créateur.

19, 2. On pourrait leur dire à juste titre, ainsi que l'Écriture<sup>1</sup> elle-même le suggère : Puisque vous avez élevé vos pensées au-dessus de Dieu en vous exaltant d'une manière inconsiderée — vous avez entendu dire que les cieux ont été mesurés à l'empan<sup>a</sup> —, dites-moi donc leur mesure et faites-moi connaître la quantité sans nombre de leur coudées ! Exposez-moi leur volume, leur largeur et leur longueur et leur hauteur<sup>b</sup>, le commencement et la fin de leur circonférence, toutes choses que le cœur de l'homme ne pourra jamais concevoir ni comprendre ! Car ils sont vraiment grands, les trésors célestes, et Dieu est incommensurable pour le cœur, et celui qui comprend la terre dans son poing<sup>c</sup> est incompréhensible pour l'esprit. Qui a perçu sa mesure ? Et qui connaîtra le doigt de sa droite ? Ou qui comprendra sa main, cette main qui mesure l'incommensurable, qui tend à sa mesure la mesure des cieux, qui serre dans son poing la terre avec ses abîmes,

19, 2. Πρὸς οὓς δικαίως ἂν τις εἴποι, ὡς αὐτὸς ὁ 20 λόγος ὑποβάλλει · Ἐπεὶ ὑπὲρ τὸν Θεὸν ἐπανετίνασθε τὰς διανοίας ὑμῶν ἀλογίστως ἐπαρθέντες — ἤκούσατε μεμετρῆσθαι « τοὺς οὐρανοὺς σπιθαμῆ<sup>a</sup> » — εἶπατέ μοι τὸ μέτρον καὶ ἐκδιηγῆσασθε τὸ πλήθος τῶν πηχέων τὸ ἀναρίθμητον · ἀπόδοτέ 24 μοι τὸ πλήρωμα, « τὸ πλάτος καὶ μῆκος καὶ ὕψος<sup>b</sup> », τὴν τῆς περιμέτρου ἀρχὴν καὶ τέλος, ἃ οὐ συνήσει ἡ καρδία τοῦ ἀνθρώπου οὐδὲ καταλήψεται αὐτά. Ἀληθῶς γὰρ μεγάλα τὰ γαζοφυλάκια καὶ ἐπουράνια, καὶ ἀμέτρητος τῇ καρδίᾳ ὁ 28 Θεός, καὶ ἀκατάληπτος τῇ διανοίᾳ ὁ καταλαμβάνων τὴν ξηρὰν δρακί<sup>c</sup>. Τίς κατεῖδε τὸ μέτρον ; Καὶ τῆς δεξιᾶς αὐτοῦ τὸν δάκτυλον τίς γνώσεται ; Ἡ τὴν χεῖρα αὐτοῦ τίς νοήσει τὴν μετροῦσαν τὰ ἀμέτρητα, τὴν συντείνουσαν ἰδίῳ μέτρῳ 32 τὸ μέτρον τῶν οὐρανῶν καὶ συσφίγγουσαν δρακί τὴν γῆν

19, 25 περιμέτρου lat. : περί μέτρου arm.

36 in se continet latitudinem et longitudinem et profundum  
 deorsum et altitudinem supernam<sup>a</sup> universae conditionis, [Hv 211]  
 quae videtur, quae auditur et intellegitur, et quae  
 invisibilis est? Et propter hoc super omne initium et 16  
 40 potestatem et dominationem et omne nomen quod nomi-  
 natur<sup>e</sup> omnium quae facta sunt et condita sunt,  
 existens Deus. Ipse est qui caelos implet<sup>t</sup>, et perspicit  
 abyssos<sup>e</sup>, qui est etiam cum unoquoque nostrum : Deus  
 44 enim, inquit, appropinquans ego sum, et non Deus de 20  
 longinquo. Si absconditur homo in absconsis, et ego eum  
 non videbo? Manus enim ejus apprehendit omnia ; et  
 ipsa est quae caelos quidem illuminat, illuminat etiam  
 48 quae sub caelo sunt, et scrutatur renes et corda<sup>t</sup>, et in  
 absconsis inest et in secretis nostris, et in manifesto alit 24  
 et conservat nos.

19, 3. Si autem plenitudinem et magnitudinem manus  
 52 ejus non comprehendet homo, quemadmodum poterit

19, 40-41 adnominatur V || 41 sunt<sup>t</sup> om. ε || 43 abyssus Q || est om.  
 S<sup>t</sup> || etiam : et CV || nostro C || 45 absconsos A || 47 illuminat<sup>t</sup>  
 om. ε || 51 magnitudinem] + ejus S<sup>t</sup> || 52 comprehendit CV ε

Arm. 19, 36 profundum deorsum : profunditatem || 37 et altitudi-  
 nem supernam om. || 37-39 conditionis — invisibilis est : visibilis et  
 audi <bilis> et inintelligibilis et visibilis creaturae || 39 super omne  
 initium : <super> omnem principatum || 42 existens om. || deus :  
 pater || 43 qui est etiam : et existens || 45 absconditur : abscondetur  
 || 46 et ipsa est : <et haec> est [lux] || 47 illuminat etiam : et illu-  
 minat || 48 corda : cor || 48-49 in — nostris : in secreta horrea nostra  
 ingreditur || 51 plenitudinem : multitudinem ejus || 52 ejus om.

19, 2. d. Éphés. 3, 18 || e. Éphés. 1, 21 || f. cf. Jér. 23, 24 ||  
 g. Dan. 3, 55 || h. Jér. 23, 23 || i. Apoc. 2, 23

qui contient en elle « la largeur, la longueur, la profondeur  
 et la hauteur<sup>a</sup> » de toute la création, de celle qui se voit  
 et s'entend, et de celle qui est incompréhensible et invi-  
 sible? C'est pourquoi, « au-dessus de toute principauté,  
 puissance et domination, et de tout nom qui est nommé<sup>e</sup> »,  
 à quelque créature qu'il appartienne, il y a Dieu. C'est lui  
 qui remplit les cieux<sup>t</sup> et « observe les abîmes<sup>e</sup> », et il  
 est aussi avec chacun de nous : « Car je suis, dit-il, un  
 Dieu proche et non un Dieu lointain : est-ce qu'un homme  
 se cachera dans une cachette sans que je le voie<sup>h</sup>? »  
 Car sa main embrasse toutes choses : c'est elle qui illumine  
 les cieux, qui illumine aussi ce qui est au-dessous du ciel,  
 qui « sonde les reins et les cœurs<sup>t</sup> », pénètre nos replis  
 les plus secrets et, de façon manifeste, nous nourrit et nous  
 protège.

19, 3. Si donc l'homme ne peut saisir l'étendue et la  
 grandeur de sa main, comment pourra-t-il connaître ou

μετὰ τῶν ἀβύσσων, τὴν ἐν ἑαυτῇ συνέχουσαν « τὸ πλάτος  
 καὶ μῆκος καὶ βάθος καὶ ὕψος<sup>a</sup> » πάσης τῆς ὄρατῆς καὶ  
 ἀκουστῆς ἀνοήτου τε καὶ ἀοράτου κτίσεως ; Καὶ διὰ τοῦτο  
 36 « ὑπεράνω πάσης ἀρχῆς καὶ ἐξουσίας καὶ κυριότητος καὶ  
 παντὸς ὀνόματος ὀνομαζομένου<sup>e</sup> » πάντων τῶν γεγονότων  
 καὶ ἐκτισμένων ὁ Θεός. Αὐτός ἐστιν ὁ τοὺς οὐρανοὺς πληρῶν<sup>t</sup>  
 καὶ « ἐπιβλέπων ἀβύσσους<sup>e</sup> » συμπαραὼν τε ἐνὶ ἐκάστῳ  
 40 ἡμῶν · « Θεός » γάρ, φησὶν, « ἐγγίζων ἐγὼ εἰμι καὶ οὐχὶ  
 Θεὸς πόρρωθεν · εἰ κρυβήσεται ἄνθρωπος ἐν κρυφαῖοις καὶ  
 ἐγὼ οὐκ ὄψομαι αὐτόν<sup>h</sup> ; » Ἡ γὰρ χεὶρ αὐτοῦ συνέχει τὰ  
 πάντα, καὶ αὐτὴ ἐστὶν ἡ τοὺς μὲν οὐρανοὺς φωτίζουσα,  
 44 φωτίζουσα τε τὰ ὑπὸ τὸν οὐρανὸν καὶ « ἐρευνῶσα  
 νεφροὺς καὶ καρδίας<sup>t</sup> » καὶ τοῖς κρυφαῖοις ἡμῶν ἐνυπάρχουσα  
 καὶ ἐν φανεροῦ τρέφουσα καὶ διαφυλάσσουσα ἡμᾶς.

19, 3. Εἰ δὲ τὸ πλήρωμα καὶ μέγεθος τῆς χειρὸς αὐτοῦ  
 48 οὐ καταλήφεται ἄνθρωπος, πῶς δυνήσεται τις γινώσκειν

19, 33 συνέχουσαν lat. : ἔχουσαν arm. || 35 ἀνοήτου arm. : νοητοῦ  
 lat. || ἀοράτου lat. : ὄρατοῦ arm. || 43 αὐτὴ lat. : αὐτῆ arm. ||  
 47 πλήρωμα lat. : πλήθος arm.

quis intellegere aut | cognoscere in corde tam magnum Hv 212  
Deum? Quem quasi jam mensi sint et perspexerint et  
universum eum decurrerint, super eum esse aliud  
56 Pleroma Aeonum confingunt et alterum Patrem, ad  
caelestia quidem non suspicientes, vere autem in 4  
profundum Bythum dementiae descendentes, Patrem  
quidem dicentes suum finiri usque ad ea quae sunt extra  
60 Pleroma, Demiurgum vero rursus non attingere  
usque Pleroma, et sic neutrum eorum ponunt esse  
perfectum et comprehendentem omnia : deerit enim illi 8  
quidem universa quae est extra Pleroma mundi fabri-  
64 catio, huic autem quae est intra Pleroma fabricatio, et  
neuter eorum erit omnium Dominus. Quoniam autem  
magnitudinem Dei ex his quae facta sunt nemo enarrare 12  
potest, hoc omnibus manifestum est ; et quoniam magni-  
68 tudo ejus non deficit, sed omnia continet et pervenit  
usque ad nos et nobiscum est, omnis quicumque digne  
Deo sapit confitebitur.

19, 54 jam om. S<sup>r</sup> || sunt S<sup>r</sup> || 55 decurrerint AQS<sup>r</sup>e || 56  
aeonum : agonom CV || 58 bythu Q bytu S<sup>r</sup> || clementiae V || 58-59  
patrem — dicentes om. CV || 60 pleromatis A pleuromatis C ||  
61 usque] + ad S<sup>r</sup> || 62 illi om. AQ || 63 quidem om. S<sup>r</sup> || intra  
AQ inter S<sup>r</sup> || mundi om. AQS<sup>r</sup>e || 63-64 fabricatione CV || 64 huic  
— fabricatio om. C || extra V || pleroma] + mundi V || 65  
neutrum S<sup>r</sup> || dominus ex arm. : deus lat. || 66 quae] + ab eo  
AQS<sup>r</sup>e || 68 deficit QS<sup>r</sup> || sed] + implet s.l. C<sup>a</sup> || continet om. CV  
|| 69 omnes C (-is C<sup>a</sup>) || quicumque : qui CV

Arm. 19, 53 intellegere aut cognoscere : cognoscere et intel-  
legere || 55 decurrerint : pertransierint || esse om. || 57 suspicientes : potentes  
suspiciere || 58 profundum om. || 59 usque ad : in || 61-62 neutrum —  
omnia : neque unus eorum est perfectus et continens (ἐμπεριεκτικός)  
omnium || 63 mundi fabricatio : κοσμοποιία || 65 neuter : neque unus  
quidam || 66-67 magnitudinem — potest : magnitudin<em> dei  
nemo eam tanquam ad facta enarrare poterit || 67 manifestum : antea  
manifestum || 68 pervenit : pertransit || 69 digne : digna de ||

concevoir en son cœur un Dieu si grand? Or, comme si  
déjà ils l'avaient mesuré, scruté et parcouru tout entier,  
ils imaginent au-dessus de lui un autre Plérôme d'Éons  
et un autre Père. Par là, loin de s'élever à la contemplation  
des choses célestes, ils descendent en vérité dans l'« abîme »  
de la démence. Ils disent en effet que leur Père finit là  
où commence ce qui est hors du Plérôme, tandis que, à  
l'opposé, le Demiurge n'atteint pas jusqu'au Plérôme.  
Ils affirment ainsi qu'aucun des deux n'est parfait ni  
n'embrasse toutes choses : car il manquera au premier la  
production de tout ce qui est hors du Plérôme, et au  
second la production de ce qui est dans le Plérôme, et aucun  
des deux ne sera le Seigneur de toutes choses. Or, s'il est  
évident pour tout le monde que personne ne peut exprimer  
la grandeur de Dieu à partir des choses créées, quiconque  
pense d'une manière digne de Dieu proclamera aussi que  
sa grandeur ne fait pas défaut, mais qu'elle soutient  
toutes choses, s'étend jusqu'à nous et est avec nous.

καὶ συνίειν ἐν τῇ καρδίᾳ τὸν τοσοῦτον Θεόν ; Ὅν ὡς μετρή-  
σαντες ἤδη καὶ διασκοπήσαντες καὶ ὄλον αὐτὸν διαδραμόντες,  
ὑπεράνω αὐτοῦ ἄλλο πλήρωμα Αἰώνων μυθοπλαστοῦσι καὶ  
52 ἕτερον Πατέρα, εἰς μὲν τὰ ἐπουράνια μὴ ἀναβλέψαντες,  
ἀληθῶς δὲ εἰς τὸν βυθὸν τῆς ἀνοίας καταβθόντες, τὸν μὲν  
Πατέρα λέγοντες τὸν ἑαυτῶν καταλήγειν εἰς τὰ ἔξω τοῦ  
πληρώματος, τὸν δὲ Δημιουργὸν πάλιν μὴ ἐφικνεῖσθαι ἄχρι  
56 τοῦ πληρώματος, καὶ οὕτως μῆδέτερον αὐτῶν εἶναι τέλειον  
καὶ ἐμπεριεκτικὸν τῶν πάντων. Λείψει γὰρ ἐκεῖνῳ μὲν  
πᾶσα ἡ ἐκτὸς τοῦ πληρώματος κοσμοποιία, τούτῳ δὲ ἡ  
ἐντὸς τοῦ πληρώματος κατασκευή, καὶ οὐδέτερος αὐτῶν  
60 ἔσται ὁ τῶν ἀπάντων Δεσπότης. Ὅτι δὲ τὸ μέγεθος τοῦ Θεοῦ  
ἀπὸ τῶν γεγονότων οὐδεὶς ἐκδιηγείσθαι δύναται, τοῦτο  
πᾶσι πρόδηλον· καὶ ὅτι τὸ μέγεθος αὐτοῦ οὐκ ἐξασθενεῖ  
ἀλλὰ συγκατέχει τὰ πάντα καὶ δικνεῖται μέχρι ἡμῶν καὶ  
64 ἡμῖν σύνεστι, πᾶς ὁ ἀξίως τοῦ Θεοῦ φρονῶν ὁμολογήσει.



\* \*

20, 1. Igitur secundum magnitudinem non est cognoscere Deum : impossibile est enim mensurari Patrem ; secundum autem dilectionem ejus — haec est enim quae  
 4 nos per Verbum ejus perducit ad Deum — obaudientes ei semper discunt quoniam est tantus Deus, | et ipse Hv 218 est qui per semetipsum constituit et fecit et adornavit et continet omnia, in omnibus autem et nos et hunc  
 8 mundum qui est secundum nos. Et nos igitur, cum his quae continentur ab eo, facti sumus. Et hic est de quo 4 Scriptura ait : *Et plasmavit Deus hominem, limum terrae accipiens, et insufflavit in faciem ejus flatum vitae* \*. Non

20, 3 est om. CV || quae : quam CV || 4 ducit QSe || 5 discunt ex arm. (cf. discimus *Feuardent*) : dicimus lat. || tantus est ∞ C || 6 constitutus est Q<sup>ae</sup> || fecit : elegit CV || 7 et nos om. CV || 8 his : eis V || 9 quae : qui S || 10 hominem] + ad imaginem V

Arm. 20, 1 est om. || 3 ejus om. || < haec est > || 5 discimus : discunt || 6 et continet om. || 7-8 nos — nos : nos sumus et (is) qui secundum nos mundus est || 8-9 cum — sumus : cum continente ab eo facti || 9 hic : ipse || 10 deus : dominus deus || terrae accipiens : a terra || 11 non ergo : sed non

20, 1. a. Gen. 2, 7

## DEUXIÈME PARTIE

L'ANCIEN TESTAMENT,  
PROPHÉTIE DU NOUVEAU

Dieu a tout créé par son Verbe et sa Sagesse.

20, 1. On ne peut donc connaître Dieu selon sa grandeur, car il est impossible de mesurer le Père ; mais selon son amour — car c'est celui-ci qui nous conduit à Dieu par son Verbe —, ceux qui lui obéissent apprennent de tous temps qu'il existe un Dieu si grand et que c'est lui qui, par lui-même, a créé, a fait et a ordonné toutes choses. Or, parmi ce tout, il y a nous-mêmes et notre monde. Donc nous aussi, avec tout ce que renferme le monde, nous avons été faits par lui. C'est de lui que l'Écriture dit : « Et Dieu modela l'homme en prenant du limon de la terre, et il insuffla en sa face un souffle de vie \*. » Ce ne sont

20, 1. Κατὰ μὲν οὖν τὸ μέγεθος οὐκ ἔστι γινώσκειν τὸν Θεόν, ἀδύνατον γὰρ μετρεῖσθαι τὸν Πατέρα · κατὰ δὲ τὴν ἀγάπην — αὕτη γὰρ ἔστιν ἡ προσάγουσα ἡμᾶς τῷ Θεῷ  
 4 διὰ τοῦ Λόγου αὐτοῦ — οἱ ὑπακούοντες αὐτῷ ἀεὶ μανθάνουσιν ὅτι ἔστιν ὁ τοσοῦτος Θεὸς καὶ αὐτὸς ἔστιν ὁ δι' ἑαυτοῦ κτίσας καὶ ποιήσας καὶ κοσμήσας τὰ πάντα, ἐν δὲ τοῖς πᾶσι καὶ ἡμᾶς καὶ τὸν καθ' ἡμᾶς κόσμον. Καὶ ἡμεῖς  
 8 οὖν σὺν τοῖς ἐμπεριεχομένοις ὑπ' αὐτοῦ γεγόναμεν. Καὶ οὗτός ἐστι περὶ οὗ φησὶν ἡ γραφή · « Καὶ ἐπλασεν ὁ Θεὸς τὸν ἄνθρωπον χοῦν ἀπὸ τῆς γῆς καὶ ἐνεφύσησεν εἰς τὸ πρόσωπον αὐτοῦ πνοὴν ζωῆς \*. » Ἄλλ' οὐκ ἄγγελοι ἐποίησαν

20, 9 οὔτος lat. : αὐτός arm.

12 ergo angeli fecerunt nos neque plasmaverunt nos, neque [Hv 219]  
 enim angeli poterant imaginem facere Dei, neque alius  
 quis praeter verum Deum, neque virtus longe absistens a 8  
 Patre universorum. Neque enim indigebat horum Deus  
 16 ad faciendum quae ipse apud se praefinierat fieri, quasi  
 ipse suas non haberet manus. Adest enim ei semper  
 Verbum et Sapientia, Filius et Spiritus, per quos et in  
 quibus omnia libere et sponte fecit, ad quos et loquitur, 12  
 20 dicens : *Faciamus hominem ad imaginem et similitudinem  
 nostram*<sup>b</sup>, ipse a semetipso substantiam creaturarum et  
 exemplum factorum et figuram in mundo ornamentorum  
 accipiens.

20, 12 ergo om. Qe || neque<sup>1</sup> et<sup>2</sup> : nec e || nos plasmaverunt ∞  
 Qe || 13 enim S : om. lat. || poterant S : potuerant A potuerunt  
 CV Qe || nec e || 14 verum deum ex arm. : verbum domini (deum  
 C domini vel deum S) lat. || virtus : justus V || adsistens C ||  
 15 deus horum ∞ CV || 16 praediffinierat CV || 17 enim om. V ||  
 21 et om. V

**Arm. 20**, 12 nos<sub>1</sub> om. || nos<sub>2</sub> om. || 14 virtus add. quaedam || 15 neque :  
 non || horum : cuiusquam horum || 16 quae : quaecumque || apud : in ||  
 19 sponte : αὐτεξουσίως || ad quos : cum quibus || loquitur add. pater ||  
 20 dicens faciamus : faciamus inquit || 20-21 ad — nostram : secundum  
 imaginem nostram et secundum similitudinem || 21 creaturarum :  
 creatorum || 22 exemplum : [in] ostensionem || figuram : figuras || in  
 mundo ornamentorum : ornatorum

donc pas des anges qui l'ont fait ni modelé — car des anges  
 n'auraient pu faire une image de Dieu —, ni quelque autre  
 en dehors du vrai Dieu, ni une Puissance considérablement  
 éloignée du Père de toutes choses. Car Dieu n'avait pas  
 besoin d'eux pour faire ce qu'en lui-même il avait d'avance  
 décrété de faire. Comme s'il n'avait pas ses Mains à lui !  
 Depuis toujours, en effet, il y a auprès de lui le Verbe et  
 la Sagesse, le Fils et l'Esprit. C'est par eux et en eux qu'il  
 a fait toutes choses, librement et en toute indépendance,  
 et c'est à eux que le Père s'adresse, lorsqu'il dit : « Faisons  
 l'homme à notre image et à notre ressemblance <sup>b</sup>. » C'est  
 donc bien de lui-même qu'il a pris la substance des choses  
 qui ont été créées, et le modèle des choses qui ont été  
 faites, et la forme des choses qui ont été ordonnées <sup>1</sup>.

12 ἡμᾶς οὐδὲ ἐπλασαν, οὐδὲ γὰρ ἄγγελοι ἠδύναντο εἰκόνα  
 ποιῆσαι Θεοῦ, οὐδὲ ἄλλος τις παρά τὸν ἀληθινὸν Θεόν,  
 οὐδὲ δύναμις πόρρω ἀποσταῖσα ἀπὸ τοῦ Πατρὸς τῶν ὄλων.  
 Οὐδὲ γὰρ τούτων προσεδεῖτο ὁ Θεὸς εἰς τὸ ποιῆσαι ἕσα  
 16 αὐτὸς παρ' ἐαυτῷ προώρισε γενέσθαι, ὡς αὐτοῦ ἰδίας μὴ  
 ἔχοντος χεῖρας· ἀεὶ γὰρ συμπάρεστιν αὐτῷ ὁ Λόγος  
 καὶ ἡ Σοφία, ὁ Υἱὸς καὶ τὸ Πνεῦμα, δι' ὧν καὶ ἐν οἷς τὰ  
 πάντα ἐλευθέρως καὶ αὐτεξουσίως ἐποίησε, πρὸς οὐς καὶ λαλεῖ  
 20 ὁ Πατὴρ λέγων· « Ποιήσωμεν ἄνθρωπον κατ' εἰκόνα ἡμετέραν  
 καὶ καθ' ὁμοίωσιν<sup>b</sup> », αὐτὸς παρ' ἐαυτοῦ τὴν οὐσίαν τῶν  
 ἐκτισμένων καὶ τὸ ὑπόδειγμα τῶν γεγονότων καὶ τὴν  
 ἰδέαν τῶν κεκοσμημένων δεξάμενος.

- 24 **20, 2.** \*Bene igitur scriptura quae dicit : *Primo* 18 [Hv 213] *omnium crede quoniam unus est Deus, qui omnia constituit et | consummavit et fecit ex eo quod non erat ut essent* Hv 214 *omnia, omnium capax et qui a nemine capiatur*°. Bene  
28 autem et in prophetis Malachias ait : *Nonne unus Deus qui constituit nos? Nonne Pater unus est omnium nostrum*°? Consequenter autem et Apostolus [ait] : *Unus* 4 *Deus, inquit, Pater, qui super omnes et in omnibus nobis*°.  
32 Similiter autem et Dominus : *Omnia, inquit, mihi tradita sunt a Patre meo*°, manifeste ab eo qui omnia fecit : non enim aliena, sed sua tradidit ei. In omnibus autem nihil subtractum est. Et propter hoc idem est 8  
36 *Judex viventium et mortuorum*°, *habens clavem David : aperiet, et nemo claudet ; claudet, et nemo aperiet*°. *Nemo*

**20, 24** ergo ε || quae om. Se || 25-26 fecit et constituit et consummavit ∞ A || 27 incipiatur C || 28 malachiel CV || 29-30 nostrorum AQSε || 30 ait *sectusi ex arm.* || 32 mihi inquit ∞ AQSε || 36 vivorum S || 37 aperit<sup>1</sup> ORe || claudet<sup>1</sup> : -dit AQSε || claudet<sup>2</sup> : -dit C QSε om. A || aperit<sup>2</sup> ORe

**Fr. gr. 8.** — EUSEBIUS, *Hist. Eccl.* V, 8, 7 (Schwartz, *GCS* 9, p. 446). — Edd. R. Estienne, f. 50<sup>r</sup> ; Valois, p. 173. — Voir *Introd.* p. 58-59.

Καλῶς οὖν ἡ γραφή ἢ λέγουσα · « Πρῶτον πάντων πίστευσον ὅτι εἷς ἐστὶν ὁ Θεὸς ὁ τὰ πάντα κτίσας καὶ καταρτίσας » καὶ τὰ ἐξῆς.

Fr. gr. 8. — 1 οὖν] +εἶπεν Edd. (secundum cod. A Eusebii)

**Arm. 20,** 24 quae om. || 25 cred <e> || 26 consummavit : adaptavit || 27 omnium — capiatur : et omnia capit sed solus ipse est incapabilis || 28 autem : igitur || malachias : angelus || 29 qui om. || est om. || 30 ait om. || 31 inquit add. et || qui om. || omnes add. et per omnes || 32 autem om. || 33 manifeste : manifestum est quoniam || 34 in : ex || 35 idem : ipse || 37 aperiet : aperire

**20, 2.** a. [Hermas, Mand. 1] || b. Mal. 2, 10 || c. Ephés. 4, 6 || d. Matth. 11, 27 || e. Act. 10, 42 || f. Apoc. 3, 7

**20, 2.** Il s'est donc exprimé avec justesse, l'écrit<sup>1</sup> qui dit : « Avant tout, crois qu'il n'y a qu'un seul Dieu, qui a créé et a disposé toutes choses, qui a tout fait exister à partir du néant, qui contient tout et, seul, n'est contenu par rien ». » Parmi les prophètes, Malachie dit aussi avec justesse : « N'est-ce pas un seul Dieu qui nous a créés? N'y a-t-il pas un seul Père pour nous tous? » L'apôtre dit aussi avec raison : « Il n'y a qu'un seul Dieu Père, qui est au-dessus de tous, à travers tous et en nous tous ». » Enfin le Seigneur dit aussi d'une façon semblable : « Toutes choses m'ont été remises par mon Père ». Il s'agit, de toute évidence, de celui qui a fait toutes choses : car ce n'est pas le bien d'un autre, mais son propre bien qu'il lui a remis. Et, dans ce tout, rien n'est soustrait. Aussi est-il « Juge des vivants et des morts ». « Il a la clef de David : il ouvrira et personne ne fermera, il fermera et personne n'ouvrira ». » « Personne d'autre, en

- 24 **20, 2.** Καλῶς οὖν ἡ γραφή ἢ λέγουσα · « Πρῶτον πάντων πίστευσον ὅτι εἷς ἐστὶν ὁ Θεὸς ὁ τὰ πάντα κτίσας καὶ καταρτίσας καὶ ποιήσας ἐκ τοῦ μὴ ὄντος εἰς τὸ εἶναι τὰ πάντα καὶ πάντα χωρῶν, μόνος δὲ ἀχώρητος ὢν ». » Καλῶς  
28 δὲ καὶ ἐν τοῖς προφήταις Μαλαχίας φησὶν · « Οὐχὶ Θεὸς εἷς ἐκτίσεν ἡμᾶς ; οὐχὶ Πατὴρ εἷς πάντων ἡμῶν ; »  
32 Ἀκολουθῶν δὲ καὶ ὁ ἀπόστολος · « Εἷς Θεός », φησὶ, « καὶ Πατὴρ ὁ ἐπὶ πάντων καὶ διὰ πάντων καὶ ἐν πᾶσιν ἡμῶν ». » Ὁμοίως δὲ καὶ ὁ Κύριος · « Πάντα μοι », φησὶ, « παρεδόθη ὑπὸ τοῦ Πατρὸς μου », δηλονότι ὑπὸ τοῦ τὰ πάντα ποιήσαντος · οὐ γὰρ τὰ ἀλλότρια, ἀλλὰ τὰ ἴδια παρέδωκεν αὐτῷ. Ἐν δὲ τοῖς πᾶσιν οὐδὲν ὑφῆρηται, καὶ  
36 διὰ τοῦτο αὐτός ἐστι « κριτὴς ζώντων καὶ νεκρῶν », « ὁ ἔχων τὴν κλεῖν τοῦ Δαυὶδ, ὁ ἀνοίγων καὶ οὐδεὶς κλείσει, καὶ κλείων καὶ οὐδεὶς ἀνοίξει ». « Οὐδεὶς » γὰρ ἄλλος

28 δὲ lat. : δὴ arm. || 33 δηλονότι lat. : δῆλον ἐστι arm. || 36 αὐτός arm. : ὁ αὐτός lat.

enim alter poterat neque in caelo, neque in terra, neque [Hv 214]  
*sub terra aperire paternum librum, neque videre eum*,  
 40 nisi agnus qui occisus est<sup>h</sup> et sanguine suo redemit  
 nos<sup>i</sup>, ab eo Deo qui omnia Verbo fecit et Sapientia  
 adornavit accipiens omnium potestatem quando *Verbum*  
*caro factum est*<sup>i</sup>: ut, quemadmodum in caelis principa-  
 44 tum habuit <quoniam> Verbum Dei, sic et in terra  
 haberet principatum quoniam homo justus, *qui peccatum*  
*non fecit neque inventus est dolus in ore ejus*<sup>k</sup>, principatum  
 autem habeat eorum quae sunt sub terra, ipse primo-  
 48 *genitus mortuorum*<sup>i</sup> factus; et ut viderent omnia, quemad-  
 modum praediximus, suum Regem; et ut in carnem  
 Domini nostri occurrat paterna lux, et a carne ejus rutila  
 veniat in nos, et sic homo deveniat in incorruptelam,  
 52 circumdatus paterno lumine.

20, 38 alius ε || nec (ter) ε || 39 subtus terram CV || nec ε || 41 eo  
 deo *ex arm.*: eodem *lat.* || verbo *om.* A || 43 ut: et AQS || 44 <quo-  
 niam> *ex arm.* || 46 nec ε || 48 viderent (-ret Q) AQSε: vident  
 CV videant C\* || 49 carne CV || 50 dei Q || nostri *om.* AQSε ||  
 lux: lex S || 51 in<sup>i</sup>: ad CV || devenient V || in<sup>a</sup> *om.* S

**Arm.** 20, 40-41 agnus — nos: agn<us> occisus et sanguis ejus  
 qui redimit nos || 41 ab — fecit: ab eo qui omnia verbo fecit deus ||  
 44 verbum *add.* est || 45 justus *add.* est || peccatum: peccata || 47 eorum:  
 et in eis || ipse *om.* || 50 rutila: ἀναφαινόμενον || 52 circumdatus  
 paterno lumine: paterni luminis

20, 2. g. Apoc. 5, 3 || h. Apoc. 5, 12 || i. Apoc. 5, 9 || j. Jn 1,  
 14 || k. I Pierre 2, 22 || l. Col. 1, 18

effet, ni dans le ciel, ni sur la terre, ni sous la terre, ne  
 pouvait ouvrir le livre » du Père « ni le regarder »<sup>ε</sup>, hormis  
 « l'Agneau qui a été immolé<sup>h</sup> » et nous a « rachetés par son  
 sang<sup>i</sup> », après avoir, du Dieu qui a fait toutes choses par  
 son Verbe et les a ordonnées par sa Sagesse, reçu pouvoir  
 sur toutes choses lorsque « le Verbe s'est fait chair<sup>i</sup> » : de  
 la sorte, tout comme il tenait la première place au ciel  
 en sa qualité de Verbe de Dieu, il l'a tenue aussi sur la  
 terre, en étant l'homme juste « qui n'a pas commis de  
 péché et dans la bouche duquel il ne s'est pas trouvé de  
 fourberie<sup>k</sup> », et il l'a tenue parmi ceux qui sont sous la  
 terre, en devenant le « Premier-né d'entre les morts<sup>i</sup> » ;  
 de la sorte aussi, toutes choses, comme nous l'avons dit  
 déjà, ont vu leur Roi ; de la sorte enfin, en la chair de  
 notre Seigneur a fait irruption la lumière du Père, puis, en  
 brillant à partir de sa chair, elle est venue en nous, et ainsi  
 l'homme a accédé à l'incorruptibilité, enveloppé qu'il était  
 par la lumière du Père.

« ἡδύνατο οὔτε ἐν τῷ οὐρανῷ οὔτε ἐπὶ τῆς γῆς οὔτε ὑποκάτω  
 40 τῆς γῆς ἀνοῖξαι τὸ » πατρικὸν « βιβλίον οὔτε βλέπειν  
 αὐτό<sup>ε</sup> », εἰ μὴ « τὸ ἄρνιον τὸ ἐσφαγμένον<sup>h</sup> » καὶ τῷ αἵματι  
 αὐτοῦ ἡγορακὸς ἡμᾶς<sup>i</sup>, παρὰ τοῦ τὰ πάντα Λόγου ποιήσαντος  
 Θεοῦ καὶ Σοφίᾳ κοσμήσαντος λαβὼν τὴν τῶν πάντων  
 44 ἐξουσίαν, ὅτε « ὁ Λόγος σὰρξ ἐγένετο<sup>i</sup> », ἵνα, ὡς ἐν τοῖς  
 οὐρανοῖς ἐπρώτευεν ὅτι Λόγος τοῦ Θεοῦ, οὕτως καὶ ἐπὶ τῆς  
 γῆς πρωτεύσῃ ὅτι ἄνθρωπος δίκαιος « ὃς ἀμαρτίαν οὐκ  
 ἐποίησεν οὐδὲ εὗρεθῆ δόλος ἐν τῷ στόματι αὐτοῦ<sup>k</sup> », πρω-  
 48 τεύσῃ δὲ καὶ τῶν ὑποκάτω τῆς γῆς « πρωτότοκος τῶν  
 νεκρῶν<sup>i</sup> » γενόμενος, καὶ ἵνα ἴδῃ τὰ πάντα, ὡς προείπομεν,  
 τὸν ἑαυτῶν Βασιλέα, καὶ ἵνα εἰς τὴν σάρκα τοῦ Κυρίου  
 ἡμῶν καταστήσῃ τὸ πατρικὸν φῶς καὶ ἀπὸ τῆς σαρκὸς  
 52 αὐτοῦ ἀναφαινόμενον ἔλθῃ εἰς ἡμᾶς καὶ οὕτως ὁ ἄνθρωπος  
 χωρήσῃ εἰς ἀφθαρσίαν, περιληφθεὶς ὑπὸ τοῦ πατρικοῦ φωτός.

20, 41 τῷ αἵματι *lat.*: τὸ αἷμα *arm.* || 45 ἐπρώτευεν *arm.*: ἐπρώτευσεν *lat.*

20, 3. Et quoniam Verbum, hoc est Filius, semper [Hv 214]  
 cum Patre erat, per multa demonstravimus. Quoniam 24  
 autem et Sapientia, quae est Spiritus, erat apud eum  
 ante omnem constitutionem, per Salomonem ait : *Deus*  
*sapientia fundavit terram, paravit autem caelum pru-*  
*dentia; sensu ejus abyssi eruperunt, nubes autem mana-*  
*verunt ros<sup>a</sup>. Et rursus : Dominus creavit me prin|cipium* 28 Hv 215  
*viarum suarum in opera sua, ante saecula fundavit me,*  
*in initio antequam terram faceret, priusquam abyssos*  
*constitueret, priusquam procederent fontes aquarum,*  
*antequam montes confirmarentur : ante omnes autem colles* 4  
*genuit me<sup>b</sup>. Et iterum : Cum pararet caelum, eram cum*  
*illo, et cum firmos faceret fontes abyssi, quando fortia*  
*faciebat fundamenta terrae, eram apud eum aptans. Ego*  
*eram cui adgaudebat, quotidie autem laelabar ante*  
 64 *faciem ejus in omni tempore, cum laetaretur orbe perfecto* 8  
 68 *et jucundabatur in filiis hominum<sup>c</sup>.*

20, 53 hoc : id Qe || 55 autem om. Qe || eum : deum ORe ||  
 57 terram] + et A || autem om. A || 58 abyssi : ab ipsi Q || 59  
 ros om. C || rursus] + autem Q || 60 saeculum AQSe || 61 in  
 om. AS || in — faceret om. CV || faceret terram S || 61-62  
 priusquam — constitueret om. AQSe || 61 abyssus C || 62 et  
 priusquam QSe || 67 adgaudebam A || delectabar Qe || 69 jucun-  
 daretur e

Arm. 20, 54 erat : existens quod (accus.) || 55 et om. || erat apud  
 eum : quae cum eo || 56 salomonem add. sic || 57 prudentia : sapientia  
 || 58 ejus om. || 59 dominus : deus || principium : in principium || 60  
 suarum om. || 61 < terram > || priusquam : et priusquam || 62 con-  
 stitueret : faceret || < procederent > || 63 autem om. || 65 faceret om. ||  
 abyss < i > || 66 eram apud eum : ego eram cum eo || 68 cum : et cum ||  
 orbe perfecto : mundum perficere || 69 jucundaretur : laetaretur

20, 3. a. Prov. 3, 19-20 || b. Prov. 8, 22-25 || c. Prov. 8, 27-31

20, 3. Que le Verbe, c'est-à-dire le Fils, fût depuis  
 toujours avec le Père, nous l'avons amplement montré.  
 Mais la Sagesse, qui n'est autre que l'Esprit, était également  
 auprès de lui avant toute création. C'est ce qu'il dit par  
 la bouche de Salomon : « Dieu par la Sagesse a fondé la  
 terre, et il a préparé le ciel par l'Intelligence ; par sa Science  
 les abîmes ont jailli et les nuages ont distillé la rosée <sup>a</sup>. »  
 Et encore : « Le Seigneur <sup>1</sup> m'a créée comme principe de ses  
 voies, en vue de ses œuvres ; avant les siècles, il m'a fondée ;  
 au commencement, avant de faire la terre et avant de  
 faire les abîmes, avant que coulent les sources des eaux  
 et avant que les montagnes soient affermies, et avant  
 toutes les collines, il m'a engendrée <sup>b</sup>. » Et encore :  
 « Lorsqu'il préparait le ciel, j'étais avec lui ; lorsqu'il  
 affermissait les sources de l'abîme et qu'il consolidait les  
 fondements de la terre, j'étais auprès de lui, répandant  
 l'harmonie ; j'étais celle auprès de qui il trouvait sa joie,  
 et chaque jour je me réjouissais devant sa face tout le  
 temps durant, tandis qu'il se réjouissait d'avoir achevé  
 le monde et trouvait ses délices parmi les fils des hommes <sup>c</sup>. »

20, 3. Καὶ ὅτι ὁ Λόγος, τουτέστιν ὁ Υἱός, αἰεὶ τῷ Πατρὶ  
 συμπαρήν, διὰ πολλῶν ἐπεδείξαμεν. Ὅτι δὲ καὶ ἡ Σοφία,  
 56 ἣτις ἐστὶ τὸ Πνεῦμα, ἦν παρ' αὐτῷ πρὸ πάσης κτίσεως,  
 διὰ Σολομῶνος οὕτως φησὶν : « Ὁ Θεὸς τῇ σοφίᾳ ἐθεμελίωσε  
 τὴν γῆν, ἠτοίμασε δὲ οὐρανὸν φρονήσει· αἰσθήσει αὐτοῦ  
 ἄβυσσοι ἐρράγησαν, νέφη δὲ ἐρρύησαν δρόσους<sup>a</sup>. » Καὶ  
 60 πάλιν : « Κύριος ἔκτισέ με ἀρχὴν ὁδῶν αὐτοῦ εἰς τὰ  
 ἔργα αὐτοῦ· πρὸ τῶν αἰώνων ἐθεμελίωσέ με ἐν ἀρχῇ, πρὸ  
 τοῦ τὴν γῆν ποιῆσαι καὶ πρὸ τοῦ τὰς ἀβύσσους ποιῆσαι,  
 πρὸ τοῦ προελθεῖν τὰς πηγὰς τῶν ὑδάτων, πρὸ τοῦ ἔρη  
 64 ἐδρασθῆναι, πρὸ δὲ πάντων βουνῶν ἐγέννησέ με<sup>b</sup>. » Καὶ  
 πάλιν : « Ἦνίκα ἠτοίμαζε τὸν οὐρανόν, συμπαρήμην αὐτῷ,  
 καὶ ὡς ἀσφαλεῖς ἐτίθει πηγὰς ἀβύσσου, ὅτε ἰσχυρὰ ἐποίει  
 τὰ θεμέλια τῆς γῆς, ἤμην παρ' αὐτῷ ἀρμόζουσα· ἐγὼ  
 68 ἤμην ἢ προσέχαιρε, καθ' ἡμέραν δὲ εὐφραίνομην ἐν προσώπῳ  
 αὐτοῦ ἐν παντὶ καιρῷ, ὅτε εὐφραίνετο τὴν οἰκουμένην  
 συντελέσας καὶ ἐνευφραίνετο ἐν υἱοῖς ἀνθρώπων<sup>c</sup>. »

20, 4. Unus igitur Deus, qui Verbo et Sapientia fecit [Hv 215]  
 et aptavit omnia. Hic est autem Demiurgus, qui et  
 72 mundum hunc attribuit humano generi, qui secundum 12  
 magnitudinem quidem ignotus est omnibus his qui ab eo  
 facti sunt — nemo enim investigavit altitudinem ejus,  
 neque veterum neque eorum qui nunc sunt —, secundum  
 76 autem dilectionem cognoscitur semper per eum per quem  
 constituit omnia. \*Est autem hic Verbum ejus, Dominus 16  
 noster Jesus Christus, qui in novissimis temporibus  
 homo in hominibus factus est, ut finem conjungeret  
 80 principio, hoc est hominem Deo. Et propterea prophetae,  
 ab eodem Verbo propheticum accipientes charisma,  
 praedicaverunt ejus secundum carnem adventum, per  
 quem commixtio et communio Dei et hominis secundum  
 84 placitum Patris facta est, ab initio praenuntiante

20, 75 nec... nec e || neque veterum : nec quieverunt (ev  
 expunct.) C nec qui quieverunt V || 77 hic] + autem C || 79  
 conjungerent S || 80 hoc : id Qe

Fr. gr. 9. — *Florilegium Achridense* : Codex Ochrid,  
 Mus. Nat. 84 (Inv. 86), p. 145. — Ed. M. Richard et  
 B. Hemmerdinger, ZNTW 53, 1962, p. 254. — Voir  
*Introd.* p. 86.

Ἐκ τοῦ δού βιβλίου τοῦ αὐτοῦ. Ἔστι δὲ οὗτος ὁ Λόγος  
 αὐτοῦ ὁ Κύριος ἡμῶν Ἰησοῦς Χριστός, ὁ ἐν ἐσχάτοις  
 4 καιροῖς Θεὸς ἐν ἀνθρώποις γενόμενος, ἵνα τὸ τέλος  
 συνάψῃ τῇ ἀρχῇ, τούτέστιν ἄνθρωπον Θεῶ. Καὶ διὰ τοῦτο  
 προφήται περὶ αὐτοῦ τοῦ Λόγου τὴν προφητείαν λαβόντες  
 προεφήτευσαν αὐτοῦ τὴν ἔνσαρκον παρουσίαν.

Arm. 20, 70 igitur add. est || 72 attribuit : ordinavit || humano generi :  
 hominibus || qui : is qui || 78 novissimis temporibus : sine temporum ||

Ce Dieu s'est manifesté aux prophètes.

20, 4. Ainsi donc, il n'y a qu'un seul Dieu, qui, par le  
 Verbe et la Sagesse, a fait et harmonisé toutes choses.  
 C'est lui le Créateur, et c'est lui qui a assigné ce monde  
 au genre humain. Selon sa grandeur, il est inconnu de  
 tous les êtres faits par lui : car personne n'a scruté son  
 élévation, ni parmi les anciens ni parmi les contemporains.  
 Cependant, selon son amour, il est connu de tous temps  
 grâce à celui par qui il a créé toutes choses : celui-ci n'est  
 autre que son Verbe, notre Seigneur Jésus-Christ, qui,  
 dans les derniers temps, s'est fait homme parmi les hommes  
 afin de rattacher la fin au commencement, c'est-à-dire  
 l'homme à Dieu. Voilà pourquoi les prophètes, après avoir  
 reçu de ce même Verbe le charisme prophétique, ont  
 prêché à l'avance sa venue selon la chair, par laquelle le  
 mélange et la communion de Dieu et de l'homme ont été  
 réalisés selon le bon plaisir du Père. Dès le commencement,

20, 4. Εἰς οὖν ὁ Θεός, ὁ Λόγος καὶ Σοφία ποιήσας καὶ  
 72 ἀρμόσας τὰ πάντα · οὗτος δὲ ἐστὶν ὁ Δημιουργός, ὁ καὶ  
 τὸν κόσμον τοῦτον ἀποτάξας τῇ ἀνθρωπότητι, ὁ κατὰ μὲν  
 τὸ μέγεθος ἄγνωστος πᾶσι τοῖς ὑπ' αὐτοῦ γεγονόσιν, οὐδεὶς  
 γὰρ ἐξεχνίασε τὸ ὕψος αὐτοῦ οὔτε τῶν ἀρχαίων οὔτε τῶν νῦν,  
 76 κατὰ δὲ τὴν ἀγάπην γνωσκόμενος ἀεὶ δι' αὐτοῦ δι' οὗ συνε-  
 στήσατο τὰ πάντα. Ἔστι δὲ οὗτος ὁ Λόγος αὐτοῦ ὁ Κύριος  
 ἡμῶν Ἰησοῦς Χριστός, ὁ ἐν ἐσχάτοις καιροῖς ἄνθρωπος ἐν  
 ἀνθρώποις γενόμενος, ἵνα τὸ τέλος συνάψῃ τῇ ἀρχῇ, του-  
 80 τέστιν ἄνθρωπον Θεῶ. Καὶ διὰ τοῦτο οἱ προφῆται, παρὰ τοῦ  
 αὐτοῦ Λόγου τὸ προφητικὸν λαβόντες χάρισμα, προεκήρυξαν  
 αὐτοῦ τὴν ἔνσαρκον παρουσίαν, δι' ἧς ἡ σύγκρασις καὶ κοι-  
 νωνία Θεοῦ τε καὶ ἀνθρώπου κατὰ τὴν εὐδοκίαν τοῦ Πατρὸς  
 84 ἐγένετο, ἀπ' ἀρχῆς προμηνύσαντος τοῦ Λόγου ὅτι

[Arm. 20] 80 propterea : propter hoc et || 82 praedicaverunt : προε-  
 κήρυξαν || secundum carnem om. || 83 hominis : hominum

Verbo Dei quoniam videbitur Deus ab hominibus et [Hv 215]  
 conversabitur cum eis super terram<sup>a</sup> et colloqueretur et 24  
 adfuturus | esset suo plasmati, salvans illud, et percepti- Hv 216  
 88 bilis ab eo, et liberans nos de manibus omnium odientium  
 nos<sup>b</sup>, hoc est ab universo transgressionis spiritu, et  
 faciens nos servire sibi in sanctitate et iustitia omnes dies  
 nostros<sup>c</sup>, uti complexus homo Spiritum Dei in gloriam 4  
 92 cedat Patris.

20, 5. Haec prophetice significabant prophetae, sed  
 non quemadmodum quidam dicunt, invisibili Patre  
 omnium existente, alterum esse eum qui a prophetis  
 96 videretur. Hoc autem dicunt qui in totum quid sit 8  
 prophetia nesciunt. Nam prophetia est praedictio  
 futurorum, hoc est eorum quae post erunt praesignifi-  
 catio. Praesignificabant igitur prophetae quoniam  
 100 videbitur Deus ab hominibus, quemadmodum et

20, 86 et<sup>a</sup> om. C || 87 esset] + id est ab universo Qe + hoc est  
 universo S || plasmate Qe (-ti O<sup>a</sup>) || 87-88 perceptibilis : parcibilis  
 AQe participabilis S || 89 hoc — universo om. AQS || spirituum S ||  
 91 ut S || 96 hoc — dicunt om. CV || toto CV || 97 prophetia<sup>a</sup> :  
 -ta S || prophetia<sup>a</sup> : -tica Q || est om. S || praedictio ex arm. : prae-  
 dicatio lat. || 98 hoc : id Qe

Arm. 20, 85 dei om. || ab om. || 87 salvans : salvare || 88 odientium  
 nos : osorum nostrorum || 89 hoc : quod || ab — spiritu : omnis  
 apostatici et adversantis spiritus || 90 faciens : dans || nos om. ||  
 sanctitat <e> || 91 complexus homo spiritum : copulatus et mixtus  
 cum spiritu || 95 existent <e> || <alterum> || 96 videretur : visus esset ||  
 sit add. vere

20, 4. a. cf. Bar. 3, 38 || b. Lc 1, 71 || c. Lc 1, 74-75

en effet, le Verbe a annoncé que Dieu serait vu des hommes,  
 qu'il vivrait et converserait avec eux sur la terre <sup>a</sup>, et qu'il  
 se rendrait présent à l'ouvrage par lui modelé, pour le  
 sauver et se laisser saisir par lui, pour « nous délivrer des  
 mains de tous ceux qui nous haïssent <sup>b</sup> », c'est-à-dire de  
 tout esprit de transgression, et pour faire en sorte que  
 « nous le servions avec sainteté et justice tous les jours de  
 notre vie <sup>c</sup> », afin que, enlacé à l'Esprit de Dieu, l'homme  
 accède à la gloire du Père.

20, 5. Tout cela, les prophètes l'ont annoncé de façon  
 prophétique. Mais ce n'est pas à dire, comme d'aucuns le  
 prétendent, que le Père de toutes choses demeurerait  
 invisible et que, partant, autre était celui qui était vu par  
 les prophètes. Ainsi parlent ceux qui ignorent du tout au  
 tout ce qu'est la prophétie. Car une prophétie est la prédic-  
 tion de choses à venir, l'annonce anticipée de réalités  
 ultérieures. Les prophètes annonçaient donc d'avance que  
 Dieu serait vu des hommes, conformément à ce que dit

δοθήσεται ὁ Θεὸς τοῖς ἀνθρώποις καὶ συναναστραφήσεται  
 αὐτοῖς ἐπὶ τῆς γῆς<sup>a</sup> καὶ συνομιλήσεται καὶ συμπαρέσται τῷ  
 ἰδίῳ πλάσματι, σώζων αὐτὸ καὶ χωρούμενος ὑπ' αὐτοῦ καὶ  
 88 ρύόμενος ἡμᾶς ἐκ χειρῶν πάντων τῶν μισούντων ἡμᾶς<sup>b</sup>,  
 τουτέστι παντὸς παραβατικοῦ πνεύματος, καὶ διδοῦς  
 λατρεῦειν αὐτῷ ἐν δσιότητι καὶ δικαιοσύνη πάσας τὰς  
 92 ἡμέρας ἡμῶν<sup>c</sup>, ἵνα συμπλακῆς ὁ ἀνθρώπος τῷ Πνεύματι  
 τοῦ Θεοῦ εἰς δόξαν χωρῆ Πατρὸς.

20, 5. Ταῦτα προφητικῶς ἐσήμαινον οἱ προφῆται·  
 ἀλλ' οὐχ ὡς ἐνιοὶ φασιν, ἀοράτου τοῦ Πατρὸς τῶν ὄλων  
 ὑπάρχοντος, ἄλλον εἶναι τὸν ὑπὸ τῶν προφητῶν ὁράμενον.  
 96 Τοῦτο δὲ λέγουσιν οἱ τὸ καθόλου τί ἐστὶν ἡ προφητεία  
 μὴ εἰδότες. Προφητεία γὰρ ἡ πρόρρησις τῶν μελλόντων  
 ἔσεσθαι, τουτέστι τὸ τῶν ἐπειτα ἐσομένων προμήνημα.  
 Προεμήνησον οὖν οἱ προφῆται ὅτι ὁραθήσεται ὁ Θεὸς ὑπὸ τῶν

20, 89 παραβατικοῦ lat. : ἀποστατικοῦ arm.

Dominus ait : *Beati mundo corde, quoniam ipsi Deum* 12 <sup>[117 216]</sup>  
*videbunt*<sup>a</sup>. Sed secundum magnitudinem quidem ejus et  
 inenarrabilem gloriam *nemo videbit Deum et vivet*<sup>b</sup>,  
 104 *incapabilis enim Pater, secundum autem dilectionem*  
*et humanitatem et quod omnia possit, etiam hoc*  
*concedit his qui se diligunt, id est videre Deum, quod et* 16  
*prophetabant prophetae : quoniam quae impossibilia*  
 108 *sunt apud homines possibilia apud Deum*<sup>c</sup>. Homo etenim  
 a se non videbit Deum ; ille autem volens videbitur  
 hominibus, quibus vult et quando vult et quemad- 20  
 modum vult : potens est enim in omnibus Deus, visus  
 112 quidem tunc per Spiritum propheticum, visus autem et per  
 Filium adoptivum, videbitur autem et in regno caelorum  
 paternaliter, Spiritu quidem praeparante hominem in  
 Filium Dei, Filio autem adducente ad Patrem, Patre 24  
 116 autem incorruptelam donante in aeternam vitam, quae

20, 102 magnitudinem om. CV || ejus quidem ∞ S || 103  
 inenarrabilem ex arm. : mirabilem lat. || vivet : videbit C || 104  
 dilectionem autem ∞ S || 105 et<sup>a</sup> : eo S || 108 sunt om. V *transp.*  
*post* possibilia S || sunt — possibilia om. AQe (*conj.* apud homines  
 sunt possibilia sunt apud mg O<sup>a</sup>) || 109 videt AQSe || videtur AQS  
 videtur ab ε || 110 hominibus] + a Qe || et quando vult om.  
 AQSe || 110-111 et quemadmodum vult om. A || 112 prophetiae  
 CV ORe || visus] + est QSe || autem om. S || 113 autem om. V || in  
 om. C || regnum C || 115 filium : filio CV || 116 in aeternam :  
 maternam V

**Arm.** 20, 101 mundo corde : mundi cordibus || 104 enim *add.* est ||  
 105 humanitatem : φιλανθρωπίαν || 106 id est om. || et om. || 107 propheta-  
 bant : prophetant || 107-108 quae — deum : quod impossibile est  
 hominibus possibilitas est hoc deo || 109 a se non videbit : in sua virtute  
 nunquam poterit videre || 109-110 ille — hominibus : deus autem volens  
 videri hominibus videbitur || 113 adoptivum : filium faciens || et om. ||  
 115 patris < e > || 116 in : et || 116-117 quae — deum : quae ex tuo videre  
 deum acquiruntur videntibus eum

20, 5. a. Matth. 5, 8 || b. Ex. 33, 20 || c. Lc 18, 27

aussi le Seigneur : « Bienheureux les cœurs purs, parce  
 qu'ils verront Dieu <sup>a</sup>. » Certes, selon sa grandeur et son  
 inénarrable gloire, « nul ne verra Dieu et vivra <sup>b</sup> », car le  
 Père est insaisissable ; mais selon son amour, sa bonté  
 envers les hommes et sa toute-puissance, il va jusqu'à  
 accorder à ceux qui l'aiment le privilège de voir Dieu  
 — ce que, précisément, prophétisaient les prophètes —,  
 car « ce qui est impossible aux hommes est possible à  
 Dieu <sup>c</sup> ». Par lui-même, en effet, l'homme ne pourra jamais  
 voir Dieu ; mais Dieu, s'il le veut, sera vu des hommes, de  
 ceux qu'il veut, quand il veut et comme il veut. Car Dieu  
 peut tout : vu autrefois par l'entremise de l'Esprit selon  
 le mode prophétique, puis vu par l'entremise du Fils selon  
 l'adoption, il sera vu encore dans le royaume des cieux  
 selon la paternité, l'Esprit préparant d'avance l'homme  
 pour le Fils de Dieu, le Fils le conduisant au Père, et le  
 Père lui donnant l'incorruptibilité et la vie éternelle, qui

100 ἀνθρώπων, ὡς καὶ ὁ Κύριός φησιν : « Μακάριοι οἱ καθαροὶ  
 τῇ καρδίᾳ, ὅτι αὐτοὶ τὸν Θεὸν ὄψονται<sup>a</sup>. » Ἄλλὰ κατὰ μὲν  
 τὸ μέγεθος αὐτοῦ καὶ τὴν ἀνεξήγητον δόξαν « οὐδεὶς ὄψεται  
 τὸν Θεὸν καὶ ζήσεται<sup>b</sup> », ἀχώρητος γὰρ ὁ Πατήρ · κατὰ δὲ  
 104 τὴν ἀγάπην καὶ τὴν φιλανθρωπίαν καὶ τὸ δύνασθαι αὐτὸν  
 πάντα, καὶ τοῦτο ἐνδίδωσι τοῖς ἀγαπῶσιν αὐτόν, τὸ  
 ὄραν Θεόν, ὃ δὴ καὶ προσηύτεον οἱ προφήται, διότι  
 « τὰ ἀδύνατα παρὰ ἀνθρώποις δυνατὰ παρὰ τῷ Θεῷ<sup>c</sup> ».  
 108 Καὶ γὰρ ὁ μὲν ἄνθρωπος ἀφ' ἑαυτοῦ οὐκ ὄψεται Θεόν · ὁ δὲ  
 Θεὸς βουλόμενος ὀφθήσεται ἀνθρώποις, οἷς βούλεται καὶ  
 ὁπότε βούλεται καὶ καθὼς βούλεται. Δυνατὸς γὰρ ἐν πᾶσιν ὁ  
 Θεός, ὀφθεῖς μὲν τότε διὰ τοῦ Πνεύματος προφητικῶς,  
 112 βλεπόμενος δὲ καὶ διὰ τοῦ Υἱοῦ υἰοποιήτως, ὀφθησόμενος  
 δὲ καὶ ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν πατρικῶς, τοῦ μὲν  
 Πνεύματος προκατασκευάζοντος τὸν ἄνθρωπον εἰς τὸν Υἱὸν  
 τοῦ Θεοῦ, τοῦ δὲ Υἱοῦ προσάγοντος τῷ Πατρὶ, τοῦ δὲ  
 116 Πατρὸς ἀφθαρσίαν χαριζομένου καὶ αἰώνιον ζωὴν, ἥτις ἐκ



unicuique evenit ex eo quod videat Deum. \*Quemad- (Hv 216)  
modum enim videntes lumen intra lumen sunt et  
claritatem ejus percipiunt, sic et qui vident Deum intra  
120 Deum sunt, percipientes ejus claritatem. Vivificat  
autem Dei claritas : | percipiunt ergo vitam qui vident Hv 217  
Deum. Et propter hoc incapabilis et incomprehensibilis  
<et invisibilis> visibilem se et comprehensibilem et  
124 capacem hominibus praestat, ut vivificet percipientes et  
videntes se. Quemadmodum enim magnitudo ejus 4  
investigabilis, sic et benignitas ejus inenarrabilis, per

20, 118 enim om. CV || 119 recipiunt QSe || 120-122 vivificat —  
deum om. CV || 121 dei S : deus A om. Q eos e || 122 hoc om.  
C || incapibilis e || et incomprehensibilis om. AQSe || 123 <et  
invisibilis> Massuet e gr. : om. lat. || incomprehensibilem QS ||  
124 capabilem S || vivificat et CV || 126 investigabilis] + est e

Fr. gr. 10. — JOHANNES DAMASCENUS, *Sacra Parallela* :  
R (Holl, p. 62). — Ed. Halloix, p. 501. (1-4 "Ὡσπερ—Θεὸν  
cf. ANTONII *Melissa* I, 1. Ed. Gesner, p. 2 [= PG 136,  
769 D]) — Voir *Introd.* p. 69.

"Ὡσπερ οἱ βλέποντες τὸ φῶς ἐντός εἰσι τοῦ φωτὸς καὶ  
τῆς λαμπρότητος αὐτοῦ μετέχουσιν, οὕτως οἱ βλέποντες  
τὸν Θεὸν ἐντός εἰσι τοῦ Θεοῦ, μετέχοντες αὐτοῦ τῆς  
4 λαμπρότητος · ζωῆς οὖν μετέχουσιν οἱ ὁρῶντες Θεόν. Καὶ  
διὰ τοῦτο ὁ ἀχώρητος καὶ ἀκατάληπτος καὶ ἀόρατος  
ὁρῶμενον ἑαυτὸν καὶ καταλαμβανόμενον καὶ χωρούμενον  
τοῖς πιστοῖς παρέσχεν, ἵνα ζωοποιήσῃ τοὺς χωρούντας  
8 καὶ βλέποντας αὐτὸν διὰ πίστεως. Ὡς γὰρ τὸ μέγεθος  
αὐτοῦ ἀνεξιχνίαστον, οὕτως καὶ ἡ ἀγαθότης αὐτοῦ ἀνεξή-  
γητος, δι' ἧς βλέπόμενος ζῶν ἐνδίδωσι τοῖς ὁρῶσιν

Fr. gr. 10. — 3 εἰσι R Halloix : γίνονται Gesner (et Feuarent) ||  
10 ζῶν om. Ed.

résultent de la vue de Dieu pour ceux qui le voient. Car,  
de même que ceux qui voient la lumière sont dans la  
lumière et participent à sa splendeur, de même ceux qui  
voient Dieu sont en Dieu et participent à sa splendeur.  
Or vivifiante est la splendeur de Dieu. Ils auront donc  
part à la vie, ceux qui voient Dieu. Tel est le motif pour  
lequel celui qui est insaisissable, incompréhensible et  
invisible s'offre <sup>1</sup> à être vu, compris et saisi par les hommes :  
c'est afin de vivifier ceux qui le saisissent et qui le voient.  
Car, si sa grandeur est inscrutable, sa bonté aussi est  
inexprimable, et c'est grâce à elle qu'il se fait voir et qu'il

τοῦ βλέπειν τὸν Θεὸν περιγίνεται τοῖς ὁρῶσιν αὐτόν. Ὡσπερ  
γὰρ οἱ βλέποντες τὸ φῶς ἐντός εἰσι τοῦ φωτὸς καὶ τῆς  
λαμπρότητος αὐτοῦ μετέχουσιν, οὕτως οἱ βλέποντες τὸν  
120 Θεὸν ἐντός εἰσι τοῦ Θεοῦ, μετέχοντες αὐτοῦ τῆς λαμπρό-  
τητος · ζωοποιούσα δὲ ἡ τοῦ Θεοῦ λαμπρότης · ζωῆς οὖν  
μετέχουσιν οἱ ὁρῶντες Θεόν. Καὶ διὰ τοῦτο ὁ ἀχώρητος καὶ  
ἀκατάληπτος καὶ ἀόρατος ὁρῶμενον ἑαυτὸν καὶ καταλαμβα-  
124 νόμενον καὶ χωρούμενον τοῖς ἀνθρώποις παρέχει, ἵνα  
ζωοποιήσῃ τοὺς χωρούντας καὶ βλέποντας αὐτόν. Ὡς γὰρ τὸ  
μέγεθος αὐτοῦ ἀνεξιχνίαστον, οὕτως καὶ ἡ ἀγαθότης αὐτοῦ  
ἀνεξήγητος, δι' ἧς βλέπόμενος ζῶν ἐνδίδωσι τοῖς ὁρῶσιν

Arm. 20, 119 claritatem add. luminis in margine || et om. || 120 vivificat :  
vivificans est || 121 percipiunt : percipient || 122-123 incapabilis... invi-  
sibilis : invisibilis... incapabilis || 126 investigabilis add. est || inenarrabilis  
add. est

quam visus vitam praestat his qui vident eum : quoniam [Hv 217]  
 128 vivere sine vita impossibile est, subsistentia autem vitae  
 de Dei participatione evenit, participatio autem Dei est s  
 videre Deum et frui benignitate ejus.

20, 6. Homines igitur videbunt Deum ut vivant, per  
 132 visionem immortales facti et pertingentes usque in  
 Deum. Quod, sicut praedixi, per prophetas figuraliter  
 manifestabatur quoniam videbitur Deus ab hominibus  
 qui portant Spiritum ejus et semper adventum ejus 12  
 136 sustinent. Quemadmodum et in Deuteronomio Moyses  
 ait : *In die ista videbimus, quoniam loquetur Deus ad  
 hominem, et vivet*<sup>a</sup>. Quidam enim eorum videbant  
 Spiritum propheticum et operationes ejus in omnia  
 140 genera charismatum effusa ; alii vero adventum Domini 16  
 et eam quae est ab initio administrationem, | per quam Hv 218  
 perfecit voluntatem Patris quae est in caelis et quae est

20, 127 quam : quem V || 128 vita : vitam A || vitae autem C  
 Ae vita autem QS || 129 dei<sup>1</sup> om. AQSε || 131 homines : et homines  
 CV || ut vivant : et vivent Qe || 132 in : ad C || 133 praedixit  
 CV || 135 ejus : christi AQSε || 136 quemadmodum : quem adven-  
 tum ejus C quem ad tum C<sup>po</sup> || et om. S || 137 loquitur CV AS ||  
 140 effusus CV S || 142 perfecit : fecit V perfecti AQe

[Fr. gr. 10] αὐτόν. Ἐπεὶ ζῆσαι ἄνευ ζωῆς οὐχ οἶόν τε  
 12 ἦν, ἡ δὲ ὑπαρξίς τῆς ζωῆς ἐκ τῆς τοῦ Θεοῦ περιγίνεται  
 μετοχῆς, μετοχή δὲ Θεοῦ ἐστὶ τὸ γινώσκειν Θεὸν καὶ  
 ἀπολαύειν τῆς χρηστότητος αὐτοῦ.

[Fr. gr. 10] 14 χριστότης Ed.

Arm. 20, 128 impossibile est : non est possibilitas || 129 evenit :  
 acquiritur || 130 fru < i > || benignitate : gratia || 131 videbunt : vident ||  
 vivant *add.* homines || 132 usque *om.* || 134-135 quoniam — portant :  
 videri deum ab hominibus iis qui portabant || 136 sustinent : sustinebant  
 || 137 ista : hac || ad hominem : cum homine || 139 operationes ejus :  
 < hujus > ministerium || 140 alii : quidam || adventum : adventus (*acc.*  
*plur.*) || 141 ab initio : desursum || 142 perfecit : perficit

donne la vie à ceux qui le voient. Car il est impossible de  
 vivre sans la vie, et il n'y a de vie que par la participation  
 à Dieu, et cette participation à Dieu consiste à voir Dieu  
 et à jouir de sa bonté.

20, 6. Ainsi donc, les hommes verront Dieu afin de  
 vivre, devenant immortels par cette vue et atteignant  
 jusqu'à Dieu. C'est là, je l'ai déjà dit, ce qui était annoncé  
 d'une manière figurative par les prophètes, à savoir que  
 Dieu serait vu par les hommes qui portent son Esprit et  
 attendent sans cesse sa venue, selon ce que Moïse dit  
 dans le Deutéronome : « En ce jour-là nous verrons <sup>1</sup>, parce  
 que Dieu parlera à l'homme et qu'il vivra <sup>a</sup>. » Certains  
 d'entre eux, en effet, voyaient l'Esprit prophétique et son  
 œuvre en vue de l'effusion de toutes sortes de grâces ;  
 d'autres voyaient la venue du Seigneur et son ministère  
 depuis les origines, par lequel il a accompli la volonté du  
 Père, tantôt au ciel et tantôt sur la terre ; d'autres encore

128 αὐτόν. Ἐπεὶ ζῆσαι ἄνευ ζωῆς ἀδύνατον, ἡ δὲ ὑπαρξίς τῆς  
 ζωῆς ἐκ τῆς τοῦ Θεοῦ περιγίνεται μετοχῆς, μετοχή δὲ  
 Θεοῦ ἐστὶ τὸ ὁρᾶν Θεὸν καὶ ἀπολαύειν τῆς χρηστότητος  
 αὐτοῦ.

132 20, 6. Οἱ ἄνθρωποι οὖν ὕψονται τὸν Θεόν, ἵνα ζήσωσι,  
 διὰ τῆς ὁράσεως ἀθάνατοι γενόμενοι καὶ χωροῦντες εἰς  
 Θεόν ὅπερ, καθὼς προεῖπον, διὰ τῶν προφητῶν συμ-  
 βολικῶς ἐμηνύετο, ὁραθήσεσθαι τὸν Θεὸν ὑπ' ἀνθρώπων  
 136 τῶν βασταζόντων τὸ Πνεῦμα αὐτοῦ καὶ αἰετὴν παρουσίαν  
 αὐτοῦ περιμενόντων, καθὼς καὶ ἐν τῷ Δευτερονομίῳ Μωϋσῆς  
 φησιν : « Ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ ὄψόμεθα, ὅτι λαλήσει ὁ Θεὸς  
 πρὸς ἄνθρωπον, καὶ ζήσεται<sup>a</sup>. » Οἱ μὲν γὰρ αὐτῶν ἐθεώρουν  
 140 τὸ Πνεῦμα τὸ προφητικὸν καὶ τὴν ὑπουργίαν αὐτοῦ εἰς  
 παντοδαπὰ γένη χαρισμάτων ἐκχυνόμενα, οἱ δὲ τὴν παρουσίαν  
 τοῦ Κυρίου καὶ τὴν ἀνωθεν διακονίαν δι' ἧς ἐπέτελεσε τὸ  
 θέλημα τοῦ Πατρὸς τὸ μὲν ἐν τοῖς οὐρανοῖς τὸ δὲ ἐπὶ τῆς

20, 6. a. Deut. 5, 24

in terris ; alii vero et glorias paternas temporibus aptas, [Hv 210]  
 144 et ipsis qui videbant et qui tunc audiebant et hominibus  
 qui deinceps audituri erant. Sic igitur manifestabatur 4  
 Deus : per omnia enim haec Deus Pater ostenditur,  
 Spiritu quidem operante, Filio vero administrante,  
 148 Patre vero comprobante, homine vero consummato ad  
 salutem. Quemadmodum et per prophetam Osee ait :  
*Ego [inquit] visiones multiplicavi et in manibus pro-* 8  
*phetarum assimilatus sum<sup>b</sup>.* Apostolus autem idipsum  
 152 exposuit, dicens : *Divisiones autem charismatum sunt,*  
*idem autem Spiritus ; et divisiones ministeriorum sunt, et*  
*idem Dominus ; et divisiones operationum sunt, idem*  
*autem Deus, qui operatur omnia in omnibus. Unicuique* 12  
 156 *autem datur manifestatio Spiritus ad utilitatem<sup>c</sup>.* Sed  
 [quoniam] qui omnia in omnibus operatur [Deus est]  
 qualis et quantus est, invisibilis et inenarrabilis est  
 omnibus quae ab eo facta sunt, incognitus autem nequa-

20, 143 gloria sic Q || 144 qui<sup>a</sup> om. CV || hominibus : omnibus  
 AQS<sup>e</sup> || 147 ministrante CV || 148 consummante AQS<sup>e</sup> || 149 per  
 prophetam : propheta S || 150 inquit *seclusi ex arm.* || 153 et<sup>1</sup>  
 om. AQS<sup>e</sup> || 154 deus V || 156 autem om. A || 157 quoniam... deus  
 est *seclusi ex arm.* || 158 et<sup>1</sup> : est AQS est et ε || 159 eo : ipso S

Arm. 20, 143 terris : terra || alii : quidam || et om. || 143-145 tem-  
 poribus — audituri erant : aptas secundum tempus et iis qui videbant  
 et iis qui tunc audiebant et iis qui post hos (vel haec) audituri erant  
 hominibus || 147 operante : ministrante || 148-149 homine — salu-  
 tem : et hominum perficiente salutem || 150 inquit om. || visiones :  
 visionem || manibus : manu || 152 exposuit dicens : exponens dicit ||  
 autem om. || sunt om. || 153 spiritus add. est || sunt om. || 154 dominus  
 add. est || sunt om. || 155 deus add. est || 157 quoniam om. || deus est om. ||  
 158 qualis in rasura ut videtur || invisibilis : et invisibilis

20, 6. b. Os. 12, 11 || c. I Cor. 12, 4-7

voyaient les gloires du Père adaptées, suivant les époques,  
 aux hommes qui voyaient et qui entendaient alors et à  
 ceux qui devaient entendre par la suite. Telle était donc  
 la manière dont Dieu se manifestait : car, à travers tout  
 cela, c'était bien le Dieu Père qui se faisait connaître,  
 l'Esprit œuvrant, le Fils fournissant son ministère, le  
 Père approuvant, et l'homme étant rendu parfait en vue  
 de son salut. Comme il le dit encore par la bouche du  
 prophète Osée : « J'ai moi-même multiplié les visions et  
 ai été représenté par la main des prophètes <sup>b</sup>. » L'apôtre  
 expose la même chose, lorsqu'il dit : « Il y a diversité de  
 grâces, mais c'est le même Esprit ; il y a diversité de  
 ministères, mais c'est le même Seigneur ; il y a diversité  
 d'opérations, mais c'est le même Dieu qui opère tout en  
 tous : à chacun la manifestation de l'Esprit est donnée  
 pour son profit <sup>c</sup>. » Celui qui opère tout en tous est invisible  
 et inexprimable, quant à sa puissance et à sa grandeur,  
 pour tous les êtres faits par lui ; toutefois il ne leur est  
 nullement inconnu pour autant, car tous apprennent par

144 γῆς, οἱ δὲ καὶ τὰς δόξας τὰς πατρικὰς κατὰ καιρὸν ἀρμοζούσας  
 καὶ τοῖς βλέπουσι καὶ τοῖς τότε ἀκούουσι καὶ τοῖς μετὰ  
 ταῦτα ἀκουσομένοις ἀνθρώποις. Οὕτως οὖν ἐφανερῶτο ὁ  
 Θεός· διὰ γὰρ πάντων τούτων ὁ Θεὸς Πατὴρ δεικνύεται, τοῦ  
 148 μὲν Πνεύματος ὑπουργοῦντος, τοῦ δὲ Υἱοῦ διακονοῦντος,  
 τοῦ δὲ Πατρὸς εὐδοκοῦντος, τοῦ δὲ ἀνθρώπου καταρτιζομένου  
 εἰς σωτηρίαν, ὡς καὶ διὰ τοῦ προφήτου Ὡσηΐ φησιν·  
 « Ἐγὼ ὄρασεις ἐπλήθυνα καὶ ἐν χερσὶ προφητῶν ὁμοιω-  
 152 θην<sup>b</sup>. » Ὁ δὲ ἀπόστολος τὸ αὐτὸ ἐξηγουμένως φησιν·  
 « Διαίρέσεις δὲ χαρισμάτων εἰσὶ, τὸ δὲ αὐτὸ Πνεῦμα· καὶ  
 διαίρέσεις διακονιῶν εἰσὶ, καὶ ὁ αὐτὸς Κύριος· καὶ διαίρέσεις  
 ἐνεργημάτων εἰσὶν, ὁ δὲ αὐτὸς Θεὸς ὁ ἐνεργῶν τὰ πάντα  
 156 ἐν πᾶσιν· ἐκάστῳ δὲ δίδεται ἢ φανέρωσις τοῦ Πνεύματος  
 πρὸς τὸ συμφέρον<sup>c</sup>. » Ἄλλ' ὁ τὰ πάντα ἐν πᾶσιν ἐνεργῶν  
 ἡλικὸς τε καὶ ὅσος ὑπάρχει, ἀόρατος μὲν καὶ ἀνεξήγητος·  
 πᾶσι τοῖς ὑπ' αὐτοῦ γεγονόσιν, ἀγνωστος δὲ οὐδαμῶς·

160 quam : omnia enim per Verbum ejus discunt quia est 16 [Hv 210]  
 unus Deus Pater, qui continet omnia et omnibus esse  
 praestat, quemadmodum in Evangelio scriptum est :  
*Deum nemo vidit unquam, nisi unigenitus Filius, qui est*  
 164 *in sinu Patris, ipse enarravit*⁴. 20

20, 7. Enarrator ergo ab initio Filius Patris, quippe  
 qui ab initio est cum Patre, qui et visiones propheticas  
 et divisiones charismatum et ministeria sua et Patris  
 168 glorificationem consequenter et composite ostenderit 24  
 humano generi apto tempore ad utilitatem : ubi est  
 enim consequentia, illic et consonantia, et ubi consonan-  
 tia, illic et pro tempore, et ubi pro tempore, illic et  
 172 utilitas. Et propterea Verbum dispensator paternae  
 gratiae factus est ad utilitatem hominum, propter quos  
 fecit tantas dispositiones, hominibus quidem ostendens 28

20, 160 quia : qui AQSe || 161 et] + in Q || 164 enarrabit AQS  
 165 enarrator *ex arm.* : enarrat CV Se et narrat AQ || filius ab  
 initio ∞ ε || patrem S || 167 ministeria : magisteria S || 168 glorifi-  
 cationum A || consequentes V || 170 consonantia (*bis*) *ex*  
*arm.* : constantia (*bis*) *lat.* || ubi] + et ε || 171 et³ *om.* A ||  
 172 dispensatum QSe || 174 nominibus V || quidam C || ostendes V

*Arm.* 20, 160 < enim > || per verbum ejus : a verbo || 162 in evan-  
 gelio scriptum est : et dominus dicit || 163 nisi *om.* || filius : deus || qui est  
*om.* || 166 est : erat || qui et : et ipse || 168 ostenderit humano generi :  
 cecinit in humanitate || 169 ad utilitatem : et in tempore sicut ad salutem  
 || 169-172 ubi₁ — utilitas : ubi enim consequens est illic et consonans  
 et ubi consonans illic et opportunum et ubi opportunum illic et utile ||  
 173 hominum : eorum || 174 tantas : tales

son Verbe qu'il n'y a qu'un seul Dieu Père, qui contient  
 toutes choses et donne l'existence à toutes, selon ce que  
 dit aussi le Seigneur ¹ : « Dieu, personne ne l'a jamais vu ;  
 le Dieu Monogène ², qui est dans le sein du Père, c'est lui  
 qui l'a révélé ⁴. »

20, 7. Ainsi, dès le commencement, le Fils est le Révé-  
 lateur du Père, puisqu'il est dès le commencement avec  
 le Père : les visions prophétiques, la diversité des grâces,  
 ses ministères, la glorification du Père, tout cela, à la façon  
 d'une mélodie bien composée et harmonieuse, il l'a déroulé  
 devant les hommes, au temps voulu, pour leur profit.  
 En effet, où il y a composition, il y a mélodie ; où il y a  
 mélodie, il y a temps voulu ; où il y a temps voulu, il y a  
 profit. C'est pourquoi le Verbe s'est fait le dispensateur de  
 la grâce du Père pour le profit des hommes, pour lesquels  
 il a accompli de si grandes « économies », montrant Dieu

160 πάντα γὰρ διὰ τοῦ Λόγου μαθάνει ὅτι ἔστιν εἰς Θεὸς  
 Πατὴρ ὁ συνέχων τὰ πάντα καὶ πᾶσι τὸ εἶναι παρέχων,  
 καθὼς καὶ ὁ Κύριός φησιν : « Θεὸν οὐδεὶς εἶώρακε πώποτε ·  
 μονογενὴς Θεὸς ὁ ὢν εἰς τὸν κόλπον τοῦ Πατρὸς ἐκεῖνος  
 164 ἐξηγήσατο. »

20, 7. Ἐξηγητὴς οὖν ἀπ' ἀρχῆς ὁ Υἱὸς τοῦ Πατρὸς,  
 ἅτε ἀπ' ἀρχῆς συμπάρων τῷ Πατρὶ, ὁ καὶ τὰς ὁράσεις τὰς  
 προφητικὰς καὶ τὰς διαιρέσεις τῶν χαρισμάτων καὶ τὰς  
 168 διακονίας ἑαυτοῦ καὶ τὴν τοῦ Πατρὸς δοξολογίαν  
 ἀρμοδίως τε καὶ συμφώνως μελωδήσας τῇ ἀνθρωπότητι  
 ἐν εὐκαιρίᾳ πρὸς τὸ συμφέρον · ὅπου γὰρ τὸ ἀρμόδιον ἐκεῖ  
 καὶ τὸ ἐμμελές, καὶ ὅπου τὸ ἐμμελές ἐκεῖ καὶ τὸ εὐκαιρον,  
 172 καὶ ὅπου τὸ εὐκαιρον ἐκεῖ καὶ τὸ συμφέρον. Καὶ διὰ τοῦτο ὁ  
 Λόγος οἰκονόμος τῆς πατρικῆς χάριτος γέγονε πρὸς τὸ  
 συμφέρον τῶν ἀνθρώπων δι' οὗς ἐποίησατο τσαούτας  
 οἰκονομίας, ἀνθρώποις μὲν δείξας τὸν Θεόν, Θεῷ δὲ

Deum, Deo autem exhibens hominem ; | et invisibilitatem quidem Patris custodiens, ne quando homo contemptor fieret Dei et ut semper haberet ad quod proficeret, visibilem autem rursus hominibus per multas dispositiones ostendens Deum, ne in totum deficiens a Deo homo cessaret esse : gloria enim Dei vivens homo, vita autem hominis visio Dei. Si enim quae est per conditionem ostensio Dei vitam praestat omnibus in terra viventibus, multo magis ea quae est per Verbum manifestatio Patris vitam praestat his qui vident Deum.

20, 8. Quoniam ergo Spiritus Dei per prophetas futura significavit, praeformans nos et praeceptans ad id ut subditi Deo simus, futurum autem erat ut homo per sancti Spiritus beneplacitum videret <Deum>, neces-

20, 175-176 deum — custodiens om. Q (*habet e*) || 175 autem : enim S || 177 fieret contemptor ∞ Qe || deo S || 178 hominibus rursus ∞ CV || 179 toto CV || 180 a deo om. AQS<sub>e</sub> || 181-182 si — dei om. CV || 182 omnibus : hominibus ORe || 188 spiritus sancti ∞ A || <deum> *ex arm. Stieren*

Arm. 20, 175 invisibilitatem : invisible || 176 quando om. || 177 fieret : appareret || ad quod proficeret : quo proficere est || 179 ostendens : exhibens || deficiens : privatus || 180 esse : et esse adhuc || 181 si enim : nam || 182 in terra : terrestribus || 183 per verbum : verbi || 184 vitam praestat : vita (*nom.*) est datrix || 186-187 ad — simus : ad subjectionem dei || 188 sancti spiritus : patris

aux hommes et présentant l'homme à Dieu, sauvegardant l'invisibilité du Père pour que l'homme n'en vint pas à mépriser Dieu et qu'il eût toujours vers quoi progresser, et en même temps rendant Dieu visible aux hommes par de multiples « économies », de peur que, privé totalement de Dieu<sup>1</sup>, l'homme ne perdît jusqu'à l'existence. Car la gloire de Dieu c'est l'homme vivant, et la vie de l'homme c'est la vision de Dieu : si déjà la révélation de Dieu par la création donne la vie à tous les êtres qui vivent sur la terre, combien plus la manifestation du Père par le Verbe donne-t-elle la vie à ceux qui voient Dieu !

20, 8. Ainsi donc, puisque l'Esprit de Dieu signifiait l'avenir par les prophètes afin de nous préformer et de nous prédisposer à la soumission à Dieu, et puisque cet avenir consistait en ce que, par le bon plaisir du Père, l'homme verrait Dieu, il fallait de toute nécessité que ceux

176 παραστήσας τὸν ἄνθρωπον, καὶ τὸ μὲν ἀόρατον τοῦ Πατρὸς φυλάξας μὴ ποτε καταφρονητῆς ὁ ἄνθρωπος γένηται τοῦ Θεοῦ καὶ ὅπως αἰεὶ σχῆ ἔφ' ὃ προκόψει, ὁρατὸν δὲ πάλιν τοῖς ἀνθρώποις διὰ πολλῶν οἰκονομιῶν παραστήσας τὸν Θεὸν ἵνα μὴ ὄλωσ ἀπολειπόμενος τοῦ Θεοῦ ὁ ἄνθρωπος παύσῃται καὶ τοῦ εἶναι ἔτι. Δόξα γὰρ Θεοῦ ζῶν ἄνθρωπος, ζωὴ δὲ ἀνθρώπου δρασις Θεοῦ. Εἰ γὰρ ἡ διὰ τῆς κτίσεως ἐπίδειξις τοῦ Θεοῦ ζῶν παρέχει τοῖς ἐπιγελοῖς ζῶις πᾶσι, πολλῶν μᾶλλον ἢ διὰ τοῦ Λόγου φανέρωσις τοῦ Πατρὸς ζωῆς ἐστὶ παρεκτικὴ τοῖς ὁρώσι Θεόν.

20, 8. Ἐπεὶ οὖν τὸ Πνεῦμα τοῦ Θεοῦ διὰ τῶν προφητῶν τὰ μέλλοντα ἐσήμηνε προμορφῶσαν ἡμᾶς καὶ προκαταρτίσαν εἰς τὴν ὑποταγὴν τοῦ Θεοῦ, ἐμελλε δὲ ὁ ἄνθρωπος διὰ τῆς τοῦ Πατρὸς εὐδοκίας ἰδεῖν Θεόν, ἀναγκαίως ἔδει τούτους, δι' ὧν τὰ

20, 177 γένηται lat. : φαίνεται arm. || 188 εἰς τὴν ὑποταγὴν τοῦ Θεοῦ arm. : εἰς τὸ ὑποταγῆναι τῷ Θεῷ lat. || 189 Πατρός (ΠPC) arm. : Πνεύματος (ΠNC) lat.

sario oportebat eos per quos futura praedicabantur 12 [Nr. 214]  
 videre Deum, quem ipsi hominibus videndum intima-  
 bant, uti non solum dicatur prophetice Deus et Dei  
 192 Filius et Filius et Pater, sed et ut videatur omnibus  
 membris sanctificatis et edoctis ea quae sunt Dei, ut  
 praeformaretur et praemeditaretur homo applicari in 16  
 eam gloriam quae postea revelabitur his qui diligunt  
 196 Deum\*. \*Non enim solum sermone prophetabant pro-  
 phetae, sed et visione et conversatione et actibus quos  
 faciebant secundum id quod suggerebat Spiritus.  
 Secundum hanc igitur rationem invisibilem videbant 20  
 200 Deum, quemadmodum Esaias ait : *Regem Dominum  
 Sabaoth vidi oculis meis*<sup>b</sup>, significans quoniam videbit  
 oculis Deum homo et vocem ejus audiet. Secundum hanc

20, 191 ut S || 192 et filius<sup>a</sup> om. S || et<sup>a</sup> om. S e || 193 quae :  
 quaeque Q || 194 meditaretur CV || 195 post e || 196 solo CV ||  
 sermonem AQS || 200 quemadmodum] + et AQS e || 201 videbat CV

Fr. syr. 2. — 20, 196-207 non — dicentes : *Brit. Mus. Add.*  
 12156 = B, *Add.* 12157 = A. — Voir *Introd.*, p. 102-103.

196 enim A : erat B || sermone : lingua AB || 197 et<sup>a</sup> A : etiam  
 et B || visione A : visibilitas B || 197-198 quos — spiritus : illos  
 (quales B) quos in consilio spiritus faciebant AB || 199 hanc B :  
 talem A || igitur B : autem A || 200 quemadmodum A : secun-  
 dum quod B || 201 vidi oculis meis A : viderunt oculi mei B ||  
 significans : et (cum B) significat AB || 202 oculis A : oculis suis  
 B || hanc B : talem A

Arm. 20, 189 eos : hos || 190 deum — intimabant : ab ipsis  
 annuntia < tum > deum videri hominibus || 192 filius<sub>1</sub> : παῖς || et<sub>1</sub> om. ||  
 ut om. || 193 sanctificatis : sanctis || edocti < s > || 193-195 ut — postea :  
 antea formato et meditante homine intrare in futuram gloriam quae ||  
 196 sermone : lingua || 197-198 quos — spiritus : quos secundum  
 consilium faciebant spiritus

par qui l'avenir était prophétisé vissent ce Dieu qu'ils  
 annonçaient comme devant être vu des hommes, afin  
 qu'il ne fût pas seulement dit de façon prophétique Dieu  
 et Enfant de Dieu, Fils et Père, mais qu'il fût vu  
 par tous les membres sanctifiés et instruits des choses de  
 Dieu, et qu'ainsi l'homme fût formé et exercé par avance à  
 s'approcher de la gloire destinée à être révélée par la suite à  
 ceux qui aiment Dieu \*. Car ce n'était pas seulement avec  
 la langue que les prophètes prophétisaient, mais par leurs  
 visions, par leur comportement, par les actes qu'ils posaient  
 suivant le conseil de l'Esprit. C'était de cette manière  
 qu'ils voyaient le Dieu invisible, comme le dit Isaïe :  
 « J'ai vu de mes yeux le Roi, le Seigneur Sabaoth »<sup>b</sup>, pour  
 signifier que l'homme verrait Dieu de ses yeux et entendrait  
 sa voix. C'était aussi de cette manière qu'ils voyaient le

μέλλοντα προσητεύετο, ἰδεῖν τὸν ὑπ' αὐτῶν παραγγελλό-  
 μενον Θεὸν ὁφθήσεσθαι τοῖς ἀνθρώποις, ὅπως μὴ μόνον ῥηθῆ  
 192 προφητικῶς Θεός καὶ Θεοῦ παῖς Υἱός τε καὶ Πατήρ, ἀλλὰ  
 καὶ ὁφθῆ πᾶσι μέλεσι τοῖς ἡγιασμένοις καὶ δεδιδραγμένοις  
 τὰ τοῦ Θεοῦ, τοῦ προμορφωθῆναι καὶ μελετῆσαι τὸν  
 ἀνθρώπων προσαγαγεῖν « πρὸς τὴν μέλλουσαν δόξαν ἀποκα-  
 196 λυθῆναι » « τοῖς ἀγαπῶσι τὸν Θεόν\* ». Οὐ γὰρ μόνον  
 γλώσση προσητεύουν οἱ προφήται, ἀλλὰ καὶ ὄψει καὶ  
 ἀναστροφῇ καὶ πράξεσιν αἷς κατὰ συμβουλήν ἐπρασσον  
 τοῦ Πνεύματος. Κατὰ τοῦτον οὖν τὸν λόγον τὸν ἀόρατον  
 200 ἐθεώρουν Θεόν, καθὼς Ἡσαίας φησὶν : « Τὸν Βασιλέα  
 Κύριον Σαβαώθ εἶδον τοῖς ὀφθαλμοῖς μου<sup>b</sup> », σημαίνων ὅτι  
 ὄψεται τοῖς ὀφθαλμοῖς τὸν Θεὸν ὁ ἀνθρώπος καὶ τῆς φωνῆς  
 αὐτοῦ ἀκούσεται. Κατὰ τοῦτον οὖν τὸν λόγον καὶ τὸν Υἱὸν

20, 198 κατὰ συμβουλήν arm. syr. : καθ' ὑποβολήν lat.

20, 8. a. cf. Rom. 8, 18, 28 || b. Is. 6, 5

- igitur rationem et Filium Dei hominem videbant (Hv 210)  
 204 conversatum cum hominibus, id quod futurum erat 24  
 prophetantes, eum qui nondum aderat adesse | dicentes, Hv 220  
 et impassibilem passibilem annuntiantes, et eum qui  
 tunc in caelis in limum mortis<sup>4</sup> descendisse dicentes. Et  
 208 reliquas autem ejus recapitulationis dispositiones,  
 quasdam quidem per visiones videbant, quasdam per  
 verbum annuntiabant, quasdam vero per operationem 4  
 typice significabant, quae quidem videnda erant visibi-  
 212 liter videntes, quae vero audienda erant sermone  
 praeconantes, quae vero agenda erant operatione  
 perficientes, universa vero propheticè annuntiantes.  
 Propterea et Moyses transgressori quidem legis populo 8  
 216 ignem Deum esse dicebat, igneum a Deo diem super-  
 duci eis minitans, his vero qui erga eum timorem

20, 206 impossibilem Q || 207 nunc S || in\* om. S || 212 sermones  
 A || 214 perficientes] + in S || 215 transgressorum C || 216 ignem  
 ex arm. : igneum lat. || dicebant C || 217 eis om. Qe || vero om.  
 CV || eum ex arm. : deum CV dominum AQSe

[Fr. syr. 2] 20, 203 igitur B : autem A || et A : etiam et B ||  
 204 conversatum : conversantem AB || id : et id A cum id B ||  
 205 prophetantes : prophetabant AB || eum : et eum AB || dicentes :  
 dicebant AB || 206 et<sup>1</sup> B : et illum A || annuntiantes : praedicabant  
 AB || 207 tunc : om. AB || limum : pulverem AB || descendisse B :  
 deductum esse A || dicentes : dicebant AB

Arm. 20, 204 conversatum : conversantem || 204-205 id — prophe-  
 tantes : futura quae futura erant prophetabant || 205 eum qui... aderat :  
 advenientem || dicentes : dicebant || 206 annuntiantes : annuntiabant ||  
 207 tunc om. || dicentes : dicebant || 208 disposition<es> || 209  
 visiones : visionem || quasdam, add. autem (h) || 210 operationem :  
 operationes || 211 quae... videnda erant : <visibilia> || 212 audienda :  
 audibilia || 213 praeconantes : praeconabant || agenda erant : ageban-  
 tur || 214 perficientes : perficiebant || annuntiantes : perficiebant || 215  
 propterea et : et propter hoc || legis om. || 216 igneum — superduci :  
 dei igneum diem qui superventurus erat

Fils de Dieu vivre en homme avec les hommes \* : ce qui  
 était à venir, ils le prophétisaient ; celui qui n'était pas  
 encore là, ils le disaient présent ; celui qui était impassible,  
 ils le proclamaient passible ; celui qui était aux cieux, ils  
 le disaient descendu « dans la poussière de la mort ».  
 Et ainsi de toutes les autres « économies » de sa récapitu-  
 lation : ils voyaient les unes par des visions, prêchaient  
 les autres par des paroles, signifiaient les autres d'une  
 manière figurative par des actes. Les choses qui seraient  
 vues, ils les voyaient de façon visible ; celles qui seraient  
 entendues, ils les prêchaient par des paroles ; celles qui  
 seraient faites, ils les accomplissaient par des actes : mais  
 toutes, ils les annonçaient de façon prophétique. C'est  
 pourquoi Moïse disait au peuple transgresseur que Dieu  
 était un feu \*, pour les menacer du jour de feu qui allait  
 fondre sur eux de la part de Dieu ; en revanche, à ceux

- 204 τοῦ Θεοῦ ἄνθρωπον ἐθεώρουν συναναστροφόμενον τοῖς  
 ἀνθρώποις, τὸ μέλλον ἔσεσθαι προφητεύοντες, τὸν μηδέπω  
 παρόντα παρεῖναι λέγοντες, καὶ τὸν ἀπαθῆ παθητὸν  
 κηρύσσοντες, καὶ τὸν ἐν τοῖς οὐρανοῖς « εἰς χοῦν θανάτου »  
 208 καταβεβηκέναι λέγοντες. Καὶ τὰς λοιπὰς δὲ τῆς αὐτοῦ ἀνα-  
 κεφαλαιώσεως οἰκονομίας τὰς μὲν δι' ὕψεως ἐθεώρουν,  
 τὰς δὲ διὰ λόγου ἐκήρυσσον, τὰς δὲ δι' ἔργου τυπικῶς  
 ἐσήμαινον, τὰ μὲν ὀφθησόμενα ὁρατῶς θεωροῦντες, τὰ δὲ  
 212 ἀκουσθησόμενα λόγῳ κηρύσσοντες, τὰ δὲ πραχθησόμενα  
 ἔργῳ ἐπιτελοῦντες, σύμπαντα δὲ προφητικῶς καταγγέλλοντες.  
 Καὶ διὰ τοῦτο Μωϋσῆς τῷ μὲν παρανομομηκότι λαῷ πῦρ  
 εἶναι τὸν Θεὸν ἔλεγε\*, τὴν παρὰ Θεοῦ πυρίνην ἡμέραν  
 216 ἐπάγεσθαι αὐτοῖς ἀπειλῶν· τοῖς δὲ τὸν πρὸς αὐτὸν

20, 214 παρανομομηκότι lat. : παραβεβηκότι arm.

20, 8. c. cf. Bar. 3, 38 || d. Ps. 21, 18 || e. cf. Deut. 4, 24

habebant, Dominus Deus, dicebat, misericors et pius et [Hv 220]  
 magnanimis et magnae miserationis et verax et justitiam 12  
 220 servans et misericordiam in milia, auferens injustitias et  
 nequitias et peccata<sup>1</sup>.

20, 9. Et Verbum quidem loquebatur Moysi apparens  
 in conspectu, quemadmodum si quis loquatur ad amicum  
 224 suum<sup>a</sup>. Moyses vero cupivit manifeste videre eum qui 18  
 secum loqueretur, et dictum est ei : *Sta in loco alto petrae,*  
*et manu mea contegam super te. Quando vero transierit*  
*claritas mea, tunc videbis quae sunt posteriora mea ; facies*  
 228 *autem mea non videbitur tibi : non enim videt homo faciem*  
*meam et vivet<sup>b</sup>*, utraque significans, quoniam et impossi- 20  
 bilis est homo videre Deum, et quoniam per sapientiam  
 Dei in novissimis temporibus videbit eum homo in  
 232 altitudine petrae, hoc est in eo qui est secundum  
 hominem ejus adventu. Et propter hoc facie ad faciem 24

20, 218-219 et magnanimis om. CV || 219 magnanimis AQ :  
 magnanimus Se || 220 milia : milicia C<sup>ao</sup> || injustitiam C<sup>ao</sup> ||  
 225 loquebatur Qe || 226 manum meam e || 227 claritas : gloria  
 V || videbitis Q || 228 videt] + me S || homini A homo in S ||  
 229-230 impossibile... homini e || 230 deum videre ~ V || 231  
 temporibus : diebus C<sup>ao</sup>V || eum : deum e || 232 est om. C ||  
 secundus C<sup>ao</sup> || 233 adventus AQS

Arm. 20, 218 dicebat misericors et pius : misericors et pius dicebant  
 || et, om. || 221 et peccata om. || 222 apparens in conspectu : facie ad  
 faciem || 223 loquatur om. || 225 dictum est : locutus est || loco alto :  
 specula || 228 videt : videbit || 229 et, om. || 231 novissimis tempori-  
 bus : sine || 232 altitudine : specula

20, 8. f. Ex. 34, 6-7.

20, 9. a. Ex. 33, 11 || b. Ex. 33, 20-22

qui avaient la crainte de Dieu, il disait : « Le Seigneur Dieu  
 est miséricordieux et compatissant, lent à la colère, riche  
 en bonté, véridique, gardant la justice et la miséricorde  
 jusqu'à des milliers de fois, effaçant les injustices, les  
 iniquités et les péchés<sup>1</sup>. »

#### Les visions des prophètes.

20, 9. Et le Verbe « parlait à Moïse face à face, comme  
 quelqu'un qui parlerait à son ami<sup>a</sup> ». Mais Moïse désira  
 voir à découvert celui qui lui parlait. Alors il lui fut dit :  
 « Tiens-toi sur le faite<sup>1</sup> du rocher, et je te couvrirai de  
 ma main ; quand ma gloire passera, tu me verras par  
 derrière ; mais ma face ne sera pas vue de toi, car l'homme  
 ne peut voir ma face et vivre<sup>b</sup> ». Cela signifiait deux choses :  
 que l'homme était impuissant à voir Dieu, et que  
 néanmoins, grâce à la Sagesse de Dieu, à la fin, l'homme  
 le verrait sur le faite du rocher, c'est-à-dire dans sa venue  
 comme homme. Voilà pourquoi il s'est entretenu avec lui

φόνον έχουσιν, « Κύριος ὁ Θεός », ἔφη, « οἰκτίρων καὶ  
 ἐλεήμων, μακρόθυμος καὶ πολυέλεος καὶ ἀληθινὸς καὶ  
 δικαιοσύνην διατηρῶν καὶ ἔλεος εἰς χιλιάδας, ἀφαιρῶν  
 220 ἀνομίας καὶ ἀδικίας καὶ ἁμαρτίας<sup>1</sup>. »

20, 9. Καὶ ὁ μὲν Λόγος « ἐλάλει πρὸς τὸν Μωϋσῆν  
 ἐνώπιος ἐνωπίῳ ὡς εἰ τις λαλήσαι πρὸς τὸν ἑαυτοῦ φίλον<sup>a</sup> ».  
 Μωϋσῆς δὲ ἐπεθύμησε φανερώς ἰδεῖν τὸν λαλοῦντα πρὸς  
 224 αὐτόν, καὶ ἐρρέθη αὐτῷ · « Στήθι ἐπὶ σκοπῆς τῆς πέτρας,  
 καὶ σκεπάσω τῇ χειρὶ μου ἐπὶ σέ · ἥνικα δ' ἂν παρέλθῃ  
 μου ἡ δόξα, τότε ὄψῃ τὰ ὀπίσω μου, τὸ δὲ πρόσωπόν μου  
 οὐκ ὀφθήσεται σοι · οὐ γὰρ μὴ ἴδῃ ἄνθρωπος τὸ πρόσωπόν  
 228 μου καὶ ζήσεται<sup>b</sup> », τὰ ἀμφοτέρα σημαίνων, ὅτι τε ἀδύνατος  
 ὁ ἄνθρωπος ἰδεῖν Θεόν, καὶ ὅτι διὰ τῆς τοῦ Θεοῦ σοφίας  
 ἐν τῷ τέλει ὄψεται αὐτόν ὁ ἄνθρωπος « ἐπὶ σκοπῆς τῆς  
 πέτρας », τουτέστιν ἐν τῇ κατ' ἄνθρωπον αὐτοῦ παρουσίᾳ.  
 232 Καὶ διὰ τοῦτο « ἐνώπιος ἐνωπίῳ » συνωμίλησεν αὐτῷ ἐν



confabulatus est cum eo in altitudine montis, assistente [Hv 220]  
etiam Helia, quemadmodum Evangelium retulit,  
236 restituens in fine pristinam repromissionem.

20, 10. Non igitur manifeste ipsam faciem Dei  
videbant prophetae, sed dispositiones et mysteria per  
quae inciperet homo videre Deum. Quemadmodum et 23  
240 Heliae dicebatur : *Exies cras et stabis in conspectu  
Domini, et ecce Dominus transiet, et ecce spiritus magnus  
et fortis qui dissolvit montes et conteret petras in  
conspectu Domini, et non in spiritu Dominus; et post  
244 spiritum terrae motus, et non in terrae motu Dominus; et 32  
post terrae motum ignis, et non in igne Dominus; et post  
ignem vox aurae tenuis<sup>a</sup>. Per haec enim et prophetae  
valde indignans propter transgressionem populi et  
248 propter interfectionem prophetarum edocebatur mitius 38*

20, 235 etiam : et in CV || 236 promissionem S remissionem Q ||  
237 ipsi AQSe || domini C || 238 per om. AQ || 240 heliae om.  
CV || dicebat S || 242 dissolvit S || 245 et<sup>1</sup> om. CV || 246 per :  
post CV || prophetae : per prophetas ORc || 248 et docebatur AQ  
docebatur z

Arm. 20, 234-235 confabulatus — helia : cum helia in monte  
locutus est || 237 ipsam faciem : τὴν αὐτοψίαν || 239 homo om. ||  
241 transiet : transit || 242 et, om. || dissolvit : dissolvit || conteret : conte-  
rit || petras : colles || 243 et, sed || 246 et om. || 248 mitius agere : se in  
mensura habere

20, 10. a. I Rois 19, 11-12

face à face sur le faite de la montagne en présence d'Élie,  
comme le rapporte l'évangile, acquittant ainsi à la fin  
l'antique promesse.

20, 10. Les prophètes ne voyaient donc pas la face  
même de Dieu manifestée à découvert, mais les  
« économies » et les mystères par lesquels l'homme verrait  
Dieu un jour. C'est ainsi qu'il était dit à Élie : « Tu sortiras  
demain et tu te tiendras devant le Seigneur et voici que le  
Seigneur passera. Il y aura un vent grand et puissant  
qui désagrègera les montagnes et fracassera les rochers  
devant le Seigneur : mais ce n'est pas dans le vent que sera  
le Seigneur. Après le vent, un tremblement de terre : mais  
ce n'est pas dans le tremblement de terre que sera le  
Seigneur. Après le tremblement de terre, un feu : mais ce  
n'est pas dans le feu que sera le Seigneur. Après le feu, le  
murmure d'une brise légère<sup>a</sup>. » Par là, le prophète,  
qu'avaient violemment courroucé la transgression du  
peuple et le meurtre des prophètes, apprenait la modé-

τῷ ὄρει, συμπαρόντος καὶ τοῦ Ἥλιου, ὡς τὸ εὐαγγέλιον  
διηγῆσατο, ἀποκαταστήσας ἐν τῷ τέλει τὴν προτέραν  
ἐπαγγελίαν.

236 20, 10. Οὐκ ἄρα οὖν ἀναφανδὸν αὐτὴν τὴν ὄψιν ἐθεώρουν  
οἱ προφῆται τοῦ Θεοῦ, ἀλλ' οἰκονομίας καὶ μυστήρια δι'  
ἧν ἐμελλεν ὁ ἄνθρωπος ἰδεῖν Θεόν, ὡς καὶ τῷ Ἥλιᾳ  
ἐλέγετο : « Ἐξελεύσῃ αὖριον καὶ στήσῃ ἐνώπιον Κυρίου  
240 καὶ ἰδοὺ Κύριος παρελεύσεται · καὶ ἰδοὺ πνεῦμα μέγα  
κραταῖον διαλύον ὄρη καὶ συντρίβων πέτρας ἐνώπιον Κυρίου,  
καὶ οὐκ ἐν τῷ πνεύματι Κύριος · καὶ μετὰ τὸ πνεῦμα  
συσσεισμός, καὶ οὐκ ἐν τῷ συσεισμῷ Κύριος · καὶ μετὰ  
244 τὸν συσεισμόν πῦρ, καὶ οὐκ ἐν τῷ πυρὶ Κύριος · καὶ μετὰ  
τὸ πῦρ φωνὴ αὐρας λεπτῆς<sup>a</sup>. » Διὰ γὰρ τούτων καὶ ὁ  
προφήτης σφόδρα ἀγανακτῶν περὶ τε τῆς παραβάσεως τοῦ  
λαοῦ καὶ περὶ τοῦ φόνου τῶν προφητῶν ἐδιδάσκετο μετριάσαι,

20, 236 αὐτὴν τὴν ὄψιν lat. : τὴν αὐτοψίαν arm.

agere, et secundum hominem | adventus Domini signi- Hv 221  
ficabatur futurus post illam legem quae data est per  
Moysen mitis et tranquillus, in quo neque calamum  
252 quassatum confregit neque linum fumigans exstinxit<sup>b</sup>.  
Ostendebatur autem et regni ejus mitis et pacifica 4  
requietio : post enim spiritum qui conterit montes et  
post terrae motum et post ignem, tranquilla et pacifica  
256 regni ejus adveniunt tempora, in quibus cum omni  
tranquillitate Spiritus Dei vivificat et auget hominem.

Manifestius autem adhuc et per Ezechiel factum est 8  
quoniam *ex parte* dispositiones Dei, sed non ipsum  
260 videbant prophetae proprie Deum. Hic enim *Dei* cum  
vidisset *visionem*<sup>a</sup>, et cherubim et rotas eorum et  
universae progressionis ejus mysterium cum retulisset<sup>a</sup>,  
et *similitudinem throni* cum vidisset super eos, et super 12  
264 thronum *similitudinem quasi figuram hominis*, et illa  
quidem quae erant super lumbos ejus *quasi figuram*

20, 249 egere C || et : ac AQSε || 251 nec ε || 252 nec ε || linum :  
linum A lignum V || 258 et om. C AQSε || ezechielem Qε || 259  
non del. V\* om. C || 260 proprie : priores AQSε || dei om. CV || 262  
intulisset S || 263-264 throni — similitudinem om. AQSε || 264  
quasi om. A || figurae CV

Arm. 20, 249 et secundum : secundum autem || hominem :  
carne || domini add. nostri || 250 futurus : quoniam futurus est || 250-  
251 legem — moysen : quae per moysen (est) legisdatio || 251 <in  
quo> || 253 ostendebatur autem om. || regni : regnum || 255 tranquilla :  
tranquillitates || 256 adveniunt : adventura erant || cum omni tran-  
quillitate : tranquille || 257 vivificat : vivificabit || auget : augebit || 259  
ex parte : <particulares> || 260 proprie : integre || 262 progres-  
sion <is> || ejus : earum || 264 thronum : eum

20, 10. b. cf. Matth. 12, 40. Is. 42, 3 || c. I Cor. 13, 9. 10. 12 ||  
d. Éz. 1, 1 || e. cf. Éz. 1, 5-25

ration. Par là était aussi signifiée la venue du Seigneur  
comme homme, cette venue qui, après la Loi donnée par  
Moïse, devait être douce et paisible, et en laquelle il n'a  
pas brisé le roseau froissé ni éteint la mèche encore  
fumante<sup>b</sup>. Par là était encore montré le doux et pacifique  
repos de son royaume : car, après le vent qui fracasse les  
montagnes, après le tremblement de terre, après le feu,  
viendront les temps calmes et pacifiques de son royaume,  
en lesquels, en toute tranquillité, l'Esprit de Dieu  
ranimera et fera croître l'homme.

Le cas d'Ézéchiël montre avec plus d'évidence encore  
que les prophètes voyaient « de façon imparfaite » les  
« économies » de Dieu, et non Dieu lui-même de façon  
parfaite<sup>1</sup>. Car il eut une « vision de Dieu<sup>a</sup> », et il décrit  
les chérubins, et leurs roues, et le mystère de toutes leurs  
évolutions<sup>c</sup>; et il vit au-dessus d'eux « la ressemblance  
d'un trône » et, sur ce trône, « la ressemblance et comme  
la forme d'un homme », et ce qui était au-dessus de ses  
reins était « comme une apparence de métal brillant », et

248 καὶ ἡ κατ' ἄνθρωπον παρουσία τοῦ Κυρίου ἐσημαίνετο  
μέλλουσα μετὰ τὴν διὰ Μωϋσέως νομοθεσίαν πραεὶα καὶ  
ἡσύχιος, ἐν ἣ οὔτε κάλαμον συντετριμμένον κατέαξεν οὔτε  
λίνον τυφόμενον ἐσθεσεν<sup>b</sup>. Ἐδείκνυτο δὲ καὶ τῆς βασιλείας  
252 αὐτοῦ ἡ πραεὶα καὶ εἰρηνικὴ ἀνάπαυσις· μετὰ γὰρ τὸ  
πνεῦμα τὸ συντρίβον ὄρη καὶ μετὰ τὸν συσσεισμὸν καὶ μετὰ  
τὸ πῦρ, οἱ ἡρεμοὶ καὶ εἰρηνικοὶ τῆς βασιλείας αὐτοῦ ἐπελεύ-  
σονται χρόνοι, ἐν οἷς μεθ' ἡσυχίας τὸ Πνεῦμα τοῦ Θεοῦ  
256 ἀναζωπυρήσει καὶ αὐξήσει τὸν ἄνθρωπον.

Σαφέστερον δὲ ἐτι καὶ διὰ τοῦ Ἰεζεκίηλ ἐγένετο ὅτι ἐκ  
πρόρους<sup>c</sup> τὰς οἰκονομίας τοῦ Θεοῦ, ἀλλ' οὐκ αὐτὸν ἐθεώρουν οἱ  
προφήται ὀλοτελῶς τὸν Θεόν. Οὗτος γὰρ τὴν τοῦ Θεοῦ ἰδὼν  
260 ὄρασιν<sup>a</sup>, καὶ τὰ Χερουβιμ καὶ τοὺς τροχοὺς αὐτῶν καὶ τὸ τῆς  
πάσης προβάσεως αὐτῶν<sup>c</sup> μυστήριον διηγησάμενος, καὶ  
ὁμοίωμα θρόνου ἰδὼν ἐπ' αὐτῶν, καὶ ἐπὶ τοῦ θρόνου ὁμοίωμα  
ὡς εἶδος ἀνθρώπου, καὶ τὰ μὲν ἐπάνω ὀσφύος αὐτοῦ ὡς ὄψιν

electri, quae autem deorsum quasi visionem ignis<sup>t</sup>, et [Hv 221] reliquam universam throni visionem manifestans, ne  
268 quis putaret eum in his proprie vidisse Deum, intulit : 16  
*Haec visio similitudinis gloriae Domini<sup>a</sup>.*

20, 11. Igitur si neque Moyses vidit Deum neque Helias neque Ezechiel, qui multa de caelestibus viderunt,  
272 quae autem ab his videbantur erant *similitudines claritalis Domini<sup>a</sup>* et prophetiae futurorum, manifestum 20 est quoniam Pater quidem invisibilis, de quo et Dominus dixit : *Deum nemo vidit unquam<sup>b</sup>*, Verbum autem ejus, 276 quemadmodum volebat ipse et ad utilitatem videntium, claritatem monstrabat Patris et dispositiones exponebat, 24 quemadmodum et Dominus dixit : *Unigenitus Deus, qui est in sinu Patris, ipse enarravit<sup>c</sup>*. Et ipse autem interpretator Patris Verbum, utpote dives et multus 280 existens, non in una figura neque in uno caractere videbatur videntibus eum, sed secundum dispensatio- 28

20, 266 quae — ignis om. CV || 267 throni ex arm. : thronorum (+ejus C) lat. || 267-268 ne quis : neque Q ne CV || 268 putaret] + forte AQSe || eum : eum S || in his proprie : improprie V || vidisse deum proprie ∞ A || 270 neque<sup>a</sup> : nec ε || 271 nec ε || 276 volebant C || ipse om. CV || 278 et om. CV || deus om. S || 279 ipse<sup>a</sup>] + figura S || 279-280 interpretator S Grabe : -tatur lat. || 280 verbum patris ∞ V || multum QS || 281 nec ε || 282 videbatur om. S || eum om. CV || dispensationem ε

Arm. 20, 268 eum : eumdem || proprie : ολοτελως || 269 similitudinis : similitudo || 271 de caelestibus : caelestium || viderunt : vidit || 272 similitudines : similitudo || 273 prophetiae : prophetia || 274 invisibilis add. est || 275 dixit : dicit || verb < um > || 276 volebat : vult || 277 claritatem : oblationem || 278 et om. || qui est om.

20, 10. f. Éz. 1, 26-27 || g. Éz. 1, 28

20, 11. a. Éz. 1, 28 || b. Jn 1, 18 || c. Jn 1, 18

ce qui était au-dessous était « comme une apparence de feu <sup>t</sup> » ; et lorsqu'il eut raconté tout le reste de cette vision du trône, de peur qu'on ne s'imaginât qu'il y avait vu Dieu de façon parfaite, il ajouta : « Telle fut la vision de la ressemblance de la gloire du Seigneur <sup>a</sup>. »

20, 11. Si donc ni Moïse, ni Élie, ni Ézéchiël n'ont vu Dieu, alors qu'ils ont vu un grand nombre des choses célestes, et si ce qu'ils voyaient n'était que « ressemblance de la gloire du Seigneur <sup>a</sup> » et prophétie des choses à venir, il est clair que le Père demeurait invisible, lui dont le Seigneur a dit : « Dieu, personne ne l'a jamais vu <sup>b</sup>. » Cependant son Verbe, conformément à sa volonté et pour le profit de ceux qui voyaient, montrait la gloire du Père et révélait les « économies », ainsi que l'a dit aussi le Seigneur : « Le Dieu Monogène, qui est dans le sein du Père, c'est lui qui l'a révélé <sup>c</sup>. » Et comme le Révélateur du Père, le Verbe, était riche et multiple <sup>1</sup>, ce n'est pas sous une seule forme ni sous un seul aspect qu'il se faisait voir à ceux qui le voyaient, mais selon les divers accom-

264 ἡλέκτρον, τὰ δὲ κάτω ὡς ἄρασιν πυρός<sup>t</sup>, καὶ τὴν λοιπὴν πᾶσαν τοῦ θρόνου ἄρασιν διασαφήσας, ἵνα μὴ τις δόξῃ αὐτὸν ἐν τούτοις ὀλοτελῶς ἑωρακέναι τὸν Θεόν, ἐπήνεγκεν · « Αὐτὴ ἡ ἄρασις ὁμοιώματος δόξης Κυρίου<sup>a</sup>. »

268 20, 11. Εἰ οὖν οὔτε Μωϋσῆς εἶδε τὸν Θεὸν οὔτε Ἡλίας οὔτε Ἰεζεκιὴλ οἱ πολλὰ τῶν ἐπουρανίων ἑωρακότες, τὰ δὲ βλεπόμενα ὑπ' αὐτῶν ἦν « ὁμοίωμα δόξης Κυρίου<sup>a</sup> » καὶ προφητεία τῶν μελλόντων, φανερόν ἐστι ὁ μὲν Πατὴρ ἀόρατος, 272 περὶ οὗ καὶ ὁ Κύριος ἔφησεν · « Θεὸν οὐδεὶς ἑώρακε πώποτε<sup>b</sup> », ὁ δὲ Λόγος αὐτοῦ, ὡς ἐβούλετο αὐτὸς καὶ πρὸς τὸ συμφέρον τῶν ὁρώντων, τὴν δόξαν ἐδείκνυε τοῦ Πατρὸς καὶ τὰς οἰκονομίας ἐξηγεῖτο, καθὼς καὶ ὁ Κύριος ἔφησεν · 276 « Μονογενὴς Θεὸς ὁ ὢν εἰς τὸν κόλπον τοῦ Πατρὸς ἐκεῖνος ἐξηγήσατο<sup>c</sup>. » Καὶ αὐτὸς δὲ ὁ τοῦ Πατρὸς ἐξηγητὴς Λόγος, ἅτε πλούσιος καὶ πολὺς ὑπάρχων, οὐκ ἐν μιᾷ ἰδέᾳ οὐδὲ ἐν ἐνὶ χαρακτῆρι ἐθεωρεῖτο τοῖς ὁρῶσιν αὐτόν, ἀλλὰ κατὰ τὰς

num ejus causas sive efficaciam, sicut in Daniele [Hv 221]  
 284 scriptum est : aliquando enim cum his qui erant circa  
 Ananiam, Azariam, Misahel videbatur, assistens eis in  
 fornace ignis et in camino et liberans eos de igne : *Et* 32  
*visio*, inquit, *quarti similis Filio Dei*<sup>a</sup>; | aliquando autem Hv 222  
 288 *lapis a monte abscisus sine manibus* et percutiens  
 temporalia regna et ventilans ea et ipse replens univer-  
 sam terram<sup>b</sup>; rursum hic idem videtur quasi Filius  
 hominis in nubibus caeli veniens, et appropinquans ad 4  
 292 Veterem dierum, et sumens ab eo universam potestatem  
 et gloriam et regnum : *Et potestas*, inquit, *ejus potestas*  
*aeterna, et regnum ejus non interibit*<sup>c</sup>.

Sed et Johannes Domini discipulus in Apocalypsi  
 296 sacerdotalem et gloriosum regni ejus videns adventum : 8  
*Conversus sum*, inquit, *videre vocem quae loquebatur*  
*mecum, et conversus vidi septem candelabra aurea, et inter*

20, 285 mizaelem ε || 287 similis] + est CV S (add. visio dei cancellatum S) || 290 videbitur (bi expunct.) R videbitur ε || 292 veterens QR || 293 inquit ejus potestas om. CV || ejus : dei S || 294 aeterna] + quae non auferetur S || 296 gloriosum : generosum S || 298 mecum ex arm. ε : om. lat.

Arm. 20, 283 causas sive efficaciam : comprehensiones || 284 aliquando enim : quando || 284-285 his — misahel : anania azaria misahel || 285 in fornace ignis et om. || 287 similis add. est || 288 < abscis > us || et om. || 289 replens : replebat || 290 rursum : et tunc rursum || videtur : videbatur || 292 universam potestatem : universas potestates || 296 sacerdotalem : pontificalem || 297 < quae >

20, 11. d. Dan. 3, 92 || e. cf. Dan. 2, 34-35 || f. Dan. 7, 13-14

plissements de ses « économies ». Ainsi est-il décrit dans le livre de Daniel : tantôt il se fait voir en la compagnie d'Ananias<sup>1</sup>, d'Azarias et de Misaël, se tenant auprès d'eux dans la fournaise et les sauvant du feu : « La vision du quatrième, est-il dit, est semblable à un Fils de Dieu<sup>a</sup> » ; tantôt il est « la pierre détachée de la montagne sans mains humaines », frappant et balayant les royaumes passagers et remplissant elle-même toute la terre<sup>b</sup> ; tantôt encore il apparaît comme un Fils d'homme venant sur les nuées du ciel, s'approchant de l'Ancien des jours et recevant de lui puissance, gloire et règne universels : « Sa puissance, est-il dit, est une puissance éternelle et son royaume ne sera jamais détruit<sup>c</sup>. »

Jean, le disciple du Seigneur, vit lui aussi, dans l'Apocalypse, la venue pontificale et glorieuse de son royaume : « Je me retournai, dit-il, pour voir la voix qui me parlait ; m'étant retourné, je vis sept chandeliers d'or et, au milieu

280 τῶν οἰκονομιῶν αὐτοῦ ἀπεργασίας, ὡς ἐν τῷ Δανιὴλ  
 γέγραπται ποτὲ μὲν σὺν τοῖς περὶ Ἀνανίαν, Ἀζαρίαν,  
 Μισαὴλ ὁρώμενος, συμπαρῶν αὐτοῖς ἐν τῇ καμίνῳ καὶ  
 284 « τοῦ τετάρτου ὁμοία Υἱῷ Θεοῦ<sup>a</sup> » — ποτὲ δὲ λίθος ἐξ  
 ὄρους τεμνόμενος ἄνευ χειρῶν, πατάσων τε τὰς προσκαίρους  
 βασιλείας καὶ λικμῶν αὐτάς καὶ αὐτὸς πληρῶν πᾶσαν τὴν  
 γῆν<sup>b</sup>, πάλιν δὲ ὁ αὐτὸς ὁρώμενος ὡς Υἱὸς ἀνθρώπου ἐπὶ τῶν  
 288 νεφελῶν τοῦ οὐρανοῦ ἐρχόμενος καὶ ἐγγίζων πρὸς τὸν  
 Παλαιὸν τῶν ἡμερῶν καὶ λαμβάνων παρ' αὐτοῦ πᾶσαν  
 ἐξουσίαν καὶ δόξαν καὶ βασιλείαν — « καὶ ἡ ἐξουσία », φησί,  
 « αὐτοῦ ἐξουσία αἰώνιος, καὶ ἡ βασιλεία αὐτοῦ οὐ  
 292 διαφθαρήσεται<sup>c</sup> » —.

'Ἀλλὰ μὴν καὶ Ἰωάννης ὁ τοῦ Κυρίου μαθητῆς ἐν τῇ  
 Ἀποκαλύψει τὴν ἀρχιερατικὴν καὶ ἔνδοξον τῆς βασιλείας  
 αὐτοῦ θεωρῶν παρουσίαν · « Ἐπέστρεψα », φησί, « βλέπειν  
 296 τὴν φωνὴν ἣτις ἐλάλει μετ' ἐμοῦ · καὶ ἐπιστρέψας εἶδον

20, 281 ποτὲ lat. : ὅτε arm.

*candelabra similem Filio hominis indutum poderem et cinc-* [Hv 222]  
 300 *tum ad mammas zonam auream. Caput autem ejus et capilli*  
*albi, quemadmodum lana alba quomodo nix; et oculi ejus* 12  
*ut flamma ignis; et pedes ejus similes chalcolibano, quemad-*  
*modum in camino succensus est; et vox ejus quasi vox*  
 304 *aquarum, et habet stellas septem in dextera manu sua, et de*  
*ore ejus romphaea ex utraque parte acuta exiebat, et facies* 16  
*ejus quemadmodum sol fulgens in virtute sua<sup>ε</sup>. In his*  
 308 *enim aliquid a Patre clarum ejus significat, ut caput;*  
*aliquid vero sacerdotale, ut poderes — et propter hoc*  
*Moyses secundum hunc typum vestivit pontificem<sup>h</sup> — ;*  
 312 *aliquid vero ad finem, quemadmodum chalcolibanum in*  
*camino succensum, quod est fortitudo fidei et perseve-*  
*rabile orationum propter adveniens in fine temporum*

20, 299 similem : similis est S || poderem (pond- C) CV :  
 podere (pond- Q) A QSe || 299-300 adinctum ε || 301 albi om. ε ||  
 alba + et S || 303 est om. CV || et om. QSe || 304 manu dextera ∞  
 V A QSe || 304-305 de ore : decore A || 305 rumphea AQS || ex : et  
 ex A || exibat S || 306 fungens Q || 307 ejus clarum ∞ A || 308  
 poderes *corrazi* : podere CV A pondere Q poderem Se || 309  
 hunc om. A QSe || typhum C || 312 propter ε : propterea lat.

**Arm. 20,** 299 similem filio... indutum... cinctum : similitudinem  
 filii... induti... cincti || 300 mammas : mammam || 301 alba : et ||  
 303 succensus est : succenso || 304 aquarum *add.* multarum || 305  
 exiebat : exit || 306 fulgens : fulget || 307 clarum : claritatem || 308  
 sacerdotale : pontificale || hoc *add.* et || 310 ad finem : (id quod est)  
 finis (*genit.*) || in : sicut in || 311 perseverabile : perseverantia || 312 tem-  
 porum succensionis om.

20, 11. g. Apoc. 1, 12-16 || h. cf. Ex. 28, 4. Lévi. 8, 7.

des chandeliers, quelqu'un de pareil à un Fils d'homme. Il était vêtu d'une tunique descendant jusqu'aux pieds et portait à hauteur de poitrine une ceinture d'or ; sa tête et ses cheveux étaient blancs comme de la laine d'un blanc de neige ; ses yeux étaient comme une flamme de feu ; ses pieds étaient pareils à de l'airain qu'on aurait embrasé dans une fournaise ; sa voix était comme la voix des grandes eaux ; dans la main droite il tenait sept étoiles ; de sa bouche sortait un glaive aigu à deux tranchants, et son visage était comme le soleil lorsqu'il brille dans sa force<sup>ε</sup>. » Parmi toutes ces choses, en effet, il en est une qui signifie la splendeur qu'il reçoit du Père, à savoir la tête ; une autre signifie le pontificat, à savoir la tunique descendant jusqu'aux pieds, — et pour ce motif Moïse revêtit le pontife selon ce modèle même<sup>h</sup> ; une autre encore signifie l'imminence de la fin, à savoir l'airain embrasé dans la fournaise, qui est la fermeté de la foi et la persévérance de la prière à cause de l'embrasement qui doit

ἑπτὰ λυχνίας χρυσᾶς, καὶ ἐν μέσῳ τῶν λυχνιῶν ὅμοιον Υἱῷ  
 ἀνθρώπου, ἐνδεδυμένον ποδήρη καὶ περιεζωσμένον πρὸς τοῖς  
 μαστοῖς ζώνην χρυσᾶν · ἡ δὲ κεφαλὴ αὐτοῦ καὶ αἱ τρίχες  
 300 λευκαὶ ὡς ἔριον λευκὸν ὡς χιῶν, καὶ οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ  
 ὡς φλόξ πυρός, καὶ οἱ πόδες αὐτοῦ ὅμοιοι χαλκολιβάνῳ ὡς  
 ἐν καμίνῳ πεπυρωμένῳ, καὶ ἡ φωνὴ αὐτοῦ ὡς φωνὴ ὑδάτων  
 πολλῶν, καὶ ἔχει ἐν τῇ δεξιᾷ χειρὶ αὐτοῦ ἀστέρας ἑπτὰ, καὶ  
 304 ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ ῥομφαία δίστομος ὀξεῖα ἐκπορευομένη,  
 καὶ ἡ ὄψις αὐτοῦ ὡς ὁ ἥλιος φαίνει ἐν τῇ δυνάμει αὐτοῦ<sup>ε</sup>. »  
 Ἐν τούτοις γὰρ τὸ μὲν τι τὸ παρὰ τοῦ Πατρὸς λαμπρὸν  
 αὐτοῦ σημαίνει, ὡς ἡ κεφαλὴ · τὸ δὲ τι τὸ ἀρχιερατικόν,  
 308 ὡς ὁ ποδήρης — καὶ διὰ τοῦτο Μωϋσῆς κατὰ τοῦτον τὸν  
 τύπον<sup>h</sup> ἐνέδυσεν τὸν ἀρχιερέα — · τὸ δὲ τι τὸ πρὸς τῷ τέλει,  
 ὡς τὸ χαλκολίβανον | τὸ ὡς ἐν καμίνῳ πεπυρωμένον, ὅπερ ἐστὶν  
 ἡ ἐδραιότης τῆς πίστεως καὶ τὸ παραμόνιμον τῶν προσευχῶν

20, 300 λευκόν lat. : καὶ arm.

succensionis incendium. Johanne vero non sustinente [Hv 222]  
 visionem — *Cecidi enim, inquit, ad pedes ejus quasi*  
*mortuus<sup>1</sup>, ut fieret quod scriptum est : Nemo videt Deum* 24  
 316 *et vivet<sup>1</sup> —, et vivificans eum Verbum et admonens*  
*quoniam ipse est in cujus pectore recumbebat ad cenam,*  
*interrogans quis esset qui inciperet eum tradere<sup>2</sup>,*  
*dicebat : Ego sum primus et novissimus, et qui vivo et fui* 28  
 320 *mortuus, et ecce vivo in saecula saeculorum, et habeo | claves* Hv 223  
*mortis et inferorum<sup>1</sup>. Et post haec in secunda visione*  
*eundem Dominum videns : Vidi enim, inquit, in medio*  
*throni et quattuor animalium et in medio presbyterorum*  
 324 *agnum stantem tamquam occisum, habentem cornua septem* 4  
*et oculos septem, qui sunt septem spiritus Dei dimissi in*  
*omnem terram<sup>2</sup>. Et rursus de eodem ipso agno ait : El*  
 328 *Fidelis et Verus, et per justitiam judicat et pugnat, et*

20, 313 succensionis C (-ccens- C<sup>1</sup>) A || 314 visionem] + et  
 AQS<sup>e</sup> || inquit : in quid Q || 316 et vivet om. Q || 317 est om. S ||  
 318 tradere] + et AQS<sup>e</sup> || 319 et<sup>1</sup> : et ego CVS et sum A || 321  
 inferorum Q || 324 tamquam : quasi AQS<sup>e</sup> || 325 et oculos septem  
 om. QS (habet e) || 326 omnem : universam V QS<sup>e</sup> || 327 albus  
 om. V || 328 et<sup>1</sup> om. CV || per om. QS

Arm. 20, 313 sustinente : potente sustinere || 315 videt : videbit ||  
 316 vivificans : revivificans || admonens : αναμιμνήσκων || 317 in —  
 cenam : is [qui] in cujus pectore recubuit in cena johannes || 318 esset :  
 sit || inciperet : incipiat || 319 dicebat : dicit || primus — vivo : novis-  
 simus et primus et vivus || 320 vivo : vivus sum || 321 haec : hoc || 322  
 enim om. || 323 presbyterorum : animalium || 324 habentem : et  
 habebat || 325 septem, om. || dei : a deo

20, 11. I. Apoc. 1, 17 || J. Ex. 33, 20 || k. cf. Jn 13, 15 || I. Apoc.  
 1, 17-18 || m. Apoc. 5, 6-7

arriver à la fin. Mais Jean ne put supporter cette vision :  
 « Je tombai, dit-il, à ses pieds comme mort<sup>1</sup>. » C'était  
 afin qu'arrivât ce qui est écrit : « Personne ne peut voir  
 Dieu et vivre<sup>1</sup>. » Alors le Verbe le ranima et lui rappela  
 qu'il était celui sur la poitrine de qui il s'était penché à la  
 cène, en demandant quel était celui qui devait le trahir<sup>2</sup> :  
 « Je suis, lui dit-il, le premier et le dernier, et le vivant ;  
 j'ai été mort, et voici que je suis vivant pour les siècles  
 des siècles ; j'ai les clefs de la mort et des enfers<sup>1</sup>. » Après  
 cela, dans une seconde vision, il vit le même Seigneur :  
 « Je vis, dit-il, au milieu du trône et des quatre animaux  
 et au milieu des vieillards, un agneau debout, comme  
 égorgé ; il avait sept cornes et sept yeux, qui sont les  
 sept Esprits de Dieu envoyés par toute la terre<sup>2</sup>. » Et de  
 nouveau, au sujet de ce même agneau, il dit : « Parut alors  
 un cheval blanc. Celui qui le montait s'appelle Fidèle et  
 Véridique : il juge et il combat avec justice. Ses yeux sont

312 διὰ τὴν ἐπερχομένην ἐν τῷ τέλει ἐκπύρωσιν. Τοῦ δὲ Ἰωάννου  
 μὴ βαστάσαντος τὴν ὄρασιν — « ἔπεσα » γάρ, φησί, « πρὸς  
 τοὺς πόδας αὐτοῦ ὡς νεκρός<sup>1</sup> », ἵνα γένηται τὸ γεγραμμένον ·  
 « Οὐδεὶς ὄψεται Θεὸν καὶ ζήσεται<sup>1</sup> » —, ἀναζωπυρῶν τε  
 316 αὐτὸν ὁ Λόγος καὶ ἀναμιμνήσκων ὅτι αὐτὸς ἐστὶν ἐφ' οὗ τὸ  
 στήθος ἀνέπεσεν ἐν τῷ δείπνῳ ἐπερωτήσας τίς ὁ μέλλον  
 παραδοῦναι αὐτόν<sup>2</sup>, ἔλεγεν · « Ἐγὼ εἰμι ὁ πρῶτος καὶ ὁ  
 ἔσχατος καὶ ὁ ζῶν, καὶ ἐγενόμην νεκρὸς καὶ ἰδοὺ ζῶν εἰμι  
 320 εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων, καὶ ἔχω τὰς κλεῖς τοῦ θανάτου  
 καὶ τοῦ ἄδου<sup>1</sup>. » Καὶ μετὰ ταῦτα ἐν τῇ δευτέρᾳ ὄρασει τὸν  
 αὐτὸν Κύριον θεωρῶν · « Εἶδον », φησὶν, « ἐν μέσῳ τοῦ  
 θρόνου καὶ τῶν τεσσάρων ζώων καὶ ἐν μέσῳ τῶν πρεσβυ-  
 324 τέρων ἄρνιον ἐστηκὸς ὡς ἐσφαγμένον, ἔχον κέρατα ἑπτὰ καὶ  
 ὀφθαλμοὺς ἑπτὰ, οἱ εἰσι τὰ ἑπτὰ πνεύματα τοῦ Θεοῦ  
 ἀπεσταλμένα εἰς πᾶσαν τὴν γῆν<sup>2</sup>. » Καὶ πάλιν περὶ τοῦ  
 αὐτοῦ ἄρνιου φησὶν · « Καὶ ἰδοὺ ἵππος λευκός, καὶ ὁ καθή-  
 328 μενος ἐπ' αὐτὸν καλούμενος πιστὸς καὶ ἀληθινός, καὶ ἐν  
 δικαιοσύνῃ κρίνει καὶ πολεμεῖ. Καὶ οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ ὡς

oculi ejus sicut flamma ignis, et in capite ejus diademata <sup>8</sup> [Hv 223]  
 multa, habens nomen scriptum quod nemo scit nisi ipse; et  
 circumamictus vestimentum aspersum sanguine, et vocatur  
 332 nomen ejus Verbum Dei. Et exercitus caeli sequebantur  
 eum in equis albis, vestiti byssinum album mundum; et  
 de ore ejus procedit romphaea acuta, ut in ea percutiat <sup>12</sup>  
 gentes; et ipse pascet eos in virga ferrea, et ipse calcet  
 336 lacum vini furoris irae Dei omnipotentis; et habet super  
 vestitum et super femur suum nomen scriptum: Rex  
 Regum et Dominus Dominorum<sup>a</sup>. Sic semper Verbum  
 Dei velut liniamenta rerum futurarum ab eo et velut <sup>16</sup>  
 340 species dispositionum Patris hominibus ostendebat,  
 docens nos quae sunt Dei.

20, 12. Non solum autem per visiones quae videbantur  
 et per sermones qui praeconabantur, sed et in operatio- 20

20, 329 flammam C<sup>ae</sup> || 330 multa om. CV || 331 vocabatur V ||  
 332 sequebatur CV e || 333 albis equis ∞ A || 334 de ore : decore  
 A || 335 pascit C<sup>s</sup> V || 336 lacum S || vini : vim Q om. CV || 337  
 femur : faciem os C || 338 dominantium ORs || 339 liniamenta e ||  
 ab eo : habet AQSs || 340 species om. A || 342 autem : semper  
 V || 343 per om. AQSs

Arm. 20, 329 sicut flamma : in flammam || 330 habens : et habebat ||  
 331 circumamictus — aspersum : circumjectum vestimentum aspersum  
 erat || 333 in : sedentes in || 334 procedit : procedebat || 335 calcet :  
 calcabit || 336 dei om. || 339 velut, om. || rerum futurarum ab eo : effec-  
 tum ejus || velut, om.

20, 11. n. Apoc. 19, 11-16

comme une flamme de feu ; il a sur la tête plusieurs dia-  
 dèmes et porte un nom inscrit que nul ne connaît sinon  
 lui-même ; il est revêtu d'un manteau teint de sang ; son  
 nom est : Verbe de Dieu. Les armées du ciel le suivaient  
 sur des chevaux blancs, vêtues d'un lin fin d'une blancheur  
 éclatante. De sa bouche sort un glaive affilé pour en frapper  
 les nations : c'est lui qui les gouvernera avec un sceptre  
 de fer, et c'est lui qui foule la cuve du vin de l'ardente colère  
 du Dieu tout-puissant. Sur son manteau et sur sa cuisse  
 il porte inscrit ce nom : Roi des rois et Seigneur des  
 seigneurs<sup>a</sup>. » Voilà comment, de tous temps, le Verbe de  
 Dieu montrait aux hommes les images de ce qu'il avait à  
 accomplir et les figures des « économies » du Père, nous  
 enseignant par là les choses de Dieu.

Les actes préfiguratifs des prophètes.

20, 12. Ce n'est pas seulement par les visions qu'ils  
 contemplaient et par les paroles qu'ils prêchaient, mais c'est

φλόξ πυρός, και ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ διαδήματα πολλά,  
 ἔχων ὄνομα γεγραμμένον ὃ οὐδεὶς οἶδεν εἰ μὴ αὐτός, και  
 332 περιβεβλημένος ἱμάτιον βεραντισμένον αἵματι, και κέκληται  
 τὸ ὄνομα αὐτοῦ ὁ Λόγος τοῦ Θεοῦ. Καὶ τὰ στρατεύματα  
 τοῦ οὐρανοῦ ἠκολούθει αὐτῷ ἐφ' ἵπποις λευκοῖς, ἐνδεδυμένοι  
 βύσσινον λευκὸν καθαρὸν. Καὶ ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ  
 336 ἔκπορεύεται ῥομφαία ὀξεῖα, ἵνα ἐν αὐτῇ πατάξῃ τὰ ἔθνη.  
 Καὶ αὐτὸς ποιμανεῖ αὐτοὺς ἐν ῥάβδῳ σιδηρᾷ· και αὐτὸς  
 πατεῖ τὴν ληνὸν τοῦ οἴνου τοῦ θυμοῦ τῆς ὀργῆς τοῦ Θεοῦ  
 τοῦ παντοκράτορος. Καὶ ἔχει ἐπὶ τὸ ἱμάτιον και ἐπὶ τὸν  
 340 μηρὸν αὐτοῦ ὄνομα γεγραμμένον· Βασιλεὺς βασιλέων και  
 Κύριος κυρίων<sup>a</sup>. » Οὕτως αἰεὶ ὁ Λόγος τοῦ Θεοῦ τὰ σχήματα  
 τῶν ἀποτελεσμάτων αὐτοῦ και τὰς ἰδέας τῶν οἰκονομιῶν τοῦ  
 Πατρὸς ἐδείκνυε τοῖς ἀνθρώποις, διδάσκων ἡμᾶς τὰ τοῦ Θεοῦ.  
 344 20, 12. Οὐ μόνον γε διὰ τῶν βλεπομένων ὁράσεων και  
 διὰ τῶν κηρυσσομένων λόγων, ἀλλὰ και ἐν τοῖς ἔργοις

20, 332 περιβεβλημένος lat. : περιβεβλημένος arm.

344 nibus usus est prophetis, ut per eos praefiguraret et [Hv 228]  
 praemonstraret futura. Propter quod et Osee prophetes  
 accepit uxorem futura. Propter quod et Osee prophetes  
 accepit uxorem fornicationis, per operationem propheta-  
 348 hoc est qui super terram sunt homines, et de hujusmodi 24  
 hominibus beneplacitum habebit Deus assumere Eccle-  
 siam, sanctificandam communicatione Filii ejus, sicut et  
 illa sanctificata est communicatione prophetae: et propter  
 352 hoc Paulus sanctificatam ait infidelem mulierem in viro  
 fideli<sup>b</sup>. Adhuc etiam filios suos nominavit propheta Non 28  
 misericordiam consecuta et Non populus<sup>c</sup>, ut, quemad-  
 modum Apostolus ait, fiat qui non populus populus,  
 356 et ea quae non est misericordiam consecuta misericordiam  
 consecuta, et in loco [liberata] in quo vocabatur non 32  
 populus, ibi vocabuntur filii Dei vivi<sup>d</sup>: id quod a pro-  
 pheta typice per operationem factum | est ostendit Hv 224  
 360 Apostolus vere factum in Ecclesia a Christo.

20, 344 usus: visus AQSe || 345 praedemonstraret V AQSe ||  
 propheta ORSe || 348 hominis C<sup>ao</sup> || hujusmodi: hujus S || 350  
 commutatione C || 351 communione CV || 352 ait sanctificatam  
 C || infidelem: fidelem V || in om. Q || 353 filius suo CV || 354  
 misericordia CV || consecutae AQ || ut om. A || 354-355 ut —  
 populus<sup>a</sup> om. Q (habet e) || 355 apostolus om. A || 356 ea quae  
 om. AQSe || est om. AQSe || misericordiam<sup>a</sup>: -dia C || 356-357  
 misericordiam consecuta om. Q || 357 liberata (elib- V AQe) seclusi  
 ex arm. cf. Grabe || liberata in quo vocabatur: alio ait in quo  
 dictum est S (cf. Rom. 9, 26) || 358 vocabitur C AQe || 360 a: et e

Arm. 20, 345 praemonstraret: monstraret || 346 accepit: accipiebat  
 || operationem: operationes || 350 sanctificandam: sanctificatam ||  
 et om. || 351 prophetae: prophetica || 352 in viro fideli: viri fidelis ||  
 357 liberata om. || vocabatur: vocabuntur

20, 12. a. cf. Os. 1, 2 || b. cf. I Cor. 7, 14 || c. cf. Os. 1, 6-9 ||  
 d. Rom. 9, 25-26

jusque dans leurs actes qu'il s'est servi des prophètes pour  
 préfigurer et montrer d'avance par eux les choses à venir.  
 Voilà pourquoi le prophète Osée épousa une femme de  
 prostitution: par cet acte il prophétisa que la terre —  
 c'est-à-dire les hommes qui l'habitent — se prostituerait  
 loin du Seigneur<sup>a</sup> et que, de tels hommes, Dieu se plairait  
 à former l'Église, qui serait sanctifiée par son union avec  
 le Fils de Dieu comme cette femme l'avait été par son  
 union avec le prophète: aussi Paul dit-il que la femme  
 infidèle est sanctifiée par le mari fidèle<sup>b</sup>. De même encore  
 le prophète donna pour noms à ses enfants: « Celle qui  
 n'a pas obtenu miséricorde » et « Celui qui n'est pas un  
 peuple<sup>c</sup> », pour que, comme le dit l'apôtre, « celui qui  
 n'était pas un peuple devint un peuple, et que celle qui  
 n'avait pas obtenu miséricorde obtint miséricorde, et que,  
 dans le lieu même où l'on nommait celui qui n'était pas  
 un peuple, on nommât les fils du Dieu vivant<sup>d</sup> ». Ce que  
 le prophète avait fait d'une manière figurative par des  
 actes, l'apôtre le montre fait d'une manière réelle dans  
 l'Église par le Christ.

ἐχρήσατο τοῖς προφήταις, τοῦ δι' αὐτῶν προτυπῶσαι καὶ  
 προμηνῦσαι τὰ μέλλοντα. Διὸ καὶ Ὡσῆς ὁ προφήτης ἔλαβε  
 348 « γυναῖκα πορνείας », δι' ἔργου προφητεῦν ὅτι « ἐκπορ-  
 νεύουσα ἐκπορνεύσει ἡ γῆ ἀπὸ τοῦ Κυρίου<sup>a</sup> », τουτέστιν οἱ  
 ἐπὶ τῆς γῆς ἄνθρωποι, καὶ ἐκ τῶν τοιούτων ἀνθρώπων  
 εὐδοκήσει ὁ Θεὸς ἀναλαθεῖν τὴν ἐκκλησίαν ἀγιασθησομένην τῇ  
 352 κοινωνίᾳ τοῦ Υἱοῦ αὐτοῦ ὡς περ καὶ ἐκεῖνη ἠγιασθῆ τῇ  
 κοινωνίᾳ τοῦ προφήτου· καὶ διὰ τοῦτο Παῦλος ἠγιασθῆναι  
 φησὶ τὴν ἄπιστον γυναῖκα ἐν ἀνδρὶ τῷ πιστῷ<sup>b</sup>. Ἔτι τε  
 τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ ὠνόμασεν ὁ προφήτης οὐκ ἠλεημένην καὶ  
 356 οὐ λαόν<sup>c</sup>, ἵνα, ὡς ὁ ἀπόστολος φησὶ, « γένηται ὁ οὐ λαὸς  
 λαὸς καὶ ἡ οὐκ ἠλεημένη ἠλεημένη, καὶ ἐν τῷ τόπῳ οὗ  
 ἐκαλεῖτο οὐ λαός, ἐκεῖ κληθήσονται υἱοὶ Θεοῦ ζῶντος<sup>d</sup> », τὸ  
 360 ἀπόστολος ἀληθῶς γινόμενον ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ ὑπὸ τοῦ Χριστοῦ.



Sic autem et Moyses Aethiopissam accipiebat uxorem\*, [Hv 224] quam ipse Israelitidem fecit, praesignificans quoniam oleaster inseretur in olivam et participans pinguedinis 4  
 364 ejus erit\*. Quoniam enim is qui secundum carnem natus est Christus a populo quidem habebat inquiri ut occideretur, liberari vero in Aegypto, hoc est in gentibus, et sanctificare eos qui ibi essent infantes, unde et Ecclesiam sibi perfecit — Aegyptus enim ab initio gentilis, 8  
 368 quemadmodum et Aethiopia —, propter hoc \*per nuptias Moysi nuptiae Verbi ostendebantur, et per Aethiopissam conjugem ea quae ex gentibus est Ecclesia 372 manifestabatur, cui qui detrahunt et incusant et derident eam non erunt mundi : leprosi enim erunt et 12  
 abjicientur justorum castris\*.

20, 361 accepit A || 363 inseretur *ex arm.* : -ritur *lat.* || 364 erat Qe || is : his C || 365 haberet S || 366 liberari *om.* V || hoc : id Qe || et *om.* CV || 368 sibi : ibi CV || 369 et aethiopia : et ethiopissa QSe *om.* A || 372 manifestabat V || qui detrahunt : quidem trahunt Q || 374 abjicientur] + a ASe

Fr. gr. 11. — *Catena in Numeros* : F, f.361 v. Nic. I, 1242. E, p. 399. e', f.189r. I, f.56 v. J, f.78r. — Ed. Combeffis, p. 289. — Voir *Introd.* p. 81.

*Ειρηναίου.* Διὰ τοῦ γάμου Μωϋσέως ὁ τοῦ Χριστοῦ νοητὸς γάμος ἐδείκνυτο καὶ διὰ τῆς αἰθιοπικῆς νύμφης ἢ ἐξ ἔθνῶν ἐκκλησία ἐδηλοῦτο, ἣν οἱ καταλαλοῦντες καὶ ἐνδιαβάλλοντες καὶ διαμωκώμενοι οὐκ ἔσονται καθαροί · 4  
 λεπρῆσουσι γὰρ καὶ ἐξαφορισθήσονται τῆς τῶν δικαίων παρεμβολῆς\*.

Fr. gr. 11. — 1 *ειρηναίου* E e' : *ειρηναίου εἰς τὸν αὐτὸν* I εἰς τὸν αὐτὸν *ειρηναίου* F J *ειρηναίου* λουγδούων Nic. *om.* Ed. || μωσέως EI || ὁ : ἡ I || χριστοῦ (*legi vix potest in F*) : ἰησοῦ Ed. || 2 νοητὸς FJ Nic. Ed. : νοητῶς E e' I || 3 ἦν : ὄν e' || οἱ : ὅτι I || 4 διαβάλλοντες F Ed. || καὶ *om.* Ed. || καταμωκώμενοι FI Ed. || οὐκ ἔσονται καθαροί (*legi non potest in F*) : οὐκέτι ἐν τῇ παρεμβολῇ Ed. || 5 λεπρῶσουσι I || ἐξαφορίζονται Ed.

Ainsi encore Moïse épousa une éthiopienne\*, dont il fit par là même une israélite : il signifiait ainsi par avance que le sauvageon serait greffé sur l'olivier franc et aurait part à sa sève\*. En effet, parce que le Christ né selon la chair allait être recherché par le peuple pour être mis à mort, tandis qu'il devait trouver abri en Égypte, c'est-à-dire parmi les gentils, et y sanctifier les enfants de là-bas dont il formerait son Église — car l'Égypte appartenait depuis le début à la gentilité, comme l'Éthiopia —, par le mariage de Moïse était montré le mariage du Verbe, et par l'épouse éthiopienne était révélée l'Église issue de la gentilité. Et ceux qui blâment, critiquent et ridiculisent celle-ci ne seront pas purs : ils deviendront lépreux et seront expulsés du camp des justes\*.

Οὕτως δὲ καὶ Μωϋσῆς αἰθιοπικὴν ἐλάμβανε γυναῖκα\*, ἣν αὐτὸς ἰσραηλίτην ἐποίησε, προσημαίνων ὅτι ὁ ἀγριέλαιος ἐγκεντρισιθήσεται ἐν τῇ ἐλαίᾳ καὶ συγκοινωνὸς τῆς 364  
 πιότητος αὐτῆς· ἔσται· ἐπεὶ γὰρ ὁ κατὰ σάρκα γεννηθεὶς Χριστὸς ὑπὸ μὲν τοῦ λαοῦ ἐμελλε ζητηθῆναι ἵνα ἀποκτανθῇ, διασωθῆναι δὲ ἐν Αἰγύπτῳ, τουτέστι ἐν ἔθνεσι, καὶ ἀγιάσαι 368  
 — ἡ γὰρ Αἴγυπτος ἀπ' ἀρχῆς ἐθνική, ὡς καὶ ἡ Αἰθιοπία —, διὰ τοῦ γάμου Μωϋσέως ὁ τοῦ Λόγου γάμος ἐδείκνυτο, καὶ διὰ τῆς αἰθιοπικῆς νύμφης ἢ ἐξ ἔθνῶν ἐκκλησία ἐδη-  
 372  
 λούτο, ἣν οἱ καταλαλοῦντες καὶ ἐνδιαβάλλοντες καὶ διαμω-  
 κώμενοι οὐκ ἔσονται καθαροί· λεπρῆσουσι γὰρ καὶ ἐξαφο-  
 ρισθήσονται τῆς τῶν δικαίων παρεμβολῆς\*.

20, 367 κατήρτισεν *lat.* : κατήρτιζεν *arm.* || 370 ἐξ ἔθνῶν ἐκκλησία *lat.* : τῶν ἔθνῶν κλησις *arm.*

Arm. 20, 361 autem *om.* || 364 quoniam enim : nam || 365 habebat : ἐμελλε || 368 gentilis : gentium || 369 propter hoc *om.* || 371 conjugem : νύμφης || ea quae ex gentibus est ecclesia : gentium vocatio || 373 eam *om.*

20, 12. e. cf. Ex. 2, 21 || f. cf. Rom. 11, 17 || g. cf. Nombr. 12, 10-14

Sic autem et Raab fornicaria semetipsam quidem (Hv 224)  
 376 condemnans quoniam esset gentilis omnium peccatorum  
 rea, suscepit autem tres speculatores qui speculabantur  
 universam terram<sup>a</sup> et apud se abscondit, Patrem scilicet 18  
 et Filium cum Spiritu sancto; et cum universa civitas in  
 380 qua habitabat concidisset in ruinam | canentibus septem Hv 225  
 tubicinis, in ultimis Raab fornicaria conservata est cum  
 universa domo sua fide signi coccini<sup>1</sup>, sicut et Dominus  
 dicebat his qui adventum ejus non excipiebant, Phari-  
 384 saeis scilicet, et coccinum signum nullificabant, quod erat 4  
 pascha, redemptio et exodus populi ex Aegypto, dicens :  
*Publicani et meretrices praecedunt vos in regno caelorum*<sup>1</sup>.

21, 1. Quoniam autem et in Abraham praefigurabatur  
 fides nostra et quoniam patriarcha nostrae fidei et 8  
 velut propheta fuit, plenissime Apostolus docuit in ea

20, 376 peccatorem C<sup>ae</sup> || 377 tres om. AQS<sup>e</sup> || 379 cum spiritu  
 sancto : cum s. sp. ∞ A et spiritum sanctum Q<sup>e</sup> || 380 canentibus]  
 + autem CV || 381 in ultimis om. S || fornicaria conservata :  
 fornicata CV liberata C<sup>ae</sup> || 382 domine C<sup>ae</sup> || 383-384 pharisael C ||  
 384 coccinum *correxi* (cf. 25, 24.28.32) : cecum CV coccum AQS  
 coccini ε || nullificabant *correxi* : -ficant lat. || 385 paschae V  
 ex : et C || 386 praecedent R<sup>ae</sup>ε || in regno caelorum om. V

21, 2 et<sup>ae</sup> om. ε || 3 propheta fuit *ex arm.* ε : prophetavit CV  
 -tabit AQ -taverit S || ea om. AQS<sup>e</sup>

Arm. 20, 375 autem om. || < raab fornicaria > || 376 condemnans :  
 condemnabat || gentilis : gens || omnium peccatorum rea : πανθαμαρ-  
 τωλός || 378 universam terram : universum mundum || abscondit :  
 abscondebat || scilicet om. || 379-381 et — conservata est : universa  
 civitas in qua habitabat septem tubicinis ultimis evertēbatur illa autem  
 conservabatur || 382 coccin < i > || et om. || 384 scilicet om. || 385 dicens  
 om. || 386 praecedunt : praecedent

21, 1 et om. || 2-3 et<sub>1</sub> — fuit : et nostrae fidei et velut propheta  
 quidam patriarcha hic fuit || 3 plenissime : plene || < in >

Ainsi encore Rahab la courtisane, qui s'accusait d'être  
 une païenne coupable de tous les péchés, accueillit les  
 trois espions qui espionnaient toute la terre<sup>a</sup> et cacha  
 chez elle le Père et le Fils avec l'Esprit-Saint. Et, tandis  
 que toute la ville où elle habitait s'écroulait au fracas des  
 sept dernières trompettes, elle-même fut sauvée avec toute  
 sa maison par la foi au signe écarlate<sup>1</sup>, comme le Seigneur  
 le disait aux Pharisiens qui n'accueillaient pas sa venue  
 et méprisaient le signe écarlate qui était la Pâque, le  
 rachat et la sortie du peuple hors de l'Égypte : « Les  
 publicains et les courtisanes vous précèdent dans le  
 royaume des cieux !. »

#### Les actes préfiguratifs des patriarches.

21, 1. En Abraham aussi était préfigurée notre foi, et  
 il fut le patriarche et pour ainsi dire le prophète de notre  
 foi. C'est ce que l'apôtre a enseigné à suffisance, en disant

Οὕτως δὲ καὶ Ῥαὰβ ἡ πόρνη, ἐαυτῆς μὲν καταγοῦσα ὅτι ἦν  
 ἐθνικὴ πανθαμαρτωλός, προσδεξαμένη δὲ τοὺς τρεῖς κατασκο-  
 376 πους τοὺς κατασκοπεύοντας πᾶσαν τὴν οἰκουμένην<sup>a</sup> καὶ πρὸς  
 ἐαυτῇ ἀποκρύψασα τὸν τε Πατέρα καὶ τὸν Υἱὸν σὺν τῷ Πνεύ-  
 ματι τῷ ἁγίῳ, πάσης τῆς πόλεως ἐν ἣ κατῴκει ταῖς ἐπτὰ  
 σάλπιγγι ταῖς ἐσχάταις συμπεσοῦσης, αὐτὴ διεσώζετο σὺν  
 380 παντὶ τῷ οἴκῳ αὐτῆς τῇ πίστει τοῦ σημείου τοῦ κοκκίνου<sup>1</sup>, ὡς ὁ  
 Κύριος ἔλεγε τοῖς τὴν παρουσίαν αὐτοῦ μὴ προσδεχομένοις  
 Φαρισαίοις καὶ τὸ κόκκινον σημεῖον ἐξουθενοῦσιν, ὅπερ  
 ἦν τὸ πάσχα, λύτρωσις καὶ ἔξοδος τοῦ λαοῦ ἐξ Αἰγύπτου ·  
 384 « Οἱ τελῶναι καὶ αἱ πόρναι προάγουσιν ὑμᾶς εἰς τὴν βασιλείαν  
 τῶν οὐρανῶν !. »

21, 1. "Οτι δὲ καὶ ἐν τῷ Ἀβραάμ προετυποῦτο ἡ  
 πίστις ἡμῶν καὶ ὅτι πατριάρχης τῆς ἡμετέρας πίστεως καὶ  
 καθάπερ προφήτης ἐγένετο, ἰκανῶς ὁ ἀποστολὸς ἐδίδαξεν ἐν

4 epistola quae est ad Galatas dicens : *Qui ergo tribuit* [Hv 225]  
*vobis Spiritum et operatur virtutes in vobis, ex operibus*  
*legis an ex auditu fidei? Sicut Abraham credidit Deo et*  
*reputatum est illi ad justitiam. Cognoscite itaque quoniam* 12  
8 *qui sunt ex fide, hi sunt filii Abrahae. Providens autem*  
*Scriptura quoniam ex fide justificat gentes Deus, prae-*  
*nuntiavit Abrahae quoniam benedicentur in eo omnes*  
*gentes. Itaque qui ex fide sunt benedicentur cum fidei*  
12 *Abraham<sup>a</sup>. Ob quae non solum prophetam eum dixit* 16  
*fidei, sed et patrem eorum qui ex gentibus credunt in*  
*Christum Jesum, eo quod una et eadem illius et nostra*  
*sit fides, illo quidem credente futuris quasi jam factis*  
16 *propter repromissionem Dei, nobis quoque similiter per* 20  
*fidem speculantibus eam quae est in regno hereditatem*  
*propter repromissionem Dei. |*

21, 4 quae est om. Qe || 6 ex auditu : exauditus C<sup>ae</sup> || 8-9 hi —  
fide om. Q (habet e) || 8 filii sunt ∞ e || praevidens e || 9-10 pronun-  
tiavit A || 14 eo : et V || 15 sit : sic C || jam om. CV || 16-18 nobis —  
dei om. S || 17 ea C || 18 propter — dei om. CV

Arm. 21, 4 epistola om. || ergo : plene || 6 auditu fidei : fide || 7  
cognoscite itaque : numquid cognoscitis || 8 hi om. || autem : enim ||  
10 eo : te || 11 benedicentur : benedicuntur || 12 ob : per || 13 eorum  
qui ex gentibus credunt : gentium quae crediderunt || 14 jesum om. ||  
15 sit : facta sit || 16 quoque : autem || 17 speculantibus : speculamur ||  
in regno : regni || 18 dei : ejusdem dei

21, 1. a. Gal. 3, 5-9

dans l'épître aux Galates : « Ainsi donc, celui qui vous dispense l'Esprit et opère des miracles parmi vous, le fait-il en raison des œuvres de la Loi ou en raison de la soumission de la foi? C'est ainsi qu'Abraham crut à Dieu et cela lui fut imputé à justice. Reconnaissez-le donc : ceux qui sont de la foi, ce sont eux les fils d'Abraham. Or, prévoyant que Dieu justifierait les gentils par la foi, l'Écriture annonça d'avance à Abraham cette bonne nouvelle : Toutes les nations seront bénies en toi <sup>1</sup>. Ceux qui sont de la foi sont donc bénis avec Abraham le croyant <sup>a</sup>. » Par là, l'apôtre l'appelle non seulement prophète de la foi, mais encore père de ceux d'entre les gentils qui croient au Christ. La raison en est que sa foi et la nôtre ne sont qu'une seule et même foi : lui, il a cru aux choses à venir comme si elles étaient déjà arrivées, à cause de la promesse de Dieu ; et nous de même, par la foi, nous contemplons comme dans un miroir l'héritage qui nous adviendra dans le royaume, à cause de la promesse de ce même Dieu.

4 τῇ πρὸς Γαλάτας λέγων : « Ὁ οὖν ἐπιχορηγῶν ὑμῖν τὸ Πνεῦμα καὶ ἐνεργῶν δυνάμεις ἐν ὑμῖν, ἐξ ἔργων νόμου ἢ ἐξ ἀκοῆς πίστεως ; Καθὼς Ἀβραὰμ ἐπίστευσε τῷ Θεῷ καὶ ἐλογίσθη αὐτῷ εἰς δικαιοσύνην. Γινώσκετε ἅρα ὅτι οἱ ἐκ  
8 πίστεως οὗτοι υἱοὶ εἰσὶν Ἀβραάμ. Προῖδοῦσα δὲ ἡ γραφὴ ὅτι ἐκ πίστεως δικαιοὶ τὰ ἔθνη ὁ Θεός, προσηγγέλσατο τῷ Ἀβραάμ ὅτι ἐνευλογηθήσονται ἐν σοὶ πάντα τὰ ἔθνη. Ὡστε οἱ ἐκ πίστεως εὐλογοῦνται σὺν τῷ πιστῷ Ἀβραάμ<sup>a</sup>. »  
12 Δι' ὧν οὐ μόνον προφήτην αὐτὸν εἶρηκε τῆς πίστεως, ἀλλὰ καὶ πατέρα τῶν ἐξ ἔθνῶν πιστευόντων εἰς τὸν Χριστόν, διὰ τὸ μίαν καὶ τὴν αὐτὴν ἐκείνου τε καὶ ἡμῶν γενέσθαι πίστιν, ἐκείνου μὲν πιστεύσαντος τοῖς μέλλουσιν ὡς ἡδὴ γεγεννη-  
16 μένοις διὰ τὴν ἐπαγγελίαν τοῦ Θεοῦ, ἡμῶν δὲ ὁμοίως διὰ τῆς πίστεως κατοπτριζομένων τὴν ἐν τῇ βασιλείᾳ κληρονομίαν διὰ τὴν ἐπαγγελίαν τοῦ αὐτοῦ Θεοῦ.

21, 16 dé arm. : te lat.

21, 2. Et ea autem quae circa Isaac non sine signifi- Hv 226  
 20 catione sunt. In ea enim epistola quae est ad Romanos  
 ait Apostolus : *Sed et Rebecca ex uno concubitu habens*  
*Isaac patris nostri*, a Verbo responsum accepit, *ut*  
 24 *secundum electionem propositum Dei permaneat, non ex*  
*operibus, sed ex vocante; dictum est ei: Duo populi in*  
*utero tuo, et duae gentes in ventre tuo, et populus populum*  
*superabit, et major serviet minori*<sup>a</sup>. Ex quibus mani-  
 28 festum est non solum operationes patriarcharum, sed  
 etiam partum Rebeckae prophetiam fuisse duorum 8  
 populorum, et unum quidem esse majorem, alterum  
 vero minorem, et alterum quidem sub servitio, alterum  
 autem liberum, unius autem et ejusdem Patris. Unus  
 32 et idem Deus noster et illorum, qui est absconsorum 12  
 cognitor, qui scit omnia antequam fiant, et propter hoc  
 dicens : *Jacob dilexi, Esau autem odio habui*<sup>b</sup>.

21, 19 et om. S || 20 sint C AQS || ad romanos est ∞ CV || 21  
 sed : si S || rebeckae AQ || 24 duo] + enim ε || 26-27 manis-  
 27 tatum ε || 27 operationes ex arm. : prophetationes lat. || 28 etiam :  
 et Ae || partus CV || prophetiae C || 32 absconsorem C || 34  
 dixit CV

Arm. 21, 20 epistola om. || 21 sed et om. || rebeck<a> || 21-22 ex —  
 nostri : ex uno isaac patre nostro habens conceptionem || 23 <propo-  
 sitionem> || 24 vocante add. nos || dictum est ei : quemadmodum || 27  
 solum add. alias || 31 unius — patris : quippe qui unius et ejusdem patris  
 essent || 31-32 unus — illorum : unus enim et idem deus est illorum  
 et noster || 32 qui est om. || 33 antequam fiant : πρὶν γενέσθαι αὐτά

21, 2. a. Rom. 9, 10-13. Cf. Gen. 25, 22-23 || b. Rom. 9, 13.  
 Cf. Mal. 1, 2

21, 2. L'histoire d'Isaac n'est pas non plus sans signifi-  
 cation. Car l'apôtre dit dans l'épître aux Romains :  
 « Rebecca aussi, qui avait conçu d'un seul homme, Isaac  
 notre père », reçut du Verbe, « pour que le dessein électif  
 de Dieu demeurât, non en vertu des œuvres, mais en vertu  
 de celui qui appelle », la réponse que voici<sup>1</sup> : « Deux peuples  
 sont dans ton sein, et deux races dans tes entrailles ; un  
 peuple l'emportera sur l'autre, l'aîné servira le plus jeune \*.  
 D'où il apparaît clairement que non seulement les actes  
 des patriarches, mais même l'enfantement de Rebecca  
 fut l'annonce prophétique de deux peuples, l'un aîné et  
 l'autre cadet, l'un esclave et l'autre libre, et néanmoins  
 issus d'un seul et même Père. Car il n'y a pour nous et  
 pour ceux-là qu'un seul et même Dieu, qui connaît les  
 choses cachées, qui sait toutes choses avant qu'elles  
 arrivent et qui, pour cette raison, a dit : « J'ai aimé Jacob,  
 mais j'ai haï Esau<sup>b</sup>. »

21, 2. Καὶ τὰ δὲ περὶ Ἰσαὰκ οὐκ ἀσήμαντα. Ἐν τῇ  
 20 γὰρ πρὸς Ῥωμαίους φησὶν ὁ ἀπόστολος : « Ἀλλὰ καὶ  
 Ῥεβέκκα ἐξ ἑνὸς κοίτην ἔχουσα Ἰσαὰκ τοῦ πατρὸς ἡμῶν »  
 ὑπὸ τοῦ Λόγου ἐχρηματίσθη, « ἵνα ἡ κατ' ἐκλογὴν πρόθεσις  
 τοῦ Θεοῦ μένη οὐκ ἐξ ἔργων ἀλλ' ἐκ τοῦ καλοῦντος »,  
 24 οὕτως : « Δύο λαοὶ ἐν τῇ κοιλίᾳ σου καὶ δύο ἔθνη ἐν τῇ  
 γαστρὶ σου, καὶ λαὸς λαοῦ ὑπερέξει, καὶ ὁ μείζων δουλεύσει  
 τῷ ἐλάσσονι<sup>a</sup>. » Ἐξ ὧν φανερὸν μὴ μόνον τὰ ἔργα τῶν  
 πατριαρχῶν ἀλλὰ καὶ τὸν τόκον τῆς Ῥεβέκκας προφητείας  
 28 γεγενῆσθαι δύο λαῶν, καὶ τὸν μὲν εἶναι μείζονα, τὸν δὲ  
 ἐλάσσονα, καὶ τὸν μὲν ὑπὸ δουλείαν, τὸν δὲ ἐλεύθερον, ἐνὸς  
 δὲ καὶ τοῦ αὐτοῦ Πατρὸς. Εἰς γὰρ καὶ ὁ αὐτὸς Θεὸς ἡμῶν  
 τε καὶ ἐκείνων, ὁ τῶν κρυπτῶν γνώστης, εἰδὼς τὰ πάντα  
 32 πρὶν γενέσθαι αὐτὰ καὶ διὰ τοῦτο λέγων : « Τὸν Ἰακώβ  
 ἠγάπησα, τὸν δὲ Ἡσαῦ ἐμίσησα<sup>b</sup>. »

21, 3. Si quis autem et actus qui sunt Jacob addiscat, [Hv 226]  
 36 inveniet eos non inanes, sed plenos dispositionum. Et  
 imprimis in nativitate ejus, quemadmodum apprehendit  
 calcaneum fratris et Jacob vocatus est<sup>a</sup>, quod est  
*Supplantator*, tenens et qui non tenetur, ligans pedes  
 40 sed non ligatus, luctans et vincens, tenens in manu  
 calcaneum adversarii, hoc est victoriam : ad hoc enim  
 nascebatur Dominus, cujus typum generationis mon-  
 strabat, de quo et Johannes in Apocalypsi ait : *Exivit*  
 44 *vincens, ul vinceret*<sup>b</sup>. Deinde autem primogenita acci-  
 piens, quando vituperavit ea frater ejus<sup>c</sup> : quemadmo-  
 dum et junior populus eum primogenitum<sup>d</sup> Christum  
 accepit, cum eum repulit populus aetate provector,  
 48 dicens : *Non habemus regem, nisi Caesarem*<sup>e</sup>. In Christo  
 autem universa benedictio : et propter hoc benedic-  
 tiones prioris populi a Patre surripuit posterior populus,  
 quemadmodum Jacob abstulit benedictionem hujus<sup>f</sup> 28

21, 36 inveniat C || 38 quod : id Qe || 39 supplantator] + et A ||  
 40 sed] + qui Qe || colligatus AQS || 41 hoc<sup>1</sup> : id Qe || 42-43 mons-  
 trabat : praestabat CV || 43 ait] + et e || 45 vituperavit : victu-  
 ravit C || eam CV Q || 46 eum : cum CV S || 51 hujus : ejus hujus S

Arm. 21. 35 si — jacob : si quis autem sit qui et jacobii actus ||  
 37 in : a || 38 fratris *add.* sui || et *om.* || 39 pedes *om.* || 40 sed : et || 44  
 vincens *add.* et || autem : et || 46 eum primogenitum : primogenitum  
 omnium || 50 surripuit posterior : in se surripuit junior || 51 abstulit  
 benedictionem hujus esau : τὴν τοῦ Ἰσαῦ

21, 3. a. cf. Gen. 25, 26 || b. Apoc. 6, 2 || c. cf. Gen. 25, 29-34 ||  
 d. cf. Col. 1, 15 || e. Jn 19, 15

21, 3. Si l'on étudie de même les actes de Jacob, on  
 constatera qu'ils ne sont pas sans portée, mais remplis  
 d'« économies ». Et d'abord on verra comment, lors de sa  
 naissance, il saisit le talon de son frère et fut pour cela  
 appelé Jacob<sup>a</sup>, c'est-à-dire « celui qui supplante », qui  
 saisit sans être saisi, lie sans être lié, combat et triomphe,  
 tient dans sa main le talon de l'adversaire, c'est-à-dire la  
 victoire ; car c'est précisément pour cela qu'est né le  
 Seigneur, dont Jacob préfigurait la naissance et au sujet  
 duquel Jean dit dans l'Apocalypse : « Il sortit en vainqueur  
 et pour vaincre<sup>b</sup>. » Ensuite il reçut le droit d'aînesse,  
 lorsque son frère le méprisa<sup>c</sup>, tout comme le peuple cadet  
 reçut le Premier-né de tous<sup>d</sup>, le Christ, lorsque le peuple  
 aîné le rejeta en disant : « Nous n'avons de roi que César<sup>e</sup>. »  
 Or dans le Christ est toute bénédiction : aussi le peuple  
 cadet déroba-t-il par là au Père les bénédictions du peuple  
 aîné, comme Jacob avait dérobé la bénédiction d'Ésaü.

21, 3. Ἐὰν δέ τις καὶ τοῦ Ἰακώβ τὰς πράξεις καταμάθῃ,  
 εὐρήσει αὐτὰς οὐκ ἀργὰς ἀλλὰ πλήρεις οἰκονομιῶν. Καὶ  
 36 πρῶτον μὲν ἐπὶ τῇ γενέσει αὐτοῦ, πῶς καταλαβὼν τὴν  
 πτέρναν τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ Ἰακώβ ἐκλήθη<sup>a</sup>, τουτέστι  
 πτερνιστής, κρατῶν καὶ οὐ κρατούμενος, δέων καὶ οὐ  
 δεόμενος, ἀγωνιζόμενος καὶ νικῶν, κατέχων ἐν τῇ χειρὶ τὴν  
 40 πτέρναν τοῦ ἀντιπάλου, τουτέστι τὴν νίκην · εἰς γὰρ  
 τοῦτο ἐγεννήτο ὁ Κύριος, οὗ τὸν τύπον τῆς γενέσεως  
 ἐδείκνυε, περὶ οὗ καὶ Ἰωάννης ἐν τῇ Ἀποκαλύψει φησὶν ·  
 « Ἐξῆλθε νικῶν καὶ ἵνα νικήσῃ<sup>b</sup>. » Ἐπειτα δὲ τὰ πρωτο-  
 44 τόκια δεξάμενος, ὅτε ἐφάυλισεν αὐτὰ ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ<sup>c</sup>, ὡς  
 καὶ ὁ νεώτερος λαὸς τὸν πάντων πρωτότοκον<sup>d</sup> Χριστὸν  
 ἐδέξατο, ὅτε αὐτὸν ἀπώσατο ὁ πρεσβύτερος λαὸς εἰπὼν ·  
 « Οὐκ ἔχομεν βασιλέα εἰ μὴ Καίσαρα<sup>e</sup> » · ἐν δὲ τῷ Χριστῷ  
 48 πᾶσα εὐλογία · καὶ διὰ τοῦτο τὰς εὐλογίας τοῦ προτέρου  
 λαοῦ ἀπὸ τοῦ Πατρὸς ὑφηρπάσατο ὁ νεώτερος λαὸς, ὡς ὁ  
 Ἰακώβ τὴν τοῦ Ἡσαῦ. Διὸ ὑπὸ τοῦ ἀδελφοῦ ἐνῆδρευετο ὁ

52 Esau. Ob quam causam fratris patiebatur insidias et | Hv 227  
 persecuciones frater suus sicut et Ecclesia hoc idem a  
 Judaeis patitur. Peregre nascebatur duodecimtribus  
 genus Israel, quoniam et Christus peregre incipiebat  
 56 duodecastylum firmamentum Ecclesiae generare. Varias  
 oves, quae fiebant huic Jacob merces<sup>t</sup> : et Christi 4  
 merces, qui ex variis et differentibus gentibus in unam  
 cohortem fidei convenientes fiunt homines, quemad-  
 60 modum Pater promisit ei : *Postula, dicens, a me, et  
 dabo tibi gentes hereditatem tuam, et possessionem tuam  
 terminos terrae.* Et quoniam multitudine filiorum 8  
 Domini propheta fiebat Jacob, necessitas omnis fuit ex  
 64 duabus sororibus eum filios facere, quemadmodum  
 Christus ex duabus legibus unius et ejusdem Patris,  
 similiter autem et ex ancillis, significans quoniam  
 secundum carnem ex liberis et ex servis Christus statue- 12

21, 52 fratris om. V || 54 patitur C patiebatur A QSe || nasce-  
 batur CV : -bantur C<sup>a</sup> A QSe || duodecimtribus] (= δωδεκάφυλον) ||  
 55 israel genus ∞ A || 56 decastylum A QSe dodecastylum O<sup>a</sup> ||  
 57 huic : hinc ε || 58 qui om. A QSe || gentibus et differentibus ∞  
 CV || in om. Q || 62 multitudine ex arm. : -nes A QSe -nis CV ||  
 63 propheta ex arm. : prophetae lat. || fiebant A QSe || 64 filius  
 Q filium S || facere filios ∞ V || 65 ex : et C || 66 ancillis : illis V ||  
 67-68 statuet A QSe

**Arm.** 21, 52-54 ob quam — patitur : propter quod ille a fratre  
 insidias-patiebatur ecclesia autem idem hoc a congeneribus patitur ||  
 54 duodecimtribus : δωδεκάφυλ<ov> || 56 firmamentum : agnea ||  
 57 quae om. || huic om. || et : etenim || 59 cohortem : ovile (vel gregem)  
 || convenientes : venturi erant || 61 t<ibi> || possessionem tuam :  
 possessiones tuas || 62-63 multitudine — jacob : propheta factus  
 est jacob domini τῆ πολυτεκνία || 63 omnis fuit : est omni  
 modo || <ex> || 64 quemadmodum add. et || 65 duabus — patris :  
 duobus populis ab uno et eodem patre || 66 et om. || ex add. duabus ||  
 67 secundum — servis : ex liberis et ex servis secundum carnem ||  
 statueret : exhibebit

Pour ce motif le frère fut en butte aux pièges de son frère,  
 tout comme l'Église souffre la même chose de la part de  
 ceux de sa race. C'est en terre étrangère que naquirent les  
 douze tribus composant la race d'Israël, parce que le Christ  
 aussi devait engendrer en terre étrangère les douze colonnes  
 constituant le soutien de l'Église. Des brebis bigarrées  
 furent le salaire de Jacob<sup>t</sup> : car le Christ aussi a pour  
 salaire les hommes qui, de nations variées et diverses, se  
 rassemblent dans l'unique bercail de la foi, selon la promesse  
 que le Père lui a faite : « Demande-moi, et je te donnerai  
 les nations pour héritage, et pour domaine les extrémités  
 de la terre<sup>s</sup>. » Et parce que Jacob fut prophète du  
 Seigneur par le grand nombre de ses fils, il dut de toute  
 nécessité susciter des fils des deux sœurs, comme le Christ  
 le fit des deux peuples issus d'un seul et même Père, —  
 et pareillement des deux servantes, pour signifier que, des  
 libres et des esclaves selon la chair, le Christ présenterait

ἀδελφός, ὡς καὶ ἡ ἐκκλησία τὸ αὐτὸ τοῦτο παρὰ τῶν συγγενῶν  
 52 πάσχει. Ἐπὶ ξένης ἐγενῆτο τὸ δωδεκάφυλον γένος τοῦ  
 Ἰσραὴλ, ὅτι καὶ ὁ Χριστὸς ἐπὶ ξένης ἐμελλε τὸ δωδεκάστυλον  
 στήριγμα τῆς ἐκκλησίας γεννηῆσαι. Τὰ ποικίλα πρόβατα  
 ἐγένετο τῷ Ἰακώβ μισθός<sup>t</sup> : καὶ γὰρ τῷ Χριστῷ μισθός οἱ  
 56 ἐκ ποικίλων καὶ διαφόρων ἐθνῶν εἰς τὴν μίαν ποιμνὴν τῆς  
 πίστεως συνεργόμενοι γίνονται ἄνθρωποι, καθὼς ὁ Πατὴρ  
 ἐπηγγείλατο αὐτῷ, « Αἰτήσαι », λέγων, « παρ' ἐμοῦ, καὶ δώσω  
 σοὶ ἔθνη τὴν κληρονομίαν σου καὶ τὴν κατάσχεσιν σου τὰ  
 60 πέρατα τῆς γῆς<sup>s</sup>. » Καὶ ἐπεὶ προφήτης ἐγένετο Ἰακώβ τοῦ  
 Κυρίου τῆ πολυτεκνία, ἀνάγκη πᾶσα ἐκ τῶν δύο ἀδελφῶν  
 αὐτὸν τεκνοποιήσασθαι, ὡς καὶ ὁ Χριστὸς ἐκ τῶν δύο λαῶν  
 ἐνός καὶ τοῦ αὐτοῦ Πατρὸς, ὁμοίως δὲ καὶ ἐκ τῶν δύο  
 64 παιδισκῶν, σημαίνοντα ὅτι ἐκ τε τῶν κατὰ σάρκα ἐλευθέρων  
 καὶ ἐκ τῶν δούλων ὁ Χριστὸς παραστήσει υἱὸς τῷ Θεῷ,

21, 54 στήριγμα lat. : σῶστημα arm. || 60 ἐγένετο lat. : ἐγένετο arm.

21, 3. f. cf. Gen. 30, 32 || g. Ps. 2, 8

68 ret filios Dei, similiter omnibus dans munus Spiritus [Hv 227]  
 vivificantis nos. Omnia autem ille faciebat propter  
 illam juniorem, bonos oculos habentem, Rachel,  
 quae praefigurabat Ecclesiam, propter quam sustinuit 16  
 72 Christus : qui tunc quidem per | patriarchas suos et pro- Hv 228  
 phetas praefigurans et praenuntians futura, praexercens  
 suam partem dispositionibus Dei, et assuescens here-  
 ditatem suam obaudire Deo et peregrinari in saeculo et  
 76 sequi Verbum ejus et praesignificare futura : nihil enim 4  
 vacuum, neque sine signo apud eum.

22. 1. In novissimis autem temporibus, cum venit  
 plenitudo temporis<sup>a</sup> libertatis, ipsum Verbum per semet-  
 ipsum sordes abluit filiarum Sion<sup>b</sup>, manibus suis lavans 8  
 4 pedes discipulorum<sup>c</sup>. Hic est enim finis humani generis  
 heredificantis Deum, uti, quemadmodum in initio per  
 primos omnes in servitatem redacti sumus debito

21, 68 spiritus : christus C || 72 per om. A Qe || suas C || 74  
 patrem C || 76 praefigurare ORe || 77 neque : seque C || eum :  
 deum V AS

22, 2-3 semetipso C seipsum Qe || 3 abluit sordes ~ A ||  
 filiarum ex arm. : filiorum lat. || 5 heredificantis : reaedificantis  
 A QSe || ut Ss || 6 omnes : homines S

Arm. 21, 68 dei : dei vel deo || omnibus dans munus : super omnes  
 dimittens munera || 70 illam om. || 71 sustinuit : omnem passionem  
 sustinuit || 72 et om. || 73 praefigurans : praefigurabat || praenuntians  
 praenuntiabat || 75 obaudire : ministrare || saeculo : mundo || 75-76  
 et sequi verbum ejus et om. || 76 praesignificare : significare || 77 signo  
 add. est

22, 2 < plenitudo > || 4 hic est enim finis : hoc est finem || 6 in  
 servitatem redacti sumus : serviimus

22, 1. a. Gal. 4, 4 || b. Is. 4, 4 || c. cf. Jn 13, 5

des fils à Dieu en accordant pareillement à tous le don de  
 l'Esprit qui nous vivifie. Et tous ces travaux, celui-là les  
 accomplit à cause de la cadette aux beaux yeux, Rachel,  
 qui préfigurait l'Église pour laquelle le Christ souffrit.  
 Car autrefois, c'est par ses patriarches et ses prophètes  
 qu'il préfigurait et prédisait les choses à venir, exerçant  
 ainsi à l'avance son lot par les « économies » de Dieu  
 et accoutumant son héritage à obéir à Dieu, à vivre  
 en étranger dans le monde, à suivre son Verbe et à signifier  
 par avance les choses à venir : car rien n'est oiseux ni  
 dépourvu de signification auprès de lui.

#### Les actes préfiguratifs du Christ.

22, 1. Mais dans les derniers temps, « quand fut venue  
 la plénitude du temps<sup>a</sup> » de la liberté, le Verbe en personne  
 a par lui-même « purifié la souillure des filles de Sion<sup>b</sup> »,  
 en lavant de ses propres mains les pieds de ses disciples<sup>c</sup>,  
 c'est-à-dire de l'humanité recevant à la fin Dieu en héri-  
 tage<sup>1</sup>. De la sorte, de même que, au commencement, en  
 la personne des premiers hommes, nous avons tous été

ὁμοίως τοῖς πᾶσι δούς τὴν δωρεάν τοῦ Πνεύματος τοῦ  
 ζωοποιούντος ἡμᾶς. Τὰ δὲ πάντα ἐπρασεν ἐκεῖνος διὰ τὴν  
 68 νεωτέραν τὴν εὐόφθαλμον Ῥαχήλ, ἣτις προετύπου τὴν  
 ἐκκλησίαν, δι' ἣν ὑπέμεινε ὁ Χριστός, ὁ τότε μὲν  
 διὰ τῶν πατριαρχῶν αὐτοῦ καὶ προφητῶν προτυπῶν καὶ  
 προκηρύσσων τὰ μέλλοντα, προασκῶν τὸ ἑαυτοῦ μέρος  
 72 ταῖς οἰκονομίαις τοῦ Θεοῦ ἐθίζων τε τὴν ἑαυτοῦ  
 κληρονομίαν ὑπακούειν τῷ Θεῷ καὶ ξενιτεύειν ἐν τῷ  
 κόσμῳ καὶ ἀκολουθεῖν τῷ Λόγῳ αὐτοῦ καὶ προσημαίνειν  
 τὰ μέλλοντα ὡς γὰρ ἀργὸν οὐδὲ ἀσήμαντον παρ' αὐτῷ.

22, 1. Ῥεπ' ἐσχάτων δὲ τῶν καιρῶν, « ὅτε ἦλθε τὸ πλή-  
 ρωμα τοῦ χρόνου<sup>a</sup> » τῆς ἐλευθερίας, αὐτὸς ὁ Λόγος δι' ἑαυτοῦ  
 τὸν ῥύπον ἐξέπλυνε τῶν θυγατέρων Σιών<sup>b</sup>, ταῖς ἰδίαις χερσὶ  
 4 νίψας τοὺς πόδας τῶν μαθητῶν<sup>c</sup>, τουτέστι τῆς τὸ τέλος  
 κληρονομίης ἀνθρωπότητος Θεόν, ἵνα, ὡς ἐν ἀρχῇ διὰ  
 τῶν πρώτων πάντες ἐδουλώθημεν ὀφειλήματι θανάτου,

mortis, sic in ultimo per novissimos omnes qui ab initio [Hv 228]  
 8 discipuli, emundati et abluti quae sunt mortis, in vitam 12  
 veniant Dei : qui enim pedes lavit discipulorum totum  
 sanctificavit corpus et in emundationem adduxit.

Quapropter et recumbentibus eis ministrabat escam,  
 12 significans eos qui in terra recumbebant, quibus  
 venit ministrare vitam, sicut Hieremias ait : *Recomme-*  
*moratus est Dominus Sanctus Israel mortuorum suorum* 16  
*qui praedormierunt in terra defossionis, et descendit*  
 16 *ad eos uti evangelizaret eis salutare suum, ad sal-*  
*vandum eos.*

Propter hoc autem et discipulorum oculi erant gravati<sup>d</sup>  
 veniente Christo ad passionem, et inveniens eos dor- 20  
 mientes Dominus primo quidem dimisit, significans  
 patientiam Dei in dormitione hominum, secundo vero  
 veniens excitavit eos et erexit, significans quoniam  
 passio ejus expergefactio est dormientium discipulorum, 24

22, 7 novissimos C ante rasuram (ut vid.) : -mum C\*S -ma  
 V A Q ε || 9 lavit] + pedes Q || 10 sanctificabit Q<sup>ac</sup> || 14 suorum om.  
 V || 15 qui praedormierunt om. C || 19 inveniens C (-niens C\*)  
 -nientes S || 19-20 dominus dormientes ∞ C || 20 dominus om. A Q S ε  
 || demisit Q<sup>ao</sup>

Arm. 22, 7 sic in ultimo : < sic in > fine || 8 quae sunt mortis : a  
 morte || 9 qui enim pedes : pedes enim || 11 escam : escas || 12 < in >  
 || 13-14 sicut — est : commemoratus est enim ait hieremias || 15 terra  
 defossionis : limo terrae || 16 eis om. || 18 autem om. || 19 veniente  
 christo : quoniam veniebat christus || dormientes : in somno || 21 in  
 dormitione hominum om. || 22 eos add. e somno

22, 1. d. cf. Matth. 26, 43

réduits en esclavage en devenant les débiteurs de la mort,  
 de même à la fin, en la personne des derniers<sup>1</sup>, tous  
 ceux qui depuis le commencement furent ses disciples  
 ont été purifiés et lavés de la mort et ont accédé à la vie  
 de Dieu : car celui qui a lavé les pieds des disciples a  
 sanctifié et amené à la purification le corps tout entier.

C'est pourquoi aussi il leur servait la nourriture tandis  
 qu'ils étaient étendus, pour signifier ceux qui étaient  
 étendus dans la terre et auxquels il venait apporter la vie.  
 Comme le dit Jérémie : « Le Seigneur, le Saint d'Israël,  
 s'est souvenu de ses morts endormis dans la terre du  
 tombeau, et il est descendu vers eux pour leur annoncer  
 la bonne nouvelle de son salut, pour les sauver<sup>2</sup>. »

C'est pourquoi encore les yeux des disciples étaient  
 alourdis<sup>d</sup> quand le Christ vint à sa Passion ; les trouvant  
 endormis, le Seigneur les laissa d'abord, pour signifier la  
 patience de Dieu devant le sommeil des hommes ; mais  
 étant venu une seconde fois, il les réveilla et les mit debout,  
 pour signifier que sa Passion serait le réveil de ses disciples

οὕτως ἐν τέλει διὰ τῶν ἐσχάτων πάντες οἱ ἀπ' ἀρχῆς  
 8 μαθηταὶ ἐκκαθαρισθέντες καὶ ἐκπλυθέντες τὰ τοῦ θανάτου  
 εἰς ζωὴν ἔλθωσι Θεοῦ · ὁ γὰρ τοὺς πόδας νύψας τῶν μαθητῶν  
 ὅλον ἡγίασε τὸ σῶμα καὶ εἰς κάθαρσιν ἤγαγεν.

Διὰ καὶ ἀνακειμένοις αὐτοῖς ἐδιακόνει τὴν τροφήν, σημαίνων  
 12 τοὺς εἰς τὴν γῆν ἀνακειμένους, οἷς ἦλθε διακονῆσαι τὴν  
 ζωὴν, καθὼς Ἰερεμίας φησὶν · « Ἐμνήσθη Κύριος ὁ Ἄγιος  
 Ἰσραὴλ τῶν νεκρῶν αὐτοῦ τῶν προκεκοιμημένων εἰς γῆν  
 χρώματος, καὶ κατέβη πρὸς αὐτοὺς εὐαγγελίσασθαι τὸ  
 16 σωτήριον αὐτοῦ, σῶσαι αὐτούς. »

Διὰ τοῦτο δὲ καὶ τῶν μαθητῶν οἱ ὀφθαλμοὶ ἦσαν βεβαρη-  
 μένοι<sup>d</sup>, ἐλθόντος τοῦ Χριστοῦ ἐπὶ τὸ πάθος, καὶ εὐρήσας αὐτοὺς  
 ὁ Κύριος καθεύδοντας πρῶτον μὲν ἀφήκε, σημαίνων τὴν ἀνοχὴν  
 20 τοῦ Θεοῦ ἐπὶ τῇ κοιμῆσει τῶν ἀνθρώπων, δευτέρον δὲ ἐλθὼν  
 ἐξύπνισεν αὐτοὺς καὶ ἤγειρε, σημαίνων ὅτι τὸ πάθος αὐτοῦ  
 ἐξυπνισμός ἐστι τῶν κεκοιμημένων μαθητῶν, δι' οὗς καὶ



24 propter quos et descendit in inferiora terrae, id | quod Hv 229  
 erat inoperatum conditionis visurus oculis, de quibus  
 et dicebat discipulis : *Mulli prophetae et iusti cupierunt*  
*videre et audire quae vos videtis et auditis.* 22, 2. Non  
 28 enim propter eos solos qui <a> temporibus Tiberii 4  
 Caesaris crediderunt ei venit Christus, nec propter eos  
 solos qui sunt nunc homines providentiam fecit Pater,  
 sed propter omnes omnino homines qui ab initio secun-  
 32 dum virtutem suam in sua generatione et timuerunt et  
 dilexerunt Deum, et iuste et pie conversati sunt erga 8  
 proximos, et concupierunt videre Christum et audire  
 vocem ejus. Quapropter omnes hujusmodi in secundo  
 36 adventu primo de somno excitabit et eriget quam  
 reliquos qui judicabuntur, et constituet in regnum 12  
 suum.

*Quoniam quidem unus Deus, qui patriarchas quidem*  
 40 direxit in dispositiones suas, *justificavit autem circum-*

22, 26 multi] + igitur CV || concupierunt CV || 27 vos om. Q ||  
 28 solus A || <a> ex arm. : om. lat. || 29 caesaris om. A || ei venit :  
 eivenit C eventit C<sup>o</sup> || 30 nunc] + sunt C || 30-31 providentiam  
 — homines om. C || 31-32 secundum : propter CV || 36 de somno  
 om. QS || eriget] + tam eos AQS<sup>e</sup> || 40 justificabit S

**Arm.** 22, 24 qu<os> || descendit : descendebat || in quod erat  
 inoperatum : inoperata || 25 visurus : videns || qui<bus> || 27 videtis  
 et auditis : auditis et audivistis || 31 propter om. || secundum virtutem  
 suam : virtutum suarum || 32 et, om. || 33 pie : sancte || 34 et, : qui || 35  
 quapropter add. et || 36 quam reliquos : ex aliis || 39 unus add. est

22, 1. e. Ephés. 4, 9 || f. Matth. 13, 17

endormis : car c'est pour eux qu'«il descendit dans les  
 régions inférieures de la terre » , afin de voir de ses yeux  
 les êtres inachevés de la création, au sujet desquels il  
 disait à ses disciples : « Beaucoup de prophètes et de justes  
 ont désiré voir et entendre ce que vous voyez et entendez . »  
 22, 2. Car le Christ n'est pas venu pour ceux-là seuls qui,  
 à partir du temps de l'empereur Tibère, ont cru en lui ;  
 et le Père n'a pas exercé sa providence en faveur des  
 seuls hommes de maintenant, mais en faveur de tous les  
 hommes sans exception qui, depuis le commencement,  
 selon leurs capacités et en leur temps, ont craint et aimé  
 Dieu, ont pratiqué la justice et la bonté envers le prochain,  
 ont désiré voir le Christ et entendre sa voix. Tous ces  
 hommes-là, lors de sa seconde venue, il les réveillera et les  
 mettra debout avant les autres <sup>1</sup>, c'est-à-dire avant ceux  
 qui seront jugés, et il les établira dans son royaume.

**Autre est le semeur, autre le moissonneur.**

« Car enfin il n'y a qu'un seul Dieu », qui a conduit les  
 patriarches dans ses « économies » et « qui a justifié les

« κατέβη εἰς τὰ κατώτερα τῆς γῆς » , τὸ ἀνέργαστον  
 24 τῆς κτίσεως ὁψόμενος τοῖς ὀφθαλμοῖς, περὶ ὧν καὶ ἔλεγε τοῖς  
 μαθηταῖς : « Πολλοὶ προφῆται καὶ δίκαιοι ἐπεθύμησαν ἰδεῖν  
 καὶ ἀκοῦσαι ἀ ὑμεῖς βλέπετε καὶ ἀκούετε. » 22, 2. Οὐ γὰρ  
 28 διὰ μόνους τοὺς ἀπὸ τῶν χρόνων Τιβερίου Καίσαρος πισ-  
 τεύσαντας αὐτῷ ἦλθεν ὁ Χριστός, οὐδὲ ὑπὲρ μόνων τῶν νῦν  
 ἀνθρώπων προενοήσατο ὁ Πατήρ, ἀλλὰ ὑπὲρ πάντων  
 ἀπλῶς ἀνθρώπων τῶν ἀπ' ἀρχῆς κατὰ τὴν δύναμιν  
 αὐτῶν ἐν τῇ ἰδίᾳ γενεᾷ φοβηθέντων καὶ ἀγαπησάντων Θεόν,  
 32 καὶ δικαίως καὶ ἀγίως ἀναστραφέντων πρὸς τοὺς πλησίον,  
 καὶ ἐπιθυμησάντων ἰδεῖν τὸν Χριστὸν καὶ ἀκοῦσαι τῆς  
 φωνῆς αὐτοῦ. Διδὸν καὶ πάντας τοὺς τοιοῦτους ἐπὶ τῇ δευτέρᾳ  
 παρουσίᾳ πρότερον ἐξυπνίσει καὶ ἐγερεῖ τῶν λοιπῶν τῶν  
 36 κριθησομένων καὶ καταστήσει εἰς τὴν ἑαυτοῦ βασιλείαν.

« Ἐπεὶπερ εἰς ὁ Θεός, ὅς » τοὺς μὲν πατριάρχας ὠδήγησεν  
 εἰς τὰς οἰκονομίας αὐτοῦ, « ἐδικαίωσε » δὲ « περιτομὴν ἐκ

cisionem ex fide, et praeputium per fidem<sup>a</sup>. Quemad- [Hv 229]  
modum enim in primis nos praefigurabamur et praenun-  
tiabamur, sic rursus in nobis illi deformantur, hoc est 16  
44 in Ecclesia, et recipiunt mercedem pro his quae labora-  
verunt. | 23, 1. Propter hoc dicebat Dominus discipulis : Hv 230  
Ecce dico vobis, attollite oculos vestros et videte regiones  
quoniam albae sunt ad messem. Nam messor mercedem  
4 accipit et congregat fructum in vitam aeternam, uti et qui  
seminat et qui metet simul gaudeant. In hoc est enim 4  
sermo verus, quoniam alius est qui seminat, et alius qui  
metet. Ego enim praemisi vos metere quod vos non labo-  
8 rastis; alii laboraverunt, et vos in laborem eorum introis-  
tis<sup>a</sup>. Qui ergo sunt qui laboraverunt, qui dispositionibus  
Dei deservierunt? Manifestum est quia patriarchae et 8  
prophetae, qui etiam praefiguraverunt nostram fidem  
12 et disseminaverunt in terra adventum Filii Dei, quis  
et qualis erit, uti qui posteriores erant futuri homines,

22, 42 enim om. CV || 42-43 et praenuntiabamur om. CV ||  
43 rursus AQSe || illae C

23, 2 et om. e || 4 uti : ut S || et<sup>a</sup> om. C Q || 5 metit ASe || gaudeat  
ORe || enim om. AQSe || 6 et om. CV || alius<sup>a</sup> || + est Q || 7 metet  
et AQ metit et Se || 8 alii || + non C || labores S || 10 servierunt C  
deserviunt Re || 12 terram AQSe || quis : qui C || 13 ut S

Arm. 22, 44 pro his quae : pro quo

23, 1 propter hoc dicebat : quemadmodum dicit || 3 messem add.  
maturatae || nam om. || messor : qui metit || 4-5 uti — gaudeant : ut  
et qui seminavit simul gaudeat et qui metit || 6 alius, add. est ||  
7 enim om. || praemisi : misi || quod vos non : non vos || 12 quis : quid ||  
13-14 uti — dei : qui post eos homines sunt qui (eam quae est) ad  
deum habentes reverentiam

22, 2. a. Rom. 3, 30

23, 1. a. Jn 4, 35-38

circoncis en suite de la foi et les incirconcis par la foi<sup>a</sup> ». En effet, de même que nous étions préfigurés et annoncés à l'avance dans les premiers, ils trouvent en retour leur forme achevée en nous<sup>1</sup>, c'est-à-dire dans l'Église, et reçoivent le salaire de leurs labeurs, 23, 1. ainsi que le Seigneur le dit à ses disciples : « Eh bien, je vous le dis, levez les yeux et voyez les champs : ils sont blancs pour la moisson. Le moissonneur<sup>2</sup> reçoit son salaire et amasse du fruit pour la vie éternelle, afin que semeur et moissonneur se réjouissent ensemble. Car ici se vérifie la parole : autre est le semeur, autre le moissonneur. Je vous ai envoyés moissonner ce qui ne vous a coûté aucune peine ; d'autres ont peiné, et vous, vous êtes entrés dans leur labeur<sup>a</sup>. » Quels sont-ils donc, ceux qui ont peiné, ceux qui ont servi les « économies » de Dieu ? De toute évidence, les patriarches et les prophètes : ils ont préfiguré notre foi et semé sur la terre la venue du Fils de Dieu, annonçant qui et quel il serait, afin que les hommes qui viendraient après

πίστεως και ἀκροβυστίαν διὰ τῆς πίστεως<sup>a</sup> » · ὡς γὰρ ἐν  
40 τοῖς πρώτοις ἡμεῖς προετυπούμεθα και προηγγελλόμεθα,  
οὕτως πάλιν ἐν ἡμῖν ἐκείνοι ἐκμοροῦνται, τουτέστιν ἐν τῇ  
ἐκκλησίᾳ, και λαμβάνουσι τὸν μισθὸν ἀνθ' ὧν κεκοπιάκασι,  
23, 1. καθὼς φησιν ὁ Κύριος τοῖς μαθηταῖς · « Ἴδού λέγω  
ὑμῖν, ἐπάρατε τοὺς ὀφθαλμοὺς ὑμῶν και θεάσασθε τὰς  
χώρας, ὅτι λευκαὶ εἰσι πρὸς θερισμὸν · ὁ θερίζων μισθὸν  
4 λαμβάνει και συνάγει καρπὸν εἰς ζωὴν αἰώνιον, ἵνα και ὁ  
σπείρων ἰσοῦ χαίρη και ὁ θερίζων · ἐν γὰρ τούτῳ ὁ λόγος  
ἐστὶν ἀληθινός, ὅτι ἄλλος ἐστὶν ὁ σπείρων και ἄλλος ὁ  
θερίζων · ἐγὼ ἀπέστειλα ὑμᾶς θερίζειν δ' οὐχ ὑμεῖς κεκο-  
8 πιάκατε · ἄλλοι κεκοπιάκασι και ὑμεῖς εἰς τὸν κόπον αὐτῶν  
εἰσεληλύθατε<sup>a</sup>. » Τίνας οὖν οἱ κεκοπιακότες, οἱ ταῖς οἰκο-  
νομίαις τοῦ Θεοῦ δεδουλευκότες ; Δῆλον ὅτι πατριάρχαι  
και προφῆται, οἱ και προετύπωσαν τὴν πίστιν ἡμῶν και  
12 διέσπειραν εἰς τὴν γῆν τὴν παρουσίαν τοῦ Υἱοῦ τοῦ Θεοῦ,  
τίς και ὁποῖος ἔσται, ἵνα οἱ μετ' αὐτοὺς ἀνθρωποὶ τὴν πρὸς

habentes timorem Dei, facile susciperent adventum 12 [Hv 290]  
Christi, instructi a prophetis.

- 16 Et propter hoc Joseph, cum cognovisset quod prae-  
gnans esset Maria et cogitaret absconse dimittere eam,  
angelus in somnis dixit ad eum : *Ne timueris assumere*  
*Mariam conjugem tuam : quod enim habet in ventre ex* 16  
20 *Spiritu sancto est. Pariet autem filium et vocabis nomen*  
*ejus Jesum : ipse enim salvabit populum suum a peccatis*  
*eorum*<sup>b</sup>. Et adjecit suadens ei : *Hoc autem totum factum*  
*est ut adimpleretur quod dictum est a Domino per prophe-*  
24 *tam dicentem : Ecce Virgo in utero accipiet et pariet* 20  
*filium et vocabitur nomen ejus Emmanuel*<sup>c</sup>, per sermones  
prophetarum suadens ei et excusans Mariam, hanc eandem  
esse ostendens quae ab Esaia esset praenuntiata Virgo,  
28 quae generat Emmanuel. Quapropter sine dubitatione

23, 14 susceperunt ORe || 15 a : et C || 17 cogitabat e || 18 didi-  
xit Q || eam C || timeas Q || 19 tuam conjugem ~ S || vente C ||  
20 vocabis : vocatus est C vocabitur C<sup>a</sup> || 21 jesus C A || 22  
totum om. C || 23 adimpleret Q || est<sup>a</sup> om. e || 24 ecce : et C || 26  
et : om. A suppl. s.l. A<sup>1</sup> || hanc : han C || 27 esset : esse C || pro-  
nuntiata CV || 28 generaret V || quia propter C || sinu dibtatione  
C<sup>ao</sup> sine dibtatione C

**Arm.** 23, 15 instructi a prophetis : confusi a scripturis || 16-17 cum  
— cogitaret : qui praescivit praegnantem (esse) mariam et voluit ||  
18 ad eum om. || assumere : sumere ad te || 22 et om. || autem om. || 25  
vocabitur : vocabunt || sermones : sermonem || 26 excusans mariam :  
consolans de maria || eandem om. || 28 quae generat om. || quapropter  
add. et || dubita < tione >

23, 1. b. Matth. 1, 20-21 || c. Matth. 1, 22-23. Cf. Is. 7, 14

eux eussent la crainte de Dieu et accueillissent aisément  
la venue du Christ, instruits qu'ils seraient par les  
Écritures<sup>1</sup>.

Voilà pourquoi Joseph, qui avait reconnu la grossesse  
de Marie et pensait à la renvoyer secrètement, s'entendit  
dire en songe par un ange : « Ne crains pas de prendre chez  
toi Marie ton épouse, car ce qu'elle a en son sein vient de  
l'Esprit-Saint ; elle enfantera un fils, auquel tu donneras le  
nom de Jésus, car c'est lui qui sauvera son peuple de ses  
péchés<sup>b</sup>. » Et l'ange ajouta pour le convaincre : « Tout  
ceci est arrivé pour que fût accompli ce qu'avait dit le  
Seigneur par la bouche du prophète : Voici que la Vierge  
concevra en son sein et enfantera un fils, et on lui donnera  
pour nom Emmanuel<sup>c</sup>. » Par ces paroles du prophète,  
il le persuadait et il disculpait Marie, en montrant qu'elle  
était cette Vierge même qu'Isaïe avait annoncée à  
l'avance comme devant enfanter l'Emmanuel. Aussi Joseph

τὸν Θεὸν ἔχοντες εὐλάβειαν ῥαδίως ὑποδέξωνται τὴν παρου-  
σίαν τοῦ Χριστοῦ, κατηχηθέντες ὑπὸ γραφῶν.

- 16 Καὶ διὰ τοῦτο τῷ Ἰωσήφ ἐπιγόνῳ ἐγκυον τὴν Μαρίαν καὶ  
βουληθέντι λάθρα ἀπολύσαι αὐτὴν ὁ ἄγγελος κατ' ὄναρ εἶπεν ·  
« Μὴ φοβηθῆς παραλαβεῖν Μαρίαν τὴν γυναῖκά σου · ὁ γὰρ  
ἔχει ἐν γαστρὶ ἐκ Πνεύματος ἁγίου · τέξεται δὲ υἱόν,  
20 καὶ καλέσεις τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰησοῦν · αὐτὸς γὰρ σώσει τὸν  
λαόν αὐτοῦ ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν αὐτῶν<sup>b</sup> » · καὶ ἐπήνεγκε  
24 Παιδίον ἐκ τῆς Μαρίας καὶ ἐτίθει αὐτῷ τὸ ὄνομα Ἰησοῦν ·  
καὶ εἶπεν ὁ ἄγγελος τῷ Ἰωσήφ · « Τοῦτο δὲ ὅλον γέγονεν ἵνα πληρωθῇ τὸ  
ῥηθὲν ὑπὸ Κυρίου διὰ τοῦ προφήτου λέγοντος · Ἴδοὺ ἡ  
24 Παρθένος ἐν γαστρὶ λήψεται καὶ τέξεται υἱόν, καὶ καλέσουσι  
τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἐμμανουήλ<sup>c</sup> », διὰ τῶν τοῦ προφήτου λόγων  
πειθῶν αὐτὸν καὶ παραιτούμενος Μαρίαν, ταύτην αὐτὴν εἶναι  
28 γενῶσαν τὸν Ἐμμανουήλ. Διὸ καὶ ἀδιστακτικῶς πεισθεὶς

23, 15 κατηχηθέντες lat. : κατασχυνθέντες arm. || 26 παραιτούμενος  
lat. : παρακαλούμενος arm.

suasus Joseph et Mariam accepit, et in reliqua universa <sup>24</sup> [Hv 239] educatione Christi gaudens obsequium praestitit, usque in Aegyptum suscipiens profectionem et inde regressum <sup>32</sup> et in Nazareth transmigrationem. Denique qui ignorabant Scripturas et repromissionem Dei et dispositionem <sup>28</sup> Christi, patrem eum putabant pueri.

Propter hoc autem et ipse Dominus in Capharnaum <sup>36</sup> Esaiiae prophetias legebat : *Spiritus Domini super me, quapropter unxit me, evangelizare pauperibus misit me, curare | contribulatos corde, praeconare captivis remissionem et caecis visionem*<sup>a</sup>. Semetipsum quoque ostendens <sup>40</sup> praenuntiatum per prophetas, dicebat eis : *Hodie adimpleta est Scriptura haec in auribus vestris*<sup>b</sup>. <sup>4</sup>

**23, 2.** Propter hoc et Philippus, cum invenisset eunuchum reginae Aethiopum legentem ea quae scripta

<sup>23, 32</sup> deinceps (que in ras.) C deinde S || <sup>34</sup> putabant : vocabant CV || <sup>38</sup> contribulatus C<sup>ao</sup> || <sup>40</sup> praenunciatus C<sup>ao</sup> || per prophetas e (cf. arm.) : per prophetam AQS prophetam V esaiiae prophetias (-tiam C<sup>1</sup>) C || <sup>41</sup> impleta e || scripturas C || <sup>42</sup> et om. AQS<sup>e</sup>

**Arm. 23,** 29 et<sup>1</sup> om. || accepit : ad se recipiebat || <sup>30</sup> gaudens obsequium praestitit : gaudebat obsequium praestare || usque om. || <sup>31</sup> <in> || profectionem : agere iter || <sup>32</sup> transmigrationem : transmigrare || <sup>32-34</sup> denique — pueri : <ut> apud eos qui ignari sunt scripturarum et promissionis dei et dispositionum christi pater is putaretur pueri || <sup>36</sup> prophetias : prophetiam || <sup>38</sup> corde : cordibus || <sup>39</sup> visionem : videre || quoque om. || <sup>40</sup> per prophetas : a prophetis || <sup>41</sup> in add. oculis et in. || <sup>42</sup> philippus add. apostolus || <sup>43</sup> ea quae scripta sunt : esaiiae dicta

**23, 1.** d. Le 4, 18. Cf. Is. 61, 1 || e. Le 4, 21

acquiesça-t-il sans hésitation : il prit Marie chez lui et, durant tout le temps qu'il eut le soin du Christ, il remplit avec joie son service, acceptant de faire route jusqu'en Égypte, puis d'en revenir, puis de se transporter à Nazareth, au point qu'aux yeux de ceux qui ignoraient les Écritures, la promesse de Dieu et l'« économie » du Christ, il passait pour être le père de l'enfant.

Voilà pourquoi aussi le Seigneur lui-même, à Capharnaüm<sup>1</sup>, lisait cette prophétie d'Isaïe : « L'Esprit du Seigneur est sur moi : c'est pourquoi il m'a oint ; il m'a envoyé porter la bonne nouvelle aux pauvres, guérir ceux qui ont le cœur brisé, annoncer aux captifs la délivrance et aux aveugles la vue<sup>a</sup>. » Et pour bien montrer qu'il était celui qui avait été prêché à l'avance par les prophètes, il leur disait : « Aujourd'hui, cette Écriture se trouve accomplie à vos oreilles<sup>b</sup>. »

**23, 2.** Voilà pourquoi encore l'apôtre Philippe<sup>2</sup>, ayant trouvé l'eunuque de la reine d'Éthiopie en train de lire ces

ὁ Ἰωσήφ καὶ τὴν Μαρίαν παρέλαβε καὶ ἐπὶ τῇ λοιπῇ πάσῃ ἐκτροφῇ τοῦ Χριστοῦ χαίρων ἐξυπηρέτησε, τὴν μέχρις Αἰγύπτου ἀναδεξάμενος ὁδοιπορίαν καὶ τὴν ἐκεῖθεν ἐπάνοδον <sup>32</sup> καὶ τὴν εἰς Ναζαρέθ μετοικεσίαν, ὥστε παρὰ τῶν ἀγνοούντων τὰς γραφὰς καὶ τὴν ἐπαγγελίαν Θεοῦ καὶ τὴν οἰκονομίαν τοῦ Χριστοῦ πατέρα αὐτὸν νομίζεσθαι τοῦ παιδός.

Διὰ τοῦτο δὲ καὶ αὐτὸς ὁ Κύριος ἐν Καφαρναοῦμ τῇ <sup>36</sup> τοῦ Ἡσαίου προφητείαν ἀνεγίνωσκε· « Πνεῦμα Κυρίου ἐπ' ἐμέ, οὗ εἵνεκεν ἔχρισέ με, εὐαγγελίσασθαι πτωχοῖς ἀπέσταλκέ με, ἰάσασθαι τοὺς συντετριμμένους τὴν καρδίαν, κηρύξαι αἰχμαλώτοις ἄφρονι καὶ τυφλοῖς ἀνάβλεψιν<sup>a</sup> », <sup>40</sup> ἑαυτὸν τε δεικνύων προκεκηρυγμένον ὑπὸ τῶν προφητῶν ἔλεγεν αὐτοῖς· « Σήμερον πεπλήρωται ἡ γραφὴ αὕτη ἐν τοῖς ὠσίν ὑμῶν<sup>b</sup>. »

**23, 2.** Διὰ τοῦτο καὶ Φίλιππος ὁ ἀπόστολος τὸν <sup>44</sup> εὐνοῦχον τῆς βασιλίσσης Αἰθιοπίων ἀναγινώσκοντα εὐρῶν

44 sunt : *Quemadmodum ovis ad viclimam ductus est, et* [Hv 231]  
*quemadmodum agnus in conspectu tondentis sine voce,*  
*sic non aperuit os suum; in humilitate iudicium ejus* 8  
*ablatum est*<sup>a</sup>, et reliqua quaecumque de passione ejus et  
48 de carnali adventu et quemadmodum inhonoratus est a  
non credentibus ei pertransivit propheta, facile suasit ei  
credere eum esse Jesum Christum, qui sub Pontio 12  
Pilato crucifixus est et passus est quaecumque praedixit  
52 propheta, eumque esse Filium Dei, qui aeternam vitam  
hominibus dat<sup>b</sup>. Et statim ut baptizavit eum, abscessit  
ab eo. Nihil enim aliud deerat ei qui a prophetis fuerat  
praecatechizatus : non Deum Patrem, non conversa- 16  
56 tionis dispositionem, sed solum adventum ignorabat  
Filii Dei; quem cum breviter cognovisset, *agebat iter*  
*gaudens*<sup>c</sup>, praeco futurus in Aethiopia Christi adventus.

23, 44 et om. AQS<sup>e</sup> || 47 ablatum — ejus om. C || 49 ei<sup>1</sup> : et  
V | prophetae C || 50 christum jesum ∞ V AQS<sup>e</sup> || 51 est<sup>1</sup> | + et  
CV om. S || 55-56 conversationisem C || 57 quam Q

Arm. 23, 46 aperuit : aperit || iudicium ejus ablatum est om. || 48  
de om. || 49 ei, om. || 51-52 praedixit — filium : dixit propheta de filio ||  
53 dat : donavit || ut baptizavit : βαπτίσας || 54 deerat : defuit || 55  
deum patrem : deus pater || 56 dispositionem : dispositio || solum om. ||  
57 cum breviter cognovisset : statim edoctus || 58 gaudens : cum gaudio  
|| futurus : factus

23, 2. a. Act. 8, 32-33. Cf. Is. 53, 7 || b. cf. Act. 8, 37 || c.  
Act. 8, 39

paroles d'Isaïe : « Comme une brebis il a été conduit à  
l'égorgeement et, comme un agneau muet devant celui  
qui le tond, ainsi il n'ouvre pas la bouche ; dans l'abaisse-  
ment son jugement a été consommé<sup>a</sup> », et tous les autres  
détails que le prophète avait fournis sur sa Passion, sur  
sa venue charnelle et sur la manière dont il fut outragé  
par ceux qui ne croyaient pas en lui, — Philippe, dis-je,  
convainquit aisément l'eunuque de croire que Jésus-Christ,  
qui fut crucifié sous Ponce Pilate et souffrit tout ce qu'avait  
prédit le prophète, était le Fils de Dieu<sup>1</sup> qui donne la vie  
éternelle aux hommes<sup>b</sup>. Dès qu'il l'eut baptisé, il le quitta,  
car il ne manquait plus rien à cet homme qui avait déjà  
été instruit par les prophètes. Il n'ignorait ni Dieu le  
Père, ni les règles de la vie morale, mais seulement la venue  
du Fils de Dieu. Ayant rapidement connu celle-ci, « il  
reprenait sa route, plein de joie<sup>c</sup> », pour être en Éthiopie

τὰ ὑπὸ τοῦ Ἡσαίου εἰρημένα : « Ὡς πρόβατον ἐπὶ σφαγὴν  
ἤχθη, καὶ ὡς ἀμνὸς ἐναντίον τοῦ κείροντος ἀφωτος, οὕτως  
οὐκ ἀνοίγει τὸ στόμα αὐτοῦ · ἐν τῇ ταπεινώσει ἡ κρίσις  
48 αὐτοῦ ἤρθη<sup>a</sup> », καὶ τὰ λοιπὰ ὅσα περὶ τοῦ πάθους αὐτοῦ  
καὶ τῆς ἐνσάρκου παρουσίας καὶ πῶς ἠτιμάσθη ὑπὸ τῶν  
μὴ πιστευόντων αὐτῷ διήλθεν ὁ προφήτης, ῥαδίως ἐπεισε  
πιστεῦειν αὐτὸν « εἶναι Ἰησοῦν Χριστὸν » τὸν ἐπὶ Ποντίου  
52 Πιλάτου ἐσταυρωμένον καὶ παθόντα ὅσα προεἶρηκεν ὁ  
προφήτης « τὸν Υἱὸν τοῦ Θεοῦ » τὸν τὴν αἰώνιον ζωὴν  
ἀνθρώποις χαρίζομενον<sup>b</sup> · καὶ παραυτίκα βαπτίσας αὐτὸν  
ἀπέστη ἀπ' αὐτοῦ. Οὐδὲν γὰρ ἄλλο ἔλειπε τῷ ὑπὸ τῶν  
56 προφητῶν προκατηχημένῳ · οὐ Θεὸν Πατέρα, οὐκ  
ἀναστροφῆς κατάρτισιν, ἀλλὰ μόνην τὴν παρουσίαν ἠγνόει  
τοῦ Υἱοῦ τοῦ Θεοῦ · ἦν συντόμως μαθὼν, « ἐπορεύετο τὴν  
ὁδὸν χαίρων<sup>c</sup> », κῆρυξ γενησόμενος ἐν Αἰθιοπία τῆς τοῦ

23, 55 ἔλειπε lat. : ἔλιπε arm.

Quapropter non multum laboravit circa eum Philippus, [Hv 231]  
60 quoniam erat in timore Dei praeaptatus a prophetis. 20

Propter hoc autem et apostoli, oves colligentes quae  
perierant domus Israel<sup>a</sup>, de Scripturis alloquentes eos,  
ostendebant Jesum crucifixum hunc esse Christum  
64 Filium Dei vivi, et magnam multitudinem suadebant,  
quae tamen habebat timorem ad Deum, et una die 24  
baptizati sunt hominum tria milia et quattuor et  
quinque<sup>e</sup>.

24, 1. Propter hoc et Paulus, gentium Apostolus  
cum esset : Plus eis, inquit, omnibus laboravi<sup>a</sup>. Illis  
enim facilis catechizatio fuit, videlicet cum ex Scripturis  
4 haberent ostensiones ; et qui Moysen et prophetas 28  
audiebant<sup>b</sup>, et facile recipiebant primogenitum | mor- Hv 232  
tuorum<sup>c</sup> et principem vitae<sup>d</sup> Dei, eum qui per extensio-

23, 59 quia propter C || 60 quoniam : quia Q || 63 ostendebat  
C<sup>ae</sup> || 65 tamen : cum S || habebant CV

24, 1-2 cum esset gentium apostolus ∞ CV || 2 illi C ||  
3 scriptoris C || 4-5 ostensiones — et om. C

Arm. 23, 59 quapropter : et propter hoc || 63 iesum : christum || 64  
magnam multitudinem : magnas multitudines || 65 tamen om. || habebat :  
habebant || 66 baptizati sunt : baptizabantur

24, 2 eis inquit omnibus : inquit omnibus eis || 3 fuit : erat ||  
4 haberent : haberet || 5 et om. || 6 cum om.

23, 2. d. Matth. 10, 6 || e. cf. Act. 2, 41 ; 4, 4

24, 1. a. I Cor. 15, 10 || b. cf. Lc 16, 31 || c. Col. 1, 18. Apoc.  
1, 5 || d. Act. 3, 15

le héraut de la venue du Christ. Philippe n'eut donc pas  
à peiner beaucoup avec cet homme, parce qu'il avait été  
préalablement formé à la crainte de Dieu par les prophètes.

Voilà pourquoi encore les apôtres, qui rassemblaient.  
« les brebis perdues de la maison d'Israël<sup>a</sup> », leur démon-  
traient, par des allocutions appuyées sur les Écritures,  
que Jésus, le crucifié, était le Christ, le Fils du Dieu vivant.  
Ils persuadaient ainsi une grande multitude d'hommes qui  
avaient la crainte de Dieu : en un seul jour, trois, quatre  
et jusqu'à cinq mille hommes furent baptisés<sup>e</sup>.

24, 1. Voilà pourquoi encore Paul, qui fut l'apôtre des  
gentils, déclare : « Plus qu'eux tous, j'ai peiné<sup>a</sup>. » Pour  
ceux-là, en effet, l'enseignement était aisé, puisqu'ils  
avaient les preuves tirées des Écritures : ceux qui  
écoutaient Moïse et les prophètes<sup>b</sup> accueillaient sans peine  
le « Premier-né des morts<sup>c</sup> » et l'« Initiateur de la vie<sup>d</sup> »

60 Χριστοῦ παρουσίας. Διὸ οὐ πολὺ περὶ αὐτὸν ἐκοπίασεν ὁ  
Φίλιππος, ὅτι ἦν εἰς τὸν φόβον τοῦ Θεοῦ προκατηρτισμένος  
ὑπὸ τῶν προφητῶν.

Διὰ τοῦτο δὲ καὶ οἱ ἀπόστολοι « τὰ πρόβατα » συν-  
64 ἄγοντες « τὰ ἀπολωλότα οἴκου Ἰσραὴλ<sup>a</sup> », ἀπὸ γραφῶν  
προσλαλοῦντες αὐταῖς, ἐδείκνυον Ἰησοῦν τὸν σταυρωθέντα  
τοῦτον εἶναι τὸν Χριστὸν τὸν Υἱὸν τοῦ Θεοῦ τοῦ ζῶντος,  
καὶ πολὺ πλῆθος ἐπειθὸν τοὺς ἔχοντας φόβον πρὸς τὸν  
68 Θεόν, καὶ ἐν μιᾷ ἡμέρᾳ ἐβαπτίσθησαν χιλιάδες ἀνθρώπων  
τρεῖς καὶ τέσσαρες καὶ πέντε<sup>e</sup>.

24, 1. Διὰ τοῦτο καὶ ὁ Παῦλος, ἐθνῶν ἀπόστολος  
ὢν · « Περισσότερον », φησὶν, « αὐτῶν πάντων ἐκοπίασα<sup>a</sup>. »  
Ἐκεῖνοις γὰρ εὐκοπος ἦ κατήχησις, ἅτε ἐκ γραφῶν  
4 ἔχουσι τὰς ἐπιδείξεις, καὶ οἱ Μωυσέως καὶ τῶν προφητῶν  
ἀκούοντες<sup>b</sup> ῥαδίως παρεδέχοντο τὸν « πρωτότοκον τῶν  
νεκρῶν<sup>c</sup> » καὶ « ἀρχηγὸν τῆς ζωῆς<sup>d</sup> » τοῦ Θεοῦ, τὸν διὰ τῆς

24, 4 ἔχουσι lat. : ἔχουσα arm.

nem manuum dissolvebat Amalech<sup>o</sup> et vivificabat [Hv 232]  
 8 hominem de serpentis plaga<sup>t</sup> per fidem quae erat in  
 eum. Gentes autem primo catechizabat Apostolus,  
 quemadmodum in eo libro qui ante hunc est ostendimus, <sup>4</sup>  
 discedere ab idolorum superstitione et unum Deum  
 12 colere, Factorem caeli et terrae et universae conditionis  
 Fabricatorem, esse autem hujus Filium Verbum ejus,  
 per quem constituit omnia, et hunc in novissimis  
 temporibus hominem in hominibus factum reformasse <sup>8</sup>  
 16 quidem humanum genus, destruxisse autem et vicisse  
 inimicum hominis et donasse suo plasmati adversus  
 reluctantem victoriam. Adhuc autem etsi non faciebant  
 qui erant ex circumcissione sermones Dei, quod essent <sup>12</sup>  
 20 contemptores, sed erant praeinstructi non moechari nec  
 fornicari, non furari nec fraudare<sup>s</sup>, et quaecumque in

24, 7 dissolvebant C || 9 eo CV || autem ex arm. : quidem lat. ||  
 chatizabant C chatizabat C<sup>1</sup> chatizabat C<sup>s</sup> cathezizabat V  
 cathetizabat Q || 13 filium] + filium C || 14 in om. V || 14-15  
 novissimo tempore CV || 15 hominem] + et e || 16 autem :  
 quidem CV Qe || 18 reluctantem] + se A || 20 prestricti C ||  
 20-21 nec fornicari om. QSe || 21 nec : non Se

Arm. 24, 8 <de> || plaga : plagis || 11 idolorum : daemoniorum ||  
 13 ejus : suum ipsum || 15-16 reformasse — vicisse : pugnavisse pro  
 humanitate vicisse autem (h) || 17 don<asse> || 19 sermone<s> ||  
 20 non : τὸ μὴ || 20-21 nec... non... nec : et... et... et

24, 1. e. cf. Ex. 17, 10-13 || f. cf. Nomb. 21, 6-9 || g. cf. Mc  
 10, 19

de Dieu <sup>1</sup>, celui qui, par l'extension de ses mains, détruisait  
 Amalech<sup>o</sup> et, moyennant la foi en lui, vivifiait l'homme  
 en le guérissant de la blessure du serpent <sup>1</sup>. Mais aux  
 gentils, l'apôtre devait d'abord apprendre, comme nous  
 l'avons montré dans le livre précédent, à rompre avec le  
 culte des idoles et à ne révéler qu'un seul Dieu, Auteur  
 du ciel et de la terre et Créateur de tout l'univers ; il devait  
 ensuite leur enseigner que ce Dieu a un Fils, son Verbe,  
 par qui il a produit toutes choses, et que celui-ci, s'étant  
 dans les derniers temps fait homme parmi les hommes,  
 a combattu pour le genre humain, vaincu l'ennemi de  
 l'homme et accordé à l'ouvrage par lui modelé la victoire  
 sur son adversaire. Car, lors même que ceux de la circon-  
 cision ne mettaient pas en pratique les paroles de Dieu,  
 parce qu'ils les méprisaient, ils n'en avaient pas moins  
 été instruits par avance à ne commettre ni adultère, ni  
 fornication, ni vol, ni fraude <sup>s</sup>, et ils savaient que tout ce

ἐκτάσεως τῶν χειρῶν καταλύοντα Ἀμαλήχ<sup>o</sup> καὶ ζωοποι-  
 8 οὔντα τὸν ἄνθρωπον ἀπὸ τῆς τοῦ ὄφραως πληγῆς<sup>t</sup> διὰ τῆς  
 εἰς αὐτὸν πίστεως. Τὰ δὲ ἔθνη πρῶτον κατήχει ὁ ἀπόστολος,  
 καθὼς ἐν τῇ πρὸ ταύτης βίβλῳ ἐπεδείξαμεν, ἀποστήναι  
 τῆς τῶν εἰδώλων δεισιδαιμονίας καὶ ἓνα Θεὸν σέβασθαι  
 12 Ποιητὴν οὐρανοῦ καὶ γῆς καὶ πάσης τῆς κτίσεως  
 Δημιουργόν· εἶναι δὲ τοῦτου Υἱὸν τὸν ἴδιον Λόγον, δι' οὗ  
 συνεστήσατο τὰ πάντα, καὶ τοῦτον ἐπ' ἐσχάτων τῶν καιρῶν  
 ἄνθρωπον ἐν ἀνθρώποις γενόμενον ἠγωνίσθαι μὲν ὑπὲρ  
 16 τῆς ἀνθρωπότητος, νενικημένοι δὲ τὸν ἐχθρὸν τοῦ ἀνθρώπου  
 καὶ κεχαρίσθαι τῷ ἰδίῳ πλάσματι τὴν κατὰ τοῦ ἀντιπάλου  
 νίκην. Ἔτι μὴν καὶ εἰ οὐκ ἐποίουν οἱ ἐκ τῆς περι-  
 τομῆς τοὺς λόγους τοῦ Θεοῦ καταφρονῆται ὄντες, ἀλλ'  
 20 ἦσαν προκατηχημένοι τὸ μὴ μοιχεῦσαι μηδὲ πορνεῦσαι  
 μηδὲ κλέψαι μηδὲ ἀποστερῆσαι<sup>s</sup> καὶ ὅσα εἰς βλάβην

24, 16 νενικημένοι doublet simultanέ

exterminium proximorum fiunt mala esse et odiri a Deo : (Hv 232)  
 quapropter et facile assentiebant ab his abstinere,  
 24 quoniam haec didicerant. 24, 2. Gentiles vero et hoc 16  
 ipsum discere oportebat quoniam hujusmodi operationes  
 malae et exterminatoriae et inutiles sunt, et damnosae  
 his qui operantur eas. Quapropter plus laborabat qui in  
 28 gentes apostolatam acceperat, quam qui in circumci- 20  
 sione praeconabant Filium Dei. Illos enim adjuvabant  
 Scripturae, quas confirmavit Dominus et adimplevit,  
 talis veniens qualis et praedicabatur. \*Hic vero peregrina  
 32 quaedam eruditio et nova doctrina : deos gentium non  
 solum non esse deos, sed et idola esse daemoniorum ; 24  
 esse autem unum Deum, qui est *super omnem principa-*  
*tum et potestatem et dominationem, et omne nomen quod*  
 36 *nominatur* ; et hujus Verbum, naturaliter quidem  
 invisibilem, palpabilem et visibilem in hominibus factum

24, 24 didicerant C<sup>2</sup> : dicerent C<sup>ae</sup> didicerunt V AQS<sup>e</sup> || 25  
 hujusmodi : hujus S || 26 et<sup>1</sup> om. Q || et<sup>2</sup> : ac C || 29 praeconabat Q ||  
 31 qualis : talis C || 33 deos : eos C<sup>ae</sup> || et om. AQS<sup>e</sup> || 34 unum :  
 mundum V || omnes AQS<sup>e</sup> || 34-35 principatum — dominationem  
 om. AQS<sup>e</sup> || 36 hujus : ejus V || 37 invisibile ε || palpabilem : pasca-  
 lem *ut vid.* C<sup>ae</sup> || palpabilem et visibilem : visibilem palpabilem ε ||  
 in : et V

Fr. syr. 3. — 24, 31-38 hic — crucis : *Bril. Mus. Add.* 12157  
 = A. — Voir *Introd.*, p. 102.

31 hic : ubi || 32 quaedam om. || eruditio : catechesis || deos :  
 dii || 33 esse deos : sunt dii || esse<sup>2</sup> om. || 34 esse autem unum  
 deum : unus autem est deus || 36-37 naturaliter — factum : quod  
 secundum naturam est invisibile cum contractabile et visibile in  
 hominibus factum est

Arm. 24, 22 exterminium : damnum || proximorum : proximi || mala  
 — deo : et mala sunt et odiosa deo || 24 quoniam haec didicerant :  
 ab his discentes (*cum articulo*) || 26 exterminatoriae : peiores || 27 his  
 qui operantur eas : et his qui acquirunt eas et degunt in eis || quapropter  
*add.* et || 28 acceperat : accepit || 33 esse<sup>2</sup> om. || 34 unum *add.* solum || qui  
 est om. || 37 palpabilem : comprehensibilem || in om.

qui porte préjudice au prochain est mal et objet d'exécra-  
 tion pour Dieu : aussi se laissaient-ils persuader sans  
 peine de s'abstenir de ces choses, eux qui avaient déjà  
 appris tout cela. 24, 2. Mais aux gentils il fallait enseigner  
 même cela, à savoir que de telles actions sont mauvaises,  
 préjudiciables, inutiles, et qu'elles sont dommageables à  
 ceux qui les commettent. Pour ce motif, celui qui reçut  
 l'apostolat à destination des gentils peina plus que ceux qui  
 prêchèrent le Fils de Dieu parmi les circoncis. Ceux-ci  
 étaient secondés par les Écritures, que le Seigneur avait  
 confirmées et accomplies en venant tel qu'il avait été  
 annoncé. Là, en revanche, c'était un enseignement  
 étranger, une doctrine nouvelle : non seulement les dieux  
 des gentils ne sont pas des dieux, mais ils ne sont qu'idoles  
 de démons ; il n'y a qu'un seul Dieu, qui est « au-dessus  
 de toute Principauté, Puissance et Seigneurie et de tout  
 nom qui se nomme » ; son Verbe, invisible par nature,  
 s'est fait palpable et visible parmi les hommes et est

τῶν πλησίον γίνεται φαῦλα εἶναι καὶ θεοστύγῃ· διὸ  
 καὶ ἡὑπείθουν τούτων ἀπέχεσθαι οἱ ταῦτα μαθόντες.  
 24 24, 2. Τὰ δὲ ἔθνη καὶ αὐτὸ τοῦτο μαθεῖν ἐχρῆν ὅτι τὰ  
 τοιαῦτα ἔργα φαῦλα καὶ βλαβερὰ καὶ ἀνωφελῆ ἐστί καὶ  
 ζημιώδη τοῖς ἐργαζομένοις αὐτά· διὸ καὶ περισσώτερον ἐκοπία  
 ὁ τὴν εἰς τὰ ἔθνη ἀποστολὴν λαβὼν τῶν ἐν τῇ περιτομῇ  
 28 κηρυξάντων τὸν Υἱὸν τοῦ Θεοῦ. Ἐκεῖνοις μὲν γὰρ ἐδοθήθουν  
 αἱ γραφαί, ἃς ἐβεβαίωσεν ὁ Κύριος καὶ ἐπλήρωσε τοιοῦτος  
 ἐλθὼν ὁσος καὶ προεκηρύσσετο· ἐνταῦθα δὲ ξένη τις  
 κατήχησις καὶ καινὴ διδασκαλία, τοὺς μὲν θεοὺς τῶν  
 32 ἔθνῶν μὴ μόνον μὴ εἶναι θεοὺς ἀλλὰ καὶ εἰδῶλα δαιμονίων,  
 ἓνα δὲ Θεὸν τὸν « ὑπεράνω πάσης ἀρχῆς καὶ ἐξουσίας καὶ  
 κυριότητος καὶ παντὸς ὀνόματος ὀνομαζομένου », καὶ τούτου  
 τὸν Λόγον τὸν γε φύσει ἀόρατον ψηλαφητὸν καὶ ὄρατὸν

24, 35 ψηλαφητὸν lat. syr. : καταληπτὸν arm.

24, 2. a. Éphés. 1, 21



et usque ad mortem descendisse, mortem autem crucis<sup>b</sup>; 28 [Hv 282]  
 et eos qui in eum credunt, incorruptibiles et impassi-  
 40 biles | futuros, et percipere regnum caelorum. Et haec Hv 288  
 sermone praedicabantur gentibus sine Scripturis : qua-  
 propter et plus laborabant qui in gentes praedicabant.

Generosior autem rursus fides gentium ostenditur,  
 44 Sermonem Dei assequentium sine instructione 4  
 Scripturarum ; 25, 1. sic enim [oportuerat] filios  
 Abrahae [quos illi] de lapidibus excitavit Deus\* et fecit  
 assistere ei principi et praenuntiatori facto nostrae fidei :  
 4 qui et accepit testamentum circumcisionis post eam 8  
 justificationem quae fuerat in praeputio fidei, ut prae-  
 figurarentur in eo utraque testamenta, uti fieret pater  
 omnium qui sequuntur Verbum Dei et peregrinationem  
 8 in hoc saeculo sustinent, hoc est eorum qui ex circum-

24, 38 autem : cum C (autem C<sup>a</sup>) || 39-40 et impassibiles om.  
 CV || 41 sermone om. AQS<sup>e</sup> || 42 qui in gentes praedicabant  
 om. S || 44 sermone CV || 45 scripturarum : litterarum CV

25, 1 oportuerat *seclusi ex arm.* || 2 quos illi *seclusi ex arm.* ||  
 5-6 praefiguntur Q praefigunt S || 6 ut AQS<sup>e</sup> || 8 hoc :  
 id Q<sup>e</sup>

[Fr. syr. 3] 24, 38 et om. || descendisse : descendit

Arm. 24, 38 et om. || 39 < eos qui > || 40 futuros : factos || et om. ||  
 44 assequentium || instructione : arguitione

25, 1-3 sic — ei : sicut abraham de lapidibus excitante deo et  
 exhibente filios abraham || 5-6 ut — testamenta : praefiguntur in eo  
 utrisque testamentis || 7 sequuntur : sequuntur || 8 sustinent : susti-  
 nuerunt

24, 2. b. Phil. 2, 8

25, 1. a. cf. Matth. 3, 9

descendu « jusqu'à la mort et la mort de la croix<sup>b</sup> » ;  
 ceux qui croient en lui deviendront incorruptibles et  
 impassibles et auront part au royaume des cieux.  
 Tout cela était prêché aux gentils par la simple parole,  
 sans Écriture aucune : c'est pourquoi ceux qui prêchèrent  
 aux gentils peinèrent davantage.

Plus généreuse aussi, d'autre part, apparaît la foi des  
 gentils, puisqu'ils suivirent le Verbe de Dieu sans l'instruc-  
 tion des Écritures, 25, 1. Dieu suscitant de cette manière,  
 à partir de pierres, des fils à Abraham\* et les amenant  
 à celui qui avait été l'initiateur, le patriarche et l'annon-  
 ciateur de notre foi. Car celui-ci ne reçut l'alliance de la  
 circoncision qu'après la justification obtenue par la foi  
 sans la circoncision, afin que fussent préfigurées en lui  
 l'une et l'autre alliance et qu'il devint le père de tous ceux  
 qui suivraient le Verbe de Dieu et supporteraient de vivre  
 en étrangers en ce monde, c'est-à-dire de tous les croyants

36 ἐν ἀνθρώποις γενόμενον « μέχρι θανάτου » καταβεβηκέναι  
 « θανάτου δὲ σταυροῦ<sup>b</sup> », καὶ τοὺς εἰς αὐτὸν πιστεύοντας  
 ἀφθάρτους τε καὶ ἀπαθεῖς γενησομένους τεύξεσθαι τῆς  
 τῶν οὐρανῶν βασιλείας. Καὶ ταῦτα λόγῳ ἐκηρύσσεται τοῖς  
 40 ἔθνεσιν ἄνευ γραφῶν · διὸ καὶ περισσώτερον ἐκοπίων οἱ εἰς  
 τὰ ἔθνη κηρύσσοντες.

Ἐλευθεριότερα δὲ πάλιν ἡ πίστις τῶν ἐθνῶν δείκνυται  
 τῷ Λόγῳ τοῦ Θεοῦ παρηκολουθηκότων ἄνευ γραφῶν  
 κατηχήσεως, 25, 1. οὕτως τέκνα τῷ Ἀβραάμ ἐκ λίθων  
 ἐγείραντος τοῦ Θεοῦ\* καὶ παραστήσαντος αὐτῷ ἀρχηγῶ τε  
 καὶ προαγγέλω γεγονότι τῆς ἡμετέρας πίστεως · ὃς καὶ  
 4 ἔλαβε τὴν διαθήκην τῆς περιτομῆς μετὰ τὴν τῆς ἐν  
 ἀκροβυστίᾳ πίστεως δικαιοσύνην, τοῦ προτυπωθῆναι ἐν αὐτῷ  
 ἀμφοτέρας τὰς διαθήκας, ἵνα γένηται πατὴρ πάντων  
 τῶν ἀκολουθούντων τῷ Λόγῳ τοῦ Θεοῦ καὶ ξενίαν ἐν  
 8 τῷδε τῷ κόσμῳ ὑπομένωντων, τουτέστι τῶν τε ἐκ περιτομῆς

cisione et eorum qui ex praeputio fideles sunt, sicut et <sup>12</sup> [Hv 233] *Christus lapis summus angularis*<sup>b</sup> omnia sustinens et in unam fidem Abrahae colligens eos qui ex utroque <sup>12</sup> testamento apti sunt in aedificationem Dei. Sed haec quidem quae est in praeputio fides, utpote finem conjungens principio, prima et novissima facta est. <sup>16</sup> Etenim ante circumcisionem erat in Abraham et in <sup>16</sup> reliquis justis qui placuerunt Deo, sicut demonstravimus, et rursus in novissimis temporibus orta est in humano genere per Domini adventum; circumcisio vero et lex operationum media obtinuerunt tempora. <sup>20</sup>

<sup>20</sup> 25, 2. Hoc et per alia quidem multa, jam vero et per Thamar Judae nurum\* typice ostenditur. Cum enim concepisset geminos, alter eorum prior protulit manum suam; et cum obstetrix putaret eum primogenitum esse,

25, 10 in : ut C || 11 utroque : utero C || 12 apperti V || aedificationem : regno V || sed] + et V || 12-14 in — novissima om. C || 14 principio] + et e || est : sunt S || 15 erant C || in<sup>1</sup> om. AQSε || in<sup>2</sup> om. Q || 16 sicut] + et QSε || 19 tempore C || 20 haec ε || 21 murum C

Arm. 25, 9 et eorum qui ex praeputio om. (*homoioteleuton*) || sicut : cui || 10 summus om. || 13-14 utpote... conjungens : quippe quae... conjungebat || 15-16 et — demonstravimus : sicut demonstravimus et in reliquis justis qui placuerunt deo || 17 novissimis temporibus : fine temporum || 19 obtinuerunt : obtinuit || 21 <nurum> || typice : consiliarii-modo || 22 eorum om.

25, 1. b. cf. Ephés. 2, 20  
25, 2. a. cf. Gen. 38, 27-30

venant de la circoncision et de l'incirconcision, — tout comme le Christ est la pierre d'angle<sup>b</sup> qui soutient toutes choses et qui rassemble dans l'unique foi d'Abraham tous ceux qui, venant de l'une et l'autre alliance, sont aptes à constituer l'édifice de Dieu. Mais la foi sans la circoncision, parce qu'elle rattache la fin au commencement, fut première et dernière. Dès avant la circoncision, en effet, elle était en Abraham et dans tous les autres justes qui plurent à Dieu, ainsi que nous l'avons montré; puis, dans les derniers temps, elle reparut dans l'humanité grâce à la venue du Seigneur. Quant à la circoncision et à la Loi des œuvres, elles occupèrent les temps intermédiaires.

25, 2. Cela apparaît de façon figurative à maintes reprises, et notamment en Thamar, belle-fille de Juda\*. Elle avait conçu des jumeaux, et l'un d'eux présenta la main le premier. Estimant que c'était lui l'aîné, la sage-

καὶ τῶν ἐξ ἀκροβυστίας πιστῶν, ὡς καὶ ὁ Χριστὸς λίθος ἀκρογωνιαίος<sup>b</sup> πάντα βαστάζων καὶ εἰς τὴν μίαν πίστιν τοῦ Ἀβραάμ συνάγων τοὺς ἐξ ἀμφοτέρων τῶν διαθηκῶν <sup>12</sup> κατηρτισμένους εἰς οἰκοδομὴν Θεοῦ. Ἄλλ' ἡ μὲν ἐν ἀκροβυστία πίστις, ἅτε τὸ τέλος συνάπτουσα τῇ ἀρχῇ, πρώτη τε καὶ ἐσχάτη γέγονε. Καὶ γὰρ πρὸ τῆς περιτομῆς ἦν ἐν Ἀβραάμ, καθὼς ἐπέδειξαμεν, καὶ ἐν τοῖς λοιποῖς <sup>16</sup> δικαίοις τοῖς εὐαρεστήσασιν τῷ Θεῷ, καὶ πάλιν ἐπ' ἐσχάτων τῶν καιρῶν ἀνέτειλεν εἰς τὴν ἀνθρωπότητα διὰ τῆς τοῦ Κυρίου παρουσίας· ἡ δὲ περιτομὴ καὶ ὁ νόμος τῶν ἔργων τοὺς μέσους ἔλαβε καιροῦς.

<sup>20</sup> 25, 2. Τοῦτο καὶ δι' ἄλλων μὲν πολλῶν, ἤδη δὲ καὶ διὰ Θαμάρ τῆς Ἰούδα νόμφης<sup>a</sup> τυπικῶς δείκνυται. Συλλαβούσης γὰρ αὐτῆς δίδυμα, ὁ εἰς προεξήνεγκε τὴν χεῖρα, καὶ ἡ μαῖα νομίσασα αὐτὸν εἶναι τὸν πρωτότοκον

25, 9 ὡς lat. : φ arm.

- 24 coccinum alligavit signum in manu ejus. Cum hoc 24 [Hv 233]  
autem factum esset et abstraxisset manum suam, prior  
exivit frater ejus Phares, sic deinde secundus ille in quo  
erat coccinum, Zara, clare manifestante Scriptura eum  
28 quidem populum qui habet coccinum signum, hoc est 28  
eam fidem quae est in praeputio, praeostensam quidem  
primum in patriarchis, post deinde subtractam, uti  
nasceretur frater ejus; deinde sic eum qui prior esset  
32 secundo loco natum, qui est cognitus per signum cocci-  
num quod erat in eo, quod est passio Justi, ab initio 32  
praefigurata in | Abel et descripta a prophetis, perfecta Hv 234  
vero in novissimis temporibus in Filio Dei.
- 36 25, 3. Oportebat enim quaedam quidem praenuntiari  
paternaliter a patribus, quaedam autem praefigurari  
legaliter a prophetis, quaedam vero deformati secundum 4  
formationem Christi ab his qui adoptionem perceperunt,

25, 24 coccinum] + assignavit signum S || 28 habebat e ||  
coccineum C<sup>1</sup> || hoc : id Qe || 29 praeostensam : quae ostensam  
(-sa S) QS || 30 deinde : quidem inde S || subtracta ut S || 32-33  
coccinum om. CV || 33 quod<sup>1</sup> : quo C || 37 autem om. S || 39 defor-  
mationem e || perceperunt om. S

Arm. 25, 25 et — prior : abstraxit et || 26 ille : ejus || in quo erat  
coccinum : super quem coccinum signum || 27 manifestante scriptura :  
manifestans e scriptura || 28 habet : habebat || 29 in : ex || praeostensam :  
prae< ostenditur > || 30 subtractam : subtrahi || 32 natum om. || 32-33  
per — eo : ex eo quod in eo alligatum erat coccinum signum ||  
33 just <i> || 34 <in > || a : in || 39 formationem : formam

femme lui attacha, comme signe distinctif, un fil écarlate à la main. Mais, cela fait, il retira la main et ce fut son frère Pharès qui sortit le premier, puis en second lieu celui qui avait le fil écarlate, c'est-à-dire Zara. Par là, l'Écriture a clairement indiqué le peuple possédant le signe du fil écarlate, c'est-à-dire la foi sans la circoncision; celle-ci se montra d'abord dans les patriarches, puis se retira pour que naquit son frère : et ainsi celui qui était le premier naquit le second, reconnaissable grâce au signe du fil écarlate attaché à lui et qui est la Passion du Juste, préfigurée dès le commencement en Abel et décrite chez les prophètes, puis accomplie aux derniers temps dans le Fils de Dieu.

25, 3. Car il fallait que certaines choses fussent annoncées à l'avance par les patriarches selon le mode propre aux patriarches; que d'autres fussent préfigurées par les prophètes selon le mode propre à la Loi; que d'autres encore reçussent, de ceux qui ont obtenu l'adoption, une forme correspondant à leur conformation au Christ : mais toutes n'en sont pas moins montrées dans

- 24 κόκκινον ἔδησε σημεῖον ἐπὶ τὴν χεῖρα αὐτοῦ · τούτου δὲ  
γενομένου, ἐπισυνήγαγε τὴν χεῖρα, καὶ προεξῆλθεν ὁ  
ἀδελφὸς αὐτοῦ Φαρέας, εἶθ' οὕτως δευτέρως ὁ ἐφ' ᾧ τὸ  
κόκκινον σημεῖον Ζαρά, σαφῶς μηνυσοῦσης τῆς γραφῆς  
28 τὸν μὲν ἔχοντα τὸ κόκκινον σημεῖον λαόν, τούτεστι τὴν ἐν  
ἀκροβυστίᾳ πίστιν, προδειχθεῖσαν μὲν πρῶτον ἐν τοῖς  
πατριάρχαις, ἔπειτα ἐπισυναχθεῖσαν ἵνα γεννηθῆ ὁ ἀδελφὸς  
αὐτοῦ, εἶθ' οὕτως τὸν πρότερον δευτέρω τόπῳ γεννηθέντα,  
32 ἐγνωσμένον ἐκ τοῦ ἐπ' αὐτῷ κοκκίνου σημείου, ὃ ἐστὶ τὸ  
πάθος τοῦ δικαίου τὸ ἀπ' ἀρχῆς προτετυπωμένον ἐν "Ἄβελ  
καὶ διαγεγραμμένον ἐν τοῖς προφηταῖς, τετελεσμένον δὲ  
ἐπ' ἐσχάτων τῶν καιρῶν ἐν τῷ Ἰῆσῷ τοῦ Θεοῦ.
- 36 25, 3. Ἔδει γὰρ ἕνια μὲν προαγγελθῆναι πατρικῶς  
ὑπὸ τῶν πατέρων, ἕνια δὲ προτυπωθῆναι νομικῶς ὑπὸ τῶν  
προφητῶν, ἕνια δὲ ἐκμορφωθῆναι κατὰ τὴν μόρφωσιν τοῦ  
Χριστοῦ ὑπὸ τῶν τὴν υἱοθεσίαν εἰληφότων · σύμπαντα

- 40 omnia vero in uno Deo ostenduntur. Cum enim unus [Hv 234] esset Abraham, in semetipso praefigurabat duo testamenta, in quibus alii quidem seminaverunt, alii vero messi sunt : *In hoc enim, inquit, sermo est verus, quoniam* 8  
 44 *alter quidem est qui seminal populus, et alter qui metet<sup>a</sup>, unus autem Deus praestans utrisque quae sunt apta, semen quidem seminanti, panem vero ad edendum metenti<sup>b</sup>, quemadmodum alter quidem est qui plantat*  
 48 *et alter qui adquat, unus autem qui dat incrementum* 12 *Deus<sup>c</sup>. Disseminaverunt enim sermonem de Christo patriarchae et prophetae, demessa est autem Ecclesia, hoc est fructum percepit. Propter hoc et ipsi orant*  
 52 *habere tabernaculum in ea, Hieremia dicente : Quis dabit mihi in deserto habitationem novissimam<sup>d</sup>? uti et qui seminal et qui metit simul gaudeant<sup>e</sup> in Christi regno, qui omnibus adest de quibus ab initio bene sensit Deus,*  
 56 *attribuens adesse eis Verbum suum.*

25, 44 alter<sup>1</sup> : aliter C || est om. C || populos C<sup>2</sup> || et A : om. lat. || alter<sup>2</sup> : aliter C || 49 deseminaverunt Q || 51 est] + autem S || praecepit C (perc- C<sup>2</sup>) || 53 ut S || et om. C suppl. s.l. C<sup>1</sup>

Arm. 25, 40 vero add. haec || uno deo : unum deum || < enim > || 42 alii ... alii : quidam... quidam || 44 est om. || metet : metit || 45 autem add. est || utrisque add. ex eis || 46 edendum : escam || 51 fructum : fructus || percepit add. in horrea || 52 tabernaculum : habitationem || 53 mihi om. || habitationem : domum || 54 gaudeant : gaudeat || 55 bene sensit : ηὐδόκησεν || 56 attribuens om.

25, 3. a. Jn 4, 37 || b. cf. II Cor. 9, 10. Is. 55, 10 || c. cf. I Cor. 3, 7 || d. Jér. 9, 1 || e. Jn 4, 36

un Dieu unique. C'est tout en étant unique, en effet, qu'Abraham préfigurait en sa personne les deux alliances, où les uns ont semé et les autres moissonné : « Car ici, est-il dit, se vérifie la parole : Autre est le » peuple « qui sème et autre celui qui moissonne <sup>a</sup> », mais unique est le Dieu qui fournit à chacun ce qui lui convient, au semeur la semence, au moissonneur le pain pour nourriture <sup>b</sup>, — tout comme autre est celui qui plante et autre celui qui arrose, mais unique est le Dieu qui fait croître <sup>c</sup>. Patriarches et prophètes ont en effet semé la parole concernant le Christ, et l'Église a moissonné, c'est-à-dire recueilli le fruit. C'est pourquoi eux aussi demandent à avoir en elle leur demeure, selon le mot de Jérémie : « Qui me donnera au désert une habitation dernière <sup>d</sup> ? », pour que « semeur et moissonneur se réjouissent ensemble <sup>e</sup> » dans le royaume du Christ, — de ce Christ qui était présent à tous ceux à qui, depuis le commencement, Dieu voulut que fût présent son Verbe.

- 40 δὲ εἰς ἓνα Θεὸν ἐπιδείκνυται. Εἷς γὰρ ὑπάρχων ὁ Ἀβραάμ ἐν ἑαυτῷ προετύπου τὰς δύο διαθήκας, ἐν αἷς οἱ μὲν ἔσπειραν, οἱ δὲ ἐθήρισαν : « ἐν γὰρ τούτῳ », φησὶν, « ὁ λόγος ἐστὶν ἀληθινὸς ὅτι ἄλλος μὲν ὁ σπείρων » λαὸς « καὶ ἄλλος ὁ θερίζων<sup>a</sup> », εἷς δὲ ὁ Θεὸς ὁ « χορηγῶν » τοῖς ἀμφοτέροις τὰ ἀρμόζοντα, « σπέρμα μὲν τῷ σπείροντι, ἄρτον δὲ εἰς βρώσιν<sup>b</sup> » τῷ θερίζοντι, καθάπερ ἄλλος μὲν ὁ φυτεύων καὶ ἄλλος ὁ ποτίζων, εἷς δὲ ὁ αὐξάνων Θεός<sup>c</sup>. Διέσπειραν  
 44 γὰρ τὸν περὶ τοῦ Χριστοῦ λόγον πατριάρχαι καὶ προφήται, ἐθήρισε δὲ ἡ ἐκκλησία, τουτέστι τὸν καρπὸν ἀνεδέξατο. Διὰ τοῦτο δὴ καὶ αὐτοὶ προσεύχονται ἔχειν σκηνὴν ἐν αὐτῇ, τοῦ Ἱερεμίου φήσαντος : « Τίς δάψη μοι ἐν τῇ ἐρήμῳ  
 52 σταθμὸν ἔσχατον<sup>d</sup> ; » « ἵνα καὶ ὁ σπείρων ὁμοῦ χαίρῃ καὶ ὁ θερίζων<sup>e</sup> » ἐν τῇ τοῦ Χριστοῦ βασιλείᾳ τοῦ καὶ συμπαρόντος πᾶσιν οἷς ἀπ' ἀρχῆς ηὐδόκησεν ὁ Θεὸς συμπαρεῖναι αὐτοῖς τὸν Λόγον αὐτοῦ.

26, 1. Si quis igitur intentus legat Scripturas, inveniet [Hv 294]  
 in eisdem de Christo sermonem et novae vocationis 20  
 praefigurationem. \*Hic enim est *thesaurus absconsus in*  
 4 *agro*<sup>a</sup>, hoc est in isto mundo — *ager enim mundus est*<sup>b</sup> —,  
 absconsus vero in Scripturis, quoniam per typos et 24  
 parabolas significabatur, quae non poterant hoc quod  
 secundum hominem est intellegi prius|quam consum- Hv 285  
 8 matio eorum quae prophetata sunt veniret, quae est  
 adventus Christi. Et propter hoc Danieli prophetae  
 dicebatur : *Muni sermones et signa librum usque ad*  
 12 *adimpleatur agnilio. In eo enim cum perficietur dispersio,*

26, 2 de : dei C || 3 est enim ∞ C ε || 4 hoc : id Qε || est enim  
 mundus ∞ A || est<sup>a</sup> om. QSe || 5 scripturis] + thesaurus christus  
 CV || quoniam om. S || 6 quae non poterant *ex arm. et gr.* : unde  
 poterat *lat.* || 8 prophetata *ex arm. et gr.* : consummata *lat.* ||  
 9 hoc om. Q || danielo C in danielo Qε || prophetae om. AQε ||  
 11 quoadusque om. S || 12 perficitur CV

Fr. gr. 12. — *Catena in Matthaeum* : M, f. 263<sup>r</sup>. O, f. 73<sup>r</sup>. —  
 Edd. 1-6 Χριστός — Κυρίου Poussines, p. 197; 1-15 Χριστός  
 — ἀποκαλυπτόμενος Cordier, p. 490. — Voir *Introd.* p. 81.

*Εἰρηναῖον*. Χριστός ἐστὶν ὁ θησαυρὸς ὁ κεκρυμμένος ἐν  
 ἀγρῷ<sup>a</sup>, τουτέστι ταῖς γραφαῖς ταῖς ἐν τῷ κόσμῳ οὐσαις —  
 ἀγρὸς γὰρ ὁ κόσμος<sup>b</sup> —, κεκρυμμένος δέ, ὅτι διὰ τύπων  
 4 καὶ παραβολῶν ἐσημαίνετο μὴ δυναμένων νοηθῆναι πρὸ τοῦ  
 τὴν ἔκβασιν τῶν προφητευομένων ἐλθεῖν, ἥτις ἐστὶν ἡ  
 παρουσία τοῦ Κυρίου.

Fr. gr. 12. — 1-2 χριστός — οὔσαις M Cor. : θησαυρὸν κεκρυμ-  
 μένον ἐν ἀγρῷ φησι τὰς ἐν τῷ κόσμῳ ὑπαρχούσας γραφὰς O Pou. ||  
 3 ἀγρὸς γὰρ ὁ κόσμος M Cor. : ἀγρὸν δὲ τὸν κόσμον O Pou. ||  
 κεκρυμμένος Cor. : κεκρυμμένα M κεκρυμμένον O Pou. || 4 μὴ  
 δυναμένων M Cor. : καὶ ἀδύνατον ἦν O Pou. || πρὸ M Cor. : διὰ  
 O Pou. || 5 προφητευομένων M O Pou. : προφητευμένων Cor.  
 (cf. προπεφητευμένων Massuet)

### Les Écritures, prophétie du Christ.

26, 1. Si donc quelqu'un lit les Écritures de cette  
 manière<sup>1</sup>, il y trouvera une parole concernant le Christ  
 et une préfiguration de la vocation nouvelle. Car c'est lui le  
 « trésor caché dans le champ<sup>a</sup> », c'est-à-dire dans le monde,  
 puisque « le champ, c'est le monde<sup>b</sup> ». Trésor caché dans les  
 Écritures, car il était signifié par des figures et des paraboles  
 qui, humainement parlant, ne pouvaient être comprises  
 avant l'accomplissement des prophéties, c'est-à-dire avant  
 la venue du Seigneur. Et c'est pourquoi il avait été dit  
 au prophète Daniel : « Obstrue<sup>2</sup> ces paroles et scelle  
 ce livre jusqu'au temps de l'accomplissement, jusqu'à ce  
 que beaucoup apprennent et que la connaissance abonde<sup>3</sup> ;  
 car, lorsque la dispersion aura pris fin, ils comprendront

26, 1. Ἐὰν οὖν οὕτως τις ἐντύχη ταῖς γραφαῖς, εὐρήσει  
 ἐν αὐταῖς τὸν τε περὶ τοῦ Χριστοῦ λόγον καὶ τὴν τῆς καινῆς  
 κλήσεως προτύπωσιν. Οὗτος γὰρ ἐστὶν ὁ θησαυρὸς ὁ  
 4 κεκρυμμένος ἐν ἀγρῷ<sup>a</sup>, τουτέστι ἐν τῷ κόσμῳ — ἀγρὸς γὰρ ὁ  
 κόσμος<sup>b</sup> —, κεκρυμμένος δέ ἐν ταῖς γραφαῖς, ὅτι διὰ τύπων  
 καὶ παραβολῶν ἐσημαίνετο μὴ δυναμένων τὸ κατ' ἀνθρώπον  
 νοηθῆναι πρὸ τοῦ τὴν ἔκβασιν τῶν προφητευομένων ἐλθεῖν,  
 8 ἥτις ἐστὶν ἡ παρουσία τοῦ Κυρίου. Καὶ διὰ τοῦτο Δανιὴλ τῷ  
 προφήτῃ ἐλέγετο : « Ἐμφραξὸν τοὺς λόγους καὶ σφράγισον  
 τὸ βιβλίον ἕως καιροῦ συντελείας, ἕως διδαχθῶσι πολλοὶ καὶ  
 πληθυνθῆ ἡ γνῶσις : ἐν τῷ γὰρ συντελεσθῆναι διασκορ-

Arm. 26, 1. intentus : ita || legat : ἐντύχη || scripturam || 2 eisdem :  
 eis || sermonem : [ipso] sermonem || 4 isto om. || ager — est : <in scriptu-  
 ris> ager enim mundus est *in margine* || 5 in scripturis om. || 6 quae non  
 poterant : non potentes || 6-7 hoc — est : secundum humanitatem  
 ejus || 7-8 priusquam — veniret : πρὸ τοῦ τὴν ἔκβασιν eorum  
 propter qu<ac> prophetabant ἐλθεῖν || 9 christi : domini || 10 muni :  
 absconde || 12 adimpleatur : multiplicetur || perficietur *add.* inquit

*cognoscent omnia haec*. Sed et Hieremias ait : *In novissimis diebus intellegent ea*. Omnis enim propheta, priusquam habeat effectum, aenigmata et ambiguitates sunt hominibus ; cum autem venerit tempus et evenerit quod prophetatum est, tunc prophetiae habent liquidam et certam expositionem. Et propter hoc <a> Judaeis quidem cum legitur lex in hoc nunc tempore, fabulae similis est : non enim habent expositionem omnium rerum pertinentem ad adventum Filii Dei qui est secundum hominem. A Christianis vero cum legitur, thesaurus est absconsus in agro, cruce vero Christi revelatus [est] et explanatus, et ditans sensus hominum, et ostendens sapientiam Dei, et eas quae sunt erga hominem dispositiones ejus manifestans, et Christi

26, 13 sed : sic V || 14 diebus : temporibus *e<sup>ms</sup>* || 15 effectam *C<sup>ae</sup>* efficaciam *AQSe* || 16 hominis *CV S* || evenerit *C<sup>S</sup>* : evenit *CV Ae* venit *Q* || 17 prophetiae *ORe* : prophetae *lat.* || 18 dispositionem *A* || <a> *e gr.* : *om. lat.* || 18-19 quidem judaeis *ε* || 22 a *om.* *AQSe* || christianus *Q* || 23 thesauris *C<sup>ae</sup>* || 24 est *seclusi ex arm.* || explantatus *A* || additans *C* || sensum *ε*

[Fr. gr. 12] Πᾶσα γὰρ προφητεία πρὸ τῆς ἐκβάσεως αἰνιγμά ἐστι καὶ ἀντιλογία τοῖς ἀνθρώποις · ὅταν δὲ ἔλθῃ ὁ καιρὸς καὶ ἀποβῆ τὸ προφητευθέν, τότε τῆς ἀκριβεστάτης ἐπέτυχεν ἐξηγήσεως. Καὶ διὰ τοῦτο ὑπὸ Ἰουδαίων μὲν ἀναγινωσκόμενος ὁ νόμος ἐν τῷ νῦν καιρῷ μῦθ ἔοικεν · οὐ γὰρ ἔχουσι τὴν ἐξήγησιν τῶν πάντων, ἥτις ἐστὶν ἡ κατ' ἀνθρώπων παρουσία τοῦ Υἱοῦ τοῦ Θεοῦ · ὑπὸ δὲ χριστιανῶν ἀναγινωσκόμενος, θησαυρὸς ἐστὶ, κεκρυμμένος μὲν ἐν ἀγρῷ, αὐτοῖς δὲ ἀποκαλυπτόμενος

[Fr. gr. 12] 7-15 πᾶσα — ἀποκαλυπτόμενος non habent *O Pou.* || 10 διὰ *om.* *Ed.* || 11 ἀναγινωσκόμενος *Ed.* || 13 ἀνθρώπων *correx* [v. *Introd.* p. 82] : οὐρανὸν *M Ed.* || 15 ἀποκαλυπτόμενος] + εἰ δ' ἰδὲ χριστὸς ἐν ταῖς καρδίαις ἡμῶν κατοικεῖ διὰ τῆς πίστεως... sed jam non ex *Irenaeo M Ed.*

toutes ces choses. » Jérémie dit aussi : « Lors des derniers jours, ils comprendront ces choses. » Car toute prophétie, avant son accomplissement, n'était qu'énigmes et ambiguités pour les hommes ; mais, lorsqu'arriva le moment et que s'accomplit la prédiction, alors celle-ci trouva son exacte interprétation. Voilà pourquoi, lue par les Juifs à notre époque, la Loi ressemble à une fable : car ils n'ont pas ce qui est l'explication de tout, à savoir la venue du Fils de Dieu comme homme. Au contraire, lue par les chrétiens, elle est ce trésor naguère caché dans le champ, mais que la croix du Christ révèle et explique : elle enrichit l'intelligence des hommes, montre la sagesse de Dieu, fait connaître les « économies » de celui-ci à l'égard

12 πισμὸν γινώσκονται πάντα ταῦτα. » Ἄλλὰ καὶ Ἱερემίας φησὶν · « Ἐπ' ἐσχάτων τῶν ἡμερῶν νοήσουσιν αὐτά. » Πᾶσα γὰρ προφητεία πρὸ τῆς ἐκβάσεως αἰνιγματα καὶ ἀμφιλογία τοῖς ἀνθρώποις · ὅταν δὲ ἔλθῃ ὁ καιρὸς καὶ ἀποβῆ τὸ προφητευθέν, τότε τῆς ἀκριβεστάτης ἐπέτυχεν ἐξηγήσεως. Καὶ διὰ τοῦτο ὑπὸ Ἰουδαίων μὲν ἀναγινωσκόμενος ὁ νόμος ἐν τῷ νῦν καιρῷ μῦθ ἔοικεν · οὐ γὰρ ἔχουσι τὴν ἐξήγησιν τῶν πάντων, ἥτις ἐστὶν ἡ κατ' ἀνθρώπων παρουσία τοῦ Υἱοῦ τοῦ Θεοῦ · ὑπὸ δὲ χριστιανῶν ἀναγινωσκόμενος, θησαυρὸς ἐστὶ, κεκρυμμένος μὲν ἐν ἀγρῷ, σταυρῷ δὲ Χριστοῦ ἀποκαλυπτόμενος καὶ σαφηνιζόμενος, πλουτίζων τε τὰς διανοίας τῶν ἀνθρώπων, καὶ δεικνύς τὴν σοφίαν τοῦ Θεοῦ, καὶ τὰς πρὸς τὸν ἀνθρώπον οἰκονομίας αὐτοῦ ἐμφαίνων, καὶ τὴν τοῦ Χριστοῦ βασιλείαν προτυπῶν,

*Arm.* 26, 13 omnia *om.* || [in] hieremias || 15-16 priusquam — sunt : ante exitum accipit (*lit.* accipere) aenigmata et ambiguitates || evenerit : ἀποβῆ || 17 prophetiae *om.* || habent liquidam et certam : certissiman percipiens || 18 a *om.* || 19 cum legitur : lecta [erat] || 20 similis est : assimilata est || 21 rerum *om.* || pertinentem ad adventum : quae est adventus || 22 hominem : carnem || a *om.* || 24 est *om.* || 24-25 sensus — ostendens *om.* (*homoioteleuton*)

regnum praeformans, et hereditatem sanctae Hierusalem [Hv 285]  
 28 praeangelizans, et praenuntians quoniam in tantum  
 homo diligens Deum proficiet, ut etiam videat Deum et  
 audiat sermonem ejus, et ex auditu loquelae ejus in  
 tantum glorificabitur, uti reliqui non possint intendere 20  
 32 in faciem gloriae ejus\*, quemadmodum dictum est a  
 Daniele : *Quoniam intelligentes fulgebunt quemadmodum  
 claritas firmamenti, et a multis justis sicut stellae in  
 saecula et adhuc<sup>t</sup>. Quemadmodum | igitur ostendimus si* Hv 236  
 36 quis legat Scripturas — etenim Dominus sic disseruit  
 discipulis post resurrectionem suam a mortuis, ex ipsis  
 Scripturis ostendens eis quoniam oportebat Christum  
 pati et intrare in gloriam suam\* et in nomine ejus 4  
 40 remissionem peccatorum praedicari in toto mundo<sup>b</sup> —, et  
 erit consummatus discipulus, et similis patrifamilias  
 qui de thesauro suo profert nova et vetera<sup>1</sup>.

28, 28 pernuncians C<sup>ae</sup> || 31 glorificabitur S : glorificari lat. ||  
 ut C S || relinqui AQ || 31-32 in f. gl. ej. intendere ∞ S || 33 danielo  
 C || quemadmodum : ut A || 34 a multis justis : multi justis S ||  
 stellas Q<sup>ae</sup> || 37 mortuis] + et AQSe || 38 christum om. Q || 38-39  
 pati christum ∞ ε || 39 in<sup>2</sup> om. ε || 40 peccatorum om. CV || 41  
 patris familias ε || 42 nova : nona (a expunct.) C

Arm. 26, 30 auditu loquelae ejus : (ea quae) < ad > eum (est)  
 loquela || 31 < reliqui > || 32 a danielo : danieli || 33 intelligentes :  
 < qui intellegunt > || 35 igitur om. || 36 legat : εντύχη || 38 scripturis  
 om. || ostendens : exhibens || oportebat : oportet || 40 et om. || 41  
 similis : similiter

26, 1 e. cf. II Cor. 3, 7. Ex. 34, 29-35 || f. Dan. 12, 3 || g. Lc  
 24, 26. 46 || h. Lc 24, 47 || i. Matth. 13, 52

de l'homme ; elle préfigure le royaume du Christ et annonce  
 par avance la bonne nouvelle de l'héritage de la sainte  
 Jérusalem ; elle prédit que l'homme qui aime Dieu  
 progressera jusqu'à voir Dieu et entendre sa parole et  
 qu'il sera glorifié par l'audition de cette parole, au point  
 que les autres hommes ne pourront fixer leurs yeux sur  
 son visage glorieux\*, selon qu'il fut dit à Daniel : « Les  
 sages brilleront comme la splendeur du firmament et,  
 parmi la multitude des justes, comme les étoiles, éternelle-  
 ment et à jamais<sup>t</sup>. » Si donc quelqu'un lit les Écritures  
 de la manière que nous venons de montrer — c'est de  
 cette manière que le Seigneur les expliqua à ses disciples  
 après sa résurrection d'entre les morts, leur prouvant  
 par elles qu'« il fallait que le Christ souffrît et entrât  
 dans sa gloire<sup>s</sup> » et « qu'en son nom la rémission des péchés  
 fût prêchée<sup>b</sup> » dans le monde entier —, il sera un disciple  
 parfait, « semblable au maître de maison qui extrait de  
 son trésor des choses nouvelles et des choses anciennes<sup>1</sup>. »

καὶ τὴν κληρονομίαν τῆς ἀγίας Ἱερουσαλήμ προεαγγελιζόμενος,  
 προμηνύων τε ὅτι τοσοῦτον ἄνθρωπος ὁ ἀγαπῶν  
 28 Θεὸν προκόψει ὥστε καὶ ὁρᾶν τὸν Θεὸν καὶ ἀκοῦειν τὸν  
 λόγον αὐτοῦ, καὶ ἐκ τῆς ἀκοῆς τῆς λαλιᾶς αὐτοῦ τοσοῦτον  
 δοξασθήσεται ὥστε μὴ δύνασθαι ἀτενίσαι τοὺς λοιποὺς εἰς τὸ  
 πρόσωπον τῆς δόξης αὐτοῦ\*, καθὼς εἴρηται τῷ Δανιὴλ  
 32 ὅτι : « Οἱ συνιέντες ἐκλάμψουσιν ὡς ἡ λαμπρότης τοῦ  
 στερεώματος καὶ ἀπὸ τῶν δικαίων τῶν πολλῶν ὡς οἱ  
 ἀστέρες εἰς τοὺς αἰῶνας καὶ ἔτι<sup>t</sup>. » Καθ' ὃν δὴ τρόπον  
 ἐδείξαμεν ἐάν τις ἐντύχη ταῖς γραφαῖς — καὶ γὰρ ὁ Κύριος  
 36 οὕτως ἐξηγήσατο τοῖς μαθηταῖς μετὰ τὴν ἀνάστασιν αὐτοῦ  
 ἐκ νεκρῶν, ἐξ αὐτῶν παριστάς αὐτοῖς ὅτι « ἔδει παθεῖν τὸν  
 Χριστὸν καὶ εἰσελθεῖν εἰς τὴν δόξαν αὐτοῦ<sup>s</sup> » καὶ « ἐπὶ τῷ  
 ὀνόματι αὐτοῦ ἄφεςιν ἁμαρτιῶν κηρυχθῆναι<sup>b</sup> » ἐν ὅλῳ τῷ  
 40 κόσμῳ —, ἔσται κατηρτισμένος μαθητῆς καὶ « ὁμοῖος  
 οἰκοδεσπότη, ὅστις ἐκ τοῦ θησαυροῦ αὐτοῦ προφέρει καινὰ  
 καὶ παλαιά<sup>1</sup> ».

26, 40 ὁμοῖος lat. : ὁμοίως arm.

26, 2. Quapropter eis qui in Ecclesia sunt presbyteris [Hv 236]  
 44 obaudire oportet, his qui successionem habent ab 8  
 Apostolis, sicut ostendimus, qui cum episcopatus  
 successione charisma veritatis certum secundum placitum  
 Patris acceperunt, reliquos vero qui absistunt a  
 48 principali successione et quocumque loco colligunt  
 suspectos habere, vel quasi haereticos et malae sententiae,  
 12 vel quasi scindentes et elatos et sibi placentes, aut  
 rursus ut hypocritas, quaestus gratia et vanae gloriae  
 52 hoc operantes.

Omnes autem hi decidunt a veritate. Et haeretici  
 quidem alienum ignem afferentes ad altare Dei, hoc est 16  
 alienas doctrinas, a caelesti igne comburentur, quem-  
 56 admodum Nadab et Abiud<sup>a</sup>; qui vero exsurgunt  
 contra veritatem et alteros adhortantur adversus

26, 44 obaudite S || 46-47 patris placitum ∞ S || 48 colligunt C :  
 se colligunt V colliguntur AQSe || 49 haberi Q || 51 gratiae C QS ||  
 53 decidunt : deciunt C decipiunt C<sup>a</sup> || haereti C || 54 hoc : id  
 Qe || 55 a om. C || 56 naab Q nabad S || abiud ASe abiud (d  
 expunct.) Q

Arm. 26, 44 habent : acceperunt || 45-46 cum — placitum :  
 propter episcopalem successionem et (id quod est) secundum veritatem  
 certitudinis ex beneplacito || 47 reliquos : alios omnes || 48 principali :  
 antiquorum || loco : modo || colligunt : falsas congregationes faciant ||  
 49 suspectos : eos suspectos || 51 ut om. || 52 operantes : operantur ||  
 53-54 et haeretici quidem : haeretici enim

26, 2. a. cf. Lév. 10, 1-2

Ecouter les presbytres qui sont dans l'Eglise.

26, 2. C'est pourquoi il faut écouter les presbytres qui  
 sont dans l'Eglise : ils sont les successeurs des apôtres,  
 ainsi que nous l'avons montré, et, avec la succession dans  
 l'épiscopat, ils ont reçu le sûr charisme de la vérité selon  
 le bon plaisir du Père. Quant à tous les autres, qui se  
 séparent de la succession originelle, quelle que soit la façon  
 dont ils tiennent leurs conventicules<sup>1</sup>, il faut les regarder  
 comme suspects : ce sont des hérétiques à l'esprit faussé,  
 ou des schismatiques pleins d'orgueil et de suffisance, ou  
 encore des hypocrites n'agissant que pour le lucre et la  
 vaine gloire.

Tous ces gens-là se sont égarés loin de la vérité. Les  
 hérétiques, qui apportent à l'autel de Dieu un feu  
 étranger, c'est-à-dire des doctrines étrangères, seront  
 consumés par le feu du ciel comme Nadab et Abiud<sup>a</sup> ;  
 ceux qui se dressent contre la vérité et excitent les autres

26, 2. Διὰ τοῦτο τοῖς ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ πρεσβυτέροις  
 44 ὑπακούειν δεῖ τοῖς τὴν διαδοχὴν ἔχουσιν ἀπὸ τῶν ἀποστόλων,  
 καθὼς ἐπεδείξαμεν, τοῖς σὺν τῇ ἐπισκοπικῇ διαδοχῇ  
 τὸ χάρισμα τῆς ἀληθείας ἀσφαλές κατὰ τὴν εὐδοκίαν  
 τοῦ Πατρὸς εἰληφόσι, τοὺς δὲ λοιποὺς ἀφισταμένους  
 48 τῆς ἀρχαίας διαδοχῆς καὶ ὁποῖω δήποτε τρόπῳ συναγομένους  
 δι' ὑποψίας ἔχειν, ἥτοι ὡς αἰρετικούς καὶ κακογνώμονας, ἢ ὡς  
 σχίζοντας καὶ ὑπερηφάνους καὶ αὐθάδεις, ἢ πάλιν ὡς ὑποκριτὰς  
 κέρδους χάριν καὶ κενοδοξίας τοῦτο ἐργαζομένους.  
 52 Πάντες δὲ οὗτοι ἡστόχησαν τῆς ἀληθείας. Καὶ οἱ  
 μὲν αἰρετικοὶ ἀλλότριον πῦρ φέροντες πρὸς τὸ θυσιαστήριον  
 τοῦ Θεοῦ, τούτέστιν ἀλλοτρίας διδασκαλίας, ὑπὸ τοῦ  
 οὐρανοῦ πυρὸς κατακαυθήσονται, ὡς Ναδὰβ καὶ Ἀβιούδ<sup>a</sup>.  
 56 οἱ δὲ ἐπανιστάμενοι ἐπὶ τὴν ἀλήθειαν καὶ ἄλλους

26, 46 χάρισμα τῆς ἀληθείας lat. : κατὰ τὴν ἀλήθειαν arm. || 48  
 τρόπῳ arm. : τόπῳ lat.



Ecclesiam Dei, remanent apud inferos, voragine terrae [Hv 236] absorpti, quemadmodum qui circa Core et Dathan et  
 60 Abiron<sup>b</sup>; qui autem scindunt et separant unitatem  
 Ecclesiae, eandem quam Hieroboam<sup>e</sup> poenam percipiunt  
 a Deo; 26, 3. qui vero crediti sunt quidem a multis esse  
 presbyteri, serviunt autem suis voluptatibus et non  
 24  
 64 praeponunt timorem Dei | in cordibus suis, sed contu- Hv 237  
 mellis agunt reliquos et principalis consessionis tumore  
 elati sunt, et in absconsis agunt mala et dicunt: *Nemo  
 nos videt*<sup>a</sup>, redarguentur a Verbo, qui non secundum  
 68 gloriam iudicat<sup>b</sup> neque <in> faciem attendit, sed in 4  
 cor. Et audient eas quae sunt a Daniele prophetatae  
 voces: *Semen Chanaan et non Juda, species seduxit te et  
 concupiscentia everit cor tuum. Invelerate dierum malo-  
 72 rum, nunc advenerunt peccata tua quae faciebas antea,*

26, 59 qui om. CV QS || coreb C<sup>ae</sup>V Q oreb A chore S<sup>e</sup> || et<sup>1</sup>  
 om. AQSe || datan e || 61 quam: que C quia C<sup>a</sup> quemadmodum V ||  
 62 a multis: ambulastis C || 64 proponunt C || 65 consessionis ex  
 arm. Gallasius: confessionis S consessionis lat. || 66 absconsus  
 C<sup>ae</sup> || 67 vidit C<sup>ae</sup> || redarguentur: sed arguuntur C. redarguen-  
 tur A || 68 <in> ex arm. et Scriptura || 69 audient eas: audientes  
 AQe audient S || danielo C Q || prophetatae ex arm.: propheta  
 lat. || 70 deduxit Q

Arm. 26, 59-60 quemadmodum — abiron: more coreitarum et  
 dathanitarum et abironitarum || 61 eandem quam hieroboam: hiero-  
 boam (genit.) || percipiunt: percipient || 63 presbyteri: presbyteratus  
 (nomin. plur.) || serviunt: servient || 64 praeponunt: praeponent ||  
 65 agunt: agent || principalis consessionis: πρωτοκαθεδρίας || [et]  
 tumore || 66 agunt: agent || dicunt: dicent || 69 <a> daniel <e> ||  
 70 <seduxit>

26, 2. b. cf. Nomb. 16, 33 || c. cf. I Rois 14, 10-16  
 26, 3. a. Dan. 13, 20 || b. cf. Is. 11, 3 || c. cf. I Sam. 16, 7

contre l'Église de Dieu auront leur séjour aux enfers,  
 après avoir été engloutis dans les abîmes de la terre comme  
 Coré, Dathan et Abiron<sup>b</sup>; ceux qui déchirent et mettent  
 en pièces l'unité de l'Église subiront de la part de Dieu  
 le même châtement que Jéroboam<sup>e</sup>; 26, 3. quant à  
 ceux qui passent pour presbytres aux yeux de beaucoup,  
 mais sont les esclaves de leurs passions, qui ne mettent  
 pas avant tout la crainte de Dieu dans leurs cœurs,  
 mais outragent les autres, s'enflent d'orgueil à cause  
 de leur première place et font le mal en cachette en  
 disant: « Nul ne nous voit<sup>a</sup> », ceux-là seront repris par  
 le Verbe, qui ne juge pas selon l'opinion<sup>b</sup> et ne regarde  
 pas le visage, mais le cœur<sup>c</sup>, et ils entendront ces paroles  
 dites prophétiquement par Daniel: « Race de Chanaan,  
 et non de Juda, la beauté t'a égaré et la passion a perverti  
 ton cœur. Homme vieilli dans le mal, ils sont maintenant  
 venus, les péchés que tu commettais naguère en rendant

παροξύνοντες κατὰ τῆς ἐκκλησίας τοῦ Θεοῦ μενοῦσιν ἐν  
 τῷ ἄδη ὑπὸ τοῦ χάσματος τῆς γῆς καταποθέντες, ὡς  
 οἱ περὶ Κορέ καὶ Δαθὰν καὶ Ἀβιρών<sup>b</sup> · οἱ δὲ σχίζοντες  
 60 καὶ διαιροῦντες τὴν ἔνωσιν τῆς ἐκκλησίας τῆς αὐτῆς  
 τῷ Ἱεροβοάμ<sup>e</sup> τιμωρίας τεύξονται παρὰ τοῦ Θεοῦ ·  
 26, 3. οἱ δὲ πιστευόμενοι μὲν ὑπὸ τῶν πολλῶν εἶναι  
 πρεσβύτεροι, δουλεύοντες δὲ ταῖς ἰδίαις ἡδοναῖς καὶ μὴ  
 64 προτιθέμενοι τὸν φόβον τοῦ Θεοῦ ἐν ταῖς καρδίαις αὐτῶν  
 ἀλλ' ἐνουβρίζοντες τοὺς λοιποὺς καὶ τῷ τῆς πρωτοκαθεδρίας  
 τύφῳ ἐπαρθέοντες καὶ ἐν κρυφαίοις πράσσοντες τὰ κακὰ  
 καὶ λέγοντες · « Οὐδεὶς θεωρεῖ ἡμᾶς<sup>a</sup> », ἐλεγχθήσονται  
 68 ὑπὸ τοῦ Λόγου τοῦ μὴ κατὰ τὴν δόξαν κρίνοντος<sup>b</sup> μηδὲ  
 εἰς πρόσωπον ἐμβλέποντος ἀλλ' εἰς καρδίαν<sup>c</sup>, καὶ ἀκούσονται  
 τὰς ὑπὸ τοῦ Δανιὴλ πεπροφητευμένας φωνάς · « Σπέρμα  
 Χανάαν καὶ οὐκ Ἰούδα, τὸ κάλλος ἐξηπάτησέ σε, καὶ ἡ  
 72 ἐπιθυμία διέστρεψε τὴν καρδίαν σου · πεπαλαιωμένε  
 ἡμερῶν κακῶν, νῦν ἤκασιν αἱ ἁμαρτίαι σου, ὡς ἐποίησες

26, 57 μενοῦσιν conject: μένουσιν lat. arm.

*judicans judicia injusta; et innocentes quidem damnabas, 8 [Hv 237]  
 dimillebas vero nocentes, dicente Domino: Innocentem et  
 justum non occides<sup>a</sup>; de quibus dixit et Dominus: Si  
 76 autem dixerit malus servus in corde suo: Tardat Dominus  
 meus, et incipiat caedere servos et ancillas, et manducare 12  
 et bibere et inebriari, veniet Dominus servi illius in die  
 qua nescit et hora qua non sperat, et dividet eum et partem  
 80 ejus cum infidelibus ponet<sup>a</sup>.*

**26, 4.** Ab omnibus igitur talibus absistere oportet,  
 adhaerere vero his qui et Apostolorum, sicut praedixi-  
 mus, doctrinam custodiunt et cum presbyterii ordine 16  
 84 sermonem sanum et conversationem sine offensa<sup>a</sup>  
 praestant ad conformationem et correctionem reliquo-  
 rum. Quemadmodum Moyses, cui tantus ducatus est  
 creditus, bona conscientia fretus, purgabat se apud 20

**26, 75** dixit et : et dixit ∞ A dixit ε dicit OR || 77 caedere  
 A || 80 ponit AQ || 82 et om. QS || 83 presbyterii S || 85 confor-  
 mationem ex arm. : confirmationem lat. || correctionem ORe :  
 correptionem lat.

**Arm. 26, 73** damnabas : damnans || 74 dimittebas : dimittens ||  
 75 dixit : dicit || 76 autem om. || 77 et om. || 79 nescit : non speret ||  
 non sperat : nescit || 81 talibus : his || 82 apostolorum : ab apostolis ||  
 sicut add. et || 83 doctrinam : successionem || et om. || 87 bona conscientia  
 fretus : sine stimulo conscientiae || purgabat : excusabat

**26, 3.** d. Dan. 13, 56. 52-53 || e. Matth. 24, 48-51. Lc 12, 45-46  
**26, 4.** a. cf. Tite 2, 8

des jugements injustes, en condamnant les innocents et en relâchant les coupables, alors que le Seigneur a dit : « Tu ne feras pas mourir l'innocent et le juste <sup>a</sup>. » C'est à leur sujet que le Seigneur a dit : « Si un mauvais serviteur dit en son cœur : Mon Maître tarde, — et qu'il se mette à battre serviteurs et servantes, à manger, à boire et à s'enivrer, le Maître de ce serviteur viendra un jour où il ne s'y attend pas <sup>1</sup> et à une heure qu'il ne connaît pas, et il le retranchera et lui assignera sa part avec les incrédules <sup>a</sup>. »

**26, 4.** On doit donc se détourner de tous les hommes de cette espèce, mais s'attacher au contraire à ceux qui, comme nous venons de le dire, gardent la succession <sup>2</sup> des apôtres et, avec le rang presbytéral, offrent une parole saine et une conduite irréprochable <sup>a</sup> pour l'exemple et l'amendement d'autrui. C'est ainsi que Moïse, qui se vit confier un si vaste commandement, fort de sa bonne

τὸ πρότερον, κρίνων κρίσεις ἀδίκους, καὶ τοὺς μὲν ἀθώους κατακρίνων, ἀπολύων δὲ τοὺς αἰτίους, λέγοντος τοῦ Κυρίου ·  
 76 Ἄθῳον καὶ δίκαιον οὐκ ἀποκτενεῖς<sup>a</sup> » · περὶ ὧν καὶ ὁ Κύριος ἔφησεν · « Ἐὰν δὲ εἴπῃ ὁ κακὸς δούλος ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ · Χρονίζει ὁ Κύριός μου, καὶ ἄρξῃται τύπτειν τοὺς παῖδας καὶ τὰς παιδίσκας, ἐσθίειν τε καὶ πίνειν καὶ  
 80 μεθύσκεσθαι, ἤξει ὁ Κύριος τοῦ δούλου ἐκείνου ἐν ἡμέρᾳ ἣ οὐ προσδοκᾷ καὶ ἐν ᾧρᾳ ἣ οὐ γινώσκει, καὶ διχοτομήσει αὐτόν, καὶ τὸ μέρος αὐτοῦ μετὰ τῶν ἀπίστων θήσει<sup>a</sup>. »

**26, 4.** Πάντας μὲν οὖν τοὺς τοιοῦτους δεῖ ἀποτρέπεσθαι,  
 84 κολλᾶσθαι δὲ τοῖς καὶ τὴν ἀπὸ τῶν ἀποστόλων, καθὼς προέφαμεν, διαδοχὴν τηροῦσι καὶ σὺν τῇ πρεσβυτερικῇ τάξει λόγον ὑγιῆ καὶ ἀναστροφὴν ἀκατάγνωστον<sup>a</sup> παρεχο-  
 μένοις εἰς μόρφωσιν καὶ κατόρθωσιν τῶν λοιπῶν. Καθὼς  
 88 Μωϋσῆς, τοσαύτην ἡγεμονίαν πιστευθεὶς, εὐσυνειδήτως

**26, 83** τοὺς τοιοῦτους lat. : τούτους arm. || 85 διαδοχὴν arm. : διδοχὴν lat.

88 Deum dicens : *Non concupiscens alicujus illorum quid* [Hv 287]  
*accepi neque malefeci alicui eorum<sup>b</sup>. Quemadmodum*  
*Samuel, tot annis judicans populum et sine ulla elatione*  
*ducatum gerens super Israel, in fine se purgabat dicens :*  
 92 *Ego conversalus sum in conspectu vestro a prima aetate* 24  
*mea usque nunc. Respondite mihi in conspectu Domini et*  
*in conspectu Christi ejus : Cujus vestrum vitulum accepi*  
*aut asinum? aut super quem potentatus sum? aut quem*  
 96 *oppressi? aut si de alicujus manu accepi propitiationem*  
*vel calceamentum, dicite adversum me et reddam vobis<sup>c</sup>.* 28  
*Cum dixisset autem populus : Neque potentatus es neque*  
*oppressisti nos neque accepisti de manu cujusquam*  
 100 *aliquid<sup>d</sup>, testificatus est Dominum dicens : Testis*  
*Dominus, et testis Christus ejus in die hac quoniam non* 32

26, 88 dominum ε (deum ε<sup>28</sup>) || alicujus : a cujus Q a quo jus  
 S om. CV || 88-89 illorum — alicui om. S || 88 quid : qui Q || 90  
 populo C || 91 se om. Q || purgabat se ∞ Se || 93 respondite C<sup>20</sup>S  
 (ut Vet. Latina) : respondete C<sup>1</sup>V AQ || domini ex arm. : dei lat. ||  
 et om. C || 96 manu : manna V || 97 adversus AQSe || et : ut CV ||  
 98 dixissent AQSe || populus : ad eum AQSe || est C<sup>20</sup> || 99  
 pressisti AQSe || 100 testis] + est expunct. R + est ε || 101 non  
 om. V

Arm. 26, 88-89 concupiscens — accepi : concupiscibile a nullo  
 <accepi> ex eis || 90 ulla om. || 91 ducatum gerens super israel :  
 dux factus israelis || purgabat : excusabat eis || 93 mihi : adversus me ||  
 94 christi : uncti || cujus vestrum vitulum : <vitulum> si cujus || 95  
 asinum add. alicujus accepi || quem... quem : aliquem... aliquem || 96 si  
 om. || 100 testificatus est... dicens : testificans... dixit || 101 dominus  
 add. in nobis || christus : unctus

26, 4. b. Nombr. 16, 15 || c. I Sam. 12, 2-3 || d. I Sam. 12, 4

conscience, se justifiait auprès de Dieu en disant : « Je n'ai  
 pris d'objet désirable à aucun d'eux, ni fait de mal à aucun  
 d'eux ». » C'est ainsi que Samuel, après avoir jugé le peuple  
 durant tant d'années et exercé sans aucun orgueil le  
 commandement sur Israël, se justifiait à la fin auprès d'eux  
 en disant : « J'ai vécu sous vos yeux depuis mon jeune  
 âge jusqu'à maintenant. Répondez-moi donc devant le  
 Seigneur et devant son Christ : De qui ai-je pris le bœuf  
 ou de qui ai-je pris l'âne? Qui ai-je opprimé ou qui ai-je  
 pressuré? De la main de qui ai-je reçu une rançon ou une  
 chaussure? Dites-le contre moi, et je vous restituerai <sup>c</sup>. »  
 Le peuple lui répondit : « Tu ne nous as ni opprimés ni  
 pressurés, et tu n'as rien reçu de la main de personne <sup>d</sup>. »  
 Prenant alors le Seigneur à témoin, il leur dit : « Le  
 Seigneur est témoin, et son Christ aussi est témoin, en ce  
 jour, que vous n'avez rien trouvé dans ma main. » Ils

ἀπελογεῖτο τῷ Θεῷ λέγων· « Οὐκ ἐπιθύμημα οὐδενὸς  
 αὐτῶν εἴληφα, οὐδὲ ἐκάκωσα οὐδένα αὐτῶν<sup>b</sup>. » Καθὼς  
 Σαμουὴλ, τοσαῦτα ἔτη κρῖνας τὸν λαὸν καὶ ἄνευ τύφου  
 92 ἡγεμονεύσας τοῦ Ἰσραὴλ, ἐν τέλει ἀπελογεῖτο αὐτοῖς  
 λέγων· « Ἐγὼ διελήλυθα ἐνώπιον ὑμῶν ἐκ νεότητός μου  
 ἕως τοῦ νῦν. Ἀποκρίθητε κατ' ἐμοῦ ἐνώπιον Κυρίου καὶ  
 ἐνώπιον Χριστοῦ αὐτοῦ· μόσχον τίνος εἴληφα, ἢ ὄνον τίνος  
 96 εἴληφα, ἢ τίνα κατεδυνάστευσα, ἢ τίνα ἐξέπιασα, ἢ ἐκ  
 χειρὸς τίνος εἴληφα ἐξίλασμα ἢ ὑπόδημα; Εἶπατε κατ'  
 ἐμοῦ καὶ ἀποδώσω ὑμῖν<sup>c</sup>. » Εἰπόντος δὲ τοῦ λαοῦ· « Οὐ  
 κατεδυνάστευσας καὶ οὐκ ἐξέπιασας ἡμᾶς καὶ οὐκ εἴληφας ἐκ  
 100 χειρὸς οὐδενὸς οὐδέν<sup>d</sup> », ἐπιμαρτυράμενος τὸν Κύριον εἶπεν·  
 « Μάρτυς Κύριος ἐν ἡμῖν καὶ μάρτυς Χριστὸς αὐτοῦ ἐν  
 ταύτῃ τῇ ἡμέρᾳ ὅτι οὐχ εὐρήκατε ἐν χειρὶ μου οὐδέν. »

26, 89 ἐπιθύμημα arm. : ἐπιθυμήσας lat. || 95 τίνος ... τίνος lat. :  
 τινός ... τινός arm. || 96 τίνα ... τίνα lat. : τίνα ... τίνα arm. || 97  
 τίνος conjeci : τινός lat. arm.

*invenistis in manu mea nihil. Et dixerunt ei: Testis\*. [Hv 237]  
 \*Quemadmodum et | Paulus Apostolus, cum esset bonae Hv 238  
 104 conscientiae, dicebat ad Corinthios: Non enim sumus  
 sicut plurimi, adullerantes verbum Dei, sed ex sinceritate,  
 sicut ex Deo, coram Deo in Christo loquimur. Neminem  
 nocuimus, neminem corrupimus, neminem circumveni- 4  
 108 mus.*

**26, 5.** Tales presbyteros nutrit Ecclesia. De quibus  
 et propheta ait: *Et dabo principes tuos in pace, et*  
*episcopos tuos in justitia.* De quibus et Dominus  
 112 dicebat: *Quis igitur erit fidelis actor, bonus et sapiens,*  
*quem praeponit Dominus super familiam suam, ad*  
*danda eis cibaria in tempore? Beatus ille servus, quem*

**26, 102** testes V || 103 et om. Qs || 104 sumus] + sicut ex  
 deo C sed del. C\* || 105 ex: et C || 106 deo<sup>2</sup>: domino C || nemi-  
 nem: nemini V || 107 corrumpimus V Q || 107-108 circumveni-  
 mus] + et C || 110 dabo: da C || 110-111 in — tuos om. S ||  
 114 dandam CV || cibalia A cibariam CV

**Fr. gr. 13.** — *Catena in I Regum*: G, f. 14<sup>r</sup>. — Ed.  
 Combefis, p. 299. — Voir *Introd.* p. 82.

*Ειρηναίου.* Οὕτω Παῦλος ἀπελογεῖτο Κορινθίους· « Οὐ  
 γάρ ἐσμεν ὡς οἱ πολλοί, καπηλεύοντες τὸν λόγον τοῦ  
 Θεοῦ<sup>1</sup>. » Καὶ μετ' ὀλίγα· « Οὐδένα ἠδικήσαμεν<sup>2</sup> » καὶ τὰ  
 4 ἐξῆς. **26, 5** | Τοιούτους πρεσβυτέρους ἀνατρέφει ἡ ἐκκλη-  
 σία· περὶ ὧν καὶ ὁ προφήτης φησὶν· « Δώσω τοὺς ἄρχον-  
 τὰς σου ἐν εἰρήνῃ καὶ τοὺς ἐπισκόπους σου ἐν δικαιο-  
 σύνη<sup>3</sup>. »

**Fr. gr. 13.** — 1 εἰρηναίου G: om. Ed. || 4 τοιούτους G: τούτους  
 Ed. || 5 ὁ προφήτης G (ὁ om. Massuet): ὁ πέτρος Ed.

**Arm. 26,** 102 <invenistis> || ei om. || 103 et om. || bonae conscien-  
 tia: sine stimulo || 104 dicebat ad corinthios: se excusabat corinthiis ||

répondirent: « Il est témoin ». C'est ainsi encore que  
 l'apôtre Paul, fort de sa bonne conscience, se justifiait  
 auprès des Corinthiens: « Nous ne sommes pas, disait-il,  
 comme la plupart, qui frelatent la parole de Dieu; mais  
 c'est dans sa pureté, telle qu'elle vient de Dieu, que nous  
 la prêchons devant Dieu dans le Christ ». « Nous n'avons  
 fait de tort à personne, nous n'avons corrompu personne,  
 nous n'avons trompé personne ».

**26, 5.** Ce sont de tels presbytres que nourrit l'Église.  
 Le prophète a dit à leur sujet: « Je donnerai tes princes  
 dans la paix et tes évêques dans la justice ». Et le Seigneur  
 disait d'eux: « Quel sera le fidèle intendant, bon et sage,  
 que le Seigneur établira sur les gens de sa maison pour  
 leur donner la nourriture en temps voulu? Heureux ce

Καὶ εἶπαν· « Μάρτυς ». Καθὼς καὶ Παῦλος ὁ ἀπόστολος,  
 104 εὐσυνείδητος ὧν, ἀπελογεῖτο Κορινθίους, « Οὐ γάρ ἐσμεν  
 ὡς οἱ πολλοί », λέγων, « καπηλεύοντες τὸν λόγον τοῦ  
 Θεοῦ, ἀλλ' ἐξ εἰλικρινείας, ἀλλ' ὡς ἐκ Θεοῦ κατέναντι  
 Θεοῦ ἐν Χριστῷ λαλοῦμεν<sup>1</sup>: οὐδένα ἠδικήσαμεν, οὐδένα  
 108 ἐφθείραμεν, οὐδένα ἐπλεονεκτήσαμεν<sup>2</sup>. »

**26, 5.** Τοιούτους πρεσβυτέρους ἀνατρέφει ἡ ἐκκλησία·  
 περὶ ὧν καὶ ὁ προφήτης φησὶν· « Καὶ δώσω τοὺς ἄρχοντάς  
 σου ἐν εἰρήνῃ καὶ τοὺς ἐπισκόπους σου ἐν δικαιοσύνη<sup>3</sup> »·  
 112 περὶ ὧν καὶ ὁ Κύριος ἔφη· « Τίς ἄρα ἔσται ὁ πιστός  
 οἰκονόμος ὁ ἀγαθὸς ὁ φρόνιμος, ὃν καταστήσει ὁ Κύριος  
 ἐπὶ τῆς θεραπείας αὐτοῦ τοῦ δοῦναι αὐτοῖς τὴν τροφήν ἐν

[**Arm. 26**] 105 plurimi *add.* dicebat || adulterantes: καπηλεύοντες ||  
 106 sicut: sed sicut || 112 actor: ὁ... οἰκονόμος || et om. || 113 praeponit:  
 praeponet || familiam suam: famulos suos || 113-114 ad — tempore:  
 in tempore date cibum

**26, 4. e.** I Sam. 12, 5 || f. II Cor. 2, 17 || g. II Cor. 7, 2

**26, 5. a.** Is. 60, 17

116 *veniens Dominus invenerit sic facientem<sup>b</sup>. Ubi igitur* [Hv 299]  
*tales inveniat aliquis, Paulus docens ait : Posuit Deus in*  
*Ecclesia primo Apostolos, secundo prophetas, tertio* 12  
*doctores<sup>c</sup>. Ubi igitur charismata Dei posita sunt, ibi*  
*discere oportet veritatem, apud quos et ea quae est ab*  
120 *Apostolis Ecclesiae successio, et id quod est sanum et*  
*irreprobabile conversationis, et inadulteratum et incor-*  
*ruptibile sermonis<sup>d</sup> constat. Hi enim et eam quae est in* 16  
*unum Deum qui omnia fecit fidem nostram custodiunt ;*  
124 *et eam quae est in Filium Dei dilectionem adaugent,*  
*qui tantas dispositiones propter nos fecit ; et Scripturas*  
*sine periculo nobis exponunt, neque Deum blasphe-* 20  
*mantes, neque patriarchas exonorantes, neque*  
128 *prophetas contemnentis.*

27, 1. Quemadmodum audivi a quodam presbytero,  
 qui audierat | ab his qui Apostolos viderant, et ab his Hv 299

26, 115 *veniens* : cum venerit CV || 116-117 *primo in ecclesia*  
 ∞ Qe || 118 *dei ex arm.* : domini *lat.* || 119 *et ex arm.* : est *lat.* ||  
 121 *improperabile Q* || 121-122 *conversationis* — *incorruptibile*  
*om.* AQSe || 121 *inadulteratum C* || 122 *ea CV Q* || 124 *filio CV* ||  
 126 *nobis sine periculo* ∞ S

Arm. 26, 115 *sic om.* || 116 *aliquis om.* || *docens ait* : docet *dicens* || 118  
*igitur* : enim || *ibi add. te* || 121 *inadulteratum* : ἀκατήλευτον || 122 < in >  
 || 123 *custodiunt* : semper *custodient* || 124 *adaugent* : adaugebunt ||  
 125-126 *scripturas* — *exponunt* : exposuit *nobis* || 127 *patriarchas*  
*exonorantes* : adversus *patriarchas irruentes*

27, 2 *ab his qui apostolos viderant* : ab *apostolis qui eos etiam*  
*viderat*

26, 5. b. Matth. 24, 45-46. Lc 12, 42-43 || c. I Cor. 12, 28 || d.  
 cf. Tite, 2, 8

serviteur que le Seigneur, lors de sa venue, trouvera  
 agissant de la sorte<sup>b</sup> ! » Paul enseigne le lieu où on les  
 trouvera : « Dieu, dit-il, a établi dans l'Église premièrement  
 les apôtres, deuxièmement les prophètes, troisièmement  
 les docteurs<sup>c</sup>. » C'est en effet là où furent déposés les  
 charismes de Dieu qu'il faut s'instruire de la vérité,  
 c'est-à-dire auprès de ceux en qui se trouvent réunies la  
 succession dans l'Église depuis les apôtres, l'intégrité  
 inattaquable de la conduite et la pureté incorruptible de  
 la parole<sup>d</sup>. Ces hommes-là gardent notre foi au seul Dieu  
 qui a créé toutes choses ; ils font croître notre amour envers  
 le Fils de Dieu qui a accompli pour nous de si grandes  
 « économies » ; enfin ils nous expliquent les Écritures en  
 toute sûreté, sans blasphémer Dieu, sans outrager les  
 patriarches, sans mépriser les prophètes.

Enseignement du presbytre : les péchés des anciens.

27, 1. C'est ainsi que j'ai entendu dire par un presbytre,  
 qui le tenait des apôtres, qu'il avait vus<sup>1</sup>, et de leurs

καὶ ῥῶ ; Μακάριος ὁ δοῦλος ἐκεῖνος, ὃν ἐλθὼν ὁ Κύριος  
 116 εὐρήσει οὕτως ποιῶντα<sup>b</sup>. » Ποῦ ἄρα τοὺς τοιοῦτους εὐρήσει  
 τις, Παῦλος διδάσκει λέγων : « Ἔθετο ὁ Θεὸς ἐν τῇ  
 ἐκκλησίᾳ πρῶτον ἀποστόλους, δεύτερον προφήτας, τρίτον  
 διδασκάλους<sup>c</sup>. » Οὐ γὰρ τὰ χαρίσματα τοῦ Θεοῦ ἐτέθη, ἐκεῖ  
 120 μαθεῖν δεῖ τὴν ἀλήθειαν, παρ' οἷς καὶ ἡ ἀπὸ τῶν ἀποστόλων  
 ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ διαδοχὴ καὶ τὸ ὑγιὲς καὶ ἀκατάγνωστον τῆς  
 ἀναστροφῆς καὶ τὸ ἀκατήλευτον καὶ ἀφθαρτον τοῦ λόγου<sup>d</sup>  
 συνέστηκεν. Οὗτοι γὰρ καὶ τὴν εἰς ἓνα Θεὸν τὸν τὰ πάντα  
 124 πεποιηκότα πιστὴν ἡμῶν διαφυλάσσουσι, καὶ τὴν εἰς τὸν  
 Υἱὸν τοῦ Θεοῦ ἀγάπην αὐξάνουσι τὸν τοσαύτας οἰκονομίας  
 δι' ἡμᾶς ποιησάμενον, καὶ τὰς γραφὰς ἀκινδύνως ἐξηγοῦνται  
 ἡμῖν, οὔτε τὸν Θεὸν βλασφημοῦντες, οὔτε τοὺς πατριάρχας  
 128 ἀτιμάζοντες, οὔτε τοὺς προφήτας ἀθετοῦντες.

27, 1. Καθὼς ἤκουσα παρὰ τινος πρεσβυτέρου τοῦ  
 ἀκηκότος παρὰ τῶν ἀποστόλων αὐτοῦς τε ἐωρακότος καὶ

qui didicerant, sufficere veteribus de his quae sine <sup>[Hiv 239]</sup>  
 4 consilio Spiritus egerunt eam quae ex Scripturis esset  
 correptionem : cum enim non sit personarum acceptor\*  
 Deus, quae sunt non secundum ejus placitum facta, his 4  
 inferebat congruam correptionem.

8 Quemadmodum sub David : quando persecutionem  
 quidem patiebatur a Saul propter justitiam, et regem  
 Saul fugiebat, et inimicum non ulciscabatur, et Christi  
 adventum psallebat, et sapientia instruebat gentes, et 8  
 12 omnia secundum consilium faciebat Spiritus, placebat  
 Deo. Quando autem propter concupiscentiam ipse sibi  
 accepit Bersabee Uriae, dixit Scriptura de eo : *Nequam  
 autem visus est sermo quem fecit David in oculis Domini*<sup>b</sup>.  
 16 Et mittitur ad eum Nathan propheta, ostendens ei pecca- 12  
 tum ejus, ut ipse, dans sententiam de semetipso et  
 semetipsum adjudicans, misericordiam consequeretur et  
 remissionem a Christo. *Misil enim Dominus Nathan ad  
 20 David et dixit ei : Duo viri fuerunt in civitate una, unus*

27, 3 sufficerent C || quae Oe : qui lat. || 5 corruptionem V ||  
 6 his om. C || 8 aliquando e || 9-10 propter — saul om. A QSe ||  
 10 fugebat C || 11 advenitum C || sapientiam A QSe || gentes om.  
 A QSe || 12 spiritus] + et CV || 14 bersabete C<sup>o</sup> betsabee A || uriae]  
 + uxorem V || de eo : deo C<sup>o</sup> || 16 mittit e || prophetam e ||  
 19-20 misit — david om. CV

Arm. 27, 5 cum enim non sit : non est enim || 6 quae add. enim ||  
 sunt ... facta : fiebant || 9-10 et — fugiebat om. (homoioteleuton) || 10 et,  
 om. || 11 sapientia instruebat : ἐσόφιζε || 14 dixit : dicit || 18 < semetip-  
 sum > || 19 enim add. inquit || 20 dixit : dicebat || fuerunt : erant

27, 1. a. cf. Act. 10, 34 || b. II Sam. 11, 27

disciples<sup>1</sup>, — que les actes posés par les anciens sans le  
 conseil de l'Esprit avaient reçu une sanction suffisante  
 dans le blâme des Écritures : car Dieu, qui ne fait point  
 acception des personnes<sup>a</sup>, flétrissait d'un juste blâme les  
 actes non conformes à son bon plaisir.

Ce fut le cas de David. Quand il était persécuté pour la  
 justice par Saül et qu'il fuyait devant le roi Saül et qu'il  
 ne tirait pas vengeance de son ennemi, quand il chantait  
 dans ses psaumes la venue du Christ et qu'il enseignait la  
 sagesse aux nations et qu'il faisait toutes choses selon le  
 conseil de l'Esprit, il était agréable à Dieu. Mais quand,  
 poussé par la passion, il prit pour lui-même Bethsabée,  
 femme d'Urie, l'Écriture dit de lui : « L'action que David  
 avait faite parut mauvaise aux yeux du Seigneur<sup>b</sup>. »  
 Alors est envoyé vers lui le prophète Nathan qui lui fait  
 voir son péché, pour que, en se jugeant et en se condamnant  
 lui-même, il obtienne miséricorde et pardon de la part du  
 Christ. « Car, est-il dit, le Seigneur envoya Nathan vers  
 David, et il lui dit : Il y avait dans une ville deux hommes,

παρὰ τῶν μαθητευθέντων, ἰκανὸν τοῖς ἀρχαίοις περὶ ὧν  
 4 ἄνευ συμβουλῆς τοῦ Πνεύματος ἐπραξάν τὴν ἐκ τῶν γραφῶν  
 ἐπιτιμίαν · ἀπροσωπόληπτος γὰρ ὧν ὁ Θεός<sup>a</sup>, ὅσα μὴ κατὰ  
 τὴν αὐτοῦ εὐδοκίαν ἐγένετο, τοῦτοις ἐπέφερον ἄξιαν ἐπιτιμίαν.

Καθὼς ἐπὶ τοῦ Δαυὶδ · ὅτε μὲν ἐδιώκετο διὰ τὴν δικαιοσύνην  
 8 ὑπὸ τοῦ Σαοὺλ, καὶ τὸν βασιλέα Σαοὺλ ἔφευγε, καὶ τὸν  
 ἐχθρὸν οὐκ ἐξεδίκει, τὴν τε τοῦ Χριστοῦ παρουσίαν ἐψάλλε,  
 καὶ ἐσόφιζε τὰ ἔθνη, καὶ πάντα κατὰ συμβουλήν ἐποίει τοῦ  
 Πνεύματος, ἤρresκε τῷ Θεῷ · ὅτε δὲ δι' ἐπιθυμίαν αὐτὸς  
 12 ἑαυτῷ ἔλαβε Βηρσάβει τοῦ Οὐρίου, φησὶν ἡ γραφή περὶ  
 αὐτοῦ · « Καὶ πονηρὸν ἐφάνη τὸ ῥῆμα δ' ἐποίησε Δαυὶδ ἐν  
 ὀφθαλμοῖς Κυρίου<sup>b</sup> » · καὶ πέμπεται πρὸς αὐτὸν Ναθάν ὁ  
 προφήτης, δευκνὸς αὐτῷ τὴν ἁμαρτίαν αὐτοῦ, ὅπως αὐτὸς  
 16 δοὺς ψῆφον περὶ ἑαυτοῦ καὶ ἑαυτὸν κατακρίνας ἐλέους  
 ἐπιτύχη καὶ ἀφέσεως παρὰ τοῦ Χριστοῦ · « Ἀπέστειλε » γάρ,  
 φησί, « Κύριος τὸν Ναθάν πρὸς Δαυὶδ, καὶ εἶπεν αὐτῷ ·

*dives et unus pauper; diviti erant greges ovium et boum* 16 [Hv 230]  
*multi valde, et pauperi nihil aliud nisi ovicula una, quam*  
*habebat et nutriebat et fuerat cum eo et cum filiis ejus*  
 24 *pariter; de pane manducabat et de calice bibebat et*  
*erat ei quasi filia. Et venit hospes homini diviti, et pepercit*  
*accipere de grege ovicularum suarum et de gregibus boum* 20  
*suorum et facere hospiti; et accepit oviculam viri pauperis*  
 28 *et apposuit viro qui venerat ad eum. | Iratus est autem* Hv 240  
*David super hominem illum valde, et dixit ad Nathan:*  
*Vivit Dominus, quoniam filius mortis est homo ille qui*  
*fecit hoc! Et oviculam reddet quadruplum pro eo quod fecit*  
 32 *factum hoc et pro eo quod non pepercit pauperi. Et ait ad* 4  
*eum Nathan: Tu es vir qui fecisti hoc! Et deinceps*  
*reliqua exsequitur, exprobrans eum et enumerans in*  
*eum Dei beneficia, et quoniam exacerbavit Dominum*  
 36 *cum fecisset hoc: non enim placere Deo hujusmodi*

27, 23 fuerat : foverat V || 24 pariter] + et expunct. R + et e ||  
 pane] + suo AQS<sup>te</sup> || manducabant C || de calice : calicem AQS<sup>te</sup> ||  
 26 bouum C<sup>ao</sup> || 27 suorum : suarum C || hospiti] + convivium e ||  
 29 natham S<sup>t</sup> || 32-33 ad eum ait ∞ S<sup>t</sup> || 33 natham S<sup>t</sup> || deinde CV ||  
 34 reliquitur C reliqua exequitur C<sup>1</sup> || 35 exacerbavit C || 36  
 hujus S<sup>t</sup>

**Arm.** 27, 21 unus : alter || 22 aliud om. || 23 habebat : acquisivit ||  
 nutriebat : nutrivit || fuerat : profecit || 24 de : et de || 25 <filia> ||  
 et<sub>1</sub> om. || hospes : viator || homini : viro || 27 et<sub>1</sub> om. || hospiti : pere-  
 grino || 28 autem add. inquit || 29 hominem : virum || illum om. || dixit :  
 dicit || 30 vivit : vivens est || homo : vir || ille om. || 32 factum : verbum ||  
 33 deinceps : singillatim || 34 exsequitur : enarrat || 36-37 placere  
 deo... operationes : consentite deum... operationibus

27, 1. c. II Sam. 12, 1-7

l'un riche et l'autre pauvre ; le riche avait de très nombreux  
 troupeaux de brebis et de bœufs, et le pauvre n'avait rien  
 d'autre qu'une petite brebis qu'il avait acquise et élevée :  
 elle avait grandi avec lui et avec ses fils dans le même lieu,  
 mangeait de son pain, buvait de sa coupe et était pour lui  
 comme une fille. Survint un voyageur chez le riche : il se  
 garda de prendre de son troupeau de brebis et de ses  
 troupeaux de bœufs pour préparer un repas à son hôte ;  
 il prit la brebis du pauvre et la servit à l'homme qui était  
 venu chez lui. David fut violemment irrité contre cet  
 homme, et il dit à Nathan : Aussi vrai que le Seigneur  
 est vivant, l'homme qui a fait cela mérite la mort ! Il  
 rendra la brebis au quadruple, pour avoir fait une pareille  
 chose et pour n'avoir pas eu pitié du pauvre. Et Nathan  
 de lui dire : L'homme qui a fait cela, c'est toi ! » Il expose  
 ensuite point par point tout le reste, lui faisant des  
 reproches, énumérant les bienfaits de Dieu à son égard,  
 montrant qu'il a irrité le Seigneur en agissant ainsi : car

Δύο ἄνδρες ἦσαν ἐν πόλει μιᾷ, εἷς πλούσιος καὶ εἷς πένης·  
 20 τῷ πλουσίῳ ἦν ποιμνία καὶ βουκόλια πολλὰ σφόδρα, καὶ  
 τῷ πένητι οὐδὲν ἄλλ' ἢ ἀμνάς μίαν μικράν, ἣν ἐκτήσατο καὶ  
 ἐξέθρεψε, καὶ ἠδρύνθη μετ' αὐτοῦ καὶ μετὰ τῶν υἱῶν αὐτοῦ  
 ἐπὶ τὸ αὐτό, καὶ ἐκ τοῦ ἄρτου ἤσθιε καὶ ἐκ τοῦ ποτηρίου ἐπι-  
 24 νε, καὶ ἦν αὐτῷ ὡς θυγάτηρ· καὶ ἦλθε πάροδος τῷ ἀνδρὶ τῷ  
 πλουσίῳ, καὶ ἐφείσατο λαβεῖν ἐκ τοῦ ποιμνίου αὐτοῦ καὶ ἐκ  
 τῶν βουκολίων αὐτοῦ τοῦ ποιῆσαι τῷ ξένῳ, καὶ ἔλαβε τὴν  
 ἀμνάδα τοῦ πένητος καὶ παρέθηκε τῷ ἀνδρὶ τῷ ἐλθόντι πρὸς  
 28 αὐτόν. Ἐθυμώθη δὲ Δαυὶδ ἐπὶ τῷ ἀνδρὶ σφόδρα, καὶ εἶπε  
 πρὸς Ναθάν· Ζῆ Κύριος, ὅτι υἷος θανάτου ὁ ἀνὴρ ὁ ποιήσας  
 τοῦτο, καὶ τὴν ἀμνάδα ἀποτεισεὶ τετραπλασίονα ἀνθ' ὧν  
 ὅτι ἐποίησε τὸ ῥῆμα τοῦτο καὶ περὶ οὗ οὐκ ἐφείσατο τῷ  
 32 πένητι. Καὶ εἶπε πρὸς αὐτόν Ναθάν· Σὺ εἶ ὁ ἀνὴρ ὁ ποιήσας  
 τοῦτο. » Καὶ καθεξῆς τὰ λοιπὰ διηγεῖται, ὀνειδίζων  
 αὐτόν καὶ καταριθμῶν τὰς τοῦ Θεοῦ εἰς αὐτόν εὐεργεσίας  
 καὶ ὅτι παρώξυνε τὸν Κύριον ποιήσας τοῦτο· μὴ γὰρ

operationes, sed iram magnam imminere domui ejus. 8 [Hv 240]  
 Compunctus est autem David ad haec, et ait : *Peccavi*  
*Domino*<sup>a</sup>, et Psalmum exomologeseos psallebat, adven-  
 40 tum Domini sustinens, qui abluit et emundat eum  
 hominem qui peccato fuerat obstrictus. 12

Similiter autem et de Salomone : cum judicaret recte,  
 et sapientiam enarraret, et typum veri templi aedifica-  
 44 bat, et glorias exponebat Dei, et adventuram pacem  
 gentibus annuntiabat, et Christi regnum praefigurabat, 16  
 et loquebatur tria milia parabolarum in adventum  
 Domini et quinque milia canticorum hymnum dicens  
 48 Deo<sup>o</sup>, et eam quae est in conditione sapientiam Dei  
 exponebat physiologicè de omni ligno et de omni herba  
 et de volatilibus omnibus et de quadrupedibus et de 20  
 piscibus<sup>t</sup>, et dicebat : *Si vere Deus, quem caeli non*

27, 37 operationem CV || imminere : munere Q || 39 psallebat :  
 postallebat C post psallebat C<sup>2</sup> || 40 mundat V emundavit e ||  
 42 cum judicaret *ex arm.* : cum perseveraret judicare CV cum  
 perseveraret cum judicaret AQS<sup>e</sup> || 43 sapientiam] + dei A ||  
 enarrare C<sup>2</sup>V et narrare C || veri (+ta *expunct.* C) templi CV :  
 veritatis templum AQS<sup>e</sup> || 44 gloriam S || 45 regnum] + regi A ||  
 48 deo : domini AQ<sup>e</sup> domino S || 49 de<sup>1</sup> *ex arm.* : ex CV ||  
 de omni ligno et *om.* AQS<sup>e</sup>

*Arm.* 27, 38 autem *om.* || ait : dixit || 39 psalmum : psalmus || 40  
 sustinens *add.* adventum || 41 peccat <o> || 42 autem *om.* || 43 enar-  
 raret : peteret || 44 adventuram pacem gentibus : aliam quae in gentibus  
 pacem || 47 domini : christi || 47-48 quinque — deo : in quinque  
 millibus canticorum laudans deum || 49 physiologicè : naturam scrutans  
 et loquens || 50 de<sub>1</sub> *om.* || de<sub>2</sub> *om.* || quadrupedibus *add.* et reptilibus ||  
 de<sub>3</sub> *om.* || 51 quem caeli non capiunt : is qui a caelis non capiebatur

27, 1. d. II Sam. 12, 13 || e. cf. I Rois 4, 32 || f. cf. I Rois 4, 33

Dieu n'approuve pas de tels actes, et une grande colère  
 va fondre sur sa maison. David fut alors touché de repentir  
 et dit : « J'ai péché contre le Seigneur <sup>a</sup> », et il chanta le  
 psaume de la confession, attendant la venue du Seigneur  
 qui lave et purifie l'homme tombé sous le pouvoir du  
 péché.

Il en fut aussi de même de Salomon. Lorsqu'il jugeait  
 avec justice, qu'il demandait la sagesse <sup>1</sup>, qu'il édifiait  
 la figure du vrai temple, qu'il racontait les gloires de Dieu,  
 qu'il annonçait la paix destinée aux nations, qu'il préfi-  
 gurait le royaume du Christ, qu'il prononçait trois mille  
 paraboles pour la venue du Seigneur et cinq mille cantiques  
 à la louange de Dieu <sup>2</sup>, qu'il expliquait la sagesse de Dieu  
 répandue dans la création, en dissertant sur la nature de  
 tout arbre, de toute herbe, de tous les oiseaux, quadrupèdes,  
 reptiles et poissons <sup>3</sup>, et qu'il disait : « Est-ce que vraiment

36 συνευδοκεῖν τὸν Θεὸν τοιαύταις πράξεσιν, ἀλλ' ὀργὴν τῷ οἴκῳ  
 αὐτοῦ ἐπέρχεσθαι μεγάλην. Κατενύγη δὲ Δαυὶδ πρὸς ταῦτα  
 καὶ εἶπεν : « Ἠμάρτηκα τῷ Κυρίῳ<sup>a</sup> », καὶ ψαλμὸν ἐξομολο-  
 γήσεως ἔψαλλε, τὴν παρουσίαν τοῦ Κυρίου περιμένων τοῦ  
 40 ἀπολούοντος καὶ καθαρίζοντος τὸν ὑπὸ τῆς ἀμαρτίας  
 καταληφθέντα ἄνθρωπον.

Ὅμοίως δὲ καὶ περὶ Σολομῶνος : ὅτε ἔκρινεν ὀρθῶς, καὶ  
 τὴν σοφίαν ἐξηγεῖτο, καὶ τὸν τύπον τοῦ ἀληθινοῦ ναοῦ  
 44 κατεσκεύαζεν, καὶ τὰς δόξας διηγείτο τοῦ Θεοῦ, καὶ τὴν ἐπε-  
 λευσομένην τοῖς ἔθνεσιν εἰρήνην ἐκήρυσσε, καὶ τὴν τοῦ Χριστοῦ  
 βασιλείαν προετύπου, καὶ ἐλάλει τρισχιλίας παραβολὰς εἰς  
 τὴν παρουσίαν τοῦ Κυρίου καὶ πεντακισχιλίας ᾠδὰς ὑμνῶν  
 48 τὸν Θεόν<sup>2</sup>, καὶ τὴν ἐν τῇ κτίσει σοφίαν τοῦ Θεοῦ ἐκδιηγείτο  
 φυσιολογῶν περὶ παντὸς ξύλου καὶ περὶ πάσης βοτάνης καὶ  
 περὶ τῶν πετεινῶν ἀπάντων καὶ περὶ τῶν κτηνῶν καὶ περὶ  
 τῶν ἑρπετῶν καὶ περὶ τῶν ἰχθύων<sup>3</sup>, καὶ ἔλεγεν : « Εἰ

27, 43 ἐξηγεῖτο *arm.* : ἐξηγεῖτο *lat.* || 49 φυσιολογῶν *arm.* :  
 φυσιολόγως *lat.*



52 *capiunt, super terram habitabit cum hominibus?* et [Hv 240] placebat Deo, et homines eum admirabantur, et omnes reges terrae quaerebant faciem ejus, ut audirent sapientiam ejus quam dederat illi Deus<sup>b</sup>, et regina Austri a 24  
56 finibus terrae veniebat ad eum, sapientiam quae in eo erat scitura<sup>1</sup>; quam et Dominus ait in iudicio resurrectorum cum eorum generatione qui audiunt sermones ejus et non credunt in eum et adjudicaturam eos<sup>1</sup>, quoniam 60  
60 illa quidem subjecta est annuntiatae sapientiae per servum Dei, hi vero eam quae a Filio Dei dabatur contempserunt sapientiam: Salomon enim servus erat, Christus vero Filius Dei et Dominus Salomonis. Cum 64  
64 ergo sine offensa serviret Deo et ministraret dispositionibus ejus, tunc glorificabatur; cum autem uxores 32 accipiebat ab universis gentibus et permittebat eis erigere idola in Israel, dixit Scriptura de eo: *Et rex*

27, 52 habitavit G || 53 placabat S || deo om. S || homines ex arm.: omnes lat. || 58 generatione ex arm.: natione lat. || 60 illi S || 61 debatur V || 62 erat] + et S || 63 vero AQS

Arm. 27, 52 et om. || 53 homines eum admirabantur: ab hominibus θαυμάζετο || 55 ejus om. || dederat: dedit || 57 scitura: videre cupiens || 58 audiunt: audierunt || sermones: sermonem || 59 credunt: crediderunt || 61 servum: servos || 64 ergo: enim || 65 tunc add. et || autem add. et || 67 dixit: dicit

27, 1. g. I Rois 8, 27 || a. cf. I Rois 4, 34 || i. cf. I Rois 10, 1-10 || j. cf. Matth. 12, 42

Dieu, que les cieux ne peuvent contenir, habitera sur la terre avec les hommes \*? » il plaisait à Dieu et il était admiré des hommes; tous les rois de la terre cherchaient sa face, afin d'entendre la sagesse que Dieu lui avait départie<sup>b</sup>; la reine du midi venait vers lui des extrémités de la terre, pour connaître la sagesse qui était en lui<sup>1</sup>. — C'est d'elle que le Seigneur dit qu'elle se dressera, lors du jugement, avec la génération de ceux qui entendaient sa parole et ne croyaient pas en lui, et qu'elle les condamnera<sup>1</sup>: car elle s'est soumise à la sagesse que prêchait un serviteur de Dieu, tandis qu'ils ont méprisé la sagesse que donnait le Fils de Dieu; Salomon n'était en effet qu'un serviteur, tandis que le Christ était le Fils de Dieu et le Seigneur de Salomon. — Aussi longtemps donc qu'il servit Dieu de façon irréprochable et coopéra à ses « économies », il fut glorifié. Mais quand il prit des femmes de toutes les nations et leur permit d'ériger des idoles en Israël, l'Écriture dit de lui: « Et le roi Salomon aimait

52 ἀληθῶς Θεός, ὁ ὑπὸ τῶν οὐρανῶν μὴ χωρούμενος, ἐπὶ τῆς γῆς κατοικήσει μετὰ ἀνθρώπων\*; » ἤρεσκε τῷ Θεῷ, καὶ ὑπ' ἀνθρώπων ἐθαυμάζετο, καὶ πάντες οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς ἐζήτουν τὸ πρόσωπον αὐτοῦ τοῦ ἀκοῦσαι τὴν σοφίαν ἣν 56 ἔδωκεν αὐτῷ ὁ Θεός<sup>b</sup>, καὶ βασίλισσα νότου ἐκ τῶν περάτων τῆς γῆς ἤρχετο πρὸς αὐτὸν τὴν ἐν αὐτῷ σοφίαν εἰδησομένη<sup>1</sup>. ἦν καὶ ὁ Κύριός φησιν ἐν τῇ κρίσει ἐγεροθήσεσθαι μετὰ τῆς γενεᾶς τῶν ἀκούοντων τὸν λόγον αὐτοῦ καὶ μὴ πιστευόντων 60 εἰς αὐτὸν καὶ κατακρινεῖν αὐτούς<sup>1</sup>, ὅτι ἐκεῖνη μὲν ὑπετάγη τῇ διὰ τοῦ δούλου τοῦ Θεοῦ κηρυσσομένη σοφίᾳ, οὗτοι δὲ τὴν ὑπὸ τοῦ Υἱοῦ τοῦ Θεοῦ διδομένην ἠθέτησαν σοφίαν. Σολομῶν γὰρ δοῦλος ἦν, Χριστὸς δὲ Υἱὸς Θεοῦ καὶ 64 Κύριος Σολομῶνος. Ὅτε μὲν οὖν ἀπροσκόπως ἐδούλευε τῷ Θεῷ καὶ ὑπηρετεῖ ταῖς οἰκονομίαις αὐτοῦ, τότε καὶ ἐδοξάζετο. ὅτε δὲ γυναῖκας ἐλάμβανε ἀπὸ πάντων τῶν ἐθνῶν καὶ ἐπέτρεπεν αὐταῖς ἀναστήσαι εἰδῶλα ἐν Ἰσραὴλ, 68 φησὶν ἡ γραφὴ περὶ αὐτοῦ. « Καὶ ὁ βασιλεὺς Σαλωμῶν

68 *Salomon erat amator | mulierum, et accepit sibi mulieres* Hv 241  
*alienigenas; et factum est in tempore senectutis Salomonis,*  
*non erat cor ejus perfectum cum Domino Deo suo. Et*  
*deverterunt mulieres alienigenae cor ejus post deos alienos.*  
 72 *Et fecit Salomon malignum in conspectu Domini; non*  
*abiit post Dominum, quemadmodum David pater ejus.*  
*Et iratus est Dominus in Salomonem: non enim erat cor*  
*ejus perfectum in Domino, secundum cor David patris*  
 76 *ejus*\*. Sufficiens increpavit eum Scriptura, sicut dixit  
 presbyter, *ut non gloriatur universa caro in conspectu*  
*Dei*<sup>1</sup>.

27, 2. Et propter hoc Dominum in ea quae sunt sub  
 80 terra descendisse\* evangelizantem et illis adventum  
 suum, remissionem peccatorum existentem his qui  
 credunt in eum. Crediderunt autem in eum omnes qui  
 sperabant in eum<sup>b</sup>, hoc est qui adventum ejus praenun-  
 84 tiaverunt et dispositionibus ejus servierunt justii et  
 prophetae et patriarchae, quibus similiter ut nobis

27, 69 aligenigenas ut vid. C || salemonis A salomon C (-nis  
 C\*) V || 71 diverterunt AQε dulcerunt S || 72 salemon A || non]  
 + enim (expunct. R) ORe || 73 pater ejus david ∞ V || 74 solomonem  
 C (sal- C\*) salemonem A salomone Q (cf. 9, 39) || erat om. C  
 suppl. s.l. C\* || 75 ejus: sui Q || 77 glorificetur V || 78 dei ex arm.:  
 domini lat. || 80 evangelizantem: evangelizat nam AQSe || 81  
 remissione V remissae AQSe || existente CV || 82 autem om. S ||  
 omnes om. V || 83 hoc: id Qε || 85 ut: et C

Arm. 27, 68 sibi om. || 71 deos alienos: se || 72 non: et non || 73  
 david om. || 75 perfectum in: cum || 76 dixit: dicit || 80 evangelizan-  
 tem: evangelizare || 81 remissionem... existentem: qui est remissio ||  
 83 sperabant: antea sperabant

27, 1. k. I Rois 11, 1-9 || I. I Cor. 1, 29  
 27, 2. a. cf. Ephés. 4, 9 || b. cf. Ephés. 1, 12

les femmes, et il prit des femmes étrangères; et il arriva  
 qu'au temps de la vieillesse de Salomon son cœur n'était  
 pas parfait avec le Seigneur son Dieu; les femmes étran-  
 gères détournèrent son cœur vers leurs dieux à elles, et  
 Salomon fit le mal devant le Seigneur: il ne suivit pas le  
 Seigneur comme David, son père. Et le Seigneur fut irrité  
 contre Salomon, car son cœur n'était pas parfait avec le  
 Seigneur comme l'avait été le cœur de David, son père \*.  
 » L'Écriture l'a suffisamment blâmé, comme dit le pres-  
 bytre, « pour qu'aucune chair ne se glorifie devant Dieu<sup>1</sup> »

27, 2. Et c'est pourquoi le Seigneur est descendu dans  
 les lieux inférieurs de la terre\*, pour leur porter à eux  
 aussi la bonne nouvelle de sa venue, qui est la rémission  
 des péchés pour ceux qui croient en lui. Or ils ont cru  
 en lui, tous ceux qui par avance espéraient en lui<sup>b</sup>,  
 c'est-à-dire ceux qui avaient annoncé par avance sa venue  
 et coopéré à ses « économies », les justes, les prophètes et  
 les patriarches. Et il leur a remis leurs péchés comme à

ἦν φιλογύναιος, καὶ ἔλαβε γυναῖκας ἀλλοτρίας· καὶ ἐγενήθη  
 ἐν καιρῷ γήρους Σαλωμών, οὐκ ἦν ἡ καρδία αὐτοῦ τελεία  
 μετὰ Κυρίου Θεοῦ αὐτοῦ, καὶ ἐξέκλιναν αἱ γυναῖκες αἱ  
 72 ἀλλότριαι τὴν καρδίαν αὐτοῦ ὀπίσω θεῶν αὐτῶν. Καὶ  
 ἐποίησε Σαλωμών τὸ πονηρὸν ἐνώπιον Κυρίου, οὐκ ἐπορεύθη  
 ὀπίσω Κυρίου ὡς Δαυὶδ ὁ πατὴρ αὐτοῦ. Καὶ ὠργίσθη  
 Κύριος ἐπὶ Σαλωμών, οὐ γὰρ ἦν ἡ καρδία αὐτοῦ τελεία  
 76 μετὰ Κυρίου κατὰ τὴν καρδίαν Δαυὶδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ\*.  
 » Ἰκανῶς ἐπετίμησεν αὐτῷ ἡ γραφή, ὡς εἰρηκεν ὁ πρεσβύτερος,  
 « ὅπως μὴ καυχῆσθαι πᾶσα σὰρξ ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ<sup>1</sup> ».

27, 2. Καὶ διὰ τοῦτο τὸν Κύριον εἰς τὰ κατώτερα  
 80 καταβηκνῆναι τῆς γῆς\* εὐαγγελισασθαι καὶ ἐκεῖνοις τὴν  
 παρουσίαν αὐτοῦ ἄφεσιν ἁμαρτιῶν ὑπάρχουσαν τοῖς  
 πιστεύουσιν εἰς αὐτόν. Ἐπίστευσαν δὲ εἰς αὐτὸν πάντες οἱ  
 προελπίζοντες εἰς αὐτόν<sup>b</sup>, τουτέστιν οἱ τὴν παρουσίαν αὐτοῦ  
 84 προκαταγγέλλαντες καὶ ταῖς οἰκονομίαις αὐτοῦ ἐξυπηρετή-  
 σαντες δίκαιοι καὶ προφῆται καὶ πατριάρχαι, οἷς ὁμοίως

remisit peccata, quae non oportet nos imputare his, si [Hv 241]  
 quominus contemnimus gratiam Dei. Quemadmodum 16  
 88 enim illi non imputant nobis incontinentias nostras  
 quas operati sumus priusquam Christus in nobis mani-  
 festaretur, sic et nos non est justum imputare ante  
 adventum Christi his qui peccaverunt. Omnes enim  
 92 homines *egent gloria Dei*<sup>a</sup>, justificantur autem, non a 20  
 semetipsis sed a Domini adventu, qui intendunt lumen  
 ejus.

In nostram autem correptionem scriptos esse actus  
 96 eorum<sup>a</sup>, ut sciremus primum quidem quoniam unus est  
 Deus noster et illorum, cui non placeant peccata, etiamsi 24  
 a claris fiant, deinde ut abstinemus a malis. Si enim hi  
 qui praecesserunt nos in charismatibus veteres, propter  
 100 quos nondum Filius Dei passus erat, delinquentes in

27, 86 nos *om.* V || 88 enim *om.* CV || imputabant CV || incon-  
 scientias C || 90 justus C || 92 gloriam V || 95 correptione C ||  
 conscriptos QSe || actus : catus C factus AQS || 96 unus : mons  
 V || 98 hiis S

**Arm. 27,** 86 quae — his : quos non oportet nos imputare et con-  
 temnere eos || 87 quominus : ergo || 88 nobis *om.* || 90 justum : justitia ||  
 90-91 ante — peccaverunt : illis de (his quae) ante adventum christi  
 (fuerunt) delictis || 93 intendunt : intendebant || 95 scriptos esse : scripti  
 sunt || 96 sciremus : videremus || 97 noster : et noster || cui non placeant  
 peccata : non consentiens peccatis || 98-99 si — veteres : qui enim  
 praecesserunt ex veteribus in charismatibus || 100 nondum : nunquam  
 || passus erat : passus est

27, 2. c. cf. Gal. 2, 21 || d. Rom. 3, 23 || e. cf. I Cor. 10, 11

nous, en sorte que nous ne puissions plus leur en faire grief  
 sans supprimer la grâce de Dieu °. Car, de même qu'eux  
 ne nous reprochent pas les débauches auxquelles nous  
 nous sommes livrés avant que le Christ se manifestât  
 parmi nous, de même nous n'avons pas le droit non plus  
 d'accuser ceux qui péchèrent avant la venue du Christ.  
 Car « tous » les hommes « sont privés de la gloire de Dieu <sup>a</sup> »,  
 et ceux-là sont justifiés, — non par eux-mêmes, mais par  
 la venue du Seigneur, — qui ont les yeux tendus vers sa  
 lumière.

Et c'est pour notre instruction à nous que leurs actes  
 ont été mis par écrit °, d'abord pour que nous sachions  
 qu'il n'y a pour eux et pour nous qu'un seul Dieu, qui  
 n'approuve pas les péchés, même s'ils sont le fait d'hommes  
 illustres, et ensuite pour que nous nous abstenions du mal.  
 Car si les anciens, qui nous ont précédés dans la grâce et  
 pour qui le Fils de Dieu n'avait pas encore souffert, ont

ἡμῖν ἀφῆκε τὰς ἀμαρτίας, ἃς οὐ δεῖ ἡμᾶς ἐγκαλέσαι τούτοις,  
 εἰ δὲ μὴ γε ἀθετοῦμεν τὴν χάριν τοῦ Θεοῦ. Ὡς γὰρ ἐκεῖνοι  
 88 οὐκ ἐγκαλοῦσι τὰς ἀκρασίας ἡμῶν ἃς ἤργασάμεθα πρὸ τοῦ  
 τὸν Χριστὸν ἐν ἡμῖν φανερωθῆναι, οὕτως καὶ ἡμᾶς οὐ  
 δίκαιον ἐγκαλέσαι τοῖς πρὸ τῆς παρουσίας τοῦ Χριστοῦ  
 ἡμαρτηκόσι. « Πάντες » γὰρ ἄνθρωποι « ὑστεροῦνται τῆς  
 92 δόξης τοῦ Θεοῦ<sup>a</sup> », δικαιοῦνται δὲ οὐκ ἀφ' ἐαυτῶν ἀλλ'  
 ὑπὸ τῆς τοῦ Κυρίου παρουσίας οἱ ἀτενίζοντες αὐτοῦ τῷ  
 φωτί.

Εἰς ἡμετέραν δὲ νοθεσίαν γεγράφθαι τὰς πράξεις αὐτῶν °,  
 96 ἵνα εἰδῶμεν πρῶτον μὲν ὅτι εἰς ἔστι Θεὸς ἡμῶν τε καὶ  
 ἐκείνων, οὐ συνευδοκῶν ταῖς ἀμαρτίαις, καὶ ὑπ' ἐνδόξων  
 γένωνται, ἔπειτα δὲ ἵνα ἀποσχώμεθα τῶν πονηρῶν. Εἰ γὰρ  
 οἱ προγεγονότες ἡμῶν ἐν χαρίσμασιν ἀρχαῖοι, ὑπὲρ ὧν οὐ δῆπω  
 100 ὁ Υἱὸς τοῦ Θεοῦ ἔπαθεν, ἀμαρτόντες ἐν τινὶ καὶ ἐπιθυμίᾳ

27, 96 εἰδῶμεν lat. : ἰδῶμεν arm.

aliquo et concupiscentiae carnis servientes, tali affecti [Hv 241]  
 sunt ignominia, quid passuri sunt qui nunc sunt, qui 28  
 contempserunt adventum Domini et deservierunt  
 104 voluptatibus suis? Et illis quidem curatio et remissio  
 peccatorum mors | Domini fuit; propter eos autem qui Hv 242  
 nunc peccant *Christus jam non morietur, jam enim mors  
 non dominabitur ejus<sup>t</sup>, sed veniet Filius in gloria Patris<sup>e</sup>,*  
 108 exquirens ab actoribus et dispensatoribus suis pecuniam  
 quam eis credidit cum usuris<sup>a</sup>, et quibus plurimum 4  
 dedit, plurimum ab eis exiget<sup>t</sup>. Non debemus ergo,  
 inquit ille senior, superbi esse neque reprehendere  
 112 veteres, sed ipsi timere ne forte, post agnitionem Christi  
 agentes aliquid quod non placeat Deo, remissionem  
 ultra non habeamus delictorum, sed excludamur a 8  
 regno ejus. Et ideo Paulum dixisse: *Si enim naturalibus  
 116 ramis non pepercūt, ne forte neque tibi parcat, qui cum*

27, 101 aliquo: alio quo C || talia V || 102 quid: qui C || sunt  
 passuri ∞ S || 105 autem: vero ε || 106 non jam ∞ ε || 107 dominatur  
 Q || gloriam C || 108 tuis C (suis C<sup>2</sup>) || 109-110 cum — dedit om.  
 AQSε || 110 et (et expunct. R) plurimum Re || 113 placeant C<sup>ae</sup> ||  
 114 delictorum: peccatorum A || 114-115 sed — ejus om. CV ||  
 116 neque: nec Se om. A

**Arm.** 27, 101 tali affecti sunt ignominia: talem adepti sunt incre-  
 pationem || 102-103 qui<sub>1</sub> — contempserunt: qui nunc contemnunt ||  
 103 deservierunt: deserviunt || 104 curatio et om. || 105 fuit: facta  
 est || 106 morietur: moritur || 106-107 jam — ejus: et mors ei non  
 jam dominatur || 107 veniet: venit || filius om. || 108 ab — suis: από τῶν  
 οἰκονόμων || pecuniam quam eis credidit: creditam eis pecuniam || 110  
 debe < mus > || 111 ille om. || superbi esse: alta cogitare || 113 agentes:  
 agamus || 115 paulum dixisse: paulus dicit

27, 2. f. Rom. 6, 9 || g. cf. Matth. 16, 27 || h. cf. Matth. 25, 14-30 ||  
 i. cf. Lc 12, 48

encouru de tels reproches pour avoir commis une faute  
 et s'être faits les esclaves de la concupiscence charnelle,  
 que ne souffriront pas ceux qui, maintenant, méprisent la  
 venue du Seigneur et se font les esclaves de leurs voluptés !  
 Pour ceux-là, la mort du Seigneur fut la rémission de leurs  
 péchés ; mais, pour ceux qui pêchent maintenant, « le  
 Christ ne meurt plus, car la mort n'a plus d'empire sur  
 lui » : il viendra dans la gloire de son Père « exiger de ses  
 économes, avec les intérêts, l'argent qu'il leur a confié »,  
 et, de ceux à qui il a donné davantage, il réclamera  
 davantage<sup>t</sup>. Nous ne devons donc pas nous enorgueillir,  
 dit le presbytre, ni censurer les anciens, mais craindre  
 nous-mêmes que, si nous faisons une chose qui déplaît à  
 Dieu après avoir connu le Christ, nous ne puissions plus  
 obtenir le pardon de nos péchés et ne soyons exclus de  
 son royaume. C'est pourquoi Paul a dit : « S'il n'a pas  
 épargné les branches naturelles, il pourrait fort bien ne  
 pas t'épargner non plus, toi qui, n'étant qu'un olivier

σαρκός δουλεύσαντες τοιαύτης ἔτυχον ἐπιτιμίας, τί πείσονται  
 οἱ νῦν καταφρονούντες τῆς παρουσίας τοῦ Κυρίου καὶ ταῖς  
 ἰδίαις ἡδοναῖς δουλεύοντες ; Καὶ ἐκεῖνοις μὲν ἄφεσις τῶν  
 104 ἁμαρτιῶν ὁ θάνατος ἐγενήθη τοῦ Κυρίου · ὑπὲρ δὲ τῶν νῦν  
 ἁμαρτανόντων « Χριστὸς οὐκέτι ἀποθνήσκει, θάνατος » γὰρ  
 « αὐτοῦ οὐκέτι κυριεύει<sup>t</sup> », ἀλλ' ἔρχεται ἐν τῇ δόξῃ τοῦ  
 Πατρὸς<sup>e</sup>, ἐκζητῶν ἀπὸ τῶν οἰκονόμων τὸ πιστευθὲν αὐτοῖς  
 108 ἀργύριον σὺν τόκῳ<sup>a</sup>, καὶ οἷς πλεῖον ἔδωκε πλεῖον ἀπαιτήσῃ  
 παρ' αὐτῶν<sup>t</sup>. Οὐκ ὀφειλομεν οὖν, φησὶν ὁ πρεσβύτερος,  
 ὑπερηφανεῖν οὐδὲ ἐπιπλήσσειν τοῖς ἀρχαίοις, ἀλλ' αὐτοὶ  
 φοβεῖσθαι μήποτε μετὰ τὴν ἐπίγνωσιν τοῦ Χριστοῦ πράξαντες  
 112 τι ἀπάρεστον τῷ Θεῷ τὴν ἄφεσιν μηκέτι σχῶμεν τῶν  
 ἁμαρτιῶν, ἀλλ' ἐκλεισθῶμεν τῆς βασιλείας αὐτοῦ. Καὶ διὰ  
 τοῦτο Παῦλον εἰρηκέναι : « Εἰ γὰρ τῶν κατὰ φύσιν κλάδων  
 οὐκ ἐφείσατο, μήπως οὐδὲ σοῦ φείσεται, ὃς ἀγριέλαιος ὢν

27, 101 ἐπιτιμίας arm. : ἀτιμίας lat.

*esses oleaster insertus es in pinguedinem olivae et socius [Hv 242] factus es pinguedinis ejus<sup>1</sup>.*

27, 3. Similiter et plebis praevaricationes [vides] 12  
 120 descriptas esse non propter illos qui tunc transgredie-  
 bantur, sed in correctionem nostram et ut sciremus  
 unum et eundem Deum in quem illi delinquebant et in  
 quem nunc delinquent quidam ex his qui credere se  
 124 dicunt. Et hoc autem Apostolum in epistola quae est ad 16  
 Corinthios manifestissime ostendisse dicentem: *Non enim  
 volo vos ignorare, fratres, quoniam patres nostri omnes  
 sub nube fuerunt, et omnes in Moyse baptizati sunt in  
 128 nube et in mari, et omnes eandem escam spiritalem man-  
 ducaverunt, et omnes eundem potum spiritalem biberunt: 20  
 bibebant enim de spiritali consequente petra, petra  
 autem erat Christus. Sed non in pluribus eorum bene  
 132 sensit Deus: prostrati enim sunt in deserto. Haec in*

27, 117 *oleaster* S || 119 *vides* (-dens V A Q S e) *seclusi ex arm.* || 121 *correctionem ex arm.* : *correctionem lat.* || 123 *credere se conjeci* (cf. 28, 44 ; 33, 106 ; ...) : *credidisse (+ se s.l. C\*) lat.* || 124 *dicunt* : *dicuntur* V A Q S e || *apostolo* CV || *quae est om.* CV || 125 *ostendisse* : *ostendissime se* C *ostendit* C<sup>1</sup> *om.* S || *dicentem* : *dicente* CV *dicens* C<sup>1</sup> || 125-126 *non enim volo* : *nolo enim* CV || 126 *fratris* A || 127 *omnes om.* CV || *in<sup>1</sup>* : et C<sup>ac</sup> || 130 *enim* : *autem* CV || *spiritali* C || *consequente* V : -ti C A Q<sup>o</sup> S<sup>t</sup> || *consequente* + *eos* CV Q || 131 *eorum om.* V || 132 *enim om.* Q || *sunt enim* ∞ ε

**Arm.** 27, 117 *pinguedinem olivae* : *oliva* || 119 *vides* *descriptas* esse : *scriptae sunt* || 120 *transgrediebantur* : *transgressi sunt* || 121 *sciremus* : *videremus* || 123 *nunc post* qui || *se om.* || 124-125 *et hoc* — *dicentem* : *et hoc apostolus* <in> (*epistola quae est*) *ad corinthios* manifestissime ostendit *dicens* || 125 *enim om.* || 127 *fuerunt* : *erant* || 128 *nube* : *nubibus* || 132-133 *haec* — *fuerunt* : *haec autem* (h) *figurae factae* sunt nobis

27, 2. j. Rom. 11, 21. 17

sauvage, as été enté sur l'olivier franc et rendu participant de sa sève ! »

**Enseignement du presbytre : les transgressions du peuple.**

27, 3. De même aussi les transgressions du peuple ont été mises par écrit, non pour ceux qui transgressaient alors, mais pour notre amendement à nous et pour que nous sachions que c'est un seul et même Dieu qu'offensaient ceux-là et qu'offensent maintenant certains de ceux qui se prétendent croyants. L'apôtre l'a montré très clairement dans l'épître aux Corinthiens, quand il dit : « Je ne veux pas que vous l'ignoriez, frères : nos pères furent tous sous la nuée, tous furent baptisés en Moïse dans la nuée et dans la mer, tous mangèrent le même aliment spirituel et tous burent le même breuvage spirituel, — car ils buvaient au rocher spirituel qui les accompagnait, et ce rocher était le Christ. Cependant Dieu n'eut pas pour agréables la plupart d'entre eux, puisque leurs corps jonchèrent le

116 ἐνεκεντρίσθης ἐν ἐλαίᾳ καὶ συγκοινωνὸς τῆς πίότητος αὐτῆς ἐγένου<sup>1</sup>. »

27, 3. Ὁμοίως καὶ τὰς τοῦ λαοῦ παραβάσεις γεγράφθαι οὐ διὰ τοὺς τότε παραβαίνοντας, ἀλλ' εἰς ἐπανόρθωσιν 120 ἡμῶν καὶ ἵνα εἰδῶμεν ἕνα καὶ τὸν αὐτὸν Θεὸν εἰς ὃν ἐκείνοι ἡμάρτανον καὶ εἰς ὃν νῦν ἁμαρτάνουσι τινες τῶν πιστεύειν λεγόντων. Καὶ τοῦτο δὲ τὸν ἀπόστολον ἐν τῇ πρὸς Κορινθίους φανερώτατα δεδειχέναι εἰπόντα : « Οὐ θέλω γάρ 124 ὑμᾶς ἀγνοεῖν, ἀδελφοί, ὅτι οἱ πατέρες ἡμῶν πάντες ὑπὸ τὴν νεφέλην ἦσαν καὶ πάντες εἰς τὸν Μωϋσῆν ἐβαπτίσθησαν ἐν τῇ νεφέλῃ καὶ ἐν τῇ θαλάσῃ, καὶ πάντες τὸ αὐτὸ πνευματικὸν βρῶμα ἔφαγον, καὶ πάντες τὸ αὐτὸ πνευματικὸν ἔπιον πόμα · 128 ἔπινον γὰρ ἐκ πνευματικῆς ἀκολουθοῦσης πέτρας, ἥ δὲ πέτρα ἦν ὁ Χριστός. Ἀλλ' οὐκ ἐν τοῖς πλείοσιν αὐτῶν εὐδόκησεν ὁ Θεός · κατεστρώθησαν γὰρ ἐν τῇ ἐρήμῳ. Ταῦτα δὲ τύποι

27, 120 *εἰδῶμεν lat.* : *ἴδωμεν arm.*

*figuram nostri fuerunt, ut non simus concupiscentes* [Hv 249]  
*malorum, quemadmodum et illi concupierunt; neque* 24  
*idolatrie silis quemadmodum quidam eorum, sicut*  
 136 *scriptum est: Sedit populus manducare et bibere et*  
*surrexerunt ludere; neque fornicemur, sicut quidam ex*  
*illis fornicati sunt, et corruerunt in una die viginti tria*  
*milia; neque temptemus Christum, quemadmodum quidam* 28  
 140 *eorum temptaverunt, et a serpentibus perierunt; neque*  
*murmuraveritis, sicut quidam eorum murmuraverunt, et*  
*perierunt ab exterminatore. Haec autem omnia in figura*  
*fiabant illis; scripta sunt autem ad correptionem nostram,* 32  
 144 *in quos finis saeculorum devenit. Quapropter qui putat se*  
*stare videat ne cadat.* |

27, 4. Sine dubitatione igitur et sine contradictione Hv 249  
 ostendente Apostolo unum et eundem esse Deum qui

27, 134 et om. S<sup>1</sup> || 135 idolatrae V QSS<sup>1</sup> idololatrae e ||  
 sicut : sicut enim C AQSS<sup>1</sup> sic enim C<sup>2</sup>e || 138 illis : ipsis V ||  
 in om. CV QS<sup>1</sup>e || 139 nec C Ae || 141 sicuti Q || 142 omnia om. S<sup>1</sup> ||  
 143 correctionem QS<sup>1</sup> || 144-145 se stare : restare C<sup>2</sup>o || 145  
 videant C

Arm. 27, 134 et om. || 135 sitis : fieri || 138 tria : quattuor || 142-143  
 haec — illis : πάντα δὲ ταῦτα τύποι συνέβαινον ἐκείνοις || 144 qua-  
 propter : si vero sic || se om.

27, 3. a. I Cor. 10, 1-12. Ex. 32, 6

désert. Or ces choses ont été des figures relatives à nous, afin que nous n'ayons pas de convoitises mauvaises, comme ils en eurent. Ne devenez pas idolâtres comme certains d'entre eux, selon qu'il est écrit : Le peuple s'assit pour manger et boire, puis ils se levèrent pour s'amuser. Ne nous livrons pas à l'impudicité, comme certains d'entre eux s'y livrèrent, et il en tomba vingt-trois mille en un seul jour. Ne tentons pas le Christ, comme certains d'entre eux le tentèrent, et ils périrent par les serpents. Ne murmurez pas, comme certains d'entre eux murmurèrent, et ils périrent par l'exterminateur. Toutes ces choses leur arrivaient en figure, et elles furent mises par écrit pour notre instruction à nous, pour qui la fin des siècles est arrivée. C'est pourquoi que celui qui se croit debout prenne garde de tomber \*.

27, 4. Sans équivoque ni contradiction possibles, l'apôtre montre que c'est un seul et même Dieu qui a jugé ces

ἡμῶν ἐγενήθησαν, εἰς τὸ μὴ εἶναι ἡμᾶς ἐπιθυμητὰς κακῶν,  
 132 καθὼς κἀκεῖνοι ἐπεθύμησαν. Μηδὲ εἰδωλολάτραι γίνεσθε  
 καθὼς τινες αὐτῶν, ὡς περ γέγραπται· Ἐκάθισεν ὁ λαὸς  
 φαγεῖν καὶ πιεῖν, καὶ ἀνέστησαν παίξαι. Μηδὲ πορνεύωμεν,  
 καθὼς τινες αὐτῶν ἐπόρνευσαν καὶ ἔπεσαν ἐν μιᾷ ἡμέρᾳ  
 136 εἰκοσιτρεῖς χιλιάδες. Μηδὲ ἐκπειράζωμεν τὸν Χριστόν,  
 καθὼς τινες αὐτῶν ἐξεπειράσαν καὶ ὑπὸ τῶν ὄφειων  
 ἀπώλοντο. Μηδὲ γογγύετε, καθὼς τινες αὐτῶν ἐγόγγυσαν  
 καὶ ἀπώλοντο ὑπὸ τοῦ ὀλοθρευτοῦ. Πάντα δὲ ταῦτα τύποι  
 140 συνέβαινον ἐκείνοις· ἐγράφη δὲ πρὸς νοουθεσίαν ἡμῶν εἰς  
 οὗς τὸ τέλος τῶν αἰῶνων κατήγηται. Ὡστε ὁ δοκῶν  
 εἶσθαι βλέπετω μὴ πέσῃ\*.

27, 4. Ἀναμφιβόλως οὖν καὶ ἀναντιλέκτως ἐπιδεί-  
 144 ξαντος τοῦ ἀποστόλου ἓνα καὶ τὸν αὐτὸν εἶναι Θεόν

27, 131 ἡμῶν lat. : ἡμῖν arm.

148 et illa iudicavit et ea quae nunc sunt exquirat, et causam [Hv 248]  
 descriptionis eorum demonstrante, indocti et audaces  
 adhuc etiam et impudentes inveniuntur omnes qui, 4  
 propter transgressionem eorum qui olim fuerunt et  
 152 propter plurimorum indictoaudientiam, alterum quidem  
 <aiunt> illorum fuisse Deum, et hunc esse mundi  
 Fabricatorem et esse in diminutione, alterum vero a  
 Christo traditum Patrem, et hunc esse qui sit ab uno- 8  
 156 quoque eorum mente conceptus, non intellegentes  
 quoniam, quemadmodum ibi in pluribus eorum qui  
 peccaverunt non bene sensit Deus<sup>a</sup>, sic et hic vocati  
 multi, pauci autem electi<sup>b</sup>. Et quemadmodum ibi iniusti 12  
 160 et idolatrae et fornicatores vitam perdididerunt, sic et hic,  
 et Domino quidem praedicante in ignem aeternum<sup>c</sup>  
 mitti tales, et Apostolo dicente : An ignoratis quoniam  
 iniusti regnum Dei non hereditabunt? Nolite seduci :  
 164 neque fornicatores, neque idolatrae, neque adulteri, neque 16

27, 149 descriptiones C (-nis C\*) || eorumdem Q || 150 adhuc : ad hoc C || etiam : autem ε || et om. V AQS<sup>t</sup> || impudentes ex arm. : imprudentes lat. || 151 eorum om. S<sup>t</sup> || qui : quae AQS<sup>t</sup> || 152 indicto audaciam S<sup>t</sup> || 153 aiunt ex arm. Erasmus : om. lat. ε || 154 deminutione AQS<sup>t</sup> || 157 quoniam om. CV || ibi om. CV || plurimis AQS<sup>t</sup> || 158 hic] + sunt ORε || 159 autem : vero Qε || 160 idolatrae V S<sup>t</sup> idolatrae C idolatrae ε || 161 quidam S<sup>t</sup> || 163 seduci] + quia ORε || 164 idolatrae S<sup>t</sup> idolatrae ε || adulteri : alteri Q

Arm. 27, 148 iudicavit : iudicat || 149 descriptionis eorum : τοῦ scribere (vel scribi) (ea quae sunt) eorum || 150 inveniuntur : esse || 151 transgressionem — fuerunt : transgressiones priorum || 153 fuisse : factum esse || 153-154 et — fabricatorem : τὸν κοσμοποιητὴν || 154 in : < hunc ex > || < a > || 156 mente conceptus : adinventus || 160 perdididerunt : perdebant || 161 et om. || praedicante : dicente || 162 mitti : mittendos esse || et — ignoratis : apostolo autem an ignoratis dicente

27, 4. a. I Cor. 10, 5 || b. Matth. 22, 14 || c. cf. Matth. 25, 41

actes-là et qui exige ceux de maintenant, et il indique le motif pour lequel ils ont été mis par écrit. Aussi sont-ils ignorants et audacieux, voire impudents, tous ceux qui, à cause des transgressions des anciens et de la désobéissance d'un grand nombre, assurent qu'autre était le Dieu de ceux-là, c'est-à-dire l'Auteur du monde — il est issu d'une déchéance<sup>1</sup> —, et autre le Père enseigné par le Christ — c'est celui que chacun d'entre eux a conçu dans son esprit —.

Car ils ne se rendent pas compte de ceci :

— de même que là « Dieu n'eut pas agréables la plupart d'entre eux » qui péchèrent, de même ici « il y a beaucoup d'appelés et peu d'élus » ;

— et de même que là les injustes, les idolâtres et les fornicateurs perdirent la vie, de même ici le Seigneur déclare que les gens de cette sorte seront envoyés au feu éternel<sup>c</sup>, et l'apôtre dit : « Ignorez-vous que les injustes n'hériteront pas du royaume de Dieu ? Ne vous y trompez pas : ni les impudiques, ni les idolâtres, ni les adultères, ni

τὸν ἐκεῖνά τε κρίναντα καὶ τὰ νῦν ἐκζητοῦντα καὶ τὴν αἰτίαν τοῦ γραφῆναι αὐτὰ μνηύσαντος, ἀμαθεῖς καὶ τολμηροῦς προσέτι δὲ καὶ ἀναιδεῖς εἶναι πάντας τοὺς διὰ τὰς 148 παραβάσεις τῶν πάλαι καὶ διὰ τὴν τῶν πλειόνων ἀπειθειαν ἄλλον μὲν τὸν ἐκείνων φάσκοντας γεγονέναι Θεὸν τὸν Κοσμοποιητὴν καὶ εἶναι τοῦτον ἐξ ὑστερήματος, ἄλλον δὲ τὸν ὑπὸ τοῦ Χριστοῦ παραδοθέντα Πατέρα καὶ εἶναι τοῦτον 152 τὸν ὑφ' ἐνὸς ἐκάστου αὐτῶν ἐννενοημένον, μὴ συνιέντας ὅτι, ὡς περ ἐκεῖ « ἐν τοῖς πλειοσιν αὐτῶν » τοῖς ἀμαρτήσασιν « οὐκ εὐδόκησεν ὁ Θεός<sup>a</sup> », οὕτως καὶ ἐνταῦθα « πολλοὶ κλητοί, ὀλίγοι δὲ ἐκλεκτοί<sup>b</sup> ». Καὶ ὡς περ ἐκεῖ οἱ ἄδικοι 156 καὶ εἰδωλόατραι καὶ πόρνοι ζωὴν ἀπώλεσαν, οὕτως καὶ ἐνταῦθα, τοῦ μὲν Κυρίου εἰς τὸ πῦρ τὸ αἰώνιον πεμφθήσεσθαι τοὺς τοιούτους<sup>c</sup> φήσαντος, τοῦ δὲ ἀποστόλου · « Ἡ οὐκ οἴδατε », εἰπόντος, « ὅτι ἄδικοι Θεοῦ βασιλείαν οὐ κληρονομή- 160 σοι ; Μὴ πλανᾶσθε · οὔτε πόρνοι οὔτε εἰδωλόατραι οὔτε

*molles, neque masculorum concubitores, neque fures, neque* [Hv 248]  
*avari, neque ebriosi, neque maledici, neque raptores*  
*regnum Dei possidebunt<sup>a</sup>; et quoniam non ad eos qui*  
 168 *extra sunt hoc dicit, sed ad nos, ne projiciamur extra*  
*regnum Dei tale aliquid operantes, intulit : Et haec 20*  
*quidam fuistis, sed abluti estis, sed sanctificati estis in*  
*nomine Domini Jesu Christi et in Spiritu Dei nostri.*  
 172 *Et quemadmodum illic condemnabantur et projicieban-*  
*tur hi qui male operabantur et reliquos exterminabant, 24*  
*similiter et hic oculus quoque effoditur scandalizans et*  
*pes et manus, ne reliquum corpus pariter pereat<sup>t</sup>; et*  
 176 *habemus praeceptum : Si quis frater nominatus forni-*  
*cator, aut avarus, aut idolatra, aut maledicus, aut ebriosus,*  
*aut rapax, cum ejusmodi nec cibum sumere<sup>s</sup>; et iterum 28*  
*ait Apostolus : Nemo vos seducat inanibus sermonibus :*

27, 166 maledicti V || 167 possidebunt : hereditabunt AQS<sup>t</sup>e ||  
 et : sed A || ad eos : deos Q || 168 hoc om. AQS<sup>t</sup> || 170 quidem V  
 AQS<sup>t</sup>e || sed<sup>a</sup> : et S<sup>t</sup> || 171 et om. C suppl. s.l. C<sup>t</sup> || 172 illic S  
 lat. : illi S<sup>t</sup> || 173 reliquas C || 174 effoditur CV S<sup>t</sup>e : effunditur  
 AQS || 176 nominatus ex arm. : -natur lat. || 177 idololatra e ||  
 178 cum : cui C || ejusdemmodi V hujusmodi e || 179 sermoni-  
 bus : verbis V Q

**Arm.** 27, 167 possidebunt : non hereditabunt || <non> || 169 dei  
 om. || 170 fuistis : eratis || estis, add. sed justificati estis || 172 condem-  
 nabantur et om. || 173 hi om. || male : mala || reliquos : alios || exter-  
 minabant add. dolis || 174 quoque om. || 175 pariter : cum eo || 176  
 praeceptum add. in diligentia || 178 cibum sumere : panem manducare ||

27, 4. d. I. Cor. 6, 9-10 || e. I Cor. 6, 11 || f. cf. Matth. 18, 8-9 ||  
 g. I Cor. 5, 11

les efféminés, ni les infâmes, ni les voleurs, ni les avares, ni les ivrognes, ni les médisants, ni les rapaces n'hériteront du royaume de Dieu<sup>a</sup> » ; et la preuve qu'il ne s'adresse pas aux gens du dehors, mais à nous, de peur que nous ne soyons jetés hors du royaume de Dieu pour avoir agi de la sorte, c'est qu'il ajoute : « Voilà ce que certains d'entre vous ont été ; mais vous avez été lavés, mais vous avez été sanctifiés, mais vous avez été justifiés au nom du Seigneur Jésus-Christ et dans l'Esprit de notre Dieu » ;

— et de même que là ont été exclus ceux qui faisaient le mal et corrompaient les autres, de même ici on arrache l'œil, le pied et la main qui scandalisent, afin que le reste du corps ne périsse pas avec eux<sup>t</sup> ; et nous avons ordre, « si quelqu'un, portant le nom de frère, est impudique, ou avare, ou idolâtre, ou médisant, ou ivrogne, ou voleur, de ne pas même manger avec un homme de cette espèce » ; et l'apôtre dit encore : « Que nul ne vous abuse par de vaines paroles, car c'est à cause de ces choses que la colère

μοιχοι οὔτε μαλακοὶ οὔτε ἀρσενικοῦται οὔτε κλέπται οὔτε  
 πλεονέκται οὔτε μέθυσοι οὔτε λοιδοροὶ οὔτε ἀρπαγες βασι-  
 λείαν Θεοῦ οὐ κληρονομήσουσιν<sup>a</sup> » · καὶ ὅτι οὐ πρὸς τοὺς  
 164 ἐξωτέρους τοῦτο, ἀλλὰ πρὸς ἡμᾶς λέγει, ἵνα μὴ ἐκδληθῶμεν  
 ἐκτὸς τῆς βασιλείας τοῦ Θεοῦ τοιοῦτό τι ἐργασάμενοι,  
 ἐπήνεγκε · « Καὶ ταῦτά τινες ἦτε · ἀλλὰ ἀπελούσασθε,  
 ἀλλὰ ἡγιασθήτε, ἀλλὰ ἐδικαιώθητε ἐν τῷ ὄνοματι τοῦ  
 168 Κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ καὶ ἐν τῷ Πνεύματι τοῦ Θεοῦ  
 ἡμῶν<sup>t</sup> · » Καὶ ὡσπερ ἐκεῖ ἐξαφωρίζοντο οἱ φαῦλα πράσσοντες  
 καὶ τοὺς λοιποὺς διαφθειροντες, ὁμοίως καὶ ἐνταῦθα  
 ὀφθαλμὸς τε ἐξάιρεται ὁ σκανδαλίζων καὶ τοὺς καὶ χεῖρ,  
 172 ἵνα τὸ λοιπὸν μὴ συναπλόγηται σῶμα<sup>t</sup> · καὶ ἔχομεν τὴν  
 ἐντολὴν · « Ἐάν τις ἀδελφὸς ὀνομαζόμενος πόρνος ἢ  
 πλεονέκτης ἢ εἰδωλόατρης ἢ λοιδορὸς ἢ μέθυσος ἢ ἀρπαξ,  
 τῷ τοιοῦτῳ μηδὲ συνεσθίειν<sup>s</sup> » · καὶ πάλιν φησὶν ὁ ἀπόστο-  
 176 λος · « Μηδεὶς ὑμᾶς ἀπατάτω κενοῖς λόγοις · διὰ ταῦτα γὰρ



- 180 *propter haec enim venit ira Dei in filios diffidentiae.* [Hv 243]  
*Nolite ergo fieri participes eorum*<sup>a</sup>. Et quemadmodum ibi  
 peccantium damnationem | participabant et reliqui, Hv 244  
 quoniam placebant eis et una cum eis conversabantur,  
 184 *sic et hic modicum fermentum totam massam corrumpit*<sup>1</sup>.  
 Et quemadmodum ibi adversus injustos ira descendebat  
 Dei, et hic similiter Apostolus ait : *Revelabitur enim ira* 4  
*Dei de caelo super omnem impietatem et injustitiam eorum*  
 188 *hominum qui veritatem in injustitia detinent*<sup>1</sup>. Et quemad-  
 modum ibi in Aegyptios qui injuste puniebant Israel  
 vindicta a Deo fiebat, sic et hic, Domino quidem dicente : 8  
*Deus autem non faciet vindictam electorum suorum,*  
 192 *qui clamant ad eum die ac nocte ? Eliam dico vobis,*  
*faciet vindictam eorum cito*<sup>2</sup>, et Apostolo in ea quae est  
 ad Thessalonicenses ita praedicante : *Siquidem justum*  
*est apud Deum retribuere tribulationem his qui tribulant* 12  
 196 *vos, et vobis qui tribulamini refrigerium nobiscum, in*

27, 180 haec S lat. : hoc S<sup>1</sup>OR || 182 damnationem ex arm. :  
 damnatio lat. || participabat V<sup>e</sup> participat S || reliqui ex arm. :  
 reliquos lat. || 184 sic et : sicut AQ || frumentum Q<sup>2</sup> || 185 justos  
 C (inj- C<sup>2</sup>) || 188 hominem C (-num C<sup>2</sup>) || injustitiam C justitia  
 V Q || 189 puniebat C<sup>2</sup> || 190 vindicata C<sup>2</sup> || quidem domino  
 ~ Q<sup>e</sup> || 192 qui S<sup>1</sup> : quicumque lat. || ac : et QS<sup>1</sup>e || 193 cito eorum  
 ~ V || 194 thessalonicenses] + epistola CV || ita ex arm. O<sup>2</sup> : ista  
 lat. || 195 tribulationem ex arm. Grabe : retributionem lat. || 196  
 vobis : vos Q

**Arm. 27,** 180 haec : hoc || 182 peccanti <um> || 183 eis, om. || una  
 om. || 186 dei : a deo || revelabitur : revelatur || 187 eorum om. || 189  
 israel : israelitas || 190 domino... dicente : quoniam dominus... sic dicit ||  
 193-195 et — justum est : apostolus autem in (ea quae est) ad  
 thessalonicenses (epistola) ita si <justum> est inquit

27, 4. h. Ephés. 5, 6-7 || i. I Cor. 5, 6 || j. Rom. 1, 18 || k. Lc  
 18, 7-8

de Dieu vient sur les fils de la désobéissance : n'ayez donc  
 aucune part avec eux<sup>a</sup> » ;

— et de même que là les autres partagèrent le châtement  
 des pécheurs, parce qu'ils les approuvaient et vivaient  
 avec eux, de même ici « un peu de levain corrompt toute la  
 pâte<sup>1</sup> » ;

— et de même que là la colère de Dieu descendit sur  
 les injustes, ici aussi l'apôtre dit pareillement : « La colère  
 de Dieu va se révéler du haut du ciel contre toute impiété  
 et toute injustice des hommes qui détiennent la vérité  
 captive de l'injustice<sup>1</sup> » ;

— et de même que là la vengeance de Dieu s'appesantit  
 sur les Égyptiens qui lésaient injustement Israël, de même  
 ici le Seigneur déclare : « Dieu ne vengera-t-il donc pas ses  
 élus qui crient vers lui jour et nuit ? En vérité, je vous le  
 dis, il les vengera promptement<sup>2</sup> ; et l'apôtre dit dans  
 l'épître aux Thessaloniens : « C'est justice pour Dieu que  
 de rendre l'affliction à ceux qui vous affligent et de vous  
 donner, à vous qui êtes affligés, le repos avec nous, lors de

- έρχεται ἡ ὀργὴ τοῦ Θεοῦ ἐπὶ τοὺς υἱοὺς τῆς ἀπειθείας· μὴ  
 οὖν γίνεσθε συμμέτοχοι αὐτῶν<sup>a</sup>. » Καὶ ὡς περ ἐκεῖ τῆς τῶν  
 ἀμαρτανόντων καὶ οἱ λοιποὶ μετεῖχον τιμωρίας ὅτι συνευ-  
 180 δόκουν αὐτοῖς καὶ συνανεστρέφοντο, οὕτως καὶ ἐνταῦθα  
 « μικρὰ ζύμη ὄλον τὸ φύραμα δολοῖ<sup>1</sup> ». Καὶ ὡς περ ἐκεῖ  
 εἰς τοὺς ἀδίκους ὀργὴ κατέβαινε Θεοῦ, καὶ ἐνταῦθα ὁμοίως  
 ὁ ἀπόστολος φησὶν· « Ἀποκαλύπτεται γὰρ ὀργὴ Θεοῦ  
 184 ἀπ' οὐρανοῦ ἐπὶ πᾶσαν ἀσέβειαν καὶ ἀδικίαν ἀνθρώπων τῶν  
 τὴν ἀλήθειαν ἐν ἀδικίᾳ κατεχόντων<sup>1</sup> ». Καὶ ὡς περ ἐκεῖ  
 εἰς τοὺς Αἰγυπτίους ἀδίκως ζημιούντας τὸν Ἰσραὴλ  
 ἐκδίκησις ἀπὸ Θεοῦ ἐγένετο, οὕτως καὶ ἐνταῦθα, τοῦ μὲν  
 188 Κυρίου εἰπόντος· « Ὁ δὲ Θεὸς οὐ μὴ ποιῆσῃ τὴν ἐκδίκησιν  
 τῶν ἐκλεκτῶν αὐτοῦ τῶν βοῶντων αὐτῷ ἡμέρας καὶ νυκτός ;  
 Ναὶ λέγω ὑμῖν, ποιῆσει τὴν ἐκδίκησιν αὐτῶν ἐν ταχείᾳ<sup>2</sup> »·  
 τοῦ δὲ ἀποστόλου ἐν τῇ πρὸς Θεσσαλονικεῖς οὕτως· « Ἐἴπερ  
 192 δίκαιον », φήσαντος, « παρὰ Θεῶ ἀναποδοῦναι τοῖς θλιβουσὶν  
 ὑμᾶς θλίψιν καὶ ὑμῖν τοῖς θλιβομένοις ἀνεσθῆναι μεθ' ἡμῶν, ἐν

*revelatione Domini nostri Jesu de caelo cum angelis [Hv 244] virtutis ejus et in flamma ignis, dare vindictam in eos qui non noverunt Deum et in eos qui non obaudiunt Evangelio*

200 *Domini nostri Jesu: qui etiam poenas pendunt interitus 16 aeternas a facie Domini et a gloria virtutis ejus, cum venerit magnificari in sanctis suis et admirabilis esse in omnibus qui crediderunt in eum<sup>1</sup>.*

28, 1. Cum ergo hic et illic eadem sit in judicando 20 justitia Dei, et illic quidem typice et temporaliter et mediocrius, hic vero vere et semper <et> austerius — 4 ignis enim aeternus, et quae de caelo revelabitur ira Dei<sup>a</sup> a facie Domini nostri<sup>b</sup>, quemadmodum et David ait : *Vultus autem Domini super facientes mala, ut perdat de terra memoriam ipsorum<sup>c</sup>, majorem poenam 8 praestat his qui incidunt in eam —, valde insensatos*

27, 197 revelatione : retributione C || jesu] + christi C<sup>ae</sup>V S<sup>te</sup> || caelo] + et S<sup>t</sup> || 198 virtutis ejus om. CV || 199 abaudiunt C audiunt Q<sup>e</sup> || evangelium Q<sup>e</sup> || 200 jesu] + christi V QS<sup>te</sup> || interiorius Q || 201 a<sup>3</sup> om. CV || 202 venerit : noverit Q || esse : fieri in e<sup>me</sup> || 202-203 in omnibus : omnibus CV Q<sup>oe</sup> in his Q<sup>ae</sup> || 203 credunt Q<sup>ae</sup>

28, 1 et om. C AQ<sup>e</sup> || illic : illis AQ<sup>e</sup> || eandem C || judicando ex arm. : vindicando deo (deo non habet S) lat. || 2 illic : illis e || 3 vero] + semper S || et<sup>1</sup> om. C || <et<sup>a</sup>> ex arm. O<sup>3</sup> e || austerius : ocuterius C || 4 de A : a (ac C<sup>ae</sup>) CV QS<sup>e</sup> || 4-5 ira dei : et rade Q || 5 nostri om. e || 7 memoria eorum S || poenam om. AQ<sup>Se</sup>

Arm. 27, 197 nostri om. || 198 in — dare : ignem flammae dantis || in eos om. || 199 in eos qui om. || obaudiunt : obaudierunt || 200 nostri om. || etiam om. || 202 magnificari : glorificari || admirabilis esse : θαυμασθῆναι || in : <ab> || 203 in eum om.

28, 1-2 hic — dei : idem sit justum-judicium dei et illic et hic || 2 et, om. || 3 mediocrius : mensurate || semper : aeternae || austerius : simul abscondens || 4 quae... revelabitur : revelata || 6 autem om. || 8 praestat : praestabit || incidunt : inciderunt

27, 4. 1. II Thess. 1, 6-10

28, 1. a. cf. Rom. 1, 18 || b. II Thess. 1, 9 || c. Ps. 33, 17

la manifestation du Seigneur Jésus du haut du ciel avec les messagers de sa puissance et dans une flamme de feu qui tirera vengeance de ceux qui ne connaissent pas Dieu et de ceux qui n'obéissent pas à l'évangile du Seigneur Jésus : ils subiront la peine éternelle de la perdition, par le fait de la face du Seigneur <sup>1</sup> et de l'éclat de sa puissance, quand il viendra pour être glorifié dans ses saints et reconnu admirable en tous ceux qui auront cru <sup>1</sup> »

28, 1. Ainsi donc, de part et d'autre, c'est le même juste jugement de Dieu ; mais là il s'exerçait en figure, pour un temps et avec modération, tandis qu'ici il s'exerce en vérité, pour toujours et avec rigueur : car le feu est éternel, et la colère de Dieu qui va se révéler du haut du ciel <sup>a</sup> « par le fait de la face de notre Seigneur <sup>b</sup> » — selon cette parole de David : « La face du Seigneur est contre ceux qui font le mal, pour faire disparaître de la terre leur souvenir <sup>c</sup> » — infligera un châtement plus grand à ceux qui tomberont en son pouvoir. Ils sont dès lors bien fous,

τῆ ἀποκαλύψει τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ ἀπ' οὐρανοῦ μετ' ἀγγέλων  
δυνάμεως αὐτοῦ καὶ ἐν φλογὶ πυρὸς διδόντος ἐκδίκησιν τοῖς  
196 μὴ εἰδῶσι Θεὸν καὶ τοῖς μὴ ὑπακούουσι τῷ εὐαγγελίῳ τοῦ  
Κυρίου Ἰησοῦ, οἵτινες δίκην τίσουσιν ὀλέθρου αἰώνιον ἀπὸ  
προσώπου τοῦ Κυρίου καὶ ἀπὸ τῆς δόξης τῆς ἰσχύος αὐτοῦ,  
ὅταν ἔλθῃ ἐνδοξασθῆναι ἐν τοῖς ἁγίοις αὐτοῦ καὶ θαυμασθῆναι  
200 ἐν πᾶσι τοῖς πιστεύσασιν<sup>1</sup>. »

28, 1. Τῆς αὐτῆς οὖν οὐσης δικαιοκρισίας τοῦ Θεοῦ  
ἐκεῖ τε καὶ ἐνταῦθα, ἐκεῖ μὲν τυπικῶς καὶ προσκαιρῶς καὶ  
μετρίως, ἐνταῦθα δὲ ἀληθῶς καὶ αἰωνίως καὶ ἀποτομῶς —  
4 αἰώνιον γὰρ τὸ πῦρ, καὶ ἡ ἀπ' οὐρανοῦ ἀποκαλυπτομένη  
ὄργη τοῦ Θεοῦ<sup>a</sup> « ἀπὸ προσώπου τοῦ Κυρίου<sup>b</sup> » ἡμῶν,  
καθὼς καὶ ὁ Δαυὶδ φησὶν : « Πρῶσωπον δὲ Κυρίου ἐπὶ  
ποιούντας κακὰ τοῦ ἐξολεθρεῦσαι ἐκ γῆς τὸ μνημόσυνον  
8 αὐτῶν<sup>c</sup> », πλείονα τὴν τιμωρίαν παρέχει τοῖς ἐμπίπτουσιν

ostendebat presbyter eos qui, ex his quae acciderunt his [Hv 244]  
 qui olim Deo non obtemperabant, temptant alterum  
 Patrem introducere, e contrario opposentes quanta 28  
 12 Do|minus ad salvandos eos qui receperunt eum veniens Hv 245  
 fecisset miserans eorum<sup>a</sup>, tacentes autem de iudicio ejus,  
 et quaecumque provenient his qui audierunt sermones  
 ejus et non fecerunt<sup>a</sup>, et quoniam expediebat eis si non  
 16 essent nati<sup>t</sup>, et quoniam *tolerabilius Sodomae et Gomor-* 4  
*rae erit in iudicio quam civitati illi* quae non recepit  
 sermonem discipulorum ejus<sup>a</sup>.

28, 2. Quemadmodum enim in novo Testamento ea  
 20 quae est ad Deum fides hominum aucta est, addita- 8  
 mentum accipiens Filium Dei, ut et homo fieret par-  
 ticeps Dei; [ita] et diligentia conversationis aucta est,  
 cum non solum a malis operibus abstinere jubemur,  
 24 sed <etiam> ab ipsis malis cogitationibus<sup>a</sup> et otiosis  
 dictionibus et sermonibus vacuis<sup>b</sup> et verbis scurrilibus<sup>c</sup>: 12

28, 9 ostendebat presbyter *ex arm.* ε : -bant presbyteri (-ris  
 S<sup>t</sup>) lat. || 10 non *om.* CV A || obtemperant AQε || 12 dominus :  
 deus is Q deus ε || 16 nati] + et quoniam expediebat eis nati  
 Q || sodomis QS<sup>t</sup>ε || 16-17 gomorrhae ε || 17 in *om.* Q || civitatem  
 C (-ti C\*) || 18 sermones CV || 19 in *om.* Q || testamenta C || 21  
 filii A || 21-22 participes C (-ceps C\*) || 22 ita *seclusi ex arm. cum*  
*Grabe* || adaucta ε || 23 jubemus V || 24 <etiam> *ex arm.* ε ||  
 malis *om.* CV || 25 ditionibus Q

Arm. 28, 9 ostendebat : ostendit (*perf.*) || <eos> || <ex> || 10  
 obtemperabant : obtemperaverunt || 11 quanta : quaecumque || 13  
 tacentes : tacuerunt || 17 iudicio : die iudicii || recepit || 20  
 fides hominum aucta est : fidem auxit hominum || 21 filii <um> || parti-  
 ceps : additamentum || 22 ita *om.* || 24 ipsis *om.* || et otiosis dictionibus *om.*

28, 1. d. cf. Mc 5, 19 || e. cf. Lc 6, 49 || f. cf. Matth. 26, 24 ||  
 g. cf. Matth. 10, 15; Lc 10, 12

28, 2. a. cf. Matth. 15, 19 || b. cf. Matth. 12, 36 || c. cf. Ephés. 5, 4

comme le montrait le presbytre, ceux qui, prétextant les  
 maux soufferts par ceux qui jadis désobéirent à Dieu, tentent  
 d'introduire un autre Père : ils opposent <sup>1</sup> à ces maux tout  
 ce que le Seigneur, lors de sa venue, a fait pour sauver ceux  
 qui l'ont reçu, dans sa miséricorde à leur endroit <sup>a</sup> ; mais ils  
 ne soufflent mot de son jugement ni du sort réservé à ceux  
 qui ont entendu sa parole et ne l'ont pas mise en pratique <sup>e</sup> ;  
 ils oublient qu'il eût mieux valu pour eux de n'être pas  
 nés <sup>t</sup>, et qu'il y aura moins de rigueur pour Sodome et  
 Gomorrhe, lors du jugement, que pour la ville qui n'a pas  
 reçu la parole de ses disciples <sup>a</sup>.

28, 2. Car, de même que dans le Nouveau Testament  
 la foi des hommes envers Dieu s'est accrue, en recevant en  
 supplément le Fils de Dieu, pour que l'homme devint  
 participant de Dieu ; de même que le soin à apporter à la  
 vie morale s'est étendu, puisqu'il nous est commandé  
 de nous abstenir, non seulement des actes mauvais, mais  
 encore des pensées mauvaises <sup>a</sup>, des paroles oiseuses <sup>b</sup> et des  
 bouffonneries <sup>c</sup> : de même la perte de ceux qui n'obéissent

εἰς αὐτήν — πάνυ ἀνοήτους ἐδείκνυεν ὁ πρεσβύτερος τοὺς  
 ἐκ τῶν συμβεβηκότων τοῖς πάλαι ἀπειθοῦσι τῷ Θεῷ πειρών-  
 τας ἄλλον παρεισάγειν Πατέρα, ἀντιτιθέντας μὲν ὅσα ὁ  
 12 Κύριος πρὸς τὸ σῶσαι τοὺς δεξαμένους αὐτὸν ἐλθὼν πεποίηκεν  
 ἐλεήσας<sup>a</sup> αὐτούς, σιωπῶντας δὲ περὶ τῆς κρίσεως αὐτοῦ  
 καὶ ὅσα συμβήσεται τοῖς ἀκούσασιν τοὺς λόγους αὐτοῦ καὶ  
 μὴ ποιήσασιν<sup>a</sup>, καὶ ὅτι καλὸν ἦν αὐτοῖς εἰ οὐκ ἐγεννήθησαν<sup>t</sup>,  
 16 καὶ ὅτι « ἀνεκτότερον Σοδόμοις καὶ Γομόρροις ἔσται ἐν  
 ἡμέρᾳ κρίσεως ἢ τῇ πόλει ἐκείνῃ » τῇ μὴ δεξαμένῃ τὸν  
 λόγον τῶν μαθητῶν αὐτοῦ<sup>e</sup>.

28, 2. Ὡς γὰρ ἐπὶ τῇ καινῇ διαθήκῃ ἢ εἰς Θεὸν πίστις  
 20 ἠυξήθη τῶν ἀνθρώπων, προσθήκη λαβοῦσα τὸν Υἱὸν τοῦ  
 Θεοῦ, ἵνα καὶ ἄνθρωπος γένηται μέτοχος Θεοῦ, καὶ ἡ  
 ἀκρίβεια τῆς ἀναστροφῆς ἐνετάθη, οὐ μόνον τῶν κακῶν ἔργων  
 ἀπέχεσθαι κελευομένων ἡμῶν ἀλλὰ καὶ πονηρῶν διαλο-  
 24 γισμῶν<sup>a</sup> καὶ ἀργῶν ῥημάτων<sup>b</sup> καὶ εὐτραπeliῶν<sup>c</sup>, οὕτω δὲ καὶ

sic et poena eorum qui non credunt Verbo Dei et  
 contemnunt ejus adventum et convertuntur retrorsum  
 28 adampliata est, non jam temporalis, sed aeterna facta.  
 Quibuscumque enim dixerit Dominus : *Discedite a  
 me, maledicti, in ignem perpetuum*<sup>a</sup>, isti erunt semper  
 16 damnati ; et quibuscumque dixerit : *Venite, benedicti  
 32 Patris mei, percipite hereditatem regni quod praeparatum  
 est vobis in sempiternum*<sup>e</sup>, hi semper percipient regnum et  
 in eo proficient, cum sit unus et idem Deus Pater et  
 Verbum ejus semper assistens humano generi, variis  
 20 autem dispositionibus, et multa operans, et salvans ab  
 36 initio eos qui salvantur — sunt enim hi qui diligunt  
 Deum et secundum suum genus sequuntur Verbum  
 Dei —, et adjudicans eos qui adjudicantur, hoc est eos  
 40 qui obliviscuntur Deum et sunt blasphemi et trans-  
 gressores ejus Verbi.

28, 27 convertunt C || retrorsus AQS || 28 jam *ex arm.* : solum  
*lat.* || sed] + et V || 29 dixit A || 32 praeparatus C || 33 nobis C  
 (vobis C<sup>2</sup>) || semper *transp. post* proficient (-unt) ε || percipient S<sup>t</sup> :  
 percipiunt *lat.* || 34 in eo *om.* CV || proficiunt AQS || sint V || 36  
 autem *ex arm.* : quidem *lat.* || 37 hi *om.* QSe || 38 sequuntur :  
 secundum C || 39 adjudicans *ex arm.* Oe : -cant *lat.* || hoc : id Qe

**Arm. 28,** 26 poena : perditio || 27 contemnunt : contempserunt ||  
 convertuntur : conversi sunt || 29 quibuscumque : quibus || 31 quibus-  
 cumque : quibus || 32 patris mei *om.* || percipite hereditatem regni :  
 hereditate regnum || 33 in sempiternum *om.* || 37 salvantur : salvari  
 volunt || enim : autem (*h*) || 38 genus : generationem || 39 dei : ejus ||  
 eos qui adjudicantur : adjudicari dignos || 40-41 obliviscuntur — verbi :  
 obliti sunt deum et blasphemaverunt et transgressi sunt verbum ejus

28, 2. d. Matth. 25, 41 || e. Matth. 25, 34

pas au Verbe de Dieu, méprisent sa venue et retournent  
 en arrière, s'est amplifiée elle aussi, n'étant plus temporelle,  
 mais étant devenue éternelle. Car tous ceux à qui le  
 Seigneur dira : « Allez-vous-en loin de moi, maudits, au  
 feu éternel <sup>a</sup> », seront condamnés pour toujours ; et tous  
 ceux à qui il dira : « Venez, les bénis de mon Père, recevez  
 l'héritage du royaume qui vous a été préparé <sup>e</sup> », recevront  
 pour toujours le royaume et progresseront en lui. Il n'y a,  
 en effet, qu'un seul et même Dieu Père, et son Verbe est  
 de tous temps présent à l'humanité, quoique par des  
 « économies » diverses et des opérations multiformes,  
 sauvant depuis le commencement ceux qui sont sauvés,  
 c'est-à-dire ceux qui aiment Dieu et qui, selon leur époque,  
 suivent son Verbe, et condamnant ceux qui sont  
 condamnés, c'est-à-dire ceux qui oublient Dieu et qui  
 blasphèment et offensent son Verbe.

ὁ βλεθρος τῶν ἀπειθούντων τῷ Λόγῳ τοῦ Θεοῦ καὶ ἀτιμα-  
 ζόντων αὐτοῦ τὴν παρουσίαν καὶ ὑποστρεφόντων εἰς τὰ  
 ὀπίσω ἐπλεονάσθη, μηκέτι πρόσκαιρος ἀλλ' αἰώνιος γενόμενος.  
 28 Οἷς γὰρ ἂν εἴπη ὁ Κύριος · « Πορεύεσθε ἀπ' ἐμοῦ, οἱ κατη-  
 ραμένοι, εἰς τὸ πῦρ τὸ αἰώνιον<sup>a</sup> », οὗτοι ἔσονται ἀεὶ κατα-  
 κεκριμένοι · καὶ οἷς ἂν εἴπη · « Δεῦτε, οἱ εὐλογημένοι τοῦ  
 Πατρὸς μου, κληρονομήσατε τὴν ἡτοιμασμένην ὑμῖν βασι-  
 32 λείαν<sup>e</sup> », οὗτοι ἀεὶ ἀπολήψονται τὴν βασιλείαν καὶ ἐν αὐτῇ  
 προκόψουσιν, ἐνὸς καὶ τοῦ αὐτοῦ ὄντος Θεοῦ Πατρὸς, καὶ  
 τοῦ Λόγου αὐτοῦ ἀεὶ συμπαρόντος τῇ ἀνθρωπότητι, διαφόροις  
 δὲ οἰκονομίαις, καὶ πολλὰ κατεργαζομένου, καὶ σφύζοντος  
 36 ἀπ' ἀρχῆς τοὺς σφύζομένους — εἰσὶ δὲ οὗτοι οἱ ἀγαπῶντες τὸν  
 Θεὸν καὶ κατὰ τὴν ἰδίαν γενεὰν ἀκολουθοῦντες τῷ Λόγῳ  
 αὐτοῦ — καὶ κατακρίνοντος τοὺς κατακρινομένους, τουτέστι  
 τοὺς ἐπιλανθανομένους τοῦ Θεοῦ καὶ βλασφημοῦντας καὶ  
 40 παραβαίοντας αὐτοῦ τὸν Λόγον.

28, 3. Etenim hi ipsi qui a nobis praedicti sunt (Hv 245)  
 haeretici exciderunt sibi, accusantes Dominum, in  
 44 quem dicunt se credere. Quae enim denotant in eo qui  
 tunc temporaliter adjudicaverit incredulos et percus- 28  
 serit Aegyptios, salvavit autem obaudientes, eadem  
 nihilominus recurrent in Dominum, in sempiternum  
 48 quidem adjudicantem quos adjudicat, et in sempiter-  
 num dimittentem eos quos dimittit; et invenietur,  
 secundum illorum verba, maximi peccati causa factus 32  
 his qui in eum immiserunt manus et pupugerunt eum.  
 52 Si enim non ita venisset, utique illi Domini sui inter-  
 fectores facti non fuissent; et si non misisset prophetas  
 ad eos, non utique | occidissent eos, et Apostolos Hv 246  
 quoque similiter. His igitur qui imputant nobis et  
 56 dicunt: si non Aegyptii plagati fuissent et persequentes  
 Israel praefocati fuissent in mari, non poterat Deus  
 salvare populum suum, occurret illud: nisi igitur 4

28, 44 devotant C || eo ex arm.: deo lat. || 45 tunc: nunc e  
 om. Q || 45 judicaverit CV || 45-46 percussit CV || 46 salvabit AQ ||  
 47 deum e || 48 adjudicantes Q || 48-49 quos — dimittentem om.  
 CV || 49 quos: quot C || dimittet AQS || 51 miserunt V ORe ||  
 pugnaverunt V || 52 venissent C<sup>ac</sup> || utique] + non A || 53 facti  
 om. V Q || si om. C || 55 his: his enim C<sup>ac</sup> hii Q<sup>ac</sup> || 56 placati C ||  
 57 praefocati C (-focati ut vid. tempt. C<sup>a</sup>) || essent AQS<sup>e</sup> || 58  
 occurit C

Arm. 28, 42-43 etenim — sibi: nec sciverunt se praedictos et || 44  
 se om. || 45 adjudicaverit add. verbo || 46 salvavit... obaudientes:  
 salvatore ...obaudientium || eadem om. || 49 dimittentem eos quos  
 dimittit: perdentem quos perdit || 49-50 invenietur — causa:  
 magni invenietur secundum illorum verbum causa peccati || 52  
 utique ...non: neque || domini sui interfectores: κυριοκτόνοι || 54  
 utique om. || 55 quoque om. || 57 israel: israelitas || <praefocati> || 58  
 suum om. || illud om. || igitur: autem

Enseignement du presbytre: l'incrédulité des Egyptiens.

28, 3. Car, sans même s'en rendre compte<sup>1</sup>, les hérétiques  
 dont nous venons de parler accusent le Seigneur en qui  
 ils prétendent croire. Ils s'en prennent en effet à celui qui  
 jadis, pour un temps, condamna les désobéissants et frappa  
 les Égyptiens, tandis qu'il sauvait ceux qui lui obéissaient:  
 mais ce reproche n'atteindra pas moins le Seigneur, qui  
 condamne pour l'éternité ceux qu'il condamne et absout  
 pour l'éternité ceux qu'il absout. Celui-ci se trouvera  
 même, d'après leur sentiment, avoir été la cause du plus  
 grand des péchés pour ceux qui mirent la main sur lui et  
 le transpercèrent: car, s'il n'était pas venu de la sorte,  
 ils ne fussent point devenus meurtriers du Seigneur, tout  
 comme, s'il ne leur avait pas envoyé les prophètes, ils ne  
 les eussent point tués, non plus que les apôtres. Donc,  
 à ceux qui nous accusent et qui disent: Si les Égyptiens  
 n'avaient été frappés et, en poursuivant Israël, n'avaient  
 été noyés dans la mer, Dieu n'eût pu sauver son peuple, —

28, 3. Καὶ γὰρ λελήθασιν οἱ προειρημένοι αἰρετικοὶ κατη-  
 γοροῦντες τοῦ Κυρίου, εἰς ὃν λέγουσι πιστεύειν. Ἄ γὰρ  
 ἐπιμέμφομαι τῷ τότε προσκαίρως κρίναντι τοὺς ἀπειθεῖς καὶ  
 44 πατάξαντι τοὺς Αἰγυπτίους, σῶζοντι δὲ τοὺς ὑπακούοντας,  
 οὐδὲν ἤττον ἐπανελεύσεται εἰς τὸν Κύριον αἰωνίως γε κατα-  
 κρίνοντα οὐκ κατακρίνει καὶ αἰωνίως ἀπολύοντα οὐκ ἀπολύει.  
 Καὶ τῆς μεγίστης εὐρεθήσεται κατὰ τὸν ἐκείνων λόγον αἴτιος  
 48 ἀμαρτίας γενόμενος τοῖς ἐπ' αὐτὸν ἐπιβαλοῦσι τὰς χεῖρας  
 καὶ νύξασιν αὐτόν· εἰ γὰρ μὴ οὕτως ἐληλύθει, οὐδ' ἂν  
 ἐκεῖνοι κυριοκτόνοι ἐγένοντο, καὶ εἰ μὴ ἀπεστάλκει τοὺς  
 προφήτας πρὸς αὐτούς, οὐδ' ἂν ἀπέκτειναν αὐτούς, καὶ τοὺς  
 52 ἀποστόλους δὲ ὡσαύτως. Τοῖς οὖν ἐγκαλοῦσιν ἡμῖν καὶ  
 λέγουσιν· Εἰ μὴ οἱ Αἰγύπτιοι ἐπλήγησαν καὶ διώκοντες τὸν  
 Ἰσραὴλ ἀπεπνίγησαν ἐν τῇ θαλάσῃ, οὐκ ἠδύνατο ὁ Θεὸς

28, 46 ἀπολύοντα ... ἀπολύει lat.: ἀπολλύοντα ... ἀπολλύει (ou  
 ἀπολλύοντα ... ἀπόλλυσι) arm.

Judaei interfectores Domini facti fuissent, quod quidem [Hv 246]  
 60 abstulit ab eis aeternam vitam, et Apostolos interfici-  
 entes et persequentes Ecclesiam in iracundiae inci-  
 dissent profundum, nos salvari non poteramus. Quem-  
 admodum enim illi per Aegyptiorum, sic et nos per 8  
 64 Judaeorum caecitatem accepimus salutem, siquidem  
 mors Domini eorum quidem qui cruci eum fixerunt et  
 non crediderunt ejus adventum damnatio est, salvatio  
 vero eorum qui credunt in eum. Nam et Apostolus ait  
 68 in secunda ad Corinthios : *Quoniam Christi suavis odor 12*  
*sumus Deo in his qui salvi sunt et in his qui pereunt,*  
*quibusdam quidem odor mortis in mortem, quibusdam*  
*vero odor vitae in vitam<sup>a</sup>. Quibus ergo est odor mortis*  
 72 *in mortem, nisi his qui non credunt neque subjecti 16*  
*sunt Verbo Dei? Qui sunt autem qui et tunc semetipsos*  
*morti tradiderunt? Hi scilicet qui non credunt neque*

28, 59 facti om. S || fuissent facti ∞ V || 60 eis] + et C ||  
 vitam aeternam ∞ S || 63 enim om. CV || illi om. A || et om. S ||  
 65 mors om. CV || cruci eum fixerunt (eum fixerunt *eradere*  
*templavit V<sup>a</sup>*) : crucifixerunt A || 65 et om. Qe || 68 in om. C ORe ||  
 in] + epistula V || 69 deo] + et CV || salvi sunt : salvantur AQS ||  
 70 mortem : morte C || 71 vero : autem AQS || vitam : vita C || 72  
 non om. Q || 74 crediderunt S<sup>t</sup>

**Arm. 28,** 59 interfectores domini : κυριοκτόνοι || quod quidem  
 abstulit : non fuisset factum quod abstulit || 60 interficientes *add. illi* ||  
 62 poteramus : possumus || 64 <caecitatem> || 67 credunt : credide-  
 runt || nam : sed || 70 mortis : e morte || 71 vitae : e vita || 72 nisi om. ||  
 subjecti sunt : subjiciuntur || 73 qui sunt autem qui : quidam autem ||  
 74 tradiderunt : tradebant || hi scilicet : sic || credunt : credebant

28, 3. a. II Cor. 2, 15-16

s'opposera ceci : Si, d'aventure, les Juifs n'étaient devenus  
 meurtriers du Seigneur — ce qui leur a fait perdre la vie  
 éternelle — et si, en tuant les apôtres et en persécutant  
 l'Église, ils n'étaient tombés dans l'abîme de la colère,  
 nous n'eussions pu être sauvés. Car, comme ceux-là ont  
 été sauvés moyennant l'aveuglement des Égyptiens,  
 nous l'avons été à notre tour moyennant celui des Juifs :  
 la mort du Seigneur est en effet la condamnation de ceux  
 qui l'ont crucifié et n'ont pas cru en sa venue, mais elle  
 est le salut de ceux qui croient en lui. Car l'apôtre dit  
 dans la deuxième épître aux Corinthiens : « Nous sommes  
 pour Dieu la bonne odeur du Christ parmi ceux qui sont  
 sauvés et parmi ceux qui se perdent : aux uns une odeur  
 de mort pour la mort, aux autres une odeur de vie pour la  
 vie<sup>a</sup>. » Pour qui donc est-il une odeur de mort pour la  
 mort? Pour ceux qui ne croient pas et ne sont pas soumis  
 au Verbe de Dieu. Et quels sont ceux qui, déjà autrefois,  
 se livrèrent eux-mêmes à la mort? Ceux qui ne croyaient

σωσαι τον λαόν, ἀπαντήσει τό· Εἰ μὴ ἄρα οἱ Ἰουδαῖοι  
 56 κυριοκτόνοι ἐγένοντο, ὅπερ ἀφεῖλεν ἀπ' αὐτῶν τὴν αἰώνιον  
 ζωὴν, καὶ τοὺς ἀποστόλους ἀναιροῦντες καὶ διώκοντες τὴν  
 ἐκκλησίαν εἰς τὸν τῆς ὀργῆς ἐνέπεσαν βυθόν, ἡμεῖς σωθῆναι  
 οὐκ ἠδυνάμεθα. Ὡς γὰρ ἐκεῖνοι διὰ τῆς τῶν Αἰγυπτίων, οὕτως  
 60 καὶ ἡμεῖς διὰ τῆς τῶν Ἰουδαίων τυφλώσεως ἐλάβομεν τὴν  
 σωτηρίαν, εἴπερ ὁ θάνατος τοῦ Κυρίου τῶν μὲν σταυρωσάντων  
 αὐτὸν καὶ ἀπιστησάντων αὐτοῦ τὴν παρουσίαν κατάκρισις  
 ἐστὶ, σωτηρία δὲ τῶν πιστευόντων εἰς αὐτόν. Καὶ γὰρ ὁ  
 64 ἀπόστολος φησὶ ἐν τῇ δευτέρᾳ πρὸς Κορινθίους : « Ὅτι  
 Χριστοῦ εὐωδία ἐσμὲν τῷ Θεῷ ἐν τοῖς σφζομένοις καὶ ἐν  
 τοῖς ἀπολλυμένοις, οἷς μὲν ὁσμὴ θανάτου εἰς θάνατον, οἷς  
 δὲ ὁσμὴ ζωῆς εἰς ζωὴν<sup>a</sup>. » Τίσιν οὖν ἐστὶν ὁσμὴ θανάτου  
 68 εἰς θάνατον ; Τοῖς μὴ πιστεύουσι μὴδὲ ὑποτασσομένοις τῷ  
 Λόγῳ τοῦ Θεοῦ. Τίνες δὲ οἱ καὶ τότε ἑαυτοὺς θανάτῳ  
 παραδόντες ; Οἱ μὴ πιστευόντες μὴδὲ ὑποτασσόμενοι τῷ

28, 69 τίνες lat. : τινες arm.

subjiuntur Deo. Rursum autem qui salvati sunt et [Hv 246]  
 76 acceperunt hereditatem? Hi scilicet qui credunt Deo  
 et eam quae erga illum est dilectionem custodierunt, 20  
 quemadmodum Chaleb Jephone et Jesus Nave<sup>b</sup> et  
 pueri innocentes qui neque malitiae sensum habuerunt<sup>c</sup>.  
 80 Qui sunt autem qui hic salvantur et accipiunt vitam?  
 Nonne hi qui diligunt Deum et qui pollicitationibus  
 ejus credunt et *malitia parvuli effecti sunt*<sup>d</sup>? 24

29, 1. Sed induravit, inquit illi, Deus cor Pha-  
 raonis et famulorum ejus<sup>a</sup>. Qui ergo haec imputant non  
 legunt in Evangelio ubi discipulis dicentibus Domino :  
 4 *Quare in parabolis loqueris eis?* respondit Dominus :  
*Quoniam vobis datum est nosse mysterium regni caelorum,* 28  
*illis autem in parabolis loquor, ut videntes non | videant* Hv 247

28, 75 subjiuntur : subjecti sunt AS<sup>e</sup> subjecti sunt verbo  
 (sunt verbo *expunct.*) Q || rursus Q || 76 crediderunt S<sup>f</sup> || 77 est  
 erga illum ∞ QS<sup>e</sup> || 78 chaleb (caleph S<sup>f</sup>) jephone (jephone e) :  
 calebphone V || 79 neque] *deesse videntur aliqua (cf. arm.)* || 80  
 vitam] + aeternam CV || 81 hi : i C || 81-82 credunt poll. ejus ∞  
 S<sup>f</sup> || 82 credunt om. Q

29, 1 sed] + et e || inquit Qe || 2 haec] + deo S || 3 legunt :  
 intelligunt e || 4 eis : nobis Q || 5 nosse : cognoscere QSe || 6 in  
 parabolis loquor om. S || uti V

Arm. 28, 75 subjiuntur : subjiiebantur || 75-76 rursum — accepe-  
 runt : et qui erant rursum qui salvabantur et accipiebant || 76 hi scilicet  
 om. || credunt : credebant || 77 custodierunt : custodiebant || 79 qui *add.*  
 non deo contradicebant || habuerunt : habeba <n> t || 81 hi om. || qui,  
 om. || pollicitationibus : pollicitationi || 82 parvuli effecti sunt :  
 parvuli-fiunt ||

29, 1 inquit illi : inquit illos || 2-3 qui — evangelio : quare ergo  
 non legunt qui haec imputant evangelium || 5 mysterium : mysteria ||  
 6 loquor <or>

28, 3. b. cf. Nomb. 14, 30 || c. cf. Nomb. 14, 31 || d. I Cor.  
 14, 20

29, 1. a. cf. Ex. 9, 35

pas et n'étaient pas soumis à Dieu. En revanche, quels  
 sont ceux qui furent sauvés et reçurent l'héritage? Ceux  
 qui croyaient à Dieu et avaient gardé intact leur amour  
 pour lui, comme Caleb fils de Jéphoné et Jésus fils de  
 Navé<sup>b</sup>, ainsi que les enfants innocents qui ne parlèrent  
 pas contre Dieu et n'eurent pas la pensée du mal<sup>c</sup>. Et  
 quels sont ceux qui, maintenant, sont sauvés et reçoivent  
 la vie? Ne sont-ce pas ceux qui aiment Dieu, qui croient  
 en ses promesses et qui sont « de petits enfants par la  
 malice<sup>d</sup> »?

29, 1. Mais, objectent-ils, Dieu a endurci le cœur de  
 Pharaon et de ses serviteurs<sup>a</sup>. — Que ne lisent-ils donc,  
 ceux qui profèrent cette accusation, le passage de l'évangile  
 où les disciples disent au Seigneur : « Pourquoi leur parles-tu  
 en paraboles? » et où le Seigneur leur répond : « Parce qu'à  
 vous il a été donné de connaître les mystères du royaume  
 des cieux ; mais à eux je parle en paraboles pour que  
 voyant ils ne voient pas et qu'entendant ils n'entendent

Θεῶ. Τίνας δὲ πάλιν οἱ σωθέντες καὶ λαβόντες κληρονομίαν ;  
 72 Οἱ πιστεύοντες τῷ Θεῷ καὶ τὴν πρὸς αὐτὸν ἀγάπην τετηρη-  
 κότες, ὡς Χαλὲβ ὁ τοῦ Ἰεφονῆ καὶ Ἰησοῦς ὁ τοῦ  
 Ναυῆ<sup>b</sup> καὶ τὰ παιδία τὰ ἀναμάρτητα μῆτε τῷ Θεῷ  
 ἀντειρηκότα μῆτε κακίας διάνοιαν ἐσχηκότα<sup>c</sup>. Τίνας δὲ οἱ  
 76 ἐνταῦθα σωζόμενοι καὶ λαμβάνοντες ζωὴν ; Οὐχὶ οἱ ἀγαπῶντες  
 τὸν Θεὸν καὶ ταῖς ἐπαγγελίαις αὐτοῦ πιστεύοντες καὶ « τῇ  
 κακίᾳ νηπιάζοντες<sup>d</sup> » ;

29, 1. Ἄλλ' ἐσκήρυνε, φασὶν ἐκεῖνοι, ὁ Θεὸς τὴν καρδίαν  
 Φαραὼ καὶ τῶν θεραπόντων αὐτοῦ<sup>a</sup>. Διὰ τί οὖν οὐκ ἀναγι-  
 νώσκουσιν οἱ ταῦτα ἐγκαλοῦντες τὸ εὐαγγέλιον οὐ τοῖς  
 4 μαθηταῖς εἰποῦσι τῷ Κυρίῳ · « Διὰ τί ἐν παραβολαῖς  
 λαλεῖς αὐτοῖς ; » ἀπεκρίθη ὁ Κύριος · « Ὅτι ὑμῖν δέδοται  
 γνῶναι τὰ μυστήρια τῆς βασιλείας τῶν οὐρανῶν, ἐκεῖνοις  
 δὲ ἐν παραβολαῖς λαλῶ, ἵνα βλέποντες μὴ βλέπωσι καὶ

et audientes non audiant, ut adimpleatur erga eos propheta [Hv 247]  
 8 phetia Esaiæ dicens: *Incrassa cor populi hujus, et aures eorum obtura, et oculos eorum excaeca. Vestri autem beati oculi qui vident quæ videtis, et aures vestrae quoniam 4*  
*audiunt quæ auditis*<sup>b</sup>. Unus enim et idem Dominus his  
 12 quidem qui non credunt sed nullificant eum infert caecitatem, quemadmodum sol qui est creatura ejus his qui propter aliquam infirmitatem oculorum non possunt contemplari lumen ejus, his autem qui credunt 8  
 16 et sequuntur eum pleniorum et majorem illuminationem mentis praestat. Secundum hunc igitur sermonem et Apostolus ait in secunda ad Corinthios: *In quibus Deus hujus saeculi excaecavit mentes infidelium, uti non 12*  
 20 fulgeat illuminatio evangelii gloriae Christi<sup>c</sup>. Et iterum in ea quæ est ad Romanos: *Et quemadmodum non*

29, 7 audientes non audiant (-ient C) : intelligentes non intelligent Qe || audiant] + et S || impleatur CV adimpleretur Qe || erga : apud Qe || 8 esaiæ C || didicens C<sup>ac</sup> || incrassa : -ssatum est CV || 9 eorum<sup>1</sup> : ejus A || obdura AQSe || obcaeca Qe (excaeca ε<sup>ms</sup>) || 10 quæ] + vos ε || nostrae S || quoniam : om. CV quæ ε || 11 audistis Q || dominus ex arm. : deus lat. || 12 quidem om. V || qui : et C || non om. C || nullificant C || eum om. C || 14 qui om. Q || infirmitatem A || 15 contemplare C Q || credunt] + ei CV || 17 igitur hunc ∞ S || 19 saeculi hujus ∞ QSe hujus saeculi hujus C<sup>ac</sup> || ut S || 20 evangelii om. CV

Arm. 29, 8 *incrassa <a>* || 9 eorum<sub>1</sub> : ejus || excaeca : ingrava || 9-10 vestri — qui : vos autem beatificant oculi quoniam || 11 enim om. || 12 infert : dans || 13 <caecitatem> || <sol> || qui est om. || 16 pleniorum — illuminationem : plures et majores illuminationes || 17 praestat : praestans || igitur : autem (h) || 19 hujus saeculi om. || excaecavit : intenebravit

29, 1. b. Matth. 13, 10-16. Lc 8, 10 ; 10, 23. Is. 6, 10 || c.<sup>1</sup> II Cor. 4, 4

pas, afin que s'accomplisse à leur endroit la prophétie d'Isaïe qui dit : Épaissis <sup>1</sup> le cœur de ce peuple, obstrue leurs oreilles et aveugle leurs yeux. Pour vous, heureux vos yeux, qui voient ce que vous voyez, et vos oreilles, qui entendent ce que vous entendez <sup>2</sup> ! » Ainsi, un seul et même Seigneur apporte l'aveuglement à ceux qui ne croient pas et ne font aucun cas de lui — comme le soleil, sa créature, le fait pour ceux qui, à cause de quelque maladie de leurs yeux, ne peuvent regarder sa lumière —, tandis qu'à ceux qui croient en lui et le suivent il donne une plus pleine et plus grande illumination de l'intelligence. De la même manière, l'apôtre dit, lui aussi, dans la deuxième épître aux Corinthiens : « ... chez qui Dieu a aveuglé l'esprit des incrédules de ce siècle <sup>2</sup>, pour que ne brille point l'éclat de l'évangile de la gloire du Christ <sup>3</sup>. » Et derechef dans l'épître aux Romains : « Et comme ils ne se

8 ἀκούοντες μὴ ἀκούσωσιν, ἵνα πληρωθῆ ἔπ' αὐτοῖς ἡ προφητεία Ἡσαΐου ἢ λέγουσα · Πάχυνον τὴν καρδίαν τοῦ λαοῦ τούτου καὶ τὰ ὦτα αὐτῶν βάρυνον καὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῶν τύφλωσον. Ὑμῶν δὲ μακάριοι οἱ ὀφθαλμοὶ ὅτι 12 βλέπουσιν ἃ βλέπετε, καὶ τὰ ὦτα ὑμῶν ὅτι ἀκούουσιν ἃ ἀκούετε<sup>b</sup> », εἰς καὶ ὁ αὐτὸς Κύριος τοῖς μὲν μὴ πιστεύουσιν ἀλλ' ἐξουθενοῦσιν αὐτὸν ἐπάγων τὴν τύφλωσιν, καθάπερ ὁ ἥλιος τὸ κτίσμα αὐτοῦ τοῖς διὰ τινὰ ἀσθένειαν 16 τῶν ὀφθαλμῶν μὴ δυναμένοις θεωρεῖν τὸ φῶς αὐτοῦ, τοῖς δὲ πιστεύουσι καὶ ἀκολουθοῦσι αὐτῷ πλείονα καὶ μείζονα τὸν φωτισμὸν τοῦ νοῦ παρέχων. Κατὰ τοῦτον δὲ τὸν λόγον καὶ ὁ ἀπόστολος φησὶν ἐν τῇ δευτέρᾳ πρὸς Κορινθίους · « Ἐν 20 οἷς ὁ Θεὸς τοῦ αἰῶνος τούτου ἐτύφλωσε τὰ νοήματα τῶν ἀπίστων εἰς τὸ μὴ κατανοῆσαι τὸν φωτισμὸν τοῦ εὐαγγελίου τῆς δόξης τοῦ Χριστοῦ. » Καὶ πάλιν ἐν τῇ πρὸς Ῥωμαίους · « Καὶ καθὼς οὐκ ἔδοκίμασαν τὸν Θεὸν ἔχειν ἐν ἐπιγνώσει,

29, 18 dé arm. : δὴ lat.



*probaverunt Deum habere in notitia, tradidit illos Deus* (Hv 247) *in reprobum sensum facere quae non conveniunt*<sup>a</sup>. In  
 24 *secundá autem ad Thessalonicenses de Antichristo* 18 *dicens manifeste ait : Et ideo mittit eis Deus operationem erroris, uti credant mendacio, uti judicentur omnes qui non crediderunt veritati, sed consenserunt iniquitati*<sup>a</sup>.  
 28 29, 2. Si igitur et nunc quotquot scit non credituros Deus, cum sit omnium praecognitor, tradidit eos infide- 20 litati eorum et avertit faciem ab hujusmodi, relinquens eos in tenebris quas ipsi sibi elegerunt, quid mirum si  
 32 et tunc nunquam crediturum Pharaonem cum his qui cum eo erant tradidit eos suae infidelitati? Quemadmodum Verbum ait de rubo ad Moysen : *Ego autem* 24 *scio quoniam non dimittet vos Pharaon rex Aegypti abire,* 36 *nisi cum manu valida*<sup>a</sup>. Et qua ratione Dominus in

29, 23 conveniunt : veniunt Q || 24-25 manifeste ait de antichristo dicens ∞ e || 25 mittit CV || eis om. Q || operationum QS operationes OR e || 26 uti<sup>1</sup> : ut S || uti<sup>a</sup> : ut AQS et e || 27 credunt CV || conserunt C || 28 si : sic S || nunc : non C || quotquot : quod quot C || 29 sit om. Q || 31 quas : quasi S || quid : qui C<sup>20</sup> || 32 credituram C || 33 infidelitati : voluntati S vac. Q || 35 non om. C suppl. s.l. C<sup>1</sup> || dimittet : recipiet CV || vos : rex V || 36 cum : in V

Arm. 29, 24 autem add. < quae > (est) || 25 operationem : virtutem || 29 cum sit om. || tradidit : tradit || eos om. || 31 in tenebris quas ipsi sibi elegerunt : < in > (iis) < quas > concupierunt ipsi tenebras || 32 nunquam : non || 33 eos om. || 34 autem om.

29, 1. d. Rom. 1, 28 || e. II Thess. 2, 11-12  
 29, 2. a. Ex. 3, 19

sont pas souciés de connaître Dieu, Dieu les a livrés à leur intelligence pervertie pour faire ce qui ne convient pas<sup>a</sup>. » Et dans la deuxième épître aux Thessaloniens il dit ouvertement, parlant de l'Antéchrist : « C'est pourquoi Dieu leur envoie une Puissance d'égarement, pour qu'ils croient au mensonge, afin que soient condamnés tous ceux qui n'auront pas cru à la vérité, mais se seront complus dans l'iniquité<sup>a</sup>. »

29, 2. Si donc, maintenant encore, Dieu, qui sait toutes choses à l'avance, livre à leur propre incrédulité tous ceux qu'il sait devoir être incrédules, et s'il détourne sa face des hommes de cette sorte en les abandonnant aux ténèbres qu'ils se sont eux-mêmes choisies, qu'y a-t-il d'étonnant si, jadis aussi, il livra à leur propre incrédulité ceux qui devaient être incrédules, Pharaon avec son entourage? Comme le Verbe le dit à Moïse de l'intérieur du buisson : « Je sais que Pharaon, roi d'Égypte, ne vous laissera pas partir, si ce n'est du fait d'une main puissante<sup>a</sup>. » Et tout comme le Seigneur parlait en paraboles et

24 παρέδωκεν αὐτοὺς ὁ Θεὸς εἰς ἀδόκιμον νοῦν, ποιεῖν τὰ μὴ καθήκοντα<sup>a</sup>. » Ἐν τῇ δευτέρᾳ δὲ πρὸς Θεσσαλονικεῖς, περὶ τοῦ Ἀντιχρίστου λέγων ἀναφανδὸν φησιν · « Καὶ διὰ τοῦτο πέμπει αὐτοῖς ὁ Θεὸς ἐνέργειαν πλάνης εἰς τὸ πιστεῦσαι  
 28 αὐτοὺς τῷ ψεύδει, ἵνα κριθῶσι πάντες οἱ μὴ πιστεύσαντες τῇ ἀληθείᾳ ἀλλὰ εὐδοκήσαντες τῇ ἀδικίᾳ<sup>a</sup>. »

29, 2. Εἰ οὖν καὶ νῦν ὅσους οἶδε μὴ πιστεῦσειν Θεὸς ὁ τῶν ἀπάντων προγνώστης παραδίδωσι τῇ ἀπιστίᾳ αὐτῶν  
 32 καὶ ἀποστρέφει τὸ πρόσωπον ἀπὸ τῶν τοιούτων, καταλείπων αὐτοὺς ἐν ᾧ ἐξελέξαντο ἑαυτοῖς σκότει, τί θαυμαστὸν εἰ καὶ τότε τὸν μὴ πιστεύοντα Φαραὼ σὺν τοῖς μετ' αὐτοῦ παρέδωκε τῇ ἀπιστίᾳ αὐτῶν ; Καθὼς ὁ Λόγος ἔφη ἐκ τῆς βάρου πρὸς τὸν Μωϋσῆν · « Ἐγὼ δὲ οἶδα ὅτι οὐ προήσεται ὑμᾶς Φαραὼ βασιλεὺς Αἰγύπτου πορευθῆναι, ἐὰν μὴ μετὰ χειρὸς κραταιᾶς<sup>a</sup>. » Καὶ ὅπερ λόγῳ ὁ Κύριος ἐν παραβολαῖς

parabolis loquebatur et caecitatem faciebat Israel, ut [Hv 247]  
 videntes non viderent, sciens incredulitatem eorum,  
 eadem ratione et cor Pharaonis indurabat, ut videns 28  
 40 quoniam digitus Dei est qui educit populum non  
 crederet, sed in infidelitatis praecipitaretur pelago,  
 per magicam operationem opinatus fieri exitum eorum  
 et rubrum mare non ex virtute Dei transitum praesti- 32  
 44 tisse populo, sed naturaliter sic se habere. |

30, 1. Qui vero exprobrant et imputant quod pro- Hv 248  
 fecturus populus jussu Dei vascula omnis generis et  
 vestimenta acceperit ab Aegyptiis et sic abierit, ex  
 4 quibus et tabernaculum factum est in eremo, ignorantes  
 justificationes Dei et dispositiones ejus semetipsos 4  
 arguunt, sicut et presbyter dicebat. Si enim non <in>  
 typica profectioe hoc consensisset Deus, hodie in

29, 38 sciens] + in V || 41 in om. C A suppl. s.l. C<sup>r</sup> || infideli-  
 tate ORc || pelagus C pelagus V om. OR

30, 2 omni V || 3 abierit V aberit A || 4 et om. V QSe || factam C ||  
 6 et om. CV || <in> ex arm. Erasmus: om. lat. ε || 7-8 hoc —  
 profectioe om. AQSe

Arm. 29, 37 israel: in israel || 37-38 ut — eorum om. || 39 cor  
 pharaonis: pharaonem || indurabat: induravit || 44 sic se habere:  
 habere sic illa

30, 1 vero om. || profecturus: in profectioe || 3 acceperit: acci-  
 pi <ens> || et sic om. || abierit: abit || 4 ignorantes add. illi || 6 arguunt —  
 dicebat: arguere dicebat presbyter || non om. || 7 consensisset add.  
 fieri || <hodie in>

opérait l'aveuglement d'Israël, afin que, voyant, ils ne  
 vissent pas, — car il connaissait leur incrédulité, — de  
 cette même manière il endurcissait aussi le cœur de  
 Pharaon, afin que celui-ci, tout en voyant que c'était le  
 doigt de Dieu qui faisait sortir le peuple, ne le crût pas et  
 se précipitât même dans l'océan de l'incrédulité, s'imagi-  
 nant que leur exode avait eu lieu à la faveur d'une opération  
 magique et que la mer Rouge avait livré passage au peuple  
 non par la puissance de Dieu, mais par un phénomène  
 naturel.

Enseignement du presbytre: les dépouilles des Egyptiens.

30, 1. Quant à ceux qui se répandent en critiques et en  
 accusations parce que, lors de l'exode, le peuple partit  
 après avoir, sur l'ordre de Dieu, reçu des Égyptiens des  
 objets de toute sorte et des vêtements dont fut fait le  
 tabernacle dans le désert, ceux-là font eux-mêmes la  
 preuve qu'ils ignorent les jugements de Dieu et ses  
 « économies », comme disait encore le presbytre. Si, en  
 effet, dans l'exode figuratif, Dieu n'avait pas consenti à cela,

ἐλάλει καὶ τὴν τύφλωσιν ἠργάζετο τοῦ Ἰσραὴλ ἵνα βλέποντες  
 40 μὴ βλέψωσιν, εἰδὼς τὴν ἀπιστίαν αὐτῶν, τῷ αὐτῷ λόγῳ  
 καὶ τὴν καρδίαν Φαραὼ ἐσκλήρυνεν, ἵνα βλέπων ὅτι ὁ  
 δάκτυλος τοῦ Θεοῦ ἐστὶν ὁ ἐξάγων τὸν λαὸν μὴ πιστεύσῃ  
 ἀλλ' ἐν τῷ τῆς ἀπιστίας καταποντισθῆ πελάγει, διὰ τῆς  
 44 μαγικῆς ἐνεργείας οἰόμενος γίνεσθαι τὴν ἔξοδον αὐτῶν καὶ  
 τὴν ἐρυθρὰν θάλασσαν μὴ ἐκ δυνάμεως Θεοῦ τὴν διάβασιν  
 παρεσχηκέναι τῷ λαῷ ἀλλὰ φυσικῶς ἔχειν οὕτως ἐκεῖνα.

30, 1. Οἱ δὲ ἐνδιαβάλλοντες καὶ ἐγκαλοῦντες ὅτι ἐν τῇ  
 48 ἐξόδῳ ὁ λαὸς κατὰ τὴν κέλευσιν τοῦ Θεοῦ σκευὴ παντοδαπὰ  
 καὶ ἱμάτια λαβὼν παρὰ τῶν Αἰγυπτίων ἀπῆλθεν, ἐξ ὧν καὶ ἡ  
 σκηνὴ κατασκευάσθη ἐν τῇ ἐρήμῳ, οὐκ εἰδὼτας τὰ δικαιώματα  
 τοῦ Θεοῦ καὶ τὰς οἰκονομίας αὐτοῦ ἑαυτοὺς ἐλέγχουσι, καθὼς  
 52 καὶ ὁ πρεσβύτερος ἔλεγεν. Εἰ γὰρ μὴ ἐν τῇ τυπικῇ ἐξόδῳ  
 τοῦτο συνεγίνωσκεν ὁ Θεός, σημερον ἐν τῇ ἀληθεῖ ἡμῶν

8 vera nostra profectio, hoc est in fide in qua sumus [Hv 246]  
 constituti, per quam de numero gentilium exempti  
 sumus, nemo poterat salvari. Omnes enim nos aut s  
 modica aut grandis sequitur possessio, quam *ex mam-*  
 12 *mona iniquitatis*\* acquisivimus. Unde enim domus in  
 quibus habitamus et vestimenta quibus induimur et  
 vasa quibus utimur et reliqua omnis ad diurnam  
 vitam nostram ministratio, nisi ex his quae, cum 12  
 16 ethnici essemus, de avaritia acquisivimus vel ab  
 ethnicis parentibus aut cognatis aut amicis de injustitia  
 acquirentibus percepimus, ut non dicamus quia et nunc  
 in fide existentes acquirimus? Quis enim vendit et non 16  
 20 lucrari vult ab eo qui emit? Quis autem emit et non vult  
 utiliter secum agi ab eo qui vendit? Quis autem nego-  
 tians non propterea negotiatur ut inde alatur? Quid  
 autem et hi qui in regali aula sunt fideles, nonne ex eis  
 24 quae Caesaris sunt habent utensilia, et his qui non 20

30, 8 nostra profectio *ex arm.*: vestra (nostra *Feuardent*)  
 professione (-flectione *Grabe*) CV || hoc : id Qe || 10 simus A ||  
 13 quibus : qua A || 14 utitur C (-mur C') || diurnam Q || 15  
 ministratio : miseratio AQS<sup>e</sup> || 16 ab *om.* Q || 18 adquirenti-  
 bus V || 19 existas C existes C<sup>a</sup> || venit C<sup>ae</sup> || 20-21 qui — eo *om.*  
 AQS<sup>e</sup> || 20 quis : qui C || 21 agi] + vult *expunct.* C + vult V ||  
 qui : quod AQS<sup>e</sup> || quis : qui C || 21-22 negotias C<sup>ae</sup> || 22 quid :  
 qui C || 24 non *om.* C

Arm. 30, 8 in fide : fides || in qua sumus constituti *om.* || 9 de —  
 exempti sumus : de gentibus exivimus in unum || 10 nemo : neque  
 unus || 11 modica aut grandis : grandis aut modica || 12 enim *add.* sunt  
 || 15 quae *om.* || 16 ethnici : gentes || 17 de injustitia acquirentibus :  
 de avaritia acquisivimus de quibus || 18 et *om.* || 19 vendit et : vendens ||  
 20 eo qui emit : emptore || emit et : emens || 21 utiliter secum agi :  
 lucrari || eo qui vendit : venditore || 23 autem et hi : amplius illi etiam  
 || regali aula : regalibus aulis || 24 utensilia : (ea quae) ad necessitates  
 (sunt) || his : ii

30, 1. a. Lc 16, 9

aujourd'hui, dans notre exode véritable, c'est-à-dire dans  
 la foi par laquelle nous sommes sortis du milieu des gentils,  
 nul ne pourrait être sauvé. Car nous avons tous derrière  
 nous un avoir, grand ou petit, que nous avons acquis  
 « par le Mammon de l'iniquité »\*. D'où viennent en effet  
 les maisons où nous habitons, les vêtements que nous  
 portons, les objets dont nous usons, bref, tout ce qui sert  
 à notre vie quotidienne, sinon de ce que nous avons  
 acquis par la cupidité lorsque nous étions païens, ou de ce  
 que nous avons reçu de nos parents, proches et amis  
 païens qui l'avaient acquis par l'injustice — pour ne rien  
 dire de ce que nous acquérons encore maintenant, alors  
 que nous sommes dans la foi? Car quel est le vendeur qui  
 ne veut pas tirer parti de l'acheteur? Et quel est l'acheteur  
 qui ne veut pas tirer parti du vendeur? Et quel est le  
 commerçant qui ne se livre pas au commerce pour en tirer  
 sa subsistance? Et même les fidèles qui sont dans le palais  
 impérial, ne tirent-ils pas des biens de César ce qui est  
 nécessaire à leur usage, et chacun d'eux ne donne-t-il pas,

ἐξ ὁδοῦ, τουτέστιν ἐν τῇ πίστει δι' ἧς ἐξ ἐθνῶν συνεξήλθομεν,  
 οὐδεὶς ἠδύνατο σωθῆναι. Πᾶσι γὰρ ἡμῶν ἢ μέγα ἢ μικρὸν  
 56 ἔπειτα κτῆμα, ὃ « ἐκ τοῦ μαμωνᾶ τῆς ἀδικίας\* » ἐπορι-  
 σάμεθα. Πόθεν γὰρ αἱ οἰκίαι ἐν αἷς οἰκοῦμεν καὶ τὰ ἱμάτια  
 ἃ ἐνδύομεθα καὶ τὰ σκεύη οἷς χρῶμεθα καὶ ἡ λοιπὴ πᾶσα  
 πρὸς τὴν καθημερινὴν ζωὴν ἡμῶν διακονία, εἰ μὴ ἐξ ὧν  
 60 ἔβην ὄντες ἀπὸ πλεονεξίας ἐπορισάμεθα ἢ παρ' ἐθνικῶν  
 γονέων ἢ συγγενῶν ἢ φίλων ἀπ' ἀδικίας πορισσάμενων  
 ἐλάβομεν, ἵνα μὴ εἰπώμεν ὅτι καὶ νῦν ἐν πίστει ὄντες  
 πορίζομεθα; Τίς γὰρ πωλῶν οὐ θέλει ὠφελῆθῆναι ἀπὸ τοῦ  
 64 ἀγοράζοντος; Τίς δὲ ἀγοράζων οὐ θέλει ὠφελῆθῆναι ἀπὸ  
 τοῦ πωλοῦντος; Τίς δὲ ἐμπορευόμενος οὐ διὰ τοῦτο ἐμπο-  
 ρεῦται ἵνα ἐκεῖθεν τραφῇ; Τί δὲ καὶ οἱ ἐν τῇ βασιλικῇ  
 αὐλῇ πιστοί, οὐχὶ ἐκ τῶν Καίσαρος ἔχουσι τὰ πρὸς τὴν  
 68 χρεῖαν, καὶ τοῖς μὴ ἔχουσιν εἰς ἕκαστος αὐτῶν κατὰ τὴν

habent unusquisque eorum secundum suam virtutem [Hv 248]  
 praestat? Aegyptii populi erant debitores non solum  
 rerum, sed et vitae suae, propter patriarchae Joseph  
 28 praecedentem benignitatem; nobis autem | secundum Hv 249  
 quid debitores sunt ethnici, a quibus et lucra et utili-  
 tates percipimus? Quaecumque illi cum labore compa-  
 rant, his nos in fide cum simus sine labore utimur.

32 **30, 2.** Adhuc populus pessimam servitutem serviebat 4  
 Aegyptiis, quemadmodum Scriptura ait: *Et cum vi*  
*potestatem exercebant Aegyptii in filios Israel et in odium*  
*eis adducebant vitam in operibus duris, luto et latere et*  
 36 *omnibus operibus quae faciebant in campis, per omnia*  
*opera quibus eos deprimebant cum vi<sup>a</sup>*; et aedificaverunt 8  
 eis civitates munitas<sup>b</sup>, multum laborantes et augentes  
 eorum substantias annis multis et per omnem modum  
 40 servitutis, cum illi non solum ingrati essent adversus  
 eos, verum et universos eos perdere vellent. Quid 12

**30, 25** suam om. CV || **26** praestant CV S (n expunct. S) ||  
 aegyptii] + enim expunct. R + enim ε || **29** sunt om. S || a om.  
 CV || **30** percipimus Q || **32** adhuc: ad hoc CV || serviebant C ||  
 34 aegyptii om. CV || in<sup>1</sup> om. A || **35** in: ab A<sup>80</sup> || luto: luati  
 (a expunct.) C || **36** fiebant Qε (faciebant <sup>sm</sup>s) || **37** deprimebant:  
 diripiebant S || **40** ingrati non solum ∞ V || **41** universos eos:  
 universos C<sup>1</sup> S -sus C -se V || perderent valet C<sup>80</sup>

**Arm. 30,** 26 aegyptii: etenim aegyptii || 27 rerum: possessionum  
 || et om. || patriarchae Joseph praecedentem: a patriarcha Joseph in  
 ipsos antea factam || 29 ethnici: gentes || 30 quaecumque: et quae-  
 cumque || 32 adhuc: et || pessimam: difficillimam || 33 quemadmodum  
 add. et || cum vi om. || 34 potestatem exercebant... in: oppresserunt ||  
 34-35 in odium... adducebant: affligebant || 35 luto et latere: luti et  
 lateris || 36 faciebant om. || per: secundum || 37 eos deprimebant: servie-  
 runt eis || 38 augentes: auxerunt || 39 substantias: possessiones || et  
 om. || omnem modum servitutis: omnimodam servitutem || 40 cum:  
 et cum || 41 universos: simul

**30, 2.** a. Ex. 1, 13-14 || b. cf. Ex. 1, 11

selon ses possibilités, à ceux qui sont dépourvus? Car les  
 Égyptiens étaient redevables au peuple, non seulement de  
 leurs biens, mais de leur vie, du fait de la bonté ancienne  
 du patriarche Joseph. Mais de quoi nous sont-ils redevables,  
 les païens de qui nous recevons profits et avantages?  
 Tout ce qu'ils produisent par leur labeur, nous, qui sommes  
 dans la foi, nous l'utilisons sans avoir à fournir aucun  
 labeur.

**30, 2.** De plus, le peuple était réduit par les Égyptiens à  
 la pire des servitudes, selon ce que dit l'Écriture: « Et les  
 Égyptiens opprimaient les fils d'Israël et leur rendaient  
 la vie odieuse par de durs travaux, argile, briques et tous  
 les travaux des champs, tous travaux auxquels ils les  
 assujettissaient de force <sup>a</sup>. » Et ils leur bâtirent des villes  
 fortes <sup>b</sup> en peinant beaucoup, et ils accrurent leur fortune,  
 de longues années durant, par toute espèce d'esclavage,  
 cependant que ceux-ci, non contents d'être ingrats envers  
 eux, voulaient de plus les faire périr tous ensemble. Quelle

ιδίαν δύναμιν παρέχει; Καὶ γὰρ οἱ μὲν Αἰγύπτιοι τοῦ λαοῦ  
 ἦσαν ὀφειλέται οὐ μόνον τῶν ὑπαρχόντων ἀλλὰ καὶ τῆς  
 ἰδίας ζωῆς διὰ τὴν τοῦ πατριάρχου Ἰωσήφ προγενομένην  
 72 ἀγαθοουργίαν· ἡμῖν δὲ κατὰ τί ὀφειλέται εἰσὶ τὰ ἔθνη, ἀφ'  
 ὧν κέρδη τε καὶ ὠφελείας λαμβάνομεν; ὅσα τε ἐκείνοι  
 κάμνοντες κατασκευάζουσι, τοῦτοις ἡμεῖς ἐν πίστει ὄντες  
 ἀκοπιάστως καταχρώμεθα.

76 **30, 2.** Ἔτι ὁ λαὸς χαλεπωτάτην δουλείαν ἐδούλευε τοῖς  
 Αἰγύπτιοις, ὡς καὶ ἡ γραφή φησιν· « Καὶ κατεδυνάστευον οἱ  
 Αἰγύπτιοι τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ βία, καὶ καταδύνων αὐτῶν τὴν  
 ζωὴν ἐν τοῖς ἔργοις τοῖς σκληροῖς, τῷ πηλῷ καὶ τῇ πλινθεῖᾳ  
 80 καὶ πᾶσι τοῖς ἔργοις τοῖς ἐν τοῖς πεδίοις, κατὰ πάντα τὰ  
 ἔργα, ὧν κατεδουλοῦντο αὐτοὺς μετὰ βίας<sup>a</sup>. » Καὶ ὀκοδό-  
 μησαν αὐτοῖς πόλεις ὀχυράς<sup>b</sup>, πολὺ κοπιᾶσαντες, καὶ  
 ἠβέησαν τὰς οὐσίας αὐτῶν ἔτη πολλὰ διὰ παντοδαπῆς  
 84 δουλείας, ἐκείνων τε μὴ μόνον ἀχαριστούντων πρὸς  
 αὐτοὺς, ἀλλὰ καὶ σύμπαντας ἀπολέσαι βουλομένων αὐτούς. Τί

habent unusquisque eorum secundum suam virtutem (Hv 248) praestat? Aegyptii populi erant debitores non solum rerum, sed et vitae suae, propter patriarchae Joseph  
 28 praecedentem benignitatem; nobis autem | secundum Hv 249 quid debitores sunt ethnici, a quibus et lucra et utilitates percipimus? Quaecumque illi cum labore comparant, his nos in fide cum simus sine labore utimur.

32 **30, 2.** Adhuc populus pessimam servitutem serviebat 4 Aegyptiis, quemadmodum Scriptura ait: *Et cum vi potestatem exercebant Aegyptii in filios Israel et in odium eis adducebant vitam in operibus duris, luto et latere et*  
 36 *omnibus operibus quae faciebant in campis, per omnia opera quibus eos deprimebant cum vi*<sup>a</sup>; et aedificaverunt 8 eis civitates munitas<sup>b</sup>, multum laborantes et augentes eorum substantias annis multis et per omnem modum  
 40 servitutis, cum illi non solum ingrati essent adversus eos, verum et universos eos perdere vellent. Quid 12

**30, 25** suam om. CV || **26** praestant CV S (n expunct. S) || aegyptii] + enim expunct. R + enim e || **29** sunt om. S || a om. CV || **30** percipimus Q || **32** adhuc: ad hoc CV || serviebant C || **34** aegyptii om. CV || in<sup>1</sup> om. A || **35** in: ab A<sup>80</sup> || luto: luati (a expunct.) C || **36** fiebant Qe (faciebant e<sup>ms</sup>) || **37** deprimebant: diripiebant S || **40** ingrati non solum V || **41** universos eos: universos C<sup>1</sup> S -sus C -se V || perderent valet C<sup>80</sup>

**Arm. 30, 26** aegyptii: etenim aegyptii || **27** rerum: possessionum || et om. || patriarchae joseph praecedentem: a patriarcha joseph in ipsos antea factam || **29** ethnici: gentes || **30** quaecumque: et quaecumque || **32** adhuc: et || pessimam: difficillimam || **33** quemadmodum add. et || cum vi om. || **34** potestatem exercebant... in: oppresserunt || **34-35** in odium... adducebant: affligebant || **35** luto et latere: luti et lateris || **36** faciebant om. || per: secundum || **37** eos deprimebant: servierunt eis || **38** augentes: auxerunt || **39** substantias: possessiones || et om. || omnem modum servitutis: omnimodam servitutem || **40** cum: et cum || **41** universos: simul

**30, 2.** a. Ex. 1, 13-14 || b. cf. Ex. 1, 11

selon ses possibilités, à ceux qui sont dépourvus? Car les Égyptiens étaient redevables au peuple, non seulement de leurs biens, mais de leur vie, du fait de la bonté ancienne du patriarche Joseph. Mais de quoi nous sont-ils redevables, les païens de qui nous recevons profits et avantages? Tout ce qu'ils produisent par leur labeur, nous, qui sommes dans la foi, nous l'utilisons sans avoir à fournir aucun labeur.

**30, 2.** De plus, le peuple était réduit par les Égyptiens à la pire des servitudes, selon ce que dit l'Écriture: « Et les Égyptiens opprimaient les fils d'Israël et leur rendaient la vie odieuse par de durs travaux, argile, briques et tous les travaux des champs, tous travaux auxquels ils les assujettissaient de force <sup>a</sup>. » Et ils leur bâtirent des villes fortes <sup>b</sup> en peinant beaucoup, et ils accrurent leur fortune, de longues années durant, par toute espèce d'esclavage, cependant que ceux-ci, non contents d'être ingrats envers eux, voulaient de plus les faire périr tous ensemble. Quelle

ιδίαν δύναμιν παρέχει; Καὶ γὰρ οἱ μὲν Αἰγύπτιοι τοῦ λαοῦ ἦσαν ὀφειλέται οὐ μόνον τῶν ὑπαρχόντων ἀλλὰ καὶ τῆς ἰδίας ζωῆς διὰ τὴν τοῦ πατριάρχου Ἰωσήφ προγενομένην  
 72 ἀγαθοουργίαν· ἡμῶν δὲ κατὰ τί ὀφειλέται εἰσὶ τὰ ἔθνη, ἀφ' ὧν κέρδη τε καὶ ὠφελείας λαμβάνομεν; ὅσα τε ἐκεῖνοι κάμνοντες κατασκευάζουσι, τούτοις ἡμεῖς ἐν πίστει ὄντες ἀκοπιάστως καταχρώμεθα.

76 **30, 2.** Ἐπι ὁ λαὸς χαλεπωτάτην δουλείαν ἐδούλευε τοῖς Αἰγυπτίοις, ὡς καὶ ἡ γραφή φησιν· « Καὶ κατεδυνάστευον οἱ Αἰγύπτιοι τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ βία, καὶ καταδύων αὐτῶν τὴν ζωὴν ἐν τοῖς ἔργοις τοῖς σκληροῖς, τῷ πηλῷ καὶ τῇ πλινθείᾳ  
 80 καὶ πᾶσι τοῖς ἔργοις τοῖς ἐν τοῖς πεδίοις, κατὰ πάντα τὰ ἔργα, ὧν κατεδουλοῦντο αὐτοὺς μετὰ βίας<sup>a</sup>. » Καὶ ἠκοδόμησαν αὐτοῖς πόλεις ὀχυράς<sup>b</sup>, πολὺ κοπιᾶσαντες, καὶ ἠῤῥῆσαν τὰς οὐσίας αὐτῶν ἔτη πολλὰ διὰ παντοδαπῆς  
 84 δουλείας, ἐκεῖνων τε μὴ μόνον ἀχαριστούντων πρὸς αὐτοῦς, ἀλλὰ καὶ σύμπαντας ἀπολέσαι βουλομένων αὐτοῦς. Τί

igitur injuste gestum est si ex multis pauca sumpserunt, [Hv 249]  
 et qui potuerunt multas substantias suas habere si non  
 44 servissent eis et divites abire, paucissimam mercedem  
 pro magna servitute accipientes inopes abierunt?  
 Quemadmodum, si quis liber, abductus ab aliquo per 16  
 vim et serviens ei annis multis et auget substantiam  
 48 ejus, post deinde aliquod adminiculum consecutus,  
 putetur quidem modica quaedam ejus habere, revera  
 autem ex multis laboribus suis et ex acquisitione  
 magna pauca percipiens discedat, et hoc ab aliquo 20  
 52 imputetur ei quasi non recte fecerit, ipse magis injustus  
 judex apparebit ei qui per vim in servitium fuerat  
 deductus : sic ergo sunt et hujusmodi, qui imputant  
 populo pauca de multis laboribus accipienti sibi, et  
 56 ipsis non imputant, qui nullam gratiam ex merito 24  
 parentum debitam reddiderunt, immo et in gravissimam

30, 42 gestum : gentum C<sup>ac</sup> || 43 suas om. CV || 44 eis servissent ∞ S || et] + non C || 45 magnas servitutis C || 46 abductus V || 47 mutis C || auget S || 48 deinde : inde QSe || aliquid S || 50 ex acquisitione : exquisitio C acquisitione S || 51 disceat S || et] + ex ORε || 52 ei : eo S || 53 fuerit CV ORε || 54 si ε || 55 pauca ex arm. ε (cf. 42. 44. 51) : parva lat. || laboribus om. CV || accipient A || 57 reddideret C || et om. V || gratissimam C (-aviss- C\*)

Arm. 30, 42 igitur om. || injuste gestum est : injustum || multis add. laboribus || sumpserunt : sumebat || 43 potuerunt : incipiunt (μέλλω) || substantias : possessiones || suas : proprie || 45 inopes abierunt : et inopes abeuntes || 47 substantiam : possessiones || 48 aliquod om. || 49 putetur : sicut putare est || modica -- habere : modicum quid habere ex (eis quae sunt) ejus || 50 labor <ibus> || 51 hoc ab aliquo imputetur : imputet quis || 52 fecerit : facienti || magis om. || 53 apparebit : factus || 54 deductus add. inopi || ergo sunt om. || 54-55 qui -- sibi : [in] populo enim <e> tantis labor <ibus> et e suis paulum aliquid accipienti imputant || 55 et ipsis : ipsis autem || 56-59 nullam -- utilitatem : gratiam aliquam (vel gratias aliquas) ab antiquis in gentibus factam (vel factas) nec cum vi servientes eis et maximas ab eis accipiunt utilitates

injustice y eut-il donc de leur part, s'ils reçurent peu de chose pour leurs multiples labeurs et si, eux qui auraient pu, sans cet esclavage, posséder de grands biens en propre et partir riches, ils partirent indigents, pour n'avoir reçu qu'un salaire infime en retour de leur long esclavage? Si un homme libre, après avoir été enlevé de force par un autre, l'avoir servi comme esclave de longues années durant et avoir accru sa fortune, en obtenait ensuite quelque secours, il pourrait paraître entrer en possession d'une partie des biens de son maître, mais en réalité il partirait après n'avoir reçu que peu de chose en retour de ses multiples labeurs et des grandes richesses acquises grâce à lui; et si quelqu'un l'accusait alors d'avoir agi injustement, c'est bien plutôt ce dernier qui se montrerait un injuste juge à l'égard de l'homme qui avait été réduit de force en esclavage. Or il en va de même aussi de ces gens-là : ils font un crime au peuple d'avoir reçu peu de chose pour ses multiples labeurs, mais ils ne s'accusent pas eux-mêmes des faveurs qui leur échoient du fait de leurs ancêtres païens et, sans les avoir

δη ἄδικον, εἰ ἐκ τῶν πολλῶν κόπων ὀλίγα ἔλαβον καὶ μέλλοντες  
 88 πολλὰς οὐσίας σχεῖν ἰδίας εἰ μὴ ἐδούλευσαν αὐτοῖς καὶ  
 δουλείας λαβόντες πτωχοὶ ἀπῆλθον; "Ὡσπερ, εἰ τις ἐλεύθερος συναρπασθεὶς ὑπὸ τινος βία καὶ δουλεύσας αὐτῷ ἔτη  
 92 πολλὰ καὶ αὐξήσας τὴν οὐσίαν αὐτοῦ, ἔπειτα ἐπικουρίας  
 τυχῶν, δόξειε μὲν μικρὸν τι σχεῖν τῶν αὐτοῦ, ἐπ' ἀληθείας δὲ  
 ἐκ τῶν πολλῶν αὐτοῦ κόπων καὶ ἐκ τοῦ μεγάλου πορισμοῦ  
 ὀλίγα λαβὼν ἀπέλθοι, καὶ ἐγκαλέσειε τις αὐτῷ ὡς μὴ ὀρθῶς  
 ποιήσαντι, αὐτὸς ἄδικος κριτὴς φανήσεται τῷ μετὰ βίας κατα-  
 96 δουλωθέντι· οὕτω δὲ καὶ οἱ τοιοῦτοι τῷ μὲν λαῷ ἐκ τῶν πολλῶν  
 κόπων ὀλίγα λαβόντι ἐγκαλοῦσιν, ἑαυτοῖς δὲ οὐκ ἐγκαλοῦσι  
 χάριτας τὰς ἀπὸ τῶν ἐν ἔθνει προγόνων γεγενημένας, καὶ μὴ

servitutem redigentes maximam ab eis consecuti sunt [Hv 249]  
 utilitatem, et illos quidem non signatum aurum et  
 60 argentum in paucis vasculis de suis laboribus, quemad-  
 modum praediximus, accipientes injuste fecisse dicunt, 28  
 semetipsos autem — dicetur enim quod verum est,  
 licet ridiculum quibusdam esse videatur — ex alienis  
 64 laboribus insigne aurum et argentum et | aeramentum Hv 250  
 cum inscriptione et imagine Caesaris<sup>o</sup> in zonis suis  
 ferentes juste [se] facere dicunt.

30, 3. Si autem comparatio fiat nostra et illorum, qui  
 68 justius apparebunt accepisse, utrumne populus ab 4  
 Aegyptiis qui erant per omnia debitores, an nos a  
 Romanis et reliquis gentibus [et] a quibus nihil tale  
 nobis debeatur? Sed et mundus pacem habet per eos, ut  
 72 nos sine timore in viis ambulemus et navigemus quo-  
 cumque voluerimus. Adversus hujusmodi igitur aptus 8

30, 60 de suis laboribus *om.* CV || 61 fecissent C<sup>ae</sup> || 66 se *seclisit*  
*Massuet* || 67 autem] + et CV || 70 et<sup>2</sup> *seclusi ex arm.* || 71 debe-  
 batur C<sup>ae</sup> || 71-72 per eos ut nos *om.* Ae *vac.* QS || 71 ut *ex arm.* :  
 et *lat.* (i. e. CV) || 72 *ambulamus* AQS<sup>e</sup> || *navigamus* S || 73 igitur  
 hujusmodi ∞ Q<sup>e</sup>

Arm. 30, 61 accipient <es> || injuste fecisse dicunt : injusta faciunt  
 || 62 dicetur... quod verum est : invenient... verum || 66 se *om.* ||  
 dicunt : ἀξιούσιν || 67 nostra (*vel* nostri) || 68 justius : justiores ||  
 utrumne *om.* || 69 qui erant : quippe qui erant eis || 70 et<sup>2</sup> *om.* || 71 sed  
*om.* || pacem habet : pacificatus habitat || 72-73 in viis — voluerimus :  
 in via ambulemus et navigemus alicubi || 73 <aptus>

30, 2. c. cf. Matth. 22, 20-21

jamais servis de force, ils ne laissent pas que de recevoir  
 d'eux les plus grands avantages<sup>1</sup>; ils taxent ceux-là  
 d'injustice pour avoir reçu en retour de leurs propres  
 labeurs, comme nous l'avons déjà dit, quelques objets,  
 d'or et d'argent non monnayés, mais — nous dirons la  
 vérité, même si elle doit paraître ridicule à certains —  
 quand eux-mêmes, grâce au labeur d'autrui, portent dans  
 leurs ceintures de l'or, de l'argent et du cuivre monnayés,  
 avec l'inscription et l'effigie de César<sup>o</sup>, ils prétendent agir  
 conformément à la justice.

30, 3. Et si l'on faisait une comparaison entre nous et  
 ceux-là, qui paraîtrait avoir reçu le plus justement? le  
 peuple, des Égyptiens qui leur étaient redevables de  
 toutes manières? ou nous-mêmes, des Romains et autres  
 nations qui n'ont aucune dette de ce genre à notre endroit?  
 Bien plus, le monde est en paix grâce à eux, de sorte que  
 nous puissions voyager sans crainte, par terre et par mer,  
 partout où nous voulons. A des gens de cette sorte convien-

βία δουλεύσαντες αὐτοῖς μεγίστας παρ' αὐτῶν προσλαμ-  
 100 βάνουσιν ὠφελείας· καὶ ἐκείνους μὲν ἄσημον χρυσὸν καὶ  
 ἄργυρον ἐν ὀλίγοις σκεύεσιν ἐκ τῶν ἰδίων κόπων, ὡς προέ-  
 φαμεν, λαβόντας ἀδίκως πεποιηκέναι λέγουσιν, ἑαυτοὺς δὲ —  
 εἰρήσεται γὰρ τάληθές, κὰν γελοῖόν τισι δόξῃ εἶναι — ἐκ τῶν  
 104 ἄλλοτριῶν κόπων ἐπίσημον χρυσὸν καὶ ἄργυρον καὶ χαλκὸν  
 σὺν ἐπιγραφῇ καὶ εἰκότι Καίσαρος<sup>o</sup> ἐν ταῖς ζώναις αὐτῶν  
 φέροντες δικαίως ποιεῖν ἀξιούσιν.

30, 3. Ἐὰν δὲ καὶ σύγκρισις γένηται ἡμῶν τε καὶ ἐκείνων,  
 108 τίνας δικαιοτέρον φανήσονται εἰληφέναι, ὁ λαὸς παρὰ τῶν  
 Αἰγυπτίων ὄντων κατὰ πάντα ὀφειλετῶν, ἢ ἡμεῖς παρὰ τῶν  
 Ῥωμαίων καὶ τῶν λοιπῶν ἐθνῶν ἀφ' ὧν οὐδὲν τοιοῦτον  
 ἡμῖν ὀφείλεται : Ἀλλὰ καὶ ὁ κόσμος εἰρηνεύει δι' αὐτῶν,  
 112 ὡς ἡμᾶς ἀφόβως ὀδοιπορεῖν τε καὶ πλεῖν ὅπου ἂν  
 βουλώμεθα. Πρὸς οὖν τοὺς τοιοῦτους ἀρμόσει τὸ ῥῆμα

30, 99 δουλεύσαντες *arm.* : δουλώσαντες *lat.* || 103 εἰρήσεται  
*lat.* : εὐρήσουσι *arm.* || 108 δικαιοτέρον *lat.* : δικαιοτέροι *arm.*

erit sermo Domini : *Hypocrita*, dicens, *exime primo* <sup>[Hiv 250]</sup>  
*trabem de oculo tuo et tunc perspicies festucam auferre de*  
 76 *oculo fratris tui*<sup>a</sup>. Etenim si is qui tibi haec imputat et  
 gloriatur in sua scientia separatus est a gentiliū coetu  
 et nihil est alienorum apud eum, sed et simpliciter nudus <sup>12</sup>  
 et nudis pedibus et sine domo in montibus conversatur,  
 80 quemadmodum aliquod ex his animalibus quae herbis  
 vescuntur, veniam merebitur, ideo quod ignoret necessi-  
 tates nostrae conversationis ; si autem ab omnibus quae <sup>16</sup>  
 dicuntur aliena esse participatur, et arguit typum  
 84 eorum, semetipsum injustissimum ostendit, retorquens  
 in se ejusmodi accusationem : inuenietur enim aliena  
 circumferens et ea quae ejus non sunt concupiscens. Et  
 propter hoc dixisse Dominum : *Nolite judicare ne* <sup>20</sup>  
 88 *judicemini ; in quo enim iudicio iudicabilis, iudicabitur*  
*de vobis*<sup>b</sup>, non utique ut peccantes non corripimus nec

30, 74 dei S || exime : ex me C (exime C<sup>a</sup>) || prius Qe || 75 perspicies  
 A || festucam C || auferre om. C suppl. s.l. C<sup>1</sup> || auferre festucam  
 ∞ Qe || 76 is : his C || 77 superatus em<sup>a</sup> || 78 apud : quid S || et<sup>a</sup> :  
 est CV || simpliciter : similiter C || 79 conversator C || 80 aliquod  
 om. S || ex his animalibus aliquod ∞ V || herbis : verbis S || 81  
 vescuntur Q<sup>pe</sup> || 81-82 necessitatis ORe || 82 conversationes C  
 -nem ORe || omnibus : hominibus V O<sup>ae</sup> || 85 huiusmodi S || 86  
 eam C || non om. S || 88 iudicio] + iudicio S || 88-89 iudicabitur  
 de vobis] forte legendum iudicabimini || 89 de om. C<sup>ae</sup> S || vobis  
 om. S

Arm. 30, 76 etenim : nam || tibi haec imputat : loquitur tecum || 77  
 sua om. || 78 sed et simpliciter : quasi || 79 conversatur : conversans || 80  
 aliquod : unum aliquod || 81 vescuntur add. fortassis || mereb <itur> ||  
 82 <ab> || quae dicuntur : de quibus dicebat (vel dicebatur) || 83  
 <arguit> || 84 eorum om. || semetipsum : ipse semetipsum || 84-85  
 retorquens — accusationem : retorta in eum accusatione || 86 circum-  
 ferens : in se ferens || 87 dixisse dominum : dicit dominus || 88 iudi-  
 cemini add. vos || 88-89 in quo — de vobis om. (homoioteleuton ?) || 89  
 utique om. || <corripimus>

30, 3. a. Matth. 7, 5 || b. Matth. 7, 1-2

dra donc bien la parole du Seigneur qui dit : « Hypocrite, ôte  
 d'abord la poutre de ton œil, et alors tu verras à ôter la  
 paille de l'œil de ton frère ». En effet, si celui qui te fait  
 ces reproches et se vante de sa « gnose » s'est séparé de la  
 société des païens, s'il n'a rien qui soit à autrui, s'il vit  
 complètement nu, sans chaussure ni toit, dans les mon-  
 tagnes, à la façon d'un de ces animaux qui se nourrissent  
 d'herbe, peut-être sera-t-il pardonnable, parce qu'il ignore  
 les nécessités de notre vie. Mais, s'il a part à tous les  
 biens dits d'autrui et s'il critique leur préfiguration,  
 il fait la preuve de son injustice, en retournant contre  
 lui-même son accusation, puisqu'il se trouvera porter  
 sur lui ce qui est à autrui et désirer ce qui n'est pas  
 à lui. C'est pourquoi le Seigneur a dit : « Ne jugez pas  
 afin de n'être pas jugés, car, de la façon dont vous  
 jugez, vous serez jugés vous-mêmes ». Non certes

τοῦ Κυρίου : « Ὑποκριτά », λέγοντος, « ἔκβαλε πρῶτον  
 τὴν δοκὸν ἐκ τοῦ ὀφθαλμοῦ σου, καὶ τότε διαβλέψεις ἐκβαλεῖν  
 116 τὸ κάρφος ἐκ τοῦ ὀφθαλμοῦ τοῦ ἀδελφοῦ σου ». Καὶ γὰρ  
 εἰ μὲν ὁ ἐγκαλῶν σοι ταῦτα καὶ καυχώμενος ἐν τῇ γνώσει  
 κεχώρισται ἀπὸ τῆς τῶν ἐθνῶν συνουσίας καὶ μηδὲν ἐστὶ  
 τῶν ἀλλοτρίων παρ' αὐτῷ, ἀλλὰ γυμνὸς καὶ ἀνυπόδητος καὶ  
 120 ἀνοικὸς ἐν ὄρεσιν ἀναστρέφεται ὡς ἐν τι τῶν βοτανηγάγων  
 ζώων, ἴσως συγγνώμης ἀξιωθήσεται διὰ τὸ μὴ εἰδέναι τὰς  
 χρείας τῆς ἡμετέρας ἀνατροφῆς · εἰ δὲ πάντων τῶν  
 λεγομένων ἀλλοτρίων μετέχει καὶ κατατρέχει τοῦ τύπου  
 124 αὐτῶν, ἑαυτὸν ἀδικώτατον ἐπιδεικνυσιν, ἀναστρέψας πρὸς  
 ἑαυτὸν τὴν καταδρομὴν · εὐρεθήσεται γὰρ τὰ ἀλλότρια  
 περιφέρειν καὶ τὰ μὴ ἴδια ἐπιθυμῶν. Καὶ διὰ τοῦτο  
 εἰρηχέναι τὸν Κύριον : « Μὴ κρίνετε, ἵνα μὴ κριθῆτε ·  
 128 ἐν ᾧ γὰρ κρίματι κρίνετε, κριθήσεσθε », οὐχ ἵνα τοὺς

30, 117 ἐγκαλῶν lat. : λαλῶν arm. || 124 αὐτῶν lat. : αὐτός arm. ||  
 ἀναστρέψας πρὸς ἑαυτὸν τὴν καταδρομὴν lat. : ἀναστρεψάσης πρὸς  
 αὐτὸν τῆς καταδρομῆς arm.



ut his quae male fiunt consentiamus, sed ut Dei dispositiones non judicemus injuste, cum ille omnia iuste  
 92 praefiguraverit. Quoniam enim sciebat nos de nostra 24  
 substantia, quam ab alio accipientes haberemus, bene  
 acturos : *Qui enim habet, inquit, duas tunicas det ei qui non habet, et qui habet escam similiter faciat*, et : *Esurivi*  
 96 *enim et dedisti mihi manducare, et nudus fui et vestisti* 28  
*me*, et : *Cum facis misericordiam, non sciat sinistra tua quid faciat dextera tua*, et reliqua quaecumque benefacientes justificamur, velut de alienis nostra redimentes :  
 100 de alienis autem ita dico, non quasi mundus alienus sit a Deo, sed quoniam hujusmodi dationes ab aliis acci- 32  
 pientes habemus, similiter velut illi ab Aegyptiis qui non sciebant Deum, et per haec ipsa erigimus in nobis-  
 104 metipsis tabernaculum Dei : cum bene enim facientibus

30, 92 praefiguraverit *ex arm.* : profutura venerit CV profutura providerit AQS<sup>e</sup> || 93 ab : de S || 94 inquit (in quid C) habet : habet inquit AQS<sup>e</sup> || 95 et<sup>a</sup> om. V S || 96 enim] + inquit A || dedisti Q || vestisti Q || 97 facitis CV facias S || misericordiam (ε<sup>μας</sup>) : elimosinam Q eleemosynam ε || 98 quod facit C || 98-99 facientes C *suppl.* bene s.l. C<sup>1</sup> || 99 velut] + illi *expunct.* C || 100 ita om. S || non : nun C || alienus (-nis C<sup>ao</sup>) sit : sit alienus ∞ Q || 103 sciebat C<sup>ao</sup> || in om. C || 103-104 nobismetipsos C (-psis C<sup>a</sup>) || 104 dei : de Q

**Arm. 30**, 90 ut, om. || 91 <judicemus> || 92 enim om. || nostra substantia quam : possessionibus nostris quas || 93 alio : aliis || habere-mus : habemus || bene : bona || 96 enim om. || fui om. || 99 de alienis : per aliena || redimentes : dantes || 100 de alienis : aliis || ita dico om. || 101 dationes : augmenta || aliis : alienis || 102 velut illi ab om. || 103 ipsa om.

30, 3. c. Lc 3, 11 || d. Matth. 25, 35-36 || e. Matth. 6, 3

qu'il faille laisser le champ libre aux pécheurs et approuver leurs méfaits : mais nous ne devons pas juger les « économies » de Dieu de façon injuste, alors qu'il a préfiguré toutes choses avec justice. Car il savait que nous ferions le bien au moyen de ressources que nous posséderions pour les avoir reçues d'autrui : « Que celui, dit-il, qui a deux tuniques en donne une à qui n'en a pas, et que celui qui a de quoi manger en fasse autant » ; et encore : « J'ai eu faim, et vous m'avez donné à manger ; j'étais nu, et vous m'avez vêtu » ; et encore : « Quand tu fais l'aumône, que ta main gauche ignore ce que fait ta main droite » ; et toutes les autres œuvres de bienfaisance par lesquelles nous sommes justifiés en donnant nos biens pour ainsi dire à l'aide de biens étrangers, — étrangers, dis-je, non en ce sens que ce monde serait étranger à Dieu, mais parce que ces choses que nous donnons, nous les possédons pour les avoir reçues d'autres hommes qui, à l'instar des Égyptiens, ignoraient Dieu ; et par ces dons nous érigeons en nous-mêmes le tabernacle de Dieu, puisque Dieu habite en ceux qui font le bien,

ἀμαρτάνοντας μὴ νοθετήσωμεν οὐδὲ ἵνα τοῖς κακῶς  
 γινομένοις συνευδοκήσωμεν, ἀλλ' ἵνα τὰς τοῦ Θεοῦ  
 οἰκονομίας μὴ κρίνωμεν ἀδίκως, ἐκείνου δικαίως τὰ πάντα  
 132 προτυπώσαντος. Ἐπει ἤδει μέλλοντας ἡμᾶς ἐκ τῆς ἡμετέρας  
 οὐσίας, ἧς παρὰ τῶν ἄλλων λαβόντες ἔχομεν, εὐεργετεῖν·  
 « Ὁ » γὰρ « ἔχων », φησὶν, « δύο χιτῶνας μεταδότω τῷ  
 μὴ ἔχοντι, καὶ ὁ ἔχων βρώματα ὁμοίως ποιείτω. » Καὶ  
 136 « Ἐπεινάσα καὶ ἐδώκατέ μοι φαγεῖν, καὶ γυμνὸς ἦμην  
 καὶ περιεβάλετέ με. » Καὶ· « Σοῦ ποιῶντος ἐλεημοσύνην  
 μὴ γνῶτω ἢ ἀριστερά σου τί ποιεῖ ἢ δεξιὰ σου. » Καὶ τὰ  
 λοιπὰ ὅσα ἀγαθοποιῶντες δικαιούμεθα, ὡς ἐκ τῶν ἀλλοτρίων  
 140 τὰ ἡμέτερα διδόντες· ἐκ τῶν ἀλλοτρίων δέ, οὐχ ὡς τοῦ κόσμου  
 ἀλλοτρίου ὄντος τῷ Θεῷ, ἀλλ' ὅτι τὰς τοιαύτας δόσεις  
 παρὰ τῶν ἄλλων λαβόντες ἔχομεν ὁμοίως τοῖς Αἰγυπτίοις  
 οὐκ εἰδόντων Θεόν. Καὶ διὰ τούτων ἀνίσταμεν ἐν ἑαυτοῖς  
 144 τὴν σκηνὴν τοῦ Θεοῦ· τοῖς γὰρ ἀγαθοποιοῖς συνοικεῖ

habitat Deus. Quemadmodum | Dominus ait : *Facile* Hv 251  
*vobis amicos de mammona iniquitatis, ut hi, quando*  
*fugati fueritis, recipiant vos in aeterna tabernacula:*  
 108 *quaecumque enim cum essemus ethnici de injustitia*  
*acquisivimus, haec cum crediderimus in dominicas* 4  
*utilitates convertentes justificamur.*

30, 4. *Necessarie igitur haec in typo praemedita-*  
 112 *bantur et tabernaculum Dei ex his fabricabatur, illis*  
*quidem juste accipientibus, quemadmodum ostendimus,*  
*nobis autem praeostensis in ipsis, qui inciperemus per*  
*aliena Deo deservire. Universa enim quae ex Aegypto* 8  
 116 *profectio fiebat populi a Deo typus et imago fuit pro-*  
*fectionis Ecclesiae quae erat futura ex gentibus : propter*  
*hoc et in fine educens eam hinc in suam hereditatem,*  
*quam non Moyses quidem famulus Dei, sed Jesus Filius* 12  
 120 *Dei in hereditatem dabit. Si quis autem diligentius*  
*intendat his quae a prophetis dicuntur de fine et quae-*

30, 106 *mammone ε (-na Erasmus) || 110 conversantes CV ||*  
 111 *in] + primo S || 112 dei om. V || fabricabatur ex arm. O\* :*  
*-atur lat. || 113 juste om. A || quemadmodum ostendimus om.*  
 Q || 114 *in ipsis om. CV || inceperimus (incip- ε) Qε || 116 fuit :*  
 fiebat AQSε || 117 *futura : figura Q || 118 finem AQS || educet S*  
 adducens Q<sup>ao</sup> || eum ε || hinc : hic S || 119 *quam : quem C || 120*  
 autem om. V

Arm. 30, 106 *hi om. || 108 ethnici : gentes || de : et de || 110 con-*  
 vertentes : ordinantes || 114 *pracostens < is > || 116 fuit : erat || 117 quae*  
 erat futura om. || 118 *educens eam : proficiscente ea || 120 dabit :*  
 dabat || autem om. || diligentius : diligentex

30, 3. f. Le 16, 9

selon ce que dit le Seigneur : « Faites-vous des amis avec le Mammon de l'iniquité, pour que ceux-ci, lorsque vous serez fugitifs, vous reçoivent dans les tabernacles éternels » : car ce que nous avons acquis par l'injustice lorsque nous étions païens, tout cela, une fois devenus croyants, nous le mettons au service du Seigneur et nous sommes par là justifiés.

30, 4. Il était donc nécessaire que cela fût montré par avance dans une figure et que le tabernacle de Dieu fût fait au moyen de ces objets : ceux-là les reçurent en toute justice, comme nous l'avons montré, et nous, nous fûmes préfigurés en eux, puisque nous devons servir Dieu au moyen de biens étrangers. Car tout l'exode du peuple hors de l'Égypte sous l'action de Dieu fut une figure et une image de l'exode de l'Église hors de la gentilité, — de cette Église qui, pour ce motif, doit aussi à la fin sortir d'ici pour entrer dans son propre héritage, que lui donnera non pas Moïse, serviteur de Dieu, mais Jésus, le Fils de Dieu ; d'autre part, si l'on examine attentivement ce que

ὁ Θεός, καθὼς ὁ Κύριός φησιν : « Ἐαυτοῖς ποιήσατε φίλους ἐκ τοῦ μαμωνᾶ τῆς ἀδικίας, ἵνα ὅταν ἐκφυγῆτε δέξωνται ὑμᾶς εἰς τὰς αἰωνίους σκηνάς. » Ὅσα γὰρ ἔθνη  
 148 ὄντες ἀπ' ἀδικίας ἐπορισάμεθα, ταῦτα πεπιστευκότες εἰς τὰς κυριακὰς τάσσοντες χρήσεις δικαιοῦμεθα.

30, 4. Ἀναγκαίως οὖν ἐπὶ τῷ τύπῳ ταῦτα προμελετᾶτο καὶ ἡ σκηνὴ τοῦ Θεοῦ ἐκ τούτων κατασκευάζετο, ἐκεῖνων  
 152 μὲν δικαίως λαβόντων, καθὼς ἐπεδείξαμεν, ἡμῶν δὲ προδειχθέντων ἐν αὐτοῖς τῶν δι' ἄλλοτρίων ἐξυπηρετεῖν μελλόντων τῷ Θεῷ. Πᾶσα γὰρ ἡ ἐξ Αἰγύπτου ἔξοδος γινομένη τοῦ λαοῦ ὑπὸ τοῦ Θεοῦ τύπος καὶ εἰκὼν ἦν τῆς ἐκ  
 156 τῶν ἐθνῶν ἐξόδου τῆς ἐκκλησίας διὰ τοῦτο καὶ ἐν τῷ τέλει ἐξερχομένης ἐντεῦθεν εἰς τὴν ἰδίαν κληρονομίαν, ἣν οὐ Μωϋσῆς γε ὁ δοῦλος τοῦ Θεοῦ ἀλλὰ Ἰησοῦς ὁ Υἱὸς τοῦ Θεοῦ κληροδοτήσει. Ἐὰν δὲ τις ἀκριβῶς προσσχῇ τοῖς ὑπὸ τῶν

cumque Johannes discipulus Domini vidit in Apocalypsi, (Hv 251)  
 inveniet easdem plagas universaliter accipere gentes,  
 124 quas tunc particulatim accepit Aegyptus. 16

**31, 1.** Talia quaedam enarrans de antiquis presbyter  
 reficiebat nos et dicebat : De his quidem delictis, de  
 quibus ipsae Scripturae increpant patriarchas et pro-  
 4 phetas, nos non oportere exprobrare eis neque fieri  
 similes Cham, qui irrisit turpitudinem patris sui et in 20  
 maledictionem decidit, sed gratias agere pro illis Deo,  
 quoniam in adventu Domini nostri remissa sunt eis  
 8 peccata : etenim illos dicebat gratias agere et gloriari in  
 nostra salute. De quibus autem Scripturae non incre-  
 pant, sed simpliciter sunt posita, nos non debere fieri 24  
 accusatores, non enim sumus diligentiores Deo, neque  
 12 *super magistrum*<sup>a</sup> possumus esse, sed typum quaerere :

**30, 123** invenient CV || 124 tunc om. S || particulam S

**31, 1** narrans CV || presbyter] + et S || 2 his quidem :  
 eisdem V || 3 increpabant V || 4 oportet CV || exprobrare Q || 5  
 chaym S || irrisit : -sis Q<sup>ac</sup> || turpitudinem C || 6 sed : et S || 8 glori-  
 ficari CV || 10 sed] + in expunct. C || posita correxi (cf. 14) :  
 positae lat. || 11 enim] + cum S || simus ε<sup>ms</sup>

**Arm. 30, 123** easdem : has || accipere : accipientes || 124 [in] quas

**31, 2** reficiebat : lactos fecit || 2-3 de his — prophetas : de quibus  
 rebus ipsaemet scripturae increpant patriarchas et prophetas delictis  
 || 4 oportere : oportet || eis om. || 6 sed add. et || 8 gloriari : exsultare ||  
 10 debere om.

**31, 1.** a. Matth. 10, 24

les prophètes disent de la fin et ce que Jean, le disciple  
 du Seigneur, a vu dans l'Apocalypse, on constate que la  
 gentilité tout entière subira ces mêmes plaies dont jadis  
 l'Égypte seule fut frappée.

**Enseignement du presbytre : Lot, figure du Christ.**

**31, 1.** En nous donnant de telles explications à propos  
 des anciens, le presbytre nous réjouissait. Il disait encore :  
 Les fautes pour lesquelles les Écritures elles-mêmes  
 blâment les patriarches et les prophètes, nous ne devons  
 pas, quant à nous, les leur reprocher, ni nous faire sem-  
 blables à Cham, qui railla l'indécence de son père et  
 encourut la malédiction ; nous devons plutôt rendre  
 grâces à Dieu pour eux de ce que ces péchés leur ont été  
 remis lors de la venue de notre Seigneur, car — disait-il —  
 eux-mêmes rendent grâces pour notre salut et s'en  
 réjouissent. Quant aux actes que les Écritures ne blâment  
 pas, mais se contentent de rapporter, nous ne devons pas  
 nous en faire les dénonciateurs, car nous ne sommes pas plus  
 zélés que Dieu ni ne pouvons être « au-dessus du Maître » ;

160 προφητῶν εἰρημένοις περὶ τοῦ τέλους καὶ ὅσοις Ἰωάννης  
 ὁ μαθητὴς τοῦ Κυρίου εἶδεν ἐν τῇ Ἀποκαλύψει, εὐρήσει  
 ταύτας τὰς πληγὰς καθολικῶς λαμβάνοντα τὰ ἔθνη, ἃς τότε  
 μερικῶς ἔλαβεν ἡ Αἴγυπτος.

**31, 1.** Τοιαῦτά τινα διηγούμενος περὶ τῶν ἀρχαίων ὁ  
 πρεσβύτερος ἠψφραῖνεν ἡμᾶς, καὶ ἔλεγε · Περὶ μὲν ὧν  
 αὐταὶ αἱ γραφαὶ ἐπιτιμῶσι τοῖς πατριάρχεις καὶ προφήταις  
 4 παραπτωμάτων ἡμᾶς μὴ δεῖν ὀνειδίσαι μηδὲ γενέσθαι  
 ὁμοίους Χάμ τῷ καταγελάσαντι τῆς ἀσχημοσύνης τοῦ  
 πατρὸς αὐτοῦ καὶ εἰς κατάραν πεπτωκότι, ἀλλὰ καὶ  
 εὐχαριστήσαι ὑπὲρ αὐτῶν τῷ Θεῷ ὅτι ἐν τῇ παρουσίᾳ  
 8 τοῦ Κυρίου ἡμῶν ἀφέθησαν αὐτοῖς αἱ ἀμαρτίαι, καὶ γὰρ  
 ἐκείνους ἔλεγεν εὐχαριστεῖν καὶ ἀγαλλιᾶσθαι ἐν τῇ ἡμετέρᾳ  
 σωτηρίᾳ · περὶ δὲ ὧν αἱ γραφαὶ οὐκ ἐπιτιμῶσιν, ἀλλ'  
 ἀπλῶς κεῖται, ἡμᾶς μὴ δεῖν γενέσθαι κατηγοροῦς, οὐ γὰρ  
 12 ἐσμὲν ἐπιμελέστεροι τοῦ Θεοῦ οὐδὲ « ὑπὲρ τὸν διδάσκαλον »

nihil enim otiosum est eorum quaecumque inaccusabilia  
posita sunt in Scripturis. | [Hv 251]  
28

Quemadmodum et Lot, qui eduxit de Sodomis filias  
16 suas, quae conceperunt de patre suo, et qui reliquit in  
circumfinio uxorem suam *statuam salis*<sup>b</sup> usque in hodie-  
num diem. Etenim Lot non ex sua voluntate, neque ex  
sua concupiscentia carnali, neque sensum neque cogita- 4  
tionem hujusmodi operationis accipiens, consummavit  
20 typum. Quemadmodum Scriptura dicit : *Et intravit  
major natu et dormivit cum patre suo nocte illa; et non  
scivit Lot cum dormiret illa et cum surgeret*<sup>c</sup>. Et in minore 8  
24 autem hoc idem : *Et non scivit, inquit, cum dormisset  
secum nec cum surrexisset*<sup>d</sup>. \*Nesciente igitur homine  
neque libidini serviente, dispensatio perficiebatur, per

31, 14 scriptoris C || 16 et om. AQS<sup>e</sup> || 17 confinio AQS<sup>e</sup> || 18  
ex<sup>1</sup> om. S || 20 operationis om. CV || accipiens + sed AQS<sup>e</sup> || 22  
natu *conjecit Grabe* : nata lat. || non om. Q || 23 dormiret + nocte  
Q || resurgeret A || 25 neque S

Fr. gr. 14. — *Catena in Genesim* : A, f. 110<sup>v</sup>. B, f. 143<sup>v</sup>.  
F, f. 97<sup>r</sup>. Nic. I, 255. E, p. 102. e, f. 134<sup>f</sup>. C, f. 27<sup>v</sup>. D, f. 44<sup>v</sup>.  
H, f. 81<sup>v</sup>. — Edd. 1 μη — δουλεύσαντος Grabe, p. 354 ;  
2-6 οικονομία — γέγραπται Halloix, p. 506. — Voir  
*Introd.* p. 83.

*Ειρηναίου. Μη ειδότος του Λώτ, μηδέ ήδονή δουλεύσαν-  
τος, τουτο γεγένηται, αλλά πάντως οικονομία έπετελείτο,*

Fr. gr. 14. — 1 ειρηναίου F Ee CD : ειρηναίου εκ του κατα  
αιρέσεων AB άδηλου Nic. om. H Edd. || 1-2 μη — δουλεύσαντος  
AB Grabe : om. F Nic. Ee CDH Halloix || 2 τουτο γεγένηται  
άλλά πάντως (πάντας A<sup>ae</sup>) AB : om. F Nic. Ee CDH Halloix  
Grabe || οικονομία + δέ F

Arm. 31, 13 eorum : ex iis || 15 et : super || 16 conceperunt : filios facie-  
bant sibi || 17 circumfinio : campo aperto || 18 etenim : nam || 19 sua om. ||  
20 hujusmodi om. || 21 intravit major natu et : εισελθοῦσα ή πρεσβυτέρα

nous devons plutôt en chercher la portée figurative,  
car aucun des actes que l'Écriture rapporte sans les  
réprouver n'est dépourvu de signification.

Ce fut le cas de Lot, lorsqu'il emmena de Sodome ses  
filles, qui conçurent de leur père, et lorsqu'il abandonna  
dans la contrée sa femme, devenue « statue de sel <sup>b</sup> »  
jusqu'à ce jour. Car, pour n'avoir point agi par sa volonté  
ni par désir charnel et pour n'avoir eu ni la perception  
ni la pensée de cet acte, Lot accomplit une figure. Comme  
le dit l'Écriture : « L'aînée entra et coucha avec son père  
cette nuit-là, et Lot ne s'aperçut ni de son coucher ni de  
son lever <sup>c</sup>. » Et pour la cadette de même : « Il ne s'aperçut,  
est-il dit, ni de son coucher ni de son lever <sup>d</sup>. » Et ainsi, par  
là même que cet homme était dans l'ignorance et n'était

δυνάμεθα εἶναι, αλλά τον τύπον ζητήσαι · οὐδέν γάρ άργόν  
τούτων ὅσαπερ άκατηγόρητα κείται έν ταῖς γραφαῖς.

Ὡς επί του Λώτ έξαγαγόντος εκ Σοδόμων τας θυγατέρας  
16 αὐτοῦ, αἰτινες έτεκνοποιήσαντο από του πατρός αὐτῶν,  
καί καταλιπόντος έν τῇ περιχώρῳ τήν γυναῖκα αὐτοῦ  
« στήλην άλός<sup>b</sup> » μέχρι τῆς σήμερον. Καί γάρ ὁ Λώτ, μη κατ'  
ἴδιαν γνώμην μηδέ κατ' επιθυμίαν σαρκικῆν μηδέ αἰσθησιν  
20 μηδέ έννοιαν τῆς πράξεως λαβών, τύπον έπετέλεσε, καθώς  
ή γραφή λέγει · « Καί εισελθοῦσα ή πρεσβυτέρα έκοιμήθη  
μετά του πατρός αὐτῆς τήν νύκτα εκείνην, και οὐκ ήδει ὁ  
Λώτ έν τῷ κοιμηθῆναι αὐτήν και άναστῆναι<sup>c</sup>. » Καί επί  
24 τῆς νεωτέρας δέ ὡσαύτως · « Καί οὐκ ήδει », φησίν, « έν  
τῷ κοιμηθῆναι αὐτήν και άναστῆναι<sup>d</sup>. » Μη οὖν ειδότος του  
άνθρώπου μηδέ ήδονῆ δουλεύσαντος, οικονομία έπετελείτο,

[Arm. 31] 23 scivit : sciebat || cum — surgeret : έν τῷ κοιμηθῆναι αὐτήν  
καί άναστῆναι || 23-24 in — idem : super minorem similiter || 24-25 et —  
surrexisset : non sciebat έν τῷ κοιμηθῆναι αὐτήν και άναστῆναι

31, 1. b. Gen. 19, 26 || c. Gen. 19, 33 || d. Gen. 19, 35

quam duae filiae, hoc est duae synagogae, ab uno et [Hv 262]  
 28 eodem Patre in sobolem adoptatae significabantur sine 12  
 carnis libidine. Nec enim alter erat aliquis qui semen  
 vitale et filiorum fructum posset dare eis, quemad-  
 modum scriptum est : *Dixit autem major ad minorem :*  
 32 *Pater noster senior, et nemo est super terram qui intret ad*  
*nos, ut oportet omni terrae. Veni, potionemus patrem* 16  
*nostrum vino, et dormiamus cum eo, et suscilemus de*  
*patre nostro semen.*

36 **31, 2.** Illae quidem filiae secundum simplicitatem et  
 innocentiam putantes universos homines periisse,  
 quemadmodum Sodomitas, et in universam terram 20  
 iracundiam | Dei supervenisse, dicebant haec. Qua- Hv 253  
 40 propter et ipsae excusabiles sunt, arbitantes se solas  
 relictas cum patre suo ad conservationem generis

**31, 27** hoc : id Qe || 28 significabantur : significabant eum CV ||  
 30 fructus V || daret C<sup>o</sup> || 31 est om. S || 32 senior] + est C<sup>1</sup> Se ||  
 34 eo : illo V ipso S || et<sup>1</sup> : ut CV || 37 perisse homines S || 38 quemad-  
 modum] + et AQSe || in om. Qe || 39 dei om. CV

[Fr. gr. 14] δι' ἧς αἱ δύο συναγωγαὶ ἀπὸ ἐνὸς καὶ τοῦ  
 4 αὐτοῦ Πατρὸς τεκνοποιήσασθαι ἐμνηύοντο ἄνευ σαρκὸς  
 ἡδονῆς. Οὐ γὰρ ἦν ἄλλος οὐδεὶς σπέρμα ζωτικὸν καὶ τέκνων  
 ἐπικαρπίαν δυνάμενος δοῦναι αὐταῖς, καθὼς γέγραπται.

[Fr. gr. 14] 3 ἀπὸ] + τοῦ C || 4 ἐμνηύοντο sic Ed. || 5-6 τέκνα  
 ἐπικαρπίας Nic. || 6 αὐταῖς δοῦναι ∞ C

**Arm. 31, 28** in sobolem adoptatae : filios facientes || 29 nec : non ||  
 aliquis : neque ullus || 30 fili <orum> || fructum : fructificationem ||  
 quemadmodum add. et || 32 senior add. est || 33 oportet : decet || veni  
 add. et || 36 quidem filiae : enim || simplicitatem et innocentiam :  
 ingenuam simplicitatem || 40 ipsae : hae || excusabiles sunt : facile-  
 excusabiles ad apologiam || 41 suo om. || conservationem add. vitae

**31, 1. e. Gen. 19, 31-32**

pas l'esclave du plaisir, une « économie » s'accomplissait, par laquelle étaient signifiées les deux filles, c'est-à-dire les deux assemblées qui concurent d'un seul et même Père sans plaisir charnel. Car il n'y avait personne d'autre qui pût leur donner semence vitale et fructification d'enfants, selon qu'il est écrit : « Et l'aînée dit à la cadette : Notre père est vieux, et il n'y a personne sur la terre pour venir vers nous, selon l'usage de toute la terre. Viens faisons boire du vin à notre père et couchons avec lui, et suscitons de notre père une postérité ». »

**31, 2.** Elles parlaient ainsi parce qu'elles s'imaginaient naïvement que tous les hommes avaient péri à l'instar des Sodomites et que la colère de Dieu s'était déchaînée sur toute la terre : aussi étaient-elles excusables, puisqu'elles croyaient être restées seules avec leur père pour la conservation du genre humain, et c'est pour ce

δι' ἧς αἱ δύο θυγατέρες, τουτέστιν αἱ δύο συναγωγαί,  
 28 ἀπὸ ἐνὸς καὶ τοῦ αὐτοῦ Πατρὸς τεκνοποιήσασθαι ἐμνηύ-  
 οντο ἄνευ σαρκὸς ἡδονῆς. Οὐ γὰρ ἦν ἄλλος οὐδεὶς σπέρμα  
 ζωτικὸν καὶ τέκνων ἐπικαρπίαν δυνάμενος δοῦναι αὐταῖς,  
 καθὼς γέγραπται · « Εἶπε δὲ ἡ πρεσβυτέρα πρὸς τὴν  
 32 νεωτέραν · Ὁ πατήρ ἡμῶν πρεσβύτερος, καὶ οὐδεὶς ἐστὶν  
 ἐπὶ τῆς γῆς, ὃς εἰσελεύσεται πρὸς ἡμᾶς, ὡς καθήκει πάση  
 τῇ γῇ · δεῦρο καὶ πατίσωμεν τὸν πατέρα ἡμῶν οἶνον καὶ  
 κοιμηθῶμεν μετ' αὐτοῦ καὶ ἐξαναστήσωμεν ἐκ τοῦ πατρὸς  
 36 ἡμῶν σπέρμα. »

**31, 2.** Ἐκεῖναι μὲν κατ' ἀκραιότητα νομίζουσαι τοὺς  
 σύμπαντας ἀνθρώπους ἀπολαλέναι, ὡς τοὺς Σοδομίτας, καὶ  
 ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν τὴν ὀργὴν ἐπεληλυθέναι τοῦ Θεοῦ, ἔλεγον  
 40 ταῦτα · διὸ καὶ αὐταὶ εὐαπολόγητοι, δοκοῦσαι ἑαυτὰς μόνας  
 καταλελειφθαι σὺν τῷ πατρὶ εἰς διατήρησιν τῆς ἀνθρωπότη-

**31, 37** ἀκραιότητα doublet simultanée || 40 αὐταὶ lat. : αὐταὶ  
 arm.

humani, et propter hoc circumveniebant patrem. Per [Hv 263]  
 verba autem earum significabatur neminem esse alterum 4  
 44 qui possit filiorum generationem majori et minori  
 synagogae praestare quam Patrem nostrum. Pater  
 autem generis humani Verbum Dei, quemadmodum  
 Moyses ostendit dicens : *Nonne hic ipse Pater tuus* 8  
 48 *possedit te, et fecit te, et creavit te?* Quando igitur hic  
 vitale semen, hoc est Spiritum remissionis peccatorum  
 per quem vivificamur, effudit in humanum genus?  
 Nonne tunc cum convescebatur cum hominibus et  
 52 bibebat vinum in terra — *Venit enim, inquit, Filius* 12  
*hominis manducans et bibens*<sup>b</sup> — et cum recumbens  
 obdormivit et somnum cepit, quemadmodum ipse in  
 David dicit : *Ego dormivi et somnum cepi*<sup>c</sup>? Et quoniam  
 56 in nostra communicatione et vita hoc agebat, iterum ait :  
*Et somnus meus suavis mihi factus est*<sup>d</sup>. Totum autem 16

31, 43 earum Qe : eorum CV AS || esse : a se A || 45 quam —  
 nostrum om. CV || 46 dei] + est expunct. R + est e || 47 hic om.  
 C || tuus] + qui A || 48 refecit AQSε || 49 hoc : id Qe || 51 cum  
 om. V AQSε || conversabatur AQSε || 52 bibebant V || enim om.  
 Qe || inquit om. S || 53 recumbens ex arm. : recubisset lat. || 54  
 somnium C A || coepit C || 55 dicebat AQe ait S || obdormivi e ||  
 somnium C A || coepi C || 56 agebatur e

Arm. 31, 44 generation <em> || 46 dei add. est || 47 ostendit  
 dicens : manifeste de illo dicit || ipse add. est || 48 et, om. || 49 spiritum :  
 spiritus (genit.) || 51 tunc om. || convescebatur : epulatus est || 52 bibe-  
 bat : bibit || 54 in om. || 56 in — vita : super nostram communicationem  
 et vitam || 57 autem add. hoc

31, 2. a. Deut. 32, 6 || b. Matth. 11, 19 || c. Ps. 3, 6 || d. Jér.  
 31 (LXX 38), 26

motif qu'elles abusèrent de leur père. D'autre part, leurs  
 paroles signifiaient que personne d'autre ne pouvait  
 rendre mères l'aînée et la cadette des deux assemblées  
 hormis notre Père. Or le Père du genre humain, c'est le  
 Verbe de Dieu, comme l'a montré Moïse en disant : « Celui-ci  
 n'est-il pas ton Père qui t'a acquis, t'a fait et t'a créé <sup>a</sup> ? »  
 Quand donc celui-ci a-t-il répandu dans le genre humain  
 la semence vitale, c'est-à-dire l'Esprit de la remission des  
 péchés par lequel nous sommes vivifiés? N'est-ce pas  
 lorsqu'il se régalaît avec les hommes et buvait du vin sur  
 la terre : « Le Fils de l'homme, dit-il, est venu mangeant  
 et buvant <sup>b</sup> »? Et n'est-ce pas aussi lorsque, s'étant étendu,  
 il s'endormit et prit son sommeil, comme il le dit lui-même  
 en David : « Je me suis endormi et j'ai pris mon sommeil <sup>c</sup> »?  
 Et la preuve qu'il faisait cela dans une communion de vie  
 avec nous, c'est qu'il dit encore : « Et mon sommeil m'a  
 été doux <sup>d</sup>. » Tout cela était signifié par Lot : car la semence

τος, και δια τουτο επλεονεκτου τον πατερα. Δια δε των  
 λογων αυτων εσημαινετο μηδεναι ειναι αλλον τον δυναμενον  
 44 τεκνογονιαν τη τε πρεσβυτερα και τη νεωτερα συναγωγη  
 παρασχειν αλλ' η τον Πατερα ημων. Πατηρ δε της  
 ανθρωποτητος ο Λογος του Θεου, καθως Μωυσης εδειξε  
 λεγων · « Ουκ αυτος ουτος σου Πατηρ εκτησατο σε και  
 48 εποίησε σε και εκτισε σε<sup>a</sup>; » Ποτε ουν ουτος το ζωτικον  
 σπερμα, τουτεστι το της αφεσεως των αμαρτιων Πνευμα,  
 δι ου ζωοποιουμεθα, εξεγειν επι την ανθρωποτητα; Ουχι  
 52 οτε συνευαχουτο τοις ανθρωποις και επινεν οινον επι της  
 γης · « Ήλθε » γαρ, φησιν, « ο Υιός του ανθρωπου εσθιων  
 και πινων<sup>b</sup> », και οτε κατακλιθεις εκοιμηθη και υπνωσε,  
 καθως αυτος εν Δαυιδ λεγει · « Εγω εκοιμηθηνα και  
 υπνωσα<sup>c</sup> »; Και οτι επι τη ημετερα κοινωνια και ζωη τουτο  
 56 επρασσε, παλιν φησιν · « Και ο υπνος μου ηδους μοι  
 εγενηθη<sup>d</sup>. » Το δε ολον εμηνυετο δια του Λωτ, οτι το σπερμα

31, 54 εν lat. : ο arm.

significabatur per Lot, quoniam semen Patris omnium, [Hv 253]  
hoc est Spiritus Dei, per quem facta sunt omnia,  
60 commixtus et unitus est carni, hoc est plasmati suo,  
per quam commixtionem et unitatem duae synagogae,  
id est duae congregationes, fructificant ex patre suo 20  
filios vivos vivo Deo<sup>o</sup>.

64 **31, 3.** Et cum haec fierent, uxor | remanserat in Hv 254  
Sodomis, jam non caro corruptibilis sed *statua salis*<sup>a</sup>  
semper manens et per naturalia ea quae sunt consuetu-  
dinis hominis ostendens, quoniam et Ecclesia, quae est  
68 *sal terrae*<sup>b</sup>, subrelicta est in confinio terrae, patiens quae 4  
sunt humana ; et dum semper auferuntur ab ea membra  
integra, perseverat statua salis, quod est firmamentum  
fidei, firmans et praemittens filios ad Patrem ipsorum.

**31**, 58 significatur ε || 59 hoc : id Qε || 60 commixtus (-tis C<sup>o</sup>)  
+ est A || est carni hoc est om. A | carni hoc est om. QSe || 61 et  
unitatem om. QSe || 62 duae] + filiae ε || fructificant *correxi* :  
fructificantes AQSe justificatae CV || ex : a V om. C || suo om.  
QSe || 64 remansit CV || 65 caro om. V || 66-67 eas... consue-  
tudines V || 67 et om C<sup>o</sup> || 68 in om. V || 69 semper *ex arm.* :  
saepe CV ASe spe Q || 70 perpeverat C || salus V

**Arm. 31**, 62 id est duae congregationes om. || fructificant : fructifica-  
bunt || 64 fieri <n> t || remanserat : relinquebatur || 65 sodomis :  
sodomitarum terram || caro *add.* ejus || 66-67 ea — hominis : moralia  
hominum || 67 et om. || <ecclesia> || 68 confinio : campo || terrae :  
mundi hujus || 69 dum... auferuntur ab ea membra : ablatis ejus [a]  
membris

**31**, 2. e. cf. Rom. 7, 4

**31**, 3. a. Gen. 19, 26 || b. Matth. 5, 13

du Père de toutes choses, c'est-à-dire l'Esprit de Dieu,  
par l'entremise de qui toutes choses ont été faites, s'est  
mélangée et unie à la chair, c'est-à-dire à l'ouvrage par lui  
modelé, et c'est par ce mélange et cette union que les deux  
assemblées ont fructifié, du fait de leur Père, des fils  
vivants pour le Dieu<sup>o</sup> vivant.

**31, 3.** Entre temps, l'épouse était abandonnée près  
de Sodome, non plus chair corruptible, mais « statue de  
sel \* » demeurant pour toujours et montrant en elle-même  
par les phénomènes naturels ce qui est habituel à l'homme,  
parce que l'Église aussi, qui est « le sel de la terre <sup>b</sup> »,  
a été abandonnée dans la région de ce monde pour y  
subir les vicissitudes humaines ; et, lors même que lui sont  
continuellement enlevés des membres, elle demeure la  
statue de sel inentamée, c'est-à-dire le soutien de la foi,  
affermissant ses fils et les envoyant au-devant de leur Père.

τοῦ Πατρὸς τῶν ὄλων, τουτέστι τὸ Πνεῦμα τοῦ Θεοῦ δι'  
οὗ ἐγένετο τὰ πάντα, συνεκράθη καὶ ἐνώθη τῇ σαρκί, τουτέστι  
60 τῷ πλάσματι αὐτοῦ, δι' ἧς συγκράσεως καὶ ἐνώσεως αἱ  
δύο συναγωγαὶ καρποφοροῦσιν ἐκ τοῦ Πατρὸς αὐτῶν υἱοὺς  
ζῶντας τῷ ζῶντι Θεῷ<sup>ο</sup>.

**31, 3.** Καὶ γινομένων τούτων ἡ γυνὴ κατελείπετο  
64 ἐπὶ Σοδόμοις, οὐκέτι σὰρξ φθαρτὴ, ἀλλὰ « στήλη ἄλός<sup>a</sup> »  
αἰεὶ διαμένουσα καὶ διὰ τῶν φυσικῶν τὰ ἔθικα τοῦ ἀνθρώπου  
ἐνδεικνυμένη, ὅτι καὶ ἡ ἐκκλησία, ἥτις ἐστὶ « τὸ ἅλας τῆς  
γῆς<sup>b</sup> », ὑπελείφθη ἐν τῇ περιχώρῳ τοῦ κόσμου τούτου,  
68 πάσχουσα τὰ ἀνθρώπινα, καὶ διηνεκῶς ἀφαιρουμένων αὐτῆς  
τῶν μελῶν δλόκληρος διαμένει στήλη ἄλός, ὅ ἐστι στήριγμα  
πίστεως, στηρίζουσα καὶ προπέμπουσα τοὺς υἱοὺς πρὸς τὸν  
Πατέρα αὐτῶν.

**31**, 65 ἔθικα lat. : ἠθικα arm.

**32, 1.** Hujusmodi quoque de duobus Testamentis <sup>8</sup> [Hv 254]  
 senior Apostolorum discipulus disputabat, ab uno  
 quidem et eodem Deo utraque ostendens. Nec enim esse  
 4 alterum Deum praeter eum qui fecit et plasmavit nos,  
 nec firmitatem habere sermonem eorum qui dicunt aut  
 per angelos, aut per aliam quamlibet virtutem, aut ab <sup>12</sup>  
 alio Deo factum esse hunc mundum qui est secundum  
 8 nos. Si enim semel quis transmoveatur a Factore omnium  
 et concedat ab altero aliquo aut per alium factam  
 conditionem quae est secundum nos, <in> multam  
 incongruentiam et plurimas contradictiones necesse est <sup>16</sup>  
 12 incidat hujusmodi, ad quas nullas dabit rationes neque  
 secundum verisimile neque secundum veritatem : et  
 propter hoc hi qui alias doctrinas inferunt abscondunt  
 a nobis quam habent ipsi de Deo sententiam, scientes <sup>20</sup>  
 16 quassum et futile doctrinae suae et timentes ne victi

**32, 3** enim *om.* CV || 4 eum : unum CV || 5 sermonum A || 6  
 aliam *om.* CV || 9 et] + cum AQS<sup>t</sup> + eum ε || per : praeter CV ||  
 aliam QS<sup>t</sup>ε || 10 est V : sit C AQS<sup>t</sup>ε || in *ex arm.* : *om. lat.* || 11 con-  
 tradictiones Q || 12 quasdam C<sup>2</sup> || dabit nullas ∞ V || 13 verisi-  
 mile ε : -lem *lat.* || 15 scientes] + quia A || 16 quassum et futile  
 (fictile V) CV : casum et ruinam AQS<sup>t</sup>ε

**Arm. 32, 1** quoque *om.* || 2 discipulus : discipulorum || 5 habere  
 sermonem : habet sermo || aut *om.* || 6 angelos *add.* quosdam || 7 deo  
*om.* || hunc *om.* || 11 contradictiones : stultitias || 12 nullas dabit rationes :  
 οὐκ ἀπολογήσεται || 12-13 neque... neque : non... non || 13 veritatem :  
 τὸ ἀληθές || 14 hi *om.* || doctrinas : opiniones || 16 quassum : putridum ||  
 16-17 timentes — periclitentur : timent ne forte victi salventur et in  
 periculum tradantur

**Enseignement du presbytre : conclusion.**

**32, 1.** C'est de cette manière que le presbytre, disciple  
 des apôtres, discourait sur les deux Testaments, montrant  
 qu'ils proviennent d'un seul et même Dieu. Car il n'y a  
 pas d'autre Dieu en dehors de celui qui nous a faits et  
 modelés, et dépourvus de consistance sont les propos de  
 ceux qui disent que notre monde a été fait par l'inter-  
 médiaire d'anges, ou par l'intermédiaire de quelque autre  
 puissance, ou par un autre Dieu. Si, en effet, quelqu'un  
 s'écarte de l'Auteur de toutes choses et admet que notre  
 monde a été fait par un autre ou par l'intermédiaire d'un  
 autre, il est fatal qu'un tel homme tombe dans une foule  
 d'absurdités et de contradictions dont il ne pourra se  
 justifier, ni au regard de la vraisemblance, ni au regard  
 de la vérité. Et voilà pourquoi ceux qui introduisent des  
 enseignements hétérodoxes nous cachent la conception  
 qu'ils ont eux-mêmes de Dieu, sachant la faiblesse et la  
 futilité de leur doctrine et redoutant une défaite qui

**32, 1.** Τοιαῦτα δὴ περὶ τῶν δύο διαθηκῶν ὁ πρεσβύτερος  
 ὁ τῶν ἀποστόλων μαθητῆς διελέγετο, ἀφ' ἐνός γε καὶ τοῦ  
 αὐτοῦ Θεοῦ τὰς ἀμφοτέρας ἀποδεικνύων · μηδὲ γὰρ εἶναι  
 4 ἄλλον Θεὸν παρὰ τὸν πεποιηκότα καὶ πεπλακότα ἡμᾶς,  
 μηδὲ βεβαιότητα ἔχειν τὸν λόγον τῶν λεγόντων ἢ δι' ἀγγέλων  
 ἢ δι' ἄλλης τινὸς δυνάμεως ἢ ὑπ' ἄλλου Θεοῦ γεγονέναι  
 τὸν καθ' ἡμᾶς κόσμον. Ἐὰν μὲν γὰρ ἀπαξ τις μετακινήθῃ  
 8 ἀπὸ τοῦ Ποιητοῦ τῶν πάντων καὶ συγχωρήσῃ ὑπ' ἄλλου  
 τινὸς ἢ δι' ἄλλου τὴν καθ' ἡμᾶς γεγονέναι κτίσιν, εἰς πολλὴν  
 ἀτοπίαν καὶ ἀντιλογίαν πλείους ἐμπεσεῖν ἀνάγκη τὸν τοιοῦτον,  
 πρὸς ἃς οὐκ ἀπολογήσεται οὔτε κατὰ τὸ πιθανὸν οὔτε κατὰ  
 12 τὸ ἀληθές · καὶ διὰ τοῦτο οἱ τὰ ἕτερα δόγματα παρεισφέροντες  
 κρύπτουσιν ἀφ' ἡμῶν ἣν ἔχουσιν αὐτοὶ περὶ τοῦ Θεοῦ  
 γνώμην, εἰδότες τὸ σαπρὸν καὶ φαῦλον τῆς διδασκαλίας  
 αὐτῶν καὶ φοβούμενοι μήποτε νικηθέντες τῷ σωθῆναι κινδύ-



salvari periclitentur. | Si autem credat quis unum Deum <sup>Hv 255</sup>  
 et qui Verbo omnia fecit, quemadmodum et Moyses ait :  
*Et dixit Deus : Fiat lux, et facta est lux<sup>a</sup>* ; et in Evangelio  
 20 legimus : *Omnia per ipsum facta sunt, et sine ipso factum  
 est nihil<sup>b</sup>* ; et Apostolus Paulus similiter : *Unus Dominus, <sup>4</sup>  
 una fides, unum baptismum, unus Deus et Pater omnium,  
 qui est super omnes et per omnia et in omnibus nobis<sup>c</sup>* : hic  
 24 primo erit tenens caput, ex quo totum corpus compactum et  
*connexum et per omnem juncturam subministrationis in <sup>8</sup>  
 mensura uniuscujusque partis incrementum corporis facit  
 in aedificationem sui in caritate<sup>d</sup>* ; post deinde et omnis  
 28 sermo ei constabit, si et Scripturas diligenter legerit  
 apud eos qui in Ecclesia sunt presbyteri, apud quos est  
 Apostolica doctrina, quemadmodum demonstravimus. 12

32, 17 salvati CV || periclitantur V || 18 qui verbo : verbum  
 qui S<sup>t</sup> || et<sup>o</sup> : et ipse AQS<sup>t</sup> ipse ε || 19 et<sup>1</sup> om. AQS<sup>t</sup>ε || 21 dominus :  
 deus S<sup>t</sup> || 22 omnium V : domini S<sup>t</sup> om. C AQe || 23 et per omnia  
 om. CV || 25 et om. Qe || 26 patris Q || 27 aedificatione CV S<sup>t</sup> ||  
 sui in om. C suppl. s.i. C<sup>1</sup> || 28 scripturam AQS<sup>t</sup>ε || diligenter om. V

Arm. 32, 17 credat : teneat || unum om. || 18 et, om. || 19 in evan-  
 gelio legimus : evangelium || 21 nihil : neque ullum || 22 et om. || 22-23  
 qui est super omnes om. (homoioteleuton) || 24 erit : est || 25 et om. ||  
 omnem juncturam : omnes juncturas || subministrationis add. gratiarum  
 (vel gratiae) || 27 post deinde et : et deinde || 28 ei : ejus || si add. [est] ||  
 30 doctrina : τὸ ... διδασκαλεῖον

32, 1. a. Gen. 1, 3 || b. Jn 1, 3 || c. Ephés. 4, 5-6 || d. Ephés.  
 4, 16 cf. Col. 2, 19.

mettrait en péril leur existence<sup>1</sup>. En revanche, si quelqu'un  
 s'attache fortement<sup>2</sup> au seul Dieu qui a fait toutes choses  
 par son Verbe — comme le dit Moïse : « Et Dieu dit :  
 Que la lumière soit ! et la lumière fut<sup>a</sup> », et l'évangile :  
 « Toutes choses ont été faites par lui et rien sans lui n'a  
 été fait<sup>b</sup> », et l'apôtre Paul pareillement : « Un seul  
 Seigneur, une seule foi, un seul baptême, un seul Dieu et  
 Père de tous, qui est au-dessus de tous et à travers tous  
 et en nous tous<sup>c</sup> » —, tout d'abord celui-là sera « attaché  
 à la tête, par laquelle le corps tout entier est coordonné  
 et uni et, grâce à toutes les jointures de distribution, selon  
 la mesure de chaque partie, opère la croissance du corps  
 pour son édification dans la charité<sup>d</sup> » ; ensuite toute  
 parole émanée de lui<sup>3</sup> aura consistance, pourvu qu'il lise  
 aussi les Écritures d'une manière attentive auprès des  
 presbytres qui sont dans l'Église, puisque c'est auprès  
 d'eux que se trouve la doctrine des apôtres, comme nous  
 l'avons montré.

16 νεύσωσιν. Ἐὰν δὲ κρατήσῃ τις τὸν ἕνα Θεὸν τὸν Λόγον  
 τὰ πάντα ποιήσαντα, ὡς καὶ Μωϋσῆς φησὶν : « Καὶ εἶπεν  
 ὁ Θεός· Γενηθήτω φῶς, καὶ ἐγένετο φῶς<sup>a</sup> », καὶ τὸ  
 εὐαγγέλιον : « Πάντα δι' αὐτοῦ ἐγένετο καὶ χωρὶς αὐτοῦ  
 20 ἐγένετο οὐδέν<sup>b</sup> », καὶ ὁ ἀπόστολος Παῦλος ὁμοίως : « Εἰς  
 Κύριος, μία πίστις, ἓν βάπτισμα, εἰς Θεὸς καὶ Πατὴρ  
 πάντων, ὁ ἐπὶ πάντων καὶ διὰ πάντων καὶ ἐν πᾶσιν ἡμῶν »,  
 οὗτος πρῶτον μὲν ἔσται « κρατῶν τὴν κεφαλὴν ἐξ οὗ πᾶν  
 24 τὸ σῶμα συναρμολογούμενον καὶ συμβιβαζόμενον διὰ πάσης  
 ἀφῆς τῆς ἐπιχορηγίας ἐν μέτρῳ ἑνὸς ἐκάστου μέρους τὴν  
 αὐξήσιν τοῦ σώματος ποιεῖται εἰς οἰκοδομὴν ἑαυτοῦ ἐν  
 ἀγάπῃ<sup>d</sup> », ἔπειτα δὲ πᾶς λόγος αὐτοῦ συστήσεται, ἐὰν καὶ  
 28 τὰς γραφὰς ἀκριβῶς ἀναγνῶν παρά τοῖς ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ  
 πρεσβυτέρους, παρ' οἷς τὸ ἀποστολικὸν διδασκαλεῖον, καθὼς  
 ἐπεδείξαμεν.

32, 23 ἔσται lat. : ἔστι arm. || 27 αὐτοῦ arm. : αὐτῷ lat.

32, 1. Hujusmodi quoque de duobus Testamentis 8 [Hv 264]  
 senior Apostolorum discipulus disputabat, ab uno  
 quidem et eodem Deo utraque ostendens. Nec enim esse  
 4 alterum Deum praeter eum qui fecit et plasmavit nos,  
 nec firmitatem habere sermonem eorum qui dicunt aut  
 per angelos, aut per aliam quamlibet virtutem, aut ab 12  
 alio Deo factum esse hunc mundum qui est secundum  
 8 nos. Si enim semel quis transmoveatur a Factore omnium  
 et concedat ab altero aliquo aut per alium factam  
 conditionem quae est secundum nos, <in> multam  
 incongruentiam et plurimas contradictiones necesse est 16  
 12 incidat hujusmodi, ad quas nullas dabit rationes neque  
 secundum verisimile neque secundum veritatem : et  
 propter hoc hi qui alias doctrinas inferunt abscondunt  
 a nobis quam habent ipsi de Deo sententiam, scientes 20  
 16 quassum et futile doctrinae suae et timentes ne victi

32, 3 enim *om.* CV || 4 eum : unum CV || 5 sermonum A || 6  
 aliam *om.* CV || 9 et] + cum AQS<sup>t</sup> + eum ε || per : praeter CV ||  
 aliam QS<sup>t</sup>ε || 10 est V : sit C AQS<sup>t</sup>ε || in *ex arm.* : *om. lat.* || 11 con-  
 tradictiones Q || 12 quasdam C<sup>2</sup> || dabit nullas ∞ V || 13 verisi-  
 mile ε : -lem *lat.* || 15 scientes] + quia A || 16 quassum et futile  
 (fictile V) CV : casum et ruinam AQS<sup>t</sup>ε

*Arm.* 32, 1 quoque *om.* || 2 discipulus : discipulorum || 5 habere  
 sermonem : habet sermo || aut *om.* || 6 angelos *add.* quosdam || 7 deo  
*om.* || hunc *om.* || 11 contradictiones : stultitias || 12 nullas dabit rationes :  
 οὐκ ἀπολογήσεται || 12-13 neque... neque : non... non || 13 veritatem :  
 τὸ ἀληθές || 14 hi *om.* || doctrinas : opiniones || 16 quassum : putridum ||  
 16-17 timentes — periclitentur : timent ne forte victi salventur et in  
 periculum tradantur

### Enseignement du presbytre : conclusion.

32, 1. C'est de cette manière que le presbytre, disciple  
 des apôtres, discourait sur les deux Testaments, montrant  
 qu'ils proviennent d'un seul et même Dieu. Car il n'y a  
 pas d'autre Dieu en dehors de celui qui nous a faits et  
 modelés, et dépourvus de consistance sont les propos de  
 ceux qui disent que notre monde a été fait par l'inter-  
 médiaire d'anges, ou par l'intermédiaire de quelque autre  
 puissance, ou par un autre Dieu. Si, en effet, quelqu'un  
 s'écarte de l'Auteur de toutes choses et admet que notre  
 monde a été fait par un autre ou par l'intermédiaire d'un  
 autre, il est fatal qu'un tel homme tombe dans une foule  
 d'absurdités et de contradictions dont il ne pourra se  
 justifier, ni au regard de la vraisemblance, ni au regard  
 de la vérité. Et voilà pourquoi ceux qui introduisent des  
 enseignements hétérodoxes nous cachent la conception  
 qu'ils ont eux-mêmes de Dieu, sachant la faiblesse et la  
 futilité de leur doctrine et redoutant une défaite qui

32, 1. Τοιαῦτα δὴ περὶ τῶν δύο διαθηκῶν ὁ πρεσβύτερος  
 ὁ τῶν ἀποστόλων μαθητὴς διελέγετο, ἀφ' ἑνός γε καὶ τοῦ  
 αὐτοῦ Θεοῦ τὰς ἀμφοτέρας ἀποδεικνύων· μηδὲ γὰρ εἶναι  
 4 ἄλλον Θεὸν παρὰ τὸν πεποιηκότα καὶ πεπλακῶτα ἡμᾶς,  
 μηδὲ βεβαιότητα ἔχειν τὸν λόγον τῶν λεγόντων ἢ δι' ἀγγέλων  
 ἢ δι' ἄλλης τινὸς δυνάμεως ἢ ὑπ' ἄλλου Θεοῦ γεγονέναι  
 τὸν καθ' ἡμᾶς κόσμον. Ἐὰν μὲν γὰρ ἀπαξ τις μετακινήσῃ  
 8 ἀπὸ τοῦ Ποιητοῦ τῶν πάντων καὶ συγχωρήσῃ ὑπ' ἄλλου  
 τινὸς ἢ δι' ἄλλου τὴν καθ' ἡμᾶς γεγονέναι κτίσιν, εἰς πολλὴν  
 ἀτοπίαν καὶ ἀντιλογίαν πλείους ἐμπεσεῖν ἀνάγκη τὸν τοιοῦτον,  
 πρὸς ἃς οὐκ ἀπολογήσεται οὔτε κατὰ τὸ πιθανὸν οὔτε κατὰ  
 12 τὸ ἀληθές· καὶ διὰ τοῦτο οἱ τὰ ἕτερα δόγματα παρεισφέροντες  
 κρύπτουσιν ἀφ' ἡμῶν ἣν ἔχουσιν αὐτοὶ περὶ τοῦ Θεοῦ  
 γνώμην, εἰδότες τὸ σαπρὸν καὶ φαῦλον τῆς διδασκαλίας  
 αὐτῶν καὶ φοβούμενοι μήποτε νικηθέντες τῷ σωθῆναι κινδύ-

significabatur per Lot, quoniam semen Patris omnium, (Hv 258)  
hoc est Spiritus Dei, per quem facta sunt omnia,  
60 commixtus et unicus est carni, hoc est plasmati suo,  
per quam commixtionem et unitatem duae synagogae,  
id est duae congregationes, fructificant ex patre suo 20  
filios vivos vivo Deo.

64 31, 3. Et cum haec fierent, uxor | remanserat in Hv 254  
Sodomis, jam non caro corruptibilis sed *statua salis*  
semper manens et per naturalia ea quae sunt consuetu-  
dinis hominis ostendens, quoniam et Ecclesia, quae est  
68 *sal terrae*<sup>b</sup>, subrelicta est in confinio terrae, patiens quae 4  
sunt humana ; et dum semper auferuntur ab ea membra  
integra, perseverat *statua salis*, quod est firmamentum  
fidei, firmans et praemittens filios ad Patrem ipsorum.

31, 58 significatur ε || 59 hoc : id Qε || 60 commixtus (-tis C<sup>ao</sup>)  
+ est A || est carni hoc est om. A carni hoc est om. QSe || 61 et  
unitatem om. QSe || 62 duae] + filiae ε || fructificant *correxi* :  
fructificantes AQSe justificatae CV || ex : a V om. C || suo om.  
QSe || 64 remansit CV || 65 caro om. V || 66-67 eas... consue-  
tudines V || 67. et om C<sup>ao</sup> || 68 in om. V || 69 semper *ex arm.* :  
saepe CV ASe spe Q || 70 perseverat C || *salus* V

Arm. 31, 62 id est duae congregationes om. || fructificant : fructifica-  
bunt || 64 fieri <n>t || remanserat : relinquebatur || 65 sodomis :  
sodomitarum terram || caro *add.* ejus || 66-67 ea — hominis : moralia  
hominum || 67 et om. || <ecclesia> || 68 confinio : campo || terrae :  
mundi hujus || 69 dum... auferuntur ab ea membra : ablatis ejus [a]  
membris

31, 2. e. cf. Rom. 7, 4

31, 3. a. Gen. 19, 26 || b. Matth. 5, 13

du Père de toutes choses, c'est-à-dire l'Esprit de Dieu,  
par l'entremise de qui toutes choses ont été faites, s'est  
mêlée et unie à la chair, c'est-à-dire à l'ouvrage par lui  
modélé, et c'est par ce mélange et cette union que les deux  
assemblées ont fructifié, du fait de leur Père, des fils  
vivants pour le Dieu vivant.

31, 3. Entre temps, l'épouse était abandonnée près  
de Sodome, non plus chair corruptible, mais « statue de  
sel » demeurant pour toujours et montrant en elle-même  
par les phénomènes naturels ce qui est habituel à l'homme,  
parce que l'Église aussi, qui est « le sel de la terre »<sup>a</sup>,  
a été abandonnée dans la région de ce monde pour y  
subir les vicissitudes humaines ; et, lors même que lui sont  
continuellement enlevés des membres, elle demeure la  
statue de sel inentamée, c'est-à-dire le soutien de la foi,  
affermissant ses fils et les envoyant au-devant de leur Père.

τοῦ Πατρὸς τῶν ὅλων, τουτέστι τὸ Πνεῦμα τοῦ Θεοῦ δι'  
οὗ ἐγένετο τὰ πάντα, συνεκράθη καὶ ἐνώθη τῇ σαρκί, τουτέστι  
60 τῷ πλάσματι αὐτοῦ, δι' ἧς συγκράσεως καὶ ἐνώσεως αἱ  
δύο συναγωγαὶ καρποφοροῦσιν ἐκ τοῦ Πατρὸς αὐτῶν υἱοὺς  
ζῶντας τῷ ζῶντι Θεῷ.

31, 3. Καὶ γινομένων τούτων ἡ γυνὴ κατελείπετο  
64 ἐπὶ Σοδόμοις, οὐκέτι σὰρξ φθαρτὴ, ἀλλὰ « στήλη ἄλός »  
ἀεὶ διαμένουσα καὶ διὰ τῶν φυσικῶν τὰ ἔθικα τοῦ ἀνθρώπου  
ἐνδεικνυμένη, ὅτι καὶ ἡ ἐκκλησία, ἥτις ἐστὶ « τὸ ἄλας τῆς  
γῆς »<sup>b</sup>, ὑπελείφθη ἐν τῇ περιχώρῳ τοῦ κόσμου τούτου,  
68 πάσχουσα τὰ ἀνθρώπινα, καὶ διηνεκῶς ἀφαιρουμένων αὐτῆς  
τῶν μελῶν ὀλόκληρος διαμένει στήλη ἄλός, ὅ ἐστι στήριγμα  
πίστεως, στηρίζουσα καὶ προπέμπουσα τοὺς υἱοὺς πρὸς τὸν  
Πατέρα αὐτῶν.

31, 65 ἔθικα lat. : ἥθικα arm.

32, 1. Hujusmodi quoque de duobus Testamentis 8 [Hv 294]  
 senior Apostolorum discipulus disputabat, ab uno  
 quidem et eodem Deo utraque ostendens. Nec enim esse  
 4 alterum Deum praeter eum qui fecit et plasmavit nos,  
 nec firmitatem habere sermonem eorum qui dicunt aut  
 per angelos, aut per aliam quamlibet virtutem, aut ab 12  
 alio Deo factum esse hunc mundum qui est secundum  
 8 nos. Si enim semel quis transmoveatur a Factore omnium  
 et concedat ab altero aliquo aut per alium factam  
 conditionem quae est secundum nos, <in> multam  
 incongruentiam et plurimas contradictiones necesse est 16  
 12 incidat hujusmodi, ad quas nullas dabit rationes neque  
 secundum verisimile neque secundum veritatem : et  
 propter hoc hi qui alias doctrinas inferunt abscondunt  
 a nobis quam habent ipsi de Deo sententiam, scientes 20  
 16 quassum et futile doctrinae suae et timentes ne victi

32, 3 enim *om.* CV || 4 eum : unum CV || 5 sermonum A || 6  
 aliam *om.* CV || 9 et] + cum AQS<sup>t</sup> + eum ε || per : praeter CV ||  
 aliam QS<sup>ε</sup> || 10 est V : sit C AQS<sup>ε</sup> || in *ex arm.* : *om. lat.* || 11 con-  
 tradictiones Q || 12 quasdam C<sup>o</sup> || dabit nullas ∞ V || 13 verisi-  
 mile ε : -lem *lat.* || 15 scientes] + quia A || 16 quassum et futile  
 (fictile V) CV : casum et ruinam AQS<sup>ε</sup>

*Arm.* 32, 1 quoque *om.* || 2 discipulus : discipulorum || 5 habere  
 sermonem : habet sermo || aut *om.* || 6 angelos *add.* quosdam || 7 deo  
*om.* || hunc *om.* || 11 contradictiones : stultitias || 12 nullas dabit rationes :  
 οὐκ ἀπολογήσεται || 12-13 neque... neque : non... non || 13 veritatem :  
 τὸ ἀληθές || 14 hi *om.* || doctrinas : opiniones || 16 quassum : putridum ||  
 16-17 timentes — periclitentur : timent ne forte victi salventur et in  
 periculum tradantur

**Enseignement du presbytre : conclusion.**

32, 1. C'est de cette manière que le presbytre, disciple  
 des apôtres, discourait sur les deux Testaments, montrant  
 qu'ils proviennent d'un seul et même Dieu. Car il n'y a  
 pas d'autre Dieu en dehors de celui qui nous a faits et  
 modelés, et dépourvus de consistance sont les propos de  
 ceux qui disent que notre monde a été fait par l'inter-  
 médiaire d'anges, ou par l'intermédiaire de quelque autre  
 puissance, ou par un autre Dieu. Si, en effet, quelqu'un  
 s'écarte de l'Auteur de toutes choses et admet que notre  
 monde a été fait par un autre ou par l'intermédiaire d'un  
 autre, il est fatal qu'un tel homme tombe dans une foule  
 d'absurdités et de contradictions dont il ne pourra se  
 justifier, ni au regard de la vraisemblance, ni au regard  
 de la vérité. Et voilà pourquoi ceux qui introduisent des  
 enseignements hétérodoxes nous cachent la conception  
 qu'ils ont eux-mêmes de Dieu, sachant la faiblesse et la  
 futilité de leur doctrine et redoutant une défaite qui

32, 1. Τοιαῦτα δὴ περὶ τῶν δύο διαθηκῶν ὁ πρεσβύτερος  
 ὁ τῶν ἀποστόλων μαθητῆς διελέγετο, ἀφ' ἑνός γε καὶ τοῦ  
 αὐτοῦ Θεοῦ τὰς ἀμφοτέρας ἀποδεικνύων· μηδὲ γὰρ εἶναι  
 4 ἄλλον Θεὸν παρὰ τὸν πεποιηκότα καὶ πεπλακότα ἡμᾶς,  
 μηδὲ βεβαιότητα ἔχειν τὸν λόγον τῶν λεγόντων ἢ δι' ἀγγέλων  
 ἢ δι' ἄλλης τινὸς δυνάμεως ἢ ὑπ' ἄλλου Θεοῦ γεγονέναι  
 τὸν καθ' ἡμᾶς κόσμον. Ἐὰν μὲν γὰρ ἄπαξ τις μετακινήθῃ  
 8 ἀπὸ τοῦ Ποιητοῦ τῶν πάντων καὶ συγχωρήσῃ ὑπ' ἄλλου  
 τινὸς ἢ δι' ἄλλου τὴν καθ' ἡμᾶς γεγονέναι κτίσιν, εἰς πολλὴν  
 ἀτοπίαν καὶ ἀντιλογίαν πλείους ἐμπροσθεῖν ἀνάγκη τὸν τοιοῦτον,  
 πρὸς ὃς οὐκ ἀπολογήσεται οὔτε κατὰ τὸ πιθανὸν οὔτε κατὰ  
 12 τὸ ἀληθές· καὶ διὰ τοῦτο οἱ τὰ ἕτερα δόγματα παρεισφέρνηντες  
 κρύπτουσιν ἀφ' ἡμῶν ἦν ἔχουσιν αὐτοὶ περὶ τοῦ Θεοῦ  
 γνώμην, εἰδότες τὸ σαπρὸν καὶ φαῦλον τῆς διδασκαλίας  
 αὐτῶν καὶ φοβούμενοι μήποτε νικηθέντες τῷ σωθῆναι κινδύ-

salvari periclitentur. | Si autem credat quis unum Deum <sup>Hv 255</sup>  
 et qui Verbo omnia fecit, quemadmodum et Moyses ait :  
*Et dixit Deus : Fiat lux, et facta est lux<sup>a</sup>*; et in Evangelio  
 20 legimus : *Omnia per ipsum facta sunt, et sine ipso factum*  
*est nihil<sup>b</sup>*; et Apostolus Paulus similiter : *Unus Dominus, <sup>4</sup>*  
*una fides, unum baptisma, unus Deus et Pater omnium,*  
*qui est super omnes et per omnia et in omnibus nobis<sup>c</sup>* : hic  
 24 *primo erit tenens caput, ex quo totum corpus compactum et*  
*connexum et per omnem juncturam subministrationis in <sup>8</sup>*  
*mensura uniuscujusque parlis incrementum corporis facit*  
*in aedificationem sui in caritate<sup>d</sup>*; post deinde et omnis  
 28 sermo ei constabit, si et Scripturas diligenter legerit  
 apud eos qui in Ecclesia sunt presbyteri, apud quos est  
 Apostolica doctrina, quemadmodum demonstravimus. 12

32, 17 salvati CV || periclitantur V || 18 qui verbo : verbum  
 qui S<sup>t</sup> || et<sup>2</sup> : et ipse AQS<sup>t</sup> ipse ε || 19 et<sup>1</sup> om. AQS<sup>t</sup>ε || 21 dominus :  
 deus S<sup>t</sup> || 22 omnium V : domini S<sup>t</sup> om. C AQε || 23 et per omnia  
 om. CV || 25 et om. Qε || 26 patris Q || 27 aedificatione CV S<sup>t</sup> ||  
 sui in om. C suppl. s.l. C<sup>1</sup> || 28 scripturam AQS<sup>t</sup>ε || diligenter om. V

Arm. 32, 17 credat : tencat || unum om. || 18 et<sup>1</sup> om. || 19 in evan-  
 gelio legimus : evangelium || 21 nihil : neque ullum || 22 et om. || 22-23  
 qui est super omnes om. (homoioteleuton) || 24 erit : est || 25 et om. ||  
 omnem juncturam : omnes juncturas || subministrationis add. gratiarum  
 (vel gratiae) || 27 post deinde et : et deinde || 28 ei : ejus || si add. [est] ||  
 30 doctrina : τὸ ... διδασκαλεῖον

32, 1. a. Gen. 1, 3 || b. Jn 1, 3 || c. Éphés. 4, 5-6 || d. Éphés.  
 4, 16 cf. Col. 2, 19.

mettrait en péril leur existence<sup>1</sup>. En revanche, si quelqu'un  
 s'attache fortement<sup>2</sup> au seul Dieu qui a fait toutes choses  
 par son Verbe — comme le dit Moïse : « Et Dieu dit :  
 Que la lumière soit ! et la lumière fut<sup>a</sup> », et l'évangile :  
 « Toutes choses ont été faites par lui et rien sans lui n'a  
 été fait<sup>b</sup> », et l'apôtre Paul pareillement : « Un seul  
 Seigneur, une seule foi, un seul baptême, un seul Dieu et  
 Père de tous, qui est au-dessus de tous et à travers tous  
 et en nous tous<sup>c</sup> » —, tout d'abord celui-là sera « attaché  
 à la tête, par laquelle le corps tout entier est coordonné  
 et uni et, grâce à toutes les jointures de distribution, selon  
 la mesure de chaque partie, opère la croissance du corps  
 pour son édification dans la charité<sup>d</sup> »; ensuite toute  
 parole émanée de lui<sup>3</sup> aura consistance, pourvu qu'il lise  
 aussi les Écritures d'une manière attentive auprès des  
 presbytres qui sont dans l'Église, puisque c'est auprès  
 d'eux que se trouve la doctrine des apôtres, comme nous  
 l'avons montré.

16 νεύσωσιν. Ἐὰν δὲ κρατήσῃ τις τὸν ἕνα Θεὸν τὸν Λόγον  
 τὰ πάντα ποιήσαντα, ὡς καὶ Μωϋσῆς φησὶν· « Καὶ εἶπεν  
 ὁ Θεὸς· Γενηθήτω φῶς, καὶ ἐγένετο φῶς<sup>a</sup> », καὶ τὸ  
 εὐαγγέλιον· « Πάντα δι' αὐτοῦ ἐγένετο καὶ χωρὶς αὐτοῦ  
 20 ἐγένετο οὐδέν<sup>b</sup> », καὶ ὁ ἀπόστολος Παῦλος ὁμοίως· « Εἰς  
 Κύριος, μία πίστις, ἓν βάπτισμα, εἰς Θεὸς καὶ Πατὴρ  
 πάντων, ὁ ἐπὶ πάντων καὶ διὰ πάντων καὶ ἐν πᾶσιν ἡμῶν<sup>c</sup> »,  
 οὗτος πρῶτον μὲν ἔσται « κρατῶν τὴν κεφαλὴν ἐξ οὗ πᾶν  
 24 τὸ σῶμα συναρμολογούμενον καὶ συμβιβαζόμενον διὰ πάσης  
 ἀφῆς τῆς ἐπιχορηγίας ἐν μέτρῳ ἑνὸς ἐκάστου μέρους τὴν  
 αὔξησιν τοῦ σώματος ποιεῖται εἰς οἰκοδομὴν ἑαυτοῦ ἐν  
 ἀγάπῃ<sup>d</sup> », ἔπειτα δὲ πᾶς λόγος αὐτοῦ συστήσεται, ἐὰν καὶ  
 28 τὰς γραφὰς ἀκριβῶς ἀναγνῶ παρά τοῖς ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ  
 πρεσβυτέροις, παρ' οἷς τὸ ἀποστολικὸν διδασκαλεῖον, καθὼς  
 ἐπεδείξαμεν.

32, 23 ἔσται lat. : ἔστι arm. || 27 αὐτοῦ arm. : αὐτῷ lat.

**32, 2.** Apostoli enim omnes duo quidem Testamenta (Hv 255)  
 32 in duobus populis fuisse docuerunt, unum autem et eun-  
 dem esse Deum, qui disposuerit utraque ad utilitatem  
 hominum, secundum quod Testamenta dabantur qui  
 incipiebant credere Deo, ex ipsa demonstravimus 18  
 36 Apostolorum doctrina in tertio libro; et quoniam non  
 otiose neque frustra aut ut obvenit datum est prius  
 Testamentum, sed illos quidem quibus dabatur in  
 servitutem Dei concurrans ad utilitatem eorum, non  
 40 enim indiget Deus ab hominibus servitute, typum 20  
 autem caelestium ostendens, quoniam nondum poterat  
 homo per proprium visum videre quae sunt Dei, et  
 imagines eorum quae sunt in Ecclesia praefigurans, ut  
 44 firma ea quae secundum nos est fiat fides, et prophetiam  
 futurorum continens, uti disceret homo praescium esse 24  
 omnium Deum. |

**32, 31** quidem testamenta S<sup>t</sup> lat. : test. quidem ∞ S || 32-33  
 esse et eundem ∞ CV || 34 quod : quos G quid S || 34-35 qui  
 incipiebant credere deo *transp. post* hominum S || 36 doctri-  
 nam C Q || 37 nec ε || aut *om.* AQSe || *evenit* V || datum : dictum  
 Q || 38 quibus : cui Q || quibus quidem ∞ S || 39 concurrans  
*Massuet* : concurrans C concurrans V AQSe || 40 servitute S :  
 servitutem lat. || 45 ut Se || 45-46 omnium esse ∞ S

**Arm. 32,** 31 apostoli enim : quoniam autem (h) apostoli || 32  
 fuisse : facta esse || docuerunt *om.* || 33 utraque *add. haec* || 34-35  
 secundum — incipiebant : illorum in quorum diebus testamenta daban-  
 tur incipientium || 36 <tertio> || 37 aut : et || 39 concurrans : simul  
 abscondens || 39-40 non... indiget : non-indigens... est || 40 typum :  
 typos || 41 ostendens : ostendebat || 42 per proprium visum : δι'  
 αὐτοψίας || 43 praefigurans : praefigurabat || 44 ea — fides : nostra fides  
 fiat || prophetiam : prophetias

**32, 2.** Or les apôtres ont tous enseigné qu'il y eut deux  
 Testaments chez deux peuples, mais qu'il n'y a qu'un seul  
 et même Dieu à les avoir dispensés l'un et l'autre pour le  
 profit des hommes qui, à mesure que les Testaments  
 étaient donnés, devaient croire en Dieu<sup>1</sup> : c'est ce que nous  
 avons montré, par l'enseignement même des apôtres,  
 dans notre troisième livre. Nous avons montré aussi que  
 ce n'est pas inutilement, sans raison, au hasard, que fut  
 donné le premier Testament : d'une part, il courba sous le  
 service de Dieu ceux à qui il était donné, et cela en vue  
 de leur propre avantage, car Dieu n'a nul besoin du service  
 des hommes ; d'autre part, il montra une figure des choses  
 célestes, parce que l'homme ne pouvait encore voir de ses  
 yeux les choses de Dieu, offrit une image anticipée des  
 réalités de l'Église, pour que fût affermie notre foi, et  
 renferma une prophétie de l'avenir, pour que l'homme  
 apprît que Dieu sait par avance toutes choses.

**32, 2.** Ὅτι δὲ οἱ ἀπόστολοι πάντες δύο μὲν διαθήκας  
 32 ἐν δύο λαοῖς γεγονέναι ἐδίδαξαν, ἓνα δὲ καὶ τὸν αὐτὸν εἶναι  
 Θεὸν τὰς ἀμφοτέρας προσαρμύζοντα ἐπ' ὠφελείᾳ ἀνθρώπων  
 τῶν καθ' ὃ αἱ διαθήκαι ἐδίδοντο μελλόντων πιστεύειν Θεῷ,  
 ἐξ αὐτῆς ἀπεδείξαμεν τῆς τῶν ἀποστόλων διδαχῆς ἐν τῇ  
 36 τρίτῃ βίβλῳ, καὶ ὅτι οὐκ ἀργῶς οὐδὲ εἰκῆ ἢ ὡς ἔτυχεν  
 ἐδόθη ἡ πρώτη διαθήκη, ἀλλ' ἐκείνους μὲν οἷς ἐδίδετο εἰς  
 δουλείαν Θεοῦ συγκάμπτους ἐπ' ὠφελείᾳ αὐτῶν, ἀπροσδεῆς  
 γὰρ ὁ Θεὸς τῆς παρ' ἀνθρώπων δουλείας, τὸν δὲ τύπον τῶν  
 40 οὐρανίων δεικνύσα, ὅτι οὐ δῆτω ἡδύνατο ὁ ἄνθρωπος δι'  
 αὐτοψίας βλέπειν τὰ τοῦ Θεοῦ, καὶ τὰς εἰκόνας τῶν ἐν τῇ  
 ἐκκλησίᾳ προτυποῦσα, ὅπως βεβαία ἢ καθ' ἡμᾶς γένηται  
 πίστις, καὶ τὴν προφητείαν τῶν μελλόντων περιέχουσα,  
 44 ἵνα μάθῃ τὸν Θεὸν ὁ ἄνθρωπος προγνώστην εἶναι τῶν  
 ἀπάντων.

**32, 38** συγκάμπτους lat. : συγκαλύπτους arm.

33, 1. Talis discipulus vere *spiritualis* recipiens Spiritum Dei, qui ab initio in universis dispositionibus Dei adfuit hominibus et futura annuntiavit et praesentia ostendit et praeterita enarrat, *judical quidem omnes, ipse autem a nemine judicatur*<sup>a</sup>.

Nam judicat gentes, *creaturae magis quam Creatori servientes*<sup>b</sup> et reprobabili mente<sup>c</sup> universam suam operationem in vanum consumentes.

Judicat autem etiam Judaeos, non percipientes Verbum libertatis, neque volentes abire liberos, cum habeant praesentem liberatorem, sed intempestive extra legem servire simulantes nihil indigenti Deo, et Christi adventum, quem propter salutem hominum fecit, non cognoscentes, neque intellegere volentes quoniam duos adventus ejus omnes annuntiaverunt prophetae : unum quidem, in quo homo in plaga factus

33, 1 *spiritualis* vere ∞ CV || 3 adfuit V QSe || 4 narrat CV || judicat : -cant Q -cat] + deus S || 8 in vanum in rasura V || 9 judicant Q || 10 libertatis : veritatis A<sup>ao</sup> || 12 indigente AQSe

Arm. 33, 1 <vere> || 2 qui : sic || 3 adfuit : existentem cum || annuntiavit : praenuntiabat || 4 ostendit : ostendebat || enarrat : enarrantem || omnes *add.* ipse || 6 nam *add.* et || magis quam creatori : παρά τὸν κτίσαντα || 7 reprobabili mente : εἰς ἀδόκιμον νοῦν || 10 abire liberos : in libertatem ire || 10-11 cum — liberatorem : remissione appropinquante || 12 nihil indigenti : non-indigenti || 13 propter : in || 16 plaga : plagis

33, 1. a. I Cor. 2, 15 || b. cf. Rom. 1, 26 || c. cf. Rom. 1, 28

Le disciple vraiment spirituel juge tous les hommes et n'est jugé par personne.

33, 1. Un tel disciple, vraiment « spirituel », — pour avoir reçu l'Esprit de Dieu qui fut depuis le commencement avec les hommes dans toutes les « économies » de Dieu, prédisant l'avenir, montrant le présent et racontant le passé, — « juge tous les hommes et n'est lui-même jugé par personne ».

Il juge les gentils : ils servent la créature au lieu du Créateur<sup>b</sup> et, en suivant leur intelligence dépravée<sup>c</sup>, ils dépensent en pure perte toute leur activité.

Il juge aussi les Juifs : ils n'ont pas reçu le Verbe de liberté, ni voulu être affranchis alors qu'ils avaient au milieu d'eux le Libérateur ; à contre-temps et en dehors de la Loi, ils ont affecté de rendre à Dieu un culte dont celui-ci n'a nul besoin ; ils n'ont pas reconnu la venue du Christ, qu'il effectua pour le salut des hommes ; ils n'ont pas voulu comprendre que tous les prophètes annoncèrent deux venues de celui-ci : — la première, lors de laquelle

33, 1. Ὁ τοιοῦτος μαθητής, ὄντως « πνευματικός », λαβὼν τὸ Πνεῦμα τοῦ Θεοῦ τὸ ἀπ' ἀρχῆς ἐν πάσαις ταῖς οἰκονομίαις τοῦ Θεοῦ συμπάρων τοῖς ἀνθρώποις, τὰ τε μέλλοντα προμηνῦον καὶ τὰ παρόντα δεικνὺν καὶ τὰ προγεγονότα διηγούμενον, « ἀνακρίνει μὲν πάντας, αὐτὸς δὲ ὑπ' οὐδενὸς ἀνακρίνεται ».

Ἀνακρίνει μὲν γὰρ τὰ ἔθνη, « τῇ κτίσει παρὰ τὸν κτίσαντα<sup>b</sup> » λατρεύοντα καὶ « εἰς ἀδόκιμον νοῦν<sup>c</sup> » πᾶσαν τὴν ἑαυτῶν πρᾶξιν ἐξανάλισκοντα.

Ἀνακρίνει δὲ καὶ τοὺς Ἰουδαίους, μὴ δεξαμένους τὸν τῆς ἐλευθερίας Λόγον μηδὲ βουλευθέντας ἀπελευθερωθῆναι παρόντος τοῦ ἐλευθερωτοῦ, ἀλλ' ἀκαίρως ἐκτὸς τοῦ νόμου δουλεῖν προσποιησαμένους τῷ ἀνευθεῖ Θεῷ, καὶ τὴν τοῦ Χριστοῦ παρουσίαν ἣν ἐπὶ σωτηρίᾳ τῶν ἀνθρώπων ἐποίησατο μὴ ἐπιγνόντας, μηδὲ συνίειν βουλευθέντας ὅτι δύο παρουσίας αὐτοῦ πάντες ἐκήρυξαν οἱ προφῆται : μίαν

33, 2 Θεοῦ τό lat. : Θεοῦ οὕτως arm. || 5 πάντας lat. ; πάντα arm.

est, sciens ferre imbecillitatem<sup>a</sup>, et in pullo asini sedens<sup>e</sup>, (Hv 256)  
 et reprobatus lapis ab aedificantibus<sup>f</sup>, et sicut ovis ad  
 victimam adductus<sup>g</sup>, et per extensionem manuum  
 20 dissolvens quidem Amalech<sup>h</sup>, congregans autem 16  
 dispersos filios a terminis terrae in ovile Patris<sup>i</sup>, et  
 recommemoratus mortuorum suorum qui ante dormie-  
 rant et descendens ad eos uti erueret eos ac salvaret eos ;  
 24 secundum autem, in quo super nubes veniet<sup>j</sup>, super-  
 ducens diem quae est sicut clibanus ardens<sup>k</sup>, et  
 percutiens terram verbo oris sui, et spiritu per labia sua 20  
 interficiens impios<sup>l</sup>, et ventilabrum in manu habens, et  
 28 emundans aream suam, et triticum quidem in horreum  
 colligans, comburens autem paleas igne inexstingu-  
 bili<sup>m</sup>. |

33, 2. Examinabit autem et doctrinam Marcionis. Hv 257  
 32 Quomodo accipiat duos deos esse infinita distantia

33, 17 et om. A Q S e || asin C<sup>ae</sup> asinae C<sup>1</sup> || 18 et<sup>1</sup> om. CV || repro-  
 batus : prophetatus S || ab om. e || 20 quidem om. A || autem Se :  
 autem et CV A Q || 23 ut S || ac (et e) salvaret eos om. CV || 27  
 interficiens C<sup>ae</sup> || habens om. S || 29 igne Massuet : igni CV S in  
 igni A Q in igne e || 31 exanimabit A

Arm. 33, 17 imbecillitatem : passiones || et om. || 18 lapis om. || 21  
 filios : τὰ... τέκνα || 26 percutiens : percutere || sua om. || 27 et<sup>1</sup> om. ||  
 28 horreum : horrea || 29 paleas : paleam || 31 examinabit : iudicat ||  
 autem om. || doctrinam : τὸ διδασκαλεῖον || 32 quomodo : et quomodo  
 || accipiat : accipit

33, 1. d. cf. Is. 53, 3 || e. cf. Zach. 9, 9 || f. cf. Ps. 117, 22 ||  
 g. cf. Is. 53, 7 || h. cf. Ex. 17, 11 || i. cf. Is. 11, 12. Jn 11, 52 ||  
 j. cf. Dan. 7, 13 || k. cf. Mal. 4, 1 || l. cf. Is. 11, 4 || m. cf. Matth.  
 3, 12. Lc 3, 17

il fut un homme couvert de plaies et sachant supporter  
 l'infirmité<sup>a</sup>, assis sur le petit d'une ânesse<sup>e</sup>, rejeté par les  
 bâtisseurs<sup>f</sup>, mené comme un agneau à l'égorgement<sup>g</sup>, par  
 l'extension de ses mains détruisant Amalech<sup>h</sup> et rassem-  
 blant des extrémités de la terre dans le bercail du Père le  
 enfants dispersés<sup>i</sup>, se souvenant de ses morts qui s'étaient  
 endormis dans les temps antérieurs et descendant vers eux  
 pour les libérer et les sauver<sup>j</sup>, — et la deuxième, lors de  
 laquelle il viendra sur les nuées<sup>k</sup>, amenant le Jour qui est  
 brûlant comme une fournaise<sup>k</sup>, frappant la terre de la  
 parole de sa bouche et, du souffle de ses lèvres, tuant les  
 impies<sup>l</sup>, ayant en mains le van, purifiant son aire, rassem-  
 blant le froment dans le grenier et brûlant la paille dans  
 un feu inextinguible<sup>m</sup>.

33, 2. Il juge aussi la doctrine de Marcion. Comment  
 peut-il y avoir deux Dieux séparés l'un de l'autre par une

μὲν ἐν ἧ « ἄνθρωπος ἐν πληγῇ » ἐγένετο « εἰδὼς φέρειν  
 μαλακίαν<sup>a</sup> », καὶ ἐπὶ πῶλον ὄνου καθίσας<sup>e</sup>, καὶ ἀποδοκιμα-  
 σθεὶς ὑπὸ τῶν οἰκοδομούντων<sup>f</sup>, καὶ ὡς πρόβατον ἐπὶ σφαγῆν  
 20 ἀχθεὶς<sup>g</sup>, καὶ διὰ τῆς ἐκτάσεως τῶν χειρῶν διαλύσας μὲν  
 τὸν Ἀμαλήκ<sup>h</sup>, συναγαγὼν δὲ τὰ διεσπαρμένα τέκνα ἀπὸ  
 τῶν περάτων τῆς γῆς εἰς τὸ ποιμνιον τοῦ Πατρὸς<sup>i</sup>, μνησθεὶς  
 τε τῶν νεκρῶν αὐτοῦ τῶν προκεκοιμημένων καὶ καταβάς  
 24 πρὸς αὐτοὺς ῥύσασθαι αὐτοὺς καὶ σώσαι αὐτοὺς· δευτέραν  
 δὲ ἐν ἧ ἐπὶ τῶν νεφελῶν ἐλεύσεται<sup>k</sup>, ἐπάγων τὴν ἡμέραν τὴν  
 ὡς κλίβανον καιομένην<sup>k</sup>, πατάσων τε γῆν τῷ λόγῳ τοῦ  
 στόματος αὐτοῦ καὶ τῷ πνεύματι διὰ χειλέων ἀναιρῶν  
 28 ἀσεβεῖς<sup>l</sup>, καὶ τὸ πτύον ἐν τῇ χειρὶ ἔχων καὶ διακαθαρίζων  
 τὴν ἄλωνα αὐτοῦ καὶ τὸν μὲν σίτον εἰς τὴν ἀποθήκην  
 συναγών, κατακαίων δὲ τὸ ἄχυρον πυρὶ ἀσβέστω<sup>m</sup>.

33, 2. Ἀνακρίνει δὲ καὶ τὸ διδασκαλεῖον τοῦ Μαρκίωνος.  
 32 Πῶς ἐνδέχεται δύο Θεοὺς εἶναι ἀπειρῶ διαστάσει κεχωρισμέ-

33, 31 ἀνακρίνει arm. : ἀνακρινεῖ lat.



separatos ab invicem? Vel quemadmodum bonus erit (Hv 257)  
 qui alienos homines abstrahit ab eo qui fecit et ad suum  
 advocat regnum? Et quare bonitas ejus deficit, non 4  
 36 omnes salvans? Et quare circa homines quidem bonus  
 videtur, in ipsum autem qui fecit homines injustissimus,  
 auferens ab eo quae sunt ejus? Quomodo autem juste  
 Dominus, si alterius patris existit, hujus conditionis  
 40 quae est secundum nos [accipiens] panem suum corpus 8  
 esse confitebatur, et temperamentum calicis suum  
 sanguinem confirmavit? Et quare se Filium hominis  
 confitebatur, si non eam quae ex homine est generatio-  
 44 nem sustinuisset? Quemadmodum autem et peccata 12  
 nobis dimittere poterat, quae nostro debeamus Factori  
 et Deo? Quomodo autem et cum | caro non esset, sed Hv 258  
 pareret quasi homo, crucifixus est et e latere ejus  
 48 puncto sanguis exiit et aqua? Quod autem corpus  
 sepelierunt sepultores, et quid illud erat quod surrexit  
 a mortuis?

33, 33 separatus C -ti V || 34-35 advocat ad suum ∞ A ||  
 35 defecit AQS<sup>e</sup> || 36 et : sed AQ || quidem om. A || 37 in ipsum :  
 ipso C id ipsum C<sup>a</sup> in ipso V || 40 accipiens *seclusi ex arm.* ||  
 41 esse om. e || suum : sui e || 42 quare se : quacere C quare V ||  
 43 eam : etiam (et *expunct.*) C || est ex homine ∞ S<sup>t</sup> || 45 quae] +  
 nos e || debebamus O<sup>2</sup> || 46 sed] + cum AQS<sup>e</sup> || 47 quasi : ut  
 S<sup>t</sup> || e V : om. C AQS<sup>e</sup> || 48 corpus om. A

**Arm. 33,** 34 abstrahit : abstrahet || eo qui fecit : factore || 35 ad-  
 vocat : advocabit || bonitas : bonum || 37 qui fecit homines : factorem  
 hominum || 38 auferens — ejus : privans eum suis || 39 existit : erat ||  
 39-40 hujus — accipiens : eam quae secundum nos conditio est || 41  
 esse om. || 42 confirmavit : <confirmabat> || 43 eam quae ex homine  
 est : (eam quae) ex muliere homine (*vel* hominis) (est) || 45 <poterat> ||  
 quae *add.* et nos || debeamus : debebamus || 46 et, om. || 47 pareret :  
 apparens

33, 2. a. cf. Jn 19, 34

distance infinie? Ou comment sera-t-il bon, celui qui, alors  
 qu'ils sont à un autre, détourne les hommes de leur  
 Créateur et les convie dans son propre royaume? Pourquoi  
 sa bonté fait-elle défaut, en ne les sauvant pas tous?  
 Pourquoi, tout en paraissant bon envers les hommes, est-il  
 souverainement injuste envers leur Créateur, qu'il dépouille  
 de son bien? Comment, si le Seigneur était issu d'un autre  
 Père, pouvait-il sans injustice déclarer que le pain apparten-  
 ant à notre création était son corps et affirmer que le  
 mélange de la coupe était son sang? Pourquoi se déclarait-il  
 Fils de l'homme, s'il n'avait pas subi la naissance humaine?  
 Comment pouvait-il nous remettre des péchés qui faisaient  
 de nous les débiteurs de notre Créateur et Dieu? Et s'il  
 n'était pas chair, mais n'avait d'un homme que l'apparence,  
 comment put-il être crucifié, comment du sang et de l'eau  
 purent-ils sortir de son côté transpercé\*? Quel était le  
 corps qu'embaumèrent les embaumeurs, et quel était  
 celui qui ressuscita d'entre les morts?

vous ἀπ' ἀλλήλων; \*Ἡ πῶς ἀγαθὸς ἔσται ὁ τοῦ ἀλλοτρίου  
 ἀνθρώπου ἀποσπῶν ἀπὸ τοῦ πεποιημένος καὶ εἰς τὴν ἴδιαν  
 προσκαλούμενος βασιλείαν; Καὶ διὰ τί τὸ ἀγαθὸν αὐτοῦ  
 36 ἐξασθενεῖ, μὴ πάντας σῶζον; Καὶ διὰ τί ἐπὶ τοὺς μὲν  
 ἀνθρώπους ἀγαθὸς φαίνεται, ἐπ' αὐτὸν δὲ τὸν ποιήσαντα τοὺς  
 ἀνθρώπους ἀδικώτατος, ἀφαιρῶν αὐτοῦ τὰ ἴδια; Πῶς δὲ  
 δικαίως ὁ Κύριος, εἰ ἐτέρου Πατρὸς ὑπῆρχε, τὸν τῆς καθ'  
 40 ἡμᾶς κτίσεως ἄρτον ἴδιον σῶμα ὁμολογεῖ καὶ τὸ κρᾶμα  
 τοῦ ποτηρίου ἴδιον αἷμα διεβεβαιούτο; Καὶ διὰ τί Ἰῶν  
 τοῦ ἀνθρώπου ἑαυτὸν ὁμολογεῖ, εἰ μὴ τὴν ἐξ ἀνθρώπου  
 γέννησιν ὑπέμεινε; Πῶς δὲ καὶ τὰς ἀμαρτίας ἀφεῖναι  
 44 ἡμῖν ἠδύνατο, ἂς τῷ ἡμετέρῳ ὀφείλομεν Ποιητῇ καὶ Θεῷ;  
 Πῶς δὲ, σὰρξ μὴ ὄν ἀλλὰ φαινόμενος ὡς ἄνθρωπος, ἐσταυ-  
 ρώθη καὶ ἐκ τῆς πλευρᾶς αὐτοῦ νενυγμένης αἷμα ἐξῆλθε  
 καὶ ὕδωρ\*; Τί δὲ οἱ ἐνταφιασται ἐνεταφίασαν σῶμα, καὶ  
 48 τί ἦν τὸ ἀναστάν ἐκ νεκρῶν;

33, 44 ὀφείλομεν arm. : ὀφείλομεν lat.

**33, 3.** Judicabit autem et eos qui sunt a Valentino <sup>4</sup> [Hv 258]  
 52 omnes, quia lingua quidem confitentur unum Deum  
 Patrem et ex hoc omnia<sup>a</sup>, ipsum autem qui fecit omnia  
 defectionis sive labis fructum esse dicunt; et unum  
 Dominum Jesum Christum Filium Dei similiter lingua  
 56 confitentes, propriam quidem emissionem sententia sua <sup>8</sup>  
 Unigenito donantes, propriam vero Verbo, et alteram  
 Christo, alteram vero Salvatori, ita ut secundum eos  
 dicantur quidem omnia esse quasi unum, unumquemque  
 60 autem ipsorum separatim intellegi et propriam habere <sup>12</sup>  
 emissionem secundum suam conjugationem. Linguas  
 itaque horum videlicet solas in unitatem cecidisse,  
 sententiam vero eorum et sensum, quae profunda sunt  
 64 scrutari<sup>b</sup> decidentem ab unitate, incidere in multiforme <sup>16</sup>  
 Dei iudicium, cum de his quae sibimetipsi adinvenierunt  
 interrogabuntur a Christo, quem et postea natum quam  
 Pleroma Aeonum dicunt, et emissionem ejus post dimi-

**33, 52** quia : qui a ε || quidem quia lingua ∞ CV || 53 fecerit  
 AQS'ε || 54 sive : sine S' || dicunt om. AQ || 55 dominum : deum  
 S' || jesum om. C suppl. s.l. C' || 56 confitens S' || 57 verbo om.  
 AQS'ε || 58 ut : et CV || 62 eorum C' || in om. V S' || unitate CV ||  
 63 sententiarum Q || 66 quam : quem V

**Arm. 33, 51** iudicabit : iudicat || 52 confitentur : confitebantur || 54  
 sive labis om. || <fructum> || dicunt om. || 56 confitentes : confitentur ||  
 56-57 propriam — donantes : nam propriam emissionem sententia  
 illorum unigenito donat || 57 [ad] propriam || 58 eos : eorum ser-  
 monem || 59 omnia — unum : ex omnibus illis unum esse || 62 horum :  
 talium || videlicet : evenit || 63 quae profunda sunt scrutari : qui  
 profunda scrutantur || 64 decidentem : decidentes || 65-66 cum — inter-  
 rogabuntur : interrogandi de adinventis eorum || 67 aeonum : triginta  
 aeonum [cujus]

**33, 3.** a. cf. I Cor. 8, 6 || b. cf. I Cor. 2, 10

**33, 3.** Il juge aussi tous les disciples de Valentin. Ils  
 confessent des lèvres un seul Dieu Père de qui viennent  
 toutes choses<sup>a</sup>, mais ils disent que celui qui a fait toutes  
 choses est le fruit d'une déchéance. De même ils confessent  
 des lèvres un seul Seigneur, Jésus-Christ, le Fils de Dieu,  
 mais dans leur pensée ils octroient une émission distincte  
 au Monogène, une autre au Verbe, une autre au Christ  
 et une autre encore au Sauveur : de la sorte, selon eux,  
 tous sont dits ne faire qu'un, mais chacun d'eux n'en est  
 pas moins conçu à part et n'en possède pas moins son  
 émission distincte suivant son rang de syzigie. Ainsi donc  
 les lèvres des gens de cette sorte accèdent seules à l'unité ;  
 quant à leur pensée et à leur esprit, qui, en scrutant les  
 profondeurs<sup>b</sup>, s'écartent de cette unité, ils tomberont sous  
 le multiple jugement de Dieu. Car ils seront interrogés sur  
 leurs inventions mensongères par le Christ, qu'ils disent  
 être postérieur au Plérôme des trente Éons et dont ils

**33, 3.** Ἀνακρίνει δὲ καὶ τοὺς ἀπὸ Οὐαλεντίνου πάντας,  
 τῇ μὲν γλώσση ὁμολογοῦντας ἓνα Θεὸν Πατέρα καὶ ἐκ  
 52 τοῦτου τὰ πάντα<sup>a</sup>, τὸν δὲ πεποιηκότα τὰ πάντα ὑστερήματος  
 καρπὸν εἶναι λέγοντας, καὶ ἓνα Κύριον Ἰησοῦν Χριστὸν  
 τὸν Υἱὸν τοῦ Θεοῦ ὁμοίως τῇ γλώσση ὁμολογοῦντας, ἰδίαν  
 μὲν προβολὴν τῇ γνώμῃ αὐτῶν τῷ Μονογενεῖ χαριζομέ-  
 νους, ἰδίαν δὲ τῷ Λόγῳ, ἄλλην τε τῷ Χριστῷ, ἄλλην δὲ τῷ  
 56 Σωτήρῃ, ὥστε κατ' αὐτοὺς λέγεσθαι μὲν τὰ πάντα ἐν εἶναι,  
 ἕκαστον δὲ αὐτῶν χωρὶς νοεῖσθαι καὶ ἰδίαν ἔχειν προβολὴν  
 κατὰ τὴν ἑαυτοῦ συζυγίαν. Τὰς μὲν οὖν γλώσσας τῶν  
 60 αὐτῶν καὶ τὸν νοῦν ἐν τῷ τὰ βάρη ἐρευνῆσαι<sup>b</sup> ἀποτυχόντα  
 τῆς ἐνότητος ἐμπίπτειν εἰς τὴν πολυμερῆ τοῦ Θεοῦ κρῖσιν,  
 περὶ τῶν παρεπινοημένων αὐτῶν ἐτασθησόμενα ὑπὸ τοῦ  
 Χριστοῦ, ὃν καὶ μεταγενέστερον τοῦ πληρώματος τῶν  
 64 τριάκοντα Αἰώνων λέγουσι, καὶ τὴν προβολὴν αὐτοῦ μεθ'

**33, 49** ἀνακρίνει arm. : ἀνακρινεῖ lat. || 58 τῶν τοιούτων arm. :  
 τούτων lat.

68 nutionem sive defectionem et propter eam passionem (Hv 258)  
 quae facta est in Sophia, semetipsos obstetricatos esse 20  
 affirmant. Accusabit autem eos Homerus proprius  
 ipsorum propheta, a quo eruditi talia invenerunt, ipso  
 72 dicente haec : *Inimicus est enim ille mihi similiter atque  
 fores inferorum, qui aliud quidem abscondit in corde suo, 24  
 aliud autem enarrat.*

Judicabit autem et vaniloquia pravorum Gnostico-  
 76 rum, Simonis eos Magi discipulos ostendens. |

33, 4. \*Judicabit autem et Ebionitas. Quomodo Hv 259  
 possunt salvari, nisi Deus est qui salutem illorum super  
 terram operatus est? Et quemadmodum homo transiet  
 80 in Deum, si non Deus in hominem? Quemadmodum

33, 71 ipso Q || propheta : poeta C QS<sup>e</sup> (propheta e<sup>ms</sup>) ||  
 invenirint V || 71-72 haec ipso dicente ∞ A || 72 docente S<sup>t</sup> || 73  
 inferorum Q || quid C<sup>ae</sup> || 76 magis C A || 77 ebionitas] + qui S<sup>t</sup> ||  
 78 qui om. Q || 80 si : sed V || non] + transivit O<sup>s</sup> || deus : deum Q

Fr. gr. 15. — THEODORETUS, *Eranistes*, II, Floril. :  
 ISPM VRO JC. — Edd. Peruschus, f. 39<sup>r</sup>; Sirmond.<sup>2</sup>, IV,  
 p. 87; Schulze, IV, p. 129 [= PG 83, 172 A]. — Voir  
*Introd.* p. 60-62.

4 Τοῦ αὐτοῦ ἐκ τοῦ αὐτοῦ λόγου. Ἀνακρίνει δὲ καὶ τοὺς  
 Ἐβιωναίους. Πῶς δύνανται σωθῆναι, εἰ μὴ ὁ Θεὸς ἦν ὁ  
 τὴν σωτηρίαν αὐτῶν ἐπὶ τῆς γῆς ἐργασώμενος ; Ἡ πῶς  
 ἄνθρωπος χωρήσει εἰς Θεόν, εἰ μὴ ὁ Θεὸς ἐχώρησεν εἰς  
 ἄνθρωπον ;

Fr. gr. 15. — 1 αὐτοῦ<sup>s</sup>] (s.l. V) || ἀνακρινεῖ S JC || 2 ἐβιωναίους  
 IPM JC : ἐβιωναίους S ἰβιονιστοὺς VO Per. (in textu), Sir.  
 ἡδιδώνους Per. (post corr. ad calcem f<sup>o</sup>443<sup>v</sup>), Sch. ἡδιδώνου Migne  
 PG 83 vac. R || δύνανται ISMRO Per. || 3 τῆς om. VRO Edd. ||  
 4 χωρήσει M || ἐχώρησεν correxi : ἐχωρήθη codd. Edd.

Arm. 33, 68 sive defectionem om. || 69 <in> || semetipsos obste-  
 tricatos esse : ipsi scrutatos esse || 70-72 accusabit — haec : accusabit

affirment — comme s'ils avaient fait eux-mêmes l'accou-  
 chement <sup>1</sup> ! — que l'émission eut lieu après une déchéance  
 et à cause de la passion survenue en Sagesse. Ils auront  
 pour accusateur, leur propre prophète, Homère, à l'école  
 de qui ils ont imaginé tout cela et qui dit : « Il m'est odieux  
 à l'égal des portes de l'Hadès, celui qui cache une chose  
 en son cœur et en profère une autre. » (*Iliade*, 9, 312-313)

Il juge aussi les bavardages des Gnostiques aux opinions  
 fausses, en démontrant qu'ils sont les disciples de Simon le  
 Magicien.

33, 4. Il juge aussi les Ébionites. Comment les hommes  
 peuvent-ils être sauvés, si Dieu n'était pas celui qui opéra  
 leur salut sur la terre? Ou comment l'homme ira-t-il à  
 Dieu, si Dieu n'est pas venu à l'homme? Comment les

ὕστέρημα καὶ διὰ τὸ γεγονός ἐν τῇ Σοφίᾳ πάθος, ὡς αὐτοὶ  
 μαιωσάμενοι, διαβεβαιουῦνται. Κατηγορήσει δὲ ὁ ἴδιος αὐτῶν  
 προφήτης ὑφ' οὗ σοφισθέντες τὰ τοιαῦτα ἐπενόησαν  
 68 Ὅμηρος, λέγων :

« Ἐχθρὸς γάρ μοι κεῖνος ὁμῶς ἀίδαο πύλῃσιν  
 α ὅς χ' ἕτερον μὲν κεῖθη ἐνὶ φρεσίν, ἄλλο δὲ εἶπῃ. »

Ἀνακρίνει δὲ καὶ τὰς πολυλαλίας τῶν κακογνωμόνων  
 72 γνωστικῶν, Σίμωνος αὐτοῦ τοῦ μάγου μαθητὰς ἀπο-  
 δεικνύων.

33, 4. Ἀνακρίνει δὲ καὶ τοὺς Ἐβιωναίους. Πῶς δύνανται  
 σωθῆναι, εἰ μὴ ὁ Θεὸς ἦν ὁ τὴν σωτηρίαν αὐτῶν ἐπὶ τῆς γῆς  
 76 ἐργασώμενος ; Ἡ πῶς ἄνθρωπος χωρήσει εἰς Θεόν, εἰ μὴ ὁ  
 Θεὸς ἐχώρησεν εἰς ἄνθρωπον ; Πῶς δὲ καταλείψουσι τὴν τοῦ

33, 71 ἀνακρίνει arm. : ἀνακρινεῖ lat. || 74 ἀνακρίνει arm. : ἀνακ-  
 ρινεῖ lat.

[Arm. 33] ipsorummet propheta a quo sapientiam acquirentes talia  
 excogitaverunt homerus dicens || 72 enim om. || atque fores : duabus  
 legibus || 73 abscondit : absconderit || corde suo : mente || 74 enarrat :  
 dixit || 75 judicabit : judicat || et vaniloquia : omnia multiloquia || 77 judi-  
 cabit : judicat || 78 est : erat || 79 operatus est : operabatur || et : aut ||  
 transiet : transibat (χωρέω) || 80 <in<sub>1</sub>> || deus add. transierat (χωρέω)

autem relinquunt mortis generationem, si non in novam <sup>4</sup> [Hv 260]  
 generationem mire et inopinate a Deo, in signum autem  
 salutis datam, quae est ex Virgine<sup>a</sup>, per fidem regene-  
 84 rentur? Vel quemadmodum adoptionem accipient a Deo,  
 permanentes in hac genesi quae est secundum hominem <sup>8</sup>  
 in hoc mundo? Quomodo autem plus quam Salomon  
 aut plus quam Jona<sup>b</sup> habebat et Dominus erat David<sup>c</sup>,  
 88 qui ejusdem cum ipsis fuit substantiae? Quomodo  
 autem eum qui adversus hominem fortis erat<sup>d</sup>, qui non  
 solum vicit hominem, sed et detinebat eum sub sua <sup>12</sup>  
 potestate, devicit, et eum quidem qui vicerat vicit, eum  
 92 vero qui victus fuerat hominem dimisit, nisi superior  
 fuisset eo homine qui fuerat victus? Melior autem eo  
 homine qui secundum similitudinem Dei factus | est et <sup>Hv 260</sup>  
 praecellentior, quisnam sit alius nisi Filius Dei, ad cujus  
 96 similitudinem factus est homo? Et propter hoc in fine  
 ipse ostendit similitudinem Filius Dei, homo factus,  
 antiquam plasmationem in semetipsum suscipiens, <sup>4</sup>  
 quemadmodum ostendimus in eo libro qui est hoc  
 100 superior.

33, 81 autem om. CV || relinquunt ex arm. : -quet lat. || 83-84  
 regenerentur St : regenerationem lat. || 84 quemadmodum : quem  
 C quam V || 89 eum om. CV || qui<sup>1</sup> om. V || homines AQS<sup>e</sup> || 90  
 eum] + quem V || sub : in St || 91 eum<sup>2</sup>] + e C<sup>a</sup> || 95 excellentior  
 CV || 96 similitudinem] + dei expunct. R + del e || sine (+tem-  
 pore) St : finem CV AQ<sup>e</sup> || 97 homo factus St : h. f. est CV AQ  
 f. est h. e || 99 ostendimus : dimus R diximus e || hoc om. OR<sup>e</sup>

Arm. 33, 81 <novam> || 82 mire et inopinate : παραδόξως ||  
 <in signum> || autem om. || 83 datam quae est ex virgine : datae  
 virgini || 85-86 permanentes — mundo : in hoc mundo <homo per-  
 manentes> in generatione || 87 aut : et || david om. || 88 <ejus> dem ||  
 cum om. || fuit : erat || 89 eum om. || qui<sup>2</sup> : eum qui || 90 vicit : vincens ||  
 detinebat : detinens || 92 superior : fortior || 93 eo<sup>2</sup> om. || 95 ad cujus :  
 cujus et ad || 99 hoc superior : ante hunc

33, 4. a. cf. Is. 7, 14 || b. cf. Matth. 12, 41-42 || c. cf. Matth.  
 22, 43 || d. cf. Matth. 12, 29. Lc 11, 21-22

hommes déposeront-ils la naissance de mort, si ce n'est  
 pas dans une naissance nouvelle, donnée contre toute  
 attente par Dieu en signe de salut, celle qui eut lieu du  
 sein de la Vierge<sup>a</sup>, qu'ils sont régénérés par le moyen de  
 la foi<sup>1</sup>? Ou comment recevront-ils de Dieu la grâce de  
 l'adoption, demeurant dans cette naissance qui est selon  
 l'homme en ce monde? Comment avait-il plus que Salomon  
 ou plus que Jonas<sup>b</sup> et comment était-il le Seigneur de  
 David<sup>c</sup>, s'il fut de la même substance qu'eux? Comment  
 eût-il renversé celui qui était fort contre l'homme<sup>d</sup>, qui  
 avait vaincu l'homme et le tenait en son pouvoir, comment  
 eût-il triomphé du vainqueur et libéré le vaincu, s'il n'avait  
 été supérieur à l'homme vaincu? Or, supérieur à l'homme,  
 qui fut fait à la ressemblance de Dieu, et plus excellent  
 que lui, quel autre pouvait l'être hormis le Fils de Dieu,  
 à la ressemblance de qui l'homme fut fait? Voilà pourquoi,  
 à la fin, le Fils de Dieu en personne a montré la ressem-  
 blance, en se faisant homme et en assumant en lui-même  
 l'antique ouvrage modelé, comme nous l'avons montré  
 dans le livre précédent.

θανάτου γέννησιν, ἐὰν μὴ εἰς γέννησιν καινὴν παραδόξως ὑπὸ  
 τοῦ Θεοῦ εἰς σημεῖον σωτηρίας δοθείσαν τὴν ἐκ τῆς Παρθέ-  
 80 νου<sup>a</sup> διὰ τῆς πίστεως ἀναγεννηθῶσιν ; Ἡ πῶς τὴν υἱοθεσίαν  
 λήψονται παρὰ τοῦ Θεοῦ, ἐπὶ τῇ κατ' ἀνθρώπον διαμένοντες  
 γεννήσει ἐν τῷδε τῷ κόσμῳ ; Πῶς δὲ πλείον Σολομῶνος  
 ἢ πλείον Ἰωνᾶ<sup>b</sup> εἶχε καὶ Κύριος ἦν τοῦ Δαυιδ<sup>c</sup> ὁ τῆς αὐτῆς  
 84 τοῦτοις οὐσίας ὑπάρχων ; Πῶς δὲ τὸν κατὰ τοῦ ἀνθρώπου  
 ἰσχυρόν<sup>d</sup>, τὸν οὐ μόνον νικήσαντα τὸν ἀνθρώπον ἀλλὰ καὶ  
 κατέχοντα αὐτὸν ὑπὸ τὴν ἑαυτοῦ ἐξουσίαν καθέειλε, καὶ τὸν μὲν  
 νενικηκότα ἐνίκησε, τὸν δὲ νενικημένον ἀνθρώπον ἀπέλυσε,  
 88 εἰ μὴ κρείσσων ἦν τοῦ νενικημένου ἀνθρώπου ; Κρείσσων  
 δὲ ἀνθρώπου τοῦ καθ' ὁμοίωσιν Θεοῦ γεγονότος καὶ ἐξο-  
 χώτερος, τίς ἂν εἴη ἄλλος εἰ μὴ ὁ Υἱὸς τοῦ Θεοῦ, οὐ καθ'  
 ὁμοίωσιν γέγονεν ὁ ἀνθρώπος ; Καὶ διὰ τοῦτο ἐν τῷ τέλει  
 92 αὐτὸς ἔδειξε τὴν ὁμοίωσιν ὁ Υἱὸς τοῦ Θεοῦ, ἀνθρώπος  
 γενόμενος, τὴν ἀρχαίαν πλάσιν εἰς ἑαυτὸν λαβῶν, καθὼς  
 ἐπεδείξαμεν ἐν τῇ πρό ταύτης βίβλῳ.

**33, 5.** Judicabit autem et eos qui putativum inducunt. [Hv 280]  
 Quemadmodum enim ipsi vere se putant disputare,  
 quando magister eorum putativus fuit? Aut quemad-  
 104 modum firmum quid possunt habere ab eo, si putativus  
 et non veritas erat? Quomodo autem vere ipsi salutem  
 participare possunt, si ille in quem credere se dicunt  
 semetipsum putativum ostendebat? Putativum est  
 108 igitur et non veritas omnia apud eos, et nunc jam 12  
 quaeretur ne forte, cum et ipsi homines non sint sed  
 muta animalia, hominum umbras apud plurimos  
 proferant.

112 **33, 6.** Judicabit autem et pseudopphetas, qui non  
 accepta a Deo prophetica gratia nec Deum timentes, 16  
 sed aut propter vanam gloriam aut ad quaestum  
 aliquem aut et aliter secundum operationem mali  
 116 spiritus fingunt se prophetare, mentientes adversus  
 Deum. |

**33, 101** et *om.* § (*habet S'*) || 102 ipse Q (ipsi Q<sup>o</sup> ut *vid.*) || 103  
 aut *om.* CV || 105 ipsi salutem vere ∞ QSe || 106 participari V ||  
 credidere (di *expunct.*) V || 107 est : et A || 108 igitur] + apud  
*expunct.* A || omne V || nunc : nun C || 109 cum *om.* CV || et *om.*  
 V || 111 proferant *Erasmus* : proferunt Qe perferant CV prae-  
 ferant AS praeferrent A<sup>3</sup> || 113 gratiam A || 114 sed : et CV ||  
 aut<sup>2</sup> : autem A || aut<sup>3</sup> *om.* CV

**Arm. 33,** 101 judicabit : judicat || et *om.* || putativum : putatio-  
 nem || 102 enim *om.* || se putant disputare : dicunt loqui || 103  
 putativus fuit : putatio erat || aut : et || 104 quid *om.* || putativus :  
 putatio || 106 se *om.* || 107 putativum<sub>1</sub> : putatione || putativum<sub>2</sub> : putatio ||  
 est *om.* || 108 et nunc jam *om.* || 109 cum et ipsi : si et ipsi cum || 110  
 muta animalia : pecora (*cf. Hv II 340, 18 et 341, 22*) || hominum —  
 plurimos : quaslibet hominum putationem (*vel* putationes) a plurimis ||  
 112 judicabit : judicat || 113 accepta... prophetica gratia : accipientes...  
 propheticam gratiam || 114 sed *om.* || 115 et *om.* || 116 spiritus *om.* ||  
 fingunt : fingentes || se *om.* || prophetare : τὸ προφητεύειν || mentientes :  
 et mentiuntur

**33, 5.** Il juge aussi ceux qui introduisent la pure  
 apparence. Comment peuvent-ils croire argumenter véri-  
 tablement, si leur Maître n'a été qu'une pure apparence?  
 Comment peuvent-ils tenir de lui quelque chose de ferme,  
 s'il a été pure apparence et non réalité? Comment peuvent-  
 ils avoir véritablement part au salut, si celui en qui ils se  
 targuent de croire ne s'est montré qu'en apparence? Tout  
 est donc apparence chez eux, et non réalité : on se deman-  
 dera dès lors si eux aussi, n'étant pas des hommes mais  
 des animaux sans raison, n'offriraient pas à la multitude  
 de pures apparences d'hommes.

**33, 6.** Il juge aussi les faux prophètes, qui n'ont pas  
 reçu de Dieu le charisme prophétique et n'ont pas la  
 crainte de Dieu, mais qui, par vaine gloire, ou par appât  
 du lucre, ou sous quelque autre influence du mauvais  
 esprit, feignent de prophétiser et mentent à la face de Dieu.

**33, 5.** Ἀνακρίνει δὲ καὶ τοὺς τὴν δόκησιν ἐπεισάγοντας.  
 96 Πῶς γὰρ ἀληθῶς αὐτοὶ δοκοῦσι διαλέγεσθαι, ὅτε ὁ  
 διδάσκαλος αὐτῶν δόκησις ἦν; Ἡ πῶς βέβαιόν τι δύνανται  
 ἔχειν ἀπ' αὐτοῦ, εἰ δόκησις καὶ οὐκ ἀλήθεια ἦν; Πῶς  
 δὲ αὐτοὶ ἀληθῶς σωτηρίας δύνανται μετασχεῖν, εἰ ἐκεῖνος  
 100 εἰς δὴ πιστεύειν λέγουσιν ἑαυτὸν δοκῆσαι ἐδείκνυεν;  
 Δόκησις οὖν καὶ οὐκ ἀλήθεια τὰ πάντα παρ' αὐτοῖς, καὶ  
 νῦν ἤδη ζητηθήσεται μὴ ἄρα καὶ αὐτοὶ, ἀνθρώποι μὴ ὄντες  
 ἀλλ' ἄλογα ζῶα, ἀνθρώπων δοκῆσαι παρὰ τοῖς πλείοσι  
 104 προβάλλοντο.

**33, 6.** Ἀνακρίνει δὲ καὶ τοὺς ψευδοπροφήτας, μὴ  
 λαβόντας παρὰ τοῦ Θεοῦ τὸ προφητικὸν χάρισμα, μηδὲ  
 φοβουμένους Θεόν, ἀλλ' ἦτοι διὰ κενοδοξίαν ἢ κέρδους τινὸς  
 108 ἔνεκεν ἢ καὶ ἄλλως κατὰ τὴν ἐνέργειαν τοῦ πονηροῦ  
 πνεύματος προσποιουμένους τὸ προφητεύειν καὶ ψευδηγο-  
 ροῦντας κατὰ τοῦ Θεοῦ.

**33, 95** ἀνακρίνει arm. : ἀνακρινεῖ lat. || 105 ἀνακρίνει arm. :  
 ἀνακρινεῖ lat.

33, 7. \*Judicabit autem et eos qui schismata operan- Hv 261  
tur, qui sunt inanes non habentes Dei dilectionem  
120 suamque utilitatem potius considerantes quam unita-  
tem Ecclesiae, et propter modicas et quaslibet causas  
magnum et gloriosum corpus Christi conscindunt et 4  
dividunt et quantum in ipsis est interficiunt, pacem  
124 loquentes et bellum operantes, vere *liquantes culicem et  
camelum transglutientes*<sup>a</sup> : nulla enim ab eis tanta potest  
ferri correctio quanta est schismatis perniciis.

Judicabit autem et omnes eos qui sunt extra verita- 8  
128 tem, hoc est qui sunt extra Ecclesiam.

33, 118 et om. AQS || 119 inanes : immanes e || 123 in om. C  
suppl. s.l. C<sup>1</sup> || 123-124 loquentes pacem ∞ CV || 126 correptio  
V AQS<sub>e</sub> || 128 hoc : id Qe || qui sunt om. Qe

Fr. gr. 16. — JOHANNES DASMACEUS, *Sacra Parallela* :  
CH R (Holl, p. 62). — Ed. Halloix, p. 497. — Voir *Introd.*  
p. 70.

Ἀνακρίνει δὲ τὸ θεῖον τοὺς τὰ σχίσματα ἐργαζομένους,  
κενοὺς ὄντας τῆς τοῦ Θεοῦ ἀγάπης καὶ τὸ ἴδιον λυσιτελῆς  
σκοποῦντας, ἀλλὰ μὴ τὴν ἔνωσιν τῆς ἐκκλησίας, καὶ διὰ  
4 μικρὰς καὶ τὰς τυχοῦσας αἰτίας τὸ μέγα καὶ ἔνδοξον  
σῶμα τοῦ Χριστοῦ τέμνοντας καὶ διαιροῦντας καὶ ὅσον  
τὸ ἐπ' αὐτοῖς ἀναιροῦντας, εἰρήνην λαλοῦντας καὶ πόλεμον  
ἐργαζομένους, ἀληθῶς « διῦλίζοντας τὸν κώνωπα, τὴν δὲ  
8 κάμηλον καταπίνοντας<sup>a</sup> » · οὐδεμία γὰρ τηλικαύτη δύνα-  
ται πρὸς αὐτῶν κατόρθωσις γενέσθαι, ἡλικὴ τοῦ σχίσματος  
ἐστὶν ἢ βλάβη.

Fr. gr. 16. — 1 ἀνακρινεῖ R Holl || τὸ θεῖον : καὶ Grabe ||  
4 τυχοῦσας : ὑψούσας H R Ed. || 6 εἰρήνην : τοὺς εἰρήνην R Ed.  
|| 8 γὰρ : δὲ R Ed. || 9 σχίσματος Ed. : σχήματος codd. Holl

33, 7. Il juge aussi les auteurs de schismes, qui sont  
vides de l'amour de Dieu et visent à leur propre avantage,  
non à l'unité de l'Église ; qui, pour les motifs les plus  
futiles, déchirent et divisent le grand et glorieux corps du  
Christ et, autant qu'il est en leur pouvoir, lui donnent la  
mort ; qui parlent de paix et font la guerre et, en toute  
vérité, « filtrent le moucheron et avalent le chameau<sup>a</sup> » :  
car il ne peut venir d'eux aucune réforme dont l'ampleur  
égale celle des dommages causés par le schisme.

Il juge enfin tous ceux qui sont en dehors de la vérité,  
c'est-à-dire qui sont en dehors de l'Église.

33, 7. Ἀνακρίνει δὲ καὶ τοὺς τὰ σχίσματα ἐργαζομένους,  
112 κενοὺς ὄντας τῆς τοῦ Θεοῦ ἀγάπης καὶ τὸ ἴδιον λυσιτελῆς  
σκοποῦντας ἀλλὰ μὴ τὴν ἔνωσιν τῆς ἐκκλησίας, καὶ διὰ  
μικρὰς καὶ τὰς τυχοῦσας αἰτίας τὸ μέγα καὶ ἔνδοξον σῶμα  
τοῦ Χριστοῦ τέμνοντας καὶ διαιροῦντας καὶ ὅσον τὸ ἐπ'  
116 αὐτοῖς ἀναιροῦντας, εἰρήνην λαλοῦντας καὶ πόλεμον ἐργα-  
ζομένους, ἀληθῶς « διῦλίζοντας τὸν κώνωπα, τὴν δὲ κάμηλον  
καταπίνοντας<sup>a</sup> » · οὐδεμία γὰρ τηλικαύτη δύναται πρὸς  
αὐτῶν κατόρθωσις γενέσθαι, ἡλικὴ τοῦ σχίσματος ἐστὶν ἢ  
120 βλάβη.

Ἀνακρίνει δὲ καὶ πάντας τοὺς ἐκτὸς τῆς ἀληθείας,  
τούτέστι τοὺς ἐκτὸς τῆς ἐκκλησίας.

33, 111 ἀνακρίνει arm. : ἀνακρινεῖ lat. || 113 ἀλλὰ μὴ arm. gr. :  
μᾶλλον ἢ lat. || 116 ἀναιροῦντας lat. gr. : ἀφαιροῦντας arm. || 121  
ἀνακρίνει arm. : ἀνακρινεῖ lat.

Arm. 33, 118 judicabit : judicat || 119 qui — dilectionem : quippe qui  
vacui sunt dei dilectione || 120 potius considerantes quam : solum <con-  
siderant> sed non || 125 nulla : neque ulla || 126 est schismatis : schisma  
et || 127 judicabit : judicat || et om. || sunt om.

33, 7. a. Matth. 23, 24

*Ipsa autem a nemine judicabitur*<sup>b</sup>. \*Omnia enim ei [Hv 261] constant : et <in> unum Deum omnipotentem, ex quo omnia<sup>c</sup>, fides integra ; et in | Filium Dei Christum Hv 262  
132 Jesum Dominum nostrum, per quem omnia<sup>d</sup>, et dispositiones ejus, per quas homo factus est Filius Dei, assensio firma, quae est in Spiritu Dei, qui praestat agnitionem veritatis<sup>e</sup>, qui dispositiones Patris et Filii 4  
136 exposuit secundum quas aderat generi humano, quemadmodum vult Pater. 33, 8. Agnitio vera est Apostolorum doctrina, et antiquus Ecclesiae status in universo mundo, et character corporis Christi secundum successiones

33, 129 judicatur QSe || 130 <in> ex arm. ε : om. lat. || 131 fides : fide CV fides nostra S || 132 Jesum om. S (sed ante dei temptavit et cancellavit ih S) || 133 factus est homo ε || 134 assensio e gr. (cf. Hv II, 388, 19) : sententia lat. || assensio — dei om. Q (sententia firma quae in spiritu dei habet e) || 138 statutus (tu<sup>1</sup> expunct.) C || 139 characteres A -tere Qs

Fr. gr. 17. — JOHANNES DAMASCENUS, *Sacra Parallela* : CH RL (Holl, p. 62-63). — Ed. Halloix, p. 481. — Voir *Introd.* p. 70.

Πάντα συνέστηκεν · εἰς ἓνα Θεὸν παντοκράτορα ἐξ οὗ τὰ πάντα<sup>ο</sup> πίστις ὁλόκληρος, ἢ εἰς τὸν Υἱὸν τοῦ Θεοῦ Ἰησοῦν Χριστὸν τὸν Κύριον ἡμῶν δι' οὗ τὰ πάντα<sup>α</sup> καὶ 4 τὰς οἰκονομίας αὐτοῦ δι' ὧν ἄνθρωπος ἐγένετο ὁ Υἱὸς τοῦ Θεοῦ πεισμονὴ βεβαία, ἢ εἰς τὸ Πνεῦμα τοῦ Θεοῦ τὸ τὰς οἰκονομίας Πατρὸς τε καὶ Υἱοῦ σκηνοβατοῦν καθ' ἐκάστην γενεάν εἰς τοὺς ἀνθρώπους καθὼς βούλεται ὁ 8 Πατὴρ | 33, 8 | γνώσις ἀληθῆς, ἢ τῶν ἀποστόλων διδασχὴ καὶ τὸ ἀρχαῖον τῆς ἐκκλησίας σύστημα κατὰ παντὸς τοῦ κόσμου.

Fr. gr. 17. — 2 ἦ : καὶ Ed. || 5 ἦ : καὶ Ed. || 7 ἐκάστης Ed. || ἐν τοῖς ἀνθρώποις R L Ed. Holl

Arm. 33, 129 a nemine judicabitur : neque ab ullo judicatur || 131 omnia add. sunt || in add. unum || christum jesum : jesum

« Quant à lui, il n'est jugé par personne <sup>b</sup> », car tout chez lui possède une inébranlable fermeté : — à l'adresse du seul Dieu tout-puissant, « de qui viennent toutes choses <sup>ο</sup> », c'est la foi intégrale ; — à l'adresse du Fils de Dieu, Jésus-Christ notre Seigneur, « par qui viennent toutes choses <sup>α</sup> », et de ses « économies », par lesquelles il s'est fait homme, lui le Fils de Dieu, c'est l'adhésion ferme ; — et à l'adresse de l'Esprit de Dieu, qui donne la connaissance de la vérité <sup>e</sup>, qui publie les « économies » du Père et du Fils, selon chaque génération, en vue des hommes, comme le veut le Père, 33, 8. c'est la « gnose » vraie, à savoir : la doctrine des apôtres ; l'antique organisme de l'Église répandu dans le monde entier ; la marque distinctive du Corps du Christ

« Αὐτὸς δὲ ὑπ' οὐδενὸς ἀνακρίνεται<sup>b</sup> » · πάντα γὰρ 124 αὐτῷ συνέστηκε, καὶ εἰς ἓνα Θεὸν παντοκράτορα ἐξ οὗ τὰ πάντα<sup>ο</sup> πίστις ὁλόκληρος, καὶ εἰς τὸν Υἱὸν τοῦ Θεοῦ Ἰησοῦν Χριστὸν τὸν Κύριον ἡμῶν δι' οὗ τὰ πάντα<sup>α</sup> καὶ τὰς οἰκονομίας αὐτοῦ δι' ὧν ἄνθρωπος ἐγένετο ὁ Υἱὸς τοῦ Θεοῦ 128 πεισμονὴ βεβαία, καὶ εἰς τὸ Πνεῦμα τοῦ Θεοῦ τὸ παρέχον « ἐπίγνωσιν ἀληθείας<sup>ο</sup> » τὸ τὰς οἰκονομίας Πατρὸς τε καὶ Υἱοῦ σκηνοβατοῦν καθ' ἐκάστην γενεάν εἰς τοὺς ἀνθρώπους καθὼς βούλεται ὁ Πατὴρ 33, 8. γνώσις ἀληθῆς, ἢ τῶν 132 ἀποστόλων διδασχὴ, καὶ τὸ ἀρχαῖον τῆς ἐκκλησίας σύστημα κατὰ παντὸς τοῦ κόσμου, καὶ ὁ χαρακτήρ τοῦ σώματος

33, 130 καὶ conjeci : ἢ lat. gr. || καθ' ἐκάστην γενεάν εἰς τοὺς ἀνθρώπους arm. gr. : καθ' ἑς τῆ γενεᾷ συνῆν τῶν ἀνθρώπων lat.

[Arm. 33] christum || 132 omnia add. sunt || disposition<es> || 133 qu<as> || 134-135 assensio — qui om. || 135 filii add. carnalem-conversationem || 136 exposuit : tabernacula miscens || quas aderat generi humano : unamquamque generationem <in> homines || 137 est apostolorum doctrina : apostol<orum> doctrina est || 138 antiquus : antiquitas || status : congregatio || <in> || 139 et om. || successiones : successionem

33, 7. b. I Cor. 2, 15 || c. I Cor. 8, 6 || d. I Cor. 8, 6 || e. cf. I Tim. 2, 4

- 140 episcoporum quibus illi eam quae in unoquoque loco est <sup>8</sup> [Hv 282].  
 Ecclesiam tradiderunt, quae pervenit usque ad nos  
 custoditio sine fictione Scripturarum, plenissima trac-  
 tatio neque | additamentum neque ablationem recipiens, <sup>Hv 283</sup>  
 144 et lectio sine falsatione, et secundum Scripturas expositio  
 legitima et diligens et sine periculo et sine blasphemia,  
 et praecipuum dilectionis munus, quod est pretiosius  
 quam agnitio, gloriosius autem quam prophetia, <sup>4</sup>  
 148 omnibus autem reliquis charismatibus supereminens.

**33, 9.** Quapropter Ecclesia omni in loco ob eam quam  
 habet erga Deum dilectionem multitudinem martyrum  
 in omni tempore praemittit ad Patrem, reliquis autem <sup>8</sup>  
 152 omnibus non tantum non habentibus hanc rem ostendere  
 apud se, sed neque quidem necessarium esse dicentibus  
 tale martyrium : esse enim martyrium verum sententiam  
 eorum, nisi unus aut duo aliquando, per omne tempus

**33, 140** loco est *om.* C *suppl. s.l.* C<sup>1</sup> || 142 custodita ASE  
 -dito Q || fictione : satione ε<sup>ms</sup> || plenissimam tractationem S  
 plenissima tractatione AQ tractatione plenissima Re plenissima  
 traditione O || 143 neque additamentum (addimentum V addi-  
 mento C) C<sup>2</sup> : *om.* AQSε || neque<sup>3</sup> : quae ε<sup>ms</sup> || ablationem C<sup>ac</sup> ||  
 144 et<sup>1</sup> *om.* AQSε || scripturas *om.* V || 145 blasphemio C Q ||  
 148 reliquis] + *rasura* (5/6 *litt.*) C || supereminens (-teus C<sup>av</sup>)  
 CV supereminens Q || 149 in *om* V || 153 nec CV || esse : est  
 C AQε || dicieratibus (r<sup>2</sup> *s.l.*) C || 154 martyrium<sup>1</sup> : -rum Q ||  
 enim : eorum ASORε || verum] + secundum ε || 155 nisi] + si V  
 AQSε || omni tempore C

**Arm. 33, 140-141** eam — ecclesiam : secundum uniuscujusque loci  
 ecclesias || 141 quae *om.* || usque ad nos : ad <nos> || 142 sine fictione :  
 <inficta> || plenissima tractatio : integer συλλογισμός || 144 sine falsatione :  
 non-fraudulenta et quae non facile evertitur || et<sup>2</sup> — expositio :  
 ea quae ad scripturas expositio est || 145 diligens : consonans || 146 et  
 praecipuum : singulare et mirabile || 148 supereminens : melius || 149  
 quapropter : propter hoc || omni in loco : secundum omnem modum ||  
 quam habet *om.* || 151 praemittit : mittit || reliquis : aliis || autem *om.* ||  
 152 non habentibus : quippe qui non habent || rem : speciem || 153  
 <neque> || dicentibus : dicunt || 154 enim : autem

consistant dans les successions des évêques, auxquels  
 ceux-là remirent chaque église locale ; parvenant jusqu'à  
 nous, une conservation non feinte des Écritures, un  
 compte intégral de celles-ci, sans addition ni soustraction,  
 une lecture exempte de fraude, et, en pleine conformité  
 avec ces Écritures, une explication correcte, harmonieuse,  
 exempte de péril et de blasphème ; enfin le don suréminent  
 de la charité, plus précieux que la « gnose », plus glorieux  
 que la prophétie, supérieur à tous les autres charismes <sup>1</sup>.

**33, 9.** Voilà pourquoi l'Église, dans son amour pour  
 Dieu, envoie en tout lieu et en tout temps une multitude  
 de martyrs au-devant du Père. Quant à tous les autres,  
 non seulement ils sont incapables de montrer cela chez eux,  
 mais ils nient qu'un tel témoignage soit même nécessaire :  
 le vrai témoignage, à les en croire, c'est leur doctrine.  
 Aussi bien, durant tout le temps depuis lequel le Seigneur

τοῦ Χριστοῦ κατὰ τὰς διαδοχὰς τῶν ἐπισκόπων οἷς ἐκεῖνοι  
 τὴν κατὰ τόπον ἐκκλησίαν ἐνεχείρισαν, κατηνηκυῖά τε εἰς  
 136 ἡμᾶς διατήρησις ἀπλαστος τῶν γραφῶν, ὀλόκληρος συλλογισ-  
 μὸς μῆτε προσθήκη μῆτε ἀφαίρεσις δεξάμενος καὶ ἀνάγνωσις  
 ἀρραδιούργητος καὶ πρὸς τὰς γραφὰς ἐξήγησις νομίμη καὶ  
 ἐμμελής καὶ ἀκίνδυνος καὶ ἀβλάσφημος, καὶ ἡ ἐξαιρετος τῆς  
 140 ἀγάπης δωρεά, τιμιωτέρα τῆς γνώσεως, ἐνδοξοτέρα δὲ τῆς  
 προφητείας, πάντων δὲ τῶν λοιπῶν χαρισμάτων ὑπερβελη-  
 μένη.

**33, 9.** Διὸ καὶ ἡ ἐκκλησία κατὰ παντὸς τόπου διὰ τὴν  
 144 πρὸς τὸν Θεὸν ἀγάπην πλήθος μαρτύρων ἐν παντὶ καιρῷ  
 προπέμπει πρὸς τὸν Πατέρα, τῶν λοιπῶν δὲ πάντων οὐ  
 μόνον οὐκ ἐχόντων τὸ πρᾶγμα τοῦτο ἀποδεικνύουσι παρ'  
 ἑαυτοῖς, ἀλλ' οὐδὲ μὴ ἀναγκαίαν εἶναι λεγόντων τὴν τοιαύτην  
 148 μαρτυρίαν, εἶναι δὲ μαρτυρίαν ἀληθῆ τὴν γνώμην αὐτῶν, εἰ  
 μὴ εἰς ἣ δύο ποτὲ διὰ παντὸς τοῦ χρόνου ἐξ οὗ ὁ Κύριος

**33, 139** ἐμμελής *arm.* : ἐπιμελής *lat.* || 143 τόπου *lat.* : τρόπου  
*arm.*



156 ex quo Dominus apparuit in terris, cum martyribus <sup>12</sup> [Hv 263]  
 nostris quasi et ipse misericordiam consecutus opprobrium simul bajulavit nominis<sup>a</sup> et cum eis ductus est, velut adjectio quaedam donata eis. Opprobrium enim  
 160 eorum qui persecutionem patiuntur propter justitiam<sup>b</sup> 16  
 et omnes poenas sustinent et mortificantur | propter Hv 264  
 eam quae est erga Deum dilectionem et confessionem Filii ejus, sola Ecclesia pure sustinet, semper debilitata  
 164 et statim augens membra et integra fiens, quemadmodum et typus ejus quae fuit illius Lot salis figmentum<sup>c</sup>, 4  
 similiter ut veteres prophetae sustinentes persecutionem, quemadmodum Dominus ait : *Sic enim persecuti sunt*  
 168 *prophetas qui ante vos fuerunt<sup>d</sup>*, quoniam, nove quidem sed eodem Spiritu requiescente super eam, ab his qui non recipiunt Verbum Dei persecutionem patitur. **33, 10.** 8  
 Quod quidem prophetae cum reliquis quae prophetabant  
 172 et hoc prophetaverunt, quoniam super quoscumque requieverit Spiritus Dei et obaudierint Verbo Patris et

**33, 160** justitias C S || **162** ergo C || **163** semper *ex arm.* : saepe *lat.* || debilitata : deliberata S || **164** integre V || **166** ut *om.* C || **167** si C<sup>ac</sup> || **168** ante vos : antes C<sup>ac</sup> || **169** eodem *conjeci* : eo idem S idem *lat.* || spiritu requiescente S : spiritus requiescens *lat.* || <sup>2</sup>173 dei *om.* S

**Arm. 33, 156** dominus : christus || terris : terra || 156-158 cum — ductus est : cum e nobis martyribus misericordiam sustinuit <opprobrium> bajulare nominis cum (eis) ducetur || 159 <opprobrium> || enim : autem || 161 omnes : παντοδαπός || 163 debilitata : amputata || 165 quae — figmentum : uxor lot salis-statua || 166 similiter — persecutionem : veteribus prophetis (*dativ.*) similiter persecutionem-patientibus || 169 eodem — eam : idem spiritus requiescens in eis || 170 recipiunt : recipiebant || patitur : patiebantur || 171-172 quod — prophetaverunt : prophetis cum reliquis et hoc prophetantibus || 172 quoscumque : qu<os>

**33, 9.** a. cf. I Pierre 4, 14 || b. cf. Matth. 5, 10 || c. cf. Gen. 19, 26 || d. Matth. 5, 12

est apparu sur la terre, c'est à peine si l'un ou l'autre d'entre eux, comme s'il avait lui aussi obtenu miséricorde, a porté l'opprobre du Nom<sup>a</sup> avec nos martyrs et a été conduit avec eux au supplice, comme une sorte de supplément qu'on leur eût octroyé. Car l'opprobre de ceux qui souffrent persécution pour la justice<sup>b</sup>, endurent toutes sortes de tourments, sont mis à mort pour l'amour de Dieu et la confession de son Fils, seule l'Église le supporte purement : sans cesse mutilée, sur-le-champ elle accroit ses membres et retrouve son intégrité, de la même manière que son image, la femme de Lot devenue statue de sel<sup>c</sup>. Il en va d'elle comme des anciens prophètes, qui souffrirent persécution, selon ce que dit le Seigneur : « C'est ainsi qu'ils ont persécuté les prophètes qui furent avant vous<sup>d</sup> » : parce que — encore que d'une manière nouvelle — le même Esprit repose sur elle, elle souffre persécution de la part de ceux qui ne reçoivent pas le Verbe de Dieu. **33, 10.** Car les prophètes, en plus de tout le reste, avaient prophétisé aussi ceci, à savoir que ceux sur qui reposerait l'Esprit de Dieu, qui obéiraient au Verbe du Père et le serviraient de

ἐφάνη ἐπὶ γῆς τοῖς ἡμετέροις μάρτυσιν, ὡς καὶ αὐτοὺς ἠλη-  
 μένος, τὸν ὀνειδισμόν συνεβάστασε τοῦ ὀνόματος<sup>a</sup> καὶ  
 152 συνήχθη, ὡς προσθήκη τις δεδωρημένη αὐτοῖς. Τὸν γὰρ  
 ὀνειδισμόν τῶν διωκομένων ἐνεκεν δικαιοσύνης<sup>b</sup> καὶ παντο-  
 दाπὰς καλᾶσει ὑπομενόντων καὶ θανατουμένων διὰ τὴν  
 πρὸς τὸν Θεὸν ἀγάπην καὶ τὴν ὁμολογίαν τοῦ Υἱοῦ αὐτοῦ  
 156 μόνῃ ἢ ἐκκλησίᾳ καθαρῶς ὑπομένει, διηνεκῶς πηρουμένη  
 καὶ εὐθὺς αὐξουσα τὰ μέλη καὶ ὀλόκληρος γινομένη, ὡς  
 καὶ ὁ τύπος αὐτῆς ἢ τοῦ Λώτ ἢ ἀλὸς στήλη<sup>c</sup>, τοῖς  
 ἀρχαίοις προφήταις ὁμοίως τοῖς διωχθεῖσιν, καθὼς ὁ  
 160 Κύριός φησιν : « Οὕτως γὰρ ἐδίωξαν τοὺς προφήτας τοὺς  
 πρὸ ὑμῶν<sup>d</sup> », ὅτι, καινῶς μὲν, ἀλλὰ τοῦ αὐτοῦ Πνεύματος ἀνα-  
 παυομένου ἐπ' αὐτήν, ὑπὸ τῶν μὴ δεχομένων τὸν Λόγον τοῦ  
 Θεοῦ διώκεται, **33, 10.** τῶν προφητῶν σὺν τοῖς λοιποῖς  
 164 καὶ τοῦτο προφητευσάντων, ὅτι ἐφ' οὗς ἐν ἀναπαύσει τὸ  
 Πνεῦμα τοῦ Θεοῦ καὶ ὑπακούσῃσι τῷ Λόγῳ τοῦ Πατρὸς

secundum virtutem servierint ei, persecutionem patientur et lapidabuntur et occidentur : in semetipsis enim  
 176 haec omnia praefigurabant prophetae propter dilectionem Dei et propter Verbum ejus.

Cum enim et ipsi membra essent Christi, unusquisque eorum secundum quod erat membrum, secundum hoc et  
 180 propheta|tionem manifestabat, omnes et multi unum Hv 285  
 praeformantes et ea quae sunt unius annuntiantes. Quomodo enim per nostra membra operatio quidem universi corporis ostenditur, figura autem totius hominis  
 184 per unum membrum non ostenditur, sed per omnia, sic 4  
 et prophetae omnes quidem unum praefigurabant, unusquisque autem eorum secundum quod erat membrum, secundum hoc et dispositionem adimplebat et  
 188 eam quae secundum illud membrum erat operationem Christi prophetabat. 8

33, 11. Quidam enim in gloria videntes eum\*, glorio-

33, 178 ipsis C || 179 et om. V || 180 multi unum : ultimum V ||  
 185 unum om. V || 186 secundum : si S || 187 adimpleat C ||  
 188 ea CV || 189 christi : dei S || prophetabat : praeformabat  
 C reformabat V

Arm. 33, 176 haec omnia : omnia haec || 181 praeformantes —  
 annuntiantes : praeformabant et unum praenuntiabant || 182 enim om. ||  
 nostr<a> || 185 praefigurabant : figurabant || 187 et om. || 190-191  
 quidam — conversationem : qui enim glotiosum videbant eum  
 egressionem ejus ad patrem a dextris stationem

33, 11. a. cf. Is. 6, 1. Jn 12, 41

tout leur pouvoir, ceux-là seraient persécutés, lapidés et mis à mort : car les prophètes préfiguraient en eux-mêmes tout cela, à cause de leur amour pour Dieu et à cause de son Verbe.

Comment le disciple vraiment spirituel interprète les paroles des prophètes.

Car, parce qu'ils étaient eux aussi les membres du Christ, chacun d'entre eux manifestait la prophétie selon qu'il était un membre déterminé, cependant que tous, malgré leur nombre, n'en préfiguraient et n'en annonçaient pas moins un seul personnage. De même que par nos membres s'exprime l'activité de tout notre corps, mais que l'attitude de tout l'homme ne s'exprime pas par un seul membre mais par tous, ainsi en était-il des prophètes : tous préfiguraient un seul personnage, mais chacun d'eux accomplissait l'« économie » selon qu'il était un membre déterminé et prophétisait l'œuvre du Christ qui répondait à ce membre.

33, 11. Les uns, en effet, l'ont vu dans la gloire\* :

καὶ κατὰ δύναμιν δουλεύσωσιν αὐτῷ, διωχθήσονται καὶ  
 λιθοβοληθήσονται καὶ φονευθήσονται· ἐν ἑαυτοῖς γὰρ πάντα  
 168 ταῦτα προετύπουν οἱ προφῆται διὰ τὴν ἀγάπην τοῦ  
 Θεοῦ καὶ διὰ τὸν Λόγον αὐτοῦ.

Μέλη γὰρ ὄντες καὶ αὐτοὶ τοῦ Χριστοῦ, εἰς ἕκαστος αὐτῶν  
 καθ' ὃ ἦν μέλος κατὰ τοῦτο καὶ τὴν προφητείαν ἐπέφαινε,  
 172 πάντες καὶ πολλοὶ ἕνα προτυποῦντες καὶ τὰ τοῦ ἐνὸς μηνύον-  
 τες. Ὅν γὰρ τρόπον διὰ τῶν ἡμετέρων μελῶν ἢ μὲν ἐνέργεια  
 παντὸς τοῦ σώματος δείκνυται, ἢ δὲ ἰδέα τοῦ ὅλου ἀνθρώπου  
 δι' ἐνὸς οὐ δείκνυται μέλους ἀλλὰ διὰ πάντων, οὕτω δὴ καὶ  
 176 οἱ προφῆται πάντες μὲν ἕνα προετύπουν, εἰς ἕκαστος δὲ αὐτῶν  
 καθ' ὃ ἦν μέλος κατὰ τοῦτο καὶ τὴν οἰκονομίαν ἀνεπλήρου  
 καὶ τὸ κατ' ἐκείνου τοῦ μέλους ἔργον τοῦ Χριστοῦ προεφή-  
 τευεν.

180 33, 11. Οἱ μὲν γὰρ ἐν δόξῃ\* βλέποντες αὐτόν, τὴν

192 sam ejus apud Patrem a dextris conversationem<sup>b</sup> [Hv 286] videbant.

Alii super nubes quemadmodum Filium hominis venientem<sup>c</sup>, et dicentes de eo : *Videbunt in quem com-  
puxerunt<sup>d</sup>*, adventum ejus significabant, de quo ipse 196 ait : *Putas, Filius hominis cum venerit, inveniet fidem  
super terram<sup>e</sup>?* de quo et Paulus ait : *Si tamen justum est  
apud Deum retribuere eis qui tribulant vos tribulationem, et  
vobis qui tribulamini requiem nobiscum in revelatione  
200 Domini Jesu de caelo cum angelis virtutis ejus et in 16  
flamma ignis<sup>f</sup>.*

Alii vero Judicem<sup>g</sup> dicentes eum, et diem Domini  
tamquam clibanum ardentem<sup>h</sup>, qui *colligit triticum in  
204 horrea, paleas autem comburet igni inexstinguibili*,  
comminabantur his qui increduli erant, de quibus et  
ipse Dominus ait : *Abile a me, maledicti, in ignem 20*

33, 196 cum filius hominis ∞ Qε || 198 eis om. S<sup>f</sup> || nos ORe ||  
200 ejus : dei ORe || 205 comminabatur CV Q || eis ε || 206 a  
me om. AQS<sup>ε</sup>

**Arm. 33**, 193-194 alii — venientem : super autem nubes quemad-  
modum filius hominis quoniam veniet || 195 significabant : dicebant ||  
196 putas — venerit : numquid vere filius hominis veniens || 197 tamen  
om. || justum : jus || 198 apud deum : deo || 199 nobiscum om. || 201  
flamma ignis : ignem flammae || 202 alii — dicentes : qui autem judicem  
dicunt || 204 horrea : horreum || paleas : paleam || 205 qu <ibus> ||  
206 ait add. qui poenas dabunt interitus

33, 11. b. cf. Ps. 109, 1 || c. cf. Dan. 7, 13 || d. Zach. 12, 10.  
Jn 19, 37 || e. Lc 18, 8 || f. II Thess. 1, 6-8 || g. cf. Ps. 49, 6 || h. cf.  
Mal. 4, 1 || i. Matth. 3, 12. Lc 3, 17

c'était sa vie glorieuse auprès du Père, à la droite de celui-ci<sup>b</sup>, qu'ils contemplaient.

D'autres l'ont vu venir sur les nuées en qualité de Fils de l'homme<sup>c</sup>, et ont dit de lui : « Ils verront celui qu'ils ont transpercé<sup>d</sup> » : ils signifiaient par là cette venue dont lui-même dit : « Est-ce que<sup>e</sup> le Fils de l'homme, lors de sa venue, trouvera la foi sur la terre<sup>f</sup> ? » et dont Paul dit : « C'est justice pour Dieu que de rendre l'affliction à ceux qui vous affligent et de vous donner, à vous qui êtes affligés, le repos avec nous, quand le Seigneur Jésus apparaîtra du ciel avec les messagers de sa puissance et dans une flamme de feu<sup>g</sup>. »

D'autres lui ont décerné le titre de Juge<sup>g</sup> et ont dit que le Jour du Seigneur serait brûlant comme une fournaise<sup>h</sup>, « car il rassemble le froment dans son grenier et brûlera la paille au feu qui ne s'éteint pas<sup>i</sup> » : par là ils menaçaient les incrédules, dont le Seigneur lui-même dit : « Allez-vous-en loin de moi, maudits, au feu éternel que

ἐνδοξον αὐτοῦ παρὰ τῷ Πατρὶ « ἐκ δεξιῶν<sup>b</sup> » διατριβὴν ἐθεώρουν .

οἱ δὲ ἐπὶ τῶν νεφελῶν, ὡς Υἱὸν ἀνθρώπου ἐρχόμενον<sup>c</sup>, καὶ  
184 λέγοντες περὶ αὐτοῦ . « Ὄψονται εἰς ὃν ἐξεκέντησαν<sup>d</sup> », τὴν παρουσίαν αὐτοῦ ἐμήνουν, περὶ ἧς αὐτὸς φησὶν . « Ἄρα ὁ Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἔλθων εὐρήσει τὴν πίστιν ἐπὶ τῆς γῆς<sup>e</sup> ; » περὶ ἧς καὶ ὁ Παῦλος φησὶν . « Εἴπερ δίκαιον παρὰ  
188 Θεῷ ἀνταποδοῦναι τοῖς θλιβουσιν ὑμᾶς θλίψιν καὶ ὑμῖν τοῖς θλιβομένοις ἀνεσι μεθ' ἡμῶν ἐν τῇ ἀποκαλύψει τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ ἀπ' οὐρανοῦ μετ' ἀγγέλων δυνάμεως αὐτοῦ καὶ ἐν φλογὶ πυρός<sup>f</sup> » .

192 οἱ δὲ Κριτὴν<sup>g</sup> λέγοντες αὐτὸν καὶ ἡμέραν Κυρίου ὡς κλίβανον καιομένην<sup>h</sup>, ὅς « συνάγει τὸν σῖτον εἰς τὴν ἀποθήκην, τὸ δὲ ἄχυρον κατακαύσει πυρὶ ἀσβέστῳ<sup>i</sup> », ἠπειλοῦν τοῖς ἀπειθοῦσι, περὶ ὧν καὶ αὐτὸς ὁ Κύριός φησι . « Πορεύεσθε  
196 ἀπ' ἐμοῦ, οἱ καταραμένοι, εἰς τὸ πῦρ τὸ αἰώνιον, ὃ ἠτοίμασεν

33, 181 ἐνδοξον lat. : ἔξοδον arm.

*aeternum quem praeparavit Pater meus diabolo et angelis* [Hv 205]  
 208 *ejus*<sup>1</sup>, et Apostolus similiter ait : *Qui poenas dabunt*  
*interitus aeternas a facie Domini et a gloria virtutis ejus,*  
*cum venerit glorificari in sanctis suis et admirabilis fieri* 24  
 <in> *his qui credunt in eum*<sup>2</sup>.

212 Et qui dicunt : *Speciosus forma prae filiis hominum*<sup>1</sup>,  
 et : *Unxit te, Deus, Deus tuus oleo laetitiae prae consor-*  
*tibus tuis*<sup>3</sup>, et : *Accingere gladium tuum circa femur*  
*tuum, potentissime, specie tua et pulchritudine tua, et* 28

216 *intende et prospere procede et regna propter* | *veritatem* Hv 206  
*et mansuetudinem et justitiam*<sup>4</sup>, et quaecumque alia  
 talia dicta sunt de eo, eam quae est in regno speciem  
 ejus et decorem et exultationem, supercoruscantem et  
 220 supereminentem omnibus qui regnantur sub ipso,  
 significabant, ut qui audiunt concupiscerent ibi inveniri 4  
 placencia facientes Deo.

33, 208 *ejus om.* A || apostolus] + ait C + autem A || 209 a<sup>1</sup>  
*om.* V || 211 in<sup>1</sup> *ex arm.* : *om. lat.* || in<sup>1</sup> *om.* C || 212 *speciosus :*  
*peciosus C sponsus V* || 213 *tuus om.* A || oleo laetitiae : oleticie  
 V || 214 accinge S<sup>1</sup> || 214-215 *potentissime circa femur* ∞ Qe ||  
 215 *tuum Ae* : *om CV QS* || et specie ε || tua<sup>1</sup> *om.* V || et<sup>1</sup> *om.*  
 AQS<sup>1</sup>ε || 216 et<sup>1</sup> *om.* V AQS<sup>1</sup>ε || et<sup>1</sup> : et et C || 216-217 *propter* ---  
*justitiam om.* CV || 218 *dicta om.* AQS<sup>1</sup>ε || eo : deo S<sup>1</sup> || species C ||  
 219 *exaltationem AQS<sup>1</sup>* || 220 *supereminentiorem CV* || regeneran-  
 tur AQS<sup>1</sup>ε || 221 significabat C AQS<sup>1</sup>ε || ut : et CV || concupiscerent  
 ibi : concupiscentibus CV || 222 *deo om.* S<sup>1</sup>

**Arm. 33,** 211 in eum *om.* || 212 *speciosus add. est* || forma : pulchri-  
 tudine || 213 unxit --- tuus *om.* || 214 tuum *om.* || circa : super || 215  
 potentissime specie : <potens specie> || 216 intende : tende || prospere  
 procede : dirige || 217 et, *om.* || 218 eam quae est *om.* || <in> regn<o> ||  
 219 supercoruscantem et supereminentem : <qui> supercoruscantem et  
 supereminet || 220 regnantur sub ipso : expectabant regnum ejus || 221  
 audiunt : audiebant || 222 placencia facientes deo : et placencia deo  
 facerent

33, 11. j. Matth. 25, 41 || k. II Thess. 1, 9-10 || I. Ps. 44, 3 || m.  
 Ps. 44, 8 || n. Ps. 44, 4-5

mon Père a préparé pour le diable et pour ses anges<sup>1</sup> », et dont l'apôtre dit pareillement : « Ils subiront la peine éternelle de la perdition, par le fait de la face du Seigneur<sup>1</sup> et de l'éclat de sa puissance, quand il viendra pour être glorifié dans ses saints et reconnu admirable en ceux qui auront cru<sup>2</sup>. »

D'autres encore ont dit : « Tu l'emportes en splendeur et en beauté sur les fils des hommes<sup>1</sup> », et encore : « O Dieu, ton Dieu t'a oint d'une huile d'allégresse plus que tes compagnons<sup>3</sup> », et encore : « Ceins ton épée sur ta cuisse, ô héros, dans ta splendeur et ta beauté ; tends ton arc, avance avec succès et règne en faveur de la vérité, de la douceur et de la justice<sup>4</sup> », et ainsi de suite : c'est sa splendeur, sa beauté et son allégresse dans son royaume, plus éclatantes et plus excellentes que celles de tous ses sujets, qu'ils indiquaient par là, afin que leurs auditeurs eussent le désir de s'y trouver en faisant ce qui plaît à Dieu.

ὁ Πατήρ μου τῷ διαβόλῳ καὶ τοῖς ἀγγέλοις αὐτοῦ<sup>1</sup> », καὶ ὁ ἀπόστολος ὁμοίως φησὶν · « Οἵτινες δίκην τίσουσιν δλέθρου αἰώνιον ἀπὸ προσώπου τοῦ Κυρίου καὶ ἀπὸ τῆς δόξης τῆς 200 ἰσχύος αὐτοῦ, ὅταν ἔλθῃ ἐνδοξασθῆναι ἐν τοῖς ἁγίοις αὐτοῦ καὶ θαυμασθῆναι ἐν τοῖς πιστεῦσασιν<sup>2</sup> » ·

καὶ οἱ λέγοντες · « Ὁραῖος κάλλει παρὰ τοὺς υἱοὺς τῶν ἀνθρώπων<sup>1</sup> », καὶ · « Ἐχρισέ σε, ὁ Θεός, ὁ Θεός σου 204 ἔλαιον ἀγαλλιᾶσεως παρὰ τοὺς μετόχους σου<sup>3</sup> », καὶ · « Περίζωσαι τὴν ῥομφαίαν σου ἐπὶ τὸν μηρόν σου, δυνατέ, τῇ ὀραιότητι σου καὶ τῷ κάλλει σου καὶ ἔντεινον καὶ κατευοδοῦ καὶ βασιλεύε ἐνεκεν ἀληθείας καὶ πραύτητος καὶ 208 δικαιοσύνης<sup>4</sup> », καὶ εἴ τινα ἄλλα τοιαῦτα εἴρηται περὶ αὐτοῦ, τὴν ἐν τῇ βασιλείᾳ ὀραιότητα αὐτοῦ καὶ κάλλος καὶ ἀγαλλίασιν ὑπερλαμπруνομένην καὶ ὑπερβάλλουσαν πάντων τῶν βασι- λευομένων ὑπ' αὐτοῦ ἐμήνυον, ἵνα οἱ ἀκούοντες ἐπιθυμήσωσιν 212 ἐκεῖ εὐρεθῆναι, τὰ εὐάρεστα ποιήσαντες τῷ Θεῷ ·

33, 210 βασιλευομένων ὑπ' αὐτοῦ lat. : βασιλείαν ὑπομενόντων αὐτοῦ arm.

- \*Qui iterum dicentes : *Homo est, et quis cognoscel* [Hv 238]  
 224 *eum?* et : *Veni ad prophetin, et peperit filium, et vocatur*  
*nomen ejus admirabilis Consiliarius, Deus fortis*, et \*qui 8  
 eum ex Virgine Emmanuel<sup>a</sup> praedicabant adunionem  
 Verbi Dei ad plasma ejus manifestabant; quoniam  
 228 *Verbum caro erit et Filius Dei Filius hominis, purus*  
*pure puram aperiens vulvam eam quae regenerat*  
*homines in Deum, quam ipse puram fecit; et hoc factus 12*  
*quod et nos, Deus fortis*, et inenarrabile habet genus\*.  
 232 Et qui dicunt : *Dominus in Sion locutus est et de*

33, 223 quis : qui V || 224 venit V || prophetin *correzi* : -ten  
 C -tem AQS -tam V ε || filium om. V || vocabitur C -batur V ||  
 225 deus] + et AQS || 228 verbum om. AQSε || 229 pure om. Qε ||  
 generat Q || 231 et om. ε || fortis] + est CV || 232 qui om. V

Fr. gr. 18. — THEODORETUS, *Eranistes*, II, Floril. :  
 ISPM VRO JC. — Edd. Peruschus, f. 39<sup>r</sup>; Sirmond<sup>a</sup>, IV,  
 p. 87; Schulze, IV, p. 129 [= PG 83, 172 A]. — Voir  
*Introd.* p. 60-62.

*Τοῦ αὐτοῦ ἐκ τοῦ αὐτοῦ λόγον. Οἱ τὸν ἐκ τῆς Παρθένου*  
*Ἐμμανουήλ<sup>a</sup> κηρύττοντες τὴν ἔνωσιν τοῦ Λόγου τοῦ*  
*Θεοῦ πρὸς τὸ πλάσμα αὐτοῦ ἐδήλουν.*

Fr. gr. 18. — 1 τῆς om. JC || μανουήλ R || 2 κηρύττοντες J ||  
 2-3 λόγου τοῦ θεοῦ : θεοῦ λόγου P λόγου τοῦ λόγου M

Fr. syr. 4. — 33, 223-231 qui — genus : *Brit. Mus. Add.* 12157  
 = A. — Voir *Introd.* p. 102.

223 qui : illi autem || 224 veni : accessi || propheten : prophetis-  
 sam || 225-226 et qui eum : et illum || 226 adunionem : unionem ||  
 227 manifestabant : significabant || 229 aperiens : aperuit ||  
 regenerat : regeneravit || 230-231 et hoc factus quod et nos :  
 idque cum factus est id quod etiam nos sumus || 231 fortis :  
 fortis est || inenarrabile habet genus : generationem habet quam  
 nemo enarrabit

D'autres encore ont dit : « Il est homme, et pourtant  
 qui le connaîtra ? » et encore : « J'allai vers la prophé-  
 tesse et elle mit au monde un fils ; son nom est :  
 Conseiller merveilleux, Dieu fort », et ils ont prêché  
 l'Emmanuel né de la Vierge : par là ils faisaient connaître  
 l'union du Verbe de Dieu avec l'ouvrage par lui modelé,  
 à savoir que le Verbe se ferait chair, et le Fils de Dieu,  
 Fils de l'homme ; que lui, le Pur, ouvrirait d'une manière  
 pure le sein pur qui régénère les hommes en Dieu et qu'il  
 a lui-même fait pur ; que, s'étant fait cela même que nous  
 sommes, il n'en serait pas moins le « Dieu fort », celui  
 qui possède une naissance inexprimable ».

D'autres ont dit : « De Sion le Seigneur a parlé, et de

οἱ δὲ πάλιν λέγοντες · « Καὶ ἀνθρωπὸς ἐστὶ, καὶ τίς  
 γνώσεται αὐτόν ; » καὶ · « Προσήλθον πρὸς τὴν προφήτιν,  
 καὶ ἔτεκεν υἱόν, καὶ καλεῖται τὸ ὄνομα αὐτοῦ · θαυμαστός  
 216 Σύμβουλος, Θεὸς ἰσχυρός », καὶ τὸν ἐκ τῆς Παρθένου  
 Ἐμμανουήλ<sup>a</sup> κηρύττοντες, τὴν ἔνωσιν τοῦ Λόγου τοῦ Θεοῦ  
 πρὸς τὸ πλάσμα αὐτοῦ ἐδήλουν, ὅτι ὁ Λόγος σὰρξ ἐστὶ  
 καὶ ὁ Υἱὸς τοῦ Θεοῦ Υἱὸς ἀνθρώπου, ὁ καθαρὸς καθαρῶς  
 220 τὴν καθαρὰν ἀνοίξας μήτραν τὴν ἀναγεννώσαν τοὺς ἀνθρώ-  
 πους εἰς Θεόν, ἣν αὐτὸς καθαρὰν πεποίηκε, καὶ τοῦτο γενό-  
 μενος ὅπερ καὶ ἡμεῖς, « Θεὸς ἰσχυρός », καὶ ἀδιήγητον ἔχει  
 τὴν γενεάν\* ·

224 καὶ οἱ λέγοντες · « Κύριος ἐκ Σιών ἐφθέγγατο καὶ ἐξ

Arm. 33, 223 qui iterum dicentes : iterum autem qui dicunt ||  
 homo : et homo || 224 veni : accessi || propheten : mulierem pro-  
 phetam || 226 adunionem : unionem || 229 regenerat : regenerabat ||  
 231 nos *add.* sumus || 232 dicunt : dicebant || in : ex || locutus est : sonuit

33, 11. o. Jér. 17, 9 || p. Is. 8, 3 ; 9, 6 || q. cf. Is. 7, 14 || r. Is. 9, 6 ||  
 s. cf. Is. 53, 8

Hierusalem dedit vocem suam<sup>t</sup>, et : Notus in Judaea [Hv 266] Deus<sup>u</sup>, qui in Judaea adventum ejus significabant.

236 Qui autem rursus dicunt ab Africo venire Deum et de monte umbroso et condense<sup>v</sup>, adventum ejus qui est ex Bethleem dicebant, quemadmodum ostendimus in eo libro qui est ante hunc, unde et is qui praest et pascit populum Patris sui venit<sup>v</sup>.

240 Qui autem dicunt : Adventu ejus, quemadmodum cervus claudus saliet, et plana erit lingua mutorum, et aperientur oculi caecorum, et aures surdorum audient<sup>x</sup>, et : Manus resolutae et genua debilia firmabuntur<sup>v</sup>, et :

244 Resurgent qui in monumentis sunt mortui<sup>x</sup>, et : Ipse | Hv 267 infirmitates nostras accipiet et languores portabit<sup>x</sup>, eas quae ab eo curationes fiebant annuntiaverunt.

33, 235 africo : austro ut vid. S<sup>t</sup> || deum om. S<sup>t</sup> || 236 de om. C || condense] + et A || 237 bethlehem A betleem Q || ostendimus om. CV || 238 et<sup>1</sup> om. AQS<sup>t</sup>e || 240 adventum AQS<sup>t</sup>e || 241 pana Q || 242 audent C suppl. i s.l. C<sup>t</sup> || 243 dissolutae CV || 244 resurgunt Q || monumento CV || sunt : sint V om. AQS<sup>t</sup> || mortui sunt ∞ Re || 246 fiebant curationes ∞ S<sup>t</sup>

Arm. 33, 233 judaea add. erit || 234 qui — ejus : eum qui ex judaea adventus ejus est || 235 rursus dicunt : olim dicebant || africo : austro || < venire > || 236 umbroso et condense : pharan || qui est ex bethleem : eum qui in bethleem erat || 237 quemadmodum : < secundum > quod || 238 is qui praest et pascit : princeps qui pascebat || 239 sui om. || venit add. jam || 240 dicunt : dicebant || adventu : adventum || 241 mutorum : balborum || 243 debilia : soluta || 244 qui ... sunt om. || ipse : hic || 245 accipiet — portabit : accepit et languores nostros portavit || 246 ab eo : in tempore ejus

33, 11. t. Amos 1, 2 || u. Ps. 75, 2 || v. cf. Hab. 3, 3 || w. cf. Matth. 2, 6 || x. Is. 35, 5-6 || y. Is. 35, 3 || z. Is. 26, 19 || zz. Is. 53, 4. Matth. 8, 17

Jérusalem il a fait entendre sa voix<sup>t</sup>, et encore : « Dieu est connu en Judée<sup>u</sup> » : ils signifiaient par là sa venue de la Judée.

D'autres encore ont dit que Dieu viendrait du midi et de la montagne de Pharan<sup>v</sup> : ils disaient par là sa venue de Bethléem, comme nous l'avons montré dans le livre précédent ; car c'est de là qu'est venu le chef qui pâit le peuple du Père<sup>v</sup>.

D'autres ont dit : Grâce à sa venue « le boiteux bondira comme le cerf, la langue des bègues sera nette, les yeux des aveugles s'ouvriront et les oreilles des sourds entendront<sup>x</sup> », et encore : « Les mains défaillantes et les genoux chancelants s'affermiront<sup>v</sup> », et encore : « Les morts gisant dans les tombeaux ressusciteront<sup>x</sup> », et encore : « Il a pris sur lui nos infirmités et porté nos maladies<sup>xx</sup> » : ils annonçaient par là les guérisons opérées par lui.

Ἱερουσαλήμ ἔδωκε φωνὴν αὐτοῦ<sup>t</sup> », καὶ · « Γνωστὸς ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ ὁ Θεός<sup>u</sup> », τὴν ἐκ τῆς Ἰουδαίας παρουσίαν αὐτοῦ ἐσημαίνον ·

228 οἱ δ' αὖ πάλιν λέγοντες ἀπὸ νότου ἤξειν τὸν Θεὸν καὶ ἐξ ὄρους Φαράν<sup>v</sup>, τὴν παρουσίαν αὐτοῦ τὴν ἐκ Βηθλέμ ἐλεγον, καθὼς ἐπεδειξάμεν ἐν τῇ πρὸ ταύτης βίβλῳ, ὅθεν καὶ ὁ ἡγούμενος καὶ ποιμαίνων τὸν λαὸν τοῦ Πατρὸς<sup>w</sup> ἦλθεν ·

232 οἱ δὲ λέγοντες · Τῇ παρουσίᾳ αὐτοῦ « ἀλείται ὡς ἔλαφος ὁ χλωρός, καὶ τρανὴ ἔσται γλῶσσα μογιλάων, καὶ ἀνοιχθήσονται ὀφθαλμοὶ τυφλῶν, καὶ ὄτα κωφῶν ἀκούσονται<sup>x</sup> », καὶ · « Χεῖρες ἀνειμέναι καὶ γόνατα παραλελυμένα ἰσχύ-

236 σουσιν<sup>v</sup> », καὶ · « Ἀναστήσονται οἱ ἐν τοῖς μνημείοις νεκροί<sup>x</sup> », καὶ · « Αὐτὸς τὰς ἀσθενείας ἡμῶν ἔλαβε καὶ τὰς νόσους ἐβάστασε<sup>xx</sup> », τὰς παρ' αὐτοῦ ἰάσεις γινομένας ἐκήρυξαν ·

33, 237 αὐτός lat. : οὗτος arm.

33, 12. Quidam autem hominem infirmum et inglo- [Hv 267]  
 248 riosum et scientem ferre infirmitatem<sup>a</sup>, et sedentem 4  
 super pullum asini<sup>b</sup>, venturum Hierosolymam, <et>  
 dorsum suum ponentem ad flagella et maxillas suas ad  
 palmas<sup>c</sup>, et quemadmodum ovem adduci ad victimam<sup>d</sup>,  
 252 et aceto et felle potari<sup>e</sup>, et ab amicis et ab his qui  
 proximi sunt derelinquit<sup>f</sup>, et extendentem manus per 8  
 totam diem<sup>g</sup>, et ab eis qui eum intuebantur subsannari  
 et maledici, et partiri vestimenta ejus et super vesti-  
 256 mentum ejus mitti sortem, et in limum mortis deduc-  
 tum<sup>h</sup>, et omnia talia, eum qui secundum hominem est  
 adventum ejus, sicut intravit in Hierosolymam, in qua 12  
 et passus et crucifixus sustinuit omnia quaecumque  
 260 sunt praedicta, prophetabant.

Alii autem dicentes : *Rememoratus est Dominus  
 sanctus mortuorum suorum qui praedormierunt in terra  
 limi, et descendit ad eos uti erueret, ad salvandum illos, 16*

33, 247 infirmum om. CV || 248 et<sup>a</sup> om. A || 249 super om. C ||  
 asinae A || 249 <et> e : om. lat. || 250 suis C<sup>ac</sup> || 252 et ab his  
 om. AQSe || 253 extendente Q || 254 totum Q || 256 limum :  
 limen e || 258 in<sup>1</sup> om. e || 261 est om. AQSe || 262 sanctus : spiritus  
 C<sup>ac</sup> || praedormierant V || 263 limi : libni legi potest in Q<sup>ac</sup> libani  
 OR || ad<sup>1</sup> om. C suppl. s.l. C<sup>1</sup> || erueret ex arm. (cf. 33, 23) : erige-  
 ret lat.

Arm. 33, 247 hominem om. || infirmum : inhonoratum || 248 infr-  
 mitatem : dolores || 249 venturum : veniet || et om. || 250 ponentem :  
 dabit || maxillas suas : maxillam suam || 251 adduci : adductum || 252  
 potari : potatum || 252-253 ab<sup>1</sup> — derelinqui : proximis amicis derelin-  
 quetur || 253 manus add. suas || 254-255 eis — maledici : intuentibus  
 subsannatum et maledictum || 255 partiri vestimenta : dividebatur  
 vestimentum || 256 mitti sortem : mittebatur sors || 257 talia add.  
 dicentes || hominem est adventum ejus : carnem adventus ejus erat ||  
 258 sicut : quoniam || 259 quaecumque sunt praedicta : praedicta ||  
 261 alii... dicentes : qui... dicebant || 262 sanctus add. israel || terra limi :  
 limo terrae || 263 erueret add. eos

33, 12. Certains ont dit qu'il serait un homme méprisé,  
 sans gloire et sachant supporter l'infirmité<sup>a</sup> ; qu'il viendrait  
 à Jérusalem assis sur le petit d'une ânesse<sup>b</sup> ; qu'il présen-  
 terait son dos aux fouets et ses joues aux soufflets<sup>c</sup> ; que,  
 tel un agneau, il serait conduit à l'égorgement<sup>d</sup> ; qu'il  
 serait abreuvé de vinaigre et de fiel<sup>e</sup>, abandonné de ses  
 amis et de ses proches<sup>f</sup> ; qu'il étendrait ses mains durant  
 tout le jour<sup>g</sup> ; qu'il serait un objet de risée et d'insultes  
 pour les spectateurs, que ses vêtements seraient partagés  
 et sa tunique tirée au sort, et qu'il descendrait dans la  
 poussière de la mort<sup>h</sup>, et ainsi de suite : ils prophétisaient  
 par là sa venue comme homme, et comment il fit son  
 entrée à Jérusalem, où il souffrit sa Passion et fut crucifié  
 et endura tous les tourments que nous venons de dire.

D'autres ont dit : « Le Seigneur, le Saint d'Israël, s'est  
 souvenu de ses morts qui dormaient dans la terre du  
 tombeau, et il est descendu vers eux pour les en tirer, pour

240 33, 12. τινὲς δὲ ἄνθρωπον ἄτιμον καὶ ἄδοξον καὶ εἰδὸτα  
 φέρειν μαλακίαν<sup>a</sup>, καὶ καθίζοντα ἐπὶ πῶλον ὄνου ἐλευσόμενον  
 εἰς Ἱεροσόλυμα<sup>b</sup>, τὸν τε νῶτον αὐτοῦ τιθέντα εἰς μάστιγας  
 καὶ τὰς σιαγόνας αὐτοῦ εἰς βραπίσματα<sup>c</sup>, καὶ ὡς πρόβατον  
 244 ἄγεσθαι ἐπὶ σφαγὴν<sup>d</sup>, ἕξος τε καὶ χολὴν ποτίζεσθαι<sup>e</sup>, καὶ  
 ὑπὸ τῶν φίλων τῶν τε πλησίον ἐγκαταλείπεσθαι<sup>f</sup>, καὶ  
 ἐκπεταννύοντα τὰς χεῖρας ὅλην τὴν ἡμέραν<sup>g</sup>, καὶ ὑπὸ τῶν  
 θεωρούντων ἐκμυκτηρίζεσθαι καὶ λοιδορεῖσθαι, καὶ διαμερί-  
 248 ζεσθαι τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, καὶ ἐπὶ τὸν ἱματισμὸν αὐτοῦ  
 βάλλεσθαι κλῆρον, καὶ εἰς χοῦν θανάτου καταγόμενον<sup>h</sup>, καὶ  
 πάντα τὰ τοιαῦτα λέγοντες, τὴν κατ' ἄνθρωπον παρουσίαν  
 αὐτοῦ, ὡς εἰσῆλθεν εἰς Ἱεροσόλυμα ἐν οἷς πάσχων τε καὶ  
 252 σταυρούμενος ὑπέμεινε πάντα τὰ προειρημένα, προσεφῆτεον .

οἱ δὲ λέγοντες . « Ἐμνήσθη Κύριος ὁ Ἅγιος Ἰσραὴλ τῶν  
 νεκρῶν αὐτοῦ τῶν προκεκοιμημένων εἰς γῆν χώματος καὶ

33, 12. a. cf. Is. 53, 3 || b. cf. Zach. 9, 9 || c. cf. Is. 50, 6 || d. cf. Is.  
 53, 7 || e. cf. Ps. 68, 22 || f. cf. Ps. 37, 12 || g. cf. Is. 65, 2 || h. cf. Ps.  
 21, 8.16.19

264 causam reddiderunt propter quam passus est haec [Hv 267] omnia.

Qui autem dixerunt : *In illa die, dicit Dominus, occidet sol meridie, et erunt tenebrae super terram in die lucis, et convertam dies festos vestros in luctum, et universa cantica vestra in lamentationem*<sup>1</sup>, eum occasum solis qui crucifixo eo fuit ab hora sexta<sup>1</sup> manifeste annuntiaverunt, et quia, posteaquam hoc factum est, hi qui secundum legem erant dies festi eorum et cantica in luctum et lamentationem converterentur, cum inciperent tradi gentilibus. Adhuc etiam manifestius hoc idem et Hieremias ostendit, sic dicens de Hierusalem : *Exinanita est quae parit, taeduit anima ejus, occidit sol ei, cum adhuc medius dies esset; confusa est et improprium passa est; reliquos eorum in gladium dabo in conspectu inimicorum eorum*<sup>2</sup>.

33, 264 passu C<sup>ac</sup> || 267 occidit ARe || sol] + in S || in om. CV || 269 eum : cum C || 270 manifesta C || enuntiaverunt Qe || 271 his V || 272 in : et S || 273 lamentationem] + eorum ASe || vertentur CV || tradi] + tradi V || 274 gentilibus (li expunct. C) : gentibus e || idem om. CV || 275 de hierusalem om. CV || 276 occidit sol ei : et CV || adhuc : huc Q || 277 medias A || 279 meorum Qe

Arm. 33, 266 dixerunt : dicebant || 267-268 erunt — lucis : obtenebrescet super terram dies lucis || 269 vestra : eorum || 273 converterentur : facta sunt || cum inciperent tradi : tradendis illis || 274 gentilibus : gentibus || et om. || 276 parit : pariebat || 278 eorum : ejus || dabo : jaciām

33, 12. i. Amos 8, 9-10 || j. cf. Matth. 27, 45 || k. Jér. 15, 9

les sauver »<sup>1</sup> : ils donnaient par là la raison pour laquelle il souffrit tout cela.

D'autres ont dit : « En ce jour-là, dit le Seigneur, le soleil se couchera en plein midi et il y aura des ténèbres sur la terre en un jour serein, et je changerai vos fêtes en deuil et tous vos cantiques en lamentations<sup>1</sup> » : ils annonçaient ouvertement par là ce coucher de soleil survenu lors de sa crucifixion, à partir de la sixième heure<sup>1</sup>, et qu'après cet événement les fêtes et les cantiques prescrits par la Loi se changeraient en deuil et lamentation, parce qu'ils seraient livrés aux gentils. Plus clairement encore Jérémie annonça ce même événement, en disant de Jérusalem : « Elle a été réduite à néant, celle qui enfantait ; le dégoût a rempli son âme ; le soleil s'est couché pour elle, alors qu'on était encore au milieu du jour ; elle a été couverte de honte et d'opprobre ; ceux qui resteront d'elle, je les livrerai au glaive à la face de ses ennemis<sup>2</sup>. »

κατέβη πρὸς αὐτοὺς ῥύσασθαι αὐτοὺς, σῶσαι αὐτοὺς », τὴν αἰτίαν ἀπέδωκαν δι' ἣν ἔπαθε ταῦτα πάντα .

οἱ δὲ λέγοντες . « Ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ, λέγει Κύριος, δύσεται ὁ ἥλιος μεσημβρίας, καὶ συσκοτάσει ἐπὶ τῆς γῆς ἐν ἡμέρᾳ φωτός, καὶ μεταστρέψω τὰς ἑορτὰς ὑμῶν εἰς πένθος καὶ πάσας τὰς ᾠδὰς ὑμῶν εἰς θρῆνον<sup>1</sup> », τὴν ἀπὸ ἕκτης ᾠρας, σταυρωθέντος αὐτοῦ, δυσμὴν ἡλίου<sup>1</sup> φανερώς ἐμήνυσαν, καὶ ὅτι μετὰ τὸ γενέσθαι τοῦτο αἱ κατὰ νόμον ἑορταὶ αὐτῶν καὶ ᾠδαὶ εἰς πένθος καὶ θρῆνον μεταστραφήσονται μελλόντων παραδοθῆναι τοῖς ἔθνεσιν . ἔτι τε φανερώτερον τὸ αὐτὸ τοῦτο καὶ Ἱερემίας ἐδήλωσεν οὕτως εἰπὼν περὶ Ἱερουσαλήμ . « Ἐκενώθη ἡ τίκτουσα, ἀπεκάκησεν ἡ ψυχὴ αὐτῆς, ἐπέδου ὁ ἥλιος αὐτῇ ἔτι μεσοῦσης τῆς ἡμέρας, κατησχύνθη καὶ ᾠνειδίσθη . τοὺς καταλοιπούς αὐτῶν εἰς μάχαιραν δώσω ἐναντίον τῶν ἐχθρῶν αὐτῶν<sup>2</sup> » .

33, 258 ἐν ἡμέρᾳ lat. : ἡμέρᾳ arm.



280 **33, 13.** Qui autem dixerunt eum dormisse et somnum  
cepisse et resurrexisse quoniam Dominus suscepit eum<sup>a</sup>,  
et praecipientes | principibus caelorum aperire aeternas Hv 287  
portas ut introeat Rex gloriae<sup>b</sup>, resurrectionem ejus Hv 288  
284 quae est a mortuis per Patrem et receptionem in caelos  
praeconaverunt.

In eo autem quod dixerunt : *A summo caelo egressio  
ejus, et occursum ejus usque ad summum caeli, et non est* 4  
288 *qui se abscondat a calore ejus<sup>c</sup>, quoniam illuc assumptus*  
*est unde et descendit, et non est qui justum iudicium*  
*ejus effugiat, id ipsum annuntiabant.*

Et qui dicebant : *Dominus regnavit, irascantur*  
292 *populi, qui sedet super Cherubim, commoveatur terra<sup>d</sup>, 8*  
*partim quidem eam quae post assumptionem ejus facta*  
*est super eos qui in eum crediderunt iram ab omnibus*  
*populis et motum universae terrae adversus Ecclesiam*

**33, 280** somnium C A Q || 281 suscepisset CV || 283 ut om. C  
suppl. s.l. C<sup>a</sup> || 284 a : ex Re || receptiones CV resurrectionem Q  
ascensionem S || 291 et om. CV s || 292 sedes V A Q e || terra om. Q ||  
294 est om. A || eum : deum S<sup>t</sup> || crediderant CV || 295 ecclesiae Q

**Arm. 33, 280** dixerunt : rursus dicebant || 281 suscepit eum :  
adjutor factus est ejus || 284 quae est om. || per patrem : a patre || recep-  
tionem : ascensionem || 286 summo caelo : extremis caeli || 287 occursum :  
requies occursum (*genit.*) || summum : extrema || non est qui se abs-  
condat : nemo abscondetur || 289-290 non — effugiat : nemo justum-  
iudicium ejus effugere poterit || 290 id ipsum om. || 291 irascantur :  
irati sunt || 292 sedet : sedes || 293 partim : hoc

**33, 13.** a. cf. Ps. 3, 6 || b. cf. Ps. 23, 7 || c. Ps. 18, 7 || d. Ps. 98, 1

**33, 13.** D'autres encore ont dit qu'il s'était endormi et plongé dans le repos, et qu'il s'était réveillé parce que le Seigneur l'avait soutenu <sup>a</sup>, et ils ont invité les princes des cieux à ouvrir les portes éternelles afin qu'entrât le Roi de gloire <sup>b</sup> : ils proclamaient par là sa résurrection d'entre les morts accomplie par le Père et son assomption dans les cieux.

D'autres ont dit : « Du plus haut des cieux il prend son départ, et le terme de sa course est au plus haut des cieux, et il n'est personne qui puisse se dérober à son ardeur <sup>c</sup> » : ils annonçaient par là qu'il fut enlevé là même d'où il était descendu, et qu'il n'est personne qui puisse échapper à son juste jugement.

D'autres ont dit : « Le Seigneur a régné : que les peuples s'irritent ! Il est assis sur les Chérubins : que la terre s'agite <sup>d</sup> ! » : ils prophétisaient par là, d'une part, la colère de tous les peuples se déchaînant contre ses fidèles après son assomption, et l'agitation de toute la terre contre l'Église ; d'autre part, l'ébranlement de toute la terre

**33, 13.** οἱ δὲ πάλιν λέγοντες αὐτὸν κοιμηθῆναι καὶ ὑπνώσαι καὶ ἐξεγερθῆναι ὅτι ὁ Κύριος ἀντελάβετο αὐτοῦ<sup>a</sup>,  
272 καὶ κελεύοντες τοῖς ἄρχουσι τῶν οὐρανῶν ἀνοῦξαι τὰς  
αἰωνίους πύλας ἵνα εἰσέλθῃ ὁ Βασιλεὺς τῆς δόξης<sup>b</sup>, τὴν  
ἐγερσιν αὐτοῦ ἐκ νεκρῶν ὑπὸ τοῦ Πατρὸς καὶ τὴν εἰς τοὺς  
οὐρανοὺς ἀνάληψιν ἐκήρυξαν .

276 ἐν δὲ τῷ εἰπεῖν · « Ἄπ' ἄκρου τοῦ οὐρανοῦ ἡ ἔξοδος  
αὐτοῦ καὶ τὸ κατάντημα αὐτοῦ ἕως ἄκρου τοῦ οὐρανοῦ, καὶ  
οὐκ ἔστιν ὃς ἀποκρυβήσεται τὴν θέρμην αὐτοῦ<sup>c</sup> », ὅτι  
ἐκεῖσε ἀνελήφθη ὅθεν καὶ κατέβη καὶ οὐκ ἔστιν ὃς τὴν  
280 δικαιοκρισίαν αὐτοῦ ἐκφεύξεται ἐμήνυον .

καὶ οἱ λέγοντες · « Ὁ Κύριος ἐβασίλευσεν, ὀργιζέσθωσαν  
λαοί · ὁ καθήμενος ἐπὶ τῶν Χερουβὶν, σαλευθήτω ἡ γῆ<sup>d</sup> »,  
τοῦτο μὲν τὴν μετὰ τὴν ἀνάληψιν αὐτοῦ γενομένην ἐπὶ τοὺς  
284 εἰς αὐτὸν πεπιστευκότας ὀργὴν παρὰ πάντων τῶν λαῶν καὶ  
τὴν σάλευσιν πάσης τῆς γῆς ἐπὶ τὴν ἐκκλησίαν προεφήτευσεν,

296 prophetabant, partim autem veniente eo de caelis cum (Hv 266)  
angelis virtutis ejus<sup>o</sup> commoveri universam terram, 12  
quemadmodum ipse ait : *Erit terrae motus magnus,*  
*qualis non est factus ab initio<sup>1</sup>.*

300 Et rursus in eo cum dicit : *Quis qui judicatur? ex*  
*adverso adstel! Et quis qui justificatur? appropinquet*  
*puero Domini<sup>s</sup>, et : Vae vobis, quoniam omnes vete-* 16  
*rescelis sicut vestimentum, et linea comedet vos<sup>h</sup>, et :*

304 *Humiliabitur omnis caro, et exallabitur Dominus solus*  
*in altissimis<sup>1</sup>, significatur quoniam post passionem et*  
*assumptionem omnes qui contra eum fuerunt sub*  
*pedibus ejus<sup>1</sup> subjiciet Deus, et ipse super omnes* 20

308 *exallabitur, et nemo erit qui justificetur aut comparetur*  
*ad eum.*

33, 14. Et qui dicunt dispositurum Deum Testa-  
mentum novum hominibus, non quemadmodum dispo-  
312 suit patribus<sup>a</sup> in monte Choreb, et cor novum et Spiritum

33, 296 de caelis eo ∞ S<sup>t</sup> || 297 universa terra C || 298 terra  
C<sup>o</sup> || 300 et om. CV || quis qui : quisquis CV ε || 301 stet A || quis  
qui : quisquis CV ε || 302 domini ex arm. : dei lat. || omnes om. V ||  
302-303 veterescetis VC<sup>x</sup> : -scitis C AQSε || 304 solus om. CV ||  
305-306 et — omnes om. CV || 308 erit om. ε || 312 monte om. CV

Arm. 33, 296 partim : hoc || veniente eo : quoniam veniet<sup>is</sup> ||  
297 ejus om. || commoveri universam tertam : commovebitur universa  
terra || 299 <qualis> || 300 quis add. est || 301 quis add. est || 302  
<puero> || 303 vestimentum : vestimenta || comedet : comedit || 305  
significatur om. || 309 ad eum om. || 310 dicunt : dicebant || 311 novum  
om.

33, 13. e. cf. II Thess. 1, 7 || f. Matth. 24, 21 || g. Is. 50, 8.10 ||  
h. Is. 50, 9 || i. Is. 2, 17 || j. cf. Ps. 8, 7. Hébr. 2, 8

33, 14. a. cf. Jér. 31 (LXX 38), 31-32

qui aura lieu lorsqu'il viendra du ciel avec les messagers  
de sa puissance<sup>o</sup>, selon ce qu'il dit lui-même : « Il y aura  
une grande commotion de la terre, telle qu'il n'y en a pas  
eu depuis le commencement<sup>1</sup>. »

D'autres encore ont dit : « Quel est celui qui est jugé?  
Qu'il se tienne en face ! Et quel est celui qui est justifié?  
Qu'il s'approche de l'Enfant du Seigneur<sup>s 1</sup> ! », et encore :  
« Malheur à vous, parce que tous vous vieillirez comme un  
vêtement, et la teigne vous dévorera<sup>h</sup> », et encore : « Toute  
chair sera abaissée, et le Seigneur seul sera élevé dans les  
hauteurs<sup>1</sup> » : ils signifiaient par là<sup>2</sup> qu'après sa Passion  
et son assumption Dieu mettrait tous ses adversaires sous  
ses pieds<sup>1</sup>, qu'il serait élevé au-dessus de tous, et qu'il  
n'y aurait personne à pouvoir être justifié ou lui être  
comparé.

33, 14. D'autres ont dit que Dieu établirait en faveur  
des hommes une alliance nouvelle, différente de celle qu'il  
avait établie en faveur des pères<sup>a</sup> au mont Horeb, et qu'il

τοῦτο δέ, ἐλθόντος αὐτοῦ ἀπ' οὐρανῶν « μετ' ἀγγέλων  
δυνάμεως αὐτοῦ<sup>o</sup> », τὸ σαλευέσθαι πᾶσαν τὴν γῆν, καθὼς  
288 αὐτὸς φησιν : « Ἔσται σεισμὸς μέγας ὅλος οὐ γέγονεν  
ἀπ' ἀρχῆς<sup>1</sup> » .

καὶ πάλιν ἐν τῷ εἰπεῖν · « Τίς ὁ κρινόμενος ; ἀντιστήτω ·  
καὶ τίς ὁ δικαιούμενος ; ἐγγισάτω τῷ παιδί Κυρίου<sup>s</sup> »,  
292 καὶ · « Οὐαὶ ὑμῖν · ὅτι πάντες παλαιωθήσεσθε ὡς ἱμάτιον,  
καὶ σῆς καταφάγεται ὑμᾶς<sup>h</sup> », καὶ · « Ταπεινωθήσεται πᾶσα  
σὰρξ καὶ ὑψωθήσεται Κύριος μόνος ἐν ὑψίστοις<sup>1</sup> », ἐσήμαινον  
ὅτι μετὰ τὸ πάθος καὶ τὴν ἀνάληψιν πάντας τοὺς ἀντικει-  
296 μένους αὐτῷ ὑποκάτω τῶν ποδῶν αὐτοῦ ὑποτάξει ὁ Θεός<sup>1</sup>  
καὶ αὐτὸς ὑπὲρ πάντας ὑψωθήσεται καὶ οὐδεὶς ἔσται ὃς  
δικαιωθήσεται ἢ συγκριθήσεται .

33, 14. καὶ οἱ λέγοντες διαθήσεσθαι τὸν Θεὸν διαθήκην  
300 καινὴν τοῖς ἀνθρώποις οὐ καθὼς διέθετο τοῖς πατράσιν<sup>a</sup> ἐν

novum<sup>b</sup> dare hominibus, et rursum : *Et antiqua nolite* 24 [Hv 268]  
*reputare; ecce facio nova quae nunc orientur et scielis, et*  
 316 *faciam in deserto viam et in terra inaquosa flumina ad*  
*polandum genus electum, populum meum quem acquisivi*  
*ut virtutes meas enarret<sup>c</sup>, quae est novi Testamenti* 28  
 libertas hanc manifeste annuntiabant, et novum vinum  
 quod in novos utres<sup>d</sup> mittitur, fidem quae est in Christo,  
 320 [quam annuntiavit] ortam in eremo viam justitiae<sup>e</sup> et  
 in terra inaquosa flumina Spiritus sancti<sup>f</sup>, adquare  
 genus elec|tum Dei, quod acquisivit ut virtutes ejus Hv 269  
 enarrentur, sed non ut blasphemarent eum qui haec  
 324 fecit Deus.

33, 15. Et reliqua omnia quaecumque per tantam  
 seriem Scripturae demonstravimus prophetas dixisse 4  
 spiritualis vere qui est interpretabitur, unumquodque  
 328 eorum quae dicta sunt in quem dictum sit characterem

33, 313 rursus Se || et<sup>a</sup> om. ORe || 314 nava C<sup>ac</sup> || nunc orientur :  
 non corrigentur A || 315 in deserto : inserto C<sup>ac</sup> || 317 enarret  
 CV || 319 mittitur] + per Qe || est om. C || christo] + est V || 320  
 quam : quae C om. V || quam annuntiavit *seclusi ex arm.* || 322  
 adquisivit C<sup>ac</sup> || 326 dixisset V || 327 vero C<sup>x</sup>

Arm. 33, 313 rursus *add.* ne memineritis antiquorum || antiqua :  
 τὰ ἀπ' ἀρχῆς || nolite reputare : ne cogitatis || 315 viam : vias ||  
 terra om. || 316 genus *add.* meum || 317 enarret : custodiret || 317-318  
 quae — hanc : libertatis novum testamentum || 319 mittitur : credebatur  
 || 320 quam annuntiavit om. || ortam... viam : orta est... via || 321  
 terra om. || 322 dei : a deo || acquisivit : fecit || 323 enarrentur : enarret ||  
 ut blasphemarent : blasphemant || 325 tantam seriem scripturae : tanta ||  
 327 qui est om.

33, 14. b. cf. Ez. 36, 26 || c. Is. 43, 18-21 || d. cf. Matth. 9, 17 ||  
 e. cf. Rom. 3, 22 || f. cf. Jn 7, 37-39

donnerait aux hommes un cœur nouveau et un Esprit  
 nouveau<sup>b</sup> ; ils ont dit encore : « Ne vous souvenez plus  
 des choses antérieures et ne pensez plus aux choses  
 anciennes ; voici que j'en fais de nouvelles, qui vont surgir  
 maintenant et que vous connaîtrez : je ferai un chemin  
 dans le désert et, dans la terre aride, des fleuves pour  
 abreuver ma race élue, mon peuple que j'ai acquis afin  
 qu'il publie mes hauts faits » : ils annonçaient clairement  
 par là la nouvelle alliance de la liberté et le vin nouveau  
 que l'on met dans les nouvelles outres<sup>a</sup>, c'est-à-dire la foi  
 au Christ, chemin de la justice<sup>c</sup> surgi dans le désert et  
 fleuves de l'Esprit-Saint<sup>f</sup> jaillis dans la terre aride<sup>d</sup> pour  
 abreuver la race élue de Dieu, — cette race qu'il s'est  
 acquise pour publier ses hauts faits, et non pour blas-  
 phémer le Dieu qui a fait toutes ces choses.

33, 15. Et ainsi de toutes les autres paroles qui, comme  
 nous l'avons si abondamment<sup>a</sup> montré, furent dites par  
 les prophètes : ces paroles, un homme vraiment spirituel  
 les expliquera en montrant quel trait particulier de

τῷ ἔρει Χωρῆβ, καὶ καρδίαν καινὴν καὶ Πνεῦμα καινὸν<sup>b</sup>  
 δώσειν τοῖς ἀνθρώποις, καὶ πάλιν · « Μὴ μνημονεύετε τὰ  
 πρῶτα, καὶ τὰ ἀρχαῖα μὴ συλλογίζεσθε · ἰδοὺ ποιῶ καινὰ  
 304 ἃ νῦν ἀνατελεῖ καὶ γνώσεσθε · καὶ ποιήσω ἐν τῇ ἐρήμῳ  
 ὁδὸν καὶ ἐν τῇ ἀνύδρῳ ποταμοὺς ποτίσαι τὸ γένος μου τὸ  
 ἐκλεκτόν, τὸν λαόν μου ὃν περιεποιησάμην τὰς ἀρετὰς μου  
 διηγείσθαι<sup>c</sup> » · τὴν καινὴν τῆς ἐλευθερίας διαθήκην φανερώς  
 308 ἐμήνυον καὶ τὸν νέον οἶνον τὸν εἰς τοὺς καινοὺς ἀσκοὺς  
 βαλλόμενον<sup>d</sup>, τὴν ἐν Χριστῷ πίστιν, ἀνατετακνυῖαν ἐν τῇ  
 ἐρήμῳ ὁδὸν δικαιοσύνης<sup>e</sup> καὶ ἐν τῇ ἀνύδρῳ ποταμοὺς  
 Πνεύματος ἁγίου<sup>f</sup> ποτίσαι τὸ γένος τὸ ἐκλεκτόν Θεοῦ δ  
 312 περιεποιήσατο τὰς ἀρετὰς αὐτοῦ διηγείσθαι, ἀλλὰ μὴ  
 βλασφημεῖν τὸν ταῦτα πεποιηκότα Θεόν.

33, 15. Καὶ τὰ λοιπὰ πάνθ' ἕσα διὰ τοσοῦτων ἐπεδεί-  
 ξαμεν τοὺς προφήτας εἰρηκέναι ὁ πνευματικὸς ὁ ὄντως  
 316 ἐξηγησεται, ἐν ἑκάστῳ τῶν εἰρημένων εἰς τίνα εἰρηται

dispositionis Domini et integrum corpus operis Filii Dei (Hv 289)  
 ostendens, semper eundem Deum sciens, et semper  
 eundem Verbum Dei cognoscens etiamsi nunc nobis  
 332 manifestatus est, et semper eundem Spiritum Dei  
 cognoscens etiamsi in novissimis temporibus nove  
 effusus est in nos, et a conditione mundi usque ad  
 finem idipsum humanum genus, ex quo qui credunt  
 336 Deo et sequuntur Verbum ejus percipiunt eam quae est  
 ab eo salutem, qui vero abscedunt a Deo et contemnunt  
 praecepta ejus et per opera sua inhonorant eum qui se  
 fecit et sententia sua blasphemant eum qui se alit,  
 340 justissimum adversus se coacervant judicium. Hic  
 igitur *examinat omnes, ipse vero a nemine examinatur*,<sup>a</sup> 16  
 neque Patrem suum blasphemans, neque dispositiones  
 ejus frustrans, neque patres accusans, neque prophetas

33, 331 eundem om. CV || dei verbum ∞ S || vobis V || 332  
 semper : propter ORe (semper ε<sup>ms</sup>) || 333 temporibus om. CV ||  
 334 a om. S || a conditione mundi in rasura V || 335 fidem C ||  
 idipsum : in ipsum AQSε || 336 est om. ε || 336-337 ab eo est ∞  
 Q || 337 a deo ex arm. : ab eo lat. || 338 eum : deum Q || 340 coar-  
 cebant Q

Arm. 33, 329 corpus om. || operis : <operum> || 330 semper,  
 om. || eundem : [in] eundem || 333 novissimis temporibus : fine tempo-  
 rum || 334 conditione : genesi || 338 sua om. || eum qui se fecit : factorem  
 || 339 <sententiā> || sua om. || qui se alit : alitorem || 340 justissimum —  
 judicium : juste sibimetipsis coacervabunt judicia || hic igitur examinat :  
 sic judicat ipse || 343 accusans : accusat

33, 15. a. I Cor. 2, 15

l'« économie » du Seigneur vise chacune d'entre elles et en  
 faisant voir en même temps le corps entier de l'œuvre  
 accomplie par le Fils de Dieu ; à toute époque, il recon-  
 naîtra le même Dieu ; à toute époque aussi, il reconnaîtra  
 le même Verbe de Dieu, même si présentement il s'est  
 manifesté à nous ; à toute époque encore, il reconnaîtra le  
 même Esprit de Dieu, même si dans les derniers temps il  
 a été répandu sur nous d'une manière nouvelle ; enfin,  
 depuis l'origine du monde jusqu'à la fin, il reconnaîtra  
 le même genre humain, au sein duquel ceux qui croient  
 en Dieu et suivent son Verbe obtiennent de lui le salut,  
 tandis que ceux qui s'éloignent de Dieu, méprisent ses  
 préceptes, déshonorent leur Créateur par leurs œuvres et  
 blasphèment leur Nourricier par leurs pensées, accumulent  
 sur eux-mêmes le plus juste des jugements. Cet homme  
 donc « juge tous les hommes et n'est lui-même jugé par  
 personne » : il ne blasphème pas son Père, il ne méprise  
 pas ses « économies », il n'accuse pas les pères, et il n'outrage

χαρακτήρα τῆς οικονομίας τοῦ Κυρίου καὶ τὸ δλόκληρον  
 σῶμα τῆς πραγματείας τοῦ Υἱοῦ τοῦ Θεοῦ δεικνύς, ἀεὶ τὸν  
 αὐτὸν Θεὸν εἰδώς, καὶ ἀεὶ τὸν αὐτὸν Λόγον τοῦ Θεοῦ  
 320 συνορῶν εἰ καὶ νῦν ἐφανερώθη ἡμῖν, καὶ ἀεὶ τὸ αὐτὸ Πνεῦμα  
 τοῦ Θεοῦ ἐπιγινώσκων εἰ καὶ ἐπ' ἐσχάτων τῶν καιρῶν  
 καινῶς ἐξεχύθη ἐφ' ἡμᾶς, καὶ ἀπὸ γενέσεως κόσμου μέχρι  
 τέλους τὴν αὐτὴν ἀνθρωπότητα, ἐξ ἧς οἱ μὲν πιστεύοντες τῷ  
 324 Θεῷ καὶ ἀκολουθοῦντες τῷ Λόγῳ αὐτοῦ τῆς παρ' αὐτοῦ  
 τυγχάνουσι σωτηρίας, οἱ δὲ ἀφιστάμενοι τοῦ Θεοῦ καὶ  
 καταφρονοῦντες τῶν ἐντολῶν αὐτοῦ καὶ διὰ τῶν ἔργων  
 ἀτιμάζοντες τὸν πεποιηκότα καὶ τῇ γνώμῃ βλασφημοῦντες  
 328 τὸν τρέφοντα δικαιοτάτην ἑαυτοῖς συσσωρεύουσι κρίσιν.  
 Οὗτος οὖν « ἀνακρίνει μὲν πάντας, αὐτὸς δὲ ὑπ' οὐδενὸς  
 ἀνακρίνεται\* », οὔτε τὸν ἴδιον Πατέρα βλασφημῶν, οὔτε τὰς  
 οικονομίας αὐτοῦ ἀθετῶν, οὔτε τῶν πατέρων κατηγορῶν,

33, 329 οὗτος lat. : οὕτως arm.

344 exhonorans, aut ab alio Deo dicens eos, aut iterum ex [Hv 260]  
 alia et alia substantia fuisse prophetias. 20

34, 1. Dicemus autem adversus omnes haereticos, et  
 primo quidem adversus eos qui sunt a Marcione et  
 adversus eos qui sunt similes illis, ab altero Deo dicentes  
 4 esse prophetas : Legite diligentius id quod ab Apostolis  
 est Evangelium nobis datum et legite diligentius  
 prophetias, et invenietis universam actionem et omnem 24  
 doctrinam et omnem passionem Domini nostri praedic-  
 8 tam in ipsis. Si autem subit vos hujusmodi sensus, ut  
 dicatis : Quid igitur novi Dominus attulit veniens?  
 cognoscite quoniam omnem novitatem attulit semet- 28  
 ipsum afferens, qui fuerat annuntiatus. Hoc enim Hv 270  
 12 ipsum praedicabatur, quoniam novitas veniet innova-  
 tura et vivificatura hominem. Regis enim adventus ab

33, 345 prophetas C -tia Q -tiam S

34, 2 marcionis C || 6 prophetias ex arm. : -tas lat. || 7-8  
 praedictam ex arm. : praedicatam lat. || 9 novi om. CV || 11 affe-  
 rens : off- C<sup>s</sup>

Arm. 33, 344 exhonorans : exhonorat || 345 et alia om. || fuisse :  
 factas esse

34, 1 autem om. || 2 adversus eos om. || 3 sunt similes : similiter  
 dicentes : dicunt || 4 prophetas : prophetias || diligentius : diligenter ||  
 5 diligentius : diligenter || 8 subit vos : in mentem ceciderit vobis ||  
 hujusmodi : ille || ut dicatis om. || 9 igitur om. || attulit veniens : venit et  
 attulit || 11 annuntiatus : praenuntiatus || 12 ipsum om. || praedicabatur :  
 praenuntiabatur || innovatura et vivificatura : innovans et vivificans

pas les prophètes, en disant qu'ils venaient de la part d'un  
 autre Dieu, ou bien encore que les prophéties émanaient  
 de substances diverses <sup>1</sup>.

#### Contre les Marcionites.

34, 1. Nous dirons donc à l'adresse de tous les hérétiques,  
 et d'abord des disciples de Marcion et de ceux qui comme  
 eux prétendent que les prophètes venaient de la part d'un  
 autre Dieu : Lisez avec attention l'évangile qui nous a été  
 donné par les apôtres, lisez aussi avec attention les pro-  
 phéties, et vous constaterez que toute l'œuvre, toute la  
 doctrine et toute la Passion de notre Seigneur y ont été  
 prédites. — Mais alors, penserez-vous peut-être, qu'est-ce  
 que le Seigneur a donc apporté de nouveau par sa venue? —  
 Eh bien, sachez qu'il a apporté toute nouveauté, en  
 apportant sa propre personne annoncée par avance : car  
 ce qui était annoncé par avance, c'était précisément que  
 la Nouveauté viendrait renouveler et revivifier l'homme.  
 Si, en effet, la venue du Roi est annoncée à l'avance par

332 οὐτε τοὺς προφήτας ἀτιμάζων, ἢ ἀπ' ἄλλου Θεοῦ λέγων  
 αὐτοῦς, ἢ πάλιν ἐξ ἄλλης καὶ ἄλλης οὐσίας γεγονέναι τὰς  
 προφητείας.

34, 1. Ἐροῦμεν δὲ πρὸς πάντας τοὺς αἰρετικούς, καὶ  
 πρῶτον μὲν πρὸς τοὺς ἀπὸ Μαρκίωνος καὶ τοὺς ὁμοίως  
 αὐτοῖς ἀπ' ἄλλου Θεοῦ λέγοντας εἶναι τοὺς προφήτας ·  
 4 Ἀναγνώτε ἀκριβῶς τὸ ὑπὸ τῶν ἀποστόλων εὐαγγέλιον ἡμῶν  
 δεδομένον, καὶ ἀναγνώτε ἀκριβῶς τὰς προφητείας, καὶ  
 εὐρήσετε πᾶσαν τὴν πράξιν καὶ πᾶσαν τὴν διδασκαλίαν καὶ  
 πᾶν τὸ πάθος τοῦ Κυρίου ἡμῶν προειρημένον ἐν αὐταῖς.  
 8 Εἰ δὲ ὑπέλθοι ὑμᾶς αὕτη ἡ ἔννοια · Τί δὴ καινὸν ὁ Κύριος  
 ἐλθὼν ἤνεγκε ; γινώτε ὅτι πᾶσαν καινότητα ἤνεγκεν, ἑαυτὸν  
 ἐνέγκας τὸν προκηρυχθέντα · τοῦτο γὰρ προεκηρύσσεται,  
 12 ὅτι ἡ καινότης ἐλευσεται ἀνακαινοῦσα καὶ ἀναζωπυροῦσα  
 τὸν ἄνθρωπον. Ἡ γὰρ τοῦ Βασιλέως παρουσία ὑπὸ μὲν τῶν

34, 2 ὁμοίως arm. : ὁμοίους lat. || 8 αὕτη arm. : τοιαύτη lat.

his quidem qui mittuntur servis praenuntiatur propter [Hv 270]  
 apparatus et expeditionem eorum qui inciperent  
 16 suscipere suum Dominum. Cum autem venit Rex et illi 4  
 praenuntiatio gaudio adimpleti sunt qui sunt subjecti  
 et perceperunt eam quae est ab eo libertatem et partici-  
 pant visionem ejus et audierunt sermones ejus et fruiti  
 20 sunt muneribus ab eo, jam non requiretur quid novi 8  
 attulit Rex super eos qui annuntiaverunt adventum  
 ejus, apud eos videlicet qui sensum habent : semetipsum  
 enim attulit et ea quae praedicta sunt bona, *in quae*  
 24 *concupiscebant angeli intendere*<sup>a</sup>, donavit hominibus.

34, 2. Tunc autem fuissent servi mendaces et non a 12  
 Domino missi, si non Christus adveniens talis qualis  
 et praedicabatur adimpleret eorum sermones. Qua-  
 28 propter dicebat : *Ne putetis quoniam veni dissolvere*  
*Legem aut Prophetas. Non veni dissolvere, sed adimplere.*  
*Amen enim dico vobis, donec pertranseat caelum et terra, 16*

34, 14 quidem : enim Q || pronuntiatur CV || 15 incipient ORe ||  
 16 suscipere] + servum V || 19 visione V || et<sup>1</sup> — ejus<sup>a</sup> om. Q  
 (habet ε) || sermonem C || fruiti : frunli (n expunct.) C . fruituri  
 A Q Se || 20 jam non ∞ CV || quid : qui V || novi Se : novus CV  
 A novius Q || 23 enim om. CV || 24 intendere] + et ε || donabit  
 Q || 26 talis] + et C || 27 et om. Q || 28 venit C || solvere Qe ||  
 29 non] + enim CV || solvere Qe

Arm. 34, 14 propter : in || 15 et expeditionem om. || 16-20 cum —  
 ab eo : veniente autem rege et praenuntiatio gaudio adimpletis servis  
 et ab eo percipientibus libertatem et participantibus visionem ejus  
 et audientibus sermonem ejus et fruentibus muneribus ejus || 21  
 super : praeter || annuntiaverunt : praenuntiaverunt || 22 videlicet  
 om. || 23 praedicta : praedicata || 24 <intendere> || 25 autem : enim  
 || 26 domino : genuino superiore || 27 et om. || praedicabatur : praedi-  
 cabatur || sermones : sermone || quapropter add. et || 29 aut : et

34, 1. a. I Pierre 1, 12

les serviteurs que l'on envoie, c'est pour la préparation  
 de ceux qui auront à accueillir leur Seigneur. Mais lorsque  
 le Roi est arrivé, que ses sujets ont été remplis de la joie  
 annoncée, qu'ils ont reçu de lui la liberté, qu'ils ont béné-  
 ficié de sa vue, entendu ses paroles et joui de ses dons,  
 alors, du moins pour les gens sensés, ne se pose plus la  
 question de savoir ce que le Roi a apporté de nouveau  
 par rapport à ceux qui annoncèrent sa venue : car il a  
 apporté sa propre personne et fait don aux hommes des  
 biens annoncés par avance et « que les messagers désiraient  
 contempler ».

34, 2. Car ces serviteurs eussent été des menteurs, et  
 non les envoyés du Seigneur, si le Christ n'avait accompli  
 leurs oracles en venant tel exactement qu'il était annoncé.  
 C'est pourquoi il disait : « Ne croyez pas que je sois venu  
 abolir la Loi ou les prophètes : je ne suis pas venu abolir,  
 mais accomplir. Car, je vous le dis en vérité, jusqu'à ce  
 que passent le ciel et la terre, pas un seul iota ou un seul

πεμπομένων δούλων προαγγέλλεται ἐφ' ἐτοιμασίᾳ τῇ τῶν  
 μελλόντων προσδέξασθαι τὸν ἴδιον Δεσπότην · ἐλθόντος δὲ τοῦ  
 Βασιλέως καὶ τῆς προκηρυχθείσης χαρᾶς πληρωθέντων τῶν  
 16 ὑποταγμένων καὶ τῆς παρ' αὐτοῦ τυχόντων ἐλευθερίας  
 καὶ μετασχόντων τῆς ὕψους αὐτοῦ καὶ ἀκουσάντων τοὺς  
 λόγους αὐτοῦ καὶ ἀπολαυσάντων τῶν παρ' αὐτοῦ δωρεῶν,  
 οὐκέτι ζητηθήσεται τί καινὸν ἤνεγκεν ὁ Βασιλεὺς ὑπὲρ τοὺς  
 20 προκηρῦξαντας τὴν παρουσίαν αὐτοῦ, παρὰ γε τοῖς νοῦν  
 ἔχουσιν · ἑαυτὸν γὰρ ἤνεγκε, καὶ τὰ προμηνυθέντα ἀγαθὰ,  
 « εἰς ἃ ἐπεθύμουν οἱ ἄγγελοι παρακῦψαι »<sup>a</sup>, ἐδωρήσατο τοῖς  
 ἀνθρώποις.

24 34, 2. Τότε γὰρ ἂν ἦσαν οἱ δούλοι ψευδεῖς καὶ οὐχ ὑπὸ  
 τοῦ Δεσπότητος πεπεμμένοι, εἰ μὴ ὁ Χριστὸς ἐλθὼν τοιοῦτος  
 οἷος προεμνήνετο ἐπλήρωσεν αὐτῶν τοὺς λόγους. Διὸ καὶ  
 ἔλεγε · « Μὴ νομίσητε ὅτι ἦλθον καταλύσαι τὸν νόμον ἢ  
 28 τοὺς προφῆτας · οὐκ ἦλθον καταλύσαι ἀλλὰ πληρῶσαι ·  
 ἀμὴν γὰρ λέγω ὑμῖν, ἕως ἂν παρέλθῃ ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ,

his quidem qui mittuntur servis praeununtur propter [Hv 270]  
 apparatus et expeditionem eorum qui inciperent  
 16 suscipere suum Dominum. Cum autem venit Rex et illi 4  
 praeununt gaudio adimpleti sunt qui sunt subjecti  
 et perceperunt eam quae est ab eo libertatem et partici-  
 pant visionem ejus et audierunt sermones ejus et fructi  
 20 sunt muneribus ab eo, jam non requiretur quid novi 8  
 attulit Rex super eos qui annuntiaverunt adventum  
 ejus, apud eos videlicet qui sensum habent : semetipsum  
 enim attulit et ea quae praedicta sunt bona, *in quae*  
 24 *concupiscebant angeli intendere*<sup>a</sup>, donavit hominibus.

34, 2. Tunc autem fuissent servi mendaces et non a 12  
 Domino missi, si non Christus adveniens talis qualis  
 et praedicabatur adimplet eorum sermones. Qua-  
 28 propter dicebat : *Ne puletis quoniam veni dissolvere*  
*Legem aut Prophetas. Non veni dissolvere, sed adimplere.*  
*Amen enim dico vobis, donec pertranseat caelum et terra, 16*

34, 14 quidem : enim Q || pronuntiat CV || 15 incipient ORe ||  
 16 suscipere] + servum V || 19 visione V || et<sup>1</sup> — ejus<sup>a</sup> om. Q  
 (habet s) || sermonem C || fructi : fructi (n expunct.) C fruituri  
 AQSz || 20 jam non ∞ CV || quid : qui V || novi Se : novus CV  
 A novius Q || 23 enim om. CV || 24 intendere] + et e || donabit  
 Q || 26 talis] + et C || 27 et om. Q || 28 venit C || solvere Qe ||  
 29 non] + enim CV || solvere Qe

Arm. 34, 14 propter : in || 15 et expeditionem om. || 16-20 cum —  
 ab eo : veniente autem rege et praeununt gaudio adimpletis servis  
 et ab eo percipientibus libertatem et participantibus visionem ejus  
 et audientibus sermonem ejus et fructibus muneribus ejus || 21  
 super : praeter || annuntiaverunt : praeununt || 22 videlicet  
 om. || 23 praedicta : praedicata || 24 <intendere> || 25 autem : enim  
 || 26 domino : genuino superiore || 27 et om. || praedicabatur : praedi-  
 cabatur || sermones : sermonem || quapropter add. et || 29 aut : et

34, 1. a. I Pierre 1, 12

les serviteurs que l'on envoie, c'est pour la préparation  
 de ceux qui auront à accueillir leur Seigneur. Mais lorsque  
 le Roi est arrivé, que ses sujets ont été remplis de la joie  
 annoncée, qu'ils ont reçu de lui la liberté, qu'ils ont béné-  
 ficié de sa vue, entendu ses paroles et joui de ses dons,  
 alors, du moins pour les gens sensés, ne se pose plus la  
 question de savoir ce que le Roi a apporté de nouveau  
 par rapport à ceux qui annoncèrent sa venue : car il a  
 apporté sa propre personne et fait don aux hommes des  
 biens annoncés par avance et « que les messagers désiraient  
 contempler ».

34, 2. Car ces serviteurs eussent été des menteurs, et  
 non les envoyés du Seigneur, si le Christ n'avait accom-  
 pli leurs oracles en venant tel exactement qu'il était annoncé.  
 C'est pourquoi il disait : « Ne croyez pas que je sois venu  
 abolir la Loi ou les prophètes : je ne suis pas venu abolir,  
 mais accomplir. Car, je vous le dis en vérité, jusqu'à ce  
 que passent le ciel et la terre, pas un seul iota ou un seul

πεμπομένων δούλων προαγγέλλεται ἐφ' ἐτοιμασίᾳ τῇ τῶν  
 μελλόντων προσδέξασθαι τὸν ἴδιον Δεσπότην ἔλθόντος δὲ τοῦ  
 Βασιλέως καὶ τῆς προκηρυχθείσης χαρᾶς πληρωθέντων τῶν  
 16 ὑποταγμένων καὶ τῆς παρ' αὐτοῦ τυχόντων ἐλευθερίας  
 καὶ μετασχόντων τῆς ὕψους αὐτοῦ καὶ ἀκουσάντων τοὺς  
 λόγους αὐτοῦ καὶ ἀπολαυσάντων τῶν παρ' αὐτοῦ δωρεῶν,  
 οὐκέτι ζητηθήσεται τί καινὸν ἤνεγκεν ὁ Βασιλεὺς ὑπὲρ τοῦς  
 20 προκηρῦξαντας τὴν παρουσίαν αὐτοῦ, παρά γε τοὺς νοῦν  
 ἔχουσιν ἑαυτὸν γὰρ ἤνεγκε, καὶ τὰ προμηνυθέντα ἀγαθὰ,  
 « εἰς ἃ ἐπεθύμουν οἱ ἄγγελοι παρακῦψαι » , ἐδωρήσατο τοῖς  
 ἀνθρώποις.

24 34, 2. Τότε γὰρ ἂν ἦσαν οἱ δούλοι ψευδεῖς καὶ οὐκ ὑπὸ  
 τοῦ Δεσπότητος πεπεμμένοι, εἰ μὴ ὁ Χριστὸς ἔλθων τοιοῦτος  
 οἶος προεμηνύετο ἐπλήρωσεν αὐτῶν τοὺς λόγους. Διὸ καὶ  
 ἔλεγε ἡ ἐκείνη ἡ ψευδής· « Μὴ νομίσῃτε ὅτι ἦλθον καταλῦσαι τὸν νόμον ἢ  
 28 τοὺς προφῆτας ἡ οὐκ ἦλθον καταλῦσαι ἀλλὰ πληρῶσαι ἡ  
 ἀμὴν γὰρ λέγω ὑμῖν, ἕως ἂν παρέλθῃ ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ,

*iota unum aut unus apex non transiet a Lege et Prophetis, (Hv 270)*  
 32 *quoadusque omnia fiant*<sup>a</sup>. Omnia enim ipse adimplevit  
 veniens et adhuc implet in Ecclesia usque ad consum-  
 mationem a lege praedictum novum Testamentum.  
 Quemadmodum et Paulus Apostolus ejus ait in ea quae  
 36 est ad Romanos : *Nunc autem sine lege justitia Dei*  
*manifestata est, testificata a Lege et Prophetis*<sup>b</sup>. *Justus*  
*enim ex fide vivet*<sup>c</sup>. Hoc autem quoniam justus ex fide  
 vivet per prophetas praedictum fuerat. 24

40 **34, 3.** Unde autem poterant praedicere prophetae  
 Regis adventum et eam libertatem quae ab eo dabatur  
 prae-evangelizare et omnia quae a Christo facta sunt et  
 sermone et operatione et passionem ejus praenuntiare  
 44 et novum Testamentum praedicare, si ab altero 28  
 Deo prophetica inspirationem acceperunt ignorante

**34, 33 ad om. ε** || **34 testamentum novum** ∞ **A** || **38 vivet**  
 ε : vivit lat. || **39 vivet** : vivit **V** || **42 prae-evangelizari** **CV** ||  
 a om. **C** || sunt om. **V** || **43 sermonem et operationem** **CV** || **44**  
 praedicere **CV** || ab : alteram expunct. **Q** || **45 acceperint** **S** ||  
 ignorante *conject* (cf. *Hv II, 374, 26-27*) : -rantes lat.

**Arm. 34, 31** *iota* : et *iota* || aut *om.* || et *prophetis om.* || **33 adhuc**  
*om.* || **34 praedictum** : praedictatum || **36 autem** : jam || **38 autem add.**  
*ipsum* || **40 autem** : igitur || **41-42 libertatem** — prae-evangelizare : quae  
 ab eo futura erat (μέλλω) ut daretur libertatem prae-evangelizari ||  
 44 novum testamentum : nova testamenta || **45 acceperunt** : accepe-  
 rant || ignorante : ignorante *vel* ignorantes

**34, 2. a.** Matth. 5, 17-18 || **b.** Rom. 3, 21 || **c.** Rom. 1, 17.  
 Hab. 2, 4

trait ne passera de la Loi et des prophètes, que tout ne se  
 fasse ». » Car il a tout accompli par sa venue, et il accomplit  
 encore dans l'Église, jusqu'à la consommation finale, la  
 nouvelle alliance annoncée à l'avance par la Loi. Comme le  
 dit aussi Paul, son apôtre, dans l'épître aux Romains :  
 « Mais maintenant, sans la Loi, a été manifestée la justice  
 de Dieu à laquelle rendent témoignage la Loi et les pro-  
 phètes », « car le juste vivra de la foi » : que le juste  
 vivrait de la foi, cela même avait été prédit par les  
 prophètes.

**34, 3.** Or, comment les prophètes eussent-ils pu prédire  
 la venue du Roi, proclamer à l'avance la bonne nouvelle  
 de la liberté qui devait être donnée par lui, prêcher à  
 l'avance tout ce que fit le Christ en parole et en œuvre ainsi  
 que sa Passion, et annoncer d'avance la nouvelle alliance,  
 s'ils avaient reçu l'inspiration prophétique d'un autre Dieu

ἰῶτα ἐν ἡ μία κεραία οὐ μὴ παρέλθῃ ἀπὸ τοῦ νόμου καὶ τῶν  
 προφητῶν ἕως ἂν πάντα γένηται<sup>a</sup>. » Πάντα γὰρ αὐτὸς  
 32 ἐπλήρωσεν ἐλθὼν, καὶ ἔτι πληροὶ ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ ἕως  
 συντελείας τὴν ὑπὸ τοῦ νόμου προμηνυθεῖσαν καινὴν  
 διαθήκην, καθὼς καὶ Παῦλος ὁ ἀπόστολος, αὐτοῦ φησὶν ἐν  
 τῇ πρὸς Ῥωμαίους · « Νυνὶ δὲ χωρὶς νόμου δικαιοσύνη  
 36 Θεοῦ πεφανέρωται, μαρτυρουμένη ὑπὸ τοῦ νόμου καὶ τῶν  
 προφητῶν<sup>b</sup> · ὁ γὰρ δίκαιος ἐκ πίστεως ζήσεται<sup>c</sup>. » Αὐτὸ δὲ  
 τοῦτο ὅτι ὁ δίκαιος ἐκ πίστεως ζήσεται διὰ τῶν προφητῶν  
 προειρημένον ἦν.

40 **34, 3.** Ὅθεν δὲ ἠδύναντο προεἰπεῖν οἱ προφήται τὴν τοῦ  
 Βασιλέως παρουσίαν καὶ τὴν ὑπ' αὐτοῦ δοθησομένην ἐλευθε-  
 ρίαν προευαγγελισασθαι, καὶ πάντα τὰ ὑπὸ τοῦ Χριστοῦ  
 πεπραγμένα λόγῳ τε καὶ ἔργῳ καὶ τὸ πάθος αὐτοῦ προκη-  
 44 ρύξαι, καὶ τὴν καινὴν διαθήκην προκαταγγεῖλαι, εἰ παρ' ἄλλου  
 Θεοῦ τὴν προφητικὴν ἐμπνοιαν εἰλήφεσαν ἀγνοοῦντος τὸν

**34, 35** *vovl dé lat.* : *vōv ἤδη arm.* || **40 dé lat.** : *δῆ arm.*



inenarrabilem Patrem, secundum vos, et regnum ejus [Hv 270]  
 et dispositiones ejus, quas Filius Dei in novissimo  
 48 dierum veniens in terris implevit? Neque enim casu 32  
 quodam haec evenisse potestis dicere, | tamquam Hv 271  
 a prophetis quidem de altero quodam dicta, similiter  
 autem evenerunt Domino. Omnes enim prophetae haec  
 52 eadem prophetaverunt, sed neque alicui ex veteribus  
 evenerunt. Si enim evenissent alicui ex veteribus ista,  
 non utique qui postea fuerunt prophetassent in novis- 4  
 simis temporibus futura haec. Adhuc etiam nemo est  
 56 neque patrum neque prophetarum neque antiquorum  
 regum, circa quem proprie ac specialiter factum sit  
 aliquid horum. Nam omnes quidem Christi passiones  
 prophetaverunt, ipsi autem ad patiendum similiter ut 8  
 60 ipsa praedicta sunt longe erant. Et argumenta autem  
 quae praedicta sunt dominicae passionis in nullo altero

34, 46 nos QS || 47-48 in — dierum om. CV || 48 venient C (-ens C<sup>o</sup>) || 48 veniens — enim : adimplevit S om. AQC (« forte deest faciet aut praestabit » ε<sup>ms</sup>) || 49 venisse Q || potestis : potestatis (ta *expunct.*) C || 50 a : ad C || quidem : quid est C || 51 autem in *rasura* V || domino (in *ras.*) evenerunt ∞ V || 52 alicui : a cui C<sup>o</sup> || 53 evenerunt — veteribus om. QS (*habet e*) || 55 adfutura AQS<sup>e</sup> || 57 regnum C<sup>o</sup> || ac om. CV || 58 quidem : qui de C quidam V || passiones (s<sup>o</sup> *expunct.* C) || 59 ut : in S || 60-61 longe — sunt om. AQS<sup>e</sup>

Arm. 34, 46 inenarrabilem : innominabilem || vos : vestrum sermonem || regnum ejus : palatium || 47 novissimo dierum : novissimis diebus || 48 terris : terram || neque : non || casu quodam : κατά συντυχίαν || 49 haec evenisse : facta esse talia || potestis : possibile est || 50 dicta : dicto || 51 evenerunt : eveniente || 52 prophetaverunt : prophetabant || 52-53 sed — evenerunt om. || 53 enim : igitur || 54 utique : jam || novissimis temporibus : sine temporum || 55 futura [erant] || adhuc : et super hoc || 56 neque, om. || 57 proprie ac specialiter : revera || 58-59 nam — prophetaverunt : sed omnes erat quis qui passiones christi prophetabat || 59 ad patiendum : secundum pati || ut ipsa praedicta sunt : dictis || 60 erant *add.* praedicare prius || 60-61 argumenta — passionis : signa praedicta in dominicam passionem

qui ignorait, selon vous, le Pere inexprimable, et son royaume, et ses « économies », que le Fils de Dieu a accomplies en ces derniers jours en venant sur terre? Car vous ne pouvez prétendre que ces choses sont arrivées par hasard, comme si elles avaient été dites d'un autre par les prophètes, puis étaient arrivées de façon toute semblable au Seigneur. Tous les prophètes ont en effet prophétisé ces mêmes choses : si elles étaient arrivées à quelqu'un des anciens, ceux qui vécurent par la suite n'eussent pas prophétisé qu'elles se réaliseraient dans les derniers temps. D'ailleurs, il n'est personne d'entre les patriarches, les prophètes ou les anciens rois en qui se soit proprement réalisée quelque-une de ces choses : tous prophétisaient la Passion du Christ, mais eux-mêmes étaient loin d'endurer des souffrances semblables à celles qu'ils annonçaient par avance. Et les signes prédits au sujet de la Passion du Seigneur n'ont eu lieu pour aucun

ἀκατονόμαστον Πατέρα καθ' ὑμᾶς καὶ τὴν βασιλείαν καὶ τὰς οἰκονομίας αὐτοῦ, ἃς ὁ Υἱὸς τοῦ Θεοῦ ἐπ' ἐσχάτου τῶν 48 ἡμερῶν ἔλθων εἰς τὴν γῆν ἐπλήρωσεν; Οὐδὲ γὰρ κατὰ συντυχίαν γεγονέναι ταῦτα δύνασθε λέγειν, ὡς ὑπὸ μὲν τῶν προφητῶν περὶ ἄλλου τινὸς εἰρημένα, ὁμοίως δὲ συμβεβηκότα τῷ Κυρίῳ. Πάντες γὰρ οἱ προφῆται τὰ αὐτὰ προεφήτευσαν · 52 εἰ οὖν συνέβη τινὶ τῶν ἀρχαίων ταῦτα, οὐκ ἂν οἱ μετὰ ταῦτα προεφήτευσαν ἐπ' ἐσχάτων τῶν καιρῶν γενήσεσθαι ταῦτα. Ἔτι μὴν καὶ οὐδεὶς ἔστι τῶν πατέρων οὐδὲ τῶν προφητῶν οὐδὲ τῶν ἀρχαίων βασιλέων, περὶ ὧν ἰδίως ἐγένετό τι τούτων, 56 ἀλλὰ πάντες μὲν τὰ τοῦ Χριστοῦ παθήματα προεφήτευσαν, αὐτοὶ δὲ ἀπὸ τοῦ παθεῖν ὁμοίως τοῖς προειρημένοις πόρρω ἦσαν. Καὶ τὰ σημεῖα δὲ τὰ προειρημένα ἐπὶ τοῦ κυριακοῦ πάθους ἐπ' οὐδενὸς ἄλλου ἐγένετο · οὔτε γὰρ ὁ ἥλιος ἐν

34, 47 ἐσχάτου lat. : ἐσχάτων arm. || 49 ταῦτα lat. : τοιαῦτα arm.

facta sunt : neque enim sol medio die occidit aliquo de [Hv 271]  
 veteribus mortuo, neque scissum est velum templi, 12  
 64 neque terra mota est, neque petrae disruptae sunt,  
 neque mortui resurrexerunt\*, neque in tertia die quis  
 illorum surrexit, neque receptus est in caelum, neque  
 cum assumeretur aperti sunt caeli, neque in nomen  
 68 alicujus alterius crediderunt gentes, neque quis ex eis 16  
 mortuus et resurgens aperuit novum libertatis Testa-  
 mentum. Non igitur de altero; sed de Domino, in quem  
 concurrerunt omnia praedicta signa, dicebant pro-  
 72 phetae.

34, 4. Si autem aliquis Judaeis advocacionem 20  
 praestans, erectionem templi quae, posteaquam in  
 Babylonem transmigraverunt, facta est sub Zorobabel,  
 76 et descensionem populi quae facta est post septuaginta  
 annos, dicat hoc esse novum Testamentum : cognoscat  
 quoniam lapideum quidem templum restructum est 24  
 tunc, adhuc enim illa quae in lapideis tabulis facta  
 80 fuerat lex servabatur, novum autem Testamentum  
 datum est nullum, sed ea lege quae per Moysen data

34, 64 disruptae Q || 65 surrexerunt AQSe || 71 concurrerunt  
 AQ concurrunt V || 73 aliquid C || 74 praestans] + per V || 76  
 descensionem *ex arm.* : discessionem *lat.* || 78 restructum : resti-  
 tutum ORe || 80 vabatur C

Arm. 34, 62 occidit *add.* in || 63 mortuo : mortuis || templi *om.* ||  
 64 neque<sub>2</sub> : et || 65 neque<sub>2</sub> : sed neque || 66 neque<sub>1</sub> receptus est in  
 caelum *om.* (*homoioteleuton*) || 67 cum assumeretur : assumpto alicui ||  
 73 aliquis *om.* || advocacionem praestans : advocatus existens || 79-80  
 illa — servabatur : in lapideis <tabulis> datam legem servabant ||  
 81 nullum : neque unum || ea — data est : quae per moysen legisdatio  
 data (est) ea

34, 3. a. cf. Matth. 27, 45. 51-52

autre. Car à la mort d'aucun ancien le soleil ne se coucha  
 en plein midi, ni le voile du temple ne se déchira, ni la  
 terre ne trembla, ni les rochers ne se fendirent, ni les morts  
 ne ressuscitèrent\* ; nul d'entre eux ne ressuscita le  
 troisième jour ni, tandis qu'il était enlevé aux cieux, ne vit  
 ceux-ci s'ouvrir pour lui ; au nom d'aucun autre ne crurent  
 les gentils ; nul d'entre eux, en mourant et en ressuscitant,  
 n'ouvrit le Nouveau Testament de la liberté. Ce n'est donc  
 pas d'un autre que parlaient les prophètes, mais du  
 Seigneur, en qui se sont rencontrés tous les signes prédits.

34, 4. Peut-être quelqu'un, prenant la défense des  
 Juifs, dira-t-il que la nouvelle alliance n'est autre chose que  
 l'érection du temple faite sous Zorobabel après l'exil de  
 Babylone, et le retour<sup>1</sup> du peuple après les soixante-dix  
 années. Qu'il sache donc que le temple de pierre fut bien  
 alors rebâti — car on y conservait encore la Loi gravée  
 sur des tables de pierre —, mais qu'aucune alliance nouvelle  
 ne fut donnée et qu'on fit usage de la Loi de Moïse jusqu'à

60 μεσημβρία ἐπεδύσατό τινος τῶν ἀρχαίων ἀποθανόντος, οὔτε  
 ἐσχίσθη τὸ καταπέτασμα τοῦ ναοῦ, οὔτε ἡ γῆ ἐσεισθη, οὔτε  
 αἱ πέτραι ἐσχίσθησαν, οὔτε οἱ νεκροὶ ἠγέρθησαν\*, οὔτε ἐν  
 τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ τις ἐκείνων ἀνέστη, οὔτε ἀναληφθέντι τινὶ  
 64 ἠνοιχθήσαν οἱ οὐρανοί, οὔτε εἰς τὸ ὄνομά τινος ἄλλου  
 ἐπίστευσαν τὰ ἔθνη, οὔτε ἀποθανόντων αὐτῶν καὶ ἀναστάς  
 ἠνοιξε τὴν καινὴν τῆς ἐλευθερίας διαθήκην. Οὐκ ἄρα οὖν  
 περὶ ἄλλου ἀλλὰ περὶ τοῦ Κυρίου, ἐφ' ὃν συνῆλθε πάντα τὰ  
 68 προειρημένα σημεῖα, ἔλεγον οἱ προφῆται.

34, 4. Εἰ δέ τις τοῖς Ἰουδαίοις συνηγορῶν τὴν μετὰ  
 τὸ εἰς Βαβυλῶνα μετοικῆσαι ἔγερσιν τοῦ ναοῦ γενομένην  
 ἐπὶ τοῦ Ζοροβαβὲλ καὶ τὴν μετὰ ἐβδομήκοντα ἔτη κάθοδον  
 72 τοῦ λαοῦ εἴποι ταύτην εἶναι τὴν καινὴν διαθήκην, γνώτω  
 ὅτι ὁ μὲν λίθινος ναὸς ἀνωκοδομήθη τότε, ἔτι γὰρ τὸν ἐν  
 λίθιναις πλαξίν νόμον ἐτήρουν, καινὴ δὲ διαθήκη ἐδόθη  
 οὐδεμία, ἀλλὰ τῇ διὰ Μωϋσέως νομοθεσίᾳ ἐχρῶντο μέχρι

est utebantur usque ad adventum Domini. A Domini [Hv 271]  
autem adventu novum Testamentum ad pacem recon- 28  
84 cilians et vivificatrix lex in universam exivit terram,  
quemadmodum dixerunt prophetae : *Ex Sion enim*  
*prodiit lex et verbum Domini de Hierusalem, et arguet*  
*populum multum; et concident gladios suos in aratra et*  
88 *lanceas suas in falces, et jam non discent pugnare*<sup>a</sup>. Si 32  
igitur alia lex et verbum exiens ab Hierusalem tantam  
pacem fecit apud eas gentes quae eum receperunt et  
per eas arguit imprudentiae *multum populum*, videtur  
92 consequens de altero dixisse prophetas. | Si autem Hv 272  
libertatis lex, hoc est verbum Dei ab Apostolis qui ab  
Hierusalem exierunt annuntiatum in universam terram,  
in tantum transmutationem fecit, uti gladios et lanceas  
96 bellatorias in aratra <quae> fabricaverit ipse et in 4  
falces quas donavit ad metendum frumentum, in

34, 83 adventum C || 84 terram om. S || 85 quemadmodum  
— prophetae om. CV || 86 procedet AQSε || et<sup>1</sup> om. C || de : ex  
QS || 87 in aratra : intra C<sup>ac</sup> || 93 lex om. V || hoc : id Qe || 94  
adnuntiatum] + est CV || in om. Vε || 95 tantam ε || ut S ||  
96 <quae> addidi || fabricaverint AQS -runt ORε || ipsi  
(ipse O) O<sup>se</sup> || 97 quas S : quae lat. || frumentum] + id est S

ARM. 34, 83 ad pacem reconcilians : quae dicta tradebat (vel praeci-  
piebat) || 85 enim om. || 89 verbum : verba || 90 apud eas gentes :  
gentibus || et per eas : per quas || 91 multum populum : populum illum  
|| videtur consequens : consequens est || 93 hoc est verbum dei : verbum  
dei est || 94 universam terram : universa terra || 96 quae om. || fabrica-  
verit : verterit

34, 4. a. Is. 2, 3-4. Mich. 4, 2-3

la venue du Seigneur. C'est seulement lors de la venue du  
Seigneur qu'une alliance nouvelle, conciliatrice de paix,  
et une Loi vivifiante se répandirent sur toute la terre,  
comme l'avaient dit les prophètes : « De Sion sortira la  
Loi, et de Jérusalem la parole du Seigneur, et elle fera des  
reproches à un peuple nombreux : et ils réduiront leurs  
épées en charrues et leurs lances en faucilles, et l'on  
n'apprendra plus à faire la guerre<sup>a</sup>. » Si donc quelque  
autre Loi et parole sortie de Jérusalem avait instauré  
une si grande paix parmi les gentils qui l'auraient reçue, et,  
par eux, reprochait au « peuple nombreux » son inintelli-  
gence, on serait fondé à penser que les prophètes auraient  
parlé d'un autre. Mais si la Loi de liberté, c'est-à-dire la  
parole de Dieu annoncée sur toute la terre par les apôtres  
sortis de Jérusalem, a opéré une telle transformation,  
qu'on a changé les épées et les lances guerrières en charrues,  
que lui-même a fabriquées<sup>1</sup>, et en faucilles, qu'il a données  
pour moissonner le froment, c'est-à-dire en instruments

76 τῆς παρουσίας τοῦ Κυρίου. Ἀπὸ δὲ τῆς τοῦ Κυρίου παρουσίας  
καινὴ διαθήκη εἰς εἰρήνην διαλλάσσοῦσα καὶ ζωοποιῶν  
νόμος εἰς πᾶσαν ἐξῆλθε τὴν γῆν, καθὼς εἰρήκασιν οἱ  
προφήται : « Ἐκ γὰρ Σιών ἐξελεύσεται νόμος καὶ λόγος  
80 Κυρίου ἐξ Ἱερουσαλήμ : καὶ ἐλέγξει λαὸν πολὺν, καὶ  
συγκόψουσι τὰς μαχαίρας αὐτῶν εἰς ἄροτρα καὶ τὰς ζιβύνας  
αὐτῶν εἰς δρέπανα, καὶ οὐ μὴ μάθωσιν ἔτι πολεμεῖν<sup>a</sup>. »  
Εἰ μὲν οὖν ἄλλος νόμος καὶ λόγος ἐξελθὼν ἐξ Ἱερουσαλήμ  
84 τοσαύτην εἰρήνην ἐποίησε παρὰ τοῖς δεξαμένοις αὐτὸν  
ἔθνεσι δι' ὧν ἐλέγχει ἀσυνεσίαν τὸν λαὸν τὸν πολὺν, εἰκὸς  
καὶ περὶ ἄλλου εἰρηκέναι τοὺς προφήτας : εἰ δὲ ὁ τῆς  
ἐλευθερίας νόμος ὁ λόγος τοῦ Θεοῦ ὑπὸ τῶν ἐξ Ἱερουσαλήμ  
88 ἐξελθόντων ἀποστόλων κηρυχθεὶς εἰς πᾶσαν τὴν γῆν  
τοσαύτην μεταβολὴν ἐποίησεν, ὥστε μαχαίρας καὶ ζιβύνας  
πολεμικὰς εἰς ἄροτρα ἃ κατεσκευάσεν αὐτοὺς καὶ εἰς δρέπανα  
ἃ ἐδώρησατο πρὸς τὸ θερίζειν τὸν σῖτον, εἰς ὄργανα εἰρηρικὰ

34, 77 εἰς εἰρήνην lat. : τὰ εἰρημμένα arm.

organa pacifica, demutaverint, et jam nesciunt pugnare, (Hv 272)  
 sed percussi et alteram praebent maxillam<sup>b</sup>, non de  
 100 aliquo alio prophetae dixerunt haec, sed de eo qui fecit  
 ea. Hic autem est Dominus noster, et in hoc est sermo  
 verus<sup>c</sup>, quoniam ipse est qui aratrum fecit et falcem  
 intulit, hoc est hominis primam seminationem quae  
 104 fuit secundum Adam plasmatio, et in novissimis  
 temporibus per Verbum collectam fructificationem. Et  
 propter hoc quod initium fini conjungebat, et utro-  
 12  
 rumque Dominus existens, in fine quidem aratrum  
 108 ostendit, lignum copulatum ferro, et sic ejus expurgavit  
 terram, quoniam firmum Verbum adunitum carni et  
 habitu tali confixus emundavit silvestrem terram;  
 initio autem falcem figurabat per Abel, significans justi 16

34, 98 demutaverit CV -erunt SOe || et om. A || 100 aliquo  
 om. ε || alio om. AQS || propheta Q || 100-101 sed — ea om. CV ||  
 100 eo : deo Q || 100-101 ea fecit ∞ S || 102 ipse om. QS || 106  
 qui V || 106-107 utrorum S || 107 finem V || aratrum : atrum  
 Cae || 108 ferro copulatum ∞ S || 109 unitum CV || carni aduni-  
 tum ∞ S || 110 talis C AQS || terram silvestrem ∞ S || 111 figu-  
 rabat : significabat AQe

Arm. 34, 98 demuta < verint > || 99 alteram add. etiam insuper || 104  
 fuit : est || in novissimis temporibus : (eam quae est) < in > fin < e >  
 temporum || 106 conjungebat : conjunxit || et om. || 108 ejus om. ||  
 expurgavit : expurgans || 110 tali : hoc (ablat.) || confixus : fixus cum  
 ea || silvestrem : materialem || 111 figurabat : praefigurabat

34, 4. b. cf. Matth. 5, 39 || c. Jn 4, 37

pacifiques, si bien qu'on ne sait plus se battre et que,  
 souffleté, on tend même l'autre joue<sup>b</sup>, — s'il en est ainsi,  
 ce n'est pas d'un autre qu'ont parlé les prophètes, mais  
 de celui-là même qui a fait ces choses. Or c'est notre  
 Seigneur, et « en lui se vérifie la parole<sup>c</sup> » : car c'est lui  
 qui a fait la charrue et a apporté la faucille, — ce qui  
 signifie d'une part le premier ensemencement de l'homme  
 que fut son modelage en Adam, et d'autre part la récolte  
 du fruit faite par l'entremise du Verbe dans les derniers  
 temps. Et c'est pourquoi, comme il unissait le commen-  
 cement à la fin, étant le Seigneur de l'un et de l'autre,  
 d'une part, à la fin, il montra la charrue, c'est-à-dire le  
 bois uni au fer et nettoyant ainsi la terre : car le Verbe  
 solide, en étant uni à la chair et en étant fixé à elle de  
 cette manière, a nettoyé la terre embroussaillée ; d'autre  
 part, dès le commencement, il préfigurait la faucille par  
 Abel, signifiant par là la récolte de la race juste des

92 μετέβαλον, και οὐκέτι οἶδασι πολεμεῖν, ἀλλὰ βαπτίζομενοι  
 και την ἄλλην στρέφουσι σιαγόνα<sup>b</sup>, οὐ περι ἄλλου τινός  
 εἰρήκασιν οἱ προφήται ταῦτα, ἀλλὰ περι τοῦ πεποιηκότος  
 ταῦτα. Οὗτος δέ ἐστιν ὁ Κύριος ἡμῶν, και « ἐν τούτῳ ὁ  
 96 λόγος ἐστὶν ἀληθινός<sup>c</sup> », ὅτι αὐτός ἐστιν ὁ τὸ ἄροτρον  
 ποιήσας και τὸ δρέπανον ἐπαγαγών, τουτέστι την πρώτην τοῦ  
 ἀνθρώπου σποράν, ἣτις ἦν ἡ κατά τὸν Ἀδάμ πλάσις, και  
 την ἐπ' ἐσχάτων τῶν καιρῶν διὰ τοῦ Λόγου συλλεγομένην  
 100 καρποφορίαν. Και διὰ τοῦτο, διότι την ἀρχὴν τῶ τέλει συνῆπτε,  
 τῶν ἀμφοτέρων Κύριος ὑπάρχων, ἐν τέλει μὲν τὸ ἄροτρον  
 ἔδειξε, ξύλον συνενούμενον σιδήρῳ και οὕτως καθαρίζον την  
 γῆν, ὅτι ὁ στερεὸς Λόγος συνενωθεὶς σαρκὶ και τῶ σχήματι  
 104 τούτῳ συμπαιγεὶς ἐκαθάρισε την ὑλαίαν γῆν ἐν ἀρχῇ  
 δὲ τὸ δρέπανον προετύπου διὰ τοῦ Ἀβελ, σημαίνων την τοῦ

34, 100 διὰ τοῦτο, διότι arm. : διὰ τοῦτο ὅτι lat. || 103 τῶ σχήματι  
 τούτῳ arm. : σχήματι τοιούτῳ lat.

112 generis hominum collectionem : *Vide* enim, inquit, [Hv 272]  
*quomodo justus perit, et nemo intuetur, et viri justii*  
*tolluntur, et nemo excipit corde*<sup>a</sup>. Haec autem in Abel  
 quidem praemeditabantur, in prophetis vero praecon-  
 116 bantur, in Domino autem perficiebantur, et in nobis 20  
 autem idipsum, consequente corpore suum caput.

34, 5. Et adversus eos quidem qui ab alio Deo  
 prophetas dicunt, ab altero autem | Patre Dominum Hv 273  
 120 nostrum, talia sunt apta, si quo modo tandem quiescant  
 a tanta irrationabilitate. Propter hoc enim et laboramus  
 eas quae sunt ex Scripturis adhibere ostensiones,  
 ut ipsis sermonibus confutantes eos, quantum in nobis 4  
 124 est, cohibeamus eos a grandi blasphemia et a multorum  
 deorum dementi fabricatione.

34, 112 hominum *ex arm.* : humanam *lat.* || 113 quomodo :  
 quemadmodum AQS<sub>e</sub> || 114 excipiet AQS<sub>e</sub> || 115 in : ut C a  
 C<sup>s</sup> || 116 domino : deo AQS || 117 autem *om.* S || idipsum] + est  
 AQS<sub>e</sub> || 119 patrem dominum Q dominum patrem OR<sub>e</sub> || 120  
 tandem : tandem C tantumdem C<sup>1</sup> || 122 ea C || 123 eos *om.*  
 Q || 124 a<sup>1</sup> *om.* Q || grande AQ || blasphemio CV

**Arm. 34,** 112 *vide* : ecce || 113 *perit* : perit || 114 *tolluntur* : occi-  
 duntur || *corde add. suo* || 115 *praemeditabantur* : praemeditata  
 sunt || *praeconabantur* : denuo praedicata sunt || 116 *in* : a || *perficie-*  
*bantur* : praedicata sunt || *in nobis* : super nos || 120 *sunt apta* : apta-  
 <ta sunt> || *quo modo tandem* : unquam || 122 *eas* — ostensiones :  
 e scripturis ostensioni || 123 *confutantes* : confutemus || 124 *eos om.* ||  
*grandi blasphemia* : multis blasphemis || *multorum* : duorum || 125  
*fabricatione* : ειδωλοποιιας

hommes : « car vois, est-il dit, comment le juste a péri,  
 et nul ne le remarque, comment les hommes justes sont  
 supprimés, et nul ne le saisit en son cœur<sup>a</sup> » : cela était  
 inauguré en Abel, puis proclamé chez les prophètes, puis  
 accompli dans le Seigneur, et il en va encore de même pour  
 nous, le corps suivant sa tête.

34, 5. Tout cela vaut contre ceux qui prétendent  
 qu'autre est le Dieu des prophètes et autre le Père de  
 notre Seigneur, pourvu toutefois qu'ils renoncent à une  
 telle déraison. Car, si nous peinons à fournir des preuves  
 tirées des Écritures, c'est pour les confondre par les  
 textes eux-mêmes, autant qu'il est en notre pouvoir, et  
 pour les détourner de ce blasphème énorme et de cette  
 extravagante fabrication de deux Dieux.

δικαίου γένους τῶν ἀνθρώπων συλλογὴν. « Ἴδὲ » γάρ,  
 φησὶν, « ὡς ὁ δίκαιος ἀπόλετο, καὶ οὐδεὶς κατανοεῖ, καὶ  
 108 ἄνδρες δίκαιοι αἴρονται, καὶ οὐδεὶς ἐκδέχεται τῇ καρδίᾳ. »  
 Ταῦτα δὲ ἐν μὲν τῷ Ἀβελ προμελετᾶτο, ἐν δὲ τοῖς  
 προφήταις ἀνεκηρύσσεται, ἐν δὲ τῷ Κυρίῳ ἐπετελεῖτο, καὶ  
 ἐφ' ἡμῶν δὲ τὸ αὐτό, ἀκολουθοῦντος τοῦ σώματος τῇ ἰδίᾳ  
 112 κεφαλῇ.

34, 5. Καὶ πρὸς τοὺς μὲν ἀπ' ἄλλου Θεοῦ τοὺς  
 προφήτας λέγοντας, ἀπ' ἄλλου δὲ Πατρὸς τὸν Κύριον  
 ἡμῶν, τὰ τοιαῦτα ἀρμόζει, εἰ πως παύσαιτο τῆς τοσαύτης  
 116 ἀλογιστίας· διὰ τοῦτο γὰρ καὶ διαπονούμεθα τὰς ἐκ τῶν  
 γραφῶν ἀποδείξεις, ἵνα δι' αὐτῶν τῶν ῥήσεων ἐντρέποντες  
 αὐτούς, ὅσον γε ἐφ' ἡμῖν, παύσωμεν τῆς πολλῆς βλασφημίας  
 καὶ τῆς τῶν δύο Θεῶν μανικῆς ειδωλοποιίας.

35, 1. Adversus eos rursus qui sunt a Valentino et [Hv 278]  
 reliquos falsi nominis Gnosticos, qui aliquando quidem  
 a Summitate quaedam eorum quae sunt in Scripturis 8  
 4 posita dicta dicunt propter semen quod est inde,  
 aliquando vero a Medietate per Matrem Prunicam,  
 multa vero a mundi Fabricatore, a quo et missi sunt  
 prophetæ, dicimus valde irrationabile esse in tantum  
 8 inopiae deducere Patrem universorum, quasi non 12  
 habuerit sua instrumenta per quae pure ea quae sunt in  
 Pleromate annuntiarentur. Quem enim timebat, ut non  
 libere et sine commixtione ejus spiritus qui est in  
 12 diminutione et ignorantia factus, proprie ac separatim  
 significaret voluntatem suam? An timebat ne plurimi 16  
 salvarentur, cum plures pure audissent ea quae sunt  
 veritatis? An rursus impotens erat ipse sibi praeparare  
 16 eos qui adventum Salvatoris praenuntiarent?

35, 1 rursus AQS<sup>te</sup> || 2 reliquas C -qui V || qui om. Q ||  
 3 a : ex S<sup>t</sup> || 5 per ex arm. : propter lat. || 5 prunicam (punicam  
 S<sup>t</sup>) + audacem AQS<sup>te</sup> || 6 vero : etiam ε || 8 inope CV || 9 puere S<sup>t</sup> ||  
 12 deminutione A || 13 significare AQS<sup>te</sup> || 14 adissent Q || 15 veri-  
 tis A || 16 adnuntiarent CV

Arm. 35, 1 eos add. autem || 4 dicta : dicta esse || 6 multa : plurima ||  
 7 prophetæ om. || dicimus : dicemus || 11-12 ejus — factus : ab eo qui  
 in diminutione et ignorantia facto spiritu || 12 proprie ac om. || 13  
 < voluntatem > || plurimi : multi || 14 plures : multi || audisse < nt > ||  
 ea quae sunt veritatis : veritatem || 15 impotens erat : < non > poterat

### Contre les Valentinien.

35, 1. Contre les disciples de Valentin ensuite et les  
 autres mal nommés gnostiques, qui prétendent que  
 certaines des choses contenues dans les Écritures furent  
 dites par la suprême Puissance<sup>1</sup> pour la semence issue  
 d'elle, d'autres par l'Intermédiaire au moyen de la  
 Mère Prounika, mais la plupart par l'Auteur du monde,  
 par qui furent aussi envoyés les prophètes, — nous dirons  
 qu'il est souverainement déraisonnable de ravalier le  
 Père de toutes choses à un tel degré d'indigence, qu'il n'ait  
 pas même ses instruments à lui pour faire connaître dans  
 leur pureté les réalités du Plérôme. Qui craignait-il, en  
 effet, pour ne pas faire connaître distinctement sa volonté,  
 en toute liberté et sans se mêler à cet esprit tombé dans  
 la déchéance et l'ignorance ? Craignait-il que le plus grand  
 nombre fût sauvé, parce que le plus grand nombre aurait  
 entendu la vérité dans sa pureté ? Ou bien encore était-il  
 incapable de se préparer pour lui-même ceux qui devaient  
 annoncer à l'avance la venue du Sauveur ?

35, 1. Πρὸς τοὺς δὲ πάλιν ἀπὸ Οὐαλεντίνου καὶ τοὺς  
 λοιποὺς ψευδωνύμους γνωστικούς τοὺς ποτὲ μὲν ἀπὸ τῆς  
 Αὐθεντίας τινὰ τῶν ἐν ταῖς γραφαῖς κειμένων εἰρησθαι  
 4 λέγοντας διὰ τὸ ἐκεῖθεν σπέρμα, ποτὲ δὲ ἀπὸ τῆς Μεσότητος  
 διὰ τῆς Μητρὸς Προυνίκου, τὰ δὲ πλείονα ἀπὸ τοῦ Κοσμο-  
 ποιητοῦ ὑφ' οὗ καὶ ἐπέμφθησαν οἱ προφῆται, ἐροῦμεν πάνυ  
 ἀλόγιστον εἶναι εἰς τοσοῦτον ἀπορίας κατάγειν τὸν Πατέρα  
 8 τῶν ὄλων, ὡς μὴ ἴδια ἔχοντα ὄργανα δι' ὧν καθαρῶς τὰ  
 ἐν τῷ πληρώματι μηνυθήσεται. Τίνα γὰρ ἐφοβεῖτο, ἵνα μὴ  
 ἐλευθέρως καὶ ἀκράτως τοῦ ἐν ὑστερήματι καὶ ἀγνοίᾳ  
 γεγονότος πνεύματος ἰδίως μηνύσῃ τὸ θέλημα αὐτοῦ ;  
 12 ἢ ἐφοβεῖτο μὴ ποτε οἱ πλείονες σωθῶσι, τῶν πλείονων  
 καθαρῶς ἀκουσάντων τὰ τῆς ἀληθείας ; ἢ πάλιν ἠδυνάτει  
 αὐτὸς ἑαυτῷ καταρτίσαι τοὺς τὴν παρουσίαν τοῦ Σωτῆρος  
 προκαταγγέλλοντας ;

35, 2. Si autem cum huc venisset Salvator suos <sup>20</sup> [Hv 274]  
 Apostolos misit in mundum, pure adventum ejus  
 annuntiantes et voluntatem Patris docentes, in nullo  
 20 communicantes neque gentium neque Judaeorum  
 doctrinae, multo magis in Pleromate existens praedi-  
 catores | proprios destinasset, annuntiantes in hunc Hv 274  
 mundum adventum ejus, in nullo communicantes his  
 24 prophetiis quae sunt a Demiurgo. Si autem, cum esset  
 intra Pleroma, usus est his prophetis qui erant secundum  
 legem et per eos ostendit quae sunt sua, multo magis, 4  
 cum huc venisset, his ipsis usus fuisset magistris et per  
 28 eos annuntiasset nobis Evangelium : jam igitur non  
 Petrum et Paulum et reliquos Apostolos dicant annun-  
 tiasse veritatem, sed scribas et Pharisaeos et reliquos 8  
 per quos lex annuntiabatur. Si autem suos in suo  
 32 adventu proprios Apostolos emisit in spiritu veritatis

35, 21 existens : mittens AQS<sup>t</sup> || 22 proprios om. CV || 22-23  
 in — communicantes om. S<sup>t</sup> || 23 mundum] + futurum AQ<sup>e</sup> ||  
 24 prophetiis : -tis AQ<sup>e</sup> om. S<sup>t</sup> || qui AQS<sup>t</sup> || 26 sua sunt ∞ S<sup>t</sup>  
 || 27 usus om. V || 29 et<sup>1</sup> : non S<sup>t</sup> || 32 in om. AQS<sup>t</sup>e

Arm. 35, 19 docentes : docebant || in nullo : neque in ullo non ||  
 20 communicantes : communicabant || 21 doctrin <ae> || 22 destinasset : misisset || hunc om. || 23-24 his — demiurgo : demiurg <i> ||  
 propheti <is> || 24 cum esset : erat || 26 ostendit : ostendebat || 27  
 usus fuisset : excogitasset... uti || 31 annuntiabatur : annuntiata est ||  
 31-32 si — adventu : si quis autem sui adventus

35, 2. Si, une fois venu ici-bas, le Sauveur a envoyé ses propres apôtres dans le monde pour qu'ils annoncent sa venue et enseignent la volonté du Père en toute pureté, sans avoir rien de commun avec la doctrine des gentils et des Juifs, à plus forte raison, lorsqu'il se trouvait encore dans le Plérôme, a-t-il dû envoyer ses propres prédicateurs pour qu'ils annoncent sa venue en ce monde sans avoir rien de commun avec les prophéties émanées du Demiurge. Si, au contraire, lorsqu'il se trouvait encore dans le Plérôme, il s'est servi des prophètes relevant de la Loi et a donné par eux ses propres enseignements, à plus forte raison a-t-il dû, une fois venu ici-bas, se servir d'eux comme de docteurs et nous annoncer par eux l'évangile : dès lors qu'ils ne disent plus que Pierre, Paul et les autres apôtres ont annoncé la vérité, mais bien les scribes, les Pharisiens et autres hérauts de la Loi ! Mais puisque, lors de sa venue, il a envoyé ses propres apôtres dans un esprit de vérité et non dans un esprit d'erreur, il en a fait

16 35, 2. Εἰ δὲ ἐνταῦθα ἐλθὼν ὁ Σωτὴρ τοὺς ἰδίους ἀποστό-  
 λους ἐπεμψεν εἰς τὸν κόσμον καθαρῶς τὴν παρουσίαν αὐτοῦ  
 καταγγέλλοντας καὶ τὸ θέλημα τοῦ Πατρὸς διδάσκοντας, ἐν  
 μηδενὶ κοινωνοῦντας μήτε τῇ τῶν ἐθνῶν μήτε τῇ τῶν Ἰουδαίων  
 20 διδασκαλίᾳ, πολλῶ μᾶλλον ἐν τῷ πληρώματι ὑπάρχων  
 τοὺς ἰδίους κήρυκας ἐπεμπε τὴν εἰς τὸν κόσμον παρουσίαν  
 αὐτοῦ μηνύοντας, ἐν μηδενὶ κοινωνοῦντας ταῖς ἀπὸ τοῦ  
 Δημιουργοῦ προφητείας. Εἰ δὲ ἐντὸς τοῦ πληρώματος ὦν  
 24 ἐχρήσατο τοῖς κατὰ τὸν νόμον προφήταις καὶ δι' αὐτῶν  
 ἐμήνυσε τὰ ἴδια, πολλῶ μᾶλλον ἐνταῦθα ἐλθὼν αὐτοῖς τούτοις  
 ἐχρήσατο διδασκάλους καὶ δι' αὐτῶν ἐκήρυξεν ἡμῖν τὸ  
 εὐαγγέλιον· μηκέτι οὖν Πέτρον καὶ Παῦλον καὶ τοὺς λοιποὺς  
 28 ἀποστόλους εἰπάτωσαν κεκηρυχῆναι τὴν ἀλήθειαν, ἀλλὰ  
 τοὺς γραμματεῖς καὶ τοὺς Φαρισαίους καὶ τοὺς λοιποὺς δι'  
 ὧν ὁ νόμος κατηγγέλλετο. Εἰ δὲ τοὺς ἐν τῇ ἰδίᾳ παρουσίᾳ  
 ἰδίους ἀποστόλους ἐπεμψεν ἐν πνεύματι ἀληθείας καὶ οὐκ ἐν

et non in spiritu erroris, hoc idem ipsum et in prophetis [Hv 274] fecit : semper enim idipsum Verbum Dei.

Et si <is> quidem <qui> de Principalitate spiritus 12  
36 fuit, secundum regulam ipsorum, spiritus lucis et  
spiritus veritatis et spiritus perfectionis et spiritus  
agnitionis, is vero qui a Demiurgo fuit, spiritus igno-  
rantiae et diminutionis et erroris et tenebrarum,  
40 quemadmodum in uno et eodem potuit esse perfectio et 16  
diminutio, agnitio et ignorantia, error et veritas, lux et  
tenebrae? Si autem in prophetis impossibile erat haec  
ita esse, sed ab uno Deo verum Deum praeconabant  
44 et adventum Filii ejus annuntiabant, multo magis  
Dominus ipse nunquam modo quidem de Principalitate, 20  
modo vero de fructu deminorationis fecisset sermones,  
et agnitionis et ignorantiae simul factus magister, nec

35, 33 in<sup>1</sup> om. AQS<sup>1</sup>e || idem ipsum : item spiritu (-tus S<sup>1</sup>)  
AQS<sup>1</sup>e || et<sup>2</sup> om. V || 33-34 et<sup>2</sup> — idipsum om. AQS<sup>1</sup>e || 35 et om.  
S<sup>1</sup> || <is>... <qui> addidi ex arm. || 36 et] + et A || 39 deminutionis AQ || et<sup>2</sup> om. Q || tenebrarum ex infra 42 : umbrae progenies lat. || 41 deminutio AQ || agnitio om. e || 42 autem : aut Q || haec : hoc Se || 43 verum conjecit A. Rousseau (cf. not. justif. in h.l.) : verbum lat. || deum : domini e || 45 principalitate conjecit A. R. (cf. not. justif. in h.l.) : principale C -pali C<sup>2</sup> lat. || 46 fructu deminorationis conjecit A. R. (cf. not. justif. in h.l.) : subjecta deminoratione lat. || 47 agnitiones Q

Arm. 35, 33 in<sub>2</sub> : a || 35 <is> || 36 fuit : erat || regulam : adoptionem || 38 fuit : erat || 39 erroris : post hoc verbum habetur lacuna usque ad lineam secundam capituli sequentis

Fragm. arm. — 40-42 quemadmodum — tenebrae : adest breve fragmentum armeniacum, quod sub duplici forma invenitur editum apud JORDAN, p. 13, 11-14 (fr. 9 a) et p. 16, 1-4 (fr. 10 k). 40 uno et eodem : eodem 9 a uno 10 k || potuit : poterat 9 a 10 k || perfectio : in perfectione 9 a || 41 error et veritas : veritas et error 9 a 10 k || lux et tenebrae om. 10 k || 42 tenebrae add. potentia et impotentia 9 a 10 k.

de même avec les prophètes, car de tous temps il est le même Verbe de Dieu.

Au reste, si l'esprit issu de la suprême Puissance fut, selon leur système, un esprit de lumière, un esprit de vérité, un esprit de perfection et un esprit de connaissance, tandis que l'esprit issu du Demiurge fut un esprit d'ignorance, de déchéance, d'erreur et de ténèbres, comment se peut-il qu'en un seul et même homme aient existé la perfection et la déchéance, la connaissance et l'ignorance, la vérité et l'erreur, la lumière et les ténèbres? S'il était impossible qu'il en fût ainsi chez les prophètes, s'ils ont, de la part du seul Dieu, prêché le vrai Dieu<sup>1</sup> et annoncé la venue de son Fils, à plus forte raison le Seigneur lui-même n'a-t-il pu parler tantôt de la part de la suprême Puissance<sup>2</sup> et tantôt de la part du Fruit de la déchéance<sup>3</sup>, devenant ainsi tout à la fois maître de connaissance et d'ignorance,

32 πνεύματι πλάνης, τὸ αὐτὸ τοῦτο καὶ ἐν τοῖς προφήταις ἐποίησεν· ἀεὶ γὰρ ὁ αὐτὸς Λόγος τοῦ Θεοῦ.

Καὶ εἰ τὸ μὲν ἀπὸ τῆς Αὔθεντίας πνεῦμα κατὰ τὴν ὑπόθεσιν αὐτῶν πνεῦμα φωτὸς καὶ πνεῦμα ἀληθείας καὶ πνεῦμα 36 τελειώσεως καὶ πνεῦμα γνώσεως, τὸ δὲ ἀπὸ τοῦ Δημιουργοῦ πνεῦμα ἀγνοίας καὶ ὑστερήματος καὶ πλάνης καὶ σκότους, πῶς ἐν ἐνὶ καὶ τῷ αὐτῷ εἶναι ἡδύνατο τελειώσις καὶ ὑστερήμα, γνώσις καὶ ἄγνοια, ἀλήθεια καὶ πλάνη, φῶς καὶ σκότος ; 40 Εἰ δὲ ἐν τοῖς προφήταις ἀδύνατον ἦν οὕτως ἔχειν τοῦτο, ἀλλ' ἀπὸ τοῦ ἐνὸς Θεοῦ τὸν ἀληθινὸν Θεὸν ἐκήρυσσον καὶ τὴν παρουσίαν τοῦ Υἱοῦ αὐτοῦ κατήγγελλον, πολλῶ μᾶλλον ὁ Κύριος αὐτὸς οὐ ποτὲ μὲν ἀπὸ τῆς Αὔθεντίας, ποτὲ δὲ 44 ἀπὸ τοῦ καρποῦ τοῦ ὑστερήματος ἐποίησατο τοὺς λόγους, γνώσεώς τε καὶ ἀγνοίας ὁμοῦ γενόμενος διδάσκαλος, οὐδὲ

35, 34 ὑπόθεσιν lat. : υιοθεσίαν arm.



48 unquam modo quidem mundi Fabricatorem, modo (Hv 274)  
autem eum qui super hunc est glorificaret Patrem,  
quemadmodum ipse ait : *Nemo immittit commissuram* 24  
*vestimenti novi in vestimentum vetus, nec mittunt vinum*  
52 *novum in utres veteres*\*. Igitur aut omni modo et ipsi  
abstineant se a prophetis tamquam a veteribus, et non  
dicant eos ab ea novitate quae secundum Principalitatem  
est quaedam dixisse, praemissos a Demiurgo ; aut 28  
56 rursus arguentur a Domino dicente *novum vinum non*  
*milli in utres veteres*.

35, 3. Unde autem semen Matris ipsorum poterat  
cognoscere ea quae erant intra Pleroma sacramenta et de 32  
60 his eloqui? Siquidem | extra Pleroma existens Mater Hv 275  
peperit hoc ipsum semen ; quod autem extra Pleroma  
est, extra agnitionem esse dicunt, quod est <in>  
ignorantia ; quomodo igitur id quod erat <in> igno-

35, 49 hunc : eum V || est om. AQS<sup>te</sup> || glorificare AQ || 50  
mittit V || commissuram AQ || 56 arguuntur CV || vinum om. Q ||  
non om. V Q || 57 in om. C || 58 matris : patris S' || poterant V ||  
60 eloquiis AQe || 61 ipse C || quod om. Q || autem om. QS<sup>te</sup> || 62  
in O<sup>2</sup> : om. lat. || 63 in om. lat.

35, 2. a. Matth. 9, 16-17. Lc 5, 36-37

ni glorifier tantôt le Demiurge et tantôt le Père qui est  
au-dessus de celui-ci. Comme il le dit lui-même : « Personne  
ne met une pièce d'un vêtement neuf sur un vieux vêtement,  
et l'on ne met pas non plus du vin nouveau dans de  
vieilles outres \*. » Par conséquent, de deux choses l'une :  
— ou bien, qu'ils rejettent complètement eux aussi les  
prophètes, comme vétustes, et qu'ils ne prétendent pas  
que, tout en étant envoyés à l'avance par le Demiurge,  
ils ont néanmoins dit certaines choses de la part de la  
nouveau qui est l'apanage de la suprême Puissance ; —  
ou bien, une fois de plus, ils seront repris par le Seigneur  
qui dit qu'on ne met pas du vin nouveau dans de vieilles  
outres.

35, 3. Quant à la semence de leur Mère, comment  
aurait-elle pu connaître les mystères intérieurs du Plérôme  
et en parler? C'est en effet alors qu'elle se trouvait hors  
du Plérôme, que la Mère a enfanté cette semence. Or ce qui  
se trouve hors du Plérôme se trouve, d'après eux, hors de  
la connaissance, c'est-à-dire dans l'ignorance. Comment,

ποτέ μὲν τὸν Δημιουργόν, ποτέ δὲ τὸν ὑπὲρ τοῦτον ἐδόξαζε  
Πατέρα, καθὼς αὐτός φησιν · « Οὐδεὶς ἐπιβάλλει ἐπίβλημα  
48 ἱματίου καινοῦ ἐπὶ ἱμάτιον παλαιόν, οὐδὲ βάλλουσιν οἶνον  
νέον εἰς ἀσκοῦς παλαιούς ». » "Ἄρα οὖν ἢ παντὶ τρόπῳ καὶ  
αὐτοὶ ἀποστάτωσαν τῶν προφητῶν ὡς παλαιῶν καὶ μὴ  
εἰπάτωσαν αὐτοὺς ἀπὸ τῆς κατὰ τὴν Αὐθεντίαν καινότητός  
52 τινὰ εἰρηκέναι προπεμφθέντας ὑπὸ τοῦ Δημιουργοῦ, ἢ  
πάλιν ἐλεγχθήσονται ὑπὸ τοῦ Κυρίου λέγοντος οἶνον νέον  
μὴ βάλλεσθαι εἰς ἀσκοῦς παλαιούς.

35, 3. Πόθεν δὲ τὸ σπέρμα τῆς Μητρὸς αὐτῶν ἠδύνατο  
56 τὰ ἐντὸς πληρώματος γινῶναι μυστήρια καὶ περὶ τούτων  
λαλήσαι ; Εἴπερ ἐκτὸς οὔσα τοῦ πληρώματος ἡ Μητὴρ  
ἔτεκεν τοῦτο τὸ σπέρμα · τὸ δὲ ἐκτὸς πληρώματος ὄν  
ἐκτὸς γνώσεως εἶναι λέγουσι, τουτέστιν ἐν ἀγνοίᾳ · πῶς

64 rantia semen conceptum agnitionem annuntiare poterat? <sup>4</sup> [Hv 276]  
 aut quemadmodum ipsa Mater ea quae erant Pleromatis  
 cognoscebat sacramenta, informis et infigurata quasi  
 abortivum projecta foras et ibi aptata et formata et ab  
 68 Horo prohibita interius ingredi et usque ad consumma-  
 tionem extra Pleroma perseverans, hoc est extra <sup>8</sup>  
 agnitionem? Rursum autem passionem Domini typum  
 esse dicentes extensionis Christi superioris, quam  
 72 extensus Horo formavit eorum Matrem, in reliquis  
 arguuntur, jam non habentes similitudinem typi  
 ostendere. Ubi enim sursum Christus aceto et felle <sup>12</sup>  
 potatus est? aut ubi divisa sunt vestimenta ejus? aut ubi  
 76 punctus est, et exivit sanguis et aqua? aut ubi guttas  
 sudavit sanguinis? et reliqua quaecumque Domino  
 acciderunt, de quibus dixerunt prophetae. Unde ergo

35, 65 quae erant: quaerant C || pleromatibus AQe || 67 abortum  
 Qac || 69 hoc: id Qe || 70 rursus AQS<sup>t</sup>e || 71 qua S<sup>t</sup> || 72 horo S<sup>t</sup>  
 Grabe (cf. Hv II, 96, 10-11): horum CV hora AQe horus O<sup>2</sup> ||  
 mater V || 73 jam om. CV || typum AQS<sup>t</sup>e || 74 sursum Ae<sup>mg</sup> ||  
 susum CV rursus QS<sup>t</sup>e || 75 est om. S<sup>t</sup> || aut bis: at bis Q ||  
 76 aut: at Q || gutta CV. || 77 sanguinis sudavit ∞ ε || 78 occide-  
 runt V

dès lors, une semence enfantée dans l'ignorance aurait-elle pu être source de connaissance? Ou encore, comment la Mère elle-même aurait-elle connu les mystères du Plérôme, elle qui, n'ayant ni forme ni figure, fut projetée au dehors comme un avorton, qui y fut ensuite disposée et formée, qui fut empêchée par Limite de pénétrer à l'intérieur et qui, jusqu'à la consommation finale, doit rester hors du Plérôme, c'est-à-dire hors de la connaissance? De même encore, quand ils disent que la Passion du Seigneur a figuré l'extension du Christ supérieur par laquelle celui-ci, en s'étendant sur Limite, a formé leur Mère, ils sont réfutés par tous les autres points sur lesquels ils ne peuvent montrer de correspondance avec la figure. Quand, en effet, le Christ d'en haut fut-il abreuvé de vinaigre et de fiel? Quand ses vêtements furent-ils partagés? Quand fut-il percé et vit-on sortir du sang et de l'eau? Quand sua-t-il des gouttes de sang? Et toutes les autres choses qui arrivèrent au Seigneur et dont les prophètes ont parlé. Comment donc la Mère ou la semence de celle-ci eussent-

60 οὖν τὸ ἐν ἀγνοίᾳ συλληφθὲν σπέρμα γινῶσιν καταγγεῖλαι ἠδύνατο; ἢ πῶς αὐτὴ ἡ Μητὴρ τὰ τοῦ πληρώματος ἐγίνωσκε μυστήρια, ἀμορφος καὶ ἀνείδεος ὡς ἔκτρωμα ἐκδληθεῖσα ἔξω, κάκει καταρτισθεῖσα καὶ μορφωθεῖσα, καὶ  
 64 ὑπὸ τοῦ Ὁρου καλυθεῖσα ἐντὸς εἰσελθεῖν, καὶ ἕως συντελείας ἐκτὸς πληρώματος μενοῦσα, τουτέστιν ἐκτὸς γνώσεως; Πάλιν δὲ τὸ πάθος τοῦ Κυρίου τύπον εἶναι λέγοντες τῆς ἐπεκτάσεως τοῦ ἁνω Χριστοῦ ἣν ἐπεκταθεὶς τῷ Ὁρω  
 68 ἐμόρφωσεν αὐτῶν τὴν Μητέρα, ἐν τοῖς λοιποῖς ἐλέγχονται, μηκέτι ἔχοντες τὴν ὁμοιότητα τοῦ τύπου ἐπιδείξαι. Ποῦ γὰρ ὁ ἁνω Χριστὸς ὄξος καὶ χολὴν ἐποτίσθη; ἢ τοῦ διεμερίσθη τὰ ἱμάτια αὐτοῦ; ἢ τοῦ ἐνόγη καὶ ἐξῆλθεν αἷμα καὶ  
 72 ὕδωρ; ἢ τοῦ θρόμβους ἰδρῶσεν αἵματος; καὶ τὰ λοιπὰ ὅσα τῷ Κυρίῳ συνέβη, περὶ ἧν εἰρήκασιν οἱ προφῆται. Πόθεν οὖν περὶ τῶν τότε μὲν μηδέπω ἀποβεηκώτων, μελλόντων

de his quae tunc quidem nondum evenerant, incipiebant 16 [iv 276]  
80 autem evenire, aut Mater aut semen ejus divinavit?

35, 4. Adhuc etiam super haec dicunt quidem a  
Principalitate quaedam dicta, confutati ab his quae in  
Scripturis de Christi adventu referuntur. Quae autem  
84 sint haec, non jam unum sentiunt, sed alii alia de his 20  
ipsis respondent. Si quis enim experimentum eorum  
volens accipere separatim interroget de aliquo sermone  
eos qui excellentes sint apud eos, inveniet alium quidem  
88 dicentem de Propatore, id est de Bytho, esse id quod 24  
interrogetur; alium vero de Initio omnium, hoc est  
de Unigenito; alterum vero de Patre omnium, hoc est  
de Verbo; alter rursus dicet de uno Aeone eorum qui  
92 sunt in Pleromate Aeones dici; alius autem de Christo  
et alius de Salvatore; qui autem illorum peritior est, 28  
posteaquam multum tacens protraxerit, de Horo ait  
dictum esse; alius vero eam quae est intra Plenitu-  
96 dinem Sophiam significari; alius vero illam quae extra

35, 79 nondum: interdum S<sup>r</sup> || 80 divinavit: divina vita AQS<sup>r</sup> ||  
82 principalitatem C || 83 referentur A || 84 jam O<sup>2</sup> e: tam lat. ||  
sentiuntur Q || 85 respondent: fndent sic Q mendent OR ven-  
dunt conj. O<sup>2</sup> (respondent P) cf. Introd. p. 29 || enim: autem V || 86 de  
aliquo: quo AQS<sup>r</sup>e || 87 qui om. A || excellenter C || invenient C ||  
quidem alium ∞ S<sup>r</sup> || 88 dicente C || de om. A || 89 hoc: id Qe ||  
90 vero: autem A || 91 de<sup>1</sup> om. AQS<sup>r</sup>e || verbo: vero AQe horo  
S<sup>r</sup>O<sup>2</sup> || 92 alius conjeci: alii lat. || 93 alius: aliud S<sup>r</sup> || 94 prote-  
xerit AQe || 95 ea C || intra + pleroma cancellatum S<sup>r</sup> || 95-96  
intra plenitudinem est ∞ V || 96-97 sophiam — plenitudinem  
om. CV

elles pu deviner ce qui n'était pas encore arrivé alors, mais  
devait arriver par la suite?

35, 4. Ils disent encore qu'au-dessus de ces choses il y a  
celles qui furent dites par la suprême Puissance, mais ils  
sont réfutés par ce qui est rapporté dans les Écritures au  
sujet de la venue du Christ <sup>1</sup>. D'ailleurs, s'agit-il de savoir  
quelles sont ces choses, ils ne s'accordent plus et font des  
réponses différentes à propos des mêmes textes. Car si  
quelqu'un, voulant les mettre à l'épreuve, interroge  
séparément les plus distingués d'entre eux sur quelque  
texte, il constatera que l'un y voit une allusion au Propator  
ou Abîme, l'autre au Principe de toutes choses ou Mono-  
gène, l'autre au Père de toutes choses ou Logos, l'autre  
encore à l'un des Éons du Plérôme, l'autre au Christ, et  
l'autre au Sauveur; le plus savant d'entre eux, après avoir  
longtemps gardé le silence, déclare qu'il s'agit de Limite;  
un autre y voit signifiée la Sagesse intérieure au Plérôme;

δὲ ἀποδοῖναι, ἦτοι ἡ Μητὴρ ἢ τὸ σπέρμα αὐτῆς ἐμαντεύ-  
76 σατο;

35, 4. "Ἐτι τε ὑπὲρ ταῦτα λέγουσι μὲν ἀπὸ τῆς Αὐθεντίας  
τινὰ εἰρῆσθαι, ἐντρεπόμενοι ὑπὸ τῶν ἐν ταῖς γραφαῖς περὶ  
τῆς τοῦ Χριστοῦ παρουσίας ἀπαγγελλομένων. Τίνα δὲ ἐστὶ  
80 ταῦτα, οὐκέτι ἐν φρονούσιν, ἀλλ' ἄλλοι ἄλλα περὶ αὐτῶν  
τούτων ἀποκρίνονται. Ἐὰν γὰρ τις πείραν αὐτῶν λαβεῖν  
θελήσας χωρὶς ἐπερωτήσῃ περὶ τίνος ῥήματος τοὺς παρ'  
αὐτοῖς ἐξόχους, εὐρήσει τὸν μὲν λέγοντα περὶ τοῦ Προ-  
84 πάτορος τουτέστι περὶ τοῦ Βυθοῦ εἶναι τὸ ἐπερωτώμενον,  
τὸν δὲ περὶ τῆς Ἀρχῆς τῶν ὄλων τουτέστι περὶ τοῦ  
Μονογενοῦς, ἄλλον δὲ περὶ τοῦ Πατρὸς τῶν ὄλων τουτέστι  
τοῦ Λόγου· ἄλλος πάλιν ἐρεῖ περὶ ἐνὸς τῶν ἐν τῷ πληρώματι  
88 Αἰώνων λέγεσθαι, ἄλλος δὲ περὶ τοῦ Χριστοῦ, καὶ ἄλλος  
περὶ τοῦ Σωτῆρος· ὁ δὲ ἐκείνων ἐμπειρότερος μετὰ τὸ πολὺ  
σιωπήσαντα ἀναβαλέσθαι περὶ τοῦ Ὄρου φησὶν εἰρῆσθαι,  
ἄλλος δὲ τὴν ἐντὸς τοῦ πληρώματος Σοφίαν δηλοῦσθαι,

Plenitudinem est Matrem annuntiari; et alius mundi [Hv 276]  
 Fabricatorem Deum dicet. Tanta sunt de uno inter eos 92  
 diversitates, de eisdem Scripturis varias habentes  
 100 sententias. Et uno eodemque sermone lecto, universi  
 obductis superciliis agitantur | capita, valde quidem Hv 276  
 altissime se habere sermonem dicunt, non autem omnes  
 capere magnitudinem ejus intellectus qui ibidem  
 104 continetur, et propter hoc silentium maximam rem esse  
 apud sapientes: oportet enim eam quae sit sursum 4  
 Sigen per id quod est apud eos silentium deformari. Sic  
 autem abeunt omnes quotquot sunt, tantas de uno  
 108 gestantes sententias, in abscondito ferentes secum sua  
 acumina. Cum igitur inter eos convenerit de his quae  
 in Scripturis sunt praedicta, tunc et a nobis confuta- 8  
 buntur. Non enim bene sentientes, interim tamen  
 112 semetipsos arguunt, de eisdem verbis non consentientes.  
 Nos autem unum et solum verum Dominum doctorem

35, 97 est om. V || adnuntiare C<sup>ae</sup> || et om. C suppl. s.l. C<sup>1</sup> ||  
 99 eisdem: hisdem S<sup>t</sup> iisdem e || 103 cappe S<sup>t</sup> || 105 oportere  
 CV || eam: ea Q || susum CV || 107 habeunt C || tanta Q || 110  
 sunt in scripturis ∞ CV || 111 sentiente Q || dominum conjeci:  
 deum lat.

**Fragm. arm.** — 106-109 sic — acumina: adest brevissimum fragmen-  
 tum armeniacum (JORDAN, p. 16, 4-6), quod sic verti potest: sed illi  
 tantum delirant in abscondito ferentes in se nugas.

un autre y voit annoncée la Mère extérieure au Plérôme; un dernier nommera le Dieu Auteur du monde: tant il y a de divergences entre eux sur un seul point, et tant ils professent d'opinions variées sur les mêmes Écritures! Un seul et même texte vient-il d'être lu, tous de froncer les sourcils et de hocher la tête: «Voilà une parole fort profonde, disent-ils, et tous ne saisissent pas la grandeur du sens qu'elle renferme: aussi le silence est-il la plus grande chose aux yeux des sages.» Il sied, en effet, que le Silence d'en haut trouve sa réplique dans leur silence à eux! Ainsi s'en vont-ils, tous autant qu'ils sont, enfantant d'un seul texte de si grandes pensées et emportant avec eux, au plus profond d'eux-mêmes, leurs subtilités. Quand donc ils se seront mis d'accord sur ce qui fut prédit dans les Écritures, c'est alors que nous les confondrons aussi nous-mêmes: entre temps, tout en ayant des opinions erronées, ils se réfutent eux-mêmes par le désaccord même de leurs interprétations. Pour nous, suivant le Seigneur comme unique et seul vrai Maître et prenant ses paroles pour règle

92 ἄλλος δὲ τὴν ἐκτὸς τοῦ πληρώματος Μητέρα μηνύεσθαι, καὶ  
 ἄλλος τὸν Δημιουργὸν Θεὸν ἔρει. Τοσαῦταί εἰσι περὶ  
 ἑνὸς ἐν αὐτοῖς διαφοραὶ περὶ τῶν αὐτῶν γραφῶν διαφοροῦς  
 ἔχουσι τὰς γνώμας. Καὶ ἑνὸς καὶ τοῦ αὐτοῦ ῥήματος  
 96 ἀναγνωσθέντος, πάντες συνοφρουόμενοι κινούντες τε τὰς  
 κεφαλὰς πάνυ μὲν βαθέως ἔχειν τὸ ῥῆμα λέγουσι, μὴ  
 πάντας δὲ χωρεῖν τὸ μέγεθος τῆς ἐκεῖ ἐμπεριεχομένης  
 ἐννοίας, καὶ διὰ τοῦτο τὴν σιγὴν μέγιστον εἶναι πρᾶγμα  
 100 παρὰ τοῖς σοφοῖς· δεῖ γὰρ τὴν ἄνα Σιγὴν διὰ τῆς παρ'  
 αὐτοῖς σιγῆς ἐκτυπωθῆναι. Οὕτως δὲ ἀπέρχονται πάντες  
 ὅσοι εἰσὶ, τοσαύτας ἐξ ἑνὸς κιοφοροῦντες γνώμας, ἐν τῷ  
 κρυπτῷ ἀποφερόμενοι τὰς ἑαυτῶν ἐξύτητας. Ὅταν οὖν αὐτοῖς  
 104 συμφωνήθῃ περὶ τῶν ἐν ταῖς γραφαῖς προειρημένων, τότε  
 καὶ ὑφ' ἡμῶν ἐντραπήσονται· μὴ γὰρ καλῶς φρονούντες, ἐν τῷ  
 μεταξύ μέντοι ἑαυτοῦς ἐλέγχουσι, περὶ τῶν αὐτῶν ῥημάτων  
 οὐχ ὁμολογοῦντες. Ἡμεῖς δὲ ἐνὶ καὶ μόνῳ ἀληθεῖ τῷ Κυρίῳ  
 108 ἐπόμνητοι διδασκάλῳ καὶ κανόνα ἀληθείας ἔχοντες αὐτοῦ

sequentes et regulam veritatis habentes ejus sermones, [Hv 276]  
 de eisdem semper eadem dicimus omnes, unum Deum 12  
 116 scientes, Factorem hujus universitatis, qui prophetas  
 misit, qui eduxit populum de terra Aegypti, qui in  
 novissimis temporibus Filium suum manifestavit, uti  
 confunderet incredulos et exquireret justitiae fructum. 16

\* \*

36, 1. Quem enim non confutat Dominus, neque ab  
 altero Deo dicere prophetas nisi a Patre ejus, neque ab  
 alia et alia substantia, sed ab uno et eodem Patre,  
 4 neque alium aliquem ea quae sunt in hoc mundo fecisse  
 nisi suum Patrem, docens sic : *Homo quidam erat* 20  
*paterfamilias, et plantavit vineam, et sepe circumdedit*

35, 115 eadem : easdem AQ || 118 ut C || 119 exquirerent C A  
 36, 1 enim] + constentur S<sup>t</sup> || non om. A || confutat : con-  
 fitetur AQe || 2 deo om. CV || nisi : missi C || 3 alia et alia V :  
 alia C aliqua alia AQS<sup>t</sup>e || 5 homo Q || quidem V || erat quidam  
 ∞ AQS<sup>t</sup>e || 6 sepe CV Q

Arm. 36, 2 nisi : *post hoc verbum desinit lacuna versionis armeniacae* ||  
 4-5 alium — docens : alius quis is est qui mundum fecit sed suum  
 patrem docuit || 5 homo quidam erat : erat quidam || 6 et<sub>1</sub> : qui || sepe  
 circumdedit ei : sepe clausit

de vérité, tous et toujours nous entendons d'une manière  
 identique les mêmes textes, en ne reconnaissant qu'un seul  
 Dieu, Créateur de cet univers, qui envoya les prophètes,  
 qui fit sortir son peuple de la terre d'Égypte, qui dans les  
 derniers temps manifesta son Fils pour confondre les  
 incrédules et réclamer le fruit de la justice.

### TROISIÈME PARTIE

#### L'UNITÉ DES DEUX TESTAMENTS PROUVÉE PAR LES PARABOLES DU CHRIST

Les vigneronn homicides.

36, 1. Lequel d'entre eux, en effet, le Seigneur ne  
 confond-il pas, en enseignant que les prophètes ne parlaient  
 pas de la part d'un autre Dieu que son Père, ni de la  
 part de diverses substances mais d'un seul et même Père,  
 et que nul autre que son Père n'a fait ce qui se trouve en  
 ce monde? Voici ses paroles : « Il y avait un maître de  
 maison ; il planta une vigne, l'entoura d'une clôture, y

τοὺς λόγους, περὶ τῶν αὐτῶν ἀεὶ τὰ αὐτὰ λέγομεν ἅπαντες,  
 ἓνα Θεὸν εἰδότες Ποιητὴν τοῦδε τοῦ παντός, τὸν τοῦς  
 προφήτας πέμψαντα, τὸν ἐξαγαγόντα τὸν λαὸν ἐκ γῆς  
 112 Αἰγύπτου, τὸν ἐν ἐσχάτοις καιροῖς τὸν Υἱὸν αὐτοῦ φανε-  
 ρώσαντα, ἵνα κατασιγῶνῃ τοὺς ἀπειθεῖς καὶ ἐκζητήσῃ τὸν  
 τῆς δικαιοσύνης καρπὸν.

36, 1. Τίνα γὰρ οὐκ ἐντρέπει ὁ Κύριος, μήτε ἀπ' ἄλλου  
 Θεοῦ εἰρηκέναι τοὺς προφήτας ἀλλ' ἢ ἀπὸ τοῦ Πατρὸς  
 αὐτοῦ, μήτε ἀπ' ἄλλης καὶ ἄλλης οὐσίας ἀλλ' ἀφ' ἑνὸς καὶ  
 4 τοῦ αὐτοῦ Πατρὸς, μήτε ἄλλον τινὰ τὰ ἐν τῷδε τῷ κόσμῳ  
 πεποιηκέναι ἀλλ' ἢ τὸν ἴδιον Πατέρα διδάσκων οὕτως ·  
 « Ἀνθρωπὸς τις ἦν οἰκοδεσπότης, ὅστις ἐφύτευσεν ἀμπε-  
 λῶνα, καὶ φραγμαδὸν αὐτῷ περιέθηκε καὶ ὠρυξεν ἐν αὐτῷ

ei, et fodit in ea torcular, et aedificavit turrem, et locavit [Hv 276]  
 8 eam colonis, et peregre profectus est. Cum autem appro-  
 pinquasset tempus fructuum, misit servos suos ad colonos 24  
 ut acciperent de fructibus suis. Et coloni, apprehensis  
 servis, unum quidem ceciderunt, alium autem lapida-  
 12 verunt, alium vero occiderunt. Iterum misit alios servos  
 plures prioribus, et fecerunt eis similiter. Novissime autem  
 misit eis filium suum unicum, dicens: Forte verebuntur 28  
 filium meum. | Coloni vero, cum vidissent filium, dixerunt Hv 277  
 16 intra se: Hic est heres, venite, occidamus eum, et habebi-  
 mus hereditatem ejus. Et apprehensum eum ejecerunt  
 extra vineam et occiderunt. Cum ergo venerit dominus  
 vineae, quid faciet colonis illis? Et dixerunt illi: Malos 4  
 20 male perdet et vineam suam locabit aliis colonis, qui  
 reddent ei fructus temporibus suis. Iterum Dominus dicit:  
 Nunquam legistis: Lapidem quem reprobaverunt aedifi-

36, 7 fodivit C || torcular A || turrim Qe || 8 eam om. V ||  
 12 vero: autem S<sup>f</sup> || alios QS<sup>e</sup> || 13 eis: ei C illis A om. S<sup>f</sup> || 14  
 filium suum eis ~ S<sup>f</sup> || verebuntur C S || 17 ejecerunt] +  
 eum C || 18 occiderunt] + eum CV || 19 illi om. S<sup>f</sup> || 20 locavit  
 C || 21 fructum S<sup>f</sup> || dicit dominus ~ Qe

Arm. 36, 8 eam om. || 9 fructu <um> || 10 de fructibus suis: fruc-  
 tum ejus || apprehensis servis: apprehendentes...servos || 11-12 lapida-  
 verunt... occiderunt: occiderunt... lapidaverunt || 12 iterum: tum  
 iterum || 13 eis: cum eis || autem om. || 14 suum unicum om. || 15  
 dixerunt intra se: dicunt || 17-18 apprehensum — occiderunt: 17  
 apprehendentes occiderunt eum et ejecerunt extra vineam || 19  
 <vineae> || et dixerunt illi: responderunt judaei || 20 perdet add. eos ||  
 suam om. || 21 temporibus: in temporibus || dicit om.

creusa un pressoir, y bâtit une tour, la loua à des vigneron  
 et partit en voyage. Quand approcha le temps des fruits,  
 il envoya ses serviteurs aux vigneron pour recevoir les  
 fruits qui étaient siens. Les vigneron, s'étant saisis des  
 serviteurs, battirent l'un, tuèrent l'autre et lapidèrent un  
 troisième. Il envoya encore d'autres serviteurs en plus  
 grand nombre que les précédents, et ils les traitèrent  
 pareillement. Pour finir, il leur envoya son fils unique, en  
 disant: Peut-être<sup>1</sup> auront-ils des égards pour mon fils.  
 Mais, à la vue du fils, les vigneron se dirent entre eux:  
 Voici l'héritier; venez, tuons-le, et nous aurons son  
 héritage. Et s'étant saisis de lui, ils le tuèrent et le jetèrent  
 hors de la vigne<sup>2</sup>. Lors donc que viendra le maître de la  
 vigne, que fera-t-il à ces vigneron? — Ils lui dirent:  
 Il fera périr misérablement ces misérables, et il louera sa  
 vigne à d'autres vigneron, qui lui en remettront les fruits  
 en leur temps. — Et le Seigneur de reprendre: N'avez-vous  
 jamais lu: La pierre qu'ont rejetée les bâtisseurs, c'est elle

8 ληνὸν καὶ ἀκοδόμησε πύργον, καὶ ἐξέδοτο αὐτὸν γεωργοῖς,  
 καὶ ἀπεδήμησεν. Ὅτε δὲ ἤγγισεν ὁ καιρὸς τῶν καρπῶν,  
 ἀπέστειλε τοὺς δούλους αὐτοῦ πρὸς τοὺς γεωργοὺς λαβεῖν  
 12 τὰς καρποὺς αὐτοῦ. Καὶ λαβόντες οἱ γεωργοὶ τοὺς δούλους,  
 ὃν μὲν ἔδειραν, ὃν δὲ ἀπέκτειναν, ὃν δὲ ἐλιθοβόλησαν. Πάλιν  
 ἀπέστειλεν ἄλλους δούλους πλείονας τῶν πρώτων, καὶ  
 ἐποίησαν αὐτοῖς ὡσαύτως. Ὑστερον δὲ ἀπέστειλε πρὸς  
 αὐτοὺς τὸν υἱὸν αὐτοῦ τὸν ἀγαπητόν, λέγων· Ἴσως ἐντρα-  
 16 πῆσονται τὸν υἱὸν μου. Οἱ δὲ γεωργοὶ ἰδόντες τὸν υἱὸν  
 εἶπον ἐν ἑαυτοῖς· Οὗτός ἐστιν ὁ κληρονόμος· δεῦτε  
 ἀποκτείνωμεν αὐτὸν καὶ σχῶμεν τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ.  
 Καὶ λαβόντες ἀπέκτειναν αὐτὸν καὶ ἐξέβαλον ἔξω τοῦ ἀμπε-  
 20 λῶνος. Ὅταν οὖν ἔλθῃ ὁ κύριος τοῦ ἀμπελῶνος, τί ποιήσει  
 τοῖς γεωργοῖς ἐκείνοις; Λέγουσιν αὐτῷ· Κακοὺς κακῶς  
 ἀπολέσει αὐτούς, καὶ τὸν ἀμπελῶνα ἐκδώσεται ἄλλοις  
 γεωργοῖς, οἵτινες ἀποδώσουσιν αὐτῷ τοὺς καρποὺς ἐν τοῖς  
 24 καιροῖς αὐτῶν. Πάλιν ὁ Κύριος· Οὐδέποτε ἀνέγνωτε·  
 Λίθον ὃν ἀπεδοκίμασαν οἱ οἰκοδομοῦντες, οὗτος ἐγενήθη εἰς

cantes, hic factus est in caput anguli ; a Domino factum est <sup>[Hv 27]</sup>  
 24 istud, et est mirabile in oculis nostris? Propter quod dico 8  
 vobis, quoniam auferetur a vobis regnum Dei, et dabitur  
 genti facienti fructus ejus<sup>a</sup>.

Per quae ostendit manifeste discipulis suis unum  
 28 quidem et eundem patremfamilias, hoc est unum Deum  
 Patrem, qui per semetipsum omnia fecit ; varios vero <sup>12</sup>  
 agricolas, quosdam quidem contumeliosos et superbos<sup>b</sup> et  
 infructuosos et Domini interfectores, quosdam vero  
 32 cum omni obaudientia reddentes fructus temporibus  
 suis ; et eundem hunc patremfamilias, aliquando quidem  
 mittentem servos, aliquando autem Filium suum. A quo <sup>16</sup>  
 igitur Patre missus est Filius ad eos colonos, qui inter-  
 36 fecerunt eum, ab hoc et servi ; sed Filius quidem, quasi  
 a Patre veniens principali auctoritate, dicebat : *Ego  
 autem dico vobis, servi autem quasi a Domino serviliter, 20*  
 et propter hoc dicebant : *Haec dicit Dominus. 36, 2.*

36, 23 factum : factus CV || 24 istud om. CV A || mirabilis CV A ||  
 26 fructum Qε || 27 manifeste] + unum expunct. A || 28 et eundem  
 om. V || patremfamilias — deum om. S<sup>t</sup> || unum om. CV || 29 per  
 om. Q || facit CV A || 30 quidem : quidam V || 32 fructus] + in  
 AS<sup>t</sup> || 34 autem ex arm. : quidem lat. || 35 emissus V || qui om. C  
 suppl. s.l. C<sup>2</sup> || 36 quasi om. A suppl. s.l. A<sup>1</sup> || 37 a : e S<sup>t</sup> || dicebant  
 Cae

Arm. 36, 23 hic : ille || in om. || 24 et est mirabile : mirabile enim  
 erat || quod : hoc || 26 fructus : justitias || 31 domini interfectores :  
 κυριοκτόνους || 32 temporibus : in temporibus || 37 veniens : venit  
 (perfect.) || principali auctoritate : auctoritative || dicebat : et propter  
 hoc dicit || 38 autem om.

36, 1. a. Matth. 21, 33-43. Ps. 117, 22-23 || b. Rom. 1, 30

qui est devenue tête d'angle ; c'est par le Seigneur que  
 celle-ci a été faite, et elle est admirable à nos yeux. C'est  
 pourquoi je vous le dis : le royaume de Dieu vous sera ôté  
 et il sera donné à une nation qui en produira les fruits <sup>a</sup>. »

Par là, le Seigneur montre clairement à ses disciples  
 qu'il n'y a qu'un seul et même Maître de maison, c'est-à-  
 dire un seul Dieu Père qui par lui-même a fait toutes  
 choses ; mais il y a plusieurs sortes de vigneron : les uns  
 « insolents, orgueilleux <sup>b</sup> », stériles, meurtriers de leur  
 Seigneur ; les autres remettant en toute obéissance les  
 fruits en leur temps. Et c'est le même Maître de maison  
 qui envoie tantôt ses serviteurs et tantôt son Fils. Le Père  
 qui envoya son Fils aux vigneron qui le tuèrent est donc  
 bien celui-là même qui déjà leur avait envoyé ses servi-  
 teurs ; mais le Fils venait de la part de son Père avec  
 l'autorité souveraine — aussi disait-il : « Mais moi, je vous  
 dis... » —, tandis que les serviteurs venaient en service de  
 la part de leur Seigneur — aussi disaient-ils : « Voici ce  
 que dit le Seigneur... » — 36, 2. Ainsi donc, celui qu'ils

κεφαλὴν γωνίας · παρὰ Κυρίου ἐγένετο αὐτή, καὶ ἔστιν  
 θαυμαστὴ ἐν ὀφθαλμοῖς ἡμῶν ; Διὰ τοῦτο λέγω ὑμῖν, ὅτι  
 28 ἀρθήσεται ἀφ' ὑμῶν ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ καὶ δοθήσεται  
 ἔθνει ποιοῦντι τοὺς καρποὺς αὐτῆς<sup>a</sup>. »

Δι' ὧν σαφῶς δέδειχε τοῖς ἑαυτοῦ μαθηταῖς ἓνα μὲν καὶ  
 τὸν αὐτὸν οἰκοδεσπότην, τουτέστιν ἓνα Θεὸν Πατέρα, τὸν  
 32 δι' ἑαυτοῦ τὰ πάντα ποιήσαντα, διαφόρους δὲ γεωργοὺς,  
 τοὺς μὲν « ὕβριστὰς καὶ ὑπερηφάνους<sup>b</sup> » καὶ ἀκάρπους καὶ  
 κυριοκτόνους, τοὺς δὲ μετὰ πάσης ὑπακοῆς ἀποδιδόντας τοὺς  
 καρποὺς ἐν τοῖς καιροῖς αὐτῶν, καὶ τοῦτον αὐτὸν τὸν οἰκο-  
 36 δεσπότην ποτὲ μὲν ἀποστέλλοντα τοὺς δούλους, ποτὲ δὲ τὸν  
 Υἱὸν αὐτοῦ. Ὑψ' οὖ τοίνυν ὁ Υἱὸς ἀπεστάλη Πατρὸς πρὸς  
 τοὺς ἀποκτείναντας αὐτὸν γεωργοὺς, ὑπὸ τούτου καὶ οἱ  
 δοῦλοι. Ἄλλ' ὁ μὲν Υἱὸς ὡς ἀπὸ Πατρὸς ἐλθὼν αὐθεντικῶς,  
 40 καὶ διὰ τοῦτο ἔλεγεν · « Ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν » · οἱ δὲ  
 δοῦλοι ὡς ἀπὸ Κυρίου δουλικῶς, καὶ διὰ τοῦτο ἔλεγον ·  
 « Τάδε λέγει Κύριος ». 36, 2. Ὅνπερ οὖν ἐκεῖνοι Κύριον

*cantes, hic factus est in caput anguli ; a Domino factum est* (Hv 277)  
 24 *istud, et est mirabile in oculis nostris? Propter quod dico* 8  
*vobis, quoniam auferetur a vobis regnum Dei, et dabitur*  
*genti facienti fructus ejus<sup>a</sup>.*

Per quae ostendit manifeste discipulis suis unum  
 28 *quidem et eundem patremfamilias, hoc est unum Deum*  
*Patrem, qui per semetipsum omnia fecit ; varios vero* 12  
*agricolas, quosdam quidem contumeliosos et superbos<sup>b</sup> et*  
*infructuosos et Domini interfectores, quosdam vero*  
 32 *cum omni obaudientia reddentes fructus temporibus*  
*suis ; et eundem hunc patremfamilias, aliquando quidem*  
*mittentem servos, aliquando autem Filium suum. A quo* 16  
 igitur Patre missus est Filius ad eos colonos, qui inter-  
 36 *fecerunt eum, ab hoc et servi ; sed Filius quidem, quasi*  
*a Patre veniens principali auctoritate, dicebat : Ego*  
*autem dico vobis, servi autem quasi a Domino serviliter,* 20  
*et propter hoc dicebant : Haec dicit Dominus. 36, 2.*

36, 23 factum : factus CV || 24 istud om. CV A || mirabilis CV A ||  
 26 fructum Qe || 27 manifeste] + unum expunct. A || 28 et eundem  
 om. V || patremfamilias — deum om. S<sup>f</sup> || unum om. CV || 29 per  
 om. Q || facit CV A || 30 quidem : quidam V || 32 fructus] + in  
 AS<sup>f</sup> || 34 autem ex arm. : quidem lat. || 35 emissus V || qui om. C  
 suppl. s.l. C<sup>a</sup> || 36 quasi om. A suppl. s.l. A<sup>1</sup> || 37 a : e S<sup>f</sup> || dicebant  
 C<sup>ae</sup>

Arm. 36, 23 hic : ille || in om. || 24 et est mirabile : mirabile enim  
 erat || quod : hoc || 26 fructus : justitias || 31 domini interfectores :  
 κυριοκτόνους || 32 temporibus : in temporibus || 37 veniens : venit  
 (perfect.) || principali auctoritate : auctoritative || dicebat : et propter  
 hoc dicit || 38 autem om.

36, 1. a. Matth. 21, 33-43. Ps. 117, 22-23 || b. Rom. 1, 30

qui est devenue tête d'angle ; c'est par le Seigneur que  
 celle-ci a été faite, et elle est admirable à nos yeux. C'est  
 pourquoi je vous le dis : le royaume de Dieu vous sera ôté  
 et il sera donné à une nation qui en produira les fruits <sup>a</sup>. »

Par là, le Seigneur montre clairement à ses disciples  
 qu'il n'y a qu'un seul et même Maître de maison, c'est-à-  
 dire un seul Dieu Père qui par lui-même a fait toutes  
 choses ; mais il y a plusieurs sortes de vigneron : les uns  
 « insolents, orgueilleux <sup>b</sup> », stériles, meurtriers de leur  
 Seigneur ; les autres remettant en toute obéissance les  
 fruits en leur temps. Et c'est le même Maître de maison  
 qui envoya tantôt ses serviteurs et tantôt son Fils. Le Père  
 qui envoya son Fils aux vigneron qui le tuèrent est donc  
 bien celui-là même qui déjà leur avait envoyé ses servi-  
 teurs ; mais le Fils venait de la part de son Père avec  
 l'autorité souveraine — aussi disait-il : « Mais moi, je vous  
 dis... » —, tandis que les serviteurs venaient en service de  
 la part de leur Seigneur — aussi disaient-ils : « Voici ce  
 que dit le Seigneur... » — 36, 2. Ainsi donc, celui qu'ils

κεφαλὴν γωνίας · παρὰ Κυρίου ἐγένετο αὕτη, καὶ ἐστὶν  
 θαυμαστὴ ἐν ὀφθαλμοῖς ἡμῶν ; Διὰ τοῦτο λέγω ὑμῖν, ὅτι  
 28 ἀρθήσεται ἀφ' ὑμῶν ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ καὶ δοθήσεται  
 ἔθνει ποιοῦντι τοὺς καρποὺς αὐτῆς<sup>a</sup>. »

Δι' ὧν σαφῶς δέδειχε τοῖς ἑαυτοῦ μαθηταῖς ἓνα μὲν καὶ  
 τὸν αὐτὸν οἰκοδεσπότην, τουτέστιν ἓνα Θεὸν Πατέρα, τὸν  
 32 δι' ἑαυτοῦ τὰ πάντα ποιήσαντα, διαφόρους δὲ γεωργοὺς,  
 τοὺς μὲν « ὑβριστὰς καὶ ὑπερηφάνους<sup>b</sup> » καὶ ἀκάρπους καὶ  
 κυριοκτόνους, τοὺς δὲ μετὰ πάσης ὑπακοῆς ἀποδιδόντας τοὺς  
 καρποὺς ἐν τοῖς καιροῖς αὐτῶν, καὶ τοῦτον αὐτὸν τὸν οἰκο-  
 36 δεσπότην ποτὲ μὲν ἀποστέλλοντα τοὺς δούλους, ποτὲ δὲ τὸν  
 Υἱὸν αὐτοῦ. Ἰφ' οὗ τοίνυν ὁ Υἱὸς ἀπεστάλη Πατὴρς πρὸς  
 τοὺς ἀποκτείνοντας αὐτὸν γεωργοὺς, ὑπὸ τούτου καὶ οἱ  
 δούλοι. Ἄλλ' ὁ μὲν Υἱὸς ὡς ἀπὸ Πατρός ἐλθὼν αὐθεντικῶς,  
 40 καὶ διὰ τοῦτο ἔλεγεν · « Ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν » · οἱ δὲ  
 δούλοι ὡς ἀπὸ Κυρίου δουλικῶς, καὶ διὰ τοῦτο ἔλεγον ·  
 « Τάδε λέγει Κύριος ». 36, 2. Ὅνπερ οὖν ἐκείνοι Κύριον



40 Quem igitur illi Dominum praeconabant incredulis, [Hv 277]  
hunc Christus <Patrem> tradidit his qui obaudiunt  
sibi ; et qui priores sive primum per servilem legisdatio-  
nem vocaverat Deus, hic posteriores sive postea per 24  
44 adoptionem assumpsit.

Plantavit enim Deus vineam humani generis primo  
quidem per plasmationem Adae et electionem patrum ;  
tradidit autem colonis per eam legisdationem quae est  
48 per Moysen ; sepem autem circumdedit, hoc est circum- 28  
terminavit eorum culturam ; et turrem aedificavit,  
Hierusalem elegit ; et torcular fodit, receptaculum  
prophetici Spiritus praeparavit ; et sic prophetas misit  
52 antequam esset in Babylonem transmigratio, et post  
transmigrationem alteros iterum plures quam priores, 32  
expetentes fructus, dicentes illis : *Haec dicit Dominus  
omnipotens : Emendate | vias vestras et mores vestros\** ; Hv 278  
56 *judicium justum judicate, et misericordiam et miseratio-  
nem facile unusquisque ad fratrem suum ; in viduam et*

36, 40 illi dominum : deum C illi deus C<sup>2</sup> || 41 patrem *ex arm.* :  
*om. lat.* || obediebant Q<sup>80</sup> || 42 sibi : ei A || qui : quos C<sup>2</sup> || 45 primum  
CV || 47 autem] + eam A || 48 sepe Q || hoc : id Q<sup>e</sup> || 49  
culturas S || turrem Q || 51 spiritus *om.* C *suppl. s.l.* C<sup>1</sup> || 54-55  
haec — omnipotens *om.* CV || 55 omnipotens *om.* A || emendate  
*ex arm.* : emundate *lat.* || vestras] + vidi *expunct.* A || et mores  
vestros *om.* CV || 57 suum *om.* V || 57-59 ad — unusquisque *om.* C

**Arm. 36,** 41 obaudiunt : obaudierunt || 42 qui priores sive *om.* || 43  
posteriores sive *om.* || 44 assumpsit : accepit ad se || 45 plantavit : plan-  
tabat || 47 quae est per moysen : mosaicam || 50 elegit *om.* || 52 antequam  
— transmigratio : ante babylonem transmigrationis || 54 dicentes :  
et dicebant || 55 *via* <s> *vestra* <s> || 56 et, *om.* || 57-58 in viduam... ne  
exercueritis potentatum : viduam... ne opprimatis

prêchaient comme Seigneur aux incrédules, c'est celui-  
là même que le Christ a fait connaître comme Père<sup>1</sup>  
à ceux qui lui ont obéi ; et le Dieu qui avait d'abord appelé  
les hommes par la Loi de servitude, c'est celui-là même qui  
les a ensuite accueillis par l'adoption.

Dieu, en effet, planta la vigne du genre humain, par le  
modelage d'Adam et l'élection des patriarches. Puis il la  
confia à des vigneron, par le don de la Loi mosaïque.  
Il l'entoura d'une clôture, c'est-à-dire circoncrivit la  
terre qu'ils auraient à cultiver. Il bâtit une tour, c'est-à-dire  
choisit Jérusalem. Il creusa un pressoir, c'est-à-dire prépara  
un réceptacle pour l'Esprit prophétique. Et c'est ainsi  
qu'il leur envoya des prophètes avant l'exil de Babylone,  
puis, après l'exil, d'autres encore, en plus grand nombre  
que les premiers, pour réclamer les fruits et pour leur dire :  
« Voici ce que dit le Seigneur : Redressez vos voies et vos  
habitudes de vie<sup>a</sup> » ; « jugez avec justice, pratiquez la  
pitié et la miséricorde chacun envers son frère ; n'opprimez

ἐκήρυσσον τοῖς ἀπειθοῦσι, τοῦτον ὁ Χριστὸς Πατέρα  
44 παρέδωκε τοῖς ὑπακούουσιν αὐτῷ · καὶ ὁ πρότερον διὰ  
τῆς δουλικῆς νομοθεσίας καλέσας Θεός, οὗτος ὕστερον  
διὰ τῆς υἰοθεσίας παρεδέξατο.

Ἐφύτευσε γὰρ ὁ Θεὸς τὸν ἀμπελῶνα τῆς ἀνθρωπότητος,  
48 πρῶτον μὲν διὰ τῆς πλάσεως τοῦ Ἀδάμ καὶ τῆς  
ἐκλογῆς τῶν πατέρων · παρέδωκε δὲ τοῖς γεωργοῖς διὰ  
τῆς νομοθεσίας τῆς διὰ Μωυσέως · φραγμὸν δὲ περιέβηκε,  
τουτέστι περιώρισε τὴν γεωργίαν αὐτῶν · καὶ πύργον  
52 ἄκοδόμησεν, Ἱερουσαλήμ ἐξελέξατο · καὶ ληνὸν ὥρυξε,  
τὸ ἐκδοχείον τοῦ προφητικοῦ Πνεύματος κατεσκευάσεν ·  
καὶ οὕτως προφήτας ἀπέστειλε πρὸ τῆς εἰς Βαβυλῶνα  
μετοικεσίας, καὶ μετὰ τὴν μετοικεσίαν ἄλλους πάλιν  
56 πλείονας τῶν πρῶτων ἀπαιτοῦντας τοὺς καρποὺς καὶ  
λέγοντας αὐτοῖς · « Τάδε λέγει Κύριος παντοκράτωρ · Διορ-  
θώσατε τὰς ὁδοὺς ὑμῶν καὶ τὰ ἐπιτηδεύματα ὑμῶν<sup>a</sup> » ·  
« κρίμα δίκαιον κρίνατε, καὶ ἔλεος καὶ οἰκτιρισμὸν ποιεῖτε  
60 ἕκαστος πρὸς τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ · χήραν καὶ ὀρφανὸν καὶ

orphanium et proselytum et pauperem ne exercueritis [Hv 278] potentatum, et unusquisque malitiae fratris sui ne recorde- 4  
 60 mini in cordibus vestris<sup>b</sup>, et iurandum falsum nolite diligere<sup>c</sup>; lavamini, mundi estote, auferte nequitias a cordibus vestris, discite benefacere, exquirite iudicium, defendite vim patientem, iudicate pupillo et iustificate 64 viduam, et venite disputemus, dicit Dominus<sup>d</sup>; et rursum : 8  
 Cohibe linguam tuam a malo, et labia tua ne loquantur dolum; diverte a malo et fac bonum, inquire pacem et sequere eam<sup>e</sup>. Haec praeconantes prophetae, fructum 68 petebant iustitiae. Non credentibus autem illis, novissime Filium suum misit Dominum nostrum Jesum Christum, quem cum occidissent mali coloni projecerunt extra vineam. Quapropter tradidit eam Dominus Deus, non 72 jam circumvallatam sed expansam in universum mundum, aliis colonis reddentibus fructus temporibus suis, 16

36, 58-59 et<sup>a</sup> — potentatum om. V || 59 potentatum Qs : potentiam AS || 60-62 et — vestris om. CV || 64 et<sup>1</sup> om. CV || 67 persequere QS<sup>f</sup> prosequere e || 68-69 novissime || + misit CV || 71 quapropter || + et AQSe || 73 fructus || + ejus S

Arm. 36, 59 et om. || ne recordemini : μη μνησικακεῖτε || 61 lavamini add. et || auferte nequitias : et auferte nequitiam || 62 vestris add. in conspectu oculorum meorum desinite ab iniquitatibus vestris || 62-63 exquirite — patientem om. || 63 et om. || 64 et<sup>1</sup> om. || et rursum om. || 71 dominus om. || 73 temporibus suis : in tempore suo

36, 2. b. Zach. 7, 9-10 || c. Zach. 8, 17 || d. Is. 1, 16-18 || e. Ps. 33, 14-15

pas la veuve et l'orphelin, l'étranger et le pauvre, et que personne d'entre vous ne conserve dans son cœur le souvenir de la méchanceté de son frère<sup>b</sup>»; « n'aimez pas faire de faux serments<sup>c</sup>»; « lavez-vous, purifiez-vous, ôtez la malice de vos cœurs de devant mes yeux; cessez vos méchancetés, apprenez à bien faire; recherchez la justice, sauvez celui qui souffre l'injustice, faites droit à l'orphelin et défendez la veuve : venez alors et disputons ensemble, dit le Seigneur<sup>d</sup>»; et encore : « Détourne ta langue du mal et tes lèvres des paroles perfides; évite le mal et fais le bien; cherche la paix et poursuis-la<sup>e</sup>. » Voilà par quelles prédications les prophètes réclamaient le fruit de la justice. Mais, comme ceux-là demeuraient incroyables, il leur envoya finalement son Fils, notre Seigneur Jésus-Christ, que ces mauvais vigneronniers tuèrent et jetèrent hors de la vigne. Aussi Dieu a-t-il confié celle-ci — non plus circonscrite, mais étendue au monde entier — à d'autres vigneronniers qui lui en remettent les fruits en leur

προσήλυτον και πένητα μη καταδυναστεύετε, και εκαστος την κακίαν του αδελφου αυτου μη μνησικακεῖτε εν ταῖς καρδίαις υμῶν<sup>b</sup>, και ὄρκον ψευδῆ μη ἀγαπάτε<sup>c</sup> » · 64 « λούσασθε, καθαροὶ γένησθε, ἀφέλετε τὰς πονηρίας ἀπὸ τῶν καρδιῶν υμῶν ἀπέναντι τῶν ὀφθαλμῶν μου, παύσασθε ἀπὸ τῶν πονηριῶν υμῶν, μάθετε καλὸν ποιεῖν, ἐκζητήσατε κρίσιν, ῥύσασθε ἀδικούμενον, κρίνατε ὄρφανῶν και δικαιοῦσατε 68 χήραν · και δεῦτε διελεγχθῶμεν, λέγει Κύριος<sup>d</sup> » · και πάλιν · « Παῦσον τὴν γλῶσσάν σου ἀπὸ κακοῦ και χεῖλη σου τοῦ μη λαλήσαι δόλον · ἐκκλινον ἀπὸ κακοῦ και ποίησον ἀγαθόν, ζήτησον εἰρήνην και δίωξον αὐτήν<sup>e</sup>. » Ταῦτα 72 κηρύσσοντες οἱ προφῆται τὸν καρπὸν ἐξεζήτουν τῆς δικαιοσύνης. Μὴ πεισθέντων δὲ αὐτῶν, ὕστερον τὸν Υἱὸν αὐτοῦ ἀπέστειλε τὸν Κύριον ἡμῶν Ἰησοῦν Χριστόν, ὃν ἀποκτείναντες οἱ κακοὶ γεωργοὶ ἐξέβαλον ἔξω τοῦ ἀμπελώνος. 76 Διὸ και παρέδωκεν αὐτὸν ὁ Θεός, ουκέτι περιωρισμένον ἀλλὰ διαπεπταμένον εἰς ὅλον τὸν κόσμον, ἄλλοις γεωργοῖς τοῖς ἀποδιδοῦσι τοὺς καρποὺς ἐν τοῖς καιροῖς αὐτῶν, τοῦ

orphanum et proselytum et pauperem ne exercueritis [Hv 278] potentatum, et unusquisque malitiae fratris sui ne recorde- 4  
 60 mini in cordibus vestris<sup>b</sup>, et iusjurandum falsum nolite diligere<sup>c</sup>; lavamini, mundi estote, auferte nequitias a cordibus vestris, discite benefacere, exquirite iudicium, defendite vim patientem, iudicate pupillo et iustificate  
 64 viduam, et venite disputemus, dicit Dominus<sup>a</sup>; et rursus: 8  
 Cohibe linguam tuam a malo, et labia tua ne loquantur dolum; diverte a malo et fac bonum, inquire pacem et sequere eam<sup>e</sup>. Haec praeconantes prophetae, fructum  
 68 petebant iustitiae. Non credentibus autem illis, novissime Filium suum misit Dominum nostrum Jesum Christum, quem cum occidissent mali coloni projecerunt extra vineam. Quapropter tradidit eam Dominus Deus, non  
 72 jam circumvallatam sed expansam in universum mundum, aliis colonis reddentibus fructus temporibus suis, 16

36, 58-59 et\* — potentatum om. V || 59 potentatum Qe: potentiam AS || 60-62 et — vestris om. CV || 64 et<sup>1</sup> om. CV || 67 persequere QS<sup>1</sup> prosequere e || 68-69 novissime] + misit CV || 71 quapropter] + et AQSe || 73 fructus] + ejus S

Arm. 36, 59 et om. || ne recordemini: μη μνησικακεῖτε || 61 lavamini add. et || auferte nequitias: et auferte nequitiam || 62 vestris add. in conspectu oculorum meorum desinite ab iniquitatibus vestris || 62-63 exquirite — patientem om. || 63 et om. || 64 et, om. || et rursus om. || 71 dominus om. || 73 temporibus suis: in tempore suo

36, 2. b. Zach. 7, 9-10 || c. Zach. 8, 17 || d. Is. 1, 16-18 || e. Ps. 33, 14-15

pas la veuve et l'orphelin, l'étranger et le pauvre, et que personne d'entre vous ne conserve dans son cœur le souvenir de la méchanceté de son frère<sup>b</sup>»; « n'aimez pas faire de faux serments<sup>c</sup>»; « lavez-vous, purifiez-vous, ôtez la malice de vos cœurs de devant mes yeux; cessez vos méchancetés, apprenez à bien faire; recherchez la justice, sauvez celui qui souffre l'injustice, faites droit à l'orphelin et défendez la veuve: venez alors et disputons ensemble, dit le Seigneur<sup>a</sup>»; et encore: « Détourne ta langue du mal et tes lèvres des paroles perfides; évite le mal et fais le bien; cherche la paix et poursuis-la<sup>e</sup>. » Voilà par quelles prédications les prophètes réclamaient le fruit de la justice. Mais, comme ceux-là demeuraient incrédules, il leur envoya finalement son Fils, notre Seigneur Jésus-Christ, que ces mauvais vigneron tuèrent et jetèrent hors de la vigne. Aussi Dieu a-t-il confié celle-ci — non plus circonscrite, mais étendue au monde entier — à d'autres vigneron qui lui en remettent les fruits en leur

προσήλυτον και πένητα μη καταδυναστεύετε, και εκαστος την κακίαν του αδελφου αυτου μη μνησικακεῖτε εν ταῖς καρδίαις υμῶν<sup>b</sup>, και ὄρκον ψευδῆ μη ἀγαπᾶτε<sup>c</sup> » ·  
 64 « λούσασθε, καθαροὶ γένησθε, ἀφέλετε τὰς πονηρίας ἀπὸ τῶν καρδιῶν υμῶν ἀπέναντι τῶν ὀφθαλμῶν μου, παύσασθε ἀπὸ τῶν πονηριῶν υμῶν, μάθετε καλὸν ποιεῖν, ἐκζητήσατε κρίσιν, ῥύσασθε ἀδικούμενον, κρίνατε ὀρφανῶν και δικαιοῦσατε  
 68 χήραν · και δεῦτε διελεγχθῶμεν, λέγει Κύριος<sup>a</sup> » · και πάλιν · « Παῦσον τὴν γλῶσσάν σου ἀπὸ κακοῦ και χεῖλη σου τοῦ μη λαλήσαι δόλον · ἐκκλινον ἀπὸ κακοῦ και ποίησον ἀγαθόν, ζήτησον εἰρήνην και δίωξον αὐτήν<sup>e</sup>. » Ταῦτα  
 72 κηρύσσοντες οἱ προφῆται τὸν καρπὸν ἐξεζήτησαν τῆς δικαιοσύνης. Μὴ πεισθέντων δὲ αὐτῶν, ὕστερον τὸν Υἱὸν αὐτοῦ ἀπέστειλε τὸν Κύριον ἡμῶν Ἰησοῦν Χριστόν, ὃν ἀποκτείναντες οἱ κακοὶ γεωργοὶ ἐξέβαλον ἔξω τοῦ ἀμπελώου.  
 76 Διὸ και παρέδωκεν αὐτὸν ὁ Θεός, ουκέτι περιωρισμένον ἀλλὰ διαπεπταμένον εἰς ὅλον τὸν κόσμον, ἄλλοις γεωργοῖς τοῖς ἀποδιδούσι τοὺς καρποὺς ἐν τοῖς καιροῖς αὐτῶν, τοῦ

turre electionis exaltata ubique et speciosa, ubique [Hv 278]  
 enim praeclara est Ecclesia; et ubique circumfossum  
 76 torcular, ubique enim sunt qui suscipiunt Spiritum.  
 Quoniam enim Filium Dei reprobaverunt et projecerunt  
 eum, cum eum occidissent, extra vineam, juste repro- 20  
 bavit eos Deus, et extra vineam existentibus gentibus  
 80 dedit fructificationem culturae. Quemadmodum et  
 Hieremias propheta ait: *Reprobavit Dominus et abjecit  
 gentem facientem haec, quoniam fecerunt filii Juda  
 malignum in conspectu meo, dicit Dominus*<sup>t</sup>. Similiter 24  
 84 autem et Hieremias: *Constitui super vos exploratores:  
 audite vocem tubae. Et dixerunt: Non audiemus. Propter  
 hoc audierunt gentes et qui pascunt pecora in eis*<sup>s</sup>. Unus  
 ergo et idem Deus Pater, qui plantavit vineam, qui 28  
 88 populum eduxit, qui prophetas misit, qui Filium suum

36, 75 ubique] + enim A || 77 ejecerunt Q || 78 eum<sup>1</sup> om. A ||  
 eum<sup>2</sup> om. S || 78-79 juste—vineam om. C || 79 dominus Q (deus  
 Q<sup>2c</sup>) || 80 culturae: vineae S || 81 hieremia C || ait propheta S ||  
 adjecit Q || 84 et om. CV || exploratores: -rem C + dicentes A Q S e ||  
 87 deus om. Q || 88 propheta C

Arm. 36, 74 electionis: ecclesiae || speciosa: valde illuminatione  
 magnificentia illuminata || 75 circumfossum add. est || 76 spiritum  
 add. dei || 77 enim: illi || 78 cum cum occidissent: occidere || 79  
 existentibus om. || 80 et om. || 84 autem et hieremias: et ezechiel rursus  
 || 86 pascunt: pascebant || unus ergo: sicut ergo unus || 88 suum om.

36, 2. f. Jér. 7, 29-30 || g. Jér. 6, 17-18

temps. La tour de l'élection se dresse partout dans son  
 éclat, car partout resplendit l'Église; partout aussi est  
 creusé le pressoir, car partout sont ceux qui reçoivent  
 l'Esprit de Dieu. Car, parce que ceux-là ont repoussé le  
 Fils de Dieu et l'ont jeté hors de la vigne après l'avoir tué,  
 Dieu les a justement réprouvés, et c'est aux gentils, qui se  
 trouvaient hors de la vigne, qu'il a confié le soin de faire  
 fructifier sa terre. Comme le dit le prophète Jérémie:  
 « Le Seigneur a réprouvé et rejeté la nation qui fait cela:  
 car les fils de Juda ont fait le mal devant moi, dit le  
 Seigneur<sup>t</sup>. » De même Ézéchiel<sup>1</sup>: « J'ai établi sur vous  
 des sentinelles; écoutez la voix de la trompette. Et ils  
 ont dit: Nous n'écouterons pas. C'est pourquoi les gentils  
 ont entendu, ainsi que ceux qui paissent les troupeaux  
 parmi ceux-ci<sup>s</sup>. » C'est donc un seul et même Dieu Père  
 qui a planté la vigne, fait sortir le peuple, envoyé les

πύργου τῆς ἐκλογῆς ὑψωθέντος πανταχῆ καὶ ἐλλαμπρυνο-  
 μένου, πανταχῆ γὰρ λαμπρὰ ἡ ἐκκλησία, καὶ πανταχῆ  
 50 περιουρηθέντος τοῦ ληνοῦ, πανταχῆ γὰρ εἰσιν οἱ λαμ-  
 βάνοντες τὸ Πνεῦμα τοῦ Θεοῦ. Ἐπειδὴ γὰρ ἐκεῖνοι  
 τὸν Υἱὸν τοῦ Θεοῦ ἀπεδοκίμασαν καὶ ἐξέβαλον αὐτὸν  
 84 ἀποκτείναντες ἔξω τοῦ ἀμπελώου, δικαίως ἀπεδοκίμασεν  
 αὐτοὺς ὁ Θεός, καὶ τοῖς ἔξω τοῦ ἀμπελώου ἔθνεσιν ἔδωκε  
 τὴν καρποφορίαν τῆς γεωργίας, καθὼς Ἰερემίας ὁ προφήτης  
 φησὶν· « Ἀπεδοκίμασε Κύριος καὶ ἀπώσατο τὴν γενεάν  
 88 τὴν ποιούσαν ταῦτα· ὅτι ἐποίησαν οἱ υἱοὶ Ἰουδα τὸ πονηρὸν  
 ἐναντίον ἐμοῦ, λέγει Κύριος<sup>t</sup>. » Ὁμοίως δὲ καὶ Ἰεζεκιήλ·  
 « Καθέστακα ἐφ' ὑμᾶς σκοποῦς, ἀκούσατε τῆς φωνῆς  
 92 τῆς σάλπιγγος. Καὶ εἶπαν· Οὐκ ἀκουσόμεθα. Διὰ τοῦτο  
 ἤκουσαν τὰ ἔθνη καὶ οἱ ποιμαίνοντες τὰ ποίμνια ἐν αὐτοῖς<sup>s</sup>. »  
 Εἰς οὖν καὶ ὁ αὐτὸς Θεὸς Πατήρ, ὁ φυτεύσας τὸν ἀμπελῶνα,  
 ὁ τὸν λαὸν ἐξαγαγών, ὁ τοὺς προφήτας πέμψας, ὁ τὸν

36, 79 ἐκλογῆς lat.: ἐκκλησίας arm.

misit, qui vineam dedit aliis colonis, his qui reddunt [Hv 278]  
fructus in temporibus suis.

36, 3. Et propter hoc dicebat Dominus discipulis suis,  
92 bonos operarios nos praeprans : *Attendite vobis et* 32  
*vigilate semper in omni tempore, ne quando graventur*  
*corda vestra in crapula et ebrietate et cogitationibus*  
*saecularibus, et repente assistat super vos dies illa : super-*  
96 *veniet enim quasi laqueus super omnes sedentes super*  
*faciem terrae<sup>a</sup>. Sint igitur lumbi vestri praecincti et* 36  
*lucernae | ardentes, et vos similes hominibus expectantibus* Hv 279  
*dominum suum<sup>b</sup>. Quomodo enim factum est in diebus*  
100 *Noe — manducabant et bibebant, emebant et vendebant,*  
*nubebant et nubebantur, et non scierunt quoadusque* 4  
*intravit Noe in arcam, et venit diluvium et perdidit*  
*omnes —, et quemadmodum factum est in diebus Lot —*

36, 90 fructum V Qe || 92 nos : vos S || 94-95 et<sup>a</sup> — saecularibus om. CV || 97 vestri lumbi ∞ CV || 98 ardentes] + in manibus vestris ORe || 99 suum] + quando revertatur a nuptiis ORe || 100 bibebant Se : bibebant et lat. || 101 nubebat V || 103 et om. AQSs

Arm. 36, 89 his om. || reddunt : reddent || 91 dicebat : dicit || discipulis suis : suos discipulos || 93 semper om. || tempore om. || ne quando : ne forte aliquando || 94 vestra add. cbria || cogitationibus : <sollicitudinibus> || 98 expectantibus : qui expectant recipere || 100 et<sub>1,2</sub> om. || 101 et<sub>1</sub> om. || 102 intravit noe in arcam et om.

36, 3. a. Lc 21, 34-36 || b. Lc 12, 35-36

prophètes, envoyé son Fils et confié sa vigne à d'autres vigneronns qui lui en remettent les fruits en leur temps.

Il en sera comme aux jours de Noé et de Lot...

36, 3. C'est pourquoi le Seigneur disait à ses disciples, pour faire de nous de bons ouvriers : « Prenez garde à vous-mêmes et veillez en tout temps<sup>1</sup>, de peur que vos cœurs ne s'alourdissent dans la débauche, l'ivrognerie et les soucis matériels, et que ce Jour-là ne fonde sur vous à l'improviste : car il viendra comme un filet sur tous ceux qui sont assis sur la face de la terre<sup>a</sup>. » « Que vos reins soient donc ceints et vos lampes allumées ! Et vous, soyez semblables à des hommes qui attendent leur maître<sup>b</sup>. » « Car, comme il arriva aux jours de Noé — les gens mangeaient, buvaient, achetaient, vendaient, épousaient, étaient épousés, et ils ne surent rien jusqu'au moment où Noé entra dans l'arche et où le déluge vint et les fit périr tous. —, et comme il arriva aux jours de Lot — les gens

Υἱὸν ἀποστείλας, ὁ τὸν ἀμπελῶνα δοῦς ἄλλοις γεωργοῖς  
96 τοῖς ἀποδιδοῦσι τοὺς καρποὺς ἐν τοῖς καιροῖς αὐτῶν.

36, 3. Καὶ διὰ τοῦτο ἔλεγεν ὁ Κύριος πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ, ἀγαθοὺς ἐργάτας ἡμᾶς καταρτίζων · « Προσέχετε ἑαυτοῖς καὶ ἀγρυπνεῖτε ἐν παντὶ καιρῷ, μήποτε βαρηθῶσιν  
100 αἱ καρδίαι ὑμῶν ἐν κραιπάλῃ καὶ μέθῃ καὶ μερίμναις βιωτικαῖς, καὶ ἐξαίφνης ἐπιστῆ ἐφ' ὑμᾶς ἡ ἡμέρα ἐκεῖνη · ἐπεισελεύσεται γὰρ ὡς παγίς ἐπὶ πάντας τοὺς καθημένους ἐπὶ πρόσωπον τῆς γῆς<sup>a</sup> » · « ἔστωσαν οὖν ὑμῶν αἱ ὀσφύες  
104 περιεζωσμένοι καὶ οἱ λύχνοι καιόμενοι · καὶ ὑμεῖς ὅμοιοι ἀνθρώποις προσδεχομένοι τὸν κύριον ἑαυτῶν<sup>b</sup> » · « καθὼς γὰρ ἐγένετο ἐν ταῖς ἡμέραις Νῶε — ἦσθιον, ἐπινον, ἠγόραζον, ἐπῶλουν, ἐγάμουν, ἐγαμίζοντο, καὶ οὐκ ἔγνωσαν ἕως  
108 εἰσῆλθε Νῶε εἰς τὴν κιβωτὸν καὶ ἦλθεν ὁ κατακλυσμὸς καὶ ἀπώλεσεν ἅπαντας —, καὶ καθὼς ἐγένετο ἐν ταῖς ἡμέραις Λῶτ — ἦσθιον, ἐπινον, ἠγόραζον, ἐπῶλουν,

- 104 *manducabant et bibebant, emebant et vendebant, planta-* (Hv 279)  
*bant et aedificabant; qua die exiit Lot a Sodomis, pluit*  
*ignem de caelo et perdidit omnes —, sic erit et in adventu 8*  
*Filii hominis<sup>o</sup>; vigilate igitur, quoniam nescitis qua die*  
 108 *Dominus vester veniat<sup>a</sup>, unum et eundem annuntians*  
*Dominum, qui in temporibus Noe propter inobaudientiam*  
*hominum superduxit diluvium, et in temporibus*  
*Lot propter multitudinem peccatorum Sodomitaram 12*  
 112 *pluit ignem a caelo, et in novissimo propter hanc*  
*eandem inobaudientiam et similia peccata superducit*  
*diem iudicii, — in quo ait tolerabilius Sodomis et*  
*Gomorris futurum quam illi civitati<sup>o</sup> et domui quae*  
 116 *non receperit verbum Apostolorum ejus: Et tu autem 16*  
*Capharnaum, dicebat, numquid usque ad caelum exal-*  
*taberis? Usque ad inferos descendes. Quoniam si in*  
*Sodomis factae fuissent virtutes quae factae sunt in te,*

36, 105 qua die : quoadusque CV || lot om. C || a om. V || 108 vester : noster S || veniet AQS || 110 in A : om. CV QS || 112 a : de V || novissimo] + tempore Qe || propter om. Q || 113 superducet CV || 115 gomorrhis e || illi om. CV || et domui om. A || 116 apostolorum om. S || 117 exaltaveris C || 118 descendens Q

Arm. 36, 104 et<sup>1,2</sup> om. || 105 et om. || qua die : in die in qua || 106 et, om. || 107 qua : in qua || 108 veniat : venit || 112 novissimo : fine || hanc om. || 113 peccata om. || 115 futurum : erit || 117 dicebat : dicit || numquid : μή || caelum : caelos

36, 3. c. Le 17, 26-30. Matth. 24, 37-39 || d. Matth. 24, 42 || e. cf. Matth. 10, 15. Le 10, 12

mangeaient, buvaient, achetaient, vendaient, plantaient, bâtissaient, mais, le jour où <sup>1</sup> Lot sortit de Sodome, une pluie de feu tomba du ciel et les fit périr tous — : ainsi en sera-t-il à la venue du Fils de l'homme <sup>o</sup>. » « Veillez donc, puisque vous ne savez pas quel jour votre Seigneur viendra <sup>a</sup>. » C'est un seul et même Seigneur qu'il annonçait par là : au temps de Noé, à cause de la désobéissance des hommes, il a fait venir le déluge ; au temps de Lot, à cause de la multitude des péchés des Sodomites, il a fait pleuvoir un feu du ciel ; à la fin, à cause d'une désobéissance identique et de péchés semblables, il fera venir le jour du jugement.

Et, en ce jour-là, il y aura moins de rigueur pour Sodome et Gomorre que pour la ville <sup>o</sup> et la maison qui n'auront pas reçu la parole de ses apôtres : « Quant à toi, Capharnaüm, disait-il, t'élèveras-tu jusqu'au ciel ? C'est jusqu'aux enfers que tu descendras : car, si les prodiges qui ont été faits chez toi l'avaient été dans Sodome, elle serait demeurée jusqu'aujourd'hui. Oui, je vous le dis, il y aura, au jour

- ἐφύτευον, ᾠκοδόμουν, ἢ δὲ ἡμέρα ἐξῆλθε Λὼτ ἀπὸ Σοδόμων,  
 112 ἔβρεξε πῦρ ἀπ' οὐρανοῦ καὶ ἀπάλεσεν ἅπαντας —, οὕτως  
 ἔσται καὶ ἐν τῇ παρουσίᾳ τοῦ Υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου » ·  
 « γρηγορεῖτε οὖν, ὅτι οὐκ οἴδατε ποίᾳ ἡμέρᾳ ὁ Κύριος  
 ὑμῶν ἔρχεται<sup>a</sup> », ἕνα καὶ τὸν αὐτὸν καταγγέλλων Κύριον,  
 116 τὸν ἐπὶ τοῦ Νῶε διὰ τὴν παρακοὴν τῶν ἀνθρώπων ἐπαγαγόντα  
 τὸν κατακλυσμὸν, καὶ ἐπὶ τοῦ Λὼτ διὰ τὸ πληθυνθῆναι  
 τὰς ἁμαρτίας τῶν Σοδομιτῶν βρέξαντα πῦρ ἀπ' οὐρανοῦ,  
 καὶ ἐπ' ἐσχάτου διὰ τὴν αὐτὴν παρακοὴν καὶ ὁμοίας  
 120 ἁμαρτίας ἐπάγοντα τὴν τῆς κρίσεως ἡμέραν, — ἐν ἣ φησιν  
 ἀνεκτότερον Σοδόμοις καὶ Γομόρροις ἕσσεσθαι ἢ τῇ πόλει  
 ἐκείνῃ<sup>o</sup> καὶ τῇ οἰκίᾳ τῇ μὴ δεξαμένῃ τὸν λόγον τῶν  
 ἀποστόλων αὐτοῦ · « Καὶ σὺ δέ, Καφαρναοῦμ », ἔφη, « μὴ  
 124 ἕως οὐρανοῦ ὑψωθήσῃ ; Ἔως ἕδου καταθήσῃ · ὅτι εἰ ἐν  
 Σοδόμοις ἐγενήθησαν αἱ δυνάμεις αἱ γενόμεναι ἐν σοί, ἔμεινεν

120 *mansissent usque in hodiernum diem. Verumtamen dico* 20 [Hv 279]  
*vobis, tolerabilius erit Sodomis in die iudicii quam vobis,*  
**36, 4.** unus et idem semper cum sit Verbum Dei,  
*credentibus quidem ei fontem aquae in vitam aeternam<sup>a</sup>*  
 124 *dans, infructuosam vero fici arborem arefaciens statim<sup>b</sup> ;* 24  
*et temporibus Noe juste diluvium inducens, uti exstin-*  
*gueret pessimum genus eorum qui tunc erant hominum,*  
*qui jam fructificare Deo non poterant, cum angeli*  
 128 *transgressores commixti fuissent eis<sup>c</sup>, et ut peccata*  
*eorum compesceret, servaret vero archetypum, Adae* 28  
*plasmationem ; et | temporibus Lot qui pluerit super* Hv 280  
*Sodomam et Gomorram ignem et sulphur de caelo,*  
 132 *exemplum iusti iudicii Dei<sup>d</sup>, uti cognoscerent omnes*  
*quoniam omnis arbor quae non facit fructum excidetur et*  
*in ignem mittetur<sup>e</sup> ; et in universali iudicio tolerabilius* 4  
*Sodomis utens quam his qui viderunt ejus virtutes quas*

**36, 122** unum CV || cum semper ∞ Qe || 124 arborem fici ∞ V ||  
 124 arefaciens] + et AQSε || 125 juste om. CV || ut S || 126 orat  
 AQS || homines CV || 128 eis om. CV || 129 servaretur C servare  
 QSe || archetypum : arce (-che C\*) typum CV Q arcae typum ε ||  
 130 et om. Q<sup>so</sup> || pluerit AQS : pluerat ε pluit CV || 131 gomor-  
 rham ε || 132 ut S || omnes om. V || 133 fructum] + bonum V S ||  
 134 in<sup>2</sup> om. V Q || universale A || 135 quam his qui : quamvis C

**Arm. 36,** 120 dico : ego dico || 122 unus : aequalis || cum sit : manens  
 || 123 font < em > || 127 qui om. || poterant : poterat || 128 ut om. || 133  
 excidetur : excidi || 134 mittetur : mitti || 135 sodomis utens : apud  
 sodomos sustinebitur || virtute < s >

**36, 3. f.** Matth. 11, 23-24

**36, 4. a.** cf. Jn 4, 14 || **b.** cf. Matth. 21, 19 || **c.** cf. Gen. 6, 2-4 ||  
 d. II Thess. 1, 5 || **e.** Matth. 3, 10 ; 7, 19. Lc 3, 9

du jugement, moins de rigueur pour Sodome que pour vous ! » **36, 4.** Ainsi, c'est un seul et même Verbe de Dieu qui, de tout temps, donne à ceux qui croient en lui une source d'eau pour la vie éternelle<sup>a</sup>, mais dessèche en un instant le figuier stérile<sup>b</sup> : au temps de Noé, il a fait venir le déluge avec justice, afin d'éteindre la race exécrable des hommes d'alors, incapables de porter encore du fruit pour Dieu depuis que des anges rebelles s'étaient mêlés à eux<sup>c</sup>, et afin de mettre un terme à leurs péchés tout en sauvegardant le modèle primitif, l'ouvrage modelé en Adam ; au temps de Lot, il a fait pleuvoir du ciel sur Sodome et Gomorre le feu et le soufre, « en témoignage du juste jugement de Dieu<sup>d</sup> », afin que tous sachent que « tout arbre qui ne porte pas de fruit est coupé et jeté au feu<sup>e</sup> » ; enfin, lors du jugement universel, il usera de moins de rigueur à l'égard de Sodome qu'à l'endroit de ceux qui

ἀν μέχρι τῆς σήμερον · πλὴν λέγω ὑμῖν, Σοδόμοις ἀνεκτότερον ἔσται ἐν ἡμέρᾳ κρίσεως ἢ ὑμῖν<sup>a</sup> », **36, 4.**  
 128 εἰς καὶ ὁ αὐτὸς αἰεὶ Λόγος τοῦ Θεοῦ τοῖς μὲν πιστεύου-  
 ουσιν αὐτῷ πηγὴν ὕδατος εἰς ζωὴν αἰώνιον<sup>a</sup> διδοῦς,  
 τὴν δὲ ἀκαρπὸν συκῆν<sup>b</sup> Ξηραίνων παραχρῆμα, καὶ ἐπὶ  
 τοῦ Νῶε δικαίως τὸν κατακλυσμὸν ἐπαγαγὼν ἵνα  
 132 σθέσῃ τὴν κίβδηλον γενεὰν τῶν τότε ἀνθρώπων μηκέτι  
 καρποφορεῖν δυναμένων τῷ Θεῷ, ἀγγέλων παραβεβηκότων  
 συγκραθέντων αὐτοῖς<sup>c</sup>, καὶ τὰς μὲν ἀμαρτίας αὐτῶν  
 παύσῃ, τηρήσῃ δὲ τὸν ἀρχέτυπον, τὴν τοῦ Ἀδάμ πλάσιν,  
 136 καὶ ἐπὶ τοῦ Λὼτ βρέξας ἐπὶ Σόδομα καὶ Γόμορρα πῦρ καὶ  
 θεῖον ἀπ' οὐρανοῦ, « ἔνδειγμα τῆς δικαίας κρίσεως τοῦ  
 Θεοῦ<sup>d</sup> », ἐπὶ τὸ γινῶναι τοὺς πάντας ὅτι « πᾶν δένδρον  
 μὴ ποιοῦν καρπὸν ἐκκόπτεται καὶ εἰς πῦρ βάλλεται<sup>e</sup> »,  
 140 καὶ ἐν τῇ καθολικῇ κρίσει ἀνεκτότερον Σοδόμοις χρώμενος  
 ἢ τοῖς ἰδοῦσιν αὐτοῦ τὰς δυνάμεις ἃς ἐποίησεν καὶ μὴ πιστεύσασιν

**36, 128** εἰς lat. : ἴσος arm.

136 faciebat et non crediderunt in eum neque receperunt [Hv 280]  
 ejus doctrinam. Quemadmodum enim majorem dedit  
 gratiam per suum adventum his qui crediderunt ei et  
 faciunt ejus voluntatem, sic et majorem in judicio  
 140 habere poenam eos qui non crediderunt ei significavit,  
 justus existens super omnes aequaliter, et quibus plus  
 dedit, plus ab eis exacturus<sup>1</sup> : plus autem, non quod  
 alterius Patris agnitionem indidit, sicut per tot et tanta  
 144 ostendimus, sed quia majorem donationem paternae  
 gratiae per suum adventum effudit in humanum genus.

36, 5. Si cui autem non sufficiunt quae praediximus ad  
 credendum ab uno et eodem Patre prophetas missos 16  
 148 esse a quo Dominus noster missus est, aperiens aures  
 cordis sui et Christum Jesum Dominum magistrum  
 invocans, audiat dicentem eum *simile esse regnum caelo-*

36, 136 credebant A || 137 enim om. V || 140 poena C || 141 plus  
 om. CV || 142 exacturus] + est S || 143 indidit ex arm.: ostendit  
 (-derit S) lat. (cf. Hv II, 325, 14) || 144 dominationem Qe || 145  
 effuderit S || 146 si cui : sicut C || 148 quo] + et CV || noster om.  
 CV || aures : autem C autem os V || 150 advocans AQSe ||  
 similem C || esse : est e

Arm. 36, 137 majorem : πλειονα || 139 faciunt : qui fecerunt || majo-  
 rem : πλειονα || 141 existens om. || aequaliter : similiter || 142 exacturus :  
 exiget || quod : secundum quod || 143 indidit : in eis operatus est || tot  
 et om. || 144 quia : secundum quod || majorem : πλειονα || 146 quae  
 praediximus : praedicta || ad credendum om. || 148 missus est om.

36, 4. f. cf. Lc 12, 48

ont vu les prodiges qu'il faisait et n'ont pas cru en lui ni  
 reçu son enseignement : de même, en effet, qu'il a donné  
 par sa venue une grâce plus abondante à ceux qui ont cru  
 en lui et fait sa volonté, de même il a laissé entendre que  
 ceux qui n'ont pas cru en lui auront un châtement plus  
 sévère lors du jugement, car il est également juste envers  
 tous et, de ceux à qui il aura donné davantage, il réclamera  
 davantage<sup>1</sup>, — davantage, disons-nous, non qu'il leur ait  
 révélé la connaissance d'un autre Père, comme nous  
 l'avons si abondamment montré, mais parce qu'il a, par  
 sa venue, répandu sur le genre humain un don plus  
 abondant de la grâce du Père.

#### Les invités aux noces du fils du roi.

36, 5. S'il en est un à qui ce que nous venons de dire ne  
 suffit pas pour croire que les prophètes furent envoyés par  
 le seul et même Dieu par qui le fut aussi notre Seigneur,  
 qu'il ouvre les oreilles de son cœur et qu'après avoir invo-  
 qué le Christ Jésus, le Seigneur, comme docteur, il l'écoute  
 dire que le royaume des cieux est semblable à un roi qui

144 εἰς αὐτὸν μὴδὲ δεξαμένοις αὐτοῦ τὴν διδασχὴν · ὡς γὰρ πλειονα  
 ἔδωκε τὴν χάριν διὰ τῆς ἑαυτοῦ παρουσίας τοῖς πιστεύουσιν  
 αὐτῷ καὶ ποιήσασιν αὐτοῦ τὸ θέλημα, οὕτως καὶ πλειονα  
 ἐν τῇ κρίσει ἔχει τὴν κόλασιν τοὺς μὴ πεισθέντας αὐτῷ  
 ἐμήνυσε, δίκαιος ὢν ἐπὶ πάντας ὁμοίως, καὶ οἷς πλείον ἔδωκε  
 πλείον ἀπαιτήσων παρ' αὐτῶν<sup>1</sup> · πλείον δέ, οὐ καθότι ἄλλου  
 148 Πατρὸς τὴν ἐπίγνωσιν ἐνηργάσατο, ὡς διὰ τοσοῦτων  
 ἐπεδείξαμεν, ἀλλὰ καθότι πλειονα τὴν δωρεάν τῆς  
 πατρικῆς χάριτος διὰ τῆς ἑαυτοῦ παρουσίας ἐξέχεεν ἐπὶ  
 τὴν ἀνθρωπότητα.

152 36, 5. Εἰ δέ τι μὴ ἱκανὸν τὰ προειρημένα πρὸς τὸ  
 πιστεῦειν ὑφ' ἐνὸς καὶ τοῦ αὐτοῦ Πατρὸς τοὺς προφήτας  
 ἀπεστάλθαι ὑφ' οὗ καὶ ὁ Κύριος ἡμῶν, ἀνοίξας τὰ ὦτα  
 τῆς καρδίας αὐτοῦ καὶ Χριστὸν Ἰησοῦν τὸν Κύριον  
 156 διδάσκαλον ἐπικαλεσάμενος, ἀκουσάτω λέγοντος αὐτοῦ ὁμοιω-



rum regi nuptias facienti filio suo et mittenti servos suos ad [Hv 280]  
 152 corrogandum eos qui vocati fuerunt ad nuptias. Et illis 20  
 nolentibus obaudire, iterum, ait, aliter servos misit,  
 dicens: Dicite his qui vocati sunt: Venite, prandium  
 meum paravi, tauri mei et omnia saginata occisa et omnia  
 156 parata sunt, venite ad nuptias. Illi autem abierunt negle- 24  
 gentes eum, alii quidem in agrum suum, alii autem in  
 negotiationem suam, reliqui vero arripuerunt servos, et  
 alios quidem contumeliose tractaverunt, alios vero occide-  
 160 runt. Rex autem cum audisset iratus est, et mittens  
 exercitus suos perdidit interfectores illos, et civitatem 28  
 ipsorum succendit, et dixit servis suis: Nuptiae quidem  
 paratae sunt, vocati vero non fuerunt digni; ite igitur ad  
 164 exitus viarum, et quotquot inveneritis corrogate ad  
 nuptias. Et exeuntes servi ejus congregaverunt omnes  
 quotquot invenerunt malos et bonos et completae sunt 32

36, 151 emittenti V || 152 corrogandum C AQ : congregandum  
 V SORPε || 153 volentibus S || iterum C || alios QS et  
 alios ORε || 154-155 prandium meum paravi om. A || 155 mei  
 om. Q || 157 autem om. A || in<sup>a</sup> : ad AQSε || 158 corripuerunt  
 C || servos] + ejus ε || 160 et om. CV || 161 suos] + et CV ||  
 162 ipsorum : eorum Qε illorum S || 163 fuerant C || ite : exite  
 CV || 164 viarum : viarunt C<sup>ao</sup> || corrogate conjeci (cf. supra 152) :  
 congregare lat. || 165 et om. S<sup>r</sup> || 166 bonos et malos ∞ QS<sup>e</sup> ||  
 impletae Qε

Arm. 36, 151 filio suo : filii sui || suos om. || 153 nolentibus : non  
 consentientibus || 154 venite : ecce || 155 omnia, om. || 157 autem om. ||  
 158-159 arripuerunt — vero : arripientes servos contumeliose-tracta-  
 verunt et quosdam || 160 autem cum audissent : ille audiens aiebat ||  
 161 suos add. et || 163 fuerunt : erant || 164 congregare : vocare

fit des noces pour son fils et envoya ses serviteurs appeler  
 ceux qui avaient été invités aux noces. Et comme ceux-ci  
 refusaient de les écouter, « à nouveau, dit-il, il leur envoya  
 d'autres serviteurs, disant : Dites aux invités : Voici que  
 j'ai préparé mon festin, on a tué mes taureaux et mes  
 bêtes grasses, et tout est prêt : venez aux noces. Mais  
 ils partirent sans lui prêter attention, les uns à leur champ,  
 les autres à leur négoce ; d'autres, s'étant saisis des servi-  
 teurs, maltraitèrent les uns et tuèrent les autres. A cette  
 nouvelle, le roi entra en colère ; ayant envoyé ses armées,  
 il fit périr ces meurtriers et incendia leur ville. Puis il dit  
 à ses serviteurs : Les noces sont prêtes, mais les invités  
 n'en étaient pas dignes : allez donc aux issues des chemins,  
 et tous ceux que vous trouverez, invitez-les aux noces.  
 Étant sortis, ses serviteurs rassemblèrent tous ceux qu'ils  
 trouvèrent, mauvais et bons, et la salle de noces se remplit

θῆναι τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν βασιλεῖ γάμους ποιήσαντι  
 τῷ υἱῷ αὐτοῦ καὶ ἀποστείλαντι τοὺς δούλους αὐτοῦ  
 160 καλέσαι τοὺς κεκλημένους εἰς τοὺς γάμους. Καὶ ἐκείνων  
 ἀνηκουστησάντων, « πάλιν », ἔφη, « ἄλλους δούλους  
 ἀπέστειλε, λέγων· Εἴπατε τοῖς κεκλημένοις· Ἴδου τὸ  
 ἀριστόν μου ἡτοίμακα, οἱ ταῦροί μου καὶ τὰ σιτιστὰ  
 τεθυμένα καὶ πάντα ἔτοιμα· δεῦτε εἰς τοὺς γάμους. Οἱ δὲ  
 164 ἀπῆλθον ἀμελήσαντες αὐτοῦ, οἱ μὲν εἰς τὸν ἴδιον ἀγρόν,  
 οἱ δὲ εἰς τὴν ἐμπορίαν αὐτῶν, οἱ δὲ λοιποὶ κρατήσαντες  
 τοὺς δούλους τοὺς μὲν ὕβρισαν, τοὺς δὲ ἀπέκτειναν. Ὁ δὲ  
 βασιλεὺς ἀκούσας ὠργίσθη, καὶ πέμψας τὰ στρατεύματα  
 168 αὐτοῦ ἀπάλεσε τοὺς φονεῖς ἐκείνους καὶ τὴν πόλιν αὐτῶν  
 ἐνέπρησε. Καὶ εἶπε τοῖς δούλοις αὐτοῦ· Ὁ μὲν γάμος  
 ἕτοιμός ἐστιν, οἱ δὲ κεκλημένοι οὐκ ἦσαν ἄξιοι· πορεύεσθε  
 οὖν ἐπὶ τὰς διεξόδους τῶν ὁδῶν, καὶ ὅσους ἐὰν εὕρητε  
 172 καλέσατε εἰς τοὺς γάμους. Καὶ ἐξελθόντες οἱ δούλοι  
 αὐτοῦ συνήγαγον πάντας ὅσους εὗρον πονηροὺς τε καὶ

36, 161 ἰδοὺ τό arm. : δεῦτε lat.

*nuptiae discumbentibus. Introiens autem rex videre* (Hv 280)  
 168 *discumbentes, vidit ibi hominem non vestitum indumen-*  
*tum nuptiarum et dicit ei: Amice, quomodo venisti huc,*  
*non habens indumentum nuptiarum? Illo | autem obmu-* Hv 281  
*tescente, dixit rex ministris: Tollite eum a pedibus et*  
 172 *manibus et mittite eum in tenebras quae sunt exteriores:*  
*ibi erit fletus et stridor dentium. Multi enim sunt vocati,*  
*pauci vero electi<sup>a</sup>.* 4

Manifeste enim et per haec verba sua ostendit  
 176 Dominus omnia, et quoniam unus rex et Dominus  
 omnium Pater, de quo et antea dixit: *Neque in Hieroso-*  
*lyma jures, quoniam civitas est magni Regis<sup>b</sup>*; et quoniam  
 ab initio nuptias praeparavit Filio suo, et propter 8  
 180 immensam benignitatem per servos suos vocabat priores  
 ad convivium nuptiarum, et ubi illi noluerunt obaudire,  
 rursus alios servos misit convocans eos, neque sic  
 obaudierunt ei, sed et eos qui vocationem annuntiabant 12

36, 167 nuptiae] + a C || 168 discumbentes: recumbentes  
 CV Qe || ibi om. V || 168-169 indumentum (-to S<sup>t</sup>) nuptiarum:  
 veste nuptiali Qe || 169 amici C || 170 habens indumentum:  
 dumentum in textu C habens in suppl. in marg. C<sup>1</sup> || 177 de  
 quo et: quoniam A || ante CV anna S<sup>t</sup> || 178 magna AQ || 179  
 filio suo om. AQS<sup>t</sup>e || propter] + hoc S<sup>t</sup> || 180 per om. CV ||  
 vacabat C<sup>ac</sup> || 182 eos] + sed S<sup>t</sup>

Arm. 36, 169 dicit: dicebat || amice: vir || 171 pedibus et manibus:  
 manibus et pedibus || 172 cum om. || 174 electi: sunt electi || 175 sua om.  
 || 176 et, om. || dominus add. est || 179 suo om. || et add. quoniam || 180 im-  
 mensam benignitatem: immensas < benignitates > || suos om. || 183 ei  
 om.

36, 5. a. Matth. 22, 1-14 || b. Matth. 5, 35

de convives. Étant entré pour voir les convives, le roi aperçut là un homme qui n'était point revêtu de l'habit de noces, et il lui dit: Mon ami, comment es-tu venu ici sans avoir l'habit de noces? Comme l'autre restait muet, le roi dit aux serviteurs: Prenez-le par les pieds et par les mains et jetez-le dans les ténèbres extérieures: là il y aura les pleurs et le grincement des dents. Car il y a beaucoup d'appelés, mais peu d'élus<sup>a</sup>. »

Par ces paroles encore, le Seigneur a tout mis en pleine lumière: il n'y a qu'un seul Roi et Seigneur, le Père de toutes choses, au sujet de qui il disait précédemment: « Ne jure pas non plus par Jérusalem, parce que c'est la ville du grand Roi<sup>b</sup> »; dès le commencement, il prépara des noces pour son Fils et, dans son immense bonté, par l'entremise de ses serviteurs, il invita les anciens au festin des noces; comme ceux-ci refusaient de les écouter, à nouveau il envoya d'autres serviteurs les appeler, mais ils n'écouterent pas davantage, allant même jusqu'à lapider

ἀγαθούς, καὶ ἐπλήσθη ὁ γάμος τῶν ἀνακειμένων. Εἰσελθὼν δὲ ὁ βασιλεὺς θεάσασθαι τοὺς ἀνακειμένους εἶδεν ἐκεῖ  
 176 ἄνθρωπον οὐκ ἐνδεδυμένον ἐνδυμα γάμου, καὶ λέγει αὐτῷ·  
 Ἐταῖρε, πῶς ἦλθες ὧδε μὴ ἔχων ἐνδυμα γάμου; Τοῦ  
 δὲ φημιθέντος, εἶπεν ὁ βασιλεὺς τοῖς διακόνοις· Ἄρατε  
 αὐτὸν ποδῶν καὶ χειρῶν καὶ βάλετε εἰς τὸ σκότος τὸ  
 180 ἐξώτερον· ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν  
 ὀδόντων. Πολλοὶ γὰρ εἰσι κλητοί, ὀλίγοι δὲ ἐκλεκτοί<sup>a</sup>. »

Σαφῶς γὰρ καὶ διὰ τῶν λόγων τούτων ἔδειξεν ὁ Κύριος  
 τὰ πάντα, καὶ ὅτι εἰς Βασιλεὺς καὶ Κύριος, ὁ τῶν ἀπάντων  
 184 Πατὴρ, περὶ οὗ καὶ προεῖρηκεν· « Μῆτε εἰς Ἱεροσόλυμα  
 ὀμώσης, ὅτι πόλις ἐστὶ τοῦ μεγάλου Βασιλέως<sup>b</sup> », καὶ ὅτι  
 ἀπ' ἀρχῆς γάμους ἠτοίμασε τῷ Υἱῷ αὐτοῦ, καὶ διὰ τὴν  
 ὑπερβάλλουσαν ἀγαθότητα διὰ τῶν δούλων αὐτοῦ ἐκάλει  
 188 τοὺς προτέρους εἰς τὴν εὐωχίαν τῶν γάμων, καὶ ἐκείνων  
 ἀνηκουστησάντων πάλιν ἄλλους δούλους ἀπέστειλε συγκα-  
 λούμενος αὐτούς, καὶ οὐδ' οὕτως ἤκουσαν ἀλλὰ καὶ τοὺς τῆν

184 lapidaverunt et occiderunt, illos quidem perdidit mittens [Hv 201]  
 exercitus suos et civitatem illorum succendit, ex omnibus  
 autem viis, hoc est ex universis gentibus, ad convivium  
 nuptiarum Filii sui convocavit. Quemadmodum et per  
 188 Hieremiam ait : *Et misi ad vos servos meos prophetas* 16  
*dicere: Avertimini unusquisque a via nequissima, et*  
*meliora facite opera vestra<sup>a</sup>.* Et rursus per eundem : *Et*  
*misi, inquit, ad vos omnes servos meos prophetas inter*  
 192 *diem et ante lucem, et non obaudierunt mihi neque intende-*  
*runt aures ipsorum. Et dices eis istum sermonem: Hoc* 20  
*genus quod non obaudivit voci Domini neque recepit*  
*disciplinam, defecit fides ex ore ipsorum<sup>a</sup>.* Qui igitur nos  
 196 per Apostolos undique vocavit Deus, hic per prophetas  
 vocabat eos qui olim fuerunt, quemadmodum ex sermo- 24  
 nibus Domini ostenditur; et non ab alio quidem  
 prophetae, ab alio autem Apostoli, etiamsi variis genti-

36, 185 civitates Qe || succendit] + et CV || 186 viis : unus  
 Qe || hoc : id Qe || 187 et om. V || 188 misit C<sup>ac</sup> || 190 rursus  
 AQS<sup>te</sup> || 191 misit Q<sup>ac</sup> || ad vos : om. A ad eos e || inter : in QS<sup>t</sup> ||  
 192 non om. Q || 193 dicas e || istum : hunc Qe || 194 vocem AQS<sup>te</sup> ||  
 recipit A || 195 defecit S<sup>t</sup> || nos om. CV || 196 vocavit] + vos C  
 + nos V || deus ex arm. : dominus lat. || 198 alio : alia A || 198-199  
 quidem — alio om. AQS<sup>te</sup> || 199 autem om. S<sup>t</sup> || apostolo AQS<sup>t</sup>  
 apostoloi sic A<sup>x</sup>

Arm. 36, 187 et om. || 193 ipsorum om. || istum sermonem : sermo-  
 nes hos || 195 nos : vos || 197 eos qui olim fuerunt : priores

36, 5. c. Jér. 35 (LXX 42), 15 || d. Jér. 7, 25-28

et mettre à mort ceux qui leur faisaient entendre l'appel ;  
 alors, ayant envoyé ses armées, il les fit périr et incendia  
 leur ville ; puis, de tous les chemins, c'est-à-dire des diverses  
 nations, il invita les hommes au festin des noces de son  
 Fils. Comme il le dit par Jérémie : « Je vous ai envoyé mes  
 serviteurs les prophètes pour dire : Détournez-vous chacun  
 de votre voie mauvaise et rendez bonnes vos œuvres °. »  
 Et derechef par le même : « Je vous ai envoyé tous mes  
 serviteurs les prophètes, de jour et avant la lumière, mais  
 ils ne m'ont pas écouté et n'ont pas prêté l'oreille. Et tu  
 leur diras cette parole : Voici la nation qui n'a pas écouté  
 la voix du Seigneur ni reçu son enseignement ; la foi a  
 fait défaut dans leur bouche<sup>a</sup>. » Ainsi donc, le Dieu qui  
 nous a appelés de partout par les apôtres, c'est lui qui  
 appelait les anciens par les prophètes, comme le montrent  
 les paroles du Seigneur. Les prophètes ne venaient pas de  
 la part d'un Dieu et les apôtres de la part d'un autre,

κλήσιν κηρύσσοντας ἐλιθοβόλησαν καὶ ἀπέκτειναν, καὶ  
 192 ἐκείνους μὲν ἀπόλεσε πέμψας τὰ στρατεύματα αὐτοῦ καὶ  
 τὴν πόλιν αὐτῶν ἐνέπρησεν, ἐκ πασῶν δὲ τῶν ὁδῶν τουτέστιν  
 ἐκ τῶν παντοδαπῶν ἐθνῶν εἰς τὴν εὐχλίαν τῶν γάμων τοῦ  
 Υἱοῦ αὐτοῦ συνεκαλέσατο, καθὼς καὶ διὰ Ἰερεμίου φησὶν ·  
 196 « Καὶ ἀπέστειλα πρὸς ὑμᾶς τοὺς δούλους μου τοὺς προφήτας  
 λέγειν · Ἀποστράφητε ἕκαστος ἀπὸ τῆς ὁδοῦ τῆς πονηρίας  
 καὶ βελτίω ποιήσατε τὰ ἔργα ὑμῶν<sup>o</sup> » · καὶ πάλιν διὰ τοῦ  
 αὐτοῦ · « Καὶ ἐξάπεστειλα », φησὶν, « πρὸς ὑμᾶς πάντας  
 200 τοὺς δούλους μου τοὺς προφήτας ἡμέρας καὶ ὄρθρου, καὶ  
 οὐκ ἤκουσάν μου καὶ οὐ προσέσχον τὸ οὖς αὐτῶν. Καὶ ἐρεῖς  
 αὐτοῖς τὸν λόγον τοῦτον · Τοῦτο τὸ ἔθνος δὲ οὐκ ἤκουσε τῆς  
 φωνῆς Κυρίου οὐδὲ ἐδέξατο παιδείαν · ἐξέλιπεν ἡ πίστις  
 204 ἐκ στόματος αὐτῶν<sup>a</sup>. » Ὁ οὖν ἡμᾶς διὰ τῶν ἀποστόλων  
 πανταχόθεν καλέσας Θεός, οὗτος διὰ τῶν προφητῶν ἐκάλει  
 τοὺς πάλαι, καθὼς ἐκ τῶν λόγων τοῦ Κυρίου ἀποδείκνυται,  
 καὶ οὐκ ἀπ' ἄλλου μὲν οἱ προφήται, ἀπ' ἄλλου δὲ οἱ ἀπόστολοι,

36, 204 ἡμᾶς lat. : ὑμᾶς arm.

200 bus praeconabant, sed ab uno et eodem alii quidem (Hv 281)  
 Dominum annuntiabant, alii autem Patrem evange-  
 lizabant, et alii quidem adventum praenuntiabant Filii 28  
 Dei, alii vero praesentem eum jam his *qui longe erant*<sup>a</sup>  
 204 praeconabant.

36, 6. Adhuc etiam manifestavit oportere nos cum  
 vocatione et justitiae operibus adornari, uti requiescat  
 super nos Spiritus Dei; | hoc est enim indumentum Hv 282  
 208 nuptiarum, de quo et Apostolus ait: *Nolumus exspoliari*  
*sed superindui, uti absorbeatur mortale ab immortalitate*<sup>a</sup>.  
 Qui autem vocati quidem sunt ad cenam Dei, et propter  
 malam suam conversationem non perceperunt Spiritum 4  
 212 sanctum *projicientur*, inquit, *in tenebras exteriores*<sup>b</sup>,  
 manifeste ostendens quod idem ipse Rex, qui  
 convocaverit undique fideles ad nuptias Filii sui et  
 incorruptibile convivium donaverit, jubeat mitti in

36, 202 et om. CV || filium Q || 205 oportere manifestavit ∞ A ||  
 nos om. AQS'e || cum : eum CV ε || 207 vos Ae || hoc om. CV ||  
 est om. S' || 209 ut CV S' || 210 quidem vocati ∞ V || 213 mani-  
 feste] + autem AQS'e || 214 convocavit S' || 215 donavit S'

Arm. 36, 200 alii : quidam || 201 alii : quidam || 202 alii : quidam  
 || 203 alii : quidam || praesentem : venientem (aor.) || jam om. || 204  
 praeconabant : praekonaverunt || 208 nolumus : nolo || 210 et om. ||  
 211-212 non — sanctum : expertes sunt spiritus sancti || 213 quod  
 idem ipse rex : eundem ipsum regem || 214 fideles om. || 215 incor-  
 ruptibile : incorruptibilitatis || jubeat : jussit

36, 5. e. Is. 57, 19. Ephés. 2, 17

36, 6. a. II Cor. 5, 4 || b. Matth. 22, 13

même s'ils prêchaient à des peuples différents ; mais, de  
 la part d'un seul et même Dieu, les uns annonçaient le  
 Seigneur, tandis que les autres portaient la bonne nouvelle  
 du Père, et les uns annonçaient à l'avance la venue du Fils  
 de Dieu, tandis que les autres le prêchaient, alors qu'il  
 était déjà là, « à ceux qui étaient loin ».

36, 6. Il a encore fait connaître que, en plus de l'appel,  
 il nous faut être ornés des œuvres de la justice pour que  
 repose sur nous l'Esprit de Dieu. Car c'est en cela que  
 consiste l'habit de noces, dont l'apôtre dit : « Nous ne  
 voulons pas nous dépouiller, mais le revêtir par-dessus,  
 afin que ce qui est mortel soit absorbé par l'immortalité ».  
 Quant à ceux qui, invités au repas de Dieu, n'ont point  
 eu part à l'Esprit-Saint<sup>1</sup> à cause de leur conduite mauvaise,  
 « ils seront, dit-il, jetés dans les ténèbres extérieures<sup>b</sup> ».  
 Il montre clairement par là que le même Roi qui a invité  
 les hommes de partout aux noces de son Fils et donné le  
 festin de l'incorruptibilité, fait aussi jeter dans les ténèbres

208 και ει διαφόροις ἔθνεσιν ἐκήρυσσον, ἀλλ' ἀφ' ἑνός και τοῦ  
 αὐτοῦ οἱ μὲν τὸν Κύριον κατήγγελλον, οἱ δὲ τὸν Πατέρα  
 εὐηγγελίζοντο, και οἱ μὲν τὴν παρουσίαν προεμήνουν τοῦ  
 Υἱοῦ τοῦ Θεοῦ, οἱ δὲ παρόντα αὐτὸν « τοῖς μακρὰν »  
 212 ἐκήρυσσον.

36, 6. Ἔτι μὴν και ἐμήνυσε δεῖν ἡμᾶς μετὰ τῆς κλήσεως  
 και τοῖς τῆς δικαιοσύνης ἔργοις κοσμηθῆναι, ἵνα ἀνα-  
 παύσῃται ἐφ' ἡμᾶς τὸ Πνεῦμα τοῦ Θεοῦ. Τοῦτο γὰρ  
 216 ἔνδυμα γάμου, περὶ οὗ και ὁ ἀπόστολος φησιν · « Οὐ  
 θέλομεν ἐκδύσασθαι ἀλλ' ἐπενδύσασθαι, ἵνα καταποθῇ τὸ  
 θνητὸν ὑπὸ τῆς ἀθανασίας<sup>a</sup>. » Οἱ δὲ κεκλημένοι μὲν εἰς τὸ  
 δεῖπνον τοῦ Θεοῦ, διὰ δὲ τὴν πονηρὰν αὐτῶν ἀναστροφήν  
 220 ἡμοιρηκότες τοῦ Πνεύματος τοῦ ἁγίου, « ἐβληθήσονται »,  
 φησίν, « εἰς τὸ σκότος τὸ ἐξώτερον<sup>b</sup> », φανερώς μηνύων τὸν  
 αὐτὸν Βασιλέα, τὸν συγκαλεσάμενον τοὺς πανταχόθεν  
 εἰς τοὺς γάμους τοῦ Υἱοῦ αὐτοῦ και τὴν τῆς ἀφθαρσίας  
 224 εὐωχίαν χαρισάμενον, κελεύειν βληθῆναι εἰς τὸ σκότος τὸ

216 tenebras exteriores eum qui non habet indumentum 8 [N<sup>o</sup> 202]  
 nuptiarum, hoc est contemptorem. Quemadmodum  
 enim in priori Testamento non in multis illorum bene  
 sensit<sup>6</sup>, sic et hic multi vocati, pauci vero electi<sup>4</sup>. Non  
 220 alius igitur qui iudicat Deus et alius qui convocat ad  
 salutem Pater, nec alius quidem qui aeternum lumen 12  
 donat, alius vero qui jubet in exteriores mitti tenebras  
 eos qui non habent indumentum nuptiarum, sed unus  
 224 et idem, Pater Domini nostri, a quo et prophetae missi  
 sunt; indignos quidem convocans propter immensam 16  
 benignitatem, eos vero qui convocati sunt inspiciens si  
 conveniens habeant indumentum et congruens nuptiis  
 228 Filii sui, quoniam nihil inconveniens neque malum  
 placet ei. Quemadmodum Dominus dixit ei qui curatus  
 fuerat : *Ecce sanus factus es : jam noli peccare, ne quid* 20  
*tibi deterius fiat*<sup>6</sup>. Qui enim est bonus et justus et mundus

36, 216 habent (n expunct.) C habeat ε || 218 priore ε || 219  
 sic : si Q || vero om. CV || 221 pat < er > || alius add. est || aeternum  
 lumen : aeternam vitam || 225 immensam benignitatem : immensas  
 benignitates || 228 < in > conveniens || neque : et || 229 placet : et  
 placens est || quemadmodum add. et || dixit : dicit || 230 jam : sed jam ||  
 quid om. A || 231 deterius tibi ∞ ORε

Arm. 36, 216 habet : habebat || 219 vero add. sunt || 220 igitur add.  
 est || convocat : convocavit || 221 pat < er > || alius add. est || aeternum  
 lumen : aeternam vitam || 225 immensam benignitatem : immensas  
 benignitates || 228 < in > conveniens || neque : et || 229 placet : et  
 placens est || quemadmodum add. et || dixit : dicit || 230 jam : sed jam ||  
 quid om.

36, 6. c. I Cor. 10, 5 || d. Matth. 22, 14 || e. Jn 5, 14

extérieures celui qui n'a pas l'habit de noces, c'est-à-dire  
 le contempteur. Car, de même que sous la première alliance  
 « il n'eut point pour agréables la plupart d'entre eux »<sup>6</sup>,  
 ainsi, maintenant encore, « il y a beaucoup d'appelés,  
 mais peu d'élus »<sup>4</sup>. Autre n'est donc pas le Dieu qui juge  
 et autre le Père qui appelle au salut, ni autre celui qui  
 donne l'éternelle lumière et autre celui qui fait jeter dans  
 les ténèbres extérieures ceux qui n'ont pas l'habit de  
 noces, mais c'est un seul et le même, à savoir le Père de  
 notre Seigneur, par qui aussi les prophètes furent envoyés :  
 il appelle des indignes à cause de son immense bonté,  
 mais il examine les appelés pour voir s'ils ont l'habit  
 convenable et adapté aux noces de son Fils. Car rien  
 d'inconvenant ni de mauvais ne saurait lui plaire, comme  
 le dit le Seigneur à celui qui avait été guéri : « Te voilà  
 devenu sain : ne pêche plus, de peur qu'il ne t'arrive  
 quelque chose de pire »<sup>6</sup> : lui qui est bon, juste, pur et

ἐξώτερον τὸν μὴ ἔχοντα τὸ ἔνδυμα τοῦ γάμου, τουτέστι  
 τὸν καταφρονητὴν. Ὡς γὰρ ἐπὶ τῇ πρώτῃ διαθήκῃ « οὐκ ἐν  
 τοῖς πλείοσιν αὐτῶν εὐδόκησεν »<sup>6</sup>, οὕτως καὶ ἐνταῦθα  
 228 « πολλοὶ κλητοί, ὀλίγοι δὲ ἐκλεκτοί<sup>4</sup> ». Οὐκ ἄλλος οὖν ὁ  
 κρίνων Θεός, καὶ ἄλλος ὁ συγκαλούμενος εἰς σωτηρίαν  
 Πατὴρ · οὐδὲ ἄλλος μὲν ὁ τὸ αἰώνιον φῶς χαριζόμενος,  
 ἄλλος δὲ ὁ κελεύων εἰς τὸ ἐξώτερον βληθῆναι σκότος τὸν  
 232 μὴ ἔχοντα τὸ ἔνδυμα τοῦ γάμου, ἀλλ' εἰς καὶ ὁ αὐτός, ὁ  
 Πατὴρ τοῦ Κυρίου ἡμῶν, ὅφ' οὐ καὶ οἱ προφητῆται ἀπεστάλη-  
 σαν, ἀναξίους μὲν συγκαλούμενος διὰ τὴν ὑπερβάλλουσαν  
 ἀγαθότητα, τοὺς δὲ συγκεκλημένους ἐπισκεπτόμενος εἰ  
 236 κατάλληλον ἔχουσιν ἔνδυμα καὶ ἀρμόζον τοῖς γάμοις τοῦ  
 Υἱοῦ αὐτοῦ, ἐπεὶ μηδὲν ἀπρεπὲς μηδὲ πονηρὸν ἀρέσκει  
 αὐτῷ, καθὼς καὶ ὁ Κύριος εἶπε τῷ θεραπευμένῳ · « Ἴδε  
 ὕγιης γέγονας · μηκέτι ἀμάρτανε, ἵνα μὴ χεῖρόν σοί τι  
 240 γένηται<sup>6</sup>. » Ὁ γὰρ ἀγαθὸς καὶ δίκαιος καὶ καθαρὸς καὶ

232 et immaculatus, neque malum aliquid neque injustum [Hv 282]  
neque abominandum in suo sponsali thalamo sustinebit.

Est autem hic Pater Domini nostri, cujus providentia 24  
constant omnia et jussu administrantur omnia; et  
236 gratuito quidem donat in quos oportet, secundum  
autem meritum dignissime distribuit in ingratos et non  
sentientes benignitatem ejus, justissimus retributor. Et 28  
propterea ait : *Millens exercitus suos perdidit interfectores*  
240 *illos et civitatem illorum incendit*<sup>1</sup>. Exercitus autem ejus  
inquit, quia omnes homines Dei : *Domini enim est terra*  
*et plenitudo ejus, orbis terrarum et omnes qui habitant in*  
*ea*<sup>2</sup>. Et propter hoc Paulus Apostolus in ea epistola quae 32  
244 est ad Romanos ait : *Non enim est potestas nisi a Deo.*  
*Quae autem sunt, a Deo ordinatae sunt. Itaque qui resistit*  
*potestati, Dei ordinationi resistit; qui autem resistunt,*  
*damnationem sibi acquirunt. Principes enim non sunt* 36

36, 232 injustum : justum Q || 237 dignissime] + dignissime  
A || attribuit Qc (distribuit e<sup>me</sup>) || in : adversus CV || 238 sen-  
tientes : scientes Q || 239 perdit S || 240 illorum : eorum AQ  
om. S || exercitum CV A || 242 et<sup>1</sup> om. V || terrarum : terrae  
AQSe || inhabitant AS || 243 ea<sup>2</sup> om. AQSe || 244 enim om. S || 245  
ordinata e || 246 ordinationis C A || resistunt] + ipsi CV || 247  
acquirunt CV || non om. Q

Arm. 36, 233 neque : et || 236 gratuito... donat : est gratuito...  
donans || 237 dignissime om. || distribuit : distribuens || 237-238 non  
— ejus : in insensibiles benignitatis ejus || 238 justissimus retributor  
om. || 239 mittens : misit || suos add. et || 241 dei add. sunt || 243 hoc add.  
et || paulus om. || epistola om. || 246 resistit : restitit || 247 ipsi om. ||  
acquirunt : recipiunt

36, 6. f. Matth. 22, 7 || g. Ps. 23, 1

sans tache, ne souffrira rien de mauvais ni d'injuste ni  
d'abominable dans sa chambre nuptiale.

Et c'est lui le Père de notre Seigneur : tout subsiste par  
sa providence et tout est administré par son commande-  
ment ; il donne gratuitement à qui cela convient et il  
distribue selon leur mérite aux ingrats et à ceux qui sont  
insensibles à sa bonté. Et c'est pourquoi il dit : « Ayant  
envoyé ses armées, il fit périr ces meurtriers et incendia  
leur ville <sup>1</sup>. » Il dit « ses armées », parce que tous les hommes  
sont à Dieu, car « au Seigneur appartient la terre et ce qui  
la remplit, le monde et tous ceux qui l'habitent <sup>2</sup> ». Et c'est  
pourquoi l'apôtre Paul dit dans l'épître aux Romains :  
« Il n'y a point d'autorité qui ne vienne de Dieu, et celles  
qui existent ont été établies par Dieu. Aussi celui qui  
résiste à l'autorité résiste à l'ordre établi par Dieu. Or ceux  
qui résistent attirent sur eux la condamnation. Car les  
magistrats sont à craindre non pour les bonnes actions

ἄμωμος οὔτε πονηρόν τι οὔτε ἄδικον οὔτε βδελυκτὸν ἐν τῷ  
ἰδίῳ ἀνέξεται νυμφῶνι.

244 Ἔστι δὲ οὗτος ὁ Πατὴρ τοῦ Κυρίου ἡμῶν, οὗ τῇ προνοίᾳ  
καὶ προΐκα μὲν χαριζόμενος ἐφ' οὓς δέον, κατὰ δὲ τὴν ἀξίαν  
διαδιδούς ἐπὶ τοὺς ἀχαρίστους καὶ ἀναισθητοὺς τῆς  
ἀγαθότητος αὐτοῦ. Καὶ διὰ τοῦτό φησιν· « Πέμψας τὰ  
248 στρατεύματα αὐτοῦ ἀπόλωσε τοὺς φονεῖς ἐκείνους καὶ τὴν  
πόλιν αὐτῶν ἐνέπρησε<sup>1</sup>. » Τὰ δὲ στρατεύματα αὐτοῦ φησιν,  
ὅτι πάντες οἱ ἄνθρωποι τοῦ Θεοῦ· « τοῦ » γὰρ « Κυρίου  
ἢ γῆ καὶ τὸ πλήρωμα αὐτῆς, ἢ οἰκουμένη καὶ πάντες οἱ  
252 κατοικοῦντες ἐν αὐτῇ<sup>2</sup> ». Καὶ διὰ τοῦτο Παῦλος ὁ ἀπόστολος  
ἐν τῇ πρὸς Ῥωμαίους φησὶν· « Οὐ γὰρ ἔστιν ἐξουσία  
εἰ μὴ ἀπὸ Θεοῦ, αἱ δὲ οὖσαι ὑπὸ τοῦ Θεοῦ τεταγμέναι  
εἰσίν. Ὡστε ὁ ἀντιτασσόμενος τῇ ἐξουσίᾳ τῇ τοῦ Θεοῦ  
256 διαταγῇ ἀνθέστηκεν· οἱ δὲ ἀνθεστηκότες ἑαυτοῖς κρίμα  
λήμψονται. Οἱ γὰρ ἄρχοντες οὐκ εἰσὶ φόβος τῷ ἀγαθῷ ἔργῳ

248 *timori bono operi sed malo. | Vis autem non timere Hv 288*  
*polestatem? Bonum fac, et habebis laudem ex ea: Dei*  
*enim minister est tibi ad bonum. Si autem male feceris,*  
*time. Non enim sine causa gladium portat. Dei enim*  
 252 *minister est, vindex in iram ei qui malum agit. Ideoque 4*  
*subjecti estote, non tantum propter iram, sed et propter*  
*conscientiam. Propter hoc enim et tributa penditis:*  
*ministri enim Dei sunt in hoc ipsum servientes<sup>a</sup>. Sed et*  
 256 *Dominus igitur et Apostolus unum Deum Patrem*  
*annuntiabant, eum qui legis dationem fecit, qui misit 8*  
*prophetas, qui omnia fecit. Et propter hoc ait: Millens*  
*exercitus suos<sup>1</sup>, quoniam omnis homo, secundum quod*  
 260 *est homo, plasma ipsius est, licet ignoret Dominum*  
*suum. Omnibus enim ipse ut sint praestat, qui solem*  
*suum oriri facit super malos et bonos, et pluit super justos 12*  
*et injustos<sup>1</sup>.*

36, 248 timore S || boni QSe || operis AQSe || mali QSe || 251  
 portat : poterat Q || 252 ira CV || ei om. S || ideo S || 256 apostolus  
 ex arm. : apostoli lat. || deum unum ∞ A || 257 adnuntiant CV ||  
 260 ignorent C<sup>a</sup>V A || dominum ex arm. : deum lat. || 261 ipse  
 om. CV || 262 facit oriri ∞ V || bonos et malos ∞ CV

Arm. 36, 248 autem om. || 249 < laudem > || 250 male : malum ||  
 253 subjecti estote : et subjectos esse || iram add. oportet || 255 sed  
 om. || 257 annuntiabant : annuntiaverunt || 258 qui omnia fecit : omnium  
 factorem || 259 < homo secundum >

36, 6. h. Rom. 13, 1-6 || i. Matth. 22, 7 || j. Matth. 5, 45

mais pour les mauvaises. Veux-tu ne pas craindre l'auto-  
 rité? Fais-le bien, et tu en recevras des éloges, car elle est  
 pour toi ministre de Dieu en vue du bien. Mais si tu fais  
 le mal, crains, car ce n'est pas pour rien qu'elle porte le  
 glaive : elle est, en effet, ministre de Dieu pour exercer  
 la colère et tirer vengeance de celui qui fait le mal. Aussi  
 faut-il se soumettre, non seulement par crainte de la  
 colère, mais encore par motif de conscience. C'est aussi  
 pour cette raison que vous payez les impôts, car les  
 magistrats sont les ministres de Dieu en s'employant  
 assidûment à cela même <sup>a</sup>. » Ainsi donc, le Seigneur aussi  
 bien que l'apôtre annonçait un seul Dieu Père, celui-là  
 même qui a donné la Loi, qui a envoyé les prophètes,  
 qui a fait toutes choses ; et c'est pourquoi il dit : « ayant  
 envoyé ses armées <sup>1</sup> », car tout homme, du fait qu'il est  
 homme, est l'ouvrage de ses mains, lors même qu'il  
 ignorerait son Seigneur : car à tous il donne l'existence,  
 lui « qui fait lever son soleil sur les méchants et sur les bons  
 et pleuvoir sur les justes et les injustes <sup>1</sup> ».

ἀλλὰ τῷ κακῷ. Θέλεις δὲ μὴ φοβεῖσθαι τὴν ἐξουσίαν ;  
 Τὸ ἀγαθὸν ποιεῖ, καὶ ἔξεις ἐπαινον ἐξ αὐτῆς · Θεοῦ γὰρ  
 260 διάκονός ἐστι σοὶ εἰς τὸ ἀγαθόν. Ἐὰν δὲ τὸ κακὸν ποιῆς,  
 φοβοῦ · οὐ γὰρ εἰκῆ τὴν μάχαιραν φορεῖ · Θεοῦ γὰρ διάκονός  
 ἐστίν, ἐκδικῶς εἰς ὄργην τῷ τὸ κακὸν πράσσοντι. Διὰ καὶ  
 ἀνάγκη ὑποτάσσεσθαι, οὐ μόνον διὰ τὴν ὄργην, ἀλλὰ καὶ  
 264 διὰ τὴν συνείδησιν. Διὰ τοῦτο γὰρ καὶ φόρους τελεῖτε ·  
 λειτουργοὶ γὰρ Θεοῦ εἰσιν εἰς αὐτὸ τοῦτο προσκαρτε-  
 ροῦντες<sup>a</sup>. » Καὶ ὁ Κύριος οὖν καὶ ὁ ἀπόστολος ἕνα Θεὸν  
 Πατέρα κατήγγελλον τὸν τὴν νομοθεσίαν ποιησάμενον, τὸν  
 268 ἀποστείλαντα τοὺς προφήτας, τὸν τὰ πάντα πεποιηκότα.  
 Καὶ διὰ τοῦτό φησιν · « πέμψας τὰ στρατεύματα αὐτοῦ<sup>1</sup> »,  
 ὅτι πᾶς ἄνθρωπος, καθ' ὃ ἄνθρωπος, πλάσμα αὐτοῦ ἐστι,  
 κἂν ἀγνοήσῃ τὸν ἑαυτοῦ Δεσπότην. Τοῖς γὰρ πᾶσιν αὐτὸς  
 272 τὸ εἶναι παρέχει, τὸν ἥλιον αὐτοῦ ἀνατέλλων ἐπὶ πονηροῦς  
 καὶ ἀγαθοῦς καὶ βρέχων ἐπὶ δικαίους καὶ ἀδίκους<sup>1</sup>.

- 264 **36, 7.** Et non solum per ea quae praedicta sunt, sed [Hv 283]  
 et per parabolam duorum filiorum quorum minor  
 luxuriose consumpsit substantiam vivens cum forni-  
 cariis<sup>a</sup> unum et eundem docuit Patrem, majori quidem 16  
 268 filio ne haedum quidem indulgentem, propter eum  
 autem qui perierat minorem filium suum jubentem  
 occidi vitulum saginatum et primam ei stolam donan-  
 tem.  
 272 Et \*per parabolam autem eorum operariorum qui 20  
 variis temporibus in vineam mittebantur<sup>b</sup> unus et  
 idem Dominus ostenditur, vocans alios quidem statim  
 in initio mundi fabricationis, alios vero post hoc et  
 276 alios circa medietatem temporum et alios progressis

**36,** 265 parabola C || minor : junior Qε || 266-267 fornicatrix  
 C || 268 ne (nec C<sup>a</sup>) haedum : nedum Q needum e || quidem  
 om. S || indulgentem C<sup>ac</sup> indigentem C<sup>po</sup> || 269 suum om. V ||  
 270 vitulum occidit saginatum C occidi saginatum vitulum ∞  
 AS || ei om. V || 274 vocat AQS<sup>ε</sup> || statim : stantes AQS<sup>ε</sup> ||  
 275 hoc : hos S<sup>f</sup>

**Fr. gr. 19.** — *Catena in Matthaeum* : Q, f. 85<sup>r</sup>. T, f. 103<sup>r</sup>.  
 P, f. 93<sup>v</sup>. — Ed. Cordier, p. 635. — Voir *Introd.* p. 83.

**Εἰρηναίου.** Διὰ τῆς παραβολῆς τῶν ἐργατῶν τῶν ἐν  
 διαφόροις καιροῖς<sup>b</sup> εἰς τὸν ἀμπελῶνα πεμπομένων εἰς καὶ  
 ὁ αὐτὸς οἰκοδεσπότης δείκνυται, κεκληκῶς οὖς μὲν ἐν  
 4 ἀρχῇ τῆς τοῦ κόσμου κατασκευῆς, ἐνίους δὲ μετὰ τοῦτο, καὶ  
 ἑτέρους μετὰ τὴν μεσοχρονίαν, ἄλλους δὲ προκοπτόντων

**Fr. gr. 19.** — 1 εἰρηναίου om. T || τῶν ἐν om. Q Ed. || 2 πεμψα-  
 μένων Ed. || 2-3 εἰς καὶ ὁ αὐτὸς : οὖς καὶ αὐτὸς Ed. || 3 οὖς codd. :  
 τοὺς Ed.

**Arm. 36,** 264 praedicta : dicta || 266 substantiam : possessiones ||  
 267 majori : quoniam majori || 269 jubentem : jussit || 270 ei : ejus ||  
 272 parabolam : parabolas || eorum om. || 273 mittebantur : missi sunt ||

### Autres paraboles.

**36, 7.** Ce n'est pas seulement par les paroles ci-dessus rapportées, mais encore par la parabole des deux fils, dont le plus jeune dissipa ses biens dans la débauche en vivant avec des courtisanes<sup>a</sup>, qu'il a enseigné un seul et même Père : à l'aîné de ses fils, celui-ci n'avait pas même accordé un chevreau, mais, pour celui qui avait été perdu, son cadet, il fit tuer le veau gras et il lui donna la meilleure robe.

La parabole des ouvriers envoyés à la vigne à des moments différents<sup>b</sup> montre, elle aussi, qu'il n'y a qu'un seul et même Maître de maison, qui a appelé les **uns** aussitôt<sup>1</sup>, dès le début de la formation du monde, d'autres par la suite, d'autres vers<sup>2</sup> le milieu du temps, d'autres

**36, 7.** Καὶ οὐ μόνον γε διὰ τῶν προειρημένων, ἀλλὰ  
 καὶ διὰ τῆς παραβολῆς τῶν δύο υἱῶν, ὧν ὁ νεώτερος ἀσώτως  
 276 ἐδαπάνησε τὴν οὐσίαν ζήσας μετὰ πορνῶν<sup>a</sup>, ἕνα καὶ τὸν  
 αὐτὸν ἐδίδαξε Πατέρα, τῷ μὲν πρεσβυτέρῳ υἱῷ οὐδὲ ἔριφον  
 συγχωρήσαντα, διὰ δὲ τὸν ἀπολωλότα νεώτερον αὐτοῦ υἱὸν  
 κελεύσαντα τυθῆναι τὸν μόσχον τὸν σιτευτὸν καὶ τὴν πρώτην  
 280 αὐτῷ στολὴν χαρισάμενον.

Καὶ διὰ τῆς παραβολῆς δὲ τῶν ἐργατῶν τῶν ἐν διαφόροις  
 καιροῖς<sup>b</sup> εἰς τὸν ἀμπελῶνα πεμπομένων εἰς καὶ ὁ αὐτὸς  
 284 οἰκοδεσπότης δείκνυται, κεκληκῶς οὖς μὲν εὐθὺς ἐν ἀρχῇ  
 τῆς τοῦ κόσμου κατασκευῆς, ἐνίους δὲ μετὰ τοῦτο, καὶ  
 ἑτέρους περὶ τὴν μεσοχρονίαν, ἄλλους δὲ προκοπτόντων

**36,** 280 αὐτῷ lat. : αὐτοῦ arm. || 283 οἰκοδεσπότης arm. gr. :  
 δεσπότης lat.

[**Arm. 36**] 274 dominus : οἰκοδεσπότης || alios : quosdam || 275 alios :  
 quosdam || 276 circa medietatem temporum : primo tempore || alios : aliis

**36, 7.** a. cf. Lc 15, 11-32 || b. cf. Matth. 20, 1-16



jam temporibus, item alios in fine, ut sint quidem multi 24 [Hv 280]  
operarii secundum sua ipsorum tempora, unus autem  
qui convocat eos paterfamilias. Etenim vinea una,  
280 quoniam et una justitia; et unus dispensator, unus  
enim Spiritus Dei qui disponit omnia; similiter autem  
et | merces una, omnes enim *acceperunt singulos dena-* Hv 284  
*rios*<sup>o</sup>, imaginem et inscriptionem Regis, agnitionem  
284 Filii Dei quae est incorruptela. Et propter hoc *a novis-*  
*simis*<sup>a</sup> coepit dare mercedem, quoniam in novissimis  
temporibus manifestatus Dominus omnibus semetipsum 4  
repraesentavit.

36, 279 convocat eos : est vocat eos V convocatos A<sup>so</sup> || 283  
discriptionem A discreptionem Q descriptionem S<sup>r</sup> discretionem  
ε || 285 coepit om. V || 286 manifestatus] + est CV || dominus]  
+ et CV

[Fr. gr. 19] τῶν καιρῶν, καὶ ἐν τῷ τέλει πάλιν ἄλλους,  
ὥστε εἶναι πολλοὺς μὲν τοὺς ἐργάτας κατὰ τὰς ἑαυτῶν  
8 γενεάς, ἕνα δὲ τὸν συγκαλούμενον αὐτοὺς οἰκοδεσπότην.  
καὶ γὰρ ἀμπελῶν εἷς, ὅτι καὶ μία δικαιοσύνη · καὶ εἷς  
οἰκονόμος, ἐν γὰρ τὸ Πνεῦμα τοῦ Θεοῦ τὸ διέπον τὰ  
πάντα · ὁμοίως δὲ καὶ μισθὸς εἷς, πάντες γὰρ « ἔλαβον  
12 ἀνὰ δηνάριον<sup>o</sup> », εἰκόνα καὶ ἐπιγραφὴν τοῦ βασιλέως, τὴν  
γνώσιν τοῦ Υἱοῦ τοῦ Θεοῦ, ἣτις ἐστὶν ἀφθαρσία. Καὶ διὰ  
τοῦτο « ἀπὸ τῶν ἐσχάτων<sup>a</sup> » ἤρξατο διδόναι τὸν μισθόν,  
ὅτι ἐπ' ἐσχάτων τῶν καιρῶν φανερωθεὶς ὁ Κύριος τοῖς  
16 πᾶσι ἑαυτὸν ἀποκατέστησεν.

[Fr. gr. 19] 6 τῶν : ἤδη Ed. || 9 ὅτι om. T || 11 εἷς om. Ed. ||  
12 εἰκόνα : ἔχον εἰκόνα Ed. || 13 ἐστὶν : ἦν Ed. || 15 τῶν T : om.  
QP Ed. || πᾶσι] + δῆλον T P || 16 ἀποκατέστησεν P

quand les temps étaient déjà avancés, et d'autres encore  
tout à la fin : de la sorte, nombreux sont les ouvriers selon  
leurs époques, mais unique est le Maître de maison qui les  
appelle. Il n'y a en effet qu'une seule vigne, parce qu'il  
n'y a aussi qu'une seule justice ; il n'y a qu'un seul inten-  
dant, car unique est l'Esprit de Dieu qui administre toutes  
choses ; de même encore il n'y a qu'un seul salaire, car  
tous « requèrent chacun un denier<sup>o</sup> », image et inscription  
du Roi, c'est-à-dire la connaissance du Fils de Dieu qui  
est l'incorruptibilité : et c'est pourquoi il a donné le salaire  
en commençant « par les derniers<sup>a</sup> », parce que c'est dans les  
derniers temps que le Seigneur, en se manifestant, s'est  
rendu lui-même présent à tous.

ἤδη τῶν καιρῶν, καὶ ἐν τῷ τέλει πάλιν ἄλλους, ὥστε εἶναι  
πολλοὺς μὲν τοὺς ἐργάτας κατὰ τὰς ἑαυτῶν γενεάς, ἕνα δὲ  
288 τὸν συγκαλούμενον αὐτοὺς οἰκοδεσπότην. Καὶ γὰρ ἀμπελῶν  
εἷς, ὅτι καὶ μία δικαιοσύνη · καὶ εἷς οἰκονόμος, ἐν γὰρ τὸ  
Πνεῦμα τοῦ Θεοῦ τὸ διέπον τὰ πάντα · ὁμοίως δὲ καὶ μισθὸς  
εἷς, πάντες γὰρ « ἔλαβον ἀνὰ δηνάριον<sup>o</sup> », εἰκόνα καὶ ἐπι-  
292 γραφὴν τοῦ Βασιλέως, τὴν γνώσιν τοῦ Υἱοῦ τοῦ Θεοῦ, ἣτις  
ἐστὶν ἀφθαρσία. Καὶ διὰ τοῦτο « ἀπὸ τῶν ἐσχάτων<sup>a</sup> » ἤρξατο  
διδόναι τὸν μισθόν, ὅτι ἐπ' ἐσχάτων τῶν καιρῶν φανερωθεὶς ὁ  
Κύριος τοῖς πᾶσι ἑαυτὸν ἀποκατέστησεν.

Arm. 36, 277 item alios in fine : et in fine rursus alios || ut sint... multi  
operarii : ὥστε εἶναι πολλοὺς... τοὺς ἐργάτας || 278 tempora : genera-  
tiones || unus om. || 279 convocat : convocavit || paterfamilias : οἰκοδε-  
σπότην || una add. est || 280 una add. est || 281 enim add. est || autem  
om. || 283 < inscriptionem > || 284 et : qui || 285 mercedem om. || novissimis  
temporibus : fine temporum || 286 manifesta < tus > || 287 repraesentavit :  
ἀποκατέστησεν

36, 7. c. Matth. 20, 9 || d. Matth. 20, 8

288 **36, 8.** Et publicanus autem, qui in oratione phariseum superavit<sup>a</sup>, non quoniam alterum Patrem adorabat testimonium accepit a Domino quod sit magis justificatus, sed quoniam cum magna humilitate, sine  
292 extollentia et sine jactantia, exomologesim eidem Deo faciebat.

Et duorum autem filiorum parabola eorum qui in vineam mittuntur<sup>b</sup> — quorum alter quidem contradixit  
296 patri et postea paenituit, quando nihil profuit ei  
paenitentia, alter autem pollicitus est abire, statim promittens patri, non abiit autem, quoniam *omnis homo mendax*<sup>c</sup> et velle quidem in promptu adjacet, non invenit  
300 autem perficere<sup>d</sup> —, unum et eundem ostendit Patrem.

Sed et arboris fici parabola<sup>e</sup>, de qua Dominus ait : 16  
*Ecce jam triennium venio quaerens fructum in hac arbore fici et non invenio*<sup>f</sup>, per prophetas adventum suum [significans], per quos venit aliquotiens exquirens justitiae  
304

**36, 292** eidem : deidem A || 295 quorum alter *Erasmus* : tamen aliter C quoniam alter C<sup>o</sup> lat. ε || contraxit V || 296 paenituit S<sup>1</sup> : paenitetur lat. || 297 abire om. CV || 298 autem om. V || 300 ostendit S *Erasmus* : -ditur C -dunt V A Q ε || 302 arboris C || 303-304 significans *seclusi ex arm.* || 304 aliquotiens] + et CV

**Arm. 36,** 290 adorabat : oravit || 290-291 a domino — justificatus : quod ipse magis justificatus (sit) a domino || 291 magna : multa || 292 et om. || eidem om. || 295 quorum om. || contradixit : adversatus est || 296 profuit : proderat || 297 paenitentia : e paenitentia || 300 perficere *add.* opus || unum om. || ostendit : ostendens || 302 jam om. || quaerens : quaerere || 303 per — suum : eum qui per prophetas erat adventus ejus || 303 significans om. || 304 aliquotiens : multotiens

**36, 8.** a. cf. Lc 18, 10-14 || b. cf. Matth. 21, 28-32 || c. Ps. 115, 2 || d. cf. Rom. 7, 18 || e. cf. Lc 13, 6-9 || f. Lc 13, 7

**36, 8.** Et le publicain qui surpassa le Pharisien dans sa prière<sup>a</sup>, ce n'est pas parce qu'il priait un autre Père qu'il regut du Seigneur ce témoignage qu'il était justifié de préférence, mais parce que, avec grande humilité, sans orgueil ni jactance, il faisait à ce même Dieu l'aveu de ses péchés.

Et la parabole des deux fils envoyés à la vigne<sup>b</sup>, dont l'un répliqua à son père, puis se repentit, alors qu'aucun profit ne résultait pour lui de son repentir, et dont l'autre promet aussitôt à son père d'y aller, mais n'y alla point, — car « tout homme est menteur<sup>c</sup> » et, si vouloir est à sa portée, il ne trouve pas la force de faire<sup>d</sup>, — cette parabole aussi montre qu'il n'y a qu'un seul et même Père.

De même encore la parabole du figuier<sup>e</sup>, au sujet duquel le Seigneur dit : « Voici trois ans que je viens chercher du fruit sur ce figuier et que je n'en trouve pas<sup>f</sup> » : cette parabole indiquait clairement sa venue par les prophètes, par lesquels il était venu maintes fois chercher chez eux le

296 **36, 8.** Καὶ ὁ τελώνης δέ, ὁ ἐν τῇ προσευχῇ τὸν Φαρισαῖον ὑπερενεγκών<sup>a</sup>, οὐχ ὅτι ἄλλον Πατέρα προσήυχετο ἐμαρτυρήθη ὅτι ἦν μᾶλλον δεδικαιωμένος ὑπὸ τοῦ Κυρίου, ἀλλ' ὅτι μετὰ πολλῆς ταπεινοφροσύνης, ἄνευ τύφου καὶ  
300 ἄνευ ἀλαζονείας, τῷ αὐτῷ ἐξωμολογεῖτο Θεῷ.

Καὶ ἡ τῶν δύο δὲ υἱῶν παραβολὴ τῶν εἰς τὸν ἀμπελῶνα πεμπομένων<sup>b</sup>, ὧν ὁ μὲν ἀνταπεκρίθη τῷ πατρὶ καὶ ὕστερον μετεμελήθη ὅτε οὐδὲν ὠφέλησεν αὐτὸν ἢ μετάνοια, ὁ δὲ  
304 ὑπέσχετο ἀπελεύσεσθαι, παραχρῆμα ὑποσχόμενος τῷ πατρὶ, οὐκ ἀπῆλθε δέ, ὅτι « πᾶς ἄνθρωπος ψεύστης<sup>c</sup> » καὶ τὸ μὲν θέλειν παράκειται, οὐχ εὐρίσκει δὲ τὸ κατεργάζεσθαι<sup>d</sup>, ἕνα καὶ τὸν αὐτὸν ἔδειξε Πατέρα.

308 Ἄλλὰ καὶ ἡ τῆς συκῆς παραβολή<sup>e</sup>, περὶ ἧς ὁ Κύριος φησιν : « Ἴδοὺ τρία ἔτη ἐρχομαι ζητῶν καρπὸν ἐν τῇ συκῇ ταύτῃ καὶ οὐχ εὐρίσκω<sup>f</sup> », τὴν διὰ τῶν προφητῶν παρουσίαν αὐτοῦ, δι' ὧν ἦλθε πολλάκις ζητῶν τὸν τῆς δικαιοσύνης καρπὸν

fructum ab eis, quem non invenit, aperte manifestavit [Hv 284] et quoniam excidetur arbor fici propter praedictam 20 causam.

- 308 Et sine parabola autem dicebat ad Hierusalem Dominus : Hierusalem, Hierusalem, quae interficis prophetas et lapidas eos qui mittuntur ad te, quotiens volui colligere filios tuos, sicut gallina pullos sub ascillas, et 312 noluisti. Ecce remittitur vobis domus vestra deserta. 24 Quod enim per parabolam dictum fuerat : Ecce triennium venio quaerens fructum, et manifeste iterum : Quotiens volui colligere filios tuos, si non hujus adventum qui per 316 prophetas est intellegamus, erit mendacium, siquidem 28 semel, et tunc primum, venit ad eos. Sed quoniam et Hv 285 patriarchas qui elegit [eos] idem est Verbum Dei, et illos saepe visitans per propheticum Spiritum, et nos 320 undique convocans per suum adventum, super ea quae

36, 308 dicebant C<sup>ae</sup> || dicebat autem ∞ S<sup>t</sup> || 311 pullos] + suos Q<sup>e</sup> || ascillas A (ascillas ε<sup>ms</sup>) : alas CV QS<sup>e</sup> || 312 remittitur CV A : remittitur QS<sup>t</sup> dimittitur C<sup>s</sup> relinquetur ε || vobis om. CV || 313 per om. Q || 314 quaerens : colligens Q<sup>ae</sup> || 318 eos (vos Q nos O<sup>s</sup> et nos ε) seclusi ex arm. || 319 saepe ex arm. : semper lat. || nos ORS : nos qui CV AQO<sup>e</sup> || 320 convocans ex arm. : convocati sumus lat.

Arm. 36, 305 quem : et || 309 hierusalem<sup>s</sup> om. || 309-310 quae — ad te : interfectorix prophetarum et lapidatrix eorum qui missi sunt ad eam || 311 filios : τὰ τέκνα || gallina add. quae colligit || 312 noluisti : noluisti || deserta om. || 315 filios : τὰ τέκνα || 315-316 hujus — est : eum qui per prophetas (est) adventus ejus || 318 eos om. || est add. illud || 319 nos : vos

36, 8. g. Matth. 23, 37-38. Lc 13, 34-35

fruit de la justice sans le trouver ; elle indiquait aussi que le figuier serait coupé pour la raison qui vient d'être dite.

De même encore, mais cette fois sans parabole, le Seigneur disait à Jérusalem : « Jérusalem, Jérusalem, toi qui tues les prophètes et qui lapides ceux qui te sont envoyés, que de fois ai-je voulu rassembler tes enfants comme la poule rassemble ses poussins sous ses ailes, et vous n'avez pas voulu ! Voici que votre maison va vous être abandonnée ». Car ce qu'il disait en manière de parabole : « Voici trois ans que je viens chercher du fruit », et qu'il redisait en langage clair : « Que de fois ai-je voulu rassembler tes enfants ! » — serait un mensonge si nous ne le comprenions de sa venue par les prophètes, car il n'est venu vers ceux-là qu'une seule fois, et alors pour la première fois. Mais la preuve que c'est bien le même Verbe de Dieu qui choisit les patriarches, visita ceux-là maintes fois par l'Esprit prophétique et nous appela de partout par sa venue, c'est que, outre ces paroles dites

312 παρ' αὐτῶν καὶ οὐχ εὔρε, σαφῶς ἐδήλωσε, καὶ ὅτι ἐκκοπή-  
σεται ἡ σικκῆ διὰ τὴν προειρημένην αἰτίαν.

Καὶ χωρὶς παραβολῆς δὲ ἔλεγε πρὸς Ἱερουσαλήμ ὁ Κύριος : « Ἱερουσαλήμ, Ἱερουσαλήμ, ἡ ἀποκτείνουσα 316 τοὺς προφήτας καὶ λιθοβολοῦσα τοὺς ἀπεσταλμένους πρὸς σέ, ποσάκις ἠθέλησα ἐπισυναγαγεῖν τὰ τέκνα σου, ὃν τρόπον ὄρνις ἐπισυνάγει τὰ νοσσία ὑπὸ τὰς πτέρυγας, καὶ οὐκ ἠθέλησατε. Ἰδοὺ ἀφίεται ὑμῖν ὁ οἶκος ὑμῶν ». Τὸ γὰρ 320 διὰ τῆς παραβολῆς εἰρημένον : « Ἴδου τρία ἔτη ἔρχομαι ζητῶν καρπὸν », καὶ φανερώς πάλιν : « ποσάκις ἠθέλησα ἐπισυναγαγεῖν τὰ τέκνα σου », εἰ μὴ τὴν διὰ τῶν προφητῶν παρουσίαν αὐτοῦ νοήσωμεν, ἔσται ψεῦσμα, εἴπερ ἀπαξ καὶ 324 τότε τὸ πρῶτον ἦλθε πρὸς αὐτοῦς. Ἄλλ' ὅτι τοὺς τε πατριάρχας ἐκλεξάμενος ὁ αὐτὸς Λόγος τοῦ Θεοῦ καὶ ἐκείνους πολλακίς ἐπισκεψάμενος διὰ τοῦ προφητικοῦ Πνεύματος καὶ ἡμᾶς πανταχόθεν συγκαλεσάμενος διὰ 328 τῆς ἑαυτοῦ παρουσίας, πρὸς τοῖς ἀληθῶς εἰρημένους καὶ

dicta sunt vere, haec dicebat : *Multi ab Oriente et Occasu* 4 [Hv 285]  
*venient et recumbent cum Abraham et Isaac et Jacob in*  
*regno caelorum, filii autem regni ibunt in tenebras*  
 324 *exteriores : illic erit fletus et stridor dentium*<sup>a</sup>. Si igitur hi  
 qui per praeconium Apostolorum ejus ab Oriente et  
 Occidente credentes in eum cum Abraham et Isaac et 8  
 Jacob in regno caelorum recumbent, participantes cum  
 328 eis epulationem, unus et idem Deus ostenditur, qui elegit  
 quidem patriarchas, visitavit vero populum, gentes vero  
 advocavit.

**37, 1.** Illud autem quod ait : *Quotiens volui colligere* 12  
*filios tuos et noluisti*<sup>a</sup>, veterem legem libertatis hominis  
 manifestavit, quia liberum eum Deus fecit, ab initio  
 4 habentem suam potestatem sicut et suam animam, ad  
 utendum sententia Dei voluntarie, et non coactum ab eo.

**36, 322** et<sup>a</sup> om. Qe || et jacob om. C || 324 illic : ibi Qe ||  
 dentium : gentium S<sup>t</sup> || 325 per s.l. O<sup>a</sup> om. Re || et] + ab A ||  
 326 et<sup>a</sup> om. AQS<sup>t</sup>ε || 329 visita Q || vero<sup>a</sup> : autem S<sup>t</sup> ||

**37, 1** illud (ε<sup>ms</sup>) : aliud ε || congregare ORε || 3 manifestavit] +  
 hominis Q || 5 sententia (ε<sup>ms</sup>) : scientia V (scientiae V<sup>a</sup>) Qε ||  
 coactus CV || ab eo ex arm. : a deo lat.

**Arm. 36, 321** haec : et haec etiam || 326 credentes : crediderunt ||  
 et jacob om. || 327 participantes : percipientes || cum eis : illorum eandem  
 || 330 advocavit : ad se vocavit

**37, 1** illud — quotiens : τὸ δὲ ποσάκις || 2 filios : τὰ τέκνα ||  
 noluisti : vos nolulistis || 4 habentem — animam : habente suam potes-  
 tatem et suam animam homine || 5 voluntarie et non om.

**36, 8.** h. Matth. 8, 11-12

**37, 1.** a. Matth. 23, 37

par lui en toute vérité <sup>1</sup>, il disait encore ceci : « Beaucoup  
 viendront du levant et du couchant et prendront place à  
 table avec Abraham, Isaac et Jacob dans le royaume des  
 cieux, tandis que les fils du royaume iront dans les ténèbres  
 extérieures : là il y aura les pleurs et le grincement des  
 dents <sup>a</sup>. » Si donc ceux qui, du levant et du couchant,  
 ont cru en lui grâce à la prédication des apôtres, doivent  
 prendre place avec Abraham, Isaac et Jacob dans le  
 royaume des cieux et avoir part au même festin qu'eux,  
 la preuve est faite qu'il n'y a qu'un seul et même Dieu,  
 qui choisit les patriarches, visita le peuple et appela les  
 gentils.

#### La liberté de l'homme.

**37, 1.** Cette parole : « Que de fois ai-je voulu rassembler  
 tes enfants, et vous n'avez pas voulu <sup>a</sup> ! » — illustre bien  
 l'antique loi de la liberté de l'homme. Car Dieu l'a fait  
 libre, ayant dès le début son autonomie à soi, tout comme  
 son âme à soi, pour user du conseil de Dieu d'une façon

ταῦτα ἔλεγε · « Πολλοὶ ἀπὸ ἀνατολῶν καὶ δυσμῶν ἤξουσι  
 καὶ ἀνακλιθῆσονται μετὰ Ἀβραάμ καὶ Ἰσαὰκ καὶ Ἰακώβ  
 ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν · οἱ δὲ υἱοὶ τῆς βασιλείας  
 332 ἐξελεύσονται εἰς τὸ σκότος τὸ ἐξώτερον · ἐκεῖ ἔσται ὁ  
 κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων <sup>a</sup>. » Εἰ οὖν οἱ διὰ τοῦ  
 κηρύγματος τῶν ἀποστόλων αὐτοῦ ἀπὸ ἀνατολῶν καὶ  
 δυσμῶν πιστεύσαντες εἰς αὐτὸν μετὰ Ἀβραάμ καὶ Ἰσαὰκ  
 336 καὶ Ἰακώβ ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν ἀνακλιθῆσονται,  
 τῆς αὐτῆς ἐκείνοις εὐωχίας τυχόντες, εἰς καὶ ὁ αὐτὸς Θεὸς  
 δείκνυται, ἐκλεξάμενος μὲν τοὺς πατριάρχας, ἐπισκεψάμε-  
 νος δὲ τὸν λαόν, τὰ δὲ ἔθνη προσκαλεσάμενος.

**37, 1.** Τὸ δὲ « ποσάκις ἠθέλησα ἐπισυναγαγεῖν τὰ  
 τέκνα σου, καὶ οὐκ ἠθελήσατε <sup>a</sup> » τὸν ἀρχαῖον νόμον τῆς  
 ἐλευθερίας τοῦ ἀνθρώπου ἐμήνυσεν, ὅτι ἐλευθερον ἐποίησεν  
 4 αὐτὸν ὁ Θεὸς ἀπ' ἀρχῆς ἔχοντα ἰδίαν ἐξουσίαν καθάπερ καὶ  
 ἰδίαν ψυχὴν ἐπὶ τὸ χρῆσθαι γνώμῃ Θεοῦ ἐκουσίως καὶ μὴ

\*Vis enim a Deo non fit, sed bona sententia adest illi 16 [Hv 285]  
 semper. Et propter hoc consilium quidem bonum dat  
 8 omnibus ; posuit autem in homine potestatem electionis,  
 quemadmodum et in angelis — etenim angeli rationa-  
 biles —, uti hi quidem qui obaudissent juste bonum sint  
 possidentes, datum quidem a Deo, servatum vero ab 20  
 12 ipsis ; qui autem non obaudierunt juste non inveniuntur  
 cum bono et meritam poenam percipient, quoniam  
 Deus | quidem dedit benigne bonum, ipsi vero non Hv 286  
 custodierunt diligenter illud neque pretiosum arbitrati  
 16 sunt, sed supereminentiam bonitatis contempserunt.  
 Abjicientes igitur bonum et quasi respuentes, merito  
 omnes <in> justum iudicium incident Dei, quemadmo- 4  
 dum et Apostolus Paulus in ea epistola quae est ad  
 20 Romanos testificatus est, dicens ita : *An divitias bonitatis*

37, 7 dat bonum ∞ S || 8 omnibus : hominibus A || 10 ut S ||  
 sit V || 11 quidem datum ∞ A || 12 inveniuntur C || 13 bonis  
 AQSε || 18 in *ex arm.* : *om. lat.* || 19 ea *om.* AQSε || 20 romanos :  
 idmanos C<sup>ae</sup> || ita *om.* S

**Fr. gr. 20.** — JOHANNES DAMASCENUS, *Sacra Parallela* :  
 C OAPM R (Holl, p. 63) ; E, f.233<sup>r</sup>. V, f.280<sup>r</sup>. — Ed.  
 Halloix, p. 501. — Voir *Introd.* p. 71.

Βία Θεῷ οὐ πρόσεστιν, ἀγαθὴ δὲ γνώμη πάντοτε συμ-  
 πάρεστιν αὐτῷ.

**Arm. 37,** 6 a deo non fit : in deo non est || 7 et *om.* || 8 electionis  
*add.* [dat] || 9 etenim angeli rationabiles : rationabiles sunt || 10 bonum  
 sint possidentes : sint et bonum possidentes || 11 ab ipsis :  
 apud seips <os> || 12 obaudierunt : obaudiunt || invenient <ur> ||

volontaire et sans être contraint par celui-ci. La violence,  
 en effet, ne se tient pas aux côtés de Dieu, mais le bon  
 conseil l'assiste toujours. Et c'est pourquoi, d'une part,  
 il donne le bon conseil à tous ; d'autre part, il a mis dans  
 l'homme le pouvoir du choix, comme il l'avait fait déjà  
 pour les anges — car ceux-ci sont raisonnables —, afin  
 que ceux qui auront obéi possèdent en toute justice le  
 bien donné par Dieu et conservé par eux, tandis que les  
 désobéissants seront en toute justice frustrés de ce bien et  
 subiront le châtement mérité. Car Dieu, dans sa bonté,  
 leur avait donné le bien ; mais eux, au lieu de le garder  
 avec un soin scrupuleux et de l'estimer à sa valeur, ont  
 méprisé la suréminente bonté de Dieu. Pour avoir rejeté  
 le bien et l'avoir en quelque sorte craché loin d'eux, ils  
 encourront donc le juste jugement de Dieu, comme l'a  
 attesté l'apôtre Paul dans l'épître aux Romains, lorsqu'il  
 dit : « Méprises-tu les richesses de sa bonté, de sa patience

βιαζόμενον ὑπ' αὐτοῦ. Βία γὰρ Θεῷ οὐ πρόσεστιν, ἀγαθὴ  
 δὲ γνώμη πάντοτε συμπάρεστιν αὐτῷ. Καὶ διὰ τοῦτο γνώ-  
 8 μην μὲν ἀγαθὴν δίδωσι τοῖς πᾶσιν · ἔθηκε δὲ ἐν τῷ ἀνθρώπῳ  
 τὴν ἐξουσίαν τῆς ἐκλογῆς, ὡς καὶ ἐν τοῖς ἀγγέλοις  
 — καὶ γὰρ λογικοί — ἵνα οἱ μὲν ὑπακούσαντες δικαίως ὦσι  
 καὶ τὸ ἀγαθὸν κεκτημένοι, δοθὲν μὲν ὑπὸ τοῦ Θεοῦ, τηρηθὲν  
 12 δὲ ὑπ' αὐτῶν, οἱ δὲ μὴ ὑπακούσαντες δικαίως οὐχ εὐρεθήσον-  
 ται μετὰ τοῦ ἀγαθοῦ καὶ ἀξίας τεύξονται τιμωρίας, ὅτι ὁ  
 μὲν Θεὸς ἔδωκεν ἀγαθῶς τὸ ἀγαθόν, αὐτοὶ δὲ μὴ  
 ἐτήρησαν ἀκριβῶς αὐτὸ μηδὲ τίμιον ἠγήσαντο, ἀλλὰ τῆς  
 16 ὑπερβαλλούσης χρηστότητος αὐτοῦ κατεφρόνησαν. Ἀποθα-  
 λόντες οὖν τὸ ἀγαθὸν καὶ ὡσεὶ ἀποπτύσαντες, εἰκότως εἰς  
 τὴν δικαιοκρισίαν ἐμπεσοῦνται τοῦ Θεοῦ, καθὼς καὶ ὁ  
 ἀπόστολος Παῦλος ἐν τῇ πρὸς Ῥωμαίους ἐμαρτύρησεν  
 20 εἰπὼν οὕτως · « Ἡ τοῦ πλοῦτου τῆς χρηστότητος αὐτοῦ

[**Arm. 37**] 16 supereminentiam bonitatis : supereminentem bonitatem  
 ejus || 17 abjicientes igitur : abjecerunt || respuentes : respuerunt || 18 omnes  
*om.* || incident : inciderunt || 19 et *om.* || epistola *om.*

*ejus et patientiae et longanimitatis contemnis, ignorans* [Hv 286]  
*quoniam bonitas Dei in paenitentiam te adducit? Secun-*  
*dum autem duritiam tuam et cor impaenitens thesaurizas* 8  
*24 tibi metipsi iram in die irae et revelationis justi judicii*  
*Dei<sup>b</sup>. Gloria autem et honor, inquit, omni operanti bonum<sup>c</sup>.*

Dedit ergo Deus bonum, quemadmodum et Apostolus  
 testificatur in eadem epistola, et qui operantur quidem 12  
 28 illud gloriam et honorem percipient, quoniam operati  
 sunt bonum cum possint non operari illud, hi autem qui  
 illud non operantur judicium justum excipient Dei,  
 quoniam non sunt operati bonum cum possint operari  
 32 illud. 37, 2. \*Si autem naturaliter quidam boni, quidam 16  
 vero mali facti fuissent, neque hi laudabiles essent quia  
 boni sunt, tales enim facti fuerant, sed neque illi vitupe-

37, 21 *ejus om.* V || 22 in : ad CV || 23 thesaurizans AQ || 24  
 diem AQSe || 29 possent SO<sup>2</sup> || 30 excipient : recipient Qe || 31  
 operanti C || possent O<sup>2</sup> || 33 hi *om.* e || quia : qui V || 34 tales  
 — fuerant *om.* CV

Fr. gr. 21. — JOHANNES DAMASCENUS, *Sacra Parallela* :  
 K (Holl, p. 63). — Edd. 1-19 εἰ — βιάζομένου Sirmond<sup>1</sup>,  
 p. 12 ; 20-29 καὶ γὰρ — τοῦτό γε Münster, p. 26 et Mai,  
 p. 93. — Voir *Introd.* p. 71.

Εἰ φύσει οἱ μὲν φαῦλοι, οἱ δὲ ἀγαθοὶ γεγόνασιν, οὐθ'  
 οὗτοι ἐπαινετοὶ ὄντες ἀγαθοί, τοιοῦτοι γὰρ κατεσκευάσ-  
 θησαν, οὐτ' ἐκείνοι μεμπτοί, οὕτως γεγονότες. Ἄλλ' ἐπεὶ

Fr. gr. 21. — N. B. *De Muntero nihil propter lacunas.* || 3  
 ἐπειδὴ Ed.

Arm. 37, 21 contemnis : contemnens || 24 revelationis *om.* || 25  
 autem *om.* || 26 et *om.* || 27 in eadem epistola *om.* || 29 possint *add.* et ||  
 29-30 hi — excipient : illos autem qui non operati sunt justitia exci-

et de sa longanimité, ignorant que la bonté de Dieu te  
 pousse à la pénitence? Par ton endurcissement et ton  
 cœur impénitent, tu t'amasses un trésor de colère pour le  
 Jour de la colère et de la révélation du juste jugement  
 de Dieu<sup>b</sup>. » « Mais en revanche, dit-il, gloire et honneur  
 pour quiconque fait le bien<sup>c</sup>. »

Dieu a donc donné le bien, comme en témoigne l'apôtre,  
 et ceux qui le font recevront gloire et honneur pour avoir  
 fait le bien alors qu'ils pouvaient ne pas le faire, tandis  
 que ceux qui ne le font pas subiront le juste jugement  
 de Dieu pour n'avoir pas fait le bien alors qu'ils pouvaient  
 le faire. 37, 2. Si, au contraire, c'était par nature que  
 les uns seraient mauvais et les autres bons<sup>1</sup>, ni ceux-ci  
 ne seraient louables du fait qu'ils seraient bons, puisque

καὶ τῆς ἀνοχῆς καὶ τῆς μακροθυμίας καταφρονεῖς, ἀγνοῶν  
 ὅτι τὸ χρηστὸν τοῦ Θεοῦ εἰς μετάνοιαν σε ἄγει ; Κατὰ δὲ  
 τὴν σκληρότητά σου καὶ ἀμετανόητον καρδίαν θησαυρίζεις  
 24 σεαυτῷ ὄργην ἐν ἡμέρᾳ ὄργης καὶ ἀποκαλύψεως δικαιο-  
 κρισίας τοῦ Θεοῦ<sup>b</sup>. » « Δόξα δὲ καὶ τιμὴ », φησὶν, « παντὶ  
 τῷ ἐργαζομένῳ τὸ ἀγαθόν<sup>c</sup>. »

Ἐδωκεν οὖν ὁ Θεὸς τὸ ἀγαθόν, ὡς ὁ ἀπόστολος μαρτυρεῖ,  
 28 καὶ οἱ μὲν ἐργαζόμενοι αὐτὸ δόξης καὶ τιμῆς τεύξονται, ὅτι  
 ἤργασαντο τὸ ἀγαθὸν δυνάμενοι μὴ ἐργάσασθαι αὐτό. οἱ  
 δὲ μὴ ἐργαζόμενοι τὴν δικαιοκρισίαν λήφονται τοῦ Θεοῦ,  
 ὅτι μὴ ἤργασαντο τὸ ἀγαθὸν δυνάμενοι ἐργάσασθαι αὐτό.  
 32 37, 2. Εἰ δὲ φύσει οἱ μὲν φαῦλοι, οἱ δὲ ἀγαθοὶ γεγόνασιν,  
 οὐθ' οὗτοι ἐπαινετοὶ ὄντες ἀγαθοί, τοιοῦτοι γὰρ κατεσκευάσ-  
 θησαν, οὐτ' ἐκείνοι μεμπτοί, οὕτως γεγονότες. Ἄλλ' ἐπεὶ

[Arm. 37] piet || 33 quia boni sunt *om.* || 34 facti fuerant : κατεσκευά-  
 σθησαν || sed *om.*

37, 1. b. Rom. 2, 4-5 || c. Rom. 2, 10

rabiles, et ipsi enim tales fuerant instituti. Sed quoniam [Hv 286]  
 36 omnes ejusdem sunt naturae, et potentes retinere et  
 operari bonum, et potentes rursum amittere id et non 20  
 facere, juste etiam apud homines sensatos — quanto  
 magis apud | Deum — alii quidem laudantur et dignum Hv 287  
 40 percipiunt testimonium electionis bonae et perseveran-  
 tiaae, alii vero accusantur et dignum percipiunt damnum  
 eo quod justum et bonum reprobaverint.

Et ideo prophetae [bonum quoque] hortabantur 4  
 44 homines justitiam agere bonumque operari, sicut per  
 multa ostendimus, quia in nobis sit hoc et propter  
 multam neglegentiam in oblivionem inciderimus et

37, 37 rursus S || 42 eo : et V ex eo A || reprobaverunt CVS ||  
 43 bonum quoque (quidem CV) *seclusi ex arm. et gr.* || hortabun-  
 tur Q || 44 bonumque : bonum quoque QSe || operari om. S || 46  
 multam om. CV

4 [Fr. gr. 21] οἱ πάντες τῆς αὐτῆς εἰσι φύσεως, δυνάμενοι  
 τε κατασχεῖν καὶ πράξει τὸ ἀγαθόν, καὶ δυνάμενοι πάλιν  
 ἀποβαλεῖν αὐτὸ καὶ μὴ ποιῆσαι, δικαίως καὶ παρὰ ἀνθρώ-  
 8 μῆν ἐπαινοῦνται καὶ ἀξίας τυγχάνουσι μαρτυρίας τῆς τοῦ  
 καλοῦ [καθόλου] ἐκλογῆς καὶ ἐπιμονῆς, οἱ δὲ κατα-  
 12 τιῶνται καὶ ἀξίως τυγχάνουσι ζημίας τῆς τοῦ καλοῦ  
 καὶ ἀγαθοῦ ἀποβολῆς. Καὶ διὰ τοῦτο οἱ προφήται παρή-  
 νουν τοῖς ἀνθρώποις δικαιοπραγεῖν καὶ τὸ ἀγαθὸν ἐξεργά-  
 ζεσθαι, ὡς ἐφ' ἡμῖν ὄντος τοῦ τοιοῦτου καὶ διὰ τὴν  
 πολλὴν ἀμέλειαν εἰς λήθην ἐκπεπτωκότων καὶ γνώμης

[Fr. gr. 21] 6 παρ' Ed. || 9 καθόλου *seclusi* (dittogr.) || 10  
 ἀξίως K : ἀξίας Ed.

tels ils auraient été créés, ni ceux-là blâmables,  
 puisqu'ils auraient été ainsi faits. Mais en fait tous sont  
 de même nature, capables de retenir et de faire le bien,  
 capables aussi de le rejeter et de ne pas le faire : aussi  
 est-ce en toute justice — déjà devant les hommes régis  
 par de bonnes lois, et bien davantage encore devant Dieu —  
 que les uns sont loués et reçoivent un digne témoignage  
 pour avoir choisi le bien et y avoir persévéré, tandis que  
 les autres sont blâmés et subissent un digne préjudice  
 pour avoir rejeté le bien <sup>1</sup>.

Et c'est pourquoi les prophètes exhortaient les hommes  
 à pratiquer la justice et à faire le bien, comme nous l'avons  
 longuement montré. Car une telle conduite était à notre  
 portée, mais nous nous étions plongés dans l'oubli par  
 suite de notre négligence et nous avons besoin d'un

οἱ πάντες τῆς αὐτῆς εἰσι φύσεως, δυνάμενοι τε κατασχεῖν καὶ  
 36 πράξει τὸ ἀγαθόν, καὶ δυνάμενοι πάλιν ἀποβαλεῖν αὐτὸ  
 καὶ μὴ ποιῆσαι, δικαίως καὶ παρὰ ἀνθρώποις τοῖς ἐνομου-  
 μένοις, καὶ πολὺ πρότερον παρὰ Θεῶ, οἱ μὲν ἐπαινοῦνται  
 καὶ ἀξίας τυγχάνουσι μαρτυρίας τῆς τοῦ καλοῦ ἐκλογῆς καὶ  
 40 ἐπιμονῆς, οἱ δὲ κατατιῶνται καὶ ἀξίας τυγχάνουσι ζημίας  
 τῆς τοῦ καλοῦ καὶ ἀγαθοῦ ἀποβολῆς.

Καὶ διὰ τοῦτο οἱ προφῆται παρήνουν τοῖς ἀνθρώποις  
 δικαιοπραγεῖν καὶ τὸ ἀγαθὸν ἐξεργάζεσθαι, καθὼς διὰ πολλῶν  
 44 ἐπεδείξαμεν, ὡς ἐφ' ἡμῖν ὄντος τοῦ τοιοῦτου καὶ διὰ τὴν  
 πολλὴν ἀμέλειαν εἰς λήθην ἐμπεπτωκότων καὶ γνώμης

37, 37 ἐνομουμένους arm. gr. : ἐνοουμένους lat. || 44 τοῦ τοιοῦτου  
 arm. gr. : τοῦτου lat.

Arm. 37, 35 et — instituti : οὕτως γεγονότες || 36 et potentes : qui  
 possunt || retinere : in se recipere || 37 potentes : possunt || 38 sensatos :  
 qui bene (*vel* bonis) legibus pacis utuntur || quanto magis : et multo prius  
 || 39 apud deum : a deo || alii : quidam || 40 bonae : boni (*vel* bonae) || 41 alii :  
 quidam || et om. || 42 eo — reprobaverint : bonum et optimum rejicientes ||  
 43 ideo : propter hoc et || bonum quoque om. || 45 nobis : nostris mani-  
 bus || hoc : tale

consilio egeamus bono ; propter quod bonus Deus [Hv 287]  
48 praestabat bonum consilium per prophetas. 8

37, 3. Propter hoc autem et Dominus : *Luceat lumen vestrum, dicebat, coram hominibus, ut videant bona facta vestra et clarificent Patrem vestrum qui in caelis est*<sup>a</sup>. Et :  
52 *Attendite vobis, ne forte graventur corda vestra in crapula et ebrietate et sollicitudinibus saecularibus*<sup>b</sup>. Et : *Sint lumbi vestri praecinctorum et lucernae ardentes, et vos similes hominibus expectantibus dominum suum, quando*  
56 *revertatur a nuptiis, ut cum venerit et pulsaverit aperiant ei. Beatus servus ille quem, cum venerit dominus, invenerit ita facientem*<sup>c</sup>. Et iterum : *Servus qui scit voluntatem* 16  
*domini sui et non facit vapulabit multas*<sup>d</sup>. Et : *Quid mihi*  
60 *dicilis : Domine, Domine, et non facilis quae dico?* Et iterum : *Si autem dicat servus in corde suo : Tardat*

37, 48 praestabat S : praestabit AQe praestavit CV || per prophetas (ε<sup>ms</sup>) : perfetas Q perfectis ORe || 50 dicebat om. CV || 51 glorificent ORe || 52 in crapula om. C || 56 revertetur S || aperiat AQSe || 57 ille om. AS || cum venerit : convenerit C || dominus] + ejus AQSe || inveniet AS || 58 ita : sic A || 59 sui om. CV || facit] + plagis S || multis QSe

[Fr. gr. 21] δεομένων αγαθής, ἦν ὁ αγαθὸς Θεὸς  
16 παρείχεν γνώμην διὰ τῶν προφητῶν.

[Fr. gr. 21] 16 παρείχεν γνώμην K : παρέσχε γινώσκων Ed.

Arm. 37, 47 egeamus : egentes || propter om. || 48 praestavit : praestat || 49 lumen vestrum dicebat : inquit lumen vestrum || 53 saecularibus : terrenis || et, om. || 55 expectantibus : qui expectant recipere || 56 aperiant : aperiat || 58 scit : sciat || 59 facit : fecerit || 61 autem om.

37, 3. a. Matth. 5, 16 || b. Lc 21, 34 || c. Lc 12, 35-36. 43 || d. Lc 12, 47 || e. Lc 6, 46

bon conseil : ce bon conseil, Dieu, dans sa bonté, nous le donnait par les prophètes.

37, 3. Et c'est pourquoi aussi le Seigneur disait : « Que votre lumière brille devant les hommes, pour qu'ils voient vos bonnes œuvres et glorifient votre Père qui est dans les cieux <sup>a</sup>. » Et encore : « Prenez garde à vous-mêmes, de peur que vos cœurs ne s'alourdissent dans la débauche, l'ivrognerie et les soucis matériels <sup>b</sup>. » Et encore : « Que vos reins soient ceints et vos lampes allumées ! Et vous, soyez semblables à des hommes qui attendent leur maître à son retour des noces, pour lui ouvrir lorsqu'il arrivera et frappera. Heureux ce serviteur que le maître, à son arrivée, trouvera agissant ainsi <sup>c</sup> ! » Et encore : « Le serviteur qui connaît la volonté de son maître et ne la fait pas, sera battu d'importance <sup>d</sup>. » Et encore : « Pourquoi me dites-vous : Seigneur, Seigneur ! et ne faites-vous pas ce que je dis <sup>e</sup> ? » Et encore : « Si un serviteur dit en son cœur :

δεομένων αγαθής, ἦν ὁ αγαθὸς Θεὸς παρείχεν αγαθὴν γνώμην διὰ τῶν προφητῶν.

48 37, 3. Διὰ τοῦτο δὲ καὶ ὁ Κύριος : « Λαμψάτω », ἔφη, « τὸ φῶς ὑμῶν ἐμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων, ὅπως ἴδωσιν ὑμῶν τὰ καλὰ ἔργα καὶ δοξάσωσι τὸν Πατέρα ὑμῶν τὸν ἐν τοῖς οὐρανοῖς ». » Καὶ : « Προσέχετε ἑαυτοῖς μήποτε  
52 βαρηθῶσιν αἱ καρδίαι ὑμῶν ἐν κραυγῇ καὶ μέθῃ καὶ μερῖμναις βιωτικαῖς ». » Καὶ : « Ἔστωσαν ὑμῶν αἱ ὀφθαλμοὶ περιεζωσμένοι καὶ οἱ λύχνοι καιόμενοι, καὶ ὑμεῖς ὅμοιοι ἀνθρώποις προσδεχομένοις τὸν κύριον ἑαυτῶν, ὅτε ἀναλύσῃ  
56 ἐκ τῶν γάμων, ἵνα ἔλθόντος καὶ κρούσαντος ἀνοιξῶσιν αὐτῷ : μακάριος ὁ δοῦλος ἐκεῖνος, ὃν ἔλθῶν ὁ κύριος εὐρήσει ποιοῦντα οὕτως ». » Καὶ πάλιν : « Ὁ δοῦλος ὁ γινὼς τὸ θέλημα τοῦ κυρίου αὐτοῦ καὶ μὴ ποιήσας δαρήσεται  
60 πολλά ». » Καὶ : « Τί μοι λέγετε : Κύριε, Κύριε, καὶ οὐ ποιεῖτε ὅ λέγω ; » Καὶ πάλιν : « Ἐὰν δὲ εἴπῃ ὁ δοῦλος ἐν

37, 46 παρείχεν gr. lat. : παρέχει arm.



*dominus meus, et incipiat caedere conservos et manducare* 20 [Hv 287]  
*et bibere et inebriari, veniet dominus ejus in die qua non*  
 64 *sperat, et dividet eum et | partem ejus cum hypocritis ponet.* Hv 288  
 Et omnia talia quae liberum et suae potestatis  
 ostendunt hominem et quia consilio instruat Deus,  
 adhortans nos ad subjectionem sibi et avertens ab  
 68 incredulitate, non tamen de violentia cogens. 37, 4. 4  
 Etenim ipsum Evangelium si noluerit quis sequi, licet  
 quidem ei, non tamen expedit. Inobaudientia enim Dei  
 et amissio boni est quidem in hominis potestate, laesio-  
 72 nem autem et damnus non quamlibet infert.

Et propter hoc Paulus ait : *Omnia licent, sed non omnia 8*  
*expediunt*<sup>a</sup>, et libertatem referens hominis, quapropter

37, 62 conservus C || 63 die] + in Q || 65-66 talia et suae  
 potestatis quae liberum hominem ostendunt ~ V || 66 consiliū  
 Qe (consilio e<sup>m</sup>e) || 69 si : sed Q || 70 ei om. AQSε || enim : autem S ||  
 71 amissio : conversio ut vid. C conscientia C<sup>1</sup> || 72 non quamli-  
 bet : nunquam libet C. quamlibet C<sup>1</sup> || 73 ait om. V || 74 et om. S

[Fr. gr. 21] Ταῦτα γὰρ πάντα τὸ αὐτεξούσιον ἐπιδείκνυσι  
 τοῦ ἀνθρώπου καὶ τὸ συμβουλευτικὸν τοῦ Θεοῦ ἀποτρέ-  
 20 ποντος μὲν τοῦ ἀπειθεῖν αὐτῷ, ἀλλὰ μὴ βιαζομένου.  
 | 37, 4 | Καὶ γὰρ αὐτὸ τὸ εὐαγγέλιον εἰ μὴ βούλοιτό τις  
 ἔπεσθαι, ἐξὸν μὲν αὐτῷ ἔστιν, ἀσύμφερον δέ· ἡ γὰρ παρα-  
 κοή τοῦ Θεοῦ καὶ ἀποβολή τοῦ ἀγαθοῦ ἔστιν μὲν ἐν  
 τῷ ἀνθρώπῳ, βλάβην δὲ καὶ ζημίαν οὐ τὴν τυχούσαν  
 24 φέρει. Καὶ διὰ τοῦτο ὁ Παῦλός φησιν· « Πάντα μοι  
 ἔξεστιν, ἀλλ' οὐ πάντα συμφέρει<sup>a</sup>. » Τὸ ἐλεύθερον τοῦ

[Fr. gr. 21] 21 ἀσύμφερον sic K Ed. || 25 τὸ : καὶ τὸ Mai

Arm. 37, 62 conservos : servos || et, om. || 65 quae om. || 65-66 libe-  
 rum — deus : τὸ αὐτεξούσιον ἐπιδείκνυσι τοῦ ἀνθρώπου καὶ τὸ  
 συμβουλευτικὸν τοῦ Θεοῦ || 67-68 adhortans — cogens : evangelio  
 adhorta<nte> nos in subjectionem dei καὶ ἀποτρέποντος τοῦ  
 ἀπειθεῖν αὐτῷ ἀλλὰ μὴ βιαζομένου || 69 sequ<i> || 70 non

Mon maître tarde, — et qu'il se mette à battre ses compa-  
 gnons, à manger, à boire et à s'enivrer, son maître viendra  
 un jour où il ne s'y attend pas, et il le retranchera et lui  
 assignera sa part avec les hypocrites<sup>a</sup>. » Et tous les textes  
 analogues, qui montrent le libre arbitre de l'homme et le  
 conseil de Dieu : car celui-ci nous exhorte à la soumission  
 envers lui et nous détourne de lui être infidèles, mais il  
 ne nous fait pas violence pour autant. 37, 4. Même  
 l'évangile, en effet, il est loisible de ne pas le suivre, si  
 l'on veut, encore que ce soit sans profit : car la désobéissance  
 à Dieu et le rejet du bien sont au pouvoir de l'homme,  
 mais comportent un préjudice et un châtement non négli-  
 geables.

Et c'est pourquoi Paul dit : « Tout est loisible, mais tout  
 n'est pas profitable<sup>a</sup> » : il enseigne ainsi la liberté de

τῆ καρδία αὐτοῦ· Χρονίζει μου ὁ κύριος, καὶ ἀρξεται τύπτειν  
 τοὺς συνδούλους, ἐσθίειν τε καὶ πίνειν καὶ μεθύσκεσθαι,  
 64 ἔξει ὁ κύριος αὐτοῦ ἐν ἡμέρᾳ ἧ οὐ προσδοκᾷ, καὶ διχοτομήσει  
 αὐτόν, καὶ τὸ μέρος αὐτοῦ μετὰ τῶν ὑποκριτῶν θήσει.<sup>a</sup> »  
 Καὶ πανθ' ὅσα τοιαῦτα τὸ αὐτεξούσιον ἐπιδείκνυσι τοῦ  
 ἀνθρώπου καὶ τὸ συμβουλευτικὸν τοῦ Θεοῦ, προτρέποντος  
 68 μὲν ἡμᾶς εἰς τὴν ὑποταγὴν αὐτοῦ καὶ ἀποτρέποντος τοῦ  
 ἀπειθεῖν αὐτῷ, ἀλλὰ μὴ βιαζομένου. 37, 4. Καὶ γὰρ αὐτῷ  
 τῷ εὐαγγελίῳ εἰ μὴ βούλοιτό τις ἔπεσθαι, ἐξὸν μὲν αὐτῷ  
 ἔστιν, ἀσύμφερον δέ· ἡ γὰρ παρακοή τοῦ Θεοῦ καὶ ἀποβολή  
 72 τοῦ ἀγαθοῦ ἔστιν μὲν ἐν τῷ ἀνθρώπῳ, βλάβην δὲ καὶ ζημίαν  
 οὐ τὴν τυχούσαν ἐπιφέρει.

Καὶ διὰ τοῦτο ὁ Παῦλός φησιν· « Πάντα ἔξεστιν, ἀλλ' οὐ  
 πάντα συμφέρει<sup>a</sup> », καὶ τὸ ἐλεύθερον ἐξηγούμενος τοῦ

[Arm. 37] tamen expedit : ἀσύμφερον δέ || 70-71 inobaudientia —  
 boni : non enim obaudire deo et amittere bonum || 71 in hominis potestate :  
 ἐν τῷ ἀνθρώπῳ

37, 3. f. Lc 12, 45-46. Matth. 24, 48-51  
 37, 4. a. I Cor. 6, 12; 10, 23

et omnia licent, non cogente eum Deo, et id ' non [Hv 288]  
 76 expedit' ostendens, ut non ad velamen malitiae abuta-  
 mur libertate<sup>b</sup> : non enim hoc expedit. Et iterum ait : 12  
*Loquimini veritatem unusquisque cum proximo suo*<sup>c</sup>. Et :  
*Omnis sermo malus de ore vestro non exeat, aut turpitude,*  
 80 *aut vaniloquium, aut scurrilitas, quae ad rem non pertinet,*  
*sed magis gratiarum actio*<sup>d</sup>. Et : *Eratis enim aliquando*  
*tenebrae, nunc autem lumen in Domino: quasi filii lucis* 16  
*honeste ambulate, non in comessationibus et ebrietatibus,*  
 84 *non in cubilibus et in libidinibus, non in ira et zelo*<sup>e</sup>. Et  
*haec quidam | fuisitis, sed abluti estis, sed sanctificati* Hv 289  
*estis in nomine Domini nostri*<sup>f</sup>. Si igitur non in nobis  
 esset facere haec aut non facere, quam causam habebat

37, 77 libertatem AQSε || 79 de : ex CV || 80 non om. C ||  
 pertinent Qε || 81 enim om. CV || 82 filius A || 84 in<sup>2</sup> om. A || in<sup>3</sup>  
 om. AQS || 85 quidam C : quidam C<sup>xv</sup> AQSε || fuisitis (OR<sup>2</sup> ε<sup>m</sup>ε) :  
 fecistis O<sup>2</sup>Re || 86 non om. S || 87 aut : autem C S

[Fr. gr. 21] ἀνθρώπου ἐξηγούμενος, διὸ πάντα ἔξεστιν,  
 28 μὴ καταναγκάζοντος αὐτὸν τοῦ Θεοῦ, καὶ τὸ συμφέρον  
 τῆ ἐλευθερίᾳ<sup>b</sup>, ἀσύμφερον γὰρ τοῦτό γε.

[Fr. gr. 21] 29 ἀσύμφερον sic K Ed.

Arm. 37, 75 id non expedit : τὸ ἀσύμφερον || 76 malitiae : in  
 <malitia> || 77 non enim hoc expedit : ἀσύμφερον enim est hoc ||  
 78 suo om. || 80 ad rem non pertinet : non decent || 81 gratiarum actio :  
 quaecumque gratiarum-actione digna sunt || 83-84 non — ira : non in  
 scurrilitate et ebrietate in fornicatione et libidine non in contentione ||  
 85 haec add. inquit || 86 estis add. sed justificati estis || nobis : nostris  
 manibus || 87 aut : et

l'homme, en vertu de laquelle tout est loisible, puisque Dieu  
 ne le contraint pas ; et il souligne aussi l'absence de profit,  
 afin que nous ne nous servions pas de la liberté pour voiler  
 notre malice<sup>b</sup>, car ce serait sans profit. Il dit encore :  
 « Dites la vérité chacun à son prochain<sup>c</sup>. » Et encore :  
 « Qu'il ne sorte de votre bouche ni parole mauvaise, ni  
 propos déshonnête, ni vain discours, ni bouffonnerie,  
 toutes choses qui sont malséantes, mais plutôt une action  
 de grâces<sup>d</sup>. » Et encore : « Vous étiez autrefois ténèbres,  
 mais maintenant vous êtes lumière dans le Seigneur :  
 conduisez-vous avec décence, en enfants de lumière, sans  
 vous laisser aller aux orgies et aux beuveries, à la luxure  
 et à l'impudicité, aux querelles et aux jalousies<sup>e</sup>. » « Voilà  
 ce que certains d'entre vous ont été ; mais vous avez été  
 lavés, mais vous avez été sanctifiés, mais vous avez été  
 justifiés au nom de notre Seigneur<sup>f</sup>. » S'il n'était pas en  
 notre pouvoir de faire ou de ne pas faire ces choses, quelle

76 ἀνθρώπου, διὸ πάντα ἔξεστιν, μὴ καταναγκάζοντος αὐτὸν  
 τοῦ Θεοῦ, καὶ τὸ ἀσύμφερον δεικνύς, ἵνα μὴ εἰς ἐπικάλυμμα  
 κακίας καταχρησώμεθα τῆ ἐλευθερίᾳ<sup>b</sup>, ἀσύμφερον γὰρ τοῦτό  
 γε. Καὶ πάλιν φησὶν · « Λαλεῖτε ἀλήθεια: ἕκαστος μετὰ τοῦ  
 80 πλησίον αὐτοῦ<sup>c</sup>. » Καὶ · « Πᾶς λόγος σαπρὸς ἐκ τοῦ  
 στόματος ὑμῶν μὴ ἐκπορευέσθω, ἢ αἰσχροτύχη, ἢ μωρολογία,  
 ἢ εὐτραπελία, ἀ οὐκ ἀνήκειν, ἀλλὰ μάλλον εὐχαριστία<sup>d</sup>. »  
 Καὶ · « Ἦτε γὰρ ποτε σκότος, νῦν δὲ φῶς ἐν Κυρίῳ · ὡς  
 84 τέκνα φωτός εὐσχημόνως περιπατεῖτε, μὴ κώμοις καὶ  
 μέθαις, μὴ κίταις καὶ ἀσελγείαις, μὴ ἔριδι καὶ ζήλῳ<sup>e</sup>. »  
 « Καὶ ταῦτα », φησὶν, « τινὲς ἦτε, ἀλλὰ ἀπελούσασθε, ἀλλὰ  
 ἡγιασθήτε, ἀλλὰ ἐδικαιώθητε ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ Κυρίου  
 88 ἡμῶν<sup>f</sup>. » Εἰ οὖν μὴ ἐφ' ἡμῖν ἦν τὸ ποιεῖν ταῦτα ἢ μὴ ποιεῖν,  
 τίνα αἰτίαν εἶχεν ὁ ἀπόστολος, καὶ πολὺ πρότερον αὐτὸς ὁ

37, 88 ἢ lat. : καὶ arm.

37, 4. b. cf. I Pierre 2, 16 || c. Éphés. 4, 25 || d. Éphés. 4, 29 ;  
 5, 4 || e. Éphés. 5, 8. Rom. 13, 13 || f. I Cor. 6, 11

88 Apostolus, et multo prius ipse Dominus, consilium dare [Hv 289]  
 quaedam quidem facere, a quibusdam vero abstinere? 4  
 Sed quoniam liberae sententiae ab initio est homo,  
 et liberae sententiae est Deus cujus ad similitudinem  
 92 factus est, semper consilium datur ei continere bonum,  
 quod perficitur ex ea quae est ad Deum obaudientia.

37, 5. Et non tantum in operibus sed etiam in fide 8  
 liberum et suae potestatis arbitrium hominis servavit  
 96 Dominus, dicens : *Secundum fidem tuam fiat tibi*<sup>a</sup>, pro-  
 priam fidem hominis ostendens, quoniam propriam suam  
 habet sententiam. Et iterum : *Omniaabilia credenti*<sup>b</sup>.  
 Et : *Vade, sicut credidisti fiat tibi*<sup>c</sup>. Et omnia talia suae 12  
 100 potestatis secundum fidem ostendunt hominem. Et  
 propter hoc is qui credit ei habet vitam aeternam, qui  
 autem non credit Filio non habet vitam aeternam, sed ira

37, 89 quaedam : quae C AQe || 90-91 ab — est om. S || 91 est  
 om. Q || cujus ORe : cui CV AQS || 92 est om. Q || 93 a deo CV ||  
 94 tantum om. V || in fide om. S || 95 homini serviat Q || 98 possi-  
 bilia] + sunt V || 99 credidisti : credenti A || 101 is : his C

Arm. 37, 88 ipse om. || 89 quaedam : haec || 90 est : erat || 91 et :  
 etenim || 92 factus est : factus || semper consilium datur in margine ||  
 continere : habere... in seipso || 93 perficitur : acquiritur || 95 libe-  
 rum : libertatem || suae potestatis arbitrium : propriam-potestatem ||  
 97 ostendens : confitens || 98 possibilia : possibilitas est || 99 et<sub>1</sub> om. ||  
 101 is om. || 102 habet : videbit || aeternam om.

37, 5. a. Matth. 9, 29 || b. Mc 9, 23 || c. Matth. 8, 13

raison aurait donc eue l'apôtre, et bien avant lui le Seigneur lui-même, de nous conseiller de poser certains actes et de nous abstenir d'autres? Mais l'homme est libre depuis le commencement — car libre aussi est Dieu, à la ressemblance de qui l'homme a été fait — : aussi, de tout temps, lui est-il donné le conseil de garder le bien, ce qui se réalise par l'obéissance envers Dieu.

37, 5. Et ce n'est pas seulement dans les actes, mais jusque dans la foi, que le Seigneur a sauvegardé la liberté et l'autonomie de l'homme : « Qu'il te soit fait selon ta foi <sup>a</sup> », dit-il, déclarant ainsi que la foi appartient en propre à l'homme par là même que celui-ci possède sa décision en propre. Et encore : « Tout est possible à celui qui croit <sup>b</sup>. » Et encore : « Va, qu'il te soit fait selon ta foi <sup>c</sup>. » Et tous les textes analogues, qui montrent l'homme libre sous le rapport de la foi. Et c'est pourquoi « celui qui croit en lui a la vie éternelle, tandis que celui qui ne croit pas au Fils ne verra pas la vie, mais la colère de Dieu demeure

Κύριος, συμβουλευσαι ἐνια μὲν ποιεῖν, ἐνίω δὲ ἀπέχεσθαι ;  
 Ἄλλ' ἐπεὶ ἐλεύθερος τὴν γνώμην ἀπ' ἀρχῆς ὁ ἄνθρωπος —  
 92 καὶ γὰρ ἐλεύθερος τὴν γνώμην ὁ Θεός, οὗ καθ' ὁμοίωσιν  
 γέγονεν —, αἰεὶ συμβουλεύεται αὐτῷ κατέχειν τὸ ἀγαθόν, δ  
 ἐκ τῆς πρὸς Θεὸν περιγίνεται ὑπακοῆς.

37, 5. Καὶ οὐ μόνον ἐπὶ τῶν ἔργων, ἀλλὰ καὶ ἐπὶ τῆς  
 96 πίστεως τὸ ἐλεύθερον καὶ αὐτεξούσιον τοῦ ἀνθρώπου  
 τετήρηκεν ὁ Κύριος, εἰπὼν · « Κατὰ τὴν πίστιν σου γενηθήτω  
 σοι <sup>a</sup> », ἰδίαν τοῦ ἀνθρώπου τὴν πίστιν ὁμολογῶν διὰ τὸ τὴν  
 γνώμην ἔχειν αὐτὸν ἰδίαν. Καὶ πάλιν · « Πάντα δυνατὰ  
 100 τῷ πιστεύοντι <sup>b</sup>. » Καὶ · « Ὑπαγε, ὡς ἐπίστευσας γενηθήτω  
 σοι <sup>c</sup>. » Καὶ πανθ' ὅσα τοιαῦτα αὐτεξούσιον κατὰ τὴν πίστιν  
 ἐπιδείκνυσι τὸν ἄνθρωπον. Καὶ διὰ τοῦτο « ὁ πιστεύων  
 αὐτῷ ἔχει ζωὴν αἰώνιον, ὁ δὲ ἀπειθῶν τῷ Υἱῷ οὐκ ὄψεται

*Dei manebit super eum*<sup>a</sup>. Secundum hanc igitur rationem, 16 [Hv 289]  
 104 et suum proprium bonum ostendens Dominus et sui  
 arbitrii ac suae potestatis hominem significans, dicebat  
 ad Hierusalem : *Quotiens volui congregare filios tuos,*  
*quemadmodum gallina pullos suos sub ascillis, et noluisti.*  
 108 *Quapropter relinquetur vobis domus vestra*<sup>a</sup>. 37, 6. Qui 20  
 autem his contraria dicunt ipsi impotentem introducunt  
 Dominum, scilicet quasi non potuerit perficere hoc quod  
 voluerit, aut rursus ignorantem natura choicos, ut ipsi  
 112 dicunt, et eos qui non possunt accipere ejus incorrupte- 24  
 lam.

Sed oportebat, inquit, eum neque angelos tales fecisse  
 ut possent transgredi, | neque homines qui statim ingrati Hv 290  
 116 existerent in eum, quoniam rationabiles et examinatores  
 et judiciales facti sunt, et non, quemadmodum irratio-  
 nabilia sive inanimalia quae sua voluntate nihil possunt

37, 103 eum : ipsum QSe || 104 bonum om. AQSe || ostendes Q ||  
 105 ac : a C || potentiae V || 106 tuos) + sub alas Q || 107 ascillis :  
 alas Qe alis S (ascillis emg) || 108 vestra) + deserta AQSe || 111  
 naturam AQSe || choicos : chycos Q ethicos S || ut : aut C<sup>ae</sup> ||  
 112 eos : ejus C || possint QS || 114 inquit S || 116 exanimatores  
 C || 117 judiciabiles V || 118 inanimalia (in expunct.) C

Arm. 37, 103 manebit super ipsum : mane<t> in eo || 104 pro-  
 prium om. || ostendens : ostendit || 104-105 sui — hominem : propriam-  
 potestatem hominis || 105 significans : ostendens || 106 filios : τὰ τέκνα  
 || 107 suos om. || noluisti : nolulistis || 108 relinquetur : relinquitur ||  
 vobis om. || 109 ipsi om. || introducunt : enarrant || 110 scilicet om. || 111  
 ut ipsi dicunt om. || 112 et eos qui non possunt : neque ipsi potuerunt  
 || 115 ut add. non || 115-116 qui — existerent : statim in seipsis ingratos  
 esse || 117 facti sunt om. || irrationabilia add. animalia || 118 inanimalia :  
 <unum quid> inanimalium

37, 5. d. Jn 3, 36 || e. Matth. 23, 37-38. Lc 13, 34-35.

sur lui <sup>a</sup>. » C'est donc en ce sens que le Seigneur, tant pour  
 montrer son bien à lui que pour signifier le libre arbitre  
 de l'homme, disait à l'adresse de Jérusalem : « Que de fois  
 ai-je voulu rassembler tes enfants comme la poule ses  
 poussins sous ses ailes, et vous n'avez pas voulu ! C'est  
 pourquoi votre maison va vous être abandonnée. »  
 37, 6. Ceux qui contredisent ceci introduisent un  
 Seigneur impuissant et incapable de faire ce qu'il eût  
 voulu, ou ignorant de ceux qui sont « choïques » par  
 nature et ne peuvent recevoir son incorruptibilité.

#### Pourquoi l'homme a-t-il été créé libre ?

Mais, objecte-t-on, il n'aurait pas dû faire les anges tels  
 qu'ils pussent désobéir, ni les hommes pour qu'ils devinssent  
 aussitôt ingrats envers lui par là même qu'ils seraient  
 doués de raison, capables d'examen et de jugement, et  
 non — comme les êtres dépourvus de raison et de  
 vie qui ne peuvent rien faire par leur propre volonté

104 ζῶν, ἀλλ' ἡ ὀργὴ τοῦ Θεοῦ μένει ἐπ' αὐτόν<sup>a</sup>. » Κατὰ τοῦτον  
 οὖν τὸν λόγον, καὶ τὸ ἴδιον ἀγαθὸν δεικνύς ὁ Κύριος, καὶ τὸ  
 αὐτεξούσιον τοῦ ἀνθρώπου μηνύων, ἔλεγε πρὸς Ἱερουσαλήμ ·  
 « Ποσάκις ἠθέλησα ἐπισυναγαγεῖν τὰ τέκνα σου, ὃν τρόπον  
 108 ὄρνις τὰ νοσσία ὑπὸ τὰς πτέρυγας, καὶ οὐκ ἠβελήσατε.  
 Διὸ ἀφίεται ὑμῖν ὁ οἶκος ὑμῶν<sup>e</sup>. » 37, 6. Οἱ δὲ τούτοις  
 ἀντιλέγοντες ἀδύνατον εἰσηγοῦνται Κύριον, ὡς μὴ δυνηθέντα  
 κατεργάσασθαι τοῦθ' ὅπερ ἠθέλησεν, ἢ κέλιον ἀγνοοῦντα  
 112 τοὺς φύσει χοϊκοὺς καὶ μὴ δυναμένους λαβεῖν αὐτοῦ τὴν  
 ἀφθαρσίαν.

'Ἄλλ' ἔδει, φησὶν, αὐτὸν μῆτε τοὺς ἀγγέλους τοιοῦτους  
 πεποικημέναι ὥστε δύνασθαι παραδῆναι, μῆτε τοὺς ἀνθρώπους  
 116 εὐθὺς ἀχαριστοῦντας πρὸς αὐτὸν ὅτι λογικοὶ καὶ ἐξεταστικοὶ  
 καὶ κριτικοὶ καὶ μὴ, ὡς τὰ ἄλογα ἢ ἄψυχα ἰδίᾳ βουλή

37, 104 μένει arm. : μενεῖ lat. || 110 εἰσηγοῦνται lat. : ἐξηγοῦνται  
 arm.

facere sed cum necessitate et vi ad bonum trahuntur, 4 (Hv 200)  
 120 in quibus unus sensus et unus mos, inflexibiles et sine  
 iudicio, qui nihil aliud esse possunt praeterquam quod  
 facti sunt.

Sic autem nec suave esset eis quod est bonum, neque  
 124 pretiosa communicatio Dei, neque magnopere appeten-  
 dum bonum quod sine suo proprio motu et cura et studio  
 provenisset, sed ultro et otiose insitum, ita ut essent  
 nullius momenti boni, eo quod natura magis quam  
 128 voluntate tales existerent et ultroneum haberent  
 bonum, sed non secundum electionem, et propter hoc 12  
 nec hoc ipsum intelligentes quoniam pulchrum sit quod  
 bonum neque fruentes eo. Quae enim fruitio boni apud  
 132 eos qui ignorant? Quae autem gloria his qui non studue-  
 runt illud? Quae autem corona his qui non eam, ut  
 victores in certamine, consecuti sunt? 16

37, 119 facere : agere Ae || 120 inflexibilis A QSe || 123 esset :  
 esse CV || 125 suo om. A || 127 eo : et V || magis om. CV || 128  
 existerent Massuet : existerint C exstiterint V A QSe || haberet  
 V || 130 nec : non Q || 132-133 studuerint ORe

Arm. 37, 119 trahuntur : trahebantur || 120 in — mos : unius-sensus  
 et unius-moris || 121 praeterquam : magis quam || 123 autem : enim ||  
 <suave> || quod est bonum : pulchritudo || 124 magnopere appe-  
 tendum : studio dignum || 125 <cura> || 126 insitum : natum cum  
 eo || 127 nullius momenti : effeminati || 128 voluntate : προαιρέσει ||  
 ultroneum : ultro || haberent : habent || 130 nec : et || intelligentes :  
 intelligere || 131 fruitio add. est || 132 ignorant add. illud || quae autem :  
 vel quae || studuerunt : student || 133 illud add. vel quae fiducia est (his)  
 qui non sustinuerunt illud || quae autem : vel quae || corona add. est ||  
 ut victores om.

mais sont entraînés au bien par nécessité et par contrainte —  
 assujettis à une unique tendance et à un unique compor-  
 tement, inflexibles et privés de réflexion, incapables d'être  
 jamais autre chose que ce qu'ils auraient été faits.

Dans une telle hypothèse, répondrons-nous, le bien  
 n'aurait aucun charme pour eux, la communion avec Dieu  
 serait sans valeur, et il n'y aurait rien d'estimable dans  
 un bien qui leur serait acquis sans mouvement ni souci  
 ni application de leur part et aurait surgi automatique-  
 ment <sup>1</sup> et sans effort ; par suite, les bons n'auraient aucune  
 supériorité, puisqu'ils seraient tels par nature plus que  
 par volonté et qu'ils posséderaient le bien automatiquement  
 et non par libre choix ; aussi ne comprendraient-ils même  
 pas l'excellence du bien et ne pourraient-ils en jouir. Car  
 quelle jouissance du bien pourrait-il y avoir pour ceux qui  
 l'ignoraient ? Quelle gloire, pour ceux qui ne s'y seraient  
 pas exercés ? Quelle assurance, pour ceux qui n'y auraient  
 pas persévéré <sup>2</sup> ? Quelle couronne enfin, pour ceux qui  
 n'auraient pas conquis celle-ci de haute lutte ?

μηδὲν δυνάμενα πράσσειν ἀλλὰ μετ' ἀνάγκης καὶ βίας ἐπὶ  
 τὸ ἀγαθὸν ἐλκόμενα, ὁμογενῶμονες καὶ ὁμοῆθεις, ἀκαμπτοὶ τε  
 120 καὶ ἀλόγιστοι, μηδὲν ἄλλο εἶναι δυνάμενοι παρ' ὃ γεγονόσιν.

Οὕτως δ' ἂν οὔτε χρηστὸν ἦν αὐτοῖς τὸ καλόν, οὔτε ἐντι-  
 μος ἡ κοινωμία τοῦ Θεοῦ, οὔτε σπουδαῖον τὸ ἀγαθὸν τὸ ἀνευ  
 124 ἰδίας κινήσεως καὶ μερίμνης καὶ σπουδῆς περιγινόμενον,  
 ἀλλ' αὐτομάτως καὶ ἀργῶς συμπεφυμένον, ὥστε εἶναι  
 ἀδιαφόρους τοὺς ἀγαθοῦς, φύσει μᾶλλον γεγονότας τοιοῦτους  
 ἢ προαιρέσει καὶ ἐκ τοῦ αὐτομάτου ἔχοντας τὸ ἀγαθὸν ἀλλὰ  
 μὴ κατ' ἐκλογὴν, καὶ διὰ τοῦτο μῆτε αὐτὸ τοῦτο συνιέντας  
 128 ὅτι καλόν τὸ ἀγαθὸν μῆτε ἀπολαύοντας αὐτοῦ. Τίς γὰρ  
 ἀπόλαυσις τοῦ ἀγαθοῦ τοῖς ἀγνοοῦσιν αὐτό ; Τίς δὲ δόξα  
 τοῖς μὴ ἡσυχῆσιν αὐτό ; Τίς δὲ παρρησία τοῖς μὴ ὑπομε-  
 μενηκόσιν αὐτῷ ; Τίς δὲ στέφανος τοῖς μὴ ἐν ἀγῶνι περι-  
 132 πεποιημένοις αὐτόν ;

37, 7. Et propter hoc Dominus violentum dixit [Hv 290]  
 136 regnum caelorum, et qui vim faciunt, inquit, diripiunt  
 illud<sup>a</sup>, hoc est qui cum vi et agone vigilantes instanter  
 diripiunt illud. Propter hoc autem et Paulus Apostolus  
 ait Corinthiis : Non scitis quoniam hi qui in stadio currunt,<sup>20</sup>  
 140 omnes quidem currunt, sed unus accipit bravium? Sic  
 currite ut comprehendatis. Omnis autem qui agonizatur in  
 omnibus continens est, illi quidem ut corruptibilem coro-  
 nam accipiant, nos autem incorruptibilem. Ego autem sic  
 144 curro non in incertum, sic pugno non quasi aerem caedens,<sup>24</sup>  
 sed lividum facio corpus meum et in servitutem redigo,  
 ne | forte aliis praedicans ipse reprobus efficiar<sup>b</sup>. Bonus Hv 291  
 igitur agonista ad incorruptelae agone[m] adhortatur nos,  
 148 uti coronemur et pretiosam arbitremur coronam, vide-  
 licet quae per agone[m] nobis acquiritur, sed non ultro  
 coalitam ; et quanto per agone[m] nobis advenit, tanto<sup>4</sup>  
 est pretiosior ; quanto autem pretiosior, tanto <magis >

37, 135 violentum ε (-tum ε<sup>ms</sup>) || 137-138 hoc — illud om.  
 AQSε || 138 et om. Q || apostolus om. C AQSε || 139 corinthiis :  
 ad corinthios AQSε || nescitis CV || hi om. V AS || 141 apprehendatis C || agonizat Qε || 142 ille ε || 143 accipiat coronam ε ||  
 incorruptam Qε || 144 in om. Q || incerto CV || 145 lividum :  
 libidinum C<sup>ao</sup> || facio] + facio C || et om. ε || 147 incorruptela  
 C || 148 ut S || 149 acquisiturum C || sed non ultro om. Q || 150  
 coalita V || tanto : tanta V || 151 pretiosior<sup>a</sup> om. Q || magis ex  
 arm. (cf. infra 164) O<sup>a</sup> : om. lat.

Arm. 37, 137 vigilantes instanter : vigilanter et statim || 138 diri-  
 piunt : rapiunt ..in seipos || 138 paulus om. || 141 autem : enim || 142  
 continens est : se-exercet || 143 autem<sup>a</sup> : igitur || 144 in incertum : ἀδῆλωσ  
 || quasi om. || 146 ipse : ego || efficiar : inveniari || 147 igitur om. || adhor-  
 tatur : adhortans || 148 arbitremur : arbitramur || videlicet : quippe ||  
 149 per agone[m] nobis : ex agone nostro || 150 coalitam : cum nobis  
 nata est || advenit : acquiritur || 151 pretiosior<sup>a</sup> add. est

37, 7. a. Matth. 11, 12 || b. I Cor. 9, 24-27

37, 7. Et c'est pourquoi le Seigneur a dit que le royaume  
 des cieux est objet de violence, « et ce sont les violents,  
 dit-il, qui s'en emparent<sup>a</sup> », c'est-à-dire ceux qui, par la  
 violence et la lutte, avec vigilance et promptitude, s'en  
 saisissent. C'est pourquoi aussi l'apôtre Paul dit aux  
 Corinthiens : « Ne savez-vous pas que dans les courses  
 du stade tous courent, mais qu'un seul remporte le prix ?  
 Courez de manière à le remporter. Or quiconque veut  
 lutter s'abstient de tout : eux pour une couronne corrup-  
 tible, nous pour une incorruptible. Pour moi, c'est ainsi  
 que je cours, et non à l'aventure ; c'est ainsi que je combats,  
 et non en frappant dans le vide. Au contraire, je meurtris  
 mon corps et le réduis en servitude, de peur qu'après avoir  
 prêché aux autres, je ne sois moi-même réprouvé<sup>b</sup>. »  
 Ainsi, cet excellent athlète nous invite au combat de  
 l'incorruptibilité, pour que nous soyons couronnés et  
 estimions précieuse cette couronne conquise de haute lutte  
 et non surgie automatiquement ; et plus elle résultera pour  
 nous de la lutte, plus elle aura de prix ; et plus elle aura

37, 7. Καὶ διὰ τοῦτο ὁ Κύριος βίαιαν εἴρηκε τὴν  
 βασιλείαν τῶν οὐρανῶν, « καὶ οἱ βιασταὶ », φησὶν, « ἀρπά-  
 ζουσιν αὐτήν<sup>a</sup> », τοῦτέστιν οἱ μετὰ βίας καὶ ἀγῶνος ἐγρηγο-  
 136 ρότως τε καὶ ταχέως ἀρπάζοντες αὐτήν. Διὰ τοῦτο  
 δὲ καὶ Παῦλος ὁ ἀπόστολος φησι Κορινθίους : « Οὐκ  
 οἶδατε ὅτι οἱ ἐν σταδίῳ τρέγοντες πάντες μὲν τρέχουσιν,  
 εἰς δὲ λαμβάνει τὸ βραβεῖον ; Οὕτως τρέχετε ἵνα καταλάβητε.  
 140 Πᾶς δὲ ὁ ἀγωνιζόμενος πάντα ἐγκρατεύεται, ἐκείνοι μὲν  
 ἵνα φθαρτὸν στέφανον λάβωσιν, ἡμεῖς δὲ ἀφθαρτον. Ἐγὼ  
 τοῖνον οὕτως τρέχω οὐκ ἀδῆλως, οὕτως πυκτεύω οὐκ  
 ἀέρα δέρων· ἀλλὰ ὑπωπιάζω μου τὸ σῶμα καὶ δουλαγωγῶ,  
 144 μὴ πως ἄλλοις κηρύξας αὐτὸς ἀδόκιμος γένωμαι<sup>b</sup> », ὁ ἀγαθὸς  
 ἀγωνιστῆς εἰς τὸν τῆς ἀφθαρσίας ἀγῶνα προτρεπό-  
 μενος ἡμᾶς ἵνα στεφανωθῶμεν καὶ τιμιον ἡγησώμεθα τὸν  
 στέφανον, ἅτε δι' ἀγῶνος ἡμῖν περιγινόμενον ἀλλὰ μὴ  
 148 αὐτομάτως συμπεφυμένον, καὶ ὅσω δι' ἀγῶνος ἡμῖν περι-  
 γίνεται, τοσοῦτ' ἀτιμώτερος, ὅσω δὲ τιμώτερος, τοσοῦτ'

152 semper eam diligamus. Sed \*neque similiter diliguntur [Hv 291]  
 ea quae ultro adveniunt quam illa quae cum multa  
 sollicitudine adveniuntur. Quoniam igitur pro nobis  
 erat plus diligere Deum, cum agone hoc nobis advenire 8  
 156 et Dominus docuit et Apostolus tradidit. Et alias  
 autem esset videlicet nostrum insensatum bonum, quod  
 esset inexercitatum. Sed et videre non tantum nobis  
 esset desiderabile, nisi cognovissemus quantum esset 12  
 160 malum non videre, et bene valere autem male valentis  
 experientia honorabilius efficit, et lucem tenebrarum  
 comparatio, et vitam mortis. Sic et caeleste regnum  
 honorabilius est his qui cognoverunt terrenum; quanto  
 164 autem honorabilius, tanto magis diligimus illud; et si  
 plus illud dilexerimus, clariores erimus apud Deum.

37, 152 eam semper ∞ V || diriguntur C || 153 ea om. CV ||  
 quae cum : quaecumque V || 155 agone : labore CV || advenire  
 S : advenire CV AQε || 156 et<sup>1</sup> om. CV || 157 esset om. A ||  
 nostrum] + nostrum V || 158 esset : est sed AQSe || inexercitatum :  
 in exercitum V ne exercitatum AQSe || non] + in C || 160 et  
 om. A || 164-165 et si plus illud om. S

**Fr. gr. 22.** — JOHANNES DAMASCENUS, *Sacra Parallela* :  
 R (Holl, p. 64). — Ed. Halloix, p. 504. — Voir *Introd.* p. 72.

Οὐχ ὁμοίως ἀγαπᾶται τὰ ἐκ τοῦ αὐτομάτου προσγι-  
 νόμενα τοῖς μετὰ σπουδῆς εὐρισκομένοις.

**Arm. 37,** 152 sed neque : non enim || 153 ea quae... adveniunt :  
 possessiones || quam : et || multa om. || 154 adveniuntur : acquiruntur ||  
 pro nobis : nostrum || 155 nobis om. || advenire : advenit (προσγινομαι)  
 || 156-157 alias — videlicet : aliter rursum si fuisset || 158 tantum :  
 ita || 159 nisi add. [esset et] || 160-161 male — efficit : non-bene-valen-  
 t<is> opinionem honorabiliorem <efficiebat> || 162 mortis : mors ||

de prix, plus nous l'aimerons éternellement. Car on n'aime  
 pas de la même manière ce qui s'offre automatiquement  
 et ce qui ne se trouve qu'à grand peine. Ainsi donc, puisqu'il  
 dépendait de nous d'aimer Dieu davantage, le Seigneur a  
 enseigné et l'apôtre a proclamé à sa suite que nous avions  
 à le réaliser par une lutte. Au reste, le bien qui est en nous  
 ne pourrait pas même être perçu par notre intelligence,  
 s'il n'était pas le fruit de notre exercice. La vue non plus  
 ne serait pas pour nous si désirable, si nous ne savions  
 quel grand mal est la cécité ; la santé aussi est rendue plus  
 précieuse par l'épreuve de la maladie, tout comme la  
 lumière par le contraste des ténèbres et la vie par celui  
 de la mort. Ainsi le royaume céleste est-il plus précieux  
 pour ceux qui connaissent celui de la terre ; et plus il sera  
 précieux, plus nous l'aimerons ; et plus nous l'aurons aimé,  
 plus nous serons glorieux auprès de Dieu.

μᾶλλον αἰεὶ ἀγαπήσωμεν αὐτόν. Οὐ γὰρ ὁμοίως ἀγαπᾶται  
 τὰ ἐκ τοῦ αὐτομάτου προσγινόμενα τοῖς μετὰ σπουδῆς  
 152 εὐρισκομένοις. Ἐπεὶ οὖν ἐφ' ἡμῖν ἦν πλέον ἀγαπᾶν Θεόν,  
 μετ' ἀγῶνος τοῦτο προσγίνεσθαι καὶ ὁ Κύριος ἐδίδαξε καὶ ὁ  
 ἀπόστολος παρέδωκε. Ἄλλως τε καὶ ἦν ἡμῶν ἀνόητον τὸ  
 ἀγαθόν, ἀγύμναστον εἶναι. Ἄλλὰ καὶ τὸ βλέπειν οὐχ οὕτως  
 156 ἡμῖν ἦν ποθεινόν, εἰ μὴ ἐγνώκειμεν ὅσον κακόν τὸ μὴ  
 βλέπειν, καὶ τὸ υγιαίνειν δὲ ἢ τοῦ μὴ υγιαίνοντος δοκιμασία  
 ἐντιμότερον κατεργάζεται, καὶ τὸ φῶς ἢ τοῦ σκοτεινοῦ  
 ἀντίθεσις, καὶ τὴν ζωὴν ἢ τοῦ θανάτου. Οὕτως καὶ ἡ οὐράνιος  
 160 βασιλεία τιμιωτέρα ἐστὶ τοῖς ἐγνακῶσι τὴν ἐπίγειον ὅσα  
 δὲ τιμιωτέρα, τοσοῦτω μᾶλλον ἀγαπήσωμεν αὐτήν, καὶ ὅσα  
 μᾶλλον ἀγαπήσωμεν αὐτήν, ἐνδοξότεροι ἐσόμεθα παρὰ τῷ  
 Θεῷ.

[**Arm. 37**] 163 cognoverunt : cognoscunt || terrenum : <terrena> ||  
 164 honorabilius add. est || diligimus : diligemus || si : quanto

Pro nobis igitur omnia haec sustinuit Deus, uti per <sup>[Hv 291]</sup>  
 omnia eruditi in omnibus in futurum simus cauti et  
 168 perseveremus in omni ejus dilectione<sup>o</sup>, rationabiliter <sup>20</sup>  
 edocti diligere Deum, Deo quidem magnanimitatem  
 praestante in apostasia hominis, homine autem erudito  
 per eam, quemadmodum et propheta ait : *Emendabit*  
 172 *le abscessio tua*<sup>a</sup>, praefiniente Deo omnia ad hominis  
 perfectionem et ad efficaciam et manifestationem dispo- <sup>24</sup>  
 sitionum, uti et bonitas ostendatur et justitia perficiatur  
 et Ecclesia *ad figuram imaginis Filii ejus*<sup>o</sup> coaptetur, et  
 176 tandem aliquando maturus fiat homo, in tantis matu-  
 rescens ad videndum et capiendum Deum. |

38, 1. \*Si hic dicat aliquis : Quid enim ! non poterat <sup>Hv 292</sup>  
 ab initio Deus perfectum fecisse hominem? sciat

37, 166 deus *ex arm.* : dominus *lat.* || uti : ait S || 169 deum *om.*  
 V || magnanimitate S || 171 emendavit CV || 173 efficaciam *lat.*  
 e<sup>m</sup>g : aedificationem Oe || 174 ut S || 175 ecclesiam C

38, 1 hic *ex arm.* : hoc *lat.* haec S || dicit S

Fr. gr. 23. — JOHANNES DAMASCENUS, *Sacra Parallela* :  
 CH R (Holl, p. 64). — Ed. Halloix, p. 484. — Voir *Introd.*  
 p. 72.

| 38, 1. | Εἰ δὲ λέγοι τις · Οὐκ ἠδύνατο ὁ Θεὸς ἀπ'  
 ἀρχῆς τέλειον πεποιηκέναι τὸν ἄνθρωπον ; γνώτω

Fr. gr. 23. — 1 λέγει R Ed. || 2 πεποιηκέναι CH : ἀναδείξει  
 R Ed. Holl

Arm. 37, 166 omnia haec : haec omnia || sustinuit : recepit in se ||  
 168 omni *om.* || 169 deo : nam deo || 170 hominis *om.* (*homoioteleuton*) ||  
 171 eam : ea || 173 efficaciam : perficere || 175 ad figuram : conformis ||  
 176 tandem : in tempore || maturus *om.* || 177 < capiendum >

38, 1 enim : est

37, 7. e. cf. Jn 15, 9.10 || d. Jér. 2, 19 || e. Rom. 8, 29

C'est donc pour nous que Dieu a permis tout cela, afin  
 que, instruits de toutes manières, nous soyons désormais  
 scrupuleusement fidèles en toutes choses <sup>1</sup> et demeurions  
 dans son amour<sup>o</sup>, ayant appris à aimer Dieu en hommes  
 doués de raison : car Dieu s'est montré magnanime en  
 présence de l'apostasie de l'homme, et l'homme, de son  
 côté, a été instruit par elle, selon la parole du prophète :  
 « Ton apostasie t'instruira <sup>a</sup>. » Ainsi Dieu a-t-il fixé toutes  
 choses à l'avance en vue de l'achèvement de l'homme,  
 et de la réalisation et de la manifestation de ses « écono-  
 mies », afin que sa bonté éclate et que sa justice s'accom-  
 plisse, que l'Église soit « configurée à l'image de son Fils <sup>o</sup> »,  
 et qu'un jour enfin l'homme en vienne à être assez parfait-  
 ment mûr pour voir et saisir Dieu.

Pourquoi l'homme n'a-t-il pas été créé parfait dès le commen-  
 cement ?

38, 1. Ici, l'on objectera peut-être : Eh quoi ? Dieu  
 n'eût-il pu faire l'homme parfait dès le commencement ? —

164 Δι' ἡμᾶς οὖν πάντα ταῦτα ἠνέσχετο ἰὸ Θεός, ἵνα διὰ  
 πάντων παιδευθέντες ἐν πᾶσιν εἰς τὸ μέλλον ὦμεν ἀκριβεῖς  
 καὶ μένωμεν ἐν τῇ ἀγάπῃ αὐτοῦ<sup>o</sup>, λογικῶς μεμαθηκότες  
 ἀγαπᾶν Θεόν, τοῦ μὲν Θεοῦ μακροθυμήσαντος ἐπὶ τῆς  
 168 ἀποστασίας τοῦ ἀνθρώπου, τοῦ δὲ ἀνθρώπου παιδευθέντος  
 δι' αὐτῆς, καθὼς καὶ ὁ προφήτης φησὶν : « Παιδεύσει σε ἡ  
 ἀποστασία σου<sup>a</sup> », προορίσαντος Θεοῦ τὰ πάντα πρὸς τὴν  
 τοῦ ἀνθρώπου τελείωσιν καὶ πρὸς τὴν ἀπεργασίαν καὶ  
 172 φανέρωσιν τῶν οἰκονομιῶν, ἵνα καὶ ἡ ἀγαθότης ἐπιδειχθῇ καὶ  
 ἡ δικαιοσύνη ἐπιτελεσθῇ καὶ ἡ ἐκκλησία « σύμμορφος τῆς  
 εἰκόνος τοῦ Υἱοῦ αὐτοῦ<sup>o</sup> » καταρτισθῇ καὶ ἤδη ποτὲ γένηται  
 ὁ ἄνθρωπος τοσοῦτον ἀμάρζων πρὸς τὸ ὄραν καὶ χωρεῖν  
 176 Θεόν.

38, 1. Εἰ ὧδε λέγοι τις · Τί γάρ ; οὐκ ἠδύνατο ἀπ'  
 ἀρχῆς ὁ Θεὸς τέλειον πεποιηκέναι τὸν ἄνθρωπον ; γνώτω



quoniam Deus quidem cum semper sit idem et innatus, [Hv 292]  
 4 quantum ad ipsum est, omniaabilia ei; quae autem  
 facta sunt ab eo, secundum quod postea facturae 4  
 initium habuerunt, secundum hoc et minora esse  
 oportuit eo qui se fecerit. Nec enim poterant infecta  
 8 esse quae nuper facta sunt; propter quod autem non  
 sunt infecta, propter hoc et deficiunt a perfecto; 8  
 secundum enim quod sunt posteriora, secundum hoc  
 et infantilia, et secundum quod infantilia, secundum hoc  
 12 et insueta et inexercitata ad perfectam disciplinam.  
 Quemadmodum enim mater potest quidem praestare  
 perfectam escam infanti, ille autem adhuc non potest 12  
 robustiorem se percipere escam, sic et Deus ipse quidem

38, 3 cum *om.* S || 5 facturae : futurae A || 6 minorasse V Q ||  
 7 eo : et V || infectae C Q || 8 nuper facta : imperfecta S ||  
 autem *om.* S || 9 infectae CV || et S : et ideo CV AQe || 10  
 sunt] + in A || hoc *om.* C || 11 et secundum quod infantilia *om.*  
 CV Q (*habet e*) || 13 quidem *om.* Qe

[Fr. gr. 23] ὅτι τῷ μὲν Θεῷ αἰεὶ κατὰ τὰ αὐτὰ ὄντι  
 4 καὶ ἀγενήτῳ ὑπάρχοντι, ὡς πρὸς ἑαυτὸν πάντα δυνατὰ ·  
 τὰ δὲ γεγονότα, καθ' ὃ μετέπειτα γενέσεως ἀρχὴν ἰδίαν  
 ἔσχε, κατὰ τοῦτο καὶ ὑστερεῖσθαι δεῖ αὐτὰ τοῦ πεποι-  
 8 κώτος. Οὐ γὰρ ἡδύνατο ἀγέννητα εἶναι τὰ νεωστὶ γεγενη-  
 μένα · καθ' ὃ δὲ μὴ ἔστιν ἀγέννητα, κατὰ τοῦτο καὶ ὑστε-  
 ρεῖται τοῦ τελείου · καθ' ὃ γὰρ νεώτερα, κατὰ τοῦτο καὶ  
 νήπια, κατὰ τοῦτο καὶ ἀσυνήθη καὶ ἀγύμναστα πρὸς  
 τὴν τελείαν ἀγωγὴν. Ὡς οὖν ἡ μὲν μήτηρ δύναται  
 12 τέλειον παρασχεῖν τῷ βρέφει τὸ ἔμβρωμα, τὸ δὲ ἔτι  
 ἀδυνατεῖ τὴν αὐτοῦ πρεσβυτέραν δέξασθαι τροφήν,  
 οὕτως καὶ ὁ Θεὸς αὐτὸς μὲν οἷός τε ἦν παρασχεῖν

[Fr. gr. 23] 4 ἀγενήτῳ R Ed. || 5 καθὸ Ed. || 7 ἡδύνατο R Ed. ||  
 ἀγέννητα R Ed. || 7-8 γεγεννημένα R Ed. || 8 καθὸ Ed. || ἀγέννητα  
 R Ed. || 8-9 ὑστεροῦνται R Ed. || 9 καθὸ Ed. || γὰρ : δὲ R Ed. ||  
 10 ἀσυνήθει Ed.

Qu'on sache donc que pour Dieu, qui est toujours identique  
 à lui-même et qui est incréé, tout était possible, à ne  
 considérer que lui. Mais les êtres créés, en tant qu'ils ont  
 reçu ultérieurement leur commencement d'existence,  
 étaient nécessairement inférieurs à celui qui les a faits :  
 impossible, en effet, que fussent incréés des êtres nouvelle-  
 ment créés. Or, en tant qu'ils ne sont pas incréés, ils sont  
 au-dessous de la perfection : car, en tant qu'ils sont nouvel-  
 lement produits, ils sont de petits enfants, et, en tant  
 qu'ils sont de petits enfants, ils ne sont ni accoutumés ni  
 exercés à la conduite parfaite. De même, en effet, qu'une  
 mère peut donner une nourriture parfaite à son nouveau-né,  
 mais que celui-ci est encore incapable de recevoir une  
 nourriture au-dessus de son âge, ainsi Dieu pouvait,

ὅτι τῷ μὲν Θεῷ αἰεὶ κατὰ τὰ αὐτὰ ὄντι καὶ ἀγενήτῳ  
 4 ὑπάρχοντι, ὡς πρὸς ἑαυτὸν, πάντα δυνατὰ · τὰ δὲ γεγονότα,  
 καθ' ὃ μετέπειτα γενέσεως ἀρχὴν ἰδίαν ἔσχε, κατὰ τοῦτο  
 καὶ ὑστερεῖσθαι δεῖ αὐτὰ τοῦ πεποιηκότος. Οὐ γὰρ ἡδύνατο  
 ἀγέννητα εἶναι τὰ νεωστὶ γεγεννημένα · καθ' ὃ δὲ μὴ ἔστιν  
 8 ἀγέννητα, κατὰ τοῦτο καὶ ὑστερεῖται τοῦ τελείου · καθ' ὃ  
 γὰρ νεώτερα, κατὰ τοῦτο καὶ νήπια, καὶ καθ' ὃ νήπια, κατὰ  
 τοῦτο καὶ ἀσυνήθη καὶ ἀγύμναστα πρὸς τὴν τελείαν ἀγωγὴν.  
 Ὡς γὰρ ἡ μὲν μήτηρ δύναται τέλειον παρασχεῖν τῷ βρέφει τὸ  
 12 ἔμβρωμα, τὸ δὲ ἔτι ἀδυνατεῖ τὴν αὐτοῦ πρεσβυτέραν δέξασθαι  
 τροφήν, οὕτως καὶ ὁ Θεὸς αὐτὸς μὲν οἷός τε ἦν παρασχεῖν

Arm. 38, 3 deus : deo || cum — innatus : et semper secundum idem  
 existenti et innato facto || 4 possibilia ei : possibilitas est || 5 ab eo *om.* ||  
 facturae : γενέσεως || 6 initium *add.* proprium || et *om.* || 7 oportuit : oport-  
 tebat || eo qui se fecerit : ea factore || nec : non || 8 propter : secundum ||  
 9 propter : secundum || 14 perfectam : perfectiorem || infanti *om.* || 15  
 robustiorem : seniore

16 potens fuit homini | praestare ab initio perfectionem, Hv 293  
 homo autem impotens percipere illam : infans enim fuit.  
 Et propter hoc Dominus noster in novissimis temporibus,  
 20 recapitulans in semetipso omnia, venit ad nos, non  
 poteramus. Ipse enim in sua inenarrabili gloria ad nos  
 venire poterat, sed nos magnitudinem gloriae ipsius  
 portare non poteramus. Et propter hoc, quasi infantibus,  
 24 ille qui erat panis perfectus Patris lac nobis semetipsum  
 praestavit, quod erat secundum hominem ejus adventus, 8  
 ut, quasi a mammilla carnis ejus nutriti et per talem  
 lactationem assueti manducare et bibere Verbum Dei,

38, 16 potens fuit (ε<sup>ms</sup>) : potest suo QSe || perfectionem ab  
 initio ∞ Qe || 19 reconcapitulans CV || seipso Qe || 20 nos videre  
 illum ∞ A || 21 enarrabili Q || 22 ipsius : suae Qe || 23 quasi :  
 quo si C || 24 patris om. CV || 25 praestitit AQS || 26 ejus om. A  
 suppl. s.l. A<sup>1</sup> || enutriti ε || tale Q

[Fr. gr. 23] ἀπ' ἀρχῆς τῷ ἀνθρώπῳ τὸ τέλειον, ὁ δὲ  
 16 ἄνθρωπος ἀδύνατος λαβεῖν αὐτό· νήπιος γὰρ ἦν. Καὶ διὰ  
 τοῦτο καὶ ὁ Κύριος ἡμῶν ἐπ' ἐσχάτων τῶν καιρῶν  
 ἀνακεφαλαιωσάμενος εἰς ἑαυτὸν τὰ πάντα ἦλθε πρὸς  
 ἡμᾶς, οὐχ ὡς αὐτὸς ἠδύνατο, ἀλλ' ὡς ἡμεῖς αὐτὸν ἰδεῖν  
 20 ἠδυνάμεθα· αὐτὸς μὲν γὰρ ἐν τῇ ἀφράστῳ αὐτοῦ δόξῃ  
 πρὸς ἡμᾶς ἔλθειν ἠδύνατο, ἀλλ' ἡμεῖς οὐ δήπω ποτὲ  
 τὸ μέγεθος τῆς δόξης αὐτοῦ βαστάζειν ἠδυνάμεθα. Καὶ  
 24 διὰ τοῦτο, ὡς νηπίοις, ὁ ἄρτος ὁ τέλειος τοῦ Πατρὸς  
 γάλα ἡμῖν ἑαυτὸν παρέσχεν, ὅπερ ἦν ἡ κατὰ ἄνθρωπον  
 αὐτοῦ παρουσία, ἵνα ὡς ὑπὸ μαστοῦ τῆς σαρκὸς αὐτοῦ  
 τραφέντες καὶ διὰ τῆς τοιαύτης γαλακτουργίας ἐθισθέν-  
 τες τρώγειν καὶ πίνειν τὸν Λόγον τοῦ Θεοῦ, τὸν τῆς

[Fr. gr. 23] 16 καὶ om. R Ed. || 18 ἑαυτὸν R Ed. : αὐτὸν || 20  
 ἀφράστῳ : ἀφθάρτῳ R Ed. || 21 οὐδεπώποτε Ed. || 23 νηπίοις CH  
 Ed. : νήπιος R || 24 μασθοῦ R Ed.

quant à lui, donner dès le commencement la perfection à  
 l'homme, mais l'homme était incapable de la recevoir,  
 car il n'était qu'un petit enfant. Et c'est pourquoi aussi  
 notre Seigneur, dans les derniers temps, lorsqu'il récapitula  
 en lui toutes choses, vint à nous, non tel qu'il le pouvait,  
 mais tel que nous étions capables de le voir : il pouvait,  
 en effet, venir à nous dans son inexprimable gloire, mais  
 nous n'étions pas encore capables de porter la grandeur  
 de sa gloire. Aussi, comme à de petits enfants, le Pain  
 parfait du Père se donna-t-il à nous sous forme de lait —  
 ce fut sa venue comme homme —, pour que, nourris pour  
 ainsi dire à la mamelle de sa chair et habitués par une  
 telle lactation à manger et à boire le Verbe de Dieu, nous

ἀπ' ἀρχῆς τῷ ἀνθρώπῳ τὸ τέλειον, ὁ δὲ ἄνθρωπος ἀδύνατος  
 λαβεῖν αὐτό· νήπιος γὰρ ἦν. Καὶ διὰ τοῦτο καὶ ὁ Κύριος  
 16 ἡμῶν ἐπ' ἐσχάτων τῶν καιρῶν ἀνακεφαλαιωσάμενος εἰς  
 ἑαυτὸν τὰ πάντα ἦλθε πρὸς ἡμᾶς, οὐχ ὡς αὐτὸς ἠδύνατο,  
 ἀλλ' ὡς ἡμεῖς αὐτὸν ἰδεῖν ἠδυνάμεθα· αὐτὸς μὲν γὰρ ἐν τῇ  
 ἀφράστῳ αὐτοῦ δόξῃ πρὸς ἡμᾶς ἔλθειν ἠδύνατο, ἀλλ'  
 20 ἡμεῖς οὐ δήπω ποτὲ τὸ μέγεθος τῆς δόξης αὐτοῦ βαστάζειν  
 ἠδυνάμεθα. Καὶ διὰ τοῦτο, ὡς νηπίοις, ὁ ἄρτος ὁ τέλειος  
 τοῦ Πατρὸς γάλα ἡμῖν ἑαυτὸν παρέσχεν, ὅπερ ἦν ἡ κατ'  
 24 ἄνθρωπον αὐτοῦ παρουσία, ἵνα ὡς ὑπὸ μαστοῦ τῆς σαρκὸς  
 αὐτοῦ τραφέντες καὶ διὰ τῆς τοιαύτης γαλακτουργίας  
 ἐθισθέντες τρώγειν καὶ πίνειν τὸν Λόγον τοῦ Θεοῦ, τὸν τῆς

38, 21 νηπίοις lat. gr. : νήπιος arm.

Arm. 38, 16 fuit : erat || perfectionem : τὸ τέλειον || 17 impotens add.  
 erat || fuit : erat || 18 hoc add. et || novissimis temporibus : sine temporum ||  
 19 in semetipso om. || 22 ipsius om. || 23 non : nondum || infantibus :  
 infans || 24 ille qui erat om. || < panis > || 25 hominem : humanitatem || 26  
 nutriti add. sint

28 et eum qui est immortalitatis panis, qui est Spiritus [Hv 293]  
 Patris, in nobis ipsis continere possimus. |

38, 2. Et propter hoc Paulus Corinthiis ait : *Lac vobis* Hv 294  
*potum dedi non escam, nondum enim poteratis escam perci-*  
 32 *pere*<sup>a</sup>, hoc est eum quidem adventum Domini qui est  
 secundum hominem didicistis, nondum autem Patris 4  
 Spiritus requiescit super vos propter vestram infirmi-  
 tatem. *Ubi enim zelus et discordia*, ait, *in vobis et*  
 36 *dissensiones, nonne carnales estis et secundum hominem*  
*ambulatis*<sup>b</sup>? hoc est quoniam nondum Spiritus Patris  
 erat cum ipsis propter imperfectionem eorum et infirmi- 8  
 tatem conversationis. Quemadmodum igitur Apostolus  
 40 quidem poterat dare escam —, quibuscumque enim

38, 29 ipsis] + eum C AQSe || 30 ad corinthios AQSe || 31  
 nondum : non V || 32 hoc : id Qe || eum om. V || qui est *correati* :  
 quem *lat.* || 33 didicisti CV || 35 enim om. CV || enim] + sunt AQSe  
 || 36 dissensiones : dissensio est V || nonne carnales : non incarnationes  
 V || 37 est om. CV || quoniam : quod S || 38 cum : in CV || 40  
 quidem om. CV

28 [Fr. gr. 23] ἀθανασίας ἄρτον, ὅπερ ἐστὶ τὸ Πνεῦμα τοῦ  
 Πατρὸς, ἐν ἡμῖν αὐτοῖς κατασχεῖν δυναθῶμεν.

[38, 2 | Καὶ διὰ τοῦτο Παῦλος Κορινθίους φησὶν· «Γάλα  
 ὑμᾶς ἐπότισα, οὐ βρῶμα, οὐδὲ γὰρ ἠδύνασθε βασιτάζειν<sup>a</sup>»,  
 32 τούτεστι τὴν μὲν κατὰ ἄνθρωπον παρουσίαν τοῦ Κυρίου  
 ἐμαθητεύθητε, οὐ δήπω δὲ τὸ τοῦ Πατρὸς Πνεῦμα ἐπανα-  
 παύεται ἐφ' ὑμᾶς διὰ τὴν ὑμῶν ἀσθένειαν. «Ὅπου  
 γὰρ ζῆλος καὶ ἔρις», φησὶν, «ἐν ὑμῖν καὶ διχοστασίαι,  
 36 οὐχὶ σαρκικοί ἐστε καὶ κατὰ ἄνθρωπον περιπα-  
 τεῖτε<sup>b</sup>;» τούτεστιν ὅτι οὐ δήπω τὸ Πνεῦμα τοῦ  
 Πατρὸς ἦν σὺν αὐτοῖς διὰ τὸ ἀκατάρτιστον αὐτῶν  
 καὶ ἀσθενὲς τῆς πολιτείας. Ὡς οὖν ὁ ἀπόστολος  
 40 δυνατὸς μὲν ἦν διδόναι τὸ βρῶμα — οἷς γὰρ ἂν

[Fr. gr. 23] 33 οὐδήπου Ed. || 37 οὐδήπω Ed. || 38 τὸ om. R<sup>ac</sup>  
 Ed. || 40 μὲν om. R Ed.

pussions garder en nous-mêmes le Pain de l'immortalité  
 qui est l'Esprit du Père.

38, 2. Et c'est pourquoi Paul dit aux Corinthiens :  
 « Je vous ai donné du lait à boire, non de la nourriture  
 solide, car vous ne pouviez pas encore la supporter <sup>a</sup>. »  
 Ce qui veut dire : Vous avez bien été instruits de la venue  
 du Seigneur comme homme, mais l'Esprit du Père ne  
 repose pas encore sur vous à cause de votre faiblesse.  
 « Car, poursuit-il, dès lors qu'il y a parmi vous de la  
 jalousie, de la discorde et des disputes, n'êtes-vous pas  
 charnels et ne vous conduisez-vous pas selon l'homme <sup>b</sup>? »  
 Autant dire que l'Esprit du Père n'était pas encore avec  
 eux à cause de leur imperfection et de la faiblesse de  
 leur conduite. De même donc que l'apôtre avait le pouvoir  
 de leur donner la nourriture solide — car tous ceux à qui

ἀθανασίας ἄρτον, ὅπερ ἐστὶ τὸ Πνεῦμα τοῦ Πατρὸς, ἐν ἡμῖν  
 αὐτοῖς κατασχεῖν δυναθῶμεν.

28 38, 2. Καὶ διὰ τοῦτο Παῦλος Κορινθίους φησὶν· «Γάλα  
 ὑμᾶς ἐπότισα, οὐ βρῶμα, οὐ δήπω γὰρ ἠδύνασθε βασιτάζειν<sup>a</sup>»,  
 τούτεστι τὴν μὲν κατ' ἄνθρωπον παρουσίαν τοῦ Κυρίου  
 ἐμαθητεύθητε, οὐ δήπω δὲ τὸ τοῦ Πατρὸς Πνεῦμα ἐπανα-  
 32 παύεται ἐφ' ὑμᾶς διὰ τὴν ὑμῶν ἀσθένειαν. «Ὅπου γὰρ ζῆλος  
 καὶ ἔρις», φησὶν, «ἐν ὑμῖν καὶ διχοστασίαι, οὐχὶ σαρκικοί  
 ἐστε καὶ κατ' ἄνθρωπον περιπατεῖτε<sup>b</sup>;» τούτεστιν ὅτι οὐ  
 36 δήπω τὸ Πνεῦμα τοῦ Πατρὸς ἦν σὺν αὐτοῖς διὰ τὸ  
 ἀκατάρτιστον αὐτῶν καὶ ἀσθενὲς τῆς πολιτείας. Ὡς οὖν ὁ  
 ἀπόστολος δυνατὸς μὲν ἦν διδόναι τὸ βρῶμα — οἷς γὰρ ἂν

Arm. 38, 28 et eum — panis : immortalitatis panem || 29 ipsis om. ||  
 30 vobis om. || 31 escam, percipere : portare || 32-33 eum — hominem : τὴν  
 κατ' ἄνθρωπον παρουσίαν τοῦ κυρίου || 34 super vos : in vobis || propter  
 add. hanc eandem || 35 enim add. adhuc || 36 carnales : homines || homi-  
 nem : homines || 37 hoc est quoniam : sed || 40 quibuscumque : qui < bus >

38, 2. a. I Cor. 3, 2 || b. I Cor. 3, 3

imponerant Apostoli manus accipiebant Spiritum sanc- [Hv 294]  
 tum°, qui est esca vitae —, illi autem non poterant  
 accipere illud quoniam infirmum adhuc et inexercita- 12  
 44 bilem sensum<sup>4</sup> erga Deum conversationis habebant,  
 sic et initio Deus quidem potens fuit dare perfectionem  
 homini, ille autem nunc nuper factus non poterat illud Hv 295  
 accipere vel accipiens capere vel capiens continere. Et  
 48 propter hoc coinfantiatum est homini Verbum Dei,  
 cum esset perfectus, non propter se sed propter hominis  
 infantiam, sic capax effectus quemadmodum homo  
 illum capere potuit. Non igitur circa Deum impossibile 4  
 52 et indigens, sed circa eum qui nunc nuper factus homo,  
 quoniam non infectus erat.

38, 41 apostoli om. S || manum AQS<sup>e</sup> || 43 percipere AQS<sup>e</sup> || 46  
 nunc om. V || 47 accipiens] + illud A || 48 infantiatum C<sup>ao</sup> || 50-51  
 illum homo C S || circa : erga CV || 51-52 impossibile et (et om.  
 S) : invisibile eo C || 52 nunc om. V || factus] + est e || 53 infectus :  
 perfectus AQS<sup>e</sup>

[Fr. gr. 23] ἐπιτίθουν οἱ ἀπόστολοι τὰς χεῖρας ἐλάμ-  
 44 ξανον Πνεῦμα ἅγιον°, ὃ ἐστὶ βρῶμα ζωῆς —, ἐκεῖνοι δὲ  
 ἠδυνάτου λαβεῖν αὐτὸ διὰ τὸ ἀσθενῆ ἔτι καὶ ἀγύμναστα  
 καὶ τὴν ἀρχὴν ὁ μὲν Θεὸς δυνατὸς ἦν διδόναι τὸ τέλειον  
 τῷ ἀνθρώπῳ, ἐκεῖνος δὲ ἄρτι γεγονὼς ἀδύνατος ἦν λαβεῖν  
 αὐτό, ἢ καὶ λαβὼν χωρῆσαι, ἢ καὶ χωρῆσας κατασχεῖν.  
 48 Καὶ διὰ τοῦτο συνενηπίασεν ὁ Λόγος τοῦ Θεοῦ, τέλειος  
 ὢν, τῷ ἀνθρώπῳ, οὐ δι' ἑαυτὸν ἀλλὰ διὰ τὸ τοῦ ἀνθρώπου  
 νήπιον, οὕτω χωρούμενος ὡς ἄνθρωπος αὐτὸν χωρεῖν  
 52 ἠδύνατο. Οὐ περὶ τὸν Θεὸν οὖν τὸ ἀδύνατον καὶ ἐνδεές,  
 ἀλλὰ περὶ τὸν νεωστὶ γενοῦντα ἄνθρωπον, ὅτι μὴ ἀγέννητος  
 ἦν.

[Fr. gr. 23] 41 τὰς om. R Ed. || 44 τὰ] + τῆς ψυχῆς R Ed. ||  
 γυμνασίας R Ed. || 48 συνενηπίασεν Ed. || ὁ om. Ed. || λόγος :  
 υἱὸς R Ed. || 49 ἑαυτὸν R Ed. : αὐτὸν C H Holl || 51 οὖν : μὲν  
 R Ed. || 52 ἀγέννητος C<sup>po</sup> R Ed.

les apôtres imposaient les mains recevaient l'Esprit-Saint °,  
 qui est la nourriture de vie —, mais qu'ils étaient incapables  
 de la recevoir, parce que faibles et inexercées étaient  
 encore les facultés<sup>4</sup> leur permettant de tendre vers  
 Dieu, ainsi, dès le commencement, Dieu avait-il le pouvoir  
 de donner la perfection à l'homme, mais celui-ci, nouvelle-  
 ment créé, était incapable de la recevoir, ou, l'eût-il même  
 reçue, de la contenir, ou, l'eût-il même contenue, de la  
 garder. Et c'est pourquoi le Verbe de Dieu, alors qu'il  
 était parfait, s'est fait petit enfant avec l'homme, non  
 pour lui-même, mais à cause de l'état d'enfance où était  
 l'homme, pour être saisi selon que l'homme était capable  
 de le saisir. Ce n'est donc pas du côté de Dieu qu'était  
 l'impuissance et l'indigence, mais du côté de l'homme  
 nouvellement créé : car il n'était pas incréé.

ἐπιτίθουν οἱ ἀπόστολοι τὰς χεῖρας ἐλάμβανον Πνεῦμα  
 ἅγιον°, ὃ ἐστὶ βρῶμα ζωῆς —, ἐκεῖνοι δὲ ἠδυνάτου λαβεῖν  
 αὐτὸ διὰ τὸ ἀσθενῆ ἔτι καὶ ἀγύμναστα ἔχειν τὰ αἰσθητήρια<sup>4</sup>  
 40 τῆς πρὸς Θεὸν συγγυμνασίας, οὕτως καὶ τὴν ἀρχὴν ὁ μὲν  
 Θεὸς δυνατὸς ἦν διδόναι τὸ τέλειον τῷ ἀνθρώπῳ, ἐκεῖνος  
 δὲ ἄρτι γεγονὼς ἀδύνατος ἦν λαβεῖν αὐτό, ἢ καὶ λαβὼν  
 χωρῆσαι, ἢ καὶ χωρῆσας κατασχεῖν. Καὶ διὰ τοῦτο  
 44 συνενηπίασεν ὁ Λόγος τοῦ Θεοῦ, τέλειος ὢν, τῷ ἀνθρώπῳ, οὐ  
 δι' ἑαυτὸν ἀλλὰ διὰ τὸ τοῦ ἀνθρώπου νήπιον, οὕτω χωρούμενος  
 ὡς ἄνθρωπος αὐτὸν χωρεῖν ἠδύνατο. Οὐ περὶ τὸν Θεὸν οὖν  
 τὸ ἀδύνατον καὶ ἐνδεές, ἀλλὰ περὶ τὸν νεωστὶ γενοῦντα  
 48 ἄνθρωπον, ὅτι μὴ ἀγέννητος ἦν.

Arm. 38, 42 est : erat || 44 sensum : τὰ αἰσθητήρια || deum : (<ca>  
 quae sunt) dei || conversationis : simul exercitationis || 45 fuit : erat || perfec-  
 tionem : τὸ τέλειον || 46 nunc om. || 47 continere : habere in se || 50 capax  
 effectus : capiebatur || 51 potuit : poterat || 51-52 circa — indigens : a  
 deo est impossibilitas et indigentia || 52 circa : in || nunc nuper : νεωστὶ  
 ἄρτι || 53 in <fectus>

38, 2. c. cf. Act. 8, 17-19 || d. cf. Hébr. 5, 14

38, 3. \*Circa Deum autem virtus simul et sapientia et  
 56 bonitas ostenditur, virtus quidem et bonitas in eo quod  
 ea quae nondum erant voluntarie constituerit et fecerit, 8  
 sapientia vero in eo quod apta et consonantia quae  
 sunt fecerit, quae quidem propter immensam ejus  
 benignitatem augmentum accipientia et in multum  
 60 temporis perseverantia infecti gloriam referunt, Deo 12  
 sine invidia donante quod est bonum. Secundum enim  
 id quod facta sunt, non sunt infecta; secundum id vero  
 quod perseverant longis aeonibus, virtutem infecti  
 64 assument, Deo gratuito donante eis sempiternam perse-

38, 54 circa : erga CV || autem om. S || virtus : justus V || 56  
 erat Q || 58 quae S : quaedam CV AQe || quidem *conjeci* (ex  
 40, 13 ubi ἄτινα = quae quidem) : autem lat. || 59 percipientia A ||  
 multo C || 60 referunt : rexerunt C resurrexerunt V || 61 donantes  
 V AQS donanti e || bonum est ∞ ORe || 63 aeonibus : agonibus CV  
 || 64 gratuitu C -iti A

Fr. gr. 24. — JOHANNES DAMASCENUS, *Sacra Parallela* :  
 CH R (Holl, p. 66). — Ed. Halloix, p. 498. — Voir *Introd.*  
 p. 73.

Περὶ τὸν Θεὸν δύναμις ὁμοῦ καὶ σοφία καὶ ἀγαθότης  
 δείκνυται· δύναμις μὲν καὶ ἀγαθότης ἐν τῷ τὰ μηδέπω  
 ὄντα ἐκουσίως κτίζειν τε καὶ ποιεῖν, σοφία δὲ ἐν τῷ εὐρυθμα  
 4 καὶ ἔμμελῃ καὶ ἐγκατάσκευα τὰ γεγονότα πεποιηκέναι,  
 ἄτινα διὰ τὴν ὑπερβάλλουσαν αὐτοῦ ἀγαθότητα  
 αὐξήσιν προσλαβόντα καὶ ἐπὶ πλείον ἐπιμένοντα  
 ἀγενήτου δόξαν ἀποίσειται, τοῦ Θεοῦ ἀφθόνως χαρι-  
 8 ζομένου τὸ καλόν. Κατὰ μὲν γὰρ τὸ γεγενῆσθαι  
 αὐτὰ, οὐκ ἀγένητα· κατὰ δὲ τὸ παραμένειν αὐτὰ  
 μακροῖς αἰῶσι, δύναμιν ἀγενήτου προσλήψεται, τοῦ  
 Θεοῦ προῖκα δωρουμένου τὴν εἰς αἰεὶ παραμονὴν αὐτοῖς.

Fr. gr. 24. — 4 ἐγκατάσκευα τὰ : ἐγκατασκευάστα R Ed. ||  
 7 ἀγενήτου C R Ed. || 8 γὰρ om. R Ed. || 9 ἀγένητα R Ed. ||  
 10 ἀγενήτου R Ed. || 11 αὐτοῖς τὴν εἰς αἰεὶ παραμονὴν ∞ R Ed.

38, 3. Par contre, du côté de Dieu se manifestent à la  
 fois la puissance, la sagesse et la bonté : la puissance et la  
 bonté, en ce qu'il a créé et fait volontairement ce qui  
 n'était pas encore ; la sagesse, en ce qu'il a fait avec  
 proportion, mesure et harmonie les créatures, qui, en  
 recevant accroissement et en demeurant de façon prolongée  
 grâce à sa surabondante bonté, obtiendront la gloire de  
 l'Incréé, Dieu leur accordant le bien avec libéralité. Car,  
 en tant qu'elles ont été créées, elles ne sont certes point  
 incréées ; mais, en tant qu'elles dureront pendant de longs  
 siècles, elles acquerront la puissance de l'Incréé, Dieu leur  
 donnant gratuitement de demeurer à jamais. Et ainsi

38, 3. Περὶ δὲ τὸν Θεὸν δύναμις ὁμοῦ καὶ σοφία καὶ  
 ἀγαθότης δείκνυται· δύναμις μὲν καὶ ἀγαθότης ἐν τῷ τὰ  
 μηδέπω ὄντα ἐκουσίως κτίζειν τε καὶ ποιεῖν, σοφία δὲ ἐν τῷ  
 52 εὐρυθμα καὶ ἔμμελῃ καὶ ἐγκατάσκευα τὰ γεγονότα πεποιηκέναι,  
 ἄτινα διὰ τὴν ὑπερβάλλουσαν αὐτοῦ ἀγαθότητα αὐξήσιν  
 προσλαβόντα καὶ ἐπὶ πλείον ἐπιμένοντα ἀγενήτου δόξαν  
 ἀποίσειται, τοῦ Θεοῦ ἀφθόνως χαριζομένου τὸ καλόν. Κατὰ μὲν  
 56 γὰρ τὸ γεγενῆσθαι αὐτὰ, οὐκ ἀγένητα· κατὰ δὲ τὸ παραμέ-  
 νειν αὐτὰ μακροῖς αἰῶσι, δύναμιν ἀγενήτου προσλήψεται,  
 τοῦ Θεοῦ προῖκα δωρουμένου τὴν εἰς αἰεὶ παραμονὴν αὐτοῖς.

Arm. 38, 54 circa : in || 55 virtus : et virtus || 57 consonantia *add.* et  
 disposita || quae *add.* facta || 59 [in] augmentum || in multum temporis :  
 amplius || 60 gloriam : opinionem || deo : dei || 61 donante : donare ||  
 61-62 secundum... id quod facta sunt : κατὰ ... τὸ γεγενῆσθαι αὐτὰ ||  
 62 sunt, *om.* || 62-63 secundum id ... quod perseverant : κατὰ ... τὸ  
 παραμένειν αὐτ<ά>

verationem. | Et sic principalitatem quidem habebit in Hv 298  
 omnibus Deus, quoniam et solus infectus et prior  
 omnium et omnibus ut sint ipse est causa, reliqua vero  
 68 omnia in subjectione manent Dei. Subjectio autem Dei  
 incorruptela, <et> perseverantia [est] incorruptelae 4  
 [autem] gloria infecti. Per hanc igitur ordinationem et  
 hujusmodi convenientiam et tali ductu factus et plas-  
 72 matus homo secundum imaginem et similitudinem  
 constituitur infecti Dei, Patre quidem bene sentiente et  
 jubente<sup>a</sup>, Filio vero ministrante et formante<sup>b</sup>, Spiritu 8  
 vero nutriente et augente<sup>c</sup>, homine vero paulatim profi-

38, 65 sic om. CV || 69 incorruptela C : -telae V A Q S e || <et>  
 ex arm. et gr. || est seclusi ex arm. et gr. || incorruptelae ex arm. et  
 gr. : -tela lat. || 70 autem seclusi ex arm. et gr. || 71 hujus S || tali  
 ductu : talis A Q S e || 73-74 et jubente om. A Q S e

12 [Fr. gr. 24] Καὶ οὕτως πρωτεύει μὲν ἐν πᾶσιν ὁ  
 Θεὸς ὁ καὶ μόνος ἀγέννητος καὶ πρῶτος τῶν ἀπάντων καὶ  
 τοῦ εἶναι τοῖς πᾶσι παραίτιος, τὰ δὲ λοιπὰ πάντα ἐν  
 16 ὑποταγῇ μένει τοῦ Θεοῦ, ὑποταγὴ δὲ Θεοῦ ἀφθαρσία,  
 καὶ παραμονὴ ἀφθαρσίας δόξα ἀγενήτου.  
 [Fr. gr. 24] 13 ἀγέννητος H R Ed. || τῶν ἀπάντων : πάντων R Ed. ||  
 16 ἀγέννητος H ἀγέννητος R Ed.

Fr. gr. 25. — JOHANNES DAMASCENUS, *Sacra Parallela* :  
 C R (Holl, p. 67). — Ed. Halloix, p. 502 (13-15 βρασις -  
 Θεοῦ cf. EUSEBII H.E. V, 8,8. Schwartz, p. 446). — Voir  
*Introd.* p. 73.

Διὰ ταύτης τῆς τάξεως καὶ τῶν τοιούτων ῥυθμῶν καὶ  
 τῆς τοιαύτης ἀγωγῆς, ὁ γενητὸς καὶ πεπλασμένος ἄνθρω-  
 4 πος κατ' εἰκόνα καὶ ὁμοίωσιν γίνεται τοῦ ἀγενήτου Θεοῦ,  
 τοῦ μὲν Πατρὸς εὐδοκοῦντος καὶ κελεύοντος<sup>a</sup>, τοῦ δὲ Υἱοῦ  
 ὑπουργοῦντος καὶ πράσσοντος<sup>b</sup>, τοῦ δὲ Πνεύματος τρέφον-  
 τος καὶ αὔξοντος<sup>c</sup>, τοῦ δὲ ἀνθρώπου ἡρέμα προκόπτοντος

Fr. gr. 25. — 2 γεννητὸς R Ed. || 3 τοῦ ἀγενήτου γίνεται  
 ∞ R Ed. || 5 ὑπουργοῦντος καὶ πράσσοντος : πράσσοντος καὶ  
 δημιουργοῦντος R Ed.

Dieu aura la primauté en tout, puisqu'il est seul incréé,  
 qu'il est antérieur à tout et qu'il est cause d'être pour tout.  
 Quant à tout le reste, il demeure dans la soumission à  
 Dieu, et cette soumission à Dieu est l'incorruptibilité, et  
 la permanence de l'incorruptibilité est la gloire de l'Incréé.  
 Tel est donc l'ordre, tel est le rythme, tel est le mouvement  
 par lequel l'homme créé et modelé devient à l'image et  
 à la ressemblance du Dieu incréé : le Père décide et  
 commande<sup>a</sup>, le Fils exécute et modèle<sup>b</sup>, l'Esprit nourrit et  
 accroît<sup>c</sup>, et l'homme progresse peu à peu et s'élève vers la

Καὶ οὕτως πρωτεύσει μὲν ἐν πᾶσιν ὁ Θεός, ὅτι καὶ  
 60 μόνος ἀγέννητος καὶ πρῶτος τῶν ἀπάντων καὶ τοῦ εἶναι τοῖς  
 πᾶσι παραίτιος· τὰ δὲ λοιπὰ πάντα ἐν ὑποταγῇ μένει τοῦ  
 Θεοῦ, ὑποταγὴ δὲ Θεοῦ ἀφθαρσία, καὶ παραμονὴ ἀφθαρσίας  
 δόξα ἀγενήτου. Διὰ ταύτης οὖν τῆς τάξεως καὶ τῶν τοιούτων  
 64 ῥυθμῶν καὶ τῆς τοιαύτης ἀγωγῆς ὁ γενητὸς καὶ πεπλασμένος  
 ἄνθρωπος κατ' εἰκόνα καὶ ὁμοίωσιν γίνεται τοῦ ἀγενήτου  
 Θεοῦ, τοῦ μὲν Πατρὸς εὐδοκοῦντος καὶ κελεύοντος<sup>a</sup>, τοῦ δὲ  
 68 Υἱοῦ ὑπουργοῦντος καὶ πλάσσοντος<sup>b</sup>, τοῦ δὲ Πνεύματος τρέ-  
 φοντος καὶ αὔξοντος<sup>c</sup>, τοῦ δὲ ἀνθρώπου ἡρέμα προκόπτοντος

Arm. 38, 66 solus add. est || 66-67 prior — ipse : ante omnia ipse  
 τ<οῦ> εἶναι omnibus || 69-70 incorruptela — infecti : <est> incor-  
 ruptela et perseverantia incorruptelae opinionem infecti offert || 71  
 hujusmodi convenientiam : τῶν τοιούτων ῥυθμῶν || et, om. || 73 con-  
 stituitur : fit || et jubente om. || 74 formante : plasmante

38, 3. a. cf. Gen. 1, 26 || b. cf. Gen. 2, 7 || c. cf. Gen. 1, 28

76 ciente et perveniente ad perfectum, hoc est proximum [Hv 296]  
 infecto fieri : perfectus enim est infectus, hic autem est  
 Deus. Oportuerat autem hominem primo fieri, et factum 12  
 augeri<sup>a</sup>, et auctum corroborari, et corroboratum multi-  
 80 plicari<sup>e</sup>, et multiplicatum convalescere, convalescentem  
 vero glorificari, et glorificatum videre suum Dominum :  
 Deus enim est qui habet videri, visio autem Dei efficax  
 est incorruptelae, *incorruptela vero proximum facit esse* 16  
 84 *Deo*<sup>t</sup>. |

38, 4. Irrationabiles igitur omni modo qui non Hv 297  
 expectant tempus augmenti et suae naturae infirmita-  
 tem adscribunt Deo. Neque Deum neque semetipsos  
 88 scientes, insatiabiles et ingrati, nolentes primo esse hoc

38, 76 profectum S || hoc : id Qe || 77 infecto : infectiori A  
 infectori Q || enim om. V || 79 et<sup>1</sup> + cor A || 83 est om. QS ||  
 faciet AQS || 87 neque<sup>1</sup> + enim e || 88 scientes] + et Q ||  
 volentes S

[Fr. gr. 25] και ανερχομένου προς τὸ τέλειον, πλησίον  
 8 τουτέστι τοῦ ἀγενήτου γινομένου · τέλος γὰρ ὁ ἀγένητος,  
 οὗτος δὲ ἐστὶ Θεός. Ἔδει δὲ τὸν ἄνθρωπον πρώτον γενέσθαι,  
 και γενόμενον αὐξῆσαι<sup>a</sup>, και αὐξήσαντα ἀνδρωθῆναι, και  
 12 ἀνδρωθέντα πληθυνθῆναι<sup>e</sup>, και πληθυνθέντα ἐνισχύσαι,  
 ἐνισχύσαντα δὲ δοξασθῆναι, και δοξασθέντα ἰδεῖν τὸν  
 ἑαυτοῦ Δεσπότην · Θεὸς γὰρ ὁ μέλλων ὄρασθαι, ὄρασις  
 δὲ Θεοῦ περιποιητικὴ ἀφθαρσίας, « ἀφθαρσία δὲ ἐγγὺς  
 εἶναι ποιεῖ Θεοῦ<sup>t</sup> ».

[Fr. gr. 25] 7 ανερχομένου προς τὸ τέλειον : ανερχομένου R προς  
 τέλειον ανερχομένου Ed. || 7-8 τουτέστι πλησίον ~ Ed || 8 ἀγενήτου  
 R Ed. || τέλος : τέλειος Ed. || ἀγένητος R Ed. || 10-11 ἀνδρωθῆ-  
 ναι ... ἀνδρωθέντα R (sed non Ed.) || 11 ἐνισχύσαι] + και Ed. ||  
 12 δεδοξασθῆναι sic Ed.

perfection, c'est-à-dire s'approche de l'Incréé : car il n'y  
 a de parfait que l'Incréé, et celui-ci est Dieu. Quant à  
 l'homme, il fallait qu'il fût d'abord fait, qu'ayant été fait  
 il grandit<sup>a</sup>, qu'ayant grandi il devint adulte, qu'étant  
 devenu adulte il se multipliait<sup>e</sup>, que s'étant multiplié il  
 devint fort, qu'étant devenu fort il fût glorifié, et enfin  
 qu'ayant été glorifié il vit son Seigneur : car c'est Dieu  
 qui doit être vu un jour, et la vision de Dieu procure  
 l'incorruptibilité, « et l'incorruptibilité fait être près de  
 Dieu<sup>t</sup> ».

38, 4. Ils sont donc tout à fait déraisonnables, ceux qui  
 n'attendent pas le temps de la croissance et font grief à  
 Dieu de la faiblesse de leur nature. Dans leur ignorance  
 de Dieu et d'eux-mêmes, ces insatiables et ces ingrats

και ανερχομένου προς τὸ τέλειον, πλησίον τουτέστι τοῦ  
 ἀγενήτου γινομένου · τέλειος γὰρ ὁ ἀγένητος, οὗτος δὲ  
 ἐστὶ Θεός. Ἔδει δὲ τὸν ἄνθρωπον πρώτον γενέσθαι, και  
 72 γενόμενον αὐξῆσαι<sup>a</sup>, και αὐξήσαντα ἀνδρωθῆναι, και  
 ἀνδρωθέντα πληθυνθῆναι<sup>e</sup>, και πληθυνθέντα ἐνισχύσαι,  
 ἐνισχύσαντα δὲ δοξασθῆναι, και δοξασθέντα ἰδεῖν τὸν ἑαυτοῦ  
 Δεσπότην · Θεὸς γὰρ ὁ μέλλων ὄρασθαι, ὄρασις δὲ Θεοῦ  
 76 περιποιητικὴ ἀφθαρσίας, « ἀφθαρσία δὲ ἐγγὺς εἶναι ποιεῖ  
 Θεοῦ<sup>t</sup> ».

38, 4. Ἄλογοι οὖν παντελῶς οἱ μὴ προσδεχόμενοι  
 τὸν καιρὸν τῆς αὐξήσεως και τὴν τῆς ἰδίας φύσεως ἀσθένειαν  
 80 προσγράφοντες Θεῶ · οὔτε γὰρ Θεὸν οὔτε ἑαυτοὺς εἰδότες,  
 ἀκόρεστοι τε και ἀχάριστοι, οὐ θέλοντες πρώτον εἶναι τοῦθ'

Arm. 38, 76 perveniente : ανερχομένου || 77 fieri : facto || 78 oportuerat :  
 oportebat || 79 corroborari : ἀνδρωθῆναι || corroboratum : ἀνδρωθέντα || 83  
 facit : est || 85 igitur add. sunt || 86 expectant : accipiunt || suae om.

38, 3. d. cf. Gen. 1, 28 || e. cf. Gen. 1, 28 || f. Sag. 6, 19

quod et facti sunt, homines passionum capaces, sed <sup>4 [Hy 297]</sup>  
 supergredientes legem humani generis, et antequam  
 92 fiant homines jam volunt similes esse Factori Deo et  
 hominis, qui plus irrationales sunt quam muta animalia. <sup>8</sup>  
 Haec enim non imputant Deo quoniam non homines  
 fecit ea, sed unumquodque eo quod factum est, quoniam  
 96 factum est, gratias agit. Nos autem imputamus ei quoniam  
 non ab initio dii facti sumus, sed primo quidem homines,  
 tunc demum dii, quamvis Deus secundum simplicitatem <sup>12</sup>  
 bonitatis suae hoc fecerit, ne quis eum putet invidiosum  
 100 aut impraestantem : *Ego, inquit, dixi : Dii estis et filii*  
*Excelsi omnes\**; nobis autem potestatem divinitatis  
*bajulare non sustinentibus : Vos autem, inquit, velut*  
 104 *homines moriemini*<sup>b</sup>, utraque referens, et illud quod est <sup>16</sup>  
 benignum suae donationis et infirmitatem nostram et

38, 89 passionum Q || 90 supergredientes AQε || antequam :  
 ante quid S || 93 irrationabiles QSe || 95 facit V || 96 agit : ait  
 C || autem *ex arm.* : enim *lat.* || ei *expunxit* Q || 96-97 quoniam  
 — dii *om.* Q (*suppl. in marg. Q\**) || 97 non *om.* S || dii : dum  
 A || 99 eum *om.* V || 100 inconstantem ε (*inpraestantem ε<sup>m</sup>*) ||  
 dixi *om.* Q || 101 nobis : vos C<sup>sc</sup> || autem] + inquit velut homines  
 C || 102 velut : sicut Qε || 103 et : ad S

**Arm. 38,** 89 et *om.* || homines : in homines || 92 facti hominis :  
 factorum hominum || 93 qui *om.* || quam : et quam || 95 eo : propter  
 (id) || 97 sumus *om.* || 98 tunc demum : deinde sic || 98-99 quamvis  
 deus... hoc fecerit : et tamen deo... et hoc faciente || 100 imprae-  
 stantem : avarum || ego *add.* enim || 101 potestatem divinitatis :  
 intolerabilem divinitatem || 103 moriemini : morimini || 104 benignum :  
 simplex

38, 4. a. Ps. 81, 6 || b. Ps. 81, 7

refusent d'être d'abord ce qu'ils ont été faits, des hommes  
 sujets aux passions ; outrepassant la loi de l'humaine  
 condition, avant même d'être des hommes, ils veulent  
 être semblables au Dieu qui les a faits et voir s'évanouir  
 toute différence entre le Dieu incréé et l'homme nouvelle-  
 ment créé. Ils sont plus déraisonnables que les animaux sans  
 raison, car ceux-ci ne reprochent pas à Dieu de ne pas les  
 avoir faits hommes, mais chacun rend grâces d'avoir été  
 fait ce qu'il a été fait <sup>1</sup>. Nous, au contraire, nous lui faisons  
 un crime de ce que nous n'avons pas été faits dieux dès le  
 commencement, mais d'abord hommes, et seulement  
 ensuite dieux. Pourtant, dans la simplicité de sa bonté,  
 Dieu a fait même cela, pour que nul ne le croie envieux ou  
 avare, car il dit : « J'ai dit : Vous êtes des dieux, vous êtes  
 tous les fils du Très-Haut <sup>a</sup> » ; mais, parce que nous étions  
 incapables de porter la puissance de la divinité, il ajoute :  
 « Mais vous, comme des hommes, vous mourrez <sup>b</sup>. » Il  
 exprimait par là ces deux choses : la générosité de son don

ὅπερ καὶ γεγόνασιν, ἄνθρωποι καθῶν δεκτικοί, ἀλλ' ὑπερβαί-  
 νοντες τὸν θεσμὸν τῆς ἀνθρωπότητος, καὶ πρὸ τοῦ ἀνθρώπου  
 84 γενέσθαι ἤδη θέλουσιν ὅμοιοι εἶναι τῷ πεποιηκῶτι Θεῷ καὶ  
 μὴδεμίαν εἶναι διαφορὰν τοῦ ἀγενήτου Θεοῦ καὶ τοῦ ἄρτι  
 γεγονότος ἀνθρώπου, ἀλογώτεροι ὄντες τῶν ἀλόγων ζώων.  
 Ταῦτα γὰρ οὐκ ἐγκαλεῖ τῷ Θεῷ ὅτι μὴ ἀνθρώπους ἐποίησεν  
 88 αὐτά, ἀλλ' ἕκαστον διὰ τὸ γεγονέναι ὃ τι γέγονεν εὐχαριστεῖ.  
 Ἡμεῖς δὲ ἐγκαλοῦμεν αὐτῷ ὅτι μὴ ἀπ' ἀρχῆς θεοὶ γεγό-  
 ναμεν, ἀλλὰ πρῶτον μὲν ἄνθρωποι, εἰθ' οὕτως θεοὶ, καίπερ  
 Θεοῦ κατὰ τὸ ἀκέραιον τῆς ἀγαθότητος αὐτοῦ καὶ τοῦτο  
 92 ποιήσαντος, μὴ τις αὐτὸν νομίση φθονερὸν ἢ ἀμετάδοτον·  
 « Ἐγὼ » γάρ, φησὶν, « εἶπα· Θεοὶ ἐστε καὶ υἱοὶ Ἰψίστου  
 πάντες<sup>a</sup> »· ἡμῶν δὲ τὴν δύναμιν τῆς θεότητος βαστάζειν  
 96 θνήσκετε<sup>b</sup> », τὰ ἀμφοτέρα ἐξηγούμενος, καὶ τὸ χρηστὸν τῆς

38, 88 ὃ τι conjecti : ὅτι *lat. arm.*



quod essemus nostrae potestatis. Secundum enim [Hv 297] benignitatem suam bene dedit bonum et similes sibi suae potestatis homines fecit; secundum autem providentiam scivit hominum infirmitatem et quae ventura 20 essent ex ea; secundum autem dilectionem et virtutem vincet factae naturae substantiam. Oportuerat autem primo naturam apparere, post deinde vinci, et absorbi 112 mortale ab immortalitate et corruptibile ab incorruptibilitate, et fieri hominem secundum imaginem et similitudinem Dei, agnitione accepta boni et mali<sup>d</sup>. |

39, 1. [Agnitionem autem accepit homo boni et Hv 298 mali.] Bonum est autem obaudire Deo et credere ei et custodire ejus praeceptum, et hoc est vita hominis, 4 quemadmodum non obaudire Deo malum, et hoc est mors ejus. Magnanimitatem igitur praestante Deo, 4

38, 107 fecit *om.* S || 109 et : ac A || 110 vinci A QSe || substantiae C || 111 natura CV || 113 hominem] + ad *expunct.* A || 114 dei] + ad C

39, 1-2 agnitionem (-ne S) — mali *seclusi ex arm.* || 2 deo *om.* V || 4 non *om.* A *suppl. s.l.* A<sup>1</sup>

**Arm. 38,** 105 quod essemus nostrae potestatis : propriam-potestatem || 106 similes : similiter || 107 suae potestatis : αὐτεξουσίους || homines *om.* || 110 vincet : vincit || factae : faciendae || oportuerat : oportebat || 111 apparere post deinde : <apparere deinde et> sic || 114 agnitione accepta : agnitionem accipiens

39, 1-2 agnitionem — mali *om.* || 2 <obaudire> || 4 malum *add. est* || 5 magnanimitatem... praestante : magnanimi ... facto

38, 4. c. cf. II Cor. 5, 4. I Cor. 15, 53 || d. cf. Gen. 3, 5. 22

d'une part, notre faiblesse et notre liberté d'autre part. Dans sa générosité, en effet, il a donné magnifiquement le bien et a fait les hommes libres à sa ressemblance; dans sa prescience, d'autre part, il a connu la faiblesse des hommes et ce qui devait en résulter; dans son amour et sa puissance, enfin, il triomphera de la substance de la nature créée. Ainsi fallait-il que d'abord apparût cette nature, puis qu'ensuite ce qui est mortel fût vaincu et englouti par l'immortalité, et ce qui est corruptible, par l'incorruptibilité<sup>e</sup>, et que l'homme devînt à l'image et à la ressemblance de Dieu, après-avoir reçu la connaissance du bien et du mal<sup>d</sup>.

#### Pourquoi la connaissance du bien et du mal ?

39, 1. Or le bien consiste à obéir à Dieu, à lui être docile, à garder son commandement : c'est la vie de l'homme; de même, désobéir à Dieu est mal : c'est la mort de l'homme. Dieu ayant usé de longanimité, l'homme

ἐαυτοῦ δωρεᾶς, καὶ τὸ ἀσθενὲς ἡμῶν καὶ αὐτεξουσίον. Κατὰ μὲν γὰρ τὴν χρηστότητα αὐτοῦ ἀγαθῶς ἔδωκε τὸ ἀγαθὸν καὶ ὁμοίως αὐτῷ αὐτεξουσίους ἐποίησε τοὺς 100 ἀνθρώπους· κατὰ δὲ τὴν πρόνοιαν ἔγνωκε τὴν τῶν ἀνθρώπων ἀσθένειαν καὶ τὰ γενησόμενα ἐξ αὐτῆς· κατὰ δὲ τὴν ἀγάπην καὶ δύναμιν νικήσει τὴν τῆς γεγυίας φύσεως ὑπόστασιν. "Ἐδει δὲ πρῶτον μὲν τὴν φύσιν φανῆναι, εἰθ' οὕτως νικηθῆναι 104 καὶ καταποθῆναι τὸ θνητὸν ὑπὸ τῆς ἀθανασίας καὶ τὸ φθαρτὸν ὑπὸ τῆς ἀφθαρσίας<sup>e</sup> καὶ γενέσθαι τὸν ἄνθρωπον κατ' εἰκόνα καὶ ὁμοίωσιν Θεοῦ, γινῶσιν λαβόντα καλοῦ καὶ πονηροῦ<sup>d</sup>.

39, 1. Καλὸν δὲ τὸ ὑπακούειν Θεῷ καὶ πειθεσθαι αὐτῷ καὶ τηρεῖν αὐτοῦ τὴν ἐντολήν, καὶ τοῦτό ἐστιν ἡ ζωὴ τοῦ ἀνθρώπου, καθὼς τὸ μὴ ὑπακούειν Θεῷ πονηρὸν, καὶ τοῦτό 4 ἐστιν ὁ θάνατος αὐτοῦ. Μακροθυμήσαντος οὖν τοῦ Θεοῦ,

38, 99 ὁμοίως *arm.* : ὁμοίους *lat.*

cognovit homo et bonum obaudientiae et malum inobau- (Hv 298)  
 dientiae, uti oculus mentis utrorumque accipiens  
 8 experimentum electionem meliorum cum iudicio faciat,  
 et nunquam segnis neque neglegens praecepti fiat Dei ;  
 et id quod aufert ab eo vitam, hoc est non obaudire Deo, 8  
 experimento discens quoniam malum est, neque temptet  
 12 quidem illud unquam, quod autem conservatorium vitae  
 ejus est, obaudire Deo, sciens quoniam bonum est, cum  
 omni intentione diligenter custodiat. Propter hoc et 12  
 duplices habuit sensus utrorumque agnitionem habentes,  
 16 ut electionem meliorum cum disciplina faciat. Disciplina  
 nam autem boni quemadmodum habere potuisset,  
 ignorans quod est contrarium? Firmior est enim et  
 indubitata subjacentium apprehensio, quam ea quae 16  
 20 est ex suspicione conjectura. Quemadmodum enim  
 lingua per gustum accipit experimentum dulcis et  
 amari et oculus per visionem discernit quod est nigrum

39, 6-7 et<sup>a</sup> — inobaudientiae om. Q (habet e) || 7 ut S || oculum  
 AQS<sup>e</sup> || 8 experimentum] + et S || faciant C || 10 hoc : id Q<sup>e</sup> ||  
 non : autem non AS om. CV || 11-13 experimento — deo om. AQS  
 (habet e) || 11 nec C || 13 sciens] + vero S || cum : uti cum A ut cum  
 QS || 14 intentione : dilectione Q || custodiat om. V || et : etiam  
 Q<sup>e</sup> || 16 electione C || 18 est<sup>1</sup> : esset C<sup>ao</sup> || est<sup>2</sup> om. CV || 19 quam :  
 quem C

Arm. 39, 6 homo om. || 8 cum iudicio : experimentum cum electione  
 || 9 praecepti om. || 10 et : sed || 11 quoniam : secundum quod || 12 illud  
 om. || conservatorium vitae ejus est : nunc integram servat vitam ejus  
 quod est || 13 sciens add. vere || quoniam : (illud) quod || 14 omni  
 om. || 16 meliorum om. || 18 ignorans : non potens || 20 suspicione :  
 divinatione

a donc connu et le bien de l'obéissance et le mal de la  
 désobéissance, pour que l'œil de son esprit, ayant acquis  
 l'expérience de l'un et de l'autre, fasse choix du bien  
 avec discernement et ne soit ni paresseux ni négligent à  
 l'égard du commandement de Dieu : ce qui lui ôte la vie,  
 c'est-à-dire désobéir à Dieu, il saura par expérience que  
 c'est mal et il ne l'entreprendra plus jamais ; au contraire,  
 ce qui lui conserve la vie, c'est-à-dire obéir à Dieu, il saura  
 que c'est bien et il le gardera avec un soin scrupuleux.  
 Et c'est pourquoi il a reçu une double faculté possédant  
 la connaissance de l'un et de l'autre, afin de faire choix du  
 bien en connaissance de cause. Cette connaissance du bien,  
 comment aurait-il pu l'avoir, s'il avait ignoré son contraire ?  
 Car plus ferme et plus incontestable est la perception  
 d'objets présents qu'une conjecture résultant d'une  
 supposition. Car, de même que la langue acquiert par le  
 goût l'expérience du doux et de l'amer, que l'œil distingue

ἔγνωκεν ὁ ἄνθρωπος καὶ τὸ καλὸν τῆς ὑπακοῆς καὶ τὸ  
 πονηρὸν τῆς παρακοῆς, ἵνα ὁ τοῦ νοῦ ὀφθαλμὸς τῶν  
 ἀμφοτέρων λαβῶν πείραν τὴν ἐκλογὴν τῶν βελτιόνων  
 8 μετὰ κρίσεως ποιήσῃ καὶ μήποτε κωθρὸς μηδὲ ἀμελής τῆς  
 ἐντολῆς γένηται Θεοῦ, ἀλλὰ τὸ μὲν ἀφαιροῦν αὐτοῦ τὴν  
 ζωὴν, τούτέστι τὸ μὴ ὑπακούειν Θεῷ, πείρα μαθῶν ὅτι  
 πονηρὸν μηδὲ ἐπιχειρήσῃ ποτέ, τὸ δὲ συντηρητικὸν τῆς  
 12 ζωῆς αὐτοῦ, ὃ ἐστὶ τὸ ὑπακούειν Θεῷ, εἰδῶς ὅτι καλὸν μετ'  
 ἀκριβείας τηρήσῃ. Διὰ τοῦτο καὶ διπλᾶ ἔσχε τὰ αἰσθητήρια,  
 τὴν τῶν ἀμφοτέρων ἐπίγνωσιν ἔχοντα, ἵνα τὴν ἐκλογὴν τῶν  
 βελτιόνων μετὰ παιδείας ποιήσῃ. Τὴν δὲ παιδείαν τοῦ  
 16 καλοῦ πῶς ἔχειν ἠδύνατο, μὴ εἰδῶς τὸ ἐναντίον ; Βεβαιότερα  
 γὰρ καὶ ἀδιστακτος ἢ τῶν ὑποκειμένων κατάληψις τοῦ ἐκ  
 μαντείας καταστοχασμοῦ. Ὡς γὰρ ἡ γλῶσσα διὰ γεύσεως  
 λαμβάνει τὴν πείραν τοῦ τε γλυκέως καὶ τοῦ πικροῦ, καὶ ὁ

39, ὅτι lat. : ὁ τι arm. || 12 μετ' ἀκριβείας doublet simultané

ab albo et auris per auditum differentias sonorum scit, [Hv 298]  
 24 sic et mens, per utrorumque experimentum disciplinam 20  
 boni accipiens, firmior ad conservationem ejus efficitur  
 obaudiens Deo ; inobaudientiam quidem primum res-  
 puens per paenitentiam quoniam amarum et malum  
 28 est, deinde ex comprehensione discens quale sit quod  
 contrarium est bono et dulcedini, ne temptet quidem 24  
 unquam inobaudientiam gustare Dei. Si autem utrorum-  
 que eorum cognitionem et duplices sensus cogitationis  
 32 quis defugiat, latenter semetipsum occidit hominem.

39, 2. Quemadmodum igitur erit deus, qui nondum 28  
 factus est homo? quomodo autem perfectus, nuper  
 effectus? quomodo autem immortalis, qui in natura  
 36 mortali non obaudivit Factori? Oportet | enim te primo Hv 299

39, 25 firmiora A || 26 deo om. V || primum quidem ∞ S || 27  
 quoniam : quod V || 29 ne temptet : contempnet S || 30 deo QS ||  
 31 cogitationis : cognitionis CV Ae || 35 autem om. S || in om.  
 A || 36-37 quidem primo ∞ AQSε

Arm. 39, 25 accipiens : habens || firmior : cautior || 26 obaudiens :  
 [in]obaudiens || inobaudientiam quidem om. || respuens : respuit || 27  
 quoniam : quodcumque || 28 est om. || 28-29 quale — est : scilicet quid  
 sit contrarium || 29 dulcedini : dulci || 29-30 ne — unquam : etiam  
 temptabit nunquam || 31 eorum om. || cogitationis : et cogitationes || 32  
 quis defugiat : defugias || latenter semetipsum occidit : non cognoscet  
 te occidens || 33 igitur : autem (L) || erit : eris || 34 est : es || autem  
 om. || nuper effectus : qui nuper effectus es || 36 obaudivit : obaudivisti

par la vue le noir du blanc, que l'oreille connaît par  
 l'audition la différence des sons, ainsi l'esprit, après avoir  
 acquis par l'expérience de l'un et de l'autre la connaissance  
 du bien, devient plus scrupuleusement attentif à le  
 conserver en obéissant à Dieu : en premier lieu, par la  
 pénitence, il rejette la désobéissance, parce qu'elle est  
 chose amère et mauvaise ; ensuite, sachant par une per-  
 ception immédiate ce qu'est le contraire du bien et du  
 doux, plus jamais il n'entreprendra de goûter de la déso-  
 béissance à Dieu. Si tu répudies cette connaissance de l'un  
 et de l'autre et cette double faculté de perception, sans  
 le savoir, tu te supprimeras toi-même en tant qu'homme.

39, 2. Comment, d'ailleurs, seras-tu dieu, alors que tu  
 n'as pas encore été fait homme? Comment seras-tu parfait,  
 alors que tu viens à peine d'être créé? Comment seras-tu  
 immortel, alors que, dans une nature mortelle, tu n'as  
 pas obéi à ton Créateur? Car il te faut d'abord garder ton

20 ὀφθαλμὸς δι' ὀράσεως διακρίνει τὸ μέλαν ἀπὸ τοῦ λευκοῦ,  
 καὶ τὸ οὖς δι' ἀκοῆς τὰς διαφορὰς τῶν φθόγγων οἶδεν,  
 οὕτω δὴ καὶ ὁ νοῦς διὰ τῆς τῶν ἀμφοτέρων πείρας τὴν  
 παιδείαν τοῦ καλοῦ λαβὼν ἀκριβέστερος πρὸς τὴν τήρησιν  
 24 αὐτοῦ γίνεται ὑπακούων τῷ Θεῷ, τὴν μὲν παρακοὴν πρῶτον  
 ἀποπτύων διὰ μετανοίας ὅτι πικρὸν τε καὶ πονηρὸν, ἔπειτα  
 δέ, ἐκ καταλήψεως μαθὼν τί τὸ ἐναντίον τοῦ καλοῦ καὶ  
 γλυκέως, οὐδ' ἐπιχειρήσει ποτὲ τῆς παρακοῆς γεύσασθαι  
 28 Θεοῦ. Ἐὰν δὲ τὴν τῶν ἀμφοτέρων ἐπίγνωσιν καὶ τὰ διπλᾶ  
 αἰσθητήρια τοῦ διαλογισμοῦ παραιτήσῃ, λήσεις σεαυτὸν  
 ἀναιρῶν τὸν ἄνθρωπον.

39, 2. Πῶς δὲ ἔσῃ θεός, μηδέπω γενόμενος ἄνθρωπος ;  
 32 Πῶς δὲ τέλειος, ἄρτι κατασκευασμένος ; Πῶς δὲ ἀθάνατος,  
 ἐν θνητῇ φύσει μὴ ὑπακούσας τῷ πεποιηκότι ; Δεῖ γὰρ σε  
 πρῶτον μὲν τὴν τάξιν τοῦ ἀνθρώπου τηρήσαι, εἴθ' οὕτως

39, 25 ὅτι lat. : ὅ τι arm. || 31 δέ arm. : δὴ lat.

quidem ordinem hominis custodire, tunc deinde parti- [Hv 209]  
cipari gloriae Dei. Non enim tu Deum facis, sed Deus te  
facit. Si ergo opera Dei es, manum artificis tui exspecta  
40 opportune omnia facientem, opportune autem quantum 4  
ad te attinet qui efficeris. Praesta autem ei cor tuum  
molle et tractabile et custodi figuram qua te figuravit  
artifex, habens in temetipso humorem, ne induratus  
44 amittas vestigia digitorum ejus. Custodiens autem  
compaginationem ascendes ad perfectum; ab artificio 8  
enim Dei absconditur quod est in te lutum. Fabricavit  
substantiam in te manus ejus; liniet te ab intus et a  
48 foris auro puro et argento<sup>a</sup>, et in tantum ornabit te, ut et  
ipse Rex concupiscat speciem tuam<sup>b</sup>. Si vero statim  
obduratus respuas artem ejus et ingratus exsistas in 12  
eum quoniam homo factus es, ingratus Deo factus,  
52 simul et artem ejus et vitam amisisti. Facere enim

39, 37-38 participare ε || 38 dei : de Q || 39 es om. Q || 41 ei  
autem ∞ ε || 42 qua te : quae C || 43 habens : servans S || semetipso  
Qε || 45 ascendens Qε || 46 absconditur Q || fabricavit] + enim  
S || 47 liniet S || 48 ornabit A ordinavit QR ordinabit Oe || 50  
inobduratus V || partem C || 51 est C || ingratus deo om. C || fac-  
tus<sup>a</sup> om. C QS

Arm. 39, 37 tunc deinde : deinde sic || 39 exspect <a> || 42 molle :  
simplex || qua te figuravit : in quam figurat te || 43 humorem : <hu-  
mectum> ejus || 44 <digitorum> || 46 fabricavit : extrahit sicut e  
metallo terrae || 47 <te<sub>1</sub>> || 48 et argento om.

39, 2. a. cf. Ex. 25, 11 || b. cf. Ps. 44, 12

rang d'homme, et ensuite seulement recevoir en partage  
la gloire de Dieu : car ce n'est pas toi qui fais Dieu, mais  
Dieu qui te fait. Si donc tu es l'ouvrage de Dieu, attends  
patiemment la Main de ton Artiste, qui fait toutes choses  
en temps opportun — en temps opportun, dis-je, par  
rapport à toi qui es fait. Présente-lui un cœur souple et  
docile et garde la forme que t'a donnée cet Artiste, ayant en  
toi l'Eau qui vient de lui <sup>1</sup> et faute de laquelle, en t'endur-  
cissant, tu rejetterais l'empreinte de ses doigts. En gardant  
cette conformation, tu monteras à la perfection, car par  
l'art de Dieu va être cachée l'argile qui est en toi. Sa Main  
a créé ta substance : elle te revêtira d'or pur et d'argent  
au dedans et au dehors <sup>a</sup>, et elle te parera si bien, que le  
Roi lui-même sera épris de ta beauté <sup>b</sup>. Mais si, en t'endur-  
cissant, tu repousses son art et te montres mécontent de  
ce qu'il t'a fait homme, du fait de ton ingratitude envers  
Dieu, tu as rejeté tout ensemble et son art et la vie : car

τῆς δόξης μετασχεῖν Θεοῦ. Οὐ γὰρ σὺ Θεὸν ποιεῖς, ἀλλ' ὁ  
36 Θεὸς ποιεῖ σε. Εἰ οὖν ἔργον εἶ Θεοῦ, τὴν χεῖρα τοῦ τεχνίτου  
σου περιμένειν εὐκαιρῶς τὰ πάντα ποιούσαν, εὐκαιρῶς  
δὲ ὡς πρὸς σὲ τὸν γινόμενον. Παράσχου δὲ αὐτῷ τὴν καρδίαν  
σου μαλακὴν καὶ εὐάγωγον καὶ τήρησον τὴν μορφήν ἣν  
40 ἐμόρφωσέ σε ὁ τεχνίτης, ἔχων ἐν σεαυτῷ τὸ ὑγρὸν αὐτοῦ  
ἵνα μὴ σκληρυνθεὶς ἀποβάλης τὰ ἔχνη τῶν δακτύλων αὐτοῦ.  
Τηρήσας δὲ τὴν ἀρμονίαν, ἀνελεύση πρὸς τὸ τέλειον· ὑπὸ  
γὰρ τῆς τέχνης τοῦ Θεοῦ ἀποκρύπτεται ὁ ἐν σοὶ πηλός.  
44 Ἐδημιούργησε τὴν ἐν σοὶ ὑπόστασιν ἡ χεὶρ αὐτοῦ, χρίσει σε  
ἔσωθέν τε καὶ ἔξωθεν χρυσῷ καθαρῷ καὶ ἀργύρῳ<sup>a</sup>, καὶ  
τοσοῦτον κοσμήσει σε, ὥστε καὶ αὐτὸν τὸν Βασιλέα ἐπιθυ-  
μῆσαι τοῦ κάλλους σου<sup>b</sup>. Ἐὰν δὲ εὐθύς σκληρυνθεὶς ἀπο-  
48 πτύσης τὴν τέχνην αὐτοῦ καὶ ἀχαριστήσης πρὸς αὐτὸν ὅτι  
ἄνθρωπος γέγονας, ἀχάριστος τῷ Θεῷ γενόμενος ὁμοῦ τὴν  
τε τέχνην αὐτοῦ καὶ τὴν ζωὴν ἀπέβαλες. Τὸ μὲν γὰρ ποιεῖν

proprium est benignitatis Dei, fieri autem proprium est [Hv 299]  
 hominis naturae. Si igitur tradideris ei quod est tuum,  
 hoc est fidem in eum et subjectionem, percipies artem 16  
 56 ejus et eris perfectum opus Dei. 39, 3. Si autem non  
 credideris ei et fugeris manus ejus, erit causa imperfec-  
 tionis in te qui non obaudisti, sed non in illo qui vocavit.  
 Ille enim misit qui vocarent ad nuptias; qui autem non 20  
 60 obaudierunt ei semetipsos privaverunt regia cena<sup>a</sup>.

Non igitur ars deficit Dei, potens est enim de lapidibus  
 suscitare filios Abrahæ<sup>b</sup>, sed ille qui non consequitur eam  
 sibimet suae imperfectionis est causa. \*Nec enim lumen 24  
 64 deficit propter eos qui semetipsos excaecaverunt, sed  
 illo perseverante quale et est excaecati per suam culpam  
 in caligine constituuntur. Neque lumen cum magna

39, 55 hoc : id Qε || recipies C || artem : autem C || 55-56  
 ejus artem ∞ ε || 57-58 perfectionis A || 60 privaverunt : proba-  
 verunt C<sup>ac</sup> || privaverunt] + a CV || 61 ars : quos C || 61-62 non  
 — abrahæ om. AQSε

Fr. gr. 26. — JOHANNES DAMASCENUS, *Sacra Parallela* :  
 C (Holl, p. 67). — Ed. Massuet, p. 286. — Voir *Introd.* p. 74.

Οὔτε τὸ φῶς ἐξασθενεῖ διὰ τοὺς ἑαυτοῖς τυφλῶτοντας,  
 ἀλλ' ἐκείνου μένοντος ὁποῖον καὶ ἔστιν, οἱ τυφλωθέντες  
 παρὰ τὴν αἰτίαν τὴν ἑαυτῶν ἐν ἄρασι καθίστανται, μήτε

Fr. gr. 26. — 1 ἑαυτοῖς : ἑαυτοὺς correxit Harvey

Arm. 39, 53 est<sub>1</sub> add. tantum || est<sub>2</sub> om. || 54 igitur : autem || 59  
 qui vocarent : vocare || 61 deficit : <in> firmum est || 62 consequitur :  
 consequebatur || 63 sibimet — causa : ipsum sibi suae imperfectionis  
 esse causam || 64 deficit : est infirmum || excaecaverunt : excaecant ||  
 65 illo — excaecati : illud est sicut et est excaecatus autem || 66 cali-  
 gine : ἀρασι || constituuntur : fit || 66-67 neque — sibi : non lumine  
 ex necessitate servum-faciente

faire est le propre de la bonté de Dieu, et être fait est le  
 propre de la nature de l'homme. Si donc tu lui livres ce  
 qui est de toi, c'est-à-dire la foi en lui et la soumission,  
 tu recevras le bénéfice de son art et tu seras le parfait  
 ouvrage de Dieu. 39, 3. Si, au contraire, tu lui résistes et  
 si tu fuis ses Mains, la cause de ton inachèvement résidera  
 en toi qui n'as pas obéi, non en lui qui t'a appelé. Car il  
 a envoyé des gens pour inviter aux noces, mais ceux qui  
 ne l'ont pas écouté se sont eux-mêmes privés du festin  
 du royaume<sup>a</sup>.

Ce n'est donc point l'art de Dieu qui est en défaut,  
 car il peut, à partir de pierres, susciter des fils à Abraham<sup>b</sup> ;  
 mais celui qui ne se plie pas à cet art, celui-là est cause  
 de son propre inachèvement. La lumière non plus n'est pas  
 en défaut à cause de ceux qui se sont aveuglés eux-mêmes,  
 mais, tandis qu'elle demeure semblable à elle-même, ces  
 aveugles sont, par leur propre faute, plongés dans les

ἴδιον τῆς ἀγαθότητος τοῦ Θεοῦ, τὸ δὲ γίνεσθαι ἴδιον τῆς  
 52 τοῦ ἀνθρώπου φύσεως. Ἐὰν μὲν οὖν παραδῶς αὐτῷ τὸ σὸν,  
 τουτέστι τὴν πρὸς αὐτὸν πίστιν καὶ ὑποταγήν, λήψη τὴν  
 τέχνην αὐτοῦ καὶ ἔση τέλειον ἔργον Θεοῦ · 39, 3. ἐὰν δὲ  
 ἀπειθήσῃς αὐτῷ καὶ ἀποφύγῃς τὰς χεῖρας αὐτοῦ, ἔσται ἡ  
 56 αἰτία τῆς ἀνεργασίας ἐν σοὶ τῷ μὴ ὑπακούσαντι, ἀλλ' οὐκ ἐν  
 ἐκείνῳ τῷ καλέσαντι · ἐκεῖνος γὰρ ἀπέστειλε καλέσαι εἰς τοὺς  
 γάμους, οἱ δὲ μὴ ὑπακούσαντες αὐτῷ ἐστέρησαν ἑαυτοὺς  
 τοῦ βασιλικοῦ δείπνου<sup>a</sup>.  
 60 Οὐκ ἄρα οὖν ἡ τέχνη ἐξασθενεῖ τοῦ Θεοῦ, δύναται γὰρ  
 ἐκ τῶν λίθων ἐγεῖραι τέκνα τῷ Ἀβραάμ<sup>b</sup>, ἀλλ' ὁ μὴ συνα-  
 κολουθῶν αὐτῇ ἑαυτῷ τῆς ἰδίας ἀνεργασίας αἴτιος. Οὔτε  
 γὰρ τὸ φῶς ἐξασθενεῖ διὰ τοὺς ἑαυτοὺς τυφλώσαντας,  
 64 ἀλλ' ἐκείνου μένοντος ὁποῖον καὶ ἔστιν, οἱ τυφλωθέντες  
 παρὰ τὴν αἰτίαν τὴν ἑαυτῶν ἐν ἄρασι καθίστανται, μήτε

39, 3. a. cf. Matth. 22, 3 || b. cf. Matth. 3, 9. Lc 3, 8

necessitate subjiciet sibi quemquam, neque | Deus cogit Hv 300  
 68 eum qui nolit continere ejus artem. Qui igitur abstiterunt  
 a paterno lumine et transgressi sunt legem libertatis per  
 suam abstiterunt culpam, liberi arbitrii et suae potestatis  
 facti. 39, 4. Deus autem omnia praesciens utrisque 4  
 72 aptas praeparavit habitationes, eis quidem qui inquirunt  
 lumen incorruptibilitatis et ad id recurrunt benigne  
 donans hoc quod concupiscunt lumen, aliis vero id  
 contemnentibus et avertentibus se ab eo et id fugientibus  
 76 et quasi semetipsos excaecantibus, congruentes lumini 8  
 adversantibus praeparavit tenebras et his qui fugiunt  
 ei esse subjecti convenientem subdidit poenam. Sub-  
 jectio autem Dei requietio est aeterna, ut hi qui fugiunt  
 80 lumen dignum fugae suae habeant locum, et qui fugiunt  
 aeternam requiem congruentem fugae suae habeant 12

39, 67 nec S || coget V || 68 nolit : odit V || 74 id om. V ||  
 76 congruenter S || 78 convenienti CV -ter S || subdit V || poenae  
 CV || 79 autem : enim CV

4 [Fr. gr. 26] τοῦ φωτός μετ' ἀνάγκης δουλαγωγούντος  
 τινα, μήτε τοῦ Θεοῦ βιαζομένου, εἰ μὴ θέλοι τις κατασχεῖν  
 αὐτοῦ τὴν τέχνην. Τὰ οὖν ἀποστάντα τοῦ πατρικοῦ  
 φωτός καὶ παραβάντα τὸν θεσμόν τῆς ἐλευθερίας παρὰ  
 τὴν αὐτῶν ἀπέστησαν αἰτίαν, ἐλεύθερα καὶ αὐτεξούσια  
 τὴν γνώμην γεγονότα.

Arm. 39, 67-68 deus — continere : deo cogente si non quis velit  
 habere in se || 68 abstiterunt : absistunt || 69 < lumine > || transgressi  
 sunt : transgrediuntur || 70 liberi — potestatis : liberi et propriae-  
 potestatis (αὐτεξούσιος) sententiā || 71 omnia praesciens : cum omnium  
 praecognitor sit || 74 donans : donante deo || 74-75 aliis — fugientibus :  
 (iis) vero qui contemnant et avertentes se fugiunt ab eo || 76 excaecan-  
 tibus : excaecaverint || lumini adversantibus : a lumine aversari || 78  
 ei esse subjecti : ejus subjectionem || subdidit : praeparavit

ténèbres. La lumière ne subjugué personne de force : Dieu  
 ne violente pas davantage celui qui refuserait de garder  
 son art. Ceux qui se sont séparés de la lumière du Père et  
 ont transgressé la loi de liberté se sont donc séparés par  
 leur faute, puisqu'ils avaient été faits libres et maîtres de  
 leurs actes. 39, 4. Et Dieu, qui sait toutes choses par  
 avance, a préparé aux uns et aux autres des demeures  
 appropriées : à ceux qui recherchent la lumière de l'incor-  
 ruptibilité et courent vers elle, il donne avec bonté  
 cette lumière qu'ils désirent ; mais à ceux qui la méprisent,  
 se détournent d'elle, la fuient et en quelque sorte  
 s'aveuglent eux-mêmes, il a préparé des ténèbres bien faites  
 pour ceux qui se détournent de la lumière, et à ceux qui  
 fuient la soumission à Dieu il a préparé un châtement  
 approprié. Or la soumission à Dieu est l'éternel repos,  
 en sorte que ceux qui fuient la lumière aient un lieu digne  
 de leur fuite et que ceux qui fuient l'éternel repos aient

τοῦ φωτός μετ' ἀνάγκης δουλαγωγούντος τινα, μήτε τοῦ  
 Θεοῦ βιαζομένου, εἰ μὴ θέλοι τις κατασχεῖν αὐτοῦ τὴν τέχνην.  
 68 Τὰ οὖν ἀποστάντα τοῦ πατρικοῦ φωτός καὶ παραβάντα  
 τὸν θεσμόν τῆς ἐλευθερίας παρὰ τὴν ἐαυτῶν ἀπέστησαν  
 αἰτίαν, ἐλεύθερα καὶ αὐτεξούσια τὴν γνώμην γεγονότα. 39, 4.  
 Ὁ δὲ Θεός, πάντα προσιδώς, τοῖς ἀμφοτέροις ἀρμοζούσας  
 72 προκατεσκευάσεν οἰκίσεις, τοῖς μὲν ζητοῦσι τὸ φῶς τῆς  
 ἀφθαρσίας καὶ προστρέχουσιν αὐτῷ ἀγαθῶς χαριζόμενος  
 ὁ ἐπιποθοῦσι φῶς, τοῖς δὲ ἀτιμάζουσι καὶ ἀποστρεφόμενοις  
 καὶ φεύγουσιν αὐτὸ καὶ ὡς ἑαυτοὺς τυφλοῦσι κατάλληλον  
 76 τοῖς τὸ φῶς ἀποστρεφόμενοις ἡτοίμασε σκότος, καὶ τοῖς  
 φεύγουσιν αὐτοῦ τὴν ὑποταγὴν ἀρμόζουσαν προητοίμασε  
 τιμωρίαν. Ὑποταγὴ δὲ Θεοῦ ἀνάπαυσις αἰώνιος, ὡς τοὺς  
 φεύγοντας τὸ φῶς ἄξιον τῆς φυγῆς αὐτῶν ἔχειν τόπον καὶ  
 80 τοὺς φεύγοντας τὴν αἰώνιον ἀνάπαυσιν κατάλληλον τῇ φυγῇ

39, 67 εἰ μὴ θέλοι τις arm. gr. : τὸν μὴ θέλοντα lat.

habitationem. Cum enim apud Deum omnia sint bona, [Hv 300]  
 qui ex sua sententia fugiunt Deum semetipsos ab  
 84 omnibus fraudant bonis ; fraudati autem omnibus erga  
 Deum bonis, consequenter in Dei justum iudicium  
 incident. Qui enim fugiunt requiem juste in poena 16  
 conversabuntur, et qui fugerunt lumen juste inhabitant  
 88 tenebras. Quemadmodum autem in hoc temporali  
 lumine, qui fugiunt illud ipsos se tenebris mancipant, ita  
 ut ipsi sibi causa fiant quod destituuntur a lumine et  
 inhabitant tenebras, et non lumen causa est eis ejusmodi 20  
 92 conversationis, quemadmodum praediximus : sic aeter-  
 num Dei qui fugiunt lumen, quod continet in se omnia  
 bona, ipsi sibi causa sunt ut aeternas inhabitent  
 tenebras, destituti omnibus bonis, sibimetipsis causa 24  
 96 hujusmodi habitationis facti. |

39, 82 enim *ex arm.* : autem *lat.* || 87 fugierunt A || inhabitabunt  
 V AQSε || 89 se ipsos ∞ S || 90 ut | + et V || a *om.* CV || 91  
 causa : caus Q || eis *om.* AQSε || hujusmodi Qε || 93 continent Q ||  
 95 sibimetipsi AQε

**Arm.** 39, 82 habitationem *add.* suam || autem : enim || 83 ex sua  
 sententia : voluntate || ab omnibus fraudant bonis : fraudant a bonis ||  
 84 autem omnibus *om.* || 85 consequenter : juste || 86 < in > || 88 autem  
*om.* || 89-90 ipsos — ut *om.* || 90 fiant : sunt || quod destituuntur : desti-  
 tuunt seipsos || 92 conversationis : habitationis || sic *add.* et || 93-94 conti-  
 net — bona : est continentivum omnium bonorum || 94-95 ipsi — tene-  
 bras : per suam causam aeternas tenebras inhabitabunt

une demeure appropriée à leur fuite. Car, tous les biens  
 se trouvant auprès de Dieu, ceux qui fuient Dieu de leur  
 propre mouvement se frustreront eux-mêmes de tous les  
 biens : ainsi frustrés de tous les biens qui se trouvent  
 auprès de Dieu, ils tomberont à bon droit sous le juste  
 jugement de Dieu. Car ceux qui fuient le repos vivront  
 justement dans la peine, et ceux qui ont fui la lumière  
 habitent justement les ténèbres. Il en est comme de  
 cette lumière passagère : ceux qui la fuient sont cause  
 qu'ils sont privés de la lumière et habitent les ténèbres,  
 et ce n'est pas la lumière qui est pour eux cause d'un tel  
 séjour, ainsi que nous l'avons dit plus haut ; de même ceux  
 qui fuient l'éternelle lumière de Dieu qui renferme tous  
 les biens, habiteront par leur faute d'éternelles ténèbres,  
 privés qu'ils seront de tous les biens pour avoir été pour  
 eux-mêmes cause d'un tel séjour.

αὐτῶν ἔχειν οἴκησιν. Παρὰ γὰρ Θεῷ πάντων ὄντων τῶν  
 ἀγαθῶν, οἱ κατ' ἰδίαν γνώμην φεύγοντες Θεὸν ἑαυτοὺς  
 πάντων ἀποστεροῦσι τῶν ἀγαθῶν ἑστερημένοι δὲ πάντων  
 84 τῶν παρὰ Θεῷ ἀγαθῶν, εἰκότως εἰς τὴν δικαιοκρισίαν ἐμπε-  
 σοῦνται τοῦ Θεοῦ. Οἱ γὰρ φεύγοντες τὴν ἀνάπαυσιν δικαίως  
 ἐν τιμωρίᾳ διατρίψουσι καὶ οἱ ἀποφυγόντες τὸ φῶς δικαίως  
 κατοικοῦσι σκότος. Ὡς δὲ ἐν τῷ προσκαίρῳ φωτὶ τούτῳ  
 88 οἱ φεύγοντες αὐτὸ ἑαυτοῖς αἴτιοι ὅτι ἀποστεροῦνται τοῦ  
 φωτὸς καὶ κατοικοῦσι σκότος, καὶ οὐ τὸ φῶς αἴτιον αὐτοῖς  
 τῆς τοιαύτης οἰκήσεως, καθὼς πρόεφαμεν, οὕτω δὴ καὶ οἱ  
 τὸ αἰώνιον τοῦ Θεοῦ φεύγοντες φῶς τὸ ἐμπεριεκτικὸν  
 92 πάντων τῶν ἀγαθῶν παρὰ τὴν ἑαυτῶν αἰτίαν αἰώνιον σκότος  
 κατοικήσουσιν ἑστερημένοι πάντων τῶν ἀγαθῶν, ἑαυτοῖς  
 αἴτιοι τῆς τοιαύτης οἰκήσεως γεγονότες.

40, 1. \*Unus igitur et idem Deus Pater, qui quidem H<sub>v</sub> 301  
 concupiscentibus ejus communicationem et perseveran-  
 tibus in subjectione ejus quae sunt apud se praeparat  
 4 bona, principi autem abscessionis diabolo et qui cum eo  
 abscesserunt angelis aeternum ignem praeparans, in 4  
 quem mittentur, inquit Dominus, illi qui in sinistra  
 separati sunt\*. Et hoc est quod a propheta dictum est :  
 8 *Ego Deus zelans, faciens pacem et condens mala*<sup>b</sup>, in eos  
 quidem qui paenitentiam agunt et convertuntur ad 8  
 eum faciens pacem et amicitiam et unitatem componens,  
 super eos vero qui paenitentiam non agunt, sed fugiunt  
 12 ejus lumen, ignem aeternum et exteriores tenebras  
 praeparans, quae quidem sunt mala his qui incidunt 12  
 in ea. |

40, 3 praeparata C AQSε || 4 principi autem : principatum  
 C || 6 mittuntur AORPε || 7 separandi S || est<sup>1</sup> om. ε || 9 agunt  
 O<sup>2</sup> : agent AQSε habent CV || convertentur S || 11 vero om.  
 CV || refugiant CV || 14 ea] + sed bona ex justitia dei QSe

Fr. gr. 27. — JOHANNES DAMASCENUS, *Sacra Parallela* :  
 C (Holl, p. 67). — Ed. Massuet, p. 286. — Voir *Introd.* p. 74.

Εἷς καὶ ὁ αὐτὸς Πατὴρ, ὁ τοῖς μὲν γλιχομένοις αὐτοῦ  
 τῆς κοινωνίας καὶ προσμένουσιν αὐτοῦ τῇ ὑποταγῇ τὰ  
 παρ' αὐτῷ ἡτοιμακῶς ἀγαθὰ, τῷ δὲ ἀρχηγῷ τῆς ἀποστα-  
 4 σίας διαβόλῳ καὶ τοῖς συναποστάσιν αὐτῷ τὸ αἰώνιον  
 πῦρ ἡτοιμακῶς, εἰς ὃ πεμφθήσεσθαι ἔφη ὁ Κύριος τοὺς  
 εἰς τὰ ἀριστερὰ διακριθέντας\*. Καὶ τοῦτο ἐστὶν τὸ εἰρημένον  
 ὑπὸ τοῦ προφήτου· « Ἐγὼ Θεὸς ζῆλωτής, ποιῶν εἰρήνην  
 8 καὶ κτιζὼν κακὰ<sup>b</sup> », ἐπὶ μὲν τοὺς μετανοοῦντας καὶ  
 ἐπιστρέφοντας πρὸς αὐτὸν ποιῶν εἰρήνην καὶ φιλίαν καὶ  
 ἔνωσην συντιθέμενος, ἐπὶ δὲ τοὺς μὴ μετανοοῦντας καὶ  
 φεύγοντας αὐτοῦ τὸ φῶς πῦρ αἰώνιον καὶ ἐξώτερον σκότος  
 12 ἡτοιμακῶς, ἅτινά ἐστιν κακὰ τοῖς ἐμπεσοῦσιν εἰς αὐτά.

Fr. gr. 27. — 1 ὁ αὐτὸς : αὐτὸς ὁ Ed. || 6 ἀριστερὰ Ed. : ἄριστα  
 C Holl || ἐστὶ Ed. || 7 Θεός] + καὶ Ed. || 12 ἐστὶ Ed.

« Comme le berger sépare les brebils d'avec les boucs... »

40, 1. Il n'y a donc qu'un seul et même Dieu Père :  
 pour ceux qui aspirent à sa communion et persévèrent  
 dans la soumission à lui-même, il a préparé les biens qui  
 sont auprès de lui ; mais pour l'initiateur de l'apostasie,  
 c'est-à-dire le diable, et pour les anges qui apostasièrent  
 avec lui, il a préparé le feu éternel, en lequel le Seigneur  
 dit que seront envoyés ceux qui auront été mis à sa gauche\*.  
 C'est ce qui a été dit par le prophète : « Je suis un Dieu  
 jaloux, qui fait la paix et crée le mal<sup>b</sup> » : pour ceux qui se  
 repentent et se tournent vers lui, il fait la paix et l'amitié  
 et il établit l'unité ; mais pour ceux qui ne se repentent  
 pas et fuient sa lumière, il a préparé un feu éternel et des  
 ténèbres extérieures, qui sont un mal pour ceux qui y  
 tombent.

40, 1. Εἷς οὖν καὶ ὁ αὐτὸς Θεὸς Πατὴρ, ὁ τοῖς μὲν  
 γλιχομένοις αὐτοῦ τῆς κοινωνίας καὶ προσμένουσιν αὐτοῦ  
 τῇ ὑποταγῇ τὰ παρ' αὐτῷ ἡτοιμακῶς ἀγαθὰ, τῷ δὲ ἀρχηγῷ  
 4 τῆς ἀποστασίας διαβόλῳ καὶ τοῖς συναποστάσιν αὐτῷ  
 ἀγγέλοις τὸ αἰώνιον πῦρ ἡτοιμακῶς, εἰς ὃ πεμφθήσεσθαι  
 ἔφη ὁ Κύριος τοὺς εἰς τὰ ἀριστερὰ διακριθέντας\*. Καὶ τοῦτο  
 ἐστὶ τὸ εἰρημένον ὑπὸ τοῦ προφήτου· « Ἐγὼ Θεὸς ζῆλωτής,  
 8 ποιῶν εἰρήνην καὶ κτιζὼν κακὰ<sup>b</sup> », ἐπὶ μὲν τοὺς μετανοοῦντας  
 καὶ ἐπιστρέφοντας πρὸς αὐτὸν ποιῶν εἰρήνην καὶ φιλίαν  
 καὶ ἔνωσην συντιθέμενος, ἐπὶ δὲ τοὺς μὴ μετανοοῦντας, ἀλλὰ  
 φεύγοντας αὐτοῦ τὸ φῶς, πῦρ αἰώνιον καὶ ἐξώτερον σκότος  
 12 ἡτοιμακῶς, ἅτινά ἐστιν κακὰ τοῖς ἐμπεσοῦσιν εἰς αὐτά.

Arm. 40, 1 pater add. est || 2 <communicationem> || 3 praeparat :  
 praeparavit || 5 praeparans : praeparavit || 6 mittentur... illi : mitti...  
 illos || 8 faciens : <qui> facio || condens mala : condo malum || 10 com-  
 ponens : pollicens

40, 1. a. cf. Matth. 25, 41 || b. Is. 45, 7



40, 1. \*Unus igitur et idem Deus Pater, qui quidem Hv 301  
 concupiscentibus ejus communicationem et perseveran-  
 tibus in subjectione ejus quae sunt apud se praeparat  
 4 bona, principi autem abscessionis diabolo et qui cum eo  
 abscesserunt angelis aeternum ignem praeparans, in 4  
 quem mittentur, inquit Dominus, illi qui in sinistra  
 separati sunt\*. Et hoc est quod a propheta dictum est :  
 8 *Ego Deus zelans, faciens pacem et condens mala*<sup>b</sup>, in eos  
 quidem qui paenitentiam agunt et convertuntur ad 8  
 eum faciens pacem et amicitiam et unitatem componens,  
 super eos vero qui paenitentiam non agunt, sed fugiunt  
 12 ejus lumen, ignem aeternum et exteriores tenebras  
 praeparans, quae quidem sunt mala his qui incidunt 12  
 in ea. |

40, 3 praeparata C AQSε || 4 principi autem : principatum  
 C || 6 mittuntur AORPε || 7 separandi S || est<sup>1</sup> om. ε || 9 agunt  
 O<sup>2</sup> : agent AQSε habent CV || convertentur S || 11 vero om.  
 CV || refugiunt CV || 14 ea] + sed bona ex justitia dei QSε

Fr. gr. 27. — JOHANNES DAMASCENUS, *Sacra Parallela* :  
 C (Holl, p. 67). — Ed. Massuet, p. 286. — Voir *Introd.* p. 74.

Εἷς καὶ ὁ αὐτὸς Πατήρ, ὁ τοῖς μὲν γλιχομένοις αὐτοῦ  
 τῆς κοινωνίας καὶ προσμένουσιν αὐτοῦ τῇ ὑποταγῇ τὰ  
 παρ' αὐτῷ ἡτομακῶς ἀγαθὰ, τῷ δὲ ἀρχηγῷ τῆς ἀποστα-  
 4 σίας διαβόλῳ καὶ τοῖς συναποστάσιν αὐτῷ τὸ αἰώνιον  
 πῦρ ἡτομακῶς, εἰς ὃ πεμφθήσεσθαι ἔφη ὁ Κύριος τοὺς  
 εἰς τὰ ἀριστερὰ διακριθέντας\*. Καὶ τοῦτό ἐστιν τὸ εἰρημένον  
 ὑπὸ τοῦ προφήτου· « Ἐγὼ Θεὸς ζηλωτής, ποιῶν εἰρήνην  
 8 καὶ κτίζων κακά<sup>b</sup> », ἐπὶ μὲν τοὺς μετανοοῦντας καὶ  
 ἐπιστρέφοντας πρὸς αὐτὸν ποιῶν εἰρήνην καὶ φιλίαν καὶ  
 ἔνωσην συντιθέμενος, ἐπὶ δὲ τοὺς μὴ μετανοοῦντας καὶ  
 φεύγοντας αὐτοῦ τὸ φῶς πῦρ αἰώνιον καὶ ἐξώτερον σκότος  
 12 ἡτομακῶς, ἅτινά ἐστιν κακὰ τοῖς ἐμπεσοῦσιν εἰς αὐτά.

Fr. gr. 27. — 1 ὁ αὐτὸς : αὐτὸς ὁ Ed. || 6 ἀριστερὰ Ed. : ἀριστα  
 C Holl || ἐστι Ed. || 7 θεός] + καὶ Ed. || 12 ἐστι Ed.

« Comme le berger sépare les brebis d'avec les boucs... »

40, 1. Il n'y a donc qu'un seul et même Dieu Père :  
 pour ceux qui aspirent à sa communion et persévèrent  
 dans la soumission à lui-même, il a préparé les biens qui  
 sont auprès de lui ; mais pour l'initiateur de l'apostasie,  
 c'est-à-dire le diable, et pour les anges qui apostasièrent  
 avec lui, il a préparé le feu éternel, en lequel le Seigneur  
 dit que seront envoyés ceux qui auront été mis à sa gauche\*.  
 C'est ce qui a été dit par le prophète : « Je suis un Dieu  
 jaloux, qui fait la paix et crée le mal<sup>b</sup> » : pour ceux qui se  
 repentent et se tournent vers lui, il fait la paix et l'amitié  
 et il établit l'unité ; mais pour ceux qui ne se repentent  
 pas et fuient sa lumière, il a préparé un feu éternel et des  
 ténèbres extérieures, qui sont un mal pour ceux qui y  
 tombent.

40, 1. Εἷς ὄν καὶ ὁ αὐτὸς Θεὸς Πατήρ, ὁ τοῖς μὲν  
 γλιχομένοις αὐτοῦ τῆς κοινωνίας καὶ προσμένουσιν αὐτοῦ  
 τῇ ὑποταγῇ τὰ παρ' αὐτῷ ἡτομακῶς ἀγαθὰ, τῷ δὲ ἀρχηγῷ  
 4 τῆς ἀποστασίας διαβόλῳ καὶ τοῖς συναποστάσιν αὐτῷ  
 ἀγγέλοις τὸ αἰώνιον πῦρ ἡτομακῶς, εἰς ὃ πεμφθήσεσθαι  
 ἔφη ὁ Κύριος τοὺς εἰς τὰ ἀριστερὰ διακριθέντας\*. Καὶ τοῦτό  
 ἐστι τὸ εἰρημένον ὑπὸ τοῦ προφήτου· « Ἐγὼ Θεὸς ζηλωτής,  
 8 ποιῶν εἰρήνην καὶ κτίζων κακά<sup>b</sup> », ἐπὶ μὲν τοὺς μετανοοῦντας  
 καὶ ἐπιστρέφοντας πρὸς αὐτὸν ποιῶν εἰρήνην καὶ φιλίαν  
 καὶ ἔνωσην συντιθέμενος, ἐπὶ δὲ τοὺς μὴ μετανοοῦντας, ἀλλὰ  
 φεύγοντας αὐτοῦ τὸ φῶς, πῦρ αἰώνιον καὶ ἐξώτερον σκότος  
 12 ἡτομακῶς, ἅτινά ἐστι κακὰ τοῖς ἐμπεσοῦσιν εἰς αὐτά.

Arm. 40, 1 pater add. est || 2 <communicationem> || 3 praeparat :  
 praeparavit || 5 praeparans : praeparavit || 6 mittentur... illi : mitti...  
 illos || 8 faciens : <qui> facio || condens mala : condo malum || 10 com-  
 ponens : pollicens

40, 1. a. cf. Matth. 25, 41 || b. Is. 45, 7

40, 2. Si autem alius quidem esset qui requiem donat Hv 802  
 16 Pater et alius qui ignem praeparavit Deus, fuissent  
 aequae differentes et Filii, alius quidem in Patris regnum  
 mittens, alius vero in aeternum ignem. Sed quoniam  
 20 omne genus humanum, *quemadmodum pastor segregat  
 oves ab haedis<sup>a</sup>*, et aliis quidem dicit: *Venite, benedicti  
 Patris mei, percipite quod paratum est vobis<sup>b</sup> regnum*,  
 aliis vero: *Discedite a me, maledicti, in ignem aeternum*  
 24 *quem praeparavit Pater meus diabolo et angelis ejus<sup>c</sup>*,  
 unus et idem Pater manifestissime ostenditur, *faciens  
 pacem et condens mala<sup>d</sup>*, praeparans utrisque quae sunt  
 28 mittens locum.

Quemadmodum in zizaniorum et tritici parabola 12  
 manifestavit Dominus, dicens: *Quemadmodum colligun-*

40, 15 autem om. Q || 17 et ex arm. : si AQS<sup>e</sup> eis CV ||  
 regnum patris ∞ S || 19 separari] *nonne legendum se separare?* ||  
 21 haedis e : hedis AS edis CV Q || dicit AQS<sup>e</sup> || 22 regnum quod  
 paratum est vobis (nobis Q) ∞ Q<sup>e</sup> || 23 a me om. A || 24 qui C ||  
 29 in V : et in lat. || azizaniorum S || et<sup>a</sup>] + in V

Arm. 40, 15 donat : donabat || 16 praeparavit : praeparabat || 16-17  
 fuissent — filii : et differentes filii facti fuissent || 18 <in> || 19  
 separari : qui separat || 20 humanum : hominum || 21 aliis... dicit :  
 quibusdam ex eis dicere || 22 mei om. || percipite : hereditate || 23 aliis :  
 quibusdam || 25 unus et idem : et ipse || 26 mala : malum || utrisque : e  
 duabus partibus || 27 et om. || 29 in : e || 30 quemadmodum add. enim

40, 2. a. Matth. 25, 32 || b. Matth. 25, 34 || c. Matth. 25, 41  
 || d. Is. 45, 7

40, 2. Si autre était le Père qui donne le repos, et autre  
 le Dieu qui a préparé le feu, leurs Fils aussi seraient  
 différents : l'un enverrait dans le royaume du Père, l'autre  
 au feu éternel. Mais, puisqu'un seul et même Seigneur a  
 annoncé qu'il séparerait<sup>1</sup> le genre humain tout entier lors  
 du jugement, « comme le berger sépare les brebis d'avec  
 les boucs<sup>2</sup> », et qu'il dira aux uns : « Venez, les bénis de  
 mon Père, recevez l'héritage du royaume qui vous a été  
 préparé<sup>3</sup> », et aux autres : « Allez-vous-en, maudits, au  
 feu éternel que mon Père a préparé pour le diable et pour  
 ses anges<sup>4</sup> », la preuve est faite avec évidence qu'il n'y a  
 qu'un seul et même Père, qui « fait la paix et crée le mal<sup>5</sup> »  
 en préparant aux uns et aux autres ce qui leur convient,  
 tout comme il n'y a qu'un seul Juge, qui envoie les uns et  
 les autres au lieu qui leur convient.

La parabole de l'ivraie et du froment.

C'est ce que le Seigneur a montré dans la parabole  
 de l'ivraie et du froment, en disant : « Comme on ramasse

40, 2. Εἰ δὲ ἄλλος ἦν ὁ τὴν ἀνάπαυσιν χαρίζομενος  
 Πατὴρ καὶ ἄλλος ὁ τὸ πῦρ ἡτοιμακῶς Θεός, διάφοροι ἂν  
 ἐγένοντο καὶ Υἱοί, ὁ μὲν εἰς τὴν τοῦ Πατρὸς βασιλείαν  
 16 πέμπων, ὁ δὲ εἰς τὸ αἰώνιον πῦρ. Ἄλλ' ἐπεὶ εἷς καὶ ὁ αὐτὸς  
 Κύριος διακρίνει ἐμήνυσε πᾶν τὸ γένος τῶν ἀνθρώπων  
 ἐν τῇ κρίσει, « ὥσπερ ὁ ποιμὴν ἀφορίζει τὰ πρόβατα ἀπὸ  
 τῶν ἐρίφων<sup>a</sup> », καὶ τοῖς μὲν ἐρεῖ : « Δεῦτε οἱ εὐλογημένοι  
 20 τοῦ Πατρὸς μου, κληρονομήσατε τὴν ἡτοιμασμένην ὑμῖν  
 βασιλείαν<sup>b</sup> », τοῖς δὲ : « Πορεύεσθε ἀπ' ἐμοῦ, οἱ καταρα-  
 μένοι, εἰς τὸ αἰώνιον πῦρ, ὃ ἡτοίμασεν ὁ Πατὴρ μου τῷ  
 24 διαβόλῳ καὶ τοῖς ἀγγέλοις αὐτοῦ<sup>c</sup> », εἷς καὶ ὁ αὐτὸς Πατὴρ  
 φανερώτατα δείκνυται, « ποιῶν εἰρήνην καὶ κτίζων κακά<sup>d</sup> »,  
 προητοιμακῶς τοῖς ἀμφοτέροις τὰ ἀρμόζοντα, καθάπερ  
 καὶ εἰς κριτῆς τοὺς ἀμφοτέρους εἰς τὴν ἀρμόζουσαν πέμπων  
 28 χώραν. Καθὼς ἐπὶ τῆς τῶν ζιζανίων καὶ τοῦ σίτου παραβολῆς  
 ἐμήνυσεν ὁ Κύριος, εἰπὼν : « Ὡσπερ γὰρ συλλέγεται τὰ

- tur zizania et igni comburuntur, sic erit in consummatione (Hv 302)  
 32 saeculi. Mittet Filius hominis angelos suos, et colligent de regno ejus omnia scandala et eos qui faciunt iniquitatem, et mittent eos in clibanum ignis: illic erit fletus et stridor 16 dentium. Tunc justi fulgebunt sicut sol in regno Patris  
 36 ipsorum\*. Qui ergo regnum praeparavit justis Pater, in quod assumpsit Filius ejus dignos, hic et caminum praeparavit ignis, in quem dignos mittent hi qui a Filio 20 hominis missi sunt angeli secundum jussum Domini.
- 40 40, 3. \*Hic enim in agro suo bonum semen seminavit a — Ager autem, inquit, saeculum est b — ; cum autem dormirent homines, venit | inimicus et supersemi- Hv 303 navit zizania inter frumentum et abiit\*. Ex tunc enim

40, 31 igni : in igni A in ignem Qe in igne S || comburuntur V : comburentur C AS mittuntur Qe || 32 filios C || 34 mittunt AQ || eos om. CV || 37 quod : quo C || filios C || 37-38 hic — dignos om. AQSe || 39 domini ex arm. : dei lat.

Fr. gr. 28. — *Catena in Matthaeum* : U, f. 73<sup>r</sup>. S, f. 51<sup>v</sup>. N, f. 26<sup>v</sup>-27<sup>r</sup>. Q, f. 59<sup>v</sup>. R, f. 46<sup>v</sup>. P, f. 70<sup>v</sup>. — Edd. 1-5 ó — άφ' ότε, 11-15 άντέστρεψε — όφιν Grabe, p. 382 ; 5-20 έχθρός — κεφαλήν Cordier, p. 489. — Voir *Introd.* p. 84.

Ειρηναίου επισκόπου. 'Ο μὲν Κύριος ἐν τῷ ἰδίῳ ἀγρῷ καλὸν ἔσπειρε σπέρμα \* — « ἀγρός δέ ἐστιν ὁ κόσμος<sup>b</sup> » — « ἐν δὲ τῷ καθεύδειν τοὺς ἀνθρώπους, ἦλθεν ὁ έχθρός καὶ ἔσπειρε ζιζάνια μέσον τοῦ σίτου καὶ ἀπήλθεν<sup>c</sup>. » \*Εκτοτε γάρ

Fr. gr. 28. — 1 ειρηναίου επισκόπου USN Q : ειρηναίου P Cor. om. R Gra. || 1-5 ó μὲν — καὶ om. Cor. || 3-4 ἦλθεν ὁ έχθρός καὶ ... σίτου USN Gra. : ἦλθε καὶ ... σίτου ὁ έχθρός c QR P || 4 ἔσπειρεν U

Arm. 40, 33 omnia — iniquitatem : omnes qui scandala et iniquitates faciunt || 36 qui om. || pater add. noster || in quod om. || 37 hic om. || 38 < mittent > 39 hominis om. || 42 superseminavit : seminavit

l'ivraie et qu'on la brûle au feu, ainsi en sera-t-il à la consommation du siècle. Le Fils de l'homme enverra ses anges, et ils enlèveront de son royaume tous les scandales et ceux qui commettent l'iniquité, et ils les jetteront dans la fournaise de feu : là seront les pleurs et le grincement des dents. Alors les justes resplendiront comme le soleil dans le royaume de leur Père \*. » Le Père, qui a préparé pour les justes le royaume en lequel son Fils a accueilli ceux qui en sont dignes, a donc aussi préparé la fournaise de feu en laquelle ceux qui en sont dignes seront jetés par les anges envoyés par le Fils de l'homme, suivant l'ordre du Seigneur.

40, 3. Car celui-ci avait semé de la bonne semence dans son champ \* — « et ce champ, dit-il, c'est le monde<sup>b</sup> » —. « Mais, pendant que les gens dormaient, l'ennemi vint, sema de l'ivraie au travers du froment et s'en alla<sup>c</sup>. »

ζιζάνια καὶ πυρὶ κατακαίεται, οὕτως ἔσται ἐν τῇ συντελείᾳ τοῦ αἰῶνος · ἀποστελεῖ ὁ Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου τοὺς ἀγγέλους 32 αὐτοῦ, καὶ συλλέξουσιν ἐκ τῆς βασιλείας αὐτοῦ πάντα τὰ σκάνδαλα καὶ τοὺς ποιοῦντας τὴν ἀνομίαν, καὶ βαλοῦσιν αὐτούς εἰς τὴν κάμινον τοῦ πυρός · ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων · τότε οἱ δίκαιοι ἐκλάμψουσιν 36 ὡς ὁ ἥλιος ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ Πατρὸς αὐτῶν \*. » 'Ο οὖν τὴν βασιλείαν προητοιμακὸς τοῖς δικαίοις Πατὴρ, εἰς ἣν ἀνέλαθεν ὁ Υἱὸς αὐτοῦ τοὺς ἀξίους, οὗτος καὶ τὴν κάμινον ἠτοίμασε τοῦ πυρός, εἰς ἣν βαλοῦσι τοὺς ἀξίους οἱ ὑπὸ τοῦ 40 Υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου ἀπεσταλμένοι ἀγγελοὶ κατὰ τὴν κέλευσιν τοῦ Κυρίου.

40, 3. Οὗτος μὲν γὰρ ἐν τῷ ἰδίῳ ἀγρῷ καλὸν ἔσπειρε σπέρμα \* — « ἀγρός δέ », φησὶν, « ἔστιν ὁ κόσμος<sup>b</sup> » — « ἐν δὲ τῷ καθεύδειν τοὺς ἀνθρώπους, ἦλθεν ὁ έχθρός καὶ ἔσπειρε ζιζάνια μέσον τοῦ σίτου καὶ ἀπήλθεν<sup>c</sup>. » \*Εκτοτε γάρ

40, 2. e. Matth. 13, 40-43

40, 3. a. cf. Matth. 13, 24 || b. Matth. 13, 38 || c. Matth. 13, 25

- 44 apostata est angelus hic et inimicus, ex quo zelavit [Hv 303] plasma Dei et inimicum illum Deo facere aggressus est. Quapropter et Deus eum quidem qui a semetipso zizania 4 absconse seminavit, hoc est transgressionem [quam ipse] intulit, separavit a sua conversatione; eum autem 48 qui neglegenter quidem sed male accepit inobaudientiam hominem miseratus est, et retorsit inimicitiam per quam inimicum Deo facere voluit in ipsum inimicitiarum 8 auctorem, auferens quidem suam quae erat adversus hominem inimicitiam, retorquens autem illam et

40, 44 est apostata ∞ S || 45 est om. V || 46 zizaniam QSe || 47 absconse Q || hoc : id Qe || 47-48 quam ipse *seclusi ex arm. et gr.* || 48 conversione Q || 53 autem om. CV || 53-54 et — illam om. CV

- [Fr. gr. 28] ἀποστάτης ὁ ἄγγελος οὗτος καὶ ἐχθρός, ἀφ' ὅτε ἐξήλωσε τὸ πλάσμα τοῦ Θεοῦ καὶ ἐχθροποιῆσαι αὐτὸν πρὸς τὸν Θεὸν ἐπεχείρησε. Διὸ καὶ ὁ Θεὸς τὸν μὲν 8 παρ' αὐτοῦ τὸ ζιζάνιον λάθρα ἐπισπείραντα, τουτέστι τὴν παράβασιν εἰσενεγκόντα, ἀφώρισε τῆς ἰδίας μετουσίας· τὸν δὲ ἀμελῶς μὲν ἀλλ' ἀκάκως παραδεξάμενον τὴν παρακοὴν ἀνθρωπῶν ἠλέησε καὶ ἀντέστρεψε τὴν 12 ἔχθραν ἣν ἐχθροποιῆσαι πρὸς αὐτὸν ἠθέλησε (πρὸς αὐτὸν) τὸν ἐχθροποιούντα, ἀπώσαμενος μὲν ἀφ' ἑαυτοῦ τὴν πρὸς αὐτὸν ἔχθραν, ἀνακλάσας δὲ αὐτὴν

[Fr. gr. 28] 5 οὗτος : αὐτοῦ N Gra. || 5 ἀφ' ὅτε : τοῦ κυρίου ὁ διάβολος γέγονεν ἐξ ὅτου Cor. || 6 ἐξήλωσεν U || ἐχθροποιεῖν Cor. || 7 αὐτὸν US : αὐτὸν N ἑαυτὸν QRP om. Cor. || ἐπεχείρησεν U ἐπεχείρησε (-ρισεν R) R Cor. || 8 παρ' αὐτοῦ om. Cor. || τὸ ζιζάνιον λάθρα ἐπισπείραντα : λάθ. τὸ ζιζ. ἐπ. ∞ N λαθ. ἐπ. τὸ ζ. ∞ Cor. || τουτέστι (-των U) : τουτέτι Cor. || 9 εἰσενέγκαντα USN || 10 μὲν ἀλλ' ἀκάκως P (= -λακά- P<sup>so</sup> -λά ἀκά- P<sup>no</sup> 1<sup>a</sup> m.) : μὲν ἀλλὰ κακῶς QR Cor. καὶ κακῶς μὲν US καὶ κακῶς N || 11 ἠλέησεν U || 11-15 ἀντέστρεψε — ὄφιν : τὴν ἔχθραν πρὸς τὸν ὄφιν ἀντέπεμψε Cor. || 11 ἀντέστρεψεν U || 12-13 ἐχθροποιῆσαι πρὸς αὐτὸν ἠθέλησε (πρὸς αὐτὸν (nos)) τὸν ἐχθροποιούντα Q<sup>no</sup> 1<sup>a</sup> m. R P : ἐχθροποίησε (-σεν U) πρὸς τὸν αὐτὸν USN Q<sup>so</sup> Gra. || 13 ἀπώσαμενος P || ἑαυτοῦ : αὐτοῦ Q || 14 αὐτὸν N Gra. : τὸν ἀνθρωπῶν US QR P || ἀνακλάσας USN : ἀνακαλέσας QR P

Car cet ange fut apostat et ennemi, du jour où il jalouosa l'ouvrage modelé par Dieu et entreprit de le rendre ennemi de Dieu. C'est pourquoi aussi Dieu retrancha de sa société celui qui, de son propre mouvement, avait secrètement semé l'ivraie, c'est-à-dire introduit la transgression; mais il eut pitié de l'homme, qui avait accueilli la désobéissance par inadvertance et non par malice, et il retourna contre l'auteur de l'inimitié l'inimitié que celui-ci avait voulu fomentier contre lui : cette inimitié fomentée contre lui <sup>1</sup>, il l'écarta de lui-même, pour la retourner et la rejeter contre

- ἀποστάτης ὁ ἄγγελος οὗτος καὶ ἐχθρός, ἀφ' ὅτε ἐξήλωσε τὸ πλάσμα τοῦ Θεοῦ καὶ ἐχθροποιῆσαι αὐτὸν πρὸς τὸν Θεὸν 48 ἐπεχείρησε. Διὸ καὶ ὁ Θεὸς τὸν μὲν παρ' ἑαυτοῦ τὸ ζιζάνιον λάθρα ἐπισπείραντα, τουτέστι τὴν παράβασιν εἰσενεγκόντα, ἀφώρισε τῆς ἰδίας μετουσίας· τὸν δὲ ἀμελῶς μὲν ἀλλ' ἀκάκως παραδεξάμενον τὴν παρακοὴν ἀνθρωπῶν ἠλέησε 52 καὶ ἀντέστρεψε τὴν ἔχθραν ἣν ἐχθροποιῆσαι πρὸς αὐτὸν ἠθέλησε πρὸς αὐτὸν τὸν ἐχθροποιούντα, ἀπώσαμενος μὲν ἀφ' ἑαυτοῦ τὴν πρὸς αὐτὸν ἔχθραν, ἀνακλάσας δὲ αὐτὴν

40, 50 ἀλλ' ἀκάκως arm. *Paris. suppl. gr. 612* : ἀλλὰ κακῶς lat. *ceteri graeci* || 54 ἀνακλάσας lat. gr. : ἀνακαλέσας arm.

Arm. 40, 44 est om. || 45 deo : ad deum || 47 seminavit : superseminavit || est *add.* qui || quam ipse om. || 48 eum autem qui : <qui> autem || 49 sed male : ἀλλ' ἀκακῶς || <in> obau- dientiam || 50-51 per — facere : ἣν ἐχθροποιῆσαι πρὸς αὐτὸν || 51 inimicitiarum auctorem : τὸν ἐχθροποιούντα || 52 suam : ἀφ' ἑαυτοῦ || quae erat om. || 53 inimicitiam om. || retorquens : denuo vocans

remittens illam in serpentem. Quemadmodum et Scrip- [Hv 303]  
tura ait dixisse serpenti Deum : *Et inimicitiam ponam* 12  
56 *inter te et inter mulierem, et inter | semen tuum et inter* Hv 304  
*semen mulieris ; ipse tuum calcabil caput, et tu observabis*  
*ejus calcaneum*<sup>a</sup>. Et inimicitiam hanc Dominus in  
semetipsum recapitulavit, *de muliere factus*<sup>e</sup> homo et  
60 *calcans ejus caput, quemadmodum in eo qui ante hunc* 4  
*est liber ostendimus.*

41, 1. Quoniam angelos quosdam dixit diaboli quibus  
aeternus ignis praeparatus est<sup>a</sup>, et rursus in zizaniis ait :  
*Zizania sunt filii maligni*<sup>b</sup>, necessarium est dicere  
4 quoniam omnes qui sunt abscessionis adscripsit illi qui  
princeps est hujus transgressionis. Sed non ille quidem 8

40, 54 mittens Qe || 55 dominum e || 56 inter<sup>a</sup> om. AQe ||  
inter<sup>a</sup> om. V || 57 ipsa S || tu om. AQSe || 58 ejus : eum C (ejus C<sup>2</sup>) ||  
calcaneum ejus ∞ Qe || dominus hanc ∞ S || 60 qui ante] + qui  
ante Q || 61 libro CV e

41, 1 diabolos O<sup>ae</sup> R<sup>ae</sup> e || 2 rursus Q || 3 est : aes Q

[Fr. gr. 28] και αντιπέμψας πρὸς τὸν ὄφιν, καθὼς ἡ  
16 γραφή φησιν εἰρηκέναι τῷ ὄφει τὸν Θεόν· « Καὶ ἔχθραν  
θήσω ἀνὰ μέσον σου καὶ ἀνὰ μέσον τῆς γυναικὸς<sup>a</sup> », καὶ  
τὰ ἐξῆς. Καὶ μετ' ὀλίγα· Καὶ τὴν ἔχθραν ταύτην  
ὁ Κύριος εἰς ἑαυτὸν ἀνεκεφαλαιώσατο, « γενόμενος ἐκ  
20 γυναικὸς<sup>e</sup> » ἄνθρωπος καὶ πατήσας αὐτοῦ τὴν κεφαλὴν.

[Fr. gr. 28] 16 τῷ θεῷ US || 17 θήσομαι QR P || 18-20 καὶ<sup>a</sup> —  
κεφαλὴν om. QR P || 18 ὀλίγον N || 19-20 γενόμενος ἐκ γυναικὸς :  
γεννώμενος ἐκ γυναικὸς γενόμενος Cor. || 20 καὶ — κεφαλὴν om. S

Arm. 40, 54 illam om. || et om. || 56 inter<sup>a</sup> om. || 57 mulieris : istius ||  
calcabit : observabit || 58 <in>

41, 2 est add. ostendit || in zizaniis : super zizania || 3 est dicere : dici ||  
4 omnes qui sunt abscessionis : abscessioniones omnes || <adscripsit> ||  
5 princeps est hujus : primus magister factus est hujusmodi

le serpent. C'est ce qu'indique la parole de Dieu au serpent  
rapportée par l'Écriture : « Je mettrai une inimitié entre toi  
et la femme, entre ta postérité et sa postérité ; il observera  
ta tête et tu observeras son talon<sup>a</sup>. » Cette inimitié, le  
Seigneur l'a récapitulée en lui-même, en se faisant homme  
« né d'une femme<sup>e</sup> » et en foulant aux pieds la tête de celui-  
ci, comme nous l'avons montré dans notre livre précédent.

#### Anges du diable et fils du Malin.

41, 1. Puisqu'il a parlé d'anges du diable pour lesquels  
a été préparé le feu éternel<sup>a</sup>, et puisqu'il dit encore à  
propos de l'ivraie : « L'ivraie, ce sont les fils du Malin<sup>b</sup> »,  
il faut reconnaître qu'il a rattaché tous les apostats à  
celui qui fut l'initiateur de cette transgression. Ce n'est

καὶ ἀντιπέμψας πρὸς τὸν ὄφιν, καθὼς ἡ γραφή φησιν εἰρηκέναι  
56 τῷ ὄφει τὸν Θεόν· « Καὶ ἔχθραν θήσω ἀνὰ μέσον σου καὶ  
ἀνὰ μέσον τῆς γυναικὸς, καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ σπέρματός σου  
καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ σπέρματος αὐτῆς· αὐτός σου τηρήσει  
κεφαλὴν, καὶ σὺ τηρήσεις αὐτοῦ πτέρναν<sup>a</sup>. » Καὶ τὴν ἔχθραν  
60 ταύτην ὁ Κύριος εἰς ἑαυτὸν ἀνεκεφαλαιώσατο, « γενόμενος  
ἐκ γυναικὸς<sup>e</sup> » ἄνθρωπος καὶ πατήσας αὐτοῦ τὴν κεφαλὴν,  
καθὼς ἐν τῇ πρὸ ταύτης ἀπεδείξαμεν βίβλω.

41, 1. Ἐπειδὴ ἀγγέλους τινὰς εἰρηκε τοῦ διαβόλου, οἷς  
τὸ αἰώνιον πῦρ ἡτοιμάσται<sup>a</sup>, καὶ πάλιν ἐπὶ τῶν ζιζανίων  
φησιν ὅτι « τὰ ζιζάνια εἰσὶν οἱ υἱοὶ τοῦ πονηροῦ<sup>b</sup> », ἀναγκαῖον  
4 λέγειν ὅτι τοὺς τῆς ἀποστασίας ἀπαντας προσέγραψεν  
ἐκείνω τῷ ἀρχηγῷ γεγονότι ταύτης τῆς παραβάσεως.

41, 5 ταύτης τῆς lat. : τῆς τοιαύτης arm.

40, 3. d. Gen. 3, 15 || e. Gal. 4, 4

41, 1. a. cf. Matth. 25, 41 || b. Matth. 13, 38

natura aut angelos aut homines fecit. Nihil enim in [Hv 304] totum diabolus invenitur fecisse, videlicet cum et ipse  
8 creatura sit Dei, quemadmodum et reliqui angeli. Omnia enim fecit Deus, quemadmodum et David ait de 12 omnibus hujusmodi : *Quoniam ipse dixit, et facta sunt ; ipse praecepit, et creata sunt*°.

12 41, 2. Cum igitur omnia a Deo facta sunt et diabolus sibimetipsi et reliquis factus est abscessionis causa, juste Scriptura eos qui in abscessione perseverant semper filios diaboli et angelos dixit maligni. Filius 16 enim, quemadmodum et quidam ante nos dixit, dupliciter intellegitur : alius quidem secundum naturam, eo quod natus sit filius, alius autem secundum id quod factus est reputatur filius, licet sit differentia inter 20 natum et factum, quoniam ille quidem ex eo natus est, ille autem ab ipso factus est, sive secundum conditionem, sive secundum doctrinae magisterium : qui enim

41, 6 facit Q || 6-7 diabolus in totum ∞ CV || 7 invenit C<sup>o</sup> || 8 et om. AQS<sup>e</sup> || 9 fecit enim ∞ A || 9-10 de omnibus hujusmodi om. CV || 12 a deo omnia ∞ Q<sup>e</sup> || sint AQS<sup>e</sup> || 15 filius : filios AQS || 17 intelligimus S || secundum om. A suppl. A<sup>1</sup> || 18 aliud Q || id om. A || 19 factum AQS || 21 ille — est om. CV || 22 qui : quod Q

Arm. 41, 6 aut, om. || 7 invenitur fecisse : φαίνεται πεποιηκώς || 12-13 cum — causa : omnibus igitur factus est factis diabolus et sibimetipsi causa et reliquis abscessionis || 15 fili <os> || 16 ante nos : ex eis qui ante nos erant || 17-21 alius — factus est : secundum (quidem) naturam secundum quod factus est filius et factura factoris licet differentiam habeat factura a filio quoniam ille (quidem) ex eo <natus est> illa autem ab ips<o> facta est || 21 sive secundum conditionem sive om. || 22 secundum doctrinae magisterium : alius autem (h) secundum verbum doctrinae

41, 1. c. Ps. 32, 9

toutefois pas celui-ci qui a fait les anges ou les hommes quant à leur nature. On ne voit pas, en effet, que le diable ait fait quoi que ce soit : lui-même est une créature de Dieu, comme tous les autres anges. Car Dieu a fait toutes choses, comme le dit David à propos de tous les êtres du même genre : « Il a dit, et ils ont été faits ; il a commandé, et ils ont été créés °. »

41, 2. Ainsi donc, puisque toutes choses ont été faites par Dieu et que le diable est devenu pour lui-même et pour les autres causes d'apostasie, c'est à bon droit que l'Écriture appelle fils du diable et anges du Malin ceux qui demeurent à jamais dans l'apostasie. Car, comme l'a dit un de nos prédécesseurs, le mot « fils » s'entend de deux manières : d'abord selon la nature, du fait que le fils en question est l'enfant et l'ouvrage de celui qui l'a produit, encore qu'entre enfant et ouvrage il y ait cette différence que le premier a été engendré par lui et que le second a été fait par lui ; ensuite selon l'enseignement<sup>1</sup>, car celui qui a été instruit par un autre à l'aide de la

Ἄλλ' οὐκ ἐκεῖνός γε φύσει ἀγγέλους ἢ ἀνθρώπους ἐποίησεν · οὐδὲν γὰρ τὸ καθόλου ὁ διάβολος φαίνεται πεποιηκώς, ἀτε 8 καὶ αὐτὸς κτίσμα ὄν Θεοῦ, καθάπερ καὶ οἱ λοιποὶ ἄγγελοι. Τὰ γὰρ πάντα ἐποίησεν ὁ Θεός, ὡς καὶ Δαυὶδ φησὶν ἐπὶ πάντων τῶν τοιούτων · « Ὅτι αὐτὸς εἶπε καὶ ἐγενήθησαν, αὐτὸς ἐνετείλατο καὶ ἐκτίσθησαν° . »

12 41, 2. Πάντων οὖν ὑπὸ τοῦ Θεοῦ γενηθέντων καὶ τοῦ διαβόλου ἑαυτῶ τε αἰτίου καὶ τοῖς λοιποῖς ἀποστασίας γενομένου, δικαίως ἢ γραφῆ τοῦς ἐν τῇ ἀποστασίᾳ παραμένοντας ἀεὶ υἱοῦς τοῦ διαβόλου καὶ ἀγγέλους εἶρηκε 16 τοῦ πονηροῦ. Ὁ γὰρ υἱός, ὡς καὶ τις τῶν πρὸ ἡμῶν εἶρηκε, διπλῶς νοεῖται · κατὰ μὲν φύσιν, διὰ τὸ γεγονέναι τέκνον καὶ ποίημα τοῦ πεποιηκτός, εἰ καὶ διαφέρει τέκνον ποίημα, ὅτι τὸ μὲν ἐξ αὐτοῦ ἐγεννήθη, τὸ δὲ ὑπ' αὐτοῦ 20 ἐγενήθη · κατὰ δὲ διδασκαλίαν, ὁ γὰρ ὑπὸ τινος μαθητευθεὶς

ab aliquo edoctus est verbo filius docentis dicitur, et ille (Hv 304)  
 24 ejus pater. Secundum igitur naturam, quae est secundum 24  
 conditionem, ut ita dicam, omnes Dei filii sumus, propter  
 quod | ab eo omnes facti sumus. Secundum autem dicto- Hv 305  
 audientiam et doctrinam, non omnes filii Dei sunt, sed  
 28 qui credunt ei<sup>a</sup> et faciunt voluntatem ejus<sup>b</sup>. Qui autem  
 non credunt et non faciunt ejus voluntatem filii et angeli  
 sunt diaboli, secundum id quod opera diaboli faciunt<sup>c</sup>. 4  
 Quoniam autem ita se hoc habet, in Esaia dixit : *Filios*  
 32 *genui et exaltavi, ipsi autem me spreverunt*<sup>d</sup>. Et iterum  
 [quae] dicit filios alienos eos ita : *Filii alieni mentiti*  
*sunt mihi*<sup>e</sup>. Secundum enim naturam filii sunt, propter 8  
 hoc quod ab eo facti sunt ; secundum autem opera non  
 36 sunt filii.

41, 3. Quemadmodum enim in hominibus indicto-  
 audientes patribus filii abdicati natura quidem filii  
 [ejus] sunt, lege vero alienati sunt, non enim heredes 12

41, 23 doctus A || 24 ejus : cujus Q || 25 filii dei ∞ ε || 26 ab  
 eo *ex arm.* : a deo *lat.* || 26-27 dicti audientiam V || 28 ei *om.* Ae ||  
 ejus voluntatem ∞ Qe || 29 voluntatem ejus ∞ V || filii] + maligni  
 S || 30 secundum — faciunt *om.* CV || 31 habet hoc ∞ ε || habet] +  
 ita se hoc habet Q || 32 et<sup>1</sup> *om.* CV || 33 quae (quia S) *seclusit*  
*Slieren* || eos alienos ∞ CV || eos *om.* S || ita : et S || 34 enim *om.*  
 AQS || 35 autem *om.* QS || 37 enim *om.* C || 37-38 indicto non  
 audientes (obaud- S) AQS || 39 ejus *seclusi ex arm.* || sunt *om.* QS ||  
 enim *om.* Q

Arm. 41, 23 docentis : ejus cui discipulus-factus-est || 24 quae  
 est secundum conditionem *om.* || 25 ut ita dicam : sicut dicere est ||  
 sumus : eramus || 27 sunt : sumus || 28 voluntatem : sermonem || 30 sunt  
*om.* || id — faciunt : opera diaboli operantes || 31 se habet : est || 32 exal-  
 tavi : multiplicavi || 33 quae *om.* || ita *om.* || 34 sunt, *add.* ejus || propter  
 hoc quod : quoniam || 35 opera : fidem || 39 ejus *om.* || sunt, *om.* ||  
 enim : igitur || 39-40 heredes — parentum : hereditant (eos qui)  
 secundum naturam (sunt) patres

parole est dit fils de celui qui l'a instruit, et ce dernier,  
 père de celui-là<sup>1</sup>. Selon la nature donc, pour ainsi parler,  
 nous sommes tous fils de Dieu, pour ce motif que nous  
 avons tous été faits par lui ; mais, selon l'obéissance et  
 l'enseignement, nous ne sommes pas tous fils de Dieu,  
 mais seulement ceux qui croient en lui<sup>a</sup> et font sa volonté<sup>b</sup> :  
 ceux qui ne croient pas et ne font pas sa volonté sont les  
 fils et les anges du diable, pour autant qu'ils font les  
 œuvres du diable<sup>c</sup>. Qu'il en soit bien ainsi, il l'a dit en  
 Isaïe : « J'ai engendré des fils et je les ai élevés, mais eux  
 m'ont méprisé<sup>d</sup>. » Il les appelle encore des fils étrangers :  
 « Des fils étrangers m'ont menti<sup>e</sup>. » En effet, selon la  
 nature ils sont ses fils, puisqu'ils ont été faits par lui, mais  
 selon les œuvres ils ne sont pas ses fils.

41, 3. Dans la société humaine, les fils rebelles à leurs  
 parents sont reniés par ceux-ci : selon la nature ils restent  
 leurs fils, mais selon la loi ils ne sont plus que des étrangers,

λόγω υἱὸς τοῦ μαθητεύσαντος λέγεται καὶ ἐκεῖνος αὐτοῦ  
 πατήρ. Κατὰ μὲν οὖν φύσιν, ὡς εἰπεῖν, πάντες υἱοὶ ἐσμεν  
 Θεοῦ, διότι ὑπ' αὐτοῦ πάντες γεγόναμεν· κατὰ δὲ πειθαρχίαν  
 24 καὶ διδασκαλίαν, οὐ πάντες υἱοὶ ἐσμεν Θεοῦ, ἀλλ' οἱ πιστεύον-  
 τες αὐτῷ<sup>a</sup> καὶ ποιῶντες τὸ θέλημα αὐτοῦ<sup>b</sup>· οἱ δὲ μὴ  
 πιστεύοντες μηδὲ ποιῶντες αὐτοῦ τὸ θέλημα υἱοὶ καὶ  
 ἄγγελοι τοῦ διαβόλου, κατὰ τὰ ἔργα τοῦ διαβόλου<sup>c</sup> ποιεῖν.  
 28 Ὅτι δὲ οὕτως ἔχει τοῦτο, ἐν Ἡσαΐα εἶρηκεν· « Υἱὸς  
 ἐγέννησα καὶ ὑψώσα, αὐτοὶ δὲ με ἠθέτησαν<sup>d</sup>. » Καὶ πάλιν  
 λέγει αὐτοὺς υἱοὺς ἀλλοτρίους οὕτως· « Υἱοὶ ἀλλότριοι  
 ἐψεύσαντό μοι<sup>e</sup>. » Κατὰ μὲν γὰρ φύσιν υἱοὶ εἰσὶν αὐτοῦ  
 32 διὰ τὸ ὑπ' αὐτοῦ γεγονέναι, κατὰ δὲ ἔργα οὐκ εἰσὶν υἱοὶ.

41, 3. Ὅνπερ γὰρ τρόπον ἐν ἀνθρώποις οἱ ἀπειθεῖς  
 τοῖς πατράσιν υἱοὶ ἀποκηρυχθέντες φύσει μὲν υἱοὶ εἰσι,

41, 2. a. cf. Jn 1, 12 || b. cf. Matth. 12, 50 || c. cf. Jn 8, 41.44 ||  
 d. Is. 1, 2 || e. Ps. 17, 46

40 fiunt naturalium parentum, eodem modo apud Deum [Hv 305]  
 qui non obaudiunt ei abdicati ab eo desierunt filii ejus  
 esse. Unde nec hereditatem ejus percipere possunt,  
 quemadmodum David ait : *Alienati sunt peccatores ab*  
 44 *utero, ira eis secundum similitudinem serpentis*<sup>a</sup>. Et 16  
 propter hoc Dominus quos sciebat hominum esse  
 progeniem dixit sic *progeniem viperarum*<sup>b</sup>, secundum  
 similitudinem horum animalium in varietate ambu-  
 48 lantes et laedentes reliquos : *Attendite enim, inquit,*  
*a fermento Pharisaeorum et Sadducaeorum*<sup>c</sup>. Sed et de 20  
 Herode dicens : *Dicite, inquit, vulpi huic*<sup>d</sup>, nequam  
 astutiam ejus et dolum significans. Quapropter et  
 52 Hieremias propheta ait : *Homo in honore positus assim-*  
*latus est jumentis*<sup>e</sup>. Et iterum : *Equi furentes circa*  
*feminas facti sunt, unusquisque ad uxorem proximi sui* 24  
*hinniebat*<sup>f</sup>. Et Esaias, in Judaea praeconans et cum

41, 44 ira : ita S || 45 dominus om. AQS<sup>e</sup> || quos : quod CV ||  
 sciebant C<sup>30</sup> || 48 laedentes : sedentes S || enim : eum C om. V ||  
 49 seduceorum Q<sup>30</sup> || 51-52 et hieremias ex arm. : david et hieremias CV david AQS<sup>e</sup> || 53 jumentis est ~ S || iterum] + hieremias ait AQS<sup>e</sup> || equi : et qui AQS || 54 sui om. S || 55 praeconas Q

Arm. 41, 40 modo add. et || 42 unde — possunt : hereditare eum non potentes || 43 esse om. || 46 sic om. || progeniem : progenies || 47-48 in — reliquos : sicut hae enim in obliquitate ambulant et alios omnes laedunt || 49 pharisaeorum et sadducaeorum : sadducaeorum et pharisaeorum || 50 nequam om. || 52 positus : erat || 54 facti sunt : facti || 55 hinniebat : hinnivit

41, 3. a. Ps. 57, 4-5 || b. Matth. 23, 33 || c. Matth. 16, 6 || d. Lc 13, 32 || e. Ps. 48, 21 || f. Jér. 5, 8

puisqu'ils n'héritent pas de leurs parents selon la nature. Il en va de même avec Dieu : ceux qui ne lui obéissent pas sont reniés par lui ; ils ont cessé d'être ses fils et, dès lors, ne peuvent avoir part à son héritage. Comme le dit David : « Les pécheurs se sont rendus étrangers dès le sein maternel ; leur colère est à la ressemblance du serpent <sup>a</sup>. » Et c'est pourquoi le Seigneur a appelé « race de vipères <sup>b</sup> » des gens qu'il savait être de la race humaine, parce que, à la ressemblance de ces bêtes, ils se comportaient de façon tortueuse et faisaient tort aux autres : « Gardez-vous, dit-il en effet, du levain des Pharisiens et des Sadducéens <sup>c</sup>. » Il dit également à propos d'Hérode : « Allez dire à ce renard... <sup>d</sup> », signifiant par là son astuce et sa fourberie. C'est pourquoi aussi le prophète Jérémie dit <sup>1</sup> : « L'homme, alors qu'il était comblé d'honneur, devint semblable aux bêtes <sup>e</sup> » ; et encore : « Ils sont devenus des étalons en rut ; chacun hennissait après la femme de son prochain <sup>f</sup>. » Et Isaïe, qui prêchait en Judée et disputait

νόμῳ δὲ ἀλλότριῳ, οὐ γὰρ κληρονομοῦσι τοὺς κατὰ φύσιν  
 36 πατέρας, τὸν αὐτὸν δὴ τρόπον καὶ παρὰ Θεῶ οἱ μὴ πειθόμενοι  
 αὐτῷ ἀποκηρυχθέντες ὑπ' αὐτοῦ πέπαινται τοῦ υἱοῦ εἶναι  
 αὐτοῦ, κληρονομησαὶ αὐτὸν μὴ δυνάμενοι, καθὼς Δαυὶδ  
 φησὶν · « Ἀπηλλοτριώθησαν οἱ ἁμαρτωλοὶ ἀπὸ μητέρας,  
 40 θυμὸς αὐτοῖς κατὰ τὴν ὁμοίωσιν τοῦ ὄφεως<sup>a</sup>. » Καὶ διὰ  
 τοῦτο ὁ Κύριος οὐδὲ ἤδει ἀνθρώπων γέννημα « γεννήματα  
 ἐχιδνῶν<sup>b</sup> » εἴρηκεν, κατὰ τὴν ὁμοίωσιν τῶν ζώων τούτων  
 ἐν ποικιλίᾳ περιπατοῦντας καὶ βλάπτοντας τοὺς λοιποὺς ·  
 44 « Προσέχετε » γὰρ, φησὶν, « ἀπὸ τῆς ζύμης τῶν Φαρισαίων  
 καὶ Σαδδουκαίων<sup>c</sup>. » Ἄλλὰ καὶ περὶ Ἡρώδου λέγων,  
 « Εἶπατε », φησὶν, « τῇ ἀλώπεκι ταύτῃ<sup>d</sup> », τὴν πανουργίαν  
 αὐτοῦ καὶ δόλον σημαίνων. Διὸ καὶ Ἱερემίας ὁ προφήτης  
 48 φησὶν · « Ἄνθρωπος ἐν τιμῇ ὦν παρασυνεβλήθη τοῖς  
 κτήνεσιν<sup>e</sup>. » Καὶ πάλιν · « Ἴπποι θηλυμανεῖς ἐγενήθησαν,  
 ἕκαστος ἐπὶ τὴν γυναῖκα τοῦ πλησίον αὐτοῦ ἐχρεμέτιζε<sup>f</sup>. »  
 Καὶ Ἡσαίας ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ κηρύσσων καὶ τῷ Ἰσραὴλ

41, 50 ἐχρεμέτιζε lat. : ἐχρεμέτισε arm.



56 Israel disputans, principes Sodomorum et populum {Hv 305} *Gomorrae* | dicebat eos, similem Sodomitis trans- Hv 306  
gressionem et eadem quae illis fuerunt peccata esse apud  
eos significans, propter similem operationem eodem  
60 vocabulo vocans eos. Et quia non natura essent sic facti  
a Deo, sed qui possent et juste agere, idem dicebat, 4  
consilium eis dans bonum : *Lavamini, mundi estote,  
auferte nequitias ab animabus vestris ante oculos meos,*  
64 *quiescite ab iniquitatibus vestris*<sup>a</sup>, scilicet quoniam idem  
ipsi, cum transgrederentur et peccarent, eandem quam 8  
Sodomitae perceperunt objurgationem, cum autem  
converterentur et paenitentiam agerent et quiescerent a  
68 malitia, filii poterant esse Dei et hereditatem consequi  
incorruptelae quae ab eo praestatur. Secundum hanc  
igitur rationem angelos diaboli et filios dixit maligni qui 12  
diabolo credunt et ea quae sunt ejus agunt : qui quidem

41, 56 princeps QS || 57 docebat A || eos dicebat ∞ S || simili-  
lem : similes enim ε || 57-58 transgressionem ε || 58 illi A QSe || fuerunt :  
fecerunt S || 60 quia om. S || facta A || 62 dans eis ∞ A || bonum  
om. A QSe || 63 animis A QSe || 65 eadem CV || 66 autem ex arm. :  
enim lat. || 67 quiescent C<sup>ae</sup> || 70 diabolos V || 71 diaboli Q

**Arm. 41,** 56 israel : israelitis || disputans : loquens || sodomorum :  
sodomae || 57 eos add. <qui> || 58 quae illis fuerunt om. || 59 signi-  
ficans : significavit || operatione <m> || 61 qui possent et juste :  
poterant justitiam || idem : iisdem ipsis || 63 animabus : cordibus ||  
ante oculos meos om. || 64-66 scilicet — perceperunt : quippe iisdem  
ipsis cum vellent et transgrederentur et peccarent <eandem>  
sodomitis percipient || 68-69 filii — praestatur : quoniam filii potentes  
esse dei et hereditare (eam quae) ab ipso (est) incorruptelam || 70  
diaboli : maligni || maligni : diaboli || 71 diabolo : <ei> || agunt :  
laborant || 71-72 qui — facti sunt : ab initio enim omnibus ab uno  
et eodem deo fact<is>

41, 3. g. Is. 1, 10 || h. Is. 1, 16

avec Israël, les appelait « princes de Sodome » et « peuple de Gomorrhe » ; il signifiait par là que leur transgression était pareille à celle des Sodomites et que les mêmes péchés se trouvaient en eux, et il les désignait du même nom à cause d'une conduite semblable. Et la preuve qu'ils n'avaient pas été faits tels par Dieu quant à leur nature, mais capables d'agir aussi avec justice, c'est que le même Isaïe leur disait, en leur donnant un bon conseil : « Lavez-vous, purifiez-vous, ôtez la malice de vos cœurs de devant mes yeux, cessez vos méchancetés ». C'était leur dire que, s'ils transgressaient et péchaient, ils encourraient le même châtement que les Sodomites, mais que, s'ils se convertissaient, faisaient pénitence et cessaient de mal faire, ces mêmes hommes pourraient être les fils de Dieu et obtenir l'héritage de l'incorruptibilité accordé par lui. Telle est donc l'acception selon laquelle le Seigneur a appelé anges du Malin et fils du diable<sup>1</sup> ceux qui se fient à celui-ci et font ses œuvres : d'une part, au commence-

52 διαλεγόμενος, ἄρχοντας Σοδόμων καὶ λαὸν Γομόρρας<sup>ε</sup>  
ἔλεγεν αὐτούς, τὴν ὁμοίαν Σοδομίταις παράθασιν καὶ  
τὰ αὐτὰ ἁμαρτήματα παρ' αὐτοῖς εἶναι σημαίνων, διὰ τὴν  
ὁμοίαν πρᾶξιν τῇ αὐτῇ προσηγορίᾳ καλῶν αὐτούς. Καὶ  
56 ὅτι μὴ φύσει ἦσαν οὕτως γεγονότες ὑπὸ Θεοῦ, ἀλλὰ  
δυναμένοι καὶ δικαίως πράσσειν, ὁ αὐτὸς ἔλεγε, γνάμην  
αὐτοῖς διδοῦς ἀγαθὴν· « Λούσασθε, καθαροὶ γένεσθε,  
ἀφέλετε τὰς πονηρίας ἀπὸ τῶν καρδιῶν ὑμῶν ἀπέναντι  
60 τῶν ὀφθαλμῶν μου, παύσασθε ἀπὸ τῶν πονηριῶν ὑμῶν<sup>a</sup> », ὡς  
τούτων αὐτῶν, ὅταν μὲν παραβῶσι καὶ ἀμάρτωσι, τῆς αὐτῆς  
Σοδομίταις τυγχανόντων ἐπιτιμίας, ὅταν δὲ ἐπιστρέψωσι  
καὶ μετανοήσωσι καὶ παύσωνται ἀπὸ τῆς πονηρίας, υἱῶν  
64 δυναμένων εἶναι τοῦ Θεοῦ καὶ κληρονομήσωσι τὴν παρ' αὐτοῦ  
ἀφθαρσίαν. Κατὰ τοῦτον οὖν τὸν λόγον ἀγγέλου τοῦ πονηροῦ  
καὶ υἱοῦ εἰρήνης τοῦ διαβόλου τοὺς αὐτῷ πειθόμενους καὶ  
τὰ αὐτοῦ πράσσοντας, ἀπ' ἀρχῆς μὲν πάντων ὑφ' ἐνὸς καὶ

72 ab initio omnes ab uno et eodem Deo facti sunt ; verum <sup>[Hv 308]</sup>  
quando credunt et subjecti esse Deo perseverant et  
doctrinam ejus custodiunt, filii sunt Dei ; cum autem 18  
abscesserint et transgressi fuerint, diabolo adscribuntur  
76 principi et qui primo sibi tunc et reliquis causa abscessio-  
nis sit factus.

41, 4. Quoniam autem multi quidem Domini  
sermones, unum autem et eundem omnes annuntiant 20  
80 Patrem Factorem mundi hujus, oportebat et nos  
[propter] eos qui in multis erroribus continentur per  
multa confutare, si quo modo possent per multa confu-  
tati ad veritatem converti et salvari. Necessarium est  
84 autem conscriptioni huic in sequenti post Domini 24  
sermones subjungere Pauli quoque doctrinam, et  
examinare sententiam ejus, et Apostolum exponere, et  
quaecumque ab haereticis in totum non intellegendibus

41, 72 et om. Qe || eodem om. ε || deo om. A || 73 esse : sunt CV ||  
75 abscesserunt ... fuerunt ORε || 76 et<sup>1</sup> : ei CV || 77 sit factus :  
factus est ε || 81 propter *seclusi ex arm.* || in om. CV || 83 ad : et  
ad CV || 84 in sequenti : consequenti QSe || 85 et in *rasura* C\* ||  
86 et<sup>4</sup> om. AQε

**Arm. 41,** 73 credunt : crede<nt> ei || subjecti esse deo : in sub-  
jectione || 74 doctrinam : justitiam || sunt dei : dei vocabuntur || 75  
<transgressi fuerint> || adscribuntur : adscribentes semetipsos ||  
76-77 qui — factus : primo causae <sibi> et aliis omnibus absces-  
sionis facto || 78 autem om. || 80 oportebat : oportet || et nos propter  
om. || 81 erroribus continentur : erraverunt || 82 confutare : confutari ||  
82-83 si — salvari : ut forte per multa veriti et ad veritatem conversi  
salvari possent || 83 est : erat || 84-88 conscriptioni — dicta sunt :  
<scriptis> sermonibus his et (iis) qui sequuntur domini sermonibus  
conferre et pauli sermones examinare <sententiam> ejus et apostolum  
exponere quaecumque ab haereticis ne intelligi quidem potuerunt  
<a> paulo dicta

ment, tous ont été faits par un seul et même Dieu, mais  
d'autre part, tandis que, s'ils lui sont dociles, persévèrent  
dans son obéissance et gardent son enseignement, ils sont  
les fils de Dieu, en revanche, s'ils apostasient et deviennent  
transgresseurs, ils se rattachent au diable, qui est devenu  
l'initiateur et la cause originelle de l'apostasie tant pour  
lui-même que pour les autres.

#### Conclusion.

41, 4. Parce qu'il y a beaucoup de paroles du Seigneur  
qui proclament toutes un seul et même Père, Auteur de  
ce monde, il nous a fallu confondre par des preuves  
abondantes des gens retenus dans de nombreuses erreurs,  
dans l'espoir que, confondus par cette abondance de  
preuves et revenant à la vérité, ils pourraient être sauvés<sup>1</sup>.  
Mais à cet écrit il nous faut encore ajouter, à la suite des  
paroles du Seigneur, les paroles de Paul : nous aurons à  
scruter sa pensée, à exposer l'apôtre, à élucider tout ce qui,  
d'hérétiques ne comprenant absolument rien aux paroles

68 τοῦ αὐτοῦ Θεοῦ γενηθέντων, ἀλλ' ὅταν μὲν πεισθῶσιν αὐτῶ  
καὶ ἐν τῇ ὑποταγῇ παραμείνωσι καὶ τὴν διδασκαλίαν αὐτοῦ  
τηρήσωσιν υἱῶν ὄντων τοῦ Θεοῦ, ὅταν δὲ ἀποστῶσι καὶ  
παραβῶσι τῷ διαβόλῳ προσγεγραφομένων ἀρχηγῶ καὶ τὸ  
72 πρῶτον ἑαυτῶ τε καὶ τοῖς λοιποῖς αἰτίῳ τῆς ἀποστασίας  
γεγονότι.

41, 4. Ἐπειδὴ πολλὰ μὲν τὰ λόγια τοῦ Κυρίου, ἕνα  
δὲ καὶ τὸν αὐτὸν πάντα καταγγέλει Πατέρα τὸν Ποιητὴν  
76 τοῦ κόσμου τούτου, ἔδει καὶ τοὺς ἐν πολλοῖς πεπλανημένους  
διὰ πολλῶν ἐντρέψαι, εἴ πως διὰ πολλῶν ἐντραπέντες καὶ  
εἰς ἀλήθειαν ἐπιστρέψαντες σωθῆναι δύναιντο. Ἀναγκαῖον  
δὲ τῷ συγγράμματι τούτῳ ἐξῆς τῶν τοῦ Κυρίου λογίων  
80 προσθεῖναι καὶ τὰ τοῦ Παύλου ῥήματα, ἐξετάσαι τε  
τὴν γνώμην αὐτοῦ, καὶ τὸν ἀπόστολον ἐξηγήσασθαι, ὅσα  
τε παρὰ τῶν αἰρετικῶν τὸ καθόλου μὴ νοούντων τὰ ὑπὸ

41, 76 ἔδει lat. : δεῖ arm.

88 quae a Paulo dicta sunt alias acceperunt interpretationes [Hv 306]  
 explanare, et dementiam insensationis eorum ostendere, 28  
 et ab eodem Paulo, ex quo nobis quaestiones inferunt,  
 manifestare illos quidem mendaces, Apostolum vero  
 92 praedicatorum esse veritatis et omnia consonantia  
 veritatis praeconio docuisse, unum Deum Patrem eum  
 qui locutus sit ad Abraham, qui legis dationem fecerit, 32  
 qui prophetas praemisit, qui in novissimis tem|pori- Hv 307  
 96 bus Filium suum misit et salutem suo plasmati donat,  
 quod est carnis substantia. Reliquos igitur sermones  
 Domini, quos quidem non per parabolas sed simpliciter  
 ipsis dictionibus docuit de Patre, et expositionem 4  
 100 epistolarum beati Apostoli in altero libro disponentes,  
 integrum tibi opus exprobrationis et eversionis falso  
 cognominatae agnitionis praestante Deo praebebimus,  
 et nos ipsos et te ad contradictionem omnium haereti-  
 104 corum in quinque exercentes libris. 8

41, 90 ab om. CV || eodem : eo S || 92-93 et — veritatis om.  
 Q (habet e) || 93 eum om. Q || 94 ad om. V || 95 in S : om. lat. ||  
 96 miserit ORe || et om. AQSe || donans AQSe || 99 ditionibus Q ||  
 100 beati] + pauli Qe || alio AQSe || 101 tibi : ibi V || eversione  
 V || 101-102 et — agnitionis om. C || 102 cognitae Q || deo om.  
 V || praevenimus AQ praeveniemus ORe || 103 vos A || et : ad  
 S || 104 libros Q<sup>oo</sup> || add. in fine liber quartus hirenei explicit C  
 explicit liber hirenei IIII V hirenei liber quartus explicit  
 AQORS explicit liber quartus P quarti libri irenaei finis e

Arm. 41, 88 <acceperunt> || 90 ex quo : unde || 92 esse om. || et  
 om. || 93 deum om. || 96 suum om. || donat : donavit || 98 quos : quoscum-  
 que || simpliciter om. || 99 docuit : dixit || 100 disponentes : scribes  
 102 praebebimus : reddemus || 103 contradictionem add. et ad confusio-  
 nem || 104 exercentes : exercebimus

de Paul, a reçu d'autres interprétations, à montrer la  
 stupidité de leur folie, à établir par ce même Paul, dont ils  
 tirent contre nous des difficultés, qu'eux-mêmes sont  
 des menteurs, tandis que l'apôtre, en prédicateur de vérité,  
 a enseigné toutes choses en accord avec le kérygme de la  
 vérité, à savoir : un seul Dieu Père, qui a parlé à Abraham,  
 qui a donné la Loi, qui a envoyé les prophètes par avance,  
 qui dans les derniers temps a envoyé son Fils et accordé  
 le salut à l'ouvrage par lui modelé, c'est-à-dire à la  
 substance de la chair. Nous disposerons donc dans un  
 autre livre le restant des paroles du Seigneur, en lesquelles  
 il a parlé du Père non en paraboles, mais en termes propres,  
 ainsi que l'explication des épîtres du bienheureux apôtre,  
 et nous t'offrirons alors en son intégralité, par la grâce de  
 Dieu, notre ouvrage « Mise en lumière et réfutation de la  
 prétendue Gnose », après nous être exercé et t'avoir  
 exercé avec nous, dans ces cinq livres, à la réfutation de  
 tous les hérétiques.

τοῦ Παύλου εἰρημένα ἄλλας ἔλαβεν ἐρμηνείας διασαφῆσαι,  
 84 καὶ τὴν μανίαν τῆς ἀνοίας αὐτῶν δηλώσαι, καὶ ἐκ τοῦ  
 αὐτοῦ Παύλου, ὅθεν ζητήσεις ἡμῖν εἰσάγουσιν, ἐπιδείξει  
 ἐκείνους μὲν ψευδολόγους, τὸν δὲ ἀπόστολον κήρυκα τῆς  
 ἀληθείας τὰ πάντα συμφώνως τῷ τῆς ἀληθείας κηρύγματι δεδι-  
 88 δαχότα, ἓνα Θεὸν Πατέρα τὸν προσομιλήσαντα τῷ Ἀβραάμ,  
 τὸν τὴν νομοθεσίαν ποιησάμενον, τὸν τοὺς προφήτας προπέμ-  
 ψαντα, τὸν ἐπ' ἐσχάτων τῶν καιρῶν τὸν Υἱὸν ἀποστείλαντα  
 καὶ τὴν σωτηρίαν χαρισάμενον τῷ ἰδίῳ πλάσματι, ὃ ἐστὶν  
 92 ἡ τῆς σαρκὸς ὑπόστασις. Τὰ λοιπὰ οὖν λόγια τοῦ Κυρίου,  
 ὅσα γε οὐ διὰ παραβολῶν ἀλλ' αὐτολεξεὶ περὶ τοῦ Πατρὸς  
 εἶρηκε, καὶ τὴν ἐξήγησιν τῶν ἐπιστολῶν τοῦ μακαρίου  
 ἀποστόλου ἐν ἄλλῃ βίβλῳ συντάξαντες, ὀλοτελῆ σοι  
 96 τὴν πραγματείαν « ἐλέγχου καὶ ἀνατροπῆς τῆς ψευδωνύμου  
 γνώσεως » παρέχοντος τοῦ Θεοῦ ἀποδώσομεν, ἑαυτοὺς  
 τε καὶ σε πρὸς τὴν ἀντιλογίαν πάντων τῶν αἰρετικῶν  
 ἐν πέντε ἀσκήσαντες βίβλοις.

## SOURCES CHRÉTIENNES

### LISTE COMPLÈTE DE TOUS LES VOLUMES PARUS

*N. B.* — L'ordre suivant est celui de la date de parution (n° 1 en 1942), et il n'est pas tenu compte ici du classement en séries : grecque, latine, byzantine, orientale, textes monastiques d'Occident ; et série annexe : textes para-chrétiens.

Sauf indication contraire, chaque volume comporte le texte original, grec ou latin, souvent avec un appareil critique inédit.

La mention *bis* indique une seconde édition.

- |   | F                            |
|---|------------------------------|
| 1 bis. GRÉGOIRE DE NYSSE : <i>Vie de Moïse</i> . J. Daniélou, S. J., prof. à l'Inst. cath. de Paris (1956) .....  | 14,10                        |
| 2 bis. CLÉMENT D'ALEXANDRIE : <i>Protreptique</i> . C. Mondésert, S. J., prof. aux Fac. cath. de Lyon, avec la collaboration d'A. Plassart, prof. à la Sorbonne (réimpression 1961) ..        | 12,00                        |
| 3. ATHÉNAGORE : <i>Supplique au sujet des chrétiens</i> . G. Bardy (trad. seule) (1943) .....   | <i>Epuisé</i>                |
| 4 bis. NICOLAS CABASILAS : <i>Explication de la divine Liturgie</i> . S. Salaville, A. A., de l'Inst. fr. des Et. byz. ..   | <i>En préparation</i>        |
| 5 bis. DIADOQUE DE PHOTICÉ : <i>Œuvres spirituelles</i> . E. des Places, S. J., prof. à l'Inst. biblique de Rome (1955) ..  | 14,10                        |
| 6. GRÉGOIRE DE NYSSE : <i>La création de l'homme</i> . J. Laplace, S. J., et J. Daniélou, S. J. (trad. seule) (1944) .....  | <i>Epuisé</i>                |
| 7 bis. ORIGÈNE : <i>Homélie sur la Genèse</i> . H. de Lubac, S. J., prof. à la Fac. de Théol. de Lyon, et L. Doutreleau, S. J. ..   | <i>En préparation</i>        |
| 8. NICÉTAS STÉTHATOS : <i>Le paradis spirituel</i> . M. Chalendar, doct. ès lettres (1945) .....  | <i>Remplacé par le n° 81</i> |
| 9 bis. MAXIME LE CONFESSEUR : <i>Centuries sur la charité</i> . J. Pegon, S. J., prof. à la Fac. de Théol. de Fourvière ..  | <i>En préparation</i>        |
| 10. IGNACE D'ANTIOCHE : <i>Lettres</i> . — <i>Lettre et Martyre de POLYCARPE DE SMYRNE</i> . P.-Th. Camelot, O. P., prof. aux Fac. dominic. du Saulchoir (3 <sup>e</sup> édition, 1958) ..... | 12,00                        |
| 11 bis. HIPPOLYTE DE ROME : <i>La Tradition apostolique</i> . B. Botte, O. S. B., au Mont-César .....   | <i>En préparation</i>        |
| 12. JEAN MOSCHUS : <i>Le Pré spirituel</i> . M. J. Rouët de Journal, S. J., prof. à l'Inst. cath. de Paris (trad. seule) (1946) ..  | <i>Epuisé</i>                |
| 13 bis. JEAN CHRYSOSTOME : <i>Lettres à Olympias</i> . A. M. Malin-grey, agr. de l'Université .....   | <i>En préparation</i>        |
|   | Trad. seule (1947) .... 8,70 |

## F

14. HIPPOLYTE : **Commentaire sur Daniel**. G. Bardy et M. Le-fèvre (1947) ..... *Epuisé*  
Trad. seule .... 9,60
15. ATHANASE D'ALEXANDRIE : **Lettres à Sérapion**. J. Lebon, prof. à l'Univ. de Louvain (trad. seule) (1947) ..... 8,10
16. ORIGÈNE : **Homélie sur l'Exode**. H. de Lubac, S. J., et J. Fortier, S. J. (trad. seule) (1947) ..... 10,50
- 17 bis. BASILE DE CÉSARÉE : **Traité du Saint-Esprit**. B. Pruche, O. P. .... *En préparation*  
Trad. seule (1947) .... 10,50
18. ATHANASE D'ALEXANDRIE : **Discours contre les païens. De l'Incarnation du Verbe**. P.-Th. Camelot, O. P. (trad. seule) (1947) ..... 12,30
19. HILAIRE DE POITIERS : **Traité des Mystères**. P. Brisson, prof. à l'Univ. de Poitiers (1947) ..... 7,50
20. THÉOPHILE D'ANTIOCHE : **Trois livres à Autolycus**. J. Sender (1948) ..... *Epuisé*  
Trad. seule .... 7,20
21. ÉTHÉRIE : **Journal de voyage**. H. Pétré, prof. à Sainte-Marie de Neuilly (réimpression 1964) ..... 11,70
- 22 bis. LÉON LE GRAND : **Sermons**, t. I. J. Leclercq, O. S. B., et R. Dolle, O. S. B., à Clervaux (1964) ..... 18,00
23. CLÉMENT D'ALEXANDRIE : **Extraits de Théodote**. F. Sagnard, O. P., prof. aux Fac. du Saulchoir (1948) ..... *Epuisé*
- 24 bis. PTOLÉMÉE : **Lettres à Flora**. G. Quispel, prof. à l'Univ. d'Utrecht ..... *En préparation*
- 25 bis. AMBROISE DE MILAN : **Des sacrements. Des mystères**. B. Botte, O. S. B. (1961) ..... 13,20
26. BASILE DE CÉSARÉE : **Homélie sur l'Hexaéméron**. S. Giet, prof. à l'Univ. de Strasbourg (1950) ..... 19,50
27. **Homélie Pascales**, t. I. P. Nautin, chargé de recherches au C. N. R. S. (1951) ..... 8,40
28. JEAN CHRYSOSTOME : **Sur l'incompréhensibilité de Dieu**. F. Cavallera, S. J., prof. à l'Inst. cath. de Toulouse, J. Daniélou, S. J., et R. Flacelière, prof. à la Sorbonne (1951) ..... *Epuisé*
29. ORIGÈNE : **Homélie sur les Nombres**. J. Méhat, agr. de l'Univ. (trad. seule) (1951) ..... 21,00
30. CLÉMENT D'ALEXANDRIE : **Stromate I**. C. Mondésert, S. J., et M. Caster, prof. à l'Univ. de Toulouse (1951) ..... *Epuisé*
31. EUSÈBE DE CÉSARÉE : **Histoire ecclésiastique**, t. I. G. Bardy (réimpression 1965) ..... 17,40
32. GRÉGOIRE LE GRAND : **Morales sur Job**. R. Gillet, O. S. B., et A. de Gaudemaris, O. S. B., à Paris (1952) ..... 14,40
- 33 bis. **A Diognète**. H.-I. Marrou, prof. à la Sorbonne .... 15,00
34. IRÉNÉE DE LYON : **Contre les hérésies**, livre III. F. Sagnard, O. P. (1952) ..... *Epuisé*
- 35 bis. TERTULLIEN : **Traité du baptême**. F. Refoulé, O. P. .... *En préparation*

## F

36. **Homélie Pascales**, t. II. P. Nautin (1953) ..... 5,85
- 37 bis. ORIGÈNE : **Homélie sur le Cantique**. O. Rousseau, O. S. B., à Chevetogne ..... *En préparation*
38. CLÉMENT D'ALEXANDRIE : **Stromate II**. P. Camelot, O. P., et C. Mondésert, S. J. (1954) ..... *Epuisé*
39. LACTANCE : **De la mort des persécuteurs**. 2 volumes. J. Moreau, prof. à l'Université de la Sarre (1954) ..... 25,80
40. THÉODORET DE CYR : **Correspondance**, t. I. Y. Azéma, agr. de l'Univ. (1955) ..... 7,80
41. EUSÈBE DE CÉSARÉE : **Histoire ecclésiastique**, t. II. G. Bardy (1955) ..... 19,20
42. JEAN CASSIEN : **Conférences**, t. I. E. Pichery, O.S.B., à Wisques (1955) ..... 19,50
43. S. JÉRÔME : **Sur Jonas**. P. Antin, O.S.B., à Ligugé (1956). 8,10
44. PHILOXÈNE DE MABBOUG : **Homélie**. E. Lemoine (trad. seule) (1956) ..... 21,00
45. AMBROISE DE MILAN : **Sur S. Luc**, t. I. G. Tissot, O.S.B., à Quarr Abbey (1957) ..... 21,00
46. TERTULLIEN : **De la prescription contre les hérétiques**, P. de Labriolle et F. Refoulé, O. P. (1957) ..... 9,60
47. PHILON D'ALEXANDRIE : **La migration d'Abraham**. R. Cadiou, prof. à l'Inst. cath. de Paris (1957) ..... 6,00
48. **Homélie Pascales**, t. III. F. Floëri et P. Nautin (1957). 7,80
- 49 bis. LÉON LE GRAND : **Sermons**, t. II. R. Dolle, O. S. B. .... *En préparation*
50. JEAN CHRYSOSTOME : **Huit Catéchèses baptismales inédites**. A. Wenger, A. A., de l'Inst. fr. des Et. byz. (1957) ..... 16,50
51. SYMÉON LE NOUVEAU THÉOLOGIEN : **Chapitres théologiques, gnostiques et pratiques**. J. Darrouzès, A. A. (1957) .... 9,60
52. AMBROISE DE MILAN : **Sur S. Luc**, t. II. G. Tissot, O.S.B. (1958) ..... 18,00
53. HERMAS : **Le Pasteur**. R. Joly (1958) ..... 19,50
54. JEAN CASSIEN : **Conférences**, t. II. E. Pichery, O. S. B. (1958) ..... 21,00
55. EUSÈBE DE CÉSARÉE : **Histoire ecclésiastique**, t. III. G. Bardy (1958) ..... 17,50
56. ATHANASE D'ALEXANDRIE : **Deux apologes**. J. Szymusiak, S. J. (1958) ..... 12,90
57. THÉODORET DE CYR : **Thérapeutique des maladies helléniques**. 2 volumes. P. Canivet, S. J. (1958) ..... 48,00
58. DENYS L'ARÉOPAGITE : **La hiérarchie céleste**. G. Heil, R. Roques, prof. à la Fac. de Théol. de Lille, et M. de Gandillac, prof. à la Sorbonne (1958) ..... 24,00
59. **Trois antiques rituels du baptême**. A. Salles, de l'Oratoire (trad. seule) (1958) ..... 3,60
60. ABLRED DE RIEVAULX : **Quand Jésus eut douze ans...** Dom Anselm Hoste, O. S. B., à Steenbrugge et J. Dubois (1958) ..... 6,60

61. GUILLAUME DE SAINT-THIERRY : <b>Traité de la contemplation de Dieu.</b> J. Hourlier, O. S. B., à Solesmes (1959) .....	8,40
62. IRÉNÉE DE LYON : <b>Démonstration de la prédication apostolique.</b> L. Froidevaux, prof. à l'Institut catholique de Paris. Nouvelle trad. sur l'arménien (trad. seule) (1959) .....	9,60
63. RICHARD DE SAINT-VICTOR : <b>La Trinité.</b> G. Salet, S. J., prof. à la Fac. de Théol. de Lyon-Fourvière (1959) .....	24,00
64. JEAN CASSIEN : <b>Conférences</b> , t. III. E. Pichery, O. S. B. (1959) .....	15,00
65. GÉLASE I <sup>er</sup> : <b>Lettre contre les Lupercales et dix-huit messes du sacramentaire léonien.</b> G. Pomarès, D <sup>r</sup> en théol. (1960) .....	13,80
66. ADAM DE PERSEIGNE : <b>Lettres</b> , t. I. J. Bouvet, sup <sup>r</sup> du grand séminaire du Mans (1960) .....	10,50
67. ORIGÈNE : <b>Entretien avec Héraclide.</b> J. Scherer, prof. à l'Univ. de Besançon (1960) .....	9,60
68. MARIUS VICTORINUS : <b>Traité théologique sur la Trinité.</b> P. Henry, S. J., prof. à l'Institut catholique de Paris, et P. Hadot, attaché au C. N. R. S. Tome I. Introd., texte critique, traduction (1960) .....	49,50
69. Id. — Tome II. Commentaire et tables (1960). Les 2 vol. ....	49,50
70. CLÉMENT D'ALEXANDRIE : <b>Le Pédagogue</b> , t. I. H.-I. Marrou et M. Harl, prof. à la Sorbonne (1960) .....	16,80
71. ORIGÈNE : <b>Homélie sur Josué.</b> A. Jaubert, agrégée de l'Université (1960) .....	30,00
72. AMÉDÉE DE LAUSANNE : <b>Huit homélie mariales.</b> G. Bavaud, prof. à Fribourg, J. Deshusses et A. Dumas, O. S. B., à Hautecombe (1960) .....	15,00
73. EUSÈBE DE CÉSARÉE : <b>Histoire ecclésiastique</b> , t. IV, introduction générale de G. Bardy et tables de P. Périchon (1960) .....	24,00
74. LÉON LE GRAND : <b>Sermons</b> , t. III. R. Dolle, O.S.B. (1961) .....	15,60
75. S. AUGUSTIN : <b>Commentaire de la 1<sup>re</sup> Epître de S. Jean.</b> P. Agaësse, S. J., prof. à la Fac. de Philos. de Vals-près-Le-Puy (1961) .....	18,00
76. AELRED DE RIEVAULX : <b>La vie de recluse.</b> Ch. Dumont, O. C. S. O., à Scourmont (1961) .....	13,80
77. DEFENSOR DE LIGUGÉ : <b>Le livre d'étincelles</b> , t. I. H. Rochais, O. S. B., à Ligugé (1961) .....	18,00
78. GRÉGOIRE DE NAREK : <b>Le livre de Prières.</b> I. Kéchichian, S. J., à Beyrouth (trad. seule) (1961) .....	25,20
79. JEAN CHRYSOSTOME : <b>Sur la Providence de Dieu.</b> A.-M. Malingrey (1961) .....	19,50
80. JEAN DAMASCÈNE : <b>Homélie sur la Nativité et la Dormition.</b> P. Voulet, S. J. (1961) .....	14,70
81. NICÉTAS STÉTHATOS : <b>Opuscules et lettres.</b> J. Darrouzès, A. A. (1961) .....	39,00
82. GUILLAUME DE SAINT-THIERRY : <b>Exposé sur le Cantique des Cantiques.</b> J.-M. Déchanet, O.S.B. (1962) .....	21,00

83. DIDYME L'AVEUGLE : <b>Sur Zacharie.</b> Texte inédit. L. Doutreleau, S. J. Tome I. Introduction et livre I (1962) .....	
84. Id. — Tome II. Livres II et III (1962) .....	
85. Id. — Tome III. Livres IV et V, Index (1962). Les 3 vol. ....	84,00
86. DEFENSOR DE LIGUGÉ : <b>Le livre d'étincelles</b> , t. II. H. Rochais, O. S. B., à Ligugé (1962) .....	15,00
87. ORIGÈNE : <b>Homélie sur S. Luc.</b> H. Crouzel, F. Fournier, et P. Périchon, S. J. (1962) .....	33,00
88. <b>Lettres des premiers Chartreux</b> , tome I : S. BRUNO, GUIGUES, S. ANTHELME. Par un Chartreux (1962) .....	17,40
89. <b>Lettre d'Aristée à Philocrate.</b> A. Pelletier, S. J., D <sup>r</sup> ès-lettres (1962) .....	24,00
90. <b>Vie de sainte Mélanie.</b> D <sup>r</sup> D. Gorce, D <sup>r</sup> ès-lettres (1962) ..	24,00
91. ANSELME DE CANTORBÉRY : <b>Pourquoi Dieu s'est fait homme.</b> R. Roques, Dir. d'ét. à l'Ec. prat. des Hautes Etudes (1963) .....	33,00
92. DOROTHÉE DE GAZA : <b>Œuvres spirituelles.</b> L. Regnault et J. de Préville, O. S. B., à Solesmes (1963) .....	42,00
93. BAUDOIN DE FORD : <b>Le sacrement de l'autel.</b> J. Morson, O. C. S. O., E. de Solms, O. S. B., J. Leclercq, O. S. B. Tome I (1963) .....	
94. Id. — Tome II (1963). Les 2 vol. ....	36,00
95. MÉTHODE D'OLYMPÉ : <b>Le banquet.</b> H. Musurillo, S. J., V.-H. Debidour, agrégé de l'Université (1963) .....	30,00
96. SYMÉON LE NOUVEAU THÉOLOGIEN : <b>Catéchèses.</b> Mgr B. Krivochéine et J. Paramelle, S. J. Tome I. Introduction et Catéchèses 1-5 (1963) .....	38,70
97. CYRILLE D'ALEXANDRIE : <b>Deux dialogues christologiques.</b> M. G. de Durand, O. P., prof. à l'Institut d'Et. Méd. de Montréal (1964) .....	45,00
98. THÉODORET DE CYR : <b>Correspondance</b> , t. II. Y. Azéma (1964) .....	22,80
99. ROMANOS LE MÉLODE : <b>Hymnes.</b> J. Grosdidier de Matons, agrégé de l'Université. Tome I. Introduction et Hymnes I-VIII (1964) .....	42,00
100. IRÉNÉE DE LYON : <b>Contre les hérésies</b> , livre IV. A. Rousseau, O. C. S. O., avec la collaboration de B. Hemmerding, Ch. Mercier, L. Doutreleau (2 vol.) (1965) ....	96,00
101. QUODVULTEUS : <b>Livre des promesses et des prédictions de Dieu.</b> R. Braun, prof. à l'Univ. d'Aix-Marseille. Tome I (1964) .....	
102. Id. — Tome II (1964). Les 2 vol. ....	48,00
103. JEAN CHRYSOSTOME : <b>Lettre d'exil.</b> A.-M. Malingrey, Maître de Conf. à l'Univ. de Lille (1964) .....	15,00
104. SYMÉON LE NOUVEAU THÉOLOGIEN : <b>Catéchèses.</b> B. Krivochéine et J. Paramelle. Tome II. Catéchèses 6-22 (1964) .....	39,00
105. <b>La Règle du Maître.</b> A. de Vogüé, O. S. B., à la Pierrequi-Vire. Tome I. Introduction et chap. 1-10 (1964) .....	
106. Id. — Tome II. Chap. 11-95 (1964). Les 2 vol. ....	64,80
107. Id. — Tome III. Concordance et Index orthographique. J.-M. Clément, J. Neufville et D. Demeslay, O. S. B. (1965) .....	35,10

## F

108. CLÉMENT D'ALEXANDRIE : *Le Pédagogue*, tome II. Cl. Mondésert et H.-I. Marrou (1965) ..... 24,00
109. JEAN CASSIEN : *Institutions cénoblitiques*. J.-C. Guy, S. J. (1965) ..... 39,00
110. ROMANOS LE MÉLODE : *Hymnes*. J. Grosdidier de Matons. Tome II. Hymnes IX-XX (1965) ..... 37,50
111. THÉODORET DE CYR : *Correspondance*, t. III. Y. Azéma (1965) ..... 25,20
112. CONSTANCE DE LYON : *Vie de S. Germain d'Auxerre*. R. Borius (1965) ..... 16,20
113. SYMÉON LE NOUVEAU THÉOLOGIEN : *Catéchèses*. B. Krivochéine et J. Paramelle. Tome III. Catéchèses 23-34, Actions de grâces 1-2 (1965) ..... 39,00
114. ROMANOS LE MÉLODE : *Hymnes*. J. Grosdidier de Matons. Tome III. Hymnes XXI-XXXI (1965).

## SOUS PRESSE

- GRÉGOIRE DE NYSSE : *Traité de la Virginité*. M. Aubineau, S. J.
- JEAN CHRYSOSTOME : *Lettres à Théodore*. J. Dumortier.
- CYRILLE DE JÉRUSALEM : *Catéchèses mystagogiques*. A. Piédagnel.
- SYMÉON LE NOUVEAU THÉOLOGIEN : *Traités théologiques et éthiques*. 2 vol. J. Darrouzès.
- S. AUGUSTIN : *Sermons pour la Pâque*. S. Poque.
- S. ÉPHREM : *Commentaire sur le Diatessaron*. L. Leloir.
- ANSELME DE HAVELBERG : *Dialogues*, Livre I. G. Salet.
- STE GERTRUDE : *Œuvres spirituelles*. Par les moines de l'Abbaye de Saint-Paul de Wisques. Tomes I et II.
- SULPICE SÉVÈRE : *Vie de S. Martin*. 3 vol. J. Fontaine.
- MÉLITON DE SARDES : *Sur la Pâque*. O. Perler.

## SOURCES CHRÉTIENNES

- ADAM DE PERSEIGNE.  
Lettres, I : 66.
- ALFRED DE RIEVAULT.  
Quand Jésus eut douze ans : 60.  
La vie de recluse : 76.
- AMBROISE DE MILAN.  
Des sacrements : 25.  
Des mystères : 25.  
Sur saint Luc, I-VI : 45.  
— VII-X : 52.
- AMÉDÉE DE LAUSANNE.  
Huit homélies mariales : 72.
- ANSELME DE CANTORBÉRY.  
Pourquoi Dieu s'est fait homme : 91
- Lettre d'ARISTÉE : 89.
- ATHANASE D'ALEXANDRIE.  
De l'Incarnation du Verbe : 18.  
Deux apologues : 56.  
Discours contre les païens : 18.  
Lettres à Sérapion : 15.
- ATHÉNAGORE.  
Supplique au sujet des chrétiens : 3.
- AUGUSTIN.  
Commentaire de la première Épître de saint Jean : 75.
- BASILE DE CÉSARÉE.  
Homélies sur l'Hexaéméron : 26.  
Traité du Saint-Esprit : 17.
- BAUDOIN DE FORD.  
Le sacrement de l'autel : 93 et 94.
- CASSIEN, voir Jean Cassien.
- CHARTREUX.  
Lettres des premiers Chartreux, I : 88.
- CLÉMENT D'ALEXANDRIE.  
Le Pédagogue, I : 70.  
— II : 108.  
Protreptique : 2.  
Stromate I : 30.  
Stromate II : 38.  
Extraits de Théodote : 23.
- CONSTANCE DE LYON.  
Vie de S. Germain d'Auxerre : 112.
- CYRILLE D'ALEXANDRIE.  
Deux dialogues christologiques : 97.
- DÉFENSOR DE LIGUGÉ.  
Livre d'étincelles, 1-32 : 77.  
— 33-81 : 86.
- DENYS L'ARÉOPAGITE.  
La hiérarchie céleste : 58.
- DIADOQUE DE PHOTICÉ.  
Œuvres spirituelles : 5.
- DIYVME L'AVEUGLE.  
Sur Zacharie, I : 83.  
— II-III : 84.  
— IV-V : 85.
- A DIOGNÈTE : 33.
- DOROTHÉE DE GAZA.  
Œuvres spirituelles : 92.
- ETHÉRIE.  
Journal de voyage : 21.
- EUSÈBE DE CÉSARÉE.  
Histoire ecclésiastique, I-IV : 31.  
— V-VII : 41.  
— VIII-X : 55.  
— Introduction et Index : 73.
- GÉLASE I<sup>er</sup>.  
Lettre contre les lupercalia et dix-huit messes : 65.
- GRÉGOIRE DE NAREK.  
Le livre de Prières : 78.
- GRÉGOIRE DE NYSSE.  
La création de l'homme : 6.  
Vie de Moïse : 1.
- GRÉGOIRE LE GRAND.  
Morales sur Job : 32.
- GUILLAUME DE SAINT-THIBERRY.  
Exposé sur le Cantique : 82.  
Traité de la contemplation de Dieu : 61.
- HERMAS.  
Le Pasteur : 53.
- HILAIRE DE POITIERS.  
Traité des Mystères : 19.
- HIPPOLYTE DE ROME.  
Commentaire sur Daniel : 14.  
La Tradition apostolique : 11.
- HOMÉLIES PASCALES.  
Tome I : 27.  
— II : 36.  
— III : 48.
- IGNACE D'ANTIOCHE.  
Lettres : 10.
- IRÉNÉE DE LYON.  
Contre les Hérésies, III : 34.  
— IV : 100.
- Démonstration de la prédication apostolique : 62.

JEAN CASSIEN.  
Conférences, I-VII : 42.  
— VIII-XVII : 54.  
— XVIII-XXIV : 64.  
Institutions : 109.

JEAN CHRYSOSTOME.  
Huit catéchèses baptismales : 50.  
Lettre d'exil : 103.  
Lettres à Olympias : 13.  
Sur l'incompréhensibilité de Dieu : 28.  
Sur la providence de Dieu : 79.

JEAN DAMASCÈNE.  
Homélie sur la Nativité et la Dormition : 80.

JEAN MOSCHUS.  
Le Pré spirituel : 12.

JÉRÔME.  
Sur Jonas : 43.

LACTANCE.  
De la mort des persécuteurs : 39.  
(2 vol.).

LÉON LE GRAND.  
Sermons, 1-19 : 22.  
— 20-37 : 49.  
— 38-64 : 74.

MARIUS VICTORINUS.  
Traité théologique sur la Trinité : 68 et 69.

MAXIME LE CONFESSEUR.  
Centuries sur la Charité : 9.

MÉLANIE, voir Vie.

MÉTHODE D'OLYMPÉ.  
Le banquet : 95.

NICÉTAS STÉTHATOS.  
Opuscles et Lettres : 81.

NICOLAS CABASILAS.  
Explication de la divine liturgie : 4.

ORIGÈNE.  
Entretien avec Héraclide : 67.  
Homélie sur la Genèse : 7.  
Homélie sur l'Exode : 16.  
Homélie sur les Nombres : 29.  
Homélie sur Josué : 71.  
Homélie sur le Cantique : 37.

Homélie sur saint Luc : 87.

PHILON D'ALEXANDRIE.  
La migration d'Abraham : 47.

PHILOXÈNE DE MABBOUG.  
Homélie : 44.

POLYCARPE DE SMYRNE.  
Lettre et Martyre : 10.

PTOLÉMÉE.  
Lettre à Flora : 24.

QUODVULDEBUS.  
Livre des promesses : 101 et 102.

RÈGLE DU MAÎTRE.  
Tome I : 105.  
— II : 106.  
— III : 107.

RICHARD DE SAINT-VICTOR.  
La Trinité : 63.

RITUELS.  
Trois antiques rituels du Baptême : 59.

ROMANOS LE MÉLODE.  
Hymnes, I : 99.  
— II : 110.  
— III : 114.

SYMÉON LE NOUVEAU THÉOLOGIEN.  
Catéchèses, 1-5 : 96.  
— 6-22 : 104.  
— 23-34 : 113.  
Chapitres théologiques, gnostiques et pratiques : 51.

TERTULLIEN.  
De la prescription contre les hérétiques : 46.  
Traité du baptême : 35.

THÉODORE DE CYR.  
Correspondance, lettres I-LII : 40.  
— lettres 1-95 : 98.  
— lettres 96-147 : 111.  
Thérapeutique des maladies helléniques : 57 (2 vol.).

THÉODORE.  
Extraits (Clément d'Alex.) : 23.

THÉOPHILE D'ANTIOCHE.  
Trois lettres à Autolykus : 20.

VIE DE SAINTE MÉLANIE : 90.

## Également aux Éditions du Cerf :

### LES ŒUVRES DE PHILON D'ALEXANDRIE

publiées sous la direction de

R. ARNALDEZ, C. MONDÉSERT, J. POUILLOUX.

Texte grec et traduction française.

Volumes déjà parus :

	F
1. Introduction générale, De opificio mundi. R. Arnaldez (1961) .....	15,60
2. Legum allegoriarum. C. Mondésert (1962) .....	24,60
3. De cherubim. J. Gorez (1963) .....	7,80
5. Quod deterius potior insidiari solet. I. Feuer (1965). 12,00	12,00
7-8. De gigantibus. Quod Deus sit immutabilis. A. Mosès (1963) .....	15,00
9. De agricultura. J. Pouilloux (1961) .....	9,60
10. De plantatione. J. Pouilloux (1963) .....	11,70
11-12. De ebrietate. De sobrietate. J. Gorez (1962) .....	14,70
13. De confusione linguarum. J.-G. Kahn (1963) .....	15,00
14. De migratione Abrahami. J. Cazeaux (1965).	
18. De mutatione nominum. R. Arnaldez (1964) .....	12,90
19. De somnibus. P. Savinel (1962) .....	21,00
21. De Iosepho. J. Laporte (1964) .....	12,60
23. De Decalogo. V. Nikiprowetzky (1965) .....	12,90
26. De virtutibus. R. Arnaldez, A.-M. Vérilhac, M.-R. Servel et P. Delobre (1962) .....	15,00
27. De praemulis et poenis. De execrationibus. A. Beckaert (1961) .....	12,60
29. De vita contemplativa. F. Daumas et P. Miquel (1964) ..	12,00

Sous presse :

4. De sacrificiis Abelis et Caini. A. Méasson.  
20. De Abrahamo. J. Gorez.



Achévé d'imprimer en février 2006  
sur les presses numériques de Bookpole  
BP 12 - ZI route d'Étampes - 45330 Malesherbes  
<http://www.imprimerie-bookpole.com>

N° d'éditeur : 13867  
N° d'impression : A06/07872C